

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重语境。他通过编写大量的情景对话，帮助学习者在真实的语境中运用所学知识。这种教学方法不仅提高了学习者的语言应用能力，也增强了他们的学习兴趣。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法与丰富的语境练习，每一位学习者都能掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的注音符号，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重语境。他通过编写大量的情景对话，帮助学习者在真实的语境中运用所学知识。这种教学方法不仅提高了学习者的语言应用能力，也增强了他们的学习兴趣。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的注音方法与丰富的语境练习，每一位学习者都能掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的注音符号，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 狩猎塔(huntingtower) 000001

2. 狩猎塔(huntingtower) 000002

3. 狩猎塔(huntingtower) 000003

4. 狩猎塔(huntingtower) 000004

5. 狩猎塔(huntingtower) 000005

6. 狩猎塔(huntingtower) 000006

7. 狩猎塔(huntingtower) 000007

8. 狩猎塔(huntingtower) 000008

9. 狩猎塔(huntingtower) 000009

10. 狩猎塔(huntingtower) 000010

11. 狩猎塔(huntingtower) 000011

12. 狩猎塔(huntingtower) 000012

13. 狩猎塔(huntingtower) 000013

14. 狩猎塔(huntingtower) 000014

15. 狩猎塔(huntingtower) 000015

16. 狩猎塔(huntingtower) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狩猎塔(Huntingtower)

第1/16页

[-] [nəʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注:

[ɪn] [ˈfʊtnəʊt] [ˈnʌmbə(r)][wʌn] ([peɪdʒ] -) [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [rɪˈfəːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒn][ðə; ði]
In footnote number 1 (page 72) the author refers to a sketch on the
在 脚注 数字 1 (页 -) 这 作者 指 到 一个 草图 在 这
- [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
frontispiece of the book .
- 的 这 书 .

在脚注 1（第 72 页）中，作者提到了本书扉页上的一幅草图。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈpəʊstɪŋ] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːt(ə)nˌbɜːg] ,
At the time of posting this book to Project Gutenberg ,
在 这 时间 的 发帖 这 书 到 项目 古腾堡 ,
在将本书上传至古腾堡计划时，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈverɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɒntent] [prəˈvaɪdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈfrʌntɪspiːs] [ɪn] [ðɪs]
it was verified by the content provider that there is no frontispiece in this
它 曾是 已验证 经过 这 内容 提供商 那 那里 是 不 卷首插图 在 这
[pəˈtɪkjələ(r)] [ɪˈdiː(ə)n] [ɒv; əv] [ˌhʌntɪŋtəʊə] .
particular edition of Huntingtower .
特别的 版 的 狩猎塔 .

经内容提供商核实，本版《狩猎塔》没有扉页插图。

[ˈɒbvɪəs] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈerə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈkɒment] .
Obvious typographical errors have been corrected without comment .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 评论 .

明显的拼写错误已直接更正，未作任何说明。

[wʌn] [ɪɡˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒbvɪəs] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈerə(r)][ɪz][ɒn][peɪdʒ] - [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] "
One example of an obvious typographical error is on page 237 where the word "
一 例子 的 一个 明显的 印刷 错误 是 在 页 - 在哪里 这 单词 "
- " [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ˌʃeɪmˈfeɪstli; ʃeɪmˈfeɪsɪdli] " .
shamefacedly " was changed to " shamefacedly " .
- " 曾是 已更改 到 " 羞愧地 " .

一个明显的印刷错误例子是在第 237 页，其中“shamefaceedly”一词被改成了“shamefacedly”。

[ˈʌðə(r)] [ðæən; ðən] [ˈɒbvɪəs] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈerə(r)z] , [ðə; ði] [ˈɔːθərz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈspelɪŋ] [hæz; həz] [biːn]
Other than obvious typographical errors , the author's original spelling has been
其他 比 明显的 印刷 错误 , 这 作者的 原来的 拼写 有 到过
[left] [ɪnˈtækt] .
left intact .
左边 完好无损的 .

除了明显的拼写错误外，作者的原文拼写均得以保留。

[ðɪs] [ɪnˈkluːdʒ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˌʌnknənˈvenʃən(ə)l] [ˈspelɪŋ] [ænd; ænd][ˈdaɪələkt] .
This includes the use of unconventional spelling and dialect .
这 包括 这 使用 的 非传统 拼写 和 方言 .
这包括使用非常规拼写和方言。

[ɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːθərz] [juːz][ɒv; əv] [ˈhaɪfənz] [ænd; ənd][ˈæksənt][mɑːrks][hæv; həv] [biːn] [left]
Inconsistencies in the author's use of hyphens and accent marks have been left
不一致之处 在 这 作者的 使用 的 连字符 和 口音 标记 有 到过 左边
[ʌn'tʃeɪndʒd] ,
unchanged ,
未更改 ,

作者在连字符和重音符号的使用上存在的 不一致之处仍予以保留。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][tekst] .
as in the original text .
作为 在 这 原来的 文本 :

与原文相同。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [fɔː(r)] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [ænd; ənd] [ˈspelɪŋ] : [wʌn] .
The following four changes were made to punctuation and spelling : 1 .
这 下列的 四 变化 是 制成 到 标点 和 拼写 : 1 :

对标点符号和拼写进行了以下四项更改: 1.

[peɪdʒ] - : [æn; ən] [əˈpɒstrəfi] [wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːd] " [æn; ən] - " [ɪn][ðə; ði] [freɪz]
Page 96 : An apostrophe was removed from the word " an ' " in the phrase
页 - : 一个 撇号 曾是 已移除 从 这 单词 " 一个 - " 在 这 短语
" [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlædə(r)] ,
" I've found a ladder ,
" 我已经 成立 一个 梯子 ,

第 96 页: 短语“I've found a ladder, ”中的单词“an”被删除了撇号。

[æn; ən] [ɔːld] [jɪn] " ([æn; ən][əʊld][wʌn]) . [tuːˈtuː] .
an auld yin " (an old one) : 2 .
一个 老 阴 " (一个 老的 一) : 2 :

一个老家伙”。 2.

[peɪdʒ] - :
Page 100 :
页 - :

第100页:

[ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [mɑːk] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpiəriəd][ɪn][ðə; ði] [freɪz] " . . . [hiː; hi] [ˈriːəlaɪz]
A question mark was changed to a period in the phrase " . . . he realised
一个 问题 标记 曾是 已更改 到 一个 时期 在 这 短语 " . . . 他 意识到
[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)nʃ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
that he was in the presence of something the like of which he had
那 他 曾是 在 这 在场 的 某物 这 喜欢 的 哪个 他 有
[ˈnevə(r)][met][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪˈfɔː(r)] . " [fɔːr] .
never met in his life before . " 4 :
绝不 遇见 在 他的 生活 前 : " 4 :

在短语“.....他意识到自己面对的是他一生中从未见过的东西”中, 问号被改为句号。 4.

[peɪdʒ] - :
Page 187 :
页 - :

第187页:

[æn; ən] [əˈpɒstrəfi] [wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːd] " [wɪŋz] " [ɪn][ðə; ði] [freɪz] " . . . [teɪk]
An apostrophe was removed from the word " wing's " in the phrase " . . . take
一个 撇号 曾是 已移除 从 这 单词 " 翅膀 " 在 这 短语 " . . . 拿
[ðə; ði] [wɪŋz] [ɒf] [ə; eɪ] [ˈsiːɡʌl] .
the wings off a seagull .
这 翅膀 离开 一个 海鸥 :

短语“... take the wings off a seagull”中的单词“wing's”被去掉了一个撇号。

" [hʌntɪŋtəʊə] HUNTINGTOWER
" 狩猎塔

狩猎塔

[dʒɒn] ['bʌkən] JOHN BUCHAN
约翰 布坎

约翰·布坎

[baɪ] [dʒɒn] ['bʌkən] By JOHN BUCHAN
经过 约翰 布坎

作者：约翰·布坎

[hʌntɪŋtəʊə] HUNTINGTOWER
狩猎塔

狩猎塔

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] THE PATH OF THE KING
这 小路 的 这 国王

王者之路

[ˈmɪstə(r)] . MR :
先生 :

先生。

[ˈstænd,fɑːst] STANDFAST
坚定不移

坚定不移

[ɡriːnməntəl] GREENMANTLE
绿衣

绿披风

[ðə; ði][ˈwɒtʃə, ˈwɔː-][baɪ][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] THE WATCHERS BY THE THRESHOLD
这 观察者 经过 这 临界点

守望者

[səˈluːt] [tuː; tə] [əd'ventʃəz] SALUTE TO ADVENTURES
礼炮 到 冒险

向冒险致敬

[ˈprestə] [dʒɒn] PRESTER JOHN
普雷斯特 约翰

普雷斯特·约翰

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [haʊs] THE POWER HOUSE
这 力量 房子

动力源

[ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn] [steps] THE THIRTY - NINE STEPS
这 三十 - 九 步骤

三十九级台阶

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm]
THE BATTLE OF THE SOMME
这 战斗 的 这 索姆河

索姆河战役

[nju:] [jɔ:k] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[dʒɔ:dʒ] [ertʃ] . ['dɒræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[hʌntɪŋtaʊə]
HUNTINGTOWER
狩猎塔

狩猎塔

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['bʌkən]
JOHN BUCHAN
约翰 布坎

约翰·布坎

[nju:]
NEW
新的

新的

[jɔ:k]
YORK
约克

约克

[dʒɔ:dʒ] [ertʃ] . ['dɒræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɒpɪraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1922 ,
版权 , - ,

版权所有，1922年

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] [ertʃ] . ['dɒræn] ['kʌmpəni]
BY GEORGE H . DORAN COMPANY
经过 乔治 H . 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

[hʌntɪŋtaʊə] .
HUNTINGTOWER .
狩猎塔 .

狩猎塔。

[aɪ 'aɪ]
II
二

二

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国
美国印刷

[tuː; tə]
TO
到
到

[ˈdʌbljuː] . [piː] . [kɜːr]
W . P . KER
W . P . ker
WP KER

[ɪf] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [ˈpəʊətəri] [ɪn] [ðə; ði] [juːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [ˈɒksfəd] [hæz; həz] [nɒt] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði]
If the Professor of Poetry in the University of Oxford has not forgotten the
如果 这 教授 的 诗 在 这 大学 的 牛津 有 不是 被遗忘的 这
[rɒk] [wens] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hjuːn] ,
rock whence he was hewn ,
岩石 何处 他 曾是 凿 ,
如果牛津大学的诗歌教授没有忘记他诞生的根基,

[ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈstoːri] [meɪ] [ɡɪv] [hɪm] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [entəˈteɪnmənt] .
this simple story may give him an hour of entertainment .
这 简单的 故事 可能 给 他 一个 小时 的 娱乐 .
这个简单的故事或许能让他消磨一个小时的时光。

[aɪ] [ˈɒfə(r)] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [met] [maɪ] [frend] [ˈdɪksən] - ,
I offer it to you because I think you have met my friend Dickson McCunn ,
我 提供 它 到 你 因为 我 思考 你 有 遇见 我的 朋友 迪克森 - ,
我把它送给你, 是因为我觉得你已经见过我的朋友迪克森 麦克昆了。

[ænd; ənd] [aɪ] [deə(r)] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ɔː(r); jə(r)] [ˈmeni] [soʊdʒəˈnɪŋz] [ɪn] [ðə; ði]
and I dare to hope that you may even in your many sojournings in the
和 我 敢 到 希望 那 你 可能 甚至 在 你的 许多 旅居 在 这
[ˈwestlənd] [hæv; həv] [ɪnˈkaʊntəd] [wʌn] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɔːrbəlz] [daɪ] - [hɑːdz] .
Westlands have encountered one or other of the Gorbals Die - Hards .
西区 有 遭遇 一 或者 其他 的 这 戈巴尔斯 死 - 哈兹 .
我甚至敢说, 即便在你多次前往西区旅行的过程中, 你也遇到过戈巴尔斯死忠分子中的一两个。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃeə(r)] [maɪ] [ˈkaɪndli] [ˈfiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪksən] ,
If you share my kindly feeling for Dickson ,
如果 你 分享 我的 亲切地 感觉 为了 迪克森 ,
如果你也和我一样对迪克森抱有好感,

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [fæktz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈleɪtli] [æsəˈteɪnd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
you will be interested in some facts which I have lately ascertained about his
你 将要 是 感兴趣的 在 一些 事实 哪个 我 有 最近 已确定 关于 他的
[ˈænsəstri] .
ancestry .
祖先 .
你或许会对一些我最近查明的关于他祖先的事实感兴趣。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] [ðeə(r)] [fləʊz] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnɪkəl] [ˈdʒɑːvi]
In his veins there flows a portion of the redoubtable blood of the Nicol Jarvies .
在 他的 静脉 那里 流量 一个 部分 的 这 令人敬畏的 血 的 这 尼科尔 jarvies .
他的血管里流淌着一部分尼科尔·贾维斯家族的英勇血脉。

[wen] [ðə; ði] ['beili] , [ju; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tu; tə] [rɒb] [rɔɪ] [brɪ'jɒnd]
When the Bailie , you remember , returned from his journey to Rob Roy beyond
什么时候 这 百烈 , 你 记住 , 返回 从 他的 旅行 到 抢 罗伊 超过
[ðə; ði] ['haɪlənd] [laɪn] ,
the Highland Line ,
这 高地 线 ,

你还记得吗？当贝利从他越过高地线前往罗布·罗伊的旅程中返回时.....

[hi; hi] [ɪ'spaʊzd] [hɪz; ɪz] ['haʊski:pə(r)] ['mæti] ,
he espoused his housekeeper Mattie ,
他 拥护 他的 管家 马蒂 ,
他娶了他的管家玛蒂，

" [æn; ən] ['ɒnɪst] [mænz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɪə(r)]['kʌz(ə)n][əʊ] - [ðə; ði] [leəd] [əʊ] -
" **an honest man's daughter and a near cousin o ' the Laird o ' Limmerfield .**
" 一个 诚实的 男人的 女儿 和 一个 靠近 表哥 o - 这 领主 o -
“一位诚实男人的女儿，也是利默菲尔德领主的近亲表妹。”

" [ðə; ði][ˈjuːniən][wɒz; wəz][ˈblesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌn] ,
" **The union was blessed with a son ,**
" 这 联盟 曾是 蒙福 和 一个 儿子 ,
这段婚姻育有一子。

[huː] [sək'sɪːdɪd] [tu; tə][ðə; ði] - ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɪn] [djuː] [kɔːs] [brɪ'gæɪt] [dɔːtəz] ,
who succeeded to the Bailie's business and in due course begat daughters ,
WHO 成功了 到 这 - 商业 和 在 到期的 课程 生育 女儿们 ,
他继承了贝利的生意，并最终生了女儿。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] ['mærid] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ebə'niːzə(r)] -
one of whom married a certain Ebenezer McCunn ,
一 的 谁 已婚 一个 肯定 埃比尼泽 - ,
其中一人嫁给了埃比尼泽·麦昆。

[ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)][ɪz][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði] ['aːkaɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæməmən] [ɒv; əv] ['glɑːzgəʊ] .
of whom there is record in the archives of the Hammermen of Glasgow .
的 谁 那里 是 记录 在 这 档案 的 这 锤子 的 格拉斯哥 .
格拉斯哥铁匠协会的档案中有相关记录。

[ebɪniːzɜːz] ['grænsʌn] , [ˈpiːtə(r)][baɪ] [neɪm] , [wɒz; wəz] [ˈprɒvəst] [ɒv; əv] [kɜːrkɪn'tɪlək] ,
Ebenezer's grandson , Peter by name , was Provost of Kirkintilloch ,
埃比尼泽的 孙子 , 彼得 经过 姓名 , 曾是 教务长 的 柯金蒂洛赫 ,
埃比尼泽的孙子，名叫彼得，是柯金蒂洛赫的教务长。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] [sʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈhɪərəʊ][baɪ] [hɪz; ɪz] ['mæridʒ] [wɪð]
and his second son was the father of my hero by his marriage with
和 他的 第二 儿子 曾是 这 父亲 的 我的 英雄 经过 他的 婚姻 和
[ˈrɑːbɪnə] ['dɪksən] ,
Robina Dickson ,
罗宾娜 迪克森 ,
他的第二个儿子与罗宾娜·迪克森结婚，生下了我的英雄。

[ˈeldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn] ['rɒbət] ['dɪksən] , [ə; eɪ] ['tenənt] - [ˈfɑːmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lenəks] .
eldest daughter of one Robert Dickson , a tenant - farmer in the Lennox .
长子 女儿 的 一 罗伯特 迪克森 , 一个 租户 - 农民 在 这 伦诺克斯 .
罗伯特·迪克森（Robert Dickson）的长女，罗伯特·迪克森是伦诺克斯地区的佃农。

[səʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kʌləd] [θredz] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [ˈpedɪɡriː] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['beili]
So there are coloured threads in Mr . McCunn's pedigree , and , like the Bailie
所以 那里 是 有色 线程 在 先生 . - 谱系 , 和 , 喜欢 这 百烈
,
,
所以，麦克昆先生的血统中也混杂着一些有色人种的血统，而且，就像贝利一样，

[haʊ] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [prə'vɪʒ(ə)n] ['mɜ:tʃənt] [felt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] SPRING17
HOW A RETIRED PROVISION MERCHANT FELT THE IMPULSE OF SPRING17
如何 一个 退休 条款 商人 毛毡 这 冲动 的 SPRING17

一位退休的食品商如何感受到2017年春季的冲动

[,aɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] VIEW28
OF MR . JOHN HERITAGE AND THE DIFFERENCE IN POINTS OF VIEW28
的 先生 . 约翰 遗产 和 这 不同之处 在 积分 的 VIEW28

约翰·赫里蒂奇先生及其观点差异28

[θri:]
III
三、

三

[haʊ] [tʃaɪld] ['rəʊlənd] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] TOWER46
HOW CHILDE ROLAND AND ANOTHER CAME TO THE DARK TOWER46
如何 孩子 罗兰 和 其他 来了 到 这 黑暗的 TOWER46

罗兰之子和另一个人是如何来到黑暗塔的46

[,aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

DOUGAL70
DOUGAL70
DOUGAL70

DOUGAL70

[vi:]
V
V

V

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ðə; ði] TOWER85
OF THE PRINCESS IN THE TOWER85
的 这 公主 在 这 TOWER85

塔中公主85

[ˈsɪksθ]
VI
六年级

六

[haʊ] [ˈmɪstə(r)] .
HOW MR .
如何 先生 .

如何先生

- [dɪ'pɑ:tɪd] [wɪð] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] RESOLUTION114
McCUNN DEPARTED WITH RELIEF AND RETURNED WITH RESOLUTION114
- 已离开 和 宽慰 和 返回 和 RESOLUTION114

麦克昆带着如释重负的心情离开，并带着第114号决议返回。

[sevn]
VII
七

第七章

[ˈsʌndri] [ˈ du: ɪŋz] [ɪn][ðə; ði] MIRK135
SUNDRY DOINGS IN THE MIRK135
杂项 行为 在 这 MIRK135

镜子里的杂事135

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ˈhaʊ] [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [kru:ˈseɪdə(r)] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] CHALLENGE154
HOW A MIDDLE - AGED CRUSADER ACCEPTED A CHALLENGE154
如何 一个 中间 - 老年人 十字军战士 公认 一个 CHALLENGE154

一位中年十字军战士如何接受挑战154

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [fɜ:st] [ˈbæt(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] CRUIVES171
THE FIRST BATTLE OF THE CRUIVES171
这 第一的 战斗 的 这 CRUIVES171

第一次巡洋舰战役171

[eks]
X
X

X

[di:lz] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] JOURNEY189
DEALS WITH AN ESCAPE AND A JOURNEY189
交易 和 一个 逃脱 和 一个 JOURNEY189

涉及逃亡和旅程189

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ˈgrævəti] [aʊt] [ɒv; əv] BED209
GRAVITY OUT OF BED209
重力 出去 的 BED209

重力离开床209

[,eks,ɑɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ˈhaʊ] [ˈmɪstə(r)] .
HOW MR .
如何 先生 .

如何先生

- [kəˈmɪtɪd] [æn; ən] [əˈsɔ:lt] [əˈpɒn] [æn; ən] ALLY225
McCUNN COMMITTED AN ASSAULT UPON AN ALLY225
- 坚定的 一个 突击 之上 一个 ALLY225

麦克昆对一名盟友实施了袭击225

[,eks,ɑɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] BRIG244
THE COMING OF THE DANISH BRIG244
这 未来 的 这 丹麦语 BRIG244

丹麦 BRIG244 的到来

[ˌeks,ɑɪˈvi:]
XIV
十四

十四

[ðə; ði] ['sekənd] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] CRUIVES257
THE SECOND BATTLE OF THE CRUIVES257
这 第二 战斗 的 这 CRUIVES257

第二次圣战257

[ˌeksˈvi:]
XV
十五

十五

[ðə; ði] ['gɔːrbəlz] [daɪ] - [hɑːdz] [gəʊ] ['ɪntuː] ACTION286
THE GORBALS DIE - HARDS GO INTO ACTION286
这 戈尔巴尔斯 死 - 硬 去 进入 ACTION286

哥巴尔顽固派采取行动286

[ˌeksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] [liːvz] [ə; eɪ] [dɑːk] ['tɑʊə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈvɪz(ə)n] ['mɜːtʃənt]
IN WHICH A PRINCESS LEAVES A DARK TOWER AND A PROVISION MERCHANT
在 哪个 一个 公主 树叶 一个 黑暗的 塔 和 一个 条款 商人
[rɪˈtɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] FAMILY306
RETURNS TO HIS FAMILY306
返回 到 他的 FAMILY306

一位公主离开黑暗高塔，一位食品商人回到家人身边306

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hʌntɪŋtəʊə]
HUNTINGTOWER
狩猎塔

狩猎塔

['prəʊlɒɡ]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ðə; ði][gɜːl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] ['muːvmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] ,
The girl came into the room with a darting movement like a swallow ,
这 女孩 来了 进入 这 房间 和 一个 飞镖 移动 喜欢 一个 吞 ,
女孩像燕子一样轻盈地走进房间，

[lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['bɜːdˌlaɪk] ['kwɪknəs] ,
looked round her with the same birdlike quickness ,
看起来 圆形的 她 和 这 相同的 像鸟一样 速度 ,
她像鸟儿一样迅速地环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɒliʃt] [flɔ:(r)] [tu:; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][sæt][pɒn][ə; eɪ]['səʊfə]
and then ran across the polished floor to where a young man sat on a sofa
和 然后 跑 穿过 这 抛光 地面 到 在哪里 一个 年轻的 男人 卫星 在 一个 沙发
[wɪð] [wʌŋ] [leg] [leɪd] [ə'ləŋ] [aɪ'ti:] .
with one leg laid along it .
和 一 腿 铺设 沿着 它 .

然后他跑过光洁的地板，来到一个年轻人坐在沙发上，一条腿搭在沙发上的地方。

" [ai][hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ] [ðɪs] [dɑ:ns] , ['kwentɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ]
" I have saved you this dance , Quentin , " she said , pronouncing the name with a
" 我 有 已保存 你 这 舞蹈 , 昆汀 , " 她 说 , 发音 这 姓名 和 一个
[ˈprɪti] [stə'kɑ:təʊ] .
pretty staccato .
漂亮的 断奏 .
“我为你省下了这支舞，昆汀，”她说，语调断断续续地念着这个名字。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][səʊ] ['lʌʊnli] [nɒt] ['dɑ:nsɪŋ] , [səʊ][ai] [wɪl] [sɪt] [wɪð] [ju:; jʊ] .
" You must be so lonely not dancing , so I will sit with you .
" 你 必须 是 所以 孤独 不是 跳舞 , 所以 我 将要 坐 和 你 .

“你不跳舞一定很寂寞，所以我会陪你坐着。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [tɔ:k] [ə'baʊt] ?
What shall we talk about ?
什么 将 我们 讲话 关于 ?

我们聊些什么呢？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [æt; ət] [wʌns] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] [held] [baɪ][hɜ:(r); hæ(r)]
" The young man did not answer at once , for his gaze was held by her
" 这 年轻的 男人 做过 不是 回答 在 一次 , 为了 他的 目光 曾是 握住 经过 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“年轻人没有立刻回答，因为他的目光被她的脸吸引住了。”

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dri:md] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔ:ki] [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [pleɪn] ['lɪt(ə)] [gɜ:l] [hu:m] [hi:; hi]
He had never dreamed that the gawky and rather plain little girl whom he
他 有 绝不 梦见 那 这 笨拙 和 相当 清楚的 小的 女孩 谁 他
[hæd; həd] [rɒmp] [wɪð] [ləŋ] [ə'gəʊ][ɪn]['pærɪs] [wʊd] [grəʊ] ['ɪntu:;] [sʌt] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] .
had romped with long ago in Paris would grow into such a being .
有 嬉戏玩耍 和 长的 前 在 巴黎 会 生长 进入 这样的 一个 存在 .

他做梦也没想到，很久以前在巴黎和他嬉戏玩耍的那个笨拙又相貌平平的小女孩，会成长为这样一个人。

[ðə; ði] [kli:n] ['delɪkət] [laɪnz][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [pʃʊə(r)] ['kʌləɪŋ] [ɒv; əv][heə(r)]
The clean delicate lines of her figure , the exquisite pure colouring of hair
这 干净的 精美的 线条 的 她 数字 , 这 精美的 纯的 染色 的 头发
[ænd; ənd][skɪn] ,
and skin ,
和 皮肤 ,

她身材线条流畅优美，头发和皮肤的颜色纯净精致。

[ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [jʌŋ] ['ærəgəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] — [ðɪs] [wɒz; wəz] ['bju:ti] , [hi:; hi] [rɪ'flekɪd] , [ə; eɪ]
the charming young arrogance of the eyes — this was beauty , he reflected , a
这 迷人 年轻的 傲慢 的 这 眼睛 — 这 曾是 美丽 , 他 反映 , 一个
[ˈmɪrək(ə)l] , [ə; eɪ][revə'leɪʃ(ə)n] .
miracle , a revelation .
奇迹 , 一个 启示 .

他心想，那双迷人的年轻眼睛里透着一丝傲气——这就是美，一个奇迹，一种启示。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈvɜːdʒɪnl] [ˈfaɪnnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [tɪnt] [ɒv; əv] [peɪl] [ˈfaɪə(r)]
Her virginal fineness and her dress , which was the tint of pale fire
她 处女 精细度 和 她 裙子 , 哪个 曾是 这 着色 的 苍白 火
,
.
.

她纯洁无瑕的容颜和她那件淡红色的裙子，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkri:tʃə(r)] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd] [fleɪm] .
gave her the air of a creature of ice and flame .
给予 她 这 空气 的 一个 生物 的 冰 和 火焰 .

她仿佛冰与火的化身。

" [əˈbaʊt] [jɔːˈself] , [pliːz] , [ˈsɑːskiːə] , " [hiː; hi] [sed] .
" About yourself , please , Saskia , " he said .
" 关于 你自己 , 请 , 萨斯基亚 , " 他 说 .

“萨斯基亚，请谈谈你自己吧。”他说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈhæpi] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [ˈleɪdi] ? "
" Are you happy now that you are a grown - up lady ? "
" 是 你 快乐的 现在 那 你 是 一个 生长 - 向上 女士 ? "
.

“你现在长大成人，感到快乐吗？ ”

" [ˈhæpi] !
" Happy !
" 快乐的 !

“快乐的！

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn][aɪ ˈtiː] [lɑːk] [ˈmjuːzɪk] ,
" Her voice had a thrill in it like music ,
" 她 嗓音 有 一个 刺激 在 它 喜欢 音乐 ,

她的声音像音乐一样令人激动，

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˈfrɒsti] [ˈmjuːzɪk] .
frosty music .
霜冻 音乐 .

冰冷的音乐。

" [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][faː(r)] [tuː] [jɔːt] .
" The days are far too short .
" 这 天 是 远的 也 短的 .

“时间太短暂了。”

[aɪ] [grʌdʒ] [ðə; ðɪ] [ˈaʊəz] [wen] [aɪ][mʌst; məst] [sliːp] .
I grudge the hours when I must sleep .
我 怨恨 这 小时 什么时候 我 必须 睡觉 .

我讨厌那些必须睡觉的时间。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][sæd][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][deɪˈbjuː][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
They say it is sad for me to make my début in a time of war .
他们 说 它 是 伤心 为了 我 到 制作 我的 首次亮相 在 一个 时间 的 战争 .

他们说，在战争时期出道对我来说很悲哀。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] ,
But the world is very kind to me ,
但 这 世界 是 非常 种类 到 我 ,

但世界待我很友善，

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:ɪ][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [vɪkˈtɔ:riəs] [wɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈrʌʃə] .
and after all it is a victorious war for our Russia .
和 后 全部 它 是 一个 胜利者 战争 为了 我们的 俄罗斯 .
毕竟, 这对我们俄罗斯来说是一场胜利的战争。

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] , [ˈkwentɪn] .
And listen to this , Quentin .
和 听 到 这 , 昆汀 .
听着, 昆汀。

[tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [ˈnɜ:sɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
To - morrow I am to be allowed to begin nursing at the
到 - 明天 我 是 到 是 允许 到 开始 护理 在 这
[ˌæɪgˈzɑ:ndə(r); ˌæɪgˈzændə(r)][ˈhɒspɪt(ə)l] .
Alexander Hospital .
亚历山大 医院 .
明天我就可以开始在亚历山大医院做护士了。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?
你觉得怎么样?

" [ðə; ðɪ] [taɪm] [wɒz; wəz][ˈdʒænjʊəri] , - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] -
" The time was January , 1916 , and the place a room in the great Nirski
" 这 时间 曾是 一月 , - , 和 这 地方 一个 房间 在 这 伟大的 -
[ˈpæləs] .
Palace .
宫殿 .
“时间是 1916 年 1 月, 地点是宏伟的尼尔斯基宫的一个房间。”

[nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv][wɔ:(r)] , [nəʊ] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsnəʊɪ] [stri:tɪs] ,
No hint of war , no breath from the snowy streets ,
不 暗示 的 战争 , 不 气息 从 这 下雪的 街道 ,
没有一丝战争的迹象, 积雪覆盖的街道上也没有一丝呼吸的气息。

[ˈentəd] [ðæt] [ˈkɪʊəriəs] [ˈtʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [prɪns] [ˈpi:tə(r)] - [keɪpt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃi:f] [ɒv; əv]
entered that curious chamber where Prince Peter Nirski kept some of the chief of
进入 那 好奇的 房间 在哪里 王子 彼得 - 保留 一些 的 这 首席 的
[hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [ˈtreɪzəz] .
his famous treasures .
他的 著名的 宝藏 .
走进那间奇特的房间, 彼得·尼尔斯基王子在那里存放着他一些最珍贵的宝藏。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈnəʊtəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [læk] [ɒv; əv] [ˈdreɪpəri] [ænd; ənd] [ʌpˈhəʊlstərɪŋ] — [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈsəʊfə]
It was notable for its lack of drapery and upholstering — only a sofa
它 曾是 值得注意的 为了 它是 缺少 的 布料 和 室内装潢 — 仅有的 一个 沙发
[ɔ:(r)] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [faɪn] [rʌgz] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈsi:də(r)][ˈflɔ:(r)] .
or two and a few fine rugs on the cedar floor .
或者 二 和 一个 很少 美好的 地毯 在 这 雪松 地面 .
它的显著特点是缺乏窗帘和软垫——只有一两张沙发和几块铺在雪松地板上的精美地毯。

[ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡri:n] [ˈmɑ:b(ə)l] [veɪnd] [laɪk] [ˈmæləkɑɪt] ,
The walls were of a green marble veined like malachite ,
这 墙壁 是 的 一个 绿色的 大理石 有脉络 喜欢 孔雀石 ,
墙壁是用绿色大理石砌成的, 纹理像孔雀石一样。

[ðə; ðɪ] [ˈsi:lɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [dɑ:kə] [ˈmɑ:b(ə)l][ɪnˈleɪd] [wɪð] [waɪt] [ɪnˈtɑ:liəʊ] .
the ceiling was of darker marble inlaid with white intaglios .
这 天花板 曾是 的 较暗 大理石 镶嵌 和 白色的 凹版印刷 .
天花板是深色大理石, 上面镶嵌着白色浮雕。

[ˈskætəd] [ˈevriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈteɪblz] [ænd; ənd][ˈkæbɪnəts] [ˈleɪdn̩] [wɪð] [ˈselədɒn] [ˈtʃaɪnə] , [ænd; ənd]
Scattered everywhere were tables and cabinets laden with celadon china , and
疏散 到处 是 表格 和 橱柜 满载 和 青瓷 中国 , 和
[kɑːrvd] [dʒeɪd] ,
carved jade ,
雕刻 玉 ,

到处散落着摆满青瓷和雕花玉器的桌子和橱柜。

[ænd; ənd] [ˈaɪvərɪz] , [ænd; ənd] [ˈɪməɪn̩] [ˈpɜːʃn̩] [ænd; ənd] [ˈrəʊdiən] [ˈves(ə)lz] .
and ivories , and shimmering Persian and Rhodian vessels .
和 象牙 , 和 闪闪发光 波斯语 和 罗德岛 船只 .

还有象牙制品，以及闪闪发光的波斯和罗德岛器皿。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ˈmet(ə)l][ænd; ənd][nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈgɪldɪŋ]
In all the room there was scarcely anything of metal and no touch of gilding
在 全部 这 房间 那里 曾是 几乎 任何事物 的 金属 和 不 触碰 的 镀金
[ɔː(r)] [braɪt] [ˈkʌlə(r)] .
or bright colour .
或者 明亮的 颜色 .

整个房间里几乎没有金属制品，也没有任何镀金或鲜艳色彩的痕迹。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ɡriːn] [ˈæləbəːstə(r)] [ˈsensə(r)] ,
The light came from green alabaster censers ,
这 光 来了 从 绿色的 雪花石膏 香炉 ,

光线来自绿色的雪花石膏香炉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [swæm] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [ɡriːn] [ˈreɪdiəns] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈkævən] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [siː] .
and the place swam in a cold green radiance like some cavern below the sea .
和 这 地方 游泳 在 一个 寒冷的 绿色的 辐射 喜欢 一些 洞穴 以下 这 海 .

这个地方笼罩在一片冰冷的绿色光芒中，就像海底的某个洞穴。

[ðə; ði][eə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈsentɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaiət][ðeə(r)] ,
The air was warm and scented , and though it was very quiet there ,
这 空气 曾是 温暖的 和 香味 , 和 尽管 它 曾是 非常 安静的 那里 ,

空气温暖芬芳，虽然那里非常安静，

[ə; eɪ] [hʌm] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] [dɑːns] [ˈmjuːzɪk] [ˈdrɪftɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][frɒm; frəm]
a hum of voices and the strains of dance music drifted to it from
一个 哼 的 声音 和 这 菌株 的 舞蹈 音乐 漂移 到 它 从

[ðə; ði] [ˈpɪləd] [ˈkɒrɪdɔː(r)][ɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][ɡleə(r)] [ɒv; əv] [laɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt]
the pillared corridor in which could be seen the glare of lights from the great
这 柱状 走廊 在 哪个 可以 是 已见 这 强光 的 灯 从 这 伟大的
[ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm] [bɪˈjɒnd] .
ballroom beyond .
舞厅 超过 .

从柱廊走廊飘来一阵人声和舞曲的旋律，透过走廊可以看到远处大舞厅里耀眼的灯光。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] [wɪð] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]
The young man had a thin face with lines of suffering round the mouth and
这 年轻的 男人 有 一个 薄的 脸 和 线条 的 痛苦 圆形的 这 嘴 和
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

这个年轻人面容消瘦，嘴角和眼周布满了痛苦的皱纹。

[ðə; ði] [wɔːm] [ruːm]
The warm room
这 温暖的 房间

温暖的房间

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [haɪ] [ˈkʌlə(r)] , [wɪtʃ] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv][frəˈdʒɪləti] .
had given him a high colour , which increased his air of fragility .
有 给定 他 一个 高的 颜色 , 哪个 增加 他的 空气 的 脆弱性 .
使他面色红润, 反而更显脆弱。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃəʊkt] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] ,
He felt a little choked by the place ,
他 毛毡 一个 小的 窒息 经过 这 地方 ,
他觉得这个地方有点令人窒息。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][bəʊθ] [ˈbɒdi] [ænd; ənd][maɪnd][ə; eɪ] [hɒt] - [haʊs] ,
which seemed to him for both body and mind a hot - house ,
哪个 似乎 到 他 为了 两个都 身体 和 头脑 一个 热的 - 房子 ,
在他看来, 那里对身心而言都像是一个温室。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ŋjuː] [ˈveri] [wel] [ðæt][ðə; ði] - [ˈpæləs] [ɒn] [ðɪs] [ˈɡɑːlə] [ˈiːvniŋ] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]
though he knew very well that the Nirski Palace on this gala evening was in no
尽管 他 知道 非常 出色地 那 这 - 宫殿 在 这 节日 晚上 曾是 在 不
[wei] [ˈtɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][lənd][ɔː(r)][ɪts] [ˈmɑːstəz] .
way typical of the land or its masters .
方式 典型的 的 这 土地 或者 它是 大师 .
尽管他非常清楚, 今晚尼尔斯基宫的盛况与这片土地及其统治者的形象完全不符。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈiːtɪŋ] [blæk] [bred] [wɪð] [ɪts][ˈəʊnə(r)][ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [ɒn]
Only a week ago he had been eating black bread with its owner in a hut on
仅有的 一个 星期 前 他 有 到过 吃 黑色的 面包 和 它是 所有者 在 一个 小屋 在
[ðə; ði] [vɒlɪhɪniːən] [frʌnt] .
the Volhynian front .
这 沃伦尼亚 正面 .
就在一周前, 他还在沃伦前线的一间小屋里和面包的主人一起吃黑面包。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [əˈmeɪzɪŋ] , [ˈsɑːskiːə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You have become amazing , Saskia ,** " **he said .**
" 你 有 变得 惊人的 , 萨斯基亚 , " 他 说 .
“你变得很了不起, 萨斯基亚,”他说。

" [aɪ] [woʊnt] [peɪ] [maɪ][əʊld] [ˈpleɪfələʊ] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] ; [brɪˈsaɪdʒ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst][biː; bi]
" **I won't pay my old playfellow compliments ; besides , you must be**
" 我 惯于 支付 我的 老的 玩伴 赞美 ; 除了 , 你 必须 是
[ˈtaɪəd][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
tired of them .
疲劳的 的 他们 .

“我不会向我的老搭档道恭维话; 再说, 你肯定也听腻了。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈhæpɪnəs] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeəri] - [teɪl] [ˌprɪnˈses] .
I wish you happiness all the day long like a fairy - tale Princess .
我 希望 你 幸福 全部 这 天 长的 喜欢 一个 仙女 - 故事 公主 .
祝你像童话里的公主一样, 一整天都幸福快乐。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [krɒk] [laɪk] [em ˈiː] [kænt] [duː; də] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
But a crock like me can't do much to help you to it .
但 一个 缸 喜欢 我 不能 做 很多 到 帮助 你 到 它 .
但我这样的庸才帮不了你什么忙。

[ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [raʊnd] ,
The service seems to be the wrong way round ,
这 服务 似乎 到 是 这 错误的 方式 圆形的 ,
服务流程似乎反了。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
" for here you are wasting your time talking to me .

为了 这里 你 是 浪费 你的 时间 说 到 我 .

你在这里跟我说话纯属浪费时间。

" [fi:; ji] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] .

" She put her hand on his .

" 她 放 她 手 在 他的 .

她把手放在他的手上。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kwentɪn] !

" Poor Quentin !

" 贫穷的 昆汀 !

可怜的昆汀！

[ɪz][ðə; ði][leg] ['veri] [bæd] ?

Is the leg very bad ?

是 这 腿 非常 坏的 ?

腿伤得很严重吗？

" [hi:; hi] [lɑ:ft] .

" He laughed .

" 他 笑了 .

他笑了。

" [əʊ] , [nəʊ] .

" Oh , no .

" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ɪts] ['mendɪŋ] ['feɪməsli] .

It's mending famously .

它是 修补 众所周知 .

它正在迅速修复。

[aɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][get] [ə'baʊt] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] ,

I'll be able to get about without a stick in another month ,

患病的 是 有能力的 到 得到 关于 没有 一个 戳 在 其他 月 ,

再过一个月我就能不用拐杖走路了。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:v] [gɒt][tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [nju:] ['dɑ:nsɪz] .

and then you've got to teach me all the new dances .

和 然后 你已经 得到 到 教 我 全部 这 新的 舞蹈 .

然后你还得教我所有的新舞蹈。

" [ðə; ði] ['dʒɪɡɪŋ] ['mju:zɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [tu:] - [step] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .

" The jigging music of a two - step floated down the corridor .

" 这 抖动 音乐 的 一个 二 - 步 漂浮 向下 这 走廊 .

走廊里飘来一阵轻快的双人舞音乐。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [braʊ] ['kɒntrækt; kən'trækt] ,

It made the young man's brow contract ,

它 制成 这 年轻的 男人的 眉头 合同 ,

这让年轻人的眉头紧锁。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ded] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]

for it brought to him a vision of dead faces in the gloom of a

为了 它 带来 到 他 一个 想象 的 死的 面孔 在 这 愁云 的 一个

[nəʊ'vembə(r)] [dʌsk] .

November dusk .

十一月 黄昏 .

因为它让他看到了十一月黄昏阴沉中死者的面孔。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [juːst] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] [ðæt] [eə(r)] ,
He had once had a friend who used to whistle that air ,
他 有 一次 有 一个 朋友 WHO 用过的 到 哨 那 空气 ,
他曾经有个朋友，经常吹那段曲子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [daɪ] [ɪn][ðə; ði] - [mʌd] .
and he had seen him die in the Hollebeke mud .
和 他 有 已见 他 死 在 这 - 泥 .
他亲眼目睹他死在了霍勒贝克的泥泞中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [məˈkɑːbrə] [ɪn][ðə; ði] [tjuːn]
There was something macabre in the tune
那里 曾是 某物 恐怖 在 这 调
这首歌的旋律里透着一股诡异的气息.....

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈʊəli; ˈɔːli] [ˈmɔːbɪd] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [siːmd] [ˈsʌmθɪŋ] [məˈkɑːbrə] [əˈbaʊt]
He was surely morbid this evening , for there seemed something macabre about
他 曾是 一定 病态的 这 晚上 , 为了 那里 似乎 某物 恐怖 关于
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
他今晚肯定有些病态，因为房子里似乎弥漫着某种阴森恐怖的气氛。

[ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ˈdɑːnsɪŋ] , [ɔːl] [ˈrʌʃə]
the room , the dancing , all Russia
这 房间 , 这 跳舞 , 全部 俄罗斯
房间，舞蹈，所有的一切都是俄罗斯.....

[ðiːz] [lɑːst] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][kəˈlæməti] [ɪmˈpendɪŋ] , [ɒv; əv]
These last days he had suffered from a sense of calamity impending , of
这些 最后的 天 他 有 遭受 从 一个 感觉 的 灾害 即将到来的 , 的
[ə; eɪ] [dɑːk] [ˈkɜːt(ə)n]
a dark curtain
一个 黑暗的 窗帘
过去的几天里，他一直饱受一种灾难即将降临、黑暗帷幕即将落下的预感折磨。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]
[第14页]

[ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [wɜːld] .
drawing down upon a splendid world .
绘画 向下 之上 一个 灿烂 世界 .
俯瞰一个壮丽的世界。

[ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [əˈgriː] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈembəsi] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
They didn't agree with him at the Embassy , but he could not get rid of the
他们 没有 同意 和 他 在 这 大使馆 , 但 他 可以 不是 得到 摆脱 的 这
[ˈnəʊʃ(ə)n] .
notion .
概念 .
大使馆的人不同意他的观点，但他却无法摆脱这种想法。

[ðə; ði][gɜːl] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [æbˈstrækʃn] .
The girl saw his sudden abstraction .
这 女孩 锯 他的 突然 抽象 .
女孩察觉到他突然神情恍惚。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [ɪː; ɪ] [ɑːskt] .
" **What are you thinking about ?** " **she asked** .
" 什么 是 你 思维 关于 ? " 她 问 .
“你在想什么？”她问。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
It had been her favourite question as a child .
它 有 到过 她 最喜欢的 问题 作为 一个 孩子 .

这是她小时候最喜欢的问题。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][aɪ][ˈraːðə(r)] [wɪt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ˈpærɪs] . "
" I was thinking that I rather wished you were still in Paris . "

" 我 曾是 思维 那 我 相当 希望 你 是 仍然 在 巴黎 . "

“我在想，我真希望你还在巴黎。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" But why ? "
" 但 为什么 ? "

“但为什么？ ”

" [brˈkæz; brˈkɒz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [seɪfə] . "
" Because I think you would be safer . "

" 因为 我 思考 你 会 是 更安全 . "

因为我觉得你会更安全。

" [əʊ] , [wɒt] [ˈnʌns(ə)ns] , [ˈkwɛntɪn] [diə(r)] !
" Oh , what nonsense , Quentin dear !
" 哦 , 什么 废话 , 昆汀 亲爱的 !

“哦，真是胡说八道，亲爱的昆汀！”

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [seɪf] [ɪf] [nɒt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ˈrʌʃə] , [weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [frendz] — [əʊ] ,
Where should I be safe if not in my own Russia , where I have friends — oh ,
在哪里 应该 我 是 安全的如果 不是 在 我的 自己的 俄罗斯 , 在哪里 我 有 朋友们 — 哦 ,

如果连我自己的俄罗斯，连我的朋友都不在，我还能在哪里安全呢？ 哦，

[səʊ] [ˈmeni] , [ænd; ənd] [traɪbz] [ænd; ənd] [traɪbz] [pʊ; əv] [rɪˈleɪ(ə)nz] ?
so many , and tribes and tribes of relations ?
所以 许多 , 和 部落 和 部落 的 关系 ?

这么多，还有那么多部落和亲戚？

[aɪˈtiː][ɪz] [fraːns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt][ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈseɪf] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈdʒɜːmən] [ɡʌnz] [ˈɡrʌmblɪŋ] [æt; ət]
It is France and England that are unsafe with the German guns grumbling at
它 是 法国 和 英格兰 那 是 不安全 和 这 德语 枪支 抱怨 在

[ðəə(r)] [dɔːz]
their doors
他们的 门

真正不安全的是法国和英国，德国的炮火已经兵临城下.....

[maɪ] [kəmˈpleɪnt] [ɪz] [ðæt] [maɪ][laɪf][ɪz] [tuː] [ˈkɒsɪt] [ænd; ənd] [ˈpædɪd] .
My complaint is that my life is too cosseted and padded .
我的 抱怨 是 那 我的 生活 是 也 娇惯 和 带衬垫 .

我的抱怨是，我的生活太安逸、太舒适了。

[aɪ][eɪˈem] [tuː] [sɪˈkjʊə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][sɪˈkjʊə(r)] .
I am too secure , and I do not want to be secure .
我 是 也 安全的 , 和 我 做 不是 想 到 是 安全的 .

我太容易感到安全了，而我并不想太安全。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkɑːskɪt][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] .
" The young man lifted a heavy casket from a table at his elbow .
" 这 年轻的 男人 抬起 一个 重的 棺材 从 一个 桌子 在 他的 弯头 .

“年轻人从他胳膊肘旁的桌子上抬起一个沉重的棺材。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][pʊ; əv] [dɑːk] [ɡriːn] [ɪmˈpɪəriəl][dʒeɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʌndəfəli] [kɑːrvd] [lɪd] .
It was of dark green imperial jade , with a wonderfully carved lid .
它 曾是 的 黑暗的 绿色的 帝国 玉 , 和 一个 太棒了 雕刻 盖 .

它是用深绿色帝王玉制成的，盖子雕刻精美。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [θriː] [smɔːl] [ˈɒdmənts] [ɒv; əv][ˈaɪvəri] — [ə; eɪ] [priːst]
He took off the lid and picked up three small oddments of ivory — a priest
他 采取 离开 这 盖 和 挑选 向上 三 小的 零碎物件 的 象牙 — 一个 牧师
[wɪð] [ə; eɪ] [biəd] ,
with a beard ,
和 一个 胡须 ,

他打开盖子，拿起三件小小的象牙制品——一个长着胡子的牧师，

[ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈsəʊldʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [draːft] - [ɒks] .
a tiny soldier and a draught - ox .
一个 微小的 士兵 和 一个 草稿 - 牛 .

一个小士兵和一头役牛。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ɪn][ə; eɪ][ˈtraɪæŋg(ə)l] , [hiː; hi] [ˈbælənst] [ðə; ði][dʒeɪd][bɒks][ɒn][ðəm; ðəm] .
Putting the three in a triangle , he balanced the jade box on them .
推杆 这 三 在 一个 三角形 , 他 均衡 这 玉 盒子 在 他们 .

他将三者摆成三角形，然后将玉盒放在上面保持平衡。

" [lʊk] , [ˈsɑːskiːə] !
" **Look , Saskia !**
" 看 , 萨斯基亚 !

“看，萨斯基亚！”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] [ðæt] [bɒks][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [sɪˈkjʊə(r)] .
If you were living inside that box you would think it very secure .
如果 你 是 活的 里面 那 盒子 你 会 思考 它 非常 安全的 .

如果你住在那个盒子里，你会觉得它非常安全。

[juː; jʊ] [wʊd] [nəʊt] [ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] ,
You would note the thickness of the walls and the hardness of the stone ,
你 会 笔记 这 厚度 的 这 墙壁 和 这 硬度 的 这 石头 ,

你会注意到墙壁的厚度和石头的硬度，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [driːm] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ɡriːn] [dʌsk] .
and you would dream away in a peaceful green dusk .
和 你 会 梦 离开 在 一个 和平 绿色的 黄昏 .

你会在宁静的绿色黄昏中做着美梦。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][held] [ʌp][baɪ] [ˈtraɪflz] — [ˈbrɪt(ə)l] [ˈtraɪflz] .
But all the time it would be held up by trifles — brittle trifles .
但 全部 这 时间 它 会 是 握住 向上 经过 琐事 — 脆 琐事 .

但它始终会被一些琐事——一些脆弱的琐事——所拖累。

" [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] .
" **You do not understand .**
" 你 做 不是 理解 .

你不明白。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] .
You cannot understand .
你 不能 理解 .

你无法理解。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [əʊld][ænd; ənd] [ˈstrɒŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wið] [ruːts] [diːp] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] . "
We are a very old and strong people with roots deep , deep in the earth ."
我们 是 一个 非常 老的 和 强的 人们 和 根 深的 , 深的 在 这 地球 . "

我们是一个非常古老而强大的民族, 我们的根深深扎根于大地深处。

" [pliːz] [gɒd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Please God you are right , " he said .
" 请 上帝 你 是 正确的 , " 他 说 .
“老天保佑, 你是对的,”他说。

" [bʌt; bət] , [ˈsɑːskiːə] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ai][kæn; kən][ˈevə(r)] [sɜːv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli][tuː; tə]
" But , Saskia , you know that if I can ever serve you , you have only to
" 但 , 萨斯基亚 , 你 知道 那 如果 我 能 曾经 服务 你 , 你 有 仅有的 到
[kəˈmaːnd] [em ˈiː] .
command me .
命令 我 .
“但是, 萨斯基亚, 你知道, 如果我能为你效力, 你只需要命令我。”

[naʊ] [ai][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [maʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlaɪən] —
Now I can do no more for you than the mouse for the lion —
现在 我 能 做 不 更多的 为了 你 比 这 老鼠 为了 这 狮子 —
[æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
at the beginning of the story .
在 这 开始 的 这 故事 .
现在我能为你做的, 就像故事开头老鼠为狮子做的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstɔːri] [hæd; həd][æn; ən][end] , [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ,
But the story had an end , you remember ,
但 这 故事 有 一个 结尾 , 你 记住 ,
但故事终究是有结局的, 你还记得吧。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][help] [juː; jʊ] .
and some day it may be in my power to help you .
和 一些 天 它 可能 是 在 我的 力量 到 帮助 你 .
或许有一天, 我有能力帮助你。

[ˈpromɪs] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
Promise to send for me .
承诺 到 发送 为了 我 .
答应我派人来接我。

" [ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] [ˈmerəli] .
" The girl laughed merrily .
" 这 女孩 笑了 兴高采烈地 .
女孩开心地笑了。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪnz] [ˈdɔːtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kwəʊtɪd] ,
" The King of Spain's daughter , " she quoted ,
" 这 国王 的 西班牙的 女儿 , " 她 引 ,
她引用西班牙国王的女儿的话说:

" [keɪm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [em ˈiː] ,
" Came to visit me ,
" 来 到 访问 我 ,
来看我,

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv]
And all for the love
和 全部 为了 这 爱
这一切都是为了爱

[pʊ; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)] [nʌt] - [tri:] .
" **Of my little nut - tree** .
" 的 我的 小的 坚果 - 树 .

我的小坚果树。

" [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [lɑ:ft] [ˈɔ:lsəʊ] ,
" **The other laughed also** ,
" 这 其他 笑了 还 ,

另一个人也笑了，

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ][ˈju:nɪfɔ:m][pʊ; əv][ðə; ðɪ] - [ga:d] [epɹ'əʊtʃt] [tu:; tə]
as a young man in the uniform of the Preobrajenski Guard approached to
作为 一个 年轻的 男人 在 这 制服 的 这 - 警卫 接近 到
[kleɪm] [ðə; ðɪ][gɜ:l] .
claim the girl .
宣称 这 女孩 .

一名身穿普列奥布拉任斯基卫队制服的年轻男子走上前来认领女孩。

" [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [nʌt] - [tri:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfeltə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:m] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Even a nut - tree may be a shelter in a storm** , " **he said** .
" 甚至 一个 坚果 - 树 可能 是 一个 庇护所 在 一个 风暴 , " 他 说 .

“即使是一棵坚果树，在暴风雨中也能成为避难所，”他说。

" [pʊ; əv] [kɔ:s] [aɪ] [ˈpromɪs] , [ˈkwentɪn] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Of course I promise , Quentin , she said** .
" 的 课程 我 承诺 , 昆汀 , " 她 说 .

“我当然保证，昆汀，”她说。

" [eɪ ˈju:] [rəˈwaɪr] .
" **Au revoir** .
" 奥 再见 .

“再见。”

[su:n] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈslʌpə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [pʊ; əv] [ˈnʌθɪŋ]
Soon I will come and take you to supper , and we will talk of nothing
很快 我 将要 来 和 拿 你 到 晚餐 , 和 我们 将要 讲话 的 没有什么
[bʌt; bət] [nʌt] - [tri:z] .
but nut - trees .
但 坚果 - 树木 .

我很快就会来带你去吃晚饭，我们只会谈论坚果树。

" [hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [tu:] [li:v] [ðə; ðɪ] [ru:m] ,
" **He watched the two leave the room** ,
" 他 观看 这 二 离开 这 房间 ,

他看着两人离开房间，

[hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [ˈgləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌŋ] [pʊ; əv][ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈædəʊɪ] [ˈɑ:tʃweɪ] .
her gown glowing like a tongue of fire in the shadowy archway .
她 袍 发光 喜欢 一个 舌头 的 火 在 这 阴暗的 拱道 .

在昏暗的拱门下，她的长裙像火焰般闪耀。

[ðen] [hi:; hi] [ˈsləʊli] [rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Then he slowly rose to his feet ,
然后 他 缓慢地 玫瑰 到 他的 脚 ,

然后他缓缓站了起来。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][hi:; hi] [wʊd] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈdɑ:nsɪŋ] .
for he thought that for a little he would watch the dancing .
为了 他 想法 那 为了 一个 小的 他 会 手表 这 跳舞 .

因为他想看一会儿跳舞。

[ˈsʌmθɪŋ] [muːvd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ,
Something moved beside him ,
某物 已搬 旁 他 ,

他身边有什么东西动了一下，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][dʒeɪd] [ˈkɑːskɪt] [frɒm; frəm] [ˈkræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and he turned in time to prevent the jade casket from crashing to the
和 他 转向 在 时间 到 防止 这 玉 棺材 从 崩溃 到 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

他及时转身，阻止了玉棺摔到地上。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈpɔːrts] [hæd; həd] [slɪpt] .
Two of the supports had slipped .
二 的 这 支持 有 滑倒了 .

其中两根支撑杆滑落了。

[hiː; hi] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒn][ɪts][ˈprɒpə(r)][ˈteɪb(ə)][ænd; ənd] [stʊd] [ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
He replaced the thing on its proper table and stood silent for a moment .
他 替换 这 事物 在 它是 恰当的 桌子 和 站立 沉默的 为了 一个 片刻 .

他把东西放回原位，沉默了一会儿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

" [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] [ɡɒn] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][ðə; ði] [biːst] [ɒv; əv][ˈbɜːd(ə)n] [left]
" **The priest and the soldier gone , and only the beast of burden left**
" 这 牧师 和 这 士兵 已消失 , 和 仅有的 这 兽 的 负担 左边
“牧师和士兵都走了，只剩下驮畜……”

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [dæft] [bæd][ˈəʊmən] .
If I were inclined to be superstitious , I should call that a dashed bad omen .
如果 我 是 倾斜 到 是 迷信的 , 我 应该 称呼 那 一个 虚线 坏的 预兆 .
如果我比较迷信的话，我会称之为不祥之兆。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 17]**
" [页 -]

[第17页]

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[haʊ] [ə; eɪ] [rɪˈtaɪəd] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ˈmɜːtʃənt] [felt] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
HOW A RETIRED PROVISION MERCHANT FELT THE IMPULSE OF SPRING
如何 一个 退休 条款 商人 毛毡 这 冲动 的 春天

一位退休的食品商如何感受到春天的气息

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdɪksən] - [kəmˈplɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpɒlɪʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smuːð] [tʃiːks] [wɪð] [ðə; ði]
Mr . Dickson McCunn completed the polishing of his smooth cheeks with the
先生 . 迪克森 - 完全的 这 抛光 的 他的 光滑的 脸颊 和 这
[ˈtaʊəl] ,
towel ,
毛巾 ,

迪克森·麦克昆先生用毛巾擦干了他光滑的脸颊。

[glɑːns, glæns] [əˈpriːjətɪvli] [æt; ət][ðeə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
glanced appreciatively at their reflection in the looking - glass ,
瞥了一眼 表示赞赏 在 他们的 反射 在 这 寻找 - 玻璃 ,
他们欣赏地瞥了一眼镜子里的自己,

[ænd; ənd] [ðen] [pəˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [streɪ] [aʊt][ʊv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and then permitted his eyes to stray out of the window .
和 然后 允许 他的 眼睛 到 流浪 出去 的 这 窗户 .
然后, 他任由目光投向窗外。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɑːd(ə)n][ˈlaɪləks][wɜː(r); wə(r)] [ˈbʌdɪŋ] ,
In the little garden lilacs were budding ,
在 这 小的 花园 丁香 是 萌芽 ,
小花园里的丁香花正在含苞待放。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gəʊld][laɪn][ʊv; əv] [ˈdæfədɪlz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈɡriːnhaʊs] .
and there was a gold line of daffodils beside the tiny greenhouse .
和 那里 曾是 一个 金子 线 的 水仙花 旁 这 微小的 温室 .
小温室旁边有一排金色的水仙花。

[brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈsɒti] [wɔːl][ə; eɪ] [bɜːtʃ] [flɔːnt] [ɪts] [njuː] [ˈtæslz] ,
Beyond the sooty wall a birch flaunted its new tassels ,
超过 这 煤烟 墙 一个 桦木 炫耀 它是 新的 流苏 ,
越过被烟熏黑的墙, 一棵白桦树炫耀着它新长出的枝条。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒækɔː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːklɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈstiːpl] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌθrɪ] [məˈmɔːrɪəl]
and the jackdaws were circling about the steeple of the Guthrie Memorial
和 这 寒鸦 是 盘旋 关于 这 尖顶 的 这 格思里 纪念馆
[kɜːk] .
Kirk .
柯克 .

寒鸦在格思里纪念教堂的尖顶上空盘旋。

[ə; eɪ] [ˈblækbɜːd] [ˈhwiːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɔːn] - [bʊʃ] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz]
A blackbird whistled from a thorn - bush , and Mr . McCunn was
一个 黑鸟 吹口哨 从 一个 刺 - 衬套 , 和 先生 . - 曾是
[ɪnˈspaɪəd][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ɪts][ɪgˈzɑːmp(ə)l] .
inspired to follow its example .
灵感 到 跟随 它是 例子 .

一只黑鸟在荆棘丛中鸣叫, 麦克昆先生深受启发, 决定效仿它的做法。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][ə; eɪ][ˈtɒlərəb(ə)l] [ˈvɜːj(ə)n] [ʊv; əv] " [rɔɪz] [waɪf] [ʊv; əv] - .
He began a tolerable version of " Roy's Wife of Aldivalloch .
他 开始 一个 可容忍的 版本 的 " 罗伊的 妻子 的 - .
他开始创作一个尚可接受的《阿尔迪瓦洛赫的罗伊的妻子》。

" [hiː; hi] [felt] [ˈsɪŋɡjələli] [laɪt] - [hɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [kɔːz] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈseɪftɪ]
" He felt singularly light - hearted , and the immediate cause was his safety
" 他 毛毡 单独地 光 - 心地 , 和 这 即时 原因 曾是 他的 安全
[ˈreɪzə(r)] .
razor .
剃刀 .

“他感到异常轻松, 而直接原因是他的安全剃须刀。”

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪt][ʊv; əv] [ˈentəpraɪz] ,
A week ago he had bought the thing in a sudden fit of enterprise ,
一个 星期 前 他 有 买 这 事物 在 一个 突然 合身 的 企业 ,
一周前, 他一时兴起买下了那东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˈfeɪvd] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [weə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈtwenti] ,
and now he shaved in five minutes , where before he had taken twenty ,
和 现在 他 剃光 在 五 分钟 , 在哪里 前 他 有 已采取 二十 ,
现在他五分钟就能刮完胡子, 而以前他要花二十分钟。

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] ['feləʊz] , [æt; ət] [li:st] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [θri:] ,
and no longer confronted his fellows , at least one day in three ,

和 不 更长 面对 他的 伙伴们 , 在 至少 一 天 在 三 ,

至少每三天有一天, 他不再与同伴发生冲突。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['lu:dkrəsli] ['mɒt(ə)ld][baɪ] ['stɪkɪŋ] - ['plɑ:stə(r)] .
with a countenance ludicrously mottled by sticking - plaster .

和 一个 面容 荒谬地 斑驳 经过 粘性 - 石膏 .

脸上滑稽地贴满了创可贴。

[kælkju'leɪ(ə)n] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪftɪ] - [faɪv] [jɪ'əz] , [hævɪŋ] [brɪ'gʌn] [tu:; tə]
Calculation revealed to him the fact that in his fifty - five years , having begun to

计算 揭晓 到 他 这 事实 那 在 他的 五十 - 五 年 , 拥有 开始 到

[ʃeɪv] [æt; ət] [eɪ'ti:n] ,

shave at eighteen ,

刮胡子 在 十八 ,

计算结果让他意识到, 在他55岁高龄, 从18岁开始刮胡子之后,

[hi:; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] [ə'ʊəz] — [ɔ:(r)][wʌn]
he had wasted three thousand three hundred and seventy hours — or one

他 有 浪费 三 千 三 百 和 七十 小时 — 或者 一

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:ti] [deɪz] — [ɔ:(r)] [brɪ'twi:n] [fɔ:(r)]
hundred and forty days — or between four

百 和 四十 天 — 或者 之间 四

他浪费了三千三百七十个小时——也就是一百四十天——或者介于四千四百七十天之间。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[ænd; ənd][faɪv] [mʌnθs] — [baɪ][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] .
and five months — by his neglect of this admirable invention .

和 五 几个月 — 经过 他的 忽视 的 这 令人钦佩的 发明 .

五个月——因为他忽视了这项了不起的发明。

[naʊ] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['stəʊlən][ə; eɪ] [mɑ:tʃ] [ɒn] [taɪm] .
Now he felt that he had stolen a march on Time .

现在 他 毛毡 那 他 有 被盗 一个 行进 在 时间 .

现在他觉得自己已经抢在了时间前面。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [eə(r)] , [ðʌs] [leit] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ɪn] [ʌn'pə:tʃəsəbl] ['leɪzə(r)] .
He had fallen heir , thus late , to a fortune in unpurchasable leisure .

他 有 倒下 继承人 , 因此 晚的 , 到 一个 财富 在 无法购买 闲暇 .

他虽然继承了巨额财富, 却也因此获得了无法用金钱买到的闲暇时光。

[hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [dres] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [kləʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]
He began to dress himself in the sombre clothes in which he had been

他 开始 到 裙子 他自己 在 这 阴沉 衣服 在 哪个 他 有 到过

[ə'kʌstəmd] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] - [faɪv] [jɪ'əz] [ænd; ənd][mɔ:(r)][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn]
accustomed for thirty - five years and more to go down to the shop in

习惯 为了 三十 - 五 年 和 更多的 到 去 向下 到 这 店铺 在

[mɜ:rnz] [stri:t] .
Mearns Street .

米恩斯 街道 .

他开始穿上他三十五年来一直穿着的那身素雅的衣服, 然后下到米恩斯街的商店去。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] [wɪt] [meɪd] [hɪm] [dr'skɑ:d] [ðə; ði] [greɪ] - [straɪpt]
And then a thought came to him which made him discard the grey - striped
和 然后 一个 想法 来了 到 他 哪个 制成 他 丢弃 这 灰色的 - 有条纹的
[ˈtraʊzəz] ,
trousers ,
裤子 ,

然后他突然想到什么，于是扔掉了那条灰条纹裤子。

[sɪt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [mju:z] .
sit down on the edge of his bed , and muse .
坐 向下 在 这 边缘 的 他的 床 , 和 沉思 .

他坐在床边，陷入沉思。

[sɪns] ['sætədeɪ] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] .
Since Saturday the shop was a thing of the past .
自从 周六 这 店铺 曾是 一个 事物 的 这 过去的 .

从周六起，这家店就成了历史。

[ɒn] ['sætədeɪ] [æt; ət] [hɑ:f] - [pɑ:st] [ɪ'lev(ə)n] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]
On Saturday at half - past eleven , to the accompaniment of a glass of
在 周六 在 一半 - 过去的 十一 , 到 这 伴奏 的 一个 玻璃 的
[ˈdju:biəs] ['ʃerɪ] ,
dubious sherry ,
可疑 雪利酒 ,

星期六上午十一点半，伴随着一杯来路不明的雪利酒，

[hi:; hi] [hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] [prə'vɪz(ə)n] [ʃɒp] [ɪn] [mɜ:rnz] [stri:t] ,
he had completed the arrangements by which the provision shop in Mearns Street ,
他 有 完全的 这 安排 经过 哪个 这 条款 店铺 在 米恩斯 街道 ,
他已经完成了位于米恩斯街的杂货店的相关安排，

[wɪt] [hæd; həd] [bɔ:n] [səʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [di:] . - ,
which had borne so long the legend of D . McCunn ,
哪个 有 出生 所以 长的 这 传奇 的 D . - ,
这里长期以来一直流传着D·麦克昆的传奇故事，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɔ:z] , [br'keɪm] [ðə; ði] ['prɒpəti]
together with the branches in Crossmyloof and the Shaws , became the property
一起 和 这 分支 在 克罗斯米洛夫 和 这 肖氏 , 成为 这 财产
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,
of a company ,
的 一个 公司 ,

连同位于克罗斯米洛夫和肖氏的分店，都归一家公司所有。

[ɪ'klept] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [sə'plai] [stɔ:z] , ['lɪmɪtɪd] .
yclept the United Supply Stores , Limited .
yclept 这 团结的 供应 商店 , 有限的 .

yclept 联合供应商店有限公司。

[hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ɪn] ['peɪmənt] [kæʃ] , [drɪ'bentʃəz] [ænd; ənd] ['prefrəns] [ʃer] ,
He had received in payment cash , debentures and preference shares ,
他 有 已收到 在 支付 现金 , 债券 和 偏爱 分享 ,
他收到的报酬包括现金、债券和优先股。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ækjəmən] [hæd; həd] [ə'kleɪmd] [ðə; ði] ['bɑ:gən] .
and his lawyers and his own acumen had acclaimed the bargain .
和 他的 律师 和 他的 自己的 敏锐 有 备受赞誉 这 便宜货 .

他的律师和他自己的商业头脑都对这笔交易赞不绝口。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [wi:k] - [end] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [sæd] .
But all the week - end he had been a little sad .
但 全部 这 星期 - 结尾 他 有 到过 一个 小的 伤心 .

但他整个周末都有些闷闷不乐。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][səʊ][əʊld][ə; eɪ] [sɒŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [nəʊ][ˈlðə(r)] [tjuːn][tuː; tə] **It was the end of so old a song , and he knew no other tune to** 它 曾是 这 结尾 的 所以 老的 一个 歌曲 , 和 他 知道 不 其他 调 到 [sɪŋ] . **sing** . 唱歌 .

这是一首古老歌曲的结尾，而他却再也唱不出别的曲调了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli] [ɒf] , [ˈhelθi] , [friː] [frɒm; frəm] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [k'eəz] [ɪn][laɪf] , **He was comfortably off , healthy , free from any particular cares in life ,** 他 曾是 舒适地 离开 , 健康 , 自由的 从 任何 特别的 关心 在 生活 , 他生活富裕，身体健康，生活中没有任何特别的烦恼。

[bʌt; bət] [friː] [tuː] [frɒm; frəm] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈdjuːtiz] . **but free too from any particular duties** . 但 自由的 也 从 任何 特别的 职责 .

但同时也免除任何特定义务。

" [wɪl] [ai][biː; bi] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [əʊld][mæn] ? **" Will I be going to turn into a useless old man ?** " 将要 我 是 去 到 转动 进入 一个 无用 老的 男人 ? “我会变成一个没用的老头吗？ ”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] . **" he asked himself** . " 他 问 他自己 .

他问自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [wəʊk] [ʌp] [ðɪs] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblækbɜːd] , **But he had woke up this Monday to the sound of the blackbird ,** 但 他 有 觉醒 向上 这 周一 到 这 声音 的 这 黑鸟 , 但他周一早上醒来时，听到了黑鸟的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈempti] [twelv] [ˈaʊəz] [brɪʃɜː(r)] , [wɒz; wəz] **and the world , which had seemed rather empty twelve hours before , was** 和 这 世界 , 哪个 有 似乎 相当 空的 十二 小时 前 , 曾是 [naʊ] [brɪsk] [ænd; ənd] [əˈlʊərɪŋ] . **now brisk and alluring** . 现在 轻快 和 诱人 .

十二小时前还显得有些空旷的世界，现在变得生机勃勃，充满魅力。

[hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] [ɪn] [kwɪk] [ˈʃeɪvɪŋ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] . **His prowess in quick shaving assured him of his youth** . 他的 能力 在 快的 剃须 保证 他 的 他的 青年 . 他剃须速度极快，这让他确信自己还很年轻。

" [aɪm][nəʊ] - [ðæt] [ded] [əʊld] , " [hiː; hi] **" I'm no ' that dead old , " he** " 我是 不 - 那 死的 老的 , " 他

“我还没那么老呢，”他

[[ˌpiːˈdʒiː] -] **[Pg 19]** [页 -]

[第19页]

[əbˈzɜːvd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈflek(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] **observed , as he sat on the edge of the bed , to his reflection in the big** 观察到 , 作为 他 卫星 在 这 边缘 的 这 床 , 到 他的 反射 在 这 大的 [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlɑːs] . **looking - glass** . 寻找 - 玻璃 .

他坐在床边，对着大镜子里的自己观察着。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][əʊld][feɪs] .
It was not an old face .
它 曾是 不是 一个 老的 脸 .

那不是一张老脸。

[ðə; ði][ˈsændi][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪn] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [greɪ][æt; ət][ðə; ði]
The sandy hair was a little thin on the top and a little grey at the
这 沙 头发 曾是 一个 小的 薄的 在 这 顶部 和 一个 小的 灰色的 在 这
[ˈtemplz] ,
temples ,
寺庙 ,

她的头发呈沙色，头顶有些稀疏，鬓角略微泛灰。

[ðə; ði][ˈfɪgə(r)][wɒz; wəz][pəˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fʊl] [fʊː(r); fə(r)] [ˈjuːθfl] [ˈelɪɡəns] ,
the figure was perhaps a little too full for youthful elegance ,
这 数字 曾是 也许 一个 小的 也 满的 为了 青春 优雅 ,

她的身材或许略显丰腴，与青春的优雅不太相称。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈæθli:t] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsenʃəd] [ðə; ði] [nek] [æz; əz] [tuː] [ˈfleʃɪ] [fʊː(r); fə(r)] [ˈpɜːfɪkt]
and an athlete would have censured the neck as too fleshy for perfect
和 一个 运动员 会 有 受谴责 这 脖子 作为 也 肉质的 为了 完美的
[helθ] .
health .
健康 .

而运动员则会认为脖子上的肉太多，不符合健康标准。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][ˈrəʊzi] , [ðə; ði][skɪn][kliə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [aɪz] [ˈsɪŋɡjələli]
But the cheeks were rosy , the skin clear , and the pale eyes singularly
但 这 脸颊 是 红润 , 这 皮肤 清除 , 和 这 苍白 眼睛 单独地
[ˈtʃaɪldlɜːk] .
childlike .
孩子气 .

但她的脸颊红润，皮肤白皙，苍白的眼睛却透着一丝孩童般的稚气。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wiːk] , [ðəʊz] [aɪz] ,
They were a little weak , those eyes ,
他们 是 一个 小的 虚弱的 , 那些 眼睛 ,

它们的眼睛有点无力。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fʊː(r); fə(r)] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
and had some difficulty in looking for long at the same object ,
和 有 一些 困难 在 寻找 为了 长的 在 这 相同的 目的 ,
并且难以长时间注视同一个物体。

[səʊ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [dɪd] [nɒt][steə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,
so that Mr . McCunn did not stare people in the face , and had ,
所以 那 先生 . 做过 不是 盯 人们 在 这 脸 , 和 有 ,

所以麦克昆先生不会直视别人的眼睛，而且，

[ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] [əˈkwatəd] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˌʌndɪˈzɜːvd]
in consequence , at one time in his career acquired a perfectly undeserved
在 结果 , 在 一 时间 在 他的 职业 获得 一个 完美 不应得的
[ˌrepjuːteɪ(ə)n][fʊː(r); fə(r)] [ˈkʌnɪŋ] .
reputation for cunning .
名声 为了 狡猾 .

因此，他职业生涯中的某个时期获得了完全不应得的狡猾名声。

[hiː; hi] [ˈfeɪvd] [kliːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌʌnˈkɒmənli] [laɪk][ə; eɪ][waɪz] , [plʌmp] [ˈskuːlbɔɪ] .
He shaved clean , and looked uncommonly like a wise , plump schoolboy .
他 剃光 干净的 , 和 看起来 不寻常地 喜欢 一个 明智的 , 丰满 男生 .

他刮了胡子，看起来很像是一个聪明、胖乎乎的小学生。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌsɪmjʊˈleɪkrəm][hi:; hi] [stɒpt] [ˈwɪslɪŋ] " [rɔɪz] [waɪf] " [ænd; ənd][let]
As he gazed at his simulacrum he stopped whistling " Roy's Wife " and let
作为 他 凝视 在 他的 拟像 他 停止 吹口哨 " 罗伊的 妻子 " 和 让
[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈhɑ:d(ə)n][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [ˈstɜ:nnəs] .
his countenance harden into a noble sternness .
他的 面容 硬化 进入 一个 高贵 严厉 .

当他凝视着自己的替身时，他停止吹奏《罗伊的妻子》，脸色变得严肃而高贵。

[ðen] [hi:; hi] [lɑ:ft] ,
Then he laughed ,
然后 他 笑了 ,

然后他笑了，

[ænd; ənd] [əbˈzɜ:vð] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ðæt] " [ðeə(r)] [wɒz; wəz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ɔ:lð]
and observed in the language of his youth that " There was life in the auld
和 观察到 在 这 语言 的 他的 青年 那 " 那里 曾是 生活 在 这 老
- [jet] .
dowg yet .
- 然而 .

并用他年轻时的语言观察到：“老狗仍然有生命。”

" [ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - [kənˈsi:vð] [ðə; ði] [ɡreɪt] [plæn] .
" In that moment the soul of Mr . McCunn conceived the Great Plan .
" 在 那 片刻 这 灵魂 的 先生 . - 构思 这 伟大的 计划 .
“就在那一刻，麦克昆先生的灵魂构思出了伟大的计划。”

[ðə; ði] [fɜ:st] [saɪn] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [swept] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈɡɑ:mənts]
The first sign of it was that he swept all his business garments
这 第一的 符号 的 它 曾是 那 他 扫荡 全部 他的 商业 服装
[ˌʌŋserəˈməʊniəsli] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:(r)] .
unceremoniously on to the floor .
不体面地 在 到 这 地面 .

第一个迹象是他毫不客气地把所有商务服装扫到地上。

[ðə; ði] [nekst] [ðæt] [hi:; hi] [ˈru:tl, ˈru-][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [di:p] [drɔ:(r)] [ænd; ənd] [ɪkˈstræktɪd]
The next that he rootled at the bottom of a deep drawer and extracted
这 下一个 那 他 扎根 在 这 底部 的 一个 深的 抽屉 和 提取
[ə; eɪ][məʊst] [dɪsˈrepjətəbl] [twi:d] [su:t] .
a most disreputable tweed suit .
一个 最多 声名狼藉的 粗花呢 套装 .

接下来，他翻遍了深抽屉的底部，掏出了一套极其不体面的粗花呢西装。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][wʌns] [bi:n] [wɒt] [aɪ] [bɪˈli:v] [ɪz] [kɔ:lð] [ə; eɪ] [ˈlʌvət] [ˈmɪkstʃə(r)] ,
It had once been what I believe is called a Lovat mixture ,
它 有 一次 到过 什么 我 相信 是 称为 一个 洛瓦特 混合物 ,
它曾经是一种我称之为洛瓦特混合物的东西，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈnɒndɪskrɪpt] [sʌb] - [fʌsk] , [wɪð] [braɪt] [ˈpætʃɪz] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [laɪk] [mɒs]
but was now a nondescript sub - fusc , with bright patches of colour like moss
但 曾是 现在 一个 不伦不类 子 - 褐 , 和 明亮的 补丁 的 颜色 喜欢 苔藓
[ɒn] [ˈwɪnˌstəʊn] .
on whinstone .
在 辉绿石 .

但现在却变成了一种不起眼的亚暗褐色，上面点缀着像玄武岩上的苔藓一样鲜艳的斑块。

[hi:; hi] [rɪˈɡɑ:dɪd] [aɪ ˈti:] [ˈlʌvɪŋli] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈtwenti] [jɪˈəz] [hɪz; ɪz] [ˈhɒlədeɪ]
He regarded it lovingly , for it had been for twenty years his holiday
他 认为 它 深情地 , 为了 它 有 到过 为了 二十 年 他的 假期
[weə(r)] ,
wear ,
穿 ,

他满怀爱意地看着它，因为二十年来，这一直是他的节日盛装。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [ˈænjuəlɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhæləʊd] [mʌnθ] [tuː; tə][biː; bi] [steɪnd] [wɪð] [sɔːlt][ænd; ənd]
emerging annually for a hallowed month to be stained with salt and
新兴 每年 为了 一个 神圣的 月 到 是 染色 和 盐 和
[ˈbliːtʃt] [wɪð] [sʌn] .
bleached with sun .
漂白 和 太阳 .

每年都会冒出头来，经过一个月的神圣洗礼，沾染上盐渍，被阳光漂白。

[hiː; hi][pʊt][aɪˈtiː][ɒn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈʃraʊdɪd] [ɪn][æn; ən]
He put it on , and stood shrouded in an
他 放 它 在 , 和 站立 被遮蔽的 在 一个

他穿上它，站在那里，被笼罩在.....之中

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [ˈkæmfə(r)] .
odour of camphor .
气味 的 樟 .

樟脑的气味。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [θɪk] [neɪld] [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflænl] [ʃɜːt] [ænd; ənd][ˈkɒlə(r)] [kəmˈplɪtɪd] [ðə; ði]
A pair of thick nailed boots and a flannel shirt and collar completed the
一个 一对 的 厚的 钉子 靴子 和 一个 绒布 衬衫 和 衣领 完全的 这
[ɪˈkwɪpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspɔːtsmən] .
equipment of the sportsman .
设备 的 这 运动员 .

一双厚重的钉靴、一件法兰绒衬衫和领子，构成了这位运动员的全部装备。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɑːs] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈsendɪd]
He had another long look at himself in the glass , and then descended
他 有 其他 长的 看 在 他自己 在 这 玻璃 , 和 然后 下降
[ˈwɪslɪŋ] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .
whistling to breakfast .
吹口哨 到 早餐 .

他又对着镜子看了看自己，然后吹着口哨下楼去吃早餐。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tjuːn] [wɒz; wəz] " [məˈɡregərz] [ˈɡæðərɪŋ] ,
This time the tune was " Macgregor's Gathering ,
这 时间 这 调 曾是 " 麦格雷戈的 采集 ,

这次的曲子是《麦格雷戈的聚会》，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][aɪˈtiː] [stɜːd] [ðə; ði][ˈɡraɪmi] [lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [aʊtˈsaɪd] [huː] [wɒz; wəz]
" 和 这 声音 的 它 搅拌 这 肮脏的 嘴唇 的 一个 男人 外部 WHO 曾是
[dɪˈlɪvərɪŋ] [kəʊl] — [hɪmˈself] [ə; eɪ] [məˈɡregər] — [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [suːt] .
delivering coals — himself a Macgregor — to follow suit .
运送 煤炭 — 他自己 一个 麦格雷戈 — 到 跟随 套装 .

“这声音也让外面一个正在送煤的男人——他自己也是麦格雷戈——那肮脏的嘴唇动了动，也跟着做了起来。

[ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] .
Mr . McCunn was a very fountain of music that morning .
先生 . - 曾是 一个 非常 喷泉 的 音乐 那 早晨 .

那天早上，麦克昆先生简直就是音乐的源泉。

[ˈtɪbi] , [ðə; ði][eɪdʒd] [meɪd] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈnjuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd] [ˈletəz] [ˈweɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
Tibby , the aged maid , had his newspaper and letters waiting by his plate ,
蒂比 , 这 老年人 女佣 , 有 他的 报纸 和 信件 等待 经过 他的 盘子 ,

年迈的女佣蒂比的餐盘旁放着报纸和信件。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ] [ɒv; əv][hæm][ænd; ənd] [egz] ['frɪzlɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and a dish of ham and eggs frizzling near the fire .

和 一个 盘子 的 火腿 和 鸡蛋 蓬松 靠近 这 火 .

还有一盘火腿和煎蛋在火边滋滋作响。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['rævnəsli] [bʌt; bət] [stɪl] ['mjuːzɪŋli] ,

He fell to ravenously but still musingly ,

他 跌倒 到 贪婪地 但 仍然 若有所思地 ,

他贪婪地倒下，但仍然若有所思。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] [skɒnz] [ænd; ənd][dʒæm] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi]

and he had reached the stage of scones and jam before he

和 他 有 达到 这 阶段 的 司康饼 和 果酱 前 他

[glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌkɒrəˈspɒndəns] .

glanced at his correspondence .

瞥了一眼 在 他的 一致 .

等他吃到司康饼和果酱的时候，他才瞥了一眼自己的信件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] [naʊ] ['hɒlədi] [æt; ət][ðə; ði] [ŋjuːk] [ˌhaɪdrəʊˈpæθɪk] .

There was a letter from his wife now holidaying at the Neuk Hydropathic .

那里 曾是 一个 信 从 他的 妻子 现在 度假 在 这 neuk 水疗法 .

他妻子现在正在纽克水疗度假村度假，她寄来了一封信。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpɔːtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [wɒz; wəz] [ɪmˈpruːvɪŋ] ,

She reported that her health was improving ,

她 据报道 那 她 健康 曾是 改善 ,

她表示自己的健康状况正在好转。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] ['veəriəs] ['piːp(ə)] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] ['sʌmbədi] [huː] [hæd; həd]

and that she had met various people who had known somebody who had

和 那 她 有 遇见 各种各样的 人们 WHO 有 已知 某人 WHO 有

[nəʊn] ['sʌmbədi] [els] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [nəʊn] [hɜːˈself] .

known somebody else whom she had once known herself .

已知 某人 别的 谁 她 有 一次 已知 她自己 .

她还遇到过各种各样的人，这些人认识某个人，而这个人又认识她自己曾经认识的人。

['mɪstə(r)] . - [riːd] [ðə; ði]['djuːtɪf(ə)]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [smaɪld] .

Mr . McCunn read the dutiful pages and smiled .

先生 . - 读 这 尽职尽责的 页面 和 微笑 .

麦克昆先生认真地阅读着这些内容，脸上露出了微笑。

" ['mɑːməz] [ɪnˈdʒɔɪŋ] [hɜːˈself] [faɪn] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːpɒt] .

" Mamma's enjoying herself fine , " he observed to the teapot .

" 妈妈的 享受 她自己 美好的 , " 他 观察到 到 这 茶壶 .

“妈妈玩得很开心，”他对着茶壶说道。

[hiː; hi] [ŋjuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] [ˈɜːθli] [ˈpærədəɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌhaɪdrəʊˈpæθɪk] ,

He knew that for his wife the earthly paradise was a hydropathic ,

他 知道 那 为了 他的 妻子 这 尘世的 天堂 曾是 一个 水疗法 ,

他知道对他的妻子来说，人间天堂就是水疗馆。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːftəˈnuːn] [dres] [ænd; ənd] ['evri] ['dʒuːəl][ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [wen] [ʃiː; ʃi]

where she put on her afternoon dress and every jewel she possessed when she

在哪里 她 放 在 她 下午 裙子 和 每一个 宝石 她 拥有 什么时候 她

[rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

rose in the morning ,

玫瑰 在 这 早晨 ,

她早上起床后，会穿上下午的礼服，戴上她所有的珠宝首饰。

[et; eɪt] [lɑːdʒ] [miːlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti] [əˈtəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɑːstɪnəs] ,

ate large meals of which the novelty atoned for the nastiness ,

吃 大的 餐 的 哪个 这 新奇 赎罪 为了 这 令人厌恶 ,

吃了不少东西，虽然味道难吃，但新鲜感弥补了这一点。

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˈkæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'skʌst] [ˈeɪlmənts] ,
and collected an immense casual acquaintance with whom she discussed ailments ,
和 集 一个 巨大 随意的 熟人 和 谁 她 讨论 疾病 ,
[ˈmɪnɪstər] , [ˈsʌd(ə)n] [ˈdeθs] ,
ministers , sudden deaths ,
部长们 , 突然 死亡人数 ,

她结识了许多泛泛之交，与他们谈论疾病、牧师、猝死等话题。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪntrɪkət] [dʒi:ni'ælədʒi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [klɑ:s] .
and the intricate genealogies of her class .
和 这 错综复杂 家谱 的 她 班级 .

以及她所在阶层的错综复杂的家谱。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑ:t] [hi:; hi] [ˈræŋkərəsli] [heit] ,
For his part he rancorously hated hydropathics ,
为了 他的 部分 他 怨恨地 憎恨 水疗法 ,
他本人则对水疗法深恶痛绝。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [spɛnt] [ə; eɪ] [blæk] [wi:k] [ˈlʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ru:f] [ɒv; əv][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈkʌmpəni] .
having once spent a black week under the roof of one in his wife's company .
拥有 一次 花费 一个 黑色的 星期 在下面 这 屋顶 的 一 在 他的 妻子的 公司 .
他曾与妻子在一户人家的屋檐下度过了一段黑暗的时光。

[hi:; hi] [di'test] [ðə; ðɪ]
He detested the
他 令人厌恶的 这

他厌恶

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 21]
[- 页 -]

[第21页]

[fu:d] , [ðə; ðɪ] [ˈtɜ:kɪʃ] [bɑ:θs] ([hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [əˈvɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈbeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi]
food , the Turkish baths (he had a passionate aversion to baring his body
食物 , 这 土耳其 浴室 (他 有 一个 热情的 厌恶 到 禁止 他的 身体
[bɪˈfɔ:(r)] [ˈstreɪndʒər]) ,
before strangers) ,
前 陌生人) ,

食物、土耳其浴（他极其厌恶在陌生人面前裸露身体），

[ðə; ðɪ] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəmˈpʌlʃn] [tu:; tə] [ˈendləs] [smɔ:l]
the inability to find anything to do and the compulsion to endless small
这 无力 到 寻找 任何事物 到 做 和 这 强迫症 到 无尽的 小的
[tɔ:k] .
talk .
讲话 .

找不到任何事可做，却又忍不住要没完没了地闲聊。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [flɪt] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [ˈlɔɪəl] [tu:; tə] [ˈfɔ:mjuleɪt] .
A thought flitted over his mind which he was too loyal to formulate .
一个 想法 飞掠 超过 他的 头脑 哪个 他 曾是 也 忠诚 到 制定 .
一个念头在他脑海中一闪而过，但他太过忠诚，没有将其表达出来。

[wʌns] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wʌf] [hæd; həd][hæd; həd][ˈsɪmələ(r)] [ˈlaɪkɪŋ] ,
Once he and his wife had had similar likings ,
一次 他 和 他的 妻子 有 有 相似的 喜好 ,
他和妻子一旦有了相似的爱好，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈdɪfrənt] [ˈrəʊdʒ] [sɪns] [ðeə(r)][tʃaɪld] [daɪd] .
but they had taken different roads since their child died .
但 他们 有 已采取 不同的 道路 自从 他们的 孩子 死亡 .
但自从孩子去世后，他们选择了不同的道路。

[ˈdʒænət] ！
Janet ！
珍妮特 ！

珍妮特！

[hi:; hi] [sɔ:] [əˈgen] — [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [kwɪt] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] — [ðə; ði] [ˈsɒləm] [ˈlɪt(ə)]
He saw again — he was never quite free from the sight — the solemn little
他 锯 再次 — 他 曾是 绝不 相当 自由的 从 这 视线 — 这 庄严 小的
[waɪt] - [frɒk] [gɜ:l] [hu:] [hæd; həd][daɪd] [lɒŋ] [əˈgəʊ][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
white - frocked girl who had died long ago in the spring .
白色的 - 穿着礼服 女孩 WHO 有 死亡 长的 前 在 这 春天 .

他又看到了——他始终无法摆脱这个景象——那个很久以前在春天去世的、身穿白色连衣裙的庄重的小女孩。

[aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ŋju:k] [ˌhaɪdrəʊˈpæθɪk] ,
It may have been the thought of the Neuk Hydropathic ,
它 可能 有 到过 这 想法 的 这 neuk 水疗法 ,
这或许是纽克水疗法的想法吧。

[ɔ:(r)] [mɔ:(r)] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [θɪn] [kli:n] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdæfədɪlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈtɪbi] [hæd; həd] [dekt]
or more likely the thin clean scent of the daffodils with which Tibby had decked
或者 更多的 可能 这 薄的 干净的 香味 的 这 水仙花 和 哪个 蒂比 有 甲板
[ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
the table ,
这 桌子 ,

或者更可能是蒂比用来装饰桌子的水仙花散发出的淡淡清香。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [eə(r)] [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [greɪt] [plæn][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]
but long ere breakfast was finished the Great Plan had ceased to be an
但 长的 埃雷 早餐 曾是 完成的 这 伟大的 计划 有 停止 到 是 一个
[ˈeəri] [ˈvɪʒn] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈsəʊbə(r)] [wel] - [ˈmeɪs(ə)n] [ˈstrʌktʃə(r)] .
airy vision and become a sober well - masoned structure .
轻盈的 想象 和 变得 一个 清醒 出色地 - 砌筑 结构 .

但早餐还没结束，伟大的计划就不再是一个空想，而变成了一个坚实可靠的现实。

[ˈmɪstə(r)] . - — [aɪ] [meɪ] [kənˈfes] [aɪˈti:][æt; ət][ðə; ði] [stɑ:t] — [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈkjʊərəbl]
Mr . McCunn — I may confess it at the start — was an incurable
先生 . - — 我 可能 承认 它 在 这 开始 — 曾是 一个 不治之症
[rəʊˈmæntɪk] .
romantic .
浪漫的 .

麦克昆先生——我一开始就得承认——是个无可救药的浪漫主义者。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌmdrʌm] [laɪf] [saɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:st] [ˈentəd]
He had had a humdrum life since the day when he had first entered
他 有 有 一个 平淡无奇 生活 自从 这 天 什么时候 他 有 第一的 进入
[hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ʃɒp] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][sʌm; səm] [deɪ] [səkˈsi:dɪŋ] [ðæt] [ˈɒnɪst] [ˈgrəʊsə(r)] ;
his uncle's shop with the hope of some day succeeding that honest grocer ;
他的 叔叔的 店铺 和 这 希望 的 一些 天 成功 那 诚实的 杂货商 ;

自从他第一次走进叔叔的店里，希望有朝一日能继承这位诚实杂货商的事业以来，他的生活就一直平淡无奇；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [streɪd] [ə; eɪ] [jɑ:d] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsəʊbə(r)] [rʌt] .
and his feet had never strayed a yard from his sober rut .
和 他的 脚 有 绝不 迷路了 一个 院子 从 他的 清醒 发情 .

他的双脚从未离开过他那条清醒的轨道哪怕一码远。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] , [laɪk][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ˈglædiətərz] , [hæd; həd] [bi:n] [fa:(r)] [əˈweɪ] .
But his mind , like the Dying Gladiator's , had been far away .
但 他的 头脑 , 喜欢 这 垂死 角斗士的 , 有 到过 远的 离开 .
但他的心思，就像垂死的角斗士一样，早已飘向远方。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɔɪdʒ] [əˈmʌŋ] [bʊks] ,
As a boy he had voyaged among books ,
作为 一个 男生 他 有 航行 之中 图书 ,
他小时候就徜徉在书海之中,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [[eɪp] [hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] [əˈkɔːdɪŋ]
and they had given him a world where he could shape his career according
和 他们 有 给定 他 一个 世界 在哪里 他 可以 形状 他的 职业 根据
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪmzɪk(ə)] [ˈfænsi] .
to his whimsical fancy .
到 他的 异想天开 想要 .

他们给了他一个世界，让他可以根据自己异想天开的幻想来塑造自己的职业生涯。

[nɒt] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈriːdə(r)] .
Not that Mr . McCunn was what is known as a great reader .
不是 那 先生 . - 曾是 什么 是 已知 作为 一个 伟大的 读者 .
麦昆先生并不是人们印象中那种爱读书的人。

[hiː; hi] [riːd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [fæˈstɪdiəsli] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ]
He read slowly and fastidiously , and sought in literature for one thing
他 读 缓慢地 和 一丝不苟地 , 和 寻求 在 文学 为了 一 事物
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .

他阅读缓慢而细致，在文学中只追求一件事。

[sɜː(r)] [ˈwɔːltə] [skɒt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ɡaɪd] ,
Sir Walter Scott had been his first guide ,
先生 沃尔特 斯科特 有 到过 他的 第一的 指导 ,
沃尔特·斯科特爵士曾是他的第一位导师。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][ˈnɒv(ə)lɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ˈhjuːmən] [ˈkærəktə(r)] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
but he read the novels not for their insight into human character or for
但 他 读 这 小说 不是 为了 他们的 洞察力 进入 人类 特点 或者 为了
[ðeə(r)][hɪˈstɒrɪk(ə)] [ˈpædʒəntri] ,
their historical pageantry ,
他们的 历史 盛大场面 ,

但他读这些小说并不是为了了解人性，也不是为了欣赏历史的壮丽场面。

[bʌt; bət][brˈkæz; brˈkɒz] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [məˈtɪəriəl][weəˈwɪð; weəˈwɪθ][tuː; tə] [kənˈstrʌkt] [fænˈtæstɪk][dʒɜː(r)]
but because they gave him material wherewith to construct fantastic jour
但 因为 他们 给予 他 材料 以及 到 构造 极好的 一天
但因为他们给了他构建奇妙旅程所需的素材

[neɪ] .
neys .
内斯 .

尼。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ˈdɪkɪnz] .
It was the same with Dickens .
它 曾是 这 相同的 和 狄更斯 .
狄更斯也是如此。

[ə; eɪ] [lɪt] ['tævən] , [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [kəʊtʃ] , [pəʊst] - ['hɔːsɪz] , [ðə; ði] [klæk] [ɒv; əv] [huːf] [ɒn] [ə; eɪ] ['frɒsti]
A lit tavern , a stage - coach , post - horses , the clack of hoofs on a frosty
一个 点燃 酒馆 , 一个 阶段 - 教练 , 邮政 - 马匹 , 这 唠叨 的 蹄子 在 一个 霜冻
[rəʊd] ,
road ,
路 ,

灯火通明的酒馆，一辆驿马车，几匹驿马，马蹄踏在结霜的道路上发出咔哒咔哒的声音。

[went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [waɪn] .
went to his head like wine .
去 到 他的 头 喜欢 葡萄酒 .

酒劲儿上头了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒækəbaɪt] [nɒt] [br'kəz; br'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] [v'juːz] [ɒn] [dr'vaɪn] [raɪt] ,
He was a Jacobite not because he had any views on Divine Right ,
他 曾是 一个 詹姆斯党 不是 因为 他 有 任何 浏览 在 神圣的 正确的 ,
他之所以成为詹姆斯党人，并非因为他持有君权神授的观点。

[bʌt; bət] [br'kəz; br'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [br'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv]
but because he had always before his eyes a picture of a knot of
但 因为 他 有 总是 前 他的 眼睛 一个 图片 的 一个 结 的
[æd'ventʃəz] [ɪn] [kləʊk] ,
adventurers in cloaks ,
冒险者 在 斗篷 ,

但因为他的脑海中始终浮现出一群身披斗篷的冒险者的画面，

[njuː] ['lændɪd] [frɒm; frəm] [fraːns] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['westən] ['heðə(r)] .
new landed from France , among the western heather .
新的 登陆 从 法国 , 之中 这 西 希瑟 .

新近从法国登陆，生长在西部石楠丛中。

[ɒn] [ðɪs] [sr'lekt] ['beɪsɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['laɪbrəri] — [dr'fəʊ] , ['hæklʊːt] , ['hæzlɪt]
On this select basis he had built up his small library — Defoe , Hakluyt , Hazlitt
在 这 选择 基础 他 有 建造 向上 他的 小的 图书馆 — 笛福 , 哈克卢伊特 , 哈兹利特
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eseɪɪst] ,
and the essayists ,
和 这 散文家 ,

他以此为基础，建立了自己的小型藏书库——笛福、哈克卢伊特、哈兹利特和散文家的作品。

['bɔːzwəl] , [sʌm; səm] [ɪn'dɪfrənt] [rəʊ'mænsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃelf] [ɒv; əv] ['spɪrɪtɪd] ['pəʊətri] .
Boswell , some indifferent romances and a shelf of spirited poetry .
博斯韦尔 , 一些 冷漠 浪漫故事 和 一个 架子 的 精神抖擞 诗 .

博斯韦尔的作品、一些平庸的爱情小说和一架充满活力的诗歌。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [br'keɪm] [nəʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'kwʌɪəd] [ə; eɪ] [repju'teɪ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['skɒləli]
His tastes became known , and he acquired a reputation for a scholarly
他的 口味 成为 已知 , 和 他 获得 一个 名声 为了 一个 学术性的
['hæbɪt] .
habit .
习惯 .

他的爱好为人所知，他也因此获得了爱读书的名声。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌθri] [mə'mɔːrɪəl] [kɜːk] ,
He was president of the Literary Society of the Guthrie Memorial Kirk ,
他 曾是 总统 的 这 文学 社会 的 这 格思里 纪念馆 柯克 ,
他是格思里纪念教堂文学社的社长，

[ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə] [ɪts] ['membəz] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gʌstəv] [wɪtʃ] ['reəli]
and read to its members a variety of papers full of a gusto which rarely
和 读 到 它是 成员 一个 种类 的 文件 满的 的 一个 古斯托 哪个 很少
[br'keɪm] ['krɪtɪk(ə)] .
became critical .
成为 批判的 .

并兴致勃勃地向其成员朗读各种文章，很少进行批判。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [θri:] [taɪmz] [t'ʃeəmən] [æt; ət] [bɜ:nz] [ˌæni'vɜ:səri] ['dinəz] ,
He had been three times chairman at Burns Anniversary dinners ,
他 有 到过 三 时代 主席 在 烧伤 周年纪念日 晚餐 ,
他曾三次担任伯恩斯周年纪念晚宴的主席，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ɔ:'reɪfən, əv-] [ɪn] ['ju:lədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæʃ(ə)nəl] [bɑ:d] ;
and had delivered orations in eulogy of the national Bard ;
和 有 发表 演讲 在 颂 的 这 国家的 诗人 ;
他曾发表演说，赞扬这位民族诗人；

[nɒt] [br'kəz; br'kɒz] [hi:; hi] ['greɪtli] [əd'maɪəd] [hɪm] — [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm] ['rɑ:ðə(r)] ['vʌlgə(r)] — [bʌt; bət]
not because he greatly admired him — he thought him rather vulgar — but
不是 因为 他 非常 钦佩 他 — 他 想法 他 相当 庸俗 — 但
[br'kəz; br'kɒz] [hi:; hi] [tʊk] [bɜ:nz] [æz; əz] [æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ən] - [bɜ:nz] - [laɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərəʃə]
because he took Burns as an emblem of the un - Burns - like literature
因为 他 采取 烧伤 作为 一个 徽 的 这 联合国 - 烧伤 - 喜欢 文学
[wɪtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] .
which he loved .
哪个 他 喜爱 .

并非因为他非常钦佩伯恩斯——他认为伯恩斯相当庸俗——而是因为他把伯恩斯视为他所喜爱的非伯恩斯式文学的象征。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [nəʊ] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sə'blaɪmli] [ʌn'kɒn] [əs] [ɒv; əv]
Mr . McCunn was no scholar and was sublimely unconscious of
先生 . - 曾是 不 学者 和 曾是 极致地 无意识 的
['bækgraʊnd] .
background .
背景 .

麦克昆先生并非学者，而且对背景知识也一无所知。

[hi:; hi] [gru:] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['gɑ:d(ə)n] - [plɒt] [ə'bliviəs] [ɒv; əv] [ðəə(r)] ['brɪdʒɪn] [səʊ] [lɒŋ]
He grew his flowers in his small garden - plot oblivious of their origin so long
他 生长 他的 花朵 在 他的 小的 花园 - 阴谋 浑然不觉 的 他们的 起源 所以 长的
[æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [sent] [hi:; hi] [sɔ:t] .
as they gave him the colour and scent he sought .
作为 他们 给予 他 这 颜色 和 香味 他 寻求 .

他在自己的小花园里种植花卉，对它们的来源毫不在意，只要它们能给他带来他所追求的颜色和香味就行。

[sent] , [aɪ] [seɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] .
Scent , I say , for he appreciated more than the mere picturesque .
香味 , 我 说 , 为了 他 感谢 更多的 比 这 仅仅 如画 .

我说的是气味，因为他欣赏的不仅仅是风景如画的东西。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dʒ] [ænd; ənd] ['keɪd(ə)ns] ,
He had a passion for words and cadences ,
他 有 一个 热情 为了 字 和 节奏 ,
他热爱文字和韵律，

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [freɪz] ,
and would be haunted for weeks by a cunning phrase ,
和 会 是 闹鬼的 为了 周 经过 一个 狡猾 短语 ,
之后几个星期，他都会被一句狡黠的短语所困扰。

[ˈseɪvə(r)] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [kənəˈsɜː(r)] [ˈseɪvəz] [ə; eɪ] [ˈvɪntɪdʒ] .
savouring it as a connoisseur savours a vintage .
品味 它 作为 一个 行家 味道 一个 优质的 .

像鉴赏家品鉴年份佳酿那样细细品味。

[ˈweəfɔː(r)] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪl] [əˈfɔːd] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrtʃəst] [ðə; ðɪ]
Wherefore long ago , when he could ill afford it , he had purchased the
因此 长的 前 , 什么时候 他 可以 患病的 买得起 它 , 他 有 购买 这
[ˈedɪnbərə] [ˈstiːvənsən] .
Edinburgh Stevenson .
爱丁堡 史蒂文森 .

因此，很久以前，当他经济拮据时，他买下了爱丁堡的史蒂文森图书馆。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [lɑːdʒ] [bʊks] [ɒŋ][hɪz; ɪz] [ˈelvz] , [fɔː(r); fə(r)]
They were the only large books on his shelves , for
他们 是 这 仅有的 大的 图书 在 他的 货架 , 为了
它们是他书架上仅有的几本大开本书籍，因为

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 23**]
[- 页 -]

[第23页]

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [ˈvɒljuːmz] — [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stʌf] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
he had a liking for small volumes — things he could stuff into his
他 有 一个 喜欢 为了 小的 卷 — 事物 他 可以 东西 进入 他的
[ˈpɒkɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒɜːni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] .
pocket in that sudden journey which he loved to contemplate .
口袋 在 那 突然 旅行 哪个 他 喜爱 到 沉思 .

他喜欢小册子——那种他可以塞进口袋里，在突如其来的旅途中细细品读的书。

[ˈəʊnli][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] .
Only he had never taken it .
仅有的 他 有 绝不 已采取 它 .

只是他从未服用过。

[ðə; ðɪ] [ʃɒp] [hæd; həd] [taɪd] [hɪm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˈɪlev(ə)n] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] ,
The shop had tied him up for eleven months in the year ,
这 店铺 有 系 他 向上 为了 十一 几个月 在 这 年 ,
这家店一年中有十一个月都把他束缚住了。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [twelfθ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm] [ˈset(ə)ld] [ˈdekərəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn]
and the twelfth had always found him settled decorously with his wife in
和 这 第十二 有 总是 成立 他 定居 得体地 和 他的 妻子 在
[sʌm; səm] [ˈsiːsaɪd] [ˈvɪlə] .
some seaside villa .
一些 海滨 别墅 .

第十二任博士总是看到他和妻子体面地住在某个海边别墅里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈfretɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒntent] [wɪð] [driːmz] .
He had not fretted , for he was content with dreams .
他 有 不是 有格纹的 , 为了 他 曾是 内容 和 梦境 .
他并不忧虑，因为他满足于梦想。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈtaɪəd] , [tuː] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈhɒlədeɪz] [keɪm] ,
He was always a little tired , too , when the holidays came ,
他 曾是 总是 一个 小的 疲劳的 , 也 , 什么时候 这 假期 来了 ,
每逢节假日，他总是有点疲惫。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [əʊld] .
and his wife told him he was growing old .
和 他的 妻子 讲述 他 他 曾是 生长 老的 .
他的妻子告诉他，他老了。

[hi:; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] [tægz][frɒm; frəm][ðə; ði][mɔ:(r)] [fɪlə'sɒfɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔ:θəz] , [bʌt; bæt]
He consoled himself with tags from the more philosophic of his authors , but
他 安慰 他自己 和 标签 从 这 更多的 哲学 的 他的 作者 , 但
[hi:; hi] ['skeəsli] ['ni:dɪd] [kɒnsə'leɪ(ə)n] .
he scarcely needed consolation .
他 几乎 需要 安慰 .

他从一些更具哲学意味的作者那里汲取灵感，以此安慰自己，但他其实并不需要安慰。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [lɑ:dʒ] [stɔ:z] [ɒv; əv] ['mɒdɪst] [kən'tentmənt] .
For he had large stores of modest contentment .
为了 他 有 大的 商店 的 谦虚的 满意 .

因为他内心充满了谦逊的满足感。

[bʌt; bæt] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
But now something had happened .
但 现在 某物 有 发生 .

但现在情况发生了变化。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪftɪ] ['reɪzə(r)][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl]
A spring morning and a safety razor had convinced him that he was still
一个 春天 早晨 和 一个 安全 剃刀 有 确信 他 那 他 曾是 仍然
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

一个春日的清晨和一把安全剃须刀让他确信自己仍然年轻。

[sɪns] ['jestədeɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['leɪzə(r)] .
Since yesterday he was a man of a large leisure .
自从 昨天 他 曾是 一个 男人 的 一个 大的 闲暇 .

从昨天起，他就变得非常闲暇。

['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self]
Providence had done for him what he would never have done for himself
普罗维登斯 有 完毕 为了 他 什么 他 会 绝不 有 完毕 为了 他自己
.
:
.

天意为他做了他自己永远也做不到的事。

[ðə; ði] [rʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['trævlɪd] [səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə]['əʊpən] ['kʌntri] .
The rut in which he had travelled so long had given place to open country .
这 发情 在 哪个 他 有 旅行 所以 长的 有 给定 地方 到 打开 国家 .

他长期行走的狭窄路段已经让位于开阔地带。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kwɒʊ'teɪʃənz] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [wəʊnt]
He repeated to himself one of the quotations with which he had been wont
他 重复 到 他自己 一 的 这 引文 和 哪个 他 有 到过 惯于
[tu:; tə][stɜ:(r)][ðə; ði] ['lɪtərəri] [jʌŋ] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌθrɪ] [mə'mɔ:riəl] [kɜ:k] :
to stir the literary young men at the Guthrie Memorial Kirk :
到 搅拌 这 文学 年轻的 男人 在 这 格思里 纪念馆 柯克 :

他反复默念着一句他以前常在格思里纪念教堂用来激励年轻文学爱好者的名言：

" [wʌts] [ə; eɪ] [mænz] [eɪdʒ] ?
" **What's a man's age ?**
" 是什么 一个 男人的 年龄 ?

一个人的年龄是多少？

[hi:; hi][mʌst; məst] ['hʌri] [mɔ:(r)] , [ðæts] [ɔ:l] ;
He must hurry more , that's all ;
他 必须 匆忙 更多的 , 那就是 全部 ;

他必须加快速度，仅此而已；

[kræm][ɪn][ə; eɪ][deɪ] , [wɒt] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [tʌk] [ə; eɪ][jɪə(r)][tu:; tə][həʊld] :

Cram in a day , what his youth took a year to hold :
克拉姆 在 一个 天 , 什么 他的 青年 采取 一个 年 到 抓住 :

他一天之内就完成了他年轻时一年才能完成的事情:

[wen] [wi:; wi][maɪnd][ˈleɪbə(r)] , [ðen] [ˈəʊnli] , [wɪr] [tu:][əʊld] —

When we mind labour , then only , we're too old —
什么时候 我们 头脑 劳动 , 然后 仅有的 , 是 也 老的 —

只有当我们只关心劳动的时候, 我们才算太老了——

[wɒt] [eɪdʒ][hæd; həd] [məθu:zələm] [wen] [hi:; hi][brɪ'gæt] [sɔ:l] ?

What age had Methusalem when he begat Saul ?
什么 年龄 有 玛土撒拉 什么时候 他 生育 扫罗 ?

玛土撒拉生扫罗时几岁?

" [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [ˈdʒɜ:nɪŋ] — [hu:] [bʌt; bət][hi:; hi] ? — [ˈplezntli] .

" He would go journeying — who but he ? — pleasantly .
" 他 会 去 旅程 — WHO 但 他 ? — 愉快 .

“他会愉快地去旅行——除了他还能有谁呢? ——”

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[aɪ ˈti:] [saʊndz] [ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [rɪˈzɒlv] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈkwɪkən] [ˈmɪstə(r)] . - [tu:; tə][ðə; ði] [depθs]

It sounds a trivial resolve , but it quickened Mr . McCunn to the depths
它 声音 一个 琐碎的 解决 , 但 它 加速 先生 . - 到 这 深度

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] .

of his being .
的 他的 存在 .

这听起来像是一个微不足道的决定, 但它却深深触动了麦昆先生的内心。

[ə; eɪ] [ˈhɒlədeɪ] , [ænd; ænd][əˈləʊn] !

A holiday , and alone !
一个 假期 , 和 独自的 !

独自一人度假!

[ɒŋ] [fʊt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][mʌst; məst][ˈtræv(ə)l] [laɪt] .

On foot , of course , for he must travel light .
在 脚 , 的 课程 , 为了 他 必须 旅行 光 .

当然是步行, 因为他必须轻装上阵。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈbʌk(ə)l] [ɒŋ][ə; eɪ] [pæk] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [əˈpru:vd] [ˈfæʃ(ə)n] .

He would buckle on a pack after the approved fashion .
他 会 扣上 在 一个 盒 后 这 得到正式认可的 时尚 .

他会按照规定的方式背上背包。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɹɔ:(r)] [ˌʌpˈsteəz] ,

He had the very thing in a drawer upstairs ,
他 有 这 非常 事物 在 一个 抽屉 楼上 ,

他楼上抽屉里就放着那东西。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [sʌm; səm] [jɪˈəz] [əˈgəʊ][æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] .

which he had bought some years ago at a sale .
哪个 他 有 买 一些 年 前 在 一个 销售 .

这是他几年前在一次促销活动中买下的。

[ðæt] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈwɔ:təpru:f] [ænd; ænd][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈaʊtfɪt] [wɒz; wəz] [kəmˈpli:t] .

That and a waterproof and a stick , and his outfit was complete .
那 和 一个 防水的 和 一个 戳 , 和 他的 全套服装 曾是 完全的 .

再加上一件防水衣和一根拐杖, 他的装备就齐全了。

[ə; eɪ] [bʊk] , [tu:] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi;; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [paɪp] , [hi;; hi] [kən'sɪdəd] [wɒt] [aɪ 'ti:] [[ʊd; ʒəd]
A book , too , and , as he lit his first pipe , he considered what it should
一个 书 , 也 , 和 , 作为 他 点燃 他的 第一的 管道 , 他 经过考虑的 什么 它 应该
[bi;; bi] .
be .
是 .

他还想买一本书，当他点燃第一支烟斗时，他开始思考这本书应该是什么内容。

[ˈpəʊətəri] , [ˈkliːli] , [fɜː(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˈpəʊətəri][kʊd; kəd][bi;; bi][ɡɒt]
Poetry , clearly , for it was the Spring , and besides poetry could be got
诗 , 清楚地 , 为了 它 曾是 这 春天 , 和 除了 诗 可以 是 得到
[ɪn] [ˈplezntli] [smɔːl] [bʌlk] .
in pleasantly small bulk .
在 愉快 小的 大部分 .

显然是诗歌，因为当时正值春天，而且诗歌可以买到小册装。

[hi;; hi] [stʊd] [bɪ'fɜː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈbʊkʃelvz] [ˈtraɪŋ] [tu;; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [ˈvɒlju:m] , [rɪ'dʒektɪŋ] [wʌn][ˈɑːftə(r)]
He stood before his bookshelves trying to select a volume , rejecting one after
他 站立 前 他的 书架 尝试 到 选择 一个 体积 , 拒绝 一 后
[ə'hʌðə(r)] [æz; əz] [ɪn'æpəzɪt] .
another as inapposite .
其他 作为 不恰当的 .

他站在书架前，试图挑选一本书，却一本接一本地否定了它，认为它不合适。

[ˈbraʊnɪŋ] — [kiːts] , [ˈʃeli] — [ðeɪ] [siːmd] [mɔː(r)][ˈsuːtɪd; 'sjuːtɪd][fɜː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːθ] [ðæn; ðən]
Browning — Keats , Shelley — they seemed more suited for the hearth than
勃朗宁 — 济慈 , 雪莱 — 他们 似乎 更多的 适合 为了 这 炉 比
[fɜː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] .
for the roadside .
为了 这 路边 .

勃朗宁、济慈、雪莱——他们的作品似乎更适合在壁炉旁吟诵，而不是在路边朗诵。

[hi;; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [ˈeniθɪŋ] [skɒts] ,
He did not want anything Scots ,
他 做过 不是 想 任何事物 苏格兰人 ,

他一点也不想要苏格兰的东西。

[fɜː(r); fə(r)][hi;; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [sprɪŋ] [keɪm] [mɔː(r)] [ˈrɪtʃli] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ðæt]
for he was of opinion that Spring came more richly in England and that
为了 他 曾是 的 观点 那 春天 来了 更多的 丰富 在 英格兰 和 那
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈbetə(r)][ˈnəʊ(ə)n][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
English people had a better notion of it .
英语 人们 有 一个 更好的 概念 的 它 .

因为他认为英国的春天来得更盛，英国人对春天也有更深刻的理解。

[hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈtemptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɒksfəd] [æn'θɒlədʒɪ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [dɪ'təː] [baɪ][ɪts] [ˈθɪknəs] ,
He was tempted by the Oxford Anthology , but was deterred by its thickness ,
他 曾是 受诱惑 经过 这 牛津 选集 , 但 曾是 威慑 经过 它是 厚度 ,

他很想买《牛津文集》，但又被它的厚度吓退了。

[fɜː(r); fə(r)][hi;; hi][dɪd][nɒt] [pəˈzes] [ðə; ði] [θɪn] - [ˈpeɪpə(r)] [ɪ'dɪ(ə)n] .
for he did not possess the thin - paper edition .
为了 他 做过 不是 具有 这 薄的 - 纸 版 .

因为他没有薄纸版。

[ˈfaɪnəli] [hi;; hi] [sɪ'lektɪd] [ˈaɪzək] [ˈwɔːltən] .
Finally he selected Izaak Walton .
最后 他 已选 伊扎克 沃尔顿 .

最后他选择了伊萨克·沃尔顿。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [fɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kəmˈpli:t] [ˈæŋglə(r)] [si:md] [tu:; tə][fit]
He had never fished in his life , but The Compleat Angler seemed to fit
他 有 绝不 钓鱼 在 他的 生活 , 但 这 完成 垂钓者 似乎 到 合身
[hɪz; ɪz] [mu:d] .
his mood .
他的 情绪 .

他这辈子都没钓过鱼，但《垂钓大全》这本书似乎很符合他的心情。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˈlɜ:nɪd] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði] [ju:θ] [ɒv; əv]
It was old and curious and learned and fragrant with the youth of
它 曾是 老的 和 好奇的 和 学习 和 香 和 这 青年 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

它古老而奇特，博学多识，散发着万物年轻的芬芳。

[hi:; hi] [rɪˈmembəd] [ɪts] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈkeɪd(ə)ns] , [ɪts] [ˈkʌntri] [sɔ:ŋz] [ænd; ənd][waɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
He remembered its falling cadences , its country songs and wise meditations .
他 记得 它是 坠落 节奏 , 它是 国家 歌曲 和 明智的 冥想 .

他记得它低沉的节奏、乡村歌曲和充满智慧的冥想。

[dɪˈsaɪdɪdli] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ˈskrɪp] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] .
Decidedly it was the right scrip for his pilgrimage .
绝对地 它 曾是 这 正确的 处方药 为了 他的 朝圣 .

事实证明，这正是他朝圣之旅的正确凭证。

[ˌkærəktəˈrɪstɪkli] [hi:; hi] [θɔ:t] [lɑ:st][ɒv; əv] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ] .
Characteristically he thought last of where he was to go .
典型地 他 想法 最后的 的 在哪里 他 曾是 到 去 .

他一贯的作风是最后才考虑自己要去哪里。

[ˈevri] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [brɪˈɒnd] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔ:(r)][hæd; həd][ɪts] [tʃɑ:ms] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:ɪŋ] [aɪ]
Every bit of the world beyond his front door had its charms to the seeing eye
每一个 少量 的 这 世界 超过 他的 正面 门 有 它是 魅力 到 这 看到 眼睛
.
:
.

在他看来，家门外的世界处处都充满魅力。

[ðeə(r)] [si:md] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkɒmən] [ɔ:(r)] [ˌʌnˈkli:n] [ðæt] [freɪ] [ˈmɔ:niŋ] .
There seemed nothing common or unclean that fresh morning .
那里 似乎 没有什么 常见的 或者 不洁 那 新鲜的 早晨 .

那是一个清新的早晨，似乎没有什么寻常或不洁之物。

[ˈi:v(ə)n][ə; ei] [wɔ:k] [əˈmʌŋ] [kəʊl] - [pɪts][hæd; həd][ɪts] [ətˈrækʃnz]
Even a walk among coal - pits had its attractions
甚至 一个 走 之中 煤炭 - 坑 有 它是 景点

即使是漫步在煤矿之间也有其独特的魅力.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [tʃu:z] , [hi:; hi] [ˈlɪŋɡəd] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈti:][laɪk] [æn; ən]
But since he had the right to choose , he lingered over it like an
但 自从 他 有 这 正确的 到 选择 , 他 徘徊不去 超过 它 喜欢 一个
[ˈepɪkjʊə(r)] .
epicure .
美食家 .

但既然他有选择的权利，他就如同美食家一般细细品味。

[nɒt] [ðə; ði] ['haɪləndz] , [fɔ:(r); fə(r)] [sprɪŋ] [keɪm] [leɪt] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)]['saʊə(r)] [mɒsɪs] .
Not the Highlands , for Spring came late among their sour mosses .
不是 这 高地 , 为了 春天 来了 晚的 之中 他们的 酸的 苔藓 .

苏格兰高地并非如此，那里的春天来得晚，长满了酸涩的苔藓。

[sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['fi:ldz] [ænd; ənd] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [ɪnz] , ['sʌmweə(r)] , [tu:] ,
Some place where there were fields and woods and inns , somewhere , too ,
一些 地方 在哪里 那里 是 字段 和 树林 和 旅馆 , 某处 , 也 ,
[wɪ'dɪn] [kɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .
within call of the sea .
之内 称呼 的 这 海 .

某个地方，那里有田野、树林和客栈，而且离大海也不远。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] [tu:] [rɪ'məʊt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] [ɒn] [treɪn]
It must not be too remote , for he had no time to waste on train
它 必须 不是 是 也 偏僻的 , 为了 他 有 不 时间 到 浪费 在 火车
[dʒɜ:rnɪz] ;
journeys ;
旅程 ;

地点一定不能太偏远，因为他没有时间浪费在火车旅行上；

[nɔ:(r)] [tu:] [nɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['kʌntrɪsaɪd] [ʌn'teɪntɪd] .
nor too near , for he wanted a countryside untainted .
也不 也 靠近 , 为了 他 通缉 一个 农村 未受污染的 .

也不想离得太近，因为他想要一片未受污染的乡村。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['kærɪk] .
Presently he thought of Carrick .
目前 他 想法 的 卡里克 .

他现在想到了卡里克。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɡri:n] [lənd] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membəd] [aɪ 'ti:] ,
A good green land , as he remembered it ,
一个 好的 绿色的 土地 , 作为 他 记得 它 ,

他记忆中，那是一片美丽的绿色土地。

[wɪð] ['pɜ:pəs(ə)l] [waɪt] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ['seɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [bɜ:nz] ;
with purposeful white roads and public - houses sacred to the memory of Burns ;
和 有目的的 白色的 道路 和 民众 - 房屋 神圣 到 这 记忆 的 烧伤 ;

有精心修建的白色道路和为纪念伯恩斯而建的神圣的酒馆；

[nɪə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [bʌt; bət] [jet] ['ləʊlənd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [si:] [tʃeɪfɪŋ] [ɒn] [ɪts] [ʃɔ:z] .
near the hills but yet lowland , and with a bright sea chafing on its shores .
靠近 这 丘陵 但 然而 低地 , 和 和 一个 明亮的 海 摩擦 在 它是 海岸 .

靠近山丘，但地势低洼，碧波荡漾，海岸波光粼粼。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] ['kærɪk] , [faʊnd] [ə; eɪ][mæp][ænd; ənd] [plænd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] .
He decided on Carrick , found a map and planned his journey .
他 决定 在 卡里克 , 成立 一个 地图 和 计划 他的 旅行 .

他决定去卡里克，找到地图，计划了他的行程。

[ðen] [hi:; hi] ['raʊtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] , [pækt] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['reɪmənt] ,
Then he routed out his knapsack , packed it with a modest change of raiment ,
然后 他 路由 出去 他的 背包 , 包装 它 和 一个 谦虚的 改变 的 服饰 ,

然后他掏出背包，装上一套简单的换洗衣物。

[ænd; ənd] [sent] [aʊt] ['tɪbi] [tu:; tə] [baɪ] ['tʃɒklət] [ænd; ənd][tə'bækəʊ][ænd; ənd][tu:; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek]
and sent out Tibby to buy chocolate and tobacco and to cash a cheque
和 发送 出去 蒂比 到 买 巧克力 和 烟草 和 到 现金 一个 查看

[æt; ət][ðə; ði] [stræθ'klaɪd] [bæŋk] .
at the Strathclyde Bank .
在 这 斯特拉斯克莱德 银行 .

然后派蒂比去买巧克力和烟草，并去斯特拉斯克莱德银行兑现支票。

[tɪl] [ˈtɪbi] [rɪˈtʊ:nd] [hi:; hi] [ˈbɒkjupaɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [drɪˈlɪʃəs] [dri:mz]
Till Tibby returned he occupied himself with delicious dreams
直到 蒂比 返回 他 占领 他自己 和 可口的 梦境

在蒂比回来之前，他一直沉浸在美好的梦境中.....

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪmˈself] [ˈdeɪli] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈbraʊnə(r)][ænd; ənd] [ˈli:nə(r)] , [ˈswɪŋɪŋ] [əˈlɒŋ] [brɔ:d] [ˈhaɪweɪz] [ɔ:(r)]
He saw himself daily growing browner and leaner , swinging along broad highways or
他 锯 他自己 日常的 生长 棕色 和 更精瘦 , 摇摆 沿着 广阔 高速公路 或者
[ˈwɒndəɪŋ] [ɪn][ˈbaɪ,pæθ] .
wandering in bypaths .
漫游 在 旁路 .

他看到自己一天天变得越来越黝黑、越来越瘦削，在宽阔的公路上摇摇晃晃，或者在乡间小路上徘徊。

[hi:; hi] [ˈpɪktʃəd] [hɪz; ɪz] [ˈsi:z(ə)nz] [ɒv; əv] [i:z] ,
He pictured his seasons of ease ,
他 如图所示 他的 季节 的 舒适 ,

他想象着自己安逸的时光，

[wen] [hi:; hi] [ˌʌnˈslʌŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ɪn][sʌm; səm] [klʌmp] [ɒv; əv][ˈlaɪləks][baɪ][ə; eɪ]
when he unslung his pack and smoked in some clump of lilacs by a
什么时候 他 解开 他的 盒 和 熏制 在 一些 丛 的 丁香 经过 一个
[ˈbɜ:nsaɪd] — [hi:; hi] [rɪˈmembəd] [ə; eɪ] [freɪz] [ɒv; əv] [ˈsti:vənsənz] [ˈsʌmwɒt] [laɪk] [ðæt] .
burnside — he remembered a phrase of Stevenson's somewhat like that .
伯恩赛德 — 他 记得 一个 短语 的 史蒂文森的 有些 喜欢 那 .

当他卸下背包，在溪边的一丛丁香花丛中抽烟时——他想起了史蒂文森的一句类似的话。

[hi:; hi] [wʊd] [mi:t] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv][fəʊk] ; [æn; ən] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈprɒspekt] ,
He would meet and talk with all sorts of folk ; an exhilarating prospect ,
他 会 见面 和 讲话 和 全部 排序 的 民间 ; 一个 令人振奋 前景 ,
他会遇到并与各种各样的人交谈；这令人兴奋不已。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . - [lʌvd] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .
for Mr . McCunn loved his kind .
为了 先生 . - 喜爱 他的 种类 .

因为麦克昆先生热爱他这样的人。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈaʊə(r)][bɪˈfɔ:(r)][hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪn] , [wen] , [ˈplezntli]
There would be the evening hour before he reached his inn , when , pleasantly
那里 会 是 这 晚上 小时 前 他 达到 他的 客栈 , 什么时候 , 愉快
[ˈtaɪəd] ,
tired ,
疲劳的 ,

到达客栈前还有一小时的傍晚时光，那时他虽感到疲惫，却也感到愉悦。

[hi:; hi] [wʊd] [tɒp] [sʌm; səm] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ˈwelkəmɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taʊn] .
he would top some ridge and see the welcoming lights of a little town .
他 会 顶部 一些 岭 和 看 这 欢迎 灯 的 一个 小的 镇 .

他会登上山脊，看到小镇上热情洋溢的灯光。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][læmp] - [lɪt] [ˈɑ:ftə(r)] - [ˈsʌpə(r)] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [ænd; ənd]
There would be the lamp - lit after - supper time when he would read and
那里 会 是 这 灯 - 点燃 后 - 晚餐 时间 什么时候 他 会 读 和
[rɪˈflekt] ,
reflect ,
反映 ,

晚饭后，他会在灯光昏暗的夜晚读书思考。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sta:t] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [ˈmɔ:nɪŋ] , [wen]
and the start in the gay morning , when
和 这 开始 在 这 同性恋 早晨 , 什么时候

清晨，一切都开始了，那时

[təˈbækəʊ] [teɪsts] [ˈswiːtɪst] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈfɪftɪ] - [faɪv] [si:m] [jʌŋ] .
tobacco tastes sweetest and even fifty - five seems young .
烟草 口味 最甜美的 和 甚至 五十 - 五 似乎 年轻的 .
烟草味道最甜美，即使五十五岁也显得年轻。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɒlədeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpʃʊərist] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˈbɪznəs] [naʊ] [tʌɡ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
It would be holiday of the purest , for no business now tugged at his
它 会 是 假期 的 这 最纯净的 , 为了 不 商业 现在 拉扯 在 他的
[kəʊt] - [teɪlz] .
coat - tails .
外套 - 尾巴 .

这将是纯粹的假期，因为现在没有任何生意会牵扯到他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] , [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] ,
He was beginning a new life , he told himself ,
他 曾是 开始 一个 新的 生活 , 他 讲述 他自己 ,
他告诉自己，他要开始新的生活了。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ˈsiːdlɪŋ] [ˈɪntrəsts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈwɪðəd] [brɪˈniːθ] [ðə; ði]
when he could cultivate the seedling interests which had withered beneath the
什么时候 他 可以 培育 这 幼苗 兴趣 哪个 有 干枯 下面 这
[faː(r)] - [ˈriːtʃɪŋ] [[eɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [[ɒp] .
far - reaching shade of the shop .
远的 - 到达 阴影 的 这 店铺 .

当他能够培育那些在店铺浓厚的阴影下逐渐枯萎的兴趣幼苗时。

[wɒz; wəz][ˈevə(r)][ə; eɪ][mæn][mɔː(r)] [ˈfɔːtʃənət] [ɔː(r)][mɔː(r)] [friː] ?
Was ever a man more fortunate or more free ?
曾是 曾经 一个 男人 更多的 幸运 或者 更多的 自由的 ?
世上还有比他更幸运、更自由的人吗？

[ˈtɪbi] [wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] .
Tibby was told that he was going off for a week or two .
蒂比 曾是 讲述 那 他 曾是 去 离开 为了 一个 星期 或者 二 .
蒂比被告知他要离开一到两周。

[nəʊ] [ˈletəz] [niːd] [biː; bi] [fɔːwədɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] [ˈkɒnstəntli] [ˈmuːvɪŋ] ,
No letters need be forwarded , for he would be constantly moving ,
不 信件 需要 是 转发 , 为了 他 会 是 不断地 移动 ,
无需转发信件，因为他会不断搬家。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [æt; ət][ðə; ði] [njuːk] [ˌhaɪdrəʊˈpæθɪk] [wɒd] [biː; bi] [kept] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but Mrs . McCunn at the Neuk Hydropathic would be kept informed of his
但 太太 . - 在 这 neuk 水疗法 会 是 保留 知情的 的 他的
[ˈweərəbaʊts] .
whereabouts .
下落 .
但纽克水疗中心的麦昆夫人会随时了解他的行踪。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈdɔːstep] , [ə; eɪ] [ˈstɒki] [ˈfɪgə(r)][ɪn] [ˈeɪnfənt] [twiːdz] ,
Presently he stood on his doorstep , a stocky figure in ancient tweeds ,
目前 他 站立 在 他的 家门口 , 一个 矮壮 数字 在 古老的 粗花呢 ,
此刻，他正站在家门口，身形敦实，穿着一件旧旧的粗花呢衣服。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈbʌldʒɪŋ] [pæk] [slʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [ˈheɪz(ə)l] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with a bulging pack slung on his arm , and a stout hazel stick in his hand .
和 一个 凸起 盒 吊着 在 他的 手臂 , 和 一个 肥硕 榛 戳 在 他的 手 .
他手臂上挎着一个鼓鼓囊囊的背包，手里拿着一根粗壮的榛木棍。

[ə; eɪ][ˈpɑːsə(r)] - [baɪ] [wəd] [hæv; həv] [riˈmɑːk] [æn; ən] [ˈeldəli] [ˈʃɒpkiːpə(r)] [bent] [əˈpærəntli] [ɒn][ə; eɪ]
A passer - by would have remarked an elderly shopkeeper bent apparently on a
一个 过路人 - 经过 会 有 评论 一个 老年 店主 弯曲 显然 在 一个
[deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
day in the country ,
天 在 这 国家 ,

路人可能会注意到，一位年长的店主似乎打算去乡下逛逛。

[ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈlɪt(ə)l][mæn][ɒn][ə; eɪ][prəˈzeɪɪk] [ˈerənd] .
a common little man on a prosaic errand .
一个 常见的 小的 男人 在 一个 平淡无奇 差事 .

一个普通的小人物，执行一项平凡的任务。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɑːsə(r)] - [baɪ] [wəd] [hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˈɪntuː]
But the passer - by would have been wrong , for he could not see into
但 这 过路人 - 经过 会 有 到过 错误的 , 为了 他 可以 不是 看 进入
[ðə; ði] [hɑːt] .
the heart .
这 心 .

但路人错了，因为他看不透人的内心。

[ðə; ði] [plʌmp] [ˈsɪtɪz(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈtɜːn(ə)l] [ˈpɪlgrɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈdʒeɪs(ə)n] , [ju(:)ˈlisiːz] , [ˈerɪk][ðə; ði]
The plump citizen was the eternal pilgrim ; he was Jason , Ulysses , Eric the
这 丰满 公民 曾是 这 永恒 朝圣 ; 他 曾是 杰森 , 尤利西斯 , 埃里克 这
[red] ,
Red ,
红色的 ,

这位体态丰腴的市民是永恒的朝圣者；他是伊阿宋，是尤利西斯，是红胡子埃里克。

[ˈælbəkɜːki] , [kɔːrˈteɪz] — [ˈstɑːtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [njuː] [wɜːld] .
Albuquerque , Cortez — starting out to discover new worlds .
阿尔伯克基 , 科尔特斯 — 开始 出去 到 发现 新的 世界 .

阿尔伯克基，科尔特斯——开启探索新世界的旅程。

[brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ˈmɪstə(r)] . - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈtɪbi] [ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə][pəʊst] .
Before he left Mr . McCunn had given Tibby a letter to post .
前 他 左边 先生 : 有 给定 蒂比 一个 信 到 邮政 .

麦昆先生临走前给了蒂比一封信，让他寄出去。

[ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ɪˈpɪsl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [əˈkweɪntəns] ,
That morning he had received an epistle from a benevolent acquaintance ,
那 早晨 他 有 已收到 一个 书信 从 一个 仁慈 熟人 ,
[wʌn] [ˈmækɪntɒʃ] ,
one Mackintosh ,
一 雨衣 ,

那天早上，他收到了一位名叫麦金托什的好心熟人的来信。

[rɪˈɡɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ɒv; əv] [ˈɜːtʃɪnz] [huː] [kɔːld] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] " [ˈɡɔːrbəlz] [daɪ] - [hɑːdz] .
regarding a group of urchins who called themselves the " Gorbals Die - Hards .
关于 一个 团体 的 海胆 WHO 称为 他们自己 这 " 戈巴尔斯 死 - 哈兹 .

关于一群自称为“戈巴尔斯死硬派”的顽童。

" [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ɪn] [mɜːrnz] [striːt] [leɪ] [ə; eɪ][trækt][ɒv; əv] [slʌmz] ,
" Behind the premises in Mearns Street lay a tract of slums ,
" 在后面 这 前提 在 米恩斯 街道 躺 一个 通道 的 贫民窟 ,

“米恩斯街的这处房产后面是一片贫民窟，

[fʊl] [ɒv; əv] [ˈmɪstʃɪvəs] [bɔɪz] [wɪð] [huːm] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [weɪdʒd] [tɪˈruːsləs] [wɔː(r)] .
full of mischievous boys with whom his staff waged truceless war .
满的 的 恶作剧 男孩们 和 谁 他的 职员 发动 无休战 战争 .

他的手下和一群顽皮的男孩之间一直进行着无休止的战争。

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ðeə(r)][hæd, həd] ['stɑ:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʌn'ɔ:θəraɪzd] [ænd; ənd]
But lately there had started among them a kind of unauthorised and
但 最近 那里 有 开始 之中 他们 一个 种类 的 未经授权 和
[ʌnə'fɪʃl] [bɔɪ] [skaʊts] ,
unofficial Boy Scouts ,
非官方 男生 童子军 ,
但最近, 他们当中出现了一种未经授权、非官方的童子军组织。

[hu:] , [wɪ'dəʊt] ['ju:nɪfɔ:m][ɔ:(r)] [bædʒ] [ɔ:(r)] ['eni] [kaɪnd]
who , without uniform or badge or any kind
WHO , 没有 制服 或者 徽章 或者 任何 种类

那些没有制服、徽章或任何形式的

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɒv; əv] [ˌpærəfə'neɪliə] , ['fɒləʊd] [ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][sɜ:(r)] ['rɒbət] ['bɑ:dn] - ['paʊəl] [ænd; ənd]
of paraphernalia , followed the banner of Sir Robert Baden - Powell and
的 用具 , 随后 这 横幅 的 先生 罗伯特 巴登 - 鲍威尔 和
[səb'dʒektɪd] [ðəm'selvz] [tu;; tə][ə; eɪ] [ru:d] ['dɪsəplɪn] .
subjected themselves to a rude discipline .
受 他们自己 到 一个 粗鲁的 纪律 .
他们身着各种行头, 追随罗伯特·贝登堡爵士的旗帜, 并接受了严格的纪律约束。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][fa:(r)] [tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)][tu;; tə][dʒɔɪn][æn; ən] ['ɔ:θədɒks] [tru:p] ,
They were far too poor to join an orthodox troop ,
他们 是 远的 也 贫穷的 到 加入 一个 正统 部队 ,
他们太穷了, 根本无法加入正统的军队。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['feɪθfəli] ['kɒpɪd] [wɒt] [ðeɪ] [brɪ'li:vɪd] [tu;; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv][mɔ:(r)]
but they faithfully copied what they believed to be the practices of more
但 他们 忠实 复制 什么 他们 相信 到 是 这 实践 的 更多的
['fɔ:tʃənət] [bɔɪz] .
fortunate boys .
幸运 男孩们 .
但他们忠实地模仿了他们认为那些更幸运的男孩的做法。

[ˈmɪstə(r)] . - [hæd; həd] ['wɪtnɪs] [ðeə(r)] [pə'θetɪk] [pə'reɪdʒ] ,
Mr . McCunn had witnessed their pathetic parades ,
先生 . - 有 目击者 他们的 可怜的 游行 ,
麦克昆先生亲眼目睹了他们那可悲的游行。

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n] [pɑ:st] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['li:də(r)] , [ə; eɪ] [red] - [heəd]
and had even passed the time of day with their leader , a red - haired
和 有 甚至 通过了 这 时间 的 天 和 他们的 领导者 , 一个 红色的 - 头发
['sævɪdʒ] [kɔ:ld] ['du:gəl] .
savage called Dougal .
野蛮的 称为 道格尔 .
他们甚至还和他们的首领, 一个名叫道格尔的红发野蛮人, 聊了几句。

[ðə; ði] [fɪlən'θrɒpɪk] ['mækɪntɒʃ] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [gæŋ] [ænd; ənd] [naʊ]
The philanthropic Mackintosh had taken an interest in the gang and now
这 慈善 雨衣 有 已采取 一个 兴趣 在 这 帮派 和 现在
[dɪ'zʌɪəd] [səb'skrɪpʃnz] [tu;; tə][send][ðem; ðəm][tu;; tə][kæmp][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
desired subscriptions to send them to camp in the country .
想要的 订阅 到 发送 他们 到 营 在 这 国家 .
慈善家麦金托什对这群孩子很感兴趣, 现在他希望有人捐款送他们去乡下参加夏令营。

[ˈmɪstə(r)] . - , [ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] [ɪg,zɪlə'reɪ](ə)n] ,
Mr McCunn , in his new exhilaration ,
先生 . - , 在 他的 新的 兴奋 ,

麦克昆先生，在他新获得的兴奋之中，

[felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'naɪ][tu:; tə] [ˈʌðə(r)z] [wɒt] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .
felt that he could not deny to others what he proposed for himself .
毛毡 那 他 可以 不是 否定 到 其他的 什么 他 建议的 为了 他自己 .

他觉得不能拒绝别人对他自己的要求。

[hɪz; ɪz][lɑ:st][ækt] [brɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][send] ['mækɪntɒʃ] [ten] [paʊndz] .
His last act before leaving was to send Mackintosh ten pounds .
他的 最后的 行为 前 离开 曾是 到 发送 雨衣 十 磅 .

他临行前做的最后一件事是给麦金托什寄了十英镑。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vju:]
OF MR . JOHN HERITAGE AND THE DIFFERENCE IN POINTS OF VIEW
的 先生 . 约翰 遗产 和 这 不同之处 在 积分 的 看法

约翰·赫里蒂奇先生及其观点差异

[ˈdɪksən] - [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][tu:; tə] [fə'get] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [steɪdʒ][ɪn] [ðæt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
Dickson McCunn was never to forget the first stage in that pilgrimage .
迪克森 - 曾是 绝不 到 忘记 这 第一的 阶段 在 那 朝圣 .

迪克森·麦克昆永远不会忘记那次朝圣之旅的第一阶段。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈɑ:ftə(r)] [mɪd'deɪ] [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈɡræmɪ] [θɜ:d] - [kla:s] ['kæɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ]
A little after midday he descended from a grimy third - class carriage at a
一个 小的 后 正午 他 下降 从 一个 肮脏的 第三 - 班级 运输 在 一个

[ˈlɪt(ə)][ˈsteɪ](ə)n] [hu:z] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [fə'ɡɒtn] .
little station whose name I have forgotten .
小的 车站 谁 姓名 我 有 被遗忘的 .

中午刚过，他从一辆肮脏的三等车厢里走了出来，来到了一个我忘记名字的小车站。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [nɪə(r)] - [baɪ][hi:; hi] [ˈpɜ:rtʃəst] [sʌm; səm] [nju:] - [beɪkt] [bʌnz] [ænd; ʌnd][ˈdʒɪndʒə(r)]
In the village near - by he purchased some new - baked buns and ginger
在 这 村庄 靠近 - 经过 他 购买 一些 新的 - 烘焙 面包 和 姜

[ˈbrɪskɪts] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈpɑ:(ə)] ,
biscuits , to which he was partial ,
饼干 , 到 哪个 他 曾是 部分的 ,

他在附近的村子里买了一些新出炉的小圆面包和姜饼，他很喜欢吃这些。

[ænd; ʌnd] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈʃaʊts] [ɒv; əv] [ˈɜ:tʃɪnz] ,
and followed by the shouts of urchins ,
和 随后 经过 这 喊叫 的 海胆 ,

随后传来孩童们的喊叫声，

[hu:] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [pæk] — " [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɔ:ld] [mæn] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈu:lə] " — [hi:; hi]
who admired his pack — " Look at the auld man gaun to the schule " — he
WHO 钦佩 他的 盒 — " 看 在 这 老 男人 高恩 到 这 学校 " — 他

[ɪ'mɜ:dʒd] [ˈɪntu:][ˈəʊpən] ['kʌntri] .
emerged into open country .
出现 进入 打开 国家 .

他欣赏着他的背包——“瞧瞧这位老人家去上学了”——他走进了开阔的乡村。

[ðə; ði] [leɪt] ['eɪprəl] [nu:n] [gli:m] [laɪk] [ə; eɪ] ['frɒsti] ['mɔ:nɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [eə(r)] , [ðəʊ] ['tɒnɪk] ,
The late April noon gleamed like a frosty morning , but the air , though tonic ,
这 晚的 四月 中午 闪闪发光 喜欢 一个 霜冻 早晨 , 但 这 空气 , 尽管 补品 ,
[wɒz; wəz] [kaɪnd] .
was kind .
曾是 种类 .

四月下旬的正午阳光灿烂，如同寒冷的清晨，但空气虽然清新，却令人感到舒适。

[ðə; ði] [rəʊd] [ræn] ['əʊvə(r)] [swi:ps] [ɒv; əv] ['mɔ:lənd; 'mʊələnd] [weə(r)] ['kə:lju:] [weɪld] ,
The road ran over sweeps of moorland where curlews wailed ,
这 路 跑 超过 扫荡 的 荒原 在哪里 鹬 哀嚎 ,
[ænd; ənd] ['ɪntu:] ['ləʊlənd] ['pɑ:stjəz] ['dɒtɪd] [wɪð] ['veri] [waɪt] , ['veri] ['vəʊk(ə)l] [læmz] .
and into lowland pastures dotted with very white , very vocal lambs .
和 进入 低地 牧场 虚线 和 非常 白色的 , 非常 声乐 羔羊 .

进入低地牧场，那里点缀着许多毛色雪白、叫声洪亮的小羊羔。

[ðə; ði] [jʌŋ] [grɑ:s] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɔ:m] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [nju:] [mɪlk] .
The young grass had the warm fragrance of new milk .
这 年轻的 草 有 这 温暖的 香味 的 新的 牛奶 .
嫩草散发着新鲜牛奶般的温暖香气。

[æz; əz] [hi:; hi] [went] [hi:; hi] [mʌntʃ] [hɪz; ɪz] [bʌnz] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [hæv; həv]
As he went he munched his buns , for he had resolved to have
作为 他 去 他 咀嚼 他的 面包 , 为了 他 有 已解决 到 有
[nəʊ] [ple'θɒrɪk] [mɪd'deɪ] [mi:l] ,
no plethoric midday meal ,
不 过剩的 正午 一顿饭 ,
他边走边嚼着面包，因为他决心不吃丰盛的午餐。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɜ:nsaɪd] [nʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fænsi] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə]
and presently he found the burnside nook of his fancy , and halted to
和 目前 他 成立 这 伯恩赛德 角落 的 他的 想要 , 和 停止 到
[sməʊk] .
smoke .
抽烟 .
不久，他找到了自己心仪的溪边角落，停下来抽烟。

[ɒn] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [tɜ:f] [kləʊz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [greɪ] [stəʊn] [brɪdʒ] [hi:; hi] [hæd; həd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɔ:ltən]
On a patch of turf close to a grey stone bridge he had out his Walton
在 一个 修补 的 草皮 关闭 到 一个 灰色的 石头 桥 他 有 出去 他的 沃尔顿
[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] [ɒn] " [ðə; ði] ['tʃævəndə] [ɔ:(r)] [tʃʌb] .
and read the chapter on " The Chavender or Chub .
和 读 这 章 在 " 这 香橼 或者 鲢鱼 .
在靠近一座灰色石桥的一块草地上，他拿出沃尔顿的《小矮人》一书，阅读了关于“小矮人或鲃鱼”的章节。

" [ðə; ði] [kɒlə'keɪʃn] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [tu:; tə] [vɜ:s] .
" The collocation of words delighted him and inspired him to verse .
" 这 搭配 的 字 高兴极了 他 和 灵感 他 到 诗 .
“这些词语的搭配让他感到愉悦，并激发了他创作诗歌的灵感。”

" ['lævəndə(r)] [ɔ:(r)] ['lʌb] " — " - [ɔ:(r)] [pʌb] " — " - [ɔ:(r)] [grʌb] " — [bʌt; bət] [ðə; ði]
" Lavender or Lub " — " Pavender or Pub " — " Gravender or Grub " — but the
" 薰衣草 或者 路易 " — " - 或者 酒吧 " — " - 或者 幼虫 " — 但 这
['mɒnəʊ,sɪləbl] [pru:vɪd] [tu:] ['vʌlgə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['pəʊətri] .
monosyllables proved too vulgar for poetry .
单音节词 已证实 也 庸俗 为了 诗 .
“薰衣草或 Lub”——“薰衣草或 Pub”——“薰衣草或 Grub”——但这些单音节词对于诗歌来说太过粗俗。

[rɪ'ɡretfəli] [hiː; hi] [dɪ'zɪst] .
Regretfully he desisted .
遗憾的是 他 停止 .

他遗憾地放弃了。

[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [wəz; wəz][æz; əz] [ɪ'dɪlɪk] [æz; əz][ðə; ði] [stɑ:t] .
The rest of the road was as idyllic as the start .
这 休息 的 这 路 曾是 作为 田园诗般的 作为 这 开始 .

剩下的路程和起点一样风景如画。

[hiː; hi] [wəd] [træmp] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ][ænd; ənd] [ðen] ['sɔːntə(r)] ,
He would tramp steadily for a mile or so and then saunter ,
他 会 流浪汉 稳步 为了 一个 英里 或者 所以 和 然后 溜达 ,
他会稳步走上一英里左右，然后悠闲地漫步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狩猎塔(Huntingtower)

第2/16页

[ˈli:nɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈbrɪdʒɪz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] [puːlz] ,
leaning over bridges to watch the trout in the pools ,
倾斜 超过 桥梁 到 手表 这 鳟鱼 在 这 游泳池 ,
倚在桥上观看水潭里的鳟鱼,

[ədˈmaɪərɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ][draɪ] - [stəʊn] [daɪk] [ðə; ði] [ʌnˈstedi] [ˈgæmbəl][pɒv; əv] [njuː] - [bɔːn] [læmz] ,
admiring from a dry - stone dyke the unsteady gambols of new - born lambs ,
钦佩 从 一个 干燥 - 石头 堤防 这 不稳定 嬉戏 的 新的 - 出生 羔羊 ,
站在干砌石堤上, 欣赏着新生羔羊蹒跚的步伐。

[ˈkɪkɪŋ] [ʌp] [dʌst] [frɒm; frəm] [strips] [pɒv; əv][mɔː(r)] - [bɜːn] [pɒn][ðə; ði] [ˈheðə(r)] .
kicking up dust from strips of moor - burn on the heather .
踢 向上 灰尘 从 条状物 的 泊 - 烧伤 在 这 希瑟 .
扬起石楠丛中荒原溪流的尘土。

[wʌns] [baɪ][ə; eɪ][fɜː(r)] - [wʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [səˈpraɪz] [θriː] [ˈluːnətɪk] [heəz] [wɔːlts]
Once by a fir - wood he was privileged to surprise three lunatic hares waltzing
一次 经过 一个 冷杉 - 木头 他 曾是 特权 到 惊喜 三 疯子 野兔 华尔兹
.
.
.

有一次, 他在一片杉树林边, 有幸撞见三只疯兔子在跳华尔兹。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ; [hiː; hi] [muːvd] [ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [pɒv; əv][ˈpɑːstərəl] ,
His cheeks glowed with the sun ; he moved in an atmosphere of pastoral ,
他的 脸颊 发光 和 这 太阳 ; 他 已搬 在 一个 气氛 的 牧灵 ,
[səˈriːn] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] .
serene and contented .
安详 和 满足 .

他的脸颊被阳光照得泛着红晕; 他举手投足间都散发着田园牧歌般的宁静与满足。

[wen] [ðə; ði] [ˈædəʊz] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈlenθən] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [pɒv; əv] - ,
When the shadows began to lengthen he arrived at the village of Cloncae ,
什么时候 这 阴影 开始 到 加长 他 到达的 在 这 村庄 的 - ,
当夜幕开始拉长时, 他到达了克朗凯村。

[weə(r)] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][laɪ] .
where he proposed to lie .
在哪里 他 建议的 到 说谎 .

他提议躺在那里。

[ðə; ði] [ɪn] [lʊkt] [ˈdɜːti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈwɪdəʊ] ,
The inn looked dirty , but he found a decent widow ,
这 客栈 看起来 肮脏的 , 但 他 成立 一个 体面的 寡妇 ,
客栈看起来很脏, 但他找到了一位不错的寡妇。

[əˈbʌʋ] [huːz] [dɔː(r)][ræn][ðə; ði][ˈledʒənd][ɪn] [həʊm] - [meɪd] [ˈletərɪŋ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈbraki] [tiː] [ænd; ənd]
above whose door ran the legend in home - made lettering , " Mrs . brockie tea and
多于 谁 门 跑 这 传奇 在 家 - 制成 字母 , " 太太 . 布罗基 茶 和
[ˈkɒfi] ,
Coffee ,
咖啡 ,

门上方用手写的字体写着: “布罗基太太茶和咖啡”,

" [ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm] ['kwɔ:təz] .
" and who was willing to give him quarters .
" 和 who 曾是 愿意的 到 给 他 四分之一 :
"以及谁愿意给他提供住处。"

[ðeə(r)] [hi:; hi] [sʌp] ['hænsəmli] [ɒf] [hæm][ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd] [dɪp] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:k] [kɔ:ld]
There he supped handsomely off ham and eggs , and dipped into a work called
那里 他 喝 英俊地 离开 火腿 和 鸡蛋 , 和 浸入 进入 一个 工作 称为
['kʌvənənt] ['wə:ði] ,
Covenanting Worthies ,
立约 值得尊敬的人 ,
他在那里享用了一顿丰盛的火腿和鸡蛋晚餐, 并阅读了一本名为《立约贤人》的书。

[wɪtʃ] ['gɑ:nɪʃ] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [si:] - [ˈjelz] .
which garnished a table decorated with sea - shells .
哪个 装饰 一个 桌子 装饰 和 海 - 贝壳 :
它们点缀着一张用贝壳装饰的桌子。

[æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][naɪn] [prɪˈsaɪsli] [hi:; hi] [rɪˈtaɪəd] [tu:; tə][bed][ænd; ənd] [ʌnˈhezɪteɪɪŋ] [sli:p] .
At half - past nine precisely he retired to bed and unhesitating sleep .
在 一半 - 过去的 九 恰恰 他 退休 到 床 和 毫不犹豫地 睡觉 :
九点半整, 他上床睡觉, 毫不犹豫地进入了梦乡。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [əˈwəʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [wɜ:ld] .
Next morning he awoke to a changed world .
下一个 早晨 他 醒来 到 一个 已更改 世界 :
第二天早上醒来, 他发现世界已经变了。

[ðə; ðɪ][skaɪ][wɒz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd][səʊ] [ləʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtlʊk] [wɒz; wəz] [ˈbaʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkæbɪdʒ]
The sky was grey and so low that his outlook was bounded by a cabbage
这 天空 曾是 灰色的 和 所以 低的 那 他的 前景 曾是 有界 经过 一个 卷心菜
[ˈgɑ:d(ə)n] ,
garden ,
花园 ,
天空灰蒙蒙的, 而且很低, 他的视野仅限于一片卷心菜地。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sɜ:li] [wɪnd] [ˈprɒfɪˌsaɪd] [reɪn] .
while a surly wind prophesied rain .
尽管 一个 粗鲁 风 预言 雨 :
狂风预示着即将下雨。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈtʃɪli] , [tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪə(r)] .
It was chilly , too , and he had his breakfast beside the kitchen fire .
它 曾是 寒冷 , 也 , 和 他 有 他的 早餐 旁 这 厨房 火 :
天气也很冷, 他就在厨房的火炉旁吃了早餐。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑ:kɪ] [kʊd; kəd][nɒt][speə(r)][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ˈletə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɜ:neɪm] [ɒn][ðə; ðɪ]
Mrs . Brockie could not spare a capital letter for her surname on the
太太 : 布罗基 可以 不是 空闲的 一个 首都 信 为了 她 姓 在 这
[ˈsaɪnbɔ:d] ,
signboard ,
招牌 ,
布罗基太太在招牌上舍不得给自己的姓氏加上一个大写字母。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪɡˈzɔ:ltɪd][aɪ ˈti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] .
but she exalted it in her talk .
但 她 崇高 它 在 她 讲话 :
但她在讲话中却对它大加赞扬。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtju:d] [ɒv; əv] - , [əˈsendənt] , [dɪˈsendənt] [ænd; ənd] [kəˈlætərəl] ,
He heard of a multitude of Brockies , ascendant , descendant and collateral ,
他 听到 的 一个 民众 的 - , 上升 , 后裔 和 抵押品 ,
他听说了许多名叫布罗基的人, 包括上级、下级和旁系亲属。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [ɜ:θ] .
who seemed to be in a fair way to inherit the earth .
WHO 似乎 到 是 在 一个 公平的 方式 到 继承 这 地球 .
他们似乎很有可能继承地球。

[ˈdɪksən] [ˈlɪsnd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] , [ænd; ənd] [ˈlɪŋɡəd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
Dickson listened sympathetically , and lingered by the fire .
迪克森 听着 同情地 , 和 徘徊不去 经过 这 火 .
迪克森听着, 心生同情, 在火堆旁徘徊了一会儿。

[hi:; hi] [felt] [stɪf] [frɒm; frəm] [ˈjestərdeɪz] [ˈeksəsaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [wɒz; wəz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] .
He felt stiff from yesterday's exercise , and the edge was off his spirit .
他 毛毡 僵硬的 从 昨天的 锻炼 , 和 这 边缘 曾是 离开 他的 精神 .
他感觉昨天的锻炼让他浑身僵硬, 精神也有些萎靡不振。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] [stɑ:t] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwɔɪt] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpɪktəd] .
The start was not quite what he had pictured .
这 开始 曾是 不是 相当 什么 他 有 如图所示 .
事情的开端并不像他想象的那样顺利。

[hɪz; ɪz] [pæk] [si:md] [ˈheviə] , [hɪz; ɪz] [bu:tɪs] [ˈtaɪtə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [paɪp] [dru:] [ˈbædli] .
His pack seemed heavier , his boots tighter , and his pipe drew badly .
他的 盒 似乎 较重 , 他的 靴子 更紧 , 和 他的 管道 画 糟糕 .
他的背包似乎更重了, 靴子更紧了, 烟斗也抽不动了。

[ðə; ði] [fɜ:st] [maɪlz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ˌʌp'hɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪnd] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
The first miles were all uphill , with a wind tingling his ears ,
这 第一的 英里 是 全部 上坡 , 和 一个 风 刺痛感 他的 耳朵 ,
最初几英里全是上坡路, 风吹得他耳朵发麻。

[ænd; ənd][nəʊ] [ˈkʌləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [bʌt; bət] [braʊn] [ænd; ənd] [ɡreɪ] .
and no colours in the landscape but brown and grey .
和 不 颜色 在 这 景观 但 棕色的 和 灰色的 .
风景中除了棕色和灰色之外, 没有其他颜色。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ə'wəʊk] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈdɪzməl] , [ænd; ənd] [θɹʌst] [ðə; ði][ˈnəʊ](ə)n]
Suddenly he awoke to the fact that he was dismal , and thrust the notion
突然 他 醒来 到 这 事实 那 他 曾是 惨淡 , 和 推力 这 概念
[br'haɪnd][hɪm] .
behind him .
在后面 他 .
他突然意识到自己很沮丧, 于是把这种想法抛诸脑后。

[hi:; hi] [ɪk'spændɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [dru:] [ɪn] [lɒŋ] [dra:fts] [ɒv; əv][eə(r)] .
He expanded his chest and drew in long draughts of air .
他 扩展 他的 胸部 和 画 在 长的 起草 的 空气 .
他挺起胸膛, 深深地吸了几口气。

[hi:; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [ʃɑ:p] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈsʌnʃaɪn] .
He told himself that this sharp weather was better than sunshine .
他 讲述 他自己 那 这 锋利的 天气 曾是 更好的 比 阳光 .
他告诉自己, 这种阴冷的天气总比阳光明媚的好。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɔ:l] [ˈtrævələz] [ɪn][rəʊ'mænsɪz] [ˈbætlɪd] [wɪð] [mɪst][ænd; ənd][reɪn] .
He remembered that all travellers in romances battled with mist and rain .
他 记得 那 全部 旅行者 在 浪漫故事 战斗 和 薄雾 和 雨 .
他记得所有爱情故事中的旅行者都要与雾雨作斗争。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [rɪˈkʌvəd] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [ˈvɪɡə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːkt] [ɪtˈself]
Presently his body recovered comfort and vigour , and his mind worked itself
目前 他的 身体 恢复 舒适 和 活力 , 和 他的 头脑 工作 本身
[ˈɪntuː] [ˈtʃɪəflnəs] .
into cheerfulness .
进入 愉悦 .

不久，他的身体恢复了舒适和活力，心情也变得愉快起来。

[hiː; hi] [əʊvəˈtʊk] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv][træmp] [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː] [tɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] .
He overtook a party of tramps and fell into talk with them .
他 超越 一个 派对 的 流浪汉 和 跌倒 进入 讲话 和 他们 .

他追上了一群流浪汉，并和他们攀谈起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfænsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klaːs] ,
He had always had a fancy for the class ,
他 有 总是 有 一个 想要 为了 这 班级 ,
他一直很喜欢这个班级。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ˈeniθɪŋ] [ˈnɪərə(r)][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ˈsɪti] [ˈbegəz] .
though he had never known anything nearer it than city beggars .
尽管 他 有 绝不 已知 任何事物 更近 它 比 城市 乞丐 .
虽然他从未见过比城市乞丐更接近这种境界的事物。

[hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈfɪləˈsɒfɪk] [ˈvægəˌbɒndz] , [fʊl] [ɒv; əv] [kweɪnt] [tɜːnz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
He pictured them as philosophic vagabonds , full of quaint turns of speech ,
他 如图所示 他们 作为 哲学 流浪汉 , 满的 的 古雅 转弯 的 演讲 ,
[ʌnˈkɒŋjəs] [bəːroʊviːənz] .
unconscious Borrovians .
无意识 博罗维亚人 .

他们将他们想象成充满奇特言辞的哲学流浪者，无意识的博罗维主义者。

[wɪð] [ðiːz] [ˈsæmpl] [hɪz; ɪz] [dɪsɪˈluːʒ(ə)nment] [wɒz; wəz] [ˈspiːdi] .
With these samples his disillusionment was speedy .
和 这些 样品 他的 幻灭 曾是 迅速 .

看到这些样品，他很快就感到失望了。

[ðə; ði] [ˈpɑːti] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈferɪt] - [feɪst] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [nəʊz] ,
The party was made up of a ferret - faced man with a red nose ,
这 派对 曾是 制成 向上 的 一个 雪貂 - 面对 男人 和 一个 红色的 鼻子 ,
聚会成员包括一个长着雪貂脸、红鼻子的人，

[ə; eɪ][ˈdræɡ(ə)] - [teɪld] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ][ˈkreɪzi] [pəˈræmbjuleɪtə(r)] .
a draggle - tailed woman , and a child in a crazy perambulator .
一个 落后 - 有尾巴的 女士 , 和 一个 孩子 在 一个 疯狂的 婴儿车 .
一个拖着尾巴的女人，和一个坐在古怪婴儿车里的孩子。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn] - [ˈsaɪdɪd] ,
Their conversation was one - sided ,
他们的 对话 曾是 一 - 侧面 ,

他们的谈话完全是单方面的，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈzɒlvd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈkrɒnɪk(ə)] [ɒv; əv] [mɪsˈfɔːtʃənz]
for it immediately resolved itself into a whining chronicle of misfortunes
为了 它 立即地 已解决 本身 进入 一个 抱怨 编年史 的 不幸
[ænd; ənd] [pəˈtɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈliːf] .
and petitions for relief .
和 请愿书 为了 宽慰 .

因为它很快就变成了一部抱怨不幸遭遇和请求救济的编年史。

[aɪ ˈtiː] [kɒst] [hɪm] [hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
It cost him half a crown to be rid of them .
它 成本 他 一半 一个 王冠 到 是 摆脱 的 他们 .

他花了半克朗才摆脱了它们。

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪð] [træmp] [ðæt] [deɪ] .
The road was alive with tramps that day .
这 路 曾是 活 和 流浪汉 那 天 .

那天路上到处都是流浪汉。

[ðə; ði][nekst][wʌn][dɪd][ðə; ði] [ə'kɒst] .
The next one did the accosting .
这 下一个 一 做过 这 骚扰 .

下一个人开始搭讪。

[ˈheɪlɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . - [æz; əz] " [ˈɡʌvnər] , " [hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
Hailing Mr . McCunn as " Guv'nor , " he asked to be told the way to
欢呼 先生 . - 作为 " 州长 , " 他 问 到 是 讲述 这 方式 到
[ˈmæntʃestə(r)] .
Manchester .
曼彻斯特 .

他称呼麦克昆先生为“老大”，并请他告诉去曼彻斯特的路。

[ðə; ði][əb'dʒektɪv] [siːmd] [səʊ] [ˈentəpraɪzɪŋ] [ðæt] [ˈdɪksən] [wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə][ɑːsk] [ˈkwestʃənz] ,
The objective seemed so enterprising that Dickson was impelled to ask questions ,
这 客观的 似乎 所以 进取 那 迪克森 曾是 被迫 到 问 问题 ,
[ænd; ənd] [hɜːd] ,
and heard ,
和 听到 ,

这个目标看起来如此雄心勃勃，以至于迪克森忍不住要问问题，并且听到了：

[ɪn] [wɒt] [ə'prɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði]
in what appeared to be in the accents of the
在 什么 出现 到 是 在 这 口音 的 这

似乎是在口音中

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[ˈkɒləniːz] , [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'riə(r)][ɒv; əv] [ʌn'veəriɪŋ] [kə'læməti] .
Colonies , the tale of a career of unvarying calamity .
殖民地 , 这 故事 的 一个 职业 的 不变的 灾害 .

殖民地，一段充满无休止灾难的生涯的故事。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmeri] [ɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] [əd'ventʃərə(r)] .
There was nothing merry or philosophic about this adventurer .
那里 曾是 没有什么 欢乐 或者 哲学 关于 这 冒险家 .

这位冒险家身上既没有一丝欢乐，也没有一丝哲思。

[neɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmenəsɪŋ] .
Nay , there was something menacing .
不 , 那里 曾是 某物 威胁 .

不，那里有种不祥的预感。

[hiː; hi] [aɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˈwɔːtəpruːf] [ˈkʌvətəsli] ,
He eyed his companion's waterproof covetously ,
他 眼睛 他的 同伴的 防水的 贪婪地 ,

他贪婪地瞥了一眼同伴的防水外套。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] [laɪk] [aɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈstəʊlən]
and declared that he had had one like it which had been stolen
和 声明 那 他 有 有 一 喜欢 它 哪个 有 到过 被盗
[frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔː(r)] .
from him the day before .
从 他 这 天 前 .

他声称自己也有一个类似的，但前一天被偷了。

[hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [bi:n] ['ləʊnli] [hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['haɪweɪ] ['rɒbəri] ,
Had the place been lonely he might have contemplated highway robbery ,
有 这 地方 到过 孤独 他 可能 有 思考 公路 抢劫 ,
如果这地方人烟稀少,他或许会考虑拦路抢劫。

[bʌt; bət] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)][æ; ə][ðə; ði] ['entrəns] [tu;; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
but they were at the entrance to a village ,
但 他们 是 在 这 入口 到 一个 村庄 ,
但他们当时正站在一个村庄的入口处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ə'wəʊk] [hɪz; ɪz] [θɜ:st] .
and the sight of a public - house awoke his thirst .
和 这 视线 的 一个 民众 - 房子 醒来 他的 口渴 .
看到酒馆,他顿时感到口渴。

['dɪksən] ['pɑ:tid] [wɪð] [hɪm][æ; ə][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['sɪkspəns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] .
Dickson parted with him at the cost of sixpence for a drink .
迪克森 分手了 和 他 在 这 成本 的 六便士 为了 一个 喝 .
迪克森只花了六便士就把他卖给了别人,换了一杯酒。

[hi;; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)] ['kʌmpəni] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [ɪk'sept] [æ; ən][eɪdʒd] [stəʊn] - ['breɪkə(r)] [hu:m]
He had no more company that morning except an aged stone - breaker whom
他 有 不 更多的 公司 那 早晨 除了 一个 老年人 石头 - 断路器 谁
[hi;; hi]['kɒnvɔɪ, kən'vɔɪ][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] .
he convoyed for half a mile .
他 车队 为了 一半 一个 英里 .

那天早上,他身边只剩下一位同伴,他护送着一位年迈的碎石工走了半英里。

[ðə; ði] [stəʊn] - ['breɪkə(r)]['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz] ['sauəd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
The stone - breaker also was soured with the world .
这 石头 - 断路器 还 曾是 变质 和 这 世界 .
碎石工也对这个世界感到厌倦。

[hi;; hi] [wɔ:kt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪmp] , [wɪtʃ] , [hi;; hi] [sed] , [wɒz; wəz] [dju:] [tu;; tə][æ; ən]['æksɪdənt] [j'ɪəz]
He walked with a limp , which , he said , was due to an accident years
他 步行 和 一个 跛行 , 哪个 , 他 说 , 曾是 到期的 到 一个 事故 年
[bɪ'fɔ:(r)] ,
before ,
前 ,
他走路一瘸一拐,他说这是多年前的一场事故造成的。

[wen] [hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] [rʌn] ['ɪntu:][baɪ] " [eɪn] [əʊ] - [θeɪ] [dæmɪd] -
when he had been run into by " ane o ' thae damned velocipeeds .
什么时候 他 有 到过 跑步 进入 经过 " 一个 o - 泰 该死的 - .
当他被“一辆该死的自行车”撞到时。

" [ðə; ði] [wɜ:d] [rɪ'vaɪvd] [ɪn] ['dɪksən] ['memərɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [ænd; ənd][hi;; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd]
" The word revived in Dickson memories of his youth , and he was prepared
" 这 单词 复活 在 迪克森 回忆 的 他的 青年 , 和 他 曾是 准备
[tu;; tə][bi;; bi] ['frendli] .
to be friendly .
到 是 友好的 .
“这个词唤起了迪克森的青年时代记忆,他准备友好地对待对方。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnfənt] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
But the ancient would have none of it .
但 这 古老的 会 有 没有任何 的 它 .
但古人根本不接受这种说法。

[hi;; hi] [in'kwaɪə] [mə'rəʊsli] [wɒt] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['ɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['bi:ɪŋ] [təʊld] ,
He inquired morosely what he was after , and , on being told ,
他 询问 忧郁地 什么 他 曾是 后 , 和 , 在 存在 讲述 ,
他闷闷不乐地问他想要什么,得知答案后,

[ri'mɑ:k] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [mɔ:(r)] [sens] .
remarked that he might have learned more sense .
评论 那 他 可能 有 学习 更多的 感觉 .

他评论说，他本可以学到更多道理。

" [ɪts] [ə; eɪ][dɑ:ft] - [laɪk] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɔ:ld] [mæn] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] - - [ðə; ði]
" It's a daft - like thing for an auld man like you to be traivellin ' the
" 它是 一个 愚蠢 - 喜欢 事物 为了 一个 老 男人 喜欢 你 到 是 **- - 这**
[rəʊdz] .
roads .
道路 .

“像你这样的老头子还在路上奔波，真是件傻事。”

[ji:; ji] [mɔ:n] [bi:; bi] [ɪl] - [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] .
Ye maun be ill - off for a job .
叶 毛恩 是 患病的 - 离开 为了 一个 工作 .

你必须身患疾病才能找到工作。

" ['kwestʃənd] [æz; əz][tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] [br'keɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [seɪ] , " ['retɪs(ə)nt] ,
" Questioned as to himself he became , as the newspapers say , " reticent ,
" 被质问 作为 到 他自己 他 成为 , 作为 这 报纸 说 , " 沉默寡言 ,
"当被问及自身情况时，他变得像报纸上说的那样，‘沉默不语’

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [bɪŋ] [ɒv; əv] [stəʊnz] , [tɜ:nd] ['ru:dli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dju:tɪz] .
" and having reached his bing of stones , turned rudely to his duties .
" 和 拥有 达到 他的 必应 的 石头 , 转向 粗鲁地 到 他的 职责 .
"到达他的石头堆后，粗鲁地转身去履行他的职责。”

" [ə'wei] - [heɪm] [dʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] , " [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['pɑ:tɪŋ] [wɜ:dz] .
" Awa ' hame wi ' ye , " were his parting words .
" 阿瓦 - 家 wi - 是的 , " 是 他的 离别 字 .

“和你们一起回家吧，”这是他临别时说的话。

" [ɪts] ['aɪd(ə)l] - [laɪk] [ju:; jʊ] [ðæt] [mæks][wɑ:rk][fɔ:(r); fə(r)] ['bɒnɪst] [fəʊk] [laɪk] [em 'i:] .
" It's idle scoondrels like you that maks wark for honest folk like me .
" 它是 闲置的 - 喜欢 你 那 马克斯 工作 为了 诚实的 民间 喜欢 我 .

“正是像你这样的游手好闲的无赖才给像我这样的老实人创造了工作机会。”

" [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [sək'ses] ,
" The morning was not a success ,
" 这 早晨 曾是 不是 一个 成功 ,

“上午的工作并不成功，

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɒŋ] [eə(r)][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ˈdɪksən] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [hi:; hi][ɑ:r 'i:]
but the strong air had given Dickson such an appetite that he re
但 这 强的 空气 有 给定 迪克森 这样的 一个 食欲 那 他 关于
但强烈的空气让迪克森胃口大开，他.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[sɒlvd] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ru:l] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ˈri:tʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] - ,
solved to break his rule , and , on reaching the little town of Kilchrist ,
已解决 到 休息 他的 规则 , 和 , 在 到达 这 小的 镇 的 - ,
他决定打破自己的规则，于是，在到达基尔克里斯特小镇后，

[hi:; hi] [sɔ:t] [ˈlʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] [tʃi:f] [həʊ'tel] .
he sought luncheon at the chief hotel .
他 寻求 午餐 在 这 首席 酒店 .

他要求在主要酒店享用午餐。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'vaɪvd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
There he found that which revived his spirits .
那里 他 成立 那 哪个 复活 他的 烈酒 .
在那里，他找到了让他精神振奋的东西。

[ə; eɪ] ['sɒlətri] ['bægmæn] [ʃeəd] [ðə; ði] [miːl] , [huː] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
A solitary bagman shared the meal , who revealed the fact that he was in the
一个 孤 搬运工 共享 这 一顿饭 , who 揭晓 这 事实 那 他 曾是 在 这
[ˈgrəʊsəri] [laɪn] .
grocery line .
杂货店 线 .
一位独自一人搬运行李的店员分享了这顿饭，并透露他其实是在杂货店排队。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [ænd; ənd][məʊst] ['teknɪk(ə)l] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
There followed a well - informed and most technical conversation .
那里 随后 一个 出色地 - 知情的 和 最多 技术的 对话 .
随后展开了一场内容翔实、技术性很强的讨论。
[hiː; hi][wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'haɪtɪd] [sə'plaɪ] [stɔːz] , ['lɪmɪtɪd] ,
He was drawn to speak of the United Supply Stores , Limited ,
他 曾是 绘制 到 说话 的 这 团结的 供应 商店 , 有限的 ,
他很想谈谈联合供应商店有限公司，

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒspekts] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['priːdɜːsə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ,
of their prospects and of their predecessor , Mr . McCunn ,
的 他们的 前景 和 的 他们的 前任 , 先生 . - ,
他们的前景以及他们的前任麦克昆先生，

[huːm] [hiː; hi] [njuː] [wel] [baɪ] [rɪ'pjuːt] [bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [met] .
whom he knew well by repute but had never met .
谁 他 知道 出色地 经过 声誉 但 有 绝不 遇见 .
他听说过这个人，但从未见过他。

" [jɑːnz] [ðə; ði]['kleɪvə(r)][wʌn] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
" **Yon's the clever one ,** " **he observed** .
" 扬的 这 聪明的 一 , " 他 观察到 .
“Yon才是那个聪明人，”他评论道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðeəz; ðəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['glɑːzɡəʊ] [ðæn; ðən] - .
" **I've always said there's no longer head in the city of Glasgow than McCunn** .
" 我已经 总是 说 有 不 更长 头 在 这 城市 的 格拉斯哥 比 - .
“我一直都说，格拉斯哥这座城市里已经没有比麦昆更了不起的人物了。”

[æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fɜːm] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; həz] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]
An old - fashioned firm , but it has aye managed to keep up with the
一个 老的 - 造型 公司 , 但 它 有 是的 管理 到 保持 向上 和 这
[taɪmz] .
times .
时代 .
这是一家老牌公司，但它始终与时俱进。

[hiːz] [dʒʌst] [rɪ'taɪəd] , [ðeɪ] [tel] [em 'iː] ,
He's just retired , they tell me ,
他是 只是 退休 , 他们 告诉 我 ,
他们告诉我，他刚退休。
[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [lɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'vɪz(ə)n] [treɪd]
and in my opinion it's a big loss to the provision trade
和 在 我的 观点 它是 一个 大的 损失 到 这 条款 贸易
在我看来，这对供应贸易来说是一个巨大的损失.....

" ['dɪksənz] [hɑ:t] [gləu] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
" **Dickson's heart glowed within him** .
" 迪克森的 心 发光 之内 他 ；

迪克森内心充满了喜悦。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [rəʊ'mæns] ; [tu:; tə][bi:; bi] [preɪzd] [ɪŋkɒɡ'ni:təʊ] ;
Here was Romance ; to be praised incognito ;
这里 曾是 浪漫 ； 到 是 赞扬 隐姓埋名 ；

这就是浪漫；值得秘密赞美；

[tu:; tə]['entə(r)][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ɪn] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [feɪm] [hæd; həd][pri:'si:d, pri-] [hɪm] .
to enter a casual inn and find that fame had preceded him .
到 进入 一个 随意的 客栈 和 寻找 那 名声 有 之前 他 ；

走进一家普通的客栈，却发现自己早已声名远播。

[hi:; hi] [wɔ:m] [tu:; tə][ðə; ði]['bægmæn] , [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][lɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] ,
He warmed to the bagman , insisted on giving him a liqueur and a cigar ,
他 温暖 到 这 搬运工 ， 坚持 在 给予 他 一个 酒 和 一个 雪茄 ，
他渐渐喜欢上了那个搬运工，坚持要给他一瓶利口酒和一支雪茄。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [rɪ'vi:ld] [hɪm'self] .
and finally revealed himself .
和 最后 揭晓 他自己 ；

最后他终于现身了。

" [aɪm] ['dɪksən] - , " [hi:; hi] [sed] , " ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['hɒlədeɪ] .
" **I'm Dickson McCunn , he said , taking a bit holiday** .
" 我是 迪克森 - , " 他 说 , " 采取 一个 少量 假期 ；

“我是迪克森·麦克昆,”他说,“正在休假。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wen] [aɪ][get] [bæk] , [dʒʌst][let][,em 'i:] [nəʊ] .
If there's anything I can do for you when I get back , just let me know .
如果 有 任何事物 我 能 做 为了 你 什么时候 我 得到 后退 , 只是 让 我 知道 ；

我回去后如果有什么需要我帮忙的，尽管告诉我。

" [wɪð] ['mju:tʃuəl] [ɪ'sti:m] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] .
" **With mutual esteem they parted** .
" 和 相互的 尊重 他们 分手了 ；

他们彼此尊重地告别了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ni:d] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [gʊd] ['spɪrɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ɪ'mɜ:dʒd] ['ɪntu:][æn; ən]
He had need of all his good spirits , for he emerged into an
他 有 需要 的 全部 他的 好的 烈酒 , 为了 他 出现 进入 一个
[ʌnrɪ'lentɪŋ] ['drɪz(ə)l] .
unrelenting drizzle .
毫不留情 细雨 ；

他需要保持良好的精神状态，因为他出来时正下着瓢泼大雨。

[ðə; ði][ɪn'vaɪrənz] [ɒv; əv] - [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði][best] [ʌn'lʌvli] ,
The environs of Kilchrist are at the best unlovely ,
这 周边环境 的 - 是 在 这 最好的 不可爱 ,

基尔克里斯特的周边环境充其量只能说是乏味无趣。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wet] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['meləŋkəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪvja:d] .
and in the wet they were as melancholy as a graveyard .
和 在 这 湿的 他们 是 作为 忧郁 作为 一个 墓地 ；

雨天里，他们像墓地里的人们一样愁容满面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['bægmæn][hæd; həd] [wɜ:kt] ['wʌndər] [wɪð] ['dɪksən] ,
But the encounter with the bagman had worked wonders with Dickson ,
但 这 遇到 和 这 搬运工 有 工作 奇迹 和 迪克森 ,

但与掮客的这次偶遇对迪克森产生了奇效。

[ænd; ənd][hi:; hi] [strəʊd] [ˈlʌstɪli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈweðə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈwɔ:təpru:f] [ˈkɒlə(r)] [ˈbʌtənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
and he strode lustily into the weather , his waterproof collar buttoned round his
和 他 大步走 热情地 进入 这 天气 , 他的 防水的 衣领 纽扣 圆形的 他的
[tʃɪn] .
chin .
下巴 :

他精神抖擞地大步走进风雨中，防水衣领扣子扣到了下巴处。

[ðə; ði][rəʊd] [klaɪmd] [tu:; tə][ə; eɪ][beə(r)][mɔ:(r)] , [weə(r)] [lə'gu:nz] [hæd; həd]
The road climbed to a bare moor , where lagoons had
这 路 攀登 到 一个 裸 泊 , 在哪里 泻湖 有
道路蜿蜒而上，到达一片光秃秃的荒原，那里曾有泻湖。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[fɔ:md] [ɪn][ðə; ði] [rʌt] ,
formed in the ruts ,
形成 在 这 车辙 ,
形成于车辙中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [əʊd] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ˈəʊnli][ə; eɪ] [jɑ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [ˈsəʊkɪŋ] [ˈheðə(r)] .
and the mist showed on each side only a yard or two of soaking heather .
和 这 薄雾 显示 在 每个 边 仅有的 一个 院子 或者 二 的 浸泡 希瑟 .
薄雾笼罩着两侧，只露出一两码浸在水中的石楠花。

[su:n] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wet] ; [ˈprez(ə)ntli] [ˈevri] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪm] , [bu:ts] , [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [pæk] ,
Soon he was wet ; presently every part of him , boots , body and pack ,
很快 他 曾是 湿的 ; 目前 每一个 部分 的 他 , 靴子 , 身体 和 盒 ,
[wɒz; wəz][wʌŋ][vɑ:st] [spʌndʒ] .
was one vast sponge .
曾是 一 广阔的 海绵 .
很快他就全身湿透了；不久，他全身，包括靴子、身体和背包，都变成了一块巨大的海绵。

[ðə; ði] [ˈwɔ:təpru:f] [wɒz; wəz][nɒt][ˈwɔ:tə(r)] - [pru:f] , [ænd; ənd][ðə; ði][rein] [ˈpenətreɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][məʊst]
The waterproof was not water - proof , and the rain penetrated to his most
这 防水的 曾是 不是 水 - 证明 , 和 这 雨 渗透 到 他的 最多
[ˈɪntɪmət] [ˈgɑ:mənts] .
intimate garments .
亲密的 服装 .
防水衣并不防水，雨水渗入了他最贴身的衣物。

[ˈlɪt(ə)l] [hi:; hi] [keəd] .
Little he cared .
小的 他 关心 .

他毫不在意。

[hi:; hi] [felt] [ˈlaɪtə(r)] , [ˈjʌŋgə] , [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [ˈɪdɪlɪk] [ˈpri:vɪəs] [deɪ] .
He felt lighter , younger , than on the idyllic previous day .
他 毛毡 打火机 , 年轻 , 比 在 这 田园诗般的 以前的 天 .
他感觉比前一天轻松多了，年轻多了。

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈbʌfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] ,
He enjoyed the buffets of the storm ,
他 享受 这 自助餐 的 这 风暴 ,
他很享受暴风雨带来的“盛宴”。

[ænd; ɐnd][wɒn] [wet] [maɪ] [sək'si:dɪd] [ə'hʌðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] ['dɪksənz] [ʃaʊts]
and one wet mile succeeded another to the accompaniment of Dickson's shouts
和 一 湿的 英里 成功了 其他 到 这 伴奏 的 迪克森的 喊叫
[ænd; ɐnd] ['lɑ:ftə(r)] .
and laughter .
和 笑声 .
一英里又一英里湿漉漉的路程接踵而至，伴随着迪克森的喊叫和笑声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wɒn] [ə'brɔ:d] [ðæt] [ɑ:ftə'hnu:n] ,
There was no one abroad that afternoon ,
那里 曾是 不 一 国外 那 下午 ,
那天下午国外一个人也没有。

[səʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ɐnd] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pəʊəmz] .
so he could talk aloud to himself and repeat his favourite poems .
所以 他 可以 讲话 大声 到 他自己 和 重复 他的 最喜欢的 诗歌 .
这样他就可以自言自语，重复他最喜欢的诗歌。

[ə'baʊt] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ðeə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [bʊl] [ɪn] [æt; ət]
About five in the evening there presented himself at the Black Bull Inn at
关于 五 在 这 晚上 那里 呈现 他自己 在 这 黑色的 公牛 客栈 在
[ə; eɪ] [səʊkt] ,
Kirkmichael a soaked ,
柯克迈克尔 一个 浸泡过 ,
傍晚五点左右，他浑身湿透地出现在柯克迈克尔的黑牛旅馆。

[dɪs'repjətəbl] , [bʌt; bət][məʊst] [tʃɪəf(ə)l] ['trævələ(r)] .
disreputable , but most cheerful traveller .
声名狼藉的 , 但 最多 快乐 游客 .
虽然名声不佳，但却是最开朗的旅行者。

[naʊ] [ðə; ði] [blæk] [bʊl] [æt; ət] [ɪz][wɒn][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] ['veri] [gʊd] [ɪnz] [left] [ɪn][ðə; ði]
Now the Black Bull at Kirkmichael is one of the few very good inns left in the
现在 这 黑色的 公牛 在 柯克迈克尔 是 一 的 这 很少 非常 好的 旅馆 左边 在 这
[wɜ:lɪd] .
world .
世界 .
如今，柯克迈克尔的黑牛旅馆是世界上仅存的几家非常不错的旅馆之一。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][əʊld] [pleɪs] [ænd; ɐnd][æn; ən][hɒ'spɪtəb(ə)l] ,
It is an old place and an hospitable ,
它 是 一个 老的 地方 和 一个 好客 ,
这是一个古老而热情好客的地方，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒenə'reɪʃnz] [ə; eɪ] [hɔ:nt] [ɒv; əv] ['æŋɡləz] , [hu:] [ə'bʌv] [ɔ:l]
for it has been for generations a haunt of anglers , who above all
为了 它 有 到过 为了 几代人 一个 出没 的 垂钓者 , who 多于 全部
['ʌðə(r)] [men] [ʌndə'stænd] ['kʌmfət] .
other men understand comfort .
其他 男人 理解 舒适 .
因为这里世世代代都是垂钓者的聚集地，而垂钓者比任何人都更懂得享受舒适。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [braɪt] ['faɪəz][ðeə(r)] , [ænd; ɐnd][hɒt]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ɐnd][əʊld] [sɒft] ['leðə(r)]
There are always bright fires there , and hot water , and old soft leather
那里 是 总是 明亮的 火灾 那里 , 和 热的 水 , 和 老的 柔软的 皮革
['ɑ:mtʃeəz] ,
armchairs ,
扶手椅 ,
那里总是燃着明亮的炉火，有热水，还有柔软的旧皮椅。

[ænd; ənd][æ̃n; ə̃n][ə̃ˈrəʊmə̃][pɒ; əv] [gʊd] [fu:d] [ænd; ənd] [gʊd] [təˈbækəʊ̃] , [ænd; ənd][ˈdʒaɪənt] [traʊt] [ɪn] [glɑ:s]
and an aroma of good food and good tobacco , and giant trout in glass
和 一个 香气 的 好的 食物 和 好的 烟草 , 和 巨大的 鳟鱼 在 玻璃
[keɪsɪz] ,
cases ,
案例 ,

还有美食和上等烟草的香气，以及玻璃柜里养着的大型鳟鱼。

[ænd; ənd] [ˈpɪktʃəz] [pɒ; əv] [ˈkæptɪn] [ˈbɑ:kli] [pɒ; əv][ˈjʊəri] [ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈlʌndən] ,
and pictures of Captain Barclay of Urie walking to London ,
和 图片 的 队长 巴克莱 的 尤里 步行 到 伦敦 ,
还有巴克莱上尉（来自尤里）步行前往伦敦的照片，

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈræmzi] [pɒ; əv] [ˈbɑrntən] [ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:s] - [reɪs] ,
and Mr . Ramsay of Barnton winning a horse - race ,
和 先生 . 拉姆齐 的 巴顿 获胜 一个 马 - 种族 ,
还有巴顿的拉姆齐先生赢得了一场赛马比赛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] - [ˈvɒlju:m] [ɪˈdɪ(ə)n] [pɒ; əv][ðə; ði] [ˈweɪvəli] [ˈnɒv(ə)lɪz] [wɪð] [ˈmeni] [ˈvɒlju:mz] [ˈmɪsɪŋ]
and the three - volume edition of the Waverley Novels with many volumes missing
和 这 三 - 体积 版 的 这 韦弗利 小说 和 许多 卷 丢失的
,
.
,

还有那套三卷本的《韦弗利小说集》，但其中很多卷都缺失了。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ɔ:l] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .
and indeed all those things which an inn should have .
和 的确 全部 那些 事物 哪个 一个 客栈 应该 有 .
以及一家客栈应该具备的所有东西。

[ɔ:lsəʊ̃][ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] — [ðeə(r)] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] — [saʊnd] [ˈvɪntɪdʒ] [ˈklærət][ɪn][ðə; ði] [ˈseləz] .
Also there used to be — there may still be — sound vintage claret in the cellars .
还 那里 用过的 到 是 — 那里 可能 仍然 是 — 声音 优质的 红酒 在 这 地窖 .
酒窖里以前还有——现在可能还有——品质上乘的陈年波尔多红酒。

[ðə; ði] [blæk] [bʊl] [ɪkˈspekt] [ɪts] [gests] [tu:; tə] [əˈraɪv] [ɪn] [ˈevri] [steɪdʒ][pɒ; əv] [dɪˈfevəlmənt] ,
The Black Bull expects its guests to arrive in every stage of dishevelment ,
这 黑色的 公牛 预期 它是 客人 到 到达 在 每一个 阶段 的 凌乱 ,
黑牛酒馆欢迎所有衣衫不整的客人前来，

[ænd; ənd] [ˈdɪksən] [wɒz; wəz] [rɪˈsi:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔ:diəl] [ˈlændlɔ:d] , [hu:] [ˈɒfəd] [draɪ]
and Dickson was received by a cordial landlord , who offered dry
和 迪克森 曾是 已收到 经过 一个 亲切 房东 , WHO 提供 干燥
迪克森受到了热情好客的房东的接待，房东还提供了干草。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˈgɑ:mənts] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][pɒ; əv] [kɔ:s] .
garments as a matter of course .
服装 作为 一个 事情 的 课程 .
服装是理所当然的。

[ðə; ði] [pæk] [pru:vɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪˈzɪstɪd] [ðə; ði] [ˈelɪmənts] ,
The pack proved to have resisted the elements ,
这 盒 已证实 到 有 抵抗 这 元素 ,
事实证明，这款背包经受住了恶劣天气的考验。

[ænd; ənd][ə; eɪ][su:t][ɒv; əv][kləʊðz] [ænd; ənd][ˈslɪpə(r)z][wɜ:(r); wə(r)][prəˈvaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][haʊs] .
and a suit of clothes and slippers were provided by the house .
和 一个 套装 的 衣服 和 拖鞋 是 假如 经过 这 房子 .

房子里还提供了一套衣服和拖鞋。

[ˈdɪksən] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ɡlɑ:s][ɒv; əv] [ˈtɒdi] , [ˈwɒləʊ] [ɪn][ə; eɪ][hɒt][bæθ.bɑ:θ] ,
Dickson , after a glass of toddy , wallowed in a hot bath ,
迪克森 , 后 一个 玻璃 的 托迪 , 沉溺 在 一个 热的 洗澡 ,
迪克森喝了一杯热饮后, 便泡在热水澡里。

[wɪtʃ] [wɒʃt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈstɪfnəs] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .
which washed all the stiffness out of him .
哪个 洗过 全部 这 刚性 出去 的 他 .

这让他所有的僵硬感都消失了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbedru:m] ,
He had a fire in his bedroom ,
他 有 一个 火 在 他的 卧室 ,
他卧室着火了。

[brˈsaɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rəʊt] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [pˈæsɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðæt] [ˈdaɪəri][hi:; hi][hæd; həd] [ˈvaʊ] [tu:; tə]
beside which he wrote the opening passages of that diary he had vowed to
旁 哪个 他 写道 这 开幕 段落 的 那 日记 他 有 发誓 到
[ki:p] ,
keep ,
保持 ,

他在旁边写下了他发誓要保留的那本日记的开头几段。

[ˈdeːskænt, ˈdis-, dɪˈskænt, ˈdes-] [ˈlɪrɪkli] [əˈpɒn][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] [ɪl] [ˈweðə(r)] .
descanting lyrically upon the joys of ill weather .
倾析 抒情地 之上 这 喜悦 的 患病的 天气 .

用诗意的语言赞美恶劣天气带来的乐趣。

[æt; ət][ˈsev(ə)n] [əˈklɔ:k] , [wɔ:m] [ænd; ənd][ˈsætɪsfaɪd][ɪn][səʊl] ,
At seven o'clock , warm and satisfied in soul ,
在 七 点钟 , 温暖的 和 使满意 在 灵魂 ,

七点钟, 内心温暖而满足。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [klæd][ɪn] [ˈreɪmənt] [ˈsevrəl] [ˈsaɪzɪz][tu:][lɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:] , [hi:; hi]
and with his body clad in raiment several sizes too large for it , he
和 和 他的 身体 覆膜 在 服饰 一些 尺寸 也 大的 为了 它 , 他
[dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ˈdɪnə(r)] .
descended to dinner .
下降 到 晚餐 .

他身穿比自己大好几个尺码的衣服, 下楼去吃晚饭。

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [sæt][ə; eɪ] [ɡru:p] [ɒv; əv] [ˈæŋɡləz] .
At one end of the long table in the dining - room sat a group of anglers .
在 一 结尾 的 这 长的 桌子 在 这 用餐 - 房间 卫星 一个 团体 的 垂钓者 .

餐厅长桌的一端坐着一群垂钓者。

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈdʒəʊviəl] [ˈfeləʊz] , [ænd; ənd] [ˈdɪksən] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,
They looked jovial fellows , and Dickson would fain have joined them ; but ,
他们 看起来 欢乐的 伙伴们 , 和 迪克森 会 欣然 有 加入 他们 ; 但 ,

他们看起来都是些快乐的人, 迪克森也很想加入他们; 但是,

[ˈhævɪŋ] [bi:n] [ˈfɪʃɪŋ] [ɔ:l][deɪ][ɪn][ðə; ði] [lɒk] [əʊ] - [ðə; ði] [θreʃ] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [ðeə(r)]
having been fishing all day in the Loch o ' the Threshes , they were talking their
拥有 到过 钓鱼 全部 天 在 这 湖 o - 这 脱粒 , 他们 是 说 他们的
[əʊn] [tɔ:k] ,
own talk ,
自己的 讲话 ,

他们在特雷什湖钓了一整天鱼, 聊着天。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ](ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['aɪzək] ['wɔ:ltən] [dɪd] [nɒt] ['kwɒlɪfaɪ][hɪm][tu:; tə]
and he feared that his admiration for Izaak Walton did not qualify him to
和 他 害怕 那 他的 钦佩 为了 伊扎克 沃尔顿 做过 不是 资格 他 到
[bʌt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['erudait] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv] ['fɪʃəmən] .
butt into the erudite discussions of fishermen .
屁股 进入 这 博学 讨论 的 渔民 .

他担心自己对艾萨克·沃尔顿的钦佩之情，不足以让他插手渔民们博学的讨论。

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] ['laɪkwaɪz] ,
The landlord seemed to think likewise ,
这 房东 似乎 到 思考 同样地 ,
[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [dru:] [bæk] [ə; eɪ][tɪ'eə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] ,
for he drew back a chair for him at the other end ,
为了 他 画 后退 一个 椅子 为了 他 在 这 其他 结尾 ,
[wəə(r)] [sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
where sat a young man absorbed in a book .
在哪里 卫星 一个 年轻的 男人 吸收 在 一个 书 .
[dɪksən] [geɪv] [hɪm] [gʊd] ['i:vniŋ] [ænd; ənd][gɒt][æŋ; ən][æb'stræktɪd] [rɪ'plai] .
Dickson gave him good evening and got an abstracted reply .
迪克森 给予 他 好的 晚上 和 得到 一个 摘要 回复 .
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sʌp] [ðə; ði] [blæk] ['bʊlɪz] ['eksələnt] [brɒθ] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
The young man supped the Black Bull's excellent broth with one hand ,
这 年轻的 男人 喝 这 黑色的 公牛的 出色的 肉汤 和 一 手 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɜ:nd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɒlju:m] .
and with the other turned the pages of his volume .
和 和 这 其他 转向 这 页面 的 他的 体积 .
[ə; eɪ] [glɑ:ns] [kən'vɪnst] ['dɪksən] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [frentʃ] , [ə; eɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [dɪd]
A glance convinced Dickson that the work was French , a literature which did
一个 瞥一眼 确信 迪克森 那 这 工作 曾是 法语 , 一个 文学 哪个 做过
[nɒt] ['ɪntrəst] [hɪm] .
not interest him .
不是 兴趣 他 .

迪克森一眼就确信这是法国作品，而他对法国文学并不感兴趣。

[hi:; hi] [ŋju:] ['lɪt(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:][ɒv; əv] [ɪmprə'praɪəti] .
He knew little of the tongue and suspected it of impropriety .
他 知道 小的 的 这 舌头 和 怀疑 它 的 不当行为 .
[ə'ɪnʌðə(r)] [gest] ['entəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tɪ'eə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['bʊkɪʃ] [jʌŋ] [mæn] .
Another guest entered and took the chair opposite the bookish young man .
其他 客人 进入 和 采取 这 椅子 对面的 这 书卷气 年轻的 男人 .
[hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [jʌŋ] — [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['θɜ:ti] - [θri:] — [ænd; ənd][tu:; tə] ['dɪksənz] [aɪ] ,
He was also young — not more than thirty - three — and to Dickson's eye ,
他 曾是 还 年轻的 — 不是 更多的 比 三十 - 三 — 和 到 迪克森的 眼睛 ,
[ə'ɪnʌðə(r)] [gest] ['entəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tɪ'eə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['bʊkɪʃ] [jʌŋ] [mæn] .
Another guest entered and took the chair opposite the bookish young man .
其他 客人 进入 和 采取 这 椅子 对面的 这 书卷气 年轻的 男人 .

另一位客人走了进来，坐在了那位爱读书的年轻人的对面。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [jʌŋ] — [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['θɜ:ti] - [θri:] — [ænd; ənd][tu:; tə] ['dɪksənz] [aɪ] ,
He was also young — not more than thirty - three — and to Dickson's eye ,
他 曾是 还 年轻的 — 不是 更多的 比 三十 - 三 — 和 到 迪克森的 眼睛 ,
[ə'ɪnʌðə(r)] [gest] ['entəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tɪ'eə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['bʊkɪʃ] [jʌŋ] [mæn] .
Another guest entered and took the chair opposite the bookish young man .
其他 客人 进入 和 采取 这 椅子 对面的 这 书卷气 年轻的 男人 .

他也很年轻——不超过三十三岁——在迪克森看来，

[wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʊv; əv][ˈpɜ:s(ə)n][hi;; hi] [wɒd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu;; tə][ɑ:r ˈi:]

was the kind of person he would have liked to re
曾是 这 种类 的 人 他 会 有 喜欢 到 关于

正是他想重新认识的那种人。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˈseɪbl̩] .

semble .
集合 .

集合。

[hi;; hi][wɒz; wəz][tɔ:l̩][ænd; ənd] [fri:] [frɒm; frəm] [ˈeni] [suːˈpɜ:fluəs] [fleʃ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [li:n] ,

He was tall and free from any superfluous flesh ; his face was lean ,
他 曾是 高的 和 自由的 从 任何 多余 肉 ; 他的 脸 曾是 倾斜 ;

他身材高挑，体型匀称，脸型清瘦。

[faɪn] - [drɔ:n] [ænd; ənd] [ˈdi:pli] [ˈsʌnbɜ:nt] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][heə(r)] [əˈbʌv] [ʃəʊd] [ˈɒdli] [peɪl] ;

fine - drawn and deeply sunburnt so that the hair above showed oddly pale ;
美好的 - 绘制 和 深 晒伤 所以 那 这 头发 多于 显示 奇怪 苍白 ;

皮肤细腻，被太阳晒得黝黑，以至于上面的头发显得异常苍白；

[ðə; ði][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪfli] [ˌeɪpt] ,

the hands were brown and beautifully shaped ,
这 双手 是 棕色的 和 非常漂亮 形状 ;

双手呈棕色，形状优美。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔ:ɾɑ:m] [rɪˈvi:l̩d] [baɪ][ðə; ði] [lu:s] [kʌfs] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈbrɔ:ni]

but the forearm revealed by the loose cuffs of his shirt was as brawny
但 这 前臂 揭晓 经过 这 松动的 袖口 的 他的 衬衫 曾是 作为 强壮的

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈblæk,smɪθs] .

as a blacksmith's .
作为 一个 铁匠 .

但他衬衫宽松的袖口露出的前臂却像铁匠的胳膊一样粗壮。

[hi;; hi][hæd; həd][ˈɾɑ:ðə(r)] [peɪl] [blu:] [aɪz] , [wɪt] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [lʊkt] [mʌt] [æt; ət][ðə; ði]

He had rather pale blue eyes , which seemed to have looked much at the
他 有 相当 苍白 蓝色的 眼睛 , 哪个 似乎 到 有 看起来 很多 在 这

[sʌn] ,

sun ,
太阳 ,

他有一双颜色较浅的蓝色眼睛，似乎经常直视太阳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l̩] [ˈmʌstæf; məˈstɑ:] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ʊv; əv][raɪp] [heɪ] .

and a small moustache the colour of ripe hay .
和 一个 小的 胡子 这 颜色 的 成熟 干草 .

还有一小撮像成熟干草一样颜色的胡子。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd][hi;; hi] [prəˈnʌʊnst] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [prɪˈsaɪsli] ,

His voice was low and pleasant , and he pronounced his words precisely ,
他的 嗓音 曾是 低的 和 令人愉快的 , 和 他 发音 他的 字 恰恰 ,

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔrənə(r)] .

like a foreigner .
喜欢 一个 外国人 .

他的声音低沉悦耳，发音清晰，像个外国人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈveri][ˈredi][tuː; tə][tɔːk][ˌbʌt; bət][ɪn][dɪˈfaɪəns][ɒv; əv][ˈdɔːktər; draɪv][ˈdʒɒnsənz][ˈwɔːnɪŋ]
He was very ready to talk , but in defiance of Dr . Johnson's warning
他 曾是 非常 准备好 到 讲话 , 但 在 蔑视 的 博士 : 强生 警告
,
:
:

他非常愿意开口，但却无视约翰逊博士的警告，

[hɪz; ɪz][tɔːk][wɒz; wəz][ɔːl][ˈkwestʃənz]
his talk was all questions .
他的 讲话 曾是 全部 问题 :

他的演讲全是问题。

[hiː; hi][ˈwɒntɪd][tuː; tə][nəʊ][ˈevriθɪŋ][əˈbʌʊt][ðə; ði][ˈneɪbəhʊd] — [huː][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][wɒt]
He wanted to know everything about the neighbourhood — who lived in what
他 通缉 到 知道 一切 关于 这 邻里 — WHO 居住地 在 什么
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

他想了解这个街区的一切——谁住在哪些房子里，

[wɒt][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈdɪstənsɪz][bɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈtaʊnz] , [wɒt][ˈhɑːbə(r)][wʊd][ədˈmɪt][wɒt][klaːs]
what were the distances between the towns , what harbours would admit what class
什么 是 这 距离 之间 这 城镇 , 什么 港口 会 承认 什么 班级
[ɒv; əv][ˈves(ə)l] .
of vessel .
的 血管 :

城镇之间的距离是多少？ 哪些港口允许哪些类型的船只停靠？

[ˈsmɑːlɪŋ][əˈgriːəbli] , [hiː; hi][pʊt][ˈdɪksən][θruː][ə; eɪ][ˈkætəkɪzəm][tuː; tə][wɪtʃ][hiː; hi][njuː][nʌn]
Smiling agreeably , he put Dickson through a catechism to which he knew none
微笑 欣然 , 他 放 迪克森 通过 一个 教理问答 到 哪个 他 知道 没有任何
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːnsəz] .
of the answers .
的 这 答案 :

他面带和蔼的微笑，向迪克森提出了一系列他一概不知的教义问答。

[ðə; ði][ˈlændlɔːd][wɒz; wəz][kɔːld][ɪn] , [ænd; ænd][pruːvd][mɔː(r)][ˈhelpf(ə)l] .
The landlord was called in , and proved more helpful .
这 房东 曾是 称为 在 , 和 已证实 更多的 有帮助 :

房东被叫来后，表现得更加配合。

[bʌt; bət][ɒn][wʌn][ˈmætə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈfeəli][æt; ət][ə; eɪ][lɒs] .
But on one matter he was fairly at a loss .
但 在 一 事情 他 曾是 相当 在 一个 损失 :

但有一件事他却完全不知所措。

[ðə; ði][ˈkætɪkɪst][ɑːskt][əˈbʌʊt][ə; eɪ][ˈhaʊs][kɔːld][ˈdɑːrkwɔːtər] , [ænd; ænd][wɒz; wəz][met][wɪð][ə; eɪ]
The catechist asked about a house called Darkwater , and was met with a
这 教理问答教师 问 关于 一个 房子 称为 黑水 , 和 曾是 遇见 和 一个
[ʃeɪk][ɒv; əv][ðə; ði][hed] .
shake of the head .
摇 的 这 头 :

教理老师问起一栋叫“黑水”的房子，却遭到了摇头。

"[aɪ][nəʊ][nəʊ][sɪk] - [laɪk][neɪm][ɪn][ðɪs][ˈkʌntrɪsaɪd] , [sɜː(r)] , "[ænd; ænd][ðə; ði][ˈkætɪkɪst][lʊkt]
" I know no sic - like name in this countryside , sir , " and the catechist looked
" 我 知道 不 原文如此 - 喜欢 姓名 在 这 农村 , 先生 , " 和 这 教理问答教师 看起来
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 :

“先生，我在这乡下没见过像’sic’这样的名字。”教理问答老师看起来很失望。

[ðen] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [ɪ'lʊmɪneɪɪŋli] [ə'baʊt] [speɪn] , [rəʊz] , [baʊd]
Then **the** **latter** , **who** **had** **been** **talking** **illuminatingly** **about** **Spain** , **rose** , **bowed**
 然后 这 后者 , WHO 有 到过 说 令人深思地 关于 西班牙 , 玫瑰 , 鞠躬
 [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] ,
and **left** **the** **table** ,
 和 左边 这 桌子 ,

然后, 那位一直在精彩地谈论西班牙的人起身鞠躬, 离开了餐桌。

[ˈli:vɪŋ] [ˈdɪksən] , [hu:] [laɪkt] [tu:; tə][ˈlɪŋɡə(r)][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [mi:lz] , [tu:; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][bʌ; əv][ðə; ði]
leaving Dickson , who liked to linger over his meals , to the society of the
离开 迪克森 , WHO 喜欢 到 萦绕 超过 他的 餐 , 到 这 社会 的 这
[ˌɪkθɪˈbɒfəɡəs] [ˈstju:d(ə)nt] .
ichthyophagous student .
食鱼的 学生 .
迪克森喜欢慢慢享用他的饭菜，于是便和那些吃鱼的学生一起消磨时光。

[hi:; hi] [nˈbɒdɪd] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [bʊk] .
He nodded towards the book .
他 点头 向 这 书 .
他朝书的方向点了点头。

" [ˈɪntrəstɪŋ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **Interesting ?** " **he asked** .
" 有趣的 ? " 他 问 .
“有意思吗？”他问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [neɪm] [bʌn][ðə; ði][ˈkʌvə(r)] .
The young man shook his head and displayed the name on the cover .
这 年轻的 男人 摇晃 他的 头 和 显示 这 姓名 在 这 覆盖 .
年轻人摇了摇头，并展示了封面上的名字。

" [ˈænətəʊl] [frɑ:ns] .
" **Anatole France** .
" 阿纳托尔 法国 .
阿纳托尔·法朗士。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkreɪzi] [əˈbʌʊt] [hɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [si:m] [ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [bæk] [ˈnʌmbə(r)] .
I used to be crazy about him , but now he seems rather a back number .
我 用过的 到 是 疯狂的 关于 他 , 但 现在 他 似乎 相当 一个 后退 数字 .
我以前很喜欢他，但现在他对我来说就像个过气明星一样。

" [ðen] [hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][dʒʌst] - [vəˈkeɪtɪd; veɪˈkeɪtɪd][tʃeə(r)] .
" **Then he glanced towards the just - vacated chair** .
" 然后 他 瞥了一眼 向 这 只是 - 空置 椅子 .
然后他瞥了一眼刚刚空出来的椅子。

" [pˈstreɪliən] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Australian , he said** .
" 澳大利亚 , " 他 说 .
“澳大利亚人，”他说。

" [haʊ] [dʒu:] [nəʊ] ? "
" **How d'you know ?** "
" 如何 你 知道 ? "
你怎么知道的？

" [kænt] [misˈteɪk] [ðem; ðəm] .
" **Can't mistake them** .
" 不能 错误 他们 .
“绝对不会认错。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [səʊ] [li:n] [ænd; ənd] [faɪn] [prəˈdju:st] [bʌn][ðə; ði] [gləʊb] [tu:; tə] - [deɪ] .
There's nothing else so lean and fine produced on the globe to - day .
有 没有什么 别的 所以 倾斜 和 美好的 生产 在 这 地球 到 - 天 .
当今世界上再也找不到比这更精瘦、更优质的产品了。

[aɪ][wɒz; wəz][nekst][dɔ:(r)][tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət] - [ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] [faɪt] .
I was next door to them at Pozières and saw them fight .
我 曾是 下一个 门 到 他们 在 - 和 锯 他们 斗争 .
我在波济耶尔就住在他们隔壁，亲眼目睹了他们打架。

[bɔ:d] ！
Lord ！
主 ！

主！

[sʌtʃ] [men] ！
Such men ！
这样的 男人 ！

这样的人！

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [fri:k] , [bʌt; bət][məʊst] [lʊkt] [laɪk] [ə'pɒləʊ] .
Now and then you had a freak , but most looked like Phœbus Apollo .
现在 和 然后 你 有 一个 怪物 ； 但 最多 看起来 喜欢 菲布斯 阿波罗 。

偶尔会遇到一些怪人，但大多数人看起来都像阿波罗神福布斯。

" [ˈdɪksən] [geɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [rɪ'spekt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [nɒt]
" **Dickson gazed with a new respect at his neighbour , for he had not**
" 迪克森 凝视 和 一个 新的 尊重 在 他的 邻居 ； 为了 他 有 不是
[ə'səʊsiətiəd; ə'səʊʃiətiəd][hɪm] [wɪð] ['bæt(ə)] - ['fi:ldz] .
associated him with battle - fields .
联系 他 和 战斗 - 字段 。

迪克森对他的邻居产生了新的敬意，因为他之前并没有把这个人 与 战场 联系起来。

[ˈdjʊəriŋ] [ðə; ði][wɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['fɜ:vənt] ['pætriət] , [bʌt; bət] ,
During the war he had been a fervent patriot , but ,
期间 这 战争 他 有 到过 一个 热切 爱国者 ； 但 ；

战争期间他曾是一位热忱的爱国者，但是，

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ] [fɒt] [hɪm'self] , [səʊ] ['meni] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [frendz] - [sʌnz]
though he had never heard a shot himself , so many of his friends ' sons
尽管 他 有 绝不 听到 一个 射击 他自己 ； 所以 许多 的 他的 朋友们 - 儿子们
[ænd; ənd] ['nefju:] ,
and nephews ,
和 侄子们 ；

虽然他自己从未听过枪声，但他的许多朋友的儿子和侄子，

[nɒt][tu:; tə] ['men](ə)n] ['kʌz(ə)nz][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hæd; həd] [si:n] ['sɜ:vɪs] ,
not to mention cousins of his own , had seen service ,
不是 到 提到 表兄弟姐妹 的 他的 自己的 ； 有 已见 服务 ；

更不用说他自己的堂兄弟们也都服过兵役了。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði] [ɪk'spiəriəns] [æz; əz] ['kɒmənpleɪs] .
that he had come to regard the experience as commonplace .
那 他 有 来 到 看待 这 经验 作为 平凡 。

他已经把这种经历视为司空见惯的事情。

['laɪənz][ɪn]['æfrɪkə][ænd; ənd]['bændɪts][ɪn]['meksɪkəʊ] [si:md] [tu:; tə][hɪm]['nɒv(ə)l][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] [θɪŋz]
Lions in Africa and bandits in Mexico seemed to him novel and romantic things
狮子 在 非洲 和 强盗 在 墨西哥 似乎 到 他 小说 和 浪漫的 事物
，
，
，

非洲的狮子和墨西哥的强盗在他看来都是新奇而浪漫的事物。

[bʌt; bət][nɒt] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] ['ɛəpleɪnz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:rlɪdz] ['prɒpəti] .
but not trenches and airplanes which were the whole world's property .
但 不是 战壕 和 飞机 哪个 是 这 所有的 世界的 财产 。

但战壕和飞机除外，它们是全世界的财产。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [fɪt][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ['ɪntu:]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['heɪziɪst] ['pɪktʃə(r)][pʊ; əv][wɔ:(r)] .
But he could scarcely fit his neighbour into even his haziest picture of war .
但 他 可以 几乎 合身 他的 邻居 进入 甚至 他的 最朦胧 图片 的 战争 。

但他即便在最模糊的战争图景中，也很难将他的邻居纳入其中。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][tɔ:ɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [raʊnd] - [ˈʃəʊldəd] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:t] -
The young man was tall and a little round - shouldered ; he had short -
这 年轻的 男人 曾是 高的 和 一个 小的 圆形的 - 肩部 ; 他 有 短的 -
[ˈsaɪtɪd] , [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈprɒmɪnənt] [braʊn] [aɪz] , [ʌnˈtaɪdi]
sighted , rather prominent brown eyes , untidy
目击者 , 相当 著名的 棕色的 眼睛 , 凌乱

这个年轻人个子很高，肩膀略微圆拱；他近视，棕色的眼睛很突出，而且衣着邋遢。

[blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [dɑ:k] [ˈaɪbraʊz] [wɪtʃ] [keɪm] [nɪə(r)][tu:; tə] [ˈmi:tɪŋ] .
black hair and dark eyebrows which came near to meeting .
黑色的 头发 和 黑暗的 眉毛 哪个 来了 靠近 到 会议 .

黑发和浓眉几乎要连在一起。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈnɪkəbɒkə(r)] [su:t][ɒv; əv] [ˈblu:ɪʃ] - [greɪ] [twi:d] , [ə; eɪ] [peɪl] [blu:] [ʃɜ:t] ,
He wore a knickerbocker suit of bluish - grey tweed , a pale blue shirt ,
他 穿着 一个 尼克博克 套装 的 蓝蓝色 - 灰色的 粗花呢 , 一个 苍白 蓝色的 衬衫 ,

他身穿一套蓝灰色粗花呢灯笼裤套装，内搭一件浅蓝色衬衫。

[ə; eɪ] [peɪl] [blu:] [ˈkɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑ:k] [blu:] [taɪ] — [ə; eɪ] [ˈsɪmfəni] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [wɪtʃ] [si:md]
a pale blue collar and a dark blue tie — a symphony of colour which seemed
一个 苍白 蓝色的 衣领 和 一个 黑暗的 蓝色的 领带 — 一个 交响乐 的 颜色 哪个 似乎
[tu:] [ɪˈləbəreɪtli] [kənˈsɪdəd] [tu:; tə][bi:; bi] [kwɔɪt] [ˈnæt(ə)rəl] .
too elaborately considered to be quite natural .
也 精心 经过考虑的 到 是 相当 自然的 .

浅蓝色衣领和深蓝色领带——这种色彩搭配显得过于精心设计，反而显得不够自然。

[ˈdɪksən] [hæd; həd][set] [hɪm] [daʊn] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:tɪst] [ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈnju:zpeɪpə(r)] [ˌkɒrəˈspɒndənt] ,
Dickson had set him down as an artist or a newspaper correspondent ,
迪克森 有 放 他 向下 作为 一个 艺术家 或者 一个 报纸 通讯员 ,

迪克森把他列为艺术家或报社记者，

[ˈɒbdʒɪkts][tu:; tə][hɪm][ɒv; əv] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] .
objects to him of lively interest .
对象 到 他 的 热闹 兴趣 .

他非常感兴趣的事物。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˌklæsɪfɪˈkeɪ(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] [,ri:kənˈsaɪdə] .
But now the classification must be reconsidered .
但 现在 这 分类 必须 是 重新考虑 .

但现在必须重新考虑这种分类。

" [səʊ][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][wɔ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] .
" **So you were in the war ,** " **he said encouragingly .**
" 所以 你 是 在 这 战争 , " 他 说 令人鼓舞的是 .

“所以你参加过战争，”他鼓励地说。

" [fɔ:(r)] [ˈblɑ:stɪd] [jɪˈæz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [rɪˈplaɪ] .
" **Four blasted years ,** " **was the savage reply .**
" 四 炸毁 年 , " 曾是 这 野蛮的 回复 .

“该死的四年！”对方恶狠狠地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbi:stli] [θɪŋ] [əˈgen] . "
" **And I never want to hear the name of the beastly thing again .** "
" 和 我 绝不 想 到 听到 这 姓名 的 这 兽 事物 再次 . "
“我再也不想听到那个畜生的名字了。”

" [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒ'streɪliən] , " [sed] ['dɪksən] , ['kɑːstɪŋ] [bæk] .
" You said he was an Australian , " said Dickson , casting back .
" 你 说 他 曾是 一个 澳大利亚 , " 说 迪克森 , 铸件 后退 .
"你说他是澳大利亚人,"迪克森说着, 向后望去。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ɔː'streɪljənz] [hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)]['æksent] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] . "
" But I thought Australians had a queer accent , like the English . "
" 但 我 想法 澳大利亚人 有 一个 酷儿 口音 , 喜欢 这 英语 . "
"但我一直以为澳大利亚人的口音很奇怪, 就像英国人的口音一样。"

" [ðev] [ɔːl][kaɪnd][ɒv; əv]['æksents; æk'sents] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['hevə(r)] [mis'teɪk] [ðəə(r)] [vɔɪs] .
" They've all kind of accents , but you can never mistake their voice .
" 他们有 全部 种类 的 口音 , 但 你 能 绝不 错误 他们的 嗓音 .
"他们的口音各不相同, 但你绝对不会认错他们的声音。"

[ɪts] [ɡɒt][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][aɪ 'tiː] .
It's got the sun in it .
它是 得到 这 太阳 在 它 .
里面有太阳。

[kə'neɪdiənz] [hæv; həv][ɡɒt] ['graɪndɪŋ] [aɪs][ɪn] [ðeəz] , [ænd; ənd] [vər'dʒɪniən] [hæv; həv][ɡɒt] ['bʌtə(r)] .
Canadians have got grinding ice in theirs , and Virginians have got butter .
加拿大人 有 得到 研磨 冰 在 他们的 , 和 弗吉尼亚人 有 得到 黄油 .
加拿大人用的是磨冰, 而弗吉尼亚人用的是黄油。

[səʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .
So have the Irish .
所以 有 这 爱尔兰 .
爱尔兰人也是如此。

[ɪn]['brɪt(ə)n] [ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['vɔɪsɪz] , ['əʊnli] ['spiːkɪŋ] [tjuːbz] .
In Britain there are no voices , only speaking tubes .
在 英国 那里 是 不 声音 , 仅有的 请讲 管子 .
在英国, 没有真人的声音, 只有传声筒。

[aɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [seɪf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [men] [baɪ][ðəə(r)]['æksent]['əʊnli] .
It isn't safe to judge men by their accent only .
它 不是 安全的 到 法官 男人 经过 他们的 口音 仅有的 .
仅凭口音来判断一个人是不安全的。

[juː; jʊ] [jɔː'self] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] [skɒtʃ] ,
You yourself I take to be Scotch ,
你 你自己 我 拿 到 是 苏格兰威士忌 ,
我认为你自己就是苏格兰威士忌。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['senətə(r)][frɒm; frəm] [tɪ'kɑːgəʊ] [ɔː(r)][ə; eɪ][bɔː(r)]
but for all I know you may be a senator from Chicago or a Boer
但 为了 全部 我 知道 你 可能 是 一个 参议员 从 芝加哥 或者 一个 布尔人
[dʒen(ə)rəl] . "
General . "
一般的 . "
但就我所知, 你可能是芝加哥的参议员, 也可能是布尔将军。

" [aɪm][frɒm; frəm] ['glɑːzgəʊ] .
" I'm from Glasgow .
" 我是 从 格拉斯哥 .
我来自格拉斯哥。

[maɪ] [neɪmz] ['dɪksən] - .
My name's Dickson McCunn .
我的 名字 迪克森 - .
我叫迪克森·麦克昆。

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [maɪt] [ə'fekt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][æz; əz][aɪ 'ti:]
" He had a faint hope that the announcement might affect the other as it
" 他 有 一个 头晕的 希望 那 这 公告 可能 影响 这 其他 作为 它
[hæd; həd] [ə'fektɪd] [ðə; ði][ˈbægman][æt; ət] - .
had affected the bagman at Kilchrist .
有 做作的 这 搬运工 在 - .
“他隐隐希望，这个消息或许能像对基尔克里斯特的收银员那样，对其他人产生影响。

" [ˈgɒli] , [wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] !
" Golly , what a name !
" 发誓 , 什么 一个 姓名 !
“哎呀，这名字真特别！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈruːdli] .
" exclaimed the young man rudely .
" 惊呼 这 年轻的 男人 粗鲁地 .
“年轻人粗鲁地喊道。”

[ˈdɪksən] [wɒz; wəz] [ˈnetld] .
Dickson was nettled .
迪克森 曾是 荨麻 .
迪克森很恼火。

" [ɪts] [ˈveri] [əʊld] [ˈhaɪlənd] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's very old Highland , " he said .
" 它是 非常 老的 高地 , " 他 说 .
“这是非常古老的高地风情，”他说。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði] [sʌŋ] [pʊ; əv][ə; eɪ] [dɒg] .
" It means the son of a dog .
" 它 方法 这 儿子 的 一个 狗 .
“意思是狗的儿子。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 38]
" [页 -]
[第38页]

" [wɪt] — [ˈkrɪstjən] [neɪm] [ɔ:(r)] [ˈsɜ:neɪm] ?
" Which — Christian name or surname ?
" 哪个 — 基督教 姓名 或者 姓 ?
“是教名还是姓氏？ ”

" [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'piəd] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [tu:] [fa:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]
" Then the young man appeared to think he had gone too far , for he
" 然后 这 年轻的 男人 出现 到 思考 他 有 已消失 也 远的 , 为了 他
[smaɪld] [ˈplezntli] .
smiled pleasantly .
微笑 愉快 .
“然后，这个年轻人似乎觉得自己做得太过分了，因为他露出了愉快的笑容。”

" [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [neɪm] [tu:] .
" And a very good name too .
" 和 一个 非常 好的 姓名 也 .
“而且名字也非常好听。”

[maɪn] [ɪz][prə'zeɪɪk][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .
Mine is prosaic by comparison .
矿 是 平淡无奇 经过 比较 .
相比之下，我的就显得平淡无奇了。

[ðeɪ] [kɔ:l][em 'i:][dʒən] ['herɪtɪdʒ] . "
They call me John Heritage . "
他们 称呼 我 约翰 遗产 . "

他们叫我约翰·赫里蒂奇。

" [ðæt] , " [sed] ['dɪksən] , ['mɒlifai] , " [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [neɪm] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
" **That , " said Dickson , mollified , " is like a name out of a book** .
" 那 , " 说 迪克森 , 柔和的 , " 是 喜欢 一个 姓名 出去 的 一个 书 .

“那,”迪克森语气缓和地说,“就像是 从书里摘出来的名字一样。”

[wɪð] [ðæt] [neɪm] [baɪ] [raɪts] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpəʊɪt] .
With that name by rights you should be a poet .
和 那 姓名 经过 权利 你 应该 是 一个 诗人 .

光凭这个名字,你就应该成为一名诗人。

" [glu:m] ['set(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['kaʊntənəns] .
" **Gloom settled on the young man's countenance** .
" 愁云 定居 在 这 年轻的 男人的 面容 .

“年轻人的脸上浮现出忧郁的神色。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [dæft] [saɪt] [tu:] [pəʊˈetɪk] .
" **It's a dashed sight too poetic** .
" 它是 一个 虚线 视线 也 诗意的 .

“这景象太凄凉了,也太有诗意了。”

[ɪts] [laɪk] ['edwɪn] ['ɑ:nəld] [ænd; ənd] ['ælfɪrɪd] ['bɒstɪn] [ænd; ənd] ['dænti] ['geɪbrɪəl] [rɒ'seti] .
It's like Edwin Arnold and Alfred Austin and Dante Gabriel Rossetti .
它是 喜欢 埃德温 阿诺德 和 阿尔弗雷德 奥斯汀 和 但丁 加布里埃尔 罗塞蒂 .

这就像埃德温·阿诺德、阿尔弗雷德·奥斯汀和但丁·加布里埃尔·罗塞蒂一样。

[greɪt] ['pəʊəts][hæv; həv]['vʌlgə(r)] ['mɒnəʊ,sɪləbl] [fɔ:(r); fə(r)] [nems] , [laɪk] [ki:ts] .
Great poets have vulgar monosyllables for names , like Keats .
伟大的 诗人 有 庸俗 单音节词 为了 姓名 , 喜欢 济慈 .

伟大的诗人,比如济慈,他们的名字往往是通俗的单音节词。

[ðə; ði] [ŋju:] ['ʃeɪkspiə(r)] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] [ə'ləŋ] [wɪl] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [grʌb] [ɔ:(r)] ,
The new Shakespeare when he comes along will probably be called Grubb or Jubber ,
这 新的 莎士比亚 什么时候 他 来 沿着 将要 大概 是 称为 格鲁布 或者 胡言乱语 ,

将来出现的这位新莎士比亚很可能会被叫做格鲁布或者朱伯。

[ɪf] [hi:; hi]['ɪz(ə)nt][dʒəʊnz] .
if he isn't Jones .
如果 他 不是 琼斯 .

如果他不是琼斯的话。

[wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [jɔ:z] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .
With a name like yours I might have a chance .
和 一个 姓名 喜欢 你的 我 可能 有 一个 机会 .

有了你这样的名字,我或许还有机会。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][ˈpəʊɪt] . "
You should be the poet . "
你 应该 是 这 诗人 . "

你应该成为诗人。

" [aɪm] ['veri] [fʌnd] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] , " [sed] ['dɪksən] ['mɒdɪstli] .
" **I'm very fond of reading , " said Dickson modestly** .
" 我是 非常 喜爱 的 阅读 , " 说 迪克森 谦虚地 .

“我非常喜欢读书,”迪克森谦虚地说。

[ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] ['krʌmpld] ['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒɪz] [feɪs] .
A slow smile crumpled Mr . Heritage's face .
一个 慢的 微笑 皱巴巴的 先生 : 遗产的 脸 .

赫里蒂奇先生脸上慢慢浮现出一丝微笑。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ˈsməʊkɪŋ] - [ru:m] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vɪd] [æz; əz][hi:; hi][rəʊz] .
" There's a fire in the smoking - room , " he observed as he rose .
" 有 一个 火 在 这 吸烟 - 房间 , " 他 观察到 作为 他 玫瑰 .
"吸烟室着火了,"他起身时说道。

" [wɪd] [ˈbetə(r)][bæg][ðə; ði] [ˈɑ:mtʃeəz] [bɪfɔ:(r)] [ðɪ:z] [ˈfɪʃɪŋ] [lɑʊts] [teɪk] [ðem; ðəm] .
" We'd better bag the armchairs before these fishing louts take them .
" 我们会 更好的 包 这 扶手椅 前 这些 钓鱼 流氓 拿 他们 .
"我们最好在这些钓鱼流氓把扶手椅拿走之前把它们收起来。"

" [ˈdɪksən] [ˈfɒləʊd] [əˈbi:diəntli] .
" Dickson followed obediently .
" 迪克森 随后 顺从地 .
迪克森顺从地跟随了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃɑ:ns] [əˈkweɪntəns] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [həʊpt] ,
This was the kind of chance acquaintance for whom he had hoped ,
这 曾是 这 种类 的 机会 熟人 为了 谁 他 有 希望 ,
这正是他一直期盼的那种偶然相识。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪm] .
and he was prepared to make the most of him .
和 他 曾是 准备 到 制作 这 最多 的 他 .
他准备充分利用他的能力。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [bɜ:nd] [braɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdʌski] ˈsməʊkɪŋ] - [ru:m] , [ˈlaɪtɪd] [bɑɪ][wʌn][ɔɪl] - [læmp] .
The fire burned bright in the little duky smoking - room , lighted by one oil - lamp .
这 火 烧伤 明亮的 在 这 小的 昏暗 吸烟 - 房间 , 照明 经过 一 油 - 灯 .
在昏暗的小吸烟室里, 一盏油灯照亮了炉火, 炉火燃烧得很旺。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪtɪdʒ] [flʌŋ] [hɪm'self] [ˈɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz][ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ]
Mr . Heritage flung himself into a chair , stretched his long legs and lit a
先生 . 遗产 扔 他自己 进入 一个 椅子 , 拉伸 他的 长的 腿 和 点燃 一个
[paɪp] .
pipe .
管道 .
赫里蒂奇先生猛地坐到椅子上, 伸展开修长的双腿, 点燃了一支烟斗。

" [ju:; jʊ] [laɪk] [ˈri:dɪŋ] ?
" You like reading ?
" 你 喜欢 阅读 ?
你喜欢读书吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [wɒt] [sɔ:t] ?
" What sort ?
" 什么 种类 ?
哪种?

[ˈeni] [ju:z][fɔ:(r); fə(r)][ˈpəʊətri] ?
Any use for poetry ?
任何 使用 为了 诗 ?
诗歌还有用吗?

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

" [ˈplenti] , " [sed] [ˈdɪksən] .
" **Plenty** , " **said Dickson** .
" 很多 , " 说 迪克森 .

“很多,”迪克森说。

" [aɪv] [aɪ] [bi:n] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈlɜ:nɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [maɪ'self] [wen] [aɪ]
" **I've aye been fond of learning it up and repeating it to myself when I**
" 我已经 是的 到过 喜爱 的 学习 它 向上 和 重复 它 到 我 什么时候 我
[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] .
had nothing to do .
有 没有什么 到 做 .

“我一直很喜欢把它背下来，然后在没事做的时候反复念叨。”

[ɪn] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ɒn] [treɪnz] , [laɪk] .
In church and waiting on trains , like .
在 教会 和 等待 在 火车 , 喜欢 .

比如在教堂里，或者等火车的时候。

[aɪ ˈti:] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈtenɪsən] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [mɔ:(r)] [ˈbraʊnɪŋ] .
It used to be Tennyson , but now it's more Browning .
它 用过的 到 是 丁尼生 , 但 现在 它是 更多的 勃朗宁 .

以前是丁尼生，现在更多的是勃朗宁。

[aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈbraʊnɪŋ] .
I can say a lot of Browning .
我 能 说 一个 很多 的 勃朗宁 .

我可以讲很多关于勃朗宁的故事。

" [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [skru:d] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntu:] [æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪsˈɡʌst] .
" **The other screwed his face into an expression of disgust** .
" 这 其他 螺丝 他的 脸 进入 一个 表达 的 厌恶 .

另一个人则露出了厌恶的表情。

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [stʌf] .
" **I know the stuff** .
" 我 知道 这 东西 .

“我知道这些。”

- [ˈdæməsk] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ˈdju:ɪ] [ˈsɪstə(r)] [ˈaɪlɪdz] . -
' **Damask cheeks and dewy sister eyelids** . '
- 绫 脸颊 和 露水 姐姐 眼睑 . -

“如大马士革花纹般的脸颊和水润的眼睑。”

[ɔ:(r)] [els] [ðə; ðɪ] [veɪn] — - [ɡɑ:dz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)n] , [ɔ:lz] [raɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] . -
Or else the Ercles vein — ' God's in His Heaven , all's right with the world . '
或者 别的 这 埃尔克勒斯 静脉 — - 神的 在 他的 天堂 , 一切 正确的 和 这 世界 . -

或者，也可以是埃尔克勒斯式的——“上帝在天堂，世界一切都好。”

[nəʊ] [ɡʊd] , [ˈmɪstə(r)] . - .
No good , Mr . McCunn .
不 好的 , 先生 . - .

不行，麦克昆先生。

[ɔ:l] [bæk] [ˈnʌmbəz] .
All back numbers .
全部 后退 数字 .

所有号码都已退场。

[ˈpoʊɪtri:z] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ˈprɪti] [raʊnd] [ˈfreɪzɪz] [ɔ:(r)] [ˈnɔɪzi] [ˌɪnvəˈkeɪʃnz] .
Poetry's not a thing of pretty round phrases or noisy invocations .
诗歌的 不是 一个 事物 的 漂亮的 圆形的 短语 或者 嘈杂 调用 .

诗歌不是优美圆滑的词句或喧闹的吟诵。

[ɪts] [laɪf] [ɪt'self] ,
It's life itself ,
它是 生活 本身 ;

这就是生活本身。

[wɪð] [ðə; ði] [tæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɔ:] [wɜ:ld] [ɪn][aɪ 'ti:] — [nɒt][ə; eɪ] ['swi:tmi:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪd(ə)l] - [kla:s]
with the tang of the raw world in it — not a sweetmeat for middle - class
和 这 唐 的 这 生的 世界 在 它 — 不是 一个 蜜饯 为了 中间 - 班级
[ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈpɑ:lə(r)] . "
women in parlours . "

它带着原始世界的辛辣味——不是那种适合中产阶级女性在客厅里享用的甜食。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ]['pəʊɪt] , ['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒ] ? "
" **Are you a poet , Mr . Heritage ?** "
" 是 你 一个 诗人 , 先生 . 遗产 ? "

“您是诗人吗，赫里蒂奇先生？”

" [nəʊ] , - , [aɪm][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - ['meɪkə(r)] .
" **No , Dogson , I'm a paper - maker** .
" 不 , - , 我是 一个 纸 - 制造商 .

“不，道格森，我是个造纸工。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [vju:] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . - .
" **This was a new view to Mr . McCunn** .
" 这 曾是 一个 新的 看法 到 先生 . - .

“这对麦昆先生来说是一个全新的观点。”

" [aɪ][dʒʌst][wʌns] [nju:] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - ['meɪkə(r)] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vð] [rɪ'flekʧvli] .
" **I just once knew a paper - maker , " he observed reflectively** .
" 我 只是 一次 知道 一个 纸 - 制造商 , " 他 观察到 反思地 .

“我只认识一个造纸工人，”他若有所思地说。

" [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm] [tʊʃ] .
" **They called him Tosh** .
" 他们 称为 他 胡说 .

他们叫他托什。

[hi:; hi][dræŋk][ə; eɪ][bɪt] . "
He drank a bit . "
他 喝 一个 少量 . "

他喝了一点。

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [drɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" **Well , I don't drink , " said the other** .
" 出色地 , 我 不 喝 , " 说 这 其他 .

“嗯，我不喝酒。”另一个人说。

" [aɪm][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - ['meɪkə(r)] , [bʌt; bət] [ðæts] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .
" **I'm a paper - maker , but that's for my bread and butter** .
" 我是 一个 纸 - 制造商 , 但 那就是 为了 我的 面包 和 黄油 .

“我是一名造纸工人，但这只是为了糊口。”

[sʌm; səm] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt] . "
Some day for my own sake I may be a poet . "
一些 天 为了 我的 自己的 清酒 我 可能 是 一个 诗人 . "

也许有一天，为了我自己，我会成为一名诗人。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈpʌblɪʃt] [ˈeniθɪŋ] ?
" **Have you published anything ?**
" 有 你 已发布 任何事物 ?

你发表过作品吗？

" [ðə; ði] ['i:gə(r)] [ædmə'reɪ(ə)n] [ɪn] ['dɪksənz] [təʊn] ['grætɪfaɪd] ['mɪstə(r)] .
" **The eager admiration in Dickson's tone gratified Mr . Heritage .**
" 这 渴望的 钦佩 在 迪克森的 语气 满意 先生 : 遗产 :
“迪克森语气中流露出的热情赞赏让赫里蒂奇先生感到欣慰。”

[hi:; hi] [dru:] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [slɪm] [bʊk] .
He drew from his pocket a slim book .
他 画 从 他的 口袋 一个 苗条的 书 :
他从口袋里掏出一本薄薄的书。

" [maɪ] ['fɜ:rstfru:ts] , " [hi:; hi] [sed] , ['rɑ:ðə(r)] ['ʃaɪli] .
" **My firstfruits , " he said , rather shyly .**
" 我的 初熟的果实 , " 他 说 , 相当 害羞地 :
“我的初熟之果,”他有些羞涩地说。

['dɪksən] [rɪ'si:vɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð] ['revərəns] .
Dickson received it with reverence .
迪克森 已收到 它 和 尊敬 :
迪克森怀着敬畏之心接受了它。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɒlju:m] [ɪn] [greɪ] ['peɪpə(r)] [bɔ:dz] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['leɪb(ə)] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] ,
It was a small volume in grey paper boards with a white label on the back ,
它 曾是 一个 小的 体积 在 灰色的 纸 板 和 一个 白色的 标签 在 这 后退 ,
这是一本用灰色纸板装订的小册子,背面贴着白色标签。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['letəd] : " (ə)hwɜ:lz — [dʒɒn] ['herɪtɪdʒɪz] [bʊk] .
and it was lettered : " Whorls — John Heritage's Book .
和 它 曾是 字母 : " 螺旋纹 — 约翰 遗产的 书 :
上面写着:“漩涡——约翰·赫里蒂奇的书。”

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ænd; ənd] [rɪ:d] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
" **He turned the pages and read a little .**
" 他 转向 这 页面 和 读 一个 小的 :
他翻开书页,读了一会儿。

" [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [wi:] [bʊk] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vɪd] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] .
" **It's a nice wee book , " he observed at length .**
" 它是 一个 好的 哇 书 , " 他 观察到 在 长度 :
“这是一本很不错的小书,”他仔细地评论道。

" [gʊd] [gɒd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [naɪs] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [feɪld] ['prɪti] ['bædli] ,
" **Good God , if you call it nice , I must have failed pretty badly ,**
" 好的 上帝 , 如果 你 称呼 它 好的 , 我 必须 有 失败的 漂亮的 糟糕 ,
“我的天哪,如果你觉得这算好,那我肯定失败得很惨。”

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['ɑ:nsə(r)] .
" **was the irritated answer .**
" 曾是 这 受刺激 回答 :
“.....”对方不耐烦地回答道。

['dɪksən] [rɪ:d] [mɔ:(r)] ['di:pli] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
Dickson read more deeply and was puzzled .
迪克森 读 更多的 深 和 曾是 困惑 :
迪克森仔细阅读后感到困惑。

[aɪ 'ti:] [si:md] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] .
It seemed worse than the worst of Browning to understand .
它 似乎 更糟 比 这 最差 的 勃朗宁 到 理解 :
理解起来,这似乎比勃朗宁最糟糕的作品还要糟糕。

[hi:; hi] [faʊnd] [wʌn][ˈpəʊɪm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈgɑ:d(ə)n] [ɪnˈtaɪtlɪd] " [rɪˈvju:] . "
He found one poem about a garden entitled " Revue . "
他 成立 一 诗 关于 一个 花园 标题 " 评论 . "

他找到一首关于花园的诗，题为《评论》。

" [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [ˈrezənənt] [klæŋ] [ðə; ði] [dɔ:n] , " [sed] [ðə; ði][ˈpəʊɪt] .
" Crimson and resonant clangs the dawn , " said the poet .
" 赤红 和 共振 铿锵声 这 黎明 , " 说 这 诗人 .

“黎明时分，响起猩红而悠扬的钟声，”诗人说道。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɒn][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ˈnu:ndɪ] :
Then he went on to describe noonday :
然后 他 去 在 到 描述 午 :

然后他继续描述了正午的情况：

" [ˈsʌŋˌflaʊəz] , [tɔ:l] [ˌɡrenəˈdɪə(r)] , [ˈəʊg(ə)l][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] - [ɔ:t] - [ˈskɜ:tɪd] [ˈbæleɪ] .
" Sunflowers , tall Grenadiers , ogle the roses ' short - skirted ballet .
" 向日葵 , 高的 掷弹兵 , 眄 这 玫瑰 - 短的 - 裙摆 芭蕾舞 .

“向日葵，高大的掷弹兵，凝视着玫瑰的短裙芭蕾舞。”

[ðə; ði] [fju:mz] [ɒv; əv] [da:k] [swi:t] [waɪn] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [freɪl] [pet(ə)lz]
The fumes of dark sweet wine hidden in frail petals
这 烟雾 的 黑暗的 甜的 葡萄酒 隐 在 脆弱 花瓣

隐藏在娇嫩花瓣中的浓郁甜酒香气

[ˈmædn] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkəd] [ˈbi:z] .
Madden the drunkard bees .
麦登 这 酒鬼 蜜蜂 .

激怒醉酒的蜜蜂。

" [ðɪs] [si:md] [tu:; tə][hɪm][æn; ən] [ɒd] [wei] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] ,
" This seemed to him an odd way to look at things ,
" 这 似乎 到 他 一个 奇怪的 方式 到 看 在 事物 ,

在他看来，这是一种很奇怪的看待事物的方式。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈbɒgəld] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [freɪz] [əˈbaʊt] [æŋ; ən] " [ˈepɪsɪ:n] [ˈlɪli] .
and he boggled over a phrase about an " epicene lily .
和 他 困惑 超过 一个 短语 关于 一个 " 通性 百合 .

他被一个关于“雌雄同体的百合花”的短语难住了。

" [ðen] [keɪm] [ˈi:vɪŋ] : " [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [gɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] [ˈflʌtə] [ɪn][ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv]
" Then came evening : " The painted gauze of the stars flutters in a fold of
" 然后 来了 晚上 : " 这 绘 纱布 的 这 明星 颤动 在 一个 折叠 的

[ˈtwɪlaɪt] [kreɪp] ,
twilight crape ,
暮 黑纱 ,

“然后夜幕降临： “繁星点点的彩绘薄纱在暮色绉纱的褶皱中飘动，

" [sæŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪtɪdʒ] ; [ænd; ənd] [əˈgen] , " [ðə; ði] [mu:nz] [peɪl] [ˈleprəsi] [slau] [ðə; ði] [ˈfi:ldz] .
" sang Mr . Heritage ; and again , " The moon's pale leprosy sloughs the fields .
" 唱 先生 : 遗产 ; 和 再次 , " 这 月亮的 苍白 麻风 沼泽 这 字段 .

“赫里蒂奇先生唱道；又唱道：‘月亮苍白的麻风病侵蚀着田野。’”

" [ˈdɪksən] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˈlðə(r)][ˈvɜ:rsəz] [wɪt] [əˈpærəntli] [ɪnˈfraɪnd] [ðə; ði] [ˈraɪtərz] [ˈmeməri] [ɒv; əv]
" Dickson turned to other verses which apparently enshrined the writer's memory of
" 迪克森 转向 到 其他 诗句 哪个 显然 奉为圭臬 这 作家的 记忆 的

[ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] .
the trenches .
这 战壕 .

“迪克森转而吟诵其他诗句，这些诗句显然铭刻了作者对战壕的记忆。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒli] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] [əʊθs] , [ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)][ˈhɒrəb(ə)l] ,
They were largely compounded of oaths , and rather horrible ,
他们是很大程度上复合的誓言 , 和相当可怕 ,
它们大多由誓言组成, 而且相当可怕。

[ˈlɪŋgərɪŋ] ['lʌvɪŋli] [əʊvə(r)] [saɪts] [ænd; ənd] [smelz] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ,
lingering lovingly over sights and smells which every one is aware of ,
挥之不去的深情地超过景点和气味哪个每一个一是意识到的的 ,
深情地凝视着每个人都熟悉的景象和气味,

[bʌt; bət][məʊst] ['piːp(ə)l] [kən'traɪv] [tuː; tə] [fə'get] .
but most people contrive to forget .
但最多人们精心策划到忘记 .
但大多数人都会刻意遗忘。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðem; ðəm] .
He did not like them .
他做过不是喜欢他们 .
他不喜欢他们。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [skɪmd] [ə; eɪ][ˈpəʊɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɜːd] .
Finally he skimmed a poem about a lady who turned into a bird .
最后他脱脂一个诗关于一个女士 WHO 转向进入一个鸟 .
最后, 他略读了一首关于一位女士变成鸟的诗。

[ðə; ðɪ][ˌiːvəˈluːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] [ˈɪntɪmət] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l][ˈdiːteɪlz] [wɪtʃ] [skeəd] [ðə; ðɪ] ['ɒnɪst]
The evolution was described with intimate anatomical details which scared the honest
这进化曾是描述和亲密的解剖学细节哪个害怕的这诚实的
reader .
读者 .
书中对进化过程的描述充满了细致入微的解剖学细节, 这让诚实的读者感到害怕。

[hiː; hi][kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
He kept his eyes on the book for he did not know what to say .
他保留他的眼睛在这书为了他做过不是知道什么到说 .
他目不转睛地盯着书, 因为他不知道该说什么。

[ðə; ðɪ] [trɪk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [dɪ'skraɪb]
The trick seemed to be to describe
这诡计似乎到是到描述
诀窍似乎在于描述

[ˈneɪtʃə(r)][ɪn] [m'etəfɔːz] ['məʊstli] [drɔːn] [frɒm; frəm][ˈmjuːzɪk] - [hɔːlz] [ænd; ənd] ['hæbədəʃə(r)] - [ʃɒps] ,
nature in metaphors mostly drawn from music - halls and haberdashers ' shops ,
自然在隐喻大多绘制从音乐 - 大厅和服装店 - 商店 ,
[ænd; ənd] , [wen] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ,
and , when at a loss ,
和 , 什么时候在一个损失 ,
自然的比喻大多取材于音乐厅和服装店, 而当实在找不到合适的比喻时,

[tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] [kɜːrs] .
to fall to cursing .
到落下到咒骂 .
开始咒骂。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['fræŋkli] ['veri] [bæd] ,
He thought it frankly very bad ,
他 想法 它 坦率地说 非常 坏的 ,
坦白说, 他认为这非常糟糕。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['leɪbəd] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [kəm'baɪn] [pə'lɑɪtnəs] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] .
and he laboured to find words which would combine politeness and honesty .
和 他 辛勤劳作 到 寻找 字 哪个 会 结合 礼貌 和 诚实 .
他努力寻找既礼貌又诚实的词语。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt] .
" Well ? " said the poet .
" 出色地 ? " 说 这 诗人 .
“怎么样? ”诗人问道。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [faɪn] [θɪŋz] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪnz] [doʊnt][dʒʌst] [si:m] [tuː; tə]
" There's a lot of fine things here , but — but the lines don't just seem to
" 有 一个 很多 的 美好的 事物 这里 , 但 — 但 这 线条 不 只是 似乎 到
[skæn] ['veri] [wel] .
scan very well .
扫描 非常 出色地 .
“这里有很多好东西, 但是——但是这些句子读起来不太流畅。”

" ['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒ] [lɑːft] .
" Mr . Heritage laughed .
" 先生 . 遗产 笑了 .
“赫里蒂奇先生笑了。”

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] .
" Now I can place you exactly .
" 现在 我 能 地方 你 确切地 .
现在我可以准确地定位你了。

[juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [mi:k] [raɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['epɪθet] .
You like the meek rhyme and the conventional epithet .
你 喜欢 这 温顺 韵 和 这 传统的 别名 .
你喜欢温顺的韵律和传统的绰号。

[wel] , [aɪ][doʊnt] .
Well , I don't .
出色地 , 我 不 .
嗯, 我没有。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['prɪtɪnəs] .
The world has passed beyond that prettiness .
这 世界 有 通过了 超过 那 美丽 .
世界早已超越了那种美好。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [muːn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntrəs] [ɔː(r)][ə; eɪ][gəʊld][disk][ɔː(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] — [aɪ]
You want the moon described as a Huntress or a gold disc or a flower — I
你 想 这 月亮 描述 作为 一个 女猎手 或者 一个 金子 光盘 或者 一个 花 — 我
[seɪ] [ɪts] ['ɒf(tə)n] [laɪk] [ə; eɪ][bɪə(r)] ['bæərəl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃiːz] .
say it's oftener like a beer barrel or a cheese .
说 它是 更频繁 喜欢 一个 啤酒 桶 或者 一个 奶酪 .
你想把月亮比作女猎手、金盘或花朵——我说它更像啤酒桶或奶酪。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv]['dʒɒli] [wɜːdz] [ænd; ənd]['riːəl] [θɪŋz] [ruːld] [aʊt] [æz; əz] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)]
You want a wealth of jolly words and real things ruled out as unfit for
你 想 一个 财富 的 快乐的 字 和 真实的 事物 裁决 出去 作为 不合格 为了
['pəʊətri] .
poetry .
诗 .
你想要的是大量欢快的词语, 以及那些被认为不适合写进诗歌的真实事物。

[ˈpəʊətəri][ɪz][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪˈmen](ə)n[ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]

Poetry is the fourth dimension of the soul .
诗 是 这 第四 方面 的 这 灵魂 .

诗歌是灵魂的第四个维度.....

[wel] , [lets] [hiə(r)] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [ɪn] [prəʊz] .

Well , let's hear about your taste in prose .
出色地 , 我们来吧 听到 关于 你的 品尝 在 散文 .

那么，说说你对散文的品味吧。

" [ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [brɪˈwɪldəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [krɒs] .

" Mr . McCunn was much bewildered , and a little inclined to be cross .
" 先生 . 曾是 很多 困惑 , 和 一个 小的 倾斜 到 是 叉 .

麦克昆先生感到非常困惑，而且有点生气。

[hiː; hi] [dɪsˈlaɪkt] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld]

He disliked being called
他 不喜欢 存在 称为

他不喜欢别人叫他

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

- , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æn; ən][əˈbjuːs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [etɪməˈlɒdʒɪkl] [ˈkɒnfɪdəns] .
Dogson , which seemed to him an abuse of his etymological confidences .
- , 哪个 似乎 到 他 一个 虐待 的 他的 词源学 秘密 .

Dogson，在他看来，这是对他的词源学秘密的滥用。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [held] .

But his habit of politeness held .
但 他的 习惯 的 礼貌 握住 .

但他一贯的礼貌作风依然未变。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈrɑːðə(r)][ˈhɔːltɪŋli; ˈhɒltɪŋli][hɪz; ɪz] [ˈpref(ə)rənsɪz] [ɪn] [prəʊz] .

He explained rather haltingly his preferences in prose .
他 解释 相当 断断续续地 他的 偏好 在 散文 .

他断断续续地用散文解释了自己的喜好。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪtɪdʒ] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ˈrɪŋkld] [braʊz] .

Mr . Heritage listened with wrinkled brows .
先生 . 遗产 听着 和 皱 眉毛 .

赫里蒂奇先生皱着眉头听着。

" [jʊr; jər] [ˈiːv(ə)n] [diːpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] .

" You're even deeper in the mud than I thought , " he remarked .
" 你是 甚至 更深 在 这 泥 比 我 想法 , " 他 评论 .

“你陷得比我想象的还要深，”他说道。

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈpeɪntɪd] [lɑːðz] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊz] .

" You live in a world of painted laths and shadows .
" 你 居住 在 一个 世界 的 绘 木条 和 阴影 .

你生活在一个由彩绘木条和阴影构成的世界里。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈpæ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] !

All this passion for the picturesque !
全部 这 热情 为了 这 如画 !

这一切都源于对美景的热爱！

[træʃ] , [maɪ][diə(r)][mæn] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈskuːlɡɜːrlz] [ˌnɒvələt] [ˈhɪərəʊz] .

Trash , my dear man , like a schoolgirl's novelette heroes .
垃圾 , 我的 亲爱的 男人 , 喜欢 一个 女学生的 小说 英雄 .

真是垃圾，我亲爱的，就像女学生小说里的男主角一样。

[juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [rəʊ'mænsɪz] [ə'baʊt] ['dʒɪpsɪ] [ænd; ənd] ['seɪləz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæɡɑ:d] [ðeɪ] [kɔ:l]
You make up romances about gipsies and sailors and the blackguards they call
你 制作 向上 浪漫故事 关于 吉普赛人 和 水手们 和 这 黑帮 他们 称呼
[ˌpaɪə'niəz] ,
pioneers ,
先驱者 ,

你编造关于吉普赛人、水手和他们称之为先驱者的无赖的浪漫故事，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
but you know nothing about them .
但 你 知道 没有什么 关于 他们 .

但你对他们一无所知。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [nʌn] [əv; əv][ðə; ði][ɡɪlt][ænd; ənd] [ɡlɒs] [juː; jʊ]
If you did , you would find they had none of the gilt and gloss you
如果 你 做过 , 你 会 寻找 他们 有 没有任何 的 这 镀金 和 光泽 你
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine .
想象 .

如果你真的那样做了，你会发现它们根本没有你想象中的那种金碧辉煌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɡɒt][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɔ:l][hju:'mænəti][juː; jʊ][ɪɡ'noʊ(r)] .
But the great things they have got in common with all humanity you ignore .
但 这 伟大的 事物 他们 有 得到 在 常见的 和 全部 人类 你 忽略 .

但你却忽略了他们与全人类的共同之处。

[ɪts] [laɪk] — [ɪts] [laɪk] [sentəmentəlaɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pænkəɪk] [br'kæz; br'kɒz][,aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
It's like — it's like sentimentalising about a pancake because it looked like a
它是 喜欢 — 它是 喜欢 感伤主义 关于 一个 饼子 因为 它 看起来 喜欢 一个
[ˈbʌtəkʌp] ,
buttercup ,
毛茛 ,

这就像——就像因为煎饼长得像毛茛花就对它产生怀旧之情一样。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə] [i:t] .
and all the while not knowing that it was good to eat .
和 全部 这 尽管 不是 会心 那 它 曾是 好的 到 吃 .

而他们却一直不知道这些东西很好吃。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [p'streɪlɪən] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə][ɡet][ə; eɪ] [laɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
" **At that moment the Australian entered the room to get a light for his**
" 在 那 片刻 这 澳大利亚 进入 这 房间 到 得到 一个 光 为了 他的
[paɪp] .
pipe .
管道 .

“就在这时，那位澳大利亚人走进房间，去给他的烟斗点火。”

[hiː; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - ['saɪklɪsts] [əʊvəɔ:lz][ænd; ənd] [ə'prɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk]
He wore a motor - cyclist's overalls and appeared to be about to take
他 穿着 一个 发动机 - 骑自行车的人 连体工作服 和 出现 到 是 关于 到 拿
[ðə; ði][rəʊd] .
the road .
这 路 .

他穿着摩托车骑行服，看起来像是要上路了。

[hiː; hi] [beɪd] [ðəm; ðəm] [ɡʊd] [naɪt] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:md] [tuː; tə] ['dɪksən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He bade them good night and it seemed to Dickson that his face ,
他 巴德 他们 好的 夜晚 和 它 似乎 到 迪克森 那 他的 脸 ,
他向他们道了晚安，迪克森觉得他的脸色，

[si:n] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [wɒz; wəz] [drɔ:n] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] ,
seen in the glow of the fire , was drawn and anxious ,
已见 在 这 辉光 的 这 火 , 曾是 绘制 和 焦虑的 ,
在火光映照下, 他显得既焦虑又紧张。

[ʌnˈlaɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈɡri:əb(ə)l] [kəmˈpænjən] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] .
unlike that of the agreeable companion at dinner .
与此不同 那 的 这 同意 伴侣 在 晚餐 .
与晚餐时令人愉快的同伴截然不同。

" [ðeə(r)] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪtɪdʒ] , [ˈnɒdɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪˈpɑ:tɪŋ] [ˈfɪɡə(r)] .
" There , " said Mr . Heritage , nodding after the departing figure .
" 那里 , " 说 先生 . 遗产 , 点头 后 这 离开 数字 .
“好了,”赫里蒂奇先生说着, 朝离开的身影点了点头。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ˈtelɪŋ] [jɔ:ˈself] [ˈstɔ:rɪz] [əˈbaʊt] [ðæt] [tʃæp] — [laɪf][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ]
" I dare say you have been telling yourself stories about that chap — life in the bush
" 我 敢 说 你 有 到过 讲述 你自己 故事 关于 那 小伙子 — 生活 在 这 衬套
,
!
,
“我敢说你一直在给自己编造关于那个家伙的故事——关于他在丛林里的生活,

[stɒk] - [ˈraɪdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
stock - riding and the rest of it .
库存 - 骑术 和 这 休息 的 它 .
骑乘牲畜等等。

[bʌt; bət] [ˈprɒbəbli] [hi:z] [ə; eɪ][bæŋk] - [kla:k] [frɒm; frəm] [ˈmelbən]
But probably he's a bank - clerk from Melbourne
但 大概 他是 一个 银行 - 职员 从 墨尔本
但他很可能是墨尔本的一名银行职员.....

[jɔ:(r); jə(r)][rəʊˈmæntɪsɪzəm][ɪz][wʌŋ][vɑ:st] [self] - [dɪˈlu:ʒn] [ænd; ənd][aɪ ˈti:][blaɪndz][jɔ:(r); jə(r)] [aɪ]
Your romanticism is one vast self - delusion and it blinds your eye
你的 浪漫主义 是 一 广阔的 自己 - 错觉 和 它 百叶窗 你的 眼睛
你的浪漫情怀不过是一场巨大的自我欺骗, 它蒙蔽了你的双眼。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:əl] [θɪŋ] .
to the real thing .
到 这 真实的 事物 .
变成真的。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɡɒt] [tu:; tə][klaɪə(r)][aɪ ˈti:] [aʊt] [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdæmnəbl] [ˈhʌmbʌɡ] [ɒv; əv]
We have got to clear it out and with it all the damnable humbug of
我们 有 得到 到 清除 它 出去 和 和 它 全部 这 该死的 骗子 的
[ðə; ði] [kelt] .
the Kelt .
这 凯尔特 .
我们必须清除它, 以及凯尔特人所有该死的虚伪做作。

" [ˈmɪstə(r)] . - , [hu:] [spelt] [ðə; ði] [wɜ:d] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] " [si:] , " [wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
" Mr . McCunn , who spelt the word with a soft " C , " was puzzled .
" 先生 . - , WHO 拼写 这 单词 和 一个 柔软的 " C , " 曾是 困惑 .
麦克昆先生把这个词的“C”发音得很轻柔, 他感到很困惑。

" [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [kelt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊ] - [wi:l] [fɪ] , " [hi:; hi] [ɪntə'pəʊzd] .
" I thought a kelt was a kind of a no - weel fish , " he interposed .
" 我 想法 一个 凯尔特 曾是 一个 种类 的 一个 不 - 威尔 鱼 , " 他 插入 .

“我以为kelt是一种不太好的鱼，”他插话道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:gjumənt] , [ɪg'no:d] [ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
But the other , in the flood - tide of his argument , ignored the interruption .
但 这 其他 , 在 这 洪水 - 潮 的 他的 争论 , 忽略 这 中断 .

但另一个人却在滔滔不绝的论证中，忽略了这种打断。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈvælju:][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] .
" That's the value of the war , " he went on .
" 那就是 这 价值 的 这 战争 , " 他 去 在 .

“这就是战争的价值，”他继续说道。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɜ:st] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði][əʊld] [kən'venʃnz] ,
" It has burst up all the old conventions ,
" 它 有 爆裂 向上全部 这 老的 惯例 ,

它打破了所有旧的惯例，

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'strʌk(ə)n] [brɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][kæn; kən] [bɪld] .
and we've got to finish the destruction before we can build .
和 我们已经 得到 到 结束 这 破坏 前 我们 能 建造 .

我们必须先完成破坏才能进行建设。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtəɾətʃə][ænd; ənd] [rɪ'ɪdʒən] [ænd; ənd] [sə'saɪəti][ænd; ənd][ˈpɒlətɪks] .
It is the same with literature and religion and society and politics .
它 是 这 相同的 和 文学 和 宗教 和 社会 和 政治 .

文学、宗教、社会和政治也是如此。

[æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][æks] , [seɪ] [aɪ] . [aɪ][hæv; həv][nəʊ][ju:z][fɔ:(r); fə(r)] [pri:sts] [ænd; ənd] [ˈpedənt] .
At them with the axe , say I . I have no use for priests and pedants .
在 他们 和 这 斧头 , 说 我 . 我 有 不 使用 为了 神父 和 迂腐之人 .

我要用斧头砍死他们。我不需要牧师和迂腐之人。

[aɪv] [nəʊ][ju:z][fɔ:(r); fə(r)] [ˈʌpə(r)] [ˈkla:sɪz] [ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)l] [ˈkla:sɪz] .
I've no use for upper classes and middle classes .
我已经 不 使用 为了 上 课程 和 中间 课程 .

我根本不屑于上层阶级和中产阶级。

[ðeəz; ðəz][ˈəʊnli][wʌn] [kla:s] [ðæt] [ˈmætəz] , [ðə; ði] [pleɪn] [mæn] , [ðə; ði] [ˈwɜ:kəz] , [hu:] [lɪv; laɪv] [kləʊz]
There's only one class that matters , the plain man , the workers , who live close

[tu:; tə][laɪf] , " to life . " "
到 生活 . " "

只有一个阶层真正重要，那就是普通人，劳动者，他们与生活息息相关。

" [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [sed] [ˈdɪksən] [ˈdraɪlɪ] , " [ɪz][ɪn] [ˈrʌʃə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɒlʃɪvɪks] .
" The place for you , " said Dickson dryly , " is in Russia among the Bolsheviks .
" 这 地方 为了 你 , " 说 迪克森 干巴巴地 , " 是 在 俄罗斯 之中 这 布尔什维克 .

迪克森冷冷地说：“你该去的地方是俄国，在布尔什维克中间。”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪtɪdʒ] [ə'pru:vɪ] .
" Mr . Heritage approved .
" 先生 . 遗产 得到正式认可的 .

“Heritage先生表示赞同。”

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:k] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˈfæʃ(ə)n] .
" They are doing a great work in their own fashion .
" 他们 是 正在做 一个 伟大的 工作 在 他们的 自己的 时尚 .

“他们以自己的方式做着很棒的工作。”

[wiː; wi] [ˈnɪdnt] [ˈɪmɪteɪt] [ɔːl][ðəə(r)] [ˈmeθədz] — [ðer] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈkruːd] [ænd; ɐnd][hæv; həv] [tuː]
We needn't imitate all their methods — they're a trifle crude and have too
我们 不必 模拟 全部 他们的 方法 — 它们是 一个 琐事 原油 和 有 也
[ˈmeni] [dʒuːz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ðev] [ɡɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk]
many Jews among them — but they've got hold of the right end of the stick
许多 犹太人 之中 他们 — 但 他们有 得到 抓住 的 这 正确的 结尾 的 这 戳
.
:
.

我们不必效仿他们的所有方法——他们的方法有点粗糙，而且犹太人太多——但他们抓住了问题的正确方向。

[ðeɪ] [siːk] [truːθ] [ænd; ɐnd] [riˈæləti] .
They seek truth and reality .
他们 寻找 真相 和 现实 .

他们追求真理和现实。

" [ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈbiːɪŋ] [raʊzd] .
" **Mr . McCunn was slowly being roused .**
" 先生 . - 曾是 缓慢地 存在 唤醒 .

麦克昆先生渐渐被唤醒了。

" [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈhiərəweɪz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **What brings you wandering hereaways ? " he asked .**
" 什么 带来 你 漫游 就这样 ? " 他 问 .

“是什么风把你吹到这里来了？”他问道。

" [ˈeksəsaɪz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] .
" **Exercise , " was the answer .**
" 锻炼 , " 曾是 这 回答 .

“锻炼，”答案是。

" [aɪv] [biːn] [kept] [ˈprɪti] [ˈkləʊsli] [taɪd] [ʌp] [ɔːl][ˈwɪntə(r)] .
" **I've been kept pretty closely tied up all winter .**
" 我已经 到过 保留 漂亮的 密切 系 向上全部 冬天 .

“整个冬天我都被严密地拴着。”

[ænd; ɐnd][ai] [wɒnt] [ˈleɪzə(r)] [ænd; ɐnd][ˈkwaɪət][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈəʊvə(r)] [θɪŋz] . "
And I want leisure and quiet to think over things . "
和 我 想 闲暇 和 安静的 到 思考 超过 事物 . "

我想要闲暇时间和安静的时间来思考问题。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌŋ][ˈsʌbdʒɪkt][juː; jʊ] [maɪt] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] .
" **Well , there's one subject you might turn your attention to .**
" 出色地 , 有 一 主题 你 可能 转动 你的 注意力 到 .

“嗯，你可以关注一下这个话题。”

[jʊl] [hæv; həv] [biːn] [ˈedʒukeɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ?
You'll have been educated like a gentleman ?
你会 有 到过 受过教育 喜欢 一个 绅士 ?

你会接受像绅士一样的教育吗？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 44**]
" [页 -]

[第44页]

" [naɪn] [ˈweɪstɪd] [jɪəz] — [faɪv][æt; ət] [ˈhærəʊ] , [fɔː(r)][æt; ət] [ˈkeɪmbɪdʒ] . "
" **Nine wasted years — five at Harrow , four at Cambridge . "**
" 九 浪费 年 — 五 在 耙 , 四 在 剑桥 . "

“浪费了九年——五年在哈罗，四年在剑桥。”

" [si:] [hiə(r)] , [ðen] .
" **See here , then** .
" 看 这里 , 然后 :

“你看这里。”

[jʊr; jər] [da:ft] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] - [kla:s] [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][ju:z][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] .
You're daft about the working - class and have no use for any other .
你是 愚蠢 关于 这 在职的 - 班级 和 有 不 使用 为了 任何 其他 :

你对工人阶级抱有偏见，对其他阶级毫无好感。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['wɜ:kɪŋ] - [men] ? . . .
But what in the name of goodness do you know about working - men ? . . .
但 什么 在 这 姓名 的 善良 做 你 知道 关于 在职的 - 男人 ? . . .

但你究竟对劳动者了解多少？

[ai] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] , [ænd; ənd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][nekst][dɔ:(r)][tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l][maɪ]
I come out of them myself , and have lived next door to them all my
我 来 出去 的 他们 我 , 和 有 居住地 下一个 门 到 他们 全部 我的
[deɪz] .
days .
天 :

我本人就来自那里，而且我一直都住在他们隔壁。

[teɪk] [ðem; ðəm][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'ʌðə(r)] , ['ðer] [ə; eɪ] ['di:snt] [sɔ:t] ,
Take them one way and another , they're a decent sort ,
拿 他们 一 方式 和 其他 , 它们是 一个 体面的 种类 ,

不管怎么说，他们都是些不错的人。

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] [laɪk][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju: 'es] .
good and bad like the rest of us .
好的 和 坏的 喜欢 这 休息 的 我们 :

和我们其他人一样，他有优点也有缺点。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hwi:n] [da:ft][fəʊk] [ðæt] [wʊd] [set][ðem; ðəm][ʌp][æz; əz] ['mɒdlz] — [kləʊz] [tu:; tə]
But there's a when daft folk that would set them up as models — close to
但 有 一个 当 愚蠢 民间 那 会 放 他们 向上 作为 模型 — 关闭 到

[tru:θ] [ænd; ənd] [ri'æləti] ,
truth and reality ,
真相 和 现实 ,

但总有一些愚蠢的人会把它们奉为圭臬——认为它们接近真理和现实。

[sez] [ju:; jʊ] .
says you .
说道 你 :

你说。

[ɪts] [ʃiə(r)] ['ɪgnərəns] , [fɔ:(r); fə(r)][jʊr; jər] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [ə'kweɪnt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] - [mæn]
It's sheer ignorance , for you're about as well acquaint with the working - man
它是 透明 无知 , 为了 你是 关于 作为 出色地 熟人 和 这 在职的 - 男人

[æz; əz] [wɪð] [kɪŋ] ['sɒləmən] .
as with King Solomon .
作为 和 国王 所罗门 :

这是纯粹的无知，因为你对劳动人民的了解程度，就跟对所罗门王的了解程度一样低。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ai] [meɪk] [ʌp] [faɪn] ['stɔ:rɪz] [ə'baʊt] ['tɪŋklə(r)] [ænd; ənd]['seɪlə(r)] - [men] [br'kæz; br'kɒz][ai] [nəʊ]
You say I make up fine stories about tinklers and sailor - men because I know
你 说 我 制作 向上美好的 故事 关于 修补匠 和 水手 - 男人 因为 我 知道

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
nothing about them .
没有什么 关于 他们 :

你说我编造关于修补匠和水手的精彩故事，是因为我根本不了解他们。

[ðæts] [ˈmeɪbi] [tru:] .
That's maybe true .
那就是 或许 真的 .

也许真是这样。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [dʒɒb] [jɔ:'self] .
But you're at the same job yourself .
但 你是 在 这 相同的 工作 你自己 .

但你自己也在做同样的工作。

[ju;; jʊ] - [ðə; ði] [ˈwɜ:kɪŋ] - [mæn] , [ju;; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd] , [br'kəz; br'kɒz] [jʊr; jər] [ˈɪgnərənt] .
You ideelise the working - man , you and your kind , because you're ignorant .
你 - 这 在职的 - 男人 , 你 和 你的 种类 , 因为 你是 无知 .

你和你这类人把劳动人民理想化，是因为你们无知。

[ju;; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hi:z] [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] ,
You say that he's seeking for truth ,
你 说 那 他是 寻求 为了 真相 ,

你说他是在寻求真相，

[wen] [hi:z] [ˈəʊnli] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ][raɪz] [ɪn][ˈweɪdʒɪz] .
when he's only looking for a drink and a rise in wages .
什么时候 他是 仅有的 寻找 为了 一个 喝 和 一个 上升 在 工资 .

他其实只是想喝杯酒，再涨涨工资而已。

[ju;; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [hi:z] [nɪə(r)] [rɪˈæləti] ,
You tell me he's near reality ,
你 告诉 我 他是 靠近 现实 ,

你告诉我他接近现实，

[bʌt; bət][ai] [tel] [ju;; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈnəʊʃ(ə)n][pɒv; əv] [rɪˈæləti] [ɪz][ˈbɒf(ə)n][dʒʌst][ə; eɪ] [jɔ:t] [ˈwɜ:kɪŋ] [deɪ]
but I tell you that his notion of reality is often just a short working day
但 我 告诉 你 那 他的 概念 的 现实 是 经常 只是 一个 短的 在职的 天
[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [pɒn][æt; ət][ə; eɪ] - - - [mætʃ] [pɒn] [ˈsætədeɪ]
and looking on at a footba ' - match on Saturday
和 寻找 在 在 一个 - - - 匹配 在 周六

但我告诉你，在他眼里，现实往往只是短暂的工作日，以及周六去看一场足球比赛.....

[ænd; ənd] [wen] [ju;; jʊ] [rʌŋ] [daʊn] [wɒt] [ju;; jʊ][kɔ:l][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [ˈklɑ:sɪz] [ðæt] [du;; də] [θri:] -
And when you run down what you call the middle - classes that do three -
和 什么时候 你 跑步 向下 什么 你 称呼 这 中间 - 课程 那 做 三 -
[ˈkwɔ:təz] [pɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] [wɜ:k] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [məʃi:n] [ˈgəʊɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜ:kɪŋ]
quarters of the world's work and keep the machine going and the working
四分之一 的 这 世界的 工作 和 保持 这 机器 去 和 这 在职的
[mæn][ɪn][ə; eɪ][dʒɒb] ,
man in a job ,
男人 在 一个 工作 ,

当你贬低你所谓的“中产阶级”时，他们承担了世界上四分之三的工作，维持着社会机器的运转，保障着劳动者的就业。

[ðen] [ai] [tel] [ju;; jʊ] [jʊr; jər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈheɪvəz] .
then I tell you you're talking havers .
然后 我 告诉 你 你是 说 拥有者 .

那我告诉你，你这是在跟富人说话。

[ˈheɪvəz] !
Havers !
哈弗斯 !

拥有者！

" ['mɪstə(r)] . - , ['hævɪŋ] ['dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊəʒwɑ:'zi:] , [rəʊz] [ə'brʌptli]
" Mr . McCunn , having delivered his defence of the bourgeoisie , rose abruptly
" 先生 . - , 拥有 发表 他的 防御 的 这 资产阶级 , 玫瑰 突然
[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] .
and went to bed .
和 去 到 床 .

麦克昆先生在为资产阶级辩护之后，突然起身去睡觉了。

[hi:; hi] [felt] [dʒ'ɑ:d] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] .
He felt jarred and irritated .
他 毛毡 罐装 和 受刺激 .

他感到震惊和恼火。

[hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [də'meɪn] [hæd; həd] [bi:n] ['bædli][træmp(ə)ld][baɪ] [ðɪs] [streɪ] [bʊl] [ɒv; əv]
His innocent little private domain had been badly trampled by this stray bull of
他的 清白的 小的 私人的 领域 有 到过 糟糕 践踏 经过 这 流浪 公牛 的
[ə; eɪ][pəʊɪt] .
a poet .
一个 诗人 .

他那纯洁无瑕的小小私人领地被这位桀骜不驯的诗人践踏得面目全非。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɪn][bed] , [br'fɔ:(r)] ['bləʊɪŋ] [aʊt]
But as he lay in bed , before blowing out
但 作为 他 躺在 床 , 前 吹 出去

但当他躺在床上，在吹气之前

[, [pi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[hɪz; ɪz][kænd(ə)l] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] ['wɔ:ltən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒn] [wɪt] ,
his candle , he had recourse to Walton , and found a passage on which ,
他的 蜡烛 , 他 有 追索权 到 沃尔顿 , 和 成立 一个 通道 在 哪个 ,
[ə; eɪ] [pəʊɪt] .
他求助于沃尔顿，找到了一段关于他的蜡烛的文章，

[æz; əz][ɒn][ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [hi:; hi] [went] ['pi:sfəli] [tu:; tə] [sli:p] :
as on a pillow , he went peacefully to sleep :
作为 在 一个 枕头 , 他 去 和平地 到 睡觉 :

他像枕着枕头一样安然入睡：

" [æz; əz][aɪ] [left] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [fi:ld] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['pleʒə(r)]
" As I left this place , and entered into the next field , a second pleasure
" 作为 我 左边 这 地方 , 和 进入 进入 这 下一个 场地 , 一个 第二 乐趣
[entə'teɪnd] [em 'i:] ;
entertained me ;
娱乐 我 ;

“当我离开这个地方，进入下一个田地时，我又获得了第二份快乐；

- [twɒz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['mɪlkmeɪd] ,
' twas a handsome milkmaid ,
- 那是 一个 英俊的 挤奶女工 ,

她是个漂亮的挤奶女工，

[ðæt] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'teɪnd] [səʊ] [mʌt] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [æz; əz][tu:; tə] [ləʊd] [hɜ:(r); hæ(r)]
that had not yet attained so much age and wisdom as to load her
那 有 不是 然而 已达到 所以 很多 年龄 和 智慧 作为 到 加载 她
[maɪnd] [wɪð] ['eni] [fɪəz] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] ,
mind with any fears of many things that will never be ,
头脑 和 任何 恐惧 的 许多 事物 那 将要 绝不 是 ,

她当时年纪尚小，智慧也不够，不会对许多永远不会发生的事情感到恐惧。

[æz; əz] [tu:] ['meni] [men] [tu:] ['ɒf(ə)n][du:; də] ; [bʌt; bət][fi:; ji][kɑ:st] [ə'wei] [ɔ:l][keə(r)] ,
as too many men too often do ; but she cast away all care ,
作为 也 许多 男人 也 经常 做 ; 但 她 投掷 离开 全部 关心 ;
就像很多男人经常做的那样；但她却抛开了所有的烦恼。

[ænd; ənd] [sæn] [laɪk][ə; ei] ['naɪtɪŋgeɪl] ; [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪti] ['fɪtɪd]
and sang like a nightingale ; her voice was good , and the ditty fitted
和 唱 喜欢 一个 夜莺 ; 她 嗓音 曾是 好的 , 和 这 小调 适配
[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti: ;
for it ;
为了 它 ;
她唱得像夜莺一样；她的嗓音很好，这首歌也很适合她。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [smu:ð] [sɒŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [kɪt] ['mɑ:rləʊ] [naʊ] [æt; ət] [li:st] ['fɪfti]
it was the smooth song that was made by Kit Marlow now at least fifty
它 曾是 这 光滑的 歌曲 那 曾是 制成 经过 成套工具 马洛 现在 在 至少 五十
[j'iəz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .
那首优美的歌曲是基特·马洛至少五十年前创作的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlk,meɪdz] ['mʌðə(r)] [sʌŋ] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
And the milkmaid's mother sung an answer to it ,
和 这 挤奶女工 母亲 唱 一个 回答 到 它 ,
挤奶女工的母亲唱了一首回应的歌，
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] ['rɑ:li] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] .
which was made by Sir Walter Raleigh in his younger days .
哪个 曾是 制成 经过 先生 沃尔特 罗利 在 他的 年轻 天 .
这是沃尔特·雷利爵士年轻时制作的。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pəʊətəri] , [bʌt; bət] ['tʃɔɪsli] [gʊd] ;
They were old - fashioned poetry , but choicely good ;
他们 是 老的 - 造型 诗 , 但 精心 好的 ;
它们是老式的诗歌，但选得非常好；
[aɪ] [θɪŋk] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [strɒŋ] [laɪnz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)]
I think much better than the strong lines that are now in fashion in this critical
我 思考 很多 更好的 比 这 强的 线条 那 是 现在 在 时尚 在这 批判的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .
我认为它比现在这个充满挑战的时代流行的硬朗线条要好得多。

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[haʊ] [tʃaɪld] ['rəʊlənd] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] ['taʊə(r)]
HOW CHILDE ROLAND AND ANOTHER CAME TO THE DARK TOWER
如何 孩子 罗兰 和 其他 来了 到 这 黑暗的 塔
罗兰之子和另一个人是如何来到黑暗塔的
['dɪksən] [wəʊk] [wɪð] [ə; ei] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
Dickson woke with a vague sense of irritation .
迪克森 觉醒 和 一个 模糊的 感觉 的 刺激 .
迪克森醒来时感到一阵莫名的烦躁。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃnz] [tʊk] [fɔ:m] [ðeɪ] [prəˈdju:st] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .
As his recollections took form they produced a very unpleasant picture of Mr .
 作为 他的 回忆 采取 形式 他们 生产 一个 非常 令人不快的 图片 的 先生 .
 [dʒɒn] [ˈherɪtɪdʒ] .
John Heritage .
 约翰 遗产 .

随着回忆逐渐成形，他眼中约翰·赫里蒂奇先生的形象变得非常不愉快。

[ðə; ðɪ][ˈpəʊɪt][hæd; həd] [ˈlu:s(ə)nd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈplæsaɪd][ˈaɪdəlz] ,
The poet had loosened all his placid idols ,
 这 诗人 有 松动 全部 他的 平静 偶像 ,
 诗人已卸下了所有平静的偶像，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ˈrætld] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈni:ʃɪz; ˈnɪtʃɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɜ:stwaɪl]
so that they shook and rattled in the niches where they had been erstwhile
 所以 那 他们 摇晃 和 摇晃 在 这 利基市场 在哪里 他们 有 到过 昔日
 [səʊ][sɪˈkjʊə(r)] .
so secure .
 所以 安全的 .

因此，它们在原本安全的壁龛里摇晃作响。

[ˈmɪstə(r)] . - [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈkændə(r)] ,
Mr . McCunn had a mind of a singular candour ,
 先生 . - 有 一个 头脑 的 一个 单数 坦率 ,
 麦克昆先生的思想坦率得异乎寻常。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [məʊst] [ˈɒnɪstli] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [tu:; tə] [rɪˈvaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈvju:z] .
and was prepared most honestly at all times to revise his views .
 和 曾是 准备 最多 诚实地 在 全部 时代 到 修订 他的 浏览 .
 他始终以最诚实的态度准备修正自己的观点。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [aɪˈkɒnəkələst][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈəʊnli] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [wei] [kənˈvɪnst] .
But by this iconoclast he had been only irritated and in no way convinced .
 但 经过 这 反传统者 他 有 到过 仅有的 受刺激 和 在 不 方式 确信 .
 但他对这位离经叛道者只是感到恼火，丝毫没有被告服。

" [zɪç] [ˈpəʊətri] !
" Sich poetry !
 " sich 诗 !
 "这样的诗！ "

" [hi:; hi] [ˈmʌtə] [tu:; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hi:; hi] [ˈjɪvə] [ɪn][hɪz; ɪz][bæθ.bɑ:θ] ([ə; eɪ] [ˈdeɪli] [kəʊld] [tʌb]
" he muttered to himself as he shivered in his bath (a daily cold tub
 " 他 低声说道 到 他自己 作为 他 瑟瑟发抖 在 他的 洗澡 (一个 日常的 寒冷的 浴缸
 [ɪnˈsted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [hɒt] [wʌn][ɒn] [ˈsætədeɪ] [naɪt] [ˈbi:ɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɪsəplɪn]
instead of his customary hot one on Saturday night being part of the discipline
 反而 的 他的 习惯 热的 一 在 周六 夜晚 存在 部分 的 这 纪律
 [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɒlədeɪ]) .
of his holiday) .
 的 他的 假期) .

“他在浴缸里瑟瑟发抖，喃喃自语道（为了遵守假期纪律，他每天只能泡冷水澡，而不是像往常一样在周六晚上泡热水澡）。

" [ænd; ənd] [jɒn] [ˈbleðər] [əˈbʌʊt] [ðə; ðɪ] [ˈwɜ:kɪŋ] - [mæn] !
" And yon blethers about the working - man !
 " 和 远 闲聊 关于 这 在职的 - 男人 !
 “还有那些家伙喋喋不休地谈论劳动人民！ ”

" [hi:; hi] [ɪnˈdʒemɪneɪt] [æz; əz][hi:; hi] [ˈeɪvd] .
" he ingeminated as he shaved .
 " 他 交配 作为 他 剃光 .
 他一边刮胡子一边自言自语。

[hi:; hi] ['brekfəst] [ə'ləʊn] , ['hæviŋ] [ʌʊt'stript] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['fiʃəmən] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][et; eit]
He breakfasted alone , having outstripped even the fishermen , and as he ate
他 早餐 独自的 , 拥有 超越 甚至 这 渔民 , 和 作为 他 吃
[hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] .
he arrived at conclusions .
他 到达的 在 结论 .
他独自一人吃早餐, 甚至超过了渔民们, 边吃边得出了一些结论。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:θ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][laɪn][mʌst; məst][bi:; bi] [drɔ:n]
He had a great respect for youth , but a line must be drawn
他 有 一个 伟大的 尊重 为了 青年 , 但 一个 线 必须 是 绘制
['sʌmwɛə(r)] .
somewhere .
某处 .
他非常尊重年轻人, 但总要有个底线。

" [ðə; ði] [mænz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] , " [ænd; ənd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [grəʊ] [ʌp] .
" The man's a child , " he decided , " and not like to grow up .
" 这 男人的 一个 孩子 , " 他 决定 , " 和 不是 喜欢 到 生长 向上 .
“这个人还是孩子,”他想, “而且不喜欢长大。”
[ðə; ði] [wei] [hi:z] [bɪ'sɒtɪd] [ɒn] ['evriθɪŋ] ['dæft,laɪk] , [ɪf] [ɪts] ['əʊnli] [nju:] .
The way he's besotted on everything daftlike , if it's only new .
这 方式 他是 着迷 在 一切 傻乎乎的 , 如果 它是 仅有的 新的 .
他对所有新奇的、有点傻气的东西都着迷。

[ænd; ənd] [hi:z] [nəʊ] ['raɪtli] [jʌŋ] ['aɪðə(r)] — [spi:ks] [laɪk] [æn; ən] [ɔ:ld] ['dɒmɪni] , [waɪlz] .
And he's no rightly young either — speaks like an auld dominie , whiles .
和 他是 不 没错 年轻的 任何一个 — 说话 喜欢 一个 老 牧师 , 当 .
而且他年纪也不小了——说话像个老牧师似的。
[ænd; ənd] [hi:z] ['rɑ:ðə(r)] - , " [hi:; hi] [kən'klu:ɪdɪd] , [wɪð] ['meməɪrɪz] [ɒv; əv] " - . " . . .
And he's rather impident , " he concluded , with memories of " Dogson . " . . .
和 他是 相当 - , " 他 结束 , 和 回忆 的 " - . " . . .
“他相当顽固,”他总结道, 脑海中浮现出《狗子》的画面.....

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:]
He was very clear that he never wanted to see
他 曾是 非常 清除 那 他 绝不 通缉 到 看
他非常明确地表示, 他永远不想看到
[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 47**]
[页 -]
[第47页]

[hɪm] [ə'gen]
him again
他 再次
他又来了

; [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] ['brekfəst] .
; that was the reason of his early breakfast .
; 那 曾是 这 原因 的 他的 早期的 早餐 .
这就是他早起吃早餐的原因。
['hæviŋ] ['klærəfaɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['defɪniʃənz] , ['dɪksən] [felt] ['kʌmfət] .
Having clarified his mind by definitions , Dickson felt comforted .
拥有 澄清 他的 头脑 经过 定义 , 迪克森 毛毡 安慰 .
通过定义理清思路后, 迪克森感到安心了。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfeə'vel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændlɔːd] ,
He paid his bill , took an affectionate farewell of the landlord ,
他 有薪酬的 他的 账单 , 采取 一个 亲热 告别 的 这 房东 ,
他付了账, 并亲切地和房东道别。

[ænd; ənd][æt; ət]['sevən] . - [prɪ'saɪsli] [stept] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .
and at 7 . 30 precisely stepped out into the gleaming morning .
和 在 7 . - 恰恰 步 出去 进入 这 闪闪发光 早晨 .
7点30分, 我准时走进了阳光灿烂的早晨。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] [skɒts] ['eɪprəl][kæn; kən] [ʃəʊ] .
It was such a day as only a Scots April can show .
它 曾是 这样的 一个 天 作为 仅有的 一个 苏格兰人 四月 能 展示 .
这是只有苏格兰四月才会有的天气。

[ðə; ði] ['kɒbld] [striːts] [ɒv; əv] [stiːl] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði] [naɪts] [reɪn] ,
The cobbled streets of Kirkmichael still shone with the night's rain ,
这 鹅卵石路 街道 的 柯克迈克尔 仍然 闪耀 和 这 夜晚 雨 ,
柯克迈克尔的鹅卵石街道依然闪耀着夜雨的光泽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːm] [klaʊdz] [hæd; həd] [fled] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][maɪld] [saʊθ] [wɪnd] ,
but the storm clouds had fled before a mild south wind ,
但 这 风暴 云 有 逃亡 前 一个 温和的 南 风 ,
但一阵和煦的南风吹散了暴风云。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [trænz'luːs(ə)nt] [bluː] .
and the whole circumference of the sky was a delicate translucent blue .
和 这 所有的 圆周 的 这 天空 曾是 一个 精美的 半透明 蓝色的 .
天空的整个边缘都笼罩着一层淡淡的、半透明的蓝色。

['həʊmli] ['brekfəst] [smelz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['mɪstə(r)] . -
Homely breakfast smells came from the houses and delighted Mr . McCunn's
家常的 早餐 气味 来了 从 这 房屋 和 高兴极了 先生 . -
['nɒstrəlz] ;
nostrils ;
鼻孔 ;
从各家各户飘来阵阵家常早餐的香味, 令麦昆先生的鼻子感到愉悦;

[ə; eɪ] ['skwɔːlɪŋ] [tʃaɪld][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [wɜːld] ,
a squalling child was a pleasant reminder of an awakening world ,
一个 尖叫 孩子 曾是 一个 令人愉快的 提醒 的 一个 唤醒 世界 ,
一个啼哭的孩子让人愉快地意识到世界正在苏醒。

[ðə; ði] ['ɜːbən] ['kaʊntəpɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kɑːt]
the urban counterpart to the morning song of birds ; even the sanitary cart
这 城市的 对应物 到 这 早晨 歌曲 的 鸟类 ; 甚至 这 卫生 大车
[siːmd] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['viːəkl] .
seemed a picturesque vehicle .
似乎 一个 如画 车辆 .
就像清晨鸟儿的鸣叫声一样, 城市里也充满了生机; 就连卫生车看起来也像是一幅美丽的画卷。

[hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz]['ræf(ə)n][ɒv; əv] [bʌnz] [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] ['bɪskɪts] [æt; ət][ə; eɪ] ['beɪkəz] [ʃɒp]
He bought his ration of buns and ginger biscuits at a baker's shop
他 买 他的 配给 的 面包 和 姜 饼干 在 一个 面包师的 店铺
[wens] ['veəriəs] ['ræɡəməʃɪn] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjʊːt] [ðə; ði] ['haʊshəʊldə(r)] -
whence various ragamuffin boys were preparing to distribute the householders ' -
何处 各种各样的 衣衫褴褛的 男孩们 是 准备 到 分发 这 住户 -
[bred] ,
bread ,
面包 ,
他在一家面包店买了自己配给的小圆面包和姜饼, 当时一些衣衫褴褛的男孩正在那里准备分发住户们的面包。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌrə] [ˈmjʊr][ˈɔːlməʊst] [wɪð] [rɪˈɡret]
and took his way up the Gallows Hill to the Burgh Muir almost with regret .
和 采取 他的 方式 向上 这 绞刑架 爬坡道 到 这 伯格 缪尔 几乎 和 后悔
[æt; ət] [ˈliːvɪŋ] [səʊ] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈhæbɪˈteɪn]
at leaving so pleasant a habitation .
在 离开 所以 令人愉快的 一个 居住地 .

他沿着绞刑架山一路向上，前往伯格缪尔，心中几乎带着离开如此宜人住所的不舍。

[ə; eɪ] [ˈkrɒnɪk(ə)] [ɒv; əv] [raɪp] [ˈvɪntɪdʒɪz] [mʌst; məst] [pɑːs] [ˈlaɪtli] [ˈəʊvə(r)] [smɔːl] [biə(r)] .
A chronicle of ripe vintages must pass lightly over small beer .
一个 编年史 的 成熟 年份 必须 经过 轻轻 超过 小的 啤酒 .

对佳酿的赞誉，不应轻描淡写地提及淡啤酒。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dwel] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈleɪzəli] [ˈprəʊɡres] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈweðə(r)] ,
I will not dwell on his leisurely progress in the bright weather ,
我 将要 不是 住 在 他的 悠闲 进步 在 这 明亮的 天气 ,

我不会过多赘述他在晴朗天气下悠闲的行进路线。

[ɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒpɪs] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fɜːrɪz] ,
or on his luncheon in a coppice of young firs ,
或者 在 他的 午餐 在 一个 矮林 的 年轻的 杉树 ,

或者在他午餐时，在一片幼杉林中，

[ɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈdɪlɪk] .
or on his thoughts which had returned to the idyllic .
或者 在 他的 想法 哪个 有 返回 到 这 田园诗般的 .

或者他的思绪又回到了田园牧歌般的美好景象。

[aɪ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [æt; ət] [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
I take up the narrative at about three o'clock in the afternoon ,
我 拿 向上 这 叙述 在 关于 三 点钟 在 这 下午 ,

我从下午三点左右开始叙述，

[wen] [hiː; hi][ɪz] [rɪˈviːld] [ˈsiːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈmaɪlstəʊn] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][mæp] .
when he is revealed seated on a milestone examining his map .
什么时候 他 是 揭晓 坐着 在 一个 里程碑 检查 他的 地图 .

当他被揭示出来时，他正坐在一个里程碑上查看他的地图。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ɔːl] [ʌnˈwɪtɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] ,
For he had come , all unwitting , to a turning of the ways ,
为了 他 有 来 , 全部 不知情 , 到 一个 转弯 的 这 方式 ,

因为他不知不觉地走到了人生的转折点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [vəˈreɪʃəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and his choice is the cause of this veracious history .
和 他的 选择 是 这 原因 的 这 诚实的 历史 .

而他的选择正是这段真实历史的起因。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [haɪ] [ʌp][ɒn][ə; eɪ][beə(r)][mɔː(r)] , [wɪtʃ]
The place was high up on a bare moor , which .
这 地方 曾是 高的 向上 在 一个 裸 泊 , 哪个

这个地方位于一片光秃秃的荒原高处，

[ˈmɪstə(r)] . - , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [rɪˈmembəd] , [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [braʊn] [hiːθ] [ænd; ənd]
Mr . McCunn , be it remembered , was not in search of brown heath and
先生 . - , 是 它 记得 , 曾是 不是 在 搜索 的 棕色的 希思 和
[ˈægi] [wʊd] ;
shaggy wood ;
毛茸茸 木头 ;

需要记住的是，麦克昆先生并不是在寻找棕色的荒地和茂密的树林；

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˈɡriːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] .
he wanted greenery and the Spring .
他 通缉 绿植 和 这 春天 .
他想要绿意盎然的景色和春天。

[ˈwestwəd] [ðəə(r)][ræn][aʊt][ə; eɪ] [pəˈhɪnsjələ] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪˈsɒsɪliːz] [ˈtraɪæŋɡ(ə)l] ,
Westward there ran out a peninsula in the shape of an isosceles triangle ,
向西 那里 跑 出去 一个 半岛 在 这 形状 的 一个 等腰三角形 三角形 ,
向西延伸出一个形状像等腰三角形的半岛，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈhaɪˈrəʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [beɪs] .
of which his present highroad was the base .
的 哪个 他的 展示 大路 曾是 这 根据 .
他现在所处的这条大道就是以这条大道为起点的。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl][ɔː(r)][səʊ][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ræn] [ˈpærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] ,
At a distance of a mile or so a railway ran parallel to the road ,
在 一个 距离 的 一个 英里 或者 所以 一个 铁路 跑 平行线 到 这 路 ,
大约一英里外，有一条铁路与公路平行。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡʊdʒ] [treɪn] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈsteɪ(ə)n]
and he could see the smoke of a goods train waiting at a tiny station
和 他 可以 看 这 抽烟 的 一个 商品 火车 等待 在 一个 微小的 车站
[ˈaɪlənd] [ɪn][ˈeɪkəz][ɒv; əv][bɒɡ] .
islanded in acres of bog .
岛屿 在 英亩 的 沼泽 .
他可以看到一列货运列车在孤零零地停在沼泽地中的小车站前冒出的缕缕青烟。

[ðens] [ðə; ði][mɔː(r)] [swept] [daʊn] [tuː; tə] [medəʊz] [ænd; ənd] [ˈskæɪtəd] [kɒps] ,
Thence the moor swept down to meadows and scattered copses ,
因此 这 泊 扫荡 向下 到 草地 和 疏散 小树林 ,
然后，荒原向下延伸至草地和零星的小树林。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [heɪz] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɪtʃ] [biˈtəʊkən] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
above which hung a thin haze of smoke which betokened a village .
多于 哪个 悬挂 一个 薄的 阴霾 的 抽烟 哪个 标记 一个 村庄 .
上方笼罩着一层薄薄的烟雾，那是附近村庄的标志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狩猎塔(Huntingtower)

第3/16页

[bɪ'jɒnd] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɜ:ðə(r)] ['wʊdləndz] , [nɒt] [fɜ:rz] [bʌt; bət] [əʊld] ['ferdi] [tri:z] ,
Beyond it were further woodlands , not firs but old shady trees ,
超过 它 是 更远 林地 , 不是 杉树 但 老的 阴凉 树木 ,

再往外走是更远处的林地，不是冷杉，而是古老的遮荫树。

[ænd; ʌnd] [æz; əz] [ðeɪ] ['nærəʊd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv] [tu:] ['taɪni] ['estʃʊəri] [ə'priəd]
and as they narrowed to a point the gleam of two tiny estuaries appeared
和 作为 他们 范围缩小 到 一个 观点 这 闪耀 的 二 微小的 河口 出现

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

on either side .
在 任何一个 边 .

当它们收拢成一点时，两侧出现了两个小小的河口，闪闪发光。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [ðə; ði] ['faɪn(ə)] [keɪp] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [si:] [bɪ'jɒnd] [aɪ 'ti:] ,
He could not see the final cape , but he saw the sea beyond it ,
他 可以 不是 看 这 最终的 岬 , 但 他 锯 这 海 超过 它 ,

他看不到最后的海岬，但他看到了海岬之外的大海。

[flɔ:d] [wɪð] ['kætspɔ:] , [gəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [sʌn] ,
flawed with catpaws , gold in the afternoon sun ,
有缺陷的 和 猫爪 , 金子 在 这 下午 太阳 ,

带有猫爪纹的瑕疵，在午后的阳光下闪耀着金色的光芒。

[ænd; ʌnd] [ɒn] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['herɪŋ] [smæk] [flæpɪŋ] ['lɪstləs] [seɪlz] .
and on it a small herring smack flapping listless sails .
和 在 它 一个 小的 鲱鱼 啪 扑 蔫 帆 .

船上有一艘小小的鲱鱼船，无精打采地拍打着帆。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [vju:] [kɔ:t] [ænd; ʌnd] [held] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .
Something in the view caught and held his fancy .
某物 在 这 看法 捕捉 和 握住 他的 想要 .

眼前的景色中有什么东西吸引了他的目光，让他无法移开视线。

[hi:; hi] [kɒn] [hɪz; ɪz] [mæp] , [ænd; ʌnd] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [nems] .
He conned his map , and made out the names .
他 被骗 他的 地图 , 和 制成 出去 这 姓名 .

他篡改了地图，辨认出了上面的地名。

[ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] — [æn; ən] [əʊld] [neɪm] [ə'pærəntli] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:]
The peninsula was called the Cruives — an old name apparently , for it
这 半岛 曾是 称为 这 巡游 — 一个 老的 姓名 显然 , 为了 它

[wɒz; wəz] [ɪn] [æn'ti:k] ['letərɪŋ] .
was in antique lettering .
曾是 在 古董 字母 .

这个半岛被称为克鲁伊夫斯半岛——显然是一个古老的名字，因为它用古体字书写的。

[hi:; hi] ['vɜ:gli] [rɪ'membəd] [ðæt] " " [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] ['fɪʃɪŋ] ,
He vaguely remembered that " cruives " had something to do with fishing ,
他 依稀 记得 那 " 巡游 " 有 某物 到 做 和 钓鱼 ,

他隐约记得“cruives”似乎与捕鱼有关。

[ˈdaʊtləs] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [stri:mz] [wɪtʃ] [flæŋk] [aɪˈti:] .
doubtless in the two streams which flanked it .
毫无疑问 在 这 二 溪流 哪个 侧翼 它 .

无疑，就在它两侧的两条溪流中。

[wʌn] [hi:: hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [krɒst] , [ðə; ði][ˈleivə(r)] , [ə; eɪ][kliə(r)] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈwɔ:tə(r)] [ˈsprɪŋɪŋ]
One he had already crossed , the Laver , a clear tumbling water springing
— 他 有 已经 交叉 , 这 拉弗 , 一个 清除 翻滚 水 弹簧
[frɒm; frəm] [gri:n] [hɪlz] ;
from green hills ;
从 绿色的 丘陵 ;

其中一条他已经渡过了，那就是拉弗河，一条清澈湍急的河水从绿色的山丘中涌出；

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ðə; ði] - , [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌfə(r)] [ˈmaʊntənz] [tu:: tə][ðə; ði] [saʊθ] .
the other , the Garple , descended from the rougher mountains to the south .
这 其他 , 这 - , 下降 从 这 粗糙 山脉 到 这 南 .
另一条河流，加普尔河，是从南部较为崎岖的山脉流下来的。

[ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [ˈvɪlɪdʒ] [bɔ:(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ,
The hidden village bore the name of Dalquharter ,
这 隐 村庄 钻孔 这 姓名 的 - ,
这个隐蔽的村庄名叫达尔库哈特。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈku:θ] [ˈsɪləblz] [əˈwəʊk] [sʌm; səm] [veɪg] [ˈrekəˈlek(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and the uncouth syllables awoke some vague recollection in his mind .
和 这 粗野 音节 醒来 一些 模糊的 回忆 在 他的 头脑 .
这些粗俗的音节唤醒了他脑海中一些模糊的记忆。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [bɪˈjɒnd] — [aɪˈti:][məst; məst][bi:: bi][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] ,
The great house in the trees beyond — it must be a great house ,
这 伟大的 房子 在 这 树木 超过 — 它 必须 是 一个 伟大的 房子 ,
远处树林里的那座大房子——那一定是一座大房子。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæp] [ʃəʊd] [lɑ:dʒ] [ˈpɒləsɪz] — [wɒz; wəz] [ˈhʌntɪŋtaʊə] .
for the map showed large policies — was Huntingtower .
为了 这 地图 显示 大的 政策 — 曾是 狩猎塔 .
地图上显示的大型政策——是亨廷顿塔。

[ðə; ði][lɑ:st] [neɪm] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][dɪˈsaɪdɪd] [hɪm] .
The last name fascinated and almost decided him .
这 最后的 姓名 着迷 和 几乎 决定 他 .
他的姓氏令他着迷，几乎决定了他的命运。

[hi:: hi] [ˈpɪktʃəd] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ki:p] [baɪ][ðə; ði] [si:] , [dɪˈfendɪd] [baɪ] [kənˈvə:dʒɪŋ] [ˈrɪvəz] ,
He pictured an ancient keep by the sea , defended by converging rivers ,
他 如图所示 一个 古老的 保持 经过 这 海 , 辩护 经过 收敛 河流 ,
他想象着一座位于海边的古老城堡，由汇聚的河流围护。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][əʊld] [ˈkʌmɪn] [bɔ:d] [ɒv; əv] [ˈgæləweɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [tu:: tə] [kəˈmɑ:nd] [ðə; ði] [ɔ:(r)] [rəʊd]
which some old Comyn lord of Galloway had built to command the shore road
哪个 一些 老的 comyn 主 的 加洛韦 有 建造 到 命令 这 支撑 路
[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:: hi][hæd; həd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [tu:: tə] [hʌnt] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [hɪlz]
and from which he had sallied to hunt in his wild hills
和 从 哪个 他 有 突袭 到 打猎 在 他的 荒野 丘陵
那是加洛韦的某个老科明领主建造的，用来控制海岸道路，他曾从那里出发到他那荒凉的山丘里狩猎.....

[hi:: hi] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][mɔ:(r)] [drɒpt] [daʊn] [tu:: tə] [gri:n] [medəʊz] ,
He liked the way the moor dropped down to green meadows ,
他 喜欢 这 方式 这 泊 掉落 向下 到 绿色的 草地 ,
他喜欢荒原逐渐过渡到绿色草地的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [wʊdz] [br'jɒnd] .
and the mystery of the dark woods beyond .
和 这 神秘 的 这 黑暗的 树林 超过 .

以及远处幽暗森林的神秘。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][ɪk'splɔ:(r)][ðə; ði] [twɪn] ['wɔ:təz] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ðeɪ] ['entəd] [ðæt] [streɪndʒ]
He wanted to explore the twin waters , and see how they entered that strange
他 通缉 到 探索 这 双 水 , 和 看 如何 他们 进入 那 奇怪的
['ʃɪməɪŋ] [si:] .
shimmering sea .
闪闪发光 海 .

他想探索那两片水域，看看它们是如何进入那片奇异闪烁的大海的。

[ðə; ði] [ɒd] [nems] , [ðə; ði] [ɒd] ['kʌl] - [di:] - [sæk][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'hɪnsjələ] , ['paʊəfəli] [ə'træktɪd] [hɪm] .
The odd names , the odd cul - de - sac of a peninsula , powerfully attracted him .
这 奇怪的 姓名 , 这 奇怪的 库尔 - 德 - 囊 的 一个 半岛 , 强大的 吸引 他 .

奇特的地名，奇特的半岛死胡同，深深地吸引了他。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [nɒt] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ðeə(r)] ,
Why should he not spend a night there ,
为什么 应该 他 不是 花费 一个 夜晚 那里 ,
他为什么不能在那里过夜呢？

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæp] [ʃəʊd] ['kli:li] [ðæt] - [hæd; həd][æn; ən] [ɪn] ?
for the map showed clearly that Dalquharter had an inn ?
为了 这 地图 显示 清楚地 那 - 有 一个 客栈 ？

地图上清楚地显示达尔夸特有一家旅店？

[hi:; hi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ['prɒmptli] , [fɔ:(r); fə(r)] [br'fɔ:(r)] [hɪm][ə; eɪ] [saɪd] - [rəʊd] [left] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
He must decide promptly , for before him a side - road left the highway ,
他 必须 决定 及时 , 为了 前 他 一个 边 - 路 左边 这 公路 ,
他必须尽快做出决定，因为在他面前有一条岔路离开了高速公路。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪnpəʊst][bɔ:(r)][ðə; ði]['ledʒənd] , " - [ænd; ənd] [hʌntɪŋtaʊə] .
and the signpost bore the legend , " Dalquharter and Huntingtower .
和 这 路标 钻孔 这 传奇 , " - 和 狩猎塔 .

路标上写着：“达尔夸特和亨廷塔”。

" ['mɪstə(r)] . - , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd] ['paɪəs] [mæn] ,
" **Mr . McCunn , being a cautious and pious man ,**
" 先生 . - , 存在 一个 谨慎 和 虔诚的 男人 ,
“麦克昆先生是一位谨慎而虔诚的人，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

[tʊk] [ðə; ði]['oʊmənz] .
took the omens .
采取 这 预兆 .

接受了预兆。

[hi:; hi] [tɒst] [ə; eɪ] ['penɪ] — [hedz] [gəʊ][ɒn] , [teɪlz] [tɜ:n] [ə'saɪd] .
He tossed a penny — heads go on , tails turn aside .
他 抛掷 一个 一分钱 — 头部 去 在 , 尾巴 转动 旁边 .

他抛出一枚硬币——正面朝上，反面朝下。

[aɪ 'ti:] [fel] [teɪlz] .
It fell tails .
它 跌倒 尾巴 .

它翻了个底朝天。

[hi:; hi] [nju:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [θri:] [steps] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] - [rəʊd] [ðæt]
He knew as soon as he had taken three steps down the side - road that
他 知道 作为 很快 作为 他 有 已采取 三 步骤 向下 这 边 - 路 那
[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [məˈmentəs] ,
he was doing something momentous ,
他 曾是 正在做 某物 意义重大 ,
他刚沿着小路走了三步，就知道自己正在做一件意义重大的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg,zɪləˈreɪ](ə)n] [ɒv; əv] [ˈentəpraɪz] [stəʊl] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [səʊl] .
and the exhilaration of enterprise stole into his soul .
和 这 兴奋 的 企业 偷窃 进入 他的 灵魂 .
创业的激情涌入了他的灵魂。

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈlændskeɪp] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
It occurred to him that this was the kind of landscape that he had
它 发生 到 他 那 这 曾是 这 种类 的 景观 那 他 有
[ˈɔ:lweɪz] [ˈɪspeʃəli] [ˈhæŋkə] [ˈɑ:ftə(r)] ,
always especially hankered after ,
总是 尤其 渴望 后 ,
他突然意识到，这正是他一直以来梦寐以求的那种风景。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌntri]
and had made pictures of when he had a longing for the country
和 有 制成 图片 的 什么时候 他 有 一个 渴望 为了 这 国家
[ɒn][hɪm] — [ə; eɪ] [ˈwɒdɪd] [keɪp] [bɪˈtwi:n] [stri:mz] ,
on him — a wooded cape between streams ,
在 他 — 一个 树木繁茂的 岬 之间 溪流 ,
他曾拍下自己思念故乡的景象——溪流之间的一片树木繁茂的海岬，

[wɪð] [medəʊz] [ˈɪnlənd; ɪnˈlænd][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪft][ɒv; əv] [ˈheðə(r)] .
with meadows inland and then a long lift of heather .
和 草地 内陆 和 然后 一个 长的 举起 的 希瑟 .
内陆是草地，然后是一大片石楠花。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɪkˈspektənsɪ] ,
He had the same feeling of expectancy ,
他 有 这 相同的 感觉 的 预期 ,
他也有同样的期待之情。

[ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] [ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] [ˈhæpənɪŋ] ,
of something most interesting and curious on the eve of happening ,
的 某物 最多 有趣的 和 好奇的 在 这 前夕 的 发生 ,
在某件最有趣、最令人好奇的事情即将发生之际，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [wen] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɜ:t(ə)n] [ˈraɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
that he had had long ago when he waited on the curtain rising at his
那 他 有 有 长的 前 什么时候 他 等待 在 这 窗帘 上升 在 他的
[fɜ:st] [pleɪ] .
first play .
第一的 玩 .

那是他很久以前在观看第一部戏剧时等待帷幕拉开时就有的感受。

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [sɔ:rd] [laɪk][ðə; ði] [lɑ:k] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] [ˈsɪŋɪŋ] .
His spirits soared like the lark , and he took to singing .
他的 烈酒 飙升 喜欢 这 云雀 , 和 他 采取 到 歌唱 .
他精神振奋，像云雀一样高飞，开始唱歌。

[ɪf] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] - [wɜ:(r); wə(r)] [snʌŋ] [ænd; ənd] [ˈempti] ,
If only the inn at Dalquharter were snug and empty ,
如果 仅有的 这 客栈 在 - 是 舒适 和 空的 ,
如果达尔夸特的旅店舒适又空无一人就好了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] .
this was going to be a day in ten thousand .
这 曾是 去 到 是 一个 天 在 十 千 .
这将是万里挑一的一天。

[ðʌs] [ˈmæ:θfulɪ] [hi:; hi] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] [grɑ:s] - [grəʊn] [rəʊd] , [pɑ:st][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] ,
Thus mirthfully he swung down the rough grass - grown road , past the railway ,
因此 兴高采烈地 他 摇摆 向下 这 粗糙的 草 - 生长 路 , 过去的 这 铁路 ,
于是他兴高采烈地沿着长满杂草的崎岖小路, 经过铁路,

[tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [hi:θ] [brɪˈgæən][tu:; tə] [mɜ:dʒ] [ɪn][ˈpɑ:stjə(r)] ,
till he came to a point where heath began to merge in pasture ,
直到 他 来了 到 一个 观点 在哪里 希思 开始 到 合并 在 牧场 ,
直到他走到荒地和牧场开始融合的地方。

[ænd; ənd][draɪ] - [stəʊn] [wɔ:lz] [splɪt] [ðə; ði][mɔ:(r)][ˈɪntu:] [ˈfi:ldz] .
and dry - stone walls split the moor into fields .
和 干燥 - 石头 墙壁 分裂 这 泊 进入 字段 .
干砌石墙将荒原分割成田地。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ˈslækən] [ænd; ənd] [sɒŋ] [daɪd][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
Suddenly his pace slackened and song died on his lips .
突然 他的 步伐 松弛 和 歌曲 死亡 在 他的 嘴唇 .
突然, 他的步伐慢了下来, 歌声也戛然而止。

[fɔ:(r); fə(r)] , [əˈprəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtrɪbjətəri] [pɑ:θ] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpəʊɪt] .
For , approaching from the right by a tributary path , was the Poet .
为了 , 接近 从 这 正确的 经过 一个 支流 小路 , 曾是 这 诗人 .
因为, 诗人正沿着右侧的一条支路走来。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪtɪdʒ] [sɔ:] [hɪm][əˈfa:(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [hænd] .
Mr . Heritage saw him afar off and waved a friendly hand .
先生 : 遗产 锯 他 远方 离开 和 挥手 一个 友好的 手 .
赫里蒂奇先生远远地看见了他, 友好地挥了挥手。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈægrɪn] [ˈdɪksən] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [kənˈfes] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [,mɪsˈdʒʌdʒ] .
In spite of his chagrin Dickson could not but confess that he had misjudged
在 尽管如此 的 他的 懊恼 迪克森 可以 不是 但 承认 那 他 有 判断失误
[hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪk] .
his critic .
他的 评论家 .

尽管懊恼不已, 迪克森还是不得不承认, 他误判了这位批评者。

[ˈstraɪdɪŋ] [wɪð] [lɒŋ] [steps] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈheðə(r)] , [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][ˈəʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,
Striding with long steps over the heather , his jacket open to the wind ,
大步走 和 长的 步骤 超过 这 希瑟 , 他的 夹克 打开 到 这 风 ,
他迈着大步走过石楠丛, 敞开的外套迎风飘扬。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] - [gləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkæpləs] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [wɪn] - [bʊʃ] [fɔ:(r); fə(r)][dɪsˈɔ:də(r)] ,
his face a - glow and his capless head like a whin - bush for disorder ,
他的 脸 一个 - 辉光 和 他的 无盖 头 喜欢 一个 抱怨 - 衬套 为了 紊乱 ,
他脸色红润, 没戴帽子的脑袋像一丛乱蓬蓬的荆棘, 散发着混乱的气息。

[hi:; hi] [kʌt] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈhəʊlsəm] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈfɪgə(r)][ðæn; ðən][ɪn]
he cut a more wholesome and picturesque figure than in
他 切 一个 更多的 健康 和 如画 数字 比 在

他比以前显得更加健康、更有魅力。

[ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:(r)] .
the smoking - room the night before .
这 吸烟 - 房间 这 夜晚 前 .

前一天晚上在吸烟室。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] [mu:d] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['brændɪʃ] [hɪz; ɪz] [stɪk]
He seemed to be in a companionable mood , for he brandished his stick
他 似乎 到 是 在 一个 友善的 情绪 , 为了 他 挥舞 他的 戳
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['gri:tɪŋz] .
and shouted greetings .
和 喊叫 问候 .

他看起来心情不错，挥舞着棍子，大声打招呼。

" [wel] [met] !
" Well met !
" 出色地 遇见 !

很高兴认识你！

" [hi:; hi][kraɪd] ; " [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [wɪð] [ju:; jʊ] [ə'ven] .
" he cried ; " I was hoping to fall in with you again .
" 他 哭 ; " 我 曾是 希望 到 落下 在 和 你 再次 .

他哭着说：“我原本希望再次和你在一起。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)] [kʌb] [lɑ:st] [naɪt] . "
You must have thought me a pretty fair cub last night . "
你 必须 有 想法 我 一个 漂亮的 公平的 幼兽 最后的 夜晚 . "

昨晚你一定觉得我这只小狼崽还不错吧。

" [aɪ][dɪd] [ðæt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][draɪ] ['ɑ:nsə(r)] .
" I did that , " was the dry answer .
" 我 做过 那 , " 曾是 这 干燥 回答 .

“是我做的。”对方冷冷地回答道。

" [wel] , [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .
" Well , I want to apologise .
" 出色地 , 我 想 到 道歉 .

“嗯，我想道歉。”

[gɒd] [nəʊz] [wɒt] [meɪd] [em 'i:] [tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:səti] - [ɪk'stenʃ(ə)n] ['lektʃə(r)] .
God knows what made me treat you to a university - extension lecture .
上帝 知道 什么 制成 我 对待 你 到 一个 大学 - 扩大 演讲 .

天知道我当时是怎么想的，竟然请你去听大学推广讲座。

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] ['evri] [mænz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [V'ju:z] ,
I may not agree with you , but every man's entitled to his own views ,
我 可能 不是 同意 和 你 , 但 每一个 男人的 标题 到 他的 自己的 浏览 ,

我可能不同意你的观点，但每个人都有权持有自己的观点。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dæft] [pɔ:(r); pʊə(r)] [fɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [stɑ:t] [dʒɔ:] [ju:; jʊ] .
and it was dashed poor form for me to start jawing you .
和 它 曾是 虚线 贫穷的 形式 为了 我 到 开始 喋喋不休 你 .

我当时跟你闲聊实在太没礼貌了。

" ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][nəʊ][gɪft][ɒv; əv] ['nɜ:sɪŋ] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [sə'septəb(ə)]
" Mr . McCunn had no gift of nursing anger , and was very susceptible
" 先生 . - 有 不 礼物 的 护理 愤怒 , 和 曾是 非常 易受影响的

[tu:; tə] [ep'blədʒɪz] .
to apologies .
到 致歉 .

“麦克昆先生不善于化解怒气，而且非常容易接受道歉。”

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .
" **That's all right** , " **he murmured** .
" 那就是 全部 正确的 , " 他 低声说道 .

“没关系,”他低声说道。

" [doʊnt] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] .
" **Don't mention it** .
" 不 提到 它 .

别提了。

[aɪm] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [daʊn] [hɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] . " **I'm wondering what brought you down here** , **for it's off the road** . "
我是 好奇 什么 带来 你 向下 这里 , 为了 它是 离开 这 路 . "

我想知道是什么风把你吹到这儿来了, 因为这里不在路边。

" [kə'pri:s] .
" **Caprice** .
" 任性 .

“任性。

[pʃʊə(r)] [kə'pri:s] .
Pure caprice .
纯的 任性 .

纯粹是心血来潮。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʌt] - [end] [ɒv; əv] ['nəʊweə(r)] . " **I liked the look of this butt - end of nowhere** . "
我 喜欢 这 看 的 这 屁股 - 结尾 的 无处 . "

我喜欢这荒郊野外的感觉。

" [seɪm] [hɪə(r)] .
" **Same here** .
" 相同的 这里 .

“同样在这里。

[aɪv] [aɪ] [θɔ:t] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [naɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:] [keɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] **I've aye thought there was something terrible nice about a wee cape with a village**
我已经 是的 想法 那里 曾是 某物 糟糕的 好的 关于 一个 哇 岬 和 一个 村庄

[æt; ət] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [ænd; ɒnd] [ə; eɪ] [bɜ:n] [i:t] [saɪd] . " **at the neck of it and a burn each side** . "
在 这 脖子 的 它 和 一个 烧伤 每个 边 . "

我一直觉得, 那种小海岬, 岬角处有个村庄, 两侧各有一条小溪, 真是美极了。

" [naʊ] [ðæts] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒ] .
" **Now that's interesting** , " **said Mr . Heritage** .
" 现在 那就是 有趣的 , " 说 先生 . 遗产 .

“这很有意思,”赫里蒂奇先生说。

" [jʊr; jər] [əb'sest] [baɪ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [taɪp] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] .
" **You're obsessed by a particular type of landscape** .
" 你是 痴迷 经过 一个 特别的 类型 的 景观 .

你对某种特定类型的景观情有独钟。

[ˈevə(r)] [ri:d] [frɔɪd] ?
Ever read Freud ?
曾经 读 弗洛伊德 ?

你读过弗洛伊德的作品吗？

" ['dɪksən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Dickson shook his head** .
" 迪克森 摇晃 他的 头 .

迪克森摇了摇头。

" [wel] , [ju:v] [gɒt][æn; ən] [ɒd] ['kɒmpleks] ['sʌmweə(r)] .
" **Well , you've got an odd complex somewhere** .
" 出色地 , 你已经 得到 一个 奇怪的 复杂的 某处 .
" 嗯 , 你好像有点心理阴影。 "

[ai][ˈwʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ki:] [laɪz] .
I wonder where the key lies .
我 想知道 在哪里 这 钥匙 谎言 .
我 想知道 钥匙 在哪里。

[keɪp] — [wʊdz] — [tu:] ['rɪvəz] — [mɔ:(r)][bɪ'haɪnd] .
Cape — woods — two rivers — moor behind .
岬 — 树林 — 二 河流 — 泊 在后面 .
海角 — 树林 — 两条河流 — 后面是荒原。

[ˈevə(r)] [bi:n] [ɪn] [lʌv] , - ?
Ever been in love , Dogson ?
曾经 到过 在 爱 , - ?
道格森 , 你谈过恋爱吗？

" [ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['stɑ:tld] .
" **Mr . McCunn was startled** .
" 先生 . - 曾是 惊慌 .
麦克昆先生吓了一跳。

" [lʌv] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:d]
" **Love " was a word**
" 爱 " 曾是 一个 单词
"爱"是一个词

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]
[第52页]

[ˈreəli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɜ:k(ə)l] [ɪk'sept] [ɒn] [deθ] - [bedz] .
rarely mentioned in his circle except on death - beds .
很少 提及 在 他的 圆圈 除了 在 死亡 - 床 .
除了临终之际 , 他的亲友很少提及他。

" [aɪv] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [mæn][fɜ:(r); fə(r)] [ˈθɜ:ti] [jɪəz] , " [hi:; hi] [sed] [ˈhʌrɪdli] .
" **I've been a married man for thirty years , " he said hurriedly** .
" 我已经 到过 一个 已婚 男人 为了 三十 年 , " 他 说 匆匆 .
"我已经结婚三十年了 , "他急忙说道。

" [ðæt] [wʊnt][du:; də] .
" **That won't do** .
" 那 惯于 做 .
"那可不行。 "

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [ə'feə(r)] — [ðə; ði][lɑ:st] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ɒn][ə; eɪ]
It should have been a hopeless affair — the last sight of the lady on a
它 应该 有 到过 一个 绝望 事务 — 这 最后的 视线 的 这 女士 在 一个
[spɜ:(r)][ɒv; əv] [kəʊst] [wɪð] [ˈwɔ:tə(r)][ɒn] [θri:] [saɪdz] — [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ,
spur of coast with water on three sides — that kind of thing ,
刺 的 海岸 和 水 在 三 侧面 — 那 种类 的 事物 ,
这本该是一件毫无希望的事——人们最后一次见到这位女士是在三面环水的海岸岬角上——诸如此类的事情。

[ju:; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .
你知道。

[ɔ:(r)][aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu:; tə][æn; ən][ˈænsɛstə(r)]
Or it might have happened to an ancestor
或者 它 可能 有 发生 到 一个 祖先

或者，这事可能发生在你的祖先身上.....

[bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt] [lʊk] [ðə; ði][kaɪnd][ʊv; əv] [bri:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhəʊpləs] [əˈtætʃmənts] .
But you don't look the kind of breed for hopeless attachments .
但 你 不 看 这 种类 的 品种 为了 绝望 附件 .

但你看上去不像那种会陷入无望的感情的人。

[mɔ:(r)] [ˈlaɪkli] [sʌm; səm] [ˈskaʊndrəli] [əʊld] - [lɒŋ] [əˈgəʊ] [faʊnd] [ˈsæŋktʃuəri] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:t] [ʊv; əv]
More likely some scoundrelly old Dogson long ago found sanctuary in this sort of
更多的 可能 一些 无赖 老的 - 长的 前 成立 避难所 在 这 种类 的
[pleɪs] .
place .
地方 .

更有可能的是，很久以前某个无赖老狗人就在这里找到了避难所。

[du:; də][ju:; jʊ] [dri:m] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ? "
Do you dream about it ? "
做 你 梦 关于 它 ? "

你梦到过它吗？

" [nɒt] [ɪgˈzæktli] . "
" Not exactly . "
" 不是 确切地 . "

“不完全是。”

" [wel] , [aɪ][du:; də] .
" Well , I do .
" 出色地 , 我 做 .

“嗯，我的确有。”

[ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [seɪm] [ˌpri:pəˈzeɪʃən] [æz; əz][ju:; jʊ] .
The queer thing is that I've got the same prepossession as you .
这 酷儿 事物 是 那 我已经 得到 这 相同的 预感 作为 你 .

奇怪的是，我和你有着同样的先入之见。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ˈspɒtɪd] [ðɪs] [pleɪs] [ʊn][ðə; ði][mæp] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
As soon as I spotted this Cruives place on the map this morning ,
作为 很快 作为 我 斑 这 巡游 地方 在 这 地图 这 早晨 ,

今天早上我一在地图上看到这个克鲁伊夫斯（Cruives）的地方，

[aɪ] [sɔ:] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][ˈɑ:ftə(r)] .
I saw it was what I was after .
我 锯 它 曾是 什么 我 曾是 后 .

我发现这就是我想要的。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʊv; əv][aɪˈti:][aɪ][ˈɔ:lməʊst] [ˈʃaʊtɪd] .
When I came in sight of it I almost shouted .
什么时候 我 来了 在 视线 的 它 我 几乎 喊叫 .

当我看到它时，我几乎喊了出来。

[aɪ][doʊnt] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] [dri:m] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][du:; də] [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [ˈfri:kwənt] .
I don't very often dream , but when I do that's the place I frequent .
我 不 非常 经常 梦 , 但 什么时候 我 做 那就是 这 地方 我 频繁 .

我很少做梦，但如果做梦，那便是我经常出没的地方。

[ɒd] , [ˈɪz(ə)nt][aɪˈti:] ?
Odd , isn't it ?
奇怪的 , 不是 它 ?

很奇怪，不是吗？

" ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ɒv; əv][rəʊˈmæns] .
" **Mr . McCunn was deeply interested at this unexpected revelation of romance .**
" 先生 . - 曾是 深 感兴趣的 在 这 意外 启示 的 浪漫 .

麦克昆先生对这段意想不到的恋情非常感兴趣。

" ['meɪbi] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] , " [hi:; hi] ['deərɪŋli] [əbˈzɜ:vɪd] .
" **Maybe it's being in love , " he daringly observed .**
" 或许 它是 存在 在 爱 , " 他 大胆地 观察到 .

“也许是因为恋爱吧,”他大胆地说道。

[ðə; ði][ˈpəʊɪt] [dɪˈmæ:] .
The Poet demurred .
这 诗人 拒绝 .

诗人表示反对。

" [nəʊ] . [aɪm][nɒt][ə; eɪ] [ˌkɒnəˈsɜ:(r)] [ɒv; əv] [ˈɒvviəs] ['sentɪmənt] .
" **No . I'm not a connoisseur of obvious sentiment .**
" 不 . 我是 不是 一个 行家 的 明显的 情绪 .

“不，我不是那种喜欢流露情感的人。”

[ðæt] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [maɪt] [fɪt][jɜ:(r); jə(r)] [keɪs] , [bʌt; bət][nɒt] [maɪn] .
That explanation might fit your case , but not mine .
那 解释 可能 合身 你的 案件 , 但 不是 矿 .

这种解释或许适用于你的情况，但不适用于我的情况。

[aɪm] ['prɪti] ['sɜ:t(ə)n][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɪdiəs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][ˈkɒmpleks] — [sʌm; səm]
I'm pretty certain there's something hideous at the back of my complex — some
我是 漂亮的 肯定 有 某物 可怕 在 这 后退 的 我的 复杂的 — 一些
[grɪm][əʊld] [ˈbɪznəs] [tʌkt] [əˈweɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] .
grim old business tucked away back in the ages .
严峻 老的 商业 塞进去 离开 后退 在 这 年龄 .

我非常确定我的公寓楼后面藏着一些可怕的东西——一些阴森森的旧生意，一直隐藏在很久以前。

[fɜ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪm] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪm] [ˈfraɪ(ə)nd] [tu:] !
For though I'm attracted by the place , I'm frightened too !
为了 尽管 我是 吸引 经过 这 地方 , 我是 害怕 也 !

虽然我被这个地方吸引，但我也很害怕！

" [ðeə(r)] [si:md] [nəʊ] [ru:m] [fɜ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ['lændskeɪp] [naʊ] [ˈəʊpənɪŋ] [brɪˈfɜ:(r)]
" **There seemed no room for fear in the delicate landscape now opening before**
" 那里 似乎 不 房间 为了 害怕 在 这 精美的 景观 现在 开幕 前

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“在他们面前展开的这片美丽景色中，似乎没有一丝恐惧的余地。”

[ɪn] [frʌnt] [ɪn] [grəʊvz] [ɒv; əv] [bɜ:tɪ] [ænd; ənd][ˈrəʊən; ˈraʊən] [sməʊkt] [ðə; ði][fɜ:st] ['haʊzɪz]
In front in groves of birch and rowans smoked the first houses
在 正面 在 小树林 的 桦木 和 罗文斯 熏制 这 第一的 房屋

在白桦树和花楸树林前，第一批房屋冒着烟。

[[ˌpi:ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈvɪlɪdʒ] .
of a tiny village .
的 一个 微小的 村庄 .

一个小村庄。

[ðə; ði][rəʊd][hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ] [gri:n] " [l'əʊnɪŋ] " [ɒn][ðə; ði] ['æmpl] ['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kæt(ə)]
The road had become a green " loaning " on the ample margin of which cattle
这 路 有 变得 一个 绿色的 " 贷款 " 在 这 充足 利润 的 哪个 牛
[greɪzd] .
grazed .
放牧 .

道路变成了一片绿茵茵的“牧场”，宽阔的草地上牛羊成群地吃草。

[ðə; ði]['mɔ:lənd; 'mʊələnd] [stɪl] [[əʊd] [ɪt'self] [ɪn] [spɪts] [ɒv; əv] ['heðə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒf] ,
The moorland still showed itself in spits of heather , and some distance off ,
这 荒原 仍然 显示 本身 在 吐痰 的 希瑟 , 和 一些 距离 离开 ,
[wə(r)] [ə; eɪ] [rɪvʒələt] [ræn][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['fɪgəz]
where a rivulet ran in a hollow , there were signs of a fire and figures
在哪里 一个 溪流 跑 在 一个 空洞的 , 那里 是 标志 的 一个 火 和 数据
[nɪə(r)][,aɪ 'ti:] .
near it .
靠近 它 .

在一条小溪流经的洼地里，有火灾的痕迹，附近还有人影。

[ðɪ:z] [lɑ:st]['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒ] [rɪ'gɑ:dɪd] [wɪð] [dɪsə'pru:v(ə)l] .
These last Mr . Heritage regarded with disapproval .
这些 最后的 先生 . 遗产 认为 和 不赞成 .
[hɪrɪ'tɪdʒ] [lɑ:st] [mɪ'stə(r)] [wɪð] [dɪsə'pru:v(ə)l] .
赫里蒂奇先生对最后这些观点表示不赞同。

" [sʌm; səm][ɪn'fɜ:n(ə)l] ['trɪpə] !
" Some infernal trippers !
" 一些 地狱 旅行者 !
[sʌm; səm][ɪn'fɜ:n(ə)l] ['trɪpə] !
“一些该死的旅行者！ ”

" [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .
[hi:; hi] [m'ɜ:məd] .
他低声说道。

" [ɔ:(r)] [bɔɪ] [skaʊts] .
" Or Boy Scouts .
" 或者 男生 童子军 .
[ɔ:(r)] [bɔɪ] [skaʊts] .
或者童子军。

[ðeɪ] ['desɪkreɪt] ['evrɪθɪŋ] .
They desecrate everything .
他们 亵渎 一切 .
[ðeɪ] ['desɪkreɪt] ['evrɪθɪŋ] .
他们亵渎一切。

[waɪ] [kænt][ðə; ði] - - [ki:p] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pærədəɪs] [laɪk] [ðɪs] !
Why can't the tunicatus popellus keep away from a paradise like this !
为什么 不能 这 - - 保持 离开 从 一个 天堂 喜欢 这 !
[waɪ] [kænt][ðə; ði] - - [ki:p] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pærədəɪs] [laɪk] [ðɪs] !
为什么海鞘就不能远离这样的天堂呢！

" ['dɪksən] , [ə; eɪ]['deməkræt] [hu:] [felt] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['hɒlədeɪ]
" Dickson , a democrat who felt nothing incongruous in the presence of other holiday
" 迪克森 , 一个 民主党人 WHO 毛毡 没有什么 不协调 在 这 在场 的 其他 假期
- [m'eɪkəz] ,
- makers ,
- 制造商 ,
[dɪksən] , [ə; eɪ]['deməkræt] [hu:] [felt] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['hɒlədeɪ]
迪克森是一位民主党人，他与其他度假者在一起时并没有感到任何不自在。

[wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʌ:p] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒɪz] [təʊn] [tʃeɪndʒd] .
was meditating a sharp rejoinder , when Mr . Heritage's tone changed .
曾是 冥想 一个 锋利的 回复 , 什么时候 先生 . 遗产的 语气 已更改 .
[wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʌ:p] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒɪz] [təʊn] [tʃeɪndʒd] .
正当他思考如何犀利地反驳时，赫里蒂奇先生的语气变了。

" [ji:; ji] [gɒdz] !
" Ye gods !
" 叶 神 !

我的天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] !
What a village !
什么 一个 村庄 !

多么奇特的村庄啊！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [ˈkɔ:nə(r)] .
" he cried , as they turned a corner .
" 他 哭 , 作为 他们 转向 一个 角落 .

“当他们转过街角时，他喊道。”

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈhwaɪtwɔʃ, -wɔ:ʃ] [ˈhaʊzɪz] ,
There were not more than a dozen whitewashed houses .
那里 是 不是 更多的 比 一个 打 粉刷过的 房屋 ,
粉刷成白色的房屋不超过十几栋。

[ɔ:l] [set] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑ:dnz] [ɒv; əv] [ˈwɔ:ɪflaʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈdæfədɪl] [ænd; ənd] [ˈɜ:li] [fru:t] [ˈblɒsəm] .
all set in little gardens of wallflower and daffodil and early fruit blossom .
全部 放 在 小的 花园 的 壁花 和 水仙花 和 早期的 水果 开花 .

所有这一切都坐落在紫罗兰、水仙和早春果花盛开的小花园中。

[ə; eɪ] [ˈtraɪæŋɡ(ə)] [ɒv; əv] [ɡri:n] [fɪld] [ðə; ði] [ɪntəˈvi:nɪŋ] [speɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [aɪ ˈti:] [stʊd] [æŋ; ən] [ˈeɪnʃənt]
A triangle of green filled the intervening space , and in it stood an ancient
一个 三角形 的 绿色的 已填 这 介入 空间 , 和 在 它 站立 一个 古老的
[ˈwʊdn] [pʌmp] .
wooden pump .
木制的 泵 .

中间的空地被一块三角形的绿色植物填满，里面立着一台古老的木制水泵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈsku:lhaʊs] [ɔ:(r)] [kɜ:k] ; [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [pəʊst] - [ˈɒfɪs] — [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [red] [bɒks]
There was no schoolhouse or kirk ; not even a post - office — only a red box
那里 曾是 不 校舍 或者 柯克 ; 不是 甚至 一个 邮政 - 办公室 — 仅有的 一个 红色的 盒子
[ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɒtɪdʒ] [saɪd] .
in a cottage side .
在 一个 小屋 边 .

那里没有学校，也没有教堂；甚至连邮局都没有——只有一间小屋旁边有一个红色的邮筒。

[bɪˈjɒnd] [rəʊz] [ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑ:k] [tri:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈmeɪn] ,
Beyond rose the high wall and the dark trees of the demesne ,
超过 玫瑰 这 高的 墙 和 这 黑暗的 树木 的 这 领地 ,
远处耸立着高墙和庄园里幽暗的树木。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [baɪ] - [rəʊd] [wɪt] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:k] [edʒ] [stʊd] [ə; eɪ] [tu:]
and to the right up a by - road which clung to the park edge stood a two
和 到 这 正确的 向上 一个 经过 - 路 哪个 紧紧抓住 到 这 公园 边缘 站立 一个 二
- [ˈstɔ:rid] [ˈbɪldɪŋ] [wɪt] [bɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈledʒənd] " [ðə; ði] [ɪn] .
- storeyed building which bore the legend " The Cruives Inn .
- 多层 建筑 哪个 钻孔 这 传奇 " 这 巡游 客栈 .

沿着公园边缘的一条小路向右走，可以看到一座两层楼的建筑，上面写着“克鲁夫斯旅馆”。

" [ðə; ði] [ˈpəʊɪt] [bɪˈkeɪm] [ˈlɪrɪkl] .
" The Poet became lyrical .
" 这 诗人 成为 抒情的 .

诗人变得抒情起来。

" [æt; ət] [lɑ:st] ! " [hi:; hi] [kraɪd] .
" At last ! " he cried .
" 在 最后的 ! " 他 哭 .

“终于！”他喊道。

" [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [pʊ; əv][maɪ] [dri:mz] ！
" The village of my dreams ！
" 这 村庄 的 我的 梦境 ！

“我梦想中的村庄！”

[nɒt] [ə; eɪ][saɪn][pʊ; əv] ['kɒmə:s] ！
Not a sign of commerce ！
不是 一个 符号 的 商业 ！

这并非商业活动的迹象！

[nəʊ] [tʃɜ:tʃ] [ɔ:(r)] [sku:l] [ɔ:(r)] ['bi:stli] [ˌri:kri'eɪŋ; ˌrekri'eɪʃən][hɔ:l] ！
No church or school or beastly recreation hall ！
不 教会 或者 学校 或者 兽 娱乐 大厅 ！

没有教堂，没有学校，也没有该死的娱乐场所！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪ:z] [dɪˈvaɪn] [ˈlɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒz] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈeɪnʃənt] [pʌb] ！
Nothing but these divine little cottages and an ancient pub ！
没有什么 但 这些 神圣的 小的 小屋 和 一个 古老的 酒吧 ！

除了这些精致的小屋和一家古老的酒吧之外，什么也没有！

- , [aɪ] [wɔ:n] [ju:; jʊ] , [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][pʊ; əv][ə; eɪ] [ti:] .
Dogson , I warn you , I'm going to have the devil of a tea .
- , 我 警告 你 , 我是 去 到 有 这 魔鬼 的 一个 茶 .

道格森，我警告你，我要喝一杯非常难喝的茶。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [diˈkleɪm] ；
" And he declaimed ；
" 和 他 朗诵 ；

他高声说道：

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

" [ðəʊ] [ʃælt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ]
" Thou shalt hear a song
" 你 应 听到 一个 歌曲

你必听见一首歌

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɪtʃ] [ɡɒdʒ] [meɪ] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] ；
After a while which Gods may listen to ；
后 一个 尽管 哪个 神 可能 听 到 ；

过了一段时间，诸神或许会听见；

[bʌt; bət] [pleɪs] [ðə; ðɪ][flɑ:sk] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [bɔ:d] [ænd; ənd] [weɪt]
But place the flask upon the board and wait
但 地方 这 烧瓶 之上 这 木板 和 等待

但请将烧瓶放在木板上，然后等待

[ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒə(r)] [hæθ] [əˈlei] [hɪz; ɪz] [θɜ:st] ，
Until the stranger hath allayed his thirst ，
直到 这 陌生人 有 缓解 他的 口渴 ，

直到陌生人解渴为止，

[fɔ:(r); fə(r)][ˈpəʊəts] , [ˈgræs,hɒpəz] [ænd; ənd] [ˈnaɪtɪŋgeɪl]
For poets , grasshoppers and nightingales
为了 诗人 , 蚱蜢 和 夜莺

对于诗人、蚱蜢和夜莺来说

[sɪŋ] [ˈtʃɪərəli] [bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [θrəʊt] [ɪz] [mɔɪst] .
Sing cheerily but when the throat is moist .
唱歌 兴高采烈地 但 什么时候 这 喉 是 潮湿 ；

嗓子湿润的时候，要唱得欢快些。

" [ˈdɪksən] , [tu:] , [lɒŋd] [wɪð] [ˈsenʃuəl] [ˈgʌstəʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ti:] .
" **Dickson** , **too** , **longed with sensual gusto** **for** **tea** .
" 迪克森 , 也 , 渴望 和 感性的 古斯托 为了 茶 .

“迪克森也对茶有着强烈的渴望。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [ˈniərə(r)] , [ðə; ði] [ɪn] [lɒst] [ɪts][həˈspɪtəb(ə)l] [lʊk] .
But , **as** **they drew nearer** , **the inn lost its hospitable look** .
但 , 作为 他们 画 更近 , 这 客栈 丢失的它是 好客 看 .

但是，随着他们越来越靠近，客栈失去了热情好客的气息。

[ðə; ði] [ˈkɒblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑ:d] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈwi:di] , [æz; əz] [ɪf] [ˈreəli] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [ˈtræfɪk] ,
The cobbles of the yard were weedy , **as if rarely visited by traffic** ,
这 鹅卵石 的 这 院子 是 杂草 , 作为 如果 很少 到访 经过 交通 ,

院子里的鹅卵石路面杂草丛生，仿佛很少有车辆通行。

[ə; eɪ] [peɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪndz] [hʌŋ] [ˈtætəd] .
a pane in a window was broken , **and the blinds hung tattered** .
一个 窗格 在 一个 窗户 曾是 破碎的 , 和 这 百叶窗 悬挂 破烂 .

窗户的一块玻璃碎了，百叶窗也破烂不堪地挂在那里。

[ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪldənəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔ:step] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ˈskaʊəd]
The garden was a wilderness , **and the doorstep had not been scoured**
这 花园 曾是 一个 荒野 , 和 这 家门口 有 不是 到过 彻底清洗

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] .
for weeks .
为了 周 .

花园荒芜一片，门口好几周都没人打扫过了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlændlɔ:d] ,
But the place had a landlord ,
但 这 地方 有 一个 房东 ,

但这个地方是有房东的，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [əˈprəʊtʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə]
for he had seen them approach and was waiting at the door to
为了 他 有 已见 他们 方法 和 曾是 等待 在 这 门 到

[mi:t] [ðem; ðəm] .
meet them .
见面 他们 .

因为他看见他们走过来，就在门口等着迎接他们。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] [sli:vz] , [ˈweəɪŋ] [əʊld][ˈraɪdɪŋ] [ˈbrɪtʃɪz] [ʌnˈbʌtnd]
He was a big man in his shirt sleeves , **wearing old riding breeches unbuttoned**
他 曾是 一个 大的 男人 在 他的 衬衫 袖子 , 穿着 老的 骑术 马裤 解开纽扣

[æt; ət][ðə; ði] [ni:z] ,
at the knees ,
在 这 膝盖 ,

他身材魁梧，衬衫袖子敞开着，穿着旧马裤，裤腿在膝盖处敞开着。

[ænd; ənd] [θɪk] [ˈplʌʊmənz] [bu:ts] .
and thick ploughman's boots .
和 厚的 农夫的 靴子 .

还有厚重的农夫靴。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈlegɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfleʃɪ] [kɑ:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪmˈpɜ:fɪktli] [ˈkʌvəd] [wɪð]
He had no leggings , **and his fleshy calves were imperfectly covered with**
他 有 不 绑腿 , 和 他的 肉质的 小牛 是 不完美地 涵盖 和

[ˈwʊlən] [sɒks] .
woollen socks .
羊毛 袜子 .

他没穿紧身裤，肉乎乎的小腿上只套着几双羊毛袜，遮得并不严实。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [nek] [bʌldʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [grəʊs]
His face was large and pale , his neck bulged , and he had a gross
他的 脸 曾是 大的 和 苍白 , 他的 脖子 鼓胀 , 和 他 有 一个 总的
[ʌnˈfeɪvn] [dʒaʊl] .
unshaven jowl .
未刮胡子 面颊 .

他脸又大又白，脖子粗壮，下巴上长着难看的胡茬。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [fəˈmɪliə(r)][tuː; tə] ['stjuːdnts] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] ; [nɒt][ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] ,
He was a type familiar to students of society ; not the innkeeper ,
他 曾是 一个 类型 熟悉的 到 学生 的 社会 ; 不是 这 旅店老板 ,
他是社会学研究者们熟悉的那种人；不是旅店老板。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [kənˈsɪstənt] [wɪð] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənts] ;
which is a thing consistent with good breeding and all the refinements ;
哪个 是 一个 事物 持续的 和 好的 选育 和 全部 这 改进 ;
这与良好的教养和所有美德相符；

[ə; eɪ] [taɪp] [nɒt] [ʌnˈnəʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [bɔːdz] , [ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋ] ['riːs(ə)nt] [krɪˈeɪʃən] ,
a type not unknown in the House of Lords , especially among recent creations ,
一个 类型 不是 未知 在 这 房子 的 领主 , 尤其 之中 最近的 作品 ,
这种类型在英国上议院并非罕见，尤其是在最近成立的议院中。

['kɒmən] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
common enough in the House of Commons and the City of London ,
常见的 足够的 在 这 房子 的 公共领域 和 这 城市 的 伦敦 ,
在下议院和伦敦金融城都相当常见，

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪnˈfriːkwənt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] ['sɜːklz] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] ;
and by no means infrequent in the governing circles of Labour ;
和 经过 不 方法 不频繁 在 这 治理 界 的 劳动 ;
而且在工党的执政圈子里也并非罕见；

[ðə; ði] [taɪp] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsɜːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪsnst] ['vɪtlə(r)] .
the type known to the discerning as the Licensed Victualler .
这 类型 已知 到 这 有洞察力 作为 这 获得许可的 食客 .
有识之士称之为持牌酒商。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rɪŋkld] [ɪn] [əˈfɪ(j)əl] [smaɪlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['trævələz] [ə; eɪ] ['haːti]
His face was wrinkled in official smiles , and he gave the travellers a hearty
他的 脸 曾是 皱 在 官方的 微笑 , 和 他 给予 这 旅行者 一个 爽朗
[gʊd] [ɑːftəˈnuːn] .
good afternoon .
好的 下午 .

他脸上挂着官方的笑容，并热情地向旅客们道了下午好。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 55]
[- 页 -]

" [kæən; kən][wiː; wi][stop] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ?
" Can we stop here for the night ?
" 能 我们 停止 这里 为了 这 夜晚 ?
我们今晚可以在这里过夜吗？

" ['dɪksən] [ɑːskt] .
" Dickson asked .
" 迪克森 问 .

迪克森问道。

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] [lʊkt] [ʃɑ:pli] [æt; ət][him] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒ] .
The landlord looked sharply at him , and then replied to Mr . Heritage .
这 房东 看起来 尖锐地 在 他 , 和 然后 回复 到 先生 : 遗产 .
房东锐利地看了他一眼, 然后回答了赫里蒂奇先生。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [ə'fɪ(ə)] ['bɒnəmi] [tu:; tə] [ə'fɪ(ə)] [kən'triʃ(ə)n] .
His expression passed from official bonhomie to official contrition .
他的 表达 通过了 从 官方的 和睦 到 官方的 忏悔 .
他的表情从官方的亲切友好转为官方的懊悔。

" [ɪm'pɒsəb(ə)] , ['dʒentlmən] .
" Impossible , gentlemen .
" 不可能的 , 先生们 :
“不可能, 先生们。”

[kwɔɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)]
Quite impossible .
相当 不可能的 :
完全不可能.....

[ji:; ji] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜ:s] [taɪm] .
Ye couldn't have come at a worse time .
叶 不能 有 来 在 一个 更糟 时间 .
你来的时机真是糟透了。

[aɪv] ['əʊnli] [bi:n] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['hævnt] [ɡɒt] [raɪt] ['feɪkən] [daʊn] [jet]
I've only been here a fortnight myself , and we haven't got right shaken down yet
我已经 仅有的 到过 这里 一个 两星期 我 , 和 我们 还没有 得到 正确的 摇晃 向下 然而
:
:
:
我本人也才来两周, 我们还没完全步入正轨。

['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ʃɪft] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ji:; ji] ,
Even then I might have made shift to do with ye ,
甚至 然后 我 可能 有 制成 转移 到 做 和 是的 ,
即使那样, 我或许也会想办法和你在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [wɪv] ['ɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪm][feə(r)][æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end] .
but the fact is we've illness in the house , and I'm fair at my wits ' end .
但 这 事实 是 我们已经 疾病 在 这 房子 , 和 我是 公平的 在 我的 智慧 - 结尾 .
但事实是家里有人生病了, 我真的快要崩溃了。

[aɪ 'ti:] [breɪks] [maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] [tɜ:n] ['dʒentlmən] [ə'wei] [ænd; ənd][em 'i:] [ðæt] [ki:n] [tu:; tə][get][ðə; ði]
It breaks my heart to turn gentlemen away and me that keen to get the
它 休息 我的 心 到 转动 先生们 离开 和 我 那 敏锐的 到 得到 这
['bɪznəs] ['stɑ:tɪd] .
business started .
商业 开始 :
拒绝那些渴望开始这项业务的绅士们, 我感到非常难过。

[bʌt; bət][ðeə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] !
But there it is !
但 那里 它 是 !
但它就在那里!

" [hi:; hi][spæt] ['vɪgərəsli] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['emfəsəɪz] [ðə; ði] [despə'reɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɒndəri] .
" He spat vigorously as if to emphasise the desperation of his quandary .
" 他 争吵 大力 作为 如果 到 强调 这 绝望 的 他的 困惑 .
他用力地啐了一口, 仿佛要强调自己处境的绝望。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˈkliəlɪ] [ˈskɒts] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈspi:tʃ] [wɒz; wəz][,əʊvəˈleɪd] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ]
The man was clearly Scots , but his native speech was overlaid with something
这 男人 曾是 清楚地 苏格兰人 , 但 他的 本国的 演讲 曾是 叠加 和 某物
[ˈeɪliən] ,
alien ,
外星人 ,

那人显然是苏格兰人，但他的母语口音中却夹杂着一些外来语气。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [əˈkwɑɪəd] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ɔ:(r)][ɪn][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:]
something which might have been acquired in America or in going down to the sea
某物 哪个 可能 有 到过 获得 在 美国 或者 在 去 向下 到 这 海
[ɪn] [ʃɪps] .
in ships .
在 船舶 .

可能是在美国获得的，也可能是在乘船出海时获得的。

[hi; hi] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] , [tu:] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɔ:tɪk(ə)l] [eə(r)] .
He hitched his breeches , too , with a nautical air .
他 搭便车 他的 马裤 , 也 , 和 一个 航海 空气 .

他也提了提裤腿，一副水手模样。

" [ɪz] [ðeə(r)][ˈnəʊweə(r)] [els] [wi:; wi][ˈkæn; kən] [pʊt] [ʌp] ?
" Is there nowhere else we can put up ?
" 是 那里 无处 别的 我们 能 放 向上 ?

“难道就没有其他地方可以安置我们吗？ ”

" [ˈdɪksən] [ɑ:skt] .
" Dickson asked .
" 迪克森 问 .

迪克森问道。

" [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] - [hɔ:s] [pleɪs] .
" Not in this one - horse place .
" 不是 在 这 一 - 马 地方 .

“在这个只有一匹马的地方可不行。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [hwi:n] [ɔ:ld] [waɪvz] [ðæt] [pækt] [ðəˈgeðər] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈekstrə]
Just a wheen auld wives that packed thegether they haven't room for an extra
只是 一个 当 老 妻子们 那 包装 一起 他们 还没有 房间 为了 一个 额外的
[hen] .
hen .
母鸡 .

就像一群老太太挤在一起，没地方再多养一只母鸡一样。

[bʌt; bət] [ɪts] [grænd] [ˈweðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [əˈbʌv] [ˈsev(ə)n] [maɪlz] [tu:; tə] - .
But it's grand weather , and it's not above seven miles to Auchenlochan .
但 它是 盛大 天气 , 和 它是 不是 多于 七 英里 到 - .

但天气很好，而且到奥肯洛坎也只有七英里左右。

[seɪ] [ðə; ði] [wɜ:d] [ænd; ənd] [aɪl] [ˈjəʊk] [ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd] [draɪv] [ʃi:; ji] [ðeə(r)] . "
Say the word and I'll yoke the horse and drive ye there . "
说 这 单词 和 患病的 轭 这 马 和 驾驶 是的 那里 . "

你一声令下，我就套上马，赶你到那儿去。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[wi:; wi][ˈprɪfɜ:(r)][tu:; tə] [wɔ:k] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪtrɪdʒ] .
We prefer to walk , " said Mr . Heritage .
我们 更喜欢 到 走 , " 说 先生 . 遗产 .

“我们更喜欢步行，”赫里蒂奇先生说。

[ˈdɪksən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtæri] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈɪlhəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Dickson would have tarried to inquire after the illness in the house ,
迪克森 会 有 滞留 到 查询 后 这 疾病 在 这 房子 ,
迪克森本想留下来打听一下屋里的人生病了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈhʌrɪd] [hɪm] [ɒf] .
but his companion hurried him off .
但 他的 伴侣 慌忙 他 离开 .
但他的同伴催促他赶紧离开。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɔːstep] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɑːftə(r)]
Once he looked back , and saw the landlord still on the doorstep gazing after
一次 他 看起来 后退 , 和 锯 这 房东 仍然 在 这 家门口 凝视 后
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .
他回头一看，发现房东还站在门口，目送他们离开。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 56]
[- 页 -]
[第56页]

" [ðæt] [ˈfeləʊz] [ə; eɪ] [swaɪn] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪtɪdʒ] [ˈsaʊəli] .
" **That fellow's a swine , " said Mr . Heritage sourly .**
" 那 同伴们 一个 猪 , " 说 先生 . 遗产 酸涩地 .
“那家伙是个混蛋，”赫里蒂奇先生酸溜溜地说。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [trʌst] [maɪ] [nek] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒtˌhaʊs] .
" **I wouldn't trust my neck in his pothouse .**
" 我 不会 相信 我的 脖子 在 他的 茶馆 .
“我可不敢把我的脖子放在他的毒窝里。”

[naʊ] , - , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .
Now , Dogson , I'm hanged if I'm going to leave this place .
现在 , - , 我是 绞刑 如果 我是 去 到 离开 这 地方 .
道格森，我要是离开这里，就等着被吊死吧。

[wiːl; wil][faɪnd][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈsʌmhəʊ] .
We'll find a corner in the village somehow .
出色地 寻找 一个 角落 在 这 村庄 不知何故 .
我们总能在村子里找到个角落。

[brɪˈsaɪdz] , [aɪm] [dɪˈtɜːmɪnd] [ɒn] [tiː] .
Besides , I'm determined on tea .
除了 , 我是 决定 在 茶 .
此外，我决心要喝茶。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [striːt] [slept] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][pjʊə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][æən; ən] [ˈɜːli] [ˈeɪprəl] [ˈiːvnɪŋ] .
" **The little street slept in the clear pure light of an early April evening .**
" 这 小的 街道 睡着了 在 这 清除 纯的 光 的 一个 早期的 四月 晚上 .
“四月初一个晴朗的傍晚，小街静静地睡着了。”

[bluː] [ˈfædəʊz] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [əˈrəʊmə][ɒv; əv] [ˈkʊkɪŋ] [tˈɑːntəl,aɪzd]
Blue shadows lay on the white road , and a delicate aroma of cooking tantalised
蓝色的 阴影 躺 在 这 白色的 路 , 和 一个 精美的 香气 的 烹饪 诱人
[ˈhʌŋɡri] [ˈnɒstrəlz] .
hungry nostrils .
饥饿的 鼻孔 .
蓝色的影子投射在白色的道路上，烹饪的香味沁人心脾，挑逗着饥肠辘辘的鼻腔。

[ðə; ði][niə(r)] [medəʊz] [ʃɒn] [laɪk] [peɪl] [gəʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑ:k] [lɪft] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] .

The near meadows shone like pale gold against the dark lift of the moor .

这 靠近 草地 闪耀 喜欢 苍白 金子 反对 这 黑暗的 举起 的 这 泊 .

近处的草地在荒原深色的映衬下，如同淡金色的光芒闪耀。

[ə; eɪ] [laɪt] [waɪnd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu; tə] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['feɪntɪst]

A light wind had begun to blow from the west and carried the faintest

一个 光 风 有 开始 到 吹 从 这 西方 和 携带 这 最微弱

[tæŋ] [ɒv; əv][sɔ:lt] .

tang of salt .

唐 的 盐 .

西风微风拂面，带着一丝淡淡的咸味。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)][wɒz; wəz][pɜə(r)][ˈpærədəɪs] , [ænd; ənd] ['dɪksən] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]

The village at that hour was pure Paradise , and Dickson was of the

这 村庄 在 那 小时 曾是 纯的 天堂 , 和 狄克森 曾是 的 这

[ˈpɔʊnts] [əˈpɪnjən] .

Poet's opinion .

诗人的 观点 .

那时的村庄宛如人间天堂，狄克森也和诗人一样深有同感。

[æt; ət][ɔ:l] [kɒsts] [ðeɪ] [mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] .

At all costs they must spend the night there .

在 全部 成本 他们 必须 花费 这 夜晚 那里 .

他们无论如何都必须在那里过夜。

[ðeɪ] [sɪˈlektɪd] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ['waɪ,tər][ænd; ənd] ['ni:tə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] , [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət]

They selected a cottage whiter and neater than the others , which stood at

他们 已选 一个 小屋 更白 和 更整洁 比 这 其他的 , 哪个 站立 在

[ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)] ,

a corner ,

一个 角落 ,

他们选择了一间比其他小屋更洁白整洁、位于街角的小屋。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [tɜ:nd] ['saʊθwəd] .

where a narrow lane turned southward .

在哪里 一个 狭窄的 车道 转向 向南 .

一条狭窄的小路向南拐去。

[ɪts] [θætʃt] [ru:f] [hæd; həd] [bi:n] ['leɪtli] [rɪˈpeəd] , [ænd; ənd] [stɑ:tʃd] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdæz(ə)lɪŋ]

Its thatched roof had been lately repaired , and starched curtains of a dazzling

它是 茅草屋顶 屋顶 有 到过 最近 已修复 , 和 淀粉 窗帘 的 一个 耀眼的

[ˈwaɪtnəs] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] ,

whiteness decorated the small ,

白人 装饰 这 小的 ,

它的茅草屋顶最近刚修缮过，洁白挺括的窗帘装饰着这间小屋。

['kləʊsli] - [ʃʌt] ['waɪndəʊz] .

closely - shut windows .

密切 - 关闭 视窗 .

紧闭的窗户。

['laɪkwaɪz] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [gri:n] [dɔ:(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [brɑ:s] ['nɒkə(r)] .

Likewise it had a green door and a polished brass knocker .

同样地 它 有 一个 绿色的 门 和 一个 抛光 黄铜 敲击器 .

同样，它还有一扇绿色的门和一个抛光的黄铜门环。

[ˈtæsɪtli] [ðə; ði][ˈdju:ti][ɒv; əv] ['envɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tu; tə][ˈmɪstə(r)] . - .

Tacitly the duty of envoy was entrusted to Mr . McCunn .

默许地 这 责任 的 使者 曾是 受托 到 先生 . - .

使节的职责实际上已委托给了麦昆先生。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈlðə(r)][æ; t; ə; t][ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pɑːθ] [laɪnd] [wið] [kwɔːts]
Leaving the other at the gate , he advanced up the little path lined with quartz
离开 这 其他 在 这 门 , 他 先进的 向上 这 小的 小路 衬里 和 石英
[stəʊnz] ,
stones ,
石头 ,

他把另一个人留在门口，沿着铺满石英石的小路继续往前走。

[ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] [bʌt; bət] [ˈfɜːmli] [drɒpt] [ðə; ði] [brɑːs] [ˈnɒkə(r)] .
and politely but firmly dropped the brass knocker .
和 礼貌地 但 牢牢 掉落 这 黄铜 敲击器 .

然后礼貌而坚定地放下了黄铜门环。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əbˈzɜːvd] , [fɔː(r); fə(r)][eə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [siːst] [ðə; ði][dɔː(r)]
He must have been observed , for ere the noise had ceased the door
他 必须 有 到过 观察到 , 为了 埃雷 这 噪音 有 停止 这 门
[əʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

他肯定是被人看到了，因为噪音还没停止，门就开了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈeldəli] [ˈwʊmən] [stʊd] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
and an elderly woman stood before him .
和 一个 老年 女士 站立 前 他 .

一位老妇人站在他面前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʃɑːpli] - [kʌt] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈruːdɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪəd] , [bɪɡ][ˈspektək(ə)lɪz] [ɒn]
She had a sharply - cut face , the rudiments of a beard , big spectacles on
她 有 一个 尖锐地 - 切 脸 , 这 基本原理 的 一个 胡须 , 大的 眼镜 在
[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ,
her nose ,
她 鼻子 ,

她五官轮廓分明，蓄着些许胡须，鼻梁上架着一副大眼镜。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] [leɪs] [kæp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [waɪt] [heə(r)] .
and an old - fashioned lace cap on her smooth white hair .
和 一个 老的 - 造型 蕾丝 帽 在 她 光滑的 白色的 头发 .

她柔顺的白发上戴着一顶老式的蕾丝帽。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [grɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ə; t][fɜːst] [saɪt] , [biː; bi]
A little grim she looked at first sight , be
一个 小的 严峻 她 看起来 在 第一的 视线 , 是

她第一眼看上去有点严肃。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [lɪps][ænd; ənd][ˈrəʊmən] [nəʊz] ,
cause of her thin lips and Roman nose ,
原因 的 她 薄的 嘴唇 和 罗马 鼻子 ,

因为她嘴唇薄，鼻子是罗马鼻。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪld] [ˈkjuəriəs] [aɪz] [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈenvɔɪ]
but her mild curious eyes corrected the impression and gave the envoy
但 她 温和的 好奇的 眼睛 已更正 这 印象 和 给予 这 使者
[ˈkɒnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

但她那双温柔好奇的眼睛纠正了人们的印象，也给了使者信心。

" [gʊd] [ɑ:ftə'nu:n] , [ˈmɪstrəs] , " [hi: hi] [sed] ,
" **Good afternoon** , **mistress** , " **he said** ,
" 好的 下午 , 情妇 , " 他 说 ,
" 下午好, 夫人,"他说。

[ˈbrɔ:dnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ˈrʌstɪkəl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈnɔ:m(ə)] [ˈglɑ:zgəʊ] [spi:tʃ] .
broadening his voice to something more rustical than his normal Glasgow speech .
扩大 他的 嗓音 到 某物 更多的 乡村 比 他的 普通的 格拉斯哥 演讲 .
他的声音变得比平时在格拉斯哥说的口音更加粗犷。

" [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [frend] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈpeɪɪŋ] [ˈaʊə(r)][fɜ:st] [ˈvɪzɪt][hɪə(r)] ,
" **Me and my friend are paying our first visit here** ,
" 我 和 我的 朋友 是 付费 我们的 第一的 访问 这里 ,
我和我的朋友是第一次来这里。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈterəb(ə)] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] .
and we're terrible taken up with the place .
和 是 糟糕的 已采取 向上 和 这 地方 .
我们非常喜欢这个地方。

[wi:; wi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][baɪd][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn] [ɪz][nəʊ] - [ˈteɪkɪŋ] [fəʊk] .
We would like to bide the night , but the inn is no ' taking folk .
我们 会 喜欢 到 比德 这 夜晚 , 但 这 客栈 是 不 - 采取 民间 .
我们想在此过夜, 但客栈不接待客人。

[ɪz][ðəə(r)] [ˈeni] [tʃɑ:ns] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ][bed][hɪə(r)] ? "
Is there any chance , think you , of a bed here ? "
是 那里 任何 机会 , 思考 你 , 的 一个 床 这里 ? "
你觉得这里有没有床位?

" [aɪ] [nəʊ] [tel] [ji:; ji][ə; eɪ] [li:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" **I'll no tell ye a lee , " said the woman** .
" 患病的 不 告诉 是的 一个 李 , " 说 这 女士 .
"我什么也不会告诉你,"女人说。

" [ðeəz; ðəz] [twɑ:ɪ] [ɡɪd] [bedz] [ɪn][ðə; ði] [lɒft] .
" **There's twae guid beds in the loft** .
" 有 两人 指南 床 在 这 阁楼 .
阁楼里有两张舒适的床。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪnə] [tɑ:k] - [ˈlɒdʒə] [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪnə] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbɒðəd] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] .
But I dinna tak ' lodgers and I dinna want to be bothered wi ' ye .
但 我 迪娜 tak - 房客 和 我 迪娜 想 到 是 烦恼 wi - 是的 .
但我不收房客, 也不想跟你来往。

[aɪm][æn; ən] [ɔ:lɪd] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][nəʊ] - [æz; əz] [stu:t] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] .
I'm an auld wumman and no ' as stoot as I was .
我是 一个 老 乌曼 和 不 - 作为 stoot 作为 我 曾是 .
我是一个老女人, 不再像以前那么笨了。

[ji:d] [ˈbetə(r)][traɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
Ye'd better try down the street .
你们 更好的 尝试 杜恩 这 街道 .
你最好去街上试试。

[ˈɛpi] [həʊm] [mɪft] [tɑ:k] - [ji:; ji] .
Eppie Home nicht tak ' ye .
埃皮 家 米赫特 tak - 是的 .
Eppie Home nicht tak' ye.

" [ˈdɪksən] [wɔ:(r)][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪn'ɡreɪfɪeɪtɪŋ] [smaɪl] .
" **Dickson wore his most ingratiating smile** .
" 迪克森 穿着 他的 最多 讨好 微笑 .
迪克森脸上挂着他最讨人喜欢的笑容。

" [bʌt; bət] , ['mɪstrəs] , ['ɛpi] [hoʊmz] [haʊs] [ɪz][nəʊ] - [jɔːz] .
" **But** , **mistress** , **Eppie Home's house is no ' yours** .
" 但 , 情妇 , 埃皮 家的 房子 是 不 - 你的 .

“但是，夫人，埃皮·霍姆的房子不是你的。”

[wɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['fænsi][tuː; tə] [ðɪs] [bɪt] .
We've taken a tremendous fancy to this bit .
我们已经 已采取 一个 巨大的 想要 到 这 少量 .

我们非常喜欢这个片段。

[kæn; kən][juː; jʊ][nəʊ] - ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [wɪð] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [naɪt] ?
Can you no ' manage to put with us for the one night ?
能 你 不 - 管理 到 放 和 我们 为了 这 一 夜晚 ?

你就不能和我们一起待一晚吗？

[wɪr] ['kwaiət] [ɔːld] - ['fæʃ(ə)nd] [fəʊk][ænd; ənd][wiːl; wil][nəʊ] - ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .
We're quiet auld - fashioned folk and we'll no ' trouble you much .
是 安静的 老 - 造型 民间 和 出色地 不 - 麻烦 你 很多 .

我们是安静的传统派，不会给您添太多麻烦。

[dʒʌst][ˈaʊə(r)] [tiː] [ænd; ənd] ['meɪbi] [æn; ən] [eg] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] [ɪn]
Just our tea and maybe an egg to it , and a bowl of porridge in
只是 我们的 茶 和 或许 一个 蛋 到 它 , 和 一个 碗 的 稀饭 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

我们每天只喝茶，也许还会加个鸡蛋，早上再吃一碗粥。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'lent] .
" **The woman seemed to relent** .
" 这 女士 似乎 到 屈服 .

“那女人似乎心软了。”

" - [jɔː(r); jə(r)] ['friːnd] ?
" **Whaur's your freend ?**
" - 你的 自由 ?

你的朋友是谁？

" [ʃiː; ji] [ɑːskt] , ['piəriŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈspektək(ə)lɪz] [tə'wɔːdʒ] [ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] [geɪt] .
" **she asked , peering over her spectacles towards the garden gate** .
" 她 问 , 窥视 超过 她 眼镜 向 这 花园 门 .

“她问道，透过眼镜向花园大门望去。”

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒ] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['muːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rek(ə)n] ,
The waiting Mr . Heritage , seeing her eyes moving in his direction ,
这 等待 先生 . 遗产 , 看到 她 眼睛 移动 在 他的 方向 ,

等候的赫里蒂奇先生看到她的目光转向自己，

[tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪv] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] [əd'vɑːnst] .
took off his cap with a brave gesture and advanced .
采取 离开 他的 帽 和 一个 勇敢的 手势 和 先进的 .

他勇敢地摘下帽子，向前走去。

" ['ɡlɔːrɪəs] ['weðə(r)] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
" **Glorious weather , Madam , " he declared** .
" 辉煌 天气 , 女士 , " 他 声明 .

“夫人，天气真好！”他说道。

" ['ɪŋɡlɪʃ] , " ['wɪspəd] ['dɪksən] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" **English , " whispered Dickson to the woman , in explanation** .
" 英语 , " 低声说道 迪克森 到 这 女士 , 在 解释 .

“英语，”迪克森低声向那位女士解释道。

[ʃiː ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈpɒɪts] [niːt] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] .

She examined the Poet's neat clothes and Mr .
她 检查 这 诗人的 整洁的 衣服 和 先生 .

她仔细端详了诗人整洁的衣着，还有先生。

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

- [ˈhəʊmli] [ˈgɑːmənts] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [faʊnd] [ðem; ðəm][ˌriːəʃʊəriŋ; ˌriːəʃɔːriŋ] .
McCunn's homely garments , and apparently found them reassuring .
- 家常的 服装 , 和 显然 成立 他们 令人安心 .

麦昆穿着朴素的衣服，显然觉得这样很安心。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː ʃi] [sed] [ˈɔːtli] .

" Come in , " she said shortly .
" 来 在 , " 她 说 不久 .

“进来吧，”她简短地说。

" [ai] [siː] [jɜːr] - - [fəʊk][ænd; ənd] [aɪ] [heɪ] [tuː; tə] [de] [maɪ] [best] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] .

" I see ye're wilfu ' folk and I'll hae to dae my best for ye .
" 我 看 是的 - - 民间 和 患病的 哈 到 dae 我的 最好的 为了 是的 .

“我知道你们是任性的人，我会尽我所能为你们服务。”

" [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [tuː] [ˈtrævələz] ,

" A quarter of an hour later the two travellers ,
" 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 这 二 旅行者 ,

“一刻钟后，这两位旅客……”

[ˈhæviŋ] [biːn] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə] [tuː] [ˈspɒtləs] [bedz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒft] ,

having been introduced to two spotless beds in the loft ,
拥有 到过 介绍 到 二 一尘不染 床 在 这 阁楼 ,

在阁楼里发现了两张一尘不染的床后，

[ænd; ənd] [ˈhæviŋ] [wɒft] [lʌgˈzʊəriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [jɑːd] ,

and having washed luxuriously at the pump in the back yard ,
和 拥有 洗过 奢华地 在 这 泵 在 这 后退 院子 ,

在后院的泵站舒舒服服地洗了个澡之后，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . - [ˈkɪtʃɪn] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [miːl] [waɪt] [fɒlˈfɪld] [ðeə(r)] [ˈwaɪldɪst]

were seated in Mrs . Morran's kitchen before a meal which fulfilled their wildest
是 坐着 在 太太 . - 厨房 前 一个 一顿饭 哪个 已完成 他们的 最狂野的

[driːmz] .

dreams .
梦境 .

他们坐在莫兰太太的厨房里，享用了一顿满足了他们最美好梦想的晚餐。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈbeɪkɪŋ] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] , [səʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [skɒnz] [ænd; ənd] [ˈbɑːli]

She had been baking that morning , so there were white scones and barley
她 有 到过 烘烤 那 早晨 , 所以 那里 是 白色的 司康饼 和 大麦

[skɒnz] ,

scones ,
司康饼 ,

她那天早上烤过东西，所以有白烤饼和麦烤饼。

[ænd; ənd] [ˈəʊt(ə)n] [ˈfɑːrlz] , [ænd; ənd] [ˈrʌsɪt] [ˈpæŋkeɪks] .

and oaten farles , and russet pancakes .
和 燕麦 法尔斯 , 和 赤褐色 煎饼 .

还有燕麦薄饼和红褐色煎饼。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [bɔɪld] [egz] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
There were three boiled eggs for each of them ;
那里 是 三 煮沸 鸡蛋 为了 每个 的 他们 ;
每人分到三个煮鸡蛋；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['segment] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['kʌrənt] [keɪk] (" [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frəm; frəm][maɪ] **there was a segment of an immense currant cake** (" **a present from my**
那里 曾是 一个 部分 的 一个 巨大 黑醋栗 蛋糕 (" 一个 展示 从 我的
[gɪd] ['brɪðər] [lɑ:st]['hɒgməneɪ; ,hɒgmə'nei] ") ;
guid brither last Hogmanay ") ;
指南 兄弟 最后的 除夕 ") ;
还有一块巨大的葡萄干蛋糕（“这是我好兄弟去年除夕送的礼物”）；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [skɪm] - [mɪlk] [tʃi:z] ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [kaɪndz][ɒv; əv][dʒæm] ,
there was skim - milk cheese ; there were several kinds of jam ,
那里 曾是 撇去 - 牛奶 奶酪 ; 那里 是 一些 种类 的 果酱 ;
有脱脂奶酪；有好几种果酱。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɒt] [ɒv; əv] [dɑ:k] - [gəʊld] ['heðə(r)] ['hʌni] .
and there was a pot of dark - gold heather honey .
和 那里 曾是 一个 锅 的 黑暗的 - 金子 希瑟 蜂蜜 .
还有一罐深金色的石楠花蜂蜜。

" [traɪ] ['hɪni] [ænd; ənd] - , " [sed] [ðeə(r)] ['həʊstəs] .
" **Try hinny and aitcake ,** " **said their hostess** .
" 尝试 骡子 和 - , " 说 他们的 女主人 .
“尝尝hinny和aitcake吧,”女主人说。

" [maɪ][mæn] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi]['nevə(r)] [fʌnd] - [æz; əz] [gɪd] [ɪn][ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [deɪz] .
" **My man used to say he never fund onything as guid in a ' his days** .
" 我的 男人 用过的 到 说 他 绝不 基金 - 作为 指南 在 一个 - 他的 天 .
“我老公以前常说，他这辈子都没见过这么好的东西。”

" ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] .
" **Presently they heard her story** .
" 目前 他们 听到 她 故事 .
“他们现在听到了她的故事。”

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [mɔɾɑ:n] , [ænd; ənd][ji:; ji][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ðɪ:z] [ten] [j'iəz] .
Her name was Morran , and she had been a widow these ten years .
她 姓名 曾是 莫兰 , 和 她 有 到过 一个 寡妇 这些 十 年 .
她名叫莫兰，守寡已有十年了。

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [wʌn] ['dɔ:tə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] [meɪd]
Of her family her son was in South Africa , one daughter a lady's maid
的 她 家庭 她 儿子 曾是 在 南 非洲 , 一 女儿 一个 女士的 女佣
[ɪn] ['lʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,
她的儿子在南非，一个女儿在伦敦当女仆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sku:lma:stə(r)] [ɪn] [kaɪl] .
and the other married to a schoolmaster in Kyle .
和 这 其他 已婚 到 一个 校长 在 凯尔 .
另一位嫁给了凯尔的一位教师。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [fra:ns] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['seɪfli] [θru:] .
The son had been in France fighting , and had come safely through .
这 儿子 有 到过 在 法国 斗争 , 和 有 来 安全 通过 .
儿子曾赴法国参战，并平安归来。

[hi:; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [brɪfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] , [ænd; ənd] ,
He had spent a month or two with her before his return , and ,
他 有 花费 一个 月 或者 二 和 她 前 他的 返回 , 和 ,
他回来之前和她待了一两个月, 而且,

[ʃi:; ʃi] [fiəd] , [hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [dʌl] .
she feared , had found it dull .
她 害怕 , 有 成立 它 乏味的 .
她担心, 觉得很无聊。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] - [ə; eɪ][mæn] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
" There's no ' a man body in the place .
" 有 不 - 一个 男人 身体 在 这 地方 .
“这里没有男性尸体。”

[ˈneiθɪŋ] [bʌt; bət] [ɔ:ld] [waɪvz] .
Naething but auld wives .
什么都没有 但 老 妻子们 .
除了老太太什么也没有。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [ˈɪnki:pə(r)] [hæd; həd][təʊld][ðəm; ðəm] .
" That was what the innkeeper had told them .
" 那 曾是 什么 这 旅店老板 有 讲述 他们 .
“那是客栈老板告诉他们的。”

[ˈmɪstə(r)] . - [ɪn'kwaɪə] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] .
Mr . McCunn inquired concerning the inn .
先生 : - 询问 有关 这 客栈 .
麦克昆先生询问了有关旅店的情况。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

" [ðeəz; ðəz] [nju:] [fəʊk][dʒʌst] [kʌm] .
" There's new folk just come .
" 有 新的 民间 只是 来 .
“有新人来了。”

[wʌts] [ðɪs] [ðeɪ] ['sɜ:kə] - [ðəm; ðəm] ? — [ˈrɑ:bsən] — [ˈdɒbs(ə)n] — [aɪ] , [ˈdɒbs(ə)n] .
What's this they ca ' them ? — Robson — Dobson — aye , Dobson .
是什么 这 他们 ca - 他们 ? — 罗布森 — 多布森 — 是的 , 多布森 .
他们称他们为什么? ——罗布森——多布森——是的, 多布森。

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)][wɒd] [ðeɪ] [nəʊ] - [tə:k] - [ʃi:; ʃi][ɪn] ?
What for wad they no ' tak ' ye in ?
什么 为了 瓦德 他们 不 - tak - 是的 在 ?
他们为什么不收留你?

[dʌz] [ðə; ði][mæn] [θɪŋk] [hi:z] [ə; eɪ] [leəd] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [fəʊk] [ðæt] [geɪt] ? "
Does the man think he's a laird to refuse folk that gait ? "
做 这 男人 思考 他是 一个 领主 到 拒绝 民间 那 步态 ? "
他以为自己是地主, 可以拒绝这种走路方式的人吗?

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" He said he had illness in the house .
" 他 说 他 有 疾病 在 这 房子 .
他说家里有人生病了。

" [ˈmɪsɪz] . [mɒrɑ:n] [ˈmediteɪt] .
" Mrs . Morran meditated .
" 太太 : 莫兰 冥想 .
莫兰夫人沉思着。

" [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [kæən; kən][bi:; bi][ˈlaɪn] - [ðeə(r)] ?
" **Whae in the world can be lyin ' there ?**
" 在 这 世界 能 是 躺着 那里 ?
"那上面到底躺着什么东西？"

[ðə; ði][mæn][baid] [hɪz; ɪz] [leɪn] .
The man bides his lane .
这 男人 比德斯 他的 车道 .
他安分守己。

[hi:; hi][gɒt][ə; eɪ] [ˈlæsi] [freɪ] - [tu:; tə] [kʊk] ,
He got a lassie frae Auchenlochan to cook ,
他 得到 一个 恋人 弗雷 - 到 厨师 ;
他请了一位名叫奥肯洛尚的姑娘来做饭，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)][bɒks] [geɪd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - [jeˈstri:n] .
but she and her box gaed off in the post - cairt yestreen .
但 她 和 她 盒子 盖德 离开 在 这 邮政 - - 昨天 .
但她和她的箱子昨天在邮局关门后离开了。

[ai] [du:t] [hi:; hi] - [ji:; ji][ə; eɪ] [li:] , [ðəʊ] [ɪts] [nəʊ][fɜ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə] - [hɪm] .
I doot he tell't ye a lee , though it's no for me to juidge him .
我 嘟特 他 - 是的 一个 李 , 尽管 它是 不 为了 我 到 - 他 .
我不知道他有没有告诉你任何事，虽然我无权评判他。

[aɪv] [ˈnevə(r)][ˈspəʊkən][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [eɪn] [əʊ] - [θeɪ] [nju:] [fəʊk] .
I've never spoken a word to ane o ' thae new folk .
我已经 绝不 说 一个 单词 到 一个 o - 泰 新的 民间 .
我从未跟任何一个新来的人说过一句话。

" [ˈdɪksən] [ɪnˈkwaɪə] [əˈbaʊt][ðə; ði] " [nju:] [fəʊk] . "
" **Dickson inquired about the " new folk . "**
" 迪克森 询问 关于 这 " 新的 民间 . "
迪克森询问了“新来的人”的情况。

" [ˈðer] [ə; eɪ] - [nju:] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [θri:] [wi:ks] ,
" **They're a ' new come in the last three weeks ,**
" 它们是 一个 - 新的 来 在 这 最后的 三 周 ,
“他们是最近三周新来的，”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] - [ə; eɪ][mæn][əʊ] - [ðə; ði] [ɔ:lɪd] [stɒk] [left] .
and there's no ' a man o ' the auld stock left .
和 有 不 - 一个 男人 o - 这 老 库存 左边 .
已经没有一个老派人物了。

[dʒɒn] [blækstɔ:ks] [æt; ət][ðə; ði][wɒst; wɒst] [lɒdʒ] [əʊ] - [ˈnju:məni] [lɑ:st] [bæk] - [end] ,
John Blackstocks at the Wast Lodge dee'd o ' pneumony last back - end ,
约翰 黑斯托克 在 这 浪费 小屋 契据 o - 肺炎 最后的 后退 - 结尾 ;
约翰·布莱克斯托克斯在瓦斯特旅馆死于上个季度的肺炎，

[ænd; ənd] [ɔ:lɪd] [ˈsaɪmən] - [æt; ət][ðə; ði] - [flɪt] [tu:; tə] [merˈboʊl] [ə; eɪ][jɪə(r)] [kʌm]
and auld Simon Tappie at the Gairdens flitted to Maybole a year come
和 老 西蒙 - 在 这 - 飞掠 到 梅博尔 一个 年 来
Mairtinmas .
盖尔登斯的老西蒙·塔皮每年圣诞节都会去梅博尔。

[ðeəz; ðəz] ['neɪ,bɑːdi] [æt; ət][ðə; ði] - [nuː] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
There's naebody at the Gairdens noo , but there's a man come to the
有 无人 在 这 - 不 , 但 有 一个 男人 来 到 这
[wɒst; wəst] [lɒdʒ] ,
Wast Lodge ,
浪费 小屋 ,
现在盖尔登斯一个人也没有,但是有一个人来到了荒凉小屋。

[ə; eɪ] ['blækəvaɪzd] ['bɒdi] [dʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [bend] - ['leðə(r)] .
a blackavised body wi ' a face like bend - leather .
一个 黑人 身体 wi - 一个 脸 喜欢 弯曲 - 皮革 .
一具漆黑的躯体,脸部像皮革一样粗糙。

[tæm][ˈrɑːbɪsən] [juːst] [tuː; tə][baɪd][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [lɒdʒ] , [bʌt; bət][tæm][ɡɒt] [kɪld] [ə'baʊt]
Tam Robison used to bide at the South Lodge , but Tam got killed about
谭 罗宾逊 用过的 到 比德 在 这 南 小屋 , 但 谭 得到 被杀 关于
Mesopotamy ,

塔姆·罗宾逊过去常住在南屋,但塔姆在美索不达米亚附近被杀了。
[ænd; ænd][hɪz; ɪz][waɪf] [tʊk] [ðə; ði] [beən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈgaɪd,saiər][ʌp][æt; ət][ðə; ði] -
and his wife took the bairns to her guidshire up at the Garpleheid .
和 他的 妻子 采取 这 孩子们 到 她 指南 向上 在 这 -
他的妻子带着孩子们去了加普尔海德山上的她的教父那里。

[aɪ] [siːn] [ðə; ði][mæn] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [lɒdʒ] [ɡɔːn] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪn] -
I seen the man that's in the South Lodge gaun up the street when I was finishin ' .
我 已见 这 男人 那就是 在 这 南 小屋 高恩 向上 这 街道 什么时候 我 曾是 完成 -
我收拾东西的时候,看到南边旅馆里的那个人沿着街走了。

[maɪ] ['denə(r)] — [ə; eɪ] ['ɪlprɪt] ['bɒdi] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['leɪmɪtə] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈhɜːp(ə)][æz; əz][fɑːst][æz; əz]
my denner — a shilpit body and a lameter , but he hirples as fast as
我的 丹纳 — 一个 希尔皮特 身体 和 一个 层 , 但 他 希普尔斯 作为 快速地 作为
['ɪðə(r)][fəʊk] [rʌn] .
ither folk run .
另一个 民间 跑步 .

我的丹纳——身形瘦弱,行动迟缓,但他跑得和其他人一样快。
[hiːz] [nəʊ] - ['bɒni] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
He's no ' bonny to look at .
他是 不 - 邦妮 到 看 在 .

他长得并不帅。
[aɪ] ['kæənə] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði] ['fæktərz] [etlɪn] - [æt; ət][tuː; tə][let] [sɪk] - [ɪl] - ['fɔːrd] [tʃiːlz] [kʌm]
I canna think what the factor's ettlin ' at to let sic ' ill - faured chiels come
我 美人蕉 思考 什么 这 因素 埃特林 - 在 到 让 原文如此 - 患病的 - 法雷德 奇尔斯 来
[ə'baʊt] [ðə; ði] [tuːn] .
about the toun .
关于 这 镇 .

我实在想不明白是什么因素导致如此不怀好意的孩子来到这个小镇。
" [ðeə(r)] ['həʊstəs] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['dɪksənz] [rɪ'stiːm] .
" **Their hostess was rapidly rising in Dickson's esteem .**
" 他们的 女主人 曾是 快速 上升 在 迪克森的 尊重 .
“女主人在迪克森心中的威望迅速提升。”

[ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] [streɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['iːtɪŋ]
She sat very straight in her chair , eating
她 卫星 非常 直的 在 她 椅子 , 吃
她笔直地坐在椅子上,吃着东西。

[wɪð] [ðə; ði] ['keəf(ə)] [dʒen'tɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] , [ænd; ənd] ['prɪmɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [θɪn] [lɪps][ˈɑːftə(r)] ['evri]
with the careful gentility of a bird , and primming her thin lips after every
和 这 小心 绅士风度 的 一个 鸟 , 和 启动 她 薄的 嘴唇 后 每一个
[ˈmaʊθfʊl] [ɒv; əv] [tiː] .
mouthful of tea .
一口气 的 茶 .

她像鸟儿一样小心翼翼、轻柔地吃着茶，每喝一口茶后都会抿一抿薄薄的嘴唇。

" [huː] [baɪd] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **Who bides in the Big House ?** " **he asked .**
" WHO 比德斯 在 这 大的 房子 ? " 他 问 .

“谁住在大房子里？”他问道。

" [hʌntɪŋtaʊɜː] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] , [ˈɪz(ə)nt][ɑɪˈtiː] ? "
" **Huntingtower is the name , isn't it ?** "
" 狩猎塔 是 这 姓名 , 不是 它 ? "

“它的名字叫狩猎塔，对吧？”

" [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['læsi] [ðeɪ] - [aɪˈtiː] - [huːs] ,
" **When I was a lassie they ca'ed it Dalquharter Hoose ,**
" 什么时候 我 曾是 一个 恋人 他们 - 它 - 房子 ,

“我小时候，他们叫它达尔夸特庄园。”

[ænd; ənd] [hʌntɪŋtaʊɜː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɔːld] ['rɪk(ə)] [əʊ] - [steɪn] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [end] .
and Huntingtower was the auld rickle o ' stanes at the sea - end .
和 狩猎塔 曾是 这 老 里克尔 o - 石器 在 这 海 - 结尾 .

而亨廷顿塔则是海边尽头那座古老的石堆。

[bʌt; bət] ['neiθɪŋ] [wɒd] [sɜːv] [ðə; ði][lɑːst] [lerdz] [feɪθ] [bʌt; bət][hiː; hi] [mɔːn] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] ,
But naething wad serve the last laird's faither but he maun change the name ,
但 什么都没有 瓦德 服务 这 最后的莱尔德的 父亲 但 他 毛恩 改变 这 姓名 ,

但最后一位地主的父亲无论如何也做不到，他必须改名。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kliːn] [dɑːft] [əˈbaʊt] [wɒt] [ðeɪ] ['sɜːkə] - - .
for he was clean daft about what they ca ' antickities .
为了 他 曾是 干净的 愚蠢 关于 什么 他们 ca - - .

因为他对他们所谓的古怪行为完全一窍不通。

[jiː; ji] [sprə] - [baɪd] [ɪn][ðə; ði] [huːs] ?
Ye speir whae bides in the Hoose ?
叶 长矛 - 比德斯 在 这 房子 ?

Ye speir whae bides in the Hoose?

['neiˌbɑːdi] , [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] .
Naebody , since the young laird dee'd .
无人 , 自从 这 年轻的 领主 契据 .

自年轻的领主去世后，就没有人了。

[ɪts] ['stændɪŋ] - [kɔːld] [ænd; ənd] ['leɪnli] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɑɪˈtiː] [eɪns] [ðə; ði] [tʃiəˌɪəst] -
It's standin ' cauld and lanely and steikit , and it aince the cheeriest dwallin
它是 替身 - 冷 和 巷道 和 - , 和 它 自 这 最快乐的 -
- [ɪn][ə; eɪ] - ['kærɪk] .
' in a ' Carrick .
- 在 一个 - 卡里克 - .

它坚挺、安静、坚固，而且是卡里克最令人愉快的酒吧。

" ['mɪsɪz] . - ['təʊn] [gru:] ['trædʒɪk] .
" **Mrs Morran's tone grew tragic** .
" 太太 : - 语气 生长 悲惨 :

莫兰太太的语气变得悲伤起来。

" [ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] - - [ðə; ði] [ɔ:ld] ['dʒentri] .
" **It's a queer world wi'out the auld gentry** .
" 它是 一个 酷儿 - - 这 老 绅 :

“没有老绅士，世界就变得奇怪了。”

[maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd][maɪ]['gaɪd,səɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ə'fɔ:] [hɪm] [sɜ:vɪd] [ðə; ði] ['kenɪdɪz] ,
My faither and my guidshire and his faither afore him served the Kennedys ,
我的 父亲 和 我的 指南 和 他的 父亲 之前 他 服务 这 肯尼迪家族 ,

我的父亲、我的祖父以及他的祖父都曾为肯尼迪家族效力。

[ænd; ənd][maɪ][mæn] - [mɔɾɑ:n] [wɔz; wəz] - [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
and my man Dauvit Morran was gemkeeper to them ,
和 我的 男人 - 莫兰 曾是 - 到 他们 ,

我的朋友达维特·莫兰是他们的宝石保管员。

[ænd; ənd] [ə'fɔ:] [ai] - [ai][wɔz; wəz] [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [meɪdɪz] .
and afore I mairried I was ane o ' the table - maids .
和 之前 我 - 我 曾是 一个 o - 这 桌子 - 女佣 :

结婚前，我曾是餐厅的女招待。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][kaɪnd][fəʊk] , [ðə; ði] ['kenɪdɪz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [rɑ:l] ['dʒentri] ,
They were kind folk , the Kennedys , and , like a ' the rale gentry ,
他们 是 种类 民间 , 这 肯尼迪家族 , 和 , 喜欢 一个 - 这 拉尔 绅 ,

肯尼迪一家都是好人，而且，就像所有真正的绅士一样，

[meɪst] - - [əʊ] - [ðem; ðəm] [ðæt] [sɜ:vɪd] [ðem; ðəm] .
maist mindfu ' o ' them that served them .
梅斯特 - - o - 他们 那 服务 他们 :

maist mindfu' o' them that serve them.

[sɪk] - ['meri] [nɪçts] [aɪv] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:ld] [hu:z] , [æt; ət] ['hæləu'i:n] [ænd; ənd]
Sic ' merry nichts I've seen in the auld Hoose , at Hallowe'en and
原文如此 - 欢乐 尼赫茨 我已经 已见 在 这 老 房子 , 在 万圣节 和

[ˈhɒgməneɪ; ˌhɒgməˈneɪ] ,
Hogmanay ,
除夕 ,

Sic' merry nichts I've seen in the auld Hoose, at Hallowe'en and Hogmanay,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:vənts] - [bɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [əʊ] - [ðə; ði] [jʌŋ] !
and at the servants ' balls and the waddin's o ' the young leddies !
和 在 这 仆人 - 球 和 这 - o - 这 年轻的 莱迪斯 !

还有仆人舞会和年轻姑娘们的舞会！

[bʌt; bət][ðə; ði] [leəd] [bəʊd][tu:; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz]['sɪlə(r)][ɪn] [steɪn] [ænd; ənd] [laɪm] ,
But the laird bode to waste his siller in stane and lime ,
但 这 领主 预兆 到 浪费 他的 金钱 在 石 和 酸橙 ,

但地主预感他会把银子浪费在石料和石灰上。

[ænd; ənd][hædnə] [ðæt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [li:v] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [beən] .
and hadna that much to leave to his bairns .
和 哈德纳 那 很多 到 离开 到 他的 孩子们 :

他并没有给孩子们留下多少遗产。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðev] [ə; eɪ] - ['skætəd] [ɔ:(r)] [di:d] .
And now they've a ' scattered or deid .
和 现在 他们有 一个 - 疏散 或者 戴德 :

现在他们要么四散奔逃，要么已经死去。

" [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [feɪs] [wɔː(r)][ðə; ði] ['tendənəs] [wɪt] ['kɒmz] [frəm; frəm] [ə'fekʃənət] [remɪ'nɪsɪs]
" **Her** **grave** **face** **wore** **the** **tenderness** **which** **comes** **from** **affectionate** **reminiscence**
" 她 严重 脸 穿着 这 压痛 哪个 来 从 亲热 怀旧
.
:
.

她严肃的脸上浮现出深情回忆带来的温柔。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [sɪk] [ə; eɪ] ['lædi] [æz; əz] [jʌŋ] ['meɪstər] ['kwentɪn] .
" **There** **was** **never** **sic** **a** **laddie** **as** **young** **Maister** **Quentin** .
" 那里 曾是 绝不 原文如此 一个 小伙子 作为 年轻的 大师 昆汀 .

“从来没有像年轻的昆汀先生那样的少年。”

[nəʊ] - [ə; eɪ] [wi:k] [geɪd] [baɪ]
No **'** **a** **week** **gaed** **by**
不 - 一个 星期 盖德 经过

一周之内

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)] , ['kraɪn] - , - ['fiːmi] [mɒrɑːn] , [aɪv] [kʌm] [tɪl] [maɪ] [tiː] ! -
but **he** **was** **in** **here** **,** **cryin** **'** , **'** **Phemie** **Morran** **,** **I've** **come** **till** **my** **tea** **!** **'**
但 他 曾是 在 这里 , 哭泣 - , - 菲米 莫兰 , 我已经 来 直到 我的 茶 ! -

但他当时就在这里，哭着说：“菲米·莫兰，我来喝茶了！ ”

[faɪn] [hiː; hi] - [maɪ] ['triːkl] [skɒnz] , [pʊə] [mæn] .
Fine **he** **likit** **my** **treacle** **scones** **,** **puir** **man** .
美好的 他 - 我的 糖浆 司康饼 , 普伊 男人 .

他居然喜欢我的糖浆烤饼，可怜的人。

[ðeə(r)]
There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61**]
[页 -]

[第61页]

[ˈwɑːznə] [eɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [es eɪ 'iː] [bɔːld] [ə; eɪ]['raɪdə(r)][æɪ; ət][ðə; ði] [hʌnt] , [ɔː(r)] [sɪk] [ə; eɪ]
wasna **ane** **in** **the** **countryside** **sae** **bauld** **a** **rider** **at** **the** **hunt** **,** **or** **sic** **a**
竞技场 一个 在 这 农村 sae 鲍尔德 一个 骑士 在 这 打猎 , 或者 原文如此 一个
['skiːli] ['fɪʃə(r)] .
skeely **fisher** .
斯基利 渔夫 .

wasna ane in the country sae bauld a rider at the hunt, or sic a skeely fisher.

[ænd; ænd][hiː; hi][wɒz; wəz]['klevə(r)][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] [tiː,eɪ'ɪː] , [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [ðeɪ] [sed] ,
And **he** **was** **clever** **at** **his** **books** **tae** **,** **a** **graund** **scholar** **,** **they** **said** **,**
和 他 曾是 聪明的 在 他的 图书 泰 , 一个 地面 学者 , 他们 说 ,

他们说，他读书也很聪明，是个博学之士。

[ænd; ænd] [ɛtlɪn] - [æɪ; ət] [biːn] - [wɒt] [ðeɪ] ['sɜːkə] - [ə; eɪ] - .
and **ettlin** **'** **at** **bein** **'** **what** **they** **ca** **'** **a** **dipplemat** .
和 埃特林 - 在 是 - 什么 他们 ca - 一个 - .

并且 ettlin' 成为他们所谓的 dipplemat。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] - [baɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - . "
But **that's** **a** **'** **bye** **wi** **'** **.** **"**
但 那就是 一个 - 再见 wi - . "
"

但那是再见了。

" ['kwɛntɪn] ['kɛnədi] — [ðə; ði] ['fɛləʊ] [ɪn][ðə; ði] [tɪnz] ?
" **Quentin Kennedy — the fellow in the Tins ?**
" 昆汀 肯尼迪 — 这 同伴 在 这 罐头 ?
“昆汀·肯尼迪——就是那个穿锡罐的家伙？”

" ['hɛrɪtɪdʒ] [ɑːskt] .
" **Heritage asked** .
" 遗产 问 .
“遗产组织问道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm][ɪn] [rəʊm] [wɛn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] . "
" **I saw him in Rome when he was with the Mission .** "
" 我 锯 他 在 罗马 什么时候 他 曾是 和 这 使命 . "
“我在罗马见过他，当时他正在参加传教团。”

" [aɪ] ['dɪnə] [kɛn] .
" **I dinna ken** .
" 我 迪娜 肯 .
“我不知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['sɒdʒə] ,
He was a brave sodger ,
他 曾是 一个 勇敢的 草料 ,
“他是个勇敢的草皮采集者。

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːznə] [lɒŋ] - - [ɪn] [fraːns] [tɪl] [hiː; hi][gɒt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] - .
but he wasna long fechtin ' in France till he got a bullet in his breist .
但 他 竞技场 长的 - - 在 法国 直到 他 得到 一个 子弹 在 他的 - .
“但他没在法国待多久，直到他胸口中弹。

[saɪn] [wiː; wi] [hɜːd] [tɛl] [əʊ] - [hɪm][ɪn][faː(r)][ə'weɪ] - ['bɪts] [laɪk] ['rʌʃə] ;
Syne we heard tell o ' him in far awa ' bits like Russia ;
同步 我们 听到 告诉 o - 他 在 远的 awa - 比特 喜欢 俄罗斯 ;
“Syne 我们在遥远的地方，比如俄罗斯，都听说了他的事迹；

[ænd; ænd] [saɪn] [kæm] - [ðə; ði][end][əʊ] - [ðə; ði][wɔː(r)]
and syne cam ' the end o ' the war
和 同步 摄像头 - 这 结尾 o - 这 战争
“于是战争结束了。

[ænd; ænd][wiː; wi] ['lʊkɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [bæk] ,
and we lookit to see him back ,
和 我们 瞧瞧 到 看 他 后退 ,
“我们期待他回来。

['fɪʃɪn] - [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ænd; ænd]['raɪdɪn] - [laɪk] ['dʒiːhjuː][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɔːld] [deɪz] .
fishin ' the waters and ridin ' like Jehu as in the auld days .
钓鱼 - 这 水 和 骑行 - 喜欢 耶户 作为 在 这 老 天 .
“像古代的耶户一样，在水中捕鱼，骑马驰骋。

[bʌt; bət] - [em 'iː] !
But wae's me !
但 - 我 !
“可怜的是我！

[,aɪ 'tiː]['wɑːznə] [pə'mɪtɪd] .
It wasna permitted .
它 竞技场 允许 .
“这是获准的。

[ðə; ði][nekst][nju:z][wi:; wi][gɒt] , [ðə; ði][pʊə] 'lædi [wɒz; wəz][di:d][əʊ] - [ænd; ənd] ['berid]
The next news we got , the puir laddie was deid o ' influenzy and buried
这 下一个 消息 我们 得到 , 这 普伊 小伙子 曾是 戴德 o - - 和 埋葬
['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [frɑ:ns] .
somewhere about France .
某处 关于 法国 .

我们得到的下一个消息是，这个可怜的小伙子死于流感，被埋葬在法国的某个地方。

[ðə; ði] [wɒn'tʃænsɪ] ['bʊlɪt] [mɔ:n][hæv; həv] ['wi:kənd] [hɪz; ɪz][tʃest] , [neɪ] [du:t] .
The wanchancy bullet maun have weakened his chest , nae doot .
这 万昌西 子弹 毛恩 有 减弱 他的 胸部 , 纳 嘟特 .
[səʊ] [ðæts] [ðə; ði][end][əʊ] - [ðə; ði][grɪd] [stɒk] [əʊ] - ['kenədi] [əʊ] - [hʌntɪŋtəʊz] ,
So that's the end o ' the guid stock o ' Kennedy o ' Huntingtower ,
所以 那就是 这 结尾 o - 这 指南 库存 o - 肯尼迪 o - 狩猎塔 ,
[neɪ] [dʊt] [tʃest] [stɒk] [kənədi] [hʌntɪŋtəʊ] [tʃest] [dʊt] [tʃest] [stɒk] [kənədi] [hʌntɪŋtəʊ]
那些危险的子弹可能已经削弱了他的胸膛，nae doot.

[səʊ] [ðæts] [ðə; ði][end][əʊ] - [ðə; ði][grɪd] [stɒk] [əʊ] - ['kenədi] [əʊ] - [hʌntɪŋtəʊz] ,
So that's the end o ' the guid stock o ' Kennedy o ' Huntingtower ,
所以 那就是 这 结尾 o - 这 指南 库存 o - 肯尼迪 o - 狩猎塔 ,
[neɪ] [dʊt] [tʃest] [stɒk] [kənədi] [hʌntɪŋtəʊ] [tʃest] [dʊt] [tʃest] [stɒk] [kənədi] [hʌntɪŋtəʊ]
肯尼迪·亨廷顿塔的优质股票就此告一段落。

- [heɪ] [bi:n] [greɪt] [fəʊk][sɪn] - [ðə; ði][taɪm][əʊ] - ['rɒbət] [bru:s] .
whae hae been great folk sin ' the time o ' Robert Bruce .
- 哈 到过 伟大的 民间 罪 - 这 时间 o - 罗伯特 布鲁斯 .
[heɪ] [bi:n] [greɪt] [fəʊk][sɪn] [ðə; ði][taɪm][əʊ] [rɒbət] [bru:s]
自罗伯特·布鲁斯时代以来，涌现出了许多伟大的人物。

[ænd; ənd][nu:] [ðə; ði] [hu:s] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] ['lɔɪəz] [kæn; kən][get] ['sʌmbədi] [es ei 'i:][fɑ:(r)] [left]
And noo the Hoose is shut up till the lawyers can get somebody sae far left
和 不 这 房子 是 关闭 向上直到 这 律师 能 得到 某人 sae 远的 左边
[tu:; tə][hɪm'sel] - [æz; əz][tu:; tə][tɑ:k] - [aɪ 'ti:] [ɒn] [li:s] ,
to himsel ' as to tak ' it on lease ,
到 他自己 - 作为 到 tak - 它 在 租 ,
[tu:; tə][hɪm'sel] [æz; əz][tu:; tə][tɑ:k] [aɪ 'ti:] [ɒn] [li:s]
现在房子被锁起来了，直到律师们能找到一个足够左倾的人把它租下来为止。

[ænd; ənd][ɪn] [θeɪ] [dɪə(r)] [deɪz] [ɪts] [nəʊ] - [dʒʌst] - [ðæt] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['mʌkəl] ['kɑ:s(ə)l] . "
and in thae dear days it's no ' just onybody that wants a muckle castle . "
和 在 泰 亲爱的 天 它是 不 - 只是 - 那 想要 一个 大块 城堡 . "
[ænd; ənd][ɪn] [θeɪ] [dɪə(r)] [deɪz] [ɪts] [nəʊ] [dʒʌst] [ðæt] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['mʌkəl] ['kɑ:s(ə)l]
在那个美好的日子里，想要一座豪宅的人可不只有他们一个。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɔɪəz] ?
" **Who are the lawyers ?**
" WHO 是 这 律师 ?
[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lɔɪəz]
“律师是谁？”

" ['dɪksən] [ɑ:skt] .
" **Dickson asked .**
" 迪克森 问 .
[dɪksən] [ɑ:skt]
迪克森问道。

" - [ænd; ənd] [spɪrz] [ɪn][em'brɒʊ] .
" **Glendonan and Speirs in Embro .**
" - 和 斯皮尔斯 在 刺绣 .
[ænd; ənd] [spɪrz] [ɪn][em'brɒʊ]
“格伦多南和斯皮尔斯在恩布罗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [lʊk] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['meɪstər] ['laʊdən] [ɪn] - [dʌz]
But they never look near the place , and Maister Loudoun in Auchenlochan does
但 他们 绝不 看 靠近 这 地方 , 和 大师 劳登 在 - 做
[ðə; ði] [fæktɜ:ɪn] - .
the factorin ' .
这 因子 - .
[ðə; ði] [fæktɜ:ɪn]
但他们从未靠近过这个地方，奥肯洛坎的劳顿先生负责处理相关事宜。

[hi:z] [let][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æn; ən] - [fɪld] [ðə; ði] [twɑ:] ['lɒdʒɪz] ,
He's let the public an ' filled the twae lodges ,
他是 让 这 民众 一个 - 已填 这 两人 旅馆 ,
[hi:z] [let][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æn; ən] [fɪld] [ðə; ði] [twɑ:] ['lɒdʒɪz]
他让公众进入，并填满了两个小屋。

[ænd; ənd] [hi:l] [bi; bi] ['θɪŋkɪŋ] - [neɪ] [du:t] [ðæt] [hi:z] [dʌŋ] ['i:nju:k] .
and he'll be thinkin ' nae doot that he's done eneuch .
和 地狱 是 思考 - 纳 嘟特 那 他是 完毕 恩诺克 .

他会觉得他已经做得足够好了。

" [ˈmɪsɪz] . [mɔːrɑ:n] [hæd; həd] [pɔ:] [sʌm; səm][hɒt] [ˈwɔ:tə(r)][ˈɪntu:]
" Mrs . Morran had poured some hot water into
" 太太 . 莫兰 有 倾倒 一些 热的 水 进入

莫兰太太往里面倒了一些热水

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði][bɪɡ] [slɒp] - [bəʊl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [br'ɡʌŋ] [ðə; ði][,pɒə'reɪ](ə)n [nəʊŋ] [æz; əz] " - [aʊt] "
the big slop - bowl , and had begun the operation known as " synding out "
这 大的 邋遢 - 碗 , 和 有 开始 这 手术 已知 作为 " - 出去 "

[ðə; ði][kʌps] .
the cups .
这 杯子 .

那个大泔水碗，并开始了被称为“清空”杯子的操作。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] ['dɪksən] [ænd; ənd] ['herɪtɪdʒ] [rəʊz]
It was a hint that the meal was over and Dickson and Heritage rose
它 曾是 一个 暗示 那 这 一顿饭 曾是 超过 和 迪克森 和 遗产 玫瑰

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
from the table .
从 这 桌子 .

这是用餐结束的信号，迪克森和赫里蒂奇起身离开了餐桌。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈdʒʌŋkʃŋ] [tu; tə][bi; bi] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] " [ɒn][ðə; ði] [tʃæp] [əʊ] - [naɪn] ,
Followed by an injunction to be back for supper " on the chap o ' nine ,
随后 经过 一个 禁令 到 是 后退 为了 晚餐 " 在 这 小伙子 o - 九 ,

随后接到命令，必须在“九点钟”回来吃晚饭。

" [ðeɪ] [strəʊl] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
" they strolled out into the evening .
" 他们 漫步 出去 进入 这 晚上 .

他们漫步走向夜色。

[tu:] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [rɪ'meɪnd] ,
Two hours of some sort of daylight remained ,
二 小时 的 一些 种类 的 日光 剩余 ,

还剩下两个小时的日光时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrævələz] [hæd; həd] [ðæt] ['ɪmpʌls] [tu; tə][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tu; tə][ɔ:l] [men] [hu:] ,
and the travellers had that impulse to activity which comes to all men who ,
和 这 旅行者 有 那 冲动 到 活动 哪个 来 到 全部 男人 WHO ,

旅行者们都有一种所有男人都会有的那种行动冲动，

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd] ['emptɪnəs] , [ɑ:(r); ə(r)] [steɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [ti:] .
after a day of exercise and emptiness , are stayed with a satisfying tea .
后 一个 天 的 锻炼 和 空虚 , 是 入住 和 一个 令人满意 茶 .

经过一天的运动和空虚之后，一杯令人满足的茶让人感到舒畅。

" [ju; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] ['hæpi] , - , " [sed] [ðə; ði] ['pəʊɪt] .
" You should be happy , Dogson , " said the Poet .
" 你 应该 是 快乐的 , - , " 说 这 诗人 .

“你应该感到高兴，道格森，”诗人说。

" [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['blesɪd; blest][rəʊ'mæns] — [əʊld]['mænʃ(ə)n]
" Here we have all the materials for your blessed romance — old mansion
" 这里 我们 有 全部 这 材料 为了 你的 蒙福 浪漫 — 老的 大厦
, [ɪk'stɪŋkt]['fæməli] ,
, extinct family ,
, 灭绝 家庭 ,

“这里有你们浪漫爱情所需的一切——古老的宅邸，已消亡的家族，

[ˈvɪlɪdʒ] [dɪ'zɜːtɪd] [ɒv; əv][men][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnkiːpə(r)] [huːm] [ai] [sə'spekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlən]
village deserted of men and an innkeeper whom I suspect of being a villain
村庄 荒凉的 的 男人 和 一个 旅店老板 谁 我 怀疑 的 存在 一个 恶棍
.
.
.

村庄空无一人，只有一个旅店老板，我怀疑他是个坏人。

[ai] [fiːl] [ɔːlməʊst][ə; eɪ] [kən'vɜːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] [maɪ'self] .
I feel almost a convert to your nonsense myself .
我 感觉 几乎 一个 转变 到 你的 废话 我 .

我感觉自己几乎都要被你的胡言乱语说服了。

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
We'll have a look at the House .
出色地 有 一个 看 在 这 房子 .

我们将参观一下众议院。

" [ðeɪ] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ] [ræn] [nɔːθ] [baɪ][ðə; ði][pɑːk] [wɔːl] ,
" They turned down the road which ran north by the park wall ,
" 他们 转向 向下 这 路 哪个 跑 北 经过 这 公园 墙 ,

他们沿着公园围墙北侧的小路拐了下去，

[pɑːst][ðə; ði] [ɪn] [wɪtʃ] [lʊkt] [mɔː(r)] [ə'bændənd] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
past the inn which looked more abandoned than ever ,
过去的 这 客栈 哪个 看起来 更多的 弃 比 曾经 ,

穿过那家看起来比以往任何时候都更加荒废的旅店，

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['entrəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kliːli] [ðə; ði] [west] [lɒdʒ] .
till they came to an entrance which was clearly the West Lodge .
直到 他们 来了 到 一个 入口 哪个 曾是 清楚地 这 西方 小屋 .

直到他们来到一个入口，那显然是西门房。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['məʊdɪʃ] ['kɒtɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] [ænd; ənd]
It had once been a pretty , modish cottage , with a thatched roof and
它 有 一次 到过 一个 漂亮的 , 时尚 小屋 , 和 一个 茅草屋顶 屋顶 和

['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊz] ,
dormer windows ,
天窗 视窗 ,

它曾经是一栋漂亮时尚的小屋，有茅草屋顶和老虎窗。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bædli][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] .
but now it was badly in need of repair .
但 现在 它 曾是 糟糕 在 需要 的 维修 .

但现在它急需维修。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ænd; ənd] [stʌft] [wɪð] [ə; eɪ] [sæk] , [ðə; ði][pəʊsts][ɒv; əv][ðə; ði]
A window - pane was broken and stuffed with a sack , the posts of the
一个 窗户 - 窗格 曾是 破碎的 和 填充 和 一个 解雇 , 这 帖子 的 这

[pɔːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɡɪvɪŋ] ['ɪnwədʒ] ,
porch were giving inwards ,
门廊 是 给予 向内 ,

一块窗玻璃破碎，里面塞着一个麻袋；门廊的柱子向内倾斜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θæt] [wɒz; wəz] [ˈkrʌmbliŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [əˈtenʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒləni] [ɒv; əv]
and the thatch was crumbling under the attentions of a colony of
和 这 苫 曾是 摇摇欲坠 在下面 这 注意 的 一个 殖民地 的
[ˈstaːliŋz] .
starlings .
椋鸟 .
一群椋鸟的啄食让茅草屋顶摇摇欲坠。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈaɪən] [ˈgeɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌsti] ,
The great iron gates were rusty ,
这 伟大的 铁 大门 是 生锈的 ,
那扇巨大的铁门锈迹斑斑。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈɡɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈpætʃi] [ænd; ənd]
and on the coat of arms above them the gilding was patchy and
和 在 这 外套 的 武器 多于 他们 这 镀金 曾是 斑驳 和
[ˈtaːnɪʃt] .
tarnished .
失去光泽 .
他们头顶的纹章上的镀金斑驳脱落，失去了光泽。

[əˈpærəntli] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [saɪd] [ˈwɪkɪt] [feɪld] [tuː; tə][ˈəʊpən]
Apparently the gates were locked , and even the side wicket failed to open
显然 这 大门 是 已锁定 , 和 甚至 这 边 便门 失败的 到 打开
[tuː; tə] [ˈherɪtɪdʒɪz] [ˈvɪɡərəs] [ˈfeɪkɪŋ] .
to Heritage's vigorous shaking .
到 遗产的 蓬勃 摇晃 .
显然大门被锁上了，即使Heritage用力摇晃，侧面的小门也打不开。

[ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [ˈwiːdi] [draɪv] [dɪsəˈpɪəd] [əˈmʌŋ] [ˈræɡɪd] [ˌrɒðədəˈendʒənz] .
Inside a weedy drive disappeared among ragged rhododendrons .
里面 一个 杂草 驾驶 消失 之中 破烂不堪 杜鹃花 .
走进一条杂草丛生的车道，消失在杂乱的杜鹃花丛中。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 63**]
[页 -]
[第63页]

[ðə; ði] [nɔɪz] [brɔːt] [ə; eɪ][mən][tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [dɔː(r)] .
The noise brought a man to the lodge door .
这 噪音 带来 一个 男人 到 这 小屋 门 .
噪音引来一名男子来到旅馆门口。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɜːdi] [ˈfeləʊ] [ɪn][ə; eɪ][suːt] [ɒv; əv] [blæk] [kləʊðz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [meɪd]
He was a sturdy fellow in a suit of black clothes which had not been made
他 曾是 一个 结实的 同伴 在 一个 套装 的 黑色的 衣服 哪个 有 不是 到过 制成
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .
他身材魁梧，穿着一套黑色西装，但这套西装显然不是为他量身定做的。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˈbʌtlə(r)] [ɪn] [ˌdezæbiːˈjeɪ] ,
He might have been a butler en deshabille ,
他 可能 有 到过 一个 管家 英文 衣衫褴褛 ,
他可能是一个衣衫褴褛的管家。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpeə(r)][ɒv; əv][fi:ld][bu:ts][ˈɪntu:] [wɪt] [hi: hi][hæd; həd]
but for the presence of a pair of field boots into which he had
但 为了 这 在场 的 一个 一对 的 场地 靴子 进入 哪个 他 有
[tʌkt] [ðə; ði][endz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] .
tucked the ends of his trousers .
塞进去 这 结束 的 他的 裤子 .
但因为脚上穿着一双野战靴，并将裤脚塞进了靴子里。

[ðə; ði][ˈkjʊəriəs] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The curious thing about him was his face ,
这 好奇的 事物 关于 他 曾是 他的 脸 ,
他最奇特的地方就是他的脸。

[wɪt] [wɒz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [ˈfi:tʃəz] [səʊ][ˈtaɪni][æz; əz][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
which was decorated with features so tiny as to give the impression of a
哪个 曾是 装饰 和 特征 所以 微小的 作为 到 给 这 印象 的 一个
[ˈmɒnstrəs] [tʃaɪld] .
monstrous child .
滔天 孩子 .
它的装饰细节非常细小，给人一种怪异孩童的印象。

[i:tʃ] [ɪn][ɪtˈself][wɒz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔ:md] , [bʌt; bət] [aɪz] , [nəʊz] , [maʊθ] ,
Each in itself was well enough formed , but eyes , nose , mouth ,
每个 在 本身 曾是 出色地 足够的 形成 , 但 眼睛 , 鼻子 , 嘴 ,
每个部位本身都发育得相当完整，但是眼睛、鼻子、嘴巴.....

[tʃɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsmɔ:lnəs] [ˈkjʊəriəsli] [aʊt][ɒv; əv] [prəˈpɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]
chin were of a smallness curiously out of proportion to the head and
下巴 是 的 一个 小 奇怪的是 出去 的 部分 到 这 头 和
[ˈbɒdi] .
body .
身体 .
下巴很小，与头部和身体的比例显得很奇怪地不协调。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əˈnɒməli] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [rɪˈdi:md] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;
Such an anomaly might have been redeemed by the expression ;
这样的 一个 异常 可能 有 到过 已赎回 经过 这 表达 ;
这种反常现象或许可以通过以下表达方式来弥补：
[ɡʊd] - [ˈhju:mə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈvestɪd] [aɪˈti:] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [əˈɡri:əb(ə)] [fa:s] .
good - humour would have invested it with an air of agreeable farce .
好的 - 幽默 会 有 投资 它 和 一个 空气 的 同意 闹剧 .
如果用幽默的方式来演绎，它会带有一种令人愉悦的闹剧氛围。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfrendlɪnəs] [ɪn][ðə; ði][mænz] [feɪs] .
But there was no friendliness in the man's face .
但 那里 曾是 不 友善 在 这 男人的 脸 .
但那人脸上丝毫没有友善的表情。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][set] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈstəʊni] [ɪmˈpæsɪvnis] .
It was set like a judge's in a stony impassiveness .
它 曾是 放 喜欢 一个 法官的 在 一个 石质的 冷漠 .
它摆出一副法官般冷漠无情的姿态。

" [meɪ] [wi:; wi] [wɔ:k] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ?
" **May we walk up to the House ?**
" 可能 我们 走 向上 到 这 房子 ?
“我们可以走到房子前面吗？ ”

" [ˈherɪtɪdʒ] [ɑ:skt] .
" **Heritage asked .**
" 遗产 问 .
“遗产组织问道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
" **We are here for a night and should like to have a look at** .
" 我们 是 这里 为了 一个 夜晚 和 应该 喜欢 到 有 一个 看 在
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

“我们在这里住一晚，想看看它。”

" [ðə; ðɪ][mæn] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ][step] .
" **The man advanced a step** .
" 这 男人 先进的 一个 步 :

那人向前迈了一步。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈaɪðə(r)][ə; eɪ][bæd][kəʊld] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɒmpərəb(ə)] [ɪn][saɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
He had either a bad cold , or a voice comparable in size to his features .
他 有 任何一个 一个 坏的 寒冷的 , 或者 一个 嗓音 可比 在 尺寸 到 他的 特征 :

他要么是得了重感冒，要么就是嗓门跟他五官一样小。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['entrəns] [hɪə(r)] , " [hiː; hi][sed] ['hʌskɪli] .
" **There's no entrance here , " he said huskily** .
" 有 不 入口 这里 , " 他 说 沙哑地 :

“这里没有入口，”他沙哑地说。

" [aɪ][hæv; həv] [strikt] ['ɔːdərs] . "
" **I have strict orders** . "
" 我 有 严格的 订单 : "
" :

“我接到严格的命令。”

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , " [sed] ['herɪtɪdʒ] .
" **Oh , come now , " said Heritage** .
" 哦 , 来 现在 , " 说 遗产 :

“哦，别这样嘛，”赫里蒂奇说道。

" [aɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də]['nəʊbədi] ['eni] [hɑːm] [ɪf] [juː; jʊ][let][juː 'es][ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
" **It can do nobody any harm if you let us in for half an hour** .
" 它 能 做 无人 任何 伤害 如果 你 让 我们 在 为了 一半 一个 小时 :

“让我们进去半个小时，对任何人都没有害处。”

" [ðə; ðɪ][mæn] [əd'vɑːnst] [ə'hʌðə(r)] [step] .
" **The man advanced another step** .
" 这 男人 先进的 其他 步 :

那人又向前迈了一步。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [ɪn] .
" **You shall not come in** .
" 你 将 不是 来 在 :

你们不准进来。

[gəʊ] [ə'wei] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
Go away from here .
去 离开 从 这里 :

离开这里。

[gəʊ] [ə'wei] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Go away , I tell you .
去 离开 , 我 告诉 你 :

滚开，我叫你。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['praɪvət] .
It is private .
它 是 私人的 :

这是私人信息。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ˈspəʊkən][baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
" The words spoken by the small mouth in the small voice had a kind of
" 这 字 说 经过 这 小的 嘴 在 这 小的 嗓音 有 一个 种类 的
[ˈtʃaɪldɪʃ] [fəˈrɒsəti] .
childish ferocity .
幼稚 恶 .

“那张小嘴用稚嫩的声音说出的话，却带着一种孩子气的凶狠。”

[ðə; ði] [ˈtrævələz] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæk] [ɒn][hɪm][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ðeə(r)] [wei] .
The travellers turned their back on him and continued their way .
这 旅行者 转向 他们的 后退 在 他 和 持续 他们的 方式 .
旅客们转身离开，继续赶路。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

" [zɪç] [ə; eɪ] [kɜːˈmʌdʒən] !
" Sich a curmudgeon !
" sich 一个 脾气古怪的人 !

“真是个老顽固！ ”

" [ˈdɪksən] [kɒˈmentɪd] .
" Dickson commented .
" 迪克森 评论 .

迪克森评论道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈruːdnəs] .
His face had flushed , for he was susceptible to rudeness .
他的 脸 有 酡 , 为了 他 曾是 易受影响的 到 粗鲁 .
他脸涨得通红，因为他很容易被人无礼对待。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈnəʊtɪs] ?
" Did you notice ?
" 做过 你 注意 ?

你注意到了吗？

[ðæt] [mænz][ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] . "
That man's a foreigner . "
那 男人的 一个 外国人 . "

那个人是外国人。

" [hiːz] [ə; eɪ] [bruːt] , " [sed] [ˈherɪtɪdʒ] .
" He's a brute , said Heritage .
" 他是 一个 蛮力 , " 说 遗产 .

“他是个粗野的人，”赫里蒂奇说道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][baɪ] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] [læd] .
" But I'm not going to be done in by that class of lad .
" 但 我是 不是 去 到 是 完毕 在 经过 那 班级 的 小伙子 .

“但我不会被那种小子打败。”

[ðeə(r)] [kæən; kən][biː; bi][nəʊ] [ˈgeɪts] [ɒn][ðə; ði] [siː] [saɪd] , [səʊ][wiːl; wil] [wɜːk] [raʊnd] [ðæt] [wei] ,
There can be no gates on the sea side , so we'll work round that way ,
那里 能 是 不 大门 在 这 海 边 , 所以 出色地 工作 圆形的 那 方式 ,
海边不能设闸门，所以我们会绕道而行。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒʊnt] [sliːp] [tɪl] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] .
for I won't sleep till I've seen the place .
为了 我 惯于 睡觉 直到我已经 已见 这 地方 .
因为我一定要亲眼见到那个地方才能入睡。

" [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈtriːz] [ɡruː] [ˈθɪnə(r)] ,
" Presently the trees grew thinner ,
" 目前 这 树木 生长 更薄 ,
" 如今树木变得越来越稀疏了 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] [plʌndʒd] [θruː] [ˈθɪkɪt] [ɒv; əv][ˈheɪz(ə)] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
and the road plunged through thickets of hazel till it came to a sudden
和 这 路 暴跌 通过 灌木丛 的 榛 直到 它 来了 到 一个 突然
[stɒp] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] .
stop in a field .
停止 在 一个 场地 .

道路蜿蜒穿过茂密的榛树林，最终在一片田野中戛然而止。
[ðeə(r)] [ðə; ði][ˈkʌvə(r)] [siːst] [ˈhəʊli] , [ænd; ənd] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [ɡlen] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪvə(r)] .
There the cover ceased wholly , and below them lay the glen of the Laver .
那里 这 覆盖 停止 完全 , 和 以下 他们 躺 这 格伦 的 这 拉弗 .
那里地势完全被遮蔽物覆盖，下面就是拉弗河谷。

[stiːp] [ɡriːn] [bæŋks] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] [swept] [ɪn] [kɔɪlz] [ɒv; əv][ɡəʊld][ˈɪntuː;][ðə; ði]
Steep green banks descended to a stream which swept in coils of gold into the
陡 绿色的 银行 下降 到 一个 溪流 哪个 扫荡 在 线圈 的 金子 进入 这
[aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] .
eye of the sunset .
眼睛 的 这 日落 .

陡峭的绿色河岸向下延伸至一条溪流，溪水在夕阳的映照下蜿蜒流淌，泛起金色的光芒。
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] [ˈbrɔːndɪd] , [ðə; ði] [sləʊps] [fel] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
A little further down the channel broadened , the slopes fell back a little ,
一个 小的 更远 向下 这 渠道 扩大 , 这 连续下坡 跌倒 后退 一个 小的 ,
再往下游走一点，河道变宽了，坡度也略微下降了一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ˈɡlɪtərɪŋ] [siː] [ræn][ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [hɪl] [ˈwɔːtəz] .
and a tongue of glittering sea ran up to meet the hill waters .
和 一个 舌头 的 闪闪发光 海 跑 向上 到 见面 这 爬坡道 水 .
一道波光粼粼的海水奔涌而上，与山间的水流汇合。

[ðə; ði][ˈleɪvə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [striːm] [ˈɑːftə(r)][aɪ ˈtiː] [liːvz] [ɪts][ˈkreɪd(ə)] [ˈhaɪts] ,
The Laver is a gentle stream after it leaves its cradle heights ,
这 拉弗 是 一个 温和的 溪流 后 它 树叶 它是 摇篮 高度 ,
拉弗河离开源头高处后，就变成了一条水流平缓的小溪。

[ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv][klɪə(r)] [puːlz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [braɪt] [ˈʃæləʊz] , [ˈwaɪndɪŋ] [baɪ][ˈmɔːlənd; ˈmʊələnd]
a stream of clear pools and long bright shallows , winding by moorland
一个 溪流 的 清除 游泳池 和 长的 明亮的 浅滩 , 绕线 经过 荒原
[ˈstedɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌplənd] [medəʊz] ;
steadings and upland meadows ;
农舍 和 高地 草地 ;
一条由清澈水潭和长长的明亮浅滩组成的溪流，蜿蜒流经荒原上的农舍和高地上的草甸；

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [lɑːst] [hɑːf] - [maɪl] [aɪ ˈtiː] [ɡəʊz] [mæd] ,
but in its last half - mile it goes mad ,
但 在 它是最后的 一半 - 英里 它 去 疯狂的 ,
但最后半英里它就失控了 ,

[ænd; ənd] [ˈɪmɪteɪt] [ɪts] [ˈtʃaɪldhʊd] [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈtʌmbld] [ˈəʊvə(r)] [ˈɡræɪnɪt] [ˈjelvz] .
and imitates its childhood when it tumbled over granite shelves .
和 模仿 它是 童年 什么时候 它 翻滚 超过 花岗岩 货架 .
它重现了童年时从花岗岩架子上摔下来的情景。

[daʊn] [ɪn] [ðæt] [gri:n] [pleɪs] [ðə; ði] ['krɪst(ə)] ['wɔ:tə(r)] [gʌʃ] [ænd; ənd] ['frɒlɪkt] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜ:mɪnd]
Down in that green place the crystal water gushed and frolicked as if determined
向下 在 那 绿色的 地方 这 水晶 水 滔滔不绝 和 嬉戏 作为 如果 决定
[ɒn] [wʌn] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['ræptʃərəs] [laɪf] [brɪfɔ:(r)] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'deɪtər] [si:]
on one hour of rapturous life before joining the sedater sea
在 一 小时 的 欣喜若狂 生活 前 加入 这 镇静剂 海

在那片绿意盎然的地方，清澈的泉水奔涌嬉戏，仿佛决心在汇入平静的大海之前，尽情享受一个小时的狂喜生命。
[ˈherɪtɪdʒ] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [tɜ:f]
Heritage flung himself on the turf
遗产 扔 他自己 在 这 草皮

赫里蒂奇扑倒在草坪上。
" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] !
" This is a good place !
" 这 是 一个 好的 地方 !

“这里是个好地方！”
[ji:; jɪ] [gʊdʒ] , [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] !
Ye gods , what a good place !
叶 神 , 什么 一个 好的 地方 !

我的天啊，真是个好地方！
- , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] [glæd] [ju:; jʊ] [keɪm] ?
Dogson , aren't you glad you came ?
- , 不是 你 高兴的 你 来了 ?

狗子，你不庆幸自己来了吗？
[aɪ] [θɪŋk] ['evri,θɪŋz] [brɪwɪtʃt] [tu:; tə] - [naɪt] .
I think everything's bewitched to - night
我 思考 一切都是 着迷 到 - 夜晚

我觉得今晚一切都被施了魔法。
[ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [brɪwɪtʃt] , [ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] ['wʊmənʒ] [ti:]
That village is bewitched , and that old woman's tea
那 村庄 是 着迷 , 和 那 老的 女性的 茶

那个村庄被施了魔法，还有那个老妇人的茶。
[gʊd] [waɪt] ['mædʒɪk] !
Good white magic !
好的 白色的 魔法 !

好极了！
[ænd; ənd] [ðæt] [faʊl] ['ɪnki:pə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] ['brɪgənd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
And that foul innkeeper and that brigand at the gate
和 那 犯规 旅店老板 和 那 强盗 在 这 门

还有那个卑鄙的旅店老板和门口的强盗。
[blæk] ['mædʒɪk] !
Black magic !
黑色的 魔法 !

黑魔法！
[ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɪn'tɑ:ntmənt] — - ['aɪlənd] ['væli] [ɒv; əv] [ə'vɪliən] -
And now here is the home of all enchantment — ' island valley of Avilion '
和 现在 这里 是 这 家 的 全部 魅力 — - 岛 谷 的 亭子 -

现在，这里就是所有魔法的家园——“亭阁岛谷”。
[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 65**]
[页 -]
[第65页]

— - ['wɔ:təz] [ðæt] ['lɪs(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvəz] - — [ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][aɪ'ti:] !
— ' **waters that listen for lovers** ' — **all the rest of it** !
— - 水 那 听 为了 恋人 - — 全部 这 休息 的 它 !
——“聆听恋人的水”——其余的一切!

" ['dɪksən] [əb'zɜ:vð] [ænd; ənd] ['mɑ:vəld] .
" **Dickson observed and marvelled** .
" 迪克森 观察到 和 惊叹不已 .
迪克森观察着，惊叹不已。

" [aɪ][kænt] [meɪk] [ju:; jʊ][aʊt] , ['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒ] .
" **I can't make you out , Mr . Heritage** .
" 我 不能 制作 你 出去 , 先生 . 遗产 .
“我看不清你是谁，赫里蒂奇先生。”

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [lɑ:st] [naɪt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['deməkræt] ,
You were saying last night you were a great democrat ,
你 是 说 最后的 夜晚 你 是 一个 伟大的 民主党人 ,
你昨晚还说你是一位伟大的民主党人，

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə] [jɒn] ['lædi] ['kæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][mɔ:(r)] .
and yet you were objecting to yon laddies camping on the moor .
和 然而 你 是 反对 到 远 小伙子们 野营 在 这 泊 .
然而，你却反对那些小伙子们在荒原上露营。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['veri] [nɪə(r)][bɪt][ðə; ði][neb] [ɒf] [em 'i:] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [laɪkt] ['tenɪsən] .
And you very near bit the neb off me when I said I liked Tennyson .
和 你 非常 靠近 少量 这 鼻 离开 我 什么时候 我 说 我 喜欢 丁尼生 .
我说我喜欢丁尼生的时候，你差点儿就把我气炸了。

[ænd; ənd] [naʊ]
And now
和 现在
现在.....

" ['mɪstə(r)] . - [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]
" **Mr . McCunn's command of language was inadequate to describe the**
" 先生 . 命令 的 语言 曾是 不足 到 描述 这
[trænsfə'meɪ](ə)n] .
transformation .
转型 .
“麦克昆先生的语言能力不足以描述这种转变。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] , [præg'mætɪk(ə)l] [skɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .
" **You're a precise , pragmatical Scot , " was the answer** .
" 你是 一个 精确的 , 务实 苏格兰人 , " 曾是 这 回答 .
“你是一个严谨务实的苏格兰人，”对方回答道。

" [hæŋ] [aɪ'ti:] , [mæn] , [doʊnt][rɪ'maɪnd][em 'i:] [ðæt] [aɪm] [ɪnkən'sɪstənt] .
" **Hang it , man , don't remind me that I'm inconsistent** .
" 悬挂 它 , 男人 , 不 提醒 我 那 我是 不一致 .
“算了，别再提醒我我表现不稳定了。”

[aɪv] [ə; eɪ]['pɒvɪts]['laɪs(ə)ns][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [ʌndə'stænd] [em 'i:] ,
I've a poet's licence to play the fool , and if you don't understand me ,
我已经 一个 诗人的 执照 到 玩 这 傻子 , 和 如果 你 不 理解 我 ,
我有诗人的特权去扮演傻瓜，如果你不理解我，

[aɪ][doʊnt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʌndə'stænd] [maɪ'self] .
I don't in the least understand myself .
我 不 在 这 至少 理解 我 .
我一点也不了解自己。

[ɔ:l][ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪm] ['fi:lɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈdʒɒli][ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
All I know is that I'm feeling young and jolly and that it's the Spring .
全部 我 知道 是 那 我是 感觉 年轻的 和 快乐的 和 那 它是 这 春天 .

我只知道我感觉年轻快乐，而且现在是春天。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪtɪdʒ] [wɒz; wəz][ə]ʃʊərədli; ə]ʃɔ:rədli][ɪn][ə; ei] [streɪndʒ] [mu:d] .
" Mr . Heritage was assuredly in a strange mood .
" 先生 . 遗产 曾是 当然 在 一个 奇怪的 情绪 .
“赫里蒂奇先生当时的心情肯定很奇怪。”

[hi; hi][brɪ'gæn][tu;: tə] ['wɪs(ə)] [wɪð] [ə; ei][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
He began to whistle with a far - away look in his eye .
他 开始 到 哨 和 一个 远的 - 离开 看 在 他的 眼睛 .
他眼神迷离，开始吹口哨。

" [du;: də][ju;: jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ? " [hi;: hi] [ɑ:skt] ['sʌd(ə)nli] .
" Do you know what that is ? " he asked suddenly .
" 做 你 知道 什么 那 是 ? " 他 问 突然 .
“你知道那是什么吗？”他突然问道。

[ˈdɪksən] , [hu:] [kʊd; kəd][nɒt] [drɪ'tekt] ['eni] [tju:n] , [sed] [nəʊ] .
Dickson , who could not detect any tune , said No .
迪克森 , WHO 可以 不是 探测 任何 调 , 说 不 .
迪克森没听出任何旋律，说道：“不。”

" [ɪts] [æn; ən][ˈɑ:riə][frɒm; frəm][ə; ei] ['rʌ](ə)n] [ˈɒprə] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][wɔ:(r)] .
" It's an aria from a Russian opera that came out just before the war .
" 它是 一个 咏叹调 从 一个 俄语 歌剧 那 来了 出去 只是 前 这 战争 .
“这是一首俄罗斯歌剧中的咏叹调，这部歌剧是在战争爆发前不久推出的。”

[aɪv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [rəʊt] [aɪ 'ti:] .
I've forgotten the name of the fellow who wrote it .
我已经 被遗忘的 这 姓名 的 这 同伴 WHO 写道 它 .
我忘记了作者的名字。

[ˈdʒɒli] [θɪŋ] , [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ?
Jolly thing , isn't it ?
乔利 事物 , 不是 它 ?

真是一件令人愉快的事，不是吗？

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'maɪnd][maɪ'self][ɒv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [aɪm][ɪn] [ðɪs] [mu:d] ,
I always remind myself of it when I'm in this mood ,
我 总是 提醒 我 的 它 什么时候 我是 在 这 情绪 ,
我心情不好的时候总会想起这件事。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
for it is linked with the greatest experience of my life .
为了 它 是 链接 和 这 最 经验 的 我的 生活 .
因为它与我一生中最伟大的经历息息相关。

[ju;: jʊ] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ju;: jʊ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [ɪn] [lʌv] ?
You said , I think , that you had never been in love ?
你 说 , 我 思考 , 那 你 有 绝不 到过 在 爱 ?
我记得你说过，你从未恋爱过？

" [ˈdɪksən] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['fæʃ(ə)n] .
" Dickson replied in the native fashion .
" 迪克森 回复 在 这 本国的 时尚 .
迪克森用他特有的方式回答道。

" [hæv; həv][ju;: jʊ] ?
" Have you ?
" 有 你 ?
“你？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 ：

他问道。

" [ai][hæv; həv] , [ænd; ənd][ai][ei 'em] — [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'liəz] .
" I have , and I am — been for two years .
" 我 有 , 和 我 是 — 到过 为了 二 年 。

“我曾经是，而且现在是——已经两年了。”

[ai][wɒz; wəz] [daʊn] [wið] [maɪ] [bə'tæliən] [ɒn][ðə; ði][i'tæliən] [frʌnt] ['ɜ:li] [ɪn] - ,
I was down with my battalion on the Italian front early in 1918 ,
我 曾是 向下 和 我的 营 在 这 意大利语 正面 早期的 在 - ,

1918年初，我和我的营在意大利前线作战。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd] [spi:k] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðei] [h'ɔɪkt] [em 'i:] [aʊt] [ænd; ənd] [sent] [em 'i:]
and because I could speak the language they hoicked me out and sent me
和 因为 我 可以 说话 这 语言 他们 吊起 我 出去 和 发送 我

[tu:; tə] [rəʊm] [ɒn][ə; ei]
to Rome on a
到 罗马 在 一个

因为我会说他们的语言，他们就把我抓起来，送我去罗马。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[li'eɪz(ə)n][dʒɒb] .
liaison job .
联络 工作 。

联络员工作。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:stə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [faɪn] ['weðə(r)] [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [glæd][tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It was Easter time and fine weather and , being glad to get out of the
它 曾是 复活节 时间 和 美好的 天气 和 , 存在 高兴的 到 得到 出去 的 这

['trentʃɪz] ,
trenches ,
战壕 ,

当时正值复活节，天气晴朗，我很高兴能离开战壕。

[ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [pli:zd] [wið] [maɪ'self][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [laɪf]
I was pretty well pleased with myself and enjoying life
我 曾是 漂亮的 出色地 高兴 和 我 和 享受 生活

我当时对自己相当满意，也很享受生活.....

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [stɛrd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; ei][gɜ:l] .
In the place where I stayed there was a girl .
在 这 地方 在哪里 我 入住 那里 曾是 一个 女孩 。

我住的地方有个女孩。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz][ə; ei] ['rʌ(ə)n] , [ə; ei] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ə; ei] [ɡreɪt] ['fæməli] ,
She was a Russian , a princess of a great family ,
她 曾是 一个 俄语 , 一个 公主 的 一个 伟大的 家庭 ,

她是俄罗斯人，出身名门的公主，

[bʌt; bət][ə; ei][ˌrefju'dʒi:] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz][saɪn]
but a refugee and of course as poor as sin
但 一个 难民 和 的 课程 作为 贫穷的 作为 罪

但他是个难民，当然穷得叮当响.....

[aɪ][rɪ'membə(r)] [haʊ] ['bædli] [drest] [fɪː, fɪ][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]['rəʊmənz] .
I remember how badly dressed she was among all the well - to - do Romans .
我 记住 如何 糟糕 穿着 她 曾是 之中 全部 这 出色地 - 到 - 做 罗马书 .

我记得在那些衣着光鲜的罗马人中，她的穿着有多么寒酸。

[bʌt; bət] , [maɪ][gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːti] !
But , my God , what a beauty !
但 , 我的 上帝 , 什么 一个 美丽 !

我的天哪，真是太美了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]
There was never anything in the world like her
那里 曾是 绝不 任何事物 在 这 世界 喜欢 她

世上再也找不到像她一样的人了.....

[fɪː, fɪ][wɒz; wəz]['lɪt(ə)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
She was little more than a child ,
她 曾是 小的 更多的 比 一个 孩子 ,

她当时还是个孩子，

[ænd; ʌnd][fɪː, fɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [eə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][fɪː, fɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] . . .
and she used to sing that air in the morning as she went down the stairs . . .
和 她 用过的 到 唱歌 那 空气 在 这 早晨 作为 她 去 向下 这 楼梯 . . .
.
:
.

她以前每天早上下楼的时候都会哼唱这首曲子.....

[ðeɪ] [sent] [em 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [brɪfɔː(r)] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ]
They sent me back to the front before I had a chance of getting to know
他们 发送 我 后退 到 这 正面 前 我 有 一个 机会 的 获得 到 知道
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

还没等我有机会了解她，他们就把我送回前线了。

[bʌt; bət][fɪː, fɪ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː]['lɪt(ə)] ['tɪmɪd] [gʊd] ['mɔːnɪŋz] ,
but she used to give me little timid good mornings ,
但 她 用过的 到 给 我 小的 胆小 好的 早晨 ,

但她以前总是怯生生地跟我说早安，

[ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ʌnd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [æŋ; ən]['eɪndʒəlz]
and her voice and eyes were like an angel's
和 她 嗓音 和 眼睛 是 喜欢 一个 天使的

她的声音和眼睛都像天使一样.....

[aɪm]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət] [ɪts] ['həʊpləs] , [kwɑɪt] ['həʊpləs] .
I'm over my head in love , but it's hopeless , quite hopeless .
我是 超过 我的 头 在 爱 , 但 它是 绝望 , 相当 绝望 .

我深陷爱河，但这段感情毫无希望，彻底没希望了。

[aɪ][æɪ; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . "
I shall never see her again . "
我 将 绝不 看 她 再次 . "

我再也见不到她了。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] ['bʌnəd] [baɪ][ɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] , " [sed] ['dɪksən] ['revərəntli] .
" I'm sure I'm honoured by your confidence , " said Dickson reverently .
" 我是 当然 我是 荣幸 经过 你的 信心 , " 说 迪克森 虔诚地 .

“能得到您的信任，我深感荣幸，”迪克森恭敬地说。

[ðə; ði][ˈpəʊɪt] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ɪgˌzɪləˈreɪ](ə)n [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊz] ,
The Poet , who seemed to draw exhilaration from the memory of his sorrows ,
这 诗人 , WHO 似乎 到 画 兴奋 从 这 记忆 的 他的 悲伤 ,
这位诗人似乎从对悲伤的回忆中汲取了快乐,

[əˈrəʊz][ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm][ə; eɪ] [klaʊt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .
arose and fetched him a clout on the back .
出现 和 已获取 他 一个 影响力 在 这 后退 .
起身, 拿来一巴掌拍在他的背上。

" [daʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪˈpɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't talk of confidence as if you were a reporter , " he said .
" 不 讲话 的 信心 作为 如果 你 是 一个 记者 , " 他 说 .
“不要像记者一样谈论自信,”他说。

" [wɒt] [əˈbaʊt] [ðæt] [haʊs] ?
" What about that House ?
" 什么 关于 那 房子 ?
那座房子怎么样了?

[ɪf] [wɪr] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈkɒmz] [wɪd] [ˈbetə(r)] [ˈhʌs(ə)l] .
If we're to see it before the dark comes we'd better hustle .
如果 是 到 看 它 前 这 黑暗的 来 我们会 更好的 努力奋斗 .
如果想在天黑之前看到它, 我们最好抓紧时间。

" [ðə; ði] [ɡriːn] [sləʊps] [ɒn][ðəə(r)] [left] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ˈsiːwəd] ,
" The green slopes on their left , as they ran seaward ,
" 这 绿色的 连续下坡 在 他们的 左边 , 作为 他们 跑 向海 ,
“当他们向海边奔跑时, 左侧是绿色的山坡,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

狩猎塔(Huntingtower)

第4/16页

[wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] ['sʌmɪt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][ɒv; əv] [bruːm] [ænd; ənd] [laɪt] [skrʌb] .
were clothed towards their summit with a tangle of broom and light scrub .
是 穿着衣服 向 他们的 首脑 和 一个 纠纷 的 扫帚 和 光 擦洗 .
山顶上披着一层凌霄花和灌木丛。

[ðə; ðɪ] [tuː] [fɔːst] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðɪs] ,
The two forced their way through this ,
这 二 强制 他们的 方式 通过 这 ,
两人强行闯了过去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [dɪ'fensɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
and found to their surprise that on this side there were no defences of the
和 成立 到 他们的 惊喜 那 在 这 边 那里 是 不 防御 的 这
[ˈhʌntɪŋtaʊə] [dɪ'meɪn] .
Huntingtower demesne .
狩猎塔 领地 .

他们惊讶地发现，狩猎塔领地的这一侧没有任何防御工事。

[ə'lon] [ðə; ðɪ] [krest] [ræn][ə; eɪ][pɑːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌnz] [biːn] ['grævlɪd] [ænd; ənd] [trɪmd] .
Along the crest ran a path which had once been gravelled and trimmed .
沿着 这 波峰 跑 一个 小路 哪个 有 一次 到过 砾石 和 修剪过的 .
山脊上有一条小路，这条小路曾经铺过碎石并修剪过。

[biː; bi]
Be
是
是

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]
[第67页]

[jɒnd] [θruː] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [lɔːrəlz] [ænd; ənd] [ˌrɒðədɒd'endʒənz] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ]
yond through a thicket of laurels and rhododendrons they came on a long
彼岸 通过 一个 灌木丛 的 月桂树 和 杜鹃花 他们 来了 在 一个 长的
[ˌʌn'kempt] [aɪl] [ɒv; əv] [ɡrɑːs] ,
unkempt aisle of grass ,
蓬头垢面 走道 的 草 ,
他们穿过一片茂密的月桂树和杜鹃花丛，来到一条长长的、杂草丛生的草地上。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [saɪd][ˈævənjuːs][ˈɒf(ə)n] [faʊnd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [əʊld]
which seemed to be one of those side avenues often found in connection with old
哪个 似乎 到 是 一 的 那些 边 途径 经常 成立 在 联系 和 老的
[ˈskɒts] [dwelɪŋz] .
Scots dwellings .
苏格兰人 住宅 .

这似乎是苏格兰老式住宅附近常见的一条小路。

['kiːpɪŋ] [ə'lon] [ðɪs] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ɡrəʊv] [ɒv; əv] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['hɒli] [θruː] [wɪtʃ] [ʃəʊd]
Keeping along this they reached a grove of beech and holly through which showed
保持 沿着 这 他们 达到 一个 树林 的 山毛榉 和 冬青 通过 哪个 显示
[ə; eɪ][dɪm] [ˈeɪp] [ɒv; əv] ['meɪsənri] .
a dim shape of masonry .
一个 暗淡 形状 的 石工 .
沿着这条路走，他们来到一片山毛榉和冬青树林中，透过树林隐约可以看到砖石结构的轮廓。

[baɪ][ə; eɪ] ['kɒməŋ] ['ɪmpʌls] [ðeɪ] [mu:vd] ['stelθɪli] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn]['kʌvə(r)] ,
By a common impulse they moved stealthily , crouching in cover ,
经过 一个 常见的 冲动 他们 已搬 悄悄地 , 蹲伏 在 覆盖 ,
他们出于共同的本能, 悄悄地移动, 蹲伏在掩体后。

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði][faɪ(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [sʌŋk] [fens] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)]
till at the far side of the wood they found a sunk fence and looked over
直到 在 这 远的 边 的 这 木头 他们 成立 一个 沉没 栅栏 和 看起来 超过
[æŋ; ən]['eɪkə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [lɔ:n] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [bedz][tu;; tə][ðə; ði]
an acre or two of what had once been lawn and flower - beds to the
一个 英亩 或者 二 的 什么 有 一次 到过 草地 和 花 - 床 到 这
[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæŋ(ə)n] .
front of the mansion .
正面 的 这 大厦 .

直到他们走到树林的另一边, 才发现一道下沉的栅栏, 并眺望到豪宅前面一两英亩曾经是草坪和花坛的地方。
[ðə; ði] ['aʊtlɑɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['klɪəli] ['sɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [west] ,
The outline of the building was clearly silhouetted against the glowing west ,
这 大纲 的 这 建筑 曾是 清楚地 剪影 反对 这 发光 西方 ,
在西边明亮的阳光映衬下, 建筑物的轮廓清晰可见。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [i:st] [feɪs] [ðə; ði]['di:teɪl] [wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn] ['ʃædəʊ] .
but since they were looking at the east face the detail was all in shadow .
但 自从 他们 是 寻找 在 这 东方 脸 这 细节 曾是 全部 在 阴影 .
但由于他们看到的是东面, 所以所有细节都处于阴影中。

[bʌt; bət] , [dɪm][æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] ['ɪnʌf] [tu;; tə] [ɡɪv] ['dɪksən] [ðə; ði] [sə'praɪz]
But , dim as it was , the sight was enough to give Dickson the surprise
但 , 暗淡 作为 它 曾是 , 这 视线 曾是 足够的 到 给 迪克森 这 惊喜
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
of his life .
的 他的 生活 .
但是, 尽管光线昏暗, 这景象还是足以让迪克森感到无比惊讶。

[hi;; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [əʊld][ænd; ənd][bə'rəʊniəl] .
He had expected something old and baronial .
他 有 预期的 某物 老的 和 男爵 .
他原本期待的是一座古老而庄严的建筑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nju:ɪ] , [rɔ:] [ænd; ənd] [nju:ɪ] , [nɒt] ['twenti] [j'ɪəz] [bɪlt] .
But this was new , raw and new , not twenty years built .
但 这 曾是 新的 , 生的 和 新的 , 不是 二十 年 建造 .
但这是全新的、未经雕琢的, 不是二十年建成的。

[sʌm; səm] ['mædnəs] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [ɪts][kri'eɪtə(r)][tu;; tə][set] [ʌp][ə; eɪ]['replɪkə] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tju:də(r)]
Some madness had prompted its creator to set up a replica of a Tudor
一些 疯狂 有 提示 它是 创作者 到 放 向上 一个 复制品 的 一个 都铎王朝
[haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntrisaɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜ:d] [ɒv; əv] .
house in a countryside where the thing was unheard of .
房子 在 一个 农村 在哪里 这 事物 曾是 闻所未闻 的 .

某种疯狂的想法促使它的创造者在乡村地区建造了一座都铎式房屋的复制品, 而这种房屋在当时闻所未闻。
[ɔ:l][ðə; ði] [trɪks] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] — [ɔ:riəl] ['wɪndəʊz] , ['lɒzɪndʒd] [peɪnz] , [haɪ] ['twɪstɪd] ['tʃɪmni]
All the tricks were there — oriel windows , lozenged panes , high twisted chimney
全部 这 技巧 是 那里 — 凸窗 视窗 , 菱形 窗格 , 高的 扭曲 烟囱
[stæks] ; [ðə; ði] ['veri] [stəʊn] [wɒz; wəz] [red] ,
stacks ; the very stone was red ,
堆栈 ; 这 非常 石头 曾是 红色的 ,
所有的装饰手法都用上了——凸窗、菱形玻璃窗、高耸扭曲的烟囱; 就连石头都是红色的。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ˈmeləʊ] [brɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈeɪnʃənt] [ˈkentiʃ] [ˈmænə(r)] .
as if to imitate the mellow brick of some ancient Kentish manor .
作为 如果 到 模拟 这 醇厚 砖 的 一些 古老的 肯特郡 庄园 .

仿佛要模仿肯特郡某个古老庄园柔和的砖墙。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [nju:] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [dɪˈkeɪɪŋ] .
It was new , but it was also decaying .
它 曾是 新的 , 但 它 曾是 还 腐烂的 .

它很新, 但也开始破败了。

[ðə; ði] [kˈri:pəz] [hæd; həd][ˈfɔ:lən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðə; ði][piˈlæstə , ˈpailæs-][ɒn][ðə; ði] [ˈterəs]
The creepers had fallen from the walls , the pilasters on the terrace
这 爬行者 有 倒下 从 这 墙壁 , 这 壁柱 在 这 阳台
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] ,
were tumbling down ,
是 翻滚 向下 ,

墙上的藤蔓掉落了, 露台上的壁柱也摇摇欲坠。

[ˈlaɪkən][ænd; ənd] [mɒs] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈdɔ:step] .
lichen and moss were on the doorsteps .
地衣 和 苔藓 是 在 这 家门口 .

门阶上长满了地衣和苔藓。

[ˈʃʌtəd] , [ˈsaɪlənt] , [əˈbændənd] , [aɪ ˈti:] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑ:] [məˈmentəʊ][ˈmɒri][ɒv; əv][ˈhju:mən]
Shuttered , silent , abandoned , it stood like a harsh memento mori of human
百叶窗 , 沉默的 , 弃 , 它 站立 喜欢 一个 残酷的 纪念 森 的 人类
[həʊps] .
hopes .
希望 .

它紧闭大门, 寂静无声, 被遗弃了, 像一尊残酷的死亡纪念物, 诉说着人类希望的终结。

[ˈdɪksən] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [bi:n] [əˈfektɪd] [baɪ][æ; ən] [ɪnˈænimət] [θɪŋ] [wɪð] [səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ]
Dickson had never before been affected by an inanimate thing with so strong a
迪克森 有 绝不 前 到过 做作的 经过 一个 无生命 事物 和 所以 强的 一个
[sens] [ɒv; əv][dɪsˈkwaiət] .
sense of disquiet .
感觉 的 忧虑 .

迪克森以前从未对任何无生命物体产生过如此强烈的不安感。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [æ; ən][əʊld] [stəʊn] [ˈtaʊə(r)][ɒn][ə; eɪ] [braɪt]
He had pictured an old stone tower on a bright
他 有 如图所示 一个 老的 石头 塔 在 一个 明亮的

他想象着一座古老的石塔矗立在明亮的天空中。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[ˈhedlənd; ˈhedləænd]
headland
海岬

海岬

; [hi:; hi] [faʊnd] [ɪnˈsted] [ðɪs] [rɔ:] [θɪŋ] [əˈmʌŋ] [tri:z] .
; **he found instead this raw thing among trees** .
; 他 成立 反而 这 生的 事物 之中 树木 .

但他却在树林里发现了这个未经加工的东西。

[ðə; ði] ['dekədəns] [ɒv; əv][ðə; ði][brænd] - [nju:] [rɪ'pel] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs]
The decadence of the brand - new repels as something against nature , and this
这 颓废 的 这 品牌 - 新的 排斥 作为 某物 反对 自然 , 和 这
[nju:] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['dekədənt] .
new thing was decadent .
新的 事物 曾是 颓废 .

新事物的颓废令人反感，因为它违背自然规律，而这个新事物本身就是颓废的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [laɪf][ɪn][aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [sməʊkt] ,
But there was a mysterious life in it , for though not a chimney smoked ,
但 那里 曾是 一个 神秘 生活 在 它 , 为了 尽管 不是 一个 烟囱 熏制 ,

但它却充满了神秘的生命力，尽管烟囱里没有冒烟，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə] [ɪn'fraɪn] [ə; eɪ] [pɜ:sə'hæləti] [ænd; ənd][tu;; tə][weə(r)][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [ˈɔ:rə] .
it seemed to enshrine a personality and to wear a sinister aura .
它 似乎 到 供奉 一个 性格 和 到 穿 一个 险恶 灵气 .

它似乎体现了一种人格特质，并散发着一种不祥的气息。

[hi;; hi] [felt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪs'teɪst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][fɪə(r)] .
He felt a lively distaste , which was almost fear .
他 毛毡 一个 热闹 厌恶 , 哪个 曾是 几乎 害怕 .

他感到一种强烈的厌恶感，几乎到了恐惧的地步。

[hi;; hi] ['wɒntɪd] [tu;; tə][get][fa:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:][æz; əz][fa:st][æz; əz]['pɒsəb(ə)] .
He wanted to get far away from it as fast as possible .
他 通缉 到 得到 远的 离开 从 它 作为 快速地 作为 可能的 .

他想尽快远离那里。

[ðə; ði] [sʌn] , [naʊ] ['sɪŋkɪŋ] ['veri] [ləʊ] ,
The sun , now sinking very low ,
这 太阳 , 现在 下沉 非常 低的 ,

太阳现在已经西沉得很低了。

[sent] [ʌp] [reɪz] [wɪtʃ] ['kɪnd(ə)ld][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv][fɜ:rz][tu;; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]
sent up rays which kindled the crests of a group of firs to the left of the
发送 向上 射线 哪个 点燃 这 冠状物 的 一个 团体 的 杉树 到 这 左边 的 这
[frʌnt] [dɔ:(r)] .
front door .
正面 门 .

光束向上照射，点燃了前门左侧一群冷杉树的树冠。

[hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əb'sɜ:sd] ['fænsɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:rtʃɪz] ['fleɪɪmɪŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ][bɪə(r)] .
He had the absurd fancy that they were torches flaming before a bier .
他 有 这 荒诞 想要 那 他们 是 火炬 炽盛 前 一个 柩 .

他异想天开地认为它们是灵柩前燃烧的火炬。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [mu:vd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [kept] [ɪn] ['fædəʊ] .
It was well that the two had moved quietly and kept in shadow .
它 曾是 出色地 那 这 二 有 已搬 悄悄 和 保留 在 阴影 .

幸好两人行动悄悄，一直躲在暗处。

['fɒtsteps] [fel] [ɒn][ðeə(r)] [ɪəz] , [ɒn][ðə; ði][pɑ:θ] [wɪtʃ] ['θredɪd] [ðə; ði] [bɔ:n] [dʒʌst] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði]
Footsteps fell on their ears , on the path which threaded the lawn just beyond the
脚步声 跌倒 在 他们的 耳朵 , 在 这 小路 哪个 螺纹 这 草地 只是 超过 这
[sʌŋk] - [fens] .
sunk - fence .
沉没 - 栅栏 .

脚步声落在了他们的耳朵上，沿着草坪上的小路，就在下沉式围栏的另一边。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈkiːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][west] [lɒdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi][ˈkærid] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
It was the keeper of the West Lodge and he carried something on his
它 曾是 这 守门员 的 这 西方 小屋 和 他 携带 某物 在 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ;

他是西侧小屋的守门人，背上背着什么东西。

[bʌt; bət][bəuθ] [ðæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [laɪt] .
but both that and his face were indistinct in the half - light .
但 两个都 那 和 他的 脸 是 模糊 在 这 一半 - 光 .

但在昏暗的光线下，无论是他还是他的脸都看不清楚。

[ˈlðə(r)] [ˈfʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] , [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .
Other footsteps were heard , coming from the other side of the lawn .
其他 脚步声 是 听到 , 未来 从 这 其他 边 的 这 草地 .

草坪另一边传来其他脚步声。

[ə; eɪ][mænz] [ʃɒd] [fiːt] [ræŋ] [ɒn][ðə; ði][stəʊn][ɒv; əv][ə; eɪ] [flæɡd] [pɑːθ] ,
A man's shod feet rang on the stone of a flagged path ,
一个 男人的 鞋子 脚 响铃 在 这 石头 的 一个 已标记 小路 ;

男人的鞋子踩在石板路上发出清脆的响声。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][ɪˈregjələ(r)] [fɔːl][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [leɪm] .
and from their irregular fall it was plain that he was lame .
和 从 他们的 不规律的 落下 它 曾是 清楚的 那 他 曾是 瘸 .

从他们不规则的摔倒姿势可以看出，他是个瘸子。

[ðə; ði] [tuː] [men] [met] [niə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [təˈgeðə(r)] .
The two men met near the door , and spoke together .
这 二 男人 遇见 靠近 这 门 , 和 辐 一起 .

两人在门口相遇，交谈起来。

[ðen] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [muːvd] [wʌn] [daʊn] [iːt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Then they separated , and moved one down each side of the house .
然后 他们 分开 , 和 已搬 一 向下 每个 边 的 这 房子 .

然后他们分开了，一人沿着房子的一侧走。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈwɒtʃə, ˈwɔː-] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pəˈtrəʊl] ,
To the two watchers they had the air of a patrol ,
到 这 二 观察者 他们 有 这 空气 的 一个 巡逻 ;

在两名观察者看来，他们像是一支巡逻队。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈwɔːdə] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːrɜːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)n] .
or of warders pacing the corridors of a prison .
或者 的 狱警 踱步 这 走廊 的 一个 监狱 .

或者狱警在监狱走廊里踱步。

" [lets] [get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] , " [sed] [ˈdɪksən] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .
" Let's get out of this , " said Dickson , and turned to go .
" 我们来吧 得到 出去 的 这 , " 说 迪克森 , 和 转向 到 去 .

“我们离开这里吧，”迪克森说着，转身要走。

[ðə; ði][eə(r)][hæd; həd][ðə; ði][ˈkjʊəriəs] [ˈstɪlnəs] [wɪt] [prɪˈsiːdɜːz] [ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈsʌnset] ,
The air had the curious stillness which precedes the moment of sunset ,
这 空气 有 这 好奇的 寂静 哪个 之前 这 片刻 的 日落 ,

空气中弥漫着日落前特有的那种奇特的静谧。

[wen] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɒv; əv] [deɪ] [hæv; həv] [stɒpt] [ðeə(r)] [ˈnɔɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [naɪt]
when the birds of day have stopped their noises and the sounds of night
什么时候 这 鸟类 的 天 有 停止 他们的 噪音 和 这 声音 的 夜晚
[hæv; həv]
have
有

当白昼的鸟儿停止鸣叫，夜晚的声音也渐渐消失

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[nɒt] [brɪˈɡʌn] .
not begun .
不是 开始 .

尚未开始。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [fel] [nəʊts] [ɒv; əv][ˈmju:zɪk] .
But suddenly in the silence fell notes of music .
但 突然 在 这 沉默 跌倒 笔记 的 音乐 .

但突然间，寂静中响起了音乐声。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsɒftli] [bʌt; bət] [wɪð] [ɡreɪt]
They seemed to come from the house , a voice singing softly but with great
他们 似乎 到 来 从 这 房子 , 一个 嗓音 歌唱 轻轻 但 和 伟大的
[ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ˈkliənəs] .
beauty and clearness .
美丽 和 清晰度 .

歌声似乎来自那栋房子里，轻柔却优美清晰。

[ˈdɪksən] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] .
Dickson halted in his steps .
迪克森 停止 在 他的 步骤 .

迪克森停下了脚步。

[ðə; ði] [tju:n] , [wɒtˈevə(r)] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [waɪnd] [tu:; tə] [bləʊ] [əˈsaɪd] [hɪz; ɪz]
The tune , whatever it was , was like a fresh wind to blow aside his
这 调 , 任何 它 曾是 , 曾是 喜欢 一个 新鲜的 风 到 吹 旁边 他的
[dɪˈpreʃn] .
depression .
沮丧 .

不管那是什么曲子，都像一阵清风，吹散了他的抑郁。

[ðə; ði] [haʊs] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [lʊkt] [səˈpʌlkrəl] .
The house no longer looked sepulchral .
这 房子 不 更长 看起来 墓穴 .

房子不再显得阴森恐怖了。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] [ˈhʌrɪd] [bæk] [frɒm; frəm][ðeə(r)][pəˈtrəʊl] ,
He saw that the two men had hurried back from their patrol ,
他 锯 那 这 二 男人 有 慌忙 后退 从 他们的 巡逻 ,

他看到那两个人匆匆结束了巡逻回来。

[hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [əˈɡen] [æz; əz] [ɪf]
had met and exchanged some message , and made off again as if
有 遇见 和 交换 一些 信息 , 和 制成 离开 再次 作为 如果
[əˈlɑ:md] [baɪ][ðə; ði][ˈmju:zɪk] .
alarmed by the music .
惊慌 经过 这 音乐 .

他们碰面并交换了一些信息，然后似乎被音乐吓到了，又匆匆离开了。

[ðen] [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]

Then he noticed his companion
然后 他 注意到 他的 伴侣

然后他注意到了他的同伴.....

[ˈherɪtɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒn][wʌn] [niː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ræpt] [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] .
Heritage was on one knee with his face rapt and listening .
遗产 曾是 在 一 膝盖 和 他的 脸 欣喜若狂 和 聆听 .

赫里蒂奇单膝跪地，全神贯注地聆听着。

[hiː; hi][ɡɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [əˈpiəd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
He got to his feet and appeared to be about to make for the

[haʊs] .

House .
房子 .

他站起身来，似乎要往众议院走去。

[ˈdɪksən] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] [dræɡd] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Dickson caught him by the arm and dragged him into the bushes , and he

[ˈfɒləʊd] [ˌʌnrɪˈzɪstɪŋli] ,

followed unresistingly ,
随后 毫不抵抗地 ,

迪克森抓住他的胳膊，把他拖进灌木丛，他没有反抗就跟着进去了。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

like a man in a dream .
喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .

就像梦中的人一样。

[ðeɪ] [plau] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] , [rɪˈkrɒːst] [ðə; ði] [grɑːs] [ˈævənjuː] ,
They ploughed through the thicket , recrossed the grass avenue ,

他们 耕作 通过 这 灌木丛 , 重新交叉 这 草 大街 ,

他们穿过灌木丛，再次穿过草地大道，

[ænd; ənd][ˈskræmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .
and scrambled down the hillside to the banks of the stream .
和 打乱 向下 这 山坡 到 这 银行 的 这 溪流 .

然后手脚并用地爬下山坡，来到溪流岸边。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ˈdɪksən] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri]
Then for the first time Dickson observed that his companion's face was very

然后 为了 这 第一的 时间 迪克森 观察到 那 他的 同伴的 脸 曾是 非常

[waɪt] ,

white ,
白色的 ,

这时，迪克森才第一次注意到，他同伴的脸色非常苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] [swet] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈtemplz] .

and that sweat stood on his temples .
和 那 汗 站立 在 他的 寺庙 .

汗水顺着他的太阳穴渗了出来。

[ˈherɪtɪdʒ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [læpt] [ʌp][ˈwɔːtə(r)][laɪk] [ə; eɪ][dɒɡ] .
Heritage lay down and lapped up water like a dog .
遗产 躺 向下 和 圈速 向上 水 喜欢 一个 狗 .

Heritage 躺下来像狗一样舔水。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ][waɪld] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

Then he turned a wild eye on the other .
然后 他 转向 一个 荒野 眼睛 在 这 其他 .

然后他狠狠地瞥了对方一眼。

" [ai][ei 'em][ˈgəʊɪŋ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am going back , " he said .
" 我 是 去 后退 , " 他 说 .

“我要回去了,”他说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ai] [sɔː] [ɪn] [rəʊm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] !
" That is the voice of the girl I saw in Rome , and it is singing her song !
" 那 是 这 嗓音 的 这 女孩 我 锯 在 罗马 , 和 它 是 歌唱 她 歌曲 !
“那是我在罗马见到的那个女孩的声音, 她正在唱她的歌! ”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈduːgəl]
DOUGAL
道格尔

道格尔

" [jʊl] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [ˈdɪksən] .
" You'll do nothing of the kind , " said Dickson .
" 你会 做 没有什么 的 这 种类 , " 说 迪克森 .

“你休想做到那种事,”迪克森说道。

" [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈsʌpə(r)] .
" You're coming home to your supper .
" 你是 未来 家 到 你的 晚餐 .

“你回家吃晚饭吧。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [tʃæp] [ɒv; əv] [naɪn] . "
It was to be on the chap of nine . "
它 曾是 到 是 在 这 小伙子 的 九 . "

应该是在九号那一天。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] .
" I'm going back to that place .
" 我是 去 后退 到 那 地方 .

“我要回到那个地方。”

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˈkliːli] [dɪ'mentɪd] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhjuːmə(r)] .
" The man was clearly demented and must be humoured .
" 这 男人 曾是 清楚地 精神错乱 和 必须 是 幽默 .

“这个人显然精神错乱, 应该哄哄他。”

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] - [ˈmɔːnɪŋ] .
" Well , you must wait till the morn's morning .
" 出色地 , 你 必须 等待 直到 这 - 早晨 .

“嗯, 你得等到明天早上。”

[ɪts] [ˈveri] [nɪə(r)] [dɑːk] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈʌgli] [ˈkʌstəməz] [ˈwɒndəɪŋ] [ə'baʊt] [ˈjɒndə(r)]
It's very near dark now , and those are two ugly customers wandering about yonder
它是 非常 靠近 黑暗的 现在 , 和 那些 是 二 丑陋的 顾客 漫游 关于 远处
.
:
.

天色已近黄昏, 那边有两个相貌丑陋的顾客在闲逛。

[jʊd] [ˈbetə(r)] [sli:p] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn][aɪ ˈti:] .
You'd better sleep the night on it .
你会 更好的 睡觉 这 夜晚 在 它 .

你最好好好想想。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪtɪdʒ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [pəˈsweɪdɪd] .
" Mr . Heritage seemed to be persuaded .
" 先生 . 遗产 似乎 到 是 被说服 .

“赫里蒂奇先生似乎被说服了。”

[hi:; hi] [ˈsʌfəd] [hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi] [led] [ʌp][ðə; ði] [naʊ] [ˈdʌski] [sləʊps] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [weə(r)] [ðə; ði]
He suffered himself to be led up the now dusky slopes to the gate where the
他 遭受 他自己 到 是 引领 向上 这 现在 昏暗 连续下坡 到 这 门 在哪里 这
[rəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [endɪd] .
road from the village ended .
路 从 这 村庄 结束 .

他忍受着被人领着，沿着昏暗的山坡走到村口尽头的大门。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈlɪstləsli] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˈpeɪnf(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
He walked listlessly like a man engaged in painful reflection .
他 步行 百无聊赖地 喜欢 一个 男人 已订婚的 在 痛苦 反射 .

他步履蹒跚，仿佛陷入了痛苦的沉思。

[wʌns] [ˈəʊnli][hi:; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Once only he broke the silence .
一次 仅有的 他 打破 这 沉默 .

他只打破过一次沉默。

" [ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" You heard the singing ? " he asked .
" 你 听到 这 歌唱 ? " 他 问 .

“你听到歌声了吗？”他问道。

[ˈdɪksən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [pɔ:(r); pʊə(r)][hænd][æt; ət][ə; eɪ][laɪ] .
Dickson was a very poor hand at a lie .
迪克森 曾是 一个 非常 贫穷的 手 在 一个 说谎 .

迪克森撒谎的本事很差。

" [aɪ] [hɜ:d] [ˈsʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" I heard something , " he admitted .
" 我 听到 某物 , " 他 承认 .

“我听到了一些动静,”他承认道。

" [ju:; jʊ] [hɜ:d] [ə; eɪ][gɜ:rlz] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] ? "
" You heard a girl's voice singing ? "
" 你 听到 一个 女孩们 嗓音 歌唱 ? "

你听到女孩唱歌的声音了吗？

" [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðæt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
" It sounded like that , " was the admission .
" 它 听起来 喜欢 那 , " 曾是 这 入学 .

“听起来确实如此,”他承认道。

" [bʌt; bət][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈsi:gʌl] . "
" But I'm thinking it might have been a seagull . "
" 但 我是 思维 它 可能 有 到过 一个 海鸥 . "

“但我认为它可能是只海鸥。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fu:l] , " [sed] [ðə; ði][ˈpəʊɪt] [ˈru:dli] .
" You're a fool , " said the Poet rudely .
" 你是 一个 傻子 , " 说 这 诗人 粗鲁地 .

“你真是个傻瓜,”诗人粗鲁地说。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['melənkəli] ['bɪznəs] , [kəm'peəd] [tu:; tə][ðə; ði] [braɪt] [spi:d] [ɒv; əv][ðə; ði]
The return was a melancholy business , compared to the bright speed of the
这 返回 曾是 一个 忧郁 商业 , 比较的 到 这 明亮的 速度 的 这
[ˈaʊtwəd] [ˈdʒɜ:ni] .
outward journey .
向外 旅行 .

与去程的轻快明亮相比，返程显得格外凄凉。

[ˈdɪksənz] [maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['keɪs] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋz] , [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'plez(ə)nt] .
Dickson's mind was a chaos of feelings , all of them unpleasant .
迪克森的 头脑 曾是 一个 混乱 的 情怀 , 全部 的 他们 令人不快的 .

迪克森的脑海里一片混乱，各种情绪交织在一起，全都是不愉快的。

[hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ]
He had run up against something
他 有 跑步 向上 反对 某物

他遇到了某种东西。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈvaɪələntli] , [ˈblaɪndli] [di'test] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]
which he violently , blindly detested , and the trouble was that he could not
哪个 他 暴力 , 盲目地 令人厌恶的 , 和 这 麻烦 曾是 那 他 可以 不是

[tel] [waɪ] .
tell why .
告诉 为什么 .

他对此感到无比厌恶，但问题是他却说不出个所以然。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:l] ['pɜ:frɪktli] [əb'sɜ:d] , [fɔ:(r); fə(r)] [waɪ] [ɒn] [ɜ:θ] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən] ['ʌgli] [haʊs] ,
It was all perfectly absurd , for why on earth should an ugly house ,
它 曾是 全部 完美 荒诞 , 为了 为什么 在 地球 应该 一个 丑陋的 房子 ,

这一切都荒谬至极，为什么一栋丑陋的房子.....

[sʌm; səm] [əʊvə'grəʊn] [tri:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ɪl] - ['feɪvəd] ['sɜ:vənts] [səʊ] [mə'laɪnli]
some overgrown trees and a couple of ill - favoured servants so malignly
一些 长得太茂盛了 树木 和 一个 夫妻 的 患病的 - 受青睐 仆人 所以 恶意地

[ə'fekt] [hɪm] ?
affect him ?
影响 他 ?

几棵长得过高的树木和几个不受宠的仆人，就对他产生了如此恶劣的影响？

[jet] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] ;
Yet this was the fact ;
然而 这 曾是 这 事实 ;

然而，这却是事实；

[hi:; hi][hæd; həd] [streɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɑ:kədi] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ðæt] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [rɪ'vəʊlt][ænd; ənd]
he had strayed out of Arcady into a sphere that filled him with revolt and
他 有 迷路了 出去 的 阿卡迪 进入 一个 领域 那 已填 他 和 反叛 和

[ə; eɪ] ['neɪmləs] [fiə(r)] .
a nameless fear .
一个 无名 害怕 .

他离开了阿卡迪亚，进入了一个让他充满反抗和难以名状的恐惧的领域。

[ˈnevə(r)][ɪn][hi:z; ɪz] [ɪk'spiəriəns] [hæd; həd][hi:; hi] [felt] [laɪk] [ðɪs] ,
Never in his experience had he felt like this ,
绝不 在 他的 经验 有 他 毛毡 喜欢 这 ,

他生平从未有过这种感觉。

[ðɪs] [ˈfuːlɪʃ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈpænɪk] [wɪtʃ] [tʊk] ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd][zest] [aʊt][ɒv; əv][laɪf] .
this foolish childish panic which took all the colour and zest out of life .
这 愚蠢 幼稚 恐慌 哪个 采取 全部 这 颜色 和 热情 出去 的 生活 :
这种愚蠢幼稚的恐慌，夺走了生活的所有色彩和乐趣。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [hɪmˈself] [bʌt; bət] [feɪld] .
He tried to laugh at himself but failed .
他 尝试 到 笑 在 他自己 但 失败的 :
他试图嘲笑自己，但失败了。

[ˈherɪtɪdʒ] , [ˈstʌmblɪŋ] [əˈləʊn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪˈfektʃuəli] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [ˈefət] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)]
Heritage , stumbling alone by his side , effectually crushed his effort to discover
遗产 , 踉跄 独自的 经过 他的 边 , 有效地 碎 他的 努力 到 发现
[ˈhjuːmə(r)][ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
humour in the situation .
幽默 在 这 情况 :
赫里蒂奇独自一人跌跌撞撞地走在他身边，有效地粉碎了他试图从这种情况中发现幽默的努力。

[sʌm; səm] [ekshəˈleɪʃn] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪnˈfɜːn(ə)l] [pleɪs] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [ðə; ði][ˈpəʊɪt][mæd] .
Some exhalation from that infernal place had driven the Poet mad .
一些 呼气 从 那 地狱 地方 有 驱动 这 诗人 疯狂的 :
那地狱般的地方散发出的某些气息令诗人发疯。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] !
And then that voice singing !
和 然后 那 嗓音 歌唱 :
然后是那歌声！

[ə; eɪ] [ˈsiːɡʌl] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
A seagull , he had said .
一个 海鸥 , 他 有 说 :
他说，那是一只海鸥。

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] — [ə; eɪ][bɜːd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
More like a nightingale , he reflected — a bird which in the flesh he had
更多的 喜欢 一个 夜莺 , 他 反映 — 一个 鸟 哪个 在 这 肉 他 有
[ˈnevə(r)][met] .
never met .
绝不 遇见 :
他心想，它更像是一只夜莺——一种他从未亲眼见过的鸟。

[ˈmɪsɪz] . [mɔːrɑːn] [hæd; həd][ðə; ði][læmp] [lɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l]
Mrs . Morran had the lamp lit and a fire burning in her cheerful
太太 . 莫兰 有 这 灯 点燃 和 一个 火 燃烧 在 她 快乐
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 :
莫兰太太点亮了灯，在她那明亮温馨的厨房里燃起了炉火。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmwɒt] [rɪˈstɔːd] [ˈdɪksənz] [ekwəˈnɪməti] ,
The sight of it somewhat restored Dickson's equanimity ,
这 视线 的 它 有些 恢复 迪克森的 平静 :
看到它，迪克森的平静稍稍恢复了一些。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] .
and to his surprise he found that he had an appetite for supper .
和 到 他的 惊喜 他 成立 那 他 有 一个 食欲 为了 晚餐 :
令他惊讶的是，他发现自己竟然想吃晚饭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nju:] [mɪlk] , [θɪk] [wɪð] [kri:m] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['deinti] [wɪtʃ] [hæd; həd]
There was new milk , thick with cream , and most of the dainties which had
那里 曾是 新的 牛奶 , 厚的 和 奶油 , 和 最多 的 这 精致小点心 哪个 有
[ə'prɪəd] [æt; ət] [ti:] ,
appeared at tea ,
出现 在 茶 ,

有新鲜的牛奶，奶香浓郁，还有下午茶时出现的大部分精致小点心。

['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['ɪmərɪŋ] " ['pɒtɪd] - [hed] .
supplemented by a noble dish of shimmering " potted - head .
补充 经过 一个 高贵 盘子 的 闪闪发光 " 盆栽 - 头 .

此外，还有一道精致的“罐头菜”供您享用。

" [ðə; ði] ['həʊstəs] [dɪd] [nɒt] ['feə(r)] [ðeə(r)] [mi:l] ,
" **The hostess did not share their meal ,**
" 这 女主人 做过 不是 分享 他们的 一顿饭 ,

女主人没有和他们一起用餐，

['bi:ɪŋ] [ɪn 'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['dju:tɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌbi] - [həʊl] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] .
being engaged in some duties in the little cubby - hole known as the back kitchen .
存在 已订婚的 在 一些 职责 在 这 小的 小隔间 - 洞 已知 作为 这 后退 厨房 .

在被称为后厨的小隔间里忙着一些杂事。

['herɪtɪdʒ] [dræŋk][ə; eɪ] [gla:s] [ɒv; əv] [mɪlk] [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] [fu:d] .
Heritage drank a glass of milk but would not touch food .
遗产 喝 一个 玻璃 的 牛奶 但 会 不是 触碰 食物 .

Heritage喝了一杯牛奶，但一口也不吃东西。

" [aɪ] [kɔ:ld] [ðɪs] [pleɪs] ['pærədəɪs] [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I called this place Paradise four hours ago , " he said .**
" 我 称为 这 地方 天堂 四 小时 前 , " 他 说 .

“四个小时前，我把这里称为天堂，”他说。

" [səʊ][,aɪ 'ti:] [ɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] ['fænsɪ] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [nekst] [dɔ:(r)] [tu:; tə] [hel] .
" **So it is , but I fancy it is next door to Hell .**
" 所以 它 是 , 但 我 想要 它 是 下一个 门 到 地狱 .

“确实如此，但我感觉它就在地狱隔壁。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['devəlɪʃ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [,ɪn'saɪd] [ðæt]
There is something devilish going on inside that
那里 是 某物 恶魔般的 去 在 里面 那

里面肯定有什么邪恶的东西在作祟。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[pɑ:k] [wɔ:l]
park wall
公园 墙

公园墙

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [,aɪ 'ti:] . "
and I mean to get to the bottom of it . "
和 我 意思是 到 得到 到 这 底部 的 它 . "

我一定要查个水落石出。

" [hu:ts] !
" **Hoots !**
" 猫头鹰 !

“呼呼！ ”

[ˈnɒns(ə)nʃ] ！
Nonsense ！
废话 ！

废话！

" [ˈdɪksən] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [əˈfektɪd] [tʃɪəflnəs] .
" **Dickson replied with affected cheerfulness** .
" 迪克森 回复 和 做作的 愉悦 。

迪克森故作高兴地回答道。

" [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ][rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] - .
" **To - morrow you and me will take the road for Auchenlochan** .
" 到 - 明天 你 和 我 将要 拿 这 路 为了 - .
“明天你我将一起踏上前往奥肯洛坎的路。”

[wiː; wi] [ˈnɪdnt] [ˈtrʌb(ə)] [ɑːˈselvz] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈʌɡli] [əʊld] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hwiːn] -
We needn't trouble ourselves about an ugly old house and a when impident
我们 不必 麻烦 我们自己 关于 一个 丑陋的 老的 房子 和 一个 当 -
[lɒdʒ] - [ˈkiːpərz] . " **lodge - keepers** . "
小屋 - 守门员 - . "
我们不必为那栋丑陋的老房子和那些讨厌的房客而烦恼。

" [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [aɪm][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
" **To - morrow I'm going to get inside the place** .
" 到 - 明天 我是 去 到 得到 里面 这 地方 .
“明天我就要进去。”

[dɒʊnt] [kʌm] [ənˈles] [juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][juːz] [ˈɑːɡjuːɪŋ] [wɪð] [em ˈiː] .
Don't come unless you like , but it's no use arguing with me .
不 来 除非 你 喜欢 , 但 它是 不 使用 争论 和 我 .
不想来就别来，不过跟我争论也没用。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] .
My mind is made up .
我的 头脑 是 制成 向上 .

我已经下定决心了。

" [ˈherɪtɪdʒ] [kliəd] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
" **Heritage cleared a space on the table and spread out a section of a large**
" 遗产 已清除 一个 空间 在 这 桌子 和 传播 出去 一个 部分 的 一个 大的
- [skeɪl] [ˈɔːdnəns] [mæp] .
- **scale Ordnance map** .
- 规模 军械 地图 .
“遗产保护协会清理出一张桌子，铺开了一幅大型军械地图的一部分。

" [aɪ][mʌst; məst][kliə(r)][maɪ] [hed] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [təˈpɒɡrəfi] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
" **I must clear my head about the topography , the same as if this were a**
" 我 必须 清除 我的 头 关于 这 地形 , 这 相同的 作为 如果 这 是 一个
[ˈbæt(ə)] - [ɡraʊnd] .
battle - ground .
战斗 - 地面 .
“我必须理清这里的地形，就像这里是战场一样。”

[lʊk] [hiə(r)] , -
Look here , Dogson : : : :
看 这里 , -

瞧瞧，道格森.....

[ðə; ðɪ][rəʊd] [pɑːst][ðə; ðɪ] [ɪn] [ðæt] [wiː; wi] [went] [baɪ][tuː; tə] - [naɪt] [rʌnz] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .
The road past the inn that we went by to - night runs north and south .
这 路 过去的 这 客栈 那 我们 去 经过 到 - 夜晚 跑步 北 和 南 .
我们今晚经过的那家旅店旁边的路是南北走向的。

" [hiː; hi][tɔː(r)][ə; eɪ][peɪdʒ][frɒm; frəm][ə; eɪ][nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌf]
" He tore a page from a note - book and proceeded to make a rough
" 他 撕裂 一个 页 从 一个 笔记 - 书 和 继续 到 制作 一个 粗糙的
[sketʃ] . [[wʌn]] . . .
sketch . [1] . . .
草图 . [1] . . .

他从笔记本上撕下一页，开始画草图。[1].....

" [wʌn] [end][wiː; wi] [nəʊ] [əˈbʌt] [ɒn][ðə; ði][ˈleɪvə(r)][glen] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðə(r)] [stops] [æt; ət][ðə; ði]
" One end we know abuts on the Laver glen , and the other stops at the
" 一 结尾 我们 知道 毗邻 在 这 拉弗 格伦 , 和 这 其他 停止 在 这
[saʊθ] [lɒdʒ] .
South Lodge .
南 小屋 .

“我们知道，它的一端与拉弗峡谷相连，另一端止于南旅馆。”

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][wɔːl] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊz] [ðə; ði][rəʊd][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [belt] [ɒv; əv][plɑːnˈteɪ(ə)n] — [ˈməʊstli] [ˈbiːtʃ]
Inside the wall which follows the road is a long belt of plantation — mostly beeches
里面 这 墙 哪个 跟随 这 路 是 一个 长的 腰带 的 种植园 — 大多 山毛榉
[ænd; ənd] [æʃ] — [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pɑːk] ,
and ash — then to the west a kind of park ,
和 灰 — 然后 到 这 西方 一个 种类 的 公园 ,

沿着道路修建的围墙内是一长条种植带——主要是山毛榉和白蜡树——西边则是一片类似公园的区域。

[ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðæt][ðə; ði] [lɔːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and beyond that the lawns of the house .
和 超过 那 这 草坪 的 这 房子 .
再往外就是房子周围的草坪。

[strips] [ɒv; əv][plɑːnˈteɪ(ə)n] [wɪð] [ˈævənjuːs] [bɪˈtwiːn] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv]
Strips of plantation with avenues between follow the north and south sides of
条状物 的 种植园 和 途径 之间 跟随 这 北 和 南 侧面 的
[ðə; ði] [pɑːk] .
the park .
这 公园 .

公园南北两侧是条条林荫大道，林荫大道之间点缀着成片的种植园。

[ɒn][ðə; ði] [siː] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈsteɪblz] [ænd; ənd] [wɒt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːld]
On the sea side of the House are the stables and what looks like a walled
在 这 海 边 的 这 房子 是 这 马厩 和 什么 看起来 喜欢 一个 有围墙的
[ˈɡɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

房子临海的一侧是马厩和一个看起来像围墙花园的地方。

[ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðem; ðəm] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈəʊpən] [graʊnd] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [ˈdʌvkɒt]
and beyond them what seems to be open ground with an old dovecot
和 超过 他们 什么 似乎 到 是 打开 地面 和 一个 老的 鸽舍
[maːkt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈruːɪnz][ɒv; əv] [hʌntɪŋtaʊə] [kiːp] .
marked and the ruins of Huntingtower keep .
标记 和 这 废墟 的 狩猎塔 保持 .

在它们之外，似乎是一片空地，上面标有旧鸽舍的标记和狩猎塔的废墟。

[bɪˈjɒnd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ˈəʊpən] [graʊnd] , [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [klaɪfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] .
Beyond that there is more open ground , till you come to the cliffs of the cape .
超过 那 那里 是 更多的 打开 地面 , 直到 你 来 到 这 悬崖 的 这 岬 .
再往前走就是更开阔的地带，直到到达海岬的悬崖边。

[hæv; həv][juː; jʊ][ɡɒt] [ðæt] ? . . .
Have you got that ? . . .
有 你 得到 那 ? . . .

你收到了吗？

[aɪ 'ti:] [lʊks] [ˈpɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'tuəriŋ] [tuː; tə][get][ɒn][tuː; tə]
It looks possible from the contouring to get on to
它 看起来 可能的 从 这 轮廓 到 得到 在 到
从轮廓来看，似乎有可能继续前进。

[ðə; ði] [siː] [klɪfs] [baɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [saɪd][ɪz][ˈbrʊskən][ʌp][ˈɪntuː] [rəˈviːnz] . .
the sea cliffs by following the Laver , for all that side is broken up into ravines . .
这 海 悬崖 经过 下列的 这 拉弗 , 为了 全部 那 边 是 破碎的 向上 进入 峡谷 . .
.
.
.
.
沿着拉弗河而行，可以看到海边的悬崖，但那一侧却布满了沟壑.....

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈðə(r)] [saɪd] — [ðə; ði] - [ɡlen] .
But look at the other side — the Garple glen .
但 看 在 这 其他 边 — 这 - 格伦 .
但看看另一边——加普尔峡谷。

[ɪts] [ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ] [diːp] - [kʌt] [ˈɡʌli] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [aɪ 'tiː][ˈəʊpənz] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
It's evidently a deep - cut gully , and at the bottom it opens out into a
它是 显然 一个 深的 - 切 沟壑 , 和 在 这 底部 它 打开 出去 进入 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈhɑːbə(r)] .
little harbour .
小的 港口 .
显然这是一条很深的沟壑，底部通向一个小港湾。

[ðeəz; ðəz] [diːp] [ˈwɔːtə(r)][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [əbˈzɜːv] .
There's deep water there , you observe .
有 深的 水 那里 , 你 观察 .
你看，那里水很深。

[naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] — [ðə; ði] - [saɪd] — [ɪz] [bɪlt] [ˈfeəli] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]
Now the House on the south side — the Garple side — is built fairly close to the
现在 这 房子 在 这 南 边 — 这 - 边 — 是 建造 相当 关闭 到 这
[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .
edge of the cliffs .
边缘 的 这 悬崖 .
现在，南侧（加普尔一侧）的房子建得离悬崖边缘相当近。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][klɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
Is that all clear in your head ?
是 那 全部 清除 在 你的 头 ?
你都明白了吗？

[wiː; wi][kænt] [ˌrekəˈnɔɪtə(r)] [ənˈles] [wɪv] [ɡɒt][ə; eɪ] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][laɪ][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .
We can't reconnoitre unless we've got a working notion of the lie of the land .
我们 不能 侦察 除非 我们已经 得到 一个 在职的 概念 的 这 说谎 的 这 土地 .
如果我们对地形地貌没有大致了解，就无法进行侦察。

" [ˈdɪksən] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈprəʊtest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌrekəˈnɔɪtəriŋ] ,
" **Dickson was about to protest that he had no intention of reconnoitring ,**
" 迪克森 曾是 关于 到 反对 那 他 有 不 意图 的 侦察 ,
迪克森正要抗议说他没有侦察的意图，

[wen] [ə; eɪ] [ˈhʌbʌb] [əˈrəʊz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈkɪtʃɪn] .
when a hubbub arose in the back kitchen .
什么时候 一个 尘嚣 出现 在 这 后退 厨房 .
后厨突然传来一阵喧闹声。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈvɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [ʃrɪl] [ˈprəʊtest] .
Mrs . Morran's voice was heard in shrill protest .
太太 . 嗓音 曾是 听到 在 尖锐 反对 .

莫兰太太发出尖锐的抗议声。

" [jiː; ji] [ɪl] [ˈlædi] !
" Ye ill laddie !
" 叶 患病的 小伙子 !

“你这病恹恹的小子！ ”

[eɪ] — [jiː; ji] — [ɪl] — [ˈlædi] !
Eh — ye — ill — laddie !
嗯 — 是的 — 患病的 — 小伙子 !

哎——你——生病了——小伙子！

[ˈkrəʃendəʊ] [ˈmeɪkɪn] - [ə; eɪ] [hæʃ] [əʊ] - [maɪ] [bæk] [dɔː(r)][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɜːti] [fiːt] !
[crescendo] Makin ' a hash o ' my back door wi ' your dirty feet !
[渐强] 马金 - 一个 哈希 o - 我的 后退 门 wi - 你的 肮脏的 脚 !

[渐强] 你用脏脚把我的后门弄得一团糟！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] - - - [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,
What are ye slinkin ' roond here for ,
什么 是 是的 - - - 这里 为了 ,

你们鬼鬼祟祟地在这里徘徊什么？

[wen] [aɪ] - [jiː; ji] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - [ðæt] [aɪ] [wɒd] [sel] [jiː; ji] [neɪ] [meə(r)] [skɒnz] [tɪl] [jiː; ji] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]
when I tell't ye this mornin ' that I wad sell ye nae mair scones till ye paid for
什么时候 我 - 是的 这 早晨 - 那 我 瓦德 卖 是的 纳 梅尔 司康饼 直到 是的 有薪酬的 为了

[ðə; ðɪ][lɑːst] [lɒt] ?
the last lot ?
这 最后的很多 ?

今天早上我跟你说过，除非你付清上一批烤饼的钱，否则我不会再卖给你烤饼了。

[jɜːr] [ə; eɪ] [hwiːn] [ˈθiːvɪn] - [ˈhʌŋɡri] [ˈkɑːlənt] ,
Ye're a wheen thievin ' hungry callants ,
是的 一个 当 盗窃 - 饥饿的 呼叫者 ,

你们这些偷窃成性的饥饿的家伙，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈpɔːlɪsmən][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [aɪˈd] [giː] [jiː; ji][ɪn] -
and if there were a polisman in the place I'd gie ye in chairge
和 如果 那里 是 一个 政客 在 这 地方 ID gie 是的 在 -

如果那里有位政客，我就给你颁个奖.....

[wʌts] [ðæt] [jiː; ji] [seɪ] ?
What's that ye say ?
是什么 那 是的 说 ?

你说什么？

[jɜːr] [nəʊ] - [ˈwɑːntɪn] - [miːt] ?
Ye're no ' wantin ' meat ?
是的 不 - 想要 - 肉 ?

你们不想吃肉吗？

[jiː; ji] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmən] [ðæts] [ˈbiːdɪn] - [hɪə(r)] ?
Ye want to speak to the gentlemen that's bidin ' here ?
叶 想 到 说话 到 这 先生们 那就是 拜登 - 这里 ?

你想和这里竞标的先生们谈谈吗？

[jiː; ji] [ken] [ðə; ðɪ] [ɔːld] [eɪn] , [sez] [juː; jʊ] ?
Ye ken the auld ane , says you ?
叶 肯 这 老 一个 , 说道 你 ?

你说你认识那位老人？

[aɪ] [brɪli:v] [ɪts] [ə; eɪ] ['mʌkləl] [li:] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ji:; ji] -
I believe it's a muckle lee , but there's the gentlemen to answer ye theirsels .
我 相信 它是 一个 大块 李 , 但 有 这 先生们 到 回答 是的 - .

我相信这是个大问题，但先生们会亲自回答你们的问题。

" [ˈmɪsɪz] . [mɔrɑ:n] , [ˈbrændɪʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪʃklaʊt] [drəˈmætɪkli] , [flʌŋ] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔ: (r)] ,
" **Mrs . Morran , brandishing a dishclout dramatically , flung open the door ,**
" 太太 : 莫兰 , 挥舞 一个 洗碗工 戏剧性地 , 扔 打开 这 门 ,
莫兰太太戏剧性地挥舞着抹布，猛地推开了门。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [pʊʃ] [prəˈpeld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈfɪɡə(r)] .
and with a vigorous push propelled into the kitchen a singular figure .
和 和 一个 蓬勃 推 推进 进入 这 厨房 一个 单数 数字 :
一股强大的力量将一个身影推进了厨房。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌntɪd] [bɔɪ] , [hu:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪəz]
It was a stunted boy , who from his face might have been fifteen years
它 曾是 一个 发育不良 男生 , WHO 从 他的 脸 可能 有 到过 十五 年
[əʊld] ,
old ,
老的 ,
那是一个身材矮小的男孩，从他的面容来看，可能只有十五岁。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði][ˈstætʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [twelv] .
but had the stature of a child of twelve .
但 有 这 身材 的 一个 孩子 的 十二 :
但他的身材却像个十二岁的孩子。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θætʃ] [ɒv; əv][ˈfaɪəri] [red] [heə(r)] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈfrekld] [ˈkaʊntənəns] .
He had a thatch of fiery red hair above a pale freckled countenance .
他 有 一个 苦 的 火热 红色的 头发 多于 一个 苍白 雀斑 面容 :
他有着一头浓密的火红色头发，下是一张苍白且布满雀斑的脸。

[hɪz; ɪz] [nəʊz]
His nose
他的 鼻子
他的鼻子

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]
[第74页]

[wɒz; wəz] [snʌb] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈsʌlki] [greɪ] - [ɡri:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪd] [maʊθ] [disˈkləʊz]
was snub , his eyes a sulky grey - green , and his wide mouth disclosed
曾是 冷落 , 他的 眼睛 一个 闷闷不乐的 灰色的 - 绿色的 , 和 他的 宽的 嘴 披露
[lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ˈdæmɪdʒd] [ti:θ] .
large and damaged teeth .
大的 和 损坏的 牙齿 :
他面容冷漠，眼神阴郁，呈灰绿色，张开的大嘴里露出又大又残的牙齿。

[bʌt; bət] [rɪˈma:kəb(ə)l] [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈkləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [sti:l] [ˈstreɪndʒə(r)] .
But remarkable as was his visage , his clothing was still stranger .
但 卓越 作为 曾是 他的 面容 , 他的 衣服 曾是 仍然 陌生人 :
但他的容貌固然引人注目，他的穿着打扮却更加奇特。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌregjuˈleɪ(ə)n] [bɔɪ] [skaʊt] [hæt] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈsaɪzɪz] [tu:]
On his head was the regulation Boy Scout hat , but it was several sizes too
在 他的 头 曾是 这 规定 男生 侦察 帽子 , 但 它 曾是 一些 尺寸 也
[bɪɡ] ,
big ,
大的 ,
他头上戴着一顶标准的童子军帽子，但是大了好几个号。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [skwɒ]t [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [red] [ɪəz] .
and was squashed down upon his immense red ears .

和 曾是 压扁 向下 之上 他的 巨大 红色的 耳朵 .

然后被压在了他巨大的红色耳朵上。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪnʌnt] [ˈkɑ:ki] [ʃɜ:t] , [wɪt] [hæd; həd][wʌns] [brɪ'ɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] -
He wore a very ancient khaki shirt , which had once belonged to a full -

他 穿着 一个 非常 古老的 卡其色 衬衫 , 哪个 有 一次 属于 到 一个 满的 -

[grəʊn] [ˈsəʊldʒə(r)] ,
grown soldier ,

生长 士兵 ,

他穿着一件非常古老的卡其色衬衫，这件衬衫曾经属于一名成年士兵。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [sli:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [rəʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ʌnd][taɪd] [wɪð]
and the spacious sleeves were rolled up at the shoulders and tied with

和 这 宽敞 袖子 是 滚动 向上 在 这 肩膀 和 系 和

[strɪŋ] ,
string ,

细绳 ,

宽大的袖子卷到肩膀处，用绳子系好。

[rɪˈvi:lɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈskɪni] [ɑ:mz] .
revealing a pair of skinny arms .

揭示 一个 一对 的 瘦骨嶙峋的 武器 .

露出一双纤细的手臂。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)l] [hʌŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kɪlt] — [ə; eɪ] [kɪlt] [ɒv; əv]
Round his middle hung what was meant to be a kilt — a kilt of

圆形的 他的 中间 悬挂 什么 曾是 意思是 到 是 一个 苏格兰短裙 — 一个 苏格兰短裙 的

[həʊm] [ˌmænjʊˈfæktʃə(r)] ,
home manufacture ,

家 生产 ,

他腰间挂着一件像是苏格兰短裙的东西——一件自制的短裙。

[wɪt] [meɪ] [wʌns][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈteɪblklɒθ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][bəʊld] [ˈpæt(ə)n] [sə'dʒestɪd] [nəʊ]
which may once have been a tablecloth , for its bold pattern suggested no

哪个 可能 一次 有 到过 一个 桌布 , 为了 它是 大胆的 图案 建议 不

[nəʊn] [klæn] [ˈtɑ:tn] .
known clan tartan .

已知 氏族 格子呢 .

它曾经可能是一块桌布，因为它的图案大胆，并不属于任何已知的氏族格子呢。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [belt] , [ɪn] [wɪt] [wɒz; wəz] [stʌk] [ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [ˈgʌli] - [naɪf] ,
He had a massive belt , in which was stuck a broken gully - knife ,

他 有 一个 大量的 腰带 , 在 哪个 曾是 卡住 一个 破碎的 沟壑 - 刀 ,

他有一条很粗的腰带，上面插着一把断了的沟渠刀。

[ænd; ʌnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz] [ˈnɒtɪd] [ðə; ði] [ˈremnənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ə; eɪ]
and round his neck was knotted the remnant of what had once been a

和 圆形的 他的 脖子 曾是 打结的 这 剩 的 什么 有 一次 到过 一个

[sɪlk] [bəen'dæənə] .
silk bandana .

丝绸 头巾 .

他的脖子上系着一块打结的丝巾残片，那丝巾曾经是条丝绸头巾。

[hɪz; ɪz] [legz][ænd; ʌnd] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)][beə(r)] , [blu:] , [skræt]t , [ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈdɜ:ti] ,
His legs and feet were bare , blue , scratched , and very dirty ,

他的 腿 和 脚 是 裸 , 蓝色的 , 刮痕 , 和 非常 肮脏的 ,

他的腿和脚光着，青紫的，满是划痕，而且非常脏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][təʊz][hæd, həd][ðə; ði][prɪ'hensəl][lʊk][kɒmən][tu;; tə][mʌŋkɪz][ænd; ənd][smɔ:l][bɔɪz]
and his toes had the prehensile look common to monkeys and small boys
和 他的 脚趾 有 这 可抓握的 看 常见的 到 猴子 和 小的 男孩们
[hu:] [ˈsʌmə(r)] [ænd; ənd][ˈwɪntə(r)][gəʊ] [ˈbu:tlɪs] .
who summer and winter go bootless .
WHO 夏天 和 冬天 去 无靴 .

他的脚趾长得像猴子和夏天冬天都不穿靴子的小男孩那样灵活。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒŋ] [æʃ] - [pəʊl] , [nju:] [kʌt][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈkɒpɪs] .
In his hand was a long ash - pole , new cut from some coppice .
在 他的 手 曾是 一个 长的 灰 - 极 , 新的 切 从 一些 矮林 .

他手里拿着一根长长的白蜡木杆，是从矮林里新砍下来的。

[ðə; ði][æpə'ri](ə)n] [stʊd] [glʌm][ænd; ənd] [ˈləʊərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [flɔ:(r)] .
The apparition stood glum and lowering on the kitchen floor .
这 幻影 站立 沮丧 和 降低 在 这 厨房 地面 .

那幽灵阴沉地站在厨房地板上，身子缓缓下垂。

[æz; əz] [ˈdɪksən] [stɛəd] [æt; ət][aɪ'ti:][hi;; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [mɜ:rnz] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði][bənd][ɒv; əv]
As Dickson stared at it he recalled Mearns Street and the band of
作为 迪克森 凝视 在 它 他 召回 米恩斯 街道 和 这 乐队 的
[ɪ'regjələ(r)] [bɔɪ] [skaʊts] [hu:] [pə'reɪdɪd][tu;; tə][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][tɪn][kænz] .
irregular Boy Scouts who paraded to the roll of tin cans .
不规律的 男生 童子军 WHO 游行 到 这 卷 的 锡 罐头 .

迪克森盯着它，想起了米恩斯街和一群非正规的童子军，他们曾对着一卷锡罐游行。

[brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [stʊd] [ˈdu:gəl] , [ˈtʃi:ftən] [ɒv; əv][ðə; ði][gɔ:rbəlz] [daɪ] - [hɑ:dz] .
Before him stood Dougal , Chieftain of the Gorbals Die - Hards .
前 他 站立 道格尔 , 头目 的 这 戈巴尔斯 死 - 哈兹 .

站在他面前的是戈巴尔斯死硬派首领道格尔。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi;; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [fɪlən'θrɒpɪk] [ˈmækɪntɒʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [səb'skrɪp](ə)n]
Suddenly he remembered the philanthropic Mackintosh , and his own subscription
突然 他 记得 这 慈善 雨衣 , 和 他的 自己的 订阅
[ɒv; əv][ten] [paʊndz] [tu;; tə][ðə; ði][kæmp] [fʌnd] .
of ten pounds to the camp fund .
的 十 磅 到 这 营 基金 .

他突然想起了乐善好施的麦金托什，以及他自己向营地基金捐赠的十英镑。

[aɪ'ti:] [pli:zd] [hɪm][tu;; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈrɑ:skəl, 'ræ-][hɪə(r)] ,
It pleased him to find the rascals here ,
它 高兴 他 到 寻找 这 无赖 这里 ,

他很高兴在这里找到这些无赖。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'feəz] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi] [felt] [hɪm'self] [ðeɪ]
for in the unpleasant affairs on the verge of which he felt himself they
为了 在 这 令人不快的 事务 在 这 边缘 的 哪个 他 毛毡 他自己 他们
[wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌmfətɪŋ] [rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [həʊm] .
were a comforting reminder of the peace of home .
是 一个 令人感到安慰 提醒 的 这 和平 的 家 .

因为在他感到自己即将陷入不愉快的境地时，家的宁静让他感到慰藉。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [aɪm][glæd][tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] , [ˈdu:gəl] , " [hi;; hi] [sed] [ˈplezntli] .
" I'm glad to see you , Dougal , " he said pleasantly .
" 我是 高兴的 到 看 你 , 道格尔 , " 他 说 愉快 .

“很高兴见到你，道格尔，”他愉快地说。

" [həʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] ['getɪŋ] [ɒn] ?
" How are you all getting on ?
" 如何 是 你 全部 获得 在 ?

你们最近怎么样？

" [ænd; ənd] [ðen] ,
" And then ,
" 和 然后 ,

“进而，

[wɪð] [ə; ei] [veɪg] [ˌremɪˈnɪsɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaʊts] - [kəʊd] — " [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ˈmaɪndɪŋ] [tu:; tə]
with a vague reminiscence of the Scouts ' code — " Have you been minding to
和 一个 模糊的 怀旧 的 这 童子军 - 代码 — " 有 你 到过 介意 到
[pə'fɔ:m] [ə; ei] [gʊd] [di:d] ['evri] [dei] ?
perform a good deed every day ?
履行 一个 好的 契据 每一个 天 ?

隐约想起童子军的守则——“你有没有想过每天都做一件好事？”

" [ðə; ði] [ˈtʃi:ftənz] [braʊ] [ˈda:kənd] .
" The Chieftain's brow darkened .
" 这 酋长的 眉头 变暗 .

酋长的眉头皱了起来。

" - [gʊd] [di:dz] ! -
" ' Good deeds ! !
" - 好的 契约 ! -

“行善！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ˈbɪtəli] .
" he repeated bitterly .
" 他 重复 苦涩地 .

他苦涩地重复道。

" [ai] [tel] [ji:; ji][aɪm][ˈfeə(r)][wɔ:(r)] [aʊt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [gʊd] [di:dz] .
" I tell ye I'm fair wore out wi ' good deeds .
" 我 告诉 是的 我是 公平的 穿着 出去 wi - 好的 契约 .

我告诉你，我做好事都累坏了。

[jɒn] [mæn] [ˈmækɪntɒʃ] - [em 'i:] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei][grænd] [ˈhɒlədeɪ] .
Yon man Mackintosh tell't me this was going to be a grand holiday .
扬 男人 雨衣 - 我 这 曾是 去 到 是 一个 盛大 假期 .

麦金托什先生告诉我，这将是一次盛大的假期。

[ˈhɒlədeɪ] !
Holiday !
假期 !

假期！

- [dɪk] !
Govey Dick !
- 迪克 !

我的天哪！

[ɪts] [bi:n] [laɪk][ə; ei] - [naɪt] [ɪn][meɪn] [stri:t] — [ə; ei] - - , - .
It's been like a Setterday night in Main Street — a ' fechtin ' , fechtin ' .
它是 到过 喜欢 一个 - 夜晚 在 主要的 街道 — 一个 - - , - .

昨晚在大街上就像一场闹剧——“闹剧，闹剧”。

" [nəʊ] [kɒlə'keɪŋ] [ɒv; əv] ['letəz] [kʊd; kəd] [ˌriːprə'djuːs] - ['æksent] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt]
" **No collocation of letters could reproduce Dougal's accent , and I will not attempt**
" 不 搭配 的 信件 可以 复制 - 口音 , 和 我 将要 不是 试图
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

“任何字母组合都无法重现道格尔的口音，我不会尝试这样做。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ɒv; əv] ['aɪrɪ] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ə; eɪ][spais] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['pætə(r)] ,
There was a touch of Irish in it , a spice of music - hall patter ,
那里 曾是 一个 触碰 的 爱尔兰 在 它 , 一个 香料 的 音乐 - 大厅 语调 ,
其中带有一丝爱尔兰风情，还有些许歌舞厅式的俏皮话。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɒd] [ɪlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɑːzgəʊ] [və'nækjələ(r)] .
as well as the odd lilt of the Glasgow vernacular .
作为 出色地 作为 这 奇怪的轻快 的 这 格拉斯哥 白话 .
以及格拉斯哥方言特有的语调。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn] ['vʌʊəlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnsənənts] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['letə(r)] " [tiː] , "
He was strong in vowels , but the consonants , especially the letter " t , "
他 曾是 强的 在 元音 , 但 这 辅音 , 尤其 这 信 " t , "
[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][æspə'reɪʃənz] .
were only aspirations .
是 仅有的 抱负 .

他的元音发音很准，但辅音，尤其是字母“t”，只能发出送气音。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [lets] [hɪə(r)][ə'baʊt] [θɪŋz] , " [sed] ['dɪksən] .
" **Sit down and let's hear about things , " said Dickson .**
" 坐 向下 和 我们来吧 听到 关于 事物 , " 说 迪克森 .
“坐下，让我们听听事情经过，”迪克森说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['əʊpən] [bæk] [dɔː(r)] ,
The boy turned his head to the still open back door ,
这 男生 转向 他的 头 到 这 仍然 打开 后退 门 ,
男孩转头看向仍然敞开的后门。

[weə(r)] ['mɪsɪz] . [mɒrɑːn] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] .
where Mrs . Morran could be heard at her labours .
在哪里 太太 . 莫兰 可以 是 听到 在 她 劳动 .
可以听到莫兰夫人劳作的声音。

[hiː; hi] [stept] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [ʌt] [aɪ 'tiː] .
He stepped across and shut it .
他 步 穿过 和 关闭 它 .
他跨过去，把门关上了。

" [aɪm][nəʊ] - ['wɔːntɪn] - [ðæt] [ɔːld] [waɪf] [tuː; tə][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm no ' wantin ' that auld wife to hear , " he said .**
" 我是 不 - 想要 - 那 老 妻子 到 听到 , " 他 说 .
“我不想让我老太太听到，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [skwɒtɪd] [daʊn] [ɒŋ][ðə; ði] ['pætʃwɜːk] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [wɔːm] [hɪz; ɪz]
Then he squatted down on the patchwork rug by the hearth , and warmed his
然后 他 蹲着 向下 在 这 拼布 小地毯 经过 这 炉 , 和 温暖 他的
[bluː] - [blæk] [fɪnz] .
blue - black shins .
蓝色的 - 黑色的 小腿 .

然后他蹲在壁炉旁的拼布地毯上，暖暖他那青黑色的小腿。

[lʊkɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ,
Looking into the glow of the fire , he observed ,
寻找 进入 这 辉光 的 这 火 , 他 观察到 ,
他凝视着火光，观察到：

" [ai] [si:n] [ju:; jʊ] [tu:] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][biɡ] [hu:s] [ðə; ði][naɪt] . "

" **I seen you two up by the Big Hoose the night .** "

" 我 已见 你 二 向上 经过 这 大的 房子 这 夜晚 . "

“我昨晚在大房子那边看到你们俩了。”

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ju:; jʊ][dɪd] , " [sed] [ˈherɪtɪdʒ] , [raʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtenʃ(ə)n] .

" **The devil you did ,** " **said Heritage , roused to a sudden attention .**

" 这 魔鬼 你 做过 , " 说 遗产 , 唤醒 到 一个 突然 注意力 .

“你做了件多么可怕的事啊！”赫里蒂奇突然警觉起来，说道。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ? "

" **And where were you ?** "

" 和 在哪里 是 你 ? "

你当时在哪儿？

" [ˈsev(ə)n] [fi:t] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [hed] , [ʌp][ə; eɪ] [tri:] .

" **Seven feet from your head , up a tree .**

" 七 脚 从 你的 头 , 向上 一个 树 .

“离你头七英尺，在一棵树上。”

[ɪts] [maɪ] [tʃi:f] [ˈhardi] - [həʊl] , [ænd; ənd] [gɒʃ] !

It's my chief hidy - hole , and Gosh !

它是 我的 首席 hidy - 洞 , 和 天哪 !

这是我的主要藏身之处，天哪！

[aɪ] [ni:d] [wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)] [li:nz]

I need one , for Lean's

我 需要 一 , 为了 精益的

我需要一个，给Lean's

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 76**]

[页 -]

[第76页]

[ˈɑ:ftə(r)][em 'i:][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [ɡʌn] .

after me wi ' a gun .

后 我 wi - 一个 枪 .

他拿着枪追我。

[hi:; hi][ɡɒt][ə; eɪ] [ʃɒt] [æɪ; ət][em 'i:] [tu:] [deɪz] [saɪn] .

He got a shot at me two days syne .

他 得到 一个 射击 在 我 二 天 同步 .

两天前他给了我一次机会。

" [ˈdɪksən] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [ˈdu:ɡəl] [wɪð] [məˈrəʊs] [praɪd] [[əʊd] [ə; eɪ][rent][ɪn][hɪz; ɪz] [kɪlt] .

" **Dickson exclaimed , and Dougal with morose pride showed a rent in his kilt .**

" 迪克森 惊呼 , 和 道格尔 和 忧郁 自豪 显示 一个 租 在 他的 苏格兰短裙 .

“迪克森惊呼道，道格尔带着一丝忧郁的骄傲，展示了他苏格兰短裙上的一个裂口。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɒn] [bri:ks] , [ɪd] [hɑ:] - [ɡɒt][em 'i:] . "

" **If I had had on breeks , he'd ha ' got me .** "

" 如果 我 有 有 在 短裤 , 他会 哈 - 得到 我 . "

“如果我穿的是马裤，他就抓到我了。”

" [huz] [li:n] ?

" **Who's Lean ?**

" 谁是 倾斜 ?

谁是Lean？

" [ˈherɪtɪdʒ] [ɑ:skt] .

" **Heritage asked .**

" 遗产 问 .

“遗产组织问道。

" [ðə; ði][mæn][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [blæk] [kəʊt] .

" The man wi the black coat .
" 这 男人 wi - 这 黑色的 外套 :

“穿黑外套的男人。”

[ðə; ði][ʼʌðə(r)] — [ðə; ði] [leɪm] [wʌn] — [ðeɪ] [ˈsɜ:kə] - [ˈspɪtl] . "

The other — the lame one — they ca ' Spittal . "
这 其他 — 这 瘸 — — 他们 ca - 斯皮塔尔 :

另一个——跛脚的那个——他们叫它斯皮塔尔。

" [haʊ] [d'ju:] [nəʊ] ? "

" How d'you know ? "
" 如何 你 知道 ? "

你怎么知道的？

" [aɪv] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ˈkrækɪn] - [ðə'ɡɪðər] . "

" I've listened to them crackin ' thegither . "
" 我已经 听着 到 他们 裂缝 - 聚集 :

“我听过他们一起破冰。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)][dɪd][ðə; ði][mæn] [wɒnt] [tu:; tə] [ju:t] [æt; ət][ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][sk'ændəl,aɪzd]

" But what for did the man want to shoot at you ? " asked the scandalised
" 但 什么 为了 做过 这 男人 想 到 射击 在 你 ? " 问 这 丑闻

[ˈdɪksən] .

Dickson .

迪克森 .

“可是那个人为什么要向你开枪呢？”迪克森震惊地问道。

" [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?

" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的？

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ˈðer] [ˈfraɪ(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] [əʊ] - - [ˈgəʊɪŋ][nɪə(r)][ðeə(r)] [ɔ:ld] [hu:s] .

Because they're frightened to death o ' onybody going near their auld Hoose .
因为 它们是 害怕 到 死亡 o - - 去 靠近 他们的 老 房子 :

因为他们害怕极了，谁也不敢靠近他们的老房子。

[ˈðer] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] - , [wɜ:s] [nɔ:(r)][ˈeni] [red] [ˈɪndiən] ,

They're a pair of deevils , worse nor any Red Indian ,
它们是 一个 一对 的 - , 更糟 也不 任何 红色的 印度 ,

他们是一对魔鬼，比任何印第安人都更邪恶。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] [ˈðer] [ˈswetɪn] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [fraɪt] .

but for a ' that they're sweatin ' wi ' fright .
但 为了 一个 - 那 它们是 出汗 - wi - 惊吓 :

但他们却吓得满头大汗。

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?

What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

[sez] [ju:; jʊ] .

says you .
说道 你 :

你说。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ˈðer] [ˈhaɪdɪn] - [ə; eɪ] [ˈsi:krət] .

Because they're hidin ' a Secret .
因为 它们是 隐藏 - 一个 秘密 :

因为他们隐藏着一个秘密。

[aɪ] [nju:] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [si:n] [ðə; ði] [mæn] [li:nz] [feɪs] .
I knew it as soon as I seen the man Lean's face .
我 知道 它 作为 很快 作为 我 已见 这 男人 精益的 脸 .

我一看到利安的脸就知道了。

[aɪ] [wʌnz] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [əʊ] - [æt; ət] [ðə; ði] .
I once seen the same kind o ' scoondrel at the Picters .
我 一次 已见 这 相同的 种类 o - 在 这 picters .

我曾在皮克特斯见过同样的无赖。

[wen] [hi;; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu;; tə] [sweə(r)] , [aɪ] ['kend] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ,
When he opened his mouth to swear , I kenned he was a foreigner ,
什么时候 他 打开 他的 嘴 到 发誓 , 我 肯尼迪 他 曾是 一个 外国人 ,

他一开口要骂人，我就知道他是外国人。

[laɪk] [ðə; ði] [lædz] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] .
like the lads down at the Broomielaw .
喜欢 这 小伙子们 向下 在 这 布鲁米洛 .

就像布鲁米洛的那些小伙子们一样。

[ðæt] [lʊkt] [blæk] , [bʌt; bət] [aɪ] ['hædnt] [gɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .
That looked black , but I hadn't got at the worst of it .
那 看起来 黑色的 , 但 我 之前没有 得到 在 这 最差 的 它 .

那看起来是黑色的，但我还没看到最糟糕的部分。

[ðen] [hi;; hi] [lu:st] [ɒf] [æt; ət] [em 'i:] [dʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [gʌn] . "
Then he loosed off at me wi ' his gun . "
然后 他 松开 离开 在 我 wi - 他的 枪 . "

然后他就用枪指着我了。

" [wɜ:(r); wə(r)] [ju;; jʊ] [nɒt] [fɪəd] ? " [sed] ['dɪksən] .
"**Were you not feared ? "** **said Dickson .**
是 你 不是 害怕 ? " 说 迪克森 .

“你难道不令人畏惧吗？”迪克森说道。

" [eɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪəd] .
"**Ay , I was feared .**
" 哎 , 我 曾是 害怕 .

“是啊，我曾令人畏惧。”

[bʌt; bət] [jɪl] [nəʊ] - [tʃəʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['gɔ:rbəlz] [daɪ] - [hɑ:dz] [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [gʌn] .
But ye'll no ' choke off the Gorbals Die - Hards wi ' a gun .
但 叫喊 不 - 呛 离开 这 戈巴尔斯 死 - 哈兹 wi - 一个 枪 .

但不可能用枪勒死戈巴尔斯的死硬分子。

[wi;; wi] [held] [ə; eɪ] ['mi:tɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [kæmp] ['faɪə(r)] ,
We held a meetin ' round the camp fire ,
我们 握住 一个 会议 - 圆形的 这 营 火 ,

我们在篝火旁举行了一次会议，

[ænd; ənd] [wi;; wi] [rɪ'zɒlvd] [tu;; tə] [get] [tu;; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [əʊ] - [ðə; ði] ['bɪznəs] .
and we resolved to get to the bottom o ' the business .
和 我们 已解决 到 得到 到 这 底部 o - 这 商业 .

我们决心彻底查清这件事。

[em 'i:] [bi:n] - [ðeə(r)] [tʃi:f] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['dju:ti] [tu;; tə] [meɪk] [wɒt] [ðeɪ] ['sɜ:kə] - [ə; eɪ]
Me bein ' their Chief , it was my duty to make what they ca ' a
我 是 - 他们的 首席 , 它 曾是 我的 责任 到 制作 什么 他们 ca - 一个

reckonissince ,
- ,

作为他们的首领，我有责任让他们知道结果。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [dʒɒb] .

for that was the dangerous job .

为了 那 曾是 这 危险的 工作 .

因为那是一份危险的工作。

[səʊ][ə; eɪ] - [ðɪs] [deɪ] [aɪv]

So a ' this day I've

所以 一个 . 这 天 我已经

所以我今天.....

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 77]

[页 -]

[第77页]

[bi:n] ['gəʊɪŋ] [ɒn][maɪ] ['belɪ] [ə'baʊt] [θeɪ] ['pɒləsɪz] .

been going on my belly about thae policies .

到过 去 在 我的 腹部 关于 泰 政策 .

我一直对这些政策耿耿于怀。

[aɪv] [faʊnd] [aʊt][sʌm; səm][kwɪə(r)] [θɪŋz] .

I've found out some queer things .

我已经 成立 出去 一些 酷儿 事物 .

我发现了一些奇怪的事情。

" ['herɪtɪdʒ] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ænd; ʌnd][wɒz; wəz] ['steəriŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['skwɒtɪŋ] ['fɪɡə(r)] .

" Heritage had risen and was staring down at the small squatting figure .

" 遗产 有 升起 和 曾是 凝视 向下 在 这 小的 蹲姿 数字 .

“赫里蒂奇已经升起，俯视着蹲着的小小身影。”

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ?

" What have you found out ?

" 什么 有 你 成立 出去 ?

你发现了什么？

[kwɪk] .

Quick .

快的 .

快的。

[tel] [em 'i:][æt; ət][wʌns] .

Tell me at once .

告诉 我 在 一次 .

立即告诉我。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑ:p] [ænd; ʌnd] [ɪk'saɪtɪd] .

" His voice was sharp and excited .

" 他的 嗓音 曾是 锋利的 和 兴奋的 .

他的声音尖锐而激动。

" [baɪd][ə; eɪ] [wi:] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ʌn'wɪŋkɪŋ] ['du:gəl] .

" Bide a wee , " said the unwinking Dougal .

" 比德 一个 哇 , " 说 这 警 道格尔 .

“稍等片刻,”一眨不眨的道格尔说道。

" [aɪm][nəʊ] - ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][let] [ji:; jɪ][ˈɪntu:ɪ] [ðɪs] ['bɪznəs] [tɪl] [aɪ] [ken] [ðæt] [jɪl] [help] .

" I'm no ' going to let ye into this business till I ken that ye'll help .

" 我是 不 . 去 到 让 是的 进入 这 商业 直到 我 肯 那 叫喊 帮助 .

“除非我知道你会帮忙，否则我不会让你涉足这个行业。”

[ɪts] [ə; eɪ][fɑ:(r)] [bɪɡə(r)] [dʒɒb][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] .

It's a far bigger job than I thought .

它是 一个 远的 大 工作 比 我 想法 .

这项工作比我想的要复杂得多。

[ðeəz; ðəz][mɔ:(r)][ɪn][aɪ 'ti:][ðæn; ðən] [li:n] [ænd; ənd] ['spɪtɪ] .
There's more in it than Lean and Spittal .
有 更多的 在 它 比 倾斜 和 斯皮塔尔 .

里面包含的内容远不止 Lean 和 Spittal 的故事。
[ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɪɡ][mæn] [ðæt] [ki:ps] [ðə; ði] ['pʌblɪk] — ['dɒbs(ə)n] , [ðeɪ] ['sɜ:kə] - [hɪm] .
There's the big man that keeps the public — Dobson , they ca ' him .
有 这 大的 男人 那 保持 这 民众 — 多布森 , 他们 ca - 他 .
有一位重量级人物，公众都对他很感兴趣——他们称他为多布森。

[hi:z] [ə; eɪ] [nəməɾəkən] , [wɪtɪ] [lʊks] [bæd] .
He's a Namerican , which looks bad .
他是 一个 北美 , 哪个 看起来 坏的 .
他是北美人，这看起来不太好。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tu:] - [θri:] ['tɪŋklə(r)] ['kæmpɪn] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] - [di:n] .
And there's two - three tinklers campin ' down in the Garple Dean .
和 有 二 - 三 修补匠 露营 - 向下 在 这 - 院长 .
还有两三个修补匠在加普尔迪安露营。

['ðer] [ɪn][aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)]['dɒbs(ə)n][wɒz; wəz]
They're in it , for Dobson was
它们是 在 它 , 为了 多布森 曾是
他们参与其中，因为多布森是

- [dʌblju: 'aɪ] - [ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['mɔ:rnɪn] - .
colloquin ' wi ' them a ' mornin ' .
- - wi - 他们 一个 - 早晨 - .
早上和他们交谈。

[wen] [aɪ] [si:n] [ji:; jɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ji:; jɪ][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][əʊ] - [ðə; ði] [gæŋ] ,
When I seen ye , I thought ye were more o ' the gang ,
什么时候 我 已见 是的 , 我 想法 是的 是 更多的 o - 这 帮派 ,
我见到你们的时候，还以为你们是那伙人呢。

[tɪl] [aɪ] - [ðæt] [wʌn][əʊ] - [ji:; jɪ][wɒz; wəz] [ɔ:ld] - [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn] [mɜ:rnz] [stri:t]
till I mindit that one o ' ye was auld McCunn that has the shop in Mearns Street
直到 我 - 那 一 o - 是的 曾是 老 - 那 有 这 店铺 在 米恩斯 街道
.
:
.

直到我想起你们当中有一个是老麦克昆，他在米恩斯街开了家店。
[aɪ] [si:n] [ðæt] [ji:; jɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [əʊ] - [li:n] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊd] [ji:; jɪ][hɪə(r)] ,
I seen that ye didn't like the look o ' Lean , and I followed ye here ,
我 已见 那 是的 没有 喜欢 这 看 o - 倾斜 , 和 我 随后 是的 这里 ,
我看出你不喜欢Lean的样子，所以我就跟着你来了。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [aɪ] - [help] .
for I was thinkin ' I needit help .
为了 我 曾是 思考 - 我 - 帮助 .
因为我当时在想我需要帮助。

" ['herɪtɪdʒ] [plʌkt] ['du:gəl] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Heritage plucked Dougal by the shoulder and lifted him to his feet .**
" 遗产 拨弦 道格尔 经过 这 肩膀 和 抬起 他 到 他的 脚 .
“赫里蒂奇一把抓住道格尔的肩膀，把他拉了起来。

" [fɔ:(r); fə(r)][gɔ:dʒ] [seɪk] , [bɔɪ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [tel] [ju: 'es] [wɒt] [ju:; jʊ] [nəʊ] ! "
" **For God's sake , boy , " he cried , " tell us what you know ! "**
" 为了 神的 清酒 , 男生 , " 他 哭 , " 告诉 我们 什么 你 知道 ! "
“看在上帝的份上，孩子，”他喊道，“告诉我们你知道些什么！”

" [wɪl] [jiː; ji] [help] ? "

" **Will ye help ?** "

" 将要 是的 帮助 ? "

“你们愿意帮忙吗？ ”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jə] ['lɪt(ə)l] [fuːl] . "

" **Of course , you little fool .** "

" 的 课程 , 你 小的 傻子 . "

“当然了，你这个小傻瓜。”

" [ðen] [sweə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['rɪtʃʊəlɪst] .

" **Then swear , " said the ritualist .**

" 然后 发誓 , " 说 这 仪式主义者 .

“那就发誓吧，”仪式主持者说道。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['graɪmɪ] ['wɒlɪt] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ][lɪmp] ['lɪt(ə)l] ['vɒljʊ:m] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

From a grimy wallet he extracted a limp little volume which proved to be

从 一个 肮脏的 钱包 他 提取 一个 跛行 小的 体积 哪个 已证实 到 是

[ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] ['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn'taɪtlɪd] ['seɪkrɪd] [sɔːŋz] [ænd; ənd][s'əʊləʊz] .

a damaged copy of a work entitled Sacred Songs and Solos .

一个 损坏的 复制 的 一个 工作 标题 神圣 歌曲 和 独奏 .

他从一个肮脏的钱包里掏出一本软塌塌的小册子，结果发现这是一本名为《圣歌与独唱》的破损版本。

" [hɪə(r)] !

" **Here !**

" 这里 !

“这里！

[teɪk] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [left] [hænd][ɒn][maɪ] [pəʊl] ,

Take that in your right hand and put your left hand on my pole ,

拿 那 在 你的 正确的 手 和 放 你的 左边 手 在 我的 极 ,

右手拿着它，左手放在我的杆子上。

[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg 78**]

[页 -]

[第78页]

[ænd; ənd] [seɪ] ['ɑːftə(r)][em 'iː] ,

and say after me ,

和 说 后 我 ,

请跟我一起说：

- [aɪ][sweə(r)][nəʊ] - [tuː; tə][blæb] [wɒt] [ɪz] [tɛld] [em 'iː][ɪn] ['sɪːkrət] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [swɪft] [ænd; ənd]

' I swear no ' to blab what is telled me in secret and to be swift and

- 我 发誓 不 - 到 废话 什么 是 告诉 我 在 秘密 和 到 是 迅速 和

[ʊə(r)][ɪn] - - ['ɔːdəs] ,

sure in obeyin ' orders ,

当然 在 - - 订单 ,

“我发誓绝不泄露秘密告诉我的事情，并且会迅速而肯定地服从命令。”

[ɛs'help][em 'iː][gɒd] ! -

s'help me God ! '

帮帮忙 我 上帝 ! -

上帝保佑我！

[saɪn] [kɪs] [ðə; ði] ['bʊki] .

Syne kiss the bookie .

同步 吻 这 博彩公司 .

Syne 亲吻了庄家。

" [ˈdɪksən] [æt; ət] [fɜːst] [rɪˈfjuːzd] , [dɪkl'eəɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['heɪvəz] , [bʌt; bət] ['herɪtɪdʒɪz] [dəʊ'sɪləti]
" **Dickson** **at** **first refused** , **declaring** **it** **was** **all** **havers** , **but** **Heritage's** **docility**
" 迪克森 在 第一的 拒绝 , 声明 它 曾是 全部 拥有者 , 但 遗产的 码头
[pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [suːt] .
persuaded **him** **to** **follow** **suit** .
被说服 他 到 跟随 套装 :
“迪克森一开始拒绝了, 声称一切都由他自己决定, 但赫里蒂奇的温顺让他最终也同意了。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [swɔːn] .
The **two** **were** **sworn** .
这 二 是 宣誓 :
两人宣誓效忠。

" [naʊ] , " [sed] ['herɪtɪdʒ] .
" **Now** , " **said** **Heritage** .
" 现在 , " 说 遗产 :
“现在,”赫里蒂奇说道。

[ˈduːgəl] [skwɒtɪd] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Dougal **squatted** **again** **on** **the** **hearth** - **rug** , **and** **gathered** **the** **eyes** **of** **his**
道格尔 蹲着 再次 在 这 炉 - 小地毯 , 和 聚集 这 眼睛 的 他的
[ˈɔːdiəns] .
audience .
观众 :
道格尔再次蹲在壁炉地毯上, 吸引了观众的目光。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪŋ] [hɪm'self] .
He **was** **enjoying** **himself** .
他 曾是 享受 他自己 :
他玩得很开心。

" [ðɪs] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [aɪ] [gɒt] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] [huːs] . "
" **This** **day** , " **he** **said** **slowly** , " **I** **got** **inside** **the** **Hoose** . "
" 这 天 , " 他 说 缓慢地 , " 我 得到 里面 这 房子 : "
“今天,”他缓缓说道, “我进了那栋房子。”

" [staʊt] ['feləʊ] , " [sed] ['herɪtɪdʒ] ; " [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðəə(r)] ? "
" **Stout** **fellow** , " **said** **Heritage** ; " **and** **what** **did** **you** **find** **there** ? "
" 肥硕 同伴 , " 说 遗产 ; " 和 什么 做过 你 寻找 那里 ? "
“壮汉,”赫里蒂奇说, “你在那里发现了什么? ”

" [aɪ] [gɒt] [ɪn'saɪd] [ðæt] [huːs] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] ['wɒznt] [wʌns] [ɔː(r)] [twɑɪs] [aɪ] [traɪd] .
" **I** **got** **inside** **that** **Hoose** , **but** **it** **wasn't** **once** **or** **twice** **I** **tried** .
" 我 得到 里面 那 房子 , 但 它 不是 一次 或者 两次 我 尝试 :
“我进了那栋房子, 但不是尝试了一两次就进去了。”

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [əʊ] - [saɪt] [əʊ] - ['enɪbədɪ] [ən'les] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]
I **found** **a** **corner** **where** **I** **was** **out** **o ' sight** **o ' anybody** **unless** **they** **had** **come**
我 成立 一个 角落 在哪里 我 曾是 出去 o - 视线 o - 任何人 除非 他们 有 来
[ðəə(r)] ['siːkɪn] - [em 'iː] ,
there **seekin ' me** ,
那里 寻找 - 我 ,
我找到一个角落, 除非有人来找我, 否则没人能看到我。

[ænd; ənd] [aɪ] - [ʌp] [ə; eɪ] ['rəʊn] [paɪp] ,
and **I** **sklimmed** **up** **a** **rone** **pipe** ,
和 我 - 向上 一个 罗恩 管道 ,
我爬上了一根独木舟,

[bʌt; bət] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['wɪnd.iːz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌkɪt] [ænd; ənd] [aɪ] ['verə] [nɪə(r)] [brəʊk] [maɪ] [nek] .
but **a ' the** **windies** **were** **lockit** **and** **I** **verra** **near** **broke** **my** **neck** .
但 一个 - 这 风之子 是 锁 和 我 维拉 靠近 打破 我的 脖子 :
但是风势很猛, 我差点摔断脖子。

[sain] [ai] [traɪd] [ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:(r)] - [ai][hæd; həd] ,
Syne I tried the roof , and a sore sklim I had ,
同步 我 尝试 这 屋顶 , 和 一个 疮 - 我 有 ,
Syne 我试着爬上屋顶, 结果发现我的脚踝很疼。

[bʌt; bət] [wen] [ai][gɒt] [ðeə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['skaɪlaɪts] .
but when I got there there were no skylights .
但 什么时候 我 得到 那里 那里 是 不 天窗 .
但我到那儿的时候却发现没有天窗。

[æt; ət][ðə; ði][end][ai][gɒt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [kəʊl] - [həʊl] .
At the end I got in by the coal - hole .
在 这 结尾 我 得到 在 经过 这 煤炭 - 洞 .
最后我从煤洞那边进去了。

[ðæts] [waɪ] [jɜ:r] ['meɪbi] ['θɪŋkɪn] -
That's why ye're maybe thinkin '
那就是 为什么 是的 或许 思考 -
这就是你可能在想的原因

[aɪm][nəʊ] - ['veri] [kli:n] .
I'm no ' very clean .
我是 不 - 非常 干净的 .
我不太爱干净。

" ['herɪtɪdʒɪz] ['peɪf(ə)ns] [wɒz; wəz] ['hɪəli] [ɪg'zɔ:stɪd] .
" **Heritage's patience was nearly exhausted .**
" 遗产的 耐心 曾是 几乎 筋疲力尽的 .
“Heritage的耐心几乎耗尽了。”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ][gɒt] [ɪn] .
" **I don't want to hear how you got in .**
" 我 不 想 到 听到 如何 你 得到 在 .
我不想听你是怎么进来的。

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] ? "
What did you find , you little devil ? "
什么 做过 你 寻找 , 你 小的 魔鬼 ? "
你这小家伙, 找到什么了?

" [ɪn'saɪd][ðə; ði] [hu:s] ,
" **Inside the Hoose ,**
" 里面 这 房子 ,
“在房子里面,

" [sed] ['du:gəl] ['sləʊli] ([ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['melənkəli] [sens] [ɒv; əv]['ænti] - ['klaɪmæks][ɪn]
" **said Dougal slowly (and there was a melancholy sense of anti - climax in**
" 说 道格尔 缓慢地 (和 那里 曾是 一个 忧郁 感觉 的 反对 - 高潮 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ,
“道格尔缓缓说道（他的声音里带着一丝忧郁的失落感），

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['dʒu:əlz][ænd; ənd] [ɑ:md]
as of one who had hoped to speak of gold and jewels and armed
作为 的 一 WHO 有 希望 到 说话 的 金子 和 珠宝 和 武装
[men]) — " [ɪn'saɪd] [ðæt] [hu:s] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tu:] ['wɪmɪn] .
men) — " inside that Hoose there's nothing but two women .
男人) — " 里面 那 房子 有 没有什么 但 二 女性 .
（就像一个原本希望谈论黄金、珠宝和武装人员的人一样）——“那栋房子里只有两个女人。

" [ˈherɪtɪdʒ] [sæt] [daʊn] [brɪfɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [feɪs] .
" Heritage sat down before him with a stern face .
" 遗产 卫星 向下 前 他 和 一个 船尾 脸 .

“赫里蒂奇面色严肃地坐在他面前。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

" [dɪˈskraɪb] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːnd] .
" Describe them , " he commanded .
" 描述 他们 , " 他 命令 .

“描述一下,”他命令道。

" [wʌŋ] [əʊ] - [ðem; ðəm][ɪz] [ded] [ɔːld] , [æz; əz] [ɔːld] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [hɪə(r)] .
" One o ' them is dead auld , as auld as the wife here .
" 一 o - 他们 是 死的 老 , 作为 老 作为 这 妻子 这里 .

“其中一个年纪很大了, 和这位妻子一样老。”

[ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈveri] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hed] . "
She didn't look to me very right in the head . "
她 没有 看 到 我 非常 正确的 在 这 头 . "

我看她脑子不太正常。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ? "
" And the other ? "
" 和 这 其他 ? "

“另一个呢? ”

" [əʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈlæsi] . "
" Oh , just a lassie . "
" 哦 , 只是 一个 恋人 . "

“哦, 只是个小姑娘。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?
" What was she like ?
" 什么 曾是 她 喜欢 ?

她是个什么样的人?

" [ˈduːgəl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈædɪkwət] [wɜːdz] .
" Dougal seemed to be searching for adequate words .
" 道格尔 似乎 到 是 搜索 为了 足够的 字 .

“道格尔似乎在寻找合适的词语。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] . . . " [hiː; hi][brɪˈgæn] .
" She is . . . " he began .
" 她 是 . . . " 他 开始 .

“她是.....”他开口说道。

[ðen] [ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)] [sɒŋ] [geɪv] [hɪm][ɪnspəˈreɪ(ə)n] .
Then a popular song gave him inspiration .
然后 一个 受欢迎的 歌曲 给予 他 灵感 .

一首流行歌曲给了他灵感。

" [ʃiːz] [pɜːə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌli] [ɪn][ðə; ði] [del] !
" She's pure as the lully in the dell !
" 她是 纯的 作为 这 卢利 在 这 戴尔 !

“她纯洁得像山谷里的摇篮曲! ”

" [ɪn][nəʊ] [wei] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] [baɪ] [ˈherɪtɪdʒɪz] [fræs] [ˌɪntəˈrɒɡətɪ] [eə(r)] , [hiː hi] [kənˈtɪnjuːd] : " [fiːz]
" **In no way discomposed by Heritage's fierce interrogatory air , he continued :** " **She's**
" 在 不 方式 心神不宁 经过 遗产的 凶猛的 质询 空气 , 他 持续 : " 她是
[ˈaɪðə(r)] [ˈfɒrən] [ɔː(r)] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
either foreign or English ,
任何一个 外国的 或者 英语 ,

他丝毫没有被赫里蒂奇咄咄逼人的质问语气所影响，继续说道：“她要么是外国人，要么是英国人。”

[fɔː(r); fə(r)][fiː; ji] [ˈkʊd(ə)nt] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ai] [sed] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [əʊ] -
for she couldn't understand what I said , and I could make nothing o '
为了 她 不能 理解 什么 我 说 , 和 我 可以 制作 没有什么 o -
[hɜː(r); hə(r)] [klɪpɪt] [tʌŋ] .
her clippit tongue .
她 克利皮特 舌头 .

因为她听不懂我说的话，而我完全听不懂她那断断续续的话语。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [fiː; ji][hæd; həd] [biːn] [ˈɡriːtɪŋ] - .
But I could see she had been greetin ' .
但 我 可以 看 她 有 到过 问候 - .

但我看得出来她一直在打招呼。

[fiː; ji] [lʊkt] [fræd] , [jet] [kaɪnd][əʊ] - [dɪˈtɜːmɪnd] .
She looked feared , yet kind o ' determined .
她 看起来 害怕 , 然而 种类 o - 决定 .

她看上去既害怕又坚定。

[ai] [spɪə] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
I speired if I could do anything for her ,
我 斯派尔德 如果 我 可以 做 任何事物 为了 她 ,

我犹豫着是否能为她做些什么，

[ænd; ənd] [wen] [fiː; ji][ɡɒt][maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [fiː; ji][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ken] [ɪf] [ai][hæd; həd]
and when she got my meaning she was terrible anxious to ken if I had
和 什么时候 她 得到 我的 意义 她 曾是 糟糕的 焦虑的 到 肯 如果 我 有
[siːn] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][bɪɡ][mæn] ,
seen a man — a big man ,
已见 一个 男人 — 一个 大的 男人 ,

当她明白我的意思后，她非常急切地想知道我是否见过一个男人——一个身材高大的男人。

[fiː; ji] [sed] , [dʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [brəd] .
she said , wi ' a yellow beard .
她 说 , wi - 一个 黄色的 胡须 .

她说，她留着黄胡子。

[fiː; ji][ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][ken][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɔː(r)] [els] [fiː; ji] [wʊdnt] [tel] [em ˈiː] .
She didn't seem to ken his name , or else she wouldn't tell me .
她 没有 似乎 到 肯 他的 姓名 , 或者 别的 她 不会 告诉 我 .

她似乎不认识他，否则她不会告诉我。

[ðə; ði] [ɔːld] [waɪf] [wɒz; wəz][ˈmɔːt(ə)l] [fræd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [aɪ] [ˈspiːkɪŋ] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɒrən]
The auld wife was mortal feared , and was aye speakin ' in a foreign
这 老 妻子 曾是 凡人 害怕 , 和 曾是 是的 说话 - 在 一个 外国的
langwidge .
朗威奇 .

老太太令人畏惧，而且总是说着一种外语。

[ai] [siːn] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] [wɒt] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [liːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,
I seen at once that what frightened them was Lean and his friends ,
我 已见 在 一次 那 什么 害怕 他们 曾是 倾斜 和 他的 朋友们 ,
我立刻明白，让他们感到害怕的是利安和他的朋友们。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['startɪŋ] [tuː; tə] [spiə] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk]
and I was just starting to speir about them when there came a sound like
和 我 曾是 只是 开始 到 长矛 关于 他们 什么时候 那里 来了 一个 声音 喜欢
[ə; eɪ][mæn] [waːkɪn] - [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
a man walkin ' along the passage .
一个 男人 步行 - 沿着 这 通道 .

我正要谈论它们时，就听到像有人沿着走廊走来的声音。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['haɪdɪn] - [em 'iː][ɪn][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['səʊfi] ,
She was for hidin ' me in behind a sofy ,
她 曾是 为了 隐藏 - 我 在 在后面 一个 索菲 ,
她想把我藏在沙发后面，

[bʌt; bət][ai] ['wɒznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [træpt] [laɪk] [ðæt] ,
but I wasn't going to be trapped like that ,
但 我 不是 去 到 是 被困 喜欢 那 ,
但我不想就这么被困住。

[səʊ][ai][gɒt] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː;][ðə; ði][kəʊl]
so I got out by the other door and down the kitchen stairs and into the coal
所以 我 得到 出去 经过 这 其他 门 和 向下 这 厨房 楼梯 和 进入 这 煤炭
- [həʊl] .
- hole .
- 洞 .

于是我从另一扇门出去，下了厨房的楼梯，进了煤仓。

[gɒʃ] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][nɪə(r)] [θɪŋ] !
Gosh , it was a near thing !
天哪 , 它 曾是 一个 靠近 事物 !

天哪，真是千钧一发！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The boy was on his feet .
" 这 男生 曾是 在 他的 脚 .

男孩站了起来。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][tuː; tə] [gɪv] [aʊt][ðə; ði] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɔːn] .
" I must be off to the camp to give out the orders for the morn .
" 我 必须 是 离开 到 这 营 到 给 出去 这 订单 为了 这 早晨 .
“我必须去营地下达早上的命令。”

[aɪm]
I'm
我是

我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [huːs] ,
going back to that Hoose ,
去 后退 到 那 房子 ,

回到那栋房子里，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪt] [ə'twiːn] [ðə; ði] ['gɔːrbəlz] [daɪ] - [hɑːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
for it's a fight atween the Gorbals Die - Hards and the scoundrels that are
为了 它是 一个 斗争 在 这 戈巴尔斯 死 - 哈兹 和 这 无赖 那 是
- [θet] ['wɪmɪn] .
frightenin ' thae women .
- 泰 女性 .

因为这是戈巴尔斯死硬派和那些恐吓妇女的恶棍之间的战斗。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] , [ɑ:(r); ə(r)][ji:: ji] ['kʌmɪn] - [wɪð] [em 'i:] ?

The question is , Are ye comin ' with me ?
这 问题 是 , 是 是的 即将到来 - 和 我 ?

问题是, 你们跟我一起走吗?

[maɪnd] , [ji:v] [swɔ:n] .

Mind , ye've sworn .
头脑 , 你们已经 宣誓 .

记住, 你们已经发过誓了。

[bʌt; bət] [ɪf] [jɜ:r] [nəʊ] - , [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [maɪ'seɪ] - , [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] - [dɪ'naɪ][aɪ'd][bi:: bi][glæd][əʊ] -

But if ye're no ' , I'm going mysel ' , though I'll no ' deny I'd be glad o '
但 如果 是的 不 - , 我是 去 我 - , 尽管 患病的 不 - 否定 ID 是 高兴的 o -

[ˈkʌmpəni] .

company .
公司 .

但如果你不来, 我就自己去, 虽然我也不否认我会很高兴有人陪伴。

[ju:: jʊ] ['eniweɪ] — — " [hi:: hi] ['ædɪd] , ['nɒdɪŋ] [æt; ət] ['herɪtɪdʒ] .

You anyway — — " he added , nodding at Heritage .
你 反正 — — " 他 额外 , 点头 在 遗产 .

“反正就是你——”他补充道, 同时朝Heritage点了点头。

" ['meɪbi] [ɔ:ld] - [wʊdnt] [get] [θru:] [ðə; ði][kəʊl] - [həʊl] . "

" Maybe auld McCunn wouldn't get through the coal - hole . "
" 或许 老 - 不会 得到 通过 这 煤炭 - 洞 . "

“也许老麦克昆过不了煤洞。”

" [jʊr; jər] [æn; ən] - ['lædi] , " [sed] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['dɪksən] .

" You're an impident laddie , " said the outraged Dickson .
" 你是 一个 - 小伙子 , " 说 这 义愤填膺 迪克森 .

“你这不知天高地厚的小子!”愤怒的迪克森说道。

" [ɪts] [nəʊ] - ['laɪkli] [wɪr] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ju:: jʊ] .

" It's no ' likely we're coming with you .
" 它是 不 - 可能 是 未来 和 你 .

我们不太可能跟你一起去。

[ˈbreɪkɪŋ] ['ɪntu:] [ˈʌðə(r)] [fəʊks] - ['haʊzɪz] !

Breaking into other folks ' houses !
打破 进入 其他 各位 - 房屋 !

闯入别人家!

[ɪts] [ə; eɪ][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'li:s] ! "

It's a job for the police ! "
它是 一个 工作 为了 这 警察 ! "

这是警察的工作!

" [pli:z] [jɜ:rsəl] - , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃi:ftən] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['herɪtɪdʒ] .

" Please yersel ' , " said the Chieftain and looked at Heritage .
" 请 耶塞尔 - , " 说 这 头目 和 看起来 在 遗产 .

“请您亲自来吧,”酋长说着, 看向了赫里蒂奇。

" [aɪm][ɒn] , " [sed] [ðæt] ['dʒentlmən] .

" I'm on , " said that gentleman .
" 我是 在 , " 说 那 绅士 .

“我答应了,”那位先生说道。

" [wel] ,

" Well ,
" 出色地 ,

“出色地,

[dʒʌst][juː; jʊ][set][aʊt][ðə; ði][mɔːn][æz; əz][ɪf][jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔːk][ʌp][ðə; ði] - [glen]
just you set out the morn as if ye were for a walk up the Garple glen
只是 你 放 出去 这 早晨 作为 如果 是的 是 为了 一个 走 向上 这 - 格伦
.
:
.

清晨，你就像要去加普尔峡谷散步一样出发了。

[aɪl][biː; bi][ɒn][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][aɪl][hæv; həv][ˈɔːdəs][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji].
I'll be on the road and I'll have orders for ye.
患病的 是 在 这 路 和 患病的 有 订单 为了 是的 .

我会在路上，我会给你下达指令。

" [wɪ'ðəʊt][mɔː(r)][ə'duː][ˈduːgəl][left][baɪ][wei][ɒv; əv][ðə; ði][bæk][ˈkɪtʃɪn].
" Without more ado Dougal left by way of the back kitchen.
" 没有 更多的 阿多 道格尔 左边 经过 方式 的 这 后退 厨房 .

“道格尔二话不说，就从后厨离开了。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][briːf][dɪˌnʌnsi'eɪʃn][frɒm; frəm][ˈmɪsɪz]. [mɔːrɑːn] , [ðen][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)][b'æŋgd]
There was a brief denunciation from Mrs . Morran , then the outer door banged
那里 曾是 一个 简短的 谴责 从 太太 . 莫兰 , 然后 这 外 门 砰的一声
[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][gɒn].
and he was gone.
和 他 曾是 已消失 .

莫兰太太简短地斥责了他几句，然后外门砰地一声关上了，他就走了。

[ðə; ði][ˈpəʊɪt][sæt][stɪl][wɪð][hɪz; ɪz][hed][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [waɪl][ˈdɪksən] , [ə'kjuːtli][ʌn'liːzi] ,
The Poet sat still with his head in his hands , while Dickson , acutely uneasy ,
这 诗人 卫星 仍然 和 他的 头 在 他的 双手 , 尽管 迪克森 , 急性 不安 ,
诗人双手抱头，静静地坐着，而狄克森则极度不安。

[praʊl][ə'baʊt][ðə; ði][flɔː(r)].
prowled about the floor.
潜行 关于 这 地面 .

在地板上踱来踱去。

[hiː; hi][hæd; həd][fə'gɒtn][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][laɪt][hɪz; ɪz][paɪp].
He had forgotten even to light his pipe.
他 有 被遗忘的 甚至 到 光 他的 管道 .

他甚至忘了点烟斗。

" [jʊl][nɒt][biː; bi][ˈθɪŋkɪŋ][ɒv; əv][ˈhiːdɪŋ][ðæt][ˈrægəməʃɪn][bɔɪ] , " [hiː; hi][ˈventʃəd].
" You'll not be thinking of heeding that ragamuffin boy , " he ventured.
" 你会 不是 是 思维 的 听从 那 衣衫褴褛的 男生 , " 他 冒险 .

“你肯定不会听那个衣衫褴褛的男孩的话，”他试探着说。

" [aɪm][ˈsɜːt(ə)nli][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði][haʊs][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , " [ˈherɪtɪdʒ][ˈɑːnsə(r)d] ,
" I'm certainly going to get into the House to - morrow , " Heritage answered ,
" 我是 当然 去 到 得到 进入 这 房子 到 - 明天 , " 遗产 回答 ,

“我明天肯定会进入众议院，”赫里蒂奇回答道。

" [ænd; ənd][ɪf][hiː; hi][kæn; kən][ʃəʊ][ˌem ˈiː][ə; eɪ][wei][səʊ][mʌtʃ][ðə; ði][ˈbetə(r)].
" and if he can show me a way so much the better.
" 和 如果 他 能 展示 我 一个 方式 所以 很多 这 更好的 .

“如果他能给我指点迷津，那就再好不过了。”

[hiːz][ə; eɪ][ˈspɪrɪtɪd][juːθ].
He's a spirited youth.
他是 一个 精神抖擞 青年 .

他是个充满活力的年轻人。

[dʊː; də][juː; jʊ] [briːd] ['meni] [laɪk] [hɪm][ɪn] ['glɑːzɡəʊ] ? "
 Do you breed many like him in Glasgow ? "
 做 你 品种 许多 喜欢 他 在 格拉斯哥 ? "

你们在格拉斯哥培育出很多像他这样的后代吗？

" [ˈplenti] , " [sed] ['dɪksən] ['saʊəli] .
 Plenty , **said Dickson sourly** .
 " 很多 , " 说 迪克森 酸涩地 .

“很多,”迪克森酸溜溜地说。

" [siː] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] .
 See here , Mr .
 " 看 这里 , 先生 .

“请看，先生。”

[ˌpiː 'dʒiː] -]
 [Pg 81]
 [页 -]

[第 81 页]

['herɪtɪdʒ] .
 Heritage .
 遗产 .

遗产。

[juː; jʊ][kænt] [ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] ['bɜːgəlɪŋ] ['hɑʊzɪz] [ɒŋ][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
 You can't expect me to be going about burgling houses on the word of a
 你 不能 预计 我 到 是 去 关于 入室盗窃 房屋 在 这 单词 的 一个
 - ['lædi] .
 blagyird laddie .
 - 小伙子 .

你不能指望我听信一个无赖小子的话就去入室盗窃。

[aɪm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] — [aɪ] [biːn] .
 I'm a respectable man — aye been .
 我是 一个 可敬 男人 — 是的 到过 .

我是一个体面的人——一直都是。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ,
 Besides , I'm here for a holiday ,
 除了 , 我是 这里 为了 一个 假期 ,

此外，我是来度假的。

[ænd; ænd] [aɪv] [nəʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['mɪksɪŋ] [maɪ'self][ʌp][ɪn] ['streɪndʒəz] - [ə'feəz] . "
 and I've no call to be mixing myself up in strangers ' affairs . "
 和 我已经 不 称呼 到 是 混合 我 向上 在 陌生人 - 事务 . "

我没理由插手陌生人的事。

" [juː; jʊ] ['hævnt] .
 You haven't .
 " 你 还没有 .

你没有。

['əʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
 Only , you see , I think there's a friend of mine in that place ,
 仅有的 , 你 看 , 我 思考 有 一个 朋友 的 矿 在 那 地方 ,

只是，你知道，我觉得我的一个朋友在那里。

[ænd; ænd] ['enihaʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
 and anyhow there are women in trouble .
 和 无论如何 那里 是 女性 在 麻烦 .

而且，总有一些女性身处困境。

[ɪf] [juː; jə] [laɪk] , [wiːl; wil] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ˈɑːftə(r)] ['brekfəst] ,
If you like , we'll say good - bye after breakfast ,
如果你 喜欢 , 出色地 说 好的 - 再见 后 早餐 ,

如果你愿意，我们可以早餐后道别。

[ænd; ənd][juː; jə][kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [ɪf] [juː; jə][hæd; həd]['nevə(r)] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [ðɪs] [dæmd]
and you can continue as if you had never turned aside to this damned
和 你 能 继续 作为 如果 你 有 绝不 转向 旁边 到 这 该死的
[pə'nɪnsjələ] .
peninsula .
半岛 .

你可以继续前行，就好像你从未偏离航线来到过这个该死的半岛一样。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [steɪ] .
But I've got to stay .
但 我已经 得到 到 停留 .

但我必须留下来。

" ['dɪksən] [grəʊn] .
" **Dickson groaned** .
" 迪克森 呻吟 .

迪克森呻吟了一声。

[wɒt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] [ɒv; əv] [ɪ'dɪlz] , [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['bʊkɪʃ] [rəʊ'mæns] ?
What had become of his dream of idylls , his gentle bookish romance ?
什么 有 变得 的 他的 梦 的 田园诗 , 他的 温和的 书卷气 浪漫 ?

他梦想中的田园牧歌，他温柔的书卷情缘，都到哪里去了？

['vænɪʃd] [brɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'æləti] [wɪtʃ] [smæk] ['hɒrəbli] [ɒv; əv] [kruːd] ['melədra:mə][ænd; ənd] ['pɒsəbli]
Vanished before a reality which smacked horribly of crude melodrama and possibly
消失了 前 一个 现实 哪个 猛击 糟糕透了 的 原油 情节剧 和 可能
[ɒv; əv] ['sɔːdɪd] [kraɪm] .
of sordid crime .
的 肮脏的 犯罪 .

在充斥着粗俗情节剧和可能涉及肮脏犯罪的残酷现实面前，他消失了。

[hɪz; ɪz] [gɔːdʒ] [rəʊz][æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] ['trʌblɪd] [hɪm] .
His gorge rose at the picture , but a thought troubled him .
他的 峡谷 玫瑰 在 这 图片 , 但 一个 想法 麻烦 他 .

看到这幅画，他喉咙一紧，但一个念头却萦绕在他心头。

[pə'hæps] [ɔːl][rəʊ'mæns][ɪn][ɪts]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['hæpənɪŋ] [wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌɡli] [laɪk] [ðɪs] ,
Perhaps all romance in its hour of happening was rough and ugly like this ,
也许 全部 浪漫 在 它是 小时 的 发生 曾是 粗糙的 和 丑陋的 喜欢 这 ,

或许所有浪漫爱情在萌芽之初都是如此粗粝丑陋的。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ʃɒn] ['rəʊzi][ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] .
and only shone rosy in the retrospect .
和 仅有的 闪耀 红润 在 这 回顾 .

只有在回顾往事时，才显得光鲜亮丽。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['biːɪŋ] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪpɪst] [feɪθ] ?
Was he being false to his deepest faith ?
曾是 他 存在 错误的 到 他的 最深处 信仰 ?

他是否背叛了自己最深层的信仰？

" [lets] [hæv; həv]['mɪsɪz] . [mɒrɑːn] [ɪn] , " [hiː; hi] ['ventʃəd] .
" **Let's have Mrs . Morran in , he ventured** .
" 我们来吧 有 太太 : 莫兰 在 , " 他 冒险 .

“不如请莫兰太太进来吧，”他试探性地说道。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [waɪz] [əʊld] ['bɒdi] [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .
" **She's a wise old body and I'd like to hear her opinion of this business .**
" 她是 一个 明智的 老的 身体 和 ID 喜欢 到 听到 她 观点 的 这 商业 .

“她是一位经验丰富的老人，我想听听她对这门生意的看法。”

[wi:l; wil][get] ['kɒmən] [sens] [frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] . " **We'll get common sense from her .** "
出色地 得到 常见的 感觉 从 她 . "

我们能从她那里得到一些常识。

" [aɪ][doʊnt][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , " [sed] ['herɪtɪdʒ] .
" **I don't object , " said Heritage .**
" 我 不 目的 , " 说 遗产 .

“我不反对，”赫里蒂奇说道。

" [bʌt; bət][nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .
" **But no amount of common sense will change my mind .**
" 但 不 数量 的 常见的 感觉 将要 改变 我的 头脑 .

“但是，再多的常识也无法改变我的想法。”

" [ðeə(r)] ['həʊstəs] [fɔ:'stɔ:ld] [ðem; ðəm][baɪ] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" **Their hostess forestalled them by returning at that moment to the kitchen .**
" 他们的 女主人 阻止 他们 经过 返回 在 那 片刻 到 这 厨房 .

“他们的女主人抢先一步回到了厨房。”

" [wi:; wi] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , ['mɪstrəs] , " ['dɪksən] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] , [laɪk]
" **We want your advice , mistress , " Dickson told her , and accordingly , like**
" 我们 想 你的 建议 , 情妇 , " 迪克森 讲述 她 , 和 因此 , 喜欢

[ə; eɪ][ˈbærɪstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈklaɪənt] ,
a barrister with a client ,
一个 律师 和 一个 客户 ,

“我们需要您的建议，夫人，”迪克森对她说，于是，就像律师对待客户一样，

[ʃɪ; ʃɪ] ['si:tɪd] [hɜ:'self] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] ['i:zi] [tʃeə(r)] , [faʊnd] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
she seated herself carefully in the big easy chair , found and adjusted her
她 坐着 她自己 小心 在 这 大的 简单的 椅子 , 成立 和 调整 她

[ˈspektək(ə)lɪz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð]
spectacles , and waited with
眼镜 , 和 等待 和

她小心翼翼地坐在宽大的扶手椅里坐好，找到眼镜并调整好，然后静静地等待着。

[[pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[hændz][ˈfəʊldɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][læp][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] .
hands folded on her lap to hear the business .
双手 折叠 在 她 膝 到 听到 这 商业 .

她双手交叠放在膝上，静静地听着谈话内容。

['dɪksən] [nə'reɪtɪd] [ðeə(r)][ˈpri: - ['sʌpə(r)] [' du: ɪŋz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] -
Dickson narrated their pre - supper doings , and gave a sketch of Dougal's
迪克森 旁白 他们的 预 - 晚餐 行为 , 和 给予 一个 草图 的 -

['eɪdəns] .
evidence .
证据 .

迪克森叙述了他们晚餐前的活动，并概述了道格尔提供的证据。

[hɪz; ɪz][ekspə'zi(ə)n][wɒz; wəz] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd] ['kʌlələs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] .
His exposition was cautious and colourless , and without conviction .
他的 展览 曾是 谨慎 和 无色 , 和 没有 定罪 .

他的阐述谨慎而平淡，缺乏说服力。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ][rəʊ'blʌst][ɪnkrə'dju:ləti][ɪn][hɪz; ɪz]['hiərə(r)] .
He seemed to expect a robust incredulity in his hearer .
他 似乎 到 预计 一个 强壮的 怀疑 在 他的 听者 .
他似乎预料到听众会对此表示强烈的怀疑。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔrɑ:n] ['lɪsnd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['grævəti][ɒv; əv][wʌn][ɪn] [tʃɜ:tʃ] .
Mrs . Morran listened with the gravity of one in church .
太太 . 莫兰 听着 和 这 重力 的 一 在 教会 .
莫兰夫人像在教堂里一样，神情严肃地听着。

[wen] ['dɪksən] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] ['medɪteɪt] .
When Dickson finished she seemed to meditate .
什么时候 迪克森 完成的 她 似乎 到 幽思 .
迪克森说完后，似乎陷入了沉思。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] - [trɪk] [ðæt] [wʊd] [sə'praɪz] [em 'i:][ɪn] [θeɪ] [nju:] [fəʊk] .
" **There's no blagyird trick that would surprise me in thae new folk .**
" 有 不 - 诡计 那 会 惊喜 我 在 泰 新的 民间 .
“新兵的任何花招都不会让我感到惊讶。”

[wʌts] [ðæt] [ji:; ji]['sɜ:kə] - [ðem; ðəm] — [li:n] [ænd; ənd] ['spɪtl] ?
What's that ye ca ' them — Lean and Spittal ?
是什么 那 是的 ca - 他们 — 倾斜 和 斯皮塔尔 ?
你们管他们叫什么——Lean 和 Spittal?

[ˈeɪpɪ] [həʊm] [θri:pit] [tu:; tə][em 'i:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɜ:rɪnə] [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [ˈfʌrɪn]
Eppie Home threepit to me they were furriners and these are no furrin
埃皮 家 三坑 到 我 他们 是 弗林人 和 这些 是 不 弗林
[nems] . "
names . "
姓名 . "

Eppie Home threepit 对我来说，他们是外国人，而且这些名字一点也不像外国人的名字。

" [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][hiə(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔrɑ:n] , " [sed] ['dɪksən] [ɪm'presɪvli] ,
" **What I want to hear from you , Mrs . Morran , " said Dickson impressively ,**
" 什么 我 想 到 听到 从 你 , 太太 . 莫兰 , " 说 迪克森 令人印象深刻 ,
“我想听听你怎么说，莫兰夫人，”迪克森语气坚定地说。

" [ɪz] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bɔɪz] ['stɔ:ri] ? "
" **is whether you think there's anything in that boy's story ? "**
" 是 无论 你 思考 有 任何事物 在 那 男孩们 故事 ? "
“你觉得那个男孩的故事里有什么可信之处吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [meɪst] ['laɪkli] [tru:] .
" **I think it's maist likely true .**
" 我 思考 它是 梅斯特 可能 真的 .
我认为这很可能是真的。

[hi:z] [ə; eɪ]['terəb(ə)] - ['kælənt] , [bʌt; bət] [hi:z] [nəʊ] - [ə; eɪ] - . "
He's a terrible impident callant , but he's no ' a leear . "
他是 一个 糟糕的 - 青少年 , 但 他是 不 - 一个 - . "
他是一个可怕的无礼的人，但他不是一个李尔。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [ˈrʌfiən] [hæv; həv][gɒt] [tu:] [ləʊn] [ˈwɪmɪn] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðæt]
" **Then you think that a gang of ruffians have got two lone women shut up in that**
" 然后 你 思考 那 一个 帮派 的 恶棍 有 得到 二 孤独 女性 关闭 向上 在 那
[haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [p'ɜ:pəsɪz] ? "
House for their own purposes ? "
房子 为了 他们的 自己的 目的 ? "
“那么你认为，是一伙恶棍为了自身目的，把两个孤身一人的女人关在了那栋房子里吗？ ”

" [ai][ˈwɑːdnə][ˈwʌndə(r)] . "

" **I wadna wonder** . "

" 我 瓦德纳 想知道 . "

“我真想知道。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [rɪˈdɪkjələs] !

" **But it's ridiculous** !

" 但 它是 荒谬的 !

但这太荒谬了！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ʌnd] [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] [ˈkʌntri] .

This is a Christian and law - abiding country .

这 是 一个 基督教 和 法律 - 遵守 国家 .

这是一个信奉基督教且遵纪守法的国家。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [seɪ] ? "

What would the police say ? "

什么 会 这 警察 说 ? "

警察会怎么说？

" [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [ˈtrʌblɪd] - [ˈmʌkəl] .

" **They never troubled Dalquharter muckle** .

" 他们 绝不 麻烦 - 大块 .

他们从未给达尔夸特·穆克尔带来麻烦。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] - [ə; eɪ][ˈpɑːlɪsmən][ˈniərə(r)][ðæn; ðən] - [jɪn] [ˈdʒɑːni] - , [ænd; ʌnd] [hiːz]

There's no ' a polisman nearer than Knockraw — yin Johnnie Trummle , and he's

有 不 - 一个 政客 更近 比 - — 阴 约翰尼 - , 和 他是

[æz; əz] [ˈjuːsləs] [æz; əz][ə; eɪ] - [ˈtæti] . "

as useless as a frostit tattie . "

作为 无用 作为 一个 - 土豆 . "

最近的政客没有比诺克劳——也就是约翰尼·特鲁姆勒——更厉害的了，他简直一无是处。

" [ðə; ði] [ˈwaɪz,lʌrk] [θɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈdɪksən] ,

" **The wiselike thing , as I think , " said Dickson ,**

" 这 像智者一样 事物 , 作为 我 思考 , " 说 迪克森 ,

“我认为这才是明智之举，”迪克森说道。

" [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði][ˈprɒkʃʊəreɪtə(r)] - [ˈfɪsk(ə)l][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][dʒɒb] .

" **would be to turn the Procurator - Fiscal on to the job** .

" 会 是 到 转动 这 检察官 - 财 在 到 这 工作 .

“那就应该让检察官来做这项工作。”

[ɪts] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [nəʊ] - [ˈaʊəz] . "

It's his business , no ' ours . "

它是 他的 商业 , 不 - 我们的 . "

这是他的事，跟我们没关系。

" [wiːl] , [ai][ˈwɑːdnə] [seɪ] [bʌt; bət] [jɜːr] [rɪxt] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] .

" **Weel , I wadna say but ye're richt , " said the lady** .

" 威尔 , 我 瓦德纳 说 但 是的 右 , " 说 这 女士 .

“嗯，我本来不想说，但你说得对，”那位女士说道。

[[piːˈdʒiː] -]

[**Pg 83**]

[页 -]

[第 83 页]

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][juːˈes] ?

" **What would you do if you were us ?**

" 什么 会 你 做 如果 你 是 我们 ?

“如果你是我们，你会怎么做？”

" ['dɪksənz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['sʌtəli] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .
" **Dickson's tone was subtly confidential** .
" 迪克森的 语气 曾是 微妙地 机密的 ；

迪克森的语气略带神秘感。

" [maɪ] [frend] [hɪə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [mɔːn] [wɪð] [ðæt] [red] - [heəd] ['lædi]
" **My friend here wants to get into the House the morn with that red - haired laddie**
" 我的 朋友 这里 想要 到 得到 进入 这 房子 这 早晨 和 那 红色的 - 头发 小伙子
[tuː; tə] ['sætɪsfai] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fæktz] .
to satisfy himself about the facts .
到 满足 他自己 关于 这 事实 ；

“我的朋友想明天早上和那个红头发的小伙子一起进议会大厦，亲眼看看事实。”

[aɪ] [seɪ] [nəʊ] .
I say no .
我 说 不 ；

我说不。

[let] ['sliːpɪŋ] [dɒgz] [laɪ] , [aɪ] [seɪ] ,
Let sleeping dogs lie , I say ,
让 睡眠 狗 说谎 , 我 说 ,

我说，就让事情顺其自然吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [biːsts] [ɑː(r); ə(r)] [mæd] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətɪz] .
and if you think the beasts are mad report to the authorities .
和 如果 你 思考 这 野兽 是 疯狂的 报告 到 这 当局 ；

如果你认为这些野兽疯了，请向有关部门报告。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] [jɔː'self] ? "
What would you do yourself ? "
什么 会 你 做 你自己 ？ "

如果你自己来做，你会怎么做？

" [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , " [keɪm] [ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] ,
" **If I were you , I came the emphatic reply** ,
" 如果 我 是 你 , " 来了 这 强调 回复 ,

“如果我是你，”对方斩钉截铁地回答道。

" [aɪ] [wʊd] [tɑːk] - [ðə; ði] [fɜːst] [treɪn] [heɪm] [ðə; ði] [mɔːn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɡɒt] [heɪm]
" **I would tak ' the first train hame the morn , and when I got hame**
" 我 会 tak - 这 第一的 火车 家 这 早晨 , 和 什么时候 我 得到 家
" 我会搭乘早上第一班火车回家，到家后....."

[aɪ] [wʊd] [baɪd] [ðeə(r)] .
I wad bid there .
我 瓦德 比德 那里 ；

我会待在那里。

[jɜːr] [ə; eɪ] ['deɪsənt] ['bɒdi] , [bʌt; bət] [jɜːr] [nəʊ] - [ðə; ði] [kaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] - [ðə; ði] [rəʊdʒ] . "
Ye're a dacent body , but ye're no ' the kind to be traivellin ' the roads . "
是的 一个 达森特 身体 , 但 是的 不 - 这 种类 到 是 - - 这 道路 ； "

你身强力壮，但你不是那种适合四处奔波的人。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [em 'iː] ? " ['herɪtɪdʒ] [ɑːskt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwɪə(r)] ['krʊkɪd] [smaɪl] .
" **And if you were me ?** " **Heritage asked with his queer crooked smile** .
" 和 如果 你 是 我 ？ " 遗产 问 和 他的 酷儿 歪 微笑 ；

“如果你是我呢？”赫里蒂奇带着他那古怪的歪嘴笑问道。

" [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [jɔːld] [laɪk] [juː; jʊ] [aɪ] [wʊd] [gæŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [huːs] ,
" **If I was a young and yauld like you I wad gang into the Hoose** ,
" 如果 我 曾是 一个 年轻的 和 雅尔德 喜欢 你 我 瓦德 帮派 进入 这 房子 ,
" 如果我像你一样年轻，我就会冲进房子里。”

[ænd; ənd][ai][ˈwɑːdnə][rest] [tɪl] [ai][hæd; həd] [ˈrɪd(ə)ld] [ˌoʊ,ʊtˈiː][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ˈevri]
and I wadna rest till I had riddled oot the truith and jyled every
和 我 瓦德纳 休息 直到 我 有 布满谜团 oot 这 - 和 - 每一个
- [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
scoondrel about the place .
- 关于 这 地方 .

我非得把真相揭开，把这个地方的每一个骗子都捉拿归案才肯罢休。

[ɪf] [jiː; ji] [ˈdɪnə] [gæŋ] , - [feɪθ] [aɪl] [kɪlt] [maɪ] [kəʊts] [ænd; ənd] [gæŋ] [maɪˈsɛl] - .
If ye dinna gang , ' faith I'll kilt my coats and gang mysel ' .
如果 是的 迪娜 帮派 , - 信仰 患病的 苏格兰短裙 我的 外套 和 帮派 我 - .

如果你们不加入，我发誓我会脱掉外套自己加入。

[ai] - [sɜːvd] [ðə; ði] [ˈkɛnɪdɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːti] [jɪə(r)][nəʊ] - [tuː; tə] [heɪ] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [əʊ] - [ðə; ði]
I havena served the Kennedys for forty year no ' to hae the honour o ' the
我 - 服务 这 肯尼迪家族 为了 四十 年 不 - 到 哈 这 荣誉 o - 这
[huːs] [æt; ət][maɪ][hɜːrt]
Hoose at my hert
房子 在 我的 赫特

我为肯尼迪家族效力四十年，并非为了将这座房子铭记于心.....

[jiː; ji] [sprə] [maɪ][ədˈvaɪs] , [sɜːz] , [ænd; ənd] [jiːv] [ˈɡɒtn] [aɪ ˈtiː] .
Ye speired my advice , sirs , and ye've gotten it .
叶 斯派尔德 我的 建议 , 先生们 , 和 你们已经 获得 它 .

你们听取了我的建议，先生们，你们也已经采纳了。

[naʊ] [ai] [mɔːn] [kliə(r)]
Now I maun clear
现在 我 毛恩 清除

现在我必须清楚

[əˈwei] - [jɔː(r); jə(r)] [ˈsʌpə(r)] .
awa ' your supper .
awa - 你的 晚餐 .

等你的晚餐好了。

" [ˈdɪksən] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] , [went]
" **Dickson asked for a candle , and , as on the previous night , went**
" 迪克森 问 为了 一个 蜡烛 , 和 , 作为 在 这 以前的 夜晚 , 去
[əˈbrʌptli] [tuː; tə][bed] .
abruptly to bed .
突然 到 床 .

迪克森要了一根蜡烛，然后像前一天晚上一样，匆匆上床睡觉了。

[ðə; ði] [ˈbrækɫ] [ɒv; əv][ˈpruːd(ə)ns][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈpiːld] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪm]
The oracle of prudence to which he had appealed had betrayed him
这 神谕 的 谨慎 到 哪个 他 有 上诉 有 背叛 他
[ænd; ənd] [ˈkaʊnslɪd] [ˈfɒli] .
and counselled folly .
和 建议 蠢事 .

他所求助的审慎神谕背叛了他，并劝他做蠢事。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈfɒli] ?
But was it folly ?
但 曾是 它 蠢事 ?

但这真的是愚蠢之举吗？

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ə'ʃʊərədli; ə'ɔ:ədli] , [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪksən] - , [leɪt] [ɒv; əv] [mɜ:rnz] [stri:t] , ['glɑ:zgəʊ] **For him , assuredly , for Dickson McCunn , late of Mearns Street , Glasgow** 为了他 , 当然 , 为了 迪克森 - , 晚的 的 米恩斯 街道 , 格拉斯哥 , [həʊlseɪl] [ænd; ənd] ['ri:teɪl] [prə'vɪz(ə)n] ['mɜ:tʃənt] , , **wholesale and retail provision merchant** , , 批发的 和 零售 条款 商人 , 对他来说, 当然, 对迪克森 麦克昆 (Dickson McCunn), 这位来自格拉斯哥米恩斯街的批发零售商来说,

[ˈeldə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gʌθri] [mə'mɔ:riəl] [kɜ:k] , [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] . **elder in the Guthrie Memorial Kirk , and fifty - five years of age** . 长老 在 这 格思里 纪念馆 柯克 , 和 五十 - 五 年 的 年龄 . 他是格思里纪念教堂的长老, 今年五十五岁。

[eɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rʌb] . **Ay , that was the rub** . 哎 , 那 曾是 这 擦 . 哎, 问题就出在这里。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [əʊld] . **He was getting old** . 他 曾是 获得 老的 . 他年纪大了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪm][tu:; tə][gəʊ] [həʊm] . **The woman had seen it and had advised him to go home** . 这 女士 有 已见 它 和 有 建议 他 到 去 家 . 那位女士看到了, 并劝他回家。

[jet] [ðə; ði] [pli:] **Yet the plea** 然而 这 恳求 然而, 这种恳求

[[pi: 'dʒi:] -] **[Pg 84]** [- 页 -]

[第 84 页]

[wɒz; wəz] ['kɪʃəriəsli] [ˈɜ:ksəm] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][ɪk'skju:s][hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] . **was curiously irksome , though it gave him the excuse he needed** . 曾是 奇怪的是 烦人的 , 尽管 它 给予 他 这 原谅 他 需要 . 虽然这让他感到莫名的恼火, 但也给了他所需的借口。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [jʌŋ] , [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪnɪz] [ɒv; əv] [ju:θ] **If you played at being young , you had to take up the obligations of youth** 如果 你 玩 在 存在 年轻的 , 你 有 到 拿 向上 这 义务 的 青年 , 如果你扮演年轻人的角色, 你就必须承担年轻人的责任。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [dɪ'reɪsɪvli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ɪg.zɪlə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [deɪz] . **and he thought derisively of his boyish exhilaration of the past days** . 和 他 想法 嘲讽地 的 他的 男孩气 兴奋 的 这 过去的 天 . 他不禁嘲笑起自己过去几天那种孩子气的兴奋劲儿。

[dɪ'reɪsɪvli] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ] ['sædli] . [wɒt] [hæd; həd] [brɪ'klʌm] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒəʊvɪ'æləti][hi:; hi] **Derisively , but also sadly . What had become of that innocent joviality he** 嘲讽地 , 但 还 令人遗憾的是 . 什么 有 变得 的 那 清白的 欢乐 他 [hæd; həd] [dri:md] [ɒv; əv] , **had dreamed of** , 有 梦见 的 , 带着嘲讽, 也带着悲伤. 他曾梦想的那种天真烂漫的快乐, 如今都到哪里去了?

[ðæt] [ˈhæpi] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪnˈlaɪvən] [baɪ][tægz][frəm; frəm][ðə; ði][ˈpəʊəts] ?
that happy morning pilgrimage of Spring enlivened by tags from the poets ?
那 快乐的 早晨 朝圣 的 春天 活跃 经过 标签 从 这 诗人 ?
那次充满诗意的春日清晨朝圣之旅，是否也因诗人的吟诵而生机勃勃？

[hɪz; ɪz][ˈɡɒdes; ˈɡɒdəs][hæd; həd] [pleɪd] [hɪm] [fɔːls] .
His goddess had played him false .
他的 女神 有 玩 他 错误的 .
他的女神欺骗了他。

[rəʊˈmæns] [hæd; həd] [pʊt] [əˈpɒn] [hɪm] [tuː] [hɑːd] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] .
Romance had put upon him too hard a trial .
浪漫 有 放 之上 他 也 难的 一个 审判 .
爱情给他带来了太沉重的考验。

[hiː; hi] [leɪ] [lɒŋ] [əˈweɪk] ,
He lay long awake ,
他 躺 长的 醒 ,
他久久无法入睡。

[tɔːn] [brɪˈtwiːn] [ˈkɒmən] [sens] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][sʌm; səm] [veɪɡ]
torn between common sense and a desire to be loyal to some vague
撕裂 之间 常见的 感觉 和 一个 欲望 到 是 忠诚 到 一些 模糊的
[ˈwɪmzɪk(ə)] [ˈstændəd] .
whimsical standard .
异想天开 标准 .
在常识和忠于某种模糊不清、异想天开的标准之间摇摆不定。

[ˈherɪtɪdʒ] [ə; eɪ] [jɑːd] [ˈdɪstənt] [əˈprɪəd] [ˈɔːlsʊv][tuː; tə][biː; bi] [ˈsliːpləs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bed] [kriːk]
Heritage a yard distant appeared also to be sleepless , for the bed creaked
遗产 一个 院子 遥远 出现 还 到 是 失眠 , 为了 这 床 嘎吱作响
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtɜːnɪŋ] .
with his turning .
和 他的 转弯 .
一码开外的赫里蒂奇似乎也睡不着，因为他翻身时床发出吱嘎声。

[ˈdɪksən] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈenvi] [wʌn] [huːz] [ˈtrʌb(ə)lz] , [wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,
Dickson found himself envying one whose troubles , whatever they might be ,
迪克森 成立 他自己 羡慕 一 谁 麻烦 , 任何 他们 可能 是 ,
迪克森发现自己羡慕某个人，无论他遇到的是什么麻烦，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪˈvaɪdɪd][maɪnd] .
were not those of a divided mind .
是 不是 那些 的 一个 分割 头脑 .
并非那些意见分歧的人。

[ˈtʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V
第五章

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊə(r)]
OF THE PRINCESS IN THE TOWER
的 这 公主 在 这 塔
塔中公主

[ˈveri] [ˈɜ:lɪ] [ˌnekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [waɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˌmɔːrɔːn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈkʊkɪŋ] [ˈbrekfəst] ,
Very early next morning , while Mrs . Morran was still cooking breakfast ,
非常 早期的 下一个 早晨 , 尽管 太太 : 莫兰 曾是 仍然 烹饪 早餐 ,
第二天一大早, 莫兰太太还在做早餐的时候,

[ˈdɪksən] [ænd; ənd] [ˈherɪtɪdʒ] [ˌmaɪt] [hæv; həv] [biːn] [əbˈzɜːvd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ]
Dickson and Heritage might have been observed taking the air in the village
迪克森 和 遗产 可能 有 到过 观察到 采取 这 空气 在 这 村庄
[stri:t] .
street .
街道 .

人们或许曾看到迪克森和赫里蒂奇在村里的街道上散步。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈpəʊɪt] [huː] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ðɪs] [wɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]
It was the Poet who had insisted upon this walk , and he had his
它 曾是 这 诗人 WHO 有 坚持 之上 这 走 , 和 他 有 他的
[əʊn] [ˈpʊːpəs] .
own purpose .
自己的 目的 .

是诗人坚持要进行这次散步, 他有自己的目的。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌspaɪəz][ɒv; əv] [ˌsməʊk] [ˈpræsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndləs] [eə(r)] ,
They looked at the spires of smoke piercing the windless air ,
他们 看起来 在 这 尖塔 的 抽烟 冲孔 这 无风 空气 ,
他们望着刺破无风空气的缕缕青烟,

[ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdæfədɪlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɒtɪdʒ] [ˈgɑːdnz] .
and studied the daffodils in the cottage gardens .
和 研究 这 水仙花 在 这 小屋 花园 .

并观察了农舍花园里的水仙花。

[ˈdɪksən] [wɒz; wəz] [ɡlʌm] , [bʌt; bət] [ˈherɪtɪdʒ] [siːmd] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪt] .
Dickson was glum , but Heritage seemed in high spirits .
迪克森 曾是 沮丧 , 但 遗产 似乎 在 高的 烈酒 .

迪克森闷闷不乐, 但赫里蒂奇看起来兴致很高。

[hiː; hi] [ˈveərið] [hɪz; ɪz] [ɡæˈruːlɪti] [wɪð] [ˌspelz] [ɒv; əv] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈwɪslɪŋ] .
He varied his garrulity with spells of cheerful whistling .
他 多种多样 他的 喋喋不休 和 咒语 的 快乐 吹口哨 .

他时而喋喋不休, 时而发出欢快的口哨声。

[ðeɪ] [ˌstrəʊd] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ][ˌrəʊd][baɪ][ðə; ðɪ][pɑːk] [wɔːl] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ɪn] .
They strode along the road by the park wall till they reached the inn .
他们 大步走 沿着 这 路 经过 这 公园 墙 直到 他们 达到 这 客栈 .

他们沿着公园围墙旁的道路大步走去, 直到到达客栈。

[ðeə(r)] [ˈherɪtɪdʒɪz] [ˈmjuːzɪk] [wækst] [ˌprɪkjuːliəli] [laʊd] .
There Heritage's music waxed peculiarly loud .
那里 遗产的 音乐 打蜡 奇特地 大声 .

在那里, Heritage乐队的音乐声异常响亮。

[ˌprez(ə)ntli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [jɑːd] , [ˌʌnˈfeɪvŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɪn]
Presently from the yard , unshaven and looking as if he had slept in
目前 从 这 院子 , 未刮胡子 和 寻找 作为 如果 他 有 睡着了 在
[hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
his clothes ,
他的 衣服 ,

他刚从院子里出来, 胡子拉碴, 看起来像是穿着衣服睡了一夜。

[keɪm] [ˈdɒbs(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈɪnkiːpə(r)] .
came Dobson the innkeeper .
来了 多布森 这 旅店老板 .

旅店老板多布森来了。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['pəʊɪt] .
" **Good morning** , " **said the Poet** .
" 好的 早晨 , " 说 这 诗人 .

“早上好,”诗人说道。

" [ai] [həʊp] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz] [bʌn] [ðə; ði] [mend] ? "
" **I hope the sickness in your house is on the mend ?** "
" 我 希望 这 疾病 在 你的 房子 是 在 这 修补 ? "
" 希望你家里的病人已经康复了? "

" [θæŋk] [ji:; ji] , [ɪts] [nəʊ] [wɜ:s] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ,
" **Thank ye , it's no worse , " was the reply ,**
" 感谢 是的 , 它是 不 更糟 , " 曾是 这 回复 ,
" 谢谢, 情况没更糟。”对方回答道。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] ['hevi] [feɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)] [sə'vɪləti] .
but in the man's heavy face there was little civility .
但 在 这 男人的 重的 脸 那里 曾是 小的 礼貌 .
但那男人粗犷的脸上几乎没有一丝礼貌。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [greɪ] [aɪz] [sɜ:rtʃt] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .
His small grey eyes searched their faces .
他的 小的 灰色的 眼睛 搜索 他们的 面孔 .
他那双灰色的小眼睛扫视着他们的脸。

" [waɪ] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [bʌn] ['brekfəst] [tu:; tə] [get] [bʌn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'gen] .
" **We're just waiting on breakfast to get on the road again** .
" 是 只是 等待 在 早餐 到 得到 在 这 路 再次 .
“我们正在等早餐, 然后就可以继续上路了。”

[aɪm] ['dʒɒli] [glæd] [wi:; wi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [hɪə(r)] .
I'm jolly glad we spent the night here .
我是 快乐的 高兴的 我们 花费 这 夜晚 这里 .
我很高兴我们昨晚在这里过夜。

[wi:; wi] [faʊnd] ['kwɔ:təz] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
We found quarters after all , you know . "
我们 成立 四分之一 后 全部 , 你 知道 . "
我们最终还是找到了住处。

" [səʊ] [ai] [si:] .
" **So I see** .
" 所以 我 看 .

我明白了。

[ˈweərəbaʊts] , [meɪ] [ai] [ɑ:sk] ? "
Whereabouts , may I ask ? "
下落 , 可能 我 问 ? "

请问您在哪里？

" ['mɪsɪz] . - .
" **Mrs . Morran's** .
" 太太 . - .

“莫兰太太的。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [gɒt] [ɪn]
We could always have got in
我们 可以 总是 有 得到 在

我们本来总能进去的。

[ðeə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [fʌs] [æn; ən][əʊld][ˈleɪdi] ,
there , but we didn't want to fuss an old lady ,
那里 ; 但 我们 没有 想 到 大惊小怪 一个 老的 女士 ;
我们去了那里，但我们不想打扰一位老太太。

[səʊ][wiː; wi] [θɔːt] [wɪd] [traɪ][ðə; ði] [ɪn] [fɜːst] .
so we thought we'd try the inn first .
所以 我们 想法 我们会 尝试 这 客栈 第一的 .
所以我们决定先试试这家旅馆。

[ʃiːz] [maɪ] [frɛndz] [ɑːnt] .
She's my friend's aunt .
她是 我的 朋友们 阿姨 .
她是我朋友的姑姑。

" [æt; ət] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈfɔːlshʊd] [ˈdɪksən] [ˈstɑːtɪd] , [ænd; ænd][ðə; ði][mæn] [əbˈzɜːvd] [hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] .
" **At this amazing falsehood Dickson started , and the man observed his surprise .**
" 在 这 惊人的 谬误 迪克森 开始 , 和 这 男人 观察到 他的 惊喜 .
“迪克森听到这番惊人的谎言，惊讶不已，那人也注意到了他的惊讶。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狩猎塔(Huntingtower)

第5/16页

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [ɒn][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:tʃlaɪt] .
The eyes were turned on him like a searchlight .
这 眼睛 是 转向 在 他 喜欢 一个 探照灯 .

所有人的目光都像探照灯一样集中在他身上。

[ðeɪ] [raʊzd] [æn'tæɡənɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pi:sf(ə)l] [səʊl] ,
They roused antagonism in his peaceful soul ,
他们 唤醒 对抗 在 他的 和平 灵魂 ,

他们激起了他平静心灵中的敌意，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [æn'tæɡənɪzəm] [keɪm] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [bæk] [ʌp][ðə; ði]['pəʊɪt] .
and with that antagonism came an impulse to back up the Poet .
和 和 那 对抗 来了 一个 冲动 到 后退 向上 这 诗人 .

伴随着这种敌意而来的，是支持诗人的冲动。

" [eɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʃi:z] [maɪ] ['ɑ:ntɪ] ['fi:mi] , [maɪ] ['mʌðərz] [hɑ:f] - ['sɪstə(r)] .
" Ay , " he said , " she's my Auntie Phemie , my mother's half - sister .
" 哎 , " 他 说 , " 她是 我的 阿姨 菲米 , 我的 母亲的 一半 - 姐姐 .

“哎,”他说,“她是我菲米阿姨,我母亲的同母异父的妹妹。”

" [ðə; ði][mæn] [tɜ:nd] [ɒn] ['herɪtɪdʒ] .
" The man turned on Heritage .
" 这 男人 转向 在 遗产 .

“这个人背叛了Heritage。”

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ʃi:; ji][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ? "
" Where are ye for the day ? "
" 在哪里 是 是的 为了 这 天 ? "

“你们今天都去哪儿了? ”

" - , " [sed] ['dɪksən] ['heɪstɪli] .
" Auchenlochan , " said Dickson hastily .
" - , " 说 迪克森 草草 .

“奥亨洛坎,”迪克森急忙说道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He was still determined to shake the dust of Dalquharter from his feet .
他 曾是 仍然 决定 到 摇 这 灰尘 的 - 从 他的 脚 .

他仍然决心要将达尔库哈特的尘埃从脚下抖落。

[ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] ['sensəbli] ['braɪtən] .
The innkeeper sensibly brightened .
这 旅店老板 明智地 明亮 .

旅店老板的笑容明显明亮了起来。

" [wel] , [ʃɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [wɔ:k] .
" Well , ye'll have a fine walk .
" 出色地 , 叫喊 有 一个 美好的 走 .

“嗯,你们会走得很愉快。”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] ['brekfəst] .
I must go in and see about my own breakfast .
我 必须 去 在 和 看 关于 我的 自己的 早餐 .

我得进去看看我的早餐吃什么了。

[gʊd] [deɪ] [tuː; tə][jiː; ji] , [ˈdʒentlmən] . "

Good day to ye , gentlemen . "

好的 天 到 是的 , 先生们 . "

各位先生，祝你们今天愉快。

" [ðæt] , " [sed] [ˈherɪtɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] [əˈgen] , " [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [step] [ɪn]

" That , " said Heritage as they entered the village street again , " is the first step in

" 那 , " 说 遗产 作为 他们 进入 这 村庄 街道 再次 , " 是 这 第一的 步 在

[ˈkæməflɑːʒ] ,

camouflage ,

伪装 ,

“那，”赫里蒂奇一边说着，一边再次走进了村里的街道，“是伪装的第一步。”

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] . "

to put the enemy off his guard . "

到 放 这 敌人 离开 他的 警卫 . "

扰乱敌人的警惕。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][əˈbɒmɪnəb(ə)][laɪ] , " [sed] [ˈdɪksən] [ˈkrɒsli] .

" It was an abominable lie , " said Dickson crossly .

" 它 曾是 一个 可恶 说谎 , " 说 迪克森 生气 .

“那是一个令人发指的谎言，”迪克森愤怒地说。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

" Not at all .

" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈnesəsəri] [ænd; ənd][ˈprɒpə(r)] [ruːz] [diː] [gɜː] .

It was a necessary and proper ruse de guerre .

它 曾是 一个 必要的 和 恰当的 诡计 德 战争 .

这是必要且恰当的作战计策。

[aɪ ˈtiː] [ɪkˈsplɛɪnd] [waɪ] [wiː; wi] [spɛnt] [ðə; ði] [naɪt] [hɪə(r)] ,

It explained why we spent the night here ,

它 解释 为什么 我们 花费 这 夜晚 这里 ,

它解释了我们为什么在这里过夜。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈdɒbs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [kæn; kən][get] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [deɪz] [wɜːk] [wɪð] [æn; ən]

and now Dobson and his friends can get about their day's work with an

和 现在 多布森 和 他的 朋友们 能 得到 关于 他们的 天 工作 和 一个

[ˈiːzi] [maɪnd] .

easy mind .

简单的 头脑 .

现在，多布森和他的朋友们可以安心地开始一天的工作了。

[ðeə(r)] [səˈspɪjən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtempərələri] [əˈlei] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [merk] [ˈaʊə(r)][dʒɒb] [ˈiːziə] . "

Their suspicions are temporarily allayed , and that will make our job easier . "

他们的 怀疑 是 暂时地 缓解 , 和 那 将要 制作 我们的 工作 更轻松 . "

他们的疑虑暂时消除了，这将使我们的工作变得更容易。

" [aɪm][nɒt] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

" I'm not coming with you . "

" 我是 不是 未来 和 你 . "

“我不跟你一起去。”

" [aɪ][ˈnevə(r)] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

" I never said you were .

" 我 绝不 说 你 是 .

我从未说过你是。

[baɪ] - [wiː; wi] - [aɪ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] . "

By ' we ' I refer to myself and the red - headed boy . "

经过 - 我们 - 我 参考 到 我 和 这 红色的 - 标题 男生 . "

这里的“我们”指的是我自己和那个红头发男孩。

" ['mɪstrəs] , [jɔː; jər][maɪ] ['ɑːntɪ] , " ['dɪksən] [ɪn'fɔːmd]

" Mistress , you're my auntie , " Dickson informed

" 情妇 , 你是 我的 阿姨 , " 迪克森 知情的

“夫人，您是我的姑姑，”迪克森说道。

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 87]

[页 -]

[第 87 页]

[ˈmɪsɪz] . [mɔːrɑːn] [æz; əz][fɪː; fɪ][set][ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Mrs . Morran as she set the porridge on the table .

太太 . 莫兰 作为 她 放 这 稀饭 在 这 桌子 .

莫兰太太把粥放在桌子上。

" [ðɪs] ['dʒentlmən] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['telɪŋ] [ðə; ði][mæən][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [jɔː; jər][maɪ] ['ɑːntɪ]

" This gentleman has just been telling the man at the inn that you're my Auntie

" 这 绅士 有 只是 到过 讲述 这 男人 在 这 客栈 那 你是 我的 阿姨

['fiːmi] .

Phemie .

菲米 .

“这位先生刚才一直在跟旅店老板说，你是我的菲米阿姨。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ðəə(r)] ['həʊstəs] [lʊkt] [brɪ'wɪldəd] .

" For a second their hostess looked bewildered .

" 为了 一个 第二 他们的 女主人 看起来 困惑 .

“女主人一时显得有些不知所措。”

[ðen] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][prɪm] [maʊθ] [muːvd] ['ʌpwədʒ] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] .

Then the corners of her prim mouth moved upwards in a slow smile .

然后 这 角落 的 她 原始 嘴 已搬 向上 在 一个 慢的 微笑 .

然后，她那原本端庄的嘴角缓缓上扬，露出一抹微笑。

" [aɪ] [siː] , " [fɪː; fɪ] [sed] .

" I see , " she said .

" 我 看 , " 她 说 .

“我明白了，”她说。

" [wiːl] , ['meɪbi] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wiːl] [dʌn] .

" Weel , maybe it was weel done .

" 威尔 , 或许 它 曾是 威尔 完毕 .

“嗯，也许做得不错。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jɜːr] [maɪ] ['nevɔɪ] [jɪl] [heɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ] ['kredɪt] ,

But if ye're my nevoy ye'll hae to keep up my credit ,

但 如果 是的 我的 内沃伊 叫喊 哈 到 保持 向上 我的 信用 ,

但如果你是我的侄子，你就得维护我的信誉。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪr] [ə; eɪ] [bɔːld] [ænd; ənd] ['sɪkɑːr] [lʊt] .

for we're a bauld and siccar lot .

为了 是 一个 鲍尔德 和 干燥 很多 .

因为我们是一群胆大妄为、病态的人。

" [hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfjʊəriəs] [dɪ'senʃ(ə)n] [wen] ['dɪksən] [ə'temptɪd] [tu:; tə]
" **Half an hour later there was a furious dissension when Dickson attempted to**
" 一半 一个 小时 之后 那里 曾是 一个 狂怒 纠纷 什么时候 迪克森 尝试过 到
[peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪts] [entə'teɪnmənt] .
pay for the night's entertainment .
支付 为了 这 夜晚 娱乐 .
半小时后，当迪克森试图支付当晚的娱乐费用时，发生了激烈的争吵。

[ˈmɪsɪz] . [mɒrɑ:n] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
Mrs . Morran would have none of it .
太太 . 莫兰 会 有 没有任何 的 它 .

莫兰夫人坚决不肯罢休。

" [jɜ:r] [nəʊ] - [ə'wei] - [jet] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tɑ:tlɪ] ,
" **Ye're no ' awa ' yet , " she said tartly ,**
" 是的 不 - awa - 然而 , " 她 说 酸涩的 ,

“你还没走呢，”她尖刻地说。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz] ['kɒmplɪkətɪd] [baɪ] ['herɪtɪdʒɪz] [rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði]
and the matter was complicated by Heritage's refusal to take part in the
和 这 事情 曾是 复杂的 经过 遗产的 拒绝 到 拿 部分 在 这
[drɪ'beɪt] .
debate .
辩论 .

由于遗产基金会拒绝参与辩论，事情变得更加复杂。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [grɪnd] , [tɪl] ['dɪksən] [ɪn][dɪ'speə(r)] [rɪ'tʒ:nd] [hɪz; ɪz][nəʊt] - [keɪs] [tu:; tə]
He stood aside and grinned , till Dickson in despair returned his note - case to
他 站立 旁边 和 咧嘴一笑 , 直到 迪克森 在 绝望 返回 他的 笔记 - 案件 到

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

他走到一边咧嘴一笑，直到迪克森绝望地把钱袋放回口袋里。

[ˈmɜ:məɪɪŋ] ['dɑ:kli] [ðæt] " [hi:; hi] [wʊd] [send][aɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['glɑ:zgəʊ] .
murmuring darkly that " he would send it from Glasgow .
淙淙 黑暗 那 " 他 会 发送 它 从 格拉斯哥 .

他阴沉地低语道：“他会从格拉斯哥寄出去。”

" [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] - [left][ðə; ði] [meɪn] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [baɪ][ðə; ði] [saɪd]
" **The road to Auchenlochan left the main village street at right angles by the side**
" 这 路 到 - 左边 这 主要的 村庄 街道 在 正确的 角度 经过 这 边

[ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - ['kɒtɪdʒ] .
of Mrs . Morran's cottage .
的 太太 . - 小屋 .

“通往奥肯洛坎的路从村里的主街直角离开，就在莫兰太太的小屋旁边。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [rəʊd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['jestədeɪ] ,
It was a better road than that which they had come yesterday ,
它 曾是 一个 更好的 路 比 那 哪个 他们 有 来 昨天 ,

这条路比他们昨天走的那条路要好得多。

[fɔ:(r); fə(r)][baɪ][aɪ 'ti:] [twɔɪs] ['deɪlɪ] [ðə; ði][pəʊst] - [kɑ:t] ['trævlɪd] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] - [taʊn] .
for by it twice daily the post - cart travelled to the post - town .
为了 经过 它 两次 日常的 这 邮政 - 大车 旅行 到 这 邮政 - 镇 .

因为邮车每天两次经由它前往邮政城镇。

[aɪ 'ti:][ræn][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɡlen] ,
It ran on the edge of the moor and on the lip of the Garple glen ,
它 跑 在 这 边缘 的 这 泊 和 在 这 唇 的 这 - 格伦 ,

它沿着荒原边缘和加普尔峡谷的谷口延伸，

[tɪl] [aɪ 'ti:] [krɒst] [ðæt] [stri:m] [ænd; ənd] , ['ki:pɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [kəʊst] ,
till it crossed that stream and , keeping near the coast ,
直到 它 交叉 那 溪流 和 , 保持 靠近 这 海岸 ,
直到它越过那条溪流, 并一直靠近海岸,

[ɪ'mɜ:dʒd] ['ɑ:ftə(r)] [faɪv] [maɪlz] [ɪntu:][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [flæts][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒkən] ['væli] .
emerged after five miles into the cultivated flats of the Lochan valley .
出现 后 五 英里 进入 这 栽培 公寓 的 这 小湖 谷 .
走了五英里后, 他们来到了洛坎山谷的耕地平原。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [faɪn] , [ðə; ði] [ki:n] [eə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [haɪ] ['spɪrɪt] ,
The morning was fine , the keen air invited to high spirits ,
这 早晨 曾是 美好的 , 这 敏锐的 空气 受邀 到 高的 烈酒 ,
早晨天气晴朗, 清爽的空气让人精神振奋。

['plʌvə] [paɪpt] [ɪn 'tra:nsɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bent] [ænd; ənd] ['lɪnɪt] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪn] ,
plovers piped entrancingly over the bent and linnets sang in the whins ,
鸻 管道 令人着迷 超过 这 弯曲 和 红雀 唱 在 这 抱怨 ,
鸻鸟在弯枝上空婉转鸣唱, 红雀在紫荆树丛中婉转歌唱。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['brekfəst] [br'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [rəʊd]
there was a solid breakfast behind him , and the promise of a cheerful road
那里 曾是 一个 坚硬的 早餐 在后面 他 , 和 这 承诺 的 一个 快乐 路
[tɪl] ['lʌntʃən] .
till luncheon .
直到 午餐 .
他享用了一顿丰盛的早餐, 并预感到午饭前会是一段愉快的时光。

[ðə; ði] [steɪdʒ][wɒz; wəz] [set] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ['hju:mə(r)] , [bʌt; bət] ['dɪksənz] [hɑ:t] , [wɪtʃ]
The stage was set for good humour , but Dickson's heart , which
这 阶段 曾是 放 为了 好的 幽默 , 但 迪克森的 心 , 哪个
一切都已就绪, 只待开怀大笑, 但迪克森的心却.....

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ə'sendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɑ:k] , [stʌk] ['lednli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bu:ts] .
should have been ascending with the larks , stuck leadenly in his boots .
应该 有 到过 上升 和 这 云雀 , 卡住 铅灰色 在 他的 靴子 .
他本该像云雀一样翱翔天际, 却像被铅块钉在了靴子里一样动弹不得。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['i:v(ə)n] [rɪ'li:vɪd] [æt; ət] ['pʊtɪŋ] - [br'haɪnd][hɪm] .
He was not even relieved at putting Dalquharter behind him .
他 曾是 不是 甚至 松了口气 在 推杆 - 在后面 他 .
即使摆脱了达尔库哈特, 他也没有感到轻松。

[ðə; ði] ['æt məsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'hæləʊd] [pleɪs] [leɪ] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [səʊl] .
The atmosphere of that unhallowed place lay still on his soul .
这 气氛 的 那 不神圣的 地方 躺 仍然 在 他的 灵魂 .
那不祥之地的气氛仿佛仍萦绕在他的灵魂深处。

[hi:; hi] [heɪt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [heɪt] [hɪm'self] [mɔ:(r)] .
He hated it , but he hated himself more .
他 憎恨 它 , 但 他 憎恨 他自己 更多的 .
他恨透了这一切, 但他更恨自己。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn] , [hu:] [hæd; həd] [hʌgd] [hɪm'self] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] [æz; əz][æn; ən][əd'ventʃərə(r)]
Here was one, who had hugged himself all his days as an adventurer
这里 曾是 一 , WHO 有 拥抱 他自己 全部 他的 天 作为 一个 冒险家
[ˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] ,
waiting his chance ,
等待 他的 机会 ,

他就像一个毕生都在等待机会的冒险家，把自己封闭起来。

[ˈrʌnɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [ˈtʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ;
running away at the first challenge of adventure ;
跑步 离开 在 这 第一的 挑战 的 冒险 ;
面对冒险的第一个挑战就逃跑;

[ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [hu:] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɜ:lɪst] [ˈəʊvətʃərə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡɒdes; 'ɡɒdəs] .
a lover of Romance who fled from the earliest overture of his goddess .
一个 情人 的 浪漫 WHO 逃亡 从 这 最早 序曲 的 他的 女神 .
一个热爱浪漫的男子，却逃避了女神最初的示好。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'feɪmd] [ænd; ənd][ˈæŋɡrɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tu:; tə][du:; də] ?
He was ashamed and angry , but what else was there to do ?
他 曾是 羞愧 和 生气的 , 但 什么 别的 曾是 那里 到 做 ?
他感到羞愧和愤怒，但还能怎么办呢？

[ˈbɜ:ɡləɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ][kwɪə(r)][ˈpəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪərə(r)] [ˈɜ:tʃɪn] ?
Burglary in the company of a queer poet and a queerer urchin ?
入室盗窃 在 这 公司 的 一个 酷儿 诗人 和 一个 更酷儿 顽童 ?
与一位同性恋诗人和一个更古怪的流浪儿一起入室盗窃？

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] .
It was unthinkable .
它 曾是 不可思议 .
这简直不可思议。

[ˈprez(ə)ntli] [æz; əz] [ðeɪ] [træmp] [ˈsaɪləntli][ɒn] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [br'ni:θ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Presently as they tramped silently on they came to the bridge beneath which the
目前 作为 他们 践踏 默默 在 他们 来了 到 这 桥 下面 哪个 这
[ˈpi:ti] [ˈwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ræn][ɪn][ˈpɔ:tə(r)] - [ˈkʌləd] [pu:lz] [ænd; ənd] [ˈtɔ:ni] [kæ'skeɪdʒ] .
peaty waters of the Garple ran in porter - coloured pools and tawny cascades .
泥炭 水 的 这 - 跑 在 搬运工 - 有色 游泳池 和 黄褐色 级联 .
他们默默地继续前行，来到了桥下，桥下是加普尔河的泥炭水，河水在淡褐色的水潭和黄褐色的瀑布间奔流。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [ˈeldəz] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] [ˈdu:ɡəl] [ɪ'mɜ:dʒd] .
From a clump of elders on the other side Dougal emerged .
从 一个 丛 的 长者 在 这 其他 边 道格尔 出现 .
从另一边一群长者中，道格尔走了出来。

[ə; eɪ] [ˈbeəfʊt] [bɔɪ] , [drest] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpærədi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈskaʊts] [ˈju:nɪfɔ:m] ,
A barefoot boy , dressed in much the same parody of a Boy Scout's uniform ,
一个 赤脚 男生 , 穿着 在 很多 这 相同的 戏仿 的 一个 男生 侦察兵的 制服 ,
一个赤脚男孩，穿着与童子军制服非常相似的滑稽模仿服装，

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈkɔ:dəɹɔɪ] [ʃɔ:ts] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪlt] , [stʊd] [br'fɔ:(r)] [hɪm][æt; ət][ˈrɪdʒɪd]
but with corduroy shorts instead of a kilt , stood before him at rigid
但 和 灯心绒 短裤 反而 的 一个 苏格兰短裙 , 站立 前 他 在 死板的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .
但她穿着灯芯绒短裤而不是苏格兰短裙，笔直地站在他面前。

[sʌm; səm] [kə'mɑ:nd] [wɒz; wəz] [ɪ'fju:d] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [sə'lʊ:tɪd] ,
Some command was issued , the child saluted ,
一些 命令 曾是 发布 , 这 孩子 敬礼 ,
接到命令后，孩子敬了个礼。

[ænd; ənd] [trɒt] [bæk] [pɑːst][ðə; ði] ['trævələz] [wið] ['hevə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and trotted back past the travellers with never a look at them .
和 小跑 后退 过去的 这 旅行者 和 绝不 一个 看 在 他们 :

然后他小跑着从旅客身边经过，连看都没看他们一眼。

[ˈdisəplɪn] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈgɔːrbəlz] [daɪ] - [hɑːdz] ;
Discipline was strong among the Gorbals Die - Hards ;
纪律 曾是 强的 之中 这 戈巴尔斯 死 - 哈兹 ;

戈尔巴尔斯死硬派的纪律非常严格；

[nəʊ] [tʃiːf] [ɒv; əv] [stɑːf] ['evə(r)] [kənˈvəːs] [wið] [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [stɹɪktə] ['etɪkət] .
no Chief of Staff ever conversed with his General under a stricter etiquette .
不 首席 的 职员 曾经 交谈 和 他的 一般的 在下面 一个 更严格 礼仪 :

历史上没有任何一位参谋长与将军交谈时遵循过如此严格的礼仪。

[ˈduːgəl] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] ['trævələz] [wið] [ðə; ði] [kɒndɪˈsenʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [təˈwɔːdz] [səˈvɪljənz] .
Dougal received the travellers with the condescension of a regular towards civilians .
道格尔 已收到 这 旅行者 和 这 居高临下 的 一个 常规的 向 平民 :

道格尔以正规军对待平民的居高临下的态度接待了这些旅客。

" ['ðer] [ɒf] [ðeə(r)] - , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
" They're off their gawrd , " he announced .
" 它们是 离开 他们的 - , " 他 宣布 :

“他们疯了，”他宣布道。

" ['tɒməs] - [hæz; hæz] [biːn] - - [ðem; ðəm] [sɪns] [skreɪ] [əʊ] - [deɪ] ,
" Thomas Yownie has been shadowin ' them since skreigh o ' day ,
" 托马斯 - 有 到过 - - 他们 自从 斯克雷格 o - 天 ,

“托马斯·约尼从天亮起就一直跟踪他们，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈpɔːts] [ðæt] ['dɒbs(ə)n][ænd; ənd] [liːn] ['fɒləʊd] [jiː; ji] [tɪl] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [əʊ] -
and he reports that Dobson and Lean followed ye till ye were out o ' sight o ' the houses ,
[saɪt] [əʊ] - [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
视线 o - 这 房屋 ,

他报告说，多布森和利恩一直跟着你们，直到你们消失在房屋的视线之外。

[ænd; ənd] [saɪn] [liːn] [gɒt][ə; eɪ][spaɪ] - [glɑːs] [ænd; ənd] [wɒtʃt]
and syne Lean got a spy - glass and watched
和 同步 倾斜 得到 一个 间谍 - 玻璃 和 观看

于是，辛恩·利恩拿了个望远镜，开始观察。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[jiː; ji] [tɪl] [ðə; ði][rəʊd] [tɜːnd] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
ye till the road turned in among the trees .
是的 直到 这 路 转向 在 之中 这 树木 :

直到道路拐进树林里。

[ðæt] ['sætɪsfaɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ðer] [bəʊθ] [əˈwei] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)][dʒɒbz] .
That satisfied them , and they're both away back to their jobs .
那 使满意 他们 , 和 它们是 两个都 离开 后退 到 他们的 工作 :

他们对此感到满意，两人都已返回工作岗位。

['tɒməs] - [ðə; ði] [fel] [jɪn] .
Thomas Yownie's the fell yin .
托马斯 - 这 跌倒 阴 :

Thomas Yownie 是堕落的阴。

[ˈjɪl] [nəʊ] [ˈfɪk(ə)] [ˈtɒməs] - .
" **Ye'll no fickle Thomas Yownie** .
" 叫喊 不 反复无常 托马斯 - .

你们可不是反复无常的托马斯·约尼。

" [ˈduːgəl] [ˈɛkstrikeit] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ðə; ði] [fæg] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [lɪt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd]
" **Dougal extricated from his pouch the fag of a cigarette , lit it and**
" 道格尔 脱困 从 他的 小袋 这 同性恋 的 一个 卷烟 , 点燃 它 和
[pʌft] [ˈmedə,tetɪvli] .
puffed meditatively .
膨胀的 冥想地 .

“道格尔从口袋里掏出一根香烟，点燃后若有所思地吸了一口。

" [aɪ][dɪd][ə; eɪ] - [maɪ'sel] - [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
" **I did a reckonissince mysel ' this morning** .
" 我 做过 一个 - 我 - 这 早晨 .

“我今天早上对自己进行了一番反思。”

[aɪ][wɒz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [huːs] [ə'fɔː] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][əʊ] - [ðə; ði]
I was up at the Hoose afore it was light , and tried the door o ' the
我 曾是 向上 在 这 房子 之前 它 曾是 光 , 和 尝试 这 门 o - 这
[kəʊl] - [həʊl] .
coal - hole .
煤炭 - 洞 .

天还没亮我就到了房子那里，试着打开了煤洞的门。

[aɪ] [duːt] [ðev] [ˈɡɒtn] [ɒn][ˈaʊə(r)] [træks] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈlʌkɪt] — [eɪ] , [ænd; ənd] [wedʒd]
I doot they've gotten on our tracks , for it was lockit — ay , and wedged
我 嘟特 他们有 获得 在 我们的 轨道 , 为了 它 曾是 锁 — 哎 , 和 楔形
[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd] .
from the inside .
从 这 里面 .

我觉得他们已经盯上我们了，因为门锁上了——而且是从里面楔进去的。

" [ˈdɪksən] [ˈbraɪtən] .
" **Dickson brightened** .
" 迪克森 明亮 .

迪克森的笑容灿烂起来。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ˈventʃə(r)] [ɒf] ?
Was the insane venture off ?
曾是 这 疯狂的 风险投资 离开 ?

那项疯狂的冒险计划取消了吗？

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][aɪ][wɒz; wəz][feə(r)] [biːt] .
" **For a wee bit I was fair beat** .
" 为了 一个 哇 少量 我 曾是 公平的 打 .

“有那么一小会儿，我感觉自己被打败了。”

[bʌt; bət][aɪ] - [ðæt] [ðə; ði] [ˈlæsi] [wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][əʊ] - [ə; eɪ] [glɑːs]
But I mindit that the lassie was allowed to walk in a kind o ' a glass
但 我 - 那 这 恋人 曾是 允许 到 走 在 一个 种类 o - 一个 玻璃
[huːs] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [ˈfɑːðɪst] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - .
hoose on the side farthest away from the Garple .
房子 在 这 边 最远 离开 从 这 - .

但我注意到，那位姑娘被允许走在远离加普尔一侧的那种玻璃房子里。

[ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪn] - - .
That was where she was singin ' yest'reen .
那 曾是 在哪里 她 曾是 唱歌 - - .

她昨天就在那里唱歌。

[səʊ][ai] - [ɪn] [ðæt] [də'rek](ə)n] , [ænd; ənd][ai] [fʌnd] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [pleɪs] .
So I reckonissinced in that direction , and I fund a queer place .
所以 我 在 那 方向 , 和 我 基金 一个 酷儿 地方 :

所以我朝着那个方向努力，资助了一个酷儿场所。

" [ˈseɪkrɪd] [ˈsɔ:ŋz] [ænd; ənd][s'əʊləʊz][wɒz; wəz] [,rekwi'ziʃən] ,
" Sacred Songs and Solos was requisitioned ,
" 神圣 歌曲 和 独奏 曾是 征用 ,
《圣歌与独唱》被征用，

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ['du:ɡəl] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [mɑ:rkz] [wɪð] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv]
and on a page of it Dougal proceeded to make marks with the stump of
和 在 一个 页 的 它 道格尔 继续 到 制作 标记 和 这 树桩 的
[ə; eɪ] ['kɑ:rpəntərz] ['pens(ə)l] .
a carpenter's pencil .
一个 木匠的 铅笔 :

道格尔用木工铅笔的笔尖在其中一页上画出了痕迹。

" [si:] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] .
" See here , " he commanded .
" 看 这里 , " 他 命令 :

“看这里，”他命令道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [glɑ:s] [pleɪs] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ][dɔ:(r)][ˈɪntu:][ðə; ði] [hu:s] .
" There's the glass place wi ' a door into the Hoose .
" 有 这 玻璃 地方 wi - 一个 门 进入 这 房子 .
“那里有个玻璃房子，里面有一扇通往房子的门。”

[ðæt] [dɔ:(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ˈəʊpən][ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈlæsi] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ki:] ,
That door must be open or the lassie must have the key ,
那 门 必须 是 打开 或者 这 恋人 必须 有 这 钥匙 ,
那扇门肯定开着，或者那姑娘肯定有钥匙。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ji] ['kɒmz] [ðeə(r)] [wen'evə(r)] [ʃi:; ji] [laɪks] .
for she comes there whenever she likes .
为了 她 来 那里 每当 她 点赞 :
因为她想来就来。

[naʊ] , [æt; ət] [i:tʃ] [end][əʊ] - [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈlʌkɪt] ,
Now , at each end o ' the place the doors are lockit ,
现在 , 在 每个 结尾 o - 这 地方 这 门 是 锁 ,
现在，这个地方两端的门都锁上了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] [ðæt] [lʊks] [ɒn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n][ɪz][ˈəʊpən] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˈmʌkəl] [pəʊsts][ænd; ənd]
but the front that looks on the garden is open , wi ' muckle posts and
但 这 正面 那 看起来 在 这 花园 是 打开 , wi - 大块 帖子 和
[ˈflaʊə(r)] - [pɒts] .
flower - pots .
花 - 锅 :

但面向花园的正面是敞开的，摆放着许多柱子和花盆。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [saɪd][ðeəz; ðəz] [ˈmeɪbi] [ˈtwenti] [fi:t] [əʊ] - [ə; eɪ] [wɔ:l] [brɪtwi:n] [ðə; ði]
The trouble is that that side there's maybe twenty feet o ' a wall between the
这 麻烦 是 那 那 边 有 或许 二十 脚 o - 一个 墙 之间 这
- [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] .
pawrapet and the ground .
- 和 这 地面 :

问题是，那边的宠物笼和地面之间可能有二十英尺高的墙。

[ɪts] [æn; ən] [ɔːld] [wɔːl] [dʌbljuː 'aɪ] - [kræks] [ænd; ənd] [həʊlɪz] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wədnt] [biː; bi]
It's an auld wall wi' cracks and holes in it , and it wouldn't be
它是 一个 老 墙 wi - 裂缝 和 孔 在 它 , 和 它 不会 是
[ɪl] [tuː; tə] - .
ill to sklim .
患病的 到 - .

这是一堵老墙，上面有裂缝和洞，爬上去也没什么不好。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [let][hɜː(r); hə(r)] [gæŋ] [ðeə(r)] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] ,
That's why they let her gang there when she wants ,
那就是 为什么 他们 让 她 帮派 那里 什么时候 她 想要 ,

所以她想走的时候，他们就让她去那里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['læsi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] [wɪ'dəʊt] ['breɪk,ɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [nek] . "
for a lassie couldn't get away without breakin' her neck . "为了 一个 恋人 不能 得到 离开 没有 打破 - 她 脖子 : "

“因为姑娘们如果不摔断脖子就逃不掉。”

" [kʊd; kəd][wiː; wi] [klaɪm] [aɪ 'tiː] ?
" **Could we climb it ?**
" 可以 我们 爬 它 ?

“我们能爬上去吗？”

" ['herɪtɪdʒ] [ɑːskt] .
" **Heritage asked** .
" 遗产 问 .

“遗产组织问道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
The boy wrinkled his brows .
这 男生 皱 他的 眉毛 .

男孩皱起了眉头。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː][maɪ'sel] - — [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] .
" **I could manage it myself' — I think — and maybe you** .
" 我 可以 管理 它 我 - — 我 思考 — 和 或许 你 .

“我想我可以自己搞定”——也许你也能搞定。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ɔːld] - [kʊd; kəd][get] [ʌp] .
I doubt if auld McCunn could get up .
我 怀疑 如果 老 - 可以 得到 向上 .

我怀疑老麦克昆还能不能站起来。

[jiːd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['maɪtɪ] ['kerfu] - [ðæt] ['nəʊbədi] [sɔː] [ʃiː; ʃɪ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['hɪndə(r)][end] ,
Ye'd have to be mighty carefu' that nobody saw ye , for your hinder end ,
你们 有 到 是 强大的 小心 - 那 无人 锯 是的 , 为了 你的 阻碍 结尾 ,

你得非常小心，别让任何人看见你，否则你的后背就危险了。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)] - , [wɒd][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡʌn] . "
as ye were sklimmin' , wad be a grand mark for a gun . "作为 是的 是 - , 瓦德 是 一个 盛大 标记 为了 一个 枪 : "

你们滑行的时候，要是能买到一把枪，那可就好了。

" [liːd] [ɒn] , " [sed] ['herɪtɪdʒ] .
" **Lead on , " said Heritage** .
" 带领 在 , " 说 遗产 .

“继续前进，”赫里蒂奇说道。

" [wi:l; wil][traɪ][ðə; ði] [və'rændə] .
" We'll try the verandah .
" 出色地 尝试 这 阳台 .

我们试试阳台。

" [ðeɪ] [bəuθ] [ləkt] [æt; ət] ['dɪksən] , [ænd; ənd] ['dɪksən] , [ˈska:lət] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ləkt] [bæk] [æt; ət]
" They both looked at Dickson , and Dickson , scarlet in the face , looked back at
" 他们 两个都 看起来 在 迪克森 , 和 迪克森 , 猩红 在 这 脸 , 看起来 后退 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“他们俩都看着迪克森，迪克森脸涨得通红，也看着他们。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðə; ði] [θɔ:t] [pʊ; əv][ə; eɪ] ['sɒlətri] [mɑ:tʃ] [tu:; tə] -
He had suddenly found the thought of a solitary march to Auchenlochan
他 有 突然 成立 这 想法 的 一个 孤 行进 到 -
[ɪn'tɒlərəb(ə)] .
intolerable .
无法容忍 .

他突然觉得独自一人向奥肯洛坎进军是无法忍受的。

[wʌns] [ə'gen] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði] [weɪz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:(r)] [kə'pri:s]
Once again he was at the parting of the ways , and once more caprice
一次 再次 他 曾是 在 这 离别 的 这 方式 , 和 一次 更多的 任性
[dɪ'tɜ:mɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪz(ə)n] .
determined his decision .
决定 他的 决定 .

他再次面临分岔路口，而他的决定又一次由一时兴起决定。

[ðæt] [ðə; ði] [kəʊl] - [həʊl] [wɒz; wəz] [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [wɜ:kt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
That the coal - hole was out of the question had worked a change in his
那 这 煤炭 - 洞 曾是 出去 的 这 问题 有 工作 一个 改变 在 他的
[v'ju:z] .
views .
浏览 .

煤矿洞被排除在外这件事改变了他的看法。

['sʌmhaʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [les] [bɜ:g'leəriəs] [tu:; tə][ˈentə(r)][baɪ][ə; eɪ] [və'rændə] .
Somehow it seemed to him less burglarious to enter by a verandah .
不知何故 它 似乎 到 他 较少的 入室盗窃 到 进入 经过 一个 阳台 .

他觉得从走廊进入似乎没那么像入室盗窃。

[hi:; hi] [felt] ['veri] ['fraɪ(ə)nd] [bʌt; bət] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['məʊmənt] — [kwɔɪt] ['rezəlu:t] .
He felt very frightened but — for the moment — quite resolute .
他 毛毡 非常 害怕 但 — 为了 这 片刻 — 相当 坚决 .

他感到非常害怕，但此刻却十分坚定。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm coming with you , " he said .
" 我是 未来 和 你 , " 他 说 .

“我跟你一起去，”他说。

" ['spɔ:tsmən] , " [sed] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Sportsman , " said Heritage and held out his hand .
" 运动员 , " 说 遗产 和 握住 出去 他的 手 .

“运动员，”赫里蒂奇说着，伸出了手。

" [wel] [dʌn] , [ðə; ði] [ɔ:lɪd] [jɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃi:ftən] [pʊ; əv][ðə; ði] ['gɔ:rbəlz] [daɪ] - [hɑ:dz] .
" Well done , the auld yin , " said the Chieftain of the Gorbals Die - Hards .
" 出色地 完毕 , 这 老 阴 , " 说 这 头目 的 这 戈巴尔斯 死 - 哈兹 .

“干得好，老家伙，”戈巴尔斯死硬派的首领说道。

[ˈdɪksənz] [ˈkweɪkɪŋ] [ˈhɑ:t] [ɪkˈspəriənst] [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)rɪ] [baʊnd] [æz; əz][hi; hi] [ˈfɒləʊd] [ˈherɪtɪdʒ]
Dickson's quaking heart experienced a momentary bound as he followed Heritage
迪克森的 震动 心 经验丰富的 一个 瞬间 边界 作为 他 随后 遗产
[daʊn] [ðə; ði] [træk] [ˈɪntuː][ðə; ði] - [di:n] .
down the track into the Garple Dean .
向下 这 追踪 进入 这 - 院长 .

迪克森跟着赫里蒂奇沿着小路走进加普尔迪安时，他颤抖的心脏猛地一跳。

[ðə; ði] [træk] [wuːnd] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈkʌvət] [ɒv; əv][ˈheɪz(ə)] , [naʊ] [kləʊz] [tu; tə][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ]
The track wound through a thick covert of hazels , now close to the rushing
这 追踪 伤口 通过 一个 厚的 隐蔽 的 榛子 , 现在 关闭 到 这 匆忙
[ˈwɔ:tə(r)] ,
water ,
水 ,

小路蜿蜒穿过一片茂密的榛树林，现在靠近了湍急的溪流。

[naʊ] [haɪ] [əˈpɒn][ðə; ði][bæŋk][səʊ] [ðæt] [klɪə(r)][skaɪ] [ˈəʊd] [θruː] [ðə; ði][ˈfrɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
now high upon the bank so that clear sky showed through the fringes of the wood .
现在 高的 之上 这 银行 所以 那 清除 天空 显示 通过 这 边缘 的 这 木头 .

现在已爬到河岸高处，晴朗的天空透过树林的边缘显露出来。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [ˈduːgəl] [ˈhɔːlɪd] [ðəm; ðəm] .
When they had gone a little way Dougal halted them .
什么时候 他们 有 已消失 一个 小的 方式 道格尔 停止 他们 .

他们走了一小段路后，道格尔叫住了他们。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈtɪklɪʃ] [dʒɒb] , " [hi; hi] [ˈwɪspəd] .
" It's a ticklish job , " he whispered .
" 它是 一个 痒痒的 工作 , " 他 低声说道 .

“这是一份很棘手的工作，”他低声说道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈtɪŋklə(r)] , [maɪnd] , [ðæts] [ˈkæmpɪn] - [ɪn][ðə; ði] [di:n] .
" There's the tinklers , mind , that's campin ' in the Dean .
" 有 这 修补匠 , 头脑 , 那就是 露营 - 在 这 院长 .

“注意，那些修补匠们正在院长宿舍里露营。”

[ɪf]
If
如果

如果

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ˈðer] [stɪl] [ɪn][ðeə(r)][kæmp][wi; wi][kæn; kən][get][baɪ] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] ,
they're still in their camp we can get by easy enough ,
它们是 仍然 在 他们的 营 我们 能 得到 经过 简单的 足够的 ,

他们还在营地里，我们也能轻松应付。

[bʌt; bət] [ˈðer] [ˈmeɪbi] [wɑːndəɪn] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wʊd] [ˈɑːftə(r)] [ˈræbɪts]
but they're maybe wanderin ' about the wud after rabbits
但 它们是 或许 漫游 - 关于 这 会 后 兔子

但他们或许是在树林里四处游荡，寻找兔子.....

[ðen] [wi; wi][mʌst; məst] [fɔːd] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [jɪl] [nəʊ] - [krɒs] [aɪˈtiː][ˈləʊə(r)] [daʊn] [weə(r)] [ɪts]
Then we must ford the water , for ye'll no ' cross it lower down where it's
然后 我们 必须 福特 这 水 , 为了 叫喊 不 - 叉 它 降低 向下 在哪里 它是
[di:p]
deep
深的

那么我们就必须涉水而过，因为下游水深的地方是过不去的.....

[ˈʌʊə(r)] [rəʊd] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [huːs] [saɪd] [əʊ] - [ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɔːfuː] - [ˈpʌblɪk] [ɪf] [ðeəz; ðəz]
Our road is on the Hoose side o ' the Dean and it's awfu ' public if there's
我们的 路 是 在 这 房子 边 o - 这 院长 和 它是 糟糕 - 民众 如果 有
- [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] ,
onybody on the other side ,
- 在 这 其他 边 ,

我们的路在迪恩街的住宅区一侧，如果街对面只有人，那就非常不方便了。

[ðəʊ] [ɪts] [hɪd] [wel] [ɪˈnʌf] [frɒm; frəm] [fəʊk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɒləsɪz]
though it's hid well enough from folk up in the policies
尽管 它是 隐藏 出色地 足够的 从 民间 向上 在 这 政策

虽然它隐藏得很好，政策制定者们都没注意到.....

[jiː; ji] [mʌst; məst] [duː; də] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [aɪ] [tel] [jiː; ji] .
Ye must do exactly what I tell ye .
叶 必须 做 确切地 什么 我 告诉 是的 .

你们必须完全按照我说的去做。

[wen] [wiː; wi] [get] [nɪə(r)] [ˈdeɪndʒə(r)] [aɪl] [skaʊt] [ɒn] [əˈhed] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɔːr] [jiː; ji] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]
When we get near danger I'll scout on ahead , and I daur ye to move a
什么时候 我们 得到 靠近 危险 患病的 侦察 在 前方 , 和 我 达尔 是的 到 移动 一个
[heə(r)]
hair
头发

危险临近时，我会先行侦察，你胆敢动一下？

[əʊ] - [ɔː(r); jə(r)] [hed] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] .
o ' your head till I give the word .
o - 你的 头 直到 我 给 这 单词 .

把你的头抬起来，直到我发出指令。

" [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] , [ˈduːgəl] [əˈnaʊnst]
" Presently , when they were at the edge of the water , Dougal announced
" 目前 , 什么时候 他们 是 在 这 边缘 的 这 水 , 道格尔 宣布
[hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkrɒsɪŋ] .
his intention of crossing .
他的 意图 的 过境 .

“当他们走到水边时，道格尔宣布他打算过河。”

[θriː] [ˈbəʊldəz] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] [meɪd] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈæktɪv] [mæn] [ænd; ənd] [ˈherɪtɪdʒ]
Three boulders in the stream made a bridge for an active man and Heritage
三 巨石 在 这 溪流 制成 一个 桥 为了 一个 积极的 男人 和 遗产
[[hɒpt]] [ˈlɑːtli] [əʊvə(r)] .
hopped lightly over .
跳跃 轻轻 超过 .

溪流中的三块巨石为一位身手矫健的男子搭起了一座桥，Heritage 轻盈地跳了过去。

[nɒt] [səʊ] [ˈdɪksən] , [huː] [stʌk] [fɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [stəʊn] ,
Not so Dickson , who stuck fast on the second stone ,
不是 所以 迪克森 , WHO 卡住 快速地 在 这 第二 石头 ,

但迪克森却坚持用第二块石头。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [hæd; həd] [nɒt] [ˈduːgəl] [plʌndʒd] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈkʌrənt]
and would certainly have fallen in had not Dougal plunged into the current
和 会 当然 有 倒下 在 有 不是 道格尔 暴跌 进入 这 当前的
[ænd; ənd] [ˈstedi] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡraɪmi] [hænd] .
and steadied him with a grimy hand .
和 稳定 他 和 一个 肮脏的 手 .

如果不是道格尔跳入湍急的水流中，用一只脏兮兮的手稳住他，他肯定会掉下去的。

[ðə; ði] [li:p] [wɒz; wəz][æ; ət][lɑ:st] [sək'sesfəli] ['teɪkən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['skræmb(ə)ld][ʌp][ə; eɪ]
The leap was at last successfully taken , and the three scrambled up a
这 飞跃 曾是 在 最后的 成功地 已采取 , 和 这 三 打乱 向上 一个
[rʌf] ['skɔ:] ,
rough scaur ,
粗糙的 惊吓 ,

他们终于成功跃过障碍，三人爬上一段崎岖的山路。

[ɔ:l] ['redən] [wɪð] ['aɪən] [sprɪŋz] ,
all reddened with iron springs ,
全部 发红 和 铁 弹簧 ,
[tɪl] [ðeɪ] [strʌk] [ə; eɪ][ˈslendə(r)] [træk] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [di:n] [ɒn][ɪts] ['nɔ:ðən] [saɪd] .
till they struck a slender track running down the Dean on its northern side .
直到 他们 击 一个 苗条 追踪 跑步 向下 这 院长 在 它是 北方 边 .

直到他们发现一条沿着迪恩山北侧延伸的狭窄小路。

[hɪə(r)][ðə; ði] [ˈʌndəgrəʊθ] [wɒz; wəz] ['veri] [θɪk] ,
Here the undergrowth was very thick ,
这里 这 灌木丛 曾是 非常 厚的 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kʌvət] [θɪnd]
and they had gone the better part of half a mile before the covert thinned
和 他们 有 已消失 这 更好的 部分 的 一半 一个 英里 前 这 隐蔽 变薄
[sə'fɪntli] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stri:m] [br'ni:θ] .
sufficiently to show them the stream beneath .
足够 到 展示 他们 这 溪流 下面 .

他们走了将近半英里，灌木丛才变得稀疏，露出了下面的溪流。

[ðen] ['du:gəl] ['hɔ:ltɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [krept] ['fɔ:wəd] [ə'ləʊn] .
Then Dougal halted them with a finger on his lips , and crept forward alone .
然后 道格尔 停止 他们 和 一个 手指 在 他的 嘴唇 , 和 悄悄地爬 向前 独自的 .
[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] .
He returned in three minutes .
他 返回 在 三 分钟 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kʌvət] [θɪnd]
and they had gone the better part of half a mile before the covert thinned
和 他们 有 已消失 这 更好的 部分 的 一半 一个 英里 前 这 隐蔽 变薄
[sə'fɪntli] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stri:m] [br'ni:θ] .
sufficiently to show them the stream beneath .
足够 到 展示 他们 这 溪流 下面 .

然后道格尔用手指放在嘴唇上，示意他们停下，独自一人悄悄向前走去。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] .
He returned in three minutes .
他 返回 在 三 分钟 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kʌvət] [θɪnd]
and they had gone the better part of half a mile before the covert thinned
和 他们 有 已消失 这 更好的 部分 的 一半 一个 英里 前 这 隐蔽 变薄
[sə'fɪntli] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stri:m] [br'ni:θ] .
sufficiently to show them the stream beneath .
足够 到 展示 他们 这 溪流 下面 .

他三分钟后就回来了。

" [koʊsts] [klɪə(r)] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **Coast's clear , " he whispered .**
" 海岸的 清除 , " 他 低声说道 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kʌvət] [θɪnd]
and they had gone the better part of half a mile before the covert thinned
和 他们 有 已消失 这 更好的 部分 的 一半 一个 英里 前 这 隐蔽 变薄
[sə'fɪntli] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stri:m] [br'ni:θ] .
sufficiently to show them the stream beneath .
足够 到 展示 他们 这 溪流 下面 .

“安全了,”他低声说道。

" [ðə; ði] ['tɪŋklə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['i:tɪŋ] - [ðeə(r)] ['brekfəst] .
" **The tinklers are eatin ' their breakfast .**
" 这 修补匠 是 吃 - 他们的 早餐 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kʌvət] [θɪnd]
and they had gone the better part of half a mile before the covert thinned
和 他们 有 已消失 这 更好的 部分 的 一半 一个 英里 前 这 隐蔽 变薄
[sə'fɪntli] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stri:m] [br'ni:θ] .
sufficiently to show them the stream beneath .
足够 到 展示 他们 这 溪流 下面 .

“修补匠们正在吃早餐。”

[ðer] [leɪt] [æt; ət][ðeə(r)] [mi:t] [ðəʊ] [ðer] [ʌp] ['ɜ:li] ['si:kɪn] - [aɪ 'ti:] .
They're late at their meat though they're up early seekin ' it .
它们是 晚的 在 他们的 肉 尽管 它们是 向上 早期的 寻找 - 它 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kʌvət] [θɪnd]
and they had gone the better part of half a mile before the covert thinned
和 他们 有 已消失 这 更好的 部分 的 一半 一个 英里 前 这 隐蔽 变薄
[sə'fɪntli] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stri:m] [br'ni:θ] .
sufficiently to show them the stream beneath .
足够 到 展示 他们 这 溪流 下面 .

虽然他们很早就起来寻找猎物，但最后却没能吃到肉。

" ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [naʊ] ['veri] [sləʊ] [ænd; ənd] ['si:krət] [ænd; ənd] ['meɪnli]
" **Progress was now very slow and secret and mainly**
" 进步 曾是 现在 非常 慢的 和 秘密 和 主要
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kʌvət] [θɪnd]
and they had gone the better part of half a mile before the covert thinned
和 他们 有 已消失 这 更好的 部分 的 一半 一个 英里 前 这 隐蔽 变薄
[sə'fɪntli] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stri:m] [br'ni:θ] .
sufficiently to show them the stream beneath .
足够 到 展示 他们 这 溪流 下面 .

“现在进展非常缓慢且秘密，而且主要

[bɒn][ɔːl] [fɔːz] .
on all fours .
在 全部 四 .

四肢着地。

[æɪt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ˈduːgəl] [nˈɒdɪd] [ˈdaʊnwəd] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː] [sɔː] [bɒn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]
At one point Dougal nodded downward , and the other two saw on a patch of
在 一 观点 道格尔 点头 向下 , 和 这 其他 二 锯 在 一个 修补 的
[tɜːf] ,
turf ,
草皮 ,

道格尔一度向下点了点头，另外两人则在一片草皮上锯着什么。

[weə(r)] [ðə; ði] - [brˈgæŋ][tuː; tə][ˈwaɪd(ə)n][ˈɪntuː][ɪts] [ˈestʃuəri] , [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈfɪgəz] [raʊnd] [ə; eɪ]
where the Garple began to widen into its estuary , a group of figures round a
在哪里 这 - 开始 到 扩大 进入 它是 河口 , 一个 团体 的 数据 圆形的 一个
[smɔːl] [ˈfaɪə(r)] .
small fire .
小的 火 .

在加普尔河开始向河口扩张的地方，一群人围着一堆小火。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl] [men] , [ænd; ænd] [ˈdɪksən] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)]
There were four of them , all men , and Dickson thought he had never
那里 是 四 的 他们 , 全部 男人 , 和 迪克森 想法 他 有 绝不
[siːn] [sætʃ] [ˈrʌfɪənli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkʌstəməz] .
seen such ruffianly - looking customers .
已见 这样的 粗暴地 - 寻找 顾客 .

他们一共四个人，都是男人，迪克森心想，他从来没见过这么凶神恶煞的顾客。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [muːvd] [haɪ] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈʌeləʊ] [gleɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtrɪbjətəri] [bɜːn] ,
After that they moved high up the slope , in a shallow glade of a tributary burn ,
后 那 他们 已搬 高的 向上 这 坡 , 在 一个 浅的 林间空地 的 一个 支流 烧伤 ,
之后，他们向上移动到山坡上的一处支流浅水林间空地。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ænd] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsiːwəd] .
till they came out of the trees and found themselves looking seaward .
直到 他们 来了 出去 的 这 树木 和 成立 他们自己 寻找 向海 .

直到他们走出树林，发现自己正望着大海。

[bɒn] [wʌn] [saɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz][ɔː(r)][səʊ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] ,
On one side was the House , a hundred yards or so back from the edge ,
在 一 边 曾是 这 房子 , 一个 百 码 或者 所以 后退 从 这 边缘 ,
一边是房子，距离边缘大约一百码远。

[ðə; ði] [ruːf] [ˈʃəʊɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [priˈsɪpɪtəs] [skɑːp] .
the roof showing above the precipitous scarp .
这 屋顶 显示 多于 这 陡峭 断崖 .

从陡峭的悬崖上方露出的屋顶。

[hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][sləʊp] [brˈkeɪm] [ˈiːziə] , [ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)][ɒv; əv] [ˈbəʊldəz] [ænd; ænd][ˈbɔɪlə(r)] -
Half - way down the slope became easier , a jumble of boulders and boiler -
一半 - 方式 向下 这 坡 成为 更轻松 , 一个 杂乱 的 巨石 和 锅炉 -
[pleɪts] ,
plates ,
盘子 ,

下坡走到一半就容易多了，到处都是乱石和钢板。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈheɪv(ə)n] ,
till it reached the waters of the small haven ,
直到 它 达到 这 水 的 这 小的 避风港 ,
直到它到达小港湾的水域,

[wɪtʃ] [leɪ] [kɑ:m][æz; əz][ə; eɪ] [mɪl] - [pɒnd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [ˈfɔ:nu:n] .
which lay calm as a mill - pond in the windless forenoon .
哪个 躺 冷静的 作为 一个 磨 - 池塘 在 这 无风 午前 .
它像无风的上午里的磨坊池塘一样平静。

[ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] [ˈbrɔ:dnd] [aʊt][æt; ət][ɪts] [fʊt] [ænd; ənd] [rɪˈvi:ld] [ə; eɪ] [ˈseɡmənt] [ɒv; əv] [blu:] [si:] .
The haven broadened out at its foot and revealed a segment of blue sea .
这 避风港 扩大 出去 在 它是 脚 和 揭晓 一个 部分 的 蓝色的 海 .
港湾底部逐渐开阔, 露出一片蔚蓝的大海。

[ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ˈɔ:(r)] [wɒz; wəz][ˈflætə(r)][ænd; ənd] [ˈʌʊd] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [wɔ:f] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈru:ɪnz][ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋz] ,
The opposite shore was flatter and showed what looked like an old wharf ,
这 对面的 支撑 曾是 奉承 和 显示 什么 看起来 喜欢 一个 老的 码头
和 这 废墟 的 建筑物 ,
对岸地势较为平坦, 可以看到类似旧码头和建筑物的遗迹。

[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [rəʊz][ə; eɪ][bæŋk][klæd] [wɪð] [skrʌb] [ænd; ənd] [səˈmaʊnt] [baɪ][sʌm; səm] [nɑ:ld]
behind which rose a bank clad with scrub and surmounted by some gnarled
在后面 哪个 玫瑰 一个 银行 覆膜 和 擦洗 和 克服 经过 一些 盘根错节的
and wind - crooked firs .
和 风 - 歪 杉树 .
其后方是一片长满灌木的堤岸, 堤岸上长着一些虬曲弯曲、被风吹得歪斜的冷杉。

" [ðeəz; ðəz] [dæft] [ˈlɪt(ə)] [ˈkʌvə(r)][hɪə(r)] , " [sed] [ˈherɪtɪdʒ] .
" **There's dashed little cover here** , " **said Heritage** .
" 有 虚线 小的 覆盖 这里 , " 说 遗产 .
“这里有一点点掩体,”赫里蒂奇说道。
" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈmʌkəl] , " [ˈdu:gəl] [əˈsent] .
" **There's no muckle** , " **Dougal assented** .
" 有 不 大块 , " 道格尔 同意 .
“一点也不多,”道格尔同意道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkæənə] [si:] [ju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɒləsɪz] ,
" **But they canna see us from the policies** ,
" 但 他们 美人蕉 看 我们 从 这 政策 ,
但他们从政策上看不到我们,

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] - [laɪk] [ðeəz; ðəz] [ˈenɪbɒdi] [ˈwɑ:tʃɪn] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [hu:s] .
and it's no ' like there's anybody watchin ' from the Hoose .
和 它是 不 - 喜欢 有 任何人 观看 - 从 这 房子 .
而且好像没人从房子里看着似的。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɪz] [ˈsʌmbədi] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] , [bʌt; bət][wi:l; wɪl][hæv; həv][tu:; tə][rɪsk] [aɪ 'ti:] .
The danger is somebody on the other side , but we'll have to risk it .
这 危险 是 某人 在 这 其他 边 , 但 出色地 有 到 风险 它 .
危险在于对面的人, 但我们必须冒险一试。

[wʌns] [əˈmʌŋ] [θeɪ] [bɪg] [stəʊnz] [wɪr] [seɪf] .
Once among thae big stones we're safe .
一次 之中 泰 大的 石头 是 安全的 .
一旦躲进这些大石头里, 我们就安全了。

[ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji] ['redi] ?
Are ye ready ?
是 是的 准备好 ?

你们准备好了吗？

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['dɪksən] [faʊnd] [hɪm'self] ['gɑ:spɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] ,
" Five minutes later Dickson found himself gasping in the lee of a boulder ,
" 五 分钟 之后 迪克森 成立 他自己 喘息 在 这 李 的 一个 巨石 ,
五分钟后，迪克森发现自己正气喘吁吁地躲在一块巨石的背风处。

[waɪl] ['du:gəl] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:st] ['fɔ:wəd] .
while Dougal was making a cast forward .
尽管 道格尔 曾是 制作 一个 投掷 向前 .

当时道格尔正在向前抛竿。

[ðə; ði] [skaʊt] [rɪ'tʃ:nd] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊpf(ə)] [rɪ'pɔ:t] .
The scout returned with a hopeful report .
这 侦察 返回 和 一个 充满希望 报告 .

侦察员带回了令人鼓舞的报告。

" [aɪ] [θɪŋk] [waɪ] [seɪf] , [tɪl] [wi:; wi][get]
" I think we're safe , till we get
" 我 思考 是 安全的 , 直到 我们 得到

“我认为我们暂时安全，直到我们.....”

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ˈɪntu:][ðə; ði] ['pɒləsɪz] .
into the policies .
进入 这 政策 .

纳入政策。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:lɪd] [fəʊk] [meɪd] [wen] [[ɪps] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .
There's a road that the auld folk made when ships used to come here .
有 一个 路 那 这 老 民间 制成 什么时候 船舶 用过的 到 来 这里 .

这里有一条路，是以前的人们为了方便船只往来而修建的。

[daʊn] [ðeə(r)] [ɪts] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] [klaɪd] [æt; ət][ðə; ði] - .
Down there it's deeper than Clyde at the Broomilaw .
向下 那里 它是 更深 比 克莱德 在 这 - .

下面的水比克莱德河在布鲁米洛河的流淌还要深。

[hæz; həz][ðə; ði] [ɔ:lɪd] [jɪn] [gɒt][hɪz; ɪz] [waɪnd] [jet] ?
Has the auld yin got his wind yet ?
有 这 老 阴 得到 他的 风 然而 ?

老头子喘过气来了吗？

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] .
There's no time to waste .
有 不 时间 到 浪费 .

时间紧迫，不容浪费。

" [ʌp] [ðæt] ['brəʊkən] ['hɪlsaɪd] [ðeɪ] [krɔ:l] , [wel] [ɪn][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌmblɪd] [stəʊnz] ,
" Up that broken hillside they crawled , well in the cover of the tumbled stones ,
" 向上 那 破碎的 山坡 他们 爬行 , 出色地 在 这 覆盖 的 这 翻滚 石头 ,

“他们爬上那破碎的山坡，躲在滚落的石头后面，匍匐前进。”

[tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [ləʊ] [wɔ:l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .
till they reached a low wall which was the boundary of the garden .
直到 他们 达到 一个 低的 墙 哪个 曾是 这 边界 的 这 花园 .

直到他们来到一堵矮墙前，那堵墙就是花园的边界。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm][ʌn][ðeə(r)] [raɪt] [rɪə(r)] ,
The House was now behind them on their right rear ,
这 房子 曾是 现在 在后面 他们 在 他们的 正确的 后部 ;
房子现在位于他们右后方。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [t'ɒpt] [ðə; ði][krest] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈdʌvkɒt]
and as they topped the crest they had a glimpse of an ancient dovecot
和 作为 他们 顶峰 这 波峰 他们 有 一个 一瞥 的 一个 古老的 鸽舍
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈhʌntɪŋtaʊə] [ʌn][ðə; ði] [ɔːt] [ˈtaɪmi] [tɜːf] [wɪt] [ræn]
and the ruins of the old Huntingtower on the short thymy turf which ran
和 这 废墟 的 这 老的 狩猎塔 在 这 短的 百里香 草皮 哪个 跑
[ˈsiːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] .
seaward to the cliffs .
向海 到 这 悬崖 .

当他们登上山顶时，他们瞥见了一片短小的百里香草地上，有一座古老的鸽舍和一座古老的狩猎塔遗址，草地一直延伸到海边的悬崖。

[ˈduːɡəl] [led][ðəm; ðəm] [ə'ʌŋ] [ə; eɪ] [sʌŋk] [fens] [wɪt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [daʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːnz]
Dougal led them along a sunk fence which divided the downs from the lawns
道格尔 引领 他们 沿着 一个 沉没 栅栏 哪个 分割 这 下坡 从 这 草坪
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,
behind the house ,
在后面 这 房子 ;
道格尔领着他们沿着一道下沉式栅栏走，这道栅栏将丘陵地带与房子后面的草坪隔开。

[ænd; ənd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsteɪblz] , [brɔːt] [ðəm; ðəm][baɪ] [ˈdiːviəs] [weɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv]
and , avoiding the stables , brought them by devious ways to a thicket of
和 , 避免 这 马厩 , 带来 他们 经过 狡猾的 方式 到 一个 灌木丛 的
[ˌrʊðədə'dendʒənz] [ænd; ənd] [bruːm] .
rhododendrons and broom .
杜鹃花 和 扫帚 .
他们避开马厩，用迂回的方式将它们带到了杜鹃花和金雀花丛中。

[ʌn] [ɔːl] [fɔːz] [ðeɪ] [ˈtrævlɪd] [ðə; ði][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
On all fours they travelled the length of the place ,
在 全部 四 他们 旅行 这 长度 的 这 地方 ;
它们四肢着地，爬遍了整个地方。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [weə(r)] [sʌm; səm] [fə'ɡɒtn] [ˈɡɑːdnəz] [hæd; həd][wʌns] [tend] [ə; eɪ]
and came to the edge where some forgotten gardeners had once tended a
和 来了 到 这 边缘 在哪里 一些 被遗忘的 园丁 有 一次 倾向于 一个
[hɜː'beɪʃəs] [ˈbɔːdə(r)] .
herbaceous border .
草本植物 边界 .
来到边缘，那里曾经有一些被遗忘的园丁照料过一片花坛。

[ðə; ði][ˈbɔːdə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ræŋk][ænd; ənd][waɪld] , [ænd; ənd] , [ˈlaɪɪŋ] [flæt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv]
The border was now rank and wild , and , lying flat under the shade of
这 边界 曾是 现在 秩 和 荒野 , 和 , 说谎 平坦的 在下面 这 阴影 的
[æən; ən] [ə'zeɪliə] ,
an azalea ,
一个 映山红 ;
边界现在杂丛生，一片荒芜，平躺在杜鹃花的树荫下，

[ænd; ənd] [ˈpɪəriŋ] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] [spiə] [ʌv; əv][ˈaɪrɪs] ,
and peering through the young spears of iris ,
和 窥视 通过 这 年轻的 长矛 的 鸢尾花 ;
透过嫩嫩的鸢尾花，

[ˈdɪksən] [ænd; ənd] [ˈherɪtɪdʒ] [rɪˈɡɑːdɪd] [ðə; ði] [nɔːθ] - [ˈwestən] [fəˈsaːd] [pʊ; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Dickson and Heritage regarded the north - western façade of the house .
迪克森 和 遗产 认为 这 北 - 西 正面 的 这 房子 .

迪克森和赫里蒂奇考察了房屋的西北立面。

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsʌŋkən] [ˈɡɑːd(ə)n] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stiːp]
The ground before them had been a sunken garden , from which a steep
这 地面 前 他们 有 到过 一个 凹陷 花园 , 从 哪个 一个 陡
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

他们面前的地面曾经是一个下沉式花园，花园里有一堵陡峭的墙，

[wʌns] [ˈkʌvəd] [wɪð] [kˈriːpəz] [ænd; ənd] [rɒk] [plɑːnts] , [rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [vəˈrændə] ,
once covered with creepers and rock plants , rose to a long verandah ,
一次 涵盖 和 爬行者 和 岩石 植物 , 玫瑰 到 一个 长的 阳台 ,
曾经爬满藤蔓和岩生植物，向上延伸至一条长长的走廊，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈpɪləd] [ænd; ənd][ˈəʊpən][ɒn] [ðæt] [saɪd] ;
which was pillared and open on that side ;
哪个 曾是 柱状 和 打开 在 那 边 ;
那一侧有柱子支撑，并且敞开；

[bʌt; bət][æt; ət] [iːtʃ] [end] [bɪlt] [ʌp] [hɑːf] - [wei] [ænd; ənd] [gleɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] .
but at each end built up half - way and glazed for the rest .
但 在 每个 结尾 建造 向上 一半 - 方式 和 釉面 为了 这 休息 .
但两端各砌筑一半，其余部分则上了釉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɑːs] [ruːf] , [ænd; ənd][ɪnˈsaɪd] [ʌnˈtendɪd] [ˈfrʌbz] [sprɔːld] [ɪn][ˈbrəʊkən][ˈplɑːstə(r)]
There was a glass roof , and inside untended shrubs sprawled in broken plaster
那里 曾是 一个 玻璃 屋顶 , 和 里面 无人照管 灌木 蔓延 在 破碎的 石膏
[vɑːzɪs] .
vases .
花瓶 .
屋顶是玻璃的，里面杂草丛生，灌木丛随意地生长在破碎的石膏花瓶里。

" [jiː; ji][mʌst; məst][baɪd][hɪə(r)] , " [sed] [ˈduːgəl] , " [ænd; ənd][nəʊ] [tʃiːp] [əˈbʌv] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] .
" **Ye must bide here , " said Dougal , " and no cheep above your breath .**
" 叶 必须 比德 这里 , " 说 道格尔 , " 和 不 便宜 多于 你的 气息 .
“你们必须待在这里,”道格尔说, “不许发出任何声音。”

[əˈfɔː] [wiː; wi][deə(r)][tuː; tə][traɪ] [ðæt] [wɔːl] ,
Afore we dare to try that wall ,
之前 我们 敢 到 尝试 那 墙 ,
在我们敢于尝试那堵墙之前，

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

[aɪ][mʌst; məst][ken] [weə(r)] [liːn] [ænd; ənd] [ˈspɪtl] [ænd; ənd][ˈdɒbs(ə)n][ɑː(r); ə(r)] .
I must ken where Lean and Spittal and Dobson are .
我 必须 肯 在哪里 倾斜 和 斯皮塔尔 和 多布森 是 .
我必须知道Lean、Spittal和Dobson在哪里。

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə][spaɪ][ðə; ði] [ˈpɒləsɪz] .
I'm off to spy the policies .
我是 离开 到 间谍 这 政策 .

我要去侦察一下政策。

" [hi:; hi][glaidid] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [br'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv][ˈpæmpəs] [grɑ:s] .

" He glided out of sight behind a clump of pampas grass .
" 他 滑翔 出去 的 视线 在后面 一个 丛 的 潘帕斯草原 草 .

他滑翔到一丛蒲苇草后面，消失不见了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈaʊəz] , [səʊ][aɪ 'ti:] [si:md] , [ˈdɪksən] [wɒz; wəz] [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'plez(ə)nt]
For hours, so it seemed, Dickson was left to his own unpleasant
为了 小时 , 所以 它 似乎 , 迪克森 曾是 左边 到 他的 自己的 令人不快的

reflections .
反思 .

似乎有好几个小时，迪克森只能独自承受着不愉快的思绪。

[hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] , [prəʊn] [ɒn][ðə; ði] [mɔɪst] [ɜ:θ] , [wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ˈkʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd]
His body, prone on the moist earth, was fairly comfortable, but his mind
他的 身体 , 易于 在 这 潮湿 地球 , 曾是 相当 舒服的 , 但 他的 头脑

[wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .

was ill at ease .
曾是 患病的 在 舒适 .

他俯卧在潮湿的泥土上，身体还算舒服，但他的内心却很不安。

[ðə; ði][ˈskræmb(ə)l][ʌp][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [əʊld] ,
The scramble up the hillside had convinced him that he was growing old ,
这 争夺 向上 这 山坡 有 确信 他 那 他 曾是 生长 老的 ,

爬山的经历让他确信自己正在变老。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'baʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [tu:; tə][ˈkaʊntə(r)][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] .
and there was no rebound in his soul to counter the conviction .
和 那里 曾是 不 反弹 在 他的 灵魂 到 柜台 这 定罪 .

他的灵魂深处没有丝毫反抗的念头来对抗这种信念。

[hi:; hi] [felt] [ˈlɪstləs] , [ˈspɪrɪtləs] — [æn; ən] [ˈæpəθi] [wɪð] [fraɪt] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈsʌmweə(r)] [æt; ət][ðə; ði]
He felt listless, spiritless — an apathy with fright trembling somewhere at the
他 毛毡 蔫 , 死气沉沉 — 一个 冷漠 和 惊吓 发抖 某处 在 这

[bæk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .

back of it .
后退 的 它 .

他感到精神萎靡，毫无生气——一种冷漠中带着一丝恐惧，这种恐惧在他内心深处颤抖。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [və'rændə] [wɔ:l] [wɪð] [fɔ:'bəʊdɪŋ] .

He regarded the verandah wall with foreboding .
他 认为 这 阳台 墙 和 不祥的预感 .

他带着不祥的预感望着走廊的墙壁。

[haʊ] [ɒn] [ɜ:θ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [klaɪm] [ðæt] ?

How on earth could he climb that ?
如何 在 地球 可以 他 爬 那 ?

他到底是怎么爬上去的？

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][ðəə(r)] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][ɪk'spəʊzd][ˈhɪndə(r)] - [pɑ:ts] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɒt]
And if he did there would be his exposed hinder - parts inviting a shot
和 如果 他 做过 那里 会 是 他的 裸露 阻碍 - 部分 邀请 一个 射击

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [mə'levələnt] [ˈdʒentlmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

from some malevolent gentleman among the trees .
从 一些 恶意的 绅士 之中 这 树木 .

如果他那样做，他暴露的臀部就会引来树林中某个心怀不轨的绅士的射击。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs]
He reflected that he would give a large sum of money to be out of this
他 反映 那 他 会 给 一个 大的 和 的 钱 到 是 出去 的 这
[prɪ'pɒstərəs] [əd'ventʃə(r)] .
preposterous adventure .
荒谬 冒险 .

他心想，他愿意花一大笔钱来摆脱这场荒唐的冒险。

[ˈherɪtɪdʒɪz] [hænd][wɒz; wəz] [stret[t] [tə'wɔ:dz] [hɪm] , [kən'teɪnɪŋ] [tu:] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈdʒelɪd]
Heritage's hand was stretched towards him , containing two of Mrs . Morran's jellied
遗产的 手 曾是 拉伸 向 他 , 包含 二 的 太太 . - 果冻
[skɒnz] ,
scones ,
司康饼 ,

赫里蒂奇的手伸向他，手里拿着莫兰太太做的两块果冻烤饼。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpəʊɪt][hæd; həd] [bi:n] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
of which the Poet had been wise enough to bring a supply in his pocket .
的 哪个 这 诗人 有 到过 明智的 足够的 到 带来 一个 供应 在 他的 口袋 .
诗人很明智地在口袋里带了一些。

[ðə; ði] [fu:d] [tʃɪəd] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['veri] ['hʌŋɡri] ,
The food cheered him , for he was growing very hungry ,
这 食物 欢呼 他 , 为了 他 曾是 生长 非常 饥饿的 ,
食物让他感到很开心，因为他饿极了。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'ɡæən][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and he began to take an interest in the scene before him instead of his
和 他 开始 到 拿 一个 兴趣 在 这 场景 前 他 反而 的 他的
[əʊn] [θɔ:ts] .
own thoughts .
自己的 想法 .

于是，他开始对眼前的景象产生兴趣，而不是沉浸在自己的思绪中。

[hi:; hi] [əb'zɜ:vɪd] ['evri] ['di:teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] .
He observed every detail of the verandah .
他 观察到 每一个 细节 的 这 阳台 .
他仔细观察了走廊的每一个细节。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔ:(r)][æt; ət][wʌn] [end] , [hi:; hi]['nəʊtɪd] ,
There was a door at one end , he noted ,
那里 曾是 一个 门 在 一 结尾 , 他 著名的 ,
他注意到，一端有一扇门。

[ˈɡɪvɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [pɑ:θ] [wɪtʃ] [wu:nd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌŋk] ['ɡɑ:d(ə)n] .
giving on a path which wound down to the sunk garden .
给予 在 一个 小路 哪个 伤口 向下 到 这 沉没 花园 .
沿着蜿蜒的小路走向下沉式花园。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [steps] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [ə'sendɪŋ] [ðɪs]
As he looked he heard a sound of steps and saw a man ascending this
作为 他 看起来 他 听到 一个 声音 的 步骤 和 锯 一个 男人 上升 这
[pɑ:θ] .
path .
小路 .

他望去，听到脚步声，看到一个人正沿着这条小路向上走。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [leɪm] [mæn] [huːm] [ˈduːgəl] [hæd; həd] [kɔːld] [ˈspɪtəl] , [ðə; ði][ˈdwelə(r)][ɪn][ðə; ði]
It was the lame man whom Dougal had called Spittal , the dweller in the
它 曾是 这 瘸 男人 谁 道格尔 有 称为 斯皮塔尔 , 这 居住者 在 这
[saʊθ] [lɒdʒ] .
South Lodge .
南 小屋 .

那是道格尔称之为斯皮塔尔的跛子，住在南屋。

[siːn] [æt; ət][ˈkləʊzə(r)] [ˈkwɔːtəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbiːɪŋ] , [liːn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈherən] ,
Seen at closer quarters he was an odd - looking being , lean as a heron ,
已见 在 更近 四分之一 他 曾是 一个 奇怪的 - 寻找 存在 , 倾斜 作为 一个 苍鹭 ,
走近一看，他长相奇特，瘦得像只苍鹭。
[raɪ] - [nekt] , [bʌt; bət] [əˈmeɪzɪŋli] [kwɪk] [ɒn][hɪz; ɪz]
wry - necked , but amazingly quick on his
讽刺 - 颈部 , 但 令人惊讶的是 快的 在 他的
他脖子歪斜，但反应却异常迅速。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[fiːt] .
feet .
脚 .

脚。

[hæd; həd][nɒt][ˈmɪsɪz] . [mɒrɑːn] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhɒbl] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ˈlðə(r)][fəʊk][ræn] ?
Had not Mrs . Morran said that he hobbled as fast as other folk ran ?
有 不是 太太 . 莫兰 说 那 他 跛行 作为 快速地 作为 其他 民间 跑 ?
莫兰太太不是说过他走路一瘸一拐的速度和别人跑步的速度一样快吗？

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪmˈself] [æz; əz]
He kept his eyes on the ground and seemed to be talking to himself as
他 保留 他的 眼睛 在 这 地面 和 似乎 到 是 说 到 他自己 作为
[hiː; hi] [went] ,
he went ,
他 去 ,
他低着头，一边走一边似乎在自言自语。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈlɜːt] [ɪˈnʌf] ,
but he was alert enough ,
但 他 曾是 警报 足够的 ,

但他足够警觉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdrɒpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [twɪɡ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mægˈnəʊliə] [trænsˈfəːd] [hɪm][ɪn]
for the dropping of a twig from a dying magnolia transferred him in
为了 这 下降 的 一个 枝条 从 一个 垂死 木兰 转移 他 在
[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ˈæktɪv] [ˈvɪdʒɪləns] .
an instant into a figure of active vigilance .
一个 立即的 进入 一个 数字 的 积极的 警觉 .
一根从垂死的木兰花上掉落的树枝，瞬间让他变成了一个积极警惕的人。

[nəʊ] [rɪskz] [kʊd; kəd][biː; bi] [rʌn] [wɪð] [ðæt] [ˈwɒtʃə(r)] .
No risks could be run with that watcher .
不 风险 可以 是 跑步 和 那 观察者 .

有了那台监视器，就不会有任何风险。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ki:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ˈəʊpənd] [ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði]
He took a key from his pocket , opened the garden door and entered the
他 采取 一个 钥匙 从 他的 口袋 , 打开 这 花园 门 和 进入 这
[vəˈrændə] .
verandah .
阳台 .

他从口袋里掏出一把钥匙，打开花园门，走进了阳台。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈʌf(ə)] [ˈsaʊndɪd] [ɒn][ɪts] [taɪld] [flɔ:(r)] ,
For a moment his shuffle sounded on its tiled floor ,
为了 一个 片刻 他的 洗牌 听起来 在 它是 瓷砖 地面 ,
[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ədˈmɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vəˈrændə] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and then he entered the door admitting from the verandah to the House .
和 然后 他 进入 这 门 承认 从 这 阳台 到 这 房子 .
然后他从走廊通往房子的门走了进去。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈkliːli] [ˌʌnˈlɒkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜ:nɪŋ] [ki:] .
It was clearly unlocked for there came no sound of a turning key .
它 曾是 清楚地 已解锁 为了 那里 来了 不 声音 的 一个 转弯 钥匙 .
[ˈdɪksən] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][lɑ:st] [krʌmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɒnz] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði][mən] [ɪˈmɜ:dʒd]
Dickson had finished the last crumbs of his scones before the man emerged
迪克森 有 完成的 这 最后的 面包屑 的 他的 司康饼 前 这 男人 出现
[əˈɡen] .
again .
再次 .
门显然没锁，因为没有听到钥匙转动的声音。

迪克森吃完烤饼的最后一点碎屑时，那人再次出现了。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][ˈɡreɪtə(r)] [ˈhʌri] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,
He seemed to be in a greater hurry than ever ,
他 似乎 到 是 在 一个 更大的 匆忙 比 曾经 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n][dɔ:(r)][brɪˈhaɪnd][hɪm][ænd; ənd] [ˈhɒbl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [west] [frʌnt]
as he locked the garden door behind him and hobbled along the west front
作为 他 已锁定 这 花园 门 在后面 他 和 跛行 沿着 这 西方 正面
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [tu:; tə] [saɪt] .
of the House till he was lost to sight .
的 这 房子 直到 他 曾是 丢失的 到 视线 .
他似乎比以往任何时候都更加着急。

[ænd; ənd] [ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n][dɔ:(r)][brɪˈhaɪnd][hɪm][ænd; ənd] [ˈhɒbl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [west] [frʌnt]
as he locked the garden door behind him and hobbled along the west front
作为 他 已锁定 这 花园 门 在后面 他 和 跛行 沿着 这 西方 正面
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [tu:; tə] [saɪt] .
of the House till he was lost to sight .
的 这 房子 直到 他 曾是 丢失的 到 视线 .
他锁上花园的门，一瘸一拐地沿着房子的西侧走去，直到消失在视线中。

[ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [pɑ:st] [ˈsləʊli] .
After that the time passed slowly .
后 那 这 时间 通过了 缓慢地 .
此后，时间过得很慢。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈwægteɪl] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [pleɪd] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [əˈmʌŋ]
A pair of yellow wagtails arrived and played at hide - and - seek among
一个 一对 的 黄色的 鹳鸪 到达的 和 玩 在 隐藏 - 和 - 寻找 之中
[ðə; ði] [ˈstʌkəʊd] [ˈpɪləɪ] .
the stuccoed pillars .
这 抹灰 柱子 .
一对黄鹳鸪飞来，在粉刷过的柱子间玩起了捉迷藏。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [draɪ] [skrætʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [klɔ:z] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ˈkliːli] [ɪn][ðə; ði] [sti:l] [eə(r)] .
The little dry scratch of their claws was heard clearly in the still air .
这 小的 干燥 划痕 的 他们的 爪子 曾是 听到 清楚地 在 这 仍然 空气 .
在寂静的空气中，清晰地听到了它们爪子轻微的、干燥的抓挠声。

[ˈdɪksən] [hæd; həd][ˈɔːlməʊst][ˈfɔːləŋ] [əˈsli:p] [wen] [ə; eɪ] [ˈsmʌðə] [ˌekskləˈmeɪ(ə)n][frəm; frəm] [ˈherɪtɪdʒ]
Dickson had almost fallen asleep when a smothered exclamation from Heritage
迪克森 有 几乎 倒下 睡着了 什么时候 一个 窒息 感叹 从 遗产
[wəʊk] [hɪm][tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] .
woke him to attention .
觉醒 他 到 注意力 .

迪克森几乎要睡着了，这时赫里蒂奇的一声闷哼把他惊醒了过来。

[ə; eɪ][gɜːl][hæd; həd] [əˈpiəd] [ɪn][ðə; ði] [vəˈrændə] .
A girl had appeared in the verandah .
一个 女孩 有 出现 在 这 阳台 .
走廊里出现了一个女孩。

[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈpærəpɪt; ˈpærəpet][hiː; hi] [sɔː] [ˈəʊnli][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [frəm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌp] .
Above the parapet he saw only her body from the waist up .
多于 这 栏杆 他 锯 仅有的 她 身体 从 这 腰部 向上 .
透过栏杆，他只能看到她腰部以上的身体。

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][klæd][ɪn] [braɪt] [ˈkʌləs] ,
She seemed to be clad in bright colours ,
她 似乎 到 是 覆膜 在 明亮的 颜色 ,
她似乎穿着色彩鲜艳的衣服，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [red] [wɒz; wəz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz]
for something red was round her shoulders and her hair was
为了 某物 红色的 曾是 圆形的 她 肩膀 和 她 头发 曾是
[baʊnd] [wɪð] [æn; ən] [ˈbrɪndʒ] [skɑːf] .
bound with an orange scarf .
边界 和 一个 橙子 围巾 .

因为她的肩膀上披着红色的披肩，头发用橙色的围巾束了起来。

[ʃiː; ji][wɒz; wəz][tɔːl] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] , [tɔːl] [ænd; ənd][slɪm] [ænd; ənd] [ˈveri] [jʌŋ] .
She was tall — that he could tell , tall and slim and very young .
她 曾是 高的 — 那 他 可以 告诉 , 高的 和 苗条的 和 非常 年轻的 .
她个子很高——他一眼就能看出来，又高又瘦，而且很年轻。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ˈsiːwəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskæniŋ] [ðə; ði]
Her face was turned seaward , and she stood for a little scanning the
她 脸 曾是 转向 向海 , 和 她 站立 为了 一个 小的 扫描 这
[brɔːd] [ˈtʃæn(ə)l] , [ʃæd]
broad channel , shad
广阔 渠道 , 鲟鱼

她面向大海，站了一会儿，目光扫过宽阔的航道，鲟鱼

[ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [həˈraɪz(ə)n] .
ing her eyes as if to search for something on the extreme horizon .
ing 她 眼睛 作为 如果 到 搜索 为了 某物 在 这 极端 地平线 .
她睁大眼睛，仿佛要寻找地平线尽头的什么东西。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [saɪ] .
The air was very quiet and he thought that he could hear her sigh .
这 空气 曾是 非常 安静的 和 他 想法 那 他 可以 听到 她 叹 .
空气中一片寂静，他觉得他能听到她的叹息声。

[ðen] [ʃiː; ji] [tɜːnd] [ænd; ənd][ɑːrˈiː -] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] ,
Then she turned and re - entered the House ,
然后 她 转向 和 关于 - 进入 这 房子 ,
然后她转身重新走进了房子。

[waɪl] [ˈherɪtɪdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [kɜːs] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃɒkɪŋ]
while Heritage by his side began to curse under his breath with a shocking
尽管 遗产 经过 他的 边 开始 到 诅咒 在下面 他的 气息 和 一个 令人震惊
[ˈfɜːvə(r)] .
fervour .
热情 .

而他身旁的赫里蒂奇开始低声咒骂，语气之激烈令人震惊。

[wʌn] [ɒv; əv] [ˈdɪksənz] [ˈtrʌb(ə)lɪz] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈriːəli] [brɪˈliːv] - [ˈstoːri] ,
One of Dickson's troubles had been that he did not really believe Dougal's story ,
一 的 迪克森的 麻烦 有 到过 那 他 做过 不是 真的 相信 - 故事 ,
迪克森的困扰之一是他并不真正相信道格尔的故事。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [rɪˈmuːvd] [wʌn] [daʊt] .
and the sight of the girl removed one doubt .
和 这 视线 的 这 女孩 已移除 一 怀疑 .

看到那个女孩，我心中的一个疑虑便烟消云散了。

[ðæt] [braɪt] [ɪɡˈzɒtɪk] [θɪŋ] [dɪd] [nɒt] [brɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː(r)][tuː; tə] [ˈskɒtlənd] [æt; ət][ɔːl] ,
That bright exotic thing did not belong to the Cruives or to Scotland at all ,
那 明亮的 异域风情 事物 做过 不是 属于 到 这 巡游 或者 到 苏格兰 在 全部 ,
那件色彩鲜艳、充满异域风情的东西根本不属于克鲁夫家族，也不属于苏格兰。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l]
and that she should be in the House removed the place from the conventional
和 那 她 应该 是 在 这 房子 已移除 这 地方 从 这 传统的
[ˈdwelɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [əˈɡenst] [ˈbɜːɡləri] [əˈplaɪd] .
dwelling to which the laws against burglary applied .
住宅 到 哪个 这 法律 反对 入室盗窃 应用 .

而她应该在众议院居住，这使得该地不再属于适用入室盗窃法的传统住宅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌɹʊdədˈendʒənɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈfaɪəri] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈduːɡəl]
There was a rustle among the rhododendrons and the fiery face of Dougal
那里 曾是 一个 沙沙 之中 这 杜鹃花 和 这 火热 脸 的 道格尔
[əˈpɪəd] .
appeared .
出现 .

杜鹃花丛传来一阵沙沙声，道格尔那张怒气冲冲的脸出现在眼前。

[hiː; hi] [leɪ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ʌnd] [grʌnt] [aʊt] [hɪz; ɪz]
He lay between the other two , his chin on his hands , and grunted out his
他 躺 之间 这 其他 二 , 他的 下巴 在 他的 双手 , 和 哼哼 出去 他的
[rɪˈpɔːt] .
report .
报告 .

他躺在另外两人中间，双手托着下巴，咕哝着汇报了情况。

" [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ˈdɒbs(ə)n][ænd; ʌnd] [liːn] - [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ʌnd] [went] [ɒf]
" After they had their dinner Dobson and Lean yokit a horse and went off
" 后 他们 有 他们的 晚餐 多布森 和 倾斜 - 一个 马 和 去 离开
[tuː; tə] - .
to Auchenlochan .
到 - .

“他们吃过晚饭后，多布森和利恩租了一匹马，然后前往奥肯洛坎。”

[aɪ] [siːn] [ðem; ðəm][pɑːs][ðə; ði] - [brɪɡ] , [səʊ] [ðæts] [tuː] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
I seen them pass the Garple brig , so that's two accounted for .
我 已见 他们 经过 这 - 布里格 , 所以 那就是 二 已记录 为了 .

我看到他们经过了加普尔桥，所以已经确认两人遇难。

[hæz; həz] ['spɪtl] [bi:n] [raʊnd] [hɪə(r)] ? "
 Has Spittal been round here ? "
 有 斯皮塔尔 到过 圆形的 这里 ? "

斯皮塔尔来过这附近吗？

" [hɑ:f][æn; ən][ʼaʊə(r)][ə'gəʊ] , " [sed] ['herɪtɪdʒ] , [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [rɪst] [wɒt] .
 " Half an hour ago , " said Heritage , consulting a wrist watch .
 " 一半 一个 小时 前 , " 说 遗产 , 咨询 一个 手腕 手表 .
 " 半小时前,"赫里蒂奇一边说着, 一边看了看手表。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪm] [ðæt] ['ki:pɪt] [em 'i:] [weɪtɪn] - [səʊ] [lɒŋ] .
 " It was him that keepit me waitin ' so long .
 " 它 曾是 他 那 保留 我 等待 - 所以 长的 .

“都是他让我等了这么久。”

[bʌt; bət] [hi:z] [seɪf] [ɪ'nʌf] [naʊ] ,
 But he's safe enough now ,
 但 他是 安全的 足够的 现在 ,

但他现在很安全了。

[fɔ:(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [saɪn] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['splɪtɪn] - ['faɪəwɒd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [dɔ:(r)][əʊ] - [hɪz; ɪz]
 for five minutes syne he was splittin ' firewood at the back door o ' his
 为了 五 分钟 同步 他 曾是 裂解物 - 柴 在 这 后退 门 o - 他的
 [hu:s]
 hoose
 房子

五分钟过去了, 他一直在自家后门劈柴.....

[aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ][ʼlædə(r)] , [æn; ən] [ɔ:ld] [jɪn] [ɪn][ə'hɪnt] [jɒn] [lɒt][əʊ] - [bʊʃɪz] .
 I've found a ladder , an auld yin in ahint yon lot o ' bushes .
 我已经 成立 一个 梯子 , 一个 老 阴 在 提示 远 很多 o - 灌木丛 .

我在那片灌木丛后面找到了一架旧梯子。

['ɪtl] [help] [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ðɪ] [wɔ:l] .
 It'll help wi ' the wall .
 它将 帮助 wi - 这 墙 .

它对砌墙有帮助。

[ðeə(r)] !
 There !
 那里 !

那里！

[aɪv] ['gɒtn] [maɪ] [breθ] [ə'gen] [ænd; ænd][wi;; wi][kæn; kən] [stɑ:t] .
 I've gotten my breath again and we can start .
 我已经 获得 我的 气息 再次 和 我们 能 开始 .

我已经缓过气来, 我们可以开始了。

" [ðə; ðɪ][ʼlædə(r)][wɒz; wəz] [fetʃt] [baɪ] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ænd] [pru:vd] [tu;; tə][bi;; bi] ['eɪnʃənt] [ænd; ænd]
 " The ladder was fetched by Heritage and proved to be ancient and
 " 这 梯子 曾是 已获取 经过 遗产 和 已证实 到 是 古老的 和
 ['wɒntɪŋ] ['meni] [rʌŋz] ,
 wanting many rungs ,
 想要 许多 梯级 ,

“这架梯子是遗产保护组织找回来的, 经鉴定年代久远, 而且缺少很多梯级。”

[bʌt; bət] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪn][lenkθ; lenθ] .
 but sufficient in length .
 但 充足的 在 长度 .

但长度足够。

[ðə; ði] [θri:] [stəd] ['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei]['məʊmənt] ,
The three stood silent for a moment ,
这 三 站立 沉默的 为了 一个 片刻 ,
三人沉默了一会儿。

[ˈlɪsənɪŋ] [laɪk][stæg] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] [lɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
listening like stags , and then ran across the intervening lawn to the foot of
聆听 喜欢 雄鹿 , 和 然后 跑 穿过 这 介入 草地 到 这 脚 的
[ðə; ði] [və'rændə] [wɔ:l] .
the verandah wall .
这 阳台 墙 .
它像雄鹿一样侧耳倾听，然后穿过中间的草坪，跑到阳台墙脚下。

[ˈdu:gəl] [went] [ʌp] [fɜ:st] , [ðen] ['herɪtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['lɑ:stli] ['dɪksən] ,
Dougal went up first , then Heritage , and lastly Dickson ,
道格尔 去 向上第一的 , 然后 遗产 , 和 最后 迪克森 ,
道格尔第一个上去，然后是赫里蒂奇，最后是迪克森。

[stɪf] [ænd; ənd] ['ɡɪdi] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [laɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
stiff and giddy from his long lie under the bushes .
僵硬的 和 头晕 从 他的 长的 说谎 在下面 这 灌木丛 .
由于在灌木丛下躺了太久，他现在身体僵硬，头晕目眩。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ðə; ði] [və'rændə] [flɔ:(r)][wɒz; wəz] [hi:pt] [wɪð] [əʊld]['gɑ:d(ə)n]['lɪtə(r)] ,
Below the parapet the verandah floor was heaped with old garden litter ,
以下 这 栏杆 这 阳台 地面 曾是 堆积如山 和 老的 花园 垃圾 ,
[ˈrɒt(ə)n] ['mætɪŋ] ,
rotten matting ,
烂 垫子 ,
阳台栏杆下方，阳台地面堆满了旧的园林垃圾和腐烂的垫子。

[ded] [ɔ:(r)] ['derəlɪkt] [bʌlbz] , ['faɪbə(r)] , ['wiði, 'wiði][ænd; ənd] ['strɔ:bəri] [nets] .
dead or derelict bulbs , fibre , withies and strawberry nets .
死的 或者 废弃的 灯泡 , 纤维 , 柳树 和 草莓 网 .
枯死或废弃的球茎、纤维、柳条和草莓网。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] [haɪd][aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
It was Dougal's intention to pull up the ladder and hide it among the
它 曾是 - 意图 到 拉 向上 这 梯子 和 隐藏 它 之中 这
['rʌbɪʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
rubbish against the hour of departure .
垃圾 反对 这 小时 的 离开 .
道格尔打算在出发前把梯子收起来，藏在垃圾堆里。

[bʌt; bət] ['dɪksən] [hæd; həd] ['beəli] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
But Dickson had barely put his foot on the parapet when there was
但 迪克森 有 仅仅 放 他的 脚 在 这 栏杆 什么时候 那里 曾是
[ə; ei] [saʊnd] [ɒv; əv] [steps] [wɪðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [və'rændə] [dɔ:(r)] .
a sound of steps within the House approaching the verandah door .
一个 声音 的 步骤 之内 这 房子 接近 这 阳台 门 .
但迪克森刚把脚踏上栏杆，就听到屋内传来脚步声，正朝阳台门走去。

[ðə; ði]['lædə(r)][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .
The ladder was left alone .
这 梯子 曾是 左边 独自的 .

梯子被单独留下了。

- [hænd] [brɔ:t] ['dɪksən] ['sʌməəri] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
Dougal's hand brought Dickson summarily to the floor ,
- 手 带来 迪克森 简而言之 到 这 地面 ,
道格尔一拳就把迪克森打倒在地。

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [wel] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['mætɪŋ] .
where he was fairly well concealed by a mess of matting .
在哪里 他 曾是 相当 出色地 暗 经过 一个 混乱 的 垫子 .
他被一堆凌乱的垫子很好地遮盖住了。

[ʌn'fɔ:tənətli] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌp'tɜ:nd] [pɒt] - [plɑ:nts] ,
Unfortunately his head was in the vicinity of some upturned pot - plants ,
很遗憾 他的 头 曾是 在 这 附近 的 一些 翻转 锅 - 植物 ,
不幸的是，他的头正好在几盆翻倒的花盆附近。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['kæktəs] [tɪkt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spaɪk] [ɒv; əv]['æləʊ] [sə'pɔ:rtɪd] ['peɪnfəli] [ðə; ði]
so that a cactus ticked his brow and a spike of aloe supported painfully the
所以 那 一个 仙人掌 勾选 他的 眉头 和 一个 长钉 的 芦荟 有 痛苦地 这
[bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
back of his neck .
后退 的 他的 脖子 .
仙人掌刺痛了他的眉毛，芦荟的刺痛了他的后颈。

['herɪtɪdʒ] [wɒz; wəz] [prəʊn] [bɪ'haɪnd] [tu:] [əʊld]['wɔ:tə(r)] - [bʌts] ,
Heritage was prone behind two old water - butts ,
遗产 曾是 易于 在后面 二 老的 水 - 屁股 ,
Heritage 倒塌在两个旧水桶后面，

[ænd; ənd] ['du:gəl] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hæmpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [kən'teɪnd] [si:d] [pə'teɪtəʊz] .
and Dougal was in a hamper which had once contained seed potatoes .
和 道格尔 曾是 在 一个 阻碍 哪个 有 一次 包含 种子 土豆 .
道格尔被放在一个曾经装过种薯的篮子里。

[ðə; ði] [haʊs] [dɔ:(r)][hæd; həd]['pænəlz][ɒv; əv] [əʊ'peɪk] [ɡlɑ:s] ,
The house door had panels of opaque glass ,
这 房子 门 有 面板 的 不透明 玻璃 ,
房子的门上镶嵌着不透明的玻璃。

[səʊ][ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ði][' du: ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪɪ:] [tɪl] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊpənd]
so the new - comer could not see the doings of the three till it was opened
所以 这 新的 - 角 可以 不是 看 这 行为 的 这 三 直到 它 曾是 打开
,
,
,
所以，直到门打开，新来的人才能看到这三个人的行为。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['kʌvə(r)] .
and by that time all were in cover .
和 经过 那 时间 全部 是 在 覆盖 .
那时所有人都已经躲了起来。

[ðə; ði][mæn] — [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['spɪtl] — [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [ə'lon] [ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]
The man — it was Spittal — walked rapidly along the verandah and out of
这 男人 — 它 曾是 斯皮塔尔 — 步行 快速 沿着 这 阳台 和 出去 的
[ðə; ði]['ɡɑ:d(ə)n][dɔ:(r)] .
the garden door .
这 花园 门 .
那人——正是斯皮塔尔——沿着走廊快速地走到花园门口。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['dɪksən] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]
He was talking to himself again , and Dickson , who had a glimpse of
他 曾是 说 到 他自己 再次 , 和 迪克森 , WHO 有 一个 一瞥 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

他又开始自言自语了, 迪克森瞥见了他的脸,

[θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [bəuθ][i:v(ə)l][ænd; ənd] ['fjuəriəs] .
thought he looked both evil and furious .
想法 他 看起来 两个都 邪恶的 和 狂怒 .

我觉得他看起来既邪恶又愤怒。

[ðen] [keɪm] [sʌm; səm] ['æŋkʃəs] ['momənts] , [fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd][ðə; ði][mæn][glɑ:ns, glæns] [bæk] [wen]
Then came some anxious moments , for had the man glanced back when
然后 来了 一些 焦虑的 时刻 , 为了 有 这 男人 瞥了一眼 后退 什么时候
[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌns] [aʊt'saɪd] ,
he was once outside ,
他 曾是 一次 外部 ,

接下来是一阵焦虑, 因为那人之前在外面的时候有没有回头看过?

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['lædə(r)] .
he must have seen the tell - tale ladder .
他 必须 有 已见 这 告诉 - 故事 梯子 .

他肯定看到了那架显眼的梯子。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [ɪ'mɜ:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]
But he seemed immersed in his own reflections , for he
但 他 似乎 沉浸式 在 他的 自己的 反思 , 为了 他

但他似乎沉浸在自己的思绪中, 因为他

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

['hɒbl] ['stedəli] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [haʊs] [frʌnt] [tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [tu:; tə] [saɪt] .
hobbled steadily along the house front till he was lost to sight .
跛行 稳步 沿着 这 房子 正面 直到 他 曾是 丢失的 到 视线 .

他一瘸一拐地沿着房子正面稳步走着, 直到消失在视线中。

" ['ðæt] [bi:; bi][ðə; ði][end][əʊ] - [ðem; dəm][ðə; ði] [naɪt] , " [sed] ['du:gəl] ,
" **That'll be the end o ' them the night , " said Dougal ,**
" 那将 是 这 结尾 o - 他们 这 夜晚 , " 说 道格尔 ,

“今晚他们就到此为止了,”道格尔说道。

[æz; əz][hi:; hi] [helpt] ['herɪtɪdʒ] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] [stəʊ] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
as he helped Heritage to pull up the ladder and stow it away .
作为 他 帮助 遗产 到 拉 向上 这 梯子 和 存放 它 离开 .

他帮助Heritage把梯子拉起来收好。

" [wɪv] [gɒt][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][aʊər'seɪz] , [naʊ] .
" **We've got the place to oursels , now .**
" 我们已经 得到 这 地方 到 我们自己 , 现在 .

“现在这个地方完全属于我们了。”

['fɔ:wəd] , [men] , ['fɔ:wəd] .
Forward , men , forward .
向前 , 男人 , 向前 .

前进, 伙计们, 前进。

" [hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [ɪn] .
" He tried the handle of the house door and led the way in .
" 他 尝试 这 处理 的 这 房子 门 和 引领 这 方式 在 :
他试了试房门的把手，然后带头走了进去。

[ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [peɪvd] [ˈpæɪdʒ] [tʊk] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] [ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] [ru:m] ,
A narrow paved passage took them into what had once been the garden room ,
一个 狭窄的 铺砌路面 通道 采取 他们 进入 什么 有 一次 到过 这 花园 房间 ,
一条狭窄的石板路将他们引向了曾经的花园房。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈflaʊəz] ,
where the lady of the house had arranged her flowers ,
在哪里 这 女士 的 这 房子 有 安排 她 花朵 ,
女主人摆放鲜花的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtenɪs] [ˈrækɪts] [ænd; ənd] [ˈkrəʊkeɪ] [ˈmæɪlɪts] [hæd; həd] [bi:n] [kept] .
and the tennis racquets and croquet mallets had been kept .
和 这 网球 球拍 和 槌球 木槌 有 到过 保留 :
网球拍和槌球槌都被保留了下来。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈdʌsti] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒbwebd] [wɔ:lz] [stɪl] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fju:] [sɔɪld] [ˈgɑ:d(ə)n] [əʊvəvɔ:lz] .
It was very dusty and on the cobwebbed walls still hung a few soiled garden overalls .
它 曾是 非常 尘土飞扬 和 在 这 蛛网密布 墙壁 仍然 悬挂 一个 很少 脏的 花园 连体工作服 :
屋里尘土飞扬，布满蛛网的墙上还挂着几件脏兮兮的园艺工作服。

[ə; eɪ] [dɔ:(r)] [bɪˈjɒnd] [ˈəʊpənd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [ˈmɜ:ki] [hɔ:l] , [ˈmɜ:ki] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈʌtəd] ,
A door beyond opened into a huge murky hall , murky , for the windows were shuttered ,
一个 门 超过 打开 进入 一个 巨大的 浑浊的 大厅 , 浑浊的 , 为了 这 视窗
是 百叶窗 ,
门后通向一个巨大的昏暗大厅，之所以昏暗，是因为窗户都紧闭着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [laɪt] [keɪm] [θru:] [θɪŋz] [laɪk] [pɔ:t] - [həʊlz] [fɑ:(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] .
and the only light came through things like port - holes far up in the wall .
和 这 仅有的 光 来了 通过 事物 喜欢 港口 - 孔 远的 向上 在 这 墙 :
唯一的光线是从墙壁高处的舷窗之类的东西透进来的。

[ˈdu:gəl] , [hu:] [si:mɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈbaʊt] , [ˈhɔ:ltɪd] [ðem; ðəm] .
Dougal , who seemed to know his way about , halted them .
道格尔 , WHO 似乎 到 知道 他的 方式 关于 , 停止 他们 :
道格尔似乎对这里的情况很熟悉，他拦住了他们。

" [stɒp] [hɪə(r)] [tɪl] [aɪ] [skaʊt] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Stop here till I scout a bit .
" 停止 这里 直到 我 侦察 一个 少量 :
“先在这里待一会儿，我先侦察一下。”

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [baɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:] [ru:m] [θru:] [ðæt] [ˈmʌkəl] [dɔ:(r)] .
The women bide in a wee room through that muckle door .
这 女性 比德 在 一个 哇 房间 通过 那 大块 门 :
女人们就待在那扇小门后的一间小房间里。

" [beə(r)] [fi:t] [stəʊl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [əʊk] [ˈflɔ:rɪŋ] ,
" Bare feet stole across the oak flooring ,
" 裸 脚 偷窃 穿过 这 橡木 地板 ,
赤脚轻快地走过橡木地板，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)][ˈswɪŋɪŋ][ɒn][ɪts][ˈhɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsaɪləns]
there was the sound of a door swinging on its hinges , and then silence
那里 曾是 这 声音 的 一个 门 摇摆 在 它是 铰链 , 和 然后 沉默
[ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] .
and darkness .
和 黑暗 .

传来门在铰链上摆动的声音，然后便是寂静和黑暗。

[ˈdɪksən][pʊt][aʊt][ə; eɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][kəmˈpænjənʃɪp][ænd; ənd][klʌtʃt][ˈherɪtɪdʒɪz] ;
Dickson put out a hand for companionship and clutched Heritage's ;
迪克森 放 出去 一个 手 为了 友谊 和 紧握 遗产的 ;
迪克森伸出手寻求陪伴，紧紧握住了赫里蒂奇的手；

[tuː; tə][hɪz; ɪz][səˈpraɪz][,aɪˈtiː][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ]-[ˈtremb(ə)l] .
to his surprise it was cold and all a - tremble .
到 他的 惊喜 它 曾是 寒冷的 和 全部 一个 - 颤抖 .
令他惊讶的是，这里很冷，而且浑身颤抖。

[ðeɪ][ˈlɪsnd][fɔː(r); fə(r)][ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd][θɔːt][ðeɪ][kʊd; kəd][dɪˈtekt][ə; eɪ][fɑː(r)] - [əˈweɪ][,es əʊˈbiː]
They listened for voices , and thought they could detect a far - away sob
他们 听着 为了 声音 , 和 想法 他们 可以 探测 一个 远的 - 离开 哭泣
.
:
.

他们侧耳倾听，似乎听到了远处传来的啜泣声。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][ˈmɪnɪts][bɪˈfɔː(r)][ˈduːgəl][rɪˈtɜːnd] .
It was some minutes before Dougal returned .
它 曾是 一些 分钟 前 道格尔 返回 .
过了几分钟，道格尔才回来。

" [ə; eɪ][ˈbɒni][ˈket(ə)l][əʊ]-[fɪʃ] , " [hiː; hi][ˈwɪspəd] .
" **A bonny kettle o ' fish ,** " **he whispered .**
" 一个 邦妮 壶 o - 鱼 , " 他 低声说道 .
“真是个棘手的问题，”他低声说道。

" [ðeɪ][bəʊθ][ˈgriːtɪn] - .
" **They're both greetin ' .**
" 它们是 两个都 问候 - .
他们俩都在打招呼。

[wɪr][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
We're just in time .
是 只是 在 时间 .
我们来得正是时候。

[kʌm][ɒn] , [ðə; ði][peə(r)][əʊ]-[jiː; ji] .
Come on , the pair o ' ye .
来 在 , 这 一对 o - 是的 .
来吧，你们俩。

" [θruː][ə; eɪ][griːn][beɪz][dɔː(r)][ðeɪ][ˈentəd][ə; eɪ][ˈpæsɪdʒ][wɪtʃ][led][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn]
" **Through a green baize door they entered a passage which led to the kitchen**
" 通过 一个 绿色的 台布 门 他们 进入 一个 通道 哪个 引领 到 这 厨房
[ˈriːdʒənz] , [ænd; ənd][tɜːnd]
regions , and turned
地区 , 和 转向
他们穿过一扇绿色的绒布门，进入一条通往厨房区域的通道，然后转身

[ɪn][æɪ; ət][ðə; ði][fɜːst][dɔː(r)][ɒn][ðeə(r)] [raɪt] .
in at the first door on their right .
在 在 这 第一的 门 在 他们的 正确的 .

从右边第一扇门进去。

[frɒm; frəm][ɪts][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['dɪksən] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['si:wəd] [saɪd][ɒv; əv]
From its situation Dickson calculated that the room lay on the seaward side of
从 它是 情况 迪克森 计算 那 这 房间 躺 在 这 向海 边 的
[ðə; ði] [haʊs] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [və'reɪndə] .
the House next to the verandah .
这 房子 下一个 到 这 阳台 .

迪克森根据房间的位置推断，房间位于房子临海的一侧，紧邻走廊。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][bæd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːʃəli] ['ʃʌtəd] ,
The light was bad , for the two windows were partially shuttered ,
这 光 曾是 坏的 , 为了 这 二 视窗 是 部分 百叶窗 ,
光线很差，因为两扇窗户都半掩着。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['pleɪnli] [bi:n] [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][paɪp] - [ræks]
but it had plainly been a smoking - room , for there were pipe - racks
但 它 有 显然 到过 一个 吸烟 - 房间 , 为了 那里 是 管道 - 货架
[baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] ,
by the hearth ,
经过 这 炉 ,

但很明显，这里曾是吸烟室，因为壁炉旁有烟斗架。

[ænd; ænd][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][əʊld] [sku:l] [ænd; ænd] ['kɒlɪdʒ] ['fəʊtəgræfs] ,
and on the walls a number of old school and college photographs ,
和 在 这 墙壁 一个 数字 的 老的 学校 和 大学 照片 ,
墙上挂着许多老旧的学校和大学照片。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːz] [wɪð] [ɪm'bleɪznd] [nems] , [ænd; ænd][ə; eɪ][və'reɪəti][ɒv; əv][stæg] - [ænd; ænd]
a couple of oars with emblazoned names , and a variety of stags ' and
一个 夫妻 的 桨 和 饰有 姓名 , 和 一个 种类 的 雄鹿 - 和
[rəʊbʌk] - [hedz] .
roebucks ' heads .
狍鹿 - 头部 .

几支刻有名字的船桨，以及各种各样的雄鹿和孢子的头像。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl] - [stəʊv] [bɜːnd] [ɪn'saɪd][ðə; ði]
There was no fire in the grate , but a small oil - stove burned inside the
那里 曾是 不 火 在 这 格特 , 但 一个 小的 油 - 火炉 烧伤 里面 这
[fendə(r)] .
fender .
挡泥板 .

炉膛里没有火，但挡泥板里面有一个小型油炉在燃烧。

[ɪn][ə; eɪ] [stɪf] - [bækt] [tʃeə(r)][sæt][æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði][kəʊld] ,
In a stiff - backed chair sat an elderly woman , who seemed to feel the cold ,
在 一个 僵硬的 - 支持的 椅子 卫星 一个 老年 女士 , WHO 似乎 到 感觉 这 寒冷的 ,
一位老妇人坐在硬背椅上，似乎很冷。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ji][wɒz; wəz] ['mʌfld] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn][ə; eɪ][fɜː(r)] [kəʊt] .
for she was muffled to the neck in a fur coat .
为了 她 曾是 闷音 到 这 脖子 在 一个 毛皮 外套 .
因为她裹着一件皮草大衣，一直遮到脖子。

[br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [laɪt] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] ,
Beside her , so that the late afternoon light caught her face and head ,
旁 她 , 所以 那 这 晚的 下午 光 捕捉 她 脸 和 头 ,
[stəd] [ə; eɪ][gɜ:l] .
stood a girl .
站立 一个 女孩 .

在她旁边，傍晚的阳光照在她的脸上和头上，站着一个女孩。

[ˈdɪksənz] [fɜ:st] [ɪm'preɪ(ə)n] [wɒz; wəz][bʊ; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] [tʃaɪld] .
Dickson's first impression was of a tall child .
迪克森的 第一的 印象 曾是 的 一个 高的 孩子 .
迪克森对迪克森的第一印象是一个高个子孩子。

[ðə; ði][pəʊz] , ['stɑ:tld] [ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd] [jet] ['kjʊəriəsli] [stɪf] [ænd; ənd][self] - ['kɒnfəs] ,
The pose , startled and wild and yet curiously stiff and self - conscious ,
这 姿势 , 惊慌 和 荒野 和 然而 奇怪的是 僵硬的 和 自己 - 有意识的 ,
这个姿势，既惊恐又狂野，却又带着一种奇特的僵硬和不自在。

[wɒz; wəz] [ðæt] [bʊ; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['les(ə)n] .
was that of a child striving to remember a forgotten lesson .
曾是 那 的 一个 孩子 努力 到 记住 一个 被遗忘的 课 .
那是一个孩子努力回忆遗忘的课程。

[wʌn] [hænd] [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,
One hand clutched a handkerchief ,
一 手 紧握 一个 手帕 ,
一只手紧紧攥着手帕，

[ðə; ði] [ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kloʊzɪŋ] [bʌn][ə; eɪ] [nɒb] [bʊ; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [bæk] .
the other was closing and unclosing on a knob of the chair back .
这 其他 曾是 结束 和 解开 在 一个 旋钮 的 这 椅子 后退 .
另一个人则在开关椅背上的旋钮。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz] ['steəɪŋ] [æt; ət] ['du:gəl] , [hu:] [stəd] [laɪk] [ə; eɪ] [nəʊm] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][bʊ; əv][ðə; ði][flɔ:(r)]
She was staring at Dougal , who stood like a gnome in the centre of the floor
她 曾是 凝视 在 道格尔 , WHO 站立 喜欢 一个 侏儒 在 这 中心 的 这 地面
.
:
.
她盯着道格尔，道格尔像个小矮人一样站在地板中央。

" [hɪrɪz] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈtelɪn] - [ji:; ji] [ə'baʊt] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪntrə'dʌkʃn] ,
" **Here's the gentlemen I was tellin ' ye about , " was his introduction ,**
" 这里是 这 先生们 我 曾是 告诉 - 是的 关于 , " 曾是 他的 介绍 ,
“这就是我刚才跟你们说的那几位先生，”他这样介绍道。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [mu:v] .
but her eyes did not move .
但 她 眼睛 做过 不是 移动 .
但她的眼睛一动不动。

[ðen] ['herɪtɪdʒ] [stept] ['fɔ:wəd] .
Then Heritage stepped forward .
然后 遗产 步 向前 .
然后，Heritage公司站了出来。

" [wi:; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔ:(r)] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We have met before , Mademoiselle , " he said .**
" 我们 有 遇见 前 , 小姐 , " 他 说 .
“我们以前见过面，小姐，”他说。

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['i:stə(r)] [ɪn] - — [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] - ['deɪ][ˈmɒnti; ˈmɒnteɪ] ?
" Do you remember Easter in 1918 — in the house in the Trinitá dei Monte ?
" 做 你 记住 复活节 在 - — 在 这 房子 在 这 - 德伊 蒙特 ?

“你还记得 1918 年的复活节吗？在圣三一教堂的房子里？”

" [ðə; ði][gɜ:l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" The girl looked at him .
" 这 女孩 看起来 在 他 .

女孩看着他。

" [aɪ][du:; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
" I do not remember , " she said slowly .
" 我 做 不是 记住 , " 她 说 缓慢地 .

“我不记得了，”她缓缓说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði]
" But I was the English officer who had the
" 但 我 曾是 这 英语 官 WHO 有 这

但我却是那个拥有.....的英国军官。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[əˈpɑ:tmənts] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [brɪˈləʊ] [ju:; jʊ] .
apartments on the floor below you .
公寓 在 这 地面 以下 你 .

你楼下的公寓。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['evri] ['mɔ:niŋ] .
I saw you every morning .
我 锯 你 每一个 早晨 .

我每天早上都能见到你。

[ju:; jʊ] [spəʊk] [tu:; tə][em ˈi:] ['sʌmtaɪmz] . "
You spoke to me sometimes . "
你 辐 到 我 有时 . "

你有时会跟我说话。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ?
" You are a soldier ?
" 你 是 一个 士兵 ?

你是军人吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [nəʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" she asked , with a new note in her voice .
" 她 问 , 和 一个 新的 笔记 在 她 嗓音 .

她问道，语气中带着一丝新的意味。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ðen] — [tɪl] [ðə; ði][wɔ:(r)] ['fɪnɪʃt] . "
" I was then — till the war finished . "
" 我 曾是 然后 — 直到 这 战争 完成的 . "

“那时我一直是——直到战争结束。”

" [ænd; ənd] [naʊ] ?
" And now ?
" 和 现在 ?

“那么现在呢？”

[waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? "
Why have you come here ? "
为什么 有 你 来 这里 ? "

你为什么来这里？

" [tuː; tə][ˈɒfə(r)][juː; jʊ] [help] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [aɪ ˈtiː] .

" To offer you help if you need it .
" 到 提供 你 帮助 如果 你 需要 它 .

“如果您需要帮助，我很乐意提供帮助。”

[ɪf] [nɒt] , [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n][ænd; ənd][gəʊ] [əˈweɪ] .

If not , to ask your pardon and go away .
如果 不是 , 到 问 你的 赦免 和 去 离开 .

如果不行，那就请你原谅，然后离开。

" [ðə; ði] [ˈfraʊdɪd] [ˈfɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɜːst] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ˈræpɪd] [hɪˈsterɪk(ə)l] [tɔːk] [ɪn][sʌm; səm]

" The shrouded figure in the chair burst suddenly into rapid hysterical talk in some
" 这 被遮蔽的 数字 在 这 椅子 爆裂 突然 进入 迅速的 歇斯底里的 讲话 在 一些
[ˈfɒrən] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ˈdɪksən] [səˈspektɪd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [frentʃ] .

foreign tongue which Dickson suspected of being French .
外国的 舌头 哪个 迪克森 怀疑 的 存在 法语 .

“椅子上那个蒙着面纱的人突然用某种外语歇斯底里地快速说话起来，迪克森怀疑那是法语。

[ˈherɪtɪdʒ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wɪð] [ˈɑːp] [ˈkwestʃənz] .

Heritage replied in the same language , and the girl joined in with sharp questions .
遗产 回复 在 这 相同的 语言 , 和 这 女孩 加入 在 和 锋利的 问题 .

Heritage用同样的语言回答，女孩也跟着提出了一连串尖锐的问题。

[ðen] [ðə; ði][ˈpəʊɪt] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈdɪksən] .

Then the Poet turned to Dickson .
然后 这 诗人 转向 到 迪克森 .

然后诗人转向狄克森。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] .

" This is my friend .
" 这 是 我的 朋友 .

这是我的朋友。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [juː ˈes][wiː; wi] [wɪl] [duː; də][ˈaʊə(r)] [best] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .

If you will trust us we will do our best to save you .
如果 你 将要 相信 我们 我们 将要 做 我们的 最好的 到 节省 你 .

如果你信任我们，我们将竭尽全力救你。

" [ðə; ði] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɒn] [ˈdɪksənz] [feɪs] ,

" The eyes rested on Dickson's face ,
" 这 眼睛 休息 在 迪克森的 脸 ,

“目光落在了迪克森的脸上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv]

and he realised that he was in the presence of something the like of
和 他 意识到 那 他 曾是 在 这 在场 的 某物 这 喜欢 的
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [met] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪˈfɔː(r)] .

which he had never met in his life before .
哪个 他 有 绝不 遇见 在 他的 生活 前 .

他意识到，他眼前的这种东西，是他一生中从未见过的。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvlinəs] [ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd][wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [baɪ]

It was a loveliness greater than he had imagined was permitted by
它 曾是 一个 可爱 更大的 比 他 有 想象 曾是 允许 经过
[ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkriːtʃəz] .

the Almighty to His creatures .
这 全能者 到 他的 生物 .

那是一种远超他想象的美丽，是全能的上帝允许祂的造物所拥有的。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ˈskweə(r)][ðæn; ðən][ˈəʊn(ə)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [brɔːd] [braʊ] [ænd; ənd]
The little face was more square than oval , with a low broad brow and
这 小的 脸 曾是 更多的 正方形 比 椭圆形 , 和 一个 低的 广阔 眉头 和
[praʊd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈaɪbraʊz] .
proud exquisite eyebrows .
自豪的 精美的 眉毛 .

她的脸型小巧，与其说是椭圆形不如说是方形，额头低而宽，眉毛高挑精致。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈklaɪə(r)] [wɪt] [hiː; hi][kʌd; kəd][ˈnevə(r)] [dɪˈsaɪd] [ɒn] ;
The eyes were of a colour which he could never decide on ;
这 眼睛 是 的 一个 颜色 哪个 他 可以 绝不 决定 在 ;
他的眼睛是什么颜色，他始终无法确定；

[ˈɑːftəwədz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [əˈledʒ] [əbˈskjʊəli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈklaɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈevrɪθɪŋ]
afterwards he used to allege obscurely that they were the colour of everything
然后 他 用过的 到 指控 晦涩地 那 他们 是 这 颜色 的 一切
[ɪn] [sprɪŋ] .
in Spring .
在 春天 .

后来他常常含糊其辞地声称，它们是春天万物的颜色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈpælə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [bɔː(r)] [saɪnz] [ɒv; əv]
There was a delicate pallor in the cheeks , and the face bore signs of
那里 曾是 一个 精美的 苍白 在 这 脸颊 , 和 这 脸 钻孔 标志 的
[ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][keə(r)] ,
suffering and care ,
痛苦 和 关心 ,

她的双颊泛着淡淡的苍白，脸上写满了痛苦和忧虑。

[ˈpɒsəbli] [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][ˈhʌŋɡə(r)] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [juːθ] [ðeə(r)] , [ɪˈtɜːn(ə)]
possibly even of hunger ; but for all that there was youth there , eternal
可能 甚至 的 饥饿 ; 但 为了 全部 那 那里 曾是 青年 那里 , 永恒
[ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] !
and triumphant !
和 凯 !

或许是饥饿；但即便如此，那里依然充满青春活力，永恒而胜利！

[nɒt] [juːθ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [juːθ] [wɪð] [ɔːl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][bɪˈhaɪnd]
Not youth such as he had known it , but youth with all history behind
不是 青年 这样的 作为 他 有 已知 它 , 但 青年 和 全部 历史 在后面
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

不是他记忆中的那种青春，而是承载着所有历史的青春。

[juːθ] [wɪð] [ˈsentʃəɪz] [ɒv; əv] [kəˈmɑːnd] [ɪn][ɪts] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz]
youth with centuries of command in its blood and the world's
青年 和 几个世纪 的 命令 在 它是 血 和 这 世界的
拥有数百年统治经验的青年一代，以及世界.....

[ˈtreʒəz] [ɒv; əv] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][ɪts] [ˈænsɛstri] .
treasures of beauty and pride in its ancestry .
宝藏 的 美丽 和 自豪 在 它是 祖先 .
拥有丰富的美丽遗产，并为其祖先感到自豪。

[streɪndʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [faɪn] [[ʊd; ʒəd] [biː; bi] [səʊ] ['maːstəfl] .
Strange , he thought , that a thing so fine should be so masterful .
奇怪的 , 他 想法 , 那 一个 事物 所以 美好的 应该 是 所以 精湛 .

他心想,真奇怪,如此精美的东西竟然如此难以驾驭。

[hiː; hi] [felt] [ə'bæʃt] [ɪn] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [hɪm] .
He felt abashed in every inch of him .
他 毛毡 羞愧 在 每一个 英寸 的 他 .

他感到浑身羞愧难当。

[æz; əz] [ðə; ði] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [hɪm] [ðeə(r)] ['sɔːrəʊfəlnɪs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒt] [wɪð] ['hjuːmə(r)] .
As the eyes rested on him their sorrowfulness seemed to be shot with humour .
作为 这 眼睛 休息 在 他 他们的 悲伤 似乎 到 是 射击 和 幽默 .

当目光落在他身上时,他们的悲伤中似乎夹杂着一丝幽默。

[ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [lə:k] [ðeə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dɪksən] ['prɒmptli] [rɪ'spɒndɪd] .
A ghost of a smile lurked there , to which Dickson promptly responded .
一个 鬼 的 一个 微笑 潜伏 那里 , 到 哪个 迪克森 及时 回应 .

一丝若隐若现的微笑浮现在眼前,迪克森立刻做出了回应。

[hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [baʊd] .
He grinned and bowed .
他 咧嘴一笑 和 鞠躬 .

他咧嘴一笑,鞠了一躬。

" [veri] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [mem] .
" Very pleased to meet you , Mem .
" 非常 高兴 到 见面 你 , 内存 .

很高兴见到你,Mem。

[aɪm] ['mɪstə(r)] . - [frɒm; frəm] ['glɑːzgəʊ] . "
I'm Mr . McCunn from Glasgow . "
我是 先生 : 从 格拉斯哥 . "

我是来自格拉斯哥的麦克昆先生。

" [juː; jʊ] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You don't even know my name , " she said .
" 你 不 甚至 知道 我的 姓名 , " 她 说 .

“你甚至都不知道我的名字,”她说。

" [wiː; wi] [doʊnt] , " [sed] ['herɪtɪdʒ] .
" We don't , " said Heritage .
" 我们 不 , " 说 遗产 .

“我们没有,”赫里蒂奇说。

" [ðeɪ] [kɔːl] [em 'iː] ['sɑːskiːə] .
" They call me Saskia .
" 他们 称呼 我 萨斯基亚 .

他们叫我萨斯基亚。

[ðɪs] , " [nɒdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , " [ɪz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] -
This , " nodding to the chair , " is my cousin Eugène
这 , " 点头 到 这 椅子 , " 是 我的 表哥 -

“这位,”她朝椅子点点头,“是我的表妹欧仁妮.....”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['veri] [ɡreɪt] ['trʌb(ə)] .
We are in very great trouble .
我们 是 在 非常 伟大的 麻烦 .

我们遇到了非常大的麻烦。

[bʌt; bət] [waɪ] [[ʊd; ʒəd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
But why should I tell you ?
但 为什么 应该 我 告诉 你 ?

但我为什么要告诉你呢?

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] .
I do not know you .
我 做 不是 知道 你 ；

我不认识你。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [help][em 'iː] . "
You cannot help me . "
你 不能 帮助 我 ； "

你帮不了我。

" [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] , " [sed] ['herɪtɪdʒ] .
" We can try , " said Heritage .
" 我们 能 尝试 ， " 说 遗产 ；

“我们可以试试，”赫里蒂奇说道。

" [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl'redi] [θruː] [ðæt] [bɔɪ] .
" Part of your trouble we know already through that boy .
" 部分 的 你的 麻烦 我们 知道 已经 通过 那 男生 ；

“我们已经通过那个男孩了解了你部分麻烦事。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [baɪ] ['skaundrəl] .
You are imprisoned in this place by scoundrels .
你 是 被监禁 在 这 地方 经过 无赖 ；

你被这群恶棍囚禁在这里。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə][get] [aʊt] .
We are here to help you to get out .
我们 是 这里 到 帮助 你 到 得到 出去 ；

我们来这里是为了帮助你脱困。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][nəʊ] ['kwɛstʃənz] — ['əʊnli][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][bɪd][juː 'es] . "
We want to ask no questions — only to do what you bid us . "
我们 想 到 问 不 问题 — 仅有的 到 做 什么 你 出价 我们 ； "

我们不想问任何问题——只想执行您的命令。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [strɒŋ] ['ɪnʌf] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sædli] .
" You are not strong enough , " she said sadly .
" 你 是 不是 强的 足够的 ， " 她 说 令人遗憾的是 ；

“你不够坚强，”她悲伤地说。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [æn; ən][əʊld][mæn] — [ænd; ænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" A young man — an old man — and a little boy .
" 一个 年轻的 男人 — 一个 老的 男人 — 和 一个 小的 男生 ；

一个年轻人——一个老人——和一个小男孩。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ə'genst] [juː 'es] , [ænd; ænd] ['eni] ['məʊmənt][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] .
There are many against us , and any moment there may be more .
那里 是 许多 反对 我们 ， 和 任何 片刻 那里 可能 是 更多的 ；

反对我们的人很多，而且随时可能增加。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [tɜːn] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] .
" It was Dougal's turn to break in .
" 它 曾是 - 转动 到 休息 在 ；

“轮到道格尔闯进来了。”

" [ðeəz; ðəz] [liːn] [ænd; ænd] ['spɪtl] [ænd; ænd]['dɒbs(ə)n][ænd; ænd][fɔː(r)] ['tɪŋklə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [diːn] — [ðæts]
" There's Lean and Spittal and Dobson and four tinklers in the Dean — that's
" 有 倾斜 和 斯皮塔尔 和 多布森 和 四 修补匠 在 这 院长 — 那就是
['sev(ə)n] ;
seven ;
七 ；

“院长那里有 Lean、Spittal、Dobson 和四个修补匠——一共七个；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ju: 'es] [θri:] [ænd; ənd][faɪv][mɔ:(r)][gɔ:rbəlz][daɪ] - [hɑ:dz] — [ðæts] [ert] .
but there's us three and five more Gorbals Die - Hards — that's eight .
但 有 我们 三 和 五 更多的 戈巴尔斯 死 - 哈兹 — 那就是 八 .

但是我们还有三名戈尔巴尔斯铁杆粉丝，再加上五名戈尔巴尔斯铁杆粉丝——那就是八个人。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] ['trʌkjələnt] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [tʃiəd] [hɜ:(r); hə(r)] .
There was something in the boy's truculent courage that cheered her .
" 那里 曾是 某物 在 这 男孩们 好斗的 勇气 那 欢呼 她 .
“男孩桀骜不驯的勇气让她感到振奋。”

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn] [i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n] .
I wonder , she said , and her eyes fell on each in turn .
" 我 想知道 , " 她 说 , 和 她 眼睛 跌倒 在 每个 在 转动 .
“我想知道,”她说, 目光依次落在每个人身上。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['dɪksən] [felt] [ɪm'peld] [tu:; tə] [ɪntə'vi:n] .
Dickson felt impelled to intervene .
迪克森 毛毡 被迫 到 干预 .
迪克森感到自己有义务出手干预。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['sɪmp(ə)l] ['bɪznəs] .
I think this is a perfectly simple business .
" 我 思考 这 是 一个 完美 简单的 商业 .
我认为这是一个非常简单的生意。

[hɪrz] [ə; eɪ]['leɪdi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] [baɪ][ə; eɪ] [hwi:n] - .
Here's a lady shut up in this house against her will by a when blaggyrds .
这里是 一个 女士 关闭 向上 在 这 房子 反对 她 将要 经过 一个 当 - .
这位女士被一群骗子强行关在这所房子里。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] ['dʌznt] [pə'mɪt] [ðæt] .
This is a free country and the law doesn't permit that .
这 是 一个 自由的 国家 和 这 法律 不 允许 那 .
这是一个自由国家，法律不允许这样做。

[maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði] [pə'li:s] [æt; ət] - [ænd; ənd]
My advice is for one of us to inform the police at Auchenlochan and
我的 建议 是 为了 一 的 我们 到 通知 这 警察 在 - 和
[get]['dɒbs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tʊk] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [set] [fri:] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [ʃi: ʃi]
get Dobson and his friends took up and the lady set free to do what she
得到 多布森 和 他的 朋友们 采取 向上 和 这 女士 放 自由的 到 做 什么 她
[laɪks] .
likes .
点赞 .

我的建议是我们当中有人去通知奥肯洛坎的警察，把多布森和他的朋友们抓起来，让那位女士自由去做她想做的事。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ði:z] [fəʊks][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [mə'lestɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
That is , if these folks are really molesting her ,
那 是 , 如果 这些 各位 是 真的 性骚扰 她 ,
也就是说，如果这些人真的在骚扰她，

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [jet] [kwaɪt] [klɪə(r)][tu:; tə][maɪ][maɪnd] . " **which is not yet quite clear to my mind** . "
哪个 是 不是 然而 相当 清除 到 我的 头脑 . "
这一点我目前还不太清楚。

" [ə'laes] !
" **Alas** !
" 唉 !

“唉！”
[aɪ'tiː][ɪz][nɒt][səʊ][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
It is not so simple as that , " she said .
它 是 不是 所以 简单的 作为 那 , " 她 说 .
“事情并没有那么简单,”她说。

" [aɪ][deə(r)][nɒt] [ɪn'vəʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋɡlɪʃ] [lɔː] ,
" **I dare not invoke your English law ,**
" 我 敢 不是 调用 你的 英语 法律 ,
我不敢援引你们的英国法律,
[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [lɔː] [aɪ][er 'em][ə; eɪ] [θiːf] . " **for perhaps in the eyes of that law I am a thief . "**
为了 也许 在 这 眼睛 的 那 法律 我 是 一个 贼 . " **或许在那条法律眼中, 我就是个小偷。**

" ['diəri] [em 'iː] , [ðæts] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , " [sed] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['dɪksən] .
" **Deary me , that's a bad business , " said the startled Dickson .**
" 亲爱的 我 , 那就是 一个 坏的 商业 , " 说 这 惊慌 迪克森 .
“哎呀, 这可不是什么好生意,”受惊的迪克森说道。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʌŋ] ,
The two women talked together in some strange tongue ,
这 二 女性 谈话 一起 在 一些 奇怪的 舌头 ,
两个女人用一种奇怪的语言交谈着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)] [ə'præd] [tuː; tə][biː; bi] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt]
and the elder appeared to be pleading and the younger objecting
和 这 长老 出现 到 是 恳求 和 这 年轻 反对
.
:
.
年长者似乎在恳求, 而年幼者则表示反对。

[ðen] ['saːskiːə] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] .
Then Saskia seemed to come to a decision .
然后 萨斯基亚 似乎 到 来 到 一个 决定 .
然后萨斯基亚似乎下定了决心。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] ['herɪtɪdʒ] .
" **I will tell you all , " and she looked straight at Heritage .**
" 我 将要 告诉 你 全部 , " 和 她 看起来 直的 在 遗产 .
“我会把一切都告诉你,”她直视着赫里蒂奇。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈkruːəl][ɔː(r)] [fɔːls] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɒnərəb(ə)l]
" **I do not think you would be cruel or false , for you have honourable**
" 我 做 不是 思考 你 会 是 残忍的 或者 错误的 , 为了 你 有 光荣的
[ˈfeɪsɪz]
faces
面孔
“我不认为你们会残忍或虚伪, 因为你们都有着高尚的品格.....”

[ˈlɪs(ə)n] , [ðen] .
Listen , then .
听 , 然后 .
听着。

[ai][,ei 'em][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ˈjɪəz][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən][ˈeksail] .
I am a Russian and for two years have been an exile .
我 是 一个 俄语 和 为了 二 年 有 到过 一个 流亡 .
我是俄罗斯人，已经流亡两年了。

[ai] [wɪl] [nɒt] [spi:k] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] , [ɔ:(r)] [haʊ] [ai] [ɪ'skeɪpt] ,
I will not speak of my house , for it is no more , or how I escaped ,
我 将要 不是 说话 的 我的 房子 , 为了 它 是 不 更多的 , 或者 如何 我 逃脱 ,
我不会谈论我的房子，因为它已经不在了，也不会谈论我是如何逃脱的。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈkɒmən] [teɪl] [ɒv; əv][ɔ:l] [ɒv; əv][ju: 'es] .
for it is the common tale of all of us .
为了 它 是 这 常见的 故事 的 全部 的 我们 .
因为这是我们所有人的共同经历。

[ai][hæv; həv] [si:n] [θɪŋz] [mɔ:(r)][ˈterəb(ə)][ðæn; ðən] [ˈeni] [dri:m] [ænd; ʌnd] [jet] [lɪvd; 'laɪvd] ,
I have seen things more terrible than any dream and yet lived ,
我 有 已见 事物 更多的 糟糕的 比 任何 梦 和 然而 居住地 ,
我见过比任何梦境都可怕的事情，却依然活了下来。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ][praɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] .
but I have paid a price for such experience .
但 我 有 有薪酬的 一个 价格 为了 这样的 经验 .
但我为这样的经历付出了代价。

[fɜ:st] [ai] [went] [tu;; tə] [ˈɪtəli] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [frendz] ,
First I went to Italy where there were friends ,
第一的 我 去 到 意大利 在哪里 那里 是 朋友们 ,
我先去了意大利，那里有我的朋友。

[ænd; ʌnd][ai] [wɪʃt] [ˈəʊnli][tu;; tə][hæv; həv] [pi:s] [ə'mʌŋ] [ˈkaɪndli] [ˈpi:p(ə)] .
and I wished only to have peace among kindly people .
和 我 希望 仅有的 到 有 有 和平 之中 亲切地 人们 .
我只希望在善良的人们中间享有和平。

[ə'baʊt] [ˈpɒvəti] [ai][du;; də][nɒt][keə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] , [tu;; tə][ju: 'es] , [hu:] [hæv; həv] [lɒst] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [greɪt]
About poverty I do not care , for , to us , who have lost all the great
关于 贫困 我 做 不是 关心 , 为了 , 到 我们 , WHO 有 丢失的全部 这 伟大的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
我不在乎贫穷，因为对我们这些失去了所有美好事物的人来说，

[ðə; ðɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [bred] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈmætə(r)] .
the want of bread is a little matter .
这 想 的 面包 是 一个 小的 事情 .
缺少面包是件小事。

[bʌt; bət]
But
但
但

[pi:s] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [,em 'i:] ,
peace was forbidden me ,
和平 曾是 禁止 我 ,
和平被禁止给予我，

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [wiː; wi] ['rʌʃnz] [hæd; həd][tuː; tə][wɪn] [bæk] [ˈaʊə(r)] [ˈfɑːðəlænd] [əˈɡen]
for I learned that we Russians had to win back our fatherland again
为了 我 学习 那 我们 俄罗斯人 有 到 赢 后退 我们的 祖国 再次
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wiːkɪst] [mʌst; məst] [wɜːk] [ɪn] [ðæt] [kɔːz] .
and that the weakest must work in that cause .
和 那 这 最弱 必须 工作 在 那 原因 .

因为我认识到，我们俄罗斯人必须重新夺回我们的祖国，而最弱小的人也必须为这个事业而努力。

[səʊ][ai][wɒz; wəz][set] [maɪ][tɑːsk][ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd]
So I was set my task and it was very hard
所以 我 曾是 放 我的 任务 和 它 曾是 非常 难的

我接到了任务，任务非常难.....

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈdʒuːəlz] [wɪtʃ] [wʌns] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][maɪ][ˈempərə(r)] — [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈstəʊlən]
There were jewels which once belonged to my Emperor — they had been stolen
那里 是 珠宝 哪个 一次 属于 到 我的 皇帝 — 他们 有 到过 被盗

[baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪɡənd] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈkʌvəd] .
by the brigands and must be recovered .
经过 这 强盗 和 必须 是 恢复 .

有一些珠宝曾属于我的皇帝——它们被强盗偷走了，必须找回。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈʌðə(r)z] [stiɪl] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ˈrʌʃə] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf]
There were others still hidden in Russia which must be brought to a safe
那里 是 其他的 仍然 隐 在 俄罗斯 哪个 必须 是 带来 到 一个 安全的

[pleɪs] .
place .
地方 .

还有一些人仍然藏在俄罗斯境内，必须将他们转移到安全的地方。

[ɪn] [ðæt] [wɜːk] [ai][wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [jeə(r)] .
In that work I was ordered to share .
在 那 工作 我 曾是 订购 到 分享 .

那份工作中，我被要求分享。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ˈɔːlməʊst] [ˈpɜːfɪkt] ['ɪŋɡlɪʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈfɒrən] [priˈsɪz(ə)n] .
" **She spoke in almost perfect English , with a certain foreign precision .**
" 她 辐 在 几乎 完美的 英语 , 和 一个 肯定 外国的 精确 .

“她用近乎完美的英语说话，带着某种外国式的精准。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈfrentʃ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈræpɪdli][tuː; tə] [ˈherɪtɪdʒ] .
Suddenly she changed to French , and talked rapidly to Heritage .
突然 她 已更改 到 法语 , 和 谈话 快速 到 遗产 .

她突然改用法语，快速地和Heritage交谈起来。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz][təʊld][,em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪksən] .
" **She has told me about her family , " he said , turning to Dickson .**
" 她 有 讲述 我 关于 她 家庭 , " 他 说 , 转弯 到 迪克森 .

“她跟我讲过她的家人，”他一边说着，一边转向迪克森。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ɪn] [ˈrʌʃə] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɡreɪtɪst] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] .
" **It is among the greatest in Russia , the very greatest after the throne .**
" 它 是 之中 这 最 在 俄罗斯 , 这 非常 最 后 这 王座 .

“它是俄罗斯最伟大的国家之一，仅次于皇室。”

" [ˈdɪksən] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][steə(r)] .
" **Dickson could only stare .**
" 迪克森 可以 仅有的 盯 .

迪克森只能呆呆地望着。

" [ˈaʊə(r)] [ˈenəmiːz] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [,em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
" **Our enemies soon discovered me , " she went on .**
" 我们的 敌人 很快 发现 我 , " 她 去 在 .

“我们的敌人很快就发现了我的踪迹，”她继续说道。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['kleɪə(r)] , [ði:z] ['enəmi:z] ,
" **Oh** , **but they are very clever** , **these enemies** ,
" 哦 , 但 他们 是 非常 聪明的 , 这些 敌人 ,
“哦，但是这些敌人非常狡猾，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['krɪmɪnɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [tu:; tə][eɪd][ðem; ðəm] .
and they have all the criminals of the world to aid them .
和 他们 有 全部 这 罪犯 的 这 世界 到 援助 他们 .
他们还动用了全世界的罪犯来帮助他们。

[hɪə(r)][ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [ʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .
Here you do not understand what they are .
这里 你 做 不是 理解 什么 他们 是 .
你在这里并不了解它们是什么。

[ju:; jʊ] [gʊd] ['pi:p(ə)] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] - ['mi:nɪŋ] ['dri:məz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:st]
You good people in England think they are well - meaning dreamers who are forced
你 好的 人们 在 英格兰 思考 他们 是 出色地 - 意义 梦想家 WHO 是 强制
['ɪntu:] ['vaɪələns] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɜ:sɪ'kju:(ə)n] [ɒv; əv] ['westən] ['jʊərəp] .
into violence by the persecution of Western Europe .
进入 暴力 经过 这 迫害 的 西 欧洲 .
你们英国的好人们认为他们是心怀善意的梦想家，是被西欧的迫害逼到暴力的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] .
But you are wrong .
但 你 是 错误的 .
但你错了。

[sʌm; səm] ['ɒnɪst] [fu:lɪz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['paʊə(r)] — [ðə; ði] [tru:] ['paʊə(r)]
Some honest fools there are among them , **but the power — the true power**
一些 诚实的 傻瓜 那里 是 之中 他们 , 但 这 力量 — 这 真的 力量
— [laɪz] [wɪð] ['mædmən][ænd; ənd][di'dʒenəreit, di'dʒenərət] ,
— **lies with madmen and degenerates** ,
— 谎言 和 狂人 和 退化 ,
他们当中也有一些诚实的傻瓜，但权力——真正的权力——掌握在疯子和堕落者手中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)]['ælaɪz][ðə; ði]['speɪ(ə)]['dev(ə)] [ðæt] [dwel] [ɪn] [i:tʃ] ['kʌntri] .
and they have for allies the special devil that dwells in each country .
和 他们 有 为了 盟国 这 特别的 魔鬼 那 居住地 在 每个 国家 .
而他们的盟友则是潜伏在每个国家的特殊魔鬼。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [kɑ:st][ðeə(r)][net][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][mæn'kaɪnd] .
That is why they cast their net as wide as mankind .
那 是 为什么 他们 投掷 他们的 网 作为 宽的 作为 人类 .
所以他们才把撒网的范围扩大到全人类。

" [ʃi:; ʃi] ['ʃɪvə] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɔ:(r)][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ['dɪksən]
" **She shivered** , **and for a second her face wore a look which Dickson**
" 她 瑟瑟发抖 , 和 为了 一个 第二 她 脸 穿着 一个 看 哪个 迪克森
['nevə(r)] [fə'ɡɒt] ,
never forgot ,
绝不 忘了 ,
她打了个寒颤，那一瞬间，她脸上的表情令迪克森永生难忘。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][laɪf]['ɪntu:][ðə; ði]['aʊtə(r)] [dɑ:k] .
the look of one who has looked over the edge of life into the outer dark .
这 看 的 — WHO 有 看起来 超过 这 边缘 的 生活 进入 这 外 黑暗的 .
那是一种曾凝视过生命边缘，窥见外部黑暗的人的眼神。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['dʒuːəlz][ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] " **There were certain jewels of great price which were about to be turned**
" 那里 是 肯定 珠宝 的 伟大的 价格 哪个 是 关于 到 是 转向
[ˈɪntuː] [ɡʌnz] [ænd; ənd] ['ɑːmɪz] [fɔː(r); fə(r)][əʊə(r)] ['enəməɪz] .
into guns and armies for our enemies .
进入 枪支 和 军队 为了 我们的 敌人 .

“有一些价值连城的珠宝，它们即将被用来制造枪支和军队，为我们的敌人服务。”

[ðɪːz] [əʊə(r)] ['piːp(ə)] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][wɒz; wəz][leɪd] [ɒn][em 'iː] .
These our people recovered and the charge of them was laid on me .
这些 我们的 人们 恢复 和 这 收费 的 他们 曾是 铺设 在 我 .
[huː] [wɒd] [sə'spekt] , [ðeɪ] [sed] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] ?
Who would suspect , they said , a foolish girl ?
WHO 会 怀疑 , 他们 说 , 一个 愚蠢 女孩 ?
他们说，谁会怀疑一个愚蠢的女孩呢？

[bʌt; bət][əʊə(r)] ['enəməɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['klevə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðɪ] [hʌnt] [wɒz; wəz][kraɪd] [ə'genst] [em 'iː] .
But our enemies were very clever , and soon the hunt was cried against me .
但 我们的 敌人 是 非常 聪明的 , 和 很快 这 打猎 曾是 哭 反对 我 .
但是我们的敌人非常狡猾，很快他们就对我展开了追捕。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][rɒb][em 'iː][ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [tuː] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['klevə(r)] .
They tried to rob me of them , but they failed , for I too had become clever .
他们 尝试 到 抢 我 的 他们 , 但 他们 失败的 , 为了 我 也 有 变得 聪明的 .
他们想抢走我的东西，但他们失败了，因为我也变得聪明了。

[ðen] [ðeɪ] [ɑːskt] [ðə; ðɪ][help][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] — [fɜːst][ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [frɑːns] .
Then they asked the help of the law — first in Italy and then in France .
然后 他们 问 这 帮助 的 这 法律 — 第一的 在 意大利 和 然后 在 法国 .
然后他们寻求法律的帮助——先是在意大利，然后是在法国。

[əʊ] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌtəli] [dʌn] .
Oh , it was subtly done .
哦 , 它 曾是 微妙地 完毕 .

哦，这做得非常巧妙。

[rɪ'spektəbl] ['bʊəʒwɑː] , [huː] [heɪt] [ðə; ðɪ] ['viːki] [bʌt; bət][hæd; həd] [bɔːt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ðə; ðɪ]
Respectable bourgeois , who hated the Bolsheviks but had bought long ago the
可敬 资产阶级 , WHO 憎恨 这 布尔什维克 但 有 买 长的 前 这
[bɒndz] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,
bonds of my country ,
债券 的 我的 国家 ,
体面的资产阶级，虽然憎恨布尔什维克，但很久以前就购买了我国的债券。

[dɪ'zʌɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] [ðeə(r)] [dets] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rʌʃ(ə)n] [kraʊn]
desired to be repaid their debts out of the property of the Russian Crown
想要的 到 是 已偿还 他们的 债务 出去 的 这 财产 的 这 俄语 王冠
[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] .
which might be found in the West .
哪个 可能 是 成立 在 这 西方 .
他们希望从俄罗斯皇室在西方的财产中偿还债务。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][dʒu:z] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dʒu:z][ʼaʊə(r)] [ʌn'sli:pɪŋ]
But behind them were the Jews , and behind the Jews our unsleeping
但 在后面 他们 是 这 犹太人 , 和 在后面 这 犹太人 我们的 不眠
[ʼenəmɪz] .
enemies .
敌人 .

但他们身后是犹太人，犹太人身后是我们永不眠的敌人。

[wʌns][ai][wɒz; wəz] [ɪn'meɪftd] [ɪn][ðə; ði][lɔ:] [ai] [wɒd] [bi:; bi][seɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
Once I was enmeshed in the law I would be safe for them ,
一次 我 曾是 纠缠不清 在 这 法律 我 会 是 安全的 为了 他们 ,
一旦我卷入法律纠纷，对他们来说我就安全了。

[ænd; ənd][ʼprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɒd] [faɪnd][ðə; ði][ʼhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [pʊ; əv][ðə; ði] [ʼtreʒə(r)] ,
and presently they would find the hiding - place of the treasure ,
和 目前 他们 会 寻找 这 隐藏 - 地方 的 这 宝藏 ,
他们很快就能找到宝藏的藏匿之处。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ʼbʊəʒwɑ:] [wɜ:(r); wə(r)] [ʼklæmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:ts] , [aɪ ʼti:] [wɒd] [bi:; bi][seɪf] [ɪn]
and while the bourgeois were clamouring in the courts , it would be safe in
和 尽管 这 资产阶级 是 喧闹 在 这 法院 , 它 会 是 安全的 在
[ðeə(r)] [pʼɒkɪts] .
their pockets .
他们的 口袋 .

当资产阶级在法庭上叫嚣时，他们的钱却安然无恙地待在口袋里。

[səʊ][ai][fled] .
So I fled .
所以 我 逃亡 .

于是我逃走了。

[fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ʼfli:ɪŋ] [ænd; ənd][ʼhaɪdɪŋ] .
For months I have been fleeing and hiding .
为了 几个月 我 有 到过 逃离 和 隐藏 .
几个月来，我一直在逃亡和躲藏。

[ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][ʼkɪdnæp][em ʼi:] [ʼmeni] [taɪmz] , [ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl]
They have tried to kidnap me many times , and once they have tried to kill
他们 有 尝试 到 绑架 我 许多 时代 , 和 一次 他们 有 尝试 到 杀
[em ʼi:] ,
me ,
我 ,
他们多次试图绑架我，还有一次试图杀害我。

[bʌt; bət][ai] , [tu:] , [hæv; həv] [bɪ'klʌm] [ʼveri] [ʼklevə(r)] — [əʊ] , [ʼveri] [ʼklevə(r)] .
but I , too , have become very clever — oh , very clever .
但 我 , 也 , 有 变得 非常 聪明的 — 哦 , 非常 聪明的 .
但是，我也变得非常聪明——哦，非常聪明。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ʼlɜ:nɪd] [nɒt][tu:; tə][fɪə(r)] .
And I have learned not to fear .
和 我 有 学习 不是 到 害怕 .
我已经学会了不再恐惧。

" [ðɪs] [ʼsɪmp(ə)][rɪ'saɪt(ə)] [ə'fektɪd] [ʼdɪksənz] [ʼbɒnɪst] [səʊl] [wɪð] [ðə; ði] [ʼlaɪvliɪst] [ɪndɪg'neɪf(ə)n] .
" **This simple recital affected Dickson's honest soul with the liveliest indignation .**
" 这 简单的 独奏会 做作的 迪克森的 诚实的 灵魂 和 这 最活跃的 愤慨 .
“这段简单的叙述激起了迪克森正直的灵魂最强烈的愤慨。

" [zɪç] [ʼdu: ɪŋz] !
" **Sich doings !**
" sich 行为 !

“这样的行为！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" he exclaimed ,
" 他 惊呼 ,

他惊呼道：

[ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔ:'beə(r)][frəm; frəm] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə] ['herɪtɪdʒ] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt]
and he could not forbear from whispering to Heritage an extract
和 他 可以 不是 忍耐 从 耳语 到 遗产 一个 提炼
[frəm; frəm] [ðæt] ['dʒentəlmənz] [kən'vesɪ(ə)n] [ðə; ði] [fɜ:st] [naɪt] [æt; ət] .
from that gentleman's conversation the first night at Kirkmichael .
从 那 绅士的 对话 这 第一的 夜晚 在 柯克迈克尔 .

他忍不住将那位先生在柯克迈克尔第一晚的谈话内容低声告诉了赫里蒂奇。

" [wi:; wi] ['nɪdnt] ['ɪmɪteɪt] [ɔ:l][ðeə(r)] ['meθədz] , [bʌt; bət] [ðev] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [end]
" We needn't imitate all their methods , but they've got hold of the right end
" 我们 不必 模拟 全部 他们的 方法 , 但 他们有 得到 抓住 的 这 正确的 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] .
of the stick .
的 这 戳 .

“我们不必模仿他们的所有方法，但他们抓住了正确的方向。”

[ðeɪ] [si:k] [tru:θ]
They seek truth
他们 寻找 真相

他们追求真理

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ænd; ænd] [ri'æləti] .
and reality .
和 现实 .

以及现实。

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][frəm; frəm][ðə; ði]['pəʊɪt][wɒz; wəz][æn; ən]['æŋɡri] [fɹʌɡ] .
" The reply from the Poet was an angry shrug .
" 这 回复 从 这 诗人 曾是 一个 生气的 耸肩 .

诗人愤怒地耸了耸肩作为回应。

" [waɪ] [ænd; ænd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" Why and how did you come here ? " he asked .
" 为什么 和 如何 做过 你 来 这里 ? " 他 问 .

他问道：“你为什么会来这里？又是如何来的？”

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ment] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
" I always meant to come to England ,
" 我 总是 意思是 到 来 到 英格兰 ,

我一直都想来英国，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ðə; ði]['seɪnɪst] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [wɜ:ld] .
for I thought it the sanest place in a mad world .
为了 我 想法 它 这 最理智 地方 在 一个 疯狂的 世界 .

因为我认为它是疯狂世界里最理智的地方。

[ɔ:lsəʊ][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['kʌntri] [tu:; tə][haɪd] [ɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] [ə'pɑ:t] [frəm; frəm] ['jʊərəp] ,
Also it is a good country to hide in , for it is apart from Europe ,
还 它 是 一个 好的 国家 到 隐藏 在 , 为了 它 是 除 从 欧洲 ,

而且，由于它与欧洲隔绝，所以也是一个适合藏身的好国家。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pəˈliːs] , [æz; əz][ai] [θɔːt] , [duː; də][nɒt] [pəˈmɪt] [ˈiːv(ə)] [men] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [əʊn]
and your police , as I thought , do not permit evil men to be their own
和 你的 警察 , 作为 我 想法 , 做 不是 允许 邪恶的 男人 到 是 他们的 自己的
[ɒː] .
law .
法律 :

正如我所料, 你们的警察不会允许恶人凌驾于法律之上。

[bʌt; bət] [ˈɪspeʃəli] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [ˈskɒtɪ] [ˈdʒentlmən] ,
But especially I had a friend , a Scottish gentleman ,
但 尤其 我 有 一个 朋友 , 一个 苏格兰 绅士 ,
[huːm] [ai] [njuː] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [ˈrʌʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [ə; eɪ][ˈnei](ə)n] .
whom I knew in the days when we Russians were still a nation .
谁 我 知道 在 这 天 什么时候 我们 俄罗斯人 是 仍然 一个 国家 :
[aɪ] [sɔː] [hɪm] [əˈgen] [ɪn] [ˈɪtəli] ,
我 锯 他 再次 在 意大利 ,
[aɪ] [sɔː] [hɪm] [əˈgen] [ɪn] [ˈɪtəli] ,
我 锯 他 再次 在 意大利 ,

但我尤其有一位朋友, 一位苏格兰绅士,

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [breɪv] [ai][təʊld][hɪm][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtrʌb(ə)lɪ] .
and since he was kind and brave I told him some part of my troubles .
和 自从 他 曾是 种类 和 勇敢的 我 讲述 他 一些 部分 的 我的 麻烦 :
[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [breɪv] [ai][təʊld][hɪm][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtrʌb(ə)lɪ] .
和 自从 他 曾是 种类 和 勇敢的 我 讲述 他 一些 部分 的 我的 麻烦 :

因为他善良又勇敢, 所以我把部分烦恼告诉了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ˈkwentɪn] [ˈkenədi] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
He was called Quentin Kennedy , and now he is dead .
他 曾是 称为 昆汀 肯尼迪 , 和 现在 他 是 死的 :
[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ˈkwentɪn] [ˈkenədi] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
他 曾是 称为 昆汀 肯尼迪 , 和 现在 他 是 死的 :

他名叫昆汀·肯尼迪, 如今他已去世。

[hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ɪn] [ˈskɒtlənd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ˈjæ.təʊ] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [haɪd]
He told me that in Scotland he had a lonely château where I could hide
他 讲述 我 那 在 苏格兰 他 有 一个 孤独 城堡 在哪里 我 可以 隐藏
[ˈsiːkrətli] [ænd; ənd] [ˈseɪfli] ,
secretly and safely ,
偷偷 和 安全 ,
[hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ɪn] [ˈskɒtlənd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ˈjæ.təʊ] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [haɪd]
他 讲述 我 那 在 苏格兰 他 有 一个 孤独 城堡 在哪里 我 可以 隐藏
[ˈsiːkrətli] [ænd; ənd] [ˈseɪfli] ,
偷偷 和 安全 ,

他告诉我, 他在苏格兰有一座偏僻的城堡, 我可以秘密安全地躲在那里。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai] [maɪt] [biː; bi][hɑːd] - [prest] [hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈletə(r)]
and against the day when I might be hard - pressed he gave me a letter
和 反对 这 天 什么时候 我 可能 是 难的 - 按下 他 给予 我 一个 信
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstjuːəd] ,
to his steward ,
到 他的 管家 ,
[ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai] [maɪt] [biː; bi][hɑːd] - [prest] [hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈletə(r)]
和 反对 这 天 什么时候 我 可能 是 难的 - 按下 他 给予 我 一个 信
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstjuːəd] ,
到 他的 管家 ,

为了以防万一我遇到困难, 他给了我一封写给他管家的信。

[ˈbɪdɪŋ] [hɪm] [ˈwelkəm] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [wen] [ai] [meɪd] [æplɪˈkeɪ(ə)n] .
bidding him welcome me as a guest when I made application .
投标 他 欢迎 我 作为 一个 客人 什么时候 我 制成 应用 :
[ˈbɪdɪŋ] [hɪm] [ˈwelkəm] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [wen] [ai] [meɪd] [æplɪˈkeɪ(ə)n] .
投标 他 欢迎 我 作为 一个 客人 什么时候 我 制成 应用 :
[æɪ; ət] [ðæt] [taɪm] [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [niːd] [sʌt] [ˈsæŋktʃuəri] ,
At that time I did not think I would need such sanctuary ,
在 那 时间 我 做过 不是 思考 我 会 需要 这样的 避难所 ,
[æɪ; ət] [ðæt] [taɪm] [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [niːd] [sʌt] [ˈsæŋktʃuəri] ,
在 那 时间 我 做过 不是 思考 我 会 需要 这样的 避难所 ,

当时我没想到自己会需要这样的庇护所。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgəʊ][ðə; ði] [niːd] [brˈkeɪm] [ˈɜːdʒənt] ,
but a month ago the need became urgent ,
但 一个 月 前 这 需要 成为 紧迫的 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgəʊ][ðə; ði] [niːd] [brˈkeɪm] [ˈɜːdʒənt] ,
但 一个 月 前 这 需要 成为 紧迫的 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgəʊ][ðə; ði] [niːd] [brˈkeɪm] [ˈɜːdʒənt] ,
但 一个 月 前 这 需要 成为 紧迫的 ,

但一个月前, 这种需求变得迫切起来。

狩猎塔(Huntingtower)

第6/16页

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌnt] [ɪn] [fraːns] [wɒz; wəz] [ˈveri] [kləʊz] [ɒn][em ˈiː] .

for the hunt in France was very close on me .
为了 这 打猎 在 法国 曾是 非常 关闭 在 我 .

在法国的那次狩猎对我来说非常危险。

[səʊ][ai] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstjuːəd] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ˈkenədi] [təʊld][em ˈiː] . "

So I sent a message to the steward as Captain Kennedy told me . "
所以 我 发送 一个 信息 到 这 管家 作为 队长 肯尼迪 讲述 我 . "

于是，我按照肯尼迪船长告诉我的，给乘务员发了条信息。

" [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

" What is his name ?
" 什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字？

" [ˈherɪtɪdʒ] [ɑːskt] .

" Heritage asked .
" 遗产 问 .

“遗产组织问道。

[ʃiː; ʃi] [spelt] [aɪ ˈtiː] , " [məˈsjɜː] [ˈlaʊdən] — [el] - [əʊ] - [juː] - [diː] - [əʊ] - [en][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]

She spelt it , " Monsieur Loudon — L - O - U - D - O - N in the town of
她 拼写 它 , " 先生 劳登 — L - 哦 - U - D - 哦 - N 在 这 镇 的

Auchenlochan . "
- - - - -

她把它拼写成：“Monsieur Loudon——位于奥肯洛坎镇的 LOUDON。”

" [ðə; ði][ˈfæktə(r)] , " [sed] [ˈdɪksən] .

" The factor , " said Dickson .
" 这 因素 , " 说 迪克森 .

“这个因素，”迪克森说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ðən] ? "

" And what then ? "
" 和 什么 然后 ? "

然后呢？

" [sʌm; səm][spai][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [em ˈiː] [aʊt] .

" Some spy must have found me out .
" 一些 间谍 必须 有 成立 我 出去 .

“肯定是有间谍发现了我。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈlaʊdən] [ˈbɪdɪŋ] [em ˈiː] [kʌm] [tuː; tə] - .

I had a letter from this Loudon bidding me come to Auchenlochan .
我 有 一个 信 从 这 劳登 投标 我 来 到 - .

我收到一封来自劳登的信，邀请我去奥肯洛坎。

[ðeə(r)][ai] [faʊnd] [nəʊ] [ˈstjuːəd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [em ˈiː] ,

There I found no steward to receive me ,
那里 我 成立 不 管家 到 收到 我 ,

在那里我没有找到接待我的管家。

[bʌt; bət] [ə'hʌðə(r)] ['letə(r)] ['seɪŋ] [ðæt] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [wəd] [biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ]
but another letter saying that that night a carriage would be in waiting to bring
但 其他 信 说 那 那 夜晚 一个 运输 会 是 在 等待 到 带来
[em 'iː][hɪə(r)] .
me here .
我 这里 .

但另一封信中说，当晚会有一辆马车等候接我来这里。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪd]
It was mid
它 曾是 中

当时正值中午。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[naɪt] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn][baɪ] [streɪndʒ] [weɪz] [tuː; tə] [ðɪs]
night when we arrived , and we were brought in by strange ways to this
夜晚 什么时候 我们 到达的 , 和 我们 是 带来 在 经过 奇怪的 方式 到 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我们是在晚上到达的，而且是以很奇怪的方式被带到这栋房子里的。

[wɪð] [nəʊ] [laɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['kænd(ə)l] .
with no light but a single candle .
和 不 光 但 一个 单身的 蜡烛 .

屋内只有一根蜡烛，没有其他光源。

[hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][baɪ][æn; ən] ['enəmi] . "
Here we were welcomed indeed , but by an enemy . "
这里 我们 是 欢迎 的确 , 但 经过 一个 敌人 . "

我们在这里确实受到了欢迎，但却是来自敌人的欢迎。

" [wɪtʃ] ? " [ɑːskt] ['herɪtɪdʒ] .
" Which ? " asked Heritage .
" 哪个 ? " 问 遗产 .

“哪个？”Heritage问道。

" ['dɒbs(ə)n][ɔː(r)] [liːn] [ɔː(r)] ['spɪtl] ? "
" Dobson or Lean or Spittal ? " "
" 多布森 或者 倾斜 或者 斯皮塔尔 ? "

“多布森、利恩还是斯皮塔尔？”

" ['dɒbs(ə)n][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
" Dobson I do not know .
" 多布森 我 做 不是 知道 .

“我不认识多布森。”

[leɪ'ɔːn][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
Léon was there .
莱昂 曾是 那里 .

莱昂当时也在场。

[hiː; hi][ɪz][nəʊ] ['rʌʃ(ə)n] ,
He is no Russian ,
他 是 不 俄语 ,

他不是俄罗斯人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbeldʒən] [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈvæleɪ; ˈvæləɪt][ɪn][maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈsɜ:vɪs] [tɪl][hi:; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði]
but a Belgian who was a valet in my father's service till he joined the
但 一个 比利时人 who 曾是 一个 代客泊车 在 我的 父亲的 服务 直到 他 加入 这
[ˈvi:ki] .
Bolsheviki .
布尔什维克 .

但有一个比利时人，曾是我父亲的贴身男仆，直到他加入了布尔什维克。

[nekst][deɪ][ðə; ði] [let] [-] [keɪm] , [ænd; ænd][aɪ] [nju:] [ðæt][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ˈveri] [tru:θ] [ɪnˈtræpt] .
Next day the Lett Spidel came , and I knew that I was in very truth entrapped .
下一个 天 这 莱特 蜘蛛 来了 , 和 我 知道 那 我 曾是 在 非常 真相 被困 .

第二天，莱特·斯皮德尔来了，我知道我真的落入了陷阱。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][ˈaʊə(r)] [ˈenəmiz] [hi:; hi][ɪz] , [seɪv] [wʌn] , [ðə; ði][məʊst] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ænd] [ʌnˈwɪərið] .
For of all our enemies he is , save one , the most subtle and unwearied .
为了 的 全部 我们的 敌人 他 是 , 节省 一 , 这 最多 微妙的 和 不知疲倦 .

在我们所有的敌人中，除了一个之外，他是最为狡猾和不知疲倦的。

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [treɪld] [ɒf] [ˈɪntu:] [flæt] [ˈwɪərɪnəs] .
" **Her voice had trailed off into flat weariness** .
" 她 嗓音 有 拖着 离开 进入 平坦的 疲劳 .

她的声音渐渐消失，取而代之的是疲惫的低沉。

[əˈgen] [ˈdɪksən] [wɒz; wəz] [rɪˈmaɪndɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [hʌŋ] [lɪmp] [baɪ]
Again Dickson was reminded of a child , for her arms hung limp by
再次 迪克森 曾是 提醒 的 一个 孩子 , 为了 她 武器 悬挂 跛行 经过
[hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ;
her side ;
她 边 ;

迪克森再次觉得自己像个孩子，因为她的双臂无力地垂在身侧；

[ænd; ænd][hɜ:(r); hə(r)][slɪm] [ˈfɪgə(r)][ɪn][ɪts] [ɒd] [kləʊðz] [wɒz; wəz] [ˈkjʊəriəsli] [laɪk] [ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn]
and her slim figure in its odd clothes was curiously like that of a boy in
和 她 苗条的 数字 在 它是奇怪的 衣服 曾是 奇怪的是 喜欢 那 的 一个 男生 在
[ə; eɪ] [sku:l] [ˈbleɪzə(r)] .
a school blazer .
一个 学校 西装外套 .

她纤细的身形穿着奇特的衣服，却奇特地像极了穿着校服的男孩。

[əˈnʌðə(r)] [rɪˈzembləns] [pəˈplekst] [hɪm] .
Another resemblance perplexed him .
其他 相似 困惑 他 .

另一处相似之处让他感到困惑。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɪnt] [ɒv; əv][ˈdʒæənət] — [əˈbaʊt][ðə; ði] [maʊθ] — [ˈdʒæənət] ,
She had a hint of Janet — about the mouth — Janet ,
她 有 一个 暗示 的 珍妮特 — 关于 这 嘴 — 珍妮特 ,

她有点像珍妮特——尤其是嘴唇——珍妮特，

[ðæt] [ˈsɒləm] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:l] [ðəʊz] [ˈtwenti] [ˈjɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɡreɪv] .
that solemn little girl those twenty years in her grave .
那 庄严 小的 女孩 那些 二十 年 在 她 严重 .

那个悲伤的小女孩，在坟墓里度过了二十年。

[ˈherɪtɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈrɪŋkliŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
Heritage was wrinkling his brows .
遗产 曾是 皱纹 他的 眉毛 .

赫里蒂奇皱起了眉头。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndəˈstænd] .
" **I don't think I quite understand** .
" 我 不 思考 我 相当 理解 .

“我不太明白。”

[ðə; ði][ˈdʒuːəlz] ?
The **jewels** ?
这 珠宝 ?

珠宝？

[juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] [wið] [juː; jʊ] ?
You **have** **them** **with** **you** ?
你 有 他们 和 你 ?

你把它们带在身边了吗？

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
" **She nodded** .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ðiːz] [men] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][rɒb][juː; jʊ] .
" **These men wanted to rob you** .
" 这些 男人 通缉 到 抢 你 .

这些人想抢劫你。

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd] - ?
Why didn't they do it between here and Auchenlochan ?
为什么 没有 他们 做 它 之间 这里 和 - ?

为什么他们没有在从这里到奥肯洛坎的路上进行这项任务？

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm][pɒn][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] .
You **had no chance to hide them on the journey** .
你 有 不 机会 到 隐藏 他们 在 这 旅行 .

旅途中你根本没有机会藏匿它们。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [let][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [pəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈbæf(ə)]
Why did they let you come here where you were in a better position to baffle
为什么 做过 他们 让 你 来 这里 在哪里 你 是 在 一个 更好的 位置 到 挡板
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

他们为什么让你来到这里，让你更容易让他们摸不着头脑？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ] [ˈkænɒt] [ɪkˈspleɪn] — [ɪkˈsept] [pəˈhæps] , [ðæt] [-] [hæd; həd][nɒt] [əˈraɪvd] [ðæt] [naɪt] ,
" **I cannot explain — except perhaps , that Spidel had not arrived that night ,**
" 我 不能 解释 — 除了 也许 , 那 蜘蛛 有 不是 到达的 那 夜晚 ,
"我无法解释——或许唯一的解释是，斯皮德尔那天晚上没有到。"

[ænd; ənd][leɪˈɔːn] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [ɪnˈstrʌkʃənz] .
and Léon may have been waiting instructions .
和 莱昂 可能 有 到过 等待 指示 .

莱昂可能一直在等待指示。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 107]**
" [页 -]

[第107页]

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [stɪl] [lʊkt] [dɪsˈsætɪsfɑɪd] .
The other still looked dissatisfied .
这 其他 仍然 看起来 不满 .

另一个人看起来仍然很不满意。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈaɪðə(r)] [ˈklʌmziə] [ˈvɪlənz] [ðæn; ðən][ai] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ,
" They are either clumsier villains than I take them to be ,
" 他们 是 任何一个 笨拙 反派 比 我 拿 他们 到 是 ,
" 他们要么比我想象中的更笨拙，要么就是更像个恶棍。"

[ɔ:(r)][ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [di:pə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ðæn; ðən][wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] .
or there is something deeper in the business than we understand .
或者 那里 是 某物 更深 在 这 商业 比 我们 理解 .
或者说，这个行业背后还有我们不了解的更深层次的原因。

[ði:z] [ˈdʒu:əlz] — [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [hɪə(r)] ?
These jewels — are they here ?
这些 珠宝 — 是 他们 这里 ?
这些珠宝——它们在这里吗？

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈɑ:p] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lɒkt] [ˈstɑ:tld] — [ˈɔ:lməʊst] [sə'spɪʃəs] .
" His tone was so sharp that she looked startled — almost suspicious .
" 他的 语气 曾是 所以 锋利的 那 她 看起来 惊慌 — 几乎 可疑的 .
他的语气非常尖锐，让她看起来很吃惊，甚至有些怀疑。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪt] [ˈri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] .
Then she saw that in his face which reassured her .
然后 她 锯 那 在 他的 脸 哪个 放心 她 .
然后她从他的脸上看到了让她安心的表情。

" [ai][hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈhɪd(ə)n] [hɪə(r)] .
" I have them hidden here .
" 我 有 他们 隐 这里 .
我把它藏在这里。

[ai][hæv; həv] [grəʊn] [ˈveri] [ˈskɪlf] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ] [θɪŋz] . "
I have grown very skilful in hiding things . "
我 有 生长 非常 熟练 在 隐藏 事物 . "
我已经非常擅长藏东西了。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [sɜ:rtʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ? "
" Have they searched for them ? "
" 有 他们 搜索 为了 他们 ? "
他们搜寻过这些人吗？

" [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [deɪ] [ðeɪ] [di'mɑ:nd, -'mænd][ðem; ðəm][ɒv; əv][em 'i:] .
" The first day they demanded them of me .
" 这 第一的 天 他们 要求 他们 的 我 .
“他们第一天就向我索要这些东西。”

[ai] [dr'naɪd] [ɔ:l] [ˈnɒlɪdʒ] .
I denied all knowledge .
我 否认 全部 知识 .
我否认知情。

[ðen] [ðeɪ] [ˈrænsæk] [ðɪs] [haʊs] — [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˈrænsæk][aɪ 'ti:] [ˈdeɪli] , [bʌt; bət][ai][,eɪ 'em] [tu:]
Then they ransacked this house — I think they ransack it daily , but I am too
然后 他们 洗劫一空 这 房子 — 我 思考 他们 洗劫一空 它 日常的 , 但 我 是 也
[ˈkleɪvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
clever for them .
聪明的 为了 他们 .
然后他们洗劫了这所房子——我觉得他们每天都来洗劫，但我比他们聪明得多。

[ai][,eɪ 'em][nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] [və'rændə] ,
I am not allowed to go beyond the verandah ,
我 是 不是 允许 到 去 超过 这 阳台 ,
我不被允许离开阳台。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][fɜ:st][ai] [,disə'bei] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [weɪt] [tu:; tə]
and when at first I disobeyed there was always one of them in wait to
和 什么时候 在 第一的我 违抗命令 那里 曾是 总是 一 的 他们 在 等待 到
[fɔ:s] [em 'i:] [bæk] [wið] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][br'haɪnd][maɪ] [hed] .
force me back with a pistol behind my head .
力量 我 后退 和 一个 手枪 在后面 我的 头 .

起初我违抗命令时，总会有一个人拿着手枪抵着我的头等着逼我回去。

['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ler'ɔ:n] [brɪŋz] [ju: 'es] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] — [gʊd] [fu:d] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪ'nʌf] ,
Every morning Léon brings us food for the day — good food , but not enough ,
每一个 早晨 莱昂 带来 我们 食物 为了 这 天 — 好的 食物 , 但 不是 足够的 ,
每天早上，莱昂都会给我们带当天的食物——食物很好，但不够。

[səʊ] [ðæt] ['kʌz(ə)n] - [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [deɪ] [hi:; hi][ænd; ənd] [-] ['kwestʃən]
so that Cousin Eugène is always hungry , and each day he and Spidel question
所以 那 表哥 - 是 总是 饥饿的 , 和 每个 天 他 和 蜘蛛 问题
[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [em 'i:] .
and threaten me .
和 威胁 我 .

所以表哥尤金妮总是很饿，他和斯皮德尔每天都盘问我、威胁我。

[ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] [-] [hæz; həz][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ðeə(r)] ['peɪ(ə)ns] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
This afternoon Spidel has told me that their patience is at an end .
这 下午 蜘蛛 有 讲述 我 那 他们的 耐心 是 在 一个 结尾 .
今天下午，斯皮德尔告诉我，他们的耐心已经耗尽了。

[hi:; hi][hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][em 'i:] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [nu:n] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ðə; ði]['dʒu:əlz] .
He has given me till to - tomorrow at noon to produce the jewels .
他 有 给定 我 直到 到 - 明天 在 中午 到 生产 这 珠宝 .
他给了我时间，到明天中午之前把珠宝交出来。

[ɪf] [nɒt] , [hi:; hi] [sez] [aɪ] [wɪl] [daɪ] . "
If not , he says I will die . "
如果 不是 , 他 说道 我 将要 死 . "

他说，如果不行，我就会死。

" ['mɜ:si] [ɒn][ju: 'es] !
" **Mercy on us !**
" 怜悯 在 我们 !

可怜我们吧！

" ['dɪksən] [ɪk'skleɪmd] .
" **Dickson exclaimed .**
" 迪克森 惊呼 .

迪克森惊呼道。

" [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] ['mɜ:si] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɒləmli] .
" **There will be no mercy for us , " she said solemnly .**
" 那里 将要 是 不 怜悯 为了 我们 , " 她 说 庄严地 .

“他们不会对我们手下留情，”她严肃地说。

" [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [θɪŋk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['fedɪŋ] [blʌd] [æz; əz][ɒv; əv] ['spɪlɪŋ] ['wɔ:tə(r)] .
" **He and his kind think as little of shedding blood as of spilling water .**
" 他 和 他的 种类 思考 作为 小的 的 脱落 血 作为 的 溢出 水 .
“他和他的同类认为流血和泼水一样微不足道。”

[bʌt; bət][aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [kɪl] [em 'i:] .
But I do not think he will kill me .
但 我 做 不是 思考 他 将要 杀 我 .

但我认为他不会杀我。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm] [fɜːst] , [bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [æɪ; jəl] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [daɪ] .
I think I will kill him first , but after that I shall surely die .
我 思考 我 将要 杀 他 第一的 , 但 后 那 我 将 一定 死 .
我想我会先杀了他, 但之后我肯定也会死。

[æz; əz] [fɜː(r); fə(r)] [ˈkʌz(ə)n] - , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
As for Cousin Eugénie , I do not know .
作为 为了 表哥 - , 我 做 不是 知道 .
至于表妹欧仁妮, 我并不认识。

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈlev(ə)l] [ˈmætə(r)] - [pʊ; əv] - [fækt] [təʊn] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdɪksən] [məʊst] [ˈʃɒkɪŋ] , [fɜː(r); fə(r)]
" **Her level matter - of - fact tone seemed to Dickson most shocking , for**
" 她 等级 事情 - 的 - 事实 语气 似乎 到 迪克森 最多 令人震惊 , 为了
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [triːt] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [mɪə(r)]
he could not treat it as mere
他 可以 不是 对待 它 作为 仅仅
“她那种平静而客观的语气让迪克森感到非常震惊, 因为他无法将其视为仅仅是……”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 108**]
[页 -]
[第108页]

[ˈmelədrɑːmə] .
melodrama .
情节剧 .
情节剧。

[aɪ ˈtiː] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈhɒrɪd] [kənˈvɪkʃn] .
It carried a horrid conviction .
它 携带 一个 可怕的 定罪 .
它承载着可怕的罪名。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [pʊ; əv] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .
" **We must get you out of this at once , he declared .**
" 我们 必须 得到 你 出去 的 这 在 一次 , " 他 声明 .
“我们必须立刻把你救出去,”他说道。

" [aɪ] [ˈkænɒt] [liːv] .
" **I cannot leave .**
" 我 不能 离开 .
我不能离开。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
I will tell you why .
我 将要 告诉 你 为什么 .
我会告诉你为什么。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] [aɪ] [əˈpɔɪntɪd] [wʌn] [tuː; tə] [miːt] [em ˈiː] [hɪə(r)] .
When I came to this country I appointed one to meet me here .
什么时候 我 来了 到 这 国家 我 任命 一 到 见面 我 这里 .
我来到这个国家时, 指定了一位接待我的人在这里迎接我。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] [huː] [nəʊz] [ˈɪŋɡlənd] [wel] , [fɜː(r); fə(r)] [hiː; hi] [fɜːt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːmi] .
He is a kinsman who knows England well , for he fought in your army .
他 是 一个 亲属 WHO 知道 英格兰 出色地 , 为了 他 战斗 在 你的 军队 .
他是你的亲戚, 对英格兰很了解, 因为他曾在你们的军队中服役。

[wɪð] [hɪm] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [fiə(r)] .
With him by my side I have no fear .
和 他 经过 我的 边 我 有 不 害怕 .
有他在我身边, 我毫无畏惧。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:ltə'geðə(r)] ['ni:dfl] [ðæt] [aɪ] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] . "

It is altogether needful that I wait for him . "

它 是 共 需要 那 我 等待 为了 他 . "

我必须等他。

" [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [wɪt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [təʊld] [ju: 'es] ?

Then there is something more which you haven't told us ?

" 然后 那里 是 某物 更多的 哪个 你 还没有 讲述 我们 ?

“那么，你还有什么没告诉我们吗？ ”

" ['herɪtɪdʒ] [ɑ:skt] .

Heritage asked .

" 遗产 问 .

“遗产组织问道。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['fædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ?

Was there the faintest shadow of a blush on her cheek ?

曾是 那里 这 最微弱 阴影 的 一个 脸红 在 她 脸颊 ?

她脸颊上是否泛起了一丝淡淡的红晕？

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

There is something more , " she said .

" 那里 是 某物 更多的 , " 她 说 .

“还有更多,”她说。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [tu:; tə] ['herɪtɪdʒ] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['dɪksən] [kɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] " [ə'leksɪs] " [ænd; ənd]

She spoke to Heritage in French and Dickson caught the name " Alexis " and

她 辐 到 遗产 在 法语 和 迪克森 捕捉 这 姓名 " 亚历克西斯 " 和

[ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪt] ['saʊndɪd] [laɪk] " [pra:ns] .

a word which sounded like " prance .

一个 单词 哪个 听起来 喜欢 " 轻快地 .

她用法语与 Heritage 交谈，迪克森听到了“Alexis”这个名字和一个听起来像“prance”的词。

" [ðə; ði] ['pəʊɪt] ['lɪsnd] ['i:gəli] [ænd; ənd] [nɒdɪd] .

The Poet listened eagerly and nodded .

" 这 诗人 听着 急切地 和 点头 .

诗人认真地听着，并不时点头。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv] [hɪm] , " [hi:; hi] [sed] .

I have heard of him , " he said .

" 我 有 听到 的 他 , " 他 说 .

“我听说过他,”他说。

" [bʌt; bət] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɒt] [si:n] [hɪm] ?

But have you not seen him ?

" 但 有 你 不是 已见 他 ?

“可是你没见过他吗？ ”

[ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [brəd] , [hu:] [beəz] [hɪm'self] ['praʊdli] .

A tall man with a yellow beard , who bears himself proudly .

一个 高的 男人 和 一个 黄色的 胡须 , WHO 熊 他自己 自豪地 .

一个身材高大、留着黄色胡须、神态骄傲的男人。

['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðərz] [reɪs] [hi:; hi] [hæz; həz] [aɪz] [laɪk] [maɪn] . "

Being of my mother's race he has eyes like mine . "

存在 的 我的 母亲的 种族 他 有 眼睛 喜欢 矿 . "

他和我母亲是同族人，所以他的眼睛和我一样。

" [ðæts] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['æskɪn] - [em 'i:] [ə'baʊt] ['jestədeɪ] , " [sed] ['du:gəl] ,

That's the man she was askin ' me about yesterday , " said Dougal ,

" 那就是 这 男人 她 曾是 问 - 我 关于 昨天 , " 说 道格尔 ,

“那就是她昨天问我的那个人,”道格尔说。

[hu:] [hæd; həd] [skwɒtɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
who had squatted on the floor .
WHO 有 蹲着 在 这 地面 .

他蹲在地上。

[ˈherɪtɪdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Heritage shook his head .
遗产 摇晃 他的 头 .

赫里蒂奇摇了摇头。

" [wi:; wi][ˈəʊnli] [keɪm] [hɪə(r)][lɑ:st] [naɪt] .
" **We only came here last night .**
" 我们 仅有的 来了 这里 最后的 夜晚 .

我们昨晚才到这里。

[wen] [dɪd][ju:; jʊ][ɪkˈspekt] [prɪns] — [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ? "
When did you expect Prince — your friend ? "
什么时候 做过 你 预计 王子 — 你的 朋友 ? "

你什么时候盼到王子——你的朋友——出现？

" [aɪ] [həʊpt] [tu:; tə][faɪnd][hɪm][hɪə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [em ˈi:] .
" **I hoped to find him here before me .**
" 我 希望 到 寻找 他 这里 前 我 .

“我原本希望比我先在这里找到他。”

[əʊ] , [aɪ ˈti:] [ɪz][hɪz; ɪz][nɒt] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [ˈterɪfaɪ] [em ˈi:] .
Oh , it is his not coming that terrifies me .
哦 , 它 是 他的 不是 未来 那 令人恐惧 我 .

哦，最让我害怕的是他不会来。

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd] [həʊp] .
I must wait and hope .
我 必须 等待 和 希望 .

我只能等待和期盼。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [əˈnʌðə(r)] [meɪ] [kʌm] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] . "
But if he does not come in time another may come before him . "
但 如果 他 做 不是 来 在 时间 其他 可能 来 前 他 . "

但如果他没能及时赶到，可能就会有其他人先来。

" [ðə; ðɪ] [wʌnz] [ɔ:ˈlredi] [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈenəməɪz] [ðæt] [ˈθret(ə)n] [ju:; jʊ] ? "
" **The ones already here are not all the enemies that threaten you ? "**
" 这 一个 已经 这里 是 不是 全部 这 敌人 那 威胁 你 ? "

“那些已经在这里的人，难道就不是所有威胁你的敌人吗？”

" [ɪnˈdi:d] , [nəʊ] .
" **Indeed , no .**
" 的确 , 不 .

“确实，不。”

[ðə; ðɪ] [wɜ:st] [hæz; həz] [stɪl] [tu:; tə] [kʌm] ,
The worst has still to come ,
这 最差 有 仍然 到 来 ,

最糟糕的情况尚未来到。

[ænd; ənd] [tɪl] [aɪ] [nəʊ] [hi:; hi][ɪz][hɪə(r)][aɪ][du:; də][nɒt] [ˈgreɪtli] [fɪə(r)] [-]
and till I know he is here I do not greatly fear Spidel
和 直到 我 知道 他 是 这里 我 做 不是 非常 害怕 蜘蛛

在我确定他在这里之前，我并不太害怕蜘蛛侠。

[ɔː(r)][leɪɔːn] .
or Léon .
或者 莱昂 .

或者莱昂。

[ðeɪ] [rɪˈsi:v] [ˈɔːdərs] [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] .
They receive orders and do not give them .
他们 收到 订单 和 做 不是 给 他们 .

他们接收命令，但不执行命令。

" [ˈherɪtɪdʒ] [ræn][ə; eɪ] [pəˈplekst] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] .
" **Heritage ran a perplexed hand through his hair** .
" 遗产 跑 一个 困惑 手 通过 他的 头发 .

“Heritage困惑地用手捋了捋头发。”

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈfleɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈʌtəd] [peɪnz]
The sunset which had been flaming for some time in the unshuttered panes
这 日落 哪个 有 到过 炽盛 为了 一些 时间 在 这 未关闭 窗格
[wɒz; wəz] [naʊ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .
was now passing into the dark .
曾是 现在 通过 进入 这 黑暗的 .

夕阳的余晖透过未关上的窗户，一直炽热燃烧着，现在终于渐渐隐入黑暗中。

[ðə; ði][ɡɜːl] [lɪt] [ə; eɪ][ləmp][ˈɑːftə(r)][fɜːst] [ˈʌt(ə)rɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
The girl lit a lamp after first shuttering the rest of the windows .
这 女孩 点燃 一个 灯 后 第一的 百叶窗 这 休息 的 这 视窗 .

女孩先关上其余的窗户，然后点亮了一盏灯。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [aɪ ˈtiː][ʌp][ðə; ði] [ɒd] [ˈdʌsti] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts] [streɪndʒ] [ˈkʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)]
As she turned it up the odd dusty room and its strange company were
作为 她 转向 它 向上 这 奇怪的尘土飞扬 房间 和 它是 奇怪的 公司 是
[rɪˈviːld] [mɔː(r)] [ˈkliːli] [ænd; ənd] [ˈdɪksən] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [haʊ] [ˈhæɡəd] [wɒz; wəz][ðə; ði]
revealed more clearly and Dickson saw with a shock how haggard was the
揭晓 更多的 清楚地 和 迪克森 锯 和 一个 震惊 如何 枯槁 曾是 这
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .
beautiful face .
美丽的 脸 .

随着她调高音量，那间布满灰尘的奇怪房间和里面形形色色的人更加清晰地展现在眼前，迪克森震惊地看到那张美丽的脸庞是多么憔悴。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] [siːzd] [hɪm][ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ˈkɒŋkə] [hɪz; ɪz] [tɪˈmɪdəti] .
A great pity seized him and almost conquered his timidity .
一个 伟大的 遗憾 查获 他 和 几乎 征服 他的 胆怯 .

他心中涌起一股强烈的怜悯之情，几乎战胜了他的胆怯。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , " [ˈherɪtɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **It is very difficult to help you** , " **Heritage was saying** .
" 它 是 非常 难的 到 帮助 你 , " 遗产 曾是 说 .

“我们很难帮到你，”赫里蒂奇说道。

" [juː; jʊ][wɒʊnt] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɒʊnt] [kleɪm] [ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
" **You won't leave this place , and you won't claim the protection of the law** .
" 你 惯于 离开 这 地方 , 和 你 惯于 宣称 这 保护 的 这 法律 .

“你休想离开这里，也休想得到法律的保护。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˌɪndɪˈpendənt] , [ˌmædəmˈwəzel] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kænt] [ɡəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
You are very independent , Mademoiselle , but it can't go on for ever .
你 是 非常 独立的 , 小姐 , 但 它 不能 去 在 为了 曾经 .

小姐，您非常独立，但这不可能永远持续下去。

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ][fiə(r)] [meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

The man you fear may arrive at any moment .
这 男人 你 害怕 可能 到达 在 任何 片刻 .

你所害怕的那个人可能随时出现。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [tuː] , [jɔː(r); jə(r)] ['treʒə(r)] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] . "

At any moment , too , your treasure may be discovered .
在 任何 片刻 , 也 , 你的 宝藏 可能 是 发现 . "

你的宝藏也可能随时被发现。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðæt] [weɪs] [ʌn][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" It is that that weighs on me , " she cried .
" 它 是 那 那 重量 在 我 , " 她 哭 .

“正是这件事一直压在我的心头，”她哭着说。

" [ðə; ði][dʒuːəlz] !

" The jewels !
" 这 珠宝 !

“这些珠宝！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['sɒləm] [trʌst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['bɜːd(ə)n][em 'iː] ['terəbli] .

They are my solemn trust , but they burden me terribly .
他们 是 我的 庄严 相信 , 但 他们 负担 我 可怕 .

它们是我郑重的托付，但它们也给我带来了沉重的负担。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ŋjuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [feɪs]

If I were only rid of them and knew them to be safe I should face
如果 我 是 仅有的 摆脱 的 他们 和 知道 他们 到 是 安全的 我 应该 脸

[ðə; ði][rest] [wɪð] [ə; eɪ]['breɪvə(r)][maɪnd] . "

the rest with a braver mind .
这 休息 和 一个 更勇敢 头脑 . "

如果我摆脱了他们，并且确定他们安全，我就能更有勇气面对剩下的事情了。

" [ɪf] [jʊ] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , " [sed] ['dɪksən] ['sləʊli] ,

" If you'll take my advice , " said Dickson slowly ,
" 如果 你会 拿 我的 建议 , " 说 迪克森 缓慢地 ,

“如果你能听取我的建议，”迪克森缓缓说道，

" [jʊ] [get][ðem; ðəm] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

" you'll get them deposited in a bank and take a receipt for them .
" 你会 得到 他们 已存 在 一个 银行 和 拿 一个 收据 为了 他们 .

“你会把它们存入银行，并拿到收据。”

[ə; eɪ] [skɒtʃ] [bæŋk][ɪz][nəʊ] - [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'tiː][gets][ðə; ði]

A Scotch bank is no ' in a hurry to surrender a deposit without it gets the
一个 苏格兰威士忌 银行 是 不 - 在 一个 匆忙 到 投降 一个 订金 没有 它 获得 这

[ˈprɒpə(r)] [ɔː'θɒrəti] .

proper authority .
恰当的 权威 .

苏格兰银行不会在没有获得适当授权的情况下轻易交出存款。

" ['herɪtɪdʒ] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smæk] .

" Heritage brought his hands together with a smack .
" 遗产 带来 他的 双手 一起 和 一个 啪 .

“Heritage 拍了一下双手。”

" [ðæts] [æn; ən][aɪ'diə] .

" That's an idea .
" 那就是 一个 主意 .

“这倒是个主意。”

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [juː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ðɪːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪt] [ðəm; ðəm] ['seɪfli] ?
Will you trust us to take these things and deposit them safely ?
将要 你 相信 我们 到 拿 这些 事物 和 订金 他们 安全 ?

您相信我们会安全地保管这些东西吗？

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɪt(ə)] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst]
" **For a little she was silent and her eyes were fixed**
" 为了 一个 小的 她 曾是 沉默的 和 她 眼睛 是 固定的
她沉默了一会儿，目光凝视着前方。

[,piː 'dʒɪː -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[ɒn] [ɪːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['triːəʊ][ɪn] [tɜːn] .
on each of the trio in turn .
在 每个 的 这 三人组 在 转动 .

依次对三人进行评价。

" [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , " [fɪː; fɪ] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" **I will trust you , " she said at last .**
" 我 将要 相信 你 , " 她 说 在 最后的 .

“我会相信你，”她最后说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'treɪ] [em 'iː] . "
" **I think you will not betray me .** "
" 我 思考 你 将要 不是 背叛 我 . "
“我想你不会背叛我。”

" [baɪ][gɒd] , [wiː; wi][wəʊnt] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['pəʊɪt] ['fɜːvəntli] .
" **By God , we won't ! " said the Poet fervently .**
" 经过 上帝 , 我们 惯于 ! " 说 这 诗人 热切地 .

“上帝作证，我们绝不会！”诗人激动地说。

" - , [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Dogson , it's up to you .**
" - , 它是 向上 到 你 .

“Dogson，这取决于你。”

[juː; jʊ] [mɑːtʃ] [ɒf] [tuː; tə] ['glɑːzɡəʊ] [ɪn] ['dʌb(ə)] [kwɪk] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [stʌf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
You march off to Glasgow in double quick time and place the stuff in your own
你 行进 离开 到 格拉斯哥 在 双倍的 快的 时间 和 地方 这 东西 在 你的 自己的
[neɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bæŋk] .
name in your own bank .
姓名 在 你的 自己的 银行 .

你以最快的速度赶到格拉斯哥，把东西以你自己的名义存入你自己的银行账户。

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] .
There's not a moment to lose .
有 不是 一个 片刻 到 失去 .

一刻也不能耽搁。

[d'juː] [hɪə(r)] ? "
D'you hear ? "
你 听到 ? "
你听到了吗？

" [aɪ] [wɪl] [ðæt] .
" **I will that .**
" 我 将要 那 .

我会的。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] ['dɪksən] [spəʊk] [wɪ'dəʊt] [ˌheɪzɪ'teɪʃn] .
" **To his own surprise Dickson spoke without hesitation** .
" 到 他的 自己的 惊喜 迪克森 辐 没有 犹豫 .

令他自己都感到惊讶的是，迪克森毫不犹豫地开口说话了。

[ˈpɑːtli] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃənts] [sens] [ɒv; əv] [ˈprɒpəti] ,
Partly it was because of his merchant's sense of property ,
部分 它 曾是 因为 的 他的 商人的 感觉 的 财产 ,
部分原因是由于他身上那种商人的财产意识。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [heɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['mɪskrɪənt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kwəɪə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]
which made him hate the thought that miscreants should acquire that to which they
哪个 制成 他 恨 这 想法 那 恶棍 应该 获得 那 到 哪个 他们
[hæd; həd][nəʊ][ˈtaɪt(ə)l] ;
had no title ;
有 不 标题 ;

这让他痛恨恶恶之人获得他们不配拥有的东西；

[bʌt; bət] ['meɪnli] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'piːl] [ɪn] [ðəʊz] ['hæɡəd] [ˈtʃaɪldɪʃ] [aɪz] .
but mainly it was the appeal in those haggard childish eyes .
但 主要 它 曾是 这 上诉 在 那些 枯槁 幼稚 眼睛 .

但最吸引我的还是那双饱经风霜却又充满童真的眼睛。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['træmpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn]
" **But I'm not going to be tramping the country in the night carrying a fortune**
" 但 我是 不是 去 到 是 徒步旅行 这 国家 在 这 夜晚 携带 一个 财富
[ænd; ənd] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][treɪnz] [ðæt] [ɑːrnt] [ðeə(r)] .
and seeking for trains that aren't there .
和 寻求 为了 火车 那 不是 那里 .

“但我不会带着一大笔钱在夜里跋山涉水，寻找根本不存在的火车。”

[aɪl] [gəʊ][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "
I'll go the first thing in the morning . "
患病的 去 这 第一的 事物 在 这 早晨 . "

我明天一早就去。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" **Where are they ?**
" 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里？”

" ['herɪtɪdʒ] [ɑːskt] .
" **Heritage asked** .
" 遗产 问 .

“遗产组织问道。

" [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [tel] .
" **That I do not tell** .
" 那 我 做 不是 告诉 .

我不说。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ðem; ðəm] .
But I will fetch them .
但 我 将要 拿来 他们 .

但我会去取它们。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [θriː] [ʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːslz] [ræpt] [ɪn]
" **She left the room and presently returned with three odd little parcels wrapped in**
" 她 左边 这 房间 和 目前 返回 和 三 奇怪的 小的 包裹 包装 在
[ˈleðə(r)] [ænd; ənd][taɪd] [wɪð] [θɒŋz] [ɒv; əv] [rɔː] [haɪd] .
leather and tied with thongs of raw hide .
皮革 和 系 和 丁字裤 的 生的 隐藏 .

她离开房间，过了一会儿，带着三个奇怪的小包裹回来了，这些包裹用皮革包裹，并用生皮条捆扎。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə] ['herɪtɪdʒ] ,
She gave them to Heritage ,
她 给予 他们 到 遗产 ,

她把它们捐给了遗产基金会。

[huː] [held] [ðəm; ðəm] [ə'preɪzɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [ðəm; ðəm][tuː; tə] ['dɪksən] .
who held them appraisingly in his hand and then passed them to Dickson .
WHO 握住 他们 评估地 在 他的 手 和 然后 通过了 他们 到 迪克森 .

他仔细地把它们拿在手里，然后递给了迪克森。

" [aɪ][duː; də][nɒt][ɑːsk] [ə'baʊt] [ðəə(r)] ['kɒntents] .
" I do not ask about their contents .
" 我 做 不是 问 关于 他们的 内容 .

我不问它们的内容。

[wiː; wi] [teɪk] [ðəm; ðəm][frɒm; frəm][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] , [pliːz] [gɒd] ,
We take them from you as they are , and , please God ,
我们 拿 他们 从 你 作为 他们 是 , 和 , 请 上帝 ,

我们照样从你们那里接收它们，并且，上帝保佑，

[wen] [ðə; ði][məʊmənt] ['kɒmz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [geɪv] [ðəm; ðəm] .
when the moment comes they will be returned to you as you gave them .
什么时候 这 片刻 来 他们 将要 是 返回 到 你 作为 你 给予 他们 .

时机成熟时，它们会像你当初给予它们时那样归还给你。

[juː; jʊ] [trʌst] [juː 'es] , [ˌmædəmweɪ'zel] ? "
You trust us , Mademoiselle ? "
你 相信 我们 , 小姐 ? "

您相信我们吗，小姐？

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
" I trust you , for you are a soldier .
" 我 相信 你 , 为了 你 是 一个 士兵 .

“我相信你，因为你是一名军人。”

[əʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] , [maɪ] [frendz] .
Oh , and I thank you from my heart , my friends .
哦 , 和 我 感谢 你 从 我的 心 , 我的 朋友们 .

哦，我由衷地感谢我的朋友们。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] , [wɪtʃ] [kɔːzd] ['herɪtɪdʒ] [tuː; tə] [grəʊ] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [red] .
" She held out a hand to each , which caused Heritage to grow suddenly very red .
" 她 握住 出去 一个 手 到 每个 , 哪个 导致 遗产 到 生长 突然 非常 红色的 .

她向他们每个人伸出了一只手，这让赫里蒂奇的脸瞬间变得通红。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə] [ə'weɪt]
" I will remain in the neighbourhood to await
" 我 将要 保持 在 这 邻里 到 等待

“我会留在附近等待

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[dɪ'veləpmənts]
developments
发展

发展

, " [hiː; hi] [sed] .
, **" he said** .
, " 他 说 .

“他说。”

" [wiː; wi][hæd; həd][ˈbetə(r)] [li:v] [juː; jʊ] [naʊ] .

" **We had better leave you now** .
" 我们 有 更好的 离开 你 现在 .

我们最好现在就离开你们。

[ˈduːgəl] , [li:d] [ɒn] .

Dougal , lead on .
道格尔 , 带领 在 .

道格尔，你先行。

" [brɪfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [bent]

" **Before going , he took the girl's hand again , and with a sudden movement bent**

" 前 去 , 他 采取 这 女孩们 手 再次 , 和 和 一个 突然 移动 弯曲

[ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈtiː] .

and kissed it .

和 亲吻 它 .

“临走前，他又握住女孩的手，突然弯下腰吻了一下。

[ˈdɪksən] [ʊk] [aɪˈtiː] [ˈhɑːtɪli] .

Dickson shook it heartily .
迪克森 摇晃 它 衷心地 .

迪克森用力摇晃了一下。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [mem] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] .

" **Cheer up , Mem , " he observed** .
" 欢呼 向上 , 内存 , " 他 观察到 .

“振作起来，梅姆，”他说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; ei][ˈbetə(r)] [taɪm] [ˈkʌmɪŋ] .

" **There's a better time coming** .
" 有 一个 更好的 时间 未来 .

更好的时机即将到来。

" [hɪz; ɪz][lɑːst] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; ei] [sɒft] [ˈmɪstɪnəs] [nɒt][fɑː(r)]

" **His last recollection of her eyes was of a soft mistiness not far**

" 他的 最后的 回忆 的 她 眼睛 曾是 的 一个 柔软的 雾蒙蒙 不是 远的

[frɒm; frəm] [tiəz] .

from tears .

从 眼泪 .

“他对她眼睛的最后记忆是，那是一种柔和的雾气，接近泪水。”

[hɪz; ɪz] [paʊt] [ænd; ənd][paɪp][hæd; həd][streɪndʒ] [ˈkʌmpəni] [ˈdʒɒslɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [æz; əz]

His pouch and pipe had strange company jostling them in his pocket as

" 他的 小袋 和 管道 有 奇怪的 公司 推搡 他们 在 他的 口袋 作为

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [daʊn] [ðə; ði][ˈlædə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

he followed the others down the ladder into the night .

他 随后 这 其他的 向下 这 梯子 进入 这 夜晚 .

当他跟着其他人走下梯子，进入夜色中时，他的口袋里装着他的皮囊和烟斗，它们在他口袋里晃来晃去。

[ˈduːgəl] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪˈtɜːn] [baɪ][ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

Dougal insisted that they must return by the road of the morning .
道格尔 坚持 那 他们 必须 返回 经过 这 路 的 这 早晨 .

道格尔坚持他们必须走早上那条路返回。

" [wiː; wi] [dæənt] [gəʊ][baɪ][ðə; ði][ˈleɪvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒd] [brɪŋ] [juːˈes][baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] .

" **We daren't go by the Laver , for that would bring us by the public - house** .
" 我们 不敢 去 经过 这 拉弗 , 为了 那 会 带来 我们 经过 这 民众 - 房子 .

“我们不敢经过拉弗，因为那样就会经过酒馆。”

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fɔːl] [ɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
If the worst comes to the worst , and we fall in wi ' any of the
如果 这 最差 来 到 这 最差 , 和 我们 落下 在 wi - 任何 的 这

deevils ,

如果最糟糕的情况发生，我们不幸与任何一个魔鬼为伍，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [jiːv] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm]
they must think ye've changed your mind and come back from
他们 必须 思考 你们已经 已更改 你的 头脑 和 来 后退 从

Auchenlochan .

他们肯定以为你改变主意，从奥肯洛坎回来了。

" [ðə; ði] [naɪt] [smelt] [freʃ] [ænd; ənd] [mɔɪst] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
" The night smelt fresh and moist as if a break in the weather were
" 这 夜晚 冶炼 新鲜的 和 潮湿 作为 如果 一个 休息 在 这 天气 是

[ɪmɪnənt] .
imminent .
迫在眉睫 .

“夜里空气清新湿润，仿佛天气即将转晴。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['skræmb(ə)ld] [ə'ləŋ] [ðə; ði] - [diːn] [ə; eɪ] ['pɪnprɪk] [ɒv; əv] [laɪt] [br'leʊ] [[əʊd] [weə(r)]
As they scrambled along the Garple Dean a pinprick of light below showed where
作为 他们 打乱 沿着 这 - 院长 一个 针刺 的 光 以下 显示 在哪里

[ðə; ði] ['tɪŋklə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [baɪ][ðeə(r)]['faɪə(r)] .
the tinklers were busy by their fire .
这 修补匠 是 忙碌的 经过 他们的 火 .

当他们沿着加普尔迪安小路匆匆赶路时，下方一束微弱的光线显示，修补匠们正在火堆旁忙碌着。

[ˈdɪksənz] ['spɪrɪt] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [ɑːp] [fɔːl] [ænd; ənd][hiː; hi] [br'gæn][tuː; tə]['mɑːv(ə)][æt; ət][hɪz; ɪz]
Dickson's spirits suffered a sharp fall and he began to marvel at his
迪克森的 烈酒 遭受 一个 锋利的 落下 和 他 开始 到 奇迹 在 他的

[tə'merəti] .
temerity .
鲁莽 .

迪克森的心情急剧下滑，他开始对自己的鲁莽行为感到震惊。

[wɒt] [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] [hæd; həd][hiː; hi] [ˌʌndə'teɪkən] ?
What in Heaven's name had he undertaken ?
什么 在 天 姓名 有 他 已 ?

他究竟做了什么？

[tuː; tə] ['kæəri] ['veri] ['preʃəs] [θɪŋz] , [tuː; tə] [wɪt] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] ,
To carry very precious things , to which certainly he had no right ,
到 携带 非常 宝贵的 事物 , 到 哪个 当然 他 有 不 正确的 ,

他携带了一些非常贵重的物品，而他显然没有权利携带这些物品。

[θruː] [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['glɑːzgəʊ] .
through the enemy to distant Glasgow .
通过 这 敌人 到 遥远 格拉斯哥 .

穿过敌军防线，抵达遥远的格拉斯哥。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒtʃə, 'wɔː-] ?
How could he escape the notice of the watchers ?
如何 可以 他 逃脱 这 注意 的 这 观察者 ?

他怎么可能逃过监视者的注意？

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:ˈredi] [səˈspekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][him] [bæk] [əˈgen] [ɪn] -
He was already suspect , and the sight of him back again in Dalquharter
他 曾是 已经 怀疑 , 和 这 视线 的 他 后退 再次 在 -
[wʊd] [ˈdʌb(ə)l] [ðæt] [səˈspi(ə)n] .
would double that suspicion .
会 双倍的 那 怀疑 .
他原本就令人怀疑，再次出现在达尔库哈特只会加深人们的怀疑。

[hi:; hi][mʌst; məst][ˈbreɪz(ə)n][aɪ ˈti:] [aʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [diˈstrʌst] [hɪz; ɪz] [pˈaʊəz] [wɪð] [sʌtʃ] [tel] - [teɪl]
He must brazen it out , but he distrusted his powers with such tell - tale
他 必须 厚颜无耻 它 出去 , 但 他 不信任 他的 权力 和 这样的 告诉 - 故事
[stʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .
stuff in his pockets .
东西 在 他的 口袋 .
他必须鼓起勇气，但他口袋里有这种暴露身份的东西，让他对自己的能力产生了怀疑。

[ðeɪ] [maɪt] [ˈmɜ:də(r)][him] [ˈeniweə(r)] [ɒn][ðə; ði][mɔ:(r)] [rəʊd] [ɔ:(r)][ɪn][æn; ən] [ˈempti] [ˈreɪlweɪ] [ˈkæərɪdʒ] .
They might murder him anywhere on the moor road or in an empty railway carriage .
他们 可能 谋杀 他 任何地方 在 这 泊 路 或者 在 一个 空的 铁路 运输 .
他们可能会在荒原路上的任何地方，或者在空荡荡的火车车厢里杀害他。

[æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈveəriəs] [ˈnʌv(ə)lɪz][hi:; hi]
An unpleasant memory of various novels he
一个 令人不快的 记忆 的 各种各样的 小说 他
他对各种小说的不愉快回忆

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]
[第112页]

[hæd; həd] [ri:d] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [ˈhɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd]
had read in which such things happened haunted his mind
有 读 在 哪个 这样的 事物 发生 闹鬼的 他的 头脑
他曾读到过类似的事情，这些事一直萦绕在他的脑海中.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] [kənsəˈleɪ(ə)n] .
There was just one consolation .
那里 曾是 只是 一 安慰 .
唯一值得欣慰的是.....

[ðɪs] [dʒɒb][ˈəʊvə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][kwɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈbɪznəs] .
This job over , he would be quit of the whole business .
这 工作 超过 , 他 会 是 辞职 的 这 所有的 商业 .
这份工作结束后，他就会彻底退出这个行业。

[ænd; ənd] [ˈɒnərəbli] [kwɪt] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈmænli] [pɑ:t] [ɪn][ə; eɪ]
And honourably quit , too , for he would have played a manly part in a
和 光荣地 辞职 , 也 , 为了 他 会 有 玩 一个 男子气概 部分 在 一个
[məʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [əˈfeə(r)] .
most unpleasant affair .
最多 令人不快的 事务 .
而且他退出得也很光荣，因为他本可以在一件非常不愉快的事情中扮演一个男子汉的角色。

[hi:; hi][kʊd; kəd][rɪˈtaɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈdɪlɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n]
He could retire to the idyllic with the knowledge that he had not been
他 可以 退休 到 这 田园诗般的 和 这 知识 那 他 有 不是 到过
[ˈwɒntɪŋ] [wen] [rəʊˈmæns] [kɔ:ld] .
wanting when Romance called .
想要 什么时候 浪漫 称为 .
他可以安心地隐退到田园诗般的生活，因为他知道自己在爱情召唤时并没有感到匮乏。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
Not a soul should ever hear of it ,
不是 一个 灵魂 应该 曾经 听到 的 它 ,

绝对不能让任何人知道这件事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˈtræmpɪŋ] [ɡriːn] [rəʊdz] [ɔː(r)] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪntə(r)]
but he saw himself in the future tramping green roads or sitting by his winter
但 他 锯 他自己 在 这 未来 徒步旅行 绿色的 道路 或者 坐着 经过 他的 冬天
[ˈfaɪəsəɪd] [ˈplezntli] [riːˈtelɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [teɪl] .
fireside pleasantly retelling himself the tale .
炉边 愉快 重述 他自己 这 故事 .

但他看到自己未来会漫步在绿茵茵的小路上，或者坐在冬日的炉火旁，愉快地重温这个故事。

[brɪfɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] - [brɪdʒ] [ˈduːɡəl] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈseprət] ,
Before they came to the Garple bridge Dougal insisted that they should separate ,
前 他们 来了 到 这 - 桥 道格尔 坚持 那 他们 应该 分离 ,
在他们到达加普尔桥之前，道格尔坚持他们应该分开。

[rɪˈmɑːkɪŋ] [ðæt] " [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevə(r)] [duː; də] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ðəˈɡɪðər] .
remarking that " it would never do if we were seen thegither .
评论 那 " 它 会 绝不 做 如果 我们 是 已见 聚集 .
他评论道：“如果我们被人看到在一起，那绝对不行。”

" [ˈherɪtɪdʒ] [wʊz; wəz] [dɪˈspætʃ] [baɪ] [ə; eɪ] [ɔːt] [kʌt] [ˈəʊvə(r)] [ˈfiːldz] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [wɪtʃ]
" **Heritage was despatched by a short cut over fields to the left , which**
" 遗产 曾是 已派送 经过 一个 短的 切 超过 字段 到 这 左边 , 哪个
[ɪˈventʃuəli] ,
eventually ,
最终 ,

“遗产是通过左侧田野上的一条捷径送去的，最终，

[ɑːftə(r)] [wʌŋ] [ɔː(r)] [tuː] [plʌndʒ] [ˈɪntuː] [dɪtʃɪz] , [lændɪd] [hɪm] [ˈseɪfli] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . - [bæk] [jɑːd] .
after one or two plunges into ditches , landed him safely in Mrs . Morran's back yard .
后 一 或者 二 暴跌 进入 沟渠 , 登陆 他 安全 在 太太 . - 后退 院子 .
在掉进沟里一两次之后，他安全地落在了莫兰太太的后院里。

[ˈdɪksən] [ænd; ənd] [ˈduːɡəl] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [træmp] - - [wɔːdz] [baɪ] [ðə; ði]
Dickson and Dougal crossed the bridge and tramped Dalquharter - wards by the
迪克森 和 道格尔 交叉 这 桥 和 践踏 - - 病房 经过 这
[ˈhaɪweɪ] .
highway .
公路 .

迪克森和道格尔过了桥，沿着公路向达尔夸特方向走去。

[ðeə(r)] [wʊz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [laɪf] [ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət] [pleɪs] [wɪð] [aʊlz] [ˈhuːtɪŋ] [ænd; ənd]
There was no sign of human life in that quiet place with owls hooting and
那里 曾是 不 符号 的 人类 生活 在 那 安静的 地方 和 猫头鹰 倒彩 和
[ˈræbɪts] [ˈrʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌndəɡrəʊθ] .
rabbits rustling in the undergrowth .
兔子 沙沙声 在 这 灌木丛 .

在这个静谧的地方，只有猫头鹰的鸣叫和兔子在灌木丛中窸窣窣地走动，没有丝毫人类活动的迹象。

[brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [wʊdz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ˈkɪtʃɪn] ,
Beyond the woods they came in sight of the light in the back kitchen ,
超过 这 树林 他们 来了 在 视线 的 这 光 在 这 后退 厨房 ,
穿过树林，他们看到了后厨房的灯光。

[ænd; ənd] [bəʊθ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈlæks] [ðeə(r)] [ˈwɒtʃflɪnəs] [wen] [aɪ ˈtiː] [wʊz; wəz] [məʊst] [ˈniːdɪd] .
and both seemed to relax their watchfulness when it was most needed .
和 两个都 似乎 到 放松 他们的 警惕 什么时候 它 曾是 最多 需要 .
而且，在最需要保持警惕的时候，他们两人似乎都放松了警惕。

[ˈduːgəl] [snɪft] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsiːwəd] .
Dougal sniffed the air and looked seaward .
道格尔 嗅了嗅 这 空气 和 看起来 向海 .

道格尔嗅了嗅空气，望向大海。

" [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn][tuː; tə][reɪn] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] .
" It's coming on to rain , " he observed .
" 它是 未来 在 到 雨 , " 他 观察到 .

“要下雨了,”他说道。

" [ðeə(r)] [ʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmʌkləl] [stɑː(r)][ðeə(r)] ,
" There should be a muckle star there ,
" 那里 应该 是 一个 大块 星星 那里 ,

那里应该有一颗很大的星星，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][kænt] [siː] [aɪ ˈtiː][aɪ ˈtiː] [miːnz] [wet] [ˈweðə(r)] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðɪs] [wɪnd] . "
and when you can't see it it means wet weather wi - **' this wind** . "
和 什么时候 你 不能 看 它 它 方法 湿的 天气 wi - 这 风 . "

如果看不到它，就意味着在这种风力下会有雨天。

" [wɒt] [stɑː(r)] ?
" What star ?
" 什么 星星 ?

什么星星？

" [ˈdɪksən] [ɑːskt] .
" Dickson asked .
" 迪克森 问 .

迪克森问道。

" [ðə; ði][wʌŋ][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] - [lʌkɪn] - [neɪm] .
" The one wi ' the Irish - lukkin ' name .
" 这 一 wi - 这 爱尔兰 - 卢金 - 姓名 .

“那个名字听起来像爱尔兰名字的人。”

[wʌts] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː] ?
What's that they call it ?
是什么 那 他们 称呼 它 ?

他们管它叫什么来着？

[əˈbɹɪən] ?
O'Brien ?
奥布莱恩 ?

奥布莱恩？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnstəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhʌntə(r)] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv]
" And he pointed to where the constellation of the Hunter should have
" 和 他 尖 到 在哪里 这 星座 的 这 猎人 应该 有

[biːn] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈwestən] [həˈraɪz(ə)n] .
been declining on the western horizon .
到过 下降 在 这 西 地平线 .

“他指着猎户座应该在西方地平线上逐渐消失的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
There was a bend of the road behind them ,
那里 曾是 一个 弯曲 的 这 路 在后面 他们 ,

他们身后是道路的拐弯处，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə; eɪ] ['dɒgkɑ:t] ['drɪvŋ] ['ræpɪdli] .
and suddenly round it came a dogcart driven rapidly .
和 突然 圆形的 它 来了 一个 狗车 驱动 快速 .

突然，一辆狗车飞快地从旁边驶来。

[ˈduːgəl] [slɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːzl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊʃ] ,
Dougal slipped like a weasel into a bush ,
道格尔 滑倒了 喜欢 一个 黄鼠狼 进入 一个 衬套 ,

道格尔像黄鼠狼一样溜进了灌木丛。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dɪksən] [stʊd] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] .
and presently Dickson stood revealed in the glare of a lamp .
和 目前 迪克森 站立 揭晓 在 这 强光 的 一个 灯 .

这时，迪克森的身影出现在灯光下。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['pʊld] [ʌp] ['fɑːpli] [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .
The horse was pulled up sharply and the driver called out to him .
这 马 曾是 拉 向上 尖锐地 和 这 司机 称为 出去 到 他 .

马被猛地勒住缰绳，车夫朝它喊叫。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dɒbs(ə)n][ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [wɪð] [leɪ'vɔːn] [br'saɪd] [hɪm] .
He saw that it was Dobson the innkeeper with Léon beside him .
他 锯 那 它 曾是 多布森 这 旅店老板 和 莱昂 旁 他 .

他看到是旅店老板多布森，莱昂站在他旁边。

" [huː] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Who is it ? " cried the voice .
" WHO 是 它 ? " 哭 这 嗓音 .

“是谁？”那声音喊道。

" [əʊ] , [juː; jʊ] !
" Oh , you !
" 哦 , 你 !

“哦，你！”

[aɪ] [θɔːt] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [deɪ] ?
I thought ye were off the day ?
我 想法 是的 是 离开 这 天 ?

我以为你今天休息呢？

" ['dɪksən] [rəʊz] ['nəʊbli][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] .
" Dickson rose nobly to the occasion .
" 迪克森 玫瑰 高贵地 到 这 场合 .

迪克森挺身而出，表现出色。

" [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self][aɪ][wɒz; wəz] .
" I thought myself I was .
" 我 想法 我 我 曾是 .

我当时以为我是。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] - ,
But I didn't think much of Auchenlochan ,
但 我 没有 思考 很多 的 - ,

但我对奥肯洛坎并没有太高的评价。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['hɒlədeɪ]
and I took a fancy to come back and spend the last night of my holiday
和 我 采取 一个 想要 到 来 后退 和 花费 这 最后的 夜晚 的 我的 假期
[wɪð] [maɪ] ['ɑːnti] .
with my Auntie .
和 我的 阿姨 .

于是我决定回来和姑姑一起度过假期的最后一晚。

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə] [ˈglɑːzgəʊ] [fɜːst] [θɪŋ] [ðə; ði] - [mɔːn] . "
I'm off to Glasgow first thing the morn's morn . "
我是 离开 到 格拉斯哥 第一的 事物 这 - 早晨 . "

我明天一大早就去格拉斯哥。

" [səʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" So ! " said the voice .
" 所以 ! " 说 这 嗓音 .

“就是这样！”那个声音说道。

" [kwɪə(r)] [θɪŋ] [aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [jiː; ji][ɒŋ][ðə; ði] - [rəʊd] ,
" Queer thing I never saw ye on the Auchenlochan road ,
" 酷儿 事物 我 绝不 锯 是的 在 这 - 路 ,

“奇怪的是，我从未在奥肯洛坎路上见过你。”

[weə(r)] [jiː; ji][kæn; kən] [siː] [θriː] [maɪl] [brɪfɔː(r)] [jiː; ji] . "
where ye can see three mile before ye . "
在哪里 是的 能 看 三 英里 前 是的 . "

在那里，你可以看到前方三英里远的地方。

" [aɪ] [left] [ˈɜːli] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] . "
" I left early and took it easy along the shore . "
" 我 左边 早期的 和 采取 它 简单的 沿着 这 支撑 . "

“我早早离开，沿着海岸线悠闲地散步。”

" [dɪd] [jiː; ji][səʊ] ?
" Did ye so ?
" 做过 是的 所以 ?

真是这样吗？

[wel] , [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][jiː; ji] .
Well , good - night to ye .
出色地 , 好的 - 夜晚 到 是的 .

好了，晚安。

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [ˈdɪksən] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . - [ˈkɪtʃɪn] ,
" Five minutes later Dickson walked into Mrs . Morran's kitchen ,
" 五 分钟 之后 迪克森 步行 进入 太太 . - 厨房 ,

五分钟后，迪克森走进了莫兰太太的厨房。

[weə(r)] [ˈherɪtɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [ˈprɒvɪndə(r)] .
where Heritage was busy making up for a day of short provender .
在哪里 遗产 曾是 忙碌的 制作 向上 为了 一个 天 的 短的 饲料 .

Heritage 忙着弥补前一天饲料短缺的情况。

" [aɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈglɑːzgəʊ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ˈɑːntɪ] [ˈfiːmi] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" I'm for Glasgow to - morrow , Auntie Phemie , " he cried .
" 我是 为了 格拉斯哥 到 - 明天 , 阿姨 菲米 , " 他 哭 .

“我明天要去格拉斯哥，菲米阿姨，”他喊道。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ləʊŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [wiː] [trʌŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] ,
" I want you to loan me a wee trunk with a key ,
" 我 想 你 到 贷款 我 一个 哇 树干 和 一个 钥匙 ,

“我想请你借我一个带钥匙的小箱子，

[ænd; ənd] [stiːk] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
and steek the doors and windows , for I've a lot to tell you .
和 斯蒂克 这 门 和 视窗 , 为了 我已经 一个 很多 到 告诉 你 .

撬开门窗，因为我有很多话要对你们说。

" [ˌpiː ˈdʒiː] - []
" [Pg 114]
" [页 -]

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[haʊ] [ˈmɪstə(r)] .

HOW MR .

如何 先生 .

如何先生

- [dɪˈpɑːtɪd] [wɪð] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːnd] [wɪð] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n]

McCUNN DEPARTED WITH RELIEF AND RETURNED WITH RESOLUTION

- 已离开 和 宽慰 和 返回 和 解决

麦克昆带着如释重负的心情离开，带着决心返回。

[æt; ət][ˈsev(ə)n] [əˈklaːk] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði][pəʊst] - [kɑːt] , [ˈsʌmənd] [baɪ][æn; ən] [ˈɜːli]

At seven o'clock on the following morning the post - cart , summoned by an early

在 七 点钟 在 这 下列的 早晨 这 邮政 - 大车 , 被召唤 经过 一个 早期的

[ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [mɔːrɑːn] ,

message from Mrs . Morran ,

信息 从 太太 . 莫兰 ,

第二天早上七点，邮车接到莫兰太太的早报后赶来。

[əˈprɪəd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] .

appeared outside the cottage .

出现 外部 这 小屋 .

出现在小屋外面。

[ɪn][aɪ ˈtiː][sæt][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈpəʊstmən] , [huːz] [ˈriːəl] [həʊm] [wɒz; wəz] - ,

In it sat the ancient postman , whose real home was Auchenlochan ,

在 它 卫星 这 古老的 邮差 , 谁 真实的 家 曾是 - ,

里面坐着一位年迈的邮差，他的真正家乡是奥肯洛坎。

[bʌt; bət] [huː] [slept] [ɔːˈtʃːnət] [naɪts] [ɪn] - , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hɪm][ˈdɒbs(ə)n][ðə; ði]

but who slept alternate nights in Dalquharter , and beside him Dobson the

但 WHO 睡着了 备用 夜晚 在 - , 和 旁 他 多布森 这

[ˈɪnkiːpə(r)] .

innkeeper .

旅店老板 .

但隔夜睡在达尔夸特的人，还有旅店老板多布森睡在他旁边。

[ˈdɪksən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] - [geɪt] ,

Dickson and his hostess stood at the garden - gate ,

迪克森 和 他的 女主人 站立 在 这 花园 - 门 ,

迪克森和他的女主人站在花园门口，

[ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [staʊt] [ˈwʊdn]

the former with his pack on his back and at his feet a small stout wooden

这 以前的 和 他的 盒 在 他的 后退 和 在 他的 脚 一个 小的 肥硕 木制的

[bɒks] ,

box ,

盒子 ,

前者背着背包，脚边放着一个结实的小木箱。

[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [wɪt] [tʃiːz] [ɑː(r); ə(r)] [trænsˈpɔːtɪd] , [ˈgɑːnɪʃ] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈmens]

of the kind in which cheeses are transported , garnished with an immense

的 这 种类 在 哪个 奶酪 是 运输 , 装饰 和 一个 巨大

[ˈpædlɒk] .

padlock .

挂锁 .

就是那种用来运输奶酪的箱子，上面装饰着一把巨大的挂锁。

[ˈherɪtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɒbvɪəs] [ˈriːz(ə)nz] [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] ；
Heritage for obvious reasons did not appear ；
遗产 为了 明显的 原因 做过 不是 出现 ；

出于显而易见的原因，遗产项目并未出现；

[æɪt; ət][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ðɪ][floː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɒft] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]
at the moment he was crouched on the floor of the loft watching the
在 这 片刻 他 曾是 蹲着 在这 地面 的 这 阁楼 观看 这
[dɪˈpɑːtʃə(r)] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪmɪtɪ] [ˈkɜːtənz] ．
departure through a gap in the dimity curtains ．
离开 通过 一个 差距 在 这 暗色 窗帘 ．

此刻，他正蹲在阁楼的地板上，透过昏暗窗帘的缝隙看着他们离开。

[ðə; ðɪ][ˈtrævələ(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈdɒbs(ə)n][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] ，
The traveller , after making sure that Dobson was looking ；
这 游客 ， 后 制作 当然 那 多布森 曾是 寻找 ；
旅行者 在 确认 多布森 正在 看 之后 ；

[ˈfɜːtɪvli] [slɪpt] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] ．
furtively slipped the key of the trunk into his knapsack ．
偷偷摸摸 滑倒了 这 钥匙 的 这 树干 进入 他的 背包 ．
他偷偷地把箱子钥匙塞进了背包里。

" [wel] ， [gʊd] - [baɪ] ， [ˈɑːntɪ] [ˈfiːmi] ， " [hiː; hi] [sed] ．
" Well , good - bye , Auntie Phemie , " he said ．
" 出色地 ， 好的 - 再见 ， 阿姨 菲米 ， " 他 说 ．

“好了，再见了，菲米阿姨，”他说。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [juːv] [biːn] [ˈɔːf(ə)li] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] ，
" I'm sure you've been awful kind to me ；
" 我是 当然 你已经 到过 可怕 种类 到 我 ；
“我相信你对我非常友善，”

[ænd; ənd][ai][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːli] [jʊr; jər] [ˈsendɪŋ] ． "
and I don't know how to thank you for all you're sending ． "
和 我 不 知道 如何 到 感谢 你 为了 全部 你是 发送 ． "
我不知道该如何感谢你们寄来的所有东西。

" [tʌts] ， [ˈdɪksən] ， [maɪ][mæn] ， [ˈðer] [ˈhʌŋɡri] [fəʊk] [əˈbaʊt] - [ˈðæt] [biː; bi][glæd][əʊ] - [maɪ]
" Tuts , Dickson , my man , they're hungry folk about Glesca that'll be glad o ' my
" 教程 ， 迪克森 ， 我的 男人 ， 它们是 饥饿的 民间 关于 - 那将 是 高兴的 o - 我的
[skɒnz] [ænd; ənd] - ．
scones and jeelie ．
司康饼 和 - ．

“Tuts，Dickson，我的朋友，Glesca 附近那些饥肠辘辘的人们会很高兴得到我的烤饼和果冻。”

[tel] [ˈmɪrən] [aɪm] [raːli] [pliːzd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɜː(r); hə(r)][mæn][ænd; ənd] [heɪst] [jiː; ji] [bæk] [suːn] ．
Tell Mirren I'm rale pleased wi ' her man and haste ye back soon ．
告诉 米伦 我是 拉尔 高兴 wi - 她 男人 和 匆忙 是的 后退 很快 ．
告诉米伦，我对她的男人非常满意，快点回来。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[ðə; ðɪ] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][floː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɑːt] [ænd; ənd] [ˈdɪksən] [ˈklæmbə] [ˈɪntuː]
The trunk was deposited on the floor of the cart and Dickson clambered into
这 树干 曾是 已存 在 这 地面 的 这 大车 和 迪克森 攀爬 进入
[ðə; ðɪ] [bæk] [siːt] ．
the back seat ．
这 后退 座位 ．

行李箱被放在手推车的地板上，迪克森爬进了后座。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [tu:; tə] [sɪt] [nekst] [tu:; tə] ['dɒbs(ə)n] ,
He was thankful that he had not to sit next to Dobson ,
他 曾是 感恩 那 他 有 不是 到 坐 下一个 到 多布森 ,
他很庆幸自己不用坐在多布森旁边。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [tel] - [teɪl] [stʌf] [ɒn] [hi:; ɪz] ['pɜ:s(ə)n] .
for he had tell - tale stuff on his person .
为了 他 有 告诉 - 故事 东西 在 他的 人 .
因为他身上有明显的物品。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [wet] , [səʊ][hi:; hi][wɔ:(r)][hi:; ɪz] ['wɔ:təpru:f] ,
The morning was wet , so he wore his waterproof ,
这 早晨 曾是 湿的 , 所以 他 穿着 他的 防水的 ,
早晨下着雨, 所以他穿上了防水外套。

[wɪtʃ] [kən'si:ld] [hi:; ɪz] [ɒd] ['tendənsi] [tu:; tə] ['staʊtnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
which concealed his odd tendency to stoutness about the middle .
哪个 暗 他的 奇怪的 趋势 到 腴 关于 这 中间 .
这掩盖了他腰部略显肥胖的奇怪倾向。

['mɪsɪz] . [mɒrɑ:n] [pleɪd] [hɜ:(r); hə(r)][pɑ:t] [wel] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [br'klmɪŋ] ['grævəti][ɒv; əv][æŋ; ən]
Mrs . Morran played her part well , with all the becoming gravity of an
太太 . 莫兰 玩 她 部分 出色地 , 和 全部 这 成为 重力 的 一个
[ə'fekʃənət] [ɑ:nt] ,
affectionate aunt ,
亲热 阿姨 ,
莫兰太太扮演得很好, 举手投足间都体现出一位慈祥姑妈应有的庄重感。

[bʌt; bət][səʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][pəʊst] - [kɑ:t] [tɜ:nd] [ðə; ði][bend] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [hɜ:(r); hə(r)]
but so soon as the post - cart turned the bend of the road her
但 所以 很快 作为 这 邮政 - 大车 转向 这 弯曲 的 这 路 她
[dɪ'mi:nə(r)] [tʃeɪndʒd] .
demeanour changed .
风度 已更改 .
但邮车刚一转弯, 她的神情就变了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tɔ:n] [wɪð] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv]['saɪlənt] ['lɑ:ftə(r)] .
She was torn with convulsions of silent laughter .
她 曾是 撕裂 和 抽搐 的 沉默的 笑声 .
她忍不住一阵阵地笑出声来。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ræpt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
She retreated to the kitchen , sank into a chair , wrapped her face in her
她 撤退 到 这 厨房 , 沉没 进入 一个 椅子 , 包装 她 脸 在 她
[eɪprən][ænd; ənd] [rɒkt] .
apron and rocked .
围裙 和 摇滚 .
她退回厨房, 瘫坐在椅子上, 用围裙捂住脸, 轻轻摇晃着。

['herɪtɪdʒ] , [dɪ'sendɪŋ] , [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [kəm'pəʊzə(r)] .
Heritage , descending , found her struggling to regain composure .
遗产 , 下降 , 成立 她 挣扎 到 恢复 镇定 .
遗产降临, 她努力让自己镇定下来。

" [-] [ken] [hi:; ɪz] [waɪfs] [neɪm] ?
" **D'ye ken his wife's name ?**
" 染料 肯 他的 妻子的 姓名 ?
你知道他妻子的名字吗?

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .
她倒吸了一口气。

" [ai] - [h3:(r); hə(r)] ['mɪrən] ！
" I ca'ed her Mirren ！
" 我 - 她 米伦 ！

我叫她米伦！

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] ['bɑ:diz] [nəʊ] - ！
And maybe the body's no mairried ！
和 或许 这 身体的 不 - ！

也许这具身体还没结婚呢！

[hətʃ] [s'ɜ:z] ！
Hech sirs ！
hech 先生们！

先生们，谢谢！

[hətʃ] [s'ɜ:z] ！
Hech sirs ！
hech 先生们！

先生们，谢谢！

" ['mi:ntaɪm] ['dɪksən] [wəʊ; wəz] ['bʌmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][mɔ:(r)] - [rəʊd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst]
" Meantime Dickson was bumping along the moor - road on the back of the post
" 与此同时 迪克森 曾是 碰撞 沿着 这 泊 - 路 在 这 后退 的 这 邮政
- [kɑ:t] .
- cart .
- 大车 .

与此同时，迪克森正坐在邮车后部，沿着荒原路颠簸前行。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:kt] [aʊt][ə; eɪ][plæn] ,
He had worked out a plan ,
他 有 工作 出去 一个 计划 ,

他制定了一个计划，

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [ə'fɔ:,taɪm] [tu:; tə] [dr'vaɪz] [ə; eɪ] [di:l] [ɪn] ['fʊd,stʌf] .
just as he had been used aforetime to devise a deal in foodstuffs .
只是 作为 他 有 到过 用过的 之前 到 设计 一个 交易 在 食品 .

就像他以前被利用来策划食品交易一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['wɒtʃə, 'wɔ:-] [tu:; tə] [tɜ:n] [ʌp] ,
He had expected one of the watchers to turn up ,
他 有 预期的 一 的 这 观察者 到 转动 向上 ,

他原本以为会有一个监视者出现，

[ænd; ənd][wəʊ; wəz]['rɑ:ðə(r)] [rɪ'li:vɪd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [[ʊd; ʃəd] [bi:; bi]['dɒbs(ə)n] ,
and was rather relieved that it should be Dobson ,
和 曾是 相当 松了口气 那 它 应该 是 多布森 ,

得知是多布森，他反而松了口气。

[hu:m] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] " [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [bi:st] " [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] .
whom he regarded as " the most natural beast " of the three .
谁 他 认为 作为 " 这 最多 自然的 兽 " 的 这 三 .

他认为这三者中“最自然的野兽”。

['sʌmhəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [mə'lest] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]
Somehow he did not think that he would be molested before he reached the
不知何故 他 做过 不是 思考 那 他 会 是 性骚扰 前 他 达到 这

['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

他万万没想到，在到达车站之前就会遭到性骚扰。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['enəməɪz] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] .
since his enemies would still be undecided in their minds .
自从 他的 敌人 会 仍然 是 未决定 在 他们的 思想 .
因为他的敌人心中仍未做出决定。

[ˈprɒbəbli] [ðeɪ] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə] [fə'get]
Probably they only wanted to make sure that he had really departed to forget
大概 他们 仅有的 通缉 到 制作 当然 那 他 有 真的 已离开 到 忘记
[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
all about him .
全部 关于 他 .
他们可能只是想确认他真的离开了，然后彻底忘记他。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][plæn] ['redi] .
But if not , he had his plan ready .
但 如果 不是 , 他 有 他的 计划 准备好 .
但如果不行，他早有准备。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" **Are you travelling to - day ?**
" 是 你 旅行 到 - 天 ?
你今天出行吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] .
" **he asked the innkeeper** .
" 他 问 这 旅店老板 .
他问旅店老板。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 116**]
[页 -]
[第116页]

" [dʒʌst][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['steɪ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ɔɪl] - [keɪk] [aɪm] [ɪk'spektɪn] - .
" **Just as far as the station to see about some oil - cake I'm expectin ' .**
" 只是 作为 远的 作为 这 车站 到 看 关于 一些 油 - 蛋糕 我是 期待 - .
“我只是想去车站看看我预计会收到的油饼。”

[wʌts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wiː] [kɪst] ?
What's in your wee kist ?
是什么 在 你的 哇 基斯特 ?
你的小箱子里装的是什麼？

[jiː; ji] [keɪm] [hɪə(r)][dʌbljuː 'aɪ] - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][bæg][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] . "
Ye came here wi ' nothing but the bag on your back . "
叶 来了 这里 wi - 没有什么 但 这 包 在 你的 后退 . "
你来的时候除了背上的那个包什么都没有。

" [eɪ] , [ðə; ði] [kɪst] [ɪz][nəʊ] - [maɪn] .
" **Ay , the kist is no ' mine** .
" 哎 , 这 基斯特 是 不 - 矿 .
“哎，这东西不是我的。”

[ɪts] [maɪ] ['æntɪz] .
It's my auntie's .
它是 我的 阿姨的 .
这是我姑姑的。

[ʃiːz] [ə; eɪ][kaɪnd] ['bɒdi] ,
She's a kind body ,
她是 一个 种类 身体 ,
她是个善良的人，

[ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [sɜ:v] [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [pæk] [ə; eɪ][bʊks][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [teɪk]
and nothing would serve but she must pack a box for me to take
和 没有什么 会 服务 但 她 必须 盒 一个 盒子 为了 我 到 拿
[bæk] .
back .
后退 .

她非要给我打包一个箱子带回去不可。

[let] [em 'i:] [si:] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['beɪkɪŋ] [bʊ; əv] [skɒnz] ;
There's a baking of scones ;
有 一个 烘烤 的 司康饼 ;

有人在烤司康饼；

[θri:] [pɒts] [bʊ; əv] [ˈhʌni] [ænd; ʌnd][wʌn] [bʊ; əv] ['ru:bʌ:b] [dʒæm] — [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [aɪ] [ˈfeɪməs] [fɔ:(r); fə(r)]
three pots of honey and one of rhubarb jam — she was aye famous for
三 锅 的 蜂蜜 和 一 的 大黄 果酱 — 她 曾是 是的 著名的 为了
[hɜ:(r); hə(r)] ['ru:bʌ:b] [dʒæm] ;
her rhubarb jam ;
她 大黄 果酱 ;

三罐蜂蜜和一罐大黄果酱——她一直以大黄果酱闻名；

[ə; eɪ] [ˈmʌtn] [hæm] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kænt] [get] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɔ:(r)] [ˈmʌni] [ɪn] ['glɑ:zgəʊ] ;
a mutton ham , which you can't get for love or money in Glasgow ;
一个 羊肉 火腿 , 哪个 你 不能 得到 为了 爱 或者 钱 在 格拉斯哥 ;

羊肉火腿，在格拉斯哥，无论花多少钱都买不到；

[sʌm; səm] [həʊm] - [meɪd] [blæk] [ˈpʊdɪŋz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [wi:] [skɪm] - [mɪlk] [tʃi:z] .
some home - made black puddings and a wee skim - milk cheese .
一些 家 - 制成 黑色的 布丁 和 一个 哇 撇去 - 牛奶 奶酪 .

一些自制的黑布丁和一小块脱脂奶酪。

[aɪ] [daʊt] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .
I doubt I'll have to take a cab from the station .
我 怀疑 患病的 有 到 拿 一个 出租车 从 这 车站 .

我估计不用从车站打车了。

" ['dɒbs(ə)n] [əˈpriəd] [ˈsætɪsfɑɪd] , [lɪt] [ə; eɪ] [ɔ:t] [paɪp][ænd; ʌnd] [rɪ'læpst] ['ɪntu:][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Dobson appeared satisfied , lit a short pipe and relapsed into meditation .
" 多布森 出现 使满意 , 点燃 一个 短的 管道 和 复发 进入 冥想 .

“多布森看起来很满意，点燃了一小管烟斗，又开始冥想。

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ˌʌp'hɪl] [rəʊd] ,
The long uphill road ,
这 长的 上坡 路 ,

漫长的上坡路，

['evə(r)] ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə] [weə(r)] [fɑ:(r)] [ɒf] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ]['taɪni]['hwaɪtwɔʃ, -wɔ:ʃ] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]
ever climbing to where far off showed the tiny whitewashed buildings which were
曾经 攀登 到 在哪里 远的 离开 显示 这 微小的 粉刷过的 建筑物 哪个 是
[ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
the railway station ,
这 铁路 车站 ,

一路向上，远处出现了几栋粉刷成白色的小房子，那就是火车站。

[si:md] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
seemed interminable this morning .
似乎 没完没了 这 早晨 .

今天早上感觉时间过得无比漫长。

[ðə; ði][eɪdʒd][ˈpəʊstmən] [əˈdrest] [streɪndʒ] [ˌæbdʒəˈgeɪʃən][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [hɔːs] [ænd; ənd] [ˈmʌtə]
The aged postman addressed strange objurgations to his aged horse and muttered
这 老年人 邮差 已解决 奇怪的 谴责 到 他的 老年人 马 和 低声说道
[rɪˈflekʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪmˈself] ,
reflections to himself ,
反思 到 他自己 ,
年迈的邮递员对着他的老马发出奇怪的咒骂声，同时喃喃自语，陷入沉思。

[ðə; ði] [ˈɪnki:pə(r)] [sməʊkt] , [ænd; ənd] [ˈdɪksən] [steərd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈhɒləʊ] [weə(r)] [leɪ]
the innkeeper smoked , and Dickson stared back into the misty hollow where lay
这 旅店老板 熏制 , 和 迪克森 凝视 后退 进入 这 蒙蒙 空洞的 在哪里 躺
Dalquharter .
旅店老板抽着烟，迪克森凝视着达尔夸特躺着的雾气弥漫的山谷。

[ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [skriːn] [pʊ; əv][reɪn] [klaʊdz] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ɔːl]
The south - west wind had brought up a screen of rain clouds and washed all
这 南 - 西方 风 有 带来 向上 一个 屏幕 的 雨 云 和 洗过 全部
[ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [wet] [ɡreɪ] .
the countryside in a soft wet grey .
这 农村 在 一个 柔软的 湿的 灰色的 .
西南风带来了厚厚的雨云，将整个乡村笼罩在一片柔和湿润的灰色之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [stiːl] [ˈtræv(ə)l][ə; eɪ][feə(r)] [ˈdɪstəns] ,
But the eye could still travel a fair distance ,
但 这 眼睛 可以 仍然 旅行 一个 公平的 距离 ,
但眼睛仍然可以移动相当远的距离。

[ænd; ənd] [ˈdɪksən] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] [pɒn][ə; eɪ][ˈbaɪsaɪk(ə)l] [ˈliːvɪŋ]
and Dickson thought he had a glimpse of a figure on a bicycle leaving
和 迪克森 想法 他 有 一个 一瞥 的 一个 数字 在 一个 自行车 离开
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː] [maɪlz] [bæk] .
the village two miles back .
这 村庄 二 英里 后退 .
迪克森觉得他好像瞥见有人骑着自行车从两英里外的村子里离开了。

[hiː; hi] [wʌndəd] [huː] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] .
He wondered who it could be .
他 想知道 WHO 它 可以 是 .
他想知道会是谁。

[nɒt] [ˈherɪtɪdʒ] , [huː] [hæd; həd][nəʊ][ˈbaɪsaɪk(ə)l] .
Not Heritage , who had no bicycle .
不是 遗产 , WHO 有 不 自行车 .
不是Heritage，他没有自行车。

[pəˈhæps] [sʌm; səm] [ˈwʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [kənˈspɪkjʊəsli] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] .
Perhaps some woman who was conspicuously late for the train .
也许 一些 女士 WHO 曾是 显眼地 晚的 为了 这 火车 .
或许是一位明显迟到的女乘客。

[ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈsaɪklɪsts] [ˈnaʊədəɪz] [ɪn] [ˈkʌntri] [ˈpleɪsɪz] .
Women were the chief cyclists nowadays in country places .
女性 是 这 首席 骑自行车的人 如今 在 国家 地方 .
如今在乡村地区，女性是骑自行车的主要群体。

[ðen] [hiː; hi] [fəˈɡɒt] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈbaɪsaɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
Then he forgot about the bicycle and twisted his neck to watch the station .
然后 他 忘了 关于 这 自行车 和 扭曲 他的 脖子 到 手表 这 车站 .
然后他忘了自行车，扭头去看车站。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl]
It was less than a mile
它 曾是 较少的 比 一个 英里

不到一英里。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[ɒf] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][taɪm] [tuː; tə][speə(r)] ,
off now , and they had no time to spare ,
离开 现在 , 和 他们 有 不 时间 到 空闲的 ,

现在就要出发了，他们没有时间浪费。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhʌmæk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒɡ][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
for away to the south among the hummocks of the bog he saw the
为了 离开 到 这 南 之中 这 小丘 的 这 沼泽 他 锯 这
[sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][treɪn] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] - .
smoke of the train coming from Auchenlochan .
抽烟 的 这 火车 未来 从 - .

在南方沼泽的丘陵地带，他看到奥肯洛坎方向驶来的火车冒着烟。

[ðə; ði][ˈpəʊstmən][ˈɔːlsəʊ] [sɔː] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [biːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ˈkæntə(r)] .
The postman also saw it and whipped up his beast into a clumsy canter .
这 邮差 还 锯 它 和 鞭打 向上 他的 兽 进入 一个 笨拙 慢跑 .

邮递员也看到了，于是催马笨拙地小跑起来。

[ˈdɪksən] , [ˈɔːlweɪz] [ˈnɜːvəs] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [treɪnz] ,
Dickson , always nervous about being late for trains ,
迪克森 , 总是 紧张的 关于 存在 晚的 为了 火车 ,

迪克森总是担心赶火车迟到。

[fɔːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːdɪd] [əˈɡen] [ðə; ði][rəʊd][brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
forced his eyes away and regarded again the road behind them .
强制 他的 眼睛 离开 和 认为 再次 这 路 在后面 他们 .

他强迫自己移开视线，再次看向身后的道路。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈsaɪklist] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [kwɑɪt] [pleɪn] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl]
Suddenly the cyclist had become quite plain — a little more than a mile
突然 这 骑自行车的人 有 变得 相当 清楚的 — 一个 小的 更多的 比 一个 英里
[brɪˈhaɪnd] — [ə; eɪ][mæn] ,
behind — a man ,
在后面 — 一个 男人 ,

突然间，骑自行车的人变得非常清晰——在一英里多一点的地方——是一个男人，

[ænd; ənd] [ˈped(ə)lɪŋ] [ˈfɪʊəriəsli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪf] [əˈsent]
and pedalling furiously in spite of the stiff ascent
和 踩踏板 愤怒地 在 尽管如此 的 这 僵硬的 上升

尽管上坡路段陡峭，他仍然拼命地踩着踏板.....

[aɪˈtiː][kɒd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi][wʌn][ˈpɜːs(ə)n] — [leɪˈɔːn] .
It could only be one person — Léon .
它 可以 仅有的 是 — 人 — 莱昂 .

只能是一个人——莱昂。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðəə(r)][ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈjestədeɪ] [ænd; ənd][biː; bi][ɒn]
He must have discovered their visit to the House yesterday and be on
他 必须 有 发现 他们的 访问 到 这 房子 昨天 和 是 在
[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wɔːn] [ˈdɒbs(ə)n] .
the way to warn Dobson .
这 方式 到 警告 多布森 .

他昨天肯定发现了他们来访众议院的行程，正在赶去警告多布森的路上。

[ɪf] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] ,
If he reached the station before the train ,
如果 他 达到 这 车站 前 这 火车 ,
如果他比火车先到达车站,

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [ˈglɑːzgəʊ] [ðæt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [rɪˈspektəbl] [ˈsɪtɪz(ə)n] .
there would be no journey to Glasgow that day for one respectable citizen .
那里 会 是 不 旅行 到 格拉斯哥 那 天 为了 一 可敬 公民 .
那天，一位体面的公民将不会前往格拉斯哥。

[ˈdɪksən] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈfiːvə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [fraɪt] .
Dickson was in a fever of impatience and fright .
迪克森 曾是 在 一个 发烧 的 不耐烦 和 惊吓 .
迪克森当时又焦躁又害怕。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [əbˈdʒʊə(r)][ðə; ði][ˈpəʊstmən][tuː; tə] [ˈhʌri] ,
He dared not abjure the postman to hurry ,
他 敢于 不是 放弃 这 邮差 到 匆忙 ,
他不敢催促邮递员快点送信。

[lest] [ˈdɒbs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][dɪˈskraɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɒliːg] .
lest Dobson should turn his head and descry his colleague .
免得 多布森 应该 转动 他的 头 和 描述 他的 同事 .
免得多布森转过头来，看到他的同事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [mæn][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈʃɔːtnəs] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]
But that ancient man had begun to realise the shortness of time and
但 那 古老的 男人 有 开始 到 意识到 这 短促 的 时间 和
[wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [kɑːt] [əˈlɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] [peɪs] ,
was urging the cart along at a fair pace ,
曾是 敦促 这 大车 沿着 在 一个 公平的 步伐 ,
但那位老人开始意识到时间紧迫，便催促着马车加快速度。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn][ðə; ði][ˈflætə(r)] [ˌelf] [ɒv; əv][ləənd] [wɪtʃ] [ˈkæərɪd] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] .
since they were now on the flatter shelf of land which carried the railway .
自从 他们 是 现在 在 这 奉承 架子 的 土地 哪个 携带 这 铁路 .
因为他们现在位于铁路所在的较为平坦的陆架上。

[ˈdɪksən] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɒn][ðə; ði][ˈbaɪsɪk(ə)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˌʌt] [taɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈləʊə(r)]
Dickson kept his eyes fixed on the bicycle and his teeth shut tight on his lower
迪克森 保留 他的 眼睛 固定的 在 这 自行车 和 他的 牙齿 关闭 紧的 在 他的 降低
[lɪp] .
lip .
唇 .

迪克森的目光始终盯着自行车，下唇紧紧咬着。
[naʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈlɑːst][dɪp][ɒv; əv] [hɪl] ;
Now it was hidden by the last dip of hill ;
现在 它 曾是 隐 经过 这 最后的 蘸 的 爬坡道 ;

现在它被山丘最后一个低洼处遮挡住了；
[naʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈrɪmɜːdʒd] [ˈɪntuː] [vjuː] [nɒt][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [brɪˈhaɪnd] ,
now it emerged into view not a quarter of a mile behind ,
现在 它 出现 进入 看法 不是 一个 四分之一 的 一个 英里 在后面 ,

现在它出现在视野中，距离不到四分之一英里。
[ænd; ənd][ɪts][ˈraɪdə(r)] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrɪl] [kɔːl] .
and its rider gave vent to a shrill call .
和 它是 骑士 给予 发泄 到 一个 尖锐 称呼 .
骑在马上的它发出了一声尖锐的叫声。

[ˈlʌkɪli] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpə(r)] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ,
Luckily the innkeeper did not hear ,
幸运的是 这 旅店老板 做过 不是 听到 ；

幸好旅店老板没听到。

[fɔː(r); fə(r)][æ; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒəʊlt][ðə; ði] [kɑːt] [ˈpʊld] [ʌp][æ; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][dɔː(r)] ,
for at that moment with a jolt the cart pulled up at the station door ,
为了 在 那 片刻 和 一个 颠簸 这 大车 拉 向上 在 这 车站 门 ；
就在这时，马车猛地一震，停在了车站门口。

[əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðə; ði][rɔː(r)][bʌ; əv][ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [treɪn] .
accompanied by the roar of the incoming train .
伴随 经过 这 吼 的 这 即将到来 火车 ；

伴随着驶入的火车的轰鸣声。

[ˈdɪksən] [wɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [ˈsɒlətri] [ˈpɔːtə(r)] .
Dickson whipped down from the back seat and seized the solitary porter .
迪克森 鞭打 向下 从 这 后退 座位 和 查获 这 孤 搬运工 ；

迪克森从后座跳下来，抓住了唯一的搬运工。

" [ˈleɪb(ə)][ðə; ði][bɒks][fɔː(r); fə(r)]
" Label the box for
" 标签 这 盒子 为了

给盒子贴上标签

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ˈglɑːzgəʊ] [ænd; ənd][ˈɪntuː;][ðə; ði][væn] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .
Glasgow and into the van with it .
格拉斯哥 和 进入 这 货车 和 它 ；

格拉斯哥，然后把它装进货车里。

[kwɪk] , [mæn] , [ænd; ənd] [ðeəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Quick , man , and there'll be a shilling for you .
快的 ； 男人 ； 和 将会 是 一个 先令 为了 你 ；

快点，伙计，给你一先令。

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm][ˈræpɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪːz] [lɑːst] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][hæd; həd]
" He had been doing some rapid thinking these last minutes and had
" 他 有 到过 正在做 一些 迅速的 思维 这些 最后的 分钟 和 有

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
made up his mind .
制成 向上 他的 头脑 ；

“他最近几分钟一直在快速思考，已经下定了决心。”

[ɪf] [ˈdɒbs(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði][bɒks]
If Dobson and he were alone in a carriage he could not have the box
如果 多布森 和 他 是 独自的 在 一个 运输 他 可以 不是 有 这 盒子
[ðeə(r)] ；
there ;
那里 ；

如果多布森和他单独在马车里，他就不能把盒子带在车上；

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌelsˈweə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ˈdɒbs(ə)n][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
that must be elsewhere , so that Dobson could not examine it if he were
那 必须 是 别处 ； 所以 那 多布森 可以 不是 检查 它 如果 他 是

[set] [ɒn] [ˈvaɪələns] ,
set on violence ,
放 在 暴力 ；

那东西一定在别处，所以如果多布森一心想诉诸暴力，他就无法去查看它。

[ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][kəd; kəd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈfəʊkəs][ɒv; əv] [səˈspiʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈtrækt]
somewhere in which it could still be a focus of suspicion and attract
某处 在 哪个 它 可以 仍然 是 一个 重点 的 怀疑 和 吸引
[əˈtenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɜːs(ə)n] .
attention from his person .
注意力 从 他的 人 .

在某个地方，它仍然可能成为怀疑的焦点，并引起人们对他的注意。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈplætˌɔːm] ,
He took his ticket , and rushed on to the platform ,
他 采取 他的 票 , 和 匆忙 在 到 这 平台 ,
[tʊː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈpɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][bɒks][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [væn] .
to find the porter and the box at the door of the guard's van .
到 寻找 这 搬运工 和 这 盒子 在 这 门 的 这 警卫的 货车 .
[ˈdɒbs(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
Dobson was not there .
多布森 曾是 不是 那里 .

他拿着票，冲上了站台。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈpɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][bɒks][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [væn] .
to find the porter and the box at the door of the guard's van .
到 寻找 这 搬运工 和 这 盒子 在 这 门 的 这 警卫的 货车 .
[ˈdɒbs(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
Dobson was not there .
多布森 曾是 不是 那里 .

在警卫车的门口找到搬运工和箱子。

[ˈdɒbs(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
Dobson was not there .
多布森 曾是 不是 那里 .

多布森当时不在场。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈvɪɡə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfʌsi] [ˈtrævələ(r)][hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [dəˈrek(ə)nɪz][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] [tuː; tə]
With the vigour of a fussy traveller he shouted directions to the guard to
和 这 活力 的 一个 挑剔的 游客 他 喊叫 方向 到 这 警卫 到
[teɪk] [ɡʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
take good care of his luggage ,
拿 好的 关心 的 他的 行李 ,
[həːl] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɔːtə(r)][ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] .
hurled a shilling at the porter and ran for a carriage .
投掷 一个 先令 在 这 搬运工 和 跑 为了 一个 运输 .

他像个挑剔的旅行者一样，大声指示警卫好好保管他的行李。

[həːl] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɔːtə(r)][ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] .
hurled a shilling at the porter and ran for a carriage .
投掷 一个 先令 在 这 搬运工 和 跑 为了 一个 运输 .
[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ˈdɒbs(ə)n] [ˈhʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈentrəns] .
At that moment he became aware of Dobson hurrying through the entrance .
在 那 片刻 他 成为 意识到的 的 多布森 匆忙 通过 这 入口 .

他朝门房扔了一先令，然后跑向一辆马车。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ˈdɒbs(ə)n] [ˈhʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈentrəns] .
At that moment he became aware of Dobson hurrying through the entrance .
在 那 片刻 他 成为 意识到的 的 多布森 匆忙 通过 这 入口 .

就在这时，他注意到多布森正匆匆穿过入口。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [met] [leɪˈɔːn][ænd; ənd] [hɜːd] [njuːz] [frɒm; frəm][hɪm] ,
He must have met Léon and heard news from him ,
他 必须 有 遇见 莱昂 和 听到 消息 从 他 ,
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌɡli] [braʊz] [ˈdɑːkənɪŋ] .
for his face was red and his ugly brows darkening .
为了 他的 脸 曾是 红色的 和 他的 丑陋的 眉毛 变暗 .

他肯定见过莱昂，并从他那里听到了消息。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌɡli] [braʊz] [ˈdɑːkənɪŋ] .
for his face was red and his ugly brows darkening .
为了 他的 脸 曾是 红色的 和 他的 丑陋的 眉毛 变暗 .
[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈməʊʃn] .
The train was in motion .
这 火车 曾是 在 运动 .

火车正在行驶中。

[hɪə(r)] , [juː; jʊ] !
" Here , you !
" 这里 , 你 !

“给你！”

“给你！”

" [ˈdɑːbsənz] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪd] .
" **Dobson's voice shouted** .
" 多布森的 嗓音 喊叫 ”.

“多布森的声音喊道。”

" [stɒp] !
" **Stop** !
" 停止 ”!

“停止！”

[aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jɪː; jɪ] .
I want a word wi ' ye .
我 想 一个 单词 wi - 是的 ”.

我想跟你单独谈谈。

" [ˈdɪksən] [plʌndʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [θɜːd] - [klɑːs] [ˈkærɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ˈfeɪsɪz][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ]
" **Dickson plunged at a third - class carriage , for he saw faces behind the**
" 迪克森 暴跌 在 一个 第三 - 班级 运输 , 为了 他 锯 面孔 在后面 这
[ˈmɪstɪ] [peɪnz] ,
misty panes ,
蒙蒙 窗格 ,

“迪克森猛地冲向一节三等车厢，因为他透过雾蒙蒙的车窗看到了人脸。”

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðen] [hiː; hi] [fɪəd] [æɪn; əɪn] [ˈemptɪ] [kəmˈpɑːtmənt] .
and above all things then he feared an empty compartment .
和 多于 全部 事物 然后 他 害怕 一个 空的 隔间 ”.

而他最害怕的，莫过于空荡荡的车厢。

[hiː; hi] [ˈklæmbə] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ][step] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)l] [wʊd] [nɒt] [tɜːn] ,
He clambered on to the step , but the handle would not turn ,
他 攀爬 在 到 这 步 , 但 这 处理 会 不是 转动 ,
他爬上台阶，但把手却转不动。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pæɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)][hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈɪnkiːpəɪz] [grɪp] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
and with a sharp pang of fear he felt the innkeeper's grip on his arm .
和 和 一个 锋利的 疼痛 的 害怕 他 毛毡 这 旅店老板 紧握 在 他的 手臂 ”.

他感到一阵强烈的恐惧袭来，感觉到了旅店老板抓住了他的胳膊。

[ðen] [sʌm; səm] [səˈmæɪrɪtən] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [let] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd]
Then some Samaritan from within let down the window , opened the door and
然后 一些 撒玛利亚人 从 之内 让 向下 这 窗户 , 打开 这 门 和
[ˈpʊld] [hɪm] [ʌp] .
pulled him up .
拉 他 向上 ”.

这时，屋里有个好心人把窗户放下来，打开门，把他拉了上来。

[hiː; hi] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtə(r)][ˈdɒbs(ə)n] [ˈstæɡəd] [ɪn] [brɪˈsaɪd] [hɪm] .
He fell on a seat and a second later Dobson staggered in beside him .
他 跌倒 在 一个 座位 和 一个 第二 之后 多布森 交错 在 旁 他 ”.

他跌坐在椅子上，一秒钟后，多布森踉跄着走到他身边。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ðɪ] [ˈdɜːtɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈniːli] [fʊl] .
Thank Heaven , the dirty little carriage was nearly full .
感谢 天堂 , 这 肮脏的 小的 运输 曾是 几乎 满的 ”.

谢天谢地，那辆脏兮兮的小车厢几乎坐满了人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [hɜːrdz] , [ɪːtɪ] [wɪð] [ə; eɪ][dɒɡ][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈheɪz(ə)l] [krʊk] ,
There were two herds , each with a dog and a long hazel crook ,
那里 是 二 畜群 , 每个 和 一个 狗 和 一个 长的 榛 骗子 ,
有两群牧羊人，每群牧羊人都有一条狗和一根长长的榛木弯钩。

[ænd; ənd][æ̃n; ə̃n] [ˈeldəli] [ˈwʊmən] [hu:]
and an elderly woman who
和 一个 老年 女士 WHO

还有一位老妇人

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈplʌsmənz] [waɪf] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] [ˈmɑ:kɪtɪŋ] .
looked like a ploughman's wife out for a day's marketing .
看起来 喜欢 一个 农夫的 妻子 出去 为了 一个 天 营销 .

看起来像个出门买菜的农夫妻子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wʊz; wəz][wʌn] [ˈʌðə(r)] [hu:m] [ˈdɪksən] [ˈjɛkəgn,aɪzd] [wɪð] [ə; eɪ][pɪˈkju:liə(r)][dʒɔɪ] — [ðə; ði]
And there was one other whom Dickson recognised with a peculiar joy — the
和 那里 曾是 一 其他 谁 迪克森 已确认 和 一个 奇特 喜悦 — 这
[ˈbægmæn][ɪn][ðə; ði] [prəˈvɪz(ə)n] [laɪn] [pʊ; əv] [ˈbɪznəs] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [θri:] [deɪz] [brɪˈfɔ:(r)]
bagman in the provision line of business whom he had met three days before
搬运工 在 这 条款 线 的 商业 谁 他 有 遇见 三 天 前
[æt; ət] - .
at Kilchrist .
在 - .

还有一个人让迪克森感到格外高兴——那就是三天前他在基尔克里斯特遇到的那个做杂货生意的收银员。

[ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [wʊz; wəz][ˈmju:tʃuəl] .
The recognition was mutual .
这 认出 曾是 相互的 .

双方都认可对方。

" [ˈmɪstə(r)] . - !
" Mr . McCunn !
" 先生 . - !

“麦克昆先生！

" [ðə; ði][ˈbægmæn] [ɪkˈskleɪmd] .
" the bagman exclaimed .
" 这 搬运工 惊呼 .

“搬运工惊呼道。”

" [maɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [aɪ ˈti:] [faɪn] !
" My , but that was running it fine !
" 我的 , 但 那 曾是 跑步 它 美好的 !

“我的天，它之前运行得好好的！ ”

[aɪ][həʊp] [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈhɒlədeɪ] , [sɜ:(r)] ? "
I hope you've had a pleasant holiday , sir ? "
我 希望 你已经 有 一个 令人愉快的 假期 , 先生 ? "

先生，希望您假期过得愉快？

" [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] .
" Very pleasant .
" 非常 令人愉快的 .

非常愉快。

[aɪv] [bi:n] [ˈspendɪŋ] [tu:] [naɪts] [wɪð] [frendz] [daʊn] [ˈhiərəweɪz] .
I've been spending two nights with friends down hereaways .
我已经 到过 开支 二 夜晚 和 朋友们 向下 就这样 .

我在这边的朋友家住了两晚。

[aɪv] [bi:n] [ˈveri] [ˈfɔ:tʃənət] [ɪn][ðə; ði] [ˈweðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][hæz; həz] [brʊk] [dʒʌst] [wen] [aɪm]
I've been very fortunate in the weather , for it has broke just when I'm
我已经 到过 非常 幸运 在 这 天气 , 为了 它 有 打破 只是 什么时候 我是
[ˈli:vɪŋ] .
leaving .
离开 .

我运气真好，天气在我离开的时候正好放晴。

" [ˈdɪksən] [sæŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði][hɑ:d] ['kʊʃnz] .
" Dickson sank back on the hard cushions .
" 迪克森 沉没 后退 在 这 难的 靠垫 .

迪克森瘫倒在硬邦邦的坐垫上。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][nɪə(r)] [θɪŋ] , [bʌt; bət][səʊ][fɑ:(r)][hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] .
It had been a near thing , but so far he had won .
它 有 到过 一个 靠近 事物 , 但 所以 远的 他 有 韩元 .

比赛过程十分胶着，但目前为止他还是赢了。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [dɪd][nɒt] [bi:t] [səʊ][fɑ:st] ,
He wished his heart did not beat so fast ,
他 希望 他的 心 做过 不是 打 所以 快速地 ,

他希望自己的心跳不要那么快。

[ænd; ənd][hi:; hi] [həʊpt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz][dɪsˈɔ:də(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and he hoped he did not betray his disorder in his face .
和 他 希望 他 做过 不是 背叛 他的 紊乱 在 他的 脸 .

他希望自己的脸上没有显露出疾病的症状。

[ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli] [hi:; hi] [ˈhʌntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [fɪld] [aɪ ˈti:] [ˈsləʊli] .
Very deliberately he hunted for his pipe and filled it slowly .
非常 故意地 他 猎杀 为了 他的 管道 和 已填 它 缓慢地 .

他非常仔细地找到烟斗，慢慢地装好烟管。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˈdɒbs(ə)n] .
Then he turned to Dobson .
然后 他 转向 到 多布森 .

然后他转向多布森。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈtrævəlɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
" I didn't know you were travelling the day .
" 我 没有 知道 你 是 旅行 这 天 .

我不知道你那天要出差。

[wɒt] [əˈbaʊt] [jɔ:(r); jə(r)][ɔɪl] - [keɪk] ? "
What about your oil - cake ? "
什么 关于 你的 油 - 蛋糕 ? "

你的油饼怎么样了？

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [grʌf] [ˈɑ:nsə(r)] .
" I've changed my mind , " was the gruff answer .
" 我已经 已更改 我的 头脑 , " 曾是 这 粗暴 回答 .

“我改变主意了。”对方粗声粗气地回答道。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ][aɪ] [hɜ:d] [ˈkraɪɪŋ] [ɒn][em ˈi:] , [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" Was that you I heard crying on me , when we were running for the
" 曾是 那 你 我 听到 哭泣 在 我 , 什么时候 我们 是 跑步 为了 这
[treɪn] ? "
train ? "
火车 ? "

“我们一起奔向火车时，我听到在我身上哭，那是你吗？”

" [eɪ] .
" **Ay** .
" 哎 .

“哎。”

[aɪ] [θɔ:t] [ji:; jɪ][hæd; həd] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [kɪst] . " **I thought ye had forgot about your kist** . "
我 想法 是的 有 忘了 关于 你的 基斯特 . "

我以为你已经忘了你的箱子了。

" [nəʊ][fɪə(r)] , " [sed] ['dɪksən] .
" **No fear** , " **said Dickson** .
" 不 害怕 , " 说 迪克森 .

“别害怕，”迪克森说。

" [aɪm][nəʊ] - ['laɪkli] [tu:; tə] [fə'get] [maɪ] ['æntɪz] [skɒnz] .
" **I'm no 'likely to forget my auntie's scones** .
" 我是 不 - 可能 到 忘记 我的 阿姨的 司康饼 .

“我不太可能忘记我姑妈做的烤饼。”

" [hi:; hi] [lɑ:ft] ['plezntli] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['bægmaɪn] .
" **He laughed pleasantly and then turned to the bagman** .
" 他 笑了 愉快 和 然后 转向 到 这 搬运工 .

他愉快地笑了笑，然后转向了搬运工。

[ðeə'rɑ:ftə(r)][ðə; ði] [kəm'pa:tment] [hʌmd] [wɪð] [ðə; ði] [tek'nɪkæləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['grəʊsəri] [treɪd] .
Thereafter the compartment hummed with the technicalities of the grocery trade .
此后 这 隔间 哼唱 和 这 技术细节 的 这 杂货店 贸易 .

随后，车厢里充斥着食品杂货贸易的各种技术细节。

[hi:; hi] [ɪg'zə:tɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
He exerted himself to draw out his companion ,
他 施加 他自己 到 画 出去 他的 伴侣 ,

他竭尽全力想把他的同伴拉出来，

[tu:; tə][hæv; həv] [hɪm][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [fɜ:m] [ɒv; əv][di:] .
to have him refer to the great firm of D . McCunn ,
到 有 他 参考 到 这 伟大的 公司 的 D . - ,

让他提及D. McCunn这家伟大的公司，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spijən] .
so that the innkeeper might be ashamed of his suspicions .
所以 那 这 旅店老板 可能 是 羞愧 的 他的 怀疑 .

好让旅店老板为自己的怀疑感到羞愧。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ]['həʊtɪd][ænd; ənd] ['welθɪ] ['glɑ:zgəʊ] ['mɜ:tʃənt] — [ðə; ði]
What nonsense to imagine that a noted and wealthy Glasgow merchant — the
什么 废话 到 想象 那 一个 著名的 和 富裕 格拉斯哥 商人 — 这
- [təʊn] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˌrevə'renʃ(ə)] — [wʊd] [kən'sɜ:n] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv]
bagman's tone was almost reverential — would concern himself with the affairs of
- 语气 曾是 几乎 敬畏的 — 会 忧虑 他自己 和 这 事务 的
[ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌmbldəʊn] [haʊs] !
a forgotten village and a tumbledown house !
一个 被遗忘的 村庄 和 一个 倾覆 房子 !

想象一位著名的、富有的格拉斯哥商人——收银员的语气几乎带着敬畏——会关心一个被人遗忘的村庄和一栋破败的房子，这简直是荒谬至极！

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈtreɪn] [ˈdruː] [ʌp] [æ; ət] [ˈsteɪ(ə)n] .

Presently the train drew up at Kirkmichael station .
目前 这 火车 画 向上 在 柯克迈克尔 车站 .

火车随即停靠在柯克迈克尔车站。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd] [ˈdɒbs(ə)n] , [ˈɑːftə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [els] [ment]
The woman descended , and Dobson , after making sure that no one else meant
这 女士 下降 , 和 多布森 , 后 制作 当然 那 不 一 别的 意思是

[tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [həː(r); hə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,
to follow her example ,
到 跟随 她 例子 ,

那女人走了下来，多布森在确认没有人打算效仿她的做法后，

[ˈɔːlsəʊ] [left] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
also left the carriage .
还 左边 这 运输 .

他也下了车。

[ə; eɪ] [ˈpɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] : " [fɑːst] [ˈtreɪn] [tuː; tə] [ˈglɑːzgəʊ] — [ˈglɑːzgəʊ] [nekst] [stop] .
A porter was shouting : " Fast train to Glasgow — Glasgow next stop .
一个 搬运工 曾是 喊叫 : " 快速地 火车 到 格拉斯哥 — 格拉斯哥 下一个 停止 .

一名搬运工大声喊道：“开往格拉斯哥的快车——下一站格拉斯哥。”

" [ˈdɪksən] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈɪnki:pə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrek](ə)n]
" Dickson watched the innkeeper shoulder his way through the crowd in the direction
" 迪克森 观看 这 旅店老板 肩膀 他的 方式 通过 这 人群 在 这 方向

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbʊkɪŋ] [ˈɒfɪs] .
of the booking office .
的 这 预订 办公室 .

迪克森看着旅店老板挤过人群，朝售票处走去。

" [hiːz] [ɒf] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] , " [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] .
" He's off to send a telegram , " he decided .
" 他是 离开 到 发送 一个 电报 , " 他 决定 .

“他要去发份电报了，”他决定道。

" [ðeəl] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [æ; ət] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [end] .
" There'll be trouble waiting for me at the other end .
" 将会 是 麻烦 等待 为了 我 在 这 其他 结尾 .

“在另一端等着我的，将会有麻烦。”

" [wen] [ðə; ði] [ˈtreɪn] [muːvd] [ɒn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [tɔːk] .
" When the train moved on he found himself disinclined for further talk .
" 什么时候 这 火车 已搬 在 他 成立 他自己 不情愿 为了 更远 讲话 .

“火车继续行驶时，他发现自己不想再说话了。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ˈmedɪtətɪv] ,
He had suddenly become meditative ,
他 有 突然 变得 冥想 ,

他突然陷入了沉思。

[ænd; ənd] [kɜːld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [hɑːd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [peɪn] ,
and curled up in a corner with his head hard against the window pane ,
和 卷曲 向上 在 一个 角落 和 他的 头 难的 反对 这 窗户 窗格 ,

他蜷缩在角落里，头紧紧地贴着窗玻璃。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [wet] [ˈfiːldz] [ænd; ənd] [ˈglɪsnɪŋ] [rəʊdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [pɑːst] .
watching the wet fields and glistening roads as they slipped past .
观看 这 湿的 字段 和 闪闪发光 道路 作为 他们 滑倒了 过去的 .

看着他们从眼前掠过，湿漉漉的田野和闪闪发光的道路映入眼帘。

[fri:] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kaɪndli] ['hʌmdrʌm] [laɪf][frəm; frəm] [wɪt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)]
free **to** **go** **back** **to** **the** **kindly** **humdrum** **life** **from** **which** **he** **should** **never**
 自由的 到 去 后退 到 这 亲切地 平淡无奇 生活 从 哪个 他 应该 绝不
 [hæv; həv] [streɪd] .
have **strayed** .
 有 迷路了 .

可以自由地回到他本不该偏离的平静平和的生活中去了。

[ˈnevə(r)] [əˈgen] , [hiː; hi] [ˈvaʊ] , [ˈnevə(r)] [əˈgen] .

Never again , he vowed , never again .
绝不 再次 , 他 发誓 , 绝不 再次 .

他发誓, 绝不再犯, 绝不再犯。

[ˈrɑːðə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʊv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ˈhaɪdrəʊ]

Rather would he spend the rest of his days in hydro
相当 会 他 花费 这 休息 的 他的 天 在 水力

他宁愿在水力发电厂度过余生。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ˈpæθɪk] [ðæn; ðən] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʊv; əv] [sʌtʃ] [ˈhɒrəb(ə)l] [ədˈventʃəz] .

pathics than come within the pale of such horrible adventures .
病理学家 比 来 之内 这 苍白 的 这样的 可怕 冒险 .

比那些身处如此可怕冒险之中的可怜虫还要可悲。

[rəʊˈmæns] , [fəˈsuːθ] !

Romance , forsooth !
浪漫 , 真的 !

浪漫, 真的!

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [maɪld] [ˈɡɒdes; ˈɡɒdəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] ,

This was not the mild goddess he had sought ,
这 曾是 不是 这 温和的 女神 他 有 寻求 ,

这并非他所寻找的温柔女神。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈhɑːpi] [huː] [ˈbætən] [ʊn] [ðə; ði] [səʊlz] [ʊv; əv] [men] .

but an awful harpy who battened on the souls of men .
但 一个 可怕 哈耳庇厄 WHO 板条 在 这 灵魂 的 男人 .

但她却是一个可怕的泼妇, 以人类的灵魂为食。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [bæd] [ˈmɪnɪts] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌbɜːrɪ] ,

He had some bad minutes as the train passed through the suburbs ,
他 有 一些 坏的 分钟 作为 这 火车 通过了 通过 这 郊区 ,

火车驶过郊区时, 他经历了一段不太愉快的时光。

[ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈɡraɪmɪ] [ɪmˈbæŋkmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌðən] [laɪnz] [ˈentə(r)] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

and along the grimy embankment by which the southern lines enter the city .
和 沿着 这 肮脏的 堤 经过 哪个 这 南部 线条 进入 这 城市 .

沿着南部铁路线进入城市的肮脏堤岸。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈrʌmbl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [sləʊ] [daʊn] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði]

But as it rumbled over the river bridge and slowed down before the
但 作为 它 隆隆声 超过 这 河 桥 和 减速 向下 前 这

[ˈtɜːmɪnəs] ,

terminus ,
终点站 ,

但当列车隆隆驶过河桥, 在终点站前减速时,

[hɪz; ɪz] [vaɪˈtæləti] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈvaɪvd] .

his vitality suddenly revived .
他的 活力 突然 复活 .

他的精力突然恢复了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biznəs] [mæn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]
He was a business man , and there was now something for him to
他 曾是 一个 商业 男人 , 和 那里 曾是 现在 某物 为了 他 到
[du:; də] .
do :
做 :

他是个商人，现在他有事可做了。

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['ræpɪd] [feə'wel] [tu:; tə][ðə; ði]['bægman] ,
After a rapid farewell to the bagman ,
后 一个 迅速的 告别 到 这 搬运工 ,
与搬运工匆匆道别后，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['pɔ:tə(r)][ænd; ənd] ['hʌsl] [hɪz; ɪz][bɒks] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][væn][ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv]
he found a porter and hustled his box out of the van in the direction of
他 成立 一个 搬运工 和 匆忙 他的 盒子 出去 的 这 货车 在 这 方向 的
[ðə; ði] [left] - ['lʌɡɪdʒ] ['ɒfɪs] .
the left - luggage office .
这 左边 - 行李 办公室 :

他找到一个搬运工，赶紧把他的箱子从货车里搬出来，朝行李寄存处走去。

[spaɪz] , ['sʌmənd] [baɪ] ['dɔ:bsənz] ['telɪgræm] , [wɜ:(r); wə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] , ['wɒtʃɪŋ]
Spies , summoned by Dobson's telegram , were , he was convinced , watching
间谍 , 被召唤 经过 多布森的 电报 , 是 , 他 曾是 确信 , 观看
[hɪz; ɪz] ['evri] ['mu:vmənt] ,
his every movement ,
他的 每一个 移动 ,
他确信，多布森电报召集的间谍正在监视他的一举一动。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [mɪst] ['nʌθɪŋ] .
and he meant to see that they missed nothing .
和 他 意思是 到 看 那 他们 错过 没有什么 .
他的目的是确保他们不会错过任何重要信息。

[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ˌɒstən'teɪʃəsli] [stəʊd]
He received his ticket for the box , and slowly and ostentatiously stowed
他 已收到 他的 票 为了 这 盒子 , 和 缓慢地 和 炫耀地 已存放
[aɪ 'ti:] [ə'wei] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] .
it away in his pack .
它 离开 在 他的 盒 :
他拿到了包厢票，然后慢条斯理、煞有介事地把它塞进了背包里。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sed] [pæk] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m][hi:; hi]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [θru:] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔ:l][tu:; tə]
Swinging the said pack on his arm he sauntered through the entrance hall to
摇摆 这 说 盒 在 他的 手臂 他 漫步 通过 这 入口 大厅 到
[ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ['tæksi] - [kæbz] ,
the row of waiting taxi - cabs ,
这 排 的 等待 出租车 - 出租车 ,
他胳膊上挎着那个包，大摇大摆地穿过门厅，走向一排等候的出租车。

[ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst]
and selected that one which seemed to him to have the oldest and most
和 已选 那 一 哪个 似乎 到 他 到 有 这 最老 和 最多
['dɒdəɪŋ] ['draɪvə(r)] .
doddering driver :
老态龙钟 司机 :

他选择了一辆在他看来车夫年纪最大、最老态龙钟的车。

[hi:; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [pæk] [ɪn'saɪd][ɒn][ðə; ði] [si:t] ,
He deposited the pack inside on the seat ,
他 已存 这 盒 里面 在 这 座位 ,
他把包裹放在座位上，

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [sti:l] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] .
and then stood still as if struck with a sudden thought .
和 然后 站立 仍然 作为 如果 击 和 一个 突然 想法 .

然后他突然停住脚步，仿佛想到了什么。

" [ai] ['brekfəst] ['terəb(ə)l] ['ɜ:lɪ] , " [hi:; hi][təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)] .
" I breakfasted terrible early , " he told the driver .
" 我 早餐 糟糕的 早期的 , " 他 讲述 这 司机 .

“我吃早餐吃得很早，”他告诉司机。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][tu:; tə] [i:t] .
" I think I'll have a bite to eat .
" 我 思考 患病的 有 一个 咬 到 吃 .

我想吃点东西。

[wɪl] [ju:; jʊ] [weɪt] ? " **Will you wait ?** "
将要 你 等待 ? "

你愿意等吗？

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [hu:] [wʊz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['grʌbi] ['ji:t] [ɒv; əv]['nju:zpeɪpə(r)] .
" Ay , " said the man , who was reading a grubby sheet of newspaper .
" 哎 , " 说 这 男人 , WHO 曾是 阅读 一个 肮脏的 床单 的 报纸 .

“是啊，”那人一边说着，一边看着一张脏兮兮的报纸。

" [aɪl] [weɪt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ji:; ji] [laɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [ju:; jʊ] [ðæt] [peɪz] .
" I'll wait as long as ye like , for it's you that pays .
" 患病的 等待 作为 长的 作为 是的 喜欢 , 为了 它是 你 那 支付 .

“你想等多久我就等多久，反正付钱的是你。”

" ['dɪksən] [left] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɪn][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] , ['ɒdli] ['ɪnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [mæn] ,
" Dickson left his pack in the cab and , oddly enough for a careful man ,
" 迪克森 左边 他的 盒 在 这 出租车 和 , 奇怪 足够的 为了 一个 小心 男人 ,

迪克森把背包留在了出租车里，奇怪的是，对于一个谨慎的人来说，

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
he did not shut the door .
他 做过 不是 关闭 这 门 .

他没有关门。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

[hi:; hi][,ɑ:r 'i:] - ['entəd] [ðə; ði]['steɪf(ə)n] , ['strəʊl] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊkstɔ:l] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['glɑ:zgəʊ]
He re - entered the station , strolled to the bookstall and bought a Glasgow
他 关于 - 进入 这 车站 , 漫步 到 这 书摊 和 买 一个 格拉斯哥

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

他重新进入车站，漫步到书摊，买了一份《格拉斯哥先驱报》。

[hɪz; ɪz][steps] [ðen] [tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪfreʃmənt] [ru:m] ,
His steps then tended to the refreshment room ,
他的 步骤 然后 倾向于 到 这 清爽 房间 ,

然后，他的脚步转向了茶点室。

[weə(r)] [hi:; hi] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] [tu:] [bæθ.bɑ:θ] [bʌnz] ,
where he ordered a cup of coffee and two Bath buns ,
在哪里 他 订购 一个 杯子 的 咖啡 和 二 洗澡 面包 ,

他在那里点了一杯咖啡和两个巴斯面包。

[ænd; ʌnd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)] .

and seated himself at a small table .

和 坐着 他自己 在 一个 小的 桌子 .

他走到一张小桌子旁坐了下来。

[ðeə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [su:n] [ɪ'mɜ:st] [ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [nju:z] ,

There he was soon immersed in the financial news ,

那里 他 曾是 很快 沉浸式 在 这 金融的 消息 ,

他很快就沉浸在财经新闻中。

[ænd; ʌnd] [ðəʊ] [hi:; hi] [sip] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [hi:; hi][left][ðə; ði] [bʌnz] [ʌn'teɪstɪd] .

and though he sipped his coffee he left the buns untasted .

和 尽管 他 啜饮 他的 咖啡 他 左边 这 面包 未尝过的 .

他一边啜饮咖啡，一边却一口也没尝面包卷。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['pennaɪf] [ænd; ʌnd] [kʌt] ['veəriəs] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frəm; frəm][ðə; ði] ['herəld] ,

He took out a penknife and cut various extracts from the Herald ,

他 采取 出去 一个 小刀 和 切 各种各样的 提取物 从 这 先驱报 ,

他掏出一把小刀，从《先驱报》上剪下各种摘录。

[bi'stəu] [ðəm; ðəm] ['keəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

bestowing them carefully in his pocket .

授予 他们 小心 在 他的 口袋 .

他小心翼翼地将它们放进口袋里。

[æn; ən][əb'zɜ:və(r)] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [əb'zɜ:bd] [ɪn] ['mɑ:kɪt] [kwoʊ'teɪʃənz] .

An observer would have seen an elderly gentleman absorbed in market quotations .

一个 观察员 会 有 已见 一个 老年 绅士 吸收 在 市场 引文 .

旁观者会看到一位老先生全神贯注地看着市场行情。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [bi:n] [spent] [ɪn] [ðɪs] [pə'fɔ:məns] [hi:; hi] ['hæpənd]

After a quarter of an hour had been spent in this performance he happened

后 一个 四分之一 的 一个 小时 有 到过 花费 在 这 表现 他 发生

[tu:; tə] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ænd; ʌnd][rəʊz] [wið] [æn; ən][eksklə'meɪʃ(ə)n] .

to glance at the clock and rose with an exclamation .

到 瞥一眼 在 这 钟 和 玫瑰 和 一个 感叹 .

演出进行了十五分钟后，他偶然瞥了一眼钟，随即惊呼一声站了起来。

[hi:; hi] ['bʌsl] [aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['tæksi][ænd; ʌnd] [faʊnd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [sti:l] [ɪn'tent] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ]

He bustled out to his taxi and found the driver still intent upon his reading

他 熙熙攘攘 出去 到 他的 出租车 和 成立 这 司机 仍然 意图 之上 他的 阅读

.
:
.

他匆匆赶到出租车旁，发现司机仍然专心致志地看书。

" [hɪə(r)][ai][eɪ'em][æt; ət][lɑ:st] , " [hi:; hi] [sed] ['tʃɪərəli] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [step] ,

" Here I am at last , " he said cheerily , and had a foot on the step ,

" 这里 我 是 在 最后的 , " 他 说 兴高采烈地 , 和 有 一个 脚 在 这 步 ,

“我终于到了，”他兴高采烈地说，一只脚已经踏上了台阶。

[wen] [hi:; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [wið] [ə; eɪ][kraɪ] .

when he stopped suddenly with a cry .

什么时候 他 停止 突然 和 一个 哭 .

他突然停了下来，发出了一声叫喊。

[aɪ'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'lɑ:m] , [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] .

It was a cry of alarm , but also of satisfaction .

它 曾是 一个 哭 的 警报 , 但 还 的 满意 .

那既是一声惊呼，也是一声满足的呼喊。

" [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ] [pæk] ?
" **What's become of my pack ?**
" 是什么 变得 的 我的 盒 ？

我的狼群都怎么样了？

[aɪ][left] [aɪ 'ti:] [ɒn][ðə; ði] [si:t] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [gɒn] !
I left it on the seat , and now it's gone !
我 左边 它 在 这 座位 , 和 现在 它是 已消失 !

我把它放在座位上了，现在不见了！

[ðeəz; ðəz] [bi:n] [ə; eɪ] [θi:f] [hɪə(r)] .
There's been a thief here .
有 到过 一个 贼 这里 。

这里出了小偷。

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθədʒi] ,
" **The driver , roused from his lethargy ,**
" 这 司机 , 唤醒 从 他的 昏睡 ,

司机从昏昏欲睡的状态中醒来，

[ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɒdz] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [bi:n] [nɪə(r)][aɪ 'ti:] .
protested in the name of his gods that no one had been near it .
抗议 在 这 姓名 的 他的 神 那 不 一 有 到过 靠近 它 。

他以神的名义抗议说，没有人靠近过那里。

" [jɪz; ji] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪntu:] [ðə; ði][steɪ](ə)n][dʌblju: 'aɪ] - [jɪz; ji] , " [hiz; hi] [ɜ:rdʒd] .
" **Ye took it into the station wi ' ye , " he urged .**
" 叶 采取 它 进入 这 车站 wi - 是的 , " 他 敦促 。

“你把它带进车站了，”他催促道。

" [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" **I did nothing of the kind .**
" 我 做过 没有什么 的 这 种类 。

“我根本没做过那种事。”

[dʒʌst][ju:; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [aɪ] [si:] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .
Just you wait here till I see the inspector .
只是 你 等待 这里 直到 我 看 这 检查员 。

你就在这儿等着，等我见到检查员。

[ə; eɪ] ['bɒni] [wɒtʃ] [ju:; jʊ] [ki:p] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [θɪŋz] .
A bonny watch you keep on a gentleman's things .
一个 邦妮 手表 你 保持 在 一个 绅士的 事物 。

绅士必备的精美手表。

" [bʌt; bət] ['dɪksən] [dɪd][nɒt] ['ɪntəvju:] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɔ:'θɒrətɪz] .
" **But Dickson did not interview the railway authorities .**
" 但 迪克森 做过 不是 面试 这 铁路 当局 。

但迪克森并没有采访铁路当局。

[ɪn'sted] [hiz; hi] ['hʌrɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] - ['lʌɡɪdʒ] ['ɒfɪs] .
Instead he hurried to the left - luggage office .
反而 他 慌忙 到 这 左边 - 行李 办公室 。

他却匆匆赶往行李寄存处。

" [aɪ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɒks][hɪə(r)][ə; eɪ] [ɔ:t] [taɪm] [ə'gəʊ] .
" **I deposited a small box here a short time ago .**
" 我 已存 一个 小的 盒子 这里 一个 短的 时间 前 。

不久前我在这里存放了一个小盒子。

[aɪ][maɪnd][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)] .
I mind the number .
我 头脑 这 数字 。

我介意这个数字。

[ɪz][aɪˈtiː][ðeə(r)] [stɪl] ？
Is it there still ？
是 它 那里 仍然 ？

它还在那里吗？

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [glɑːns, glæns][æɪ; əɪ][ə; eɪ] [ʃelf] .
" The attendant glanced at a shelf .
" 这 服务员 瞥了一眼 在 一个 架子 。

服务员瞥了一眼货架。

" [ə; eɪ] [wiː] [diːl]
" A wee deal
" 一个 哇 交易

“一小笔交易

[,piːˈdʒiː] - []
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[bɒks] [wɪð] [ˈaɪən][bəndz] .
box with iron bands .
盒子 和 铁 乐队 。

带铁箍的盒子。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [tʊk] [aʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [saɪn] .
It was took out ten minutes syne .
它 曾是 采取 出去 十 分钟 同步 。

十分钟后就被带走了。

[ə; eɪ][mæn] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ænd; ʌnd] [tʊk] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] . "
A man brought the ticket and took it away on his shoulder . "
一个 男人 带来 这 票 和 采取 它 离开 在 他的 肩膀 。

一个男人拿着票过来，扛在肩上带走了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 。

“谢谢。

[ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [misˈteɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [maɪn] .
There's been a mistake , but the blame's mine .
有 到过 一个 错误 , 但 这 - 矿 。

出了错，但责任在我。

[maɪ][mæn] [mɪˈstʊk] [maɪ] [ˈɔːdərs] .
My man mistook my orders .
我的 男人 误 我的 订单 。

我的人误解了我的命令。

" [ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [ˈnɜːvəs] [ˈtæksi] - [ˈdraɪvə(r)] .
" Then he returned to the now nervous taxi - driver .
" 然后 他 返回 到 这 现在 紧张的 出租车 - 司机 。

然后他回到了那位现在很紧张的出租车司机身边。

" [aɪv] [ˈteɪkən][aɪˈtiː][ʌp] [wɪð] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmɑːstə(r)][ænd; ʌnd] [hiːz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɒn] .
" I've taken it up with the station - master and he's putting the police on .
" 我已经 已采取 它 向上 和 这 车站 - 掌握 和 他是 推杆 这 警察 在 。

“我已经和车站站长谈过了，他正在报警。”

[jʊ] [ˈlaɪkli] [biː; bi] [ˈwɒntɪd] , [səʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)][ˈnʌmbə(r)] .
You'll likely be wanted , so I gave him your number .
你会 可能 是 通缉 , 所以 我 给予 他 你的 数字 。

你很可能被通缉，所以我把你的电话号码给了他。

[ɪts] [ə; eɪ][feə(r)] [dɪs'greɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['meni] [θi:vz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] .
It's a fair disgrace that there should be so many thieves about this station .
它是 一个 公平的 耻辱 那 那里 应该 是 所以 许多 窃贼 关于 这 车站 .
这个车站附近居然有这么多小偷，真是太丢人了。

[ɪts] [nɒt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [aɪv] [lɒst] [θɪŋz] .
It's not the first time I've lost things .
它是 不是 这 第一的 时间 我已经丢失的 事物 .
这并非我第一次丢东西。

[draɪv] [em 'iː][tuː; tə] [west] [dʒɔːdʒ] [stri:t] [ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑ:p] .
Drive me to West George Street and look sharp .
驾驶 我 到 西方 乔治 街道 和 看 锋利的 .
开车送我到西乔治街，你最好打扮得体。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [slæmd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ɒv; əv][æn; ən] ['æŋɡri] [mæn] .
" **And he slammed the door with the violence of an angry man .**
" 和 他 猛烈抨击 这 门 和 这 暴力 的 一个 生气的 男人 .
“然后他像个愤怒的人一样，用力地把门摔上了。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wəː(r); wə(r)][nɒt] ['vaɪələnt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
But his reflections were not violent , for he smiled to himself .
但 他的 反思 是 不是 暴力 , 为了 他 微笑 到 他自己 .
但他的思绪并不激烈，因为他不禁露出了微笑。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ni:t] .
" **That was pretty neat .**
" 那 曾是 漂亮的 整洁的 .
“那真是太棒了。”

[ðel] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ] [kɪst] ['əʊpən] ,
They'll take some time to get the kist open ,
他们会 拿 一些 时间 到 得到 这 基斯特 打开 ,
他们需要一些时间才能打开箱子。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [drɒpt] [ðə; ðɪ] [kiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [treɪn] ['ɑ:ftə(r)][wiː; wi] [left] .
for I dropped the key out of the train after we left Kirkmichael .
为了 我 掉落 这 钥匙 出去 的 这 火车 后 我们 左边 柯克迈克尔 .
因为我们离开柯克迈克尔后，我把钥匙从火车上掉了。

[ðæt] [ɡɪvz] [em 'iː][ə; eɪ][feə(r)] [stɑ:t] .
That gives me a fair start .
那 给予 我 一个 公平的 开始 .
这给了我一个公平的开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狩猎塔(Huntingtower)

第7/16页

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ,
If I hadn't thought of that ,
如果 我 之前没有 想法 的 那 ,

如果我没想到这一点，

[ðeid] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [grɪp] [em 'i:] [ænd; ənd] [raɪp] [em 'i:] [lɒŋ] [brɪfɔ:(r)] [aɪ] [gɒt] [tu:; tə]
they'd have found some way to grip me and ripe me long before I got to
他们会 有 成立 一些 方式 到 紧握 我 和 成熟 我 长的 前 我 得到 到
[ðə; ði] [bæŋk] .
the Bank .
这 银行 .

在我到达银行之前，他们早就想方设法控制住我，榨干我。

" [hi:; hi] ['ʌdə] [æz; əz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
He shuddered as he thought of the dangers he had escaped .
" 他 颤抖 作为 他 想法 的 这 危险 他 有 逃脱 .

“想到自己曾逃脱的种种危险，他不禁打了个寒颤。”

" [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] , ['ðer] [ɒf] [ðə; ði] [træk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æt; ət] [li:st] ,
As it is , they're off the track for half an hour at least ,
" 作为 它 是 , 它们是 离开 这 追踪 为了 一半 一个 小时 在 至少 ,

“这样看来，他们至少要偏离赛道半个小时了。”

[waɪl] ['ðer] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ɑ:ntɪ] - [skɒnz] .
while they're rummaging among Auntie Phemie's scones .
尽管 它们是 翻找 之中 阿姨 - 司康饼 .

当他们翻找菲米阿姨的烤饼时。

" [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [hi:; hi] [lɑ:ft] ['hɑ:tɪli] ,
At the thought he laughed heartily ,
" 在 这 想法 他 笑了 衷心地 ,

想到这里，他开怀大笑。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] ['tæksi] - [kæb] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [baɪ] ['ræpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt]
and when he brought the taxi - cab to a standstill by rapping on the front
和 什么时候 他 带来 这 出租车 - 出租车 到 一个 停顿 经过 说唱 在 这 正面
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

当他敲出租车前窗，使出租车停下时，

[hi:; hi] [left] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [ə'pærəntli] [rɪ'stɔ:d] .
he left it with a temper apparently restored .
他 左边 它 和 一个 脾气 显然 恢复 .

他离开时，脾气似乎已经恢复了。

['ɒbvɪəsli] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ,
Obviously he had no grudge against the driver ,
明显地 他 有 不 怨恨 反对 这 司机 ,

显然他并不记恨那位司机。

[hu:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [rɪ'wɔ:dɪd] [wɪð] [ten] ['ʃɪlɪŋ] .
who to his immense surprise was rewarded with ten shillings .
WHO 到 他的 巨大 惊喜 曾是 奖励 和 十 先令 .

令他无比惊讶的是，他竟然获得了十先令的奖励。

[θri:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][ˈmɪstə(r)] . - [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [si:n] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ˈɒfɪs]
Three minutes later Mr . McCunn might have been seen entering the head office
三 分钟 之后 先生 . 可能 有 到过 已见 进入 这 头 办公室
[ɒv; əv][ðə; ði] [stræθˈklaɪd]
of the Strathclyde
的 这 斯特拉斯克莱德

三分钟后，人们可能看到麦克昆先生进入了斯特拉斯克莱德的总部。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[bæŋk] , [ænd; ɐnd][ɪnˈkwɪərɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] .
Bank , and inquiring for the manager .
银行 , 和 查询 为了 这 经理 .

银行，并询问经理。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌheɪˈteɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fʊt] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv]
There was no hesitation about him now , for his foot was on his native
那里 曾是 不 犹豫 关于 他 现在 , 为了 他的 脚 曾是 在 他的 本国的
[hi:θ] .
heath .
希思 .

他现在毫不犹豫，因为他的脚踏在了自己的故乡。

[ðə; ði] [tʃi:f] [kæʃˈɪə(r)] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm] [wɪð] [ˈdefərəns] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈɔ:θədɒks] [gɑ:b] ,
The chief cashier received him with deference , in spite of his unorthodox garb ,
这 首席 出纳员 已收到 他 和 尊重 , 在 尽管如此 的 他的 非正统的 外衣 ,

尽管他穿着奇装异服，首席出纳员还是恭敬地接待了他。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [li:st] [ˈbʌnəd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbæŋks] [ˈkʌstəməz] .
for he was not the least honoured of the bank's customers .
为了 他 曾是 不是 这 至少 荣幸 的 这 银行的 顾客 .

因为他并非银行最受尊敬的客户。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [tʃɑ:nst] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
As it chanced he had been talking about him that very morning to a
作为 它 偶然 他 有 到过 说 关于 他 那 非常 早晨 到 一个
[ˈdʒentlmən] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] .
gentleman from London .
绅士 从 伦敦 .

巧合的是，那天早上他正好和一位来自伦敦的绅士谈论过他。

" [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz]
" The strength of this city , " he had said , tapping his eyeglasses on his
" 这 力量 的 这 城市 , " 他 有 说 , 窃听 他的 眼镜 在 他的
[ˈnʌk(ə)lɪz] ,
knuckles ,
指关节 ,

“这座城市的力量，”他一边说着，一边用眼镜敲了敲指关节。

" [dʌz] [nɒt] [laɪ][ɪn][ɪts][ˈdʌz(ə)n] [ˈveri] [rɪtʃ] [men] ,
" does not lie in its dozen very rich men ,
" 做 不是 说谎 在 它是 打 非常 富有的 男人 ,

“关键不在于那十几个非常富有的人，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ɔ:(r)] [tu:] [ˈhəʊmli] [fəʊk] [hu:] [meɪk] [nəʊ] [pəˈreɪd] [ɒv; əv] [welθ] .
but in the hundred or two homely folk who make no parade of wealth .
但 在 这 百 或者 二 家常的 民间 WHO 制作 不 游行 的 财富 .

但在一百二十个朴实无华的人当中，没有人会炫耀财富。

[ˈmɛn] [ˈlaɪk] [ˈdɪksən] - , [ˈfɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)] ,
Men like Dickson McCunn , for example ,
男人 喜欢 迪克森 - , 为了 例子 ,

例如像迪克森·麦克昆这样的人

[ˈhuː] [ˈlɪv; laɪv][ɔːl][ðəə(r)][laɪf][ɪn][ə; eɪ][ˈsemi] - [dɪˈtætʃt] [ˈvɪlə] [ænd; ənd][daɪ] [wɜːθ] [hɑːf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] .
who live all their life in a semi - detached villa and die worth half a million .
WHO 居住 全部 他们的 生活 在 一个 半 - 分离的 别墅 和 死 值得 一半 一个 百万 .
一辈子都住在半独立式别墅里，去世时身价五十万。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlɒndənə(r)] [hæd; həd] [ˈkɔːdiəli] [əˈsent] .
" And the Londoner had cordially assented .
" 和 这 伦敦人 有 诚挚地 同意 .

“而那位伦敦人欣然同意了。”

[səʊ] [ˈdɪksən] [wɒz; wəz] [ˈʌjə] [ˈprɒmptli] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɪnə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈwɔːmli]
So Dickson was ushered promptly into an inner room , and was warmly
所以 迪克森 曾是 引导 及时 进入 一个 内 房间 , 和 曾是 热情地
[ˈɡriːtɪd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈmækɪntɒʃ] ,
greeted by Mr . Mackintosh ,
问候 经过 先生 . 雨衣 ,

于是，迪克森立刻被领进一间内室，受到了麦金托什先生的热情接待。

[ðə; ðɪ][ˈpeɪtrən][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈɡɔːrbəlz] [daɪ] - [hɑːdz] .
the patron of the Gorbals Die - Hards .
这 赞助人 的 这 戈巴尔斯 死 - 哈兹 .

戈巴尔斯死忠粉的赞助人。

" [aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r); jə(r)] [ˈdʒenərəs] [dəʊˈneɪʃ(ə)n] , - .
" I must thank you for your generous donation , McCunn .
" 我 必须 感谢 你 为了 你的 慷慨的 捐款 , - .

“我必须感谢你的慷慨捐赠，麦克昆。”

[ðəʊz] [bɔɪz] [wɪl] [ɡet][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd][ˈkwaɪət][ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [sməʊk] [ænd; ənd][dɪn][ɒv; əv]
Those boys will get a little fresh air and quiet after the smoke and din of
那些 男孩们 将要 得到 一个 小的 新鲜的 空气 和 安静的 后 这 抽烟 和 din 的
[ˈɡlɑːzɡəʊ] .
Glasgow .
格拉斯哥 .

在格拉斯哥的烟雾和喧嚣之后，这些男孩们可以呼吸一些新鲜空气，享受片刻宁静。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [piːs] [tuː; tə] [smuːð] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈkriːsɪz] [ɪn][ðəə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [səʊlz] . "
A little country peace to smooth out the creases in their poor little souls . "
一个 小的 国家 和平 到 光滑的 出去 这 褶皱 在 他们的 贫穷的 小的 灵魂 . "

一点乡村的宁静，可以抚平他们脆弱心灵上的皱纹。

" [ˈmeɪbi] , " [sed] [ˈdɪksən] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈduːɡəl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][laːst]
" Maybe , " said Dickson , with a vivid recollection of Dougal as he had last
" 或许 , " 说 迪克森 , 和 一个 生动 回忆 的 道格尔 作为 他 有 最后的
[siːn] [hɪm] .
seen him .
已见 他 .

“也许吧，”迪克森说道，他清晰地记得最后一次见到道格尔时的情景。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [piːs] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]
Somehow he did not think that peace was likely to be the portion of that
不知何故 他 做过 不是 思考 那 和平 曾是 可能 到 是 这 部分 的 那
[dɪˈvəʊtɪd] [bənd] .
devoted band .
奉献 乐队 .

他总觉得和平不太可能属于这群忠诚的人们。

" [bʌt; bət] [aɪv] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **But I've not come here to speak about that** .
" 但 我已经 不是 来 这里 到 说话 关于 那 .

但我来这里不是为了谈论这件事。

" [hi:; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['wɔ:təpru:f] ; [ðen] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] ['weɪskəʊt] ;
" **He took off his waterproof ; then his coat and waistcoat ;**
" 他 采取 离开 他的 防水的 ; 然后 他的 外套 和 马甲 ;

他脱下雨衣，然后脱下外套和马甲；

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] [wɪð] ['sʌndri] ['bʌldʒɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
and showed himself a strange figure with sundry bulges about the middle .
和 显示 他自己 一个 奇怪的 数字 和 杂项 凸起 关于 这 中间 .

他显露出一个奇怪的身形，腰部有好几个凸起。

[ðə; ði] ['mænɪdʒərz] [aɪz] [gru:] ['veri] [raʊnd] .
The manager's eyes grew very round .
这 经理的 眼睛 生长 非常 圆形的 .

经理的眼睛瞪得老大。

[ˈprez(ə)ntli] [ði:z] [ɪk'skresns]
Presently these excrescences
目前 这些 赘生物

目前这些赘生物

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'vi:ld] [æz; əz] ['lɪnɪn] [bægz] [səʊn] [ɒn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] ,
were revealed as linen bags sewn on to his shirt ,
是 揭晓 作为 亚麻布 包 缝制的 在 到 他的 衬衫 ,

原来是缝在他衬衫上的亚麻布袋。

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɒləʊ] [brɪ'twi:n] [rɪbz][ænd; ənd] [hɪp] .
and fitting into the hollow between ribs and hip .
和 配件 进入 这 空洞的 之间 肋骨 和 时髦的 .

并能完美地嵌入肋骨和髌骨之间的凹陷处。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi][slɪt][ðə; ði][bægz][ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [θri:] [haɪd] - [baʊnd] ['pækɪdʒɪz] .
With some difficulty he slit the bags and extracted three hide - bound packages .
和 一些 困难 他 缝隙 这 包 和 提取 三 隐藏 - 边界 包裹 .

他费了好大劲才割开袋子，取出了三个用皮包裹的包裹。

" [si:] [hɪə(r)] , ['mækɪntɒʃ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒləmli] .
" **See here , Mackintosh , " he said solemnly** .
" 看 这里 , 雨衣 , " 他 说 庄严地 .

“麦金托什，你看，”他严肃地说。

" [aɪ][hænd][ju:; jʊ]['əʊvə(r)] [ði:z] ['pɑ:slz] ,
" **I hand you over these parcels** ,
" 我 手 你 超过 这些 包裹 ,

我把这些包裹交给你，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [strɒŋ] [ru:m] .
and you're to put them in the innermost corner of your strong room .
和 你是 到 放 他们 在 这 最内层 角落 的 你的 强的 房间 .

你要把它们放在保险库最里面的角落里。

[ju:; jʊ] ['nɪdnt] ['əʊpən][ðem; ðəm] .
You needn't open them .
你 不必 打开 他们 .

你不必打开它们。

[dʒʌst][pʊt][ðəm; ðəm][ə'weɪ][æz; əz][ðeɪ][ɑ:(r); ə(r)][,][ænd; ənd][raɪt][,em 'i:][ə; eɪ][rɪ'si:t][fɔ:(r); fə(r)]
Just put them away as they are , and write me a receipt for
只是 放 他们 离开 作为 他们 是 , 和 写 我 一个 收据 为了
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

把它们原样放好，然后给我开一张收据。

[raɪt][,aɪ 'ti:][naʊ] .
Write it now .
写 它 现在 :

现在就写。

"[mɪstə(r)][, 'mækɪntɒʃ][ə'bi:diəntli][tʊk][pen][ɪn][hænd] .
" **Mr . Mackintosh obediently took pen in hand** .
" 先生 : 雨衣 顺从地 采取 笔 在 手 :

麦金托什先生顺从地拿起笔。

"[hwaɪtəl][aɪ][kɔ:l][ðəm; ðəm]?
" **What'll I call them ?**
" 什么会 我 称呼 他们 ?

我该怎么称呼它们呢？

"[hi:; hi][ɑ:skt] .
" **he asked** .
" 他 问 :

他问道。

"[dʒʌst][ðə; ði][θri:]['leðə(r)][pɑ:slz][hændɪd][tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][dɪksən] - ,[jɪ es 'kju:] . ,
" **Just the three leather parcels handed to you by Dickson McCunn , Esq** : ,
" 只是 这 三 皮革 包裹 递交 到 你 经过 迪克森 - , 先生 : ,
[neɪmɪŋ][ðə; ði][deɪt] .
naming the date .
命名 这 日期 :

“迪克森·麦克昆先生交给你的三个皮革包裹上写着日期。

"[mɪstə(r)][, 'mækɪntɒʃ][rəʊt] .
" **Mr . Mackintosh wrote** .
" 先生 : 雨衣 写道 :

麦金托什先生写道。

[hi:; hi][saɪnd][hɪz; ɪz][neɪm][waɪð][hɪz; ɪz][tʃu:ʒuəl][flaɪɪ][ænd; ənd][hændɪd][ðə; ði][slɪp][tu:; tə][hɪz; ɪz]
He signed his name with his usual flourish and handed the slip to his
他 签名 他的 姓名 和 他的 通常 繁荣 和 递交 这 滑 到 他的
[klaɪənt] .
client .
客户 :

他用惯常的潇洒笔迹签上名字，然后把单子递给了客户。

"[naʊ] , " [sed] [dɪksən] , " [jʊl] [pʊt] [ðæt] [rɪ'si:t] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [bɒks] [weə(r)] [ju:; jʊ] [ki:p] [maɪ]
" **Now , " said Dickson , " you'll put that receipt in the strong box where you keep my**
" 现在 , " 说 迪克森 , " 你会 放 那 收据 在 这 强的 盒子 在哪里 你 保持 我的
[sɪ'kjʊərətɪz] ,
securities ,
证券 ,

“现在，”迪克森说，“你把那张收据放到你存放我证券的保险箱里。”

[ænd; ənd][jʊl][gɪv][,aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][həʊbədi][bʌt; bət][,em 'i:][ɪn][pɜ:s(ə)n] ,
and you'll give it up to nobody but me in person ,
和 你会 给 它 向上 到 无人 但 我 在 人 ,

你只会亲自把它交给我，不会交给任何人。

[ænd; ənd] [jʊ] [sə'rendə(r)] [ðə; ði] ['pɑ:slz] ['əʊnli][ʊn][,prez(ə)n'teɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'si:t] .
and you'll surrender the parcels only on presentation of the receipt .
和 你会 投降 这 包裹 仅有的 在 推介会 的 这 收据 .

只有出示收据才能交出包裹。

[d'ju:] [ʌndə'stænd] ? "
D'you understand ? "
你 理解 ? "

你明白吗？

" ['pɜ:fɪktli] .
" Perfectly .
" 完美 .

“完美。

[meɪ] [aɪ][ɑ:sk] ['eni] ['kwɛstʃənz] ? "
May I ask any questions ? "
可能 我 问 任何 问题 ? "

我可以问什么问题吗？

" [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)] [li:z] . "
" You'd better not if you don't want to hear lees . "
" 你会 更好的 不是 如果 你 不 想 到 听到 李子 . "

“如果你不想听到抱怨，最好还是别说了。”

" [wʌts] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] ?
" What's in the packages ?
" 是什么 在 这 包裹 ?

包裹里装的是什么？

" ['mɪstə(r)] . ['mækɪntɒʃ] [wei] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" Mr . Mackintosh weighed them in his hand .
" 先生 . 雨衣 称重 他们 在 他的 手 .

麦金托什先生用手掂了掂它们。

" [ðæts] ['ɑ:skɪŋ] , " [sed] ['dɪksən] .
" That's asking , " said Dickson .
" 那就是 问 , " 说 迪克森 .

“这是在问问题，”迪克森说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ji:; ji] [ðɪs] [mʌtʃ] .
" But I'll tell ye this much .
" 但 患病的 告诉 是的 这 很多 .

但我可以告诉你一件事。

[ɪts] [dʒu:lz] . "
It's jools . "
它是 朱尔斯 . "

是朱尔斯。

" [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ? "
" Your own ? "
" 你的 自己的 ? "

“你自己的？ ”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪm][ðeə(r)] [trʌ'sti:] . "
" No , but I'm their trustee . "
" 不 , 但 我是 他们的 受托人 . "

“不，但我却是他们的受托人。”

" ['væljuəb(ə)l] ? "
" Valuable ? "
" 有价值的 ? "

“有价值的？ ”

" [ai][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:θ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] .
" **I was hearing they were worth more than a million pounds** .
" 我 曾是 听力 他们 是 值得 更多的 比 一个 百万 磅 .
" "我听说它们价值超过一百万英镑。"

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 126]**
" [页 -]

" [ɡɒd] [bles] [maɪ][səʊl] , " [sed] [ðə; ði] ['stɑ:tld] ['mænɪdʒə(r)] .
" **God bless my soul , " said the startled manager** .
" 上帝 保佑 我的 灵魂 , " 说 这 惊慌 经理 .
" "上帝保佑我的灵魂，"受惊的经理说道。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bɪznəs] , - " .
" **I don't like this kind of business , McCunn** . " .
" 我 不 喜欢 这 种类 的 商业 , - " .
" "我不喜欢这种生意，麦昆。"

" [nəʊ][mɔ:(r)][du:; də][ai] .
" **No more do I** .
" 不 更多的 做 我 .

我不再这样了。

[bʌt; bət] [jʊl] [du:; də][aɪ 'ti:][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][æŋ; ən][əʊld] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] ['kʌstəmə(r)] .
But you'll do it to oblige an old friend and a good customer .
但 你会 做 它 到 必须 一个 老的 朋友 和 一个 好的 顾客 .
但你会这么做，是为了满足一位老朋友和一位重要客户的要求。

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [maʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] .
If you don't know much about the packages you know all about me .
如果 你 不 知道 很多 关于 这 包裹 你 知道 全部 关于 我 .
如果你不太了解包裹，那你肯定很了解我。

[naʊ] , [maɪnd] , [ai] [trʌst] [ju:; jʊ] .
Now , mind , I trust you .
现在 , 头脑 , 我 相信 你 .

不过，请记住，我相信你。

" ['mɪstə(r)] . ['mækɪntɒ] [fɔ:st] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒəʊk] .
" **Mr . Mackintosh forced himself to a joke** .
" 先生 . 雨衣 强制 他自己 到 一个 开玩笑 .
" 麦金托什先生强迫自己讲了个笑话。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['meɪbi] [sti:l] [ðem; ðəm] ?
" **Did you maybe steal them ?**
" 做过 你 或许 偷 他们 ?

“你是不是偷了它们？ ”

" ['dɪksən] [ɡrɪnd] .
" **Dickson grinned** .
" 迪克森 咧嘴一笑 .

迪克森咧嘴一笑。

" [dʒʌst] [wɒt] [ai][dɪd] .
" **Just what I did** .
" 只是 什么 我 做过 .

“我就是这么做的。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [səʊ] , [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][let][em 'i:] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] .
And that being so , I want you to let me out by the back door .
和 那 存在 所以 , 我 想 你 到 让 我 出去 经过 这 后退 门 .
既然如此，我希望你让我从后门出去。

" [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði][hju:dʒ] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:]
" **When he found himself in the street he felt the huge relief of a boy who**
" 什么时候 他 成立 他自己 在这 街道 他 毛毡 这 巨大的 宽慰 的 一个 男生 WHO
[hæd; həd] [ɪ'mɜ:dʒd] [wɪð] ['kredit][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dentists] [tʃeə(r)] .
had emerged with credit from the dentist's chair .
有 出现 和 信用 从 这 牙医 椅子 .
“当他发现自己身处街头时，他感到如释重负，就像一个男孩从牙医椅上体面地走出来一样。”

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [ˌmɪd'deɪ] [ˈdɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [æt; ət] [həʊm] ,
Remembering that there would be no midday dinner for him at home ,
记住 那 那里 会 是 不 正午 晚餐 为了 他 在 家 ,
他想起自己在家吃不到午饭了，

[hɪz; ɪz][fɜ:st] [step] [wəz; wəz][tu:; tə] [fi:d] ['hevɪli] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɒnt] .
his first step was to feed heavily at a restaurant .
他的 第一的 步 曾是 到 喂养 重度 在 一个 餐厅 .
他的第一步是在餐馆里大吃大喝。

[hi:; hi][hæd; həd] , [səʊ][fa:(r)][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [sə:'maʊnt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ,
He had , so far as he could see , surmounted all his troubles ,
他 有 , 所以 远的 作为 他 可以 看 , 克服 全部 他的 麻烦 ,
就他看来，他已经克服了所有困难。

[hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'gret] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pæk] ,
his one regret being that he had lost his pack ,
他的 一 后悔 存在 那 他 有 丢失的 他的 盒 ,
他唯一的遗憾就是弄丢了他的背包。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə'mʌŋ] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [ˈaɪzək] [ˈwɔ:ltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] ['reɪzə(r)] .
which contained among other things his Izaak Walton and his safety razor .
哪个 包含 之中 其他 事物 他的 伊扎克 沃尔顿 和 他的 安全 剃刀 .
里面装着他的伊萨克·沃尔顿牌剃须刀和安全剃须刀等物品。
[hi:; hi] [bɔ:t] [ə'hʌðə(r)] ['reɪzə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ŋju:] [ˈwɔ:ltən] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [træm]
He bought another razor and a new Walton , and mounted an electric tram
他 买 其他 剃刀 和 一个 新的 沃尔顿 , 和 安装 一个 电的 电车
- [ka:(r)] [ɪn] [ru:t] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] .
- car en route for home .
- 车 英文 路线 为了 家 .
他又买了一把剃须刀和一台新的沃尔顿牌剃须刀，然后搭乘有轨电车回家。

[ˈveri] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɪm'self] [hi:; hi] [felt] [æz; əz][ðə; ði][ka:(r)] [swʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [klaɪd] [brɪdʒ] .
Very contented with himself he felt as the car swung across the Clyde bridge .
非常 满足 和 他自己 他 毛毡 作为 这 车 摇摆 穿过 这 克莱德 桥 .
当汽车驶过克莱德桥时，他感到非常满意。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
He had done well — but of that he did not want to think ,
他 有 完毕 出色地 — 但 的 那 他 做过 不是 想 到 思考 ,
他做得很好——但他不想去想这件事。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['bi:stli] [θɪŋ] [wəz; wəz]['əʊvə(r)] .
for the whole beastly thing was over .
为了 这 所有的 兽 事物 曾是 超过 .
因为那场可怕的事情已经结束了。
[hi:; hi][wəz; wəz]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['beri] [ðæt] ['meməri] ,
He was going to bury that memory ,
他 曾是 去 到 埋葬 那 记忆 ,
他打算把那段记忆埋葬。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌrezəˈrektɪd] [pəˈhæps] [ɒn][ə; eɪ][ˈleɪtə(r)] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ʌnˈplezntnəs] [hæd; həd] [biːn]
to be resurrected perhaps on a later day when the unpleasantness had been
到 是 复活 也许 在 一个 之后 天 什么时候 这 不愉快 有 到过
[fəˈɡɒtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

或许在日后不愉快的事情被遗忘之后，它会被重新提起。

[ˈherɪtɪdʒ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əˈdres] , [ænd; ənd] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm]
Heritage had his address , and knew where to come when it was time
遗产 有 他的 地址 , 和 知道 在哪里 到 来 什么时候 它 曾是 时间
[tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz] .
to claim the jewels .
到 宣称 这 珠宝 .

Heritage公司有他的地址，知道在领取珠宝的时候该去哪里。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɒtʃə, ˈwɔː-] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [səˈspekt] [hɪm] ,
As for the watchers , they must have ceased to suspect him ,
作为 为了 这 观察者 , 他们 必须 有 停止 到 怀疑 他 ,
至于那些监视者，他们肯定已经不再怀疑他了。

[wen] [ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpsæk] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . -
when they discovered the innocent contents of his knapsack and Mrs . Morran's
什么时候 他们 发现 这 清白的 内容 的 他的 背包 和 太太 . -
[bɒks] .
box .
盒子 .

当他们发现他背包里装的都是些无辜的东西，以及莫兰太太的盒子时。

[həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Home for him , and a
家 为了 他 , 和 一个

他的家，以及一个

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

[lʌɡˈʒʊəriəs] [tiː] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfaɪəsaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
luxurious tea by his own fireside ; and then an evening with his books ,
豪华 茶 经过 他的 自己的 炉边 ; 和 然后 一个 晚上 和 他的 图书 ,
他会在自家壁炉旁享用精致的下午茶；然后晚上会沉浸在书海中。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈherɪtɪdʒɪz] [ˈnʌns(ə)ns] [hæd; həd] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [ˈfɜːvə(r)] .
for Heritage's nonsense had stimulated his literary fervour .
为了 遗产的 废话 有 刺激 他的 文学 热情 .

因为赫里蒂奇的胡言乱语激发了他的文学热情。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈfeɪvərɪts] [əˈɡen] [tuː; tə] [kənˈfɜːm] [hɪz; ɪz] [ferθ] .
He would dip into his old favourites again to confirm his faith .
他 会 蘸 进入 他的 老的 收藏夹 再次 到 确认 他的 信仰 .

他会重温自己以前最喜欢的东西来坚定自己的信仰。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɡəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɜːnt] [ˈsʌmweə(r)] — [pəˈhæps] [daʊn] [ðə; ði] [klaɪd] ,
To - morrow he would go for a jaunt somewhere — perhaps down the Clyde ,
到 - 明天 他 会 去 为了 一个 短途旅行 某处 — 也许 向下 这 克莱德 ,
[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
or to the South of England ,
或者 到 这 南 的 英格兰 ,

明天他打算去某个地方短途旅行——也许是去克莱德河畔，也许是去英格兰南部。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleɪ(ə)nt], [ˈθɪkli] [ˈpiːp(ə)ld] [ˈkʌntri] .
which he had heard was a pleasant , thickly peopled country .
哪个 他 有 听到 曾是 一个 令人愉快的 , 浓密 人 国家 .

他听说那是一个风景优美、人口稠密的国家。

[nəʊ][mɔː(r)] [ˈləʊnli] [ɪnz] [ænd; ənd] [dɪˈzːtɪd] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
No more lonely inns and deserted villages for him ;
不 更多的 孤独 旅馆 和 荒凉的 村庄 为了 他 ;

他再也不会去那些孤寂的客栈和荒凉的村庄了；

[ˌhensˈfɔːθ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˈsɜːt(ə)n][ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [piːs] .
henceforth he would make certain of comfort and peace .
今后 他 会 制作 肯定 的 舒适 和 和平 .

从此以后，他将确保自己过上舒适安宁的生活。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɒpt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdriəri] [ˈvɪstə][ɒv; əv]
The rain had stopped , and , as the car moved down the dreary vista of
这 雨 有 停止 , 和 , 作为 这 车 已搬 向下 这 凄凉 景色 的
[ˈɛɡlɪntən] [striːt] ,
Eglinton Street ,
埃格林顿 街道 ,

雨停了，汽车沿着阴沉沉的埃格林顿街缓缓驶去，

[ðə; ði][skaɪ] [ˈəʊpənd] [ˈɪntuː] [ˈfiːldz] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪprəl][sʌn] [ˈsɪlvəd] [ðə; ði] [ˈpʌdlz] .
the sky opened into fields of blue and the April sun silvered the puddles .
这 天空 打开 进入 字段 的 蓝色的 和 这 四月 太阳 银色 这 水坑 .

天空豁然开朗，一片蔚蓝，四月的阳光将水坑染成了银色。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈweðə(r)] [ðæt] [ˈdɪksən] [ˈsʌfəd] [æn; ən]
It was in such place and under such weather that Dickson suffered an
它 曾是 在 这样的 地方 和 在下面 这样的 天气 那 迪克森 遭受 一个
[əʊvəˈwelmɪŋ] [ɪkˈspəriəns] .
overwhelming experience .
压倒 经验 .

正是在这样的地点和这样的天气下，迪克森经历了一次难以承受的遭遇。

[aɪˈtiː][ɪz] [brɪˈpɒnd] [maɪ] [skɪl] , [ˈbiːɪŋ] [ɔːl][ʌnˈlɜːnd; -lɜːnɪd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈsaɪkəʊ - ˈəˈnæləsis] ,
It is beyond my skill , being all unlearned in the game of psycho - analysis ,
它 是 超过 我的 技能 , 存在 全部 未受过教育的 在 这 游戏 的 心理 - 分析 ,

这超出了我的能力范围，我对精神分析一窍不通。

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
to explain how this thing happened .
到 解释 如何 这 事物 发生 .

解释一下这件事是怎么发生的。

[aɪ] [kənˈsɜːn] [maɪˈself][ˈəʊnli] [wɪð] [fæktz] .
I concern myself only with facts .
我 忧虑 我 仅有的 和 事实 .

我只关心事实。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈprɪti] [veɪl][ɒv; əv][self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rent] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] [ˈbɒtəm] ,
Suddenly the pretty veil of self - satisfaction was rent from top to bottom ,
突然 这 漂亮的 面纱 的 自己 - 满意 曾是 租 从 顶部 到 底部 ,

突然间，那层美丽的自满面纱从上到下被撕开了。

[ænd; ənd] [ˈdɪksən] [sɔː] [ə; eɪ][ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv] [hɪmˈself] [wɪˈðɪn] ,
and Dickson saw a figure of himself within ,
和 迪克森 锯 一个 数字 的 他自己 之内 ,

迪克森从中看到了自己的影子。

[ə; eɪ] [smʌŋ] [ˈledn̩] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgə(r)] [wɪtʃ] [ˈsɪmpə] [ænd; ənd] [pri:n] [ɪt'self] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈhɒləʊ]
a smug leaden little figure which simpered and preened itself and was hollow
一个 踌躇满志 铅灰色 小的 数字 哪个 谄媚地 和 精心打扮 本身 和 曾是 空洞的
[æz; əz][ə; eɪ][ˈrɒt(ə)n] [nʌt] .
as a rotten nut .
作为 一个 烂 坚果 .
一个自鸣得意、笨拙虚弱的小身影，虚伪地装腔作势，内心却像烂坚果一样空洞。

[ænd; ənd][hi:: hi] [heit] [aɪ 'ti:] .
And he hated it .
和 他 憎恨 它 .
他恨透了它。
[ðə; ði] [ˈhɒrɪd] [tru:θ] [bɜ:st] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [ˈherɪtɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] [raɪt] .
The horrid truth burst on him that Heritage had been right .
这 可怕的 真相 爆裂 在 他 那 遗产 有 到过 正确的 .
可怕的真相突然击中了他：赫里蒂奇是对的。

[hi:: hi][ˈəʊnli] [pleɪd] [wɪð] [laɪf] .
He only played with life .
他 仅有的 玩 和 生活 .
他只是在玩弄生命。
[ðæt] [ˈɪmbəsi:l] [ˈɪmɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][spek'teɪtə(r)] , [ˈkɒntent] [tu:: tə] [ə'plɔ:d] , [bʌt; bət] [ˈrɪŋkɪŋ]
That imbecile image was a mere spectator , content to applaud , but shrinking
那 白痴 图像 曾是 一个 仅仅 旁观者 , 内容 到 鼓掌 , 但 收缩
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɒntækt][ɒv; əv] [ri'æləti] .
from the contact of reality .
从 这 接触 的 现实 .
那个愚蠢的形象只是一个旁观者，满足于鼓掌，却畏惧现实的接触。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n] [ˈmɜ:tʃənt] ,
It had been all right as a provision merchant ,
它 有 到过 全部 正确的 作为 一个 条款 商人 ,
作为食品商贩，他以前做得还不错。
[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [ˈfænsɪd] [ɪt'self] [ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv] [ˈhaɪə(r)] [θɪŋz] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [dɪ'si:vd] [ɪt'self] .
but when it fancied itself capable of higher things it had deceived itself .
但 什么时候 它 幻想 本身 有能力的 的 更高 事物 它 有 受骗 本身 .
但当它自以为能够做到更高的事情时，它就欺骗了自己。

[ˈfu:lɪʃ] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪmɪdʒ] [wɪð] [ɪts] [breɪv] [dri:mz] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈswelɪŋ] [wɜ:dz] [frɒm; frəm] [ˈbraʊnɪŋ] !
Foolish little image with its brave dreams and its swelling words from Browning !
愚蠢 小的 图像 和 它是 勇敢的 梦境 和 它是 肿胀 字 从 勃朗宁 !
愚蠢的小画作，却承载着勇敢的梦想和勃朗宁笔下激昂的文字！

[meɪk] - [bɪˈli:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfi:blɪst] .
make - believe of the feeblest .
制作 - 相信 的 这 最虚弱 .
弱者的幻想。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] , ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [æɪ; ət][ðə; ði] [fɜ:st] [θret] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] .

He was a coward , running away at the first threat of danger .
他 曾是 一个 懦夫 , 跑步 离开 在 这 第一的 威胁 的 危险 .

他是个懦夫，一遇到危险就逃跑。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒnd] ['pɔɪntɪŋ]
It was as if he were watching a tall stranger with a wand pointing
它 曾是 作为 如果 他 是 观看 一个 高的 陌生人 和 一个 魔杖 指向

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['fæntəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪm'self] ,
to the embarrassed phantom that was himself ,
到 这 尴尬的 幻影 那 曾是 他自己 ,

他仿佛在看着一个高大的陌生人拿着魔杖，指向他自己那尴尬的幽灵。

[ænd; ənd] ['ru:θləsli] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ɪts] ['freɪlti] !
and ruthlessly exposing its frailties !
和 无情地 暴露 它是 弱点 !

并毫不留情地揭露其弱点！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['pɪtləs] ['əʊmən] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [tu:] — [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə]
And yet the pitiless showman was himself too — himself as he wanted to
和 然而 这 无情 表演者 曾是 他自己 也 — 他自己 作为 他 通缉 到

[bi:; bi] , [tʃɪəf(ə)l] , [breɪv] , [rɪ'sɔ:sf(ə)l] , [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] .
be , cheerful , brave , resourceful , indomitable .
是 , 快乐 , 勇敢的 , 足智多谋 , 不屈不挠 .

然而，这位冷酷无情的表演者也展现了他自己——他展现了他想要展现的自己：快乐、勇敢、足智多谋、坚不可摧。

['dɪksən] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] ['mɔ:t(ə)l] ['ægəni] .
Dickson suffered a spasm of mortal agony .
迪克森 遭受 一个 痉挛 的 凡人 痛苦 .

迪克森遭受了一阵剧烈的临终痛苦。

" [əʊ] , [aɪm] ['ʃʊəli; 'ɔ:lɪ] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] , " [hi:; hi] [grəʊn] .
" Oh , I'm surely not so bad as all that , " he groaned .
" 哦 , 我是 一定 不是 所以 坏的 作为 全部 那 , " 他 呻吟 .

“哦，我肯定没那么糟糕，”他呻吟道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɜ:t] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] .
But the hurt was not only in his pride .
但 这 伤害 曾是 不是 仅有的 在 他的 自豪 .

但受伤的不仅仅是他的自尊心。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [fɔ:st] [tu:; tə] [nju:] [dɪ'sɪʒnz] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [wɒz; wəz][ɒv; əv]
He saw himself being forced to new decisions , and each alternative was of
他 锯 他自己 存在 强制 到 新的 决策 , 和 每个 选择 曾是 的

[ðə; ði] ['blækɪst] .
the blackest .
这 最黑的 .

他发现自己被迫做出新的决定，而每一个选择都无比黑暗。

[hi:; hi] ['feəli] ['ʃɪvə] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .
He fairly shivered with the horror of it .
他 相当 瑟瑟发抖 和 这 恐怖 的 它 .

他被吓得浑身发抖。

[ðə; ði][ka:(r)] [slɪpt] [pɑ:st][ə; eɪ] [sə'bɜ:bən] ['steɪ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['pæsəndʒə] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ]
The car slipped past a suburban station from which passengers were emerging
这 车 滑倒了 过去的 一个 郊区 车站 从 哪个 乘客 是 新兴
— ['kʌmfətəb(ə)l] [blæk] - ['kəʊtɪd] [men] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [bi:n] .
— comfortable black - coated men such as he had once been .
— 舒服的 黑色的 - 涂层 男人 这样的 作为 他 有 一次 到过 .

汽车驶过一个郊区车站，乘客们正从车站里出来——都是些穿着舒适黑色外套的男人，就像他曾经也是那样的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbitəli] [ˈæŋɡri] [wið] [ˈprɒvɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɪkɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [kraʊd]
He was bitterly angry with Providence for picking him out of the great crowd .
他 曾是 苦涩地 生气的 和 普罗维登斯 为了 挑选 他 出去 的 这 伟大的 人群
[ɒv; əv] [ˈsed(ə)ntri] [fəʊk][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔː(r)] [ɔːˈdiːl] .
of sedentary folk for this sore ordeal .
的 久坐的 民间 为了 这 疮 考验 .

他非常生气，因为上天从众多安逸的人群中选出了他，让他遭受这种痛苦的磨难。

" [waɪ] [wɒz; wəz][ai] [ˈteðə] [tuː; tə] [zɪç] [ə; eɪ] [ˈkɒnʃəns] ? " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [məʊn] .
" Why was I tethered to sich a conscience ? " was his moan .
" 为什么 曾是 我 系绳 到 sich 一个 良心 ? " 曾是 他的 呻吟 .

“我为什么要被这样的良心束缚？”他呻吟道。

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [stɜːn] [ɪnˈkwɪzɪtə(r)] [wið] [hɪz; ɪz][ˈpɔɪntə(r)] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
But there was that stern inquisitor with his pointer exploring his soul .
但 那里 曾是 那 船尾 审判官 和 他的 指针 探索 他的 灵魂 .

但还有一位严厉的审问者，他用教鞭探查着他的灵魂。

" [juː; jʊ][ˈflætə(r)] [jɔːˈself] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" You flatter yourself you have done your share , " he was saying .
" 你 奉承 你自己 你 有 完毕 你的 分享 , " 他 曾是 说 .

“你自以为已经尽了自己的一份力，”他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˈprɪti] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][tuː; tə] [jɔːˈself] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ]
" You will make pretty stories about it to yourself , and some day you may
" 你 将要 制作 漂亮的 故事 关于 它 到 你自己 , 和 一些 天 你 可能
[tel] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendz] ,
tell your friends ,
告诉 你的 朋友们 ,

“你会自己编造出关于这件事的美好故事，也许有一天你会讲给你的朋友们听。”

[ˈmɒdɪstli] [disˈkleɪm] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkredit] .
modestly disclaiming any special credit .
谦虚地 免责声明 任何 特别的 信用 .

他谦虚地表示不求任何特殊嘉奖。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlaɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈfreɪd] .
But you will be a liar , for you know you are afraid .
但 你 将要 是 一个 说谎者 , 为了 你 知道 你 是 害怕的 .

但你会说谎，因为你知道你害怕。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [wen] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [ˈskeəsli] [bɪˈɡʌn] ,
You are running away when the work is scarcely begun ,
你 是 跑步 离开 什么时候 这 工作 是 几乎 开始 ,

工作才刚刚开始你就逃跑了。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpəʊɪt] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]
and leaving it to a few boys and a poet whom you had the
和 离开 它 到 一个 很少 男孩们 和 一个 诗人 谁 你 有 这
[ˈɪmpjədəns] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] .
impudence the other day to despise .
厚颜无耻 这 其他 天 到 鄙视 .

而这一切却交给了几个男孩和一个诗人，你前几天还厚颜无耻地鄙视过他。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
I think you are worse than a coward .
我 思考 你 是 更糟 比 一个 懦夫 .

我觉得你比懦夫还不如。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kæd] .
I think you are a cad .
我 思考 你 是 一个 CAD .

我认为你是个无赖。

" [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] [sɔ:]
" His fellow passengers on the top of the car saw
" 他的 同伴 - 乘客 在 这 顶部 的 这 车 锯
“他车顶上的同车乘客看到了

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]

[æn; ən] [əb'zɔ:bd] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]
an absorbed middle-aged gentleman who seemed to have something the matter
一个 吸收 中间 - 老年人 绅士 WHO 似乎 到 有 某物 这 事情
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['brɒŋkiəl] [tju:bz] .
with his bronchial tubes .
和 他的 支气管 管子 .
一位神情专注的中年绅士，似乎他的支气管出了点问题。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔ:tfəd] [səʊl] .
They could not guess at the tortured soul .
他们 可以 不是 猜测 在 这 受折磨 灵魂 .
他们无法揣测那颗饱受折磨的灵魂。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['niərə(r)] , [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] [lu:m] [ʌp] [dɑ:k] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)] .
The decision was coming nearer , the alternatives loomed up dark and inevitable .
这 决定 曾是 未来 更近 , 这 替代方案 迫近 向上 黑暗的 和 不可避免的 .
决定越来越近了，其他选择显得阴暗而无可避免。

[ɒn] [wʌn] [saɪd][wɒz; wəz] [səb'mɪʃn] [tu:; tə] ['ɪgnəməni] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] ,
On one side was submission to ignominy , on the other a return to that place ,
在 一 边 曾是 提交 到 耻辱 , 在 这 其他 一个 返回 到 那 地方 ,
一边是屈服于耻辱，另一边是重返原地。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'test] , [ænd; ənd] [jet] [ləʊð] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'test] .
which he detested , and yet loathed himself for detesting .
哪个 他 令人厌恶的 , 和 然而 令人厌恶 他自己 为了 厌恶 .
他憎恶这种事物，却又痛恨自己憎恶这种事物。

" [aɪ 'ti:] [si:m] [aɪm][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [pi:s] ['aɪðə(r)] [wei] , " [hi:; hi] [rɪ'flektd] ['dɪzməli]
" It seems I'm not likely to have much peace either way , " he reflected dismally
" 它 似乎 我是 不是 可能 到 有 很多 和平 任何一个 方式 , " 他 反映 令人沮丧地
.
:
.

“看来无论如何我都很难过上平静的生活，”他沮丧地想。

[haʊ] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [wʊd] [hæv; həv] [endɪd] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [ɒn] [ðɪ:z] [laɪnz][aɪ] ['kænɒt] [seɪ]
How the conflict would have ended had it continued on these lines I cannot say
如何 这 冲突 会 有 结束 有 它 持续 在 这些 线条 我 不能 说
.
:
.

我无法预知冲突如果继续这样发展下去会如何结束。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə'seɪl] [baɪ] ['mɒrəl][ænd; ənd] [,metə'fɪzɪkl]
The soul of Mr . McCunn was being assailed by moral and metaphysical
这 灵魂 的 先生 . - 曾是 存在 遭受攻击 经过 道德 和 形而上学的
['ædvəs(ə)rɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [treɪnd] [tu:; tə] [di:l] .
adversaries with which he had not been trained to deal .
对手 和 哪个 他 有 不是 到过 受过训练 到 交易 .
麦克昆先生的灵魂正遭受着道德和形而上学方面的敌人的攻击，而他从未接受过应对这些敌人的训练。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ 'ti:] [lept] [frɒm; frəm] ['negətɪvz] [tuː; tə] ['pɒzɪtɪvz] .
But suddenly it leapt from negatives to positives .
但 突然 它 跳跃 从 负面 到 优点 .

但突然间，情况由负面转为正面。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtəd] [haʊs] ,
He saw the face of the girl in the shuttered House ,
他 锯 这 脸 的 这 女孩 在 这 百叶窗 房子 ,
他透过紧闭的门窗看到了女孩的脸。

[səʊ][feə(r)][ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['hæɡəd] .
so fair and young and yet so haggard .
所以 公平的 和 年轻的 和 然而 所以 枯槁 .

如此年轻貌美，却又如此憔悴。

[aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]['reskjuː][aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['ləʊnlɪnəs]
It seemed to be appealing to him to rescue it from a great loneliness
它 似乎 到 是 上诉 到 他 到 救援 它 从 一个 伟大的 孤独
[ænd; ənd][fɪə(r)] .
and fear .
和 害怕 .

他似乎很想把它从巨大的孤独和恐惧中拯救出来。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [raɪt] , [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒænət] — [ðə; ði]
Yes, he had been right, it had a strange look of his Janet — the
是的 , 他 有 到过 正确的 , 它 有 一个 奇怪的 看 的 他的 珍妮特 — 这
[waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] ,
wide - open eyes ,
宽的 - 打开 眼睛 ,

是的，他是对的，珍妮特看起来很奇怪——眼睛睁得大大的。

[ðə; ði] ['sɒləm] [maʊθ] .
the solemn mouth .
这 庄严 嘴 .

庄严的嘴。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪt] [niːd]
What was to become of that child if he failed her in her great need
什么 曾是 到 变得 的 那 孩子 如果 他 失败的 她 在 她 伟大的 需要
?
?
?

如果他辜负了她，让她在最需要的时候无法得到她，那孩子将会怎样？

[naʊ] ['dɪksən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn][ænd; ənd] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː]
Now Dickson was a practical man and this view of the case brought him into
现在 迪克森 曾是 一个 实际的 男人 和 这 看法 的 这 案件 带来 他 进入
[ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌndə'stʊd] .
a world which he understood .
一个 世界 哪个 他 理解 .

迪克森是个务实的人，他对案件的这种看法让他进入了一个他能够理解的世界。

" [ɪts] [feə(r)] [rɪ'dɪkjələs] , " [hiː; hi] [rɪ'flekɪd] .
" **It's fair ridiculous** , " **he reflected** .
" 它是 公平的 荒谬的 , " 他 反映 .

“这简直太荒谬了，”他沉思道。

" ['nəʊbədi] [ðeə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ɡrɪp][ɒv; əv] [θɪŋz] .
" **Nobody there to take a grip of things** .
" 无人 那里 到 拿 一个 紧握 的 事物 .

“没有人能掌控局面。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [hwi:n] [ˈɡɔ:rbəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [ˈherɪtɪdʒ] .
Just a wheen Gorbals keelies and the lad Heritage .
只是 一个 当 戈巴尔斯 基利斯 和 这 小伙子 遗产 .

就在戈尔巴爾斯基利斯和赫里蒂奇小子之间。

[nɒt][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][lɒt] .
Not a business man among the lot .
不是 一个 商业 男人 之中 这 很多 .

这些人里没有一个是商人。

" [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] , [wɪtʃ] [həʊv] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] [laɪk] [tu:] [greɪt] [bæŋks][ɒv; əv] [klaʊd] , [wɜ:(r); wə(r)]
" **The alternatives , which hove before him like two great banks of cloud , were**
" 这 替代方案 , 哪个 霍夫 前 他 喜欢 二 伟大的 银行 的 云 , 是
[ɔ:l'tərɪŋ] [ðeə(r)] [ə'piərəns] .
altering their appearance .
改变 他们的 外貌 .

“在他面前浮现的两种选择，就像两团巨大的云，正在改变它们的外观。

[wʌŋ][wɒz; wəz] [brɪˈklʌmɪŋ] [feɪnt][ænd; ənd] [ˈtenjuəs] ; [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈsɒlɪd][æz; əz][ˈevə(r)] , [wɒz; wəz][dʒʌst]
One was becoming faint and tenuous ; the other , solid as ever , was just
一 曾是 成为 头晕的 和 脆弱的 ; 这 其他 , 坚硬的 作为 曾经 , 曾是 只是
[ə; eɪ] [feɪd] [les] [blæk] .
a shade less black .
一个 阴影 较少的 黑色的 .

一个变得越来越模糊不清；另一个依然坚实，只是颜色略微浅了一些。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] [ˈdɪstəns] [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ]
He lifted his eyes and saw in the near distance the corner of the road which
他 抬起 他的 眼睛 和 锯 在 这 靠近 距离 这 角落 的 这 路 哪个
[led][tu:; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .
led to his home .
引领 到 他的 家 .

他抬起头，看到不远处就是通往他家的路口。

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [brɪfɔ:(r)] [aɪ] [rɪ:tʃ] [ðæt] [ˈkɔ:nə(r)] , " [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] .
" **I must decide before I reach that corner , " he told himself** .
" 我 必须 决定 前 我 抵达 那 角落 , " 他 讲述 他自己 .

“我必须在到达那个拐角之前做出决定，”他对自己说。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [brɪˈkeɪm] [ˌæpəˈθetɪk] .
Then his mind became apathetic .
然后 他的 头脑 成为 冷漠的 .

然后他的精神变得麻木。

[hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈwɪs(ə)l] [ˈdɪzməli] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][æz; əz][aɪ ˈti:]
He began to whistle dismally through his teeth , watching the corner as it
他 开始 到 哨 令人沮丧地 通过 他的 牙齿 , 观看 这 角落 作为 它
[keɪm] [ˈnɪəə(r)] .
came nearer .
来了 更近 .

他开始沮丧地吹着口哨，目光紧盯着越来越近的街角。

[ðə; ði][ka:ɪ(r)] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k] .
The car stopped with a jerk .
这 车 停止 和 一个 混蛋 .

汽车猛地停了下来。

" [aɪl] [gəʊ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] , [ˈklæmbərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
" **I'll go back , " he said aloud , clambering down the steps .**
" 患病的 去 后退 , " 他 说 大声 , 攀爬 向下 这 步骤 .

“我回去,”他一边说着,一边爬下台阶。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz][hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [ˈdʒænəts]
The truth was he had decided five minutes before when he first saw Janet's
这 真相 曾是 他 有 决定 五 分钟 前 什么时候 他 第一的 锯 珍妮特的
[feɪs] .
face .
脸 .

事实上,早在五分钟前,当他第一眼看到珍妮特的脸时,他就已经做出了决定。

[hiː; hi] [wɒːkt] [ˈbrɪskli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɪnˈtaɪəli] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈenədʒi] [ɒn]
He walked briskly to his house , entirely refusing to waste any more energy on
他 步行 轻快地 到 他的 房子 , 完全 拒绝 到 浪费 任何 更多的 活力 在
[rɪˈflekʃ(ə)n] .
reflection .
反射 .

他快步走回家,完全不愿再浪费任何精力去思考。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] , " [ænd; ənd][aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)]
" **This is a business proposition , " he told himself , " and I'm going to handle**
" 这 是 一个 商业 主张 , " 他 讲述 他自己 , " 和 我是 去 到 处理
[aɪ ˈtiː][æz; əz] [zɪç] .
it as sich .
它 作为 sich .

“这是一笔生意,”他对自己说,“我要把它当作生意来处理。”

" [ˈtɪbi] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ænd; ənd] [ˈɒfəd] [hɪm] [tiː] [ɪn] [veɪn] .
" **Tibby was surprised to see him and offered him tea in vain .**
" 蒂比 曾是 惊讶 到 看 他 和 提供 他 茶 在 徒劳 .

蒂比见到他很惊讶,徒劳地给他倒了茶。

" [aɪm][dʒʌst] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
" **I'm just back for a few minutes .**
" 我是 只是 后退 为了 一个 很少 分钟 .

“我回来一会儿。”

[lets] [siː] [ðə; ði] [ˈletəz] .
Let's see the letters .
我们来吧 看 这 信件 .

我们来看看这些字母。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **There was one from his wife .**
" 那里 曾是 一 从 他的 妻子 .

“他妻子也发了一条。”

[ʃiː; ʃi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [steɪ] [əˈnʌðə(r)] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [ŋjuːk] [ˌhaɪdrəʊˈpæθɪk][ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt]
She proposed to stay another week at the Neuk Hydropathic and suggested that
她 建议的 到 停留 其他 星期 在 这 neuk 水疗法 和 建议 那
[hiː; hi] [maɪt] [dʒɔɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
he might join her and bring her home .
他 可能 加入 她 和 带来 她 家 .

她提议在纽克水疗中心再待一周,并暗示他可以和她们一起去,然后带她回家。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [əˈfekʃənət] [rɪˈplaɪ] , [dɪˈklaɪnɪŋ] ,
He sat down and wrote a long affectionate reply , declining ,
他 卫星 向下 和 写道 一个 长的 亲热 回复 , 下降 ,

他坐下来,写了一封长长的、充满深情的回信,婉拒了邀请。

[bʌt; bət] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'lʌɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [rɪ'tɜːnɪŋ] .
but expressing his delight that she was soon returning .
但 表达 他的 喜 那 她 曾是 很快 返回 .

但他表达了对她即将归来的喜悦之情。

" [ðæts] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ˈmæmə; mə'mɑː] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][em 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,
" **That's very likely the last time Mamma will hear from me** , " **he reflected** ,
" 那就是 非常 可能 这 最后的 时间 妈妈 将要 听到 从 我 , " 他 反映 ,
"这很可能是妈妈最后一次听到我的消息了,"他沉思道。

[bʌt; bət] — [ˈɒdli] [ɪ'nʌf] — [wɪð'aʊt] [ˈeni] [greɪt] [ˈflʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
but — oddly enough — without any great fluttering of the heart .
但 — 奇怪 足够的 — 没有 任何 伟大的 飘动 的 这 心 .

但奇怪的是，我并没有感到心跳加速。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfjʊəriəsli] [ˈbɪzi] .
Then he proceeded to be furiously busy .
然后 他 继续 到 是 愤怒地 忙碌的 .

然后他就开始忙得不可开交。

[hiː; hi][sent] [aʊt] [ˈtɪbi] [tuː; tə] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ˈnæpsæk] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈɔːdə(r)][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][tuː; tə]
He sent out Tibby to buy another knapsack and to order a cab and to
他 发送 出去 蒂比 到 买 其他 背包 和 到 命令 一个 出租车 和 到
[kæʃ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [tʃek] .
cash a considerable cheque .
现金 一个 大量 查看 .

他派蒂比去买另一个背包，叫一辆马车，并兑现一张数额可观的支票。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnæpsæk] [hiː; hi] [pækt] [ə; eɪ] [freʃ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈkləʊðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [ˈseɪftɪ]
In the knapsack he packed a fresh change of clothing and the new safety
在 这 背包 他 包装 一个 新鲜的 改变 的 衣服 和 这 新的 安全
[ˈreɪzə(r)] ,
razor ,
剃刀 ,

他在背包里装了一套干净的换洗衣服和一把新的安全剃须刀。

[bʌt; bət][nəʊ] [bʊks] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
but no books , for he was past the need of them .
但 不 图书 , 为了 他 曾是 过去的 这 需要 的 他们 .

但他没有书，因为他已经不再需要书了。

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [drəʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] .
That done , he drove to his solicitors .
那 完毕 , 他 驾驶 到 他的 律师 .

办完事后，他开车去了律师事务所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 131**]
[- 页 -]

[第131页]

" [wɒt] [laɪk] [ə; eɪ][fɜːm][ɑː(r); ə(r)] - [ænd; ənd] [spɪrz] [ɪn] [ˈedɪnbərə] ?
" **What like a firm are Glendonan and Speirs in Edinburgh ?**
" 什么 喜欢 一个 公司 是 - 和 斯皮尔斯 在 爱丁堡 ?

“Glendonan 和 Speirs 在爱丁堡算什么公司？ ”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði][ˈsiːniə(r)][ˈpɑːtnə(r)] .
" **he asked the senior partner** .
" 他 问 这 高级的 伙伴 .

他问高级合伙人。

" [əʊ] , [ˈveri] [rɪˈspektəbl] .
" **Oh , very respectable** .
" 哦 , 非常 可敬 .

“哦，非常值得尊敬。”

[ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ɪnˈdi:d] .
Very respectable indeed .
非常 可敬 的确 .

确实非常值得尊敬。

[ˈregjələ(r)] [ˈedɪnbrə] [ˈdʌblju:] . [es] . [lɒt] .
Regular Edinburgh W . S . lot .
常规的 爱丁堡 W . S . 很多 .

常规爱丁堡 WS 地块。

[du:; də][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈfæktərɪŋ] . "
Do a lot of factoring . "
做 一个 很多 的 因式分解 . "

多做因式分解。

" [aɪ] [wɒnt] [ju:; jə][tu:; tə] [ˈtelɪfəʊn] [θru:] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪnˈkwaɪə(r)] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]
" **I want you to telephone through to them and inquire about a place in**
" 我 想 你 到 电话 通过 到 他们 和 查询 关于 一个 地方 在
[ˈkærɪk] [kɔ:lɪd] [hʌntɪŋtəʊə] ,
Carrick called Huntingtower ,
卡里克 称为 狩猎塔 ,

“我希望你打电话过去，询问一下卡里克一个叫亨廷顿塔的地方。”

[nɪə(r)][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] -
near the village of Dalquharter .
靠近 这 村庄 的 - .

在达尔库哈特村附近。

[aɪ] [ʌndəˈstænd] [ɪts] [tu:; tə][let] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [li:s] [ɒv; əv][aɪˈti:] .
I understand it's to let , and I'm thinking of taking a lease of it .
我 理解 它是 到 让 , 和 我是 思维 的 采取 一个 租 的 它 .

我知道这房子是出租的，我正在考虑租下来。

" [ðə; ði][ˈsi:nɪə(r)][ˈpɑ:tnə(r)][ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] [ɡɒt] [θru:] [tu:; tə] [ˈedɪnbrə] ,
" **The senior partner after some delay got through to Edinburgh** ,
" 这 高级的 伙伴 后 一些 延迟 得到 通过 到 爱丁堡 ,

“高级合伙人经过一番周折后终于联系上了爱丁堡，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfi:vəri] [ˌdaɪəˈlektɪk] [wɪt] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ˈdɪstəns]
and was presently engaged in the feverish dialectic which the long - distance
和 曾是 目前 已订婚的 在 这 发烧 辩证法 哪个 这 长的 - 距离
[ˈtelɪfəʊn] [ɪnˈvɒlvz] .
telephone involves .
电话 涉及 .

当时他正忙于长途电话中常见的激烈辩论。

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . - [hɪmˈself]
" **I want to speak to Mr . Glendonan himself**
" 我 想 到 说话 到 先生 . - 他自己

我想和格伦多南先生本人谈谈.....

[jes] , [jes] , [ˈmɪstə(r)] . [kɔ:] [ɒv; əv][ˈpeɪtən][ænd; ənd] [ˈlɪŋkˌleɪtə]
Yes , yes , Mr . Caw of Paton and Linklater
是的 , 是的 , 先生 . 啼 的 帕顿 和 林克莱特

是的，是的，帕顿和林克莱特的考先生.....

[gʊd] [ɑ:ftə'nu:n]
Good afternoon
好的 下午

下午好....

[hʌntɪŋtaʊə] .
Huntingtower .
狩猎塔 .

狩猎塔。

[jes] , [ɪn] ['kærɪk] .
Yes , in Carrick .
是的 , 在 卡里克 .

是的，在卡里克。

[nɒt] [tu:; tə] [let] ?
Not to let ?
不是 到 让 ?

不让？

[bʌt; bət] [ai] [ʌndə'stænd] [ɪts] [bi:n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] .
But I understand it's been in the market for some months .
但 我 理解 它是 到过 在 这 市场 为了 一些 几个月 .

但我了解到它已经上市几个月了。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:v] [æn; ən] [aɪ'diə] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [dʒʌst] [bi:n] [let] .
You say you've an idea it has just been let .
你 说 你已经 一个 主意 它 有 只是 到过 让 .

你说你有个想法，它刚刚被出租了。

[bʌt; bət] [maɪ] ['klaɪənt] [ɪz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] , [ən'les] [ðə; ði] [ə'gri:mənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðɪs]
But my client is positive that you're mistaken , unless the agreement was made this
但 我的 客户 是 积极的 那 你是 错误 , 除非 这 协议 曾是 制成 这
['mɔ:nɪŋ]
morning
早晨

但我的客户坚信你弄错了，除非协议是今天早上达成的.....

[jʊ] [ɪn'kwəɪə(r)] ?
You'll inquire ?
你会 查询 ?

你会问吗？

[əʊ] , [ai] [si:] .
Oh , I see .
哦 , 我 看 .

我懂了。

[ðə; ði] ['æktʃuəl] ['fæktərɪŋ] [ɪz] [dʌn] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['ləʊk(ə)] ['eɪdʒənt] .
The actual factoring is done by your local agent .
这 实际的 因式分解 是 完毕 经过 你的 当地的 代理人 .

实际的保理工作由您当地的代理人完成。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['laʊdən] , [ɪn] - .
Mr . James Loudon , in Auchenlochan .
先生 . 詹姆斯 劳登 , 在 - .

詹姆斯·劳登先生，位于奥肯洛尚。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['klaɪənt] [hæd; həd] ['betə(r)] [get] ['ɪntu:] [tʌt] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .
You think my client had better get into touch with him at once .
你 思考 我的 客户 有 更好的 得到 进入 触碰 和 他 在 一次 .

你觉得我的客户最好立刻和他联系。

[dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pli:z] .
Just wait a minute , please .
只是 等待 一个 分钟 , 请 :

请稍等片刻。

" [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] .
" He put his hand over the receiver .
" 他 放 他的 手 超过 这 接收者 :

他把手放在了听筒上。

" ['ju:zuəl] ['edɪnbərə] [wei] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vð] ['kɔ:stɪkli] .
" Usual Edinburgh way of doing business , " he observed caustically .
" 通常 爱丁堡 方式 的 正在做 商业 , " 他 观察到 尖锐地 :

“这是爱丁堡惯常的做事方式,”他尖刻地评论道。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [dʌŋ] ? "
" What do you want done ? "
" 什么 做 你 想 完毕 ? "

你想做什么？

" [aɪl] [rʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [ðɪs] ['laʊdən] .
" I'll run down and see this Loudon .
" 患病的 跑步 向下 和 看 这 劳登 :

“我这就下去看看这个劳登。”

[tel] - [ænd; ənd] [spɪrɪz] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [hɪm] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [em 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪl] [gəʊ] [ðɪs]
Tell Glendonan and Speirs to advise him to expect me , for I'll go this
告诉 - 和 斯皮尔斯 到 建议 他 到 预计 我 , 为了 患病的 去 这
[veri] [deɪ] .
very day .
非常 天 :

告诉格伦多南和斯皮尔斯，让他们通知他做好迎接我的准备，因为我今天就会去。

" ['mɪstə(r)] . [kɔ:] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" Mr . Caw resumed his conversation .
" 先生 : 啼 恢复 他的 对话 :

卡先生继续他的谈话。

" [maɪ] ['klaɪənt]
" My client
" 我的 客户

我的客户

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [sent] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['laʊdən] [ɪntrə'dju:sɪŋ] [hɪm] .
would like a telegram sent at once to Mr . Loudon introducing him .
会 喜欢 一个 电报 发送 在 一次 到 先生 : 劳登 介绍 他 :

请立即向劳登先生发一封电报，介绍他的情况。

[hi:z] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] - [ɒv; əv] [mɜ:rnz] [stri:t] — [ðə; ði] [greɪt] [prə'vɪz(ə)n] ['mɜ:tʃənt] , [ju:; jʊ]
He's Mr . Dickson McCunn of Mearns Street — the great provision merchant , you
他是 先生 : 迪克森 - 的 米恩斯 街道 — 这 伟大的 条款 商人 , 你
[nəʊ] .
know .
知道 :

他是米恩斯街的迪克森·麦克昆先生——你知道的，那位伟大的食品商人。

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [rent] .
Good for any rent .
好的 为了 任何 租 .

适合任何租金。

[rɪˈfɜ:(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [stræθˈklaɪd] [bæŋk] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæŋ; kən] [teɪk] [maɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)]
Refer if you like to the Strathclyde Bank , but you can take my word for
参考 如果 你 喜欢 到 这 斯特拉斯克莱德 银行 , 但 你 能 拿 我的 单词 为了
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

如果你愿意，可以参考斯特拉斯克莱德银行的说法，但你可以相信我的话。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[ðen] [ðæts] [ˈset(ə)ld] .
Then that's settled .
然后 那就是 定居 .

那就这么定了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ˈdɪksənz] [nekst][ˈvɪzɪt][wɒz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈɡʌŋ,meɪkə] [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈeldə(r)] [wɪð] [hɪm]
" **Dickson's next visit was to a gunmaker who was a fellow - elder with him**
" 迪克森的 下一个 访问 曾是 到 一个 枪械制造商 WHO 曾是 一个 同伴 - 长老 和 他
[ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌθrɪ] [məˈmɔ:riəl] [kɜ:k] .
in the Guthrie Memorial Kirk .
在 这 格思里 纪念馆 柯克 .

“迪克森接下来拜访的是一位枪械制造商，这位制造商与他同为格思里纪念教堂的长老。

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)][ænd; ɐnd][ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv] [ˈkɑ:rtrɪdʒɪz] , " [hi:; hi] [əˈhaʊnst] .
" **I want a pistol and a lot of cartridges , " he announced .**
" 我 想 一个 手枪 和 一个 很多 的 墨盒 , " 他 宣布 .

“我想要一把手枪和很多子弹，”他宣布道。

" [aɪm][nɒt] [ˈkeərɪŋ] [wɒt] [kaɪnd][aɪ ˈti:][ɪz] ,
" **I'm not caring what kind it is ,**
" 我是 不是 关怀 什么 种类 它 是 ,

我不在乎是什么类型的，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌŋ][ænd; ɐnd][nɒt] [tu:] [bɪɡ] . " **so long as it is a good one and not too big . "**
所以 长的 作为 它 是 一个 好的 一 和 不是 也 大的 . "

只要它质量好，而且不太大就行。

" [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:ˈself] ? " [ðə; ði] [ˈɡʌŋ,meɪkə] [ɑ:skt] .
" **For yourself ? " the gunmaker asked .**
" 为了 你自己 ? " 这 枪械制造商 问 .

“是给自己用的吗？”枪匠问道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , [aɪ] [daʊt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [nju:]
" You must have a licence , I doubt , and there's a lot of new
" 你 必须 有 一个 执照 , 我 怀疑 , 和 有 一个 很多 的 新的
[regju'leɪ(ə)nz] . "
regulations . "
法规 . "

“我怀疑你肯定有驾照，而且现在有很多新规定。”

" [aɪ][kænt] [weɪt] [ɒn][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] .
" I can't wait on a licence .
" 我 不能 等待 在 一个 执照 .

“我不能等驾照。”

[ɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [maɪn] [hʌz] [ɒf] [tu:; tə]['meksɪkəʊ][æt; ət] [wʌns] .
It's for a cousin of mine who's off to Mexico at once .
它是 为了 一个 表哥 的 矿 谁是 离开 到 墨西哥 在 一次 .

这是给我一个表弟的，他马上就要去墨西哥了。

[ju:v] [gɒt][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ][æn; ən][əʊld] [frend] , ['mɪstə(r)] . [mæk'neɪ] .
You've got to find some way of obliging an old friend , Mr . McNair .
你已经 得到 到 寻找 一些 方式 的 乐于助人 一个 老的 朋友 , 先生 . 麦克奈尔 .

麦克奈尔先生，你得想办法帮帮老朋友。

" ['mɪstə(r)] . [mæk'neɪ] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Mr . McNair scratched his head .
" 先生 . 麦克奈尔 刮痕 他的 头 .

麦克奈尔先生挠了挠头。

" [aɪ][daʊnt] [si:] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [sel] [ju:; jʊ][wʌn] .
" I don't see how I can sell you one .
" 我 不 看 如何 我 能 卖 你 一 .

“我不知道该怎么卖给你一个。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪl] [du:; də] — [aɪl] [lend] [ju:; jʊ][wʌn] .
But I'll tell you what I'll do — I'll lend you one .
但 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 — 患病的 借 你 一 .

但我会告诉你我会怎么做——我会借给你一个。

[aɪ 'ti:] [bi'lŋz] [tu:; tə][maɪ] ['nefju:] , ['pi:tə(r)] [teɪt] ,
It belongs to my nephew , Peter Tait ,
它 属于 到 我的 侄子 , 彼得 泰特 ,

它属于我的侄子彼得·泰特。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n] ['laɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:(r)] ['evə(r)] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
and has been lying in a drawer ever since he came back from the front .
和 有 到过 说谎 在 一个 抽屉 曾经 自从 他 来了 后退 从 这 正面 .

自从他从前线回来后，就一直躺在抽屉里。

[hi:; hi][hæz; həz][nəʊ][ju:z][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [naʊ] [ðæt] [hi:z] [ə; eɪ] [pleɪst] ['mɪnɪstə(r)] .
He has no use for it now that he's a placed minister .
他 有 不 使用 为了 它 现在 那 他是 一个 放置 部长 .

他现在已经不是位委任的部长了，所以用不着它了。

" [səʊ] ['dɪksən] [brɪ'stəʊd] [ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔ:təpru:f] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd]
" So Dickson bestowed in the pockets of his waterproof a service revolver and
" 所以 迪克森 授予 在 这 口袋 的 他的 防水的 一个 服务 左轮手枪 和

[ˈfɪftɪ] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] ,
fifty cartridges ,
五十 墨盒 ,

于是，迪克森在他的防水外套口袋里放了一把军用左轮手枪和五十发子弹。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz][kæb] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [jɒp] [ɪn] [mɜːrnz] [stri:t] .
and bade his cab take him to the shop in Mearns Street .
和 巴德 他的 出租车 拿 他 到 这 店铺 在 米恩斯 街道 .

他吩咐出租车司机送他去米恩斯街的商店。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fəˈmɪliə(r)] [pleɪs] [straɪk] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst]
For a moment the sight of the familiar place struck a pang to his breast
为了 一个 片刻 这 视线 的 这 熟悉的 地方 击 一个 疼痛 到 他的 胸部
,
,
,

一时间，看到这熟悉的景象，他胸口不由自主地涌起一阵刺痛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃəʊkt] [daʊn] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [rɪˈɡrets] .
but he choked down unavailing regrets .
但 他 窒息 向下 徒劳无功 遗憾 .

但他强忍住无济于事的悔恨。

[hiː; hi] [ˈɔːdəd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhæmpə(r)][ɒv; əv] [ˈfʊd,stʌf]
He ordered a great hamper of foodstuffs
他 订购 一个 伟大的 阻碍 的 食品

他订购了一大篮食品。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

— [ðə; ðɪ][məʊst] [ˈdelɪkət] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɪnd] [ɡʊdz] , [tuː] [ˈpɜːfɪkt] [hæmz] , [tʌŋz] , [ˈtraːsbjrk]
— the most delicate kind of tinned goods , two perfect hams , tongues , Strassburg
— 这 最多 精美的 种类 的 罐装 商品 , 二 完美的 火腿 , 舌头 , 斯特拉斯堡
[paɪz] ,
pies ,
馅饼 ,

——最精致的罐头食品，两条完美的火腿，牛舌，斯特拉斯堡馅饼，

[ˈtʃɒklət] , [keɪks] , [ˈbɪskɪts] [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [θɔːt] , [hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈbɒtlz] [ɒv; əv]
chocolate , cakes , biscuits and , as a last thought , half a dozen bottles of
巧克力 , 蛋糕 , 饼干 和 , 作为 一个 最后的 想法 , 一半 一个 打 瓶子 的
[əʊld] [lɪˈkjʊə(r)] [ˈbrændɪ] .
old liqueur brandy .
老的 酒 白兰地 .

巧克力、蛋糕、饼干，最后，我还想起来买了半打陈年利口酒白兰地。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkeəfəlɪ] [pækt] , [əˈdrest] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [mɒrɑːn] , -
It was to be carefully packed , addressed to Mrs . Morran , Dalquharter
它 曾是 到 是 小心 包装 , 已解决 到 太太 . 莫兰 , -
[ˈsteɪ](ə)n] ,
Station ,
车站 ,

邮件需仔细包装，收件人地址为：莫兰夫人，达尔夸特车站。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈsevən] . - [treɪn] .
and delivered in time for him to take down by the 7 . 33 train .
和 发表 在 时间 为了 他 到 拿 向下 经过 这 7 . - 火车 .

并及时送达，以便他能赶上 7 点 33 分的火车。

[ðen] [hi:; hi] [drəʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tɜ:mɪnəs] [ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['despəɾət]
Then he drove to the terminus and dined with something like a desperate
然后 他 驾驶 到 这 终点站 和 用餐 和 某物 喜欢 一个 绝望的
[pi:s] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
peace in his heart .
和平 在 他的 心 .

然后他开车到终点站，带着一种近乎绝望的平静享用了晚餐。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fɜ:st] - [kla:s] ['tɪktɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ləʊn] .
On this occasion he took a first - class ticket , for he wanted to be alone .
在 这 场合 他 采取 一个 第一的 - 班级 票 , 为了 他 通缉 到 是 独自的 .
这次他买了一张头等舱机票，因为他想一个人去。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [brɪ'gæn][tu:; tə] [bi:; bi] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['steɪfɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪə(r)]['eɪprəl]
As the lights began to be lit in the wayside stations and the clear April
作为 这 灯 开始 到 是 点燃 在 这 路边 车站 和 这 清除 四月
[dʌsk] ['da:kənd] ['ɪntu:] [naɪt] ,
dusk darkened into night ,
黄昏 变暗 进入 夜晚 ,

当路边车站的灯光开始亮起，四月晴朗的黄昏渐渐暗了下来，夜幕降临之时

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)]['sɒmbə(r)] [jet] [rɪ'zaɪnd] .
his thoughts were sombre yet resigned .
他的 想法 是 阴沉 然而 辞职 .

他心情沉重，却又无奈接受。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [[ɑ:p] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['renfru:ʃiə] ['ʌpləndz] [fɪl]
He opened the window and let the sharp air of the Renfrewshire uplands fill
他 打开 这 窗户 和 让 这 锋利的 空气 的 这 伦弗鲁郡 高地 充满
[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
the carriage .
这 运输 .

他打开车窗，让伦弗鲁郡高地凛冽的空气充满车厢。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faɪn] ['weðə(r)] [ə'gen] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [reɪn] ,
It was fine weather again after the rain ,
它 曾是 美好的 天气 再次 后 这 雨 ,

雨后天气转晴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [kɒnstə'leɪ(ə)n] — [pə'hæps] - [frend] [ə'bʊaɪən] — [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['westən]
and a bright constellation — perhaps Dougal's friend O'Brien — hung in the western
和 一个 明亮的 星座 — 也许 - 朋友 奥布莱恩 — 悬挂 在 这 西
[skaɪ] .
sky .
天空 .

西方的天空中悬挂着一个明亮的星座——也许是道格尔的朋友奥布莱恩。

[haʊ] ['hæpi] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ][hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] ['startɪŋ] [ðʌs]
How happy he would have been a week ago had he been starting thus
如何 快乐的 他 会 有 到过 一个 星期 前 有 他 到过 开始 因此
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] ['hɒlədeɪ] !
for a country holiday !
为了 一个 国家 假期 !

如果一周前他就能这样开始他的乡村假期，他该有多高兴啊！

[hi:; hi][kʊd; kəd] [snɪf] [ðə; ði] [feɪnt] [sent] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] - [bɜ:n] [ænd; ənd] [plau] [ɜ:θ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
He could sniff the faint scent of moor - burn and ploughed earth which had
他 可以 嗅 这 头晕的 香味 的 泊 - 烧伤 和 耕作 地球 哪个 有
[ɔ:lweɪz] [bi:n] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] .
always been his first reminder of spring .
总是 到过 他的 第一的 提醒 的 春天 .

他能闻到淡淡的荒原溪流和耕地的气息，这始终是春天到来时他最先感受到的气息。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈpɪtʃfɔːk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [ˈhæpi] [wɜːld] [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈnevə(r)]
But he had been pitchforked out of that old happy world and could never
但 他 有 到过 叉状 出去 的 那 老的 快乐的 世界 和 可以 绝不
[ˈentə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
enter it again .
进入 它 再次 .
但他已被强行逐出了那个曾经幸福的世界，再也无法回到那里了。

[əˈlæs] ！
Alas ！
唉 ！
唉！
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] [ˈfaɪə(r)] , [ðə; ði][ˈkəʊzi] [ɪn] , [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈæŋɡlə(r)] , [ðə; ði] [ˈtʃævəndər] [ɔː(r)]
for the roadside fire , the cosy inn , the Compleat Angler , the Chavender or
为了 这 路边 火 , 这 舒适 客栈 , 这 完成 垂钓者 , 这 香櫟 或者
[tʃʌb] ！
Chub ！
鲢鱼 ！
路边篝火、舒适的小旅馆、垂钓爱好者、查文德或丘布！

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] ！
And yet — and yet ！
和 然而 — 和 然而 ！
然而——然而！
[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [lɔːd] [əˈləʊn] [njuː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [end] .
He had done the right thing , though the Lord alone knew how it would end .
他 有 完毕 这 正确的 事物 , 尽管 这 主 独自的 知道 如何 它 会 结尾 .
他做的是对的，虽然只有上帝才知道结局会如何。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [plʌk] [ˈkʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈmelənkəli] [ænd; ənd][həʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
He began to pluck courage from his very melancholy and hope from his
他 开始 到 采摘 勇气 从 他的 非常 忧郁 和 希望 从 他的
[rɪˈflekʃ(ə)nz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈtrænsɪtərɪnəs] [ɒv; əv][laɪf] .
reflections upon the transitoriness of life .
反思 之上 这 短暂性 的 生活 .
他开始从自己的忧郁中汲取勇气，从对生命无常的思考中获得希望。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɒˈstriəli; ɔːˈstriəli] [ˈfɒləʊɪŋ] [rəʊˈmæns] [æz; əz][hiː; hi] [kənˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt]
He was austerely following Romance as he conceived it , and if that
他 曾是 简朴地 下列的 浪漫 作为 他 构思 它 , 和 如果 那
[kəˈprɪʃəs] [ˈleɪdi]
capricious lady
任性 女士
他一丝不苟地遵循着自己对浪漫的理解，而如果那位反复无常的女士.....

[hæd; həd][ˈteɪkən][wʌn] [driːm] [frɒm; frəm][hɪm][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [jet] [rɪˈwɔːd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] .
had taken one dream from him she might yet reward him with a better .
有 已采取 一 梦 从 他 她 可能 然而 报酬 他 和 一个 更好的 .
她夺走了他的一个梦想，或许还会给他一个更好的梦想作为回报。

[tægz][ɒv; əv][ˈpəʊətri] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˈfeɪvə(r)] [ðɪs] [fəˈlɒsəfi] —
Tags of poetry came into his head which seemed to favour this philosophy —
标签 的 诗 来了 进入 他的 头 哪个 似乎 到 偏爱 这 哲学 —
[pəˈtɪkjələli] [sʌm; səm] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈbraʊnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ˈdɪskʊːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɜːk]
particularly some lines of Browning on which he used to discourse to his Kirk
特别 一些 线条 的 勃朗宁 在 哪个 他 用过的 到 话语 到 他的 柯克
[ˈlɪtərəri] [səˈsaɪəti] .
Literary Society .
文学 社会 .

他的脑海中浮现出一些诗歌的标签，这些标签似乎支持这种哲学——特别是勃朗宁的一些诗句，他过去常常在柯克文学社谈论这些诗句。

[ʌnˈkɒmən] [ˈsɪli] , [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] , [ðɪːz] [ˈhɒmilɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , [mɪə(r)]
Uncommon silly , he considered , these homilies of his must have been , mere
罕见 愚蠢的, 他 经过考虑的 , 这些 布道 的 他的 必须 有 到过 , 仅仅
[ˈtwɪtəɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfledʒd] .
twitterings of the unfledged .
推特 的 这 未成熟的 .
他心想，这些说教真是荒谬至极，一定是懵懂无知之辈的胡言乱语。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪnz] ,
But now he saw more in the lines ,
但 现在 他 锯 更多的 在 这 线条 ,
但现在他从线条中看到了更多。

[ə; eɪ] [diːpə(r)] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] .
a deeper interpretation which he had earned the right to make .
一个 更深 解释 哪个 他 有 获得 这 正确的 到 制作 .
他有资格做出更深刻的解读。

" [əʊ] , [wɜːld] , [weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [nɔːt] [əˈbaɪdʒ] ,
" **Oh , world , where all things change and nought abides ,**
" 哦 , 世界 , 在哪里 全部 事物 改变 和 零 遵守 ,
“哦，世界啊，万物都在变化，没有什么是永恒的。”

[əʊ] , [laɪf] , [ðə; ði] [lɒŋ] [mjuːˈteɪʃn] — [ɪz][,aɪ ˈtiː][səʊ] ?
Oh , life , the long mutation — is it so ?
哦 , 生活 , 这 长的 突变 — 是 它 所以 ?
哦，人生，漫长的变异——真是如此吗？

[ɪz][,aɪ ˈtiː] [wɪð] [laɪf][æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɔːdɪz] [tʃeɪndʒ] ? —
Is it with life as with the body's change ? —
是 它 和 生活 作为 和 这 身体的 改变 ? —
生命是否也像身体的变化一样？

[weə(r)] , [iːn] [ðəʊ] - [ˈbetə(r)] [ˈfɒləʊ] , [gʊd] [mʌst; məst] [pɑːs] .
Where , e'en tho ' better follow , good must pass .
在哪里 , e'en 虽然 - 更好的 跟随 , 好的 必须 经过 .
即使更好的选择是跟随，美好的事物也必须先行。

" [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][faː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ˈkʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri]
" **That was as far as he could get , though he cudgelled his memory**
" 那 曾是 作为 远的 作为 他 可以 得到 , 尽管 他 用棍棒击打 他的 记忆
[tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
to continue .
到 继续 .
“他只能做到这样了，尽管他努力回忆，想要继续下去。”

[ˈmɒrəlaɪz] [ðʌs] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈdraʊzi] ,
Moralising thus , he became drowsy ,
道德说教 因此 , 他 成为 昏昏欲睡 ,
他这样说教下去，渐渐昏昏欲睡。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [əˈsliːp] [wen] [ðə; ði][treɪn] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n][ɒv; əv]
and was almost asleep when the train drew up at the station of
和 曾是 几乎 睡着了 什么时候 这 火车 画 向上 在 这 车站 的
.
Kirkmichael .
柯克迈克尔 .

当火车停靠在柯克迈克尔车站时，他几乎已经睡着了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈsʌndri] [ˈ duː ɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [mɜːk]
SUNDRY DOINGS IN THE MIRK
杂项 行为 在 这 隐晦

镜子里的种种怪事

[frɒm; frəm] [ɒn][ðə; ði][treɪn] [stɒpt] [æt; ət] [ˈevri] [ˈsteɪ](ə)n] ,
From Kirkmichael on the train stopped at every station ,
从 柯克迈克尔 在 这 火车 停止 在 每一个 车站 ,
从柯克迈克尔出发，火车每站都停。

[bʌt; bət][nəʊ][ˈpæsɪndʒə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ɔː(r)] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈplætfɔːms] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]
but no passenger seemed to leave or arrive at the little platforms white in the
但 不 乘客 似乎 到 离开 或者 到达 在 这 小的 平台 白色的 在 这
[muːn] .
moon .
月亮 .

但是，似乎没有乘客在月亮上白色的小站台上离开或到达。

[æt; ət] - [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [prəˈvɪʒ(ə)nɪz] [wɒz; wəz] [ˈseɪfli] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɔːtə(r)] [wɪð]
At Dalquharter the case of provisions was safely transferred to the porter with
在 - 这 案件 的 条款 曾是 安全 转移 到 这 搬运工 和
[ɪnˈstrʌkʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .
instructions to take charge of it till it was sent for .
指示 到 拿 收费 的 它 直到 它 曾是 发送 为了 .

在达尔夸特，这箱粮食被安全地交给了搬运工，并指示他保管好这箱粮食，直到有人来取走为止。

[ˈdʒʊəɪŋ][ðə; ði][nekst][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈdɪksənz] [maɪnd][brɪˈgænz][tuː; tə] [wɜːk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈprɒbləm] [wɪð]
During the next ten minutes Dickson's mind began to work upon his problem with
期间 这 下一个 十 分钟 迪克森的 头脑 开始 到 工作 之上 他的 问题 和
[ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈbrɪsknəs] .
a certain briskness .
一个 肯定 轻快 .

接下来的十分钟里，迪克森的思维开始敏捷地运转起来，思考他的问题。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈnɒns(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˈsʌmənd] [tuː; tə]
It was all nonsense that the law of Scotland could not be summoned to
它 曾是 全部 废话 那 这 法律 的 苏格兰 可以 不是 是 被召唤 到
[ðə; ði] [dɪˈfens] .
the defence .
这 防御 .

认为苏格兰法律不能用于辩护的说法完全是无稽之谈。

[ˈæŋkʃəs] [ˈəʊnli][tuː; tə][get][æn; ən] [ˈʌnˈprɒfɪtəbl] [ˈbɪznəs] [ɒf][hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [ˈpɒsəb(ə)l]
anxious only to get an unprofitable business off his hands with the least possible
焦虑的 仅有的 到 得到 一个 无利可图 商业 离开 他的 双手 和 这 至少 可能的
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

他只想尽快摆脱这个不赚钱的生意，而且越省事越好。

[ˈnevə(r)][ˈgəʊɪŋ][nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ˈeɪbli] [səˈpɔːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
never going near the place himself , and ably supported in his
绝不 去 靠近 这 地方 他自己 , 和 能够 有 在 他的

他本人从未靠近过那个地方，而且他的行动也得到了强有力的支持。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[ˈleθədʒi] [baɪ] [kənˈsiːtɪd] [ˈedɪnbrə] [ˈraɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪɡnət] .
lethargy by conceited Edinburgh Writers to the Signet .
昏睡 经过 自负 爱丁堡 作家 到 这 印章 .

自负的爱丁堡作家们对 Signet 感到厌倦。

" [zɪç] [ˈnəʊ(ə)nɪz][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] !
" **Sich notions of business !**
" sich 概念 的 商业 !

“这样的商业理念！

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
" **he murmured** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈkaʊnti] [ˈfæməli][ɪn] [ˈskɒtlənd] [nəʊ] - [ɪn][ðə; ði] [ˈbæŋkrʌptsi]
" **I wonder that there's a single county family in Scotland no ' in the bankruptcy**
" 我 想知道 那 有 一个 单身的 县 家庭 在 苏格兰 不 - 在 这 破产
[kɔːt] !
court !
法庭 !

“我很好奇，苏格兰竟然没有一个郡级家族出现在破产法庭上！”

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [ˈlaʊdən] .
" **It was his mission to wake up Mr . James Loudon** .
" 它 曾是 他的 使命 到 唤醒 向上 先生 . 詹姆斯 劳登 .

“他的任务是叫醒詹姆斯·劳登先生。”

[əˈraɪvd] [æt; ət] - [hiː; hi] [went] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][həʊˈtel] , [ə; eɪ] [prɪˈtenʃəs]
Arrived at Auchenlochan he went first to the Salutation Hotel , a pretentious
到达的 在 - 他 去 第一的 到 这 问候 酒店 , 一个 装腔作势

[pleɪs] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə] [ˈɡɒlfəz] .
place sacred to golfers .
地方 神圣 到 高尔夫球手 .

到达奥肯洛坎后，他首先去了萨鲁塔申酒店，这是一个对高尔夫球手来说神圣的、装腔作势的地方。

[ðeə(r)][hiː; hi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈbedruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈskruːplz] ,
There he engaged a bedroom for the night and , having certain scruples ,
那里 他 已订婚的 一个 卧室 为了 这 夜晚 和 , 拥有 肯定 顾虑 ,
[peɪd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ɪn] [ədˈvɑːns] .
paid for it in advance .
有薪酬的 为了 它 在 进步 .

他在那里租了一间卧室过夜，并且出于某种顾虑，提前支付了房费。

[hi:; hi][ɔ:lsəʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['sænwɪtʒ] [prɪ'peəd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] ,
He also had some sandwiches prepared which he stowed in his pack ,
他 还 有 一些 三明治 准备 哪个 他 已存放 在 他的 盒 ,
他还准备了一些三明治, 并把它们放在了背包里。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][flɑ:sk] [wɪð] ['wɪski] .
and filled his flask with whisky .
和 已填 他的 烧瓶 和 威士忌酒 .
他往酒壶里倒满了威士忌。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] [tu:; tə] [ˈglɑ:zgəʊ] [baɪ][ðə; ði] [fɜ:st] [treɪn] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , " [hi:; hi][təʊld][ðə; ði]
" I'm going home to Glasgow by the first train to - morrow , " he told the
" 我是 去 家 到 格拉斯哥 经过 这 第一的 火车 到 - 明天 , " 他 讲述 这
[ˈlændleɪdi] ,
landlady ,
房东 ,
“我明天要坐第一班火车回格拉斯哥,”他告诉房东太太。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [ɡɒt][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [frend] .
" and now I've got to see a friend .
" 和 现在 我已经 得到 到 看 一个 朋友 .
“现在我得去见一位朋友了。”

[aɪl] [nɒt][bi:; bi] [bæk] [tɪl] [leɪt] .
I'll not be back till late .
患病的 不是 是 后退 直到 晚的 .
我很晚才能回来。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][əˈʊəd; əˈɔ:d] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ədˈmɪt(ə)ns] [æt; ət]
" He was assured that there would be no difficulty about his admittance at
" 他 曾是 保证 那 那里 会 是 不 困难 关于 他的 准入 在
[ˈeni] [ˈaʊə(r)] ,
any hour ,
任何 小时 ,
“他被告知, 无论何时入内都不会有任何问题。”

[ænd; ənd][daɪ'rektɪd] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd][ˈmɪstə(r)] . [laʊdənz] ['dwelɪŋ] .
and directed how to find Mr . Loudon's dwelling .
和 指导 如何 到 寻找 先生 . 劳登的 住宅 .
并指明了如何找到劳登先生的住所。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [haʊs] ['frʌntɪŋ] [də'rekt][ɒn][ðə; ði] [stri:t] ,
It was an old house fronting direct on the street ,
它 曾是 一个 老的 房子 正面 直接的 在 这 街道 ,
那是一栋临街的老房子,

[wɪð] [ə; eɪ] ['fænlɑɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ni:t] [brɑ:s] [pleɪt] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd] "
with a fanlight above the door and a neat brass plate bearing the legend "
和 一个 气窗 多于 这 门 和 一个 整洁的 黄铜 盘子 轴承 这 传奇 "
[ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['laʊdən] ,
Mr . James Loudon ,
先生 . 詹姆斯 劳登 ,
门上方有一个扇形窗, 还有一个精致的黄铜牌匾, 上面写着“詹姆斯·劳登先生”。

[ˈraɪtə(r)] .
Writer .
作家 .
作家。

" [ə; eɪ] [leɪn] [ræn][ʌp] [wʌn] [saɪd] ['li:dɪŋ] [əˈpærəntli] [tu:; tə][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] ,
" A lane ran up one side leading apparently to a garden ,
" 一个 车道 跑 向上 一 边 领导 显然 到 一个 花园 ,
“路的一侧有一条小路, 似乎通往一个花园,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [[əʊd] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [tri:z] .
for the moonlight showed the dusk of trees .
为了 这 月光 显示 这 黄昏 的 树木 .
月光映照出树木的暮色。

[ɪn] [frʌnt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ɒv; əv] - , [naʊ] [dɪ'z:trɪd] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
In front was the main street of Auchenlochan , now deserted save for a
在 正面 曾是 这 主要的 街道 的 - , 现在 荒凉的 节省 为了 一个
[ˈsɪŋ(ə)] ['rɔɪstə] ,
single roysterer ,
单身的 roysterer ,
前面是奥肯洛坎的主要街道，现在空无一人，只有一名酒贩在街上。

[ænd; ʌnd] ['ɒpəzɪt] [stʊd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn] [haʊs] ,
and opposite stood the ancient town house ,
和 对面的 站立 这 古老的 镇 房子 ,
对面矗立着古老的联排别墅，

[wɪð] ['ɑ:tʃɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ʌnd] ['ɔ:təm] ['haɪərɪŋ] [ˈfeəz] .
with arches where the country folk came at the spring and autumn hiring fairs .
和 拱门 在哪里 这 国家 民间 来了 在 这 春天 和 秋天 招聘 集市 .
春天和秋天，乡下人会聚集在拱门下参加招聘会。

['dɪksən] [ræŋ] [ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] [bel] , [ænd; ʌnd][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɑ:k] [hɔ:l]
Dickson rang the antiquated bell , and was presently admitted to a dark hall
迪克森 响铃 这 过时的 钟 , 和 曾是 目前 承认 到 一个 黑暗的 大厅
[ˈflo:d] [wɪð] [ɔɪl] - [kloʊθ] ,
floored with oil - cloth ,
倒地 和 油 - 布 ,
迪克森摇响了那口古老的钟，随即被带进一个铺着油布的昏暗大厅。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)] [gæs] - [dʒet] [[əʊd] [ðæt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɒfɪs] [ænd; ʌnd]
where a single gas - jet showed that on one side was the business office and
在哪里 一个 单身的 气体 - 喷射 显示 那 在 一 边 曾是 这 商业 办公室 和
[ɒn][ðə; ði] [ˈlðə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] .
on the other the living - rooms .
在 这 其他 这 活的 - 房间 .
一个燃气喷嘴显示，一边是办公室，另一边是起居室。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlaʊdən] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['sʌpə(r)] , [hi; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] , [ænd; ʌnd] [hi; hi] [sent] [ɪn]
Mr . Loudon was at supper , he was told , and he sent in
先生 . 劳登 曾是 在 晚餐 , 他 曾是 讲述 , 和 他 发送 在
有人告诉他，劳登先生正在吃晚饭，于是他派人进去问。

[hɪz; ɪz] [kɑ:d] .
his card .
他的 卡片 .
他的卡片。

[ˈɔ:lməʊst] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] [ænd; ʌnd]
Almost at once the door at the end on the left side was flung open and
几乎 在 一次 这 门 在 这 结尾 在 这 左边 边 曾是 扔 打开 和
[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈfɪgə(r)] [əˈpiəd] ['flʌrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['næpkɪn] .
a large figure appeared flourishing a napkin .
一个 大的 数字 出现 芊芊 一个 餐巾 .
几乎就在同时，左侧尽头的门被猛地推开，一个高大的身影出现，手里挥舞着一块餐巾。

" [kʌm] [ɪn] , [sɜ:(r)] , [kʌm] [ɪn] , " [aɪ 'ti:] [kraɪd] .

" **Come in** , **sir** , **come in** , " **it cried** .
" 来 在 , 先生 , 来 在 , " 它 哭 .

“进来吧, 先生, 进来吧,”它喊道。

" [aɪv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [mi:t] .

" **I've just finished a bite of meat** .
" 我已经 只是 完成的 一个 咬 的 肉 .

我刚吃了一小口肉。

[veri] [glæd][tu:: tə] [si:] [ju:: jʊ] .

Very glad to see you .
非常 高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[hɪə(r)] , ['mægi] , [wɒt] [d'ju:] [mi:n] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['aʊtə(r)]
Here , Maggie , what d'you mean by keeping the gentleman standing in that outer
这里 , 玛吉 , 什么 你 意思是 经过 保持 这 绅士 常设 在 那 外
['dɑ:knəs] ?

darkness ?
黑暗 ?

玛吉, 你说的让这位先生站在外面的黑暗中是什么意思?

" [ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu:] [wɪt] ['dɪksən] [wɒz; wəz] ['ʌ] [wɒz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [braɪt] ,
" **The room into which Dickson was ushered was small and bright** ,
" 这 房间 进入 哪个 迪克森 曾是 引导 曾是 小的 和 明亮的 ,

迪克森被领进的房间很小, 但很明亮。

[wɪð] [ə; eɪ] [red] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
with a red paper on the walls ,
和 一个 红色的 纸 在 这 墙壁 ,

墙上贴着红纸,

[ə; eɪ]['faɪə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [ɔɪ] [læmp][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪb(ə)] .
a fire burning and a big oil lamp in the centre of a table .
一个 火 燃烧 和 一个 大的 油 灯 在 这 中心 的 一个 桌子 .

桌子中央燃着一堆篝火, 摆着一盏大油灯。

['kli:li] ['mɪstə(r)] . ['laʊdən] [hæd; həd][nəʊ] [waɪf] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələz] [den] [ɪn] ['evri]
Clearly Mr . Loudon had no wife , for it was a bachelor's den in every
清楚地 先生 . 劳登 有 不 妻子 , 为了 它 曾是 一个 学士 丹 在 每一个
[laɪn] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .

line of it .
线 的 它 .

显然, 劳顿先生没有妻子, 因为从各个方面来看, 这都是一间单身汉的住所。

[ə; eɪ] [kloʊθ] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɒn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
A cloth was laid on a corner of the table ,
一个 布 曾是 铺设 在 一个 角落 的 这 桌子 ,

桌角铺着一块布,

[ɒn] [wɪt] [stʊd] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mi:l] .
on which stood the remnants of a meal .
在 哪个 站立 这 残余物 的 一个 一顿饭 .

上面还留有饭菜残渣。

['mɪstə(r)] . ['laʊdən] [si:md] [tu:: tə][hæv; həv] [bi:n] [ə'baʊt] [tu:: tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bru:] [ɒv; əv] [pʌntʃ] ,
Mr . Loudon seemed to have been about to make a brew of punch ,
先生 . 劳登 似乎 到 有 到过 关于 到 制作 一个 酿造 的 冲床 ,

劳顿先生似乎正准备调制一杯潘趣酒。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ket(ə)] [ˈsɪmə(r)d] [baɪ][ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
for a kettle simmered by the fire ,
为了 一个 壶 小火慢炖 经过 这 火 ;

对于在火上慢炖的水壶，

[ænd; ʌnd] ['lemənz] [ænd; ʌnd][ˈʊgə(r)] [flæŋk] [ə; eɪ][pɒt] - ['belɪd] ['wɪski] [dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp]
and lemons and sugar flanked a pot - bellied whisky decanter of the type
和 柠檬 和 糖 侧翼 一个 锅 - 肚子 威士忌酒 醒酒器 的 这 类型
[ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " ['meɪsənz] ['mel] .
that used to be known as a " mason's mell .
那 用过的 到 是 已知 作为 一个 " 石匠的 梅尔 .

柠檬和糖摆放在一个圆滚滚的威士忌酒瓶两侧，这种酒瓶以前被称为“石匠的酒瓶”。

" [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tu:; tə] ['dɪksən] [ænd; ʌnd] ['dɪsɪpətɪd] [hɪz; ɪz]
" The sight of the lawyer was a surprise to Dickson and dissipated his
" 这 视线 的 这 律师 曾是 一个 惊喜 到 迪克森 和 消散 他的
['həʊ(ə)nz][ɒv; əv][æŋ; əŋ][eɪdʒd][ænd; ʌnd] [lə'θɑ:dʒɪk] [ɪn'kɒmpɪtənt] .
notions of an aged and lethargic incompetent .
概念 的 一个 老年人 和 昏昏欲睡的 不称职的 .

律师的出现让迪克森感到惊讶，也打消了他之前对这位年老、迟钝、无能之辈的印象。

['mɪstə(r)] . ['laʊdən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strɒŋli] [bɪlt] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ə; eɪ][jɪə(r)]['əʊvə(r)] ['fɪftɪ] .
Mr . Loudon was a strongly built man who could not be a year over fifty .
先生 . 劳登 曾是 一个 强烈 建造 男人 WHO 可以 不是 是 一个 年 超过 五十 .
劳登先生身材魁梧，看起来不超过五十岁。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌdi] [feɪs] , [kli:n] - ['feɪvŋ] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['grɪzld] ['mʌstæj; mə'sta:ʃ] ;
He had a ruddy face , clean - shaven except for a grizzled moustache ;
他 有 一个 红润 脸 , 干净的 - 剃光 除了 为了 一个 斑白 胡子 ;
他面色红润，除了满脸胡茬外，其他地方都刮得很干净；

[hɪz; ɪz] ['grɪzld] [heə(r)][wɒz; wəz] ['θɪnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['templz] ;
his grizzled hair was thinning round the temples ;
他的 斑白 头发 曾是 稀疏 圆形的 这 寺庙 ;
他灰白的头发在鬓角处已经变得稀疏；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz] [ʌn'rɪŋkl] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [ju:θ]
but his skin was unwrinkled and his eyes had all the vigour of youth
但 他的 皮肤 曾是 无皱纹 和 他的 眼睛 有 全部 这 活力 的 青年
.
:
.

但他皮肤光滑无皱纹，双眼炯炯有神，充满青春活力。

[hɪz; ɪz] [twi:d] [su:t][wɒz; wəz] [wel] [kʌt] ,
His tweed suit was well cut ,
他的 粗花呢 套装 曾是 出色地 切 ,
他的粗花呢西装剪裁合身。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bʌf] ['weɪskəʊt] [wɪð] [flæps][ænd; ʌnd] [p'ɒkɪts] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pleɪn] ['leðə(r)]
and the buff waistcoat with flaps and pockets and the plain leather
和 这 增幅 马甲 和 襟翼 和 口袋 和 这 清楚的 皮革
['wa:tʃ,ɡɑ:rd] [hint] [æt; ət][ðə; ði] ['spɔ:tsmən] ,
watchguard hinted at the sportsman ,
守卫 暗示 在 这 运动员 ,
那件带翻盖和口袋的浅黄色马甲，以及朴素的皮质表带，都暗示着他是一位运动员。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] ['reɪsɪŋ] [prɪnts] [ɒŋ][ðə; ði] [wɔ:l] .
as did the half - dozen racing prints on the wall .
作为 做过 这 一半 - 打 赛车 印刷 在 这 墙 .
墙上挂着的那六幅赛车版画也是如此。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haɪ] - ['kʌləd] ['fɪgə(r)] [hi; hi] [meɪd];
A pleasant high - coloured figure he made ;
一个 令人愉快的 高的 - 有色 数字 他 制成 ;

他画了一个色彩鲜艳、令人愉悦的人物；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði][fræŋk] [rɪŋ] [djuː][tu; tə] [mʌtʃ] [juːz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ;
his voice had the frank ring due to much use out of doors ;
他的 嗓音 有 这 坦率 戒指 到期的 到 很多 使用 出去 的 门 ;

由于经常在户外活动，他的声音听起来很坦率；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði]['sɪŋɡjələ(r)]
and his expression had the singular
和 他的 表达 有 这 单数

他的表情十分独特

[,piː 'dʒiː] - []
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ˈkændə(r)] [wɪtʃ] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm] [ɡreɪ] [aɪz] [wɪð] [lɑːdʒ] [ˈpjuːp(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈaɪrɪs] .
candour which comes from grey eyes with large pupils and a narrow iris .
坦率 哪个 来 从 灰色的 眼睛 和 大的 学生 和 一个 狭窄的 鸢尾花 .

坦率源于灰色的眼睛，瞳孔大，虹膜窄。

" [sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . - .
" **Sit down , Mr . McCunn .**
" 坐 向下 , 先生 . - .

“坐下，麦克昆先生。”

[teɪk] [ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
Take the arm - chair by the fire .
拿 这 手臂 - 椅子 经过 这 火 .

请坐到火炉旁的扶手椅上。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['waɪə(r)][frɒm; frəm] - [ænd; ənd] [spɪrɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I've had a wire from Glendonan and Speirs about you .
我已经 有 一个 金属丝 从 - 和 斯皮尔斯 关于 你 .

我收到了格伦多南和斯皮尔斯关于你的电报。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][tu; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [ˈtɒdi] — [ə; eɪ][ɡrænd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪːz]
I was just going to have a glass of toddy — a grand thing for these
我 曾是 只是 去 到 有 一个 玻璃 的 托迪 — 一个 盛大 事物 为了 这些

[ʌn'sɜːt(ə)n] ['eɪprəl] [naɪts] .
uncertain April nights .
不确定 四月 夜晚 .

我本来只想喝杯热饮——在四月这些变幻莫测的夜晚，这可是件奢侈的事。

[jʊl] [dʒɔɪn][em 'iː] ?
You'll join me ?
你会 加入 我 ?

你会加入我吗？

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[wel] , [jʊl] [sməʊk] ['eniweɪ] .
Well , you'll smoke anyway .
出色地 , 你会 抽烟 反正 .

反正你都会抽烟的。

[ðeəz; ðəz] [sɪg'ɑ:z] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['elbəʊ] .

There's cigars at your elbow .
有 雪茄 在 你的 弯头 .

你手边放着雪茄。

[ˈsɜ:t(ə)nli] , [ə; eɪ][paɪp] [ɪf] [ju:; jə] [laɪk] .

Certainly , a pipe if you like .
当然 , 一个 管道 如果 你 喜欢 .

当然, 如果你喜欢的话, 也可以是烟斗。

[ðɪs] [ɪz] ['lɪbəti] [hɔ:l] .

This is Liberty Hall .
这 是 自由 大厅 .

这里是自由大厅。

" [ˈdɪksən] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][kɑ:st] [hɪm'self] .

" Dickson found some difficulty in the part for which he had cast himself .

" 迪克森 成立 一些 困难 在 这 部分 为了 哪个 他 有 投掷 他自己 .

“迪克森发现自己很难胜任他所扮演的角色。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ˌkɒndɪ'send] [ə'pɒn][æŋ; ən] ['eldəli] [ɪn'ept][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ʃɑ:p]

He had expected to condescend upon an elderly inept and give him sharp

他 有 预期的 到 屈尊 之上 一个 老年 笨拙 和 给 他 锋利的

[ɪn'strʌkʃənz] ;

instructions ;

指示 ;

他原本以为自己可以居高临下地对待一位年迈无能的人, 并对他进行严厉的指导;

[ɪn'sted] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪst] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒəʊviəl] , [ˈvɪraɪl] [ˈfɪgə(r)] [wɪtʃ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [dɪd] [nɒt]

instead he found himself faced with a jovial , virile figure which certainly did not

反而 他 成立 他自己 面对 和 一个 欢乐的 , 阳刚的 数字 哪个 当然 做过 不是

[sə'dʒest] [ɪn'kɒmpɪtəns] .

suggest incompetence .

建议 无能 .

相反, 他发现自己面对的是一个和蔼可亲、充满活力的形象, 这当然不能说明他能力不足。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['men](ə)nd] [ɔ:l'redi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] ['lʊkɪŋ]

It has been mentioned already that he had always great difficulty in looking

它 有 到过 提及 已经 那 他 有 总是 伟大的 困难 在 寻找

[ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

any one in the face ,

任何 一 在 这 脸 ,

前面已经提到过, 他一直很难直视别人的眼睛。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [bəʊld]

and this difficulty was intensified when he found himself confronted with bold

和 这 困难 曾是 加强 什么时候 他 成立 他自己 面对 和 大胆的

[ænd; ənd][ˈkændɪd] [aɪz] .

and candid eyes .

和 坦率 眼睛 .

当他面对的是大胆而坦率的目光时, 这种困难就加剧了。

[hi:; hi] [felt] [ə'bæʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:vəs] .

He felt abashed and a little nervous .

他 毛毡 羞愧 和 一个 小的 紧张的 .

他感到尴尬, 还有点紧张。

" [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] [ə'baʊt] [hʌntɪŋtaʊə] [haʊs] , " [hi:; hi][br'gæən] .

" I've come to see you about Huntingtower House , " he began .

" 我已经 来 到 看 你 关于 狩猎塔 房子 , " 他 开始 .

“我来找您是关于亨廷顿塔楼的事,”他开口说道。

" [ai] [nəʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

[səʊ] - [ɪn'fɔ:md] [em 'i:] .
So Glendonan's informed me .
所以 - 知情的 我 .

格伦多南告诉我的。

[wel] , [aɪm] ['veri] [glæd][tu:; tə][hɪə(r)][,aɪ 'ti:] .
Well , I'm very glad to hear it .
出色地 , 我是 非常 高兴的 到 听到 它 .

听到这个消息我非常高兴。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bi:n] ['stændɪŋ] ['empti] [fa:(r)] [tu:] [lɒŋ] ,
The place has been standing empty far too long ,
这 地方 有 到过 常设 空的 远的 也 长的 ,

这个地方空置的时间太长了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ŋju:] [haʊs] [ðæn; ðən][æŋ; ən][əʊld] [haʊs] .
and that is worse for a new house than an old house .
和 那 是 更糟 为了 一个 新的 房子 比 一个 老的 房子 .

而且这对新房子来说比对旧房子来说更糟糕。

[ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] ['mʌni] [tu:; tə] [spend] [ɒŋ][,aɪ 'ti:][,aɪðə(r)] ,
There's not much money to spend on it either ,
有 不是 很多 钱 到 花费 在 它 任何一个 ,

也没有多少钱可以花在这上面。

[ən'les] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [fʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['tenənt] .
unless we can make sure of a good tenant .
除非 我们 能 制作 当然 的 一个 好的 租户 .

除非我们能确保找到一位好租客。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ? "
How did you hear about it ? "
如何 做过 你 听到 关于 它 ? "

你是怎么知道这件事的？

" [ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['hɒlədeɪ] [ænd; ənd][ai] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] - [waɪð] [æŋ; ən]
" **I was taking a bit holiday and I spent a night at Dalquharter with an**
" 我 曾是 采取 一个 少量 假期 和 我 花费 一个 夜晚 在 - 和 一个

[əʊld] ['ɑ:nti] [ɒv; əv] [maɪn] .
old auntie of mine .
老的 阿姨 的 矿 .

“我当时正在休假，在达尔夸特和我一位老姑妈一起过了一晚。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌndə'stænd] [aɪv] [dʒʌst] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
You must understand I've just retired from business , **and I'm thinking of**
你 必须 理解 我已经 只是 退休 从 商业 , 和 我是 思维 的

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] .
finding a country place .
寻找 一个 国家 地方 .

您必须明白，我刚刚从商界退休，正在考虑找个乡下住处。

[ai] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][bɪg] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʃɒp] [ɪn] [mɜ:rnz]
I used to have the big provision shop in Mearns
我 用过的 到 有 这 大的 条款 店铺 在 米恩斯

我以前在米恩斯开过一家大型杂货店。

[stri:t] — [naʊ] [ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [səˈplai] [stɔːz] , [ˈlɪmɪtɪd] .
Street — now the United Supply Stores , Limited .
街道 — 现在 这 团结的 供应 商店 , 有限的 .

街道——现为联合供应商店有限公司。

[ju:v] [ˈmeɪbi] [hɜːd] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ?
You've maybe heard of it ?
你已经 或许 听到 的 它 ?

你或许听说过它？

" [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [baʊd] [ænd; ɐnd] [smaɪld] .
" The other bowed and smiled .
" 这 其他 鞠躬 和 微笑 .

另一个人鞠躬微笑。

" [huː] [ˈhæznt] ?
" Who hasn't ?
" WHO 还没有 ?

谁没经历过呢？

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈdɪksən] - [ɪz] [nəʊn] [faː(r)] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈglɑːzɡəʊ] .
The name of Dickson McCunn is known far beyond the city of Glasgow .
这 姓名 的 迪克森 - 是 已知 远的 超过 这 城市 的 格拉斯哥 .

迪克森·麦克昆的名字在格拉斯哥市以外也广为人知。

" [ˈdɪksən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪnˈsensəb(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈflætəri] , [ænd; ɐnd] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð] [mɔː(r)]
" Dickson was not insensible of the flattery , and he continued with more
" 迪克森 曾是 不是 麻木不仁 的 这 奉承 , 和 他 持续 和 更多的
[ˈfriːdəm] .
freedom .
自由 .

“迪克森并没有对这些奉承无动于衷，他继续更加自由地创作。”

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ɐnd] [ɡɒt] [ə; eɪ] [ɡlɪsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ɐnd] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]
" I took a walk and got a glisk of the House and I liked the look of
" 我 采取 一个 走 和 得到 一个 格利斯克 的 这 房子 和 我 喜欢 这 看 的
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“我散步的时候瞥见了那座房子，我很喜欢它的样子。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [bɪt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [taʊn] ,
You see , I want a quiet bit a good long way from a town ,
你 看 , 我 想 一个 安静的 少量 一个 好的 长的 方式 从 一个 镇 ,
你看，我想要一个远离城镇、安静的地方。

[ænd; ɐnd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈhaʊs] [wɪð] [ɔːl] [ˈmɒd(ə)n] [kənˈviːnjənsɪs] .
and at the same time a house with all modern conveniences .
和 在 这 相同的 时间 一个 房子 和 全部 现代的 便利设施 .

同时，这是一栋配备所有现代化便利设施的住宅。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˌhʌntɪŋtaʊə] [hæz; həz] [ðæt] ? "
I suppose Huntingtower has that ? "
我 认为 狩猎塔 有 那 ? "
我想亨廷顿塔应该有吧？

" [wen] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɪfti:n] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)] — [sɪks]
" **When it was built fifteen years ago it was considered a model — six**
" 什么时候 它 曾是 建造 十五年 前 它 曾是 经过考虑的 一个 模型 — 六
[ˈbɑ:θ,ru:mz] ,
bathrooms ,
浴室 ,

“十五年前建成时，它被认为是一个典范——有六个浴室，

[ɪts] [əʊn] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [plɑ:nt] , [sti:m] [ˈhi:tɪŋ] , [æŋ; ən] [ɪndɪ'pendənt] [ˈbɔɪlə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɒt] [ˈwɔ:tə(r)] ,
its own electric light plant , steam heating , an independent boiler for hot water ,
它是自己的 电的 光 植物 , 蒸汽 加热 , 一个 独立的 锅炉 为了 热的 水 ,
它拥有自己的照明设备、蒸汽供暖系统和独立的热水锅炉。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [bæg] [ɒv; əv] [trɪks] .
the whole bag of tricks .
这 所有的 包 的 技巧 .

一整套伎俩。

[aɪ] [wɒʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wɒt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ði:z] [kən'traɪvəns] [wɪl] [wɒnt] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] ,
I won't say but what some of these contrivances will want looking to ,
我 惯于 说 但 什么 一些 的 这些 诡计 将要 想 寻找 到 ,
我不会说，但其中一些设计意图是.....

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæz; həz] [bi:n] [sʌm; səm] [taɪm] ['empti] , [bʌt; bət] [ðəə(r)] [kæn; kən] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ]
for the place has been some time empty , but there can be nothing
为了 这 地方 有 到过 一些 时间 空的 , 但 那里 能 是 没有什么
[ˈveri] [fa:(r)] [rɒŋ] ,
very far wrong ,
非常 远的 错误的 ,

因为这个地方已经空置了一段时间，但应该没什么大问题。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [gærən'ti:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] . "
and I can guarantee that the bones of the house are good . "
和 我 能 保证 那 这 骨头 的 这 房子 是 好的 . "
我可以保证这栋房子的结构很牢固。

" [wel] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['dɪksən] .
" **Well , that's all right , " said Dickson .**
" 出色地 , 那就是 全部 正确的 , " 说 迪克森 .

“那没关系，”迪克森说。

" [aɪ] [doʊnt] [maɪnd] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['mʌni] [maɪ'self] [ɪf] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [su:ts] [em 'i:] .
" **I don't mind spending a little money myself if the place suits me .**
" 我 不 头脑 开支 一个 小的 钱 我 如果 这 地方 西装 我 .
“如果地方合我心意，我不介意自己花点钱。”

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪm] [nɒt] [jet] ['sɜ:t(ə)n] ,
But of that , of course , I'm not yet certain ,
但 的 那 , 的 课程 , 我是 不是 然而 肯定 ,
当然，对此我还不能确定。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪv] ['əʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] .
for I've only had a glimpse of the outside .
为了 我已经 仅有的 有 一个 一瞥 的 这 外部 .
因为我只是瞥见了外面的世界。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [get] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˈpɒləsɪz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈlɒdʒ] [ˌwɒdnt] [let] [em 'i:] .
I wanted to get into the policies , but a man at the lodge wouldn't let me .
我 通缉 到 得到 进入 这 政策 , 但 一个 男人 在 这 小屋 不会 让 我 .
我想了解一下政策，但是旅馆里的一个人不让我了解。

[ˈðer] [ə; eɪ] [ˈmaɪtɪ] [ˌʌnˈsɪvl] [lɒt] [daʊn] [ðeə(r)] . "
They're a mighty uncivil lot down there ."
它们是 一个 强大的 不文明 很多 向下 那里 . "

那里的人们非常粗鲁无礼。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈspri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlaʊdən] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kənˈsɜːn] .
" **I'm very sorry to hear that ,** " **said Mr . Loudon in a tone of concern .**
" 我是 非常 对不起 到 听到 那 , " 说 先生 . 劳登 在 一个 语气 的 忧虑 .
"听到这个消息我感到非常遗憾,"劳登先生关切地说。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪl] [ˈstɪpjələt] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" **Ay , and if I take the place I'll stipulate that you get rid of the lodgekeepers**
" 哎 , 和 如果 我 拿 这 地方 患病的 规定 那 你 得到 摆脱 的 这 旅店老板
."
."
."
."

“是啊，如果我接管了那个地方，我会要求你把旅馆老板赶走。”

" [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi][ðə; ði] [ˈslɑːtɪst] [ˈdɪfɪkəltɪ] [əˈbaʊt]
" **There won't be the slightest difficulty about**
" 那里 惯于 是 这 丝毫 困难 关于
"不会有丝毫困难。"

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [ˈwiːkli] [ˈtenənts] .
that , for they are only weekly tenants .
那 , 为了 他们 是 仅有的 每周 租户 .
因为他们只是按周租的租户。

[bʌt; bət][aɪm] [vekst] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnˈsɪvl] .
But I'm vexed to hear they were uncivil .
但 我是 烦恼 到 听到 他们 是 不文明 .
但听到他们举止粗鲁，我感到很生气。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ˈeni] [ˈtenənt] [ðæt] [ˈɒfəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel]
I was glad to get any tenant that offered , and they were well
我 曾是 高兴的 到 得到 任何 租户 那 提供 , 和 他们 是 出色地
[ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][emˈiː] . "
recommended to me ."
受到推崇的 到 我 . "
我很高兴能找到任何愿意租房的租客，而且他们也是别人推荐的。

" [ˈðer] [ˈfɒrənəz] . "
" **They're foreigners .**"
" 它们是 外国人 . "

“他们是外国人。”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] — [ə; eɪ][ˈbeldʒən] [ˌrefjuˈdʒiː] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈmɔːr,wʊd] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] .
" **One of them is — a Belgian refugee that Lady Morewood took an interest in .**
" — 的 他们 是 — 一个 比利时人 难民 那 女士 莫伍德 采取 一个 兴趣 在 .
“其中一位是——莫尔伍德夫人很感兴趣的一位比利时难民。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] — [ˈspɪtl] , [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] — [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [skɒtʃ] . "
But the other — Spittal , they call him — I thought he was Scotch ."
但 这 其他 — 斯皮塔尔 , 他们 称呼 他 — 我 想法 他 曾是 苏格兰威士忌 . "
但另一个——他们都叫他斯皮塔尔——我以为他是苏格兰人。

" [hi:z] [nɒt] [ðæt] .
" **He's not that** .
" 他是 不是 那 .

“他不是那样的人。”

[ænd; ənd][ai][dɒʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] ['aɪðə(r)] .
And I don't like the innkeeper either .
和 我 不 喜欢 这 旅店老板 任何一个 .

我也不喜欢旅店老板。

[ai] [wʊd] [wɒnt] [hɪm] ['ʃɪftɪd] .
I would want him shifted .
我 会 想 他 转移 .

我希望他被调走。

" ['mɪstə(r)] . ['laʊdən] [lɑ:ft] .
" **Mr Loudon laughed** .
" 先生 劳登 笑了 .

劳登先生笑了。

" [ai][deə(r)] [seɪ] ['dɒbs(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] .
" **I dare say Dobson is a rough diamond** .
" 我 敢 说 多布森 是 一个 粗糙的 钻石 .

我敢说多布森是一块未经雕琢的钻石。

[ðeəz; ðəz] [wɜ:s] [fəʊk][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
There's worse folk in the world all the same ,
有 更糟 民间 在 这 世界 全部 这 相同的 ,

不过，世界上还有比他更糟糕的人。

[bʌt; bət][ai][dɒʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [wɒnt] [tu:; tə] [steɪ] .
but I don't think he will want to stay .
但 我 不 思考 他 将要 想 到 停留 .

但我认为他不会想留下来。

[hi:; hi]['əʊnli] [went] [ðeə(r)][tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [hi:; hi] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn]
He only went there to pass the time till he heard from his brother in
他 仅有的 去 那里 到 经过 这 时间 直到 他 听到 从 他的 兄弟 在
[væn'ku:və(r)] .
Vancouver .
温哥华 .

他去那里只是为了消磨时间，等待温哥华哥哥的消息。

[hi:z] [ə; eɪ] ['rəʊvɪŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [ɒf] [əʊvə'si:z] [ə'gen] . "
He's a roving spirit , and will be off overseas again . "
他是 一个 漫游 精神 , 和 将要 是 离开 海外 再次 . "

他生性好动，四处漂泊，很快又要出国了。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ！ " [sed] ['dɪksən] ,
" **That's all right !** " **said Dickson** ,
" 那就是 全部 正确的 ！ " 说 迪克森 ,

“没关系！”迪克森说道。

[hu:] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['hɒrɪd] [sə'spiʃən] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ɒn][ə; eɪ][waɪld] -
who was beginning to have horrid suspicions that he might be on a wild -
WHO 曾是 开始 到 有 可怕的 怀疑 那 他 可能 是 在 一个 荒野 -
[gu:s] [tʃeɪs] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
goose chase after all .
鹅 追赶 后 全部 .

他开始不由自主地怀疑，自己可能终究是在白费力气。

" [wel] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [si:] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] . "

" **Well , the next thing is for me to see over the House .** "

" 出色地 , 这 下一个 事物 是 为了 我 到 看 超过 这 房子 . "

“接下来,我要去看看众议院的情况。”

" ['sɜ:t(ə)nli] .

" **Certainly .**

" 当然 .

“当然。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ][maɪ'self] .

I'd like to go with you myself .

ID 喜欢 到 去 和 你 我 .

我想亲自和你一起去。

[wɒt] [deɪ] [wʊd] [su:t][ju:; jʊ] ?

What day would suit you ?

什么 天 会 套装 你 ?

您哪天方便?

[let] [em 'i:] [si:] .

Let me see .

让 我 看 .

让我看看。

[ðɪs] [ɪz]['fraɪdeɪ] .

This is Friday .

这 是 星期五 .

今天是星期五。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] ? "

What about this day week ? "

什么 关于 这 天 星期 ? "

那本周的哪一天呢?

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

" **I was thinking of to - morrow .**

" 我 曾是 思维 的 到 - 明天 .

我在想明天的事。

[sɪns] [aɪm] [daʊn] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:ts] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get][ðə; ði][dʒɒb] [dʌŋ] .

Since I'm down in these parts I may as well get the job done .

自从 我是 向下 在 这些 部分 我 可能 作为 出色地 得到 这 工作 完毕 .

既然来了这地方,不如就把活儿干完吧。

" ['mɪstə(r)] . ['laʊdən] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

" **Mr . Loudon looked puzzled .**

" 先生 . 劳登 看起来 困惑 .

劳登先生一脸困惑。

" [aɪ] [kwɔɪt] [si:] [ðæt] .

" **I quite see that .**

" 我 相当 看 那 .

我完全明白。

[bʌt; bət][aɪ][dɒʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] .

But I don't think it's possible .

但 我 不 思考 它是 可能的 .

但我认为这不可能。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ænd; ənd][get][ðəə(r)] [kən'sent] [tu:; tə][ə; eɪ] [li:s] .

You see , I have to consult the owners and get their consent to a lease .

你 看 , 我 有 到 咨询 这 所有者 和 得到 他们的 同意 到 一个 租 .

你看,我必须咨询业主并获得他们的同意才能签订租赁合同。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpɜ:pəs] [ɒv; əv] [ˈletɪŋ] , [bʌt; bət] — [wel], [ˈðer] [kwɪə(r)]
Of course they have the general purpose of letting , but — well , they're queer
的 课程 他们 有 这 一般的 目的 的 出租 , 但 — 出色地 , 它们是 酷儿
[fəʊk][ðə; ði] [ˈkenɪdɪz] ,
folk the Kennedys ,
民间 这 肯尼迪家族 ,

当然，他们的总体目的是为了出租，但是——嗯，肯尼迪家族是一群古怪的人。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:(r)][ðə; ði][hɑ:f] - [ɪmˈbærəst] [smaɪl] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] [prɪˈpeərɪŋ]
" **and his face wore the half - embarrassed smile of an honest man preparing**
" 和 他的 脸 穿着 这 一半 - 尴尬的 微笑 的 一个 诚实的 男人 准备
[tu:; tə] [meɪk] [ˈkɒnfɪdəns] .
to make confidences .
到 制作 秘密 .
“他脸上带着一种诚实的人准备吐露心声时那种略带尴尬的微笑。

" [wen]
" **When**
" 什么时候
“什么时候

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 141**]
[页 -]
[第141页]

[pɔ:(r); pʊə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈkwentɪn] [daɪd] , [ðə; ði] [pleɪs] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈsɪstəz] [ɪn][dʒɔɪnt]
poor Mr . Quentin died , the place went to his two sisters in joint
贫穷的 先生 . 昆汀 死亡 , 这 地方 去 到 他的 二 姐妹 在 联合的
[ˈəʊnəʃɪp] .
ownership .
所有权 .

可怜的昆汀先生去世了，这处房产由他的两个姐妹共同拥有。

[ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [əˈreɪndʒmənt] , [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] .
A very bad arrangement , as you can imagine .
一个 非常 坏的 安排 , 作为 你 能 想象 .
你可以想象，这是一项非常糟糕的安排。

[aɪ ˈti:][ˈɪz(ə)nt] [ɪnˈteɪl] , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ˈpresɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sel] ,
It isn't entailed , and I've always been pressing them to sell ,
它 不是 包含 , 和 我已经 总是 到过 紧迫 他们 到 卖 ,
这并非必然，而且我一直敦促他们出售。

[bʌt; bət][səʊ][fa:(r)] [ðeɪ] [wʊənt][hɪə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
but so far they won't hear of it .
但 所以 远的 他们 惯于 听到 的 它 .
但到目前为止，他们对此置若罔闻。

[ðeɪ] [bəʊθ] [ˈmæɪrɪd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
They both married Englishmen ,
他们 两个都 已婚 英国人 ,
她们都嫁给了英国人。

[səʊ][aɪ ˈti:] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə][get] [ɪn] [tʌt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
so it will take a day or two to get in touch with them .
所以 它 将要 拿 一个 天 或者 二 到 得到 在 触碰 和 他们 .
所以需要一两天时间才能联系上他们。

[wʌn] , [ˈmɪsɪz] . [stu:kli] , [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈdevənʃə] .
One , Mrs . Stukely , lives in Devonshire .
— , 太太 . 斯图克利 , 生活 在 德文郡 .
其中一位，斯图克利夫人，住在德文郡。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] — [mis] [ˈkɛti] [ðæt] [wɒz; wəz] — [ˈmærið] [sɜ:(r)][ˈfrɑ:nsɪs] [ˈmɔ:ɾ,wɒd] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
The other — Miss Katie that was — married Sir Francis Morewood , the general ,
这 其他 — 错过 凯蒂 那 曾是 — 已婚 先生 弗朗西斯 莫伍德 , 这 一般的 ,
另一位——也就是凯蒂小姐——嫁给了弗朗西斯·莫伍德爵士，那位将军。

[ænd; ənd][ai][hiə(r)] [ðæt] [ʃi:z] [ɪkˈspektɪd] [bæk] [ɪn] [ˈlʌndən] [nekst][ˈmʌndɪ; ˈmʌndi][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌrɪviˈeərə] **and I hear that she's expected back in London next Monday from the Riviera**
和 我 听到 那 她是 预期的 后退 在 伦敦 下一个 周一 从 这 里维埃拉
.
:
.

我听说她下周一将从里维埃拉返回伦敦。
[aɪ] [ˈwaɪə(r)][ænd; ənd] [raɪt] [fɜ:st] [θɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔ:nɪŋ] .
I'll wire and write first thing to - morrow morning .
患病的 金属丝 和 写 第一的 事物 到 - 明天 早晨 .

我明天一早就发电报和写信。
[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] .
But you must give me a day or two .
但 你 必须 给 我 一个 天 或者 二 .
但你必须给我一两天时间。

" [ˈdɪksən] [felt] [hɪm'self] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] .
" **Dickson felt himself waking up .**
" 迪克森 毛毡 他自己 醒来 向上 .
迪克森感觉自己醒了过来。

[hɪz; ɪz] [daut] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsænəti][wɜ:(r); wə(r)] [dɪˈzɑ:lviŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd]
His doubts about his own sanity were dissolving , for , as his mind
他的 疑虑 关于 他的 自己的 理智 是 溶解 , 为了 , 作为 他的 头脑
[ˈri:zənd] ,
reasoned ,
有理智的 ,
他对自己精神状态的怀疑正在消散，因为，正如他理智所想的那样，

[ðə; ði][ˈfæktə(r)][wɒz; wəz] [priˈpeəd] [tu:; tə][du:; də] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [ɑ:skt] — [bʌt; bət][ˈəʊnli][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ]
the factor was prepared to do anything he asked — but only after a
这 因素 曾是 准备 到 做 任何事物 他 问 — 但 仅有的 后 一个
[wi:k] [hæd; həd] [gɒn] .
week had gone .
星期 有 已消失 .
工厂主表示愿意满足他的任何要求——但前提是必须等到一周之后。

[wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kənˈsɜ:nd] [wɪð] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] .
What he was concerned with was the next few days .
什么 他 曾是 担心的 和 曾是 这 下一个 很少 天 .
他关心的是接下来的几天。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ai] [wɒd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,
" **All the same I would like to have a look at the place to - morrow ,**
" 全部 这 相同的 我 会 喜欢 到 有 一个 看 在 这 地方 到 - 明天 ,
“尽管如此，我明天还是想去看看那个地方。”

[i:v(ə)n] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkʌmz] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
even if nothing comes of it .
甚至 如果 没有什么 来 的 它 .
即使最终什么结果也没有。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈlaʊdən] [lʊkt] [ˈsɪəriəsli] [pəˈplekst] .
" **Mr . Loudon looked seriously perplexed .**
" 先生 . 劳登 看起来 严重地 困惑 .
劳登先生一脸困惑。

" [juː; jʊ] [waɪ] [θɪŋk] [em 'iː] [əb'sɜːdli] ['fʌsi] , ['mɪstə(r)] .
" **You will think me absurdly fussy , Mr . McCunn ,**
" 你 将要 思考 我 荒谬地 挑剔的 , 先生 .
" "麦克昆先生, 您肯定会觉得我吹毛求疵得离谱。"
[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] ['riːəli] [beg][ʊv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'dɪə] .
but I must really beg of you to give up the idea .
但 我 必须 真的 求 的 你 到 给 向上 这 主意 .
但我真的恳求你放弃这个想法。
[ðə; ði] ['kɛnɪdɪz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ɑː(r); ə(r)] — [wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˈʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,
The Kennedys , as I have said , are — well , not exactly like other people ,
这 肯尼迪家族 , 作为 我 有 说 , 是 — 出色地 , 不是 确切地 喜欢 其他 人们 ,
正如我之前所说, 肯尼迪家族——嗯, 他们和其他人不太一样。
[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['ɔːdəs] [nɒt][tuː; tə][let] ['eni] [wʌn] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] [ðəə(r)]
and I have the strictest orders not to let any one visit the house without their
和 我 有 这 最严格的 订单 不是 到 让 任何 一 访问 这 房子 没有 他们的
[ɪk'spres] [liːv] .
express leave .
表达 离开 .
我接到最严格的命令, 未经许可, 任何人不得进入我家。
[aɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ruːl] ,
It sounds a ridiculous rule ,
它 声音 一个 荒谬的 规则 ,
这条规定听起来很荒谬。
[bʌt; bət][ai] [ə'ʊə(r)] [juː; jʊ] [ɪts] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][maɪ][dʒɒb][ɪz] [wɜːθ] [tuː; tə] [dɪsrɪ'gɑːd] [aɪ 'tiː] . "
but I assure you it's as much as my job is worth to disregard it . "
但 我 保证 你 它是 作为 很多 作为 我的 工作 是 值得 到 漠视 它 . "
但我向你保证, 我的工作价值就在于无视它。
" [d'juː] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [nɒt][ə; eɪ][səʊl][ɪz] [ə'laʊd] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ? "
" **D'you mean to say not a soul is allowed inside the House ?** "
" 你 意思是 到 说 不是 一个 灵魂 是 允许 里面 这 房子 ? "
"你的意思是说, 任何人都不允许进入议会大厦吗? "
" [nɒt] [ə; eɪ][səʊl] .
" **Not a soul .**
" 不是 一个 灵魂 .
一个也没有。
" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 142]**
" [页 -]
[第142页]
" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['laʊdən] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] ,
" **Well , Mr . Loudon , I'm going to tell you a queer thing ,**
" 出色地 , 先生 . 劳登 , 我是 去 到 告诉 你 一个 酷儿 事物 ,
"好吧, 劳登先生, 我要告诉你一件奇怪的事,"
[wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
which I think you ought to know .
哪个 我 思考 你 应该 到 知道 .
我认为你应该知道这一点。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] — [jɔː(r); jə(r)] ['beldʒən] [wɒdnt] [let][em 'i:]['ɪntuː]
When I was taking a walk the other night — your Belgian wouldn't let me into
什么时候 我 曾是 采取 一个 走 这 其他 夜晚 — 你的 比利时人 不会 让 我 进入
[ðə; ði] ['pɒləsɪz] ,
the policies ,
这 政策 ,

那天晚上我散步的时候——你的比利时人不让我了解政策，

[bʌt; bət][ai] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ɡlen] — [wʌts] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] ?
but I went down the glen — what's that they call it ?
但 我 去 向下 这 格伦 — 是什么 那 他们 称呼 它 ?

但我去了山谷——他们管那地方叫什么来着？

[ðə; ði] - [diːn] — [ai][ɡɒt] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld][ruːɪn][stændz][ænd; ənd][ai][hæd; həd]
the Garple Dean — I got round the back where the old ruin stands and I had
这 - 院长 — 我 得到 圆形的 这 后退 在哪里 这 老的 废墟 站立 和 我 有
[ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
a good look at the House .
一个 好的 看 在 这 房子 .

加普尔院长——我绕到老房子遗址的后面，好好地看了一眼。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [ɪn][aɪ 'tiː] . "
I tell you there was somebody in it . "
我 告诉 你 那里 曾是 某人 在 它 . "

我告诉你，里面有人。

" [aɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi] ['spɪtl] , [huː] [ækts][æz; əz][keəteɪkə(r)] . "
" It would be Spittal , who acts as caretaker . "
" 它 会 是 斯皮塔尔 , WHO 行为 作为 看护人 . "

“应该是斯皮塔尔，他担任管理员一职。”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] .
" It was not .
" 它 曾是 不是 .

并非如此。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
It was a woman .
它 曾是 一个 女士 .

那是个女人。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [və'reɪndə] .
I saw her on the verandah .
我 锯 她 在 这 阳台 .

我在阳台上看到了她。

" [ðə; ði]['kændɪd] [ɡreɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] ['dɪksən] ,
" The candid grey eyes were looking straight at Dickson ,
" 这 坦率 灰色的 眼睛 是 寻找 直的 在 迪克森 ,

那双坦率的灰色眼睛直直地盯着迪克森。

[huː] ['mæɪnɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃaɪ] [ɔːrɪbz][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
who managed to bring his own shy orbs to meet them .
WHO 管理 到 带来 他的 自己的害羞的 球体 到 见面 他们 .

他设法带着自己害羞的眼神去见了他们。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [hezɪ'teɪʃn] .
He thought that he detected a shade of hesitation .
他 想法 那 他 检测到 一个 阴影 的 犹豫 .

他觉得他察觉到了一丝犹豫。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['laʊdən] [gɒt] [ʌp] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['hɑ:θrʌg] ['lʊkɪŋ]
Then Mr . Loudon got up from his chair and stood on the hearthrug looking
然后 先生 . 劳登 得到 向上 从 他的 椅子 和 站立 在 这 壁炉架 寻找
[daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] .
down at his visitor .
向下 在 他的 游客 .

然后，劳登先生从椅子上站起来，站在壁炉地毯上，低头看着他的访客。

[hi:; hi] [lɑ:ft] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , [bʌt; bət] ['evə(r)] [səʊ] ['plezntli] .
He laughed , with some embarrassment , but ever so pleasantly .
他 笑了 , 和 一些 尴尬 , 但 曾经 所以 愉快 .

他笑了，带着些许尴尬，但笑声却十分愉快。

" [aɪ] ['ri:əli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [em 'i:] , ['mɪstə(r)] . - .
" **I really don't know what you will think of me , Mr . McCunn .** - .
" 我 真的 不 知道 什么 你 将要 思考 的 我 , 先生 . - .

“麦克昆先生，我真的不知道您会怎么看待我。”

[hɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [ju: 'es] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [li:s] [ðæt] [ɪn'fɜ:n(ə)]
Here are you , coming to do us all a kindness , and lease that infernal
这里 是 你 , 未来 到 做 我们 全部 一个 仁慈 , 和 租 那 地狱
[waɪt] ['elɪfənt] ,
white elephant ,
白色的 大象 ,

你来了，是要帮我们大家一个忙，把那该死的白象租下来。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hæv; həv] [aɪ] [bi:n] ['stedəli] [həʊks] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [lɑ:st] [faɪv] ['mɪnɪts] .
and here have I been steadily hoaxing you for the last five minutes .
和 这里 有 我 到过 稳步 骗局 你 为了 这 最后的 五 分钟 .

而我，在过去的五分钟里，一直在不断地戏弄你。

[aɪ] ['hʌmbli] [ɑ:sk] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] .
I humbly ask your pardon .
我 谦卑地 问 你的 赦免 .

请您原谅。

[set] [aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['fæməli] ['lɔɪə(r)] .
Set it down to the loyalty of an old family lawyer .
放 它 向下 到 这 忠诚 的 一个 老的 家庭 律师 .

这都归功于一位老律师的忠诚。

[nəʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] ['aʊə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,
Now , I am going to tell you the truth and take you into our confidence ,
现在 , 我 是 去 到 告诉 你 这 真相 和 拿 你 进入 我们的 信心 ,

现在，我要告诉你真相，并让你了解我们的秘密。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [nəʊ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] [wɪð] [ju:; jʊ] .
for I know we are safe with you .
为了 我 知道 我们 是 安全的 和 你 .

因为我知道和你在一起我们很安全。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狩猎塔(Huntingtower)

第8/16页

[ðə; ði] ['kɛnɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)] — [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bi:n] — [dʒʌst][ə; eɪ] [wi:] [bɪt][kwɪə(r)] .
The Kennedys are — always have been — just a wee bit queer .
这 肯尼迪家族 是 — 总是 有 到过 — 只是 一个 哇 少量 酷儿 .

肯尼迪家族一直以来都有些古怪。

[əʊld][ˌɪnˈbred] [stɒk] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
Old inbred stock , you know .
老的 近亲繁殖 库存 , 你 知道 .

你知道，就是那种老旧的近亲繁殖品种。

[ðeɪ] [wɪl] [prəˈdju:s] ['sʌmbədi] [laɪk] [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈmɪstə(r)] . ['kwɛntɪn] , [hu:] [wɒz; wəz][æz; əz] [seɪn] [æz; əz]
They will produce somebody like — poor Mr . Quentin , who was as sane as
他们 将要 生产 某人 喜欢 贫穷的 先生 : 昆汀 , WHO 曾是 作为 理智 作为
[ju:; jʊ][ɔ:(r)][em ˈi:] ,
you or me ,
你 或者 我 ,

他们会造出像可怜的昆汀先生那样的人，他和我们一样理智。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ɪn] ['evri] [dʒenə'reɪ](ə)n[ðeə(r)][ɪz][wʌn][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] — [ɔ:(r)]
but as a rule in every generation there is one member of the family — or
但 作为 一个 规则 在 每一个 一代 那里 是 一 成员 的 这 家庭 — 或者
[mɔ:(r)] — [hu:] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] — — " [ænd; ɛnd][hi:; hi] [tæpt]
more — who is just a little bit — — " and he tapped
更多的 — WHO 是 只是 一个 小的 少量 — — " 和 他 轻敲

但通常每一代人中，总会有一两个家庭成员——或者更多——有点儿——“他敲了敲门

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

[hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .
his forehead .
他的 前额 .

他的额头。

" ['nʌθɪŋ] ['vaɪələnt] , [ju:; jʊ] [ʌndəˈstænd] , [bʌt; bət][dʒʌst][nɒt] [kwɑɪt] - [waɪz][ænd; ɛnd] [wɜ:ld] - [laɪk] , -
" **Nothing violent , you understand , but just not quite ' wise and world - like , '**
" 没有什么 暴力 , 你 理解 , 但 只是 不是 相当 - 明智的 和 世界 - 喜欢 , -
[æz; əz][ðə; ði][əʊld][ˈfəʊk] [seɪ] .
as the old folk say .
作为 这 老的 民间 说 .

“你明白，我并不暴力，只是不像老人们说的那样‘睿智世故’。”

[wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [əʊld][ˈleɪdi] , [æn; ən] [ɑ:nt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . ['kwɛntɪn] [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz]
Well , there's a certain old lady , an aunt of Mr . Quentin and his
出色地 , 有 一个 肯定 老的 女士 , 一个 阿姨 的 先生 : 昆汀 和 他的
[ˈsɪstəz] ,
sisters ,
姐妹 ,

嗯，这里有一位老太太，她是昆汀先生和他姐妹们的姑姑。

[hu:] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [əˈbaʊt] ['tenpəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪlɪŋ] .
who has always been about tenpence in the shilling .
WHO 有 总是 到过 关于 十分钱 在 这 先令 .

他一直都只关心先令里的十便士。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈfiː; ʃi][ˈlaɪvz; livz][æɪt; ət] [ˈbɔːnməθ] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kreɪz] [ɪz][ə; eɪ]
Usually she lives at Bournemouth , but one of her crazes is a
通常 她 生活 在 伯恩茅斯 , 但 一 的 她 热潮 是 一个
[ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hʌntɪŋtaʊə] ,
passion for Huntingtower ,
热情 为了 狩猎塔 ,
她通常住在伯恩茅斯, 但她痴迷于亨廷顿塔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɛnɪdɪz] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈhjuːmə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
and the Kennedys have always humoured her and had her to
和 这 肯尼迪家族 有 总是 幽默 她 和 有 她 到
[steɪ] [ˈevri] [sprɪŋ] .
stay every spring .
停留 每一个 春天 .
肯尼迪家族一直都很迁就她, 每年春天都让她留下来。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ʌt] [ʌp] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,
When the House was shut up that became impossible ,
什么时候 这 房子 曾是 关闭 向上 那 成为 不可能的 ,
众议院关闭后, 这一切就变得不可能了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)][ˈfiː; ʃi] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
but this year she took such a craving to come back ,
但 这 年 她 采取 这样的 一个 渴望 到 来 后退 ,
但今年她却如此渴望回来。

[ðæt] [ˈleɪdi] [ˈmɔːr,wʊd] [ɑːskt] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [aɪ ˈtiː] .
that Lady Morewood asked me to arrange it .
那 女士 莫伍德 问 我 到 安排 它 .
莫尔伍德夫人让我安排这件事。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [θɪŋ] [ɪz] [ˈpɜːfɪktli]
It had to be kept very quiet , but the poor old thing is perfectly
它 有 到 是 保留 非常 安静的 , 但 这 贫穷的 老的 事物 是 完美
[ˈhɑːmləs] ,
harmless ,
无害 ,
必须保持绝对安静, 但这可怜的老家伙完全无害。

[ænd; ənd][dʒʌst][sɪts][ænd; ənd] [nɪts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][meɪd][ænd; ənd] [lʊks] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːwəd]
and just sits and knits with her maid and looks out of the seaward
和 只是 坐着 和 针织 和 她 女佣 和 看起来 出去 的 这 向海
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .
她就坐在那里, 和女仆一起织毛衣, 望着面向大海的窗户。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] [aɪ][kænt] [teɪk] [juː; jʊ][ðeə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
Now you see why I can't take you there to - tomorrow .
现在 你 看 为什么 我 不能 拿 你 那里 到 - 明天 .
现在你明白我为什么明天不能带你去那里了吧。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] ,
I have to get rid of the old lady ,
我 有 到 得到 摆脱 的 这 老的 女士 ,
我必须赶走那个老太太。

[huː] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [wɒz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [saʊθ] [ˈɜːli] [nekst] [wiːk] .
who in any case was travelling south early next week .
WHO 在 任何 案件 曾是 旅行 南 早期的 下一个 星期 .
无论如何, 他下周初都要南下。

[duː; də][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ? "
 Do you understand ? "
 做 你 理解 ? "

你明白吗？ "

" [ˈpɜːfɪktli] , " [sed] [ˈdɪksən] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈfɜːvə(r)] .
 " Perfectly , " said Dickson with some fervour .
 " 完美 , " 说 迪克森 和 一些 热情 .

“完美，”迪克森热情地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] .
 He had learned exactly what he wanted .
 他 有 学习 确切地 什么 他 通缉 .

他已经完全明白了自己想要什么。

[ðə; ði][ˈfæktə(r)][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪm] [laɪz] .
 The factor was telling him lies .
 这 因素 曾是 讲述 他 谎言 .

那个因素在对他撒谎。

[naʊ] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [pleɪs] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlaʊdən] .
 Now he knew where to place Mr . Loudon .
 现在 他 知道 在哪里 到 地方 先生 . 劳登 .

现在他知道该把劳登先生安置在哪里了。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [bæk] [əˈpɒn] [wɒt] [ˈfɒləʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkreditəbl] [piːs] [ɒv; əv] [pleɪ] -
 He always looked back upon what followed as a very credible piece of play -
 他 总是 看起来 后退 之上 什么 随后 作为 一个 非常 可信赖的 片 的 玩 -
 [æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [smɔːl] [ɪk'spiəriəns] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .
 acting for a man who had small experience in that line .
 表演 为了 一个 男人 who 有 小的 经验 在 那 线 .

他总是回顾接下来发生的事，认为对于一个在这方面经验不多的人来说，那是一段非常值得称道的表演。

" [ɪz][ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi][ə; eɪ] [wiː] [ˈwɪz(ə)nd] [ˈbɒdi] ,
 " Is the old lady a wee wizened body ,
 " 是 这 老的 女士 一个 哇 干瘪 身体 ,

“这位老太太是不是个瘦弱干瘪的躯体？ ”

[wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [kæp][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [ˈkæʃmɪə(r); ,kæʃmɪə(r)] [ˈʃɔːl] [raʊnd]
 with a black cap and something like a white cashmere shawl round
 和 一个 黑色的 帽 和 某物 喜欢 一个 白色的 羊绒 披肩 圆形的
 [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] ? "
 her shoulders ? "
 她 肩膀 ? "

她戴着黑色帽子，肩上披着类似白色羊绒披肩的东西？

" [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zæktli] , " [ˈmɪstə(r)] . [ˈlaʊdən] [rɪˈplaɪd] [ˈiːgəli] .
 " You describe her exactly , " Mr . Loudon replied eagerly .
 " 你 描述 她 确切地 , " 先生 . 劳登 回复 急切地 .

“你对她的描述非常准确，”劳登先生急切地回答道。

" [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ˈfɒrənəz] . "
 " That would explain the foreigners . "
 " 那 会 解释 这 外国人 . "

“这就解释了为什么会有外国人。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
 " Of course .
 " 的 课程 .

“当然。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['neɪtɪvz] [huː]
We couldn't have natives who
我们 不能 有 本地人 WHO

我们不能有本地人

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] . "
would make the thing the clash of the countryside . "

会 制作 这 事物 这 冲突 的 这 农村 . "

那会让这件事变成乡村的冲突。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [dʒɒb][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪk] [ðæt] ['kwaɪət] .
But it must be a difficult job to keep a business like that quiet .

但 它 必须 是 一个 难的 工作 到 保持 一个 商业 喜欢 那 安静的 .

但要让这样一家企业保持低调，肯定是一项艰巨的任务。

['eni] ['wɒndərɪŋ] [pə'liːsmən] [maɪt] [stɑːt] [ɪn'kwaɪərɪz] .
Any wandering policeman might start inquiries .

任何 漫游 警察 可能 开始 查询 .

任何巡逻的警察都可能展开调查。

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'keɪm] ['vaɪələnt] ? "
And supposing the lady became violent ? "

和 假如 这 女士 成为 暴力 ? "

如果这位女士变得暴力呢？

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
" Oh , there's no fear of that .
" 哦 , 有 不 害怕 的 那 .

“哦，完全不用担心这个问题。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kʌʊntɪ] — ['depjʊtɪ] ['fɪsk(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
Besides , I've a position in this county — Deputy Fiscal and so forth — and a

除了 , 我已经 一个 位置 在 这 县 — 副 财 和 所以 前进 — 和 一个

[frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪːf] ['kɒnstəbl] .
friend of the Chief Constable .

朋友 的 这 首席 警官 .

此外，我在本县担任职务——副检察官等等——而且还是警长的朋友。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [niːd] [ə'rəʊz] . "
I think I may be trusted to do a little private explaining if the need arose . "

我 思考 我 可能 是 可信 到 做 一个 小的 私人的 解释 如果 这 需要 出现 . "

我认为如果需要的话，我或许可以被信任去做一些私下解释。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['dɪksən] .
" I see , " said Dickson .
" 我 看 , " 说 迪克森 .

“我明白了，”迪克森说。

[hiː; hi] [sɔː] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪtʃ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['fʃʊəriəs] [θɔːt] .
He saw , indeed , a great deal which would give him food for furious thought .

他 锯 , 的确 , 一个 伟大的 交易 哪个 会 给 他 食物 为了 狂怒 想法 .

他确实看到了很多事情，这些事情足以让他陷入激烈的思考。

" [wel] , [ai][mʌst; məst][dʒʌst] [pə'zes] [maɪ][səʊl][ɪn] ['peɪ(ə)ns] .
" **Well , I must just possess my soul in patience .**

" 出色地 , 我 必须 只是 具有 我的 灵魂 在 耐心 .
" "好吧, 我只能用耐心来支撑我的灵魂了。"

[hɪrɪz] [maɪ][ˈglɑːzɡəʊ] [ə'dres] ,
Here's my Glasgow address ,
这里是 我的 格拉斯哥 地址 ,

这是我的格拉斯哥地址,

[ænd; ʌnd][ai] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [send][em 'iː][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wen'evə(r)] [jʊr; jər] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
and I look to you to send me a telegram whenever you're ready for
和 我 看 到 你 到 发送 我 一个 电报 每当 你是 准备好 为了
[em 'iː] .
me .
我 .

我希望你准备好后给我发个电报。

[aɪm][æt; ət][ðə; ði][ˌsælju'teɪ(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ʌnd][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]
I'm at the Salutation to - night , and go home to - morrow with the first
我是 在 这 问候 到 - 夜晚 , 和 去 家 到 - 明天 和 这 第一的
[treɪn] .
train .
火车 .

我今晚在Salutation剧院, 明天搭乘第一班火车回家。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] " — [ænd; ʌnd][hiː; hi] ['pɒld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒt] — " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] [stɒps] [æt; ət]
Wait a minute " — and he pulled out his watch — " there's a train stops at
等待 一个 分钟 " — 和 他 拉 出去 他的 手表 — " 有 一个 火车 停止 在
- [æt; ət] - . - .
Auchenlochan at 10 . 17 .
- 在 - . - .

"等一下"——他掏出手表——“10点17分有一列火车停靠在奥肯洛坎。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [kætʃ] [ðæt]
I think I'll catch that
我 思考 患病的 抓住 那

我想我肯定会接住的.....

[wel] , ['mɪstə(r)] . ['laʊdən] , [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Well , Mr . Loudon , I'm very much obliged to you ,
出色地 , 先生 . 劳登 , 我是 非常 很多 有义务 到 你 ,

劳登先生, 我非常感谢您。

[ænd; ʌnd][aɪm][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɪtl] [nəʊ][biː; bi] [lɒŋ] [tɪl] [wiː; wi] [rɪ'njuː] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] .
and I'm glad to think that it'll no be long till we renew our acquaintance .
和 我是 高兴的 到 思考 那 它将 不 是 长的 直到 我们 更新 我们的 熟人 .

我很高兴我们很快就能再次相识。

" [ðə; ði]['fæktə(r)] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [dɪ'fjuːzɪŋ] [dʒiːni'æləti] .
" **The factor accompanied him to the door , diffusing geniality .**
" 这 因素 伴随 他 到 这 门 , 扩散 温和 .

"那位官员陪他走到门口, 态度十分友好。"

" ['veri] [pliːzd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv][met] [juː; jʊ] .
" **Very pleased indeed to have met you .**
" 非常 高兴 的确 到 有 遇见 你 .

很高兴认识你。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'tɜːn] .
A pleasant journey and a quick return .
一个 令人愉快的 旅行 和 一个 快的 返回 .

旅途愉快, 返程迅速。

" [ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] [stri] ['empti] .
" The street was still empty .
" 这 街道 曾是 仍然 空的 ” .

街道上依然空无一人。

[ˈɪntuː][ə; ei][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:tɪz] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
Into a corner of the arches opposite the moon was shining ,
进入 一个 角落 的 这 拱门 对面的 这 月亮 曾是 灼灼 ,

月光洒进拱门对面的一角，

[ænd; ənd] [ˈdɪksən] [rɪˈtaɪəd] [ˈðɪðə(r)] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz][mæp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] .
and Dickson retired thither to consult his map of the neighbourhood .
和 迪克森 退休 那里 到 咨询 他的 地图 的 这 邻里 ” .

迪克森退到那里，查看他那张附近地图。

[hiː; hi] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He found what he wanted and , as he lifted his eyes ,
他 成立 什么 他 通缉 和 , 作为 他 抬起 他的 眼睛 ,

他找到了自己想要的东西，当他抬起头时，

[kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ə; ei][mæn] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔ:zweɪ] .
caught sight of a man coming down the causeway .
捕捉 视线 的 一个 男人 未来 向下 这 堤道 ” .

瞥见一个男人正沿着堤道走下来。

[ˈprɒmptli] [hiː; hi] [rɪˈtaɪəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈædəʊ]
Promptly he retired into the shadow
及时 他 退休 进入 这 阴影

他随即隐入阴影之中。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ænd; ənd] [wɒtɪt] [ðə; ði] [ɲjuː] - [ˈkʌmə(r)] .
and watched the new - comer .
和 观看 这 新的 - 角 ” .

然后观察这位新来者。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [misˈteɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] ; [ðə; ði] [bʌlk] , [ðə; ði] [wɔːk] ,
There could be no mistake about the figure ; the bulk , the walk ,
那里 可以 是 不 错误 关于 这 数字 ; 这 大部分 , 这 走 ,

这个人的体型、步态，都无可挑剔。

[ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [mɑːkt] [aɪˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˈdɒbs(ə)n] .
the carriage of the head marked it for Dobson .
这 运输 的 这 头 标记 它 为了 多布森 ” .

头颅的运送方式表明它是给多布森的。

[ðə; ði] [ɪn] - [ˈkiːpə(r)] [went] [ˈsləʊli] [pɑːst][ðə; ði] [ˈfæktərz] [haʊs] ; [ðen] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd]
The inn - keeper went slowly past the factor's house ; then halted and
这 客栈 - 守门员 去 缓慢地 过去的 这 因素 房子 ; 然后 停止 和

[riˈtreɪs, riː-, ˈriːtreɪs][hɪz; ɪz] [steps] ;
retraced his steps ;
重走 他的 步骤 ;

客栈老板慢慢地经过管家的房子；然后停了下来，原路返回；

[ðen] , [ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] ['empti] ,
then , making sure that the street was empty ,
然后 , 制作 当然 那 这 街道 曾是 空的 ,

然后，确认街道上没有人后，

[tʰɜːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][saɪd] [leɪn] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] .
turned into the side lane which led to the garden .
转向 进入 这 边 车道 哪个 引领 到 这 花园 .

拐进了通往花园的小路。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˈseɪləz] [kɔːl][ə; eɪ] [krɒs] - [ˈbeərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈstreŋθ(ə)nd] [ˈdɪksənz] [kənˈvɪkʃn]
This was what sailors call a cross - bearing , and strengthened Dickson's conviction .
这 曾是 什么 水手们 称呼 一个 叉 - 轴承 , 和 加强 迪克森的 定罪 .
.
.
.

这就是水手们所说的交叉阻力，这更加坚定了迪克森的信念。

[hiː; hi] [dɪˈleɪd] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] ,
He delayed no longer ,
他 延迟 不 更长 ,
.
.
.
他不再犹豫了。

[bʌt; bət] [ˈhʌrɪd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [stri:t] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɔːθ] [rəʊd] [liːvz] [ðə; ði] [taʊn] .
but hurried down the side street by which the north road leaves the town .
但 慌忙 向下 这 边 街道 经过 哪个 这 北 路 树叶 这 镇 .

但他匆匆沿着小镇北路旁的小路走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈlɒkən] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [əˈsent]
He had crossed the bridge of Lochan and was climbing the steep ascent
他 有 交叉 这 桥 的 小湖 和 曾是 攀登 这 陡 上升
[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhiːθɪ] [ˈplætəʊ] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðæt] [striːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [bɪˈfɔː(r)]
which led to the heathy plateau separating that stream from the Garple before
哪个 引领 到 这 健康 高原 分离 那 溪流 从 这 - 前

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kwɔɪt] [klɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [keɪs] .
he had got his mind quite clear on the case .
他 有 得到 他的 头脑 相当 清除 在 这 案件 .

他过了洛坎桥，正攀登通往石楠高原的陡峭山路，那高原将这条小溪与加普尔河隔开，而他当时还没有完全理清案情。

[fɜːst] , [ˈlaʊdən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [plɒt] , [wɒtˈevə(r)] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] ; [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
First , Loudon was in the plot , whatever it was ; responsible for the
第一的 , 劳登 曾是 在 这 阴谋 , 任何 它 曾是 ; 负责任的 为了 这
[ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡɜːrɪz] [ɪmˈprɪznmənt] ,
details of the girl's imprisonment ,
细节 的 这 女孩们 监禁 ,

首先，劳顿参与了阴谋，不管阴谋是什么；他负责安排女孩被囚禁的细节。

[bʌt; bət] [nɒt][ðə; ði] [meɪn] [ˈɔːθə(r)] .
but not the main author .
但 不是 这 主要的 作者 .

但不是主要作者。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˌʌnˈhəʊn] [huː] [wɒz; wəz] [stiːl] [tuː; tə] [kʌm] , [frɒm; frəm] [huːm] [-]
That must be the Unknown who was still to come , from whom Spidel
那 必须 是 这 未知 WHO 曾是 仍然 到 来 , 从 谁 蜘蛛
[tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] .
took his orders .
采取 他的 订单 .

那一定是尚未到来的未知者，斯皮德尔就是听命于他。

[ˈdɒbs(ə)n][wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [laʊdənz] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈhentʃmən] , [ˈwɜːkɪŋ] [dəˈrektli] [ˈʌndə(r)][hɪm] .
Dobson was probably Loudon's special henchman , working directly under him .
多布森 曾是 大概 劳登的 特别的 喽啰 , 在职的 直接地 在下面 他 .

多布森很可能是劳登的亲信，直接为他效力。

[ˈsekəndli] , [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz] ,
Secondly , the immediate object had been the jewels ,
第二 , 这 即时 目的 有 到过 这 珠宝 ,
其次, 直接的目标是珠宝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhæpɪli] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnkəˈrʌptəb(ə)l] [ˈmækɪntoʃ] .
and they were happily safe in the vaults of the incorruptible Mackintosh .
和 他们 是 快乐地 安全的 在 这 金库 的 这 廉洁奉公 雨衣 .
他们安然无恙地待在廉洁无瑕的麦金托什的金库里。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但,
[θɜːd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈəʊnli][ɒn][ˈsɑːskiːəz] [ˈeɪdəns] — [ðə; ði] [wɜːst] [ˈdeɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][brɪˈɡæn]
third — and this only on Saskia's evidence — the worst danger to her began
第三 — 和 这 仅有的 在 萨斯基亚的 证据 — 这 最差 危险 到 她 开始
[wɪð] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnəʊn] .
with the arrival of the Unknown .
和 这 到达 的 这 未知 .
第三——仅根据萨斯基亚的证词——对她来说最大的危险始于未知者的到来。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ?
What could that be ?
什么 可以 那 是 ?
那会是什么呢?

[ˈprɒbəbli] , [ˈkɪdnæpɪŋ] .
Probably , kidnapping .
大概 , 绑架 .
很可能是绑架。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˈbɒlʃɪvɪks] .
He was prepared to believe anything of people like Bolsheviks .
他 曾是 准备 到 相信 任何事物 的 人们 喜欢 布尔什维克 .
他什么都愿意相信, 就像布尔什维克那样的人说的话。

[ænd; ənd] , [fɔːθ] , [ðɪs] [ˈdeɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [djuː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
And , fourth , this danger was due within the next day or two .
和 , 第四 , 这 危险 曾是 到期的 之内 这 下一个 天 或者 二 .
第四, 这种危险将在未来一两天内到来。

[ˈlaʊdən] [hæd; həd] [bi:n] [kwɔɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][let] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə] [sæk] [ɔːl][ðə; ði]
Loudon had been quite willing to let him into the house and to sack all the
劳登 有 到过 相当 愿意的 到 让 他 进入 这 房子 和 到 解雇 全部 这
[ˈwɒtʃə, 'wɔː-] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪt] .
watchers within a week from that date .
观察者 之内 一个 星期 从 那 日期 .
劳顿非常愿意让他进屋, 并在一周内解雇所有看守。

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [raɪt] [θɪŋ] [wɒz; wəz]
The natural and right thing was
这 自然的 和 正确的 事物 曾是
自然而正确的做法是

[tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði][eɪd][ʊv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [bʌt; bət] , [fɪfθ] ,
to summon the aid of the law , but , fifth ,
到 召唤 这 援助 的 这 法律 , 但 , 第五 ,
诉诸法律援助, 但是, 第五,

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [sləʊ] ['bɪznəs] [wɪð] ['laʊdən] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][pʊt] [spəʊks] [ɪn][ðə; ði] [wi:lz]
that would be a slow business with Loudon able to put spokes in the wheels
那 会 是 一个 慢的 商业 和 劳登 有能力的 到 放 发言人 在 这 车轮
[ænd; ənd] [bɪ'fɒg] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətɪz] ,
and befog the authorities ,
和 迷雾 这 当局 ,
如果劳登能够从中作梗, 迷惑当局, 那事情进展就会很缓慢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [pə'li:smən] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
and the mischief would be done before a single policeman showed his face in
和 这 恶作剧 会 是 完毕 前 一个 单身的 警察 显示 他的 脸 在
Dalquharter .
甚至在达尔库哈特镇出现任何一名警察之前, 这场恶作剧就已经结束了。

[ˈðeəfɔ:(r)] , [sɪksθ] , [hi:; hi][ænd; ənd] ['herɪtɪdʒ] [mʌst; məst][həʊld][ðə; ði] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,
Therefore , sixth , he and Heritage must hold the fort in the meantime ,
所以 , 第六 , 他 和 遗产 必须 抓住 这 堡 在 这 与此同时 ,
因此, 第六, 在此期间, 他和Heritage必须坚守阵地。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [send][ə; eɪ][ˈwaɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [kɔ:] ,
and he would send a wire to his lawyer , Mr . Caw ,
和 他 会 发送 一个 金属丝 到 他的 律师 , 先生 . 啼 ,
他会给他的律师考先生发一封电报。

[tu:; tə][get][tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] [ðə; ði] [kən'stæbjələri] .
to get to work with the constabulary .
到 得到 到 工作 和 这 警察 .
与警察部门合作。

['sev(ə)nθ] ,
Seventh ,
第七 ,
第七,

[hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['fri:] [frɒm; frəm] [sə'spi:(ə)n] [ɪn][bəʊθ] [laʊdənz] [ænd; ənd] ['dɔ:bsənz]
he himself was probably free from suspicion in both Loudon's and Dobson's
他 他自己 曾是 大概 自由的 从 怀疑 在 两个都 劳登的 和 多布森的
[maɪndz][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑ:mləs] [fu:l] .
minds as a harmless fool .
思想 作为 一个 无害 傻子 .
在劳登和多布森看来, 他本人可能只是一个无害的傻瓜, 没有任何可疑之处。

[bʌt; bət] [ðæt] ['fri:dəm] [wʊd] [nɒt] [sə'vaɪv] [hɪz; ɪz] [ri:ə'piərəns] [ɪn] - .
But that freedom would not survive his reappearance in Dalquharter .
但 那 自由 会 不是 存活 他的 再次出现 在 - .
但这种自由在他于达尔库哈特再次出现后便不复存在了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] , [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['ɑ:ntɪ] ,
He could say , to be sure , that he had come back to see his auntie ,
他 可以 说 , 到 是 当然 , 那 他 有 来 后退 到 看 他的 阿姨 ,
他可以肯定地说, 他是回来看望他姑姑的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɒt] ['sætɪsfai][ðə; ði] ['wɒtʃə, 'wɔ:-] , [sɪns] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [ðeɪ] [nju:] ,
but that would not satisfy the watchers , since , so far as they knew ,
但 那 会 不是 满足 这 观察者 , 自从 , 所以 远的 作为 他们 知道 ,
但这并不能让观察者们满意, 因为据他们所知,

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][mæn][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][gæŋ][ˈhu:] [wɒz; wəz][əˈweə(r)][ðæt][ˈpi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)]
he was the only man outside the gang who was aware that people were
他 曾是 这 仅有的 男人 外部 这 帮派 WHO 曾是 意识到的 那 人们 是
[ˈdwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
dwelling in the House .
住宅 在 这 房子 .

他是团伙之外唯一一个知道有人住在房子里的人。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ˈtɒləreɪt] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] .
They would not tolerate his presence in the neighbourhood .
他们 会 不是 容忍 他的 在场 在 这 邻里 .

他们绝不会容忍他出现在这个社区。

[hi:; hi] [ˈfɔ:mjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈklʊʒənz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)][æŋ; ən][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈbɪznəs] [di:l] ,
He formulated his conclusions as if it were an ordinary business deal ,
他 配方 他的 结论 作为 如果 它 是 一个 普通的 商业 交易 ,
他像处理普通商业交易一样得出结论,

[ænd; ənd][ˈra:ðə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈkɒŋəs] [ɒv; əv] [ˈeni] [fɪə(r)] .
and rather to his surprise was not conscious of any fear .
和 相当 到 他的 惊喜 曾是 不是 有意识的 的 任何 害怕 .

令他惊讶的是，他并没有感到任何恐惧。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈpʊld] [təˈgeðə(r)] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔ:təpru:f] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði][ˈri:əʃʊəɪŋ; ˈri:əʃɔ:rɪŋ]
As he pulled together the belt of his waterproof he felt the reassuring
作为 他 拉 一起 这 腰带 的 他的 防水的 他 毛毡 这 令人安心
[ˈbʌldʒɪz] [ɪn][ɪts] [pʊkɪts] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd] [ˈkɑ:rtrɪdʒɪz] .
bulges in its pockets which were his pistol and cartridges .
凸起 在 它是 口袋 哪个 是 他的 手枪 和 墨盒 .

当他拉紧防水服的腰带时，他感觉到了口袋里令人安心的鼓胀感，那是他的手枪和子弹。

[hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [mɪs] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ɪf] [ju:; jʊ]
He reflected that it must be very difficult to miss with a pistol if you
他 反映 那 它 必须 是 非常 难的 到 错过 和 一个 手枪 如果 你
[ˈfaɪəd][aɪ ˈti:][æt; ət] ,
fired it at ,
被解雇 它 在 ,

他心想，如果你用手枪朝目标开枪，想不失手都难。

[seɪ] , [θri:] [jɑ:rdz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈju:tɪŋ] [ðæt] [wɒd] [bi:; bi][hɪz; ɪz]
say , three yards , and if there was to be shooting that would be his
说 , 三 码 , 和 如果 那里 曾是 到 是 射击 那 会 是 他的
[reɪndʒ] .
range .
范围 .

比如说三码，如果要开枪的话，那就是他的射程。

[ˈmɪstə(r)] . - [hæd; həd][ˈstʌmb(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [tru:θ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd]
Mr . McCunn had stumbled on the precious truth that the best way to be rid
先生 . - 有 踉跄 在 这 宝贵的 真相 那 这 最好的 方式 到 是 摆脱
[ɒv; əv] [ˈkweɪkɪŋ] [ni:z] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [maɪnd] .
of quaking knees is to keep a busy mind .
的 震动 膝盖 是 到 保持 一个 忙碌的 头脑 .

麦克昆先生偶然发现了一个宝贵的真理：摆脱膝盖发抖的最好方法是保持头脑活跃。

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈplætəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] - [ɡlen] .
He crossed the ridge of the plateau and looked down on the Garple glen .
他 交叉 这 岭 的 这 高原 和 看起来 向下 在 这 - 格伦 .
他越过高原的山脊，俯瞰着加普尔峡谷。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] - — [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [laɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
There were the lights of Dalquharter — or rather a single light , for the
那里 是 这 灯 的 - 或者 相当 一个 单身的 光 , 为了 这

[ɪn]
in
在

达尔夸特尔有灯光——或者更确切地说，只有一盏灯，因为在

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ˈhæbɪtənt] [went] [ˈɜːli] [tuː; tə][bed] .
habitants went early to bed .
居民 去 早期的 到 床 .

居民们早早就上床睡觉了。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siːk] [ˈkwɔːtəz] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [mɔːrɑːn] ,
His intention was to seek quarters with Mrs . Morran ,
他的 意图 曾是 到 寻找 四分之一 和 太太 . 莫兰 ,

他的目的是想在莫兰太太家找个住处。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɒləʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .
when his eye caught a gleam in a hollow of the moor a little to the east .
什么时候 他的 眼睛 捕捉 一个 闪耀 在 一个 空洞的 的 这 泊 一个 小的 到 这 东方 .

这时，他的目光瞥见东边不远处荒原上的一个洼地里闪着光。

[hiː; hi] [njuː] [,aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæmp] - [ˈfaɪə(r)] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] - [ˈwɒrɪəz] [ˈbɪvuækt] .
He knew it for the camp - fire around which Dougal's warriors bivouacked .
他 知道 它 为了 这 营 - 火 大约 哪个 - 战士 露营 .

他之所以知道，是因为道格尔的战士们曾围着篝火露营。

[ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [ɪnˈsted] ,
The notion came to him to go there instead ,
这 概念 来了 到 他 到 去 那里 反而 ,

他突然想到，不如改去那里。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] .
and hear the news of the day before entering the cottage .
和 听到 这 消息 的 这 天 前 进入 这 小屋 .

在进入小屋之前，先听听当天的新闻。

[səʊ][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ˈskɜːtɪd] [ə; eɪ][plɑːnˈteɪ(ə)n][ɒv; əv][fɜːrz] ,
So he crossed the bridge , skirted a plantation of firs ,
所以 他 交叉 这 桥 , 裙摆 一个 种植园 的 杉树 ,

于是他过了桥，绕过一片杉树林，

[ænd; ənd][ˈskræmb(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] [bruːm] [ænd; ənd] [ˈheðə(r)] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
and scrambled through the broom and heather in what he took to be the
和 打乱 通过 这 扫帚 和 希瑟 在 什么 他 采取 到 是 这

[raɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] .
right direction .
正确的 方向 .

他跌跌撞撞地穿过扫帚和石楠丛，朝着他认为正确的方向前进。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ɡɒn] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɛst] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈiːzi] .
The moon had gone down , and the quest was not easy .
这 月亮 有 已消失 向下 , 和 这 寻求 曾是 不是 简单的 .

月亮已经落下，任务并不轻松。

[ˈdɪksən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [rəʊd] ,
Dickson had come to the conclusion that he was on the wrong road ,
迪克森 有 来 到 这 结论 那 他 曾是 在 这 错误的 路 ,
迪克森最终得出结论,他走错了路。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə][əˈraɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
when he was summoned by a voice which seemed to arise out of the
什么时候 他 曾是 被召唤 经过 一个 嗓音 哪个 似乎 到 出现 出去 的 这
ground .
地面 .

当他听到一个仿佛从地底升起的声音召唤他时。

" [huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ? "
" **Who goes there ?** "
" WHO 去 那里 ? "
“谁会去那里？”

" [wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" **What's that you say ?** "
" 是什么 那 你 说 ? "
你说什么？

" [huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ?
" **Who goes there ?**
" WHO 去 那里 ?
谁会去那里？

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pəʊl] [wɒz; wəz] [held] ['fɜːmli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
" **The point of a pole was held firmly against his chest .**
" 这 观点 的 一个 极 曾是 握住 牢牢 反对 他的 胸部 .
“一根杆子的尖端紧紧抵在他的胸口。”

" [aɪm][ˈmɪstə(r)] . - , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] - . "
" **I'm Mr . McCunn , a friend of Dougal's .** "
" 我是 先生 . - , 一个 朋友 的 - . "
“我是麦克昆先生,道格尔的朋友。”

" [stænd] , [frend] .
" **Stand , friend .**
" 站立 , 朋友 .
“站起来,朋友。”

" [ðə; ði] ['fædəʊ] [brɪfɔː(r)] [hɪm] ['hwɪsl] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] ['fædəʊ] [əˈprɪəd] .
" **The shadow before him whistled and another shadow appeared .**
" 这 阴影 前 他 吹口哨 和 其他 阴影 出现 .
他面前的影子发出呼啸声,另一个影子出现了。

" [rɪˈpɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪːf] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][hɪə(r)] , [neɪm] [əʊ] - - , [ˈsiːkɪn] - [fɔː(r); fə(r)]
" **Report to the Chief that there's a man here , name o ' McCunn , seekin ' for**
" 报告 到 这 首席 那 有 一个 男人 这里 , 姓名 o - - , 寻找 - 为了
[hɪm] .
him .
他 .
“向局长报告,这里有个叫麦克昆的人在找他。”

" [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] ['duːgəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːp] ['læntən] [wɪt] [hiː; hi]
" **Presently the messenger returned with Dougal and a cheap lantern which he**
" 目前 这 信使 返回 和 道格尔 和 一个 便宜的 灯笼 哪个 他
[flæʃt] [ɪn] [ˈdɪksənz] [feɪs] .
flashed in Dickson's face .
闪光灯 在 迪克森的 脸 .
“不久,信使带着道格尔和一盏廉价的灯笼回来了,他把灯笼照向迪克森的脸。

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , " [sed] [ðæt] ['li:də(r)] ,
" **Oh , it's you , " said that leader ,**
" 哦 , 它是 你 , " 说 那 领导者 ,
" " 哦 , 是你啊 , "那位领导说道。

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][dʒɔː] [baʊnd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['tuːθeɪk] .
who had his jaw bound up as if he had the toothache .
WHO 有 他的 顎 边界 向上 作为 如果 他 有 这 牙疼 .
" 他的下巴被绑住了 , 好像得了牙痛似的。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['duːɪŋ] [bæk] [hɪə(r)] ? "
" **What are ye doing back here ?** "
" 什么 是 是的 正在做 后退 这里 ? "
" " 你们回来做什么 ? "

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['duːgəl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , " [ai] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ə'weɪ] .
" **To tell the truth , Dougal , " was the answer , " I couldn't stay away .**
" 到 告诉 这 真相 , 道格尔 , " 曾是 这 回答 , " 我 不能 停留 离开 .
" 说实话 , 道格尔 , "他回答说 , "我无法离开。"

[ai][wɒz; wəz][feə(r)] ['mɪzrəbl] [wen] [ai]
I was fair miserable when I
我 曾是 公平的 悲惨的 什么时候 我
" 我当时过得相当痛苦

[θɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['lædi] [left] [tuː; tə] [jɔː'selvz] .
thought of Mr . Heritage and you laddies left to yourselves .
想法 的 先生 . 遗产 和 你 小伙子们 左边 到 你们自己 .
" 我想起了赫里蒂奇先生 , 然后你们这些小伙子就各自散开了。

[maɪ] ['kɒŋəns] ['sɪmplɪ] [wɒdnt] [let][em 'iː][stop][æt; ət] [həʊm] , [səʊ][hɪə(r)][ai][eɪ 'em] .
My conscience simply wouldn't let me stop at home , so here I am .
我的 良心 简单地 不会 让 我 停止 在 家 , 所以 这里 我 是 .
" 我的良心不允许我待在家里 , 所以我就来了。

" ['duːgəl] [grʌnt] , [bʌt; bət] ['klɪəli] [hiː; hi] [ə'pruːvd] , [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi]
" **Dougal grunted , but clearly he approved , for from that moment he**
" 道格尔 哼哼 , 但 清楚地 他 得到正式认可的 , 为了 从 那 片刻 他
['triːtɪd] ['dɪksən] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'spekt] .
treated Dickson with a new respect .
治疗 迪克森 和 一个 新的 尊重 .
" 道格尔哼了一声 , 但显然他表示赞同 , 因为从那一刻起 , 他对迪克森表现出了新的尊重。

['fɔːməli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ɔːl][aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] " [ɔːld]
Formerly when he had referred to him at all it had been as " auld
" 以前 什么时候 他 有 指 到 他 在 全部 它 有 到过 作为 " 老
" **McCunn .**
" 以前他提到他时 , 总是称他为“老麦克昆”。

" [naʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['mɪstə(r)] .
" **Now it was " Mister McCunn .**
" 现在 它 曾是 " 先生 .
" 现在是“麦克昆先生”。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)ŋ][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɜ:ði] [səˈvɪliən][ˈælaɪ] .

" He was given rank as a worthy civilian ally .

" 他 曾是 给定 秩 作为 一个 值得 平民 盟友 .

“他被授予了杰出平民盟友的军衔。”

[ðə; ði] [ˈbɪvuæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wet] [naɪt] .

The bivouac was a cheerful place in the wet night .

这 露营 曾是 一个 快乐 地方 在 这 湿的 夜晚 .

在潮湿的夜晚，露营地是个令人愉悦的地方。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfaɪə(r)][ɒv; əv][paɪn] [ru:ts] [ænd; ənd][əʊld] [ˈpeɪlɪŋ] [pəʊsts] [his] [ɪn][ðə; ði][faɪn] [reɪn] ,

A great fire of pine roots and old paling posts hissed in the fine rain ,

一个 伟大的 火 的 松树 根 和 老的 苍白 帖子 嘶嘶作响 在 这 美好的 雨 ,

松树根和旧木栅栏柱燃起熊熊大火，在细雨中发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [,aɪˈti:] [kraʊtʃt] [ˈsevrəl] [ˈɜ:tʃɪnz] [ˈbɪzi] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈəʊtmɪ:l] [keɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈembəz] .

and around it crouched several urchins busy making oatmeal cakes in the embers .

和 大约 它 蹲着 一些 海胆 忙碌的 制作 麦片 蛋糕 在 这 余烬 .

周围蹲着几个小顽童，正忙着在余烬中做燕麦饼。

[ɒŋ] [wʌŋ] [saɪd][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [li:n] - [tu:; tə][hæd; həd] [bi:n] [kənˈstrʌktɪd] [baɪ] [ˈneɪlɪŋ] [ə; eɪ][plæŋk]

On one side a respectable lean - to had been constructed by nailing a plank

在 一 边 一个 可敬 倾斜 - 到 有 到过 建造 经过 钉钉子 一个 板

[tu:; tə] [tu:] [fɜ:(r)] - [tri:z] ,

to two fir - trees ,

到 二 冷杉 - 树木 ,

一边是用木板钉在两棵杉树上，搭建了一个像样的简易棚子。

[ˈrʌŋɪŋ] [ˈsləʊpɪŋ] [pəʊlz] [ðəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] [ˈθætɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [wɪð] [spru:s]

running sloping poles thence to the ground , and thatching the whole with spruce

跑步 倾斜的 杆子 因此 到 这 地面 , 和 茅草屋顶 这 所有的 和 云杉

[ˈbra:ntʃɪz] [ænd; ənd] [ˈheðə(r)] .

branches and heather .

分支 和 希瑟 .

从地面延伸出倾斜的杆子，然后用云杉树枝和石楠花覆盖整个屋顶。

[ɒŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] [tu:] [smɔ:l] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [həʊm] - [meɪd] [tents] [wɜ:(r); wə(r)] [pɪtʃt] .

On the other side two small dilapidated home - made tents were pitched .

在 这 其他 边 二 小的 破旧的 家 - 制成 帐篷 是 投球 .

另一边搭起了两顶破旧的小型自制帐篷。

[ˈdu:ɡəl] [m'əʊʃənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈɪntu:][ðə; ði] [li:n] - [tu:; tə] ,

Dougal motioned his companion into the lean - to ,

道格尔 示意 他的 伴侣 进入 这 倾斜 - 到 ,

道格尔示意他的同伴进入简易棚屋，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈprɪvəsi] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðə; ði][bənd] .

where they had some privacy from the rest of the band .

在哪里 他们 有 一些 隐私 从 这 休息 的 这 乐队 .

在那里，他们可以和乐队其他成员保持一些私人空间。

" [wel] , [wʌts] [jɜ:(r); jə(r)] [nju:z] ?

" Well , what's your news ?

" 出色地 , 是什么 你的 消息 ?

“那么，你有什么消息？ ”

" [ˈdɪksən] [ɑ:skt] .

" Dickson asked .

" 迪克森 问 .

迪克森问道。

[hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃi:ftən] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ˌkɒmpriˈhensɪvli] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:z] ,
He noticed that the Chieftain seemed to have been comprehensively in the wars ,
他 注意到 那 这 头目 似乎 到 有 到过 全面地 在 这 战争 ,
他注意到酋长似乎全面参与了战争。

[fɔ:(r); fə(r)][əˈpɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [bɒn][hɪz; ɪz][dʒɔ:ɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnju:mərəs] [smɔ:l] [kʌts] [bɒn]
for apart from the bandage on his jaw , he had numerous small cuts on
为了 除 从 这 绷带 在 他的 颚 , 他 有 很多的 小的 削减 在
[hɪz; ɪz] [braʊ] ,
his brow ,
他的 眉头 ,
除了下巴上的绷带, 他的额头上还有许多小伤口。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rent] [ɪn][wʌn][bʊ; əv][hɪz; ɪz] [ʒ:t] [sli:vz] .
and a great rent in one of his shirt sleeves .
和 一个 伟大的 租 在 一 的 他的 衬衫 袖子 .
他的一件衬衫袖子上破了个大洞。

[ˈɔ:lsəʊ][hi:; hi] [əˈpiəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡəʊɪŋ] [leɪm] ,
Also he appeared to be going lame ,
还 他 出现 到 是 去 瘸 ,
而且他看起来好像腿脚不便了。

[ænd; ʌnd] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [nju:ɪ] [ɡæp][wɒz; wəz] [rɪˈvi:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [ti:θ] .
and when he spoke a new gap was revealed in his large teeth .
和 什么时候 他 辐 一个 新的 差距 曾是 揭晓 在 他的 大的 牙齿 .
他说话的时候, 他那口大牙里又露出了一条新的缝隙。

" [θɪŋz] , " [sed] [ˈdu:ɡəl] [ˈsɒləmli] , " [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbɒni] - .
" Things , " said Dougal solemnly , " has come to a bonny cripus .
" 事物 , " 说 道格尔 庄严地 , " 有 来 到 一个 邦妮 - .
“事情,”道格尔严肃地说, “已经发展成一个漂亮的小家伙了。”

[ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [wɪv] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] .
This very night we've been in a battle .
这 非常 夜晚 我们已经 到过 在 一个 战斗 .
就在今晚, 我们经历了一场战斗。

" [ˌpi: 'dʒi:ɪ -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[hi:; hi][spæt] [ˈfiəsli] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪt] [bʊ; əv][wɔ:(r)] [bɜ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He spat fiercely , and the light of war burned in his eyes .
他 争吵 激烈地 , 和 这 光 的 战争 烧伤 在 他的 眼睛 .
他狠狠地啐了一口, 眼中燃烧着战争的光芒。

" [aɪ ˈti:ɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈtɪŋklə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [di:n] .
" It was the tinklers from the Garple Dean .
" 它 曾是 这 修补匠 从 这 - 院长 .
“是加尔普尔院长的修补匠们干的。”

[ðeɪ] - [bɒn][ˌju: ˈes] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [əˈkla:k] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] - - .
They yokit on us about seven o'clock , just at the darkenin ' .
他们 - 在 我们 关于 七 点钟 , 只是 在 这 - - .
他们大约七点钟, 天刚黑的时候就袭击了我们。

[fɜ:st] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [baʊns] [ˌju: ˈes] .
First they tried to bounce us .
第一的 他们 尝试 到 弹跳 我们 .
他们一开始想把我们赶走。

[wiː; wi] [wɜːrnt] ['wɒntɪd] [hɪə(r)] , [ðeɪ] [sed] , [səʊ] [wɪd] ['betə(r)][klɪə(r)] .

We weren't wanted here , they said , so we'd better clear .
我们 不是 通缉 这里 , 他们 说 , 所以 我们会 更好的 清除 .

他们说, 这里不欢迎我们, 所以我们最好离开。

[aɪ] [teld] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðem; ðəm] [ðæt] ['wʌznt] ['wɒntɪd] .

I telled them that it was them that wasn't wanted .
我 告诉 他们 那 它 曾是 他们 那 不是 通缉 .

我告诉他们, 不受欢迎的是他们。

- [ə'wei] - [tuː; tə] ['fɪnɪk] , - [sez] [aɪ] . - [-] [θɪŋk] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] ['ɔːdəs] [frɒm; frəm] ['dɜːti] [nɛə] -
' Awa ' to Finnick , ' says I . ' D'ye think we take our orders from dirty ne'er -
- 阿瓦 - 到 芬尼克 , - 说道 我 - 染料 思考 我们 拿 我们的 订单 从 肮脏的 从未 -

[duː; də] - [wɪl] [laɪk] [juː; jʊ] ? - -

do - weels like you ? ' '
做 - 车轮 喜欢 你 ? - -

“阿瓦,”我对芬尼克说, “你以为我们会听你这种卑鄙无耻之徒的命令吗? ”

[baɪ][gɒd] , - [sez] [ðeɪ] , - [wiːl; wɪl] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪts] [aʊt] , - [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)] ['stɑːtɪd] . "
By God , ' says they , ' we'll cut your lights out , ' and then the battle started . "
经过 上帝 , - 说道 他们 , - 出色地 切 你的 灯 出去 , - 和 然后 这 战斗 开始 . "

“上帝作证,”他们说, “我们要切断你们的电源,”然后战斗就开始了。

" [wɒt] ['hæpənd] ?

" What happened ?

" 什么 发生 ?

“发生了什么?”

" ['dɪksən] [ɑːskt] [ɪk'saɪtɪdli] .

" Dickson asked excitedly .

" 迪克森 问 兴奋地 .

迪克森兴奋地问道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['mʌkəl] [men] [ə'genst] [sɪks] ['lædi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]
" They were four muckle men against six laddies , and they thought they had
" 他们 是 四 大块 男人 反对 六 小伙子们 , 和 他们 想法 他们 有

[æn; ən] ['iːzi] [dʒɒb] !

an easy job !

一个 简单的 工作 !

“他们四个壮汉对付六个小伙子, 还以为这是个轻松的活儿呢! ”

[ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] ['kend] [ðə; ðɪ][ˈɡɔːrbəlz] [daɪ] - [hɑːdz] !

Little they kenned the Gorbals Die - Hards !

小的 他们 肯尼迪 这 戈巴尔斯 死 - 哈兹 !

他们丝毫不了解戈巴尔斯死忠粉!

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪn] - ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [maɪ][plænz] .
I had been expectin ' something of the kind , and had made my plans .
我 有 到过 期待 - 某物 的 这 种类 , 和 有 制成 我的 计划 .

我早就预料到会发生这样的事, 并且已经做好了计划。

[ðeɪ] [fɜːst] [traɪd] [tuː; tə][piː'juː] - [daʊn] ['aʊə(r)] [tents] [ænd; ənd] [bɜːn] [ðem; ðəm] .

They first tried to pu ' down our tents and burn them .

他们 第一的 尝试 到 pu - 向下 我们的 帐篷 和 烧伤 他们 .

他们先是试图推倒我们的帐篷并烧毁它们。

[aɪ][let][ðem; ðəm][get] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [jɑːrdz] , - - [maɪ][ˈfaɪə(r)] .

I let them get within five yards , reservin ' my fire .

我 让 他们 得到 之内 五 码 , - - 我的 火 .

我让他们靠近到五码以内, 保留火力。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ˈvɒli] — [stəʊnz] [frɒm; frəm] [ˈaʊə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [ˈkæti] — [ˈhɔ:ltɪd] [ðem; ðəm] ,
The first volley — stones from our hands and our catties — halted them ,
这 第一的 截击 — 石头 从 我们的 双手 和 我们的 猫咪 — 停止 他们 ,
第一轮攻击——我们用手和猫投掷的石块——阻止了他们。

[ænd; ənd] [brɪfɔ:(r)] [ðei] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvə(r)] [θri:] [bʌ; əv] [ju: 'es] [hæd; həd] [gɒt] [həʊld] [əʊ] - [ˈbɜ:rnɪn] - [stɪks]
and before they could recover three of us had got hold o ' burnin ' sticks
和 前 他们 可以 恢复 三 的 我们 有 得到 抓住 o - 燃烧 - 棍子
[freɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] - - [ɪntu:] [ðem; ðəm] .
frae the fire and were lammin ' into them .
弗雷 这 火 和 是 - - 进入 他们 .
还没等他们反应过来，我们三个就从火里抓起燃烧的木棍，往他们身上猛撞。

[wi:; wi] - [ðeə(r)] [kla:s] , [ænd; ənd] [ðei] [fel] [bæk] ['swerɪn] - [ænd; ənd] [ˈstæmpɪn] - [tu:; tə] [get] [ðə; ði]
We kinnled their claes , and they fell back swearin ' and stampin ' to get the
我们 - 他们的 克莱斯 , 和 他们 跌倒 后退 发誓 - 和 印章 - 到 得到 这
[ˈfaɪə(r)] [aʊt] .
fire out .
火 出去 .
我们点燃了他们的衣领，他们一边咒骂一边跺脚，试图扑灭大火。

[ðen] [ai] [geɪv] [ðə; ði] [wɜ:d] [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [bɒn] [ðem; ðəm] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˈaʊə(r)] [pəʊlz] ,
Then I gave the word and we were on them wi ' our poles ,
然后 我 给予 这 单词 和 我们 是 在 他们 wi - 我们的 杆子 ,
然后我一声令下，我们就拿着杆子冲向他们。

[ˈju:zɪn] - [ðə; ði] [pɔɪnts] [əˈkɔ:rdɪn] - [tu:; tə] [ɪnˈstrʌkʃənz] .
usin ' the points accordin ' to instructions .
使用 - 这 积分 根据 - 到 指示 .
按照说明使用这些点。

[maɪ] [ˈɔ:dərs] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪstəns] ,
My orders was to keep a good distance ,
我的 订单 曾是 到 保持 一个 好的 距离 ,
我的命令是保持安全距离，

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðei] [hæd; həd] [grɪpɪt] [wʌn] [əʊ] - [ju: 'es] [ɪd] [hɑ:] - [bi:n] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] .
for if they had grippit one o ' us he'd ha ' been done for .
为了 如果 他们 有 握把 一 o - 我们 他会 哈 - 到过 完毕 为了 .
因为如果他们抓住了我们中的一个，他就完蛋了。

[ðei] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrɔ:rɪn] - [mæd] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈtwə:] [hæd; həd] [aʊt] [ðeə(r)] [naɪvz] , [bʌt; bət] [ðei]
They were roarin ' mad by now , and twae had out their knives , but they
他们 是 咆哮 - 疯狂的 经过 现在 , 和 两人 有 出去 他们的 刀具 , 但 他们
[ˈkʊd(ə)nt] [du:; də] [ˈmʌklə] ,
couldn't do muckle ,
不能 做 大块 ,
他们现在都怒不可遏，两人都拔出了刀，但却无济于事。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] ['getɪn] - [dɑ:k] , [ænd; ənd] [ðei] ['dɪd(ə)nt] [ken] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ju: 'es] ,
for it was gettin ' dark , and they didn't ken the ground like us ,
为了 它 曾是 获得 - 黑暗的 , 和 他们 没有 肯 这 地面 喜欢 我们 ,
因为天色渐暗，而且他们不像我们一样熟悉地面。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [aɪ] [ˈtrɪpɪn] - [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪn] - .
and were aye trippin ' and tumblin ' .
和 是 是的 绊脚石 - 和 翻滚 - .
我们当时跌跌撞撞，跌跌撞撞。

[bʌt; bət] [ðei]
But they
但 他们
但他们

[prest] [ju: 'es][hɑ:d] , [ænd; ənd][wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm][lændɪd][,em 'i:][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [klaɪp] [ɒn][ðə; ði][dʒɔ:] .
pressed us hard , and one o ' them landed me an awful clype on the jaw .
按下 我们 难的 , 和 一 o - 他们 登陆 我 一个 可怕 唇 在 这 颚 .
他们用力推搡我们，其中一个还打中了我的下巴，打得我下巴很疼。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][aʊə(r)] [tents] ,
They were still aiming at our tents ,
他们 是 仍然 瞄准 在 我们的 帐篷 ,
他们仍然瞄准着我们的帐篷，

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɡɒt][nɪə(r)][ðə; ði][faiə(r)] [ə'gen] [,ai 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][ðə; ði][end][əʊ] - [ju: 'es]
and I saw that if they got near the fire again it would be the end o ' us
和 我 锯 那 如果 他们 得到 靠近 这 火 再次 它 会 是 这 结尾 o - 我们
.
:
.

我意识到，如果他们再次靠近火源，我们就完了。

[səʊ][ai] [blu:] [maɪ] ['wɪs(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɒməs] - ,
So I blew my whistle for Thomas Yownie ,
所以 我 吹 我的 哨 为了 托马斯 - ,
于是我吹响了哨子，为托马斯·约尼报仇。

[hu:] [wɒz; wəz][ɪn] [kə'mɑ:nd] [əʊ] - [ðə; ði][l'ðə(r)] [hɑ:f][ɒv; əv][ju: 'es] , [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə][fɔ:l] [ə'pɒn]
who was in command o ' the other half of us , with instructions to fall upon
WHO 曾是 在 命令 o - 这 其他 一半 的 我们 , 和 指示 到 落下 之上
[ðeə(r)][rɪə(r)] .
their rear .
他们的 后部 :

他指挥着我们另一半人，指示我们从他们的后方发起进攻。

[ðæt] [brɔ:t] ['tɒməs] [ʌp] ,
That brought Thomas up ,
那 带来 托马斯 向上 ,
这就引出了托马斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋklə(r)] [hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [raʊnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [faɪt] [ə; eɪ][l'bæt(ə)l][ɒn] [tu:] [frʌnts]
and the tinklers had to face round about and fight a battle on two fronts
和 这 修补匠 有 到 脸 圆形的 关于 和 斗争 一个 战斗 在 二 前线
.
:
.

于是，修补匠们不得不面对困境，在两个战线上作战。

[wi:; wi] [tʃɑ:dʒd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [brəʊk] ,
We charged them and they broke ,
我们 带电 他们 和 他们 打破 ,
我们给他们充电，结果他们坏了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st] [si:n] [əʊ] - [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ku:lɪn] - [ðeə(r)] [bɜ:nz] [ɪn][ðə; ði] - . "
and the last seen o ' them they were coolin ' their burns in the Garple . "
和 这 最后的 已见 o - 他们 他们 是 库林 - 他们的 烧伤 在 这 - . "
最后一次见到他们时，他们正在加普尔河里晒太阳，缓解烧伤的疼痛。

" [wel] [dʌn] , [mæn] .
" **Well done , man .**
" 出色地 完毕 , 男人 :

干得好，伙计。

[hæd; həd][juː; jʊ] ['meni] ['kæʒuəltiz] ? "

Had you many casualties ? "

有 你 许多 伤亡 ？ "

你们伤亡严重吗？

" [wɪr] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] [wi:] [θɪŋ] ['bætəd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] .

" We're a ' a wee thing battered , but nothing to hurt .

" 是 一个 - 一个 哇 事物 伤痕累累 , 但 没有什么 到 伤害 .

“我们虽然受了点伤，但没什么大碍。”

[aɪm][ðə; ði] [wɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ][gɪp][əʊ] - [em 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː]

I'm the worst , for one o ' them had a grip o ' me for about three

我是 这 最差 , 为了 一 o - 他们 有 一个 紧握 o - 我 为了 关于 三

[ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ,

seconds ,

秒 ,

我是最差的，因为其中一个抓住了我大约三秒钟。

[ænd; ənd] [gɒʃ] !

and Gosh !

和 天哪 !

天哪！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪəs] . "

he was fierce . "

他 曾是 凶猛的 . "

他很凶猛。

" ['ðer] ['biːt(ə)n] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , ['eniweɪ] ? "

" They're beaten off for the night , anyway ? "

" 它们是 被打败 离开 为了 这 夜晚 , 反正 ？ "

“反正他们今晚都被赶走了吧？ ”

" [eɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

" Ay , for the night .

" 哎 , 为了 这 夜晚 .

“是的，今晚就到此为止。”

[bʌt; bət] [ðel] [kʌm] [bæk] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .

But they'll come back , never fear .

但 他们会 来 后退 , 绝不 害怕 .

但别担心，他们会回来的。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [sed] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] - . "

That's why I said that things had come to a cripus . "

那就是 为什么 我 说 那 事物 有 来 到 一个 - . "

这就是我为什么说事情已经到了非常糟糕的地步。

" [wʌts] [ðə; ði] [ŋjuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ? "

" What's the news from the House ? "

" 是什么 这 消息 从 这 房子 ？ "

众议院那边有什么消息？

" [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [deɪ] , [ænd; ənd][nəʊ] [wɜːd] [əʊ] - [liːn] [ɔː(r)][ˈdɒbs(ə)n] .

" A quiet day , and no word o ' Lean or Dobson .

" 一个 安静的 天 , 和 不 单词 o - 倾斜 或者 多布森 .

“平静的一天，没有听到 Lean 或 Dobson 的消息。”

" ['dɪksən] [n'ɒdɪd] .

" Dickson nodded .

" 迪克森 点头 .

迪克森点了点头。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌntɪŋ] [em 'i:] . "

" **They** **were** **hunting** **me** . "

" 他们 是 打猎 我 . "

“他们一直在追捕我。”

" ['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒ] [hæz; həz] [ɡɒn] [tu:; tə][baɪd][ɪn][ðə; ði] [hu:s] .

" **Mr** . **Heritage** **has** **gone** **to** **bide in** **the Hoose** .

" 先生 . 遗产 有 已消失 到 比德 在 这 房子 .

“赫里蒂奇先生已经安息了。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɑ:tʃɪŋ] - [ðə; ði] - [di:n] ,

They **were** **watchin** ' **the** **Garple Dean** ,

他们 是 观看 - 这 - 院长 ,

他们当时正在观看加普尔院长，

[səʊ][ai] [tʊk] [hɪm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði]['leɪvə(r)] [fʊt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [rɒks] .

so I took him round by the Laver foot and up the rocks .

所以 我 采取 他 圆形的 经过 这 拉弗 脚 和 向上 这 岩石 .

于是我带他绕到拉弗脚边，然后爬上岩石。

[hi:z] [ə; eɪ][grænd]['klaɪmə(r)] , [jɒn] .

He's a grand climber , yon .

他是 一个 盛大 登山者 , 远 .

他可是个攀登高手，真的。

[wi:; wi] [fʌnd] [ə; eɪ][rəʊd] [ʌp][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][ɡɒt][ɪn][baɪ][ðə; ði] - .

We fund a road up the rocks and got in by the verandy .

我们 基金 一个 路 向上 这 岩石 和 得到 在 经过 这 - .

我们找到了一条通往岩石的路，然后从阳台上爬了进去。

[dɪd][ji:; ji] [ken]

Did ye ken

做过 是的 肯

你知道吗？

[ðæt] [ðə; ði] ['læsi] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ?

that the lassie had a pistol ?

那 这 恋人 有 一个 手枪 ？

那姑娘有把手枪？

[wel] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃɒt] [dʌblju: 'aɪ] -

Well , she has , and it seems that Mr . Heritage is a good shot wi ' -

出色地 , 她 有 , 和 它 似乎 那 先生 . 遗产 是 一个 好的 射击 wi -

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

a pistol ,

一个 手枪 ,

没错，她确实有枪，而且看来赫里蒂奇先生枪法很准。

[səʊ][ðəeəz; ðəz][sʌm; səm] [həʊp] [ðerə'weɪz]

so there's some hope thereaways

所以 有 一些 希望 那里

所以还是有一些希望的.....

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][dʒu:lz] [seɪf] ?

Are the jools safe ?

是 这 朱尔斯 安全的 ？

这些珠宝安全吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 151]**

" [页 -]

" [seɪf] [ɪn][ðə; ði][bəŋk] .
" **Safe in the bank** .
" 安全的 在 这 银行 .

“存放在银行里很安全。”

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒu:lz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] .
But the jools were not the main thing .
但 这 朱尔斯 是 不是 这 主要的 事物 .

但这些珠宝并不是重点。

" ['du:gəl] [n'ɒdɪd] .
" **Dougal nodded** .
" 道格尔 点头 .

道格尔点了点头。

" [səʊ][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - .
" **So I was thinkin** ' .
" 所以 我 曾是 思考 - .

我当时就在想。

[ðə; ði] ['læsi] ['wɒznt] ['mʌkəl] [ðə; ði] ['i:ziə] [fɜ:(r); fə(r)] ['getɪn] - [rɪd][əʊ] - [ðem; ðəm] .
The lassie wasn't muckle the easier for gettin ' rid o ' them .
这 恋人 不是 大块 这 更轻松 为了 获得 - 摆脱 o - 他们 .

这姑娘并不太容易摆脱它们。

[ai][ˈdɪd(ə)nt][dʒʌst][kwɑɪ] [ʌndə'stænd] [wɒt] [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒ] ,
I didn't just quite understand what she said to Mr . Heritage ,
我 没有 只是 相当 理解 什么 她 说 到 先生 . 遗产 ,

我不太明白她对赫里蒂奇先生说了什么。

[fɜ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [aɪ] [wɑ:ndərɪn] - ['ɪntu:] ['fɒrən] ,
for they were aye wanderin ' into foreign langwidges ,
为了 他们 是 是的 漫游 - 进入 外国的 朗威奇 ,

因为他们总是误入歧途，进入外国语言世界。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['si:m] [ʃi:z] ['terəb(ə)] [fiəd] [əʊ] - ['sʌmbədi] [ðæt] [meɪ] [tɜ:n] [ʌp] ['eni] ['məʊmənt] .
but it seems she's terrible feared o ' somebody that may turn up any moment .
但 它 似乎 她是 糟糕的 害怕 o - 某人 那 可能 转动 向上 任何 片刻 .

但她似乎非常害怕随时可能出现的人。

[wʌts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [kænt] [seɪ] .
What's the reason I can't say .
是什么 这 原因 我 不能 说 .

原因我不能说。

[ʃi:z] ['meɪbi] [gɒt][ə; eɪ] ['si:krət] , [ɔ:(r)] ['meɪbi] [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ʃi:z] ['aʊər] ['bɒni] . "
She's maybe got a secret , or maybe it's just that she's ower bonny . "
她是 或许 得到 一个 秘密 , 或者 或许 它是 只是 那 她是 所有者 邦妮 . "

她或许有什么秘密，或许只是因为她太漂亮了。

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] , " [sed] ['dɪksən] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəvju:] [wɪð]
" **That's the trouble , " said Dickson and proceeded to recount his interview with**
" 那就是 这 麻烦 , " 说 迪克森 和 继续 到 叙事 他的 面试 和

[ðə; ði][ˈfæktə(r)] ,
the factor ,
这 因素 ,

“问题就在这里，”迪克森说着，开始讲述他与工厂主的谈话内容。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['du:gəl] [gɜv] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .
to which Dougal gave close attention .
到 哪个 道格尔 给予 关闭 注意力 .

道格尔对此非常关注。

" [naʊ] [ðə; ði] [wei] [ai] [ri:d] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] .
" **Now the way I read the thing is this** .
" 现在 这 方式 我 读 这 事物 是 这 .

“我现在是这样理解这件事的。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [plɒt] [tu:; tə] ['kɪdnæp] [ðæt] ['leɪdi] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪn'fɜ:n(ə)l] ['pɜ:pəs] ,
There's a plot to kidnap that lady , for some infernal purpose ,
有 一个 阴谋 到 绑架 那 女士 , 为了 一些 地狱 目的 ,
有人密谋绑架那位女士, 目的不明, 极其邪恶。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] ['pɜ:s(ə)n][ɔ:(r)] [p'ɜ:sənz] ,
and it depends on the arrival of some person or persons ,
和 它 取决于 在 这 到达 的 一些 人 或者 人 ,
这取决于某些人或某些人的到来。

[ænd; ənd] [ɪts] [dju:] [tu:; tə] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] .
and it's due to happen in the next day or two .
和 它是 到期的 到 发生 在 这 下一个 天 或者 二 .
预计会在未来一两天内发生。

[ɪf] [wi:; wi][traɪ][tu:; tə] [wɜ:k] [,aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [pə'li:s] [ə'ləʊn] , [ðel] [bi:t] [ju: 'es] ,
If we try to work it through the police alone , they'll beat us ,
如果 我们 尝试 到 工作 它 通过 这 警察 独自的 , 他们会 打 我们 ,
如果我们只靠警察解决, 他们会打我们的。

[fɔ:(r); fə(r)] ['laʊdən] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [hæŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌp] [tɪl] [ɪts] [tu:] [leɪt] .
for Loudon will manage to hang the business up till it's too late .
为了 劳登 将要 管理 到 悬挂 这 商业 向上直到 它是 也 晚的 .
因为劳顿总能设法把生意拖垮, 直到为时已晚。

[səʊ][wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][dʒɒb] [ɑ:'selvz] .
So we must take up the job ourselves .
所以 我们 必须 拿 向上 这 工作 我们自己 .
所以我们必须自己承担起这项工作。

[wi:; wi][mʌst; məst][stænd][ə; eɪ] [si:dʒ] , ['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd][em 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] ['lædi] ,
We must stand a siege , Mr . Heritage and me and you laddies ,
我们 必须 站立 一个 围城 , 先生 . 遗产 和 我 和 你 小伙子们 ,
我们必须坚守阵地, 赫里蒂奇先生、我还有你们这些小伙子们。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] [wɪd] ['betə(r)] [ɔ:l] [ki:p] [tə'geðə(r)] .
and for that purpose we'd better all keep together .
和 为了 那 目的 我们会 更好的 全部 保持 一起 .
因此, 我们最好团结一致。

[,aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi]['ekstrə] ['i:zi] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ɒv; əv][ju: 'es] ,
It won't be extra easy to carry her off from all of us ,
它 惯于 是 额外的 简单的 到 携带 她 离开 从 全部 的 我们 ,
想把她从我们所有人身边带走可不是件容易的事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [du:; də] ['mænɪdʒ] [,aɪ 'ti:][wi:l; wil] [stɪk] [tu:; tə][ðeə(r)] [hi:lz]
and if they do manage it we'll stick to their heels
和 如果 他们 做 管理 它 出色地 戳 到 他们的 高跟鞋
如果他们真的得逞了, 我们会紧追不舍.....

[mæn] , ['du:gəl] , [ɪz(ə)nt][,aɪ 'ti:][ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [waɪlz] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] [fəʊk][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk]
Man , Dougal , isn't it a queer thing that whiles law - abiding folk have to make
男人 , 道格尔 , 不是 它 一个 酷儿 事物 那 当 法律 - 遵守 民间 有 到 制作
[ðeə(r)] [əʊn] [lɔ:z] ? . . .
their own laws ? . . .
他们的 自己的 法律 ? . . .
老兄, 道格尔, 难道你不觉得这很奇怪吗? 守法的人们居然要自己制定法律?

[səʊ][maɪ][plæn][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ju: 'es][get]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['gærɪsn] .
So my plan is that the lot of us get into the House and form a garrison .
所以 我的 计划 是 那 这 很多 的 我们 得到 进入 这 房子 和 形式 一个 驻军 .

所以我的计划是，我们所有人进入议会大厦，组成一支守军。

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] , [ðə; ði] ['tɪŋklə(r)] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [jʊl] [nəʊ] - [bi:t] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
If you don't , the tinklers will come back and you'll no ' beat them in the
如果 你 不 , 这 修补匠 将要 来 后退 和 你会 不 - 打 他们 在 这
['deɪlaɪt] . "
daylight . "
日光 . "

如果你不这样做，那些捣蛋鬼还会回来，到时候你就没法在大白天打败他们了。

" [aɪ] [daʊt] [nəʊ] - , " [sed] ['du:gəl] .
" I doubt no ' , " said Dougal .
" 我 怀疑 不 - , " 说 道格尔 .

“我怀疑不会，”道格尔说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt]['ʌʊə(r)] [mi:t] ?
" But what about our meat ?
" 但 什么 关于 我们的 肉 ?

“但是我们的肉类怎么办？”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

" [wi:; wi][mʌst; məst] [leɪ] [ɪn] [prə'vɪz(ə)nz] .
" We must lay in provisions .
" 我们 必须 躺 在 条款 .

我们必须做好准备。

[wi:l; wil][get] [wɒt] [wi:; wi][kæn; kən][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [mɔ:rɑ:n] ,
We'll get what we can from Mrs . Morran ,
出色地 得到 什么 我们 能 从 太太 . 莫兰 ,

我们会尽力从莫兰太太那里得到一些信息。

[ænd; ənd] [aɪv] [left] [ə; eɪ][bɪg][bɒks][ɒv; əv]['fænsɪ] [θɪŋz] [æt; ət] - ['steɪ](ə)n] .
and I've left a big box of fancy things at Dalquharter station .
和 我已经 左边 一个 大的 盒子 的 想要 事物 在 - 车站 .

我在达尔夸特车站留下了一大箱精美物品。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['lædi] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][get][,aɪ 'ti:] [daʊn] [hɪə(r)] ?
Can you laddies manage to get it down here ?
能 你 小伙子们 管理 到 得到 它 向下 这里 ?

你们几个能把它弄下来吗？

" ['du:gəl] [rɪ'flekɪd] .
" Dougal reflected .
" 道格尔 反映 .

道格尔沉思道。

" [eɪ] , [wi:; wi][kæn; kən]['haɪə(r)]['mɪsɪz] . - ['paʊni] , [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [fetʃt] ['ʌʊə(r)] [kɪt] . "
" Ay , we can hire Mrs . Sempill's powny , the same that fetched our kit . "
" 哎 , 我们 能 聘请 太太 . - 波尼 , 这 相同的 那 已获取 我们的 成套工具 . "

“哎，我们可以雇森皮尔太太的马车，就是之前帮我们取行李的那辆。”

" [wel] , [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)][dʒɒb][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
" Well , that's your job to - morrow .
" 出色地 , 那就是 你的 工作 到 - 明天 .

“嗯，那是你明天的工作。”

[si:] , [aɪ] [raɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmɑːstə(r)] .
See , I'll write you a line to the station - master .
看 , 患病的 写 你 一个 线 到 这 车站 - 掌握 .

你看，我会给你写封信给站长。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [juː; jʊ] [ʌndə'teɪk] [tuː; tə][get][,aɪ 'tiː][sʌm; səm] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ? " **And will you undertake to get it some way into the House ?** "
和 将要 你 承担 到 得到 它 一些 方式 进入 这 房子 ? "
你会尽力让它进入众议院吗？

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [rəʊd][ˈəʊpən] — [baɪ][ðə; ði] [rɒks] .
" There's just the one road open — by the rocks .
" 有 只是 这 一 路 打开 — 经过 这 岩石 .
“只有一条路是通行的——就在岩石旁边。”

[ˈɪt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
It'll have to be done .
它将 有 到 是 完毕 .
这件事必须要做。

[,aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "
It can be done . "
它 能 是 完毕 . "
这可以做到。

" [ænd; ʌnd] [aɪv] [ə'hʌðə(r)] [dʒɒb] .
" And I've another job .
" 和 我已经 其他 工作 .
“我还有另一份工作。”

[aɪm] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ˈɡlɑːzgəʊ] [huː] [wɪl] [pʊt][ə; eɪ] [spəʊk] [ɪn][ˈmɪstə(r)] .
I'm writing this telegram to a friend in Glasgow who will put a spoke in Mr .
我是 写作 这 电报 到 一个 朋友 在 格拉斯哥 WHO 将要 放 一个 辐 在 先生 .
[laʊdənz] [wiːl] .
Loudon's wheel .
劳登的 车轮 .

我写这封电报给在格拉斯哥的一位朋友，他会给劳登先生制造麻烦。

[aɪ] [wɒnt] [wʌn][ʊv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tuː; tə][send][,aɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtelɪgrɑːf]
I want one of you to go to Kirkmichael to send it from the telegraph
我 想 一 的 你 到 去 到 柯克迈克尔 到 发送 它 从 这 电报
[ˈɒfɪs] [ðeə(r)] .
office there .
办公室 那里 .

我希望你们其中一人去柯克迈克尔，从那里的电报局寄出去。

" [ˈduːgəl] [pleɪst] [ðə; ði][ˈwaɪə(r)][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [kɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
" Dougal placed the wire to Mr . Caw in his bosom .
" 道格尔 放置 这 金属丝 到 先生 . 啼 在 他的 怀 .
“道格尔把电线放在考先生的胸前。”

" [wɒt] [əˈbaʊt] [jɔː'self] ?
" What about yourself ?
" 什么 关于 你自己 ?

你呢？

[wiː; wi] [wɒnt] [ˈsʌmbədi] [aʊt'saɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈəʊpən] .
We want somebody outside to keep his eyes open .
我们 想 某人 外部 到 保持 他的 眼睛 打开 .
我们需要有人在外面看着他。

[ɪts] [bəəd] - [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)nɪz] .
It's bad strawtegy to cut off your communications .
它是 坏的 到 切 离开 你的 通讯 .
切断通讯是极其糟糕的做法。

" ['dɪksən] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Dickson thought for a moment .**
" 迪克森 想法 为了 一个 片刻 .
迪克森沉思了一会儿。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jɜː; jər] [raɪt] .
" **I believe you're right .**
" 我 相信 你是 正确的 .
我认为你是对的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [best] [plæn][fɔː(r); fə(r)][em 'iː][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [æz; əz] [suːn]
I believe the best plan for me is to go back to Mrs . Morran's as soon
我 相信 这 最好的 计划 为了 我 是 到 去 后退 到 太太 . 作为 很快
[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['bɔːdɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] .
as the old body's like to be awake .
作为 这 老的 身体的 喜欢 到 是 醒 .
我认为对我来说最好的办法是，等我这把老骨头醒过来之后，就立刻回到莫兰太太家。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [get][æt; ət][em 'iː][ðeə(r)] ,
You can always get at me there ,
你 能 总是 得到 在 我 那里 ,
你随时都可以通过那里联系到我。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['iːzɪ] [tuː; tə][slɪp][ɪntuː;][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['kɪtʃɪn] [wɪ'dəʊt] ['enɪbɒdɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
for it's easy to slip into her back kitchen without anybody in the village
为了 它是 简单的 到 滑 进入 她 后退 厨房 没有 任何人 在 这 村庄
[ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ]
seeing you : : : :
看到 你
因为很容易就能溜进她家的后厨房，村里没人会看见你.....

[jes] , [aɪl] [duː; də][ðæt] , [ænd; ænd] [jʊl] [kʌm] [ænd; ænd] [rɪ'pɔːt] [dɪ'veləpmənts] [tuː; tə][em 'iː] .
Yes , I'll do that , and you'll come and report developments to me .
是的 , 患病的 做 那 , 和 你会 来 和 报告 发展 到 我 .
是的，我会这么做，你之后会来向我汇报进展情况。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][baɪt][ænd; ænd][ə; eɪ][paɪp] .
And now I'm for a bite and a pipe .
和 现在 我是 为了 一个 咬 和 一个 管道 .
现在我想吃点东西，抽根烟。

[ɪts] ['hʌŋɡrɪ] [wɜːk] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] . "
It's hungry work travelling the country in the small hours . "
它是 饥饿的 工作 旅行 这 国家 在 这 小的 小时 . "
凌晨时分奔波于全国各地，真是个体力活。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði][rest][əʊ] - [juː 'es] , " [sed] ['duːɡəl] .
" **I'm going to introjuice ye to the rest o ' us , " said Dougal .**
" 我是 去 到 - 是的 到 这 休息 o - 我们 , " 说 道格尔 .
“我要把你介绍给我们其他人，”道格尔说。

" [hɪə(r)] , [men] !
" **Here , men !**
" 这里 , 男人 !
“伙计们，来！ ”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][fɔ:(r)] ['figəz] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] :
" he called , and four figures rose from the side of the fire .
" 他 称为 , 和 四 数据 玫瑰 从 这 边 的 这 火 .
他喊了一声，四个身影从火堆边站了起来。

[æz; əz] ['dɪksən] [mʌntʃ]
As Dickson munched
作为 迪克森 咀嚼

迪克森一边咀嚼一边

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [hi:; hi] [pɑ:st] [ɪn] [rɪ'vju:] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɔ:rbəlz] [daɪ] - [hɑ:dz] ,
a sandwich he passed in review the whole company of the Gorbals Die - Hards ,
一个 三明治 他 通过了 在 审查 这 所有的 公司 的 这 戈巴尔斯 死 - 哈兹 ,
他递给戈巴尔斯死忠粉们一个三明治，然后检阅了整个团队。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪkɪts] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] [brɔ:t] [ɪn] , [tu:] ['ʌðə(r)z] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] .
for the pickets were also brought in , two others taking their places .
为了 这 纠察队 是 还 带来 在 , 二 其他的 采取 他们的 地方 .
纠察队员也到位了，另外两人顶替了他们的位置。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['tɒməs] - , [ðə; ði] [tʃɪ:f] [ɒv; əv] [stɑ:f] ,
There was Thomas Yownie , the Chief of Staff ,
那里 曾是 托马斯 - , 这 首席 的 职员 ,
当时还有参谋长托马斯·约尼。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪst] [wu:nd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
with a wrist wound up in the handkerchief which he had borrowed from his
和 一个 手腕 伤口 向上 在 这 手帕 哪个 他 有 借来的 从 他的
[nek] .
neck .
脖子 .
他的手腕缠在从脖子上取下的手帕里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɜ:li] [læd] [hu:] [wɔ:(r)] ['traʊzəz] [mʌtʃ] [tu:] [lɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
There was a burly lad who wore trousers much too large for him ,
那里 曾是 一个 魁梧的 小伙子 WHO 穿着 裤子 很多 也 大的 为了 他 ,
有个身材魁梧的小伙子，穿着明显不合身的裤子。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][piə(r)] - , [ə; eɪ] [kən'trækʃ(ə)n] [prɪ'zju:məbli] [fɔ:(r); fə(r)]['pi:tə(r)]
and who was known as Peer Pairson , a contraction presumably for Peter
和 WHO 曾是 已知 作为 同伴 - , 一个 收缩 想必 为了 彼得
['pætəsən] .
Paterson .
帕特森 .
他被称为 Peer Pairson，这大概是 Peter Paterson 的缩写。

['ɑ:ftə(r)][hɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [li:n] [tɔ:l] [bɔɪ] [hu:] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [nə'pəʊliən] .
After him came a lean tall boy who answered to the name of Napoleon .
后 他 来了 一个 倾斜 高的 男生 WHO 回答 到 这 姓名 的 拿破仑 .
在他之后出现的是一个身材瘦高的小伙子，名叫拿破仑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
There was a midget of a child ,
那里 曾是 一个 侏儒 的 一个 孩子 ,
那里有个身材矮小的孩子，

[ˈdespərətli] [ˈsʊti] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ˈaɪðə(r)][frɒm; frəm][ˈbæt(ə)][ɔː(r)][frɒm; frəm][ˈfaɪə(r)] - [ˈtendɪŋ] , [huː]
desperately sooty in the face either from battle or from fire - tending , who
绝望地 煤烟 在 这 脸 任何一个 从 战斗 或者 从 火 - 倾向于 , WHO
[wɒz; wəz] [prɪˈzentɪd] [æz; əz] [wiː] .
was presented as Wee Jaikie .
曾是 呈现 作为 威 杰基 .

脸上沾满了浓重的煤灰，可能是战斗或照看火堆造成的，他被介绍为小杰基。

[lɑːst] [keɪm] [ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [huː] [hæd; həd][held][hɪz; ɪz][pəʊl][æt; ət] [ˈdɪksənz] [tʃest] ,
Last came the picket who had held his pole at Dickson's chest ,
最后的 来了 这 纠察 WHO 有 握住 他的 极 在 迪克森的 胸部 ,
最后赶到的是那个用杆子抵着迪克森胸口的纠察队员。

[ə; eɪ][ˈsændi] - [heəd] [ˈwɒriə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][snʌb] [nəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][dʒɔː][ɒv; əv][ə; eɪ]
a sandy - haired warrior with a snub nose and the mouth and jaw of a
一个 沙 - 头发 战士 和 一个 冷落 鼻子 和 这 嘴 和 顎 的 一个
[pʌɡ] - [dɒɡ] .
pug - dog .
哈巴狗 - 狗 .

一个有着沙色头发、扁平鼻子和哈巴狗嘴巴和下巴的战士。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [bɪl] , [ɔː(r)][ɪn] - [ˈpɑːləns] " [ɔːld] [bʊl] .
He was Old Bill , or in Dougal's parlance " Auld Bull .
他 曾是 老的 账单 , 或者 在 - 语言 " 奥尔德 公牛 .
他就是老比尔，或者用道格尔的话来说就是“老公牛”。

" [ðə; ði] [ˈtʃiːftən] [vjuː] [hɪz; ɪz] [skɑːd] [ˈfɒləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [ˈkɒntent] .
" The Chieftain viewed his scarred following with a grim content .
" 这 头目 已查看 他的 疤痕 下列的 和 一个 严峻 内容 .
酋长神情肃穆地看着他那些伤痕累累的追随者。

" [ðæts] [ə; eɪ] [tʌf] [bʊt][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , [ˈmɪstə(r)] . - .
" That's a tough lot for ye , Mr . McCunn .
" 那就是 一个 艰难的 很多 为了 是的 , 先生 . - .
“这对你来说可真是个棘手的问题，麦克昆先生。”

[juːst] [ə; eɪ] - [ðeə(r)] [deɪz] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈsliːpɪn] - [ɪn] - [ænd; ənd] [ˈdʌni] [ænd; ənd][ˈdɑːdʒɪn] - [ðə; ði]
Used a ' their days wi ' sleepin ' in coalrees and dunnies and dodgin ' the
用过的 一个 - 他们的 天 wi - 睡觉 - 在 - 和 邓尼 和 躲避 - 这
[ˈpɒlɪs] .
polis .
城邦 .

他们整天睡在煤矿和厕所里，躲避警察。

[ɪl] [nəʊ] [biːt] [ðə; ði][ˈɡɔːrbəlz] [daɪ] - [hɑːdz] . "
Ye'll no beat the Gorbals Die - Hards . "
叫喊 不 打 这 戈巴尔斯 死 - 哈兹 . "
你们打不过戈巴尔斯死忠粉。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [ˈduːgəl] , " [sed] [ˈdɪksən] .
" You're right , Dougal , " said Dickson .
" 你是 正确的 , 道格尔 , " 说 迪克森 .
“你说得对，道格尔，”迪克森说道。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði][sɪks][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" There's just the six of you .
" 有 只是 这 六 的 你 .
“只有你们六个人。”

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ,
If there were a dozen ,
如果 那里 是 一个 打 ,
如果有十二个的话，

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi] [niːd] [sʌm; səm] [njuː] [kaɪnd][pʊ; əv][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] .
I think this country would be needing some new kind of a government .
我 思考 这 国家 会 是 需要 一些 新的 种类 的 一个 政府 .

我认为这个国家需要一种新型的政府。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg 154**]
" [页 -]

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[haʊ] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [kruː'seɪdə(r)] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ]
HOW A MIDDLE - AGED CRUSADER ACCEPTED A CHALLENGE
如何 一个 中间 - 老年人 十字军战士 公认 一个 挑战

一位中年十字军战士如何接受挑战

[ðə; ði] [fɜːst] [kɒks] [hæd; həd][dʒʌst] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [krəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɒks] [hæd; həd][nɒt] [jet] [strʌk]
The first cocks had just begun to crow and the clocks had not yet struck
这 第一的 公鸡 有 只是 开始 到 乌鸦 和 这 时钟 有 不是 然而 击
[faɪv] [wen] ['dɪksən] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [bæk] [dɔː(r)] .
five when Dickson presented himself at Mrs . Morran's back door .
五 什么时候 迪克森 呈现 他自己 在 太太 . - 后退 门 .

第一批公鸡刚刚开始啼鸣，时钟还没敲响五点，迪克森就出现在莫兰太太的后门前。

[ðæt] ['æktɪv] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [biːn] [haːf][æn; ən]['aʊə(r)] [aʊt] [pʊ; əv][bed] ,
That active woman had already been half an hour out of bed ,
那 积极的 女士 有 已经 到过 一半 一个 小时 出去 的 床 ,
那位精力充沛的女士已经起床半小时了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [kʌp] [pʊ; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and was drinking her morning cup of tea in the kitchen .
和 曾是 喝 她 早晨 杯子 的 茶 在 这 厨房 .
她当时正在厨房里喝早茶。

[ʃiː; ji] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [kɔːdi'æləti] , [nei] , [wɪð] [rɪ'liːf] .
She received him with cordiality , nay , with relief .
她 已收到 他 和 亲切 , 不 , 和 宽慰 .

她热情地接待了他，不，应该说是如释重负。

" [eɪ] , [sɜːz] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] [bæk] .
" **Eh , sirs , but I'm glad to see ye back .**
" 嗯 , 先生们 , 但 我是 高兴的 到 看 是的 后退 .

“呃，先生们，很高兴看到你们回来。”

[ɡɪd] [ken] [wʌts] [ɡɔːn] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] [huːs] [θeɪ] [deɪz] .
Guid kens what's gaun on at the Hoose thae days .
指南 肯斯 是什么 高恩 在 在 这 房子 泰 天 .

Guid 知道 Hoose thae days 里发生了什么事。

['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒ] [left] [hɪə(r)] [je'striːn] , [kriːpɪn] - [raʊnd] [baɪ] [daɪk] - [saɪdz] [ænd; ənd] ['beri] - ['bʌsɪz]
Mr . Heritage left here yestreen , creepin ' round by dyke - sides and berry - busses
先生 . 遗产 左边 这里 昨天 , 蠕动 - 圆形的 经过 堤防 - 侧面 和 浆果 - 公交车
[laɪk] [ə; eɪ] - .
like a wheasel .
喜欢 一个 - .

赫里蒂奇先生昨天离开了这里，像只鼯鼠一样沿着堤岸和浆果丛悄悄地四处游荡。

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɜ:si] [tu:; tə][get][ə; eɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
It's a mercy to get a responsible man in the place .
它是 一个 怜悯 到 得到 一个 负责的 男人 在 这 地方 .

能找到一位负责任的人来担任这个职位，真是万幸。

[ai] [aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ji:; ji][wɒd] [kʌm] [bæk] , [fɔ:(r); fə(r)] , [θɪŋks] [ai] ,
I aye had a notion ye wad come back , for , thinks I ,
我 是的 有 一个 概念 是的 瓦德 来 后退 , 为了 , 思考 我 ,
我早就觉得你会回来，因为，我想，

['nevɔɪ] ['dɪksən] [ɪz][nəʊ][ðə; ði] [jɪn] [tu:; tə] ['dezət] [fəʊk][ɪn] ['trʌb(ə)l]
nevoy Dickson is no the yin to desert folk in trouble
内沃伊 迪克森 是 不 这 阴 到 沙漠 民间 在 麻烦

迪克森先生可不是那些身处困境的沙漠居民的救星.....

- [maɪ] [wi:] [kɪst] ?
Whaur's my wee kist ? . . .
- 我的 哇 基斯特 ? . . .

我的小箱子在哪儿? ...

[lɒst] , [ji:; ji] [seɪ] .
Lost , ye say .
丢失的 , 是的 说 .

你们说，迷失了。

[ðæts] [ə; eɪ] [pi:ti] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [bi:n] [maɪ] [tʃi:z] - [bɒks] [θeɪ] ['θɜ:ti] [jɪə(r)] .
That's a peety , for it's been my cheese - box thae thirty year .
那就是 一个 皮蒂 , 为了 它是 到过 我的 奶酪 - 盒子 泰 三十 年 .

那真是太可惜了，因为这已经是我的奶酪盒三十年了。

" ['dɪksən] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒft] , ['hævɪŋ] [ə'haʊnst] [hɪz; ɪz] [ni:d] [ɒv; əv][æt; ət] [li:st] [θri:]
" **Dickson ascended to the loft , having announced his need of at least three**
" 迪克森 上升 到 这 阁楼 , 拥有 宣布 他的 需要 的 在 至少 三
[ʼaʊəz] - [sli:p] .
hours ' sleep .
小时 - 睡觉 .

迪克森登上阁楼，并宣布他至少需要睡三个小时。

[æz; əz][hi:; hi] [rəʊld] ['ɪntu:][bed][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['kɪʊəriəsli] [æt; ət] [i:z] .
As he rolled into bed his mind was curiously at ease .
作为 他 滚动 进入 床 他的 头脑 曾是 奇怪的是 在 舒适 .

他翻身躺到床上，心中却出奇地平静。

[hi:; hi] [felt] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [kɔ:l] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [ɒn][hɪm] .
He felt equipped for any call that might be made on him .
他 毛毡 配备 为了 任何 称呼 那 可能 是 制成 在 他 .

他觉得自己已经做好了应对任何可能对他提出的要求的准备。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [mɔɾɑ:n] [ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] [hɪm] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'sɔ:s] [ɪn] [ni:d] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [nju:]
That Mrs . Morran should welcome him back as a resource in need gave him a new
那 太太 . 莫兰 应该 欢迎 他 后退 作为 一个 资源 在 需要 给予 他 一个 新的
[ə'ʊərəns] [ɒv; əv] ['mænhʊd] .
assurance of manhood .
保证 的 男子气概 .

莫兰夫人欢迎他回来，把他当作急需的帮手，这让他重新获得了男子气概的自信。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[hi:; hi] [wəʊk] [bɪ'twi:n] [naɪn] [ænd; ənd] [ten] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [reɪn] ['læʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
He woke between nine and ten to the sound of rain lashing against the
他 觉醒 之间 九 和 十 到 这 声音 的 雨 鞭打 反对 这
[ˈgærət] ['wɪndəʊ] .
garret window .
阁楼 窗户 .

九点到十点之间，他被雨水拍打阁楼窗户的声音吵醒。

[æz; əz] [hi:; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [sli:p] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [skeɪn]
As he picked his way out of the mazes of sleep and recovered the skein
作为 他 挑选 他的 方式 出去 的 这 迷宫 的 睡觉 和 恢复 这 绞
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɪ:diət] [pɑ:st] ,
of his immediate past ,
的 他的 即时 过去的 ,

当他从睡眠的迷宫中挣脱出来，重新拾起不久前的记忆碎片时，

[hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzə(r)] .
he found to his disgust that he had lost his composure .
他 成立 到 他的 厌恶 那 他 有 丢失的 他的 镇定 .

他懊恼地发现自己失去了镇定。

[ɔ:l] [ðə; ði] [flɒk] [ɒv; əv] [friəz] [ðæt] [hæd; həd] [left] [hɪm] [wen] , [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɑ:zɡəʊ] [træm]
All the flock of fears that had left him when , on the top of the Glasgow tram
全部 这 群 的 恐惧 那 有 左边 他 什么时候 , 在 这 顶部 的 这 格拉斯哥 电车
- [kɑ:(r)] ,
- **car** ,
- 车 ,

当他站在格拉斯哥有轨电车车顶上时，所有那些曾经让他恐惧不已的事物，都消失了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'sɪz(ə)n] [hæd; həd] [flaʊn] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [laɪk] [blæk]
he had made the great decision had flown back again and settled like black
他 有 制成 这 伟大的 决定 有 飞行 后退 再次 和 定居 喜欢 黑色的
[krəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
crows on his spirit .
乌鸦 在 他的 精神 .

他做出了重大决定，然后又飞了回来，像乌鸦一样栖息在他的灵魂上。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [rɪsk] [ænd; ənd] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɪm] .
He was running a horrible risk and all for a whim .
他 曾是 跑步 一个 可怕 风险 和 全部 为了 一个 一时兴起 .

他冒着极大的风险，而这一切仅仅是出于一时兴起。

[wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [hi:; hi] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɪksɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [θɪŋz] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [ʌndə'stænd]
What business had he to be mixing himself up in things he did not understand
什么 商业 有 他 到 是 混合 他自己 向上 在 事物 他 做过 不是 理解
?
?
?

他为什么要插手自己不了解的事情呢？

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [hju:dz] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] [stɒk] ;
It might be a huge mistake , and then he would be a laughing stock ;
它 可能 是 一个 巨大的 错误 , 和 然后 他 会 是 一个 笑 库存 ;

这可能是一个巨大的错误，那样他就会成为人们的笑柄；

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hi:; hi] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [kɔ:] .
for a moment he repented his telegram to Mr . Caw .
为了 一个 片刻 他 悔改 他的 电报 到 先生 . 啼 .

他有一瞬间后悔给考先生发了那封电报。

[ðen] [hi:; hi] [ri'kænt] [ðæt] [sə'spiʃ(ə)n] ; [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [mis'teik] ,
Then he recanted that suspicion ; there could be no mistake ,
然后 他 反悔 那 怀疑 ; 那里 可以 是 不 错误 ,

然后他又收回了之前的怀疑；这不可能是误会。

[ɪk'sept] [ðə; ði][f'eit(ə)l][wʌn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teikən][ʌn][ə; eɪ][dʒɒb] [tu:] [bi:] [fɔ:(r); fə(r)][him] .
except the fatal one that he had taken on a job too big for him .
除了 这 致命的 一 那 他 有 已采取 在 一个 工作 也 大的 为了 他 .

除了他接手了一项超出自己能力范围的工作这个致命的错误之外。

[hi:; hi][sæt][ʌn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['ʃivə] ,
He sat on the edge of his bed and shivered ,
他 卫星 在 这 边缘 的 他的 床 和 瑟瑟发抖 ;

他坐在床边，瑟瑟发抖。

[wið] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn][ðə; ði] [greɪ] [drɪft] [ʌv; əv][reɪn] .
with his eyes on the grey drift of rain .
和 他的 眼睛 在 这 灰色的 漂移 的 雨 .

他的目光落在灰色的雨幕上。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [mɔ:(r)] [staʊt] - [hɑ:tɪd] [hæd; həd][ðə; ði] [sʌn] [bi:n] ['ʃaɪnɪŋ] .
He would have felt more stout - hearted had the sun been shining .
他 会 有 毛毡 更多的 肥硕 - 心地 有 这 太阳 到过 灼灼 .

如果阳光明媚，他会更加勇敢无畏。

[hi:; hi] ['ʌflɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
He shuffled to the window and looked out .
他 洗牌 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

他拖着脚步走到窗边，向外望去。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [wɒz; wəz]['dɒbs(ə)n] , [ænd; ənd]['dɒbs(ə)n] [sɔ:] [him] .
There in the village street was Dobson , and Dobson saw him .
那里 在 这 村庄 街道 曾是 多布森 , 和 多布森 锯 他 .

多布森当时就在村里的街道上，他看到了多布森。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bəəd]['blʌndə(r)] ,
That was a bad blunder ,
那 曾是 一个 坏的 错误 ,

那真是个严重的错误。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [təʊld][him] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] -
for his reason told him that he should have kept his presence in Dalquharter
为了 他的 原因 讲述 他 那 他 应该 有 保留 他的 在场 在 -

[hɪd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)] .
hid as long as possible .
隐藏 作为 长的 作为 可能的 .

因为他的理由告诉他，他应该尽可能长时间地隐藏自己在达尔库哈特的行踪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [mɒrɑ:n]
There was a knock at the cottage door , and presently Mrs . Morran
那里 曾是 一个 敲 在 这 小屋 门 , 和 目前 太太 . 莫兰

[ə'prɪəd] .
appeared .
出现 .

小屋的门被敲响了，不一会儿，莫兰太太出现了。

" [ɪts] [ðə; ði][mæn] [freɪ] [ðə; ði] [ɪn] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .
" It's the man frae the inn , " she announced .
" 它是 这 男人 弗雷 这 客栈 , " 她 宣布 .

“是客栈的那个人，”她宣布道。

" [hi:z] ['wɑ:ntɪn] - [ə; eɪ] [wɜ:d] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] .

" He's wantin ' a word wi ' ye .
" 他是 想要 - 一个 单词 wi - 是的 .

他想跟你单独谈谈。

[ˈspi:kɪn] - [ˈverə] - , [tu:] . "
Speakin ' verra ceevil , too ."
说话 - 维拉 - , 也 . "

也说着邪恶的语言。

" [tel] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] , " [sed] ['dɪksən] .
" Tell him to come up , " said Dickson .
" 告诉 他 到 来 向上 , " 说 迪克森 .

“叫他上来,”迪克森说。

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get][ðə; ðɪ] ['ɪntəvju:] ['əʊvə(r)] .
He might as well get the interview over .
他 可能 作为 出色地 得到 这 面试 超过 .

他最好还是赶紧结束采访吧。

[ˈdɒbs(ə)n][hæd; həd] [si:n] ['laʊdən] [ænd; ənd][mʌst; məst] [nəʊ] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] .
Dobson had seen Loudon and must know of their conversation .
多布森 有 已见 劳登 和 必须 知道 的 他们的 对话 .

多布森见过劳登，肯定知道他们的谈话内容。

[ðə; ðɪ]
The
这

这

[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌpi: 'dʒi:]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[saɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [bæk] [ə'gen] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɒf] [tu:; tə] ['glɑ:zɡəʊ]
sight of himself back again when he had pretended to be off to Glasgow
视线 的 他自己 后退 再次 什么时候 他 有 假装 到 是 离开 到 格拉斯哥
[wɒd] [rɪ'mu:v] [hɪm] [ɪ'fektʃuəli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kla:s] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌnsə'spektɪd] .
would remove him effectually from the class of the unsuspected .
会 消除 他 有效地 从 这 班级 的 这 意想不到的 .

当他假装要去格拉斯哥时，再次看到自己回来的样子，这将有效地让他不再是毫不知情的人。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [dʒʌst] [wɒt] [laɪn][ˈdɒbs(ə)n] [wɒd] [teɪk] .
He wondered just what line Dobson would take .
他 想知道 只是 什么 线 多布森 会 拿 .

他想知道多布森会采取什么策略。

[ðə; ðɪ] ['ɪnki:pə(r)] [əb'tru:dɪd] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [θru:] [ðə; ðɪ] [ləʊ] [dɔ:(r)] .
The innkeeper obtruded his bulk through the low door .
这 旅店老板 突兀 他的 大部分 通过 这 低的 门 .

旅店老板魁梧的身躯挤进了低矮的门里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rɪŋkld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪt] [ˌnevəðə'les] [left] [ðə; ðɪ] [smɔ:l] [aɪz]
His face was wrinkled into a smile , which nevertheless left the small eyes
他的 脸 曾是 皱 进入 一个 微笑 , 哪个 尽管如此 左边 这 小的 眼睛
[ʌn'dʒi:niəl] .
ungenial .
不友善的 .

他脸上挤出一丝笑容，但那双小眼睛却显得冷漠无情。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [laʊd] [ˈvʌlgə(r)] [kɔːdiˈæləti] .
His voice had a loud vulgar cordiality .
他的 嗓音 有 一个 大声 庸俗 亲切 .

他的声音洪亮而粗俗，带着一种热情。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɪksən] [wɒz; wəz] [ˈkɒŋəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈzembləns] , [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə]
Suddenly Dickson was conscious of a resemblance , a resemblance to
突然 迪克森 曾是 有意识的 的 一个 相似 , 一个 相似 到
[ˈsʌmbədi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [siːn] .
somebody whom he had recently seen .
某人 谁 他 有 最近 已见 .

迪克森突然意识到自己长得像，像他最近见过的某个人。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlaʊdən] .
It was Loudon .
它 曾是 劳登 .

是劳登。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈθrʌstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] [ˈfɔːwəd] , [ðə; ði] [seɪm] [ɒd] [tʃiːk] - [bəʊnz] ,
There was the same thrusting of the chin forward , the same odd cheek - bones ,
那里 曾是 这 相同的 推进 的 这 下巴 向前 , 这 相同的 奇怪的 脸颊 - 骨头 ,
[ɒd] [tʃiːk] - [bəʊnz] ,
下巴向前伸的动作一样，颧骨形状也一样怪异。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈʌŋktʃuəs] [ˈhɑːtɪnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
the same unctuous heartiness of speech .
这 相同的 油润的 热情 的 演讲 .

同样油腔滑调、热情洋溢的言辞。

[ðə; ði] [ˈɪnki:pə(r)] , [wel] [wɒʃt] [ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃt] [ænd; ənd] [drest] , [wʊd] [biː; bi][nəʊ][bæd] [ˈkɒpi]
The innkeeper , well washed and polished and dressed , would be no bad copy
这 旅店老板 , 出色地 洗过 和 抛光 和 穿着 , 会 是 不 坏的 复制
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæktə(r)] .
of the factor .
的 这 因素 .

这位衣着整洁、神采奕奕的旅店老板，简直就是那位经纪人的翻版。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)][kɪn] , [pəˈhæps] [ˈbrʌðəz] .
They must be near kin , perhaps brothers .
他们 必须 是 靠近 亲属 , 也许 兄弟 .

他们一定是近亲，或许是兄弟。

" [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] .
" **Good morning to you , Mr McCunn** .
" 好的 早晨 到 你 , 先生 .

“早上好，麦克昆先生。”

[mæn] , [ɪts] - - [ˈweðə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ðə; ði][ˈfɑːrməz][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɒntɪŋ] [ə; eɪ][draɪ] [siːd] -
Man , it's pitiful weather , and just when the farmers are wanting a dry seed -
男人 , 它是 - - 天气 , 和 只是 什么时候 这 农民 是 想要 一个 干燥 种子 -
[bed] .
bed .
床 .

唉，这天气真糟糕，农民们正需要干燥的苗床呢。

[wɒt] [brɪŋz] [jiː; ji] [bæk] [hɪə(r)] ?
What brings ye back here ?
什么 带来 是的 后退 这里 ?

是什么让你们又回到这里？

[jiː; ji][ˈtræv(ə)][ðə; ði] [ˈkʌntri] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdrəʊvə(r)] . "
Ye travel the country like a drover . "
叶 旅行 这 国家 喜欢 一个 司机 . "
[ˈdrəʊvə(r)] . "
你们像赶牛人一样走遍全国。

" [əʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [fri:] [mæn] [naʊ] [ænd; ənd][ai] [tɒk] [ə; eɪ][ˈfænsi][tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
" **Oh , I'm a free man now and I took a fancy to this place .**
" 哦 , 我是 一个 自由的 男人 现在 和 我 采取 一个 想要 到 这 地方 .
" 哦, 我现在自由了, 而且我很喜欢这个地方。"

[æn; ən][ˈaɪd(ə)] [ˈbɒdi] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət] [pli:z] [hɪm'self] . " **An idle body has nothing to do but please himself .** "
一个 闲置的 身体 有 没有什么 到 做 但 请 他自己 . "
闲散之人除了取悦自己之外, 无事可做。

" [ai][hɪə(r)] [jɜ:ɹ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [li:s] [ɒv; əv] [hʌntɪŋtaʊə] ? " **I hear ye're taking a lease of Huntingtower ?** "
" 我 听到 是的 采取 一个 租 的 狩猎塔 ? "
"我听说你要租下亨廷顿塔? "

" [naʊ] [hu:] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ? " **Now who told you that ?** "
" 现在 WHO 讲述 你 那 ? "
谁告诉你的?

" [dʒʌst][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . **Just the clash of the place .**
" 只是 这 冲突 的 这 地方 .
"只是地点冲突而已。"

[ɪz][,aɪ ˈti:] [tru:] ? **Is it true ?**
是 它 真的 ?
这是真的吗?

" [ˈdɪksən] [lʊkt] [slai][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈhɔɪd] . **Dickson looked sly and a little annoyed .**
" 迪克森 看起来 狡猾 和 一个 小的 恼怒 .
迪克森看起来狡黠而又有些恼火。

" [ai] [ˈmeɪbi] [hæd; həd][hɑ:f][ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə] [rɪˈpi:t] **I maybe had half a thought of it , but I'll thank you not to repeat the story .**
" 我 或许 有 一半 一个 想法 的 它 , 但 患病的 感谢 你 不是 到 重复 这 故事 .

“我可能稍微想过这件事, 但请不要再把这件事说出去。”

[ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [laɪk] [,em ˈi:] , [ænd; ənd][ai] [ˈhævnt] [ˈprɒpəli] [ɪnˈspektɪd] **It's a big house for a plain man like me , and I haven't properly inspected it .** "
它是 一个 大的 房子 为了 一个 清楚的 男人 喜欢 我 , 和 我 还没有 适当地 检查 它 . "
对于我这样的普通人来说, 这房子太大了, 而且我还没仔细检查过。

" [əʊ] , [aɪ] [ki:p] [mʌm] , [ˈnevə(r)][fɪə(r)] . **Oh , I'll keep mum , never fear .**
" 哦 , 患病的 保持 妈妈 , 绝不 害怕 .
“哦, 我会守口如瓶的, 别担心。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ji:v] **But if ye've**
但 如果你们已经
但是如果你已经

[ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈnəʊ(ə)n] , [ai][kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ][nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ki:p] [əˈweɪ]
that sort of notion , I can understand you not being able to keep away
那 种类 的 概念 , 我 能 理解 你 不是 存在 有能力的 到 保持 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] . "
from the place . "
从 这 地方 . "

有了这种想法，我能理解你为什么无法远离那个地方。

" [ðæts] [ˈmeɪbi] [ðə; ði][fækt] , " [ˈdɪksən] [ədˈmɪtɪd] .
" **That's maybe the fact , " Dickson admitted .**
" 那就是 或许 这 事实 , " 迪克森 承认 .

“也许事实就是如此，”迪克森承认道。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

“出色地！

[ɪts] [dʒʌst][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .
It's just on that point I want a word with you .
它是 只是 在 那 观点 我 想 一个 单词 和 你 .

我就是想就这一点跟你谈谈。

" [ðə; ði] [ˈɪnki:pə(r)] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ʌnˈbɪdn] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [held] [ˈdɪksənz] [ˈmɒdɪst]
" **The innkeeper seated himself unbidden on the chair which held Dickson's modest**
" 这 旅店老板 坐着 他自己 未邀请的 在 这 椅子 哪个 握住 迪克森的 谦虚的
[ˈreɪmənt] .
raiment .
服饰 .

“旅店老板未经邀请便坐到了放着迪克森简朴衣服的椅子上。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)] [tæpt] [ˈdɪksənz] [pəˈdʒɑ:mə] - [klæd]
He leaned forward and with a coarse forefinger tapped Dickson's pyjama - clad
他 倾斜 向前 和 和 一个 粗 食指 轻敲 迪克森的 睡衣 - 覆膜
[niːz] .
knees .
膝盖 .

他向前倾身，用粗糙的食指轻敲迪克森穿着睡衣的膝盖。

" [ai] [kænt] [hæv; həv][jɪː; ji] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
" **I can't have ye wandering about the place .**
" 我 不能 有 是的 漫游 关于 这 地方 .

“我不能让你们在这个地方到处乱逛。”

[aɪm] [ˈveri] [ˈsɒri] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][maɪ] [ˈɔːdəs] [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [ˈlaʊdən] .
I'm very sorry , but I've got my orders from Mr . Loudon .
我是 非常 对不起 , 但 我已经 得到 我的 订单 从 先生 . 劳登 .

非常抱歉，我接到了劳登先生的命令。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ][ˈbiːdɪn] - [hɪə(r)][jɪː; ji][kæn; kən] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]
So if you think that by bidin ' here ye can see more of the House and the
所以 如果 你 思考 那 经过 拜登 - 这里 是的 能 看 更多的 的 这 房子 和 这
[ˈpɒləsɪz] ,
policies ,
政策 ,

所以，如果你认为通过在这里竞选就能更多地了解众议院和政策，

[jɜ:r] [rɒŋ] , ['mistə(r)] . - .
ye're wrong , **Mr** . **McCunn** .
是的 错误的 , 先生 . - .

麦昆先生，你错了。

[aɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [ə'laʊd] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪr] [nəʊ] - ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ji:; ji] [jet] .
It can't be allowed , **for we're no ' ready for ye yet** .
它 不能 是 允许 , 为了 是 不 - 准备好 为了 是的 然而 .

这绝对不允许，因为我们还没准备好迎接你们。

[-] [ʌndə'stænd] ?
D'ye understand ?
染料 理解 ?

你明白吗？

[ðæts] ['mistə(r)] . [laʊdənz] ['ɔ:dərs]
That's Mr . **Loudon's orders**
那就是 先生 . 劳登的 订单

这是劳登先生的命令.....

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wʊd] [aɪ 'ti:] [nɒt] [bi:; bi][ə; eɪ][fɑ:(r)]['betə(r)][plæn] [ɪf] [ji:; ji] [went] [bæk] [tu:; tə] ['glɑ:zgəʊ] [ænd; ənd] [keɪm]
would it not be a far better plan if ye went back to Glasgow and came
会 它 不是 是 一个 远的 更好的 计划 如果 是的 去 后退 到 格拉斯哥 和 来了

[bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wi:ks] [taɪm] ?
back in a week's time ?
后退 在 一个 本周 时间 ?

如果你们返回格拉斯哥，一周后再回来，岂不是更好的办法吗？

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] , ['mistə(r)] . - .
I'm thinking of your own comfort , **Mr** . **McCunn** .
我是 思维 的 你的 自己的 舒适 , 先生 . - .

麦克昆先生，我只是想让您更舒适一些。

" ['dɪksən] [wɒz; wəz] ['kɒdʒɪteɪt] [hɑ:d] .
" **Dickson was cogitating hard** .
" 迪克森 曾是 思考 难的 .

迪克森正在苦思冥想。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['kli:əli] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ɔ:l] [kɒsts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]
This man was clearly instructed to get rid of him at all costs for the next
这 男人 曾是 清楚地 指示 到 得到 摆脱 的 他 在 全部 成本 为了 这 下一个

[fju:] [deɪz] .
few days .
很少 天 .

这个人显然被指示在接下来的几天里不惜一切代价除掉他。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kliəd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [blæk] ['bɪznəs] .
The neighbourhood had to be cleared for some black business .
这 邻里 有 到 是 已清除 为了 一些 黑色的 商业 .

为了进行一些非法交易，这片街区必须被清空。

[ðə; ði] ['tɪŋklə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [di'pju:t] [tu:; tə] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['gɔ:rbəlz] [daɪ] - [hɑ:dz] ,
The tinklers had been deputed to drive out the Gorbals Die - Hards ,
这 修补匠 有 到过 委派 到 驾驶 出去 这 戈巴尔斯 死 - 哈兹 ,

这些修补匠奉命驱逐戈巴尔斯顽固分子。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˈherɪtɪdʒ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [træk] [ɒv; əv][hɪm] .
and as for Heritage they seemed to have lost track of him .
和 作为 为了 遗产 他们 似乎 到 有 丢失的 追踪 的 他 .

至于Heritage，他们似乎已经失去了他的踪迹。

[hi:; hi] , [ˈdɪksən] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)][keə(r)] .
He , Dickson , was now the chief object of their care .
他 , 迪克森 , 曾是 现在 这 首席 目的 的 他们的 关心 .

迪克森现在是他们主要照顾的对象。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ˈdɒbs(ə)n][du:; də] [ɪf] [hi:; hi] [rɪˈfju:zd] ?
But what could Dobson do if he refused ?
但 什么 可以 多布森 做 如果 他 拒绝 ?

但如果多布森拒绝了，他又该怎么办呢？

[hi:; hi] [deəd] [nɒt] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [tru:] [hænd] .
He dared not show his true hand .
他 敢于 不是 展示 他的 真的 手 .

他不敢暴露自己的真实意图。

[jet] [hi:; hi] [maɪt] , [ɪf] [səˈfɪʃntli] [ɪrɪteɪtɪd] .
Yet he might , if sufficiently irritated .
然而 他 可能 , 如果 足够 受刺激 .

但如果被激怒到一定程度，他或许会这么做。

[aɪ ˈti:] [brɪˈkeɪm] [ˈdɪksənz] [ɪˈmi:diət] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][get][ðə; ði] [ˈɪnki:pə(r)] [tu:; tə] [rɪˈvi:l]
It became Dickson's immediate object to get the innkeeper to reveal
它 成为 迪克森的 即时 目的 到 得到 这 旅店老板 到 揭示

[hɪm'self] [baɪ] [ˈraʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)] .
himself by rousing his temper .
他自己 经过 振奋人心的 他的 脾气 .

迪克森的首要目标就是激怒旅店老板，让他现身。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [stɒp][tu:; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] [ˈpɒləsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔ:s] ;
He did not stop to consider the policy of this course ;
他 做过 不是 停止 到 考虑 这 政策 的 这 课程 ;

他没有停下来思考这一政策的合理性；

[hi:; hi] [ɪmˈperətɪvli] [ˈwɒntɪd] [θɪŋz] [kliəd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈʃu:] [meɪd] [pleɪn] .
he imperatively wanted things cleared up and the issue made plain .
他 必须 通缉 事物 已清除 向上 和 这 问题 制成 清楚的 .

他迫切希望事情真相大白，问题得到明确解答。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈkʌmfət] ,
" **I'm sure I'm much obliged to you for thinking so much about my comfort ,**
" 我是 当然 我是 很多 有义务 到 你 为了 思维 所以 很多 关于 我的 舒适 ,
" "我非常感激你如此体贴地为我着想，让我感到舒适。"

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [həʊpt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈsɪnjuet] [ə; eɪ][sniə(r)] .
" **he said in a voice into which he hoped he had insinuated a sneer .**
" 他 说 在 一个 嗓音 进入 哪个 他 希望 他 有 暗示 一个 冷笑 .
" "他说，语气中带着一丝嘲讽，他希望自己能从中听出这种嘲讽。"

" [bʌt; bət][aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [jʊə; jər] [ˈɔ:f(ə)l] [səˈspɪʃəs] [fəʊk] [əˈbaʊt] [hɪə(r)] .
" **But I'm bound to say you're awful suspicious folk about here .**
" 但 我是 边界 到 说 你是 可怕 可疑的 民间 关于 这里 .
" 但我不得不说，你们这里的人都非常多疑。

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [biː; bi] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['pɒləsɪz] .
You needn't be feared for your old policies .
你 不必 是 害怕 为了 你的 老的 政策 .
你不必担心你之前的政策。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv][naɪs] [wɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][rəʊdz] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ðɪ] [siː] -
There's plenty of nice walks about the roads , and I want to explore the sea -
有 很多 的 好的 散步 关于 这 道路 , 和 我 想 到 探索 这 海 -
[kəʊst] .
coast .
海岸 .
沿途有很多不错的步行路线，我还想去探索一下海岸线。

" [ðə; ðɪ][laːst] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'hɔː] [ðə; ðɪ] ['ɪnki:pə(r)] .
" The last words seemed to annoy the innkeeper .
" 这 最后的 字 似乎 到 烦人 这 旅店老板 .
“最后那句话似乎惹恼了旅店老板。”

" [ðæts] [nəʊ] - [ə'laʊd] ['aɪðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's no ' allowed either , " he said .
" 那就是 不 - 允许 任何一个 , " 他 说 .
“那也是不允许的,”他说。

" [ðə; ðɪ] [jɔːrz] [æz; əz] ['praɪvət] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['pɒləsɪz]
" The shore's as private as the policies
" 这 海岸的 作为 私人的 作为 这 政策
“海岸线和政策一样私密.....”

[wel] , [ai] [wɪʃ] [jiː; ji][dʒɔː] ['træmpɪŋ] [ðə; ðɪ][rəʊdz] [ɪn][ðə; ðɪ][gləʊə] . " **Well , I wish ye joy tramping the roads in the glaur . "**
出色地 , 我 希望 是的 喜悦 徒步旅行 这 道路 在 这 桂冠 . "
好吧，我祝愿你们在阳光灿烂的道路上行走愉快。

" [ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] , " [sed] ['dɪksən] ['medəˌtetɪvli] ,
" It's a queer thing , " said Dickson meditatively ,
" 它是 一个 酷儿 事物 , " 说 迪克森 冥想地 ,
“这真是一件奇怪的事,”迪克森沉思着说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [æn; ən][həʊ'tel][ænd; ənd] [jet] [biː; bi][set] [ɒn] [dɪs'klɑːɪdʒɪŋ] ['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm]
" that you should keep an hotel and yet be set on discouraging people from
" 那 你 应该 保持 一个 酒店 和 然而 是 放 在 令人沮丧 人们 从
['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] .
visiting this neighbourhood .
访问 这 邻里 .
“你明明应该保留一家酒店，却一心想阻止人们来这个街区游玩。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [həʊ'tel][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][ɔːl] [jæm] .
I tell you what , I believe that hotel of yours is all sham .
我 告诉 你 什么 , 我 相信 那 酒店 的 你的 是全部 假 .
我跟你讲，我觉得你这家酒店完全是骗人的。

[juːv] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['bɪznəs] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪːz] ,
You've some other business , you and these lodgekeepers ,
你已经 一些 其他 商业 , 你 和 这些 旅店老板 ,
你和这些旅馆老板还有别的事要办。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [wʌn] . " **and in my opinion it's not a very creditable one . "**
和 在 我的 观点 它是 不是 一个 非常 可信赖的 一 . "
在我看来，这并不是一个值得称道的理由。

" [wɒt] [-] [mi:n] ? " [ɑ:skt] ['dɒbs(ə)n] [ˈfɑ:pli] .
" **What d'ye mean ?** " **asked Dobson sharply** .
" 什么 染料 意思是 ? " 问 多布森 尖锐地 .

“你什么意思？”多布森厉声问道。

" [dʒʌst] [wɒt] [ai] [seɪ] .
" **Just what I say** .
" 只是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['bɒdi] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'spiʃəs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tri:t] [hɪm][æz; əz] [jʊr; jər]
You must expect a body to be suspicious , if you treat him as you're
你 必须 预计 一个 身体 到 是 可疑的 , 如果 你 对待 他 作为 你是
[ˈtri:tɪŋ] [em 'i:] .
treating me :
治疗 我 .

如果你像对待我一样对待他, 你就应该预料到他会心存疑虑。

" ['laʊdən] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld] [ðɪs] [mæn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wið] [wit] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [fɒb]
" **Loudon must have told this man the story with which he had been fobbed**
" 劳登 必须 有 讲述 这 男人 这 故事 和 哪个 他 有 到过 欺骗
[ɒf] [ə'baʊt] [ðə; ði][hɑ:f] - ['wɪtɪd] ['kenədi] ['relatɪv] .
off about the half - witted Kennedy relative .
离开 关于 这 一半 - 机智的 肯尼迪 相对的 .

“劳登一定把那个关于肯尼迪家族中那个半傻亲戚的故事告诉了这个男人, 而他之前就是听别人敷衍他才听到的。”

[wʊd] ['dɒbs(ə)n][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [ðæt] ?
Would Dobson refer to that ?
会 多布森 参考 到 那 ?

多布森会提到这一点吗？

[ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz]['tempə(r)]
The innkeeper had an ugly look on his face , but he controlled his temper
这 旅店老板 有 一个 丑陋的 看 在 他的 脸 , 但 他 受控 他的 脾气
[wið] [æn; ən] ['efət] .
with an effort .
和 一个 努力 .

旅店老板脸色难看, 但他努力克制住了自己的脾气。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'spi(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There's no cause for suspicion ,** " **he said** .
" 有 不 原因 为了 怀疑 , " 他 说 .

“没有理由怀疑,”他说。

" [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:nd] [ɪts] [ɔ:l] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ə,bʌv'bo:d] . "
" **As far as I'm concerned it's all honest and aboveboard** . "
" 作为 远的 作为 我是 担心的 它是 全部 诚实的 和 光明正大 . "
" 就我而言, 这一切都是诚实透明的。”

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk][aɪ 'ti:] .
" **It doesn't look like it** .
" 它 不 看 喜欢 它 .

“看起来不像。”

[aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wit] [ju:; jʊ][dɒvnt]
It looks as if you were hiding something up in the House which you don't
它 看起来 作为 如果 你 是 隐藏 某物 向上 在 这 房子 哪个 你 不
[wɒnt] [em 'i:][tu:; tə] [si:] .
want me to see .
想 我 到 看 .

看来你在家藏了些什么不想让我看到的東西。

[ˈdɒbs(ə)n] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [wɪð] [ˈæŋɡə(r)] .
Dobson jumped from his chair , his face pale with anger .
多布森 跳了起来 从 他的 椅子 , 他的 脸 苍白 和 愤怒 .
多布森从椅子上跳了起来, 脸色因愤怒而变得苍白。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][pə'dʒɑ:məz][ɒn][ə; eɪ] [rɔ:] [ˈmɔ:nɪŋ] [dʌz] [nɒt] [fi:l] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['breɪvɪst] ,
A man in pyjamas on a raw morning does not feel at his bravest ,
一个 男人 在 睡衣 在 一个 生的 早晨 做 不是 感觉 在 他的 最勇敢的 ,
一个穿着睡衣的男人在寒冷的早晨, 不会觉得自己很勇敢。

[ænd; ənd] [ˈdɪksən] [kweɪl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'sɔ:lt] .
and Dickson quailed under the expectation of assault .
和 迪克森 畏缩 在下面 这 期待 的 突击 .
迪克森因预料到会遭到攻击而畏缩不前。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] [hi:; hi] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ˈlaʊdən] [kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv][təʊld][ˈdɒbs(ə)n][ðə; ði]
But even in his fright he realised that Loudon could not have told Dobson the
但 甚至 在 他的 惊吓 他 意识到 那 劳登 可以 不是 有 讲述 多布森 这
[teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:f] - [ˈwɪtɪd] [ˈleɪdi] .
tale of the half - witted lady .
故事 的 这 一半 - 机智的 女士 .
但即使在惊恐之中, 他也意识到劳登不可能把那个半傻女人的故事告诉多布森。

[ðə; ði][lɑ:st] [rɪ'mɑ:k] [hæd; həd] [kʌt] [kli:n] [θru:] [ɔ:l] [ˈkæməflɑ:ʒ] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kwɪk] .
The last remark had cut clean through all camouflage and reached the quick .
这 最后的 评论 有 切 干净的 通过 全部 伪装 和 达到 这 快的 .
最后那句话彻底戳穿了所有的伪装, 直击要害。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [di:] - [ji:; ji] [mi:n] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .
" What the hell d ' ye mean ? " he cried .
" 什么 这 地狱 d - 是的 意思是 ? " 他 哭 .
“你到底是什么意思?”他喊道。

" [jɜ:r] [ə; eɪ][spaɪ] , [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji] ?
" Ye're a spy , are ye ?
" 是的 一个 间谍 , 是 是的 ?
“你是间谍, 对吧?”

[ji:; ji][fæt][ˈlɪt(ə)l] [fu:l] , [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [sents] [aɪ'd] [rɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [nek] .
Ye fat little fool , for two cents I'd wring your neck .
叶 胖的 小的 傻子 , 为了 二 分 ID 拧 你的 脖子 .
你这个肥胖的小傻瓜, 我只要两分钱就能拧断你的脖子。

" [naʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [ɒd] [treɪt] [ɒv; əv] [ˈsɜ:t(ə)n] [maɪld] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θret] ,
" Now it is an odd trait of certain mild people that a suspicion of threat ,
" 现在 它 是 一个 奇怪的 特征 的 肯定 温和的 人们 那 一个 怀疑 的 威胁 ,
“现在, 某些性格温和的人有一种奇怪的特点, 那就是他们会怀疑受到威胁,

[ə; eɪ][hɪnt] [ɒv; əv] [ˈbɒliŋ] , [wɪl] [raʊz] [sʌm; səm] [ʌnsə'spektɪd] [ˈɒbstɪnəsi] [di:p] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)] [səʊlz] .
a hint of bullying , will rouse some unsuspected obstinacy deep down in their souls .
一个 暗示 的 欺凌 , 将要 唤醒 一些 意想不到的 固执 深的 向下 在 他们的 灵魂 .
哪怕一丝欺凌的意味, 也会唤醒他们灵魂深处意想不到的顽固本性。

[ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz] [spi:tʃ] [wəʊk][ə; eɪ]['kwaɪət][bət; bæt] [ɪfɪ(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][ɪn]
The insolence of the man's speech woke a quiet but efficient little devil in
这 傲慢 的 这 男人的 演讲 觉醒 一个 安静的 但 高效的 小的 魔鬼 在
['dɪksən] .
Dickson .
迪克森 .

那人傲慢无礼的言辞唤醒了迪克森内心深处那个安静却又精明的小恶魔。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['bɒni] [təʊn][tu:; tə][ə'dɒpt][ɪn] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
" **That's a bonny tone to adopt in addressing a gentleman** .
" 那就是 一个 邦妮 语气 到 采纳 在 解决 一个 绅士 .

“用这种语气称呼一位绅士，真是优雅得体。”

[ɪf] [ju:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][haɪd] [wɒt] [wei] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][səʊ] ['tʌtʃɪ] ?
If you've nothing to hide what way are you so touchy ?
如果 你已经 没有什么 到 隐藏 什么 方式 是 你 所以 敏感 ?

如果你没什么好隐瞒的，为什么这么敏感？

[aɪ][kænt][bi:; bi][ə; eɪ][spaɪ] [ən'les] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][spaɪ][ɒn] .
I can't be a spy unless there's something to spy on .
我 不能 是 一个 间谍 除非 有 某物 到 间谍 在 .

如果没有什么事可做，我就当不了间谍。

" [ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .
" **The innkeeper pulled himself together** .
" 这 旅店老板 拉 他自己 一起 .

旅店老板振作起来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['æktɪŋ] [ɒn] [ɪn'strʌkʃənz] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]
He was apparently acting on instructions , and had not yet come to the
他 曾是 显然 表演 在 指示 , 和 有 不是 然而 来 到 这

[end][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
end of them .
结尾 的 他们 .

他显然是在执行指令，而且指令还没有全部执行完毕。

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .
He made an attempt at a smile .
他 制成 一个 试图 在 一个 微笑 .

他努力挤出一个笑容。

" [aɪm][ʊə(r)][aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] [ɪf] [aɪ] [spəʊk] [tu:] [hɒt] .
" **I'm sure I beg your pardon if I spoke too hot** .
" 我是 当然 我 求 你的 赦免 如果 我 辐 也 热的 .

“如果我说话太冲，请您见谅。”

[bət; bæt][aɪ 'ti:] ['netɪd] [em 'i:][tu:; tə][hɪə(r)][ji:; ji] [seɪ] [ðæt]
But it nettled me to hear ye say that
但 它 荨麻 我 到 听到 是的 说 那

但听到你这么说，我感到很恼火.....

[aɪl] [bi:; bi][kwat] [fræŋk] [wɪð] [ji:; ji] , ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] , [brɪ'lɪ:v] [em 'i:] , [aɪm] ['spi:kɪŋ] [ɪn]
I'll be quite frank with ye , Mr . McCunn , and , believe me , I'm speaking in
患病的 是 相当 坦率 和 是的 , 先生 . - , 和 , 相信 我 , 我是 请讲 在
[jɔ:(r); jə(r)][best] ['ɪntrəsts] .
your best interests .
你的 最好的 兴趣 .

麦克昆先生，我实话实说，请相信我，我这么说都是为了您好。

[aɪ] [gɪv] [ji:; ji][maɪ] [wɜ:d] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
I give ye my word there's nothing wrong up at the House .
我 给 是的 我的 单词 有 没有什么 错误的 向上 在 这 房子 .

我向你们保证，众议院那边没有任何问题。

[aɪm][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
I'm on the side of the law ,
我是 在 这 边 的 这 法律 ;

我站在法律的一边。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][tel] [ji;; ji][ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] [jɪl] [əd'mɪt][aɪ'ti:] .
and when I tell ye the whole story ye'll admit it .
和 什么时候 我 告诉 是的 这 所有的 故事 叫喊 承认 它 .

当我把事情的来龙去脉告诉你们时，你们就会承认了。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [tel] [aɪ'ti:][ji;; ji] [jet]
But I can't tell it ye yet
但 我 不能 告诉 它 是的 然而

但我现在还不能告诉你.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ðɪs] [ɪz][ə; ei][waɪld] , ['ləʊnli] [bɪt][ænd; ənd] ['veri] [fju:] [fəʊk][baɪd][ɪn][aɪ'ti:] .
This is a wild , lonely bit and very few folk bide in it .
这 是 一个 荒野 , 孤独 少量 和 非常 很少 民间 比德 在 它 .

这是一处荒凉偏僻的地方，很少有人居住。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][waɪld] [taɪmz] ,
And these are wild times ,
和 这些 是 荒野 时代 ;

这是一个动荡的时代。

[wen] [ə; ei][lɒt][ɒv; əv][kwɪə(r)] [θɪŋz] ['hæpən] [ðæt] ['hevə(r)][get]['ɪntu:][ðə; ði] ['peɪpəz] .
when a lot of queer things happen that never get into the papers .
什么时候 一个 很多 的 酷儿 事物 发生 那 绝不 得到 进入 这 文件 .

很多古怪的事情发生后，却从未见诸报端。

[aɪ][tel] [ji;; ji] [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] [tu;; tə] [li:v] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
I tell ye it's for your own good to leave Dalquharter for the present .
我 告诉 是的 它是 为了 你的 自己的 好的 到 离开 - 为了 这 展示 .

我告诉你，暂时离开达尔夸特对你有好处。

[mɔ:(r)][aɪ][kænt] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ɑ:sk][ji;; ji][tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ'ti:][æz; əz][ə; ei]['sensəb(ə)][mæn] .
More I can't say , but I ask ye to look at it as a sensible man .
更多的 我 不能 说 , 但 我 问 是的 到 看 在 它 作为 一个 明智的 男人 .

我不能再多说了，但我请你们以一个明智者的角度来看待这件事。

[jɜ:r] [wʌn] [ðæts] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə][ə; ei]['kwaiət][laɪf][ænd; ənd][nəʊ] - [ment] [fɔ:(r); fə(r)] [rʌf] [wɜ:k] .
Ye're one that's accustomed to a quiet life and no ' meant for rough work .
是的 一 那就是 习惯 到 一个 安静的 生活 和 不 - 意思是 为了 粗糙的 工作 .

你习惯了平静的生活，不适合做粗活。

[jɪl] [du;; də][nəʊ] [gʊd] [ɪf] [ju;; jʊ] [steɪ] , [ænd; ənd] , ['meɪbi] , [jɪl] [lənd] [jɔ: 'self] [ɪn][bæd] ['trʌb(ə)l] . "
Ye'll do no good if you stay , and , maybe , ye'll land yourself in bad trouble . "

你留下来没好处，而且，说不定还会给自己惹上大麻烦。

" ['mɜ:si] [ɒn][ju: 'es] !
" **Mercy on us** !
" 怜悯 在 我们 !

可怜我们吧！

" ['dɪksən] [ɪk'skleɪmd] .
" **Dickson exclaimed** .
" 迪克森 惊呼 .

迪克森惊呼道。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] [jʊr; jər] [ɪk'spektɪŋ] ?
" **What is it you're expecting ?**
" 什么 是 它 你是 期待 ？

你期待的是什么？

[sɪn] [feɪn] ?
Sinn Fein ?
罪 费恩 ？

新芬党？

" [ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [n'ɒdɪd] .
" **The innkeeper nodded .**
" 这 旅店老板 点头 ；

旅店老板点了点头。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
" **Something like that .** "
" 某物 喜欢 那 ； "

“差不多是这样。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [laɪk] ?
" **Did you ever hear the like ?**
" 做过 你 曾经 听到 这 喜欢 ？

你听说过类似的事情吗？

[aɪ] ['nevə(r)][dɪd] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] . "
I never did think much of the Irish . "
我 绝不 做过 思考 很多 的 这 爱尔兰 ； "

我从来就没怎么看得起爱尔兰人。

" [ðen] [jɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] ?
" **Then ye'll take my advice and go home ?**
" 然后 叫喊 拿 我的 建议 和 去 家 ？

“那你们就听我的劝告回家吧？ ”

[tel] [ji:; ji] [wɒt] , [aɪl] [draɪv] [ji:; ji][tu:; tə][ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
Tell ye what , I'll drive ye to the station .
告诉 是的 什么 ， 患病的 驾驶 是的 到 这 车站 ；

这样吧，我开车送你去车站。

" ['dɪksən] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bed] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [nju:;] ['seɪfti] - ['reɪzə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] [tu:; tə]
" **Dickson got up from the bed , found his new safety - razor and began to**
" 迪克森 得到 向上 从 这 床 ， 成立 他的 新的 安全 - 剃刀 和 开始 到

[stɒp] [aɪ 'ti:] .
stop it .
皮带 它 ；

迪克森从床上起身，找到他的新安全剃刀，开始磨刀。

" [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [baɪd] .
" **No , I think I'll bide .**
" 不 ， 我 思考 患病的 比德 ；

“不，我想我会继续等待。”

[ɪf] [jʊr; jər] [raɪt] [ðeəl] [bi:; bi][mɔ: (r)][tu:; tə] [si:] [ðæn; ðən] ['glɔ:ri] [rəʊdʒ] . "
If you're right there'll be more to see than glaury roads . "
如果 你是 正确的 将会 是 更多的 到 看 比 格劳里 道路 ； "

如果你说得对，那除了阳光灿烂的公路，还有更多值得一看的景色。

" [aɪm] ['wɔ:nɪŋ] [ji:; ji] , [feə(r)][ænd; ənd] ['ɒnɪst] .
" **I'm warning ye , fair and honest .**
" 我是 警告 是的 ， 公平的 和 诚实的 ；

“我警告你们，公平诚实。”

[jɪː; jɪ] . . . [kænt] . . . [biː; bi] . . . [əˈlaʊd] . . . [tuː; tə] . . . [steɪ] . . . [hɪə(r)] ! "
Ye . . . can't . . . be . . . allowed . . . to . . . stay . . . here ! "

叶 . . . 不能 . . . 是 . . . 允许 . . . 到 . . . 停留 . . . 这里 ! "

你不能.....被.....允许.....留.....在这里！

" [wel] , [ai][ˈnevə(r)] ! " [sed] ['dɪksən] .
" Well , I never ! " said Dickson .
" 出色地 , 我 绝不 ! " 说 迪克森 .

“真是没想到！”迪克森说道。

" [ɪz][ðəə(r)] ['eni] [ɒː] [ɪn] ['skɒtlənd] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,
" Is there any law in Scotland , think you ,
" 是 那里 任何 法律 在 苏格兰 , 思考 你 ,

“苏格兰有这样的法律吗？”

[ðæt] [fəˈbɪdz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][stɒp][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑːnti] ? "
that forbids a man to stop a day or two with his auntie ? "

那 禁止 一个 男人 到 停止 一个 天 或者 二 和 他的 阿姨 ? "

难道这禁止一个男人去姑姑家待上一两天吗？

" [jɪl] [steɪ] ? "
" Ye'll stay ? "
" 叫喊 停留 ? "

“你们会留下来吗？”

" [eɪ] , [aɪl] [steɪ] . "
" Ay , I'll stay . "
" 哎 , 患病的 停留 . "

“是的，我会留下来。”

" [baɪ][ɡɒd] , [wiːl; wil] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" By God , we'll see about that .
" 经过 上帝 , 出色地 看 关于 那 .

“老天作证，我们走着瞧。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ['dɪksən] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈtækt] ,
" For a moment Dickson thought that he would be attacked ,
" 为了 一个 片刻 迪克森 想法 那 他 会 是 遭到攻击 ,

迪克森一度以为自己会遭到袭击，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['meɪəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][peg] [wens] [hʌŋ]
and he measured the distance that separated him from the peg whence hung
和 他 测量 这 距离 那 分开 他 从 这 钉子 何处 悬挂
[hɪz; ɪz] ['wɔːtəpruːf]
his waterproof
他的 防水的

他量了量自己与挂防水衣的衣钩之间的距离。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[wɪð] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)][ɪn][ɪts] ['pɒkɪt] .
with the pistol in its pocket .
和 这 手枪 在 它是 口袋 .

他的口袋里装着手枪。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [rɪˈstreɪnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
But the man restrained himself and moved to the door .
但 这 男人 克制 他自己 和 已搬 到 这 门 .

但那人克制住了自己，走向门口。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd][kɜːst; ˈkɜːsɪd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvenəm] [wɪtʃ]
There he stood and cursed him with a violence and a venom which
那里 他 站立 和 被诅咒的 他 和 一个 暴力 和 一个 毒液 哪个
[ˈdɪksən] [hæd; həd][nɒt] [bɪˈliːvd] [ˈpɒsəb(ə)l] .
Dickson had not believed possible .
迪克森 有 不是 相信 可能的 .

他站在那里，用一种迪克森认为不可能的暴力和恶毒的言语诅咒他。

[ðə; ði] [fʊl] [hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [naʊ] .
The full hand was on the table now .
这 满的 手 曾是 在 这 桌子 现在 .

现在，所有的牌都摆在了桌面上。

" [jiː; ji] [wiː] [pɒt] - [ˈbelɪd] , [pɪɡ] - - [ˈglɑːzgəʊ] [ˈgrəʊsə(r)] , " ([aɪ] [ˈpærəfreɪz]) , " [wʊd] [juː; jʊ]
" Ye wee pot - bellied , pig - heided Glasgow grocer , " (I paraphrase) , " would you
" 叶 哇 锅 - 肚子 , 猪 - - 格拉斯哥 杂货商 , " (我 释义) , " 会 你
[set] [ʌp][tuː; tə][dɪˈfaɪ][,em ˈiː] ?
set up to defy me ?
放 向上 到 违抗 我 ?

“你这个大腹便便、猪脑袋的格拉斯哥杂货商，”(我转述一下) “你敢跟我作对吗？ ”

[aɪ] [tel] [jiː; ji] , [aɪl] [meɪk] [jiː; ji] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .
I tell ye , I'll make ye rue the day ye were born .
我 告诉 是的 , 患病的 制作 是的 后悔 这 天 是的 是 出生 .

我告诉你，我会让你后悔来到这个世上的。

" [hɪz; ɪz] [ˈpɑːtɪŋ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈbrɪlɪənt] [ˈsketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmælˈtriːtmənt] [ɪn][stɔː(r)]
" His parting words were a brilliant sketch of the maltreatment in store
" 他的 离别 字 是 一个 杰出的 草图 的 这 虐待 在 店铺
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈfaɪənt] [wʌn] .
for the body of the defiant one .
为了 这 身体 的 这 桀骜不驯 一 .

“他临别赠言生动地描绘了反抗者的身体将遭受的虐待。

" - [dɒɡ] , " [sed] [ˈdɪksən] [wɪˈðəʊt] [hiːt] .
" Impident dog , " said Dickson without heat .
" - 狗 , " 说 迪克森 没有 热 .

“讨厌的狗，”迪克森冷冷地说。

[hiː; hi][ˈnəʊtɪd] [wɪð] [ˈplezə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpə(r)] [hɪt][hɪz; ɪz] [hed] [ˈvaɪələntli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ləʊ] [ˈlɪntl]
He noted with pleasure that the innkeeper hit his head violently against the low lintel
他 著名的 和 乐趣 那 这 旅店老板 打 他的 头 暴力 反对 这 低的 楣
,
.
,

他欣喜地注意到，旅店老板的头猛地撞在了低矮的门楣上。

[ænd; ənd] , [ˈmɪsɪŋ] [ə; eɪ][step] , [fel] [daʊn] [ðə; ði] [lɒft] [steəz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
and , missing a step , fell down the loft stairs into the kitchen ,
和 , 丢失的 一个 步 , 跌倒 向下 这 阁楼 楼梯 进入 这 厨房 ,

他踩空了一个台阶，从阁楼楼梯上摔下了厨房。

[weə(r)] [ˈmɪsɪz] . - [tʌŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ˈspiːdɪŋ] [hɪm] [ˈtrentʃəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði]
where Mrs . Morran's tongue could be heard speeding him trenchantly from the
在哪里 太太 . - 舌头 可以 是 听到 超速 他 尖锐地 从 这
[ˈpremɪsɪz] .
premises .
前提 .

可以听到莫兰太太尖锐的言语把他赶出了房子。

[left] [tu:; tə] [him'self] , [ˈdɪksən] [drest] [ˈleɪzəli] ,
Left to himself , Dickson dressed leisurely ,
左边 到 他自己 , 迪克森 穿着 悠闲 ,

迪克森独自一人时，悠闲地穿起了衣服。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs]
and by and by went down to the kitchen and watched his hostess
和 经过 和 经过 去 向下 到 这 厨房 和 观看 他的 女主人
[ˈmeɪkɪŋ] [brʌθ] .
making broth .
制作 肉汤 .

过了一会儿，他下楼来到厨房，看到女主人正在熬肉汤。

[ðə; ði][ˈfrækɑ:] [wɪð] [ˈdɒbs(ə)n][hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
The fracas with Dobson had done him all the good in the world ,
这 骚乱 和 多布森 有 完毕 他 全部 这 好的 在 这 世界 ,
与多布森的冲突对他来说简直是天赐良机。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv][dju:ˈbaɪəti] [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [æn; ən] [edʒ]
for it had cleared the problem of dubieties and had put an edge
为了 它 有 已清除 这 问题 的 疑问 和 有 放 一个 边缘
[ɒn][hɪz; ɪz][ˈtempə(r)] .
on his temper .
在 他的 脾气 .

因为它消除了疑虑，也让他脾气变得暴躁起来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈtɪnju:d] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] .
But he realised that it made his continued stay in the cottage undesirable .
但 他 意识到 那 它 制成 他的 持续 停留 在 这 小屋 不理想的 .

但他意识到，这样一来，他继续住在小屋里就变得不合适了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狩猎塔(Huntingtower)

第9/16页

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][ˈfəʊkəs][ɒv; əv][ɔːl] [səˈspɪ(ə)n] ,
He was now the focus of all suspicion ,

他 曾是 现在 这 重点 的 全部 怀疑 ,

他现在成了所有人怀疑的对象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnki:pə(r)] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [draɪv] [hɪm]
and the innkeeper would be as good as his word and try to drive him

和 这 旅店老板 会 是 作为 好的 作为 他的 单词 和 尝试 到 驾驶 他

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [fɔːs] .

out of the place by force .

出去 的 这 地方 经过 力量 .

而旅店老板也会说到做到，试图用武力将他赶出去。

[ˈkɪdnæpɪŋ] , [məʊst] [ˈlaɪkli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈhaɪli] [ʌnˈplez(ə)nt] , [brɪˈsaɪdʒ] [ˈpʊtɪŋ]
Kidnapping , most likely , and that would be highly unpleasant , besides putting

绑架 , 最多 可能 , 和 那 会 是 高度 令人不快的 , 除了 推杆

[æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈjuːsflnəs] .

an end to his usefulness .

一个 结尾 到 他的 用处 .

很可能是绑架，这不仅会让他失去利用价值，还会非常令人不快。

[ˈkliːli] [hiː; hi][mʌst; məst][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈðə(r)z] .

Clearly he must join the others .

清楚地 他 必须 加入 这 其他的 .

他显然必须加入其他人。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˈdɪksən] [hˈʌŋɡəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ˈhjuːmən] [kəmˈpænjənʃɪp] .

The soul of Dickson hungered at the moment for human companionship .

这 灵魂 的 迪克森 饥饿 在 这 片刻 为了 人类 友谊 .

迪克森此刻的灵魂渴望与人相伴。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni]

He felt that his courage would be sufficient for any

他 毛毡 那 他的 勇气 会 是 充足的 为了 任何

他觉得自己的勇气足以应对任何情况。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 162]

[页 -]

[第162页]

[tiːm] - [wɜːk] , [bʌt; bət] [maɪt] [ˈweɪvə(r)] [əˈgen] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ləʊn] [hænd] .
team - work , but might waver again if he were left to play a lone hand .

团队 - 工作 , 但 可能 动摇 再次 如果 他 是 左边 到 玩 一个 孤独 手 .

他擅长团队合作，但如果让他单打独斗，他可能会再次动摇。

[hiː; hi] [ˈʌntʃt] [ˈnəʊbli] [ɒf] [θriː] [pleɪts] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [keɪl] — [æn; ən] [ˈɜːli] [ˈlʌntʃ] , [fɔː(r); fə(r)]
He lunched nobly off three plates of Mrs . Morran's kail — an early lunch , for

他 午餐 高贵地 离开 三 盘子 的 太太 . 凯尔 — 一个 早期的 午餐 , 为了

[ðæt] [ˈleɪdi] ,

that lady ,

那 女士 ,

他大方地享用了莫兰太太做的三盘羽衣甘蓝——对那位女士来说，这算是早午餐了。

[ˈhævɪŋ] [ˈbrekfəst] [æt; ət][faɪv] , [pɑːˈtʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪdˈdeɪ] [mi:l] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] .
having breakfasted at five , partook of the midday meal about eleven .
拥有 早餐 在 五 , 参与 的 这 正午 一顿饭 关于 十一 .

早上五点吃了早餐，大约十一点吃了午餐。

[ðen] [hi:; hi] [ɪkˈsplɔ:rd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd][ˈset(ə)ld] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
Then he explored her library , and settled himself by the fire with a
然后 他 探索 她 图书馆 , 和 定居 他自己 经过 这 火 和 一个
[ˈvɒljʊ:m] [ɒv; əv] [ˈkʌvənənt] [teɪlz; ˈteɪli:z] ,
volume of Covenanting tales ,
体积 的 立约 故事 ,

然后他翻阅了她的藏书，最后在火炉旁坐下来，阅读一本《盟约故事集》。

[ɪnˈtaɪtld] [ˈgli:nɪŋz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] .
entitled Gleanings among the Mountains .
标题 拾穗 之中 这 山脉 .

标题为《山间拾穗》。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˈpræktɪkl] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] ,
It was a most practical work for one in his position ,
它 曾是 一个 最多 实际的 工作 为了 一 在 他的 位置 ,

对于他这样身份的人来说，这是一项非常实用的工作。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:][təʊld] [haʊ] [ˈveəriəs] [ˈemɪnənt] [seɪnts] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪərə] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
for it told how various eminent saints of that era escaped the attention of
为了 它 讲述 如何 各种各样的 杰出 圣徒 的 那 时代 逃脱 这 注意力 的
- [drəˈgu:n] .
Claverhouse's dragoons .
- 龙骑兵 .

因为它讲述了那个时代各种杰出的圣徒是如何逃脱克拉弗豪斯龙骑兵的追捕的。

[ˈdɪksən] [stɔ:(r)d] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ˈsevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʌd] [kʌm] [ɪn]
Dickson stored up in his memory several of the incidents in case they should come in
迪克森 存储 向上 在 他的 记忆 一些 的 这 事件 在 案件 他们 应该 来 在
[ˈhændi] .
handy .
便利 .

迪克森将其中一些事件记在心里，以备不时之需。

[hi:; hi] [wʌndəd] [ɪf] [ˈeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:beəz] [hæd; həd] [bi:n] [ˈkʌvənəntə(r)] ;
He wondered if any of his forbears had been Covenanters ;
他 想知道 如果 任何 的 他的 祖先 有 到过 盟约派 ;

他想知道他的祖先中是否有人是盟约派教徒；

[aɪˈti:] [ˈkʌmfət] [hɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][əʊld][prɒʊˈdʒenɪtə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhʌŋkə]
it comforted him to think that some old progenitor might have hunkered
它 安慰 他 到 思考 那 一些 老的 始祖 可能 有 蹲伏
[bɪˈhaɪnd] [tɜ:f] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [bi:n] [tʃeɪst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈheðə(r)] .
behind turf walls and been chased for his life in the heather .
在后面 草皮 墙壁 和 到过 追逐 为了 他的 生活 在 这 希瑟 .

想到某个古老的先祖可能曾躲在草皮墙后，在石楠丛中被追赶着逃命，他就感到一丝安慰。

" [dʒʌst] [laɪk] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] .
" Just like me , " he reflected .
" 只是 喜欢 我 , " 他 反映 .

“就像我一样，”他沉思道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [drə'gu:n] [wɜ:rnt] [fɒrənəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][di:s(ə)nsi]
" **But the dragoons weren't foreigners , and there was a kind of decency**
" 但 这 龙骑兵 不是 外国人 , 和 那里 曾是 一个 种类 的 体面
[ə'baʊt] ['klævər,haʊs] [tu:] .
about Claverhouse too .
关于 克拉弗豪斯 也 .

“但是这些龙骑兵不是外国人，而且克拉弗豪斯也颇具人性。”

" [ə'baʊt] [fɔ:(r)] [ə'kla:k] ['du:gəl] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] .
" **About four o'clock Dougal presented himself in the back kitchen .**
" 关于 四 点钟 道格尔 呈现 他自己 在 这 后退 厨房 .

“大约四点钟，道格尔出现在后厨。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən][i:v(ə)n] ['wɪldə] ['fɪgə(r)][ðæn; ðən][ju:zuəl] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][beə(r)][legz] [wɜ:(r); wə(r)]
He was an even wilder figure than usual , for his bare legs were
他 曾是 一个 甚至 更狂野 数字 比 通常 , 为了 他的 裸 腿 是
[mʌd] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] ,
mud to the knees ,
泥 到 这 膝盖 ,

他比平时更加狂野，因为他裸露的双腿沾满了泥浆，一直到膝盖。

[hɪz; ɪz] [kɪlt] [ænd; ənd] [ʒ:t] [klaŋ] ['sɒpɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz][hæt]
his kilt and shirt clung sopping to his body , and , having lost his hat
他的 苏格兰短裙 和 衬衫 紧紧抓住 湿透了 到 他的 身体 , 和 , 拥有 丢失的 他的 帽子
,
,
,

他的苏格兰短裙和衬衫湿透了，紧紧贴在身上，而且帽子也丢了。

[hɪz; ɪz] [wet] [heə(r)][wɒz; wəz] ['pla:stəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
his wet hair was plastered over his eyes .
他的 湿的 头发 曾是 粉刷过的 超过 他的 眼睛 .

他湿漉漉的头发糊在了眼睛上。

['mɪsɪz] . [mɒrɑ:n] [sed] , [nɒt] [ʌn'kaɪndli] , [ðæt] [hi:; hi] [lɒkt] " [laɪk][ə; eɪ] [wʊl] - [kæt] - [θru:]
Mrs . Morran said , not unkindly , that he looked " like a wull - cat glowerin ' through
太太 . 莫兰 说 , 不是 不友善的 , 那 他 看起来 " 喜欢 一个 会 - 猫 - 通过
[ə; eɪ] [wɪn] [bʌs] . "
a whin buss . "
一个 抱怨 公交车 . "

莫兰太太说，他看起来“像一只透过车厢怒视的野猫”。

" [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['du:gəl] ?
" **How are you , Dougal ?**
" 如何 是 你 , 道格尔 ?

“道格尔，你好吗？ ”

" ['dɪksən] [ɑ:skt] ['dʒi:niəli] .
" **Dickson asked genially .**
" 迪克森 问 和蔼地 .

迪克森和蔼地问道。

" [ɪz][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][neɪtə(r)] ['smu:ðɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kri:sɪz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] ? "
" **Is the peace of nature smoothing out the creases in your poor little soul ? "**
" 是 这 和平 的 自然 平滑 出去 这 褶皱 在 你的 贫穷的 小的 灵魂 ? "

“大自然的宁静是否抚平了你脆弱心灵上的皱纹？ ”

" [wʌts] [ðæt] [ji:; ji] [seɪ] ?
" **What's that ye say ?**
" 是什么 那 是的 说 ?

“你们说什么？ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

" [əʊ] , [dʒʌst] [wɒt] [ai] [hɜ:d] [ə; ei][mæn] [sei] [ɪn] [ˈglɑ:zgəʊ] .
" Oh , just what I heard a man say in Glasgow .
" 哦 , 只是 什么 我 听到 一个 男人 说 在 格拉斯哥 .

“哦，我刚才在格拉斯哥也听到一个男人这么说。”

[haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɒt] [ɒn] ? " How have you got on ? "
如何 有 你 得到 在 ? "

你进展如何？

" [nɒt] [səʊ][bæd] .
" Not so bad .
" 不是 所以 坏的 .

“还不错。”

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈtelɪgræm] [wɒz; wəz] [sent] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪn] - .
Your telegram was sent this mornin ' .
你的 电报 曾是 发送 这 早晨 - .

你的电报今天早上已经发出了。

[əʊld] [bɪl] [tʊk] [,ai 'ti:][ɪn][tu:; tə] .
Old Bill took it in to Kirkmichael .
老的 账单 采取 它 在 到 柯克迈克尔 .

老比尔把它带到了柯克迈克尔那里。

[ðæts] [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] .
That's the first thing .
那就是 这 第一的 事物 .

这是第一点。

[ˈsekənd] , [ˈtɒməs] - [hæz; həz] [tʊk] [ə; ei] [ˈpɑ:ti] [tu:; tə] [get] [daʊn] [ðə; ði] [bɒks] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Second , Thomas Yownie has took a party to get down the box from the
第二 , 托马斯 - 有 采取 一个 派对 到 得到 向下 这 盒子 从 这
[ˈsteɪ](ə)n] .
station .
车站 .

其次，托马斯·约尼带了一队人从车站的箱子里下来。

[hi:; hi] [gɒt] [ˈmɪsɪz] . - [ˈpəʊni] [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɒks] [ə'jɒnt] [ðə; ði] [ˈleɪvə(r)] [baɪ] [ðə; ði]
He got Mrs . Sempill's powny and he took the box ayont the Laver by the
他 得到 太太 . - 波尼 和 他 采取 这 盒子 远方 这 拉弗 经过 这
[fɔ:d] [æt; ət] [ðə; ði] [hɜ:rdz] [hu:s] [ænd; ənd] [gɒt] [,ai 'ti:][ɒn][tu:; tə] [ðə; ði] [jɔ:(r)] [ˈmeɪbi] [ə; ei] [maɪl] [ə'jɒnt]
ford at the herd's hoose and got it on to the shore maybe a mile ayont
福特 在 这 兽群的 房子 和 得到 它 在 到 这 支撑 或许 一个 英里 远方
-
Laverfoot .
- .

他拿走了森皮尔太太的小马，然后带着箱子走到拉弗河对岸，在牧群的渡口，把它运到了离拉弗福特大约一英里远的岸边。

[hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ʌp] [æz; əz] [fa:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɔ:tə(r)] ,
He managed to get the machine up as far as the water ,
他 管理 到 得到 这 机器 向上 作为 远的 作为 这 水 ,
他设法把机器弄到了水边。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][get][nəʊ] [ˈfɑ:ðə(r)] ,
but he could get no farther ,
但 他 可以 得到 不 更远 ,
但他再也走不动了。
[fɔ:(r); fə(r)] [jɪl] [nəʊ] - [get][ə; eɪ] [məˈʃi:n] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wi:] - [dʒʌst] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði][ˈleɪvə(r)] [endz]
for ye'll no ' get a machine over the wee waterfa ' just before the Laver ends
为了 叫喊 不 - 得到 一个 机器 超过 这 哇 - - 只是 前 这 拉弗 结束
[ɪn][ðə; ði] [si:] .
in the sea .
在 这 海 .

因为你们无法在拉弗河尽头入海口前的那个小水渠上弄到机器。
[səʊ][hi:; hi] [sent] [wʌn][əʊ] - [ðə; ði] [men] [bæk] [wɪð] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [semˈpɪl] ,
So he sent one o ' the men back with it to Mrs . Sempill ,
所以 他 发送 一 o - 这 男人 后退 和 它 到 太太 . 森皮尔 ,
于是他派一个人把东西带回去给森皮尔太太。
[ænd; ænd] , [sɪns] [ðə; ði][bʊks][wɒz; wəz] [ˈaʊər] [ˈhevi] [tu:; tə] [ˈkæri] ,
and , since the box was ower heavy to carry ,
和 , 自从 这 盒子 曾是 所有者 重的 到 携带 ,
而且, 由于箱子太重, 搬运起来很不方便,

[hi:; hi] [ˈəʊpənd] [aɪ ˈti:][ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ði] [stʌf] [əˈkrɒs] [ɪn][ˈbɪts] .
he opened it and took the stuff across in bits .
他 打开 它 和 采取 这 东西 穿过 在 比特 .
他打开箱子, 把里面的东西一件件搬了过去。
[ɪts] [ə; eɪ] - [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [hʌntɪŋtaʊə] [rɒks] ,
It's a ' safe in the hole at the foot o ' the Huntingtower rocks ,
它是 一个 - 安全的 在 这 洞 在 这 脚 o - 这 狩猎塔 岩石 ,
那是亨廷顿塔岩石脚下洞穴里的保险箱。

[ænd; ænd][hi:; hi] [rɪˈpɔ:ts] [ðæt] [ðə; ði][reɪn] [hæz; həz] [dʌn] [aɪ ˈti:][nəʊ] [hɑ:m] .
and he reports that the rain has done it no harm .
和 他 报告 那 这 雨 有 完毕 它 不 伤害 .
他表示, 这场雨并没有对它造成任何损害。

[ˈtɒməs] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb][bʊ; əv][aɪ ˈti:] .
Thomas has made a good job of it .
托马斯 有 制成 一个 好的 工作 的 它 .
托马斯做得很好。

[jɪl] [nəʊ] [ˈfɪk(ə)l] [ˈtɒməs] - . "
Ye'll no fickle Thomas Yownie . "
叫喊 不 反复无常 托马斯 - . "
你不会是反复无常的托马斯·约尼。

" [ænd; ænd] [wɒt] [əˈbaʊt] [jɔ:(r); jə(r)][kæmp][bʌn][ðə; ði][mɔ:(r)] ? "
" **And what about your camp on the moor ?** " "
" 和 什么 关于 你的 营 在 这 泊 ? " "
“那你们在荒原上的营地呢？” "

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [brəʊk] [ʌp] [əˈfɔ:] [ˈdeɪlaɪt] .
" **It was broke up afore daylight** .
" 它 曾是 打破 向上 之前 日光 .
天亮前就被拆毁了。

[sʌm; səm][bʊ; əv][ˈaʊə(r)] [θɪŋz] [wɪv] [gɒt] [wɪð] [ju: ˈes] , [ænd; ænd][məʊst][ɪz][hɪd][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .
Some of our things we've got with us , and most is hid near at hand .
一些 的 我们的 事物 我们已经 得到 和 我们 , 和 最多 是 隐藏 靠近 在 手 .
我们带了一些东西, 大部分都藏在附近。

[ðə; ði] [tents] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɔ:ld] [waifs] - ,
The tents are in the auld wife's henhouse ,
这 帐篷 是 在 这 老 妻子的 - ,

帐篷在老太太的鸡舍里。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz] [dɪs'repjətəbl] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rek](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] .
" and he jerked his disreputable head in the direction of the back door .
" 和 他 猛地一抖 他的 声名狼藉的 头 在 这 方向 的 这 后退 门 .
“然后他那不光彩的脑袋朝后门的方向甩了甩。”

" [hæv; həv][ðə; ði] ['tɪŋklə(r)] [bi:n] [bæk] ? "
" Have the tinklers been back ? "
" 有 这 修补匠 到过 后退 ? "

“修补匠们回来了吗？ ”

" [eɪ] .
" Ay :
" 哎 :

“哎。”

[ðeɪ] [tɜ:nd] [ʌp] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔ:k] , [nəʊ] [daʊt] - - ['mɜ:də(r)] .
They turned up about ten o'clock , no doubt intendin ' murder .
他们 转向 向上 关于 十 点钟 , 不 怀疑 - - 谋杀 .
他们大约十点钟出现，毫无疑问是想杀人。

[aɪ] [left] [wi:] [tu:; tə] [wɒtʃ] [dɪ'veləpmənts] .
I left Wee Jaikie to watch developments .
我 左边 威 杰基 到 手表 发展 .

我让小杰基观察事态发展。

[ðeɪ] [fʌnd] [hɪm] ['sɪtɪn] - [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] , ['gri:tɪn] - [sɔ:(r)] .
They fund him sittin ' on a stone , greetin ' sore .
他们 基金 他 坐着 - 在 一个 石头 , 问候 - 疮 .

他们发现他坐在石头上，一脸痛苦地打招呼。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [hi:; hi][ʌp][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [rʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] [ɒn] [hɪm]
When he saw them , he up and started to run , and they cried on him
什么时候 他 锯 他们 , 他 向上 和 开始 到 跑步 , 和 他们 哭 在 他
[tu:; tə] [stɒp] ,
to stop ,
到 停止 ,

他看见他们，就起身跑了起来，他们哭着让他停下来。

[bʌt; bət]
but
但

但

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[hi:; hi] [wɒdnt] ['lɪs(ə)n] .
he wouldn't listen .
他 不会 听 .

他根本不听。

[ðen] [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [rest] ,
Then they cried out where were the rest ,
然后 他们 哭 出去 在哪里 是 这 休息 ,

然后他们喊道，其他人都在哪里？

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɛld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][hæd; həd]
and he telled them they were feared for their lives and had
和 他 告诉 他们 他们 是 害怕 为了 他们的 生活 和 有
[rʌn] [ə'weɪ] .
run away .
跑步 离开 .

他告诉他们，他们感到生命受到威胁，所以才逃跑了。

[ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɒfəd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm] , [bʌt; bət] [jɪl] [nəʊ] - [kætʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪ] .
After that they offered to catch him , but ye'll no ' catch Jaikie in a hurry .
后 那 他们 提供 到 抓住 他 , 但 叫喊 不 - 抓住 杰基 在 一个 匆忙 .
之后他们提出要抓住他，但你们不可能很快抓住杰基。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] - ,
When he had run round about them till they were wappit ,
什么时候 他 有 跑步 圆形的 关于 他们 直到 他们 是 - ,
当他绕着他们跑来跑去，直到他们筋疲力尽时，

[hi:; hi][aʊt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['kæti] [ænd; ənd][gɒt] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [lʌg] .
he out wi ' his catty and got one o ' them on the lug .
他 出去 wi - 他的 斤 和 得到 一 o - 他们 在 这 凸耳 .
他带着他的猫出去，把其中一个猫抓了起来。

[saɪn] [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:tɪd] . "
Syne he made for the Laverfoot and reported . "
同步 他 制成 为了 这 - 和 据报道 . "
Syne 前往拉弗福特并汇报情况。

" [mæn] , ['du:ɡəl] , [ju:v] ['mænɪdʒd] [faɪn] .
" Man , Dougal , you've managed fine .
" 男人 , 道格尔 , 你已经 管理 美好的 .
“伙计，道格尔，你做得很好。”

[naʊ] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [ænd; ənd] ['dɪksən] [ri'kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði]
Now I've something to tell you , " and Dickson recounted his interview with the
现在 我已经 某物 到 告诉 你 , " 和 迪克森 叙述 他的 面试 和 这
[ˈɪnki:pə(r)] .
innkeeper .
旅店老板 .

“现在我有件事要告诉你，”迪克森回忆起他与旅店老板的谈话。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə][baɪd][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
" I don't think it's safe for me to bide here , and if I did ,
" 我 不 思考 它是 安全的 为了 我 到 比德 这里 , 和 如果 我 做过 ,
“我觉得我待在这里不安全，即使我待在这里，

[aɪ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['eni] [ju:z] , ['haɪdɪŋ] [ɪn] ['seləz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,
I wouldn't be any use , hiding in cellars and such like ,
我 不会 是 任何 使用 , 隐藏 在 地窖 和 这样的 喜欢 ,
我躲在地下室之类的地方也帮不上什么忙。

[ænd; ənd][nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə][stɜ:(r)][ə; eɪ] [fʊt] .
and not daring to stir a foot .
和 不是 大胆 到 搅拌 一个 脚 .
连动一下脚都不敢。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
I'm coming with you to the House .
我是 未来 和 你 到 这 房子 .
我要和你一起去众议院。

[naʊ] [tel] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [get] [ðəə(r)] .
Now tell me how to get there .
现在 告诉 我 如何 到 得到 那里 .

现在告诉我怎么去那里。

" [du:gəl] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ðɪs] [vju:] .
" Dougal agreed to this view .
" 道格尔 同意 到 这 看法 .

“道格尔同意这种观点。”

" [ðeəz; ðəz] [bi:n] ['hʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hu:s] [ðə; ði] [deɪ] ,
" There's been nothing doing at the Hoose the day ,
" 有 到过 没有什么 正在做 在 这 房子 这 天 ,

“今天房子里什么事都没发生。”

[bʌt; bət] ['ðer] ['ki:pɪn] - [ə; eɪ] [kləʊz] [wɒtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['pɒləsɪz] .
but they're keepin ' a close watch on the policies .
但 它们是 保持 - 一个 关闭 手表 在 这 政策 .

但他们会密切关注这些政策。

[ðə; ði] - [meɪ] [kʌm] ['eni] ['məʊmənt] .
The cripus may come any moment .
这 - 可能 来 任何 片刻 .

克里普斯随时可能到来。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [daʊt] , ['mɪstə(r)] . - , [ðæt] [jɜ:r] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] ,
There's no doubt , Mr . McCunn , that ye're in danger ,
有 不 怀疑 , 先生 . - , 那 是的 在 危险 ,

毫无疑问，麦克昆先生，您正处于危险之中。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðel] [sɜ:v] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɪŋklə(r)] [traɪd] [tu:; tə] [sɜ:v] [ju: 'es] .
for they'll serve you as the tinklers tried to serve us .
为了 他们会 服务 你 作为 这 修补匠 尝试 到 服务 我们 .

因为他们会像当年的修补匠试图为我们服务一样为你服务。

['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[jɪl] [wɔ:k] [ʌp] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [rəʊd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [tɜ:n] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [left] ,
Ye'll walk up the station road , and take the second turn on your left ,
叫喊 走 向上 这 车站 路 , 和 拿 这 第二 转动 在 你的 左边 ,

你们沿着车站路走，然后在第二个路口左转。

[ə; eɪ] [wi:] [grɑ:s] [rəʊd] ['ðætɪ] [brɪŋ] [ji:; jɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:d] [æt; ət] [ðə; ði] [hɜ:rdz] [hu:s] .
a wee grass road that'll bring ye to the ford at the herd's hoose .
一个 哇 草 路 那将 带来 是的 到 这 福特 在 这 兽群的 房子 .

一条狭窄的草路，可以带你到达牛群住处的浅滩。

[krɒs] [ðə; ði] ['leɪvə(r)] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [plæŋk] [brɪdʒ] — [ænd; ənd] [teɪk] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ɪn]
Cross the Laver — there's a plank bridge — and take straight across the moor in
叉 这 拉弗 — 有 一个 板 桥 — 和 拿 直的 穿过 这 泊 在

[ðə; ði] [də'rek(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [hɪl] [ðeɪ] [kɔ:l] [greɪ] ['kærɪk] .
the direction of the peakit hill they call Grey Carrick .
这 方向 的 这 - 爬坡道 他们 称呼 灰色的 卡里克 .

穿过拉弗河（河上有一座木板桥），然后径直穿过荒原，朝着被称为格雷卡里克的山峰方向走去。

[jɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [brɪg] [bɜ:n] , [wɪtʃ] [ji:; jɪ] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [tɪl] [ji:; jɪ] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [jɔ:(r)] .
Ye'll come to a big burn , which ye must follow till ye get to the shore .
叫喊 来 到 一个 大的 烧伤 , 哪个 是的 必须 跟随 直到 是的 得到 到 这 支撑 .

你们会遇到一条大溪流，沿着溪流走，直到到达岸边。

[ðen] [tʰɜ:n] [saʊθ] , [ˈki:pɪn] - [ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] [edʒ] [tɪl] [ji:; ji] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈleɪvə(r)] ,
Then turn south , keepin ' the water's edge till ye reach the Laver ,
然后 转动 南 , 保持 - 这 水的 边缘 直到 是的 抵达 这 拉弗 ,
然后转向南方, 沿着水边走, 直到到达拉弗河。

[weə(r)] [jʊl] [faɪnd][wʌn][əʊ] - [ju: ˈes][tu:; tə] [fəʊ] [ji:; ji][ðə; ði] [rest] [pʊ; əv][ðə; ði] [rəʊd]
where you'll find one o ' us to show ye the rest of the road
在哪里 你会 寻找 一 o - 我们 到 展示 是的 这 休息 的 这 路
在那里你会找到我们中的一位, 他会为你指路.....

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [pʊf] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ədˈvaɪz] [ji:; ji] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [sləʊ] [pʊ; əv][ˈstɑ:rtɪn] - ,
I must be off now , and I advise ye not to be slow of startin ' ,
我 必须 是 离开 现在 , 和 我 建议 是的 不是 到 是 慢的 的 开始 - ,
我得走了, 劝你们别磨蹭, 赶紧出发。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ðɪs] [reɪn]
for wi ' this rain
为了 wi - 这 雨
伴着这场雨

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 165]
[页 -]
[第165页]

[ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] [ˈraɪzɪn] - [kwɪk] .
the water's risin ' quick .
这 水的 升起 - 快的 .
水位上涨很快。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɜ:si] [ɪts] [sʌtʃ] [kɔ:s] [ˈweðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [spɔɪlz] [ðə; ði] - . "
It's a mercy it's such coarse weather , for it spoils the veesibility . "
它是 一个 怜悯 它是 这样的 粗 天气 , 为了 它 战利品 这 - . "
幸好天气恶劣, 否则会破坏通行条件。

" [ˈɑ:ntɪ] [ˈfi:mi] , " [sed] [ˈdɪksən] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] ,
" **Auntie Phemie , " said Dickson a few minutes later ,**
" 阿姨 菲米 , " 说 迪克森 一个 很少 分钟 之后 ,
“菲米阿姨,”迪克森几分钟后说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈi:][baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɔ:t] [wɔ:k] ? "
" **will you oblige me by coming for a short walk ? "**
" 将要 你 必须 我 经过 未来 为了 一个 短的 走 ? "
“您能陪我出去散散步吗? ”

" [ðə; ði] [mænz] [dɑ:ft] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɑ:nsə(r)] .
" **The man's daft , " was the answer .**
" 这 男人的 愚蠢 , " 曾是 这 回答 .
“这个人很傻,”答案是。

" [aɪm] [nɒt] .
" **I'm not .**
" 我是 不是 .
我不是。

[aɪl] [ɪkˈspleɪn] [ɪf] [jʊl] [ˈlɪs(ə)n]
I'll explain if you'll listen
患病的 解释 如果 你会 听
如果你愿意听, 我会解释的.....

[ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [kənˈklu:dɪd] ,
You see , " he concluded ,
你 看 , " 他 结束 ,
“你看,”他总结道, “

" [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [bɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [maɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" the dangerous bit for me is just the mile out of the village .
" 这 危险的 少量 为了 我 是 只是 这 英里 出去 的 这 村庄 ；

对我来说，最危险的路段就是出村一英里远的地方。

[ðel] [nəʊ] - [bi:; bi][səʊ] ['laɪkli] [tu:; tə][traɪ] ['vaɪələns] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [wɪð] [em 'i:][ðæt] [kʊd; kəd]
They'll no ' be so likely to try violence if there's somebody with me that could
他们会 不 是 所以 可能 到 尝试 暴力 如果 有 某人 和 我 那 可以
[bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
be a witness .
是 一个 证人 ；

如果有证人陪同我，他们就不太可能诉诸暴力。

[bɪ'saɪdʒ] ,
Besides ,
除了 ,

除了 ,

[ðel] ['meɪbi] [sə'spekt] [les] [ɪf] [ðeɪ] [dʒʌst] [si:] [ə; eɪ] ['di:snt] ['bɒdi] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv]
they'll maybe suspect less if they just see a decent body out for a breath of
他们会 或许 怀疑 较少的如果 他们 只是 看 一个 体面的 身体 出去 为了 一个 气息 的
[eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑ:ntɪ] .
air with his auntie .
空气 和 他的 阿姨 ；

如果他们看到的只是一个体面的人和他的姑姑一起出来透透气，他们或许就不会那么怀疑了。

" ['mɪsɪz] . [mɒrɑ:n] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd] [rɪ'tʒ:nd] ['prez(ə)ntli] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:(r); fə(r)]
" Mrs . Morran said nothing , but retired , and returned presently equipped for
" 太太 ； 莫兰 说 没有什么 ， 但 退休 ， 和 返回 目前 配备 为了
[ðə; ði][rəʊd] .
the road .
这 路 ；

莫兰夫人什么也没说，就退下了，过了一会儿，她带着上路所需的装备回来了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dju:] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [wɪð] [gə'lɒʃ] [ænd; ənd] [pɪnd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts] [tɪl] [ðeɪ]
She had indued her feet with goloshes and pinned up her skirts till they
她 有 引发 她 脚 和 戈洛什 和 已置顶 向上 她 裙子 直到 他们
[lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [dɪ'mentɪd] ['pærɪs] [məʊd] .
looked like some demented Paris mode .
看起来 喜欢 一些 精神错乱 巴黎 模式 ；

她给脚穿上了套头袜，把裙子撩起来，看起来像是某种疯狂的巴黎时装。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz] [taɪd] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɪð] [strɪŋz] ,
An ancient bonnet was tied under her chin with strings ,
一个 古老的 引擎盖 曾是 系 在下面 她 下巴 和 字符串 ,

她下巴底下用绳子系着一顶古老的帽子。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [smɑ:t] ['tɔ:təs] - [ʃel] -
and her equipment was completed by an exceedingly smart tortoise - shell -
和 她 设备 曾是 完全的 经过 一个 非常 聪明的 龟 - 壳 -
['hændld] [ʌm'brelə] , [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
handled umbrella , which , she explained ,
处理 伞 , 哪个 , 她 解释 ,

她的装备还包括一把非常精致的玳瑁柄伞，她解释说，

[hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] .
had been a Christmas present from her son .
有 到过 一个 圣诞节 展示 从 她 儿子 ；

这是她儿子送的圣诞礼物。

" [aɪl] ['kɒnvɔɪ] [jiː, jɪ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] - [hɜːrdz] , " [ʃiː, ʃɪ] [ə'haʊnst] .
" **I'll** **convoy** **ye** **as** **far** **as** **the** **Laverfoot** **herd's** , " **she** **announced** .

" 患病的 护航 是的 作为 远的 作为 这 - 兽群的 , " 她 宣布 .

"我将护送你们到拉弗福特牛群所在的地方,"她宣布道。

" [ðə; ðɪ] [waɪfs] [ə; eɪ] ['friːnd] [əʊ] - [maɪn][ænd; ənd] [wɪl] [set][em 'iː][ə; eɪ][bɪt][ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd] [bæk] .
" **The** **wife's** **a** **freend** **o** ' **mine** **and** **will** **set** **me** **a** **bit** **on** **the** **road** **back** .

" 这 妻子的 一个 自由 o - 矿 和 将要 放 我 一个 少量 在 这 路 后退 .

"我妻子是我的朋友，她会帮我一些路费。"

[jiː, jɪ] [fæʃ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
Ye **needna** **fash** **for** **me** .

叶 需要 时尚 为了 我 .

你不需要为我打扮。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] - ['weðə] .
I'm **used** **to** **a** ' **weathers** .

我是 用过的 到 一个 - 天气 .

我习惯了各种天气。

" [ðə; ðɪ][reɪn][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['drɪz(ə)l] ,
" **The** **rain** **had** **declined** **to** **a** **fine** **drizzle** ,

" 这 雨 有 拒绝 到 一个 美好的 细雨 ,

雨势已减弱为细雨。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['teərɪŋ] [waɪnd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] - [west] ['skaʊərd] [ðə; ðɪ][lənd] .
but **a** **tearing** **wind** **from** **the** **south** - **west** **scoured** **the** **land** .

但 一个 撕裂 风 从 这 南 - 西方 彻底清洗 这 土地 .

但一股来自西南方向的狂风席卷了这片土地。

[brɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['feltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] [ðə; ðɪ][mɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [graʊnd] [ɒv; əv] [gʌst]
Beyond **the** **shelter** **of** **the** **trees** **the** **moor** **was** **a** **battle** - **ground** **of** **gusts**

超过 这 庇护所 的 这 树木 这 泊 曾是 一个 战斗 - 地面 的 阵风

[wɪtʃ] [swept] [ðə; ðɪ] ['pʌdlz] ['ɪntuː:] ['spɪn,drɪft] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['stægnənt] [bɒg] - [puːlz] [ðə; ðɪ]
which **swept** **the** **puddles** **into** **spindrft** **and** **gave** **to** **the** **stagnant** **bog** - **pools** **the**

哪个 扫荡 这 水坑 进入 浪花 和 给予 到 这 停滞不前 沼泽 - 游泳池 这

[ə'prɪərəns] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
appearance **of** **running** **water** .

外貌 的 跑步 水 .

在树木的庇护之外，荒原成了狂风肆虐的战场，狂风将水坑吹成飞雪，使死水潭看起来像流水一样。

[ðə; ðɪ] [waɪnd] [wɒz; wəz][brɪ'haɪnd]
The **wind** **was** **behind**

这 风 曾是 在后面

风从后面吹来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **166**]
[页 -]

[第166页]

[ðə; ðɪ] ['trævələz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɔːrɔːn] , [laɪk][ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] , [wɒz; wəz] ['hʌsl] [brɪ'fɔː(r)]
the **travellers** , **and** **Mrs** . **Morran** , **like** **a** **full** - **rigged** **ship** , **was** **hustled** **before**

这 旅行者 , 和 太太 . 莫兰 , 喜欢 一个 满的 - 作弊 船 , 曾是 匆忙 前

[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

旅客们，还有莫兰夫人，就像一艘满载帆的船，被匆匆推到前面。

[səʊ] [ðæt] ['dɪksən] , [hu:] [hæd; həd] [lɪŋkt] [ɑ:mz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kəm'peld]
so that Dickson , who had linked arms with her , was sometimes compelled
所以 那 迪克森 , who 有 链接 武器 和 她 , 曾是 有时 被迫
[tu:; tə] [trɒt] .
to trot .
到 小跑 .

因此，与她挽着胳膊的迪克森有时不得不小跑着前进。

" [haʊ'evə(r)] [wɪl] [ju:; jʊ] [get] [həʊm] , ['mɪstrəs] ?
However will you get home , mistress ?
" 然而 将要 你 得到 家 , 情妇 ?

“夫人，您打算怎么回家呢？ ”

" [hi:; hi] [m'ɜ:məd] ['æŋkjəsli] .
he murmured anxiously .
" 他 低声说道 焦虑地 .

他焦急地低声说道。

" [faɪn] .
Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [fɑ: - [æt; ət][ðə; ði] - - .
The wind will fa ' at the darkenin ' .
这 风 将要 法 - 在 这 - - .

天黑的时候风会刮起来。

[ðɪsl] [bi:; bi][ə; eɪ] [seə] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɪps] [æt; ət] [si:] .
This'll be a sair time for ships at sea .
这将 是 一个 赛尔 时间 为了 船舶 在 海 .

这段时间对海上航行的船舶来说将十分危险。

" [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,
Not a soul was about ,
" 不是 一个 灵魂 曾是 关于 ,

周围一个人也没有。

[æz; əz] [ðeɪ] ['breɪstɪd] [ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪ](ə)n] [rəʊd] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [daʊn] [ðə; ði] ['grɑ:si]
as they breasted the ascent of the station road and turned down the grassy
作为 他们 胸部 这 上升 的 这 车站 路 和 转向 向下 这 草丛
[ˈbaɪ,pɑ:θ][tu:; tə][ðə; ði] - [hɜ:rdz] .
bypath to the Laverfoot herd's .
旁路 到 这 - 兽群的 .

他们奋力爬上车站路，然后沿着草地小路下山，前往拉弗福特牛群的牧场。

[ðə; ði] [hɜ:rdz] [waɪf] [sɔ:] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə'fa:(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] [rɪ'si:v]
The herd's wife saw them from afar and was at the door to receive
这 兽群的 妻子 锯 他们 从 远方 和 曾是 在 这 门 到 收到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

牛群的妻子远远地看到了他们，便在门口迎接他们。

" - ! ['fi:mi] [mɔɹɑ:n] !
Megsty ! Phemie Morran !
" - ! 菲米 莫兰 !

“梅格斯蒂！菲米·莫兰！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ʃrɪl] .
she shrilled .
" 她 尖锐的 .

她尖叫道。

" [wɑ:] [wɒd] ['etəl] [tu:; tə] [si:] [ji:; ji][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ?
" **Wha wad ettle to see ye on a day like this ?**
" 世界卫生大会 瓦德 勇气 到 看 是的 在 一个 天 喜欢 这 ?

“在这样的日子里见到你，我有什么勇气？ ”

[dʒɒnz] [ə'wei] - [æt; ət] [dʌm'fri:s] , ['baɪ,ɪn] - [tʌp] .
John's awa ' at Dumfries , buyin ' tups .
约翰的 awa - 在 邓弗里斯 , 购买 - 公羊 .

约翰在邓弗里斯买东西。

[kʌm] [ɪn] , [ðə; ði] [beɪθ] [əʊ] - [ji:; ji] .
Come in , the baith o ' ye .
来 在 , 这 拜斯 o - 是的 .

进来吧，你们的鱼。

[ðə; ði] ['ketəlz] [ɒn][ðə; ði][bɔɪl] . "
The kettle's on the boil . "
这 水壶 在 这 熬 . "

水壶烧开了。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['nevɔɪ] ['dɪksən] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mɔra:n] .
" **This is my nevoy Dickson , " said Mrs . Morran .**
" 这 是 我的 内沃伊 迪克森 , " 说 太太 . 莫兰 .

“这是我的侄子迪克森，”莫兰夫人说。

" [hi:z] [gɔ:n] [tu:; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz][legz] [ə'jɒnt] [ðə; ði] [bɜ:n] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [baɪ][ðə; ði][eə(r)][rəʊd]
" **He's gaun to stretch his legs ayont the burn , and come back by the Ayr road**
" 他是 高恩 到 拉紧 他的 腿 远方 这 烧伤 , 和 来 后退 经过 这 艾尔 路
.
:
.
.

“他打算沿着小溪走走，然后沿着艾尔路回来。”

[bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] [blaɪð] [tu:; tə][tɑ:k] - [maɪ] [ti:] [dʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] , ['elspeθ]
But I'll be blithe to tak ' my tea wi ' ye , Elspeth
但 患病的 是 快乐的 到 tak - 我的 茶 wi - 是的 , 埃尔斯佩思

但我很乐意和你一起喝茶，埃尔斯佩思.....

[naʊ] , ['dɪksən] , [aɪl] [ɪk'spekt][ji:; ji] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [tʃæp] [əʊ] - - .
Now , Dickson , I'll expect ye back on the chap o ' seeven .
现在 , 迪克森 , 患病的 预计 是的 后退 在 这 小伙子 o - - .

迪克森，我希望你骑着七号船回来。

" [hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [stri:m] [ɒn][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [plæŋk][ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ði]
" **He crossed the rising stream on a swaying plank and struck into the**
" 他 交叉 这 上升 溪流 在 一个 摇晃 板 和 击 进入 这
['mɔ:lənd; 'mʊələnd] ,
moorland ,
荒原 ,

他踩着摇晃的木板渡过湍急的溪流，进入了荒原。

[æz; əz] ['du:ɡəl] [hæd; həd] ['ɔ:dəd] , ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][bɔ:ld][tɒp][ɒv; əv] [greɪ] ['kærɪk] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
as Dougal had ordered , keeping the bald top of Grey Carrick before him .
作为 道格尔 有 订购 , 保持 这 秃 顶部 的 灰色的 卡里克 前 他 .

按照道格尔的命令，他始终保持着格雷·卡里克光秃秃的山顶在他面前。

[ɪn] [ðæt] [waɪld] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['tempɪst] ['bætɪŋ] [əʊvə'hed] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][frə(r)][ɒv; əv][hju:mən]
In that wild place with the tempest battling overhead he had no fear of human
在 那 荒野 地方 和 这 暴风雨 战斗 开销 他 有 不 害怕 的 人类
['enəmɪz] .
enemies .
敌人 .

在那片狂风暴雨肆虐的荒野中，他丝毫不惧怕人类的敌人。

[ˈstedəli] [hiː; hi] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Steadily he covered the ground ,
稳步 他 涵盖 这 地面 ,

他稳步前进，

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [west] - [ˈfləʊɪŋ] [bɜːn] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
till he reached the west - flowing burn that was to lead him to the shore .
直到 他 达到 这 西方 - 流动 烧伤 那 曾是 到 带领 他 到 这 支撑 .

直到他到达向西流淌的小溪，这条小溪将引领他到达岸边。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][æn; ən] [entəˈteɪnɪŋ] [kəmˈpænjən] , [ˈswɜːrliŋ] [ˈɪntuː] [blæk] [puːlz] , [ˈfəʊmɪŋ] [ˈəʊvə(r)]
He found it an entertaining companion , swirling into black pools , foaming over

他 成立 它 一个 娱乐 伴侣 , 旋转 进入 黑色的 游泳池 , 起泡 超过
[ˈlɪt(ə)l] [fɔːls] ,
little falls ,
小的 瀑布 ,

他发现它是个有趣的伙伴，在黑色的水潭里翻滚，在小瀑布上溅起泡沫。

[ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [dɑːk] [kəˈhæŋl] - [laɪk] [ˈstretʃɪz] [ɪn][ðə; ði][flæts] .
and lying in dark canal - like stretches in the flats .
和 说谎 在 黑暗的 运河 - 喜欢 伸展 在 这 公寓 .

并像运河一样横卧在平坦的黑暗地带。

[ˈprez(ə)ntli]
Presently
目前

目前

[,piː ˈdʒiː] - []
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[aɪ ˈtiː][brˈgæŋ][tuː; tə] [dɪˈsend] [ˈstiːpli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ɡriːn] [ˈɡʌli] , [weə(r)] [ðə; ði][ˈɡəʊɪŋ][wɒz; wəz][bæd]
it began to descend steeply in a narrow green gully , where the going was bad

它 开始 到 下降 陡峭地 在 一个 狭窄的 绿色的 沟壑 , 在哪里 这 去 曾是 坏的
,
.
,

它开始沿着一条狭窄的绿色沟壑陡峭下降，路况很差。

[ænd; ənd] [ˈdɪksən] , [ˈwertɪd] [wɪð] [pæk] [ænd; ənd] [ˈwɔːtəpruːf] ,
and Dickson , weighted with pack and waterproof ,
和 迪克森 , 加权 和 盒 和 防水的 ,

迪克森，背着沉重的背包和防水衣，

[hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [ˈsɒd(ə)n] [sləʊps] .
had much ado to keep his feet on the sodden slopes .
有 很多 阿多 到 保持 他的 脚 在 这 烂 连续下坡 .

他费了好大劲才稳住双脚，不让脚踏在湿漉漉的山坡上。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈraʊndɪd] [ə; eɪ] [krʊk] [ɒv; əv] [hɪl] , [ðə; ði] [graʊnd] [fel] [əˈwei] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt]
Then , as he rounded a crook of hill , the ground fell away from his feet

然后 , 作为 他 圆润 一个 骗子的 爬坡道 , 这 地面 跌倒 离开 从 他的 脚
,
.
,

然后，当他绕过山坡拐角时，脚下的地面突然塌陷了。

[ðə; ði] [bɜːn] [swept] [ɪn][ə; eɪ][ˈwɔːtə(r)] - [slaid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbəʊldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
the burn swept in a water - slide to the boulders of the shore ,
这 烧伤 扫荡 在 一个 水 - 滑动 到 这 巨石 的 这 支撑 ,

溪水像滑水道一样席卷到岸边的巨石上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [stɔ:m] - [tɒst] [si:] [leɪ] [brɪʃ:(r)] [hɪm] .
and the storm - tossed sea lay before him .
和 这 风暴 - 抛掷 海 躺 前 他 .

波涛汹涌的大海展现在他面前。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] ['nɜ:vəs] .
It was now that he began to feel nervous .
它 曾是 现在 那 他 开始 到 感觉 紧张的 .

这时他开始感到紧张起来。

[ˈbi:ɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] [ə'gen] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] ['enəməɪz] - ['terətri] ,
Being on the coast again seemed to bring him inside his enemies ' territory ,
存在 在 这 海岸 再次 似乎 到 带来 他 里面 他的 敌人 - 领土 ,

再次来到海岸边，似乎就等于进入了敌人的领地。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [nɒt] ['dɒbs(ə)n] [spə'sɪfɪkli] [fə'bɪd(ə)n] [ðə; ði] [ʃ:(r)] ?
and had not Dobson specifically forbidden the shore ?
和 有 不是 多布森 具体来说 禁止 这 支撑 ?

多布森不是明确禁止人们靠近海岸吗？

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
It was here that they might be looking for him .
它 曾是 这里 那 他们 可能 是 寻找 为了 他 .

他们可能在这里寻找他。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] , ['veri] [wet] [ænd; ʌnd] ['veri] [wɔ:m] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ə'teɪnd]
He felt himself out of condition , very wet and very warm , but he attained
他 毛毡 他自己 出去 的 状况 , 非常 湿的 和 非常 温暖的 , 但 他 已达到

[ə; eɪ] ['kreditəbl] [peɪs] ,
a creditable pace ,
一个 可信赖的 步伐 ,

他感觉自己状态很差，浑身湿透，浑身发热，但他仍然保持着相当不错的速度。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [rəʊd] [wɪt] [hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [baɪ] [mə'nɪʃʊə(r)] - [kɑ:ts] [kə'lektɪŋ]
for he struck a road which had been used by manure - carts collecting
为了 他 击 一个 路 哪个 有 到过 用过的 经过 肥料 - 购物车 收集
['si:wi:d] .
seaweed .
海藻 .

因为他撞上了一条以前用来运送海藻的粪车走过的道路。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [feɪnt] [mɑ:rks] [ɒn] [aɪ 'ti:] ,
There were faint marks on it ,
那里 是 头晕的 标记 在 它 ,

上面有淡淡的痕迹。

[wɪt] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [wi:lz] [ɒv; əv] - " [mə'ʃi:n] " ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] -
which he took to be the wheels of Dougal's " machine " carrying the provision -
哪个 他 采取 到 是 这 车轮 的 - " 机器 " 携带 这 条款 -

[bɒks] .
box .
盒子 .

他认为那是道格尔运送补给箱的“机器”的轮子。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɒn] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['græv(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [set] [ɒv; əv] [træks] ,
On a patch of gravel there was a double set of tracks ,
在 一个 修补 的 碎石 那里 曾是 一个 双倍的 放 的 轨道 ,

在一片碎石地上，有两组车辙。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [sem'pɪl] .
which showed how it had returned to Mrs . Sempill .
哪个 显示 如何 它 有 返回 到 太太 ； 森皮尔 ；

这说明它是如何回到森皮尔夫人手中的。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɒl] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,
He was exposed to the full force of the wind ,
他 曾是 裸露 到 这 满的 力量 的 这 风 ；

他完全暴露在狂风之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪnjuəsənəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [ɪg'zə:ʃən] [kept] [hɪz; ɪz] [friəz] [kwi'es(ə)nt] ,
and the strenuousness of his bodily exertions kept his fears quiescent ,
和 这 费力 的 他的 身体上的 努力 保留 他的 恐惧 静止的 ；

剧烈的身体活动使他的恐惧平静了下来。

[tɪl] [ðə; ði] [klɪfs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] [sʌŋk] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪvə(r)] [leɪ] [brɪfɔ:(r)]
till the cliffs on his left sunk suddenly and the valley of the Laver lay before
直到 这 悬崖 在 他的 左边 沉没 突然 和 这 谷 的 这 拉弗 躺 前

[him] .

him .
他 ；

直到他左侧的悬崖突然下沉，拉弗河谷展现在他眼前。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfɪɡə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbəʊldə(r)] ,
A small figure rose from the shelter of a boulder ,
一个 小的 数字 玫瑰 从 这 庇护所 的 一个 巨石 ；

一个矮小的身影从一块巨石的掩护下站了起来，

[ðə; ði] [ˈwɒrɪə(r)] [hu:] [bɔ:(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [əʊld] [bɪl] .
the warrior who bore the name of Old Bill .
这 战士 WHO 钻孔 这 姓名 的 老的 账单 ；

绰号“老比尔”的战士。

[hi:; hi] [sə'lu:trɪd] ['greɪvli] .
He saluted gravely .
他 敬礼 严重地 ；

他庄严地敬了个礼。

" [jɜ:r] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
" **Ye're just in time .**
" 是的 只是 在 时间 ；

“你们来得正是时候。”

[ðə; ði] [ˈwɔ:tə(r)] [hæz; həz] [rəʊz] [θri:] ['ɪntɪz] [sɪns] [aɪv] [bi:n] [hɪə(r)] .
The water has rose three inches since I've been here .
这 水 有 玫瑰 三 英寸 自从 我已经 到过 这里 ；

自从我来到这里，水位已经上涨了三英寸。

[ji:d] [ˈbetə(r)] [stri:p] .
Ye'd better strip .
你们 更好的 条 ；

你最好脱光。

" [ˈdɪksən] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd] [sɒks] .
" **Dickson removed his boots and socks .**
" 迪克森 已移除 他的 靴子 和 袜子 ；

迪克森脱掉了靴子和袜子。

" [bri:ks] , [tu:] , " [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [ðeəz; ðəz] [di:p] [həʊlz] [ə'jɒnt] [θeɪ] [stɜ:n] .
" **Breeks , too , " commanded the boy ; " there's deep holes ayont thae stanes .**
" 短裤 ， 也 ， " 命令 这 男生 ； " 有 深的 孔 远方 泰 石器 ；

“还有布里克斯，”男孩命令道；“石头后面有很深的坑。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

['dɪksən] [əu'bei] , ['fi:lɪŋ] ['veri] ['tʃɪli] , [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)][ɪm'prɒpə(r)] .
Dickson obeyed , feeling very chilly , and rather improper .
迪克森 服从 , 感觉 非常 寒冷 , 和 相当 不当 .

迪克森服从了命令，他感到非常冷，也觉得很不合时宜。

" [naʊ] , ['fɒləʊ] [em 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] .
" **Now , follow me , " said the guide .**
" 现在 , 跟随 我 , " 说 这 指导 .

“现在，跟我来。”导游说道。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['stepɪŋ] ['delɪkətli] [ɒn] ['veri] [jɑ:p] ['peb(ə)lz] ,
The next moment he was stepping delicately on very sharp pebbles ,
这 下一个 片刻 他 曾是 步进 轻柔地 在 非常 锋利的 鹅卵石 ,

下一刻，他便小心翼翼地踩在了非常尖锐的鹅卵石上。

['həʊldɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['skaʊts] [pəʊl] , [waɪl] [æn; ən] ['aɪsi] ['stri:m] [ræn][tu:; tə][hɪz; ɪz]
holding on to the end of the scout's pole , while an icy stream ran to his
保持 在 到 这 结尾 的 这 侦察兵的 极 , 尽管 一个 冰冷的 溪流 跑 到 他的
[ni:z] .
knees .
膝盖 .

他紧紧抓住童子军杆的末端，冰冷的溪水流到他的膝盖。

[ðə; ði]['leɪvə(r)][æz; əz][aɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [si:] ['brɔ:dən] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][wɪdθ; wɪθ][ɒv; əv] ['fɪfti] [ɔ:(r)]
The Laver as it reaches the sea broadens out to the width of fifty or
这 拉弗 作为 它 到达 这 海 扩大 出去 到 这 宽度 的 五十 或者
['sɪksti] [jɑ:rdz] [ænd; ənd] ['tʌmbɪz] ['əʊvə(r)]['lɪt(ə)] ['felvz] [ɒv; əv] [rɒk] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [weɪvz] .
sixty yards and tumbles over little shelves of rock to meet the waves .
六十 码 和 翻滚 超过 小的 货架 的 岩石 到 见面 这 波浪 .

拉弗河入海口处变宽，宽度达到五六十码，河水翻滚着越过一小片岩石，与海浪相遇。

['ju:zuəli; 'ju:zəli][aɪ 'ti:] [ɪz] ['ʃæləʊ] ,
Usually it is shallow ,
通常 它 是 浅的 ,

通常比较浅。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['swəʊlən] [tu:; tə][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [depθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ,
but now it was swollen to an average depth of a foot or more ,
但 现在 它 曾是 肿 到 一个 平均的 深度 的 一个 脚 或者 更多的 ,

但现在肿胀程度平均达到一英尺甚至更深。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [di:pə(r)] [p'ɒkɪts] .
and there were deeper pockets .
和 那里 是 更深 口袋 .

而且还有财力更雄厚的人。

['dɪksən] [meɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] ,
Dickson made the passage slowly and miserably ,
迪克森 制成 这 通道 缓慢地 和 惨痛地 ,

迪克森缓慢而痛苦地完成了这段旅程。

['sʌmtaɪmz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪð] [peɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [təʊz] ['strʌk] [ə; eɪ] ['ʃɑ:pə(r)] [flɪnt] ,
sometimes crying out with pain as his toes struck a sharper flint ,
有时 哭泣 出去 和 疼痛 作为 他的 脚趾 击 一个 更锐利 燧石 ,

有时他的脚趾会撞到更锋利的燧石，疼得他大叫起来。

[wʌns][ɔ:(r)][twɔ:z][ˈsɪtɪŋ][daʊn][ɒn][ə;eɪ][ˈbəʊldə(r)][tu:;tə][bləʊ][laɪk][ə;eɪ][weɪ] ,
once or twice sitting down on a boulder to blow like a whale ,
一次 或者 两次 坐着 向下 在 一个 巨石 到 吹 喜欢 一个 鲸 ,
一两次坐在巨石上像鲸鱼一样喷气,

[wʌns][ˈslɪpɪŋ][ɒn][hɪz;ɪz][ni:z][ænd;ənd][ˈwetɪŋ][ðə;ði][streɪndʒ][ɪkˈskresns][əˈbaʊt][hɪz;ɪz][ˈmɪd(ə)] ,
once slipping on his knees and wetting the strange excrescence about his middle ,
一次 滑倒 在 他的 膝盖 和 润湿 这 奇怪的 赘生物 关于 他的 中间 ,
他曾不慎跪倒在地，弄湿了腰间那奇怪的赘生物。

[wɪtʃ][wɒz;wəz][hɪz;ɪz][tʌkt]-[ʌp][ˈwɔ:təpru:f] .
which was his tucked - up waterproof .
哪个 曾是 他的 塞进去 - 向上 防水的 .
那是他塞进裤腰里的防水外套。

[bʌt;bət][ðə;ði][ˈkrɒsɪŋ][wɒz;wəz][æt;ət][lenkθ;lenθ][əˈtʃi:vd] ,
But the crossing was at length achieved ,
但 这 过境 曾是 在 长度 已达成 ,
但最终渡河还是成功了。

[ænd;ənd][ɒn][ə;eɪ][pætʃ][ɒv;əv][si:] - [pɪŋks][hi;;hi][draɪd][hɪmˈself][pəˈfʌŋktrəli][ænd;ənd][ˈheɪstɪli][pʊt]
and on a patch of sea - pinks he dried himself perfunctorily and hastily put
和 在 一个 修补 的 海 - 粉色 他 干燥 他自己 敷衍地 和 草草 放
[ɒn][hɪz;ɪz][ˈgɑ:mənts] .
on his garments .
在 他的 服装 .
他匆匆在一片海石竹丛中擦干身体，然后匆忙穿上衣服。

[əʊld][bɪl] , [hu:] [si:md] [tu:;tə][bi;;bi] [rɪˈgɑ:dləs] [ɒv;əv][wɪnd][ɔ:(r)][ˈwɔ:tə(r)] ,
Old Bill , who seemed to be regardless of wind or water ,
老的 账单 , WHO 似乎 到 是 不管 的 风 或者 水 ,
老比尔似乎不受风雨的影响,

[skwɒtɪd][bɪˈsaɪd][hɪm][ænd;ənd][ˈhwi:l][θru:] [hɪz;ɪz][ti:θ] .
squatted beside him and whistled through his teeth .
蹲着 旁 他 和 吹口哨 通过 他的 牙齿 .
他蹲在他旁边，用牙齿吹起了口哨。

[əˈbʌv][ðem;ðəm][hʌŋ][ðə;ði][ʃiə(r)][ˈklɪfs][ɒv;əv][ðə;ði][ˈhʌntɪŋtaʊə][keɪp] ,
Above them hung the sheer cliffs of the Huntingtower cape ,
多于 他们 悬挂 这 透明 悬崖 的 这 狩猎塔 岬 ,
他们头顶上方是亨廷顿塔岬的陡峭悬崖。

[səʊ][ʃiə(r)][ðæt][ə;eɪ][mæn][bɪˈləʊ][wɒz;wəz][kəmˈpli:tli][ˈhɪd(ə)n][frɒm;frəm][ˈeni][ˈwɒtʃə(r)][ɒn][ðə;ði][tɒp]
so sheer that a man below was completely hidden from any watcher on the top
所以 透明 那 一个 男人 以下 曾是 完全地 隐 从 任何 观察者 在 这 顶部
.
.
.
墙体非常透明，以至于下面的人完全被上面的人遮挡住了。

[ˈdɪksənz][ˈhɑ:t][fel] ,
Dickson's heart fell ,
迪克森的 心 跌倒 ,
迪克森的心沉了下去。

[fɔ:(r);fə(r)][hi;;hi][dɪd][nɒt][prəˈfes][tu:;tə][bi;;bi][ə;eɪ][ˈkrægzmən][ænd;ənd][hæd;həd][ɪnˈdi:d][ə;eɪ][ˈhɒrə(r)]
for he did not profess to be a cragsman and had indeed a horror
为了 他 做过 不是 宣称 到 是 一个 岩匠 和 有 的确 一个 恐怖
[ɒv;əv][prɪˈsɪpɪtəs][ˈpleɪsɪz] .
of precipitous places .
的 陡峭 地方 .
因为他并不自称是攀岩爱好者，而且实际上非常害怕陡峭的地方。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['skræmb(ə)ld] [ə'lon] [ðə; ði] [fɒt] , [ðeɪ] [pɑ:st] [di:p] - [kʌt] ['gʌliz] [ænd; ənd]
But as the two scrambled along the foot , they passed deep - cut gullies and
但 作为 这 二 打乱 沿着 这 脚 , 他们 通过了 深的 - 切 沟壑 和
[ˈfɪʒəz] ,
fissures ,
裂缝 ,

但当两人沿着山脚艰难跋涉时，他们经过了许多深沟和裂缝。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'klaɪmbəbl] , [bʌt; bət] ['ɒfəriŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ˈhəʊpf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs]
most of them unclimbable , but offering something more hopeful than the face
最多 的 他们 无法攀登 , 但 提供 某物 更多的 充满希望 比 这 脸
.
.
.

它们大多无法攀登，但比起山体本身，它们更能给人带来希望。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [əʊld] [bɪl] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] ['keɪs]
At one of these Old Bill halted and led the way up and over a chaos
在 一 的 这些 老的 账单 停止 和 引领 这 方式 向上 和 超过 一个 混乱
[ɒv; əv] ['fɔ:lən]
of fallen
的 倒下

在其中一处，老比尔停了下来，带头翻过一片倒塌的尸体。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

[rɒk] [ænd; ənd] [lu:s] [sænd] .
rock and loose sand .
岩石 和 松动的 沙 .

岩石和松散的沙子。

[ðə; ði] [greɪ] ['weðə(r)] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɒn][ðə; ði] [dɑ:k] [premə'tʃʊəli] ,
The grey weather had brought on the dark prematurely ,
这 灰色的 天气 有 带来 在 这 黑暗的 过早 ,

阴沉的天气让天黑得早。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɑ:f] - [laɪt] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðɪs] [rə'vi:n] [wɒz; wəz] [blɒkt] [baɪ][æn; ən]
and in the half - light it seemed that this ravine was blocked by an
和 在 这 一半 - 光 它 似乎 那 这 峡谷 曾是 已屏蔽 经过 一个
[ʌn'skeɪləb(ə)l] [mæs] [ɒv; əv] [rɒk] .
unscalable mass of rock .
不可扩展 大量的 的 岩石 .

在昏暗的光线下，这条峡谷似乎被一块无法攀越的巨石堵住了。

[hɪə(r)][əʊld] [bɪl] ['hwi:l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
Here Old Bill whistled , and there was a reply from above .
这里 老的 账单 吹口哨 , 和 那里 曾是 一个 回复 从 多于 .

老比尔吹了声口哨，上面传来回应。

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [keɪm] ['du:gəl] .
Round the corner of the mass came Dougal .
圆形的 这 角落 的 这 大量的 来了 道格尔 .

道格尔从人群拐角处走了过来。

" [ʌp] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] .
" **Up here , " he commanded .**
" 向上 这里 , " 他 命令 .

“上来，”他命令道。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [ˈherɪtɪdʒ] [ðæt] [fʌnd] [ðɪs] [rəʊd] .

" It was Mr . Heritage that fund this road .
" 它 曾是 先生 : 遗产 那 基金 这 路 :

“是赫里蒂奇先生出资修建了这条路。”

" [ˈdɪksən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [skwi:zd] [ðəm'selvz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪf]
" Dickson and his guide squeezed themselves between the mass and the cliff
" 迪克森 和 他的 指导 挤压 他们自己 之间 这 大量的 和 这 悬崖

[ʌp] [ə; eɪ] [spaʊt] [ɒv; əv] [stəʊnz] ,
up a spout of stones ,
向上 一个 喷口 的 石头 ,

迪克森和他的向导挤过巨石堆和悬崖之间的缝隙，沿着一排石头向上爬去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌpə(r)] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌli] ,
and found themselves in an upper storey of the gulley ,
和 成立 他们自己 在 一个 上 层 的 这 沟壑 ,

他们发现自己身处沟壑的上层，

[ˈveri] [sti:p] [bʌt; bət] [ˈpræktɪkəbl] [ˈi:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈkrægzmən] .
very steep but practicable even for one who was no cragsman .
非常 陡 但 切实可行的 甚至 为了 一 WHO 曾是 不 岩匠 :

非常陡峭，但即使对于非攀岩爱好者来说也是可行的。

[ðɪs] [ɪn] [tɜ:n] [ræn] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌp] [wɪt] [ðeə(r)] [led] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈtʃɪmni] .
This in turn ran out against a wall up which there led only a narrow chimney .
这 在 转动 跑 出去 反对 一个 墙 向上 哪个 那里 引领 仅有的 一个 狭窄的 烟囱 :

这条路最终通向一堵墙，墙上只有一根狭窄的烟囱。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪ] - [hɑ:dz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]
At the foot of this were two of the Die - Hards , and there were
在 这 脚 的 这 是 二 的 这 死 - 哈兹 , 和 那里 是

[ˈʌðə(r)z] [ə'bʌv] ,
others above ,
其他的 多于 ,

山脚下站着两名铁血战士，上面还有其他人。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rəʊp] [hʌŋ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈi:v(ə)n] [naʊ]
for a rope hung down by the aid of which a package was even now
为了 一个 绳索 悬挂 向下 经过 这 援助 的 哪个 一个 包裹 曾是 甚至 现在

[ə'sendɪŋ] .
ascending .
上升 :

一根绳子垂下来，借助绳子，一个包裹正缓缓上升。

" [ðæts] [ðə; ði] [tɒp] , " [sed] [ˈdu:gəl] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [skaɪ] ,
" That's the top , " said Dougal , pointing to the rim of sky ,
" 那就是 这 顶部 , " 说 道格尔 , 指向 到 这 轮缘 的 天空 ,

“那就是顶峰了，”道格尔指着天空的边缘说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [lɑ:st] [əʊ] - [ðə; ði] [sə'plaɪz] .
" and that's the last o ' the supplies .
" 和 那就是 这 最后的 o - 这 补给品 :

“这就是最后一批物资了。”

" [ˈdɪksən] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] ,
" Dickson noticed that he spoke in a whisper ,
" 迪克森 注意到 那 他 辐 在 一个 耳语 ,

迪克森注意到他说话声音很小，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪ] - [hɑ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [dʒu:'dɪʃəs] [ænd; ənd] ['stelθi]
and that all the movements of the Die - Hards were judicious and stealthy
和 那 全部 这 移动 的 这 死 - 哈兹 是 明智的 和 隐秘的
.
:
.
.

而且，铁血战士们所有行动都是经过深思熟虑、悄无声息的。

" [naʊ] , [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [tɜ:n] .
" Now , it's your turn .
" 现在 , 它是 你的 转动 .

现在轮到你了。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [grɪp] [əʊ] - [ðə; ði] [rəʊp] , [ænd; ənd] [jɪl] [faɪnd] ['plenti] [həʊlz] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] .
Take a good grip o ' the rope , and ye'll find plenty holes for your feet .
拿 一个 好的 紧握 o - 这 绳索 , 和 叫喊 寻找 很多 孔 为了 你的 脚 .

抓紧绳子，你会发现有很多洞可以让你把脚伸进去。

[ɪts] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ten] [jɑ:rdz] [ænd; ənd] [jɜ:r] [wel] [held] [ə'boʊv] .
It's no more than ten yards and ye're well held above .
它是 不 更多的 比 十 码 和 是的 出色地 握住 多于 .

距离不过十码，而且你们在上面视野很好。

" ['dɪksən] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['i:ziə] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] .
" Dickson made the attempt and found it easier than he expected .
" 迪克森 制成 这 试图 和 成立 它 更轻松 比 他 预期的 .

迪克森尝试了一下，发现比他预想的要容易。

[ðə; ði] [əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd] ['wɔ:təpru:f] ,
The only trouble was his pack and waterproof ,
这 仅有的 麻烦 曾是 他的 盒 和 防水的 ,

唯一的问题是他的背包和防水装备。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [kætʃ] [ɒn] [dʒægz] [ɒv; əv] [rɒk] .
which had a tendency to catch on jags of rock .
哪个 有 一个 趋势 到 抓住 在 捷豹 的 岩石 .

它很容易被岩石的尖锐物卡住。

[ə; eɪ] [hænd] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['pʊld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] ,
A hand was reached out to him , he was pulled over the edge ,
一个 手 曾是 达到 出去 到 他 , 他 曾是 拉 超过 这 边缘 ,

一只手伸向他，他被拉下了悬崖。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and then pushed down on his face .
和 然后 推动 向下 在 他的 脸 .

然后把他的脸按了下去。

[wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['du:gəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
When he lifted his head Dougal and the others
什么时候 他 抬起 他的 头 道格尔 和 这 其他的

当他抬起头时，道格尔和其他人

[hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪ] - [hɑ:dz] [wɒz; wəz] [ə'sembəld]
had joined him and the whole company of the Die - Hards was assembled
有 加入 他 和 这 所有的 公司 的 这 死 - 哈兹 曾是 组装
[ɒn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [grɑ:s] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'si:ld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændwəd] [vju:] [baɪ][ə; eɪ]
on a patch of grass which was concealed from the landward view by a
在 一个 修补 的 草 哪个 曾是 暗 从 这 陆向 看法 经过 一个
['θɪkɪt] [ɒv; əv]['heɪz(ə)l] .
thicket of hazels .
灌木丛 的 榛子 .

其他人也加入了他，所有顽固派成员都聚集在一片草地上，这片草地被茂密的榛树丛遮挡，从陆地上看不到。
[ə'nʌðə(r)] , [hu:m] [hi:; hi] [ɪ'ekəgn,aɪzd] [æz; əz] ['herɪtɪdʒ] , [wɒz; wəz] ['kɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊp] .
Another , whom he recognised as Heritage , was coiling up the rope .
其他 , 谁 他 已确认 作为 遗产 , 曾是 卷绕 向上 这 绳索 .

他认出另一个人是Heritage，那个人正在收绳子。
" [wɪd] ['betə(r)] [get] [ɔ:l][ðə; ði] [stʌf] ['ɪntu:][ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " ['herɪtɪdʒ]
" We'd better get all the stuff into the old Tower for the present , " Heritage
" 我们会 更好的 得到 全部 这 东西 进入 这 老的 塔 为了 这 展示 , " 遗产
[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
was saying .
曾是 说 .

“我们最好暂时把所有东西都搬到旧塔楼里去，”遗产管理处说道。
" [ɪts] [tu:] ['rɪski] [tu:; tə] [mu:v] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .
" It's too risky to move it into the House now .
" 它是 也 风险 到 移动 它 进入 这 房子 现在 .
现在把它搬进众议院风险太大了。

[wi:l; wil] [ni:d] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ['dɑ:knəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [daʊn] .
We'll need the thickest darkness for that , after the moon is down .
出色地 需要 这 最厚 黑暗 为了 那 , 后 这 月亮 是 向下 .
我们需要在月亮落山后，最浓重的黑暗才能做到这一点。

[kwɪk] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bi:stli] [θɪŋ] [wɪl] [bi:; bi]['raɪzɪŋ] [su:n] [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst]
Quick , for the beastly thing will be rising soon and before that we must
快的 , 为了 这 兽 事物 将要 是 上升 很快 和 前 那 我们 必须
[ɔ:l][bi:; bi] [ɪn'dɔ:z] .
all be indoors .
全部 是 室内 .

快点，那怪物很快就要复活了，在此之前我们都必须待在室内。
" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['dɪksən] , [ænd; ənd] [grɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Then he turned to Dickson , and gripped his hand .
" 然后 他 转向 到 迪克森 , 和 紧握 他的 手 .

然后他转向迪克森，紧紧握住他的手。
" [jɔ:; jər] [ə; eɪ] [haɪ] [kla:s] [ɒv; əv] ['spɔ:tsmən] , - .
" You're a high class of sportsman , Dogson .
" 你是 一个 高的 班级 的 运动员 , - .
“你是一位高水平的运动员，道格森。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jɔ:; jər] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] . "
And I think you're just in time . "
和 我 思考 你是 只是 在 时间 . "
我觉得你来得正是时候。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [dju:] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" Are they due to - night ?
" 是 他们 到期的 到 - 夜晚 ?
他们今晚会到吗？

" [ˈdɪksən] [ɑːskt] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [ˈwɪspə(r)] , [feɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] .
" **Dickson asked in an excited whisper , faint against the wind .**
" 迪克森 问 在 一个 兴奋的 耳语 , 头晕的 反对 这 风 .
迪克森激动地低声问道, 声音微弱, 几乎被风吹散了。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðeɪ] .
" **I don't know about They .**
" 我 不 知道 关于 他们 .
我不了解他们。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][ˈnəʊ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈdevəlɪʃ] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [wɪl] [ˈhæpən] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] -
But I've got a notion that some devilish queer things will happen before to -
但 我已经 得到 一个 概念 那 一些 恶魔般的 酷儿 事物 将要 发生 前 到 -
[ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] .
morrow morning .
明天 早晨 .
但我总觉得明天早上之前会发生一些诡异又邪恶的事情。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 171]**
" [页 -]
[第171页]

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [fɜːst] [ˈbæt(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði]
THE FIRST BATTLE OF THE CRUIVES
这 第一的 战斗 的 这 巡游
第一次巡洋舰战役

[ðə; ði][əʊld] [kiːp] [ɒv; əv] [ˌhʌntɪŋtəʊɜː] [stʊd] [sʌm; səm] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ]
The old keep of Huntingtower stood some three hundred yards from the edge
这 老的 保持 的 狩猎塔 站立 一些 三 百 码 从 这 边缘
[ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,
of the cliffs ,
的 这 悬崖 ,
亨廷塔的旧主塔矗立在距离悬崖边缘约三百码的地方。

[ə; eɪ] [nɑːld] [wʊd] [ɒv; əv][ˈheɪz(ə)] [ænd; ənd] [əʊks] [prə'tektɪŋ] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] - [wɪndz; waɪndz]
a gnarled wood of hazels and oaks protecting it from the sea - winds
一个 盘根错节的 木头 的 榛子 和 橡树 保护 它 从 这 海 - 风
.
.
.
一片盘根错节的榛树和橡树林保护着它免受海风侵袭。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][feə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,
It was still in fair preservation ,
它 曾是 仍然 在 公平的 保存 ,
保存状况尚可。

[ˈhævɪŋ] [tɪl] [ˈtwenti] [jɪ'ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [æn; ən][ˈædʒʌŋkt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ,
having till twenty years before been an adjunct of the house of Dalquharter ,
拥有 直到 二十 年 前 到过 一个 附件 的 这 房子 的 - ,
二十年前, 他一直是达尔库哈特家族的附属家族。

[ænd; ənd] [juːst] [æz; əz] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈbʌtəri] [ænd; ənd] [ˈsɜːvənts] - [ˈkwɔːtəz] .
and used as kitchen , buttery and servants ' quarters .
和 用过的 作为 厨房 , 黄油味 和 仆人 - 四分之一 .
并被用作厨房、食品储藏室和佣人房。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ˌreziˈdenʃ(ə)l] [wɪŋz] [əˈtætʃt] , [ˈdeɪtɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði][mɪd] - [ˌeɪti:nθ]
There had been residential wings attached , dating from the mid - eighteenth
那里 有 到过 住宅 翅膀 随附的 , 约会 从 这 中 - 第十八
[ˈsentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

从十八世纪中期开始，这里就增建了住宅翼楼。

[bʌt; bət] [ði:z] [hæd; həd] [bi:n] [ˈpʊld] [daʊn] [ænd; ənd] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]
but these had been pulled down and used for the foundations of the
但 这些 有 到过 拉 向下 和 用过的 为了 这 基础 的 这
[nju:] [ˈmænʃ(ə)n] .
new mansion .
新的 大厦 .

但这些建筑已被拆除，用作新宅邸的地基。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ʃel] , [ɪts] [θri:] [ˈstɔ:ri] ,
Now it stood a lonely shell , its three storeys ,
现在 它 站立 一个 孤独 壳 , 它是 三 楼层 ,
[stɔ:ri] ,
如今它只剩下一个孤零零的空壳，三层楼高，

[i:tʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [greɪt] [ru:m] [kəˈnektɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈspaɪrəl] [stəʊn] [ˈsteəkeɪs] ,
each a single great room connected by a spiral stone staircase ,
每个 一个 单身的 伟大的 房间 连接 经过 一个 螺旋 石头 楼梯 ,
[ˈsteəkeɪs] ,
每个房间都是一个独立的大房间，通过螺旋石楼梯连接。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ˈlʌmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔ:ɪdʒ] [ɒv; əv] [prəˈdju:s] .
being dedicated to lumber and the storage of produce .
存在 投入的 到 木材 和 这 贮存 的 生产 .
[ˈstɔ:ɪdʒ] ,
专门从事木材和农产品储存。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [ɪnˈtækt] , [ɪts] [ˈmæsɪv] [əʊk] [dɔ:z] [dɪˈfaɪd] [ˈeni] [ˈwepən] [ʃɔ:t]
But it was dry and intact , its massive oak doors defied any weapon short
但 它 曾是 干燥 和 完好无损的 , 它是 大量的 橡木 门 违抗 任何 武器 短的
[ʃɔ:t] ,
[ɒv; əv] [ɑ:ˈtɪləri] ,
of artillery ,
的 炮兵 ,
[ɑ:ˈtɪləri] ,
但它干燥完好，巨大的橡木门坚不可摧，除了火炮之外，任何武器都无法将其摧毁。

[ɪts] [ˈnærəʊ] [ʌnˈgleɪzd] [ˈwɪndəʊz] [wʊd] [ˈskeəsli] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ][kæt] — [ə; eɪ] [pleɪs]
its narrow unglazed windows would scarcely have admitted a cat — a place
它是 狭窄的 未上釉 视窗 会 几乎 有 承认 一个 猫 — 一个 地方
[pleɪs] ,
[pɔ:ˈtentəsli] [strɒŋ] , [ˈglu:mi] , [bʌt; bət] [jet] [ˈhæbɪtəb(ə)] .
portentously strong , gloomy , but yet habitable .
预示着 强的 , 阴沉 , 但 然而 适宜居住 .
[ˈhæbɪtəb(ə)] ,
它那狭窄的、没有玻璃的窗户几乎容不下一只猫——这是一个预示着坚固、阴郁，但却适宜居住的地方。

[ˈdu:ɡəl] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [meɪn] [dɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmæsi] [ki:] .
Dougal opened the main door with a massy key .
道格尔 打开 这 主要的 门 和 一个 大 钥匙 .
[ˈmæsi] ,
道格尔用一把笨重的钥匙打开了大门。

" [ðə; ði] [ˈlæsi] [fʌnd] [aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [ˈdɪksən] ,
" The lassie fund it , " he whispered to Dickson ,
" 这 恋人 基金 它 , " 他 低声说道 到 迪克森 ,
[ˈdɪksən] ,
"那姑娘会资助的，"他低声对迪克森说。

" ['sʌmwɛə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ænd; ənd][ai] [gest] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ki:] [əʊ] - [ðɪs]
" **somewhere about the kitchen — and I guessed it was the key o ' this**
" 某处 关于 这 厨房 — 和 我 猜对了 它 曾是 这 钥匙 o - 这
[ˈkɑːs(ə)l] .
castle .
城堡 .

“就在厨房的某个地方——我猜那就是这座城堡的钥匙。”

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [ɪf] [θɪŋz] [ɡɒt] [ˈaʊər] [hɒt] [aɪ 'ti:] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [plæn][tuː; tə] [flɪt]
I was thinkin ' that if things got ower hot it would be a good plan to flit
我 曾是 思考 - 那 如果 事物 得到 所有者 热的 它 会 是 一个 好的 计划 到 掠过
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

我当时在想，如果情况变得更糟，溜到这里来是个好主意。

[tʃeɪndʒ] [ˈaʊə(r)] [beɪs] , [laɪk] .
Change our base , like .
改变 我们的 根据 , 喜欢 .

改变我们的基地，比如。

" [ðə; ði] ['tʃiːftənz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['stʌdɪz] [ɪn][wɔː(r)][hæd; həd] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətri]
" **The Chieftain's occasional studies in war had trained his tongue to a military**
" 这 酋长的 偶然 研究 在 战争 有 受过训练 他的 舌头 到 一个 军队
[ˈdʒɑːɡən] .
jargon .
行话 .

“酋长偶尔研究战争，使他练就了一口流利的军事术语。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ruːm] [leɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['ɒdmənts] , [ɪn'kluːdɪŋ] [əʊld] ['bedsted]
In the ground room lay a fine assortment of oddments , including old bedsteads
在 这 地面 房间 躺 一个 美好的 品种 的 零碎物件 , 包括 老的 床架
[ænd; ənd] ['sɜːvənts] - ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
and servants ' furniture ,
和 仆人 - 家具 ,

底层房间里摆放着各种各样的零碎物品，包括旧床架和佣人家具。

[ænd; ənd] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] ['eɪnfənt] [dɪ'skɑːdɪd] [dɪə(r)] - [skɪn] [rʌgz] .
and what looked like ancient discarded deer - skin rugs .
和 什么 看起来 喜欢 古老的 丢弃 鹿 - 皮肤 地毯 .

还有一些看起来像是古代被丢弃的鹿皮地毯。

[dʌst] [leɪ] [θɪk] [ˈəʊvə(r)] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['skʌrɪ] [ɒv; əv][ræts] .
Dust lay thick over everything , and they heard the scurry of rats .
灰尘 躺 厚的 超过 一切 , 和 他们 听到 这 疾走 的 老鼠 .

到处都覆盖着厚厚的灰尘，他们还听到了老鼠窸窸窣窣的声音。

[ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [pleɪs] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ˈdɪksən] [felt] [ˈəʊnli][ɪts] ['streɪndʒnəs] .
A dismal place , indeed , but Dickson felt only its strangeness .
一个 惨淡 地方 , 的确 , 但 迪克森 毛毡 仅有的 它是 奇怪 .

这地方确实阴森恐怖，但迪克森只觉得它很陌生。

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ə'mʌŋ] ['ælaɪz][hæd; həd] ['kwikən] [hɪz; ɪz]['spirit][tu:; tə][æn; ən]
The comfort of being back again among allies had quickened his spirit to an
这 舒适 的 存在 后退 再次 之中 盟国 有 加速 他的 精神 到 一个
[əd'ventʃərəs] [mu:d] .
adventurous mood .
冒险的 情绪 .

重回盟友身边的舒适感让他精神振奋，充满了冒险精神。

[ðə; ði][əʊld] [lɔ:dz] [ɒv; əv] [hʌntɪŋtaʊə] [hæd; həd][wʌnz] ['kwɒrəld] [ænd; ənd] ['revld] [ænd; ənd] [plɒtɪd]
The old lords of Huntingtower had once quarrelled and revelled and plotted
这 老的 领主们 的 狩猎塔 有 一次 争吵 和 尽情狂欢 和 绘制
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

亨廷顿塔的老领主们曾经在这里争吵、狂欢和密谋。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] .
and now here he was at the same game .
和 现在 这里 他 曾是 在 这 相同的 游戏 .

现在他又出现在了这场比赛现场。

['prez(ə)nt][ænd; ənd][pa:st][dʒɔɪnd][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [j'iəz] .
Present and past joined hands over the gulf of years .
展示 和 过去的 加入 双手 超过 这 海湾 的 年 .

现在与过去跨越岁月的鸿沟携手并进。

[ðə; ði]['sɑ:gə][ɒv; əv] [hʌntɪŋtaʊə] [wɒz; wəz][nɒt] [endɪd] .
The saga of Huntingtower was not ended .
这 传奇 的 狩猎塔 曾是 不是 结束 .

狩猎塔的故事并未结束。

[ðə; ði][daɪ] - [hɑ:dz] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)]['skæntɪ] ['bedɪŋ] , [ðeə(r)] ['læntənz]
The Die - Hards had brought with them their scanty bedding , their lanterns
这 死 - 哈兹 有 带来 和 他们 他们的 稀少 寝具 , 他们的 灯笼

[ænd; ənd][kæmp] ['ket(ə)lz] .
and camp kettles .
和 营 水壶 .

顽固派们带上了他们简陋的铺盖、灯笼和野营水壶。

[ði:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'vɪz(ə)nz] [frɒm; frəm] [mɜ:rnz] [stri:t] [wɜ:(r); wə(r)] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)]
These and the provisions from Mearns Street were stowed away in a corner
这些 和 这 条款 从 米恩斯 街道 是 已存放 离开 在 一个 角落
.
:
.

这些东西和从米恩斯街运来的补给品都被藏在了角落里。

" [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hu:s] , [men] , " [sed] ['du:gəl] .
" Now for the Hoose , men , " said Dougal .
" 现在 为了 这 房子 , 男人 , " 说 道格尔 .

“现在该进屋了，伙计们，”道格尔说道。

[ðeɪ] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [daʊnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌbəri] ,
They stole over the downs to the shrubbery ,
他们 偷窃 超过 这 下坡 到 这 灌木 ,

他们偷偷翻过山坡，钻进了灌木丛。

[ænd; ənd] ['dɪksən] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ɪn] [θriː]
and Dickson found himself almost in the same place as he had lain in three
和 迪克森 成立 他自己 几乎 在 这 相同的 地方 作为 他 有 莱恩 在 三
[deɪz] [brɪfɔː(r)] ,
days before ,
天 前 ,

迪克森发现自己几乎又回到了三天前躺过的地方。

[ˈwɒtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌski] [lɔːn] ,
watching a dusky lawn ,
观看 一个 昏暗 草地 ,
[waɪl] [ðə; ði][wet] [ɜːθ] [səʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈtraʊzə(r)] [niːz] [ænd; ənd][ðə; ði][drɪp][frɒm; frəm][ðə; ði]
while the wet earth soaked through his trouser knees and the drip from the
尽管 这 湿的 地球 浸泡过 通过 他的 裤子 膝盖 和 这 滴 从 这
[əˈzeɪliəz] [ˈtriːkl] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [spain] .
azaleas trickled over his spine .
杜鹃花 涓涓细流 超过 他的 脊柱 .

湿漉漉的泥土浸透了他的裤腿膝盖，杜鹃花滴落的水珠顺着他的脊背缓缓流淌。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [fetʃt] [ðə; ði][ˈlædə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪˈtiː] [əˈɡenst] [ðə; ði] [vəˈrændə] [wɔːl] .
Two of the boys fetched the ladder and placed it against the verandah wall .
二 的 这 男孩们 已获取 这 梯子 和 放置 它 反对 这 阳台 墙 .
[ˈherɪtɪdʒ] [fɜːst] , [ðen] ['dɪksən] [dɑːtɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈsent] .
Heritage first , then Dickson darted across the lawn and made the ascent .
遗产 第一的 , 然后 迪克森 飞镖 穿过 这 草地 和 制成 这 上升 .

首先是赫里蒂奇，然后迪克森迅速穿过草坪，爬上了山顶。

[ðə; ði][sɪks] [skaʊts] [ˈfɒləʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlædə(r)][wɒz; wəz] [ˈpʊld] [ʌp][ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ]
The six scouts followed , and the ladder was pulled up and hidden among
这 六 侦察兵 随后 , 和 这 梯子 曾是 拉 向上 和 隐 之中
[ðə; ði] [vəˈrændə] [ˈlɪtə(r)] .
the verandah litter .
这 阳台 垃圾 .

六名侦察兵跟了上去，梯子被拉起来藏在走廊的杂物堆里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [həʊl] [eɪt] [stʊd] [stiːl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
For a second the whole eight stood still and listened .
为了 一个 第二 这 所有的 八 站立 仍然 和 听着 .
[ˈstɪlə] [eɪt] [stʊd] [stiːl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
八个人静静地站着，聆听了一会儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði][ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]
There was no sound except the murmur of the now falling wind and the
那里 曾是 不 声音 除了 这 低语 的 这 现在 坠落 风 和 这
[ˈmeləŋkəli] [ˈhuːtɪŋ] [ɒv; əv] [aʊlz] .
melancholy hooting of owls .
忧郁 倒彩 的 猫头鹰 .

除了渐渐减弱的风声和猫头鹰忧郁的鸣叫声外，周围一片寂静。

[ðə; ði] ['gæɪrɪsn] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈtaʊə(r)] .
The garrison had entered the Dark Tower .
这 驻军 有 进入 这 黑暗的 塔 .
[ˈgæɪrɪsn] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈtaʊə(r)] .
驻军已进入黑暗塔。

[ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)] [ɪn] [ˈwɪspəɹz] [wɒz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] [ru:m] .

A council in whispers was held in the garden room .
一个 理事会 在 低语 曾是 握住 在 这 花园 房间 .

花园房间里举行了一场低声交谈的会议。

" [ˈnəʊbədi] [mʌst; məst] [əʊ] [ə; eɪ] [laɪt] , " [ˈherɪtɪdʒ] [əbˈzɜ:vɔ] .

" Nobody must show a light , " Heritage observed .
" 无人 必须 展示 一个 光 , " 遗产 观察到 .

“任何人都不允许亮灯，”遗产组织评论道。

" [aɪ ˈti:] [ˈmʌsnt] [bi; bi] [nəʊn] [ðæt] [wɪr] [hɪə(r)] .

" It mustn't be known that we're here .
" 它 不得 是 已知 那 是 这里 .

“不能让别人知道我们在这里。”

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][læmp] .

Only the Princess will have a lamp .
仅有的 这 公主 将要 有 一个 灯 .

只有公主才能拥有灯。

[jes] " — [ðɪs] [ɪn][ˈɑ:nsə(r)][tu; tə] [ˈdɪksən] , " [ʃi; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [wɪr] [ˈklʌmɪŋ] — [ju; jə] [tu:] .

Yes " — this in answer to Dickson , " she knows that we're coming — you too .
是的 " — 这 在 回答 到 迪克森 , " 她 知道 那 是 未来 — 你 也 .

“是的”——这是对迪克森的回答，“她知道我们要来——你们也知道。”

[wi:l; wil] [hʌnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈkwɔ:təz] [ˈleɪtə(r)] [ʌpˈsteəz] .

We'll hunt for quarters later upstairs .
出色地 打猎 为了 四分之一 之后 楼上 .

我们稍后会上楼去找房间。

[ju; jə] [skaʊts] , [ju; jə][mʌst; məst] [ˈpɪkɪt] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)] [ˈentrəns] .

You scouts , you must picket every possible entrance .
你 侦察兵 , 你 必须 纠察 每一个 可能的 入口 .

侦察兵们，你们必须封锁所有可能的入口。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] .

The windows are safe , I think , for they are locked from the inside .
这 视窗 是 安全的 , 我 思考 , 为了 他们 是 已锁定 从 这 里面 .

我认为窗户是安全的，因为它们从里面锁上了。

[səʊ][ɪz][ðə; ði] [meɪn] [dɔ:(r)] .

So is the main door .
所以 是 这 主要的 门 .

大门也是如此。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [vəˈrændə] [dɔ:(r)] , [ɒv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ki:] ,

But there's the verandah door , of which they have a key ,
但 有 这 阳台 门 , 的 哪个 他们 有 一个 钥匙 ,

但是还有阳台门，他们有钥匙。

[ænd; ænd][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɪtɪn] ,

and the back door beside the kitchen ,
和 这 后退 门 旁 这 厨房 ,

还有厨房旁边的后门，

[ænd; ænd][aɪm][nɒt] [æt; ət][ɔ:l] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wei] [ɪn][baɪ][ðə; ði][ˈbɔɪlə(r)] - [ˈhaʊs] .

and I'm not at all sure that there's not a way in by the boiler - house .
和 我是 不是 在 全部 当然 那 有 不是 一个 方式 在 经过 这 锅炉 - 房子 .

我完全不确定锅炉房那边没有入口。

[ju; jə] [ʌndəˈstænd] .

You understand .
你 理解 .

你明白。

[wɪr] [ˈhəʊldɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [əˈɡenst] [ɔ:l] [ˈkʌmə(r)] .
We're holding this place against all comers .
是 保持 这 地方 反对 全部 来者 .

我们将坚守阵地，不让任何人进入。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ˈbærɪkeɪd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] [pɔɪnts] .
We must barricade the danger points .
我们 必须 路障 这 危险 积分 .

我们必须封锁危险点。

[ðə; ði] [ˌhedˈkwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡærɪsn] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
The headquarters of the garrison will be in the hall ,
这 总部 的 这 驻军 将要 是 在 这 大厅 ,

驻军总部将设在大厅里。

[weə(r)] [ə; eɪ] [skaʊt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:lweɪz] [ɒn][ˈdju:ti] .
where a scout must be always on duty .
在哪里 一个 侦察 必须 是 总是 在 责任 .

侦察兵必须时刻保持值班状态。

[ju:v] [ɔ:l][ɡɒt] [ˈwɪslz] ?
You've all got whistles? ?
你已经 全部 得到 哨声 ?

你们都有哨子吗？

[wel] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [əˈtempt] [ɒn][ðə; ði] [vəˈrændə] [dɔ:(r)][ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [wɪl] [ˈwɪs(ə)] [wʌns] ,
Well, if there's an attempt on the verandah door the picket will whistle once ,
出色地 , 如果 有 一个 试图 在 这 阳台 门 这 纠察 将要 哨 一次 ,

如果有人试图破坏阳台门，纠察队员会吹一声口哨。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] [twɔɪs] , [ɪf] [ˈeniweə(r)] [els] [θri:] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈevri,bɑ:dɪz] [ˈdju:ti]
if at the back door twice, if anywhere else three times, and it's everybody's duty
如果 在 这 后退 门 两次 , 如果 任何地方 别的 三 时代 , 和 它是 每个人的 责任

,
,
,

如果从后门进来两次，如果从其他任何地方进来三次，这是每个人的责任。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [hu:] [ˈwɪslz] , [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:dərs] . "
except the picket who whistles, to get back to the hall for orders . "
除了 这 纠察 WHO 哨声 , 到 得到 后退 到 这 大厅 为了 订单 . "

除了那个吹口哨的纠察队员，他要回到大厅接受命令。

" [ðæts] [səʊ] , " [əˈsent] [ˈdu:ɡəl] .
" That's so, " assented Dougal .
" 那就是 所以 , " 同意 道格尔 .

“的确如此，”道格尔赞同道。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈfɔ:sɪz] [æn; ən] [ˈentrəns] [wi:; wi][mʌst; məst][əʊvəˈpaʊə(r)] [hɪm] .
" If the enemy forces an entrance we must overpower him .
" 如果 这 敌人 力量 一个 入口 我们 必须 压倒 他 .

“如果敌人强行攻入，我们必须制服他。”

[eni] [mi:nz] [ju:; jʊ][laɪk] .
Any means you like .
任何 方法 你 喜欢 .

任何你喜欢的方式。

[stɪks] [ɔ:(r)] [fɪsts] ,
Sticks or fists ,
棍子 或者 拳头 ,

棍棒或拳头，

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][skræp][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mænz] [θrəʊt] .
and remember that if it's a scrap in the dark make for the man's throat .
和 记住 那 如果它是 一个 废料 在 这 黑暗的 制作 为了 这 男人的 喉 .
记住，如果是在黑暗中发生冲突，就直取对方的喉咙。

[ai][ɪk'spekt][ju:; jʊ][lɪt(ə)] [d'evəlz][hæv; həv] [aɪz] [laɪk][kæts] .
I expect you little devils have eyes like cats .
我 预计 你 小的 魔鬼 有 眼睛 喜欢 猫 .
我猜你们这些小恶魔都长着猫一样的眼睛。

[ðə; ði] ['skaundrəl] [mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [ə'wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪz] [æt; ət][ɔ:l] [kɒsts] .
The scoundrels must be kept away from the ladies at all costs .
这 无赖 必须 是 保留 离开 从 这 女士们 在 全部 成本 .
无论如何都要让这些无赖远离女士们。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜ:st] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:st] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] . "
If the worst comes to the worst , the Princess has a revolver . "
如果 这 最差 来 到 这 最差 , 这 公主 有 一个 左轮手枪 . "
如果情况变得最糟，公主还有一把左轮手枪。

" [səʊ][hæv; həv][ai] , " [sed] ['dɪksən] .
" So have I , " said Dickson .
" 所以 有 我 , " 说 迪克森 .
“我也是，”迪克森说。

" [ai][gɒt][aɪ 'ti:][ɪn] ['glɑ:zgəʊ] .
" I got it in Glasgow .
" 我 得到 它 在 格拉斯哥 .
“我是在格拉斯哥买的。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 174]
" [页 -]
[第174页]

" [ðə; ði] [dju:s] [ju:; jʊ][hæv; həv] !
" The deuce you have !
" 这 二 你 有 ！
“你拥有的那两块！ ”

[kæn; kən][ju:; jʊ][ju:z][aɪ 'ti:] ? "
Can you use it ? "
能 你 使用 它 ？ "
你能用它吗？

" [ai][daʊnt] [nəʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "
“我不知道。”

" [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən][hænd][aɪ 'ti:]['əʊnə(r)][tu:; tə][em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" Well , you can hand it over to me , if you like .
" 出色地 , 你 能 手 它 超过 到 我 , 如果 你 喜欢 .
“如果你愿意，可以把它交给我。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['ju:tɪŋ] , [ɪf] [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
But it oughtn't to come to shooting , if it's only the three of them .
但 它 不应该 到 来 到 射击 , 如果 它是 仅有的 这 三 的 他们 .
但如果只有他们三个人，就不应该走到枪战这一步。

[ðə; ði] [eɪt] [ɒv; əv][ju: 'es][ʃʊd; ʃəd][bi; bi][f'eɪb(ə)] [tu; tə] ['mænɪdʒ] [θri:] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]
The eight of us should be able to manage three and one of them
这 八 的 我们 应该 是 有能力的 到 管理 三 和 一 的 他们
[leɪm] .
lame .
瘸 .

我们八个人应该能应付三个，其中一个还是残疾人。

[ɪf] [ðə; ði][ʌðə(r)z] [tʒ:n] [ʌp] — [wel] , [gɒd] [help][ju: 'es][ɔ:l] !
If the others turn up — well , God help us all !
如果 这 其他的 转动 向上 — 出色地 , 上帝 帮助 我们 全部 !

如果其他人也来了——那上帝保佑我们吧！

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt][tu; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] ,
But we've got to make sure of one thing ,
但 我们已经 得到 到 制作 当然 的 — 事物 ,

但我们必须确保一件事，

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [leɪz] [hændz][ɒn][ðə; ði] [prɪn'ses] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][wʌn][ɒv; əv][ju: 'es] [left] [ə'laɪv]
that no one lays hands on the Princess so long as there's one of us left alive
那 不 — 躺下 双手 在 这 公主 所以 长的 作为 有 — 的 我们 左边 活
[tu; tə][hit] [aʊt] . "
to hit out . "
到 打 出去 . "

只要我们当中还有人活着，就没人敢碰公主一下。

" [ji; ji] ['nɪdnt] [bi; bi] [fɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] ['du:gəl] .
" Ye needn't be feared for that , " said Dougal .
" 叶 不必 是 害怕 为了 那 , " 说 道格尔 .

“你们不必为此感到害怕，”道格尔说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
There was no light in the room ,
那里 曾是 不 光 在 这 房间 ,

房间里没有灯光。

[bʌt; bət] ['dɪksən] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mə'rəʊs] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃi:ftən] [wɒz; wəz] [lɪt] [wɪð]
but Dickson was certain that the morose face of the Chieftain was lit with
但 迪克森 曾是 肯定 那 这 忧郁 脸 的 这 头目 曾是 点燃 和
[ʌn'həʊli] [dʒɔɪ] .
unholy joy .
不圣洁的 喜悦 .

但迪克森确信，酋长阴郁的脸上闪烁着不祥的喜悦。

" [ðen] [ɒf] [wɪð] [ju; jʊ] .
" Then off with you .
" 然后 离开 和 你 .

“那就滚吧。”

['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['mætəz] [tu; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
Mr . McCunn and I will explain matters to the ladies .
先生 . - 和 我 将要 解释 事情 到 这 女士们 .

麦克昆先生和我将向女士们解释情况。

" [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] , ['herɪtɪdʒɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ki:] .
" When they were alone , Heritage's voice took a different key .
" 什么时候 他们 是 独自的 , 遗产的 嗓音 采取 一个 不同的 钥匙 .

“当他们独处时，Heritage 的声音就变了调子。”

" [wɪr] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , - , [əʊld][mæn] .
" We're in for it , Dogson , old man .
" 是 在 为了 它 , - , 老的 男人 .

“我们完蛋了，道格森，老家伙。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ði:z] [θri:] [ˈskaʊndrəl] [ɪkˈspekt] [ˌriːɪnˈfɔːsmənt] [æt; ət][ˈeni][ˈməʊmənt] ,
There's no doubt these three scoundrels expect reinforcements at any moment ,
有 不 怀疑 这些 三 无赖 预计 增援部队 在 任何 片刻 ,
毫无疑问, 这三个恶棍随时都期待着援军到来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [hu:] [ɪz][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ɪnˈkɑːnət] .
and with them will be one who is the devil incarnate .
和 和 他们 将要 是 一 WHO 是 这 魔鬼 体现 .
他们之中还会有一个魔鬼化身。

[hiːz] [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [ðæt] [breɪv] [gɜːl] [fɪəz] .
He's the only thing on earth that that brave girl fears .
他是 这 仅有的 事物 在 地球 那 那 勇敢的 女孩 恐惧 .
他是这世上唯一让那个勇敢的女孩感到恐惧的人。

[aɪˈti:] [ˌsiːm] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæz; həz] [ˈpestə] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] .
It seems he is in love with her and has pestered her for years .
它 似乎 他 是 在 爱 和 她 和 有 烦扰 她 为了 年 .
他似乎爱上了她, 并且多年来一直纠缠她。

[ʃiː; ʃi] [ˌheit] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [teɪk] [nəʊ] ,
She hated the sight of him , but he wouldn't take no ,
她 憎恨 这 视线 的 他 , 但 他 不会 拿 不 ,
她恨透了他, 但他却不肯罢休。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)] [mæn] — [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][aɪˈti:]
and being a powerful man — rich and well - born and all the rest of it
和 存在 一个 强大的 男人 — 富有的 和 出色地 - 出生 和 全部 这 休息 的 它
— [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdespəɪt] [taɪm] .
— she had a desperate time .
— 她 有 一个 绝望的 时间 .
而她身为一个权势滔天的男人——富有、出身高贵等等——却过着极其艰难的日子。

[aɪ][ˈgæðə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈprɪti] [haɪ] [ɪn][ˈfeɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [kɔːt] .
I gather he was pretty high in favour with the old Court .
我 收集 他 曾是 漂亮的 高的 在 偏爱 和 这 老的 法庭 .
我听说他在旧朝廷中颇受器重。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [ˈbɒlʃɪvɪks] [ˈstɑːtɪd] [hiː; hi] [went] [əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] , [laɪk] [ˈplenti] [ɒv; əv][ˈlðə(r)]
Then when the Bolsheviks started he went over to them , like plenty of other
然后 什么时候 这 布尔什维克 开始 他 去 超过 到 他们 , 喜欢 很多 的 其他
[grænˈdiː] ,
grandees ,
贵族 ,
后来布尔什维克开始行动, 他就和其他许多达官显贵一样, 倒戈投靠了他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃiːf] [breɪnz] — [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈkæləʊ] [ˌrevəˈlʊʃənəri] ,
and now he's one of their chief brains — none of your callow revolutionaries ,
和 现在 他是 一 的 他们的 首席 大脑 — 没有任何 的 你的 卡洛 革命者 ,
现在他已经是他们的主要智囊之一了——可不是你们那些毛头小子似的革命者。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈdʒiːniəs] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,
but a man of the world , a kind of genius , she says ,
但 一个 男人 的 这 世界 , 一个 种类 的 天才 , 她 说道 ,
但她说道, 他是一位见多识广的人, 一位天才。

[hu:] [kæn; kən][həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈeniweə(r)] .
who can hold his own anywhere .
WHO 能 抓住 他的 自己的 任何地方 .
他无论在哪里都能独当一面。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈli:vz] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ˈməʊmənt][tuː; tə]
She believes him to be in this country , and only waiting the right moment to
她 相信 他 到 是 在 这 国家 , 和 仅有的 等待 这 正确的 片刻 到
[tɜ:n] [ʌp] .
turn up .
转动 向上 .

她相信他就在这个国家，只是在等待合适的时机出现。

[əʊ] , [aɪˈtiː] [saʊndz] [rɪˈdɪkjələs] , [aɪ] [nəʊ] , [ɪn][ˈbrɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] ,
Oh , it sounds ridiculous , I know , in Britain in the twentieth century ,
哦 , 它 声音 荒谬的 , 我 知道 , 在 英国 在 这 第二十 世纪 ,
哦, 我知道, 这在二十世纪的英国听起来很荒谬。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈlɜ:nɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] [ðæt] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] [ˈeniweə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [θɪn] [krʌst] .
but I learned in the war that civilisation anywhere is a very thin crust .
但 我 学习 在 这 战争 那 文明 任何地方 是 一个 非常 薄的 地壳 .
但我在战争中了解到，任何地方的文明都只是非常薄的一层。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [kaɪnd][pʊ; əv] [ˈfeləʊ] [kʊd; kəd][bæmˈbuːz(ə)l][ɔːl][ˈaʊə(r)]
There are a hundred ways by which that kind of fellow could bamboozle all our
那里 是 一个 百 方式 经过 哪个 那 种类 的 同伴 可以 竹子 全部 我们的
[ɔː] [ænd; ənd] [pəˈliːs] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] .
law and police and spirit her away .
法律 和 警察 和 精神 她 离开 .
那种人有上百种方法可以蒙蔽我们所有的法律和警察，把她偷走。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][pʊ; əv] [kraʊd] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] . "
That's the kind of crowd we have to face . "
那就是 这 种类 的 人群 我们 有 到 脸 . "
这就是我们要面对的那种观众。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ɪn] [əˈpiərəns] ? "
" **Did she say what he was like in appearance ? "**
" 做过 她 说 什么 他 曾是 喜欢 在 外貌 ? "
她有没有说他长什么样？

" [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] — [ə; eɪ] [lɒst] [ˈeɪndʒl] , [ʃiː; ʃi] [sez] .
" **A face like an angel — a lost angel , she says .**
" 一个 脸 喜欢 一个 天使 — 一个 丢失的 天使 , 她 说道 .
“一张天使般的脸——一个迷失的天使,”她说。

" [ˈdɪksən] [ˈsʌd(ə)nli] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
" **Dickson suddenly had an inspiration .**
" 迪克森 突然 有 一个 灵感 .
迪克森突然灵光一闪。

" [dɪˈjuː] [maɪnd][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [sed] [wɒz; wəz][æn; ən] [pɒˈstreɪliən] — [æt; ət] ?
" **D'you mind the man you said was an Australian — at Kirkmichael ?**
" 你 头脑 这 男人 你 说 曾是 一个 澳大利亚 — 在 柯克迈克尔 ?
“你介意你说的那个在柯克迈克尔的澳大利亚人吗？ ”

[aɪ] [θɔːt] [maɪˈself][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] .
I thought myself he was a foreigner .
我 想法 我 他 曾是 一个 外国人 .
我当时以为他是外国人。

[wel] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈdɑ:rkwɔ:tər] ,
Well , he was asking for a place he called Darkwater ,
出色地 , 他 曾是 问 为了 一个 地方 他 称为 黑水 ,
他当时在找一个他称之为“黑水镇”的地方。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [zɪç] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] .
and there's no sich place in the countryside .
和 有 不 sich 地方 在 这 农村 .
而乡下根本没有这样的地方。

[aɪ] [br'li:v] [hi:; hi] [ment] - .
I believe he meant Dalquharter .
我 相信 他 意思是 - .
我认为他指的是达尔夸特。

[aɪ] [br'li:v] [hi:z] [ðə; ði][mæn] [ʃi:z] [fiəd] [ɒv; əv] .
I believe he's the man she's feared of .
我 相信 他是 这 男人 她是 害怕 的 .
我相信他就是她一直害怕的那个人。

" [ə; eɪ] [gɑ:spt] " [baɪ][dʒəʊv] ! " [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] .
" A gasped " By Jove ! " came from the darkness .
" 一个 倒吸一口气 " 经过 朱庇特 ! " 来了 从 这 黑暗 .
黑暗中传来一声惊呼：“我的天哪！ ”

" - , [ju:v] [hɪt][aɪ 'ti:] .
" Dogson , you've hit it .
" - , 你已经 打 它 .
“Dogson，你击中了。”

[ðæt] [wɒz; wəz][faɪv] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] [baɪ] [ðɪs]
That was five days ago , and he must have got on the right trail by this
那 曾是 五 天 前 , 和 他 必须 有 得到 在 这 正确的 踪迹 经过 这
[taɪm] .
time .
时间 .
那是五天前的事了，他现在肯定已经找到正确的方向了。

[hi:l] [bi:; bi][hiə(r)][tu:; tə] - [naɪt] .
He'll be here to - night .
地狱 是 这里 到 - 夜晚 .
他今晚会到。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [θɪ:ɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˈlaɪɪŋ] [səʊ][ˈkwaɪət][tu:; tə] - [deɪ] .
That's why the three have been lying so quiet to - day .
那就是 为什么 这 三 有 到过 说谎 所以 安静的 到 - 天 .
这就是为什么这三个人今天一直保持沉默的原因。

[wel] , [wi:l; wi][gəʊ] [θru:] [wɪð] [aɪ 'ti:] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [ˈhævnt] [ə; eɪ][dɔ:gz] [tʃɑ:ns] .
Well , we'll go through with it , even if we haven't a dog's chance .
出色地 , 出色地 去 通过 和 它 , 甚至 如果 我们 还没有 一个 狗的 机会 .
好吧，即使毫无胜算，我们也会坚持下去。

[ˈəʊnli][aɪm] [ˈsɒri] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [ˈbɪznəs] . "
Only I'm sorry that you should be mixed up in such a hopeless business . "
仅有的 我是 对不起 那 你 应该 是 混合 向上 在 这样的 一个 绝望 商业 . "
我只是很遗憾你卷入了这样毫无希望的生意。

" [waɪ] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] ? "
" Why me more than you ? "
" 为什么 我 更多的 比 你 ? "
“为什么是我而不是你？ ”

" [br'kæz; br'kɒz] [ɪts] [ɔ:l] [pɔjə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪə(r)] .
" **Because it's all pure pride and joy for me to be here .**
" 因为 它是全部 纯的 自豪 和 喜悦 为了 我 到 是 这里 .
“因为能来到这里，我感到无比的自豪和喜悦。”

[gʊd] [gɒd] , [ai] [wʊdnt] [bi:; bi] [els'weə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:lɪd] .
Good God , I wouldn't be elsewhere for worlds .
好的 上帝 , 我 不会 是 别处 为了 世界 .
我的天哪，我宁愿永远待在别的地方。

[ɪts] [ðə; ði] [greɪt] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .
It's the great hour of my life .
它是 这 伟大的 小时 的 我的 生活 .
这是我生命中最美好的一个小时。

[ai] [wʊd] [ˈglædli] [daɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] . "
I would gladly die for her ."
我 会 乐意 死 为了 她 . "
我愿意为她而死。

" [tʌts] , [ðæts] [nəʊ] - [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [tɔ:k] , [mæn] .
" **Tuts , that's no ' the way to talk , man .**
" 教程 , 那就是 不 - 这 方式 到 讲话 , 男人 .
“啧，伙计，你这样说话可不对。”

[taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [ˈdaɪɪŋ] [wen] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ˈlðə(r)]
Time enough to speak about dying when there's no other
时间 足够的 到 说话 关于 垂死 什么时候 有 不 其他
当没有其他选择时，有足够的时间来谈论死亡。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[wei] [aʊt] .
way out .
方式 出去 .

出口。

[aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [wei] .
I'm looking at this thing in a business way .
我是 寻找 在 这 事物 在 一个 商业 方式 .
我从商业角度看待这件事。

[wɪd] [ˈbetə(r)] [bi:; bi] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
We'd better be seeing the ladies .
我们会 更好的 是 看到 这 女士们 .
我们最好去见见女士们。

" [ðeɪ] [grəʊp] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɪtʃɪ] [hɔ:l] , [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [daɪ] - [hɑ:d] [wɒz; wəz] [ɒn] [ˈpɪkɪt]
" **They groped into the pitchy hall , somewhere in which a Die - Hard was on picket**
" 他们 摸索 进入 这 音调 大厅 , 某处 在 哪个 一个 死 - 难的 曾是 在 纠察
,
.
,

他们摸索着进入了漆黑的大厅，发现里面有个铁杆球迷正在抗议。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] - [ru:m] .
and down the passage to the smoking - room .
和 向下 这 通道 到 这 吸烟 - 房间 .
然后沿着走廊走到吸烟室。

[ˈdɪksən] [ˈblɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʊv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfi:b(ə)l] [læmp][ænd; ənd] [ˈherɪtɪdʒ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Dickson blinked in the light of a very feeble lamp and Heritage saw that his
迪克森 眨眼 在 这 光 的 一个 非常 微弱 灯 和 遗产 锯 那 他的
[hændz][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmbə(r)] [wɪð] [ˈpækɪdʒɪz] .
hands were cumbered with packages .
双手 是 受累 和 包裹 .

迪克森在昏暗的灯光下眨了眨眼，赫里蒂奇看到他双手拿着包裹。

[hiː; hi] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ðem; ðəm][ʊn][ə; eɪ][ˈsəʊfə][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʌkɪŋ] [bəʊ; bæʊ] .
He deposited them on a sofa and made a ducking bow .
他 已存 他们 在 一个 沙发 和 制成 一个 躲避 弓 .

他把它们放在沙发上，然后鞠了一躬。

" [aɪv] [kʌm] [bæk] , [mem] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] .
" I've come back , Mem , and glad to be back .
" 我已经 来 后退 , 内存 , 和 高兴的 到 是 后退 .

“我回来了，Mem，很高兴能回来。”

[jɔː(r); jə(r)][dʒuːlɪz][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] - [ɪn] [kri'eɪ(ə)n] [kʊd; kəd][get]
Your jools are in safe keeping , and not all the blagyirds in creation could get
你的 朱尔斯 是 在 安全的 保持 , 和 不是 全部 这 - 在 创建 可以 得到
[æt; ət][ðem; ðəm] .
at them .
在 他们 .

你的珠宝都安全无虞，即使是世上所有的恶棍也无法染指。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp] — [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪ] [breɪ] ,
I've come to tell you to cheer up — a stout heart to a stey brae ,
我已经 来 到 告诉 你 到 欢呼 向上 — 一个 肥硕 心 到 一个 斯蒂 布雷 ,

我来告诉你振作起来——即使面对困境，也要保持坚强的心。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][fəʊk] [seɪ] .
as the old folk say .
作为 这 老的 民间 说 .

正如老人们常说的那样。

[aɪm] [ˈhændlɪŋ] [ðɪs] [əˈfeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˌprɒpəˈzɪ(ə)n] , [səʊ][daʊnt][biː; bi] [fɪəd] , [mem] .
I'm handling this affair as a business proposition , so don't be feared , Mem .
我是 处理 这 事务 作为 一个 商业 主张 , 所以 不 是 害怕 , 内存 .

我将此事视为一项商业交易来处理，所以不必害怕，梅姆。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈenəməɪz] [siːkɪŋ] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz] [frendz] [ʊn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː]
If there are enemies seeking you , there's friends on the road too
如果 那里 是 敌人 寻求 你 , 有 朋友们 在 这 路 也

即使有敌人追杀你，路上也有朋友相伴.....

[naʊ] , [jʊ] [hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [bʌt; bət] [jʊd] [ˈmeɪbi] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈzɜːt] .
Now , you'll have had your dinner , but you'd maybe like a little dessert .
现在 , 你会 有 有 你的 晚餐 , 但 你会 或许 喜欢 一个 小的 甜点 .

现在，你已经吃过晚饭了，但或许还想来点甜点。

" [hiː; hi] [spred] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm][ə; eɪ][hjuːdʒ][bɒks][ʊv; əv] [ˈtʃɒkəlɪts] , [ðə; ði] [best] [ðæt] [mɜːrnz] [striːt]
" He spread before them a huge box of chocolates , the best that Mearns Street
" 他 传播 前 他们 一个 巨大的 盒子 的 巧克力 , 这 最好的 那 米恩斯 街道
[kʊd; kəd] [prəˈdjuːs] ,
could produce ,
可以 生产 ,

“他把一大盒巧克力摆在他们面前，那是米恩斯街能出品的最好的巧克力。”

[ə; eɪ][bɒks][ʊv; əv] [ˈkændɪd] [fruːts] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ʊv; əv] [ˈsɔːlɪd] [ˈɑːmændz] .
a box of candied fruits , and another of salted almonds .
一个 盒子 的 脯 水果 , 和 其他 的 咸的 杏仁 .

一盒蜜钱，还有一盒咸杏仁。

[ðen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɪdiəsli] [əʊvə'kraʊdɪd] [p'ɒkɪts] [hiː; hi] [tʊk] [ə'hʌðə(r)] [bɒks] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
Then from his hideously overcrowded pockets he took another box , which he
然后 从 他的 极其可怕 过度拥挤 口袋 他 采取 其他 盒子 , 哪个 他
[ˈbʊəd] ['rɑːðə(r)] ['faɪlɪ] .
offered rather shyly .
提供 相当 害羞地 .

然后，他从塞得满满当当的口袋里又掏出一个盒子，有些羞涩地递了出去。

" [ðæts] [sʌm; səm][ˈpaʊdə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] .
" **That's some powder for your complexion .**
" 那就是 一些 粉末 为了 你的 肤色 .

“这粉很适合你的肤色。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['leɪdɪz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ˈjuːsf(ə)lɪ] [waɪlz] .
They tell me that ladies find it useful whiles .
他们 告诉 我 那 女士们 寻找 它 有用 当 .

他们告诉我，女士们觉得它很有用。

" [ðə; ði][gɜːrlz] [streɪnd] [feɪs] [wɒtʃt] [hɪm][æt; ət][fɜːst][ɪn] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ænd] [ðen] [brəʊk]
" **The girl's strained face watched him at first in mystification , and then broke**
" 这 女孩们 紧张 脸 观看 他 在 第一的 在 神秘化 , 和 然后 打破
[ˈsləʊli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
slowly into a smile .
缓慢地 进入 一个 微笑 .

“女孩紧张的表情起初带着困惑看着他，然后慢慢地露出了笑容。

[juːθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːf] ,
Youth came back to it , the smile changed to a laugh ,
青年 来了 后退 到 它 , 这 微笑 已更改 到 一个 笑 ,

青春回来了，笑容变成了大笑。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['rɪp(ə)lɪŋ] [lɑːf] [laɪk] [faː(r)] - [ə'weɪ] [belz] .
a low rippling laugh like far - away bells .
一个 低的 涟漪 笑 喜欢 远的 - 离开 铃铛 .

低沉的笑声，如同远处传来的钟声。

[fiː; fi] [tʊk] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] .
She took both his hands .
她 采取 两个都 他的 双手 .

她握住了他的双手。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] , " [fiː; fi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][ænd; ænd] [breɪv] .
" **You are kind , she said , you are kind and brave .**
" 你 是 种类 , " 她 说 , " 你 是 种类 和 勇敢的 .

“你很善良，”她说，“你既善良又勇敢。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][diː] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] .
You are a de - ar .
你 是 一个 德 - ar .

你是个亲爱的。

" [ænd; ænd] [ðen] [fiː; fi] [kɪst] [hɪm] .
" **And then she kissed him .**
" 和 然后 她 亲吻 他 .

然后她吻了他。

[nəʊ] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['dɪksən] [kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] , [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [kɪst] [hɪm] [ɪk'sept]
Now , as far as Dickson could remember , no one had ever kissed him except
现在 , 作为 远的 作为 迪克森 可以 记住 , 不 一 有 曾经 亲吻 他 除了
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

据迪克森回忆, 除了妻子之外, 从来没有人吻过他。

[ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ɒn][hɪz; ɪz]['fʊ:hed; 'fɒrɪd][wəz; wəz] [laɪk][ðə; ði] ['presɪŋ] [ɒv; əv]
The light touch of her lips on his forehead was like the pressing of
这 光 触碰 的 她 嘴唇 在 他的 前额 曾是 喜欢 这 紧迫 的
[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [ɪk'spləʊd] [sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [tʃɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['ɔ:ltəz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
an electric button which explodes some powerful charge and alters the face of
一个 电的 按钮 哪个 爆炸 一些 强大的 收费 和 改变 这 脸 的
[ə; eɪ] ['kʌntrisaɪd] .
a countryside .
一个 农村 .

她嘴唇轻轻触碰他的额头, 就像按下一个电按钮, 引爆了强大的电流, 改变了乡村的面貌。

[hi; hi] [blʌʃt] ['ska:lət] ; [ðen] [hi; hi] ['wɒntɪd] [tu; ; tə][kraɪ] ; [ðen] [hi; hi] ['wɒntɪd] [tu; ; tə] [sɪŋ] .
He blushed scarlet ; then he wanted to cry ; then he wanted to sing .
他 脸红了 猩红 ; 然后 他 通缉 到 哭 ; 然后 他 通缉 到 唱歌 .
他脸涨得通红; 然后他想哭; 然后他又想唱歌。

[æn; ən] [ɪ'mens] [ɪg,zɪlə'reɪ](ə)n] [si:zd] [hɪm] ,
An immense exhilaration seized him ,
一个 巨大 兴奋 查获 他 ,
他感到无比兴奋,

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['mæʊmənt][ðə; ði] ['serɪd] [ræŋks][ɒv; əv] ['bɒlʃɪvɪzəm]
and I am certain that if at that moment the serried ranks of Bolshevism
和 我 是 肯定 那 如果 在 那 片刻 这 串联 排名 的 布尔什维克主义
[hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,
had appeared in the doorway ,
有 出现 在 这 门口 ,
我确信, 如果那一刻布尔什维克的队伍出现在门口,

['dɪksən] [wʊd] [hæv; həv] [hə:l] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ʃaʊt] .
Dickson would have hurled himself upon them with a joyful shout .
迪克森 会 有 投掷 他自己 之上 他们 和 一个 快乐 喊 .
迪克森会欢呼雀跃地扑向他们。

['kʌz(ə)n] - [wəz; wəz] ['ɜ:nɪstli] ['i:trɪŋ] ['tʃɒkəlɪts] , [bʌt; bət]['sɑ:ski:ə][hæd; həd]['ʌðə(r)] ['bɪznəs] .
Cousin Eugènie was earnestly eating chocolates , but Saskia had other business .
表哥 - 曾是 切实 吃 巧克力 , 但 萨斯基亚 有 其他 商业 .
表妹欧仁妮正津津有味地吃着巧克力, 但萨斯基亚却另有要事。

" [ju; ; jʊ] [wɪl] [həʊld][ðə; ði] [haʊs] ? " [ʃi; ; ji] [ɑ:skt] .
" You will hold the house ? " she asked .
" 你 将要 抓住 这 房子 ? " 她 问 .
“你会守住这个房子吗?”她问道。

" [pli:z] [gʊd] , [jes] , " [sed] ['herɪtɪdʒ] .
" Please God , yes , " said Heritage .
" 请 上帝 , 是的 , " 说 遗产 .
“上帝保佑, 是的,”赫里蒂奇说道。

" [aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] .
" I look at it this way .
" 我 看 在 它 这 方式 .
我是这么看的。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['veri] [nɪə(r)] [wen] [jɜ:(r); jə(r)] [θri:] ['dʒeɪlə(r)] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['lðə(r)z] , [ðeə(r)] ['mɑ:stəz] .
The time is very near when your three gaolers expect the others , their masters .
这 时间 是 非常 靠近 什么时候 你的 三 狱卒 预计 这 其他的 , 他们的 大师 .
你们三个狱卒等待他们的主人到来的时间已经不远了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['trʌblɪd] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:st] [tu:] [deɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['θret(ə)nd] ,
They have not troubled you in the past two days as they threatened ,
他们 有 不是 麻烦 你 在 这 过去的 二 天 作为 他们 威胁 ,
他们过去两天并没有像威胁的那样骚扰你。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜ:θ] [waɪl] .
because it was not worth while .
因为 它 曾是 不是 值得 尽管 .
因为这样做不值得。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊənt] [wɒnt] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['aʊəz] ,
But they won't want to let you out of their sight in the final hours ,
但 他们 惯于 想 到 让 你 出去 的 他们的 视线 在 这 最终的 小时 ,
但在生命的最后时刻,他们不会让你离开他们的视线。

[səʊ] [ðeɪ] [wɪl] ['ɜ:lməʊst] ['sɜ:t(ə)nli] [kʌm] [hɪə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
so they will almost certainly come here to be on the spot .
所以 他们 将要 几乎 当然 来 这里 到 是 在 这 点 .
所以他们几乎肯定会来这里现场。

['aʊə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [kən'fju:z] [ðeə(r)] [plænz] .
Our object is to keep them out and confuse their plans .
我们的 目的 是 到 保持 他们 出去 和 迷惑 他们的 计划 .
我们的目标是阻止他们进入,并扰乱他们的计划。

['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] , ['prɒbəbli] ['veri] [nɪə(r)] , [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [ju:; jʊ] [fɪə(r)] [məʊst] .
Somewhere in this neighbourhood , probably very near , is the man you fear most .
某处 在 这 邻里 , 大概 非常 靠近 , 是 这 男人 你 害怕 最多 .
你最害怕的那个人,可能就在这附近,甚至就在你身边。

[ɪf] [wi:; wi] [nɒn'plʌs] [ðə; ði] [θri:] ['wɒtʃə, 'wɔ:-] , [ðel] [hæv; həv] [tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [ðeə(r)] ['pɒləsi] , [ænd; ənd]
If we nonplus the three watchers , they'll have to revise their policy , and
如果 我们 困惑 这 三 观察者 , 他们会 有 到 修订 他们的 政策 , 和
[ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] ,
that means a delay ,
那 方法 一个 延迟 ,
如果我们无法说服这三位观察员,他们就不得不修改策略,这意味着会有所延误。

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊərz] [dɪ'leɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [geɪn] .
and every hour's delay is a gain .
和 每一个 小时 延迟 是 一个 获得 .
每耽搁一个小时都是有所收获。

['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['fæktə(r)] ['laʊdən] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [plɒt] ,
Mr . McCunn has found out that the factor Loudon is in the plot ,
先生 . - 有 成立 出去 那 这 因素 劳登 是 在 这 阴谋 ,
麦克昆先生发现劳顿这个因素也牵涉其中。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] ['pɜ:tʃəs] ['ɪnʌf] , [,aɪ 'ti:] [si:m] , [tu:; tə] ['blæŋkɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ['eni]
and he has purchase enough , it seems , to blanket for a time any
和 他 有 购买 足够的 , 它 似乎 , 到 毯子 为了 一个 时间 任何
[ə'pi:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:] .
appeal to the law .
上诉 到 这 法律 .
而且他似乎有足够的财力,可以暂时阻止任何诉诸法律的行动。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . - [hæz; həz][ˈteɪkən] [steps] [tuː; tə] [sɜːkəmˈvent] [hɪm] ,
But Mr . McCunn has taken steps to circumvent him ,
但 先生 . - 有 已采取 步骤 到 规避 他 ,
但麦克昆先生已经采取措施绕过他。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [help] [hɪə(r)] .
and in twenty - four hours we should have help here .
和 在 二十 - 四 小时 我们 应该 有 帮助 这里 .
二十四小时内我们应该就能得到帮助。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]
[第178页]

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ðɪ] [help] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lɔː] , " [ðə; ðɪ][gɜːl] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" I do not want the help of your law , " the girl interrupted .
" 我 做 不是 想 这 帮助 的 你的 法律 , " 这 女孩 中断 .
“我不需要你们法律的帮助,”女孩打断了。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪnˈtæŋɡ(ə)][ˌem ˈiː] . "
" It will entangle me . "
" 它 将要 绞 我 . "
“它会把我困住。”

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈdɪksən] [ˈtʃɪəfəli] .
" Not a bit of it , " said Dickson cheerfully .
" 不是 一个 少量 的 它 , " 说 迪克森 愉快地 .
“一点儿也没有,”迪克森兴高采烈地说。

" [juː; jʊ] [siː] , [mem] , [ðev] [kliːn] [lɒst] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ][dʒuːlz] ,
" You see , Mem , they've clean lost track of the jools ,
" 你 看 , 内存 , 他们有 干净的 丢失的 追踪 的 这 朱尔斯 ,
“你看, 梅姆, 他们完全把朱尔斯弄丢了。”

[ænd; ʌnd][ˈnəʊbədi] [nəʊz] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ˌem ˈiː] .
and nobody knows where they are but me .
和 无人 知道 在哪里 他们 是 但 我 .
除了我之外, 没有人知道它们在哪里。

[aɪm][ə; eɪ] [ˈtruːθfɪ] [mæn] , [bʌt; bət] [aɪl] [laɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpækməŋ] [ɪf] [aɪm] [ɑːskt] [ˈkwestʃənz] .
I'm a truthful man , but I'll lie like a packman if I'm asked questions .
我是 一个 真实 男人 , 但 患病的说谎 喜欢 一个 吃豆人 如果 我是 问 问题 .
我为人诚实, 但如果有人问我问题, 我也会像个撒谎狂一样撒谎。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈkɪdnæpɪŋ] , [aɪ] [ʌndəˈstænd] ,
For the rest , it's a question of kidnapping , I understand ,
为了 这 休息 , 它是 一个 问题 的 绑架 , 我 理解 ,
至于其他方面, 我了解到, 那就是绑架问题。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaʊd] .
and that's a thing that's not to be allowed .
和 那就是 一个 事物 那就是 不是 到 是 允许 .
这是绝对不允许的事情。

[maɪ] [ədˈvaɪs] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [bedz] [ænd; ʌnd] [get] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sliːp] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ]
My advice is to go to our beds and get a little sleep while there's a
我的 建议 是 到 去 到 我们的 床 和 得到 一个 小的 睡觉 尽管 有 一个
[tʃɑːns] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] .
chance of it .
机会 的 它 .
我的建议是, 趁还有机会, 赶紧上床睡一会儿。

[ðə; ði] ['gɔ:rbəlz] [daɪ] - [hɑ:dz] [ɑ:(r); ə(r)][grænd] [wɒtʃ] - [dɒgz] .

The Gorbals Die - Hards are grand watch - dogs .
这 戈巴尔斯 死 - 哈兹 是 盛大 手表 - 狗 .

戈巴尔斯死忠粉们是了不起的看门狗。

" [ðɪs] [vju:] ['saʊndɪd] [səʊ] ['ri:znəbl] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['æktɪd] [ə'pɒn] .

" This view sounded so reasonable that it was at once acted upon .
" 这 看法 听起来 所以 合理的 那 它 曾是 在 一次 行动 之上 .

“这个观点听起来非常合理，所以立即付诸行动。”

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [t'eɪmbə(r)] [wɒz; wəz] [nekst] [dɔ:(r)] [tu;; tə] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] — [wɒt] [hæd; həd] [bi:n]

The ladies ' chamber was next door to the smoking - room — what had been
这 女士们 - 房间 曾是 下一个 门 到 这 吸烟 - 房间 — 什么 有 到过

[ðə; ði] [əʊld] ['sku:lru:m; 'sku:lɾəm] .

the old schoolroom .
这 老的 教室 .

女宾室就在吸烟室隔壁——那以前是教室。

['herɪtɪdʒ] [ə'reɪndʒd] [wɪð] ['sɑ:ski:ə] [ðæt] [ðə; ði] [læmp] [wɒz; wəz] [tu;; tə] [bi;; bi] [kept] ['bɜ:nɪŋ] [ləʊ] ,

Heritage arranged with Saskia that the lamp was to be kept burning low ,
遗产 安排 和 萨斯基亚 那 这 灯 曾是 到 是 保留 燃烧 低的 ,

Heritage公司与Saskia达成协议，让灯保持低亮度燃烧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðei] [tu;; tə] [mu:v] [ən'les] ['sʌmənd] [baɪ] [hɪm] .

and that on no account were they to move unless summoned by him .
和 那 在 不 帐户 是 他们 到 移动 除非 被召唤 经过 他 .

除非接到他的召唤，否则他们绝不可擅自行动。

[ðen] [hi;; hi] [ænd; ənd] ['dɪksən] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tu;; tə] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

Then he and Dickson made their way to the hall ,
然后 他 和 迪克森 制成 他们的 方式 到 这 大厅 ,

然后他和迪克森一起前往大厅。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mu:n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ʌn] ['ʌtərd]

where there was a faint glimmer from the moon in the upper unshuttered
在哪里 那里 曾是 一个 头晕的 微光 从 这 月亮 在 这 上 未关闭

[ˈwɪndəʊz] — [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [wi:] [ɒn] ['dju:ti] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

windows — enough to reveal the figure of Wee Jaikie on duty at the foot of
视窗 — 足够的 到 揭示 这 数字 的 威 杰基 在 责任 在 这 脚 的

[ðə; ði] ['steəkeɪs] .

the staircase .
这 楼梯 .

楼上未关窗的窗户里透出一丝微弱的月光，足以让人看到在楼梯脚下值班的魏杰基的身影。

[ðei] [ə'sendɪd] [tu;; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] , [weə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ru:m] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

They ascended to the second floor , where , in a large room above the hall ,
他们 上升 到 这 第二 地面 , 在哪里 , 在 一个 大的 房间 多于 这 大厅 ,

他们上了二楼，在大厅上方的一个大房间里，

['herɪtɪdʒ] [hæd; həd] [brɪ'stəʊd] [hɪz; ɪz] [pæk] .

Heritage had bestowed his pack .
遗产 有 授予 他的 盒 .

他的背包里有遗产。

[hi;; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu;; tə] [əʊpən] [ə; eɪ] [fəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtəz] ,

He had managed to open a fold of the shutters ,
他 有 管理 到 打开 一个 折叠 的 这 百叶窗 ,

他设法打开了百叶窗的一条缝隙。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sə'fi(ə)nt] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [tuː] [bɪɡ] [mə'hɒɡəni] ['bedsted] [wɪ'ðəʊt]
and there was sufficient light to see two big mahogany bedsteads without
和 那里 曾是 充足的 光 到 看 二 大的 桃花心木 床架 没有
['mætrəsɪz] [ɔː(r)] ['bedkləʊðz] ,
mattresses or bedclothes ,
床垫 或者 床上用品 ,
光线充足，可以看到两张巨大的红木床架，上面没有床垫也没有被褥。

[ænd; ənd] ['wɔːdrəʊbz] [ænd; ənd] [tʃests] [ɒv; əv] [drɔːz] [ʃiːtɪd] [ɪn] ['hɒlənd] .
and wardrobes and chests of drawers sheeted in holland .
和 衣柜 和 箱子 的 抽屉 床单 在 荷兰 .
还有用荷兰布料包好的衣柜和抽屉柜。
[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [stɒpt] .
Outside the wind was rising again , but the rain had stopped .
外部 这 风 曾是 上升 再次 , 但 这 雨 有 停止 .
外面风又刮了起来，但雨停了。

['æŋɡrɪ] ['wɔːtəri] [klaʊdz] ['skʌrɪ, 'skəː-] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hevənz] .
Angry watery clouds scurried across the heavens .
生气的 水状的 云 匆匆跑过 穿过 这 天 .
愤怒的乌云在天空中疾驰而过。

['dɪksən] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəpruːf] , [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Dickson made a pillow of his waterproof , stretched himself on one of the
迪克森 制成 一个 枕头 的 他的 防水的 , 拉伸 他自己 在 一 的 这
['bedsted] [ænd; ənd] , [səʊ]
bedsteads and , so
床架 和 , 所以
迪克森用他的防水布做了个枕头，躺在其中一张床架上，就这样。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 179**]
[页 -]
[第179页]

['kwaɪət][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒŋəns] [ænd; ənd][səʊ] ['wɪəri] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [ɒv; əv]
quiet was his conscience and so weary his body from the buffetings of
安静的 曾是 他的 良心 和 所以 厌倦 他的 身体 从 这 自助餐 的
[ðə; ði][pɑːst] [deɪz] ,
the past days ,
这 过去的 天 ,
他内心平静，但前几日的颠簸让他的身体疲惫不堪。

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ə'sliːp] .
was almost instantly asleep .
曾是 几乎 即刻 睡着了 .
几乎立刻就睡着了。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]
It seemed to him that he had scarcely closed his eyes when he was
它 似乎 到 他 那 他 有 几乎 关闭 他的 眼睛 什么时候 他 曾是
[ə'weɪkənd] [baɪ] - [hænd] ['pɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
awakened by Dougal's hand pinching his shoulder .
觉醒 经过 - 手 捏 他的 肩膀 .
他感觉自己刚闭上眼睛，就被道格尔捏了一下肩膀而醒了过来。

[hiː; hi] ['ɡæðəd] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['pɪtʃɪ] [daːk] .
He gathered that the moon was setting , for the room was pitchy dark .
他 聚集 那 这 月亮 曾是 环境 , 为了 这 房间 曾是 音调 黑暗的 .
他意识到月亮正在落山，因为房间里一片漆黑。

" [ðə; ði] [θri:] [əʊ] - [ðem; ðəm][ɪz] [əprəʊtʃɪn] - [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['tʃi:ftən] .
" **The three o ' them is approachin ' the kitchen door , " whispered the Chieftain .**
" 这 三 o - 他们 是 接近 - 这 厨房 门 , " 低声说道 这 头目 .
"他们三个正朝厨房门走来,"酋长低声说道。

" [ai] [si:n] [ðem; ðəm][frəm; frəm][ə; eɪ][spaɪ] - [həʊl] [ai] [meɪd] [aʊt] [əʊ] - [ə; eɪ]['ventɪleɪtə(r)] . "
" **I seen them from a spy - hole I made out o ' a ventilator . "**
" 我 已见 他们 从 一个 间谍 - 洞 我 制成 出去 o - 一个 呼吸机 . "
"我从通风口自制的窥视孔里看到了他们。"

" [ɪz][aɪ'ti:] [bærrɪ'keɪd] ? " [ɑ:skt] ['herɪtɪdʒ] , [hu:] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɒt] [bi:n] [ə'sli:p] .
" **Is it barricaded ? " asked Heritage , who had apparently not been asleep .**
" 是 它 路障 ? " 问 遗产 , WHO 有 显然 不是 到过 睡着了 .
"那里被封锁了吗?"赫里蒂奇问道,显然他并没有睡着。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [θɔ:t] [əʊ] - [ə; eɪ][fɑ:(r)]['betə(r)][plæn] .
" **Ay , but I've thought o ' a far better plan .**
" 哎 , 但 我已经 想法 o - 一个 远的 更好的 计划 .
"哎,不过我想到了一个更好的计划。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [ki:p] [ðem; ðəm][aʊt] ?
Why should we keep them out ?
为什么 应该 我们 保持 他们 出去 ?
我们为什么要阻止他们进入?

[ðel] [bi:; bi] [sefə] [ɪn'saɪd] .
They'll be safer inside .
他们会 是 更安全 里面 .
他们待在里面会更安全。

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !
听!

[wi:; wi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][get][ðem; ðəm][ɪn][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
We might manage to get them in one at a time .
我们 可能 管理 到 得到 他们 在 一 在 一个 时间 .
我们或许可以一个一个地把它们弄进去。

[ɪf] [ðeɪ] [kænt] [get][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)] ,
If they can't get in at the kitchen door ,
如果 他们 不能 得到 在 在 这 厨房 门 ,
如果他们进不去厨房门,

[ðel] [send] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] [raʊnd] [tu:; tə][get][ɪn][baɪ] [ə'nʌðə(r)] [dɔ:(r)][ænd; ænd]['əʊpən][tu:; tə]
they'll send one o ' them round to get in by another door and open to
他们会 发送 一 o - 他们 圆形的 到 得到 在 经过 其他 门 和 打开 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们会派一个人绕到另一扇门进去,然后给他们开门。
[ðæt] [gɪvz] [ju: 'es][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][get][ðem; ðəm] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ænd] [lɒk] [ðem; ðəm][ʌp] .
That gives us a chance to get them separated , and lock them up .
那 给予 我们 一个 机会 到 得到 他们 分开 , 和 锁 他们 向上 .

这样我们就有机会将他们分开,然后把他们关起来。
[ðeəz; ðəz] [wɔ:lθ] [əʊ] - ['klɔzɪts] [ænd; ænd]['haɪdɪ] - [həʊlz] [ɔ:l][əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,
There's walth o ' closets and hidy - holes all over the place ,
有 沃尔斯 o - 壁橱 和 hidy - 孔 全部 超过 这 地方 ,
到处都是壁橱和藏身之处,

[i:tʃ] [wɪð] [gʊd] [dɔːz] [ænd; ənd] [gʊd] [kiːz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
each with good doors and good keys to them :
每个 和 好的 门 和 好的 钥匙 到 他们 :
每扇门都很好，而且每把门都有好钥匙。

[sə'pəʊzɪn] -
Supposin ' :
假设 :
假设

[wiː; wi][get][ðə; ði] [θriː] [əʊ] - [ðem; ðəm] [[ʌt] [ʌp] — [ðə; ði][ʌðə(r)z] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] ,
we get the three o ' them shut up — the others , when they come ,
我们 得到 这 三 o - 他们 关闭 向上 — 这 其他的 , 什么时候 他们 来 ,
我们让那三个闭嘴——其他人，等他们来了，

[wɪl] [hæv; həv][nəʊbədi][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] .
will have nobody to guide them :
将要 有 无人 到 指导 他们 :
他们将无人指导。

[ɒv; əv] [kɔːs] [sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)][ʌðə(r)][ðə; ði] [θriː] [wɪl] [breɪk] [aʊt] ,
Of course some time or other the three will break out ,
的 课程 一些 时间 或者 其他 这 三 将要 休息 出去 ,
当然，这三人迟早会逃脱的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʼaʊər] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
but it may be ower late for them :
但 它 可能 是 所有者 晚的 为了 他们 :
但对他们来说可能已经太晚了。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] [waɪ] [bɪ'siːdʒd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈroʊmɪn] - [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
At present we're besieged and they're roamin ' the country :
在 展示 是 被围困 和 它们是 漫游 - 这 国家 :
目前我们被围困，他们正在全国各地横行。

[wʊd] [aɪ 'tiː][nəʊ] - [biː; bi][fɑː(r)][ˈbetə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌnz] [ˈlʌkɪt] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi]
Would it no ' be far better if they were the ones lockit up and we
会 它 不 - 是 远的 更好的 如果 他们 是 这 一个 锁 向上 和 我们
[wɜː(r); wə(r)][gɔɪn] - [luːs] ? "
were goin ' loose ? "
是 去 - 松动的 ? "

如果把他们关起来，而我们逍遥法外，岂不是更好吗？

" [sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [daʊnt] [kʌm] [ɪn][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ?
" **Supposing they don't come in one at a time ?**
" 假如 他们 不 来 在 一 在 一个 时间 ?
“假设他们不是一个接一个地进来呢？ ”

" [ˈdɪksən] [ˈɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" **Dickson objected** :
" 迪克森 反对 :
迪克森表示反对。

" [wiːl; wil] [meɪk] [ðem; ðəm] , " [sed] [ˈduːgəl] [ˈfɜːmli] .
" **We'll make them , " said Dougal firmly** .
" 出色地 制作 他们 , " 说 道格尔 牢牢 :
“我们会做出来的，”道格尔坚定地说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .
" **There's no time to waste** :
" 有 不 时间 到 浪费 :
“时间紧迫，不容浪费。”

[ɑ:(r); ə(r)][ji:; jɪ][fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] ?
Are **ye** **for** **it** **?**
是 是的 为了 它 ？

你们赞成吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 180]**
" [页 -]

[第180页]

" [jes] , " [sed] ['herɪtɪdʒ] .
" **Yes** , " **said Heritage** .
" 是的 , " 说 遗产 .

“是的，”赫里蒂奇说道。

" [huz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)] ? "
" **Who's at the kitchen door ?** "
" 谁是 在 这 厨房 门 ？ "

谁在敲厨房门？

" [ˈpi:tə(r)] [ˈpætəsən] .
" **Peter Paterson** .
" 彼得 帕特森 .

彼得·帕特森。

[aɪ][təʊld][hɪm][nəʊ] - [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] , [bʌt; bət][tu:; tə] [weɪt] [ɒn][,em 'i:]
I told him no ' to whistle , but to wait on me
我 讲述 他 不 - 到 哨 , 但 到 等待 在 我

我告诉他不要吹口哨，而是要等我.....

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [bu:ts] [ɒf] .
Keep your boots off .
保持 你的 靴子 离开 .

别穿靴子。

[jɜ:r] ['betə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['stɑ:kɪn] - [fi:t] .
Ye're better in your stockin ' feet .
是的 更好的 在 你的 丝袜 - 脚 .

你光着脚更好看。

[weɪt] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd] [si:] [jɜ:r] [wel] ['hɪd(ə)n] ,
Wait you in the hall and see ye're well hidden ,
等待 你 在 这 大厅 和 看 是的 出色地 隐 ,

我在大厅里等你，看看你藏得好不好。

[fɔ:(r); fə(r)] ['laɪkli] [hu:'evə(r)] ['kɒmz] [ɪn] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['læntən] .
for likely whoever comes in will have a lantern .
为了 可能 谁 来 在 将要 有 一个 灯笼 .

很可能进来的人都会带着灯笼。

[dʒʌst][ju:; jʊ] [ki:p] ['kwaiət] [ən'les] [aɪ] [ɡɪv] [ji:; jɪ][ə; eɪ][kraɪ] .
Just you keep quiet unless I give ye a cry .
只是 你 保持 安静的 除非 我 给 是的 一个 哭 .

除非我让你哭，否则你都给我闭嘴。

[aɪv] [plænd] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ] - [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪr] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
I've planned it a ' out , and we're ready for them .
我已经 计划 它 一个 - 出去 , 和 是 准备好 为了 他们 .

我已经计划好了，我们准备好了迎接他们。

" [ˈduːgəl] [dɪsəˈpiəd] , [ænd; ənd] [ˈdɪksən] [ænd; ənd] [ˈherɪtɪdʒ] , [wɪð] [ðeə(r)] [buːts] [taɪd] [raʊnd] [ðeə(r)]
" **Dougal disappeared** , **and Dickson and Heritage** , **with their boots tied round their**
" 道格尔 消失 , 和 迪克森 和 遗产 , 和 他们的 靴子 系 圆形的 他们的
[neks] [baɪ][ðeə(r)][ˈleɪsɪz] ,
necks by their laces ,
脖子 经过 他们的 鞋带 ,

“道格尔不见了，迪克森和赫里蒂奇的靴子鞋带系在脖子上，也消失了。”

[krept] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈlændɪŋ] .
crept out to the upper landing .
悄悄地爬 出去 到 这 上 降落 .

悄悄溜到上层平台。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [ɪmˈpenɪtrəbli] [dɑːk] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
The hall was impenetrably dark , **but full of voices** ,
这 大厅 曾是 密不透风 黑暗的 , 但 满的 的 声音 ,

大厅里漆黑一片，却充满了人声。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [biːmz] , [ænd; ənd] [ˈmɜːməɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
for the wind was talking in the ceiling beams , **and murmuring through the**
为了 这 风 曾是 说 在 这 天花板 光束 , 和 淙淙 通过 这
[lɒŋ] [pˈæsɪdʒɪz] .
long passages .
长的 段落 .

因为风在屋顶的横梁间低语，在长长的走廊里呢喃低语。

[ðə; ði] [wɔːlɪz] [kriːk] [ænd; ənd] [ˈmʌtə] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈbɪts] [ɒv; əv] [ˈplɑːstə(r)] [ˈflʌtə] [daʊn] .
The walls creaked and muttered and little bits of plaster fluttered down .
这 墙壁 嘎吱作响 和 低声说道 和 小的 比特 的 石膏 飘动 向下 .

墙壁吱呀作响，发出低沉的嗡嗡声，细小的石膏碎片飘落下来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ðeɪ]
The noise was an advantage for the game of hide - and - seek they
这 噪音 曾是 一个 优势 为了 这 游戏 的 隐藏 - 和 - 寻找 他们
[prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [pleɪ] ,
proposed to play ,
建议的 到 玩 ,

噪音对他们打算玩的捉迷藏游戏来说反而是个优势。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [hɑːd][tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈenəməz] [əˈprəʊtʃ] .
but it made it hard to detect the enemy's approach .
但 它 制成 它 难的 到 探测 这 敌人的 方法 .

但这使得发现敌人的接近变得困难。

[ˈdɪksən] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [get] [ˈprɒpəli] [ˈweɪkən] , [ədˈventʃə] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] -
Dickson , in order to get properly awakened , adventured as far as the smoking -
迪克森 , 在 命令 到 得到 适当地 醒来 , 冒险 作为 远的 作为 这 吸烟 -
[ruːm] .
room .
房间 .

为了彻底清醒过来，迪克森冒险去了吸烟室。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] [naɪt] ,
It was black with night ,
它 曾是 黑色的 和 夜晚 ,

夜色漆黑一片。

[bʌt; bət] [brɪləʊ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ru:m] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪn][ɒv; əv] [laɪt] [[əʊd] [weə(r)]
but below the door of the adjacent room a faint line of light showed where
但 以下 这 门 的 这 邻近的 房间 一个 头晕的 线 的 光 显示 在哪里
[ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [læmp][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] .
the Princess's lamp was burning .
这 公主的 灯 曾是 燃烧 .

但从隔壁房间的门下方，可以看到一条微弱的光线，那是公主的灯在燃烧。

[hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He advanced to the window ,
他 先进的 到 这 窗户 ,
他走到窗边，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狩猎塔(Huntingtower)

第10/16页

[ænd; ənd] [hɜ:d] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈgræv(ə)] [pa:θ] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] .
and heard distinctly a foot on the gravel path that led to the verandah .
和 听到 明显地 一个 脚 在 这 碎石 小路 那 引领 到 这 阳台 .

我清楚地听到通往阳台的碎石路上传来脚步声。

[ðɪs] [sent] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['du:gəl] , [hu:m] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn][ðə; ði]
This sent him back to the hall in search of Dougal , whom he encountered in the
这 发送 他 后退 到 这 大厅 在 搜索 的 道格尔 , 谁 他 遭遇 在 这
[ˈpæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

这让他返回大厅寻找道格尔，结果在走廊里遇到了道格尔。

[ðæt] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['sɜ:t(ə)nli] [si:] [ɪn][ðə; ði] [da:k] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [kɔ:t] ['dɪksənz] [rɪst] [wɪ'ðaʊt]
That boy could certainly see in the dark , for he caught Dickson's wrist without
那 男生 可以 当然 看 在 这 黑暗的 , 为了 他 捕捉 迪克森的 手腕 没有
[ˌhezɪ'teɪʃn] .
hesitation .
犹豫 .

那个男孩肯定能在黑暗中视物，因为他毫不犹豫地抓住了迪克森的手腕。

" [wɪv] [ɡɒt] ['spɪtl] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - ['selə(r)] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **We've got Spittal in the wine - cellar , " he whispered triumphantly** .
" 我们已经 得到 斯皮塔尔 在 这 葡萄酒 - 地窖 , " 他 低声说道 凯旋而归 .

“我们把斯皮塔尔藏在酒窖里了，”他得意地低声说道。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ˌbærɪ'keɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] ['əʊpən]
" **The kitchen door was barricaded , and when they tried it , it wouldn't open**
" 这 厨房 门 曾是 路障 , 和 什么时候 他们 尝试 它 , 它 不会 打开
.
.
.

“厨房门被堵住了，他们试图打开它，但打不开。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

- [baɪd][hɪə(r)] , - [sez] ['dɒbs(ə)n][tu:; tə] ['spɪtl] ,
' **Bide here , ' says Dobson to Spittal ,**
- 比德 这里 , - 说道 多布森 到 斯皮塔尔 ,

“你待在这里，”多布森对斯皮塔尔说。

- [ænd; ənd][wi:l; wil][gəʊ] [raʊnd] [baɪ] [ə'hʌðə(r)] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]['əʊpən][tu:; tə][ji:; ji] . -
' **and we'll go round by another door and come back and open to ye** . '
- 和 出色地 去 圆形的 经过 其他 门 和 来 后退 和 打开 到 是的 . -

“我们会绕道另一扇门，然后回来给你们开门。”

[səʊ] [ɒf] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['pi:tə(r)] ['pætəsən] [ænd; ənd][em 'i:][hæd; həd][ðə; ði]
So off they went , and by that time Peter Paterson and me had the
所以 离开 他们 去 , 和 经过 那 时间 彼得 帕特森 和 我 有 这
[ˌbærɪkeɪd] [daʊn] .
barricade down .
路障 向下 .

于是他们就出发了，而那时我和彼得·帕特森已经拆除了路障。

[æz; əz][wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] , ['spɪtl] [traɪd] [ðə; ði] [kiː] [əˈɡen] [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ˈəʊpənz] [kwaɪt] [ˈiːzi] .
As we expected , Spittal tried the key again and it opens quite easy .
作为 我们 预期的 , 斯皮塔尔 尝试 这 钥匙 再次 和 它 打开 相当 简单的 .
正如我们预料的那样, 斯皮塔尔再次尝试用钥匙打开门, 门很容易就开了。

[hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd] [lɒks] [,aɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] , [ˈdɒbs(ə)n] [ˈhævɪŋ] [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði]
He comes in and locks it behind him , and , Dobson having took away the
他 来 在 和 锁 它 在后面 他 , 和 , 多布森 拥有 采取 离开 这
[ˈlæntən] ,
lantern ,
灯笼 ,
他进来后把门锁上了, 而多布森已经拿走了灯笼。

[hiː; hi] [grəʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈveri] [ˈkerfu] - [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
he gropes his way very carefu ' towards the kitchen .
他 摸索 他的 方式 非常 小心 - 向 这 厨房 .
他小心翼翼地摸索着走向厨房。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪn] - [ˈselə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskʌləri] [dɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][əˈsaɪd]
There's a point where the wine - cellar door and the scullery door are aside
有 一个 观点 在哪里 这 葡萄酒 - 地窖 门 和 这 洗碗间 门 是 旁边
[iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .
酒窖门和洗碗间门在某个地方是并排的。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈsekənd] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][,aɪ ˈtiː] [[ʌt] [səʊ][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði]
He should have taken the second , but I had it shut so he takes the
他 应该 有 已采取 这 第二 , 但 我 有 它 关闭 所以 他 需要 这
[fɜːst] .
first .
第一的 .
他本应该拿第二个, 但我把门关上了, 所以他拿了第一个。

[ˈpiːtə(r)] [ˈpætəsən] [ɡeɪv] [hɪm][ə; eɪ] [wiː] [[ʌv] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] - [θriː] [steps]
Peter Paterson gave him a wee shove and he fell down the two - three steps
彼得 帕特森 给予 他 一个 哇 推 和 他 跌倒 向下 这 二 - 三 步骤
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈselə(r)] ,
into the cellar ,
进入 这 地窖 ,
彼得·帕特森轻轻推了他一下, 他就从两三级台阶上摔进了地窖里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɒn] [hɪm] .
and we turned the key on him .
和 我们 转向 这 钥匙 在 他 .
然后我们把他锁在了里面。

[jɒn] [ˈselə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][ɡrænd][dɔː(r)][ænd; ənd][nəʊ] [ˈwɪnd.iːz] . "
Yon cellar has a grand door and no windies . "
扬 地窖 有 一个 盛大 门 和 不 风之子 . "
那间酒窖有一扇气派的大门, 而且没有窗户。

" [ænd; ənd][ˈdɒbs(ə)n][ænd; ənd][leɪˈɔːn][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [vəˈrændə] [dɔː(r)] ?
" **And Dobson and Léon are at the verandah door ?**
" 和 多布森 和 莱昂 是 在 这 阳台 门 ?
“多布森和莱昂在阳台门口吗? ”

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ? "
With a light ? "
和 一个 光 ? "
用灯吗?

" ['tɒməs] - [ɒn][ˈdʒuːti][ðeə(r)] .
" **Thomas Yownie's on duty there** .
" 托马斯 在 责任 那里 。

“托马斯·约尼在那里值班。”

[jiː; ji][kæn; kən] [trʌst] [hɪm] .
Ye can trust him .
叶 能 相信 他 。

你可以信任他。

[jɪl] [nəʊ] [ˈfɪk(ə)l] ['tɒməs] - .
Ye'll no fickle Thomas Yownie .
叫喊 不 反复无常 托马斯 - 。

你们可不是反复无常的托马斯·约尼。

" [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɪksən] [ə; eɪ][dɪˈlɪriəm; dɪˈlæriəm][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [nɒt]
" **The next minutes were for Dickson a delirium of excitement not**
" 这 下一个 分钟 是 为了 迪克森 一个 谵妄 的 激动 不是
[ʌnˈplezntli] [ʃɒt] [wɪð] [ˈflæʃɪz] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][fɪə(r)] .
unpleasantly shot with flashes of doubt and fear .
令人不快的 射击 和 闪光灯 的 怀疑 和 害怕 。

“接下来的几分钟，迪克森兴奋得神魂颠倒，但同时也夹杂着些许疑虑和恐惧。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ,
As a child he had played hide - and - seek ,
作为 一个 孩子 他 有 玩 隐藏 - 和 - 寻找 ,

他小时候玩过捉迷藏，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] ['tʃerɪft] [ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] .
and his memory had always cherished the delights of the game .
和 他的 记忆 有 总是 珍爱 这 美味 的 这 游戏 。

他的记忆中始终珍藏着游戏的乐趣。

[bʌt; bət] [haʊ] ['mɑːvələs] [tuː; tə] [pleɪ] [aɪˈtiː] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['empti] [haʊs] , [æt; ət] [dɑːk] [ɒv; əv]
But how marvellous to play it thus in a great empty house , at dark of
但 如何 奇妙 到 玩 它 因此 在 一个 伟大的 空的 房子 , 在 黑暗的 的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

但是，在漆黑的夜晚，在一座空旷的大房子里这样演奏，该是多么美妙啊！

[wɪð] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [fɪld] [wɪð] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [wɪð] [deθ] [ɔː(r)] [wuːndz] [æz; əz][ðə; ði] [steɪks] !
with the heaven filled with tempest , and with death or wounds as the stakes !
和 这 天堂 已填 和 暴风雨 , 和 和 死亡 或者 伤口 作为 这 赌注 ！

天上风暴肆虐，死亡或伤痛成为赌注！

[hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] ['tæpəstri] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He took refuge in a corner where a tapestry curtain and the side of a
他 采取 避难所 在 一个 角落 在哪里 一个 挂毯 窗帘 和 这 边 的 一个
[dʌtʃ] [ɡeɪv] [hɪm] ['feltə(r)] ,
Dutch awmry gave him shelter ,
荷兰语 糟糕 给予 他 庇护所 ,

他躲在角落里，一块挂毯和一面荷兰壁龛的侧面为他提供了庇护。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]
and from where he stood he could see the garden - room and the
和 从 在哪里 他 站立 他 可以 看 这 花园 - 房间 和 这
[brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪld] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] [dɔː(r)] .
beginning of the tiled passage which led to the verandah door .
开始 的 这 瓷砖 通道 哪个 引领 到 这 阳台 门 。

从他站的地方，可以看到花园房和通往阳台门的瓷砖通道的起点。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi]
That is to say , he
那 是 到 说 , 他

也就是说，他

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [laɪt] , [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]
could have seen these things if there had been any light , which there was not
可以 有 已见 这些 事物 如果 那里 有 到过 任何 光 , 哪个 那里 曾是 不是
.
.
.

如果当时有光的话，或许就能看到这些东西了，可惜当时没有光。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒft] ['flɪtɪŋ] [ɒv; əv][beə(r)] [fiːt] ,
He heard the soft flitting of bare feet ,
他 听到 这 柔软的 飞掠 的 裸 脚 ,
他听到了赤脚轻快的脚步声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['delɪkət] [saʊnd] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['ɔːdəbl] [ɪn][ə; eɪ][dɪn] [wen] [ə; eɪ][laʊd] [nɔɪz] [ɪz] [əb'skjuəd] .
for a delicate sound is often audible in a din when a loud noise is obscured .
为了 一个 精美的 声音 是 经常 可听见的 在 一个 din 什么时候 一个 大声 噪音 是 模糊不清 .
当巨大的噪音被掩盖时，细微的声音往往也能在嘈杂的环境中被听到。

[ðen] [ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv][wɪnd] [bluː] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [æz; əz][frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)] ,
Then a gale of wind blew towards him , as from an open door ,
然后 一个 大风 的 风 吹 向 他 , 作为 从 一个 打开 门 ,
这时，一阵狂风像从敞开的门里吹进来一样朝他袭来。

[ænd; ənd][faː(r)] [ə'weɪ] [gliːm] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læntən] .
and far away gleamed the flickering light of a lantern .
和 远的 离开 闪闪发光 这 闪烁 光 的 一个 灯笼 .
远处闪烁着一盏灯笼的微光。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪt] [dɪsə'piəd] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klætə(r)][ɒn][ðə; ði][floː(r)][ænd; ənd]
Suddenly the light disappeared and there was a clatter on the floor and
突然 这 光 消失 和 那里 曾是 一个 哒 在 这 地面 和
[ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [glaːs] .
a breaking of glass .
一个 打破 的 玻璃 .
突然，灯光消失了，地板上传来噼里啪啦的响声，玻璃破碎的声音也随之响起。

['aɪðə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [ɔː(r)] ['tɒməs] - .
Either the wind or Thomas Yownie .
任何一个 这 风 或者 托马斯 - .
要么是风，要么是托马斯·约尼。

[ðə; ði] [və'rændə] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] , [ə; eɪ] [mætʃ] ['splʌtəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læntən] [wɒz; wəz] [ɹɪl'ɪt]
The verandah door was shut , a match spluttered and the lantern was relit
这 阳台 门 曾是 关闭 , 一个 匹配 喷溅 和 这 灯笼 曾是 重新点燃
.
.
.
阳台门关上了，一根火柴噼啪作响，灯笼重新点燃。

[ˈdɒbs(ə)n][ænd; ənd][ləɪˈɔːn] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [bəʊθ][klæd][ɪn] [lɒŋ] [ˈmækɪntəʃ] [wɪtʃ] [ˈglɪsən]
Dobson and Léon came into the hall , both clad in long mackintoshes which glistened
多布森 和 莱昂 来了 进入 这 大厅 , 两个都 覆膜 在 长的 麦金托什 哪个 闪闪发光
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈweðə(r)] .
from the weather .
从 这 天气 .

多布森和莱昂走进大厅，两人都穿着长长的雨衣，雨衣在风雨中闪闪发光。

[ˈdɒbs(ə)n] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] [ˈhaʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈʌpə(r)] [ˈspeɪsɪz] .
Dobson halted and listened to the wind howling in the upper spaces .
多布森 停止 和 听着 到 这 风 嚎叫 在 这 上 空间 .

多布森停下脚步，倾听着上层空间里呼啸的风声。

[hiː; hi][kɜːst; ˈkɜːsɪd][,aɪ ˈtiː] [ˈbɪtəli] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
He cursed it bitterly , looked at his watch ,
他 被诅咒的 它 苦涩地 , 看起来 在 他的 手表 ,

他狠狠地咒骂了一声，看了看手表。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [æən; ən] [ˌɒbzəˈveɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wəʊk] [ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈdɪksən] [ˈlɜːkɪŋ]
and then made an observation which woke the liveliest interest in Dickson lurking
和 然后 制成 一个 观察 哪个 觉醒 这 最活跃的 兴趣 在 迪克森 潜伏
[brˈsaɪd] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ˈherɪtɪdʒ] [ɪnˈskɒnst] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] .
beside the awmry and Heritage ensconced in the shadow of a window - seat .
旁 这 糟糕 和 遗产 安顿下来 在 这 阴影 的 一个 窗户 - 座位 .

然后，他发表了一番言论，引起了迪克森的极大兴趣，他当时正躲在书房旁边，而赫里蒂奇则安坐在窗台的阴影里。

" [hiːz] [leɪt] .
" **He's late .**
" 他是 晚的 .

他迟到了。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][faɪv] [ˈmɪnɪts] [saɪn] .
He should have been here five minutes syne .
他 应该 有 到过 这里 五 分钟 同步 .

他本该五分钟前就到的。

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɜːti] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kaː(r)] .
It would be a dirty road for his car .
它 会 是 一个 肮脏的 路 为了 他的 车 .

对他的车来说，那条路会很脏。

" [səʊ][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
" **So the Unknown was coming that night .**
" 所以 这 未知 曾是 未来 那 夜晚 .

“所以，未知的事物在那晚降临了。”

[ðə; ði] [njuːz] [meɪd] [ˈdɪksən] [ðə; ði][mɔː(r)] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][get][ðə; ði][ˈwɒtʃə, ˈwɔː-] [ˈʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd]
The news made Dickson the more resolved to get the watchers under lock and
这 消息 制成 迪克森 这 更多的 已解决 到 得到 这 观察者 在下面 锁 和
[kiː] [brɪfɔː(r)] [ˌriːɪnˈfɔːsmənt] [əˈraɪvd] ,
key before reinforcements arrived ,
钥匙 前 增援部队 到达的 ,

听到这个消息，迪克森更加坚定了在援军到达之前将监视者们严加看管的决心。

[ænd; ənd][səʊ][pɒt] [grɪt] [ɪn][ðeə(r)] [wiːlz] .
and so put grit in their wheels .
和 所以 放 砂砾 在 他们的 车轮 .

于是，他们往车轮里塞满了砂砾。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːti] [mʌst; məst] [ɪˈskeɪp] — [ˈfliː] [ˈeniweə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz][fɑː(r)]
Then his party must escape — flee anywhere so long as it was far
然后 他的 派对 必须 逃脱 — 逃跑 任何地方 所以 长的 作为 它 曾是 远的
[frɒm; frəm] - .
from Dalquharter .
从 - .

然后，他们必须逃走——逃到任何地方，只要远离达尔库哈特就行。

" [juː; jʊ] [stɒp] [hiə(r)] , " [sed] [ˈdɒbs(ə)n] , " [aɪ] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [-] [ɪn] .
" You stop here , " said Dobson , " I'll go down and let Spidel in .
" 你 停止 这里 , " 说 多布森 , " 患病的 去 向下 和 让 蜘蛛 在 .
"你到此为止,"多布森说,“我下去让斯皮德尔进来。”

[wiː; wi] [wɒnt] [əˈnʌðə(r)] [læmp] .
We want another lamp .
我们 想 其他 灯 .

我们还需要一盏灯。

[get] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [juːz] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɒn] .
Get the one that the women use and for God's sake get a move on .
得到 这 一 那 这 女性 使用 和 为了 神的 清酒 得到 一个 移动 在 .
买女人用的那种，看在上帝的份上，赶紧行动吧。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈpæsiːdʒ]
" The sound of his feet died in the kitchen passage
" 这 声音 的 他的 脚 死亡 在 这 厨房 通道
他的脚步声在厨房走廊里消失了。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ænd; ənd] [ðen] [rʌŋ] [əˈgen] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [steəz] .
and then rung again on the stone stairs .
和 然后 梯子 再次 在 这 石头 楼梯 .
然后又在石阶上按响了铃。

[ˈdɪksənz] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [feɪθ] [hɜːd] [ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] [sɒft] [ˈpætə(r)] [ɒv; əv] [ˈneɪkɪd] [fiːt] [æz; əz] [ðə; ði] [daɪ] -
Dickson's ear of faith heard also the soft patter of naked feet as the Die -
迪克森的 耳朵 的 信仰 听到 还 这 柔软的 语调 的 裸 脚 作为 这 死 -
[hɑːdz] [priːˈsiːd, pri-] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .
Hards preceded and followed him .
哈兹 之前 和 随后 他 .

迪克森凭借着信仰的耳朵，还听到了铁血战士们在他前面和后面轻柔的赤脚脚步声。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪvərɪŋ] [hɪmˈself] [blaɪnd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ˈɪntuː] [ðeə(r)] [hændz] .
He was delivering himself blind and bound into their hands .
他 曾是 运送 他自己 瞎的 和 边界 进入 他们的 双手 .
他双目失明，双手被缚，就这样把自己交到了他们手中。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] ,
For a minute or two there was no sound but the wind ,
为了 一个 分钟 或者 二 那里 曾是 不 声音 但 这 风 ,
有一两分钟的时间里，除了风声，一片寂静。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [luːs] [ˈtʃɪmni] [kaʊl] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ˈskruːd] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪˈtiː]
which had found a loose chimney cowl on the roof and screwed out of it
哪个 有 成立 一个 松动的 烟囱 兜帽 在 这 屋顶 和 螺丝 出去 的 它
[æn; ən] [ɒd] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [drəʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbæɡpaɪp] .
an odd sound like the drone of a bagpipe .
一个 奇怪的 声音 喜欢 这 无人机的 一个 风笛 .

它发现屋顶上有一个松动的烟囱罩，拧开它时发出了一种类似风笛嗡鸣声的奇怪声音。

[ˈdɪksən] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)][ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [muːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Dickson , **unable** **to** **remain** **any** **longer** **in** **one** **place** , **moved** **into** **the** **centre** **of** **the**
迪克森 , 无法 到 保持 任何 更长 在 一 地方 , 已搬 进入 这 中心 的 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

迪克森再也无法待在原地，于是走到大厅中央。

[brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [leɪˈbɔːn][hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] - [ruːm] .
believing **that** **Léon** **had** **gone** **to** **the** **smoking** - **room** .
相信 那 莱昂 有 已消失 到 这 吸烟 - 房间 .

以为莱昂去了吸烟室。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɒz; wəz] [lɪt] [ə; eɪ]
It **was** **a** **dangerous** **thing** **to** **do** , **for** **suddenly** **a** **match** **was** **lit** **a**
它 曾是 一个 危险的 事物 到 做 , 为了 突然 一个 匹配 曾是 点燃 一个
[jɑːd] [frɒm; frəm][hɪm] .
yard **from** **him** .
院子 从 他 .

这是件危险的事，因为突然间，离他一码远的地方点燃了一根火柴。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][drɒp] [ləʊ] ,
He **had** **the** **sense** **to** **drop** **low** ,
他 有 这 感觉 到 降低 低的 ,

他懂得降低重心，

[ænd; ɐnd][səʊ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ɡleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
and **so** **was** **out** **of** **the** **main** **glare** **of** **the** **light** .
和 所以 曾是 出去 的 这 主要的 强光 的 这 光 .

因此，它就位于主要灯光照射范围之外。

[ðə; ði][mən] [wɪð] [ðə; ði] [mætʃ] [əˈpæərəntli] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌeksɪˈkreɪʃən] .
The **man** **with** **the** **match** **apparently** **had** **no** **more** , **judging** **by** **his** **execrations** .
这 男人 和 这 匹配 显然 有 不 更多的 , 评判 经过 他的 诅咒 .

从那人咒骂的声音来看，拿着火柴的人显然已经没有火柴了。

[ˈdɪksən] [stʊd] [stɒk] [stɪl] ,
Dickson **stood** **stock** **still** ,
迪克森 站立 库存 仍然 ,

迪克森呆立不动，

[ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪnd] [tuː; tə] [fɔːl] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]
longing **for** **the** **wind** **to** **fall** **so** **that** **he** **might** **hear** **the** **sound** **of** **the**
渴望 为了 这 风 到 落下 所以 那 他 可能 听到 这 声音 的 这
[ˈfeləʊz] [buːts] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] .
fellow's **boots** **on** **the** **stone** **floor** .
同伴们 靴子 在 这 石头 地面 .

他盼望着风落下来，好听听那家伙的靴子踩在石板地上的声音。

[hiː; hi] [ˈɡæðəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] - [ruːm] .
He **gathered** **that** **they** **were** **moving** **towards** **the** **smoking** - **room** .
他 聚集 那 他们 是 移动 向 这 吸烟 - 房间 .

他判断他们正朝着吸烟室走去。

" [ˈherɪtɪdʒ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [deəd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑːnsə(r)]
" **Heritage** , " **he** **whispered** **as** **loud** **as** **he** **dared** , **but** **there** **was** **no** **answer**
" 遗产 , " 他 低声说道 作为 大声 作为 他 敢于 , 但 那里 曾是 不 回答
.
:
.

“遗产，”他用尽全力低声说道，但没有回应。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; ei] ['mu:vɪŋ] ['bɒdi] [kə'laidɪd] [wið] [him] .
Then suddenly a moving body collided with him .
然后 突然 一个 移动 身体 碰撞 和 他 .

突然，一个移动的物体撞到了他。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ə; ei][step] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [æt; ət] [ə'ten](ə)n] , " [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ,
He jumped a step back and then stood at attention , "**Is that you** ,
他 跳了起来 一个 步 后退 和 然后 站立 在 注意力 , " 是 那 你 ,
他后退一步，然后立正站好，“是你吗？ ”

[ˈdɒbs(ə)n] ? " [ə; ei] [vɔɪs] [ɑ:skt] .
Dobson ? " a voice asked .
多布森 ? " 一个 嗓音 问 .

“多布森？ ”一个声音问道。

[naʊ] [bɪ'hæʊld][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; ei] ['nɪkneɪm] .
Now behold the occasional advantage of a nickname .
现在 看哪 这 偶然 优势 的 一个 昵称 .

现在来看看绰号偶尔带来的好处。

[ˈdɪksən] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə'drest] [æz; əz] " - " ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈpoʊɪts] ['fæ](ə)n] .
Dickson thought he was being addressed as " Dogson " after the Poet's fashion .
迪克森 想法 他 曾是 存在 已解决 作为 " - " 后 这 诗人的 时尚 .

狄克森以为人们要按照诗人的习惯称呼他为“狗森”。

[hæd; həd][hi:; hi] [dri:md] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][leɪ'ɔ:n][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] ,
Had he dreamed it was Léon he would not have replied ,
有 他 梦见 它 曾是 莱昂 他 会 不是 有 回复 ,
如果他梦见的是莱昂，他就不会回答了。

[bʌt; bət] [ˈflʌtə] [ɒf] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ædəʊz] [ænd; ənd][səʊ] [mɪst] [ə; ei] [pi:s] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)] [nju:z] .
but fluttered off into the shadows and so missed a piece of vital news .
但 飘动 离开 进入 这 阴影 和 所以 错过 一个 片 的 必不可少的 消息 .

但它却飘进了阴影里，因此错过了一条重要的消息。

" [ei] , [ɪts] [em 'i:] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **Ay , it's me , " he whispered** .
" 哎 , 它是 我 , " 他 低声说道 .

“哎，是我，”他低声说道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['æksent][wɜ:(r); wə(r)] [skɒt] , [laɪk] ['dɑ:bsənz] , [ænd; ənd][leɪ'ɔ:n] [sə'spektɪd]
His voice and accent were Scotch , like Dobson's , and Léon suspected
他的 嗓音 和 口音 是 苏格兰威士忌 , 喜欢 多布森的 , 和 莱昂 怀疑
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他的嗓音和口音都像多布森一样是苏格兰口音，莱昂对此毫无察觉。

" [aɪ][du:; də][nɒt] [laɪk] [ðɪs] [wɪnd] , " [hi:; hi] ['grʌmblɪd] .
" **I do not like this wind , " he grumbled** .
" 我 做 不是 喜欢 这 风 , " 他 咕哝 .

“我不喜欢这风，”他抱怨道。

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['letə(r)] [sed] [æt; ət] [dɔ:n] ,
" **The Captain's letter said at dawn** ,
" 这 船长的 信 说 在 黎明 ,

“船长在黎明时分的信中写道：

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪniʃ] [brɪɡ] ['meɪkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['hɑ:bə(r)] [ɪn] [ðɪs]
but there is no chance of the Danish brig making your little harbour in this
但那里是不机会的这丹麦语布里格制作你的小的港口在这
['weðə(r)] .
weather .
天气 .

但这种天气下，丹麦帆船是不可能驶入你们的小港口的。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][laɪ] [ɒf] [ænd; ənd][lənd][ðə; ði] [men] [baɪ] [boʊts] .
She must lie off and land the men by boats .
她必须说谎离开和土地这男人经过船 .

她必须撤离，用船把男人们送上岸。

[ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] .
That I do not like .
那我做不是喜欢 .

我不喜欢那样。

[,aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['pʌblɪk] .
It is too public .
它是也民众 .

这太公开了。

" [ðə; ði] [njuːz] — [trə'mendəs] [njuːz] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'tiː][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [wʊd] [kʌm]
" The news — tremendous news , for it told that the new - comers would come
" 这消息 — 巨大的消息 , 为了它讲述那这新的 - 来者 会 来
[baɪ] [siː] ,
by sea ,
经过海 ,

“这个消息——真是个惊人的消息，因为它表明新来者将乘船而来，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ['entəd] ['dɪksənz] [hed] — [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd]
which had never before entered Dickson's head — so interested him that he stood
哪个有绝不前进入迪克森的头 — 所以感兴趣的他那他他站立
[dʌm] [ænd; ənd] ['ruːmineɪt] .
dumb and ruminating .
哑的和反刍 .

这件事以前从未进入过迪克森的脑海——这件事让他非常感兴趣，以至于他呆立不动，陷入沉思。

[ðə; ði] ['saɪləns] [meɪd] [ðə; ði]['beldʒən] [sə'spekt] ;
The silence made the Belgian suspect ;
这沉默制成这比利时人怀疑 ;

沉默让比利时人起了疑心；

[hiː; hi][pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]['wɔ:təpru:f, 'wɔ-] [ɑ:m] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
he put out a hand and felt a waterproofed arm which might have been
他放出去一个手和毛毡一个防水手臂哪个可能有到过
['dɔ:bsənz] .
Dobson's .
多布森的 .

他伸出手，摸到了一只防水的手臂，那可能是多布森的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [pruːvd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['bɜ:li] ['ɪnki:pə(r)] .
But the height of the shoulder proved that it was not the burly innkeeper .
但这高度的这肩膀已证实那它曾是 不是这魁梧的旅店老板 .

但肩膀的高度证明，他不是那位身材魁梧的旅店老板。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [əʊθ] , [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] ,
There was an oath , a quick movement ,
那里曾是 一个誓言 , 一个快的移动 ,

有人发誓，动作迅速，

[ænd; ənd] ['dɪksən] [went] [daʊn] [wið] [ə; eɪ] [ni:] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [tu:] [hændz][æt; ət][hɪz; ɪz]
and Dickson went down with a knee on his chest and two hands at his
和 迪克森 去 向下 和 一个 膝盖 在 他的 胸部 和 二 双手 在 他的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

迪克森倒地时，一只膝盖压在他的胸口，双手掐着他的喉咙。

" [ˈherɪtɪdʒ] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" Heritage , " he gasped .
" 遗产 , " 他 倒吸一口气 .

“传承,”他喘着气说。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈfɜ:nɪtə(r)] [skreɪpt] [ˈvaɪələntli] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
" There was a sound of furniture scraped violently on the floor .
" 那里 曾是 一个 声音 的 家具 刮擦 暴力 在 这 地面 .
“传来家具在地板上剧烈刮擦的声音。”

[ə; eɪ] [ˈgɜ:gl] [frɒm; frəm] ['dɪksən] [sɜ:vɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpəʊɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [kæˈskeɪdɪd]
A gurgle from Dickson served as a guide , and the Poet suddenly cascaded
一个 咕噜声 从 迪克森 服务 作为 一个 指导 , 和 这 诗人 突然 级联
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkɒmbətənt] .
over the combatants .
超过 这 战斗人员 .

狄克森的咕噜声指引着方向，诗人突然倾泻而下，淹没了交战双方。

[hi:; hi] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [hed] , [faʊnd] - ,
He felt for a head , found Léon's ,
他 毛毡 为了 一个 头 , 成立 - ,
他摸索着寻找一颗头颅，找到了莱昂的。

[ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði] [nek] [səʊ] [ˈsævɪdʒli] [ðæt] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)] [ˈlu:s(ə)nd] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn] ['dɪksən] .
and gripped the neck so savagely that the owner loosened his hold on Dickson .
和 紧握 这 脖子 所以 野蛮地 那 这 所有者 松动 他的 抓住 在 迪克森 .
他凶狠地掐住迪克森的脖子，以至于主人松开了手。

[ðə; ði][lɑ:st] - [nemd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbʌfɪtɪd] [ˈvaɪələntli] [baɪ] [ˈhevi] - [ʃɒd] [fi:t] [wɪtʃ]
The last - named found himself being buffeted violently by heavy - shod feet which
这 最后的 - 命名 成立 他自己 存在 颠簸 暴力 经过 重的 - 鞋子 脚 哪个
[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [brɪˈfɔ:(r)][æŋ; ən] [ʌnˈsi:ɪŋ] [ˈenəmi] .
seemed to be manœuvring before an unseen enemy .
似乎 到 是 机动 前 一个 看不见 敌人 .

最后那个人发现自己被沉重的鞋子猛烈地撞击着，那双鞋子似乎在向一个看不见的敌人移动。

[hi:; hi] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd][ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntəd] [əˈnʌðə(r)] [peə(r)][ɒv; əv] [fi:t] , [ðɪs] [taɪm]
He rolled out of the road and encountered another pair of feet , this time
他 滚动 出去 的 这 路 和 遭遇 其他 一对 的 脚 , 这 时间
[ʌnˈʃɒd] .
unshod .
赤脚 .

他滚下路，又遇到了一双脚，这次是光着脚的。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kənˈkʌʃn] ,
Then came a sound of a concussion ,
然后 来了 一个 声音 的 一个 脑震荡 ,

接着传来一声脑震荡的声音。

[æz; əz] [ɪf] ['met(ə)l][ɔ:(r)] [wʊd] [hæd; həd] [strʌk] [sʌm; səm] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [freɪm] ,
as if metal or wood had struck some part of a human frame ,
作为 如果 金属 或者 木头 有 击 一些 部分 的 一个 人类 框架 ,
就好像金属或木头击中了人体的某个部位一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd][fɔ:l] .
and then a stumble and fall .
和 然后 一个 绊倒 和 落下 .
然后踉跄了一下，摔倒了。

[ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ɔ:l] [si:mɪd] [tu:; tə]
After that a good many things all seemed to
后 那 一个 好的 许多 事物 全部 似乎 到
在那之后，很多事情似乎都.....

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 185]
[页 -]
[第185页]

[ˈhæpən] [æt; ət][wʌns] .
happen at once .
发生 在 一次 .
同时发生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [leɪ'ɔ:n] ['blɪŋkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ɔ:t] ['lʌʊdɪd] [laɪf] -
There was a sudden light , which showed Léon blinking with a short loaded life -
那里 曾是 一个 突然 光 , 哪个 显示 莱昂 眨眼 和 一个 短的 已加载 生活 -
[prɪ'zɜ:və(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
preserver in his hand ,
保护者 在 他的 手 ,
突然一道光亮起，映入眼帘的是莱昂眨着眼睛，手里拿着一个装满救生圈的短小救生圈。

[ænd; ənd] ['herɪtɪdʒ] [prəʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔ:(r)] .
and Heritage prone in front of him on the floor .
和 遗产 易于 在 正面 的 他 在 这 地面 .
而Heritage则倒在他面前的地板上。

[aɪ 'ti:][ɔ:lsəʊ] [ʃəʊd] ['dɪksən] [ðə; ðɪ]['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] ['du:gəl] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [daɪ] - [hɑ:d]
It also showed Dickson the figure of Dougal , and more than one Die - Hard
它 还 显示 迪克森 这 数字 的 道格尔 , 和 更多的 比 一 死 - 难的
[ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] .
in the background .
在 这 背景 .
画面中还出现了迪克森饰演的道格尔的形象，背景中还有不止一个铁杆粉丝。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [went] [aʊt][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'pɪəd] .
The light went out as suddenly as it had appeared .
这 光 去 出去 作为 突然 作为 它 有 出现 .
灯光消失得就像它出现时一样突然。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:s] " [kʌm] [ɒn] , [men] ,
There was a whistle , and a hoarse " Come on , men ,
那里 曾是 一个 哨 , 和 一个 嘶哑 " 来 在 , 男人 ,
一声哨响，接着是沙哑的喊声：“来吧，伙计们！”

" [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['despəɪət] ['saɪlənt]['kɒmbæt] .
" and then for two seconds there was a desperate silent combat .
" 和 然后 为了 二 秒 那里 曾是 一个 绝望的 沉默的 战斗 .
然后，双方展开了两秒钟的绝望无声的搏斗。

[aɪˈti:] [endɪd] [wɪð] - [hed] [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði][fɔ:(r)][səʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [ɪts] [pəˈzesə(r)] [brˈkeɪm]
It ended with Léon's head meeting the floor so violently that its possessor became
它 结束 和 - 头 会议 这 地面 所以 暴力 那 它是 拥有者 成为
[əˈblɪvɪəs] [ɒv; əv] [ˈfɜ:ðə(r)] [prəˈsi:dɪŋz] .
oblivious of further proceedings .
浑然不觉 的 更远 诉讼程序 .

最后，莱昂的头重重地摔在地上，撞击力之大，以至于他的主人完全失去了对后续事件的感知。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [drægd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkʌbi] - [həʊl] , [wɪt] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] [kəʊts]
He was dragged into a cubby - hole , which had once been used for coats
他 曾是 拖拽 进入 一个 小隔间 - 洞 , 哪个 有 一次 到过 用过的 为了 外套
[ænd; ənd] [rʌgz] ,
and rugs ,
和 地毯 ,

他被拖进一个狭小的储物间，那个储物间以前是用来放外套和地毯的。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [lɒkt] [ɒn][hɪm] .
and the door locked on him .
和 这 门 已锁定 在 他 .

然后门就锁上了。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [spræŋ] [fɔ:θ] [əˈgen] .
Then the light sprang forth again .
然后 这 光 弹簧 前进 再次 .

然后，光芒再次迸发出来。

[aɪˈti:] [rɪˈvi:ld] [ˈdu:gəl] [ænd; ənd][faɪv] [daɪ] - [hɑ:dz] , [ˈsʌmwɒt] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][weə(r)] ;
It revealed Dougal and five Die - Hards , somewhat the worse for wear ;
它 揭晓 道格尔 和 五 死 - 哈兹 , 有些 这 更糟 为了 穿 ;

照片显示，道格尔和五名铁血战士都有些疲惫不堪；

[aɪˈti:] [rɪˈvi:ld] [ˈɔ:lsəʊ] [ˈdɪksən] [skwɒtɪd] [wɪð] [aʊtˈspred] [ˈwɔ:təpru:f] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [hen] .
it revealed also Dickson squatted with outspread waterproof very like a sitting hen .
它 揭晓 还 迪克森 蹲着 和 扩张 防水的 非常 喜欢 一个 坐着 母鸡 .

报道还显示，迪克森蹲着，摊开防水布，很像一只蹲着的母鸡。

" [wɜ:z] [ˈdɒbs(ə)n] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" Where's Dobson ? " he asked .
" 在哪里？ 多布森 ？ " 他 问 .

“多布森在哪儿？”他问道。

" [ɪn][ðə; ði][ˈbɔɪlə(r)] - [haʊs] , " [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][wʌns] - [ˈgrævəti][hæd; həd] [ˈlɑ:ftə(r)] [ɪn][aɪˈti:]
" In the boiler - house , " and for once Dougal's gravity had laughter in it
" 在 这 锅炉 - 房子 , " 和 为了 一次 - 重力 有 笑声 在 它
.
.
.

“在锅炉房里，”道格尔严肃的语气中难得地流露出一丝笑意。

" - [dɪk] !
" Govey Dick !
" - 迪克 !

“该死的迪克！ ”

[bʌt; bət] [jɒn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɛxt] !
but yon was a fecht !
但 远 曾是 一个 费希特 !

但那是一场战斗！

[emˈi:] [ænd; ənd][ˈpi:tə(r)] [ˈpætəsən] [ænd; ənd] [wi:] [ˈstɑ:tɪd] [aɪˈti:] ,
Me and Peter Paterson and Wee Jaikie started it ,
我 和 彼得 帕特森 和 威 杰基 开始 它 ,

我和彼得·帕特森还有小杰基一起创办了它，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [ə'fɔː] [ðə; ði][end] .
but it was the whole company afore the end .
但 它 曾是 这 所有的 公司 之前 这 结尾 .
但那是公司倒闭之前的全部情况。

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ˈbetə(r)] , ? "
Are ye better , Jaikie ? "
是 是的 更好的 , 杰基 ? "
杰基, 你好些了吗?

" [eɪ] , [aɪm][ˈbetə(r)] , " [sed] [ə; eɪ][ˈpælid] [ˈmɪdʒɪt] .
" **Ay , I'm better , " said a pallid midget** .
" 哎 , 我是 更好的 , " 说 一个 苍白 侏儒 .
“哎, 我好多了,”一个面色苍白的小矮人说道。

" [hiː; hi] [kɪk ɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [siːk] , " [ˈduːgəl] [ɪk'spleɪnd] .
" **He kickit Jaikie in the stomach and Jaikie was seeck , " Dougal explained** .
" 他 踢球 杰基 在 这 胃 和 杰基 曾是 西克 , " 道格尔 解释 .
“他踢了杰基的肚子, 杰基疼得死去活来,”道格尔解释说。

" [ðæts] [ðə; ði] [θriː] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
" **That's the three accounted for** .
" 那就是 这 三 已记录 为了 .
“这三个人都找到了。”

[naʊ] [ˈðer] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [ˈaʊəz] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .
Now they're safe for five hours at the least .
现在 它们是 安全的 为了 五 小时 在 这 至少 .
现在他们至少安全了五个小时。

[ai] [θɪŋk] [maɪ'sel] - [ðæt] [ˈdɒbs(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][get] [aʊt] ,
I think mysel ' that Dobson will be the first to get out ,
我 思考 我 - 那 多布森 将要 是 这 第一的 到 得到 出去 ,
我认为多布森会是第一个获释的。

[bʌt; bət] [hiːl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ˈletɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈlðə(r)z] .
but he'll have his work letting out the others .
但 地狱 有 他的 工作 出租 出去 这 其他的 .
但他还有工作要做, 那就是释放其他人。

[naʊ] , [aɪm][fɔː(r); fə(r)] [flɪtɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ˈtaʊə(r)] .
Now , I'm for flittin ' to the old Tower .
现在 , 我是 为了 飞掠 - 到 这 老的 塔 .
现在, 我打算去老塔楼转转。

[ðel] [nəʊ][ken] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
They'll no ken where we are for a long time ,
他们会 不 肯 在哪里 我们 是 为了 一个 长的 时间 ,
他们很长一段时间都不会知道我们在哪里。

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] [jɒn] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi][fɑː(r)] [ˈiːziə] [tuː; tə] [dɪ'fend] .
and anyway yon place will be far easier to defend .
和 反正 远 地方 将要 是 远的 更轻松 到 保卫 .
而且, 那地方更容易防守。

[wɪˈðaʊt] [ðeɪ] [ˈkɪnd(ə)l][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [sməʊk] [ju: ˈes] [aʊt] , [ai][dɒʊnt] [si:] [haʊ] [ðel] [bi:t] [ju: ˈes]
Without they kindle a fire and smoke us out , I don't see how they'll beat us
没有 他们 点燃 一个 火 和 抽烟 我们 出去 ; 我 不 看 如何 他们会 打 我们
. : .
如果他们不放火烧我们，不把我们熏出来，我看不出他们怎么能打败我们。

[ˈaʊə(r)] [prəˈvɪz(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] - [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][grænd] [wel] [əʊ] - [ˈwɔ:tə(r)][ˌɪnˈsaɪd] .
Our provisions are a ' there , and there's a grand well o ' water inside .
我们的 条款 是 一个 - 那里 , 和 有 一个 盛大 出色地 o - 水 里面 .
我们的物资都在那里，里面还有一口大水井。

[fəˈbaɪ; fɔ:-][ðeəz; ðəz][ðə; ði][rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [rɒks] ['ðæt] [ki:p] [ˈaʊə(r)] [kə,mju:nɪˈkeɪ](ə)nz] [ˈəʊpən]
Forbye there's the road down the rocks that'll keep our communications open
再见 有 这 路 向下 这 岩石 那将 保持 我们的 通讯 打开
此外，还有一条通往山下的岩石路，可以保持我们的通讯畅通.....

[bət; bæt] [wʌts] [kʌm] [tu;; tə]ˈmɪstə(r)) . ['herɪtɪdʒ] ?
But what's come to Mr . Heritage ?
但 是什么 来 到 先生 . 遗产 ?
但赫里蒂奇先生现在怎么样了？

" ['dɪksən] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [jeɪm] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [frend] .
" **Dickson to his shame had forgotten all about his friend .**
" 迪克森 到 他的 耻辱 有 被遗忘的 全部 关于 他的 朋友 .
令迪克森感到羞愧的是，他已经完全忘记了他的朋友。

[ðə; ði][ˈpəʊɪt] [lei] [ˈveri] [ˈkwaiət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [ˈkrʊkɪd] [ˈɪmpli] .
The Poet lay very quiet with his head on one side and his legs crooked limply .
这 诗人 躺 非常 安静的 和 他的 头 在 一 边 和 他的 腿 歪 软弱无力 .
诗人静静地躺着，头歪向一边，双腿无力地弯曲着。

[blʌd] [ˈtri:kəl] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [frəm; frəm][æn; ən] [ˈʌɡli] [ska:(r)][ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .
Blood trickled over his eyes from an ugly scar on his forehead .
血 涓涓细流 超过 他的 眼睛 从 一个 丑陋的 疤痕 在 他的 前额 .
鲜血从他额头上难看的疤痕处缓缓流过他的双眼。

['dɪksən] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd] [pʌls] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [feɪnt] [bət; bæt][ˈregjələ(r)] .
Dickson felt his heart and pulse and found them faint but regular .
迪克森 毛毡 他的 心 和 脉冲 和 成立 他们 头晕的 但 常规的 .
迪克森摸了摸自己的心跳和脉搏，发现微弱但规律。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [bləʊ] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [kənˈkʌʃn] ;
The man had got a swinging blow and might have a slight concussion ;
这 男人 有 得到 一个 摇摆 吹 和 可能 有 一个 轻微 脑震荡 ;
这名男子挨了一记重击，可能轻微脑震荡；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hi;; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnˈkɒŋjəs] .
for the present he was unconscious .
为了 这 展示 他 曾是 无意识 .
他目前处于昏迷状态。

" [ɔ:l] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [wi;; wi] [ʊd; ʌd] [flɪt] , " [sed] [ˈdu:gəl] .
" **All the more reason why we should flit , " said Dougal .**
" 全部 这 更多的 原因 为什么 我们 应该 掠过 , " 说 道格尔 .
“所以我们更应该飞走,”道格尔说。

" [wɒt] [-] [seɪ] , [ˈmɪstə(r)] . - ? "
" **What d'ye say , Mr . McCunn ? "**
" 什么 染料 说 , 先生 . - ? "
“您怎么说，麦克昆先生？ ”

" [flɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)] .
" **Flit** , **of** **course** , **but** **further** **than** **the** **old** **Tower** .
" 掠过 , 的 课程 , 但 更远 比 这 老的 塔 .
"当然是飞掠, 但比旧塔更远。"

[wʌts] [ðə; ði] [taɪm] ?
What's the time ?
是什么 这 时间 ?

现在几点?

" [hi; hi] ['lɪftɪd] ['herɪtɪdʒɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [sɔ:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:f] - [pɑ:st]
" **He** **lifted** **Heritage's** **wrist** **and** **saw** **from** **his** **watch** **that** **it** **was** **half** - **past**
" 他 抬起 遗产的 手腕 和 锯 从 他的 手表 那 它 曾是 一半 - 过去的
[θri:] .
three .
三 .

他抬起赫里蒂奇的手腕, 看了看手表, 发现已经是三点半了。

" ['mɜ:si] !
" **Mercy** !
" 怜悯 !

"怜悯!

[ɪts] ['ni:li] ['mɔ:nɪŋ] .
It's nearly morning .
它是 几乎 早晨 .

快到早上了。

[ə'fɔ:] [wi;; wi] [pʊt] [ðɪ:z] - [ə'weɪ] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'vɜ:sɪŋ] , [æt; ət] [li:st] [leɪ'ɔ:n][ænd; ənd]
Afore **we** **put** **these** **blagyirds** **away** , **they** **were** **conversing** , **at** **least** **Léon** **and**
之前 我们 放 这些 - 离开 , 他们 是 对话 , 在 至少 莱昂 和
['dɒbs(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] .
Dobson **were** .
多布森 是 .

在我们把这些家伙关起来之前, 他们正在交谈, 至少莱昂和多布森在交谈。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmbədi] ['evri] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:(r)] [wʊd] [bi;; bi]
They said that they expected somebody every moment , **but** **that** **the** **car** **would** **be**
他们 说 那 他们 预期的 某人 每一个 片刻 , 但 那 这 车 会 是
[leɪt] .
late .
晚的 .

他们说他们每时每刻都在等人, 但是车会晚点到。

[wɪv] [sti] [gɒt] [ðæt] ['sʌmbədi] [tu;; tə]['tæk(ə)l] .
We've still got that Somebody to tackle .
我们已经 仍然 得到 那 某人 到 处理 .

我们还有那个人要对付。

[ðen] [leɪ'ɔ:n] [spəʊk] [tu;; tə][,em 'i:][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] , ['θɪŋkɪŋ] [ai][wɒz; wəz]['dɒbs(ə)n] , [ænd; ənd][kɜ:st; 'kɜ:sɪd]
Then Léon spoke to me in the dark , **thinking I** **was** **Dobson** , **and** **cursed**
然后 莱昂 辐 到 我 在 这 黑暗的 , 思维 我 曾是 多布森 , 和 被诅咒的
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

然后莱昂在黑暗中跟我说话, 他以为我是多布森, 还咒骂了风。

[ˈseɪɪŋ] [aɪˈti:] [wʊd] [ki:p] [ðə; ði] [ˈdeɪnɪ] [brɪŋ][frɒm; frəm] [ˈgetɪŋ] [ɪn][æɪt; ət] [dɔ:n] [æz; əz][hæd; həd] [bi:n]
saying it would keep the Danish brig from getting in at dawn as had been
说 它 会 保持 这 丹麦语 布里格 从 获得 在 在 黎明 作为 有 到过
[ɪnˈtendɪd] .
intended .
故意的 .

据称，这将阻止丹麦帆船按原计划在黎明时分进入港口。

[dʒu:] [si:] [wɒt] [ðæt] [mi:nz] ?
D'you see what that means ?
你 看 什么 那 方法 ?

你明白这意味着什么吗？

[ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] , [ðə; ði] [wʌnz][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ˈterə(r)][ɒv; əv] , [ɑ:(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ]
The worst of the lot , the ones the ladies are in terror of , are coming by
这 最差 的 这 很多 , 这 一个 这 女士们 是 在 恐怖 的 , 是 未来 经过
[si:] .
sea .
海 .

其中最可怕的，也是女士们最害怕的，是从海上来的。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪˈtɜ:n] [baɪ] [si:] .
Ay , and they can return by sea .
哎 , 和 他们 能 返回 经过 海 .

是的，他们可以乘船返回。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtæk] [wʊd] [bi:; bi][baɪ][lənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [səkˈsi:dɪd]
We thought that the attack would be by land , and that even if they succeeded
我们 想法 那 这 攻击 会 是 经过 土地 , 和 那 甚至 如果 他们 成功了
[wi:; wi][kʊd; kəd]
we could
我们 可以

我们原以为他们会从陆地发动攻击，而且即使他们得逞，我们也能.....

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 187**]
[页 -]

[第187页]

[hæŋ] [ɒn][tu:; tə][ðeə(r)] [hi:lz] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [ðem; ðəm] , [tɪl] [wi:; wi][gɒt][ðem; ðəm] [stɒpt] .
hang on to their heels and follow them , till we got them stopped .
悬挂 在 到 他们的 高跟鞋 和 跟随 他们 , 直到 我们 得到 他们 停止 .

紧紧跟住他们，直到把他们拦住为止。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɪmˈpɒsəb(ə)] !
But that's impossible !
但 那就是 不可能的 !

但这不可能！

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] , [ðeɪ] [kæn; kən][gəʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] ,
If they come in from the water , they can go out by the water ,
如果 他们 来 在 从 这 水 , 他们 能 去 出去 经过 这 水 ,

如果他们从水里进来，他们就可以沿着水出去。

[ænd; ənd] [ðeəl] [ˈnevə(r)][bi:; bi][mɔ:(r)] [hɜ:d] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɔ:(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ][ɔ:(r)][emˈi:] .
and there'll never be more heard tell of the ladies or of you or me .
和 将会 绝不 是 更多的 听到 告诉 的 这 女士们 或者 的 你 或者 我 .

以后再也不会有人谈论这些女士，也不会有人谈论你我了。

" - [feɪs] [wɒz; wəz] [wʌns] [əˈgen] [sʌŋk] [ɪn] [glu:m] .
" **Dougal's face was once again sunk in gloom** .
" - 脸 曾是 一次 再次 沉没 在 愁云 .

“道格尔的脸色再次变得阴沉下来。”

" [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)][plæn] , [ðen] ? "

" **What's your plan , then ?** "

" 是什么 你的 计划 , 然后 ? "

“那你有什么计划？”

" [wi:; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'veɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] — [ə'veɪ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] , [fɑ:(r)][frɒm; frəm]

" **We must get the ladies away from here — away inland , far from**

" 我们 必须 得到 这 女士们 离开 从 这里 — 离开 内陆 , 远的 从

[ðə; ði] [si:] .

the sea .

这 海 .

“我们必须把这些女士们带离这里——带回内陆，远离大海。”

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju: 'es][mʌst; məst][stænd][ə; eɪ] [si:dʒ] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)] ,

The rest of us must stand a siege in the old Tower ,

这 休息 的 我们 必须 站立 一个 围城 在 这 老的 塔 ,

我们其余的人必须在古塔中经受围困。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪl] [θɪŋk] [wɪr] [ɔ:l] [ðeə(r)] .

so that the enemy will think we're all there .

所以 那 这 敌人 将要 思考 是 全部 那里 .

这样敌人就会以为我们都在那里。

[pli:z] [gɒd] [wi:l; wi][həʊld][aʊt] [lɒŋ] ['ɪnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][help] [tu:; tə] [ə'raɪv] .

Please God we'll hold out long enough for help to arrive .

请 上帝 出色地 抓住 出去 长的 足够的 为了 帮助 到 到达 .

上帝保佑，我们能坚持到救援到来。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['mʌsnt] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

But we mustn't hang about here .

但 我们 不得 悬挂 关于 这里 .

但我们不能在这里逗留太久。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][mæn]['dɒbs(ə)n] ['men](ə)nd — [hi:; hi] [meɪ] [kʌm] ['eni] ['sekənd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɒnt]

There's the man Dobson mentioned — he may come any second , and we want

有 这 男人 多布森 提及 — 他 可能 来 任何 第二 , 和 我们 想

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'veɪ] [fɜ:st] .

to be away first .

到 是 离开 第一的 .

那就是多布森提到的那个人——他随时可能出现，而我们想先离开。

[get][ðə; ði]['lædə(r)] , ['du:ɡəl]

Get the ladder , Dougal

得到 这 梯子 , 道格尔

道格尔，把梯子拿来.....

[fɔ:(r)] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒ] , [ænd; ənd] [tu:] [kʌm] [wɪð] [em 'i:] [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði]

Four of you take Mr . Heritage , and two come with me and carry the

四 的 你 拿 先生 . 遗产 , 和 二 来 和 我 和 携带 这

['leɪdɪz] - [θɪŋz] .

ladies ' things .

女士们 - 事物 .

你们四个人带走赫里蒂奇先生，另外两个人跟我一起去，帮女士们拿东西。

[ɪts] [nəʊ] - ['reɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪndz] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒf] [ə; eɪ] ['si:ɡʌl] .

It's no ' raining , but the wind's enough to take the wings off a seagull .

它是 不 - 下雨 , 但 这 风的 足够的 到 拿 这 翅膀 离开 一个 海鸥 .

虽然没下雨，但风力大得足以吹掉海鸥的翅膀。

" [ˈdɪksən] [raʊzɪd] [ˈsɑːskiːə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] , [ˈbɪdɪŋ] [ðəm; ðəm][biː; bi] [ˈredi] [ɪn][ten]
" Dickson roused Saskia and her cousin , bidding them be ready in ten
" 迪克森 唤醒 萨斯基亚 和 她 表哥 , 投标 他们 是 准备好 在 十
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

迪克森叫醒了萨斯基亚和她的表妹，吩咐她们十分钟后做好准备。

[ðen] [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði][daɪ] - [hɑːdz] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈtrænsɜːt] [ðə; ði] [ˈnesəsəri]
Then with the help of the Die - Hards he proceeded to transport the necessary
然后 和 这 帮助 的 这 死 - 哈兹 他 继续 到 运输 这 必要的
[səˈplaɪz] — [ðə; ði] [stəʊv] ,
supplies — the stove ,
补给品 — 这 火炉 ,

然后，在铁杆支持者的帮助下，他开始运送必要的物资——炉子，

[ɔɪl] , [ˈdɪʃɪz] , [kləʊðz] [ænd; ənd] [ræps] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌŋ] [ˈdʒɜːni] [wɒz; wəz] [ˈniːdɪd] [ɒv; əv] [smɔːl]
oil , dishes , clothes and wraps ; more than one journey was needed of small
油 , 菜肴 , 衣服 和 卷饼 ; 更多的 比 一 旅行 曾是 需要 的 小的
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

油、餐具、衣服和裹布；小男孩们需要不止一次往返。

[ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndə(r)] [klaʊdz] [ɒv; əv] [ˈbæɡɪdʒ] .
hidden under clouds of baggage .
隐 在下面 云 的 行李 .

隐藏在如山的行李之下。

[wen] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɒn] [hiː; hi] [kəˈlektɪd] [ðə; ði] [kiːz] , [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈveəriəs] [ˈkwɔːtəz]
When everything had gone he collected the keys , behind which , in various quarters
什么时候 一切 有 已消失 他 集 这 钥匙 , 在后面 哪个 , 在 各种各样的 四分之一
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

当一切都结束后，他收起了钥匙，钥匙后面分别藏着房子里的各个角落。

[θriː] [ˈdʒeɪlə(r)] [fjuːmd] [ˈɪmpətəntli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [wiː] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv]
three gaolers fumed impotently , and gave them to Wee Jaikie to dispose of
三 狱卒 怒气冲冲 无能 , 和 给予 他们 到 威 杰基 到 处置 的
[ɪn][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [nʊk] .
in some secret nook .
在 一些 秘密 角落 .

三个狱卒气得直冒冷气，却无能为力，只好把他们交给小杰基，让他藏到某个隐秘的角落里处理掉。

[ðen] [hiː; hi][led][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] , [ðə; ði][ˈeldə(r)] [krɒs] [ænd; ənd] [ˈsliːpi] ,
Then he led the two ladies to the verandah , the elder cross and sleepy ,
然后 他 引领 这 二 女士们 到 这 阳台 , 这 长老 叉 和 困 ,
[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [əˈlɜːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈmuːvmənt] .
the younger alert at the prospect of movement .
这 年轻 警报 在 这 前景 的 移动 .

年轻人对即将到来的动静保持警觉。

" [tel] [em ˈiː] [əˈgen] , " [fiː; ji] [sed] .
" Tell me again , " she said .
" 告诉 我 再次 , " 她 说 .

“再说一遍，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒkt]
" You have locked
" 你 有 已锁定

您已锁定

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ɔːl][ðə; ði] [θriː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðei] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [ɪmˈprɪznd] ? "
all the three up , and they are now the imprisoned ? "
全部 这 三 向上 , 和 他们 是 现在 这 被监禁 ? "

他们三个都上来了，现在却被关起来了？

" [wel] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] , [ˈprɒpəli] [ˈspiːkɪŋ] , [dɪd][ðə; ði] [ˈlɒkɪŋ] [ʌp] . "
" Well , it was the boys that , properly speaking , did the locking up . "
" 出色地 , 它 曾是 这 男孩们 那 , 适当地 请讲 , 做过 这 锁定 向上 . "

“嗯，严格来说，是那些男孩们负责锁门的。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? — [ə; eɪ] [ˈtɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈteɪblz] . "
" It is a great — how do you say ? — a turning of the tables . "
" 它 是 一个 伟大的 — 如何 做 你 说 ? — 一个 转弯 的 这 表格 .

“这真是——怎么说呢？——风水轮流转。”

[ɑː] — [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
Ah — what is that ?
啊 — 什么 是 那 ?

啊——那是什么？

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈklætə] [daʊn] [ɒv; əv] [pɒts] [wɪt]
" At the end of the verandah there was a clattering down of pots which
" 在 这 结尾 的 这 阳台 那里 曾是 一个 咣嗒咣嗒 向下 的 锅 哪个

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,
could not be due to the wind ,
可以 不是 是 到期的 到 这 风 ,

“走廊尽头传来锅碗瓢盆碰撞的哐当声，这不可能是风吹造成的。”

[sɪns] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˈfeltəd] .
since the place was sheltered .
自从 这 地方 曾是 避难所 .

因为那里地势隐蔽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stiːl] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [hɪnt][ɒv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [blæk] [naɪt] [stiːl] [lə:k] [ɪn]
There was still only the faintest hint of light , and black night still lurked in
那里 曾是 仍然 仅有的 这 最微弱 暗示 的 光 , 和 黑色的 夜晚 仍然 潜伏 在

[ðə; ði] [ˈkræni] .
the crannies .
这 缝隙 .

仍然只有一丝微弱的光线，漆黑的夜色仍然笼罩着每一个角落。

[ˈfɒləʊd] [əˈnʌðə(r)] [fɔːl][ɒv; əv] [pɒts] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ɪnˈtruːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
Followed another fall of pots , as from a clumsy intruder , and then a
随后 其他 落下 的 锅 , 作为 从 一个 笨拙 入侵者 , 和 然后 一个

[mæn] [əˈpiəd] ,
man appeared ,
男人 出现 ,

随后又是一堆陶罐掉在地上，像是笨手笨脚的闯入者打翻的，接着一个男人出现了。

[klɪə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [dɔː(r)][baɪ] [wɪt] [ðə; ði] [paːθ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [ˈɡɑːd(ə)n] .
clear against the glass door by which the path descended to the rock garden .
清除 反对 这 玻璃 门 经过 哪个 这 小路 下降 到 这 岩石 花园 .

透过通往岩石花园的小路，可以看到玻璃门，视野非常清晰。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːθ] [mæn] , [huːm] [ðə; ði] [θriː] [ˈprɪznər] [hæd; həd] [əˈweɪtɪd] .
It was the fourth man , whom the three prisoners had awaited .
它 曾是 这 第四 男人 , 谁 这 三 囚犯 有 等待中 .

这是三个囚犯一直在等待的第四个人。

[ˈdɪksən] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] .
Dickson had no doubt at all about his identity .
迪克森 有 不 怀疑 在 全部 关于 他的 身份 .

迪克森对自己的身份毫不怀疑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈvɪlən] [frɒm; frəm] [huːm] [ɔːl][ðə; ði][ˈlðə(r)z] [tʊk] [ðəə(r)] [ˈɔːdərs] ,
He was that villain from whom all the others took their orders ,
他 曾是 那 恶棍 从 谁 全部 这 其他的 采取 他们的 订单 ,

他就是那个所有人都听命于他的恶棍。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˈʌdə] [æt; ət] .
the man whom the Princess shuddered at .
这 男人 谁 这 公主 颤抖 在 .

公主看到那个男人都会不寒而栗。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈstɑːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈləʊdɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] .
Before starting he had loaded his pistol .
前 开始 他 有 已加载 他的 手枪 .

出发前他已经给手枪上了膛。

[naʊ] [hiː; hi] [tʌg] [aɪˈtiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɔːtəpruːf] [ˈpɒkɪt] , [ˈpɔɪntɪd] [aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði][ˈlðə(r)]
Now he tugged it from his waterproof pocket , pointed it at the other
现在 他 拉扯 它 从 他的 防水的 口袋 , 尖 它 在 这 其他

[ænd; ənd][ˈfaɪəd] .
and fired .
和 被解雇 .

他从防水口袋里掏出枪，对准对方，开枪射击。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪt] ,
The man seemed to be hit ,
这 男人 似乎 到 是 打 ,

那名男子似乎遭到了袭击。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [klæpt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] .
for he spun round and clapped a hand to his left arm .
为了 他 旋转 圆形的 和 鼓掌 一个 手 到 他的 左边 手臂 .

他猛地转身，拍了拍自己的左臂。

[ðen] [hiː; hi] [fled] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ˈəʊpən] .
Then he fled through the door , which he left open .
然后 他 逃亡 通过 这 门 , 哪个 他 左边 打开 .

然后他从敞开的门逃走了。

[ˈdɪksən] [wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] .
Dickson was after him like a hound .
迪克森 曾是 后 他 喜欢 一个 猎犬 .

迪克森像猎犬一样紧追不舍。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ʃɒt] .
At the door he saw him running and raised his pistol for another shot .
在 这 门 他 锯 他 跑步 和 提高 他的 手枪 为了 其他 射击 .

他看到他跑到门口，便举起手枪准备再开一枪。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [aɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] , ['dɒdʒɪŋ] ['fɪɡə(r)]
Then he dropped it , for he saw something in the crouching , dodging figure
然后 他 掉落 它 , 为了 他 锯 某物 在 这 蹲伏 , 躲避 数字
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .
which was familiar .
哪个 曾是 熟悉的 .

然后他扔掉了它，因为他从那个蹲伏躲闪的身影中看到了熟悉的东西。

" [ə; eɪ] [mis'teɪk] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
" A mistake , " he explained to Jaikie when he returned .
" 一个 错误 , " 他 解释 到 杰基 什么时候 他 返回 .

“是个错误，”他回来后向杰基解释道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒt] ['wʌznt] ['weɪstɪd] .
" But the shot wasn't wasted .
" 但 这 射击 不是 浪费 .

但这一枪并没有白费。

[aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [traɪ][æt; ət] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['fæktə(r)] !
I've just had a good try at killing the factor !
我已经 只是 有 一个 好的 尝试 在 杀 这 因素 !

我刚刚成功地消灭了这个因素！

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

[ˈtʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[diːlz] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['dʒɜːni]
DEALS WITH AN ESCAPE AND A JOURNEY
交易 和 一个 逃脱 和 一个 旅行

涉及逃亡和旅程

[faɪv] [skaʊts] - ['læntənz] [bɜːnd] ['smoʊkəli][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːp] [wen] ['dɪksən]
Five scouts ' lanterns burned smokily in the ground room of the keep when Dickson
五 侦察兵 - 灯笼 烧伤 烟雾缭绕 在 这 地面 房间 的 这 保持 什么时候 迪克森
['ʌʃə] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːdʒɪz] [θruː] [ɪts] ['kævənəs] [dɔː(r)] .
ushered his charges through its cavernous door .
引导 他的 收费 通过 它是 洞穴状的 门 .

当迪克森带领他的队员们穿过城堡巨大的大门时，城堡底层房间里五盏侦察兵的灯笼冒着浓烟。

[ðə; ði] [laɪts] ['flikə] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌst] [ðæt] [swept] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm][ænd; ænd] ['hwɪsl] [θruː] [ðə; ði]
The lights flickered in the gusts that swept after them and whistled through the
这 灯 闪烁 在 这 阵风 那 扫荡 后 他们 和 吹口哨 通过 这
[slɪts] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] ,
slits of window ,
缝隙 的 窗户 ,

狂风呼啸而过，吹过窗户缝隙，灯光也随之闪烁。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs] ['fædəʊz] ,
so that the place was full of monstrous shadows ,
所以 那 这 地方 曾是 满的 的 滔天 阴影 ,

于是，那里到处都是可怕的阴影。

[ænd; ənd][ɪts] [ə'kʌstəmd] [ə'ʊdə(r)][ɒv; əv] [məʊld] [ænd; ənd][dɪs'ju:s][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɔ:ltɪ]
and its accustomed odour of mould and disuse was changed to a salty
和 它是 习惯 气味 的 模具 和 废弃 曾是 已更改 到 一个 咸
[ˈfreɪnəs] .
freshness .
新鲜 .

它原本散发的霉味和废弃味变成了咸咸的清新味。

[ʌp'steəz] [ɒn][ðə; ði] [fɜ:st] [flɔ:(r)] [ˈtɒməs] - [hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˈbæɡɪdʒ] ,
Upstairs on the first floor Thomas Yownie had deposited the ladies ' baggage ,
楼上 在 这 第一的 地面 托马斯 - 有 已存 这 女士们 - 行李 ,
托马斯·约尼把女士们的行李放在了二楼（英国的一楼）。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈmeɪkɪŋ] [bedz] [aʊt][ɒv; əv] [ˈderəlɪkt] [ˈaɪən] [ˈbedsted] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræps]
and was busy making beds out of derelict iron bedsteads and the wraps
和 曾是 忙碌的 制作 床 出去 的 废弃的 铁 床架 和 这 卷饼
[brɔ:t] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ru:m] .
brought from their room .
带来 从 他们的 房间 .

他们忙着用废弃的铁床架和从房间里带来的裹布做床。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)][ɒn][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv][ˈlɪtə(r)] [ˈkʌvəd] [baɪ][æn; ən][əʊld] [skaʊts] [ˈblæŋkɪt] [leɪ]
On the ground floor on a heap of litter covered by an old scout's blanket lay
在 这 地面 地面 在 一个 堆 的 垃圾 涵盖 经过 一个 老的 侦察兵的 毯子 躺
[ˈherɪtɪdʒ] ,
Heritage ,
遗产 ,

在一楼，一堆垃圾上盖着一条旧童子军毯子，上面躺着Heritage。

[wɪð] [ˈdu:gəl] [ɪn] [ə'tendəns] .
with Dougal in attendance .
和 道格尔 在 出席 .

道格尔也出席了。

[ðə; ði] [ˈtʃi:ftən] [hæd; həd] [wɒʃt] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpɔʊts] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ]
The Chieftain had washed the blood from the Poet's brow and the touch
这 头目 有 洗过 这 血 从 这 诗人的 眉头 和 这 触碰
[ɒv; əv][kəʊld][ˈwɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
of cold water was bringing back his senses .
的 寒冷的 水 曾是 带来 后退 他的 感官 .

酋长洗去了诗人额头上的血迹，冰凉的水流让他恢复了知觉。

['sɑ:ski:ə] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [flu:] [tu:; tə][hɪm] ,
Saskia with a cry flew to him ,
萨斯基亚 和 一个 哭 飞翔 到 他 ,

萨斯基娅尖叫着飞向他，

[ænd; ənd] [weɪvd] [ɒf] [ˈdɪksən] [hu:] [hæd; həd] [fetʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒtlz] [ɒv; əv] [lɪ'kjʊə(r)] [ˈbrændɪ]
and waved off Dickson who had fetched one of the bottles of liqueur brandy
和 挥手 离开 迪克森 WHO 有 已获取 一 的 这 瓶子 的 酒 白兰地
.
:
.

他挥手示意迪克森离开，迪克森当时正去拿一瓶白兰地。

[ʃi:; ji] [slɪpt] [ə; eɪ][hænd][ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [fɜ:t] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
She slipped a hand inside his shirt and felt the beating of his heart .
她 滑倒了 一个 手 里面 他的 衬衫 和 毛毡 这 殴打 的 他的 心 .
她把手伸进他的衬衫里，感受着他的心跳。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [slɪm] [ˈfɪŋgəz] [ræn][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .

Then her slim fingers ran over his forehead .
然后 她 苗条的 手指 跑 超过 他的 前额 .

然后，她纤细的手指轻轻滑过他的额头。

" [ə; eɪ][bæd] [bləʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmʌtə] , " [bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [ɪl] .

" A bad blow , " she muttered , " but I do not think he is ill .
" 一个 坏的 吹 , " 她 低声说道 , " 但 我 做 不是 思考 他 是 患病的 .

“真是沉重的打击，”她喃喃自语道，“但我认为他并没有生病。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˈfræktʃə(r)] .

There is no fracture .
那里 是 不 断裂 .

没有骨折。

[wen] [ai] [nə:s] [ɪn][ðə; ði][æliɡˈzɑ:ndə(r); æliɡˈzændə(r)][ˈhɒspɪt(ə)l][ai] [ɪz:nt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hed] [wu:ndz] .

When I nursed in the Alexander Hospital I learnt much about head wounds .
什么时候 我 护理 在 这 亚历山大 医院 我 学会了 很多 关于 头 伤口 .

我在亚历山大医院当护士时，学到了很多关于头部创伤的知识。

[du:; də][nɒt] [ɡɪv] [hɪm] [ˈkɒnjæk] [ɪf] [ju:; jə][ˈvælju:][hɪz; ɪz][laɪf] .

Do not give him cognac if you value his life .
做 不是 给 他 科涅克白兰地如果 你 价值 他的 生活 .

如果你珍惜他的生命，就不要给他白兰地。

" [,pi: ˈdʒi:] -]

" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[ˈherɪtɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪð] [streɪndʒ] [tʌŋz] .

Heritage was talking now and with strange tongues .
遗产 曾是 说 现在 和 和 奇怪的 舌头 .

Heritage现在用一种奇怪的语言说话了。

[ˈfreɪzɪz] [laɪk] " [laɪnd] [daɪˈdʒestə(r); dɪˈdʒestə(r)] " [ænd; ənd] " [fri:] [ˈsʌlfərəs] [ˈæsɪd] " [keɪm] [frɒm; frəm]

Phrases like " lined digesters " and " free sulphurous acid " came from
短语 喜欢 " 衬里 消化器 " 和 " 自由的 硫磺 酸 " 来了 从

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his lips .
他的 嘴唇 .

“衬砌消化器”和“游离亚硫酸”之类的词语从他口中说出。

[hi:; hi] [ɪmˈplɔ:] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [tel] [hɪm] [ɪf] " [ðə; ði][fɜ:st] [kʊk] " [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,

He implored some one to tell him if " the first cook " was finished ,
他 恳求 一些 一 到 告诉 他 如果 " 这 第一的 厨师 " 曾是 完成的 ,

他恳求别人告诉他“第一个厨师”是否已经做好了，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʌpˈbreɪd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [fɔ:(r); fə(r)] " [ˈku:lɪŋ] [ɒf] " [tu:] [fa:st] .

and he upbraided some one else for " cooling off " too fast .
和 他 责备 一些 一 别的 为了 " 冷却 离开 " 也 快速地 .

他还斥责另一个人“冷静下来”太快了。

[ðə; ði][gɜ:l] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

The girl raised her head .
这 女孩 提高 她 头 .

女孩抬起头来。

" [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][hi:; hi][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [mæd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" But I fear he has become mad , " she said .
" 但 我 害怕 他 有 变得 疯狂的 , " 她 说 .

“但我担心他已经疯了，”她说。

" [wi:ft] , [mem] , " [sed] ['dɪksən] , [hu:] [ˈʁəkəgn,aɪzd] [ðə; ði][ˈdʒɑ:gən] .
" **Wheesht** , **Mem** , " **said Dickson** , **who recognised the jargon** .
" 风 , 内存 , " 说 迪克森 , WHO 已确认 这 行话 .
" "Wheesht, Mem,"迪克森说道, 他听出了这句行话。

" [hi:z] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)][ˈmeɪkə(r)] .
" **He's a paper maker** .
" 他是 一个 纸 制造商 .
" "他是一名造纸工人。"

" ['sɑ:ski:ə][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ˈlɪtə(r)][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [ˈrestɪd] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)]
" **Saskia sat down on the litter and lifted his head so that it rested on her**
" 萨斯基亚 卫星 向下 在 这 垃圾 和 抬起 他的 头 所以 那 它 休息 在 她
[breɪst] .
breast .
胸部 .
" 萨斯基亚坐在轿子上, 抬起他的头, 让他靠在她的胸前。

['du:gəl] [æt; ət][hɜ:(r); hæ(r)] ['bɪdɪŋ] [brɔ:t] [ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [keɪs] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hæ(r)] ['bæɡɪdʒ] ,
Dougal at her bidding brought a certain case from her baggage ,
道格尔 在 她 投标 带来 一个 肯定 案件 从 她 行李 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [swɪft] ,
and with swift ,
和 和 迅速 ,
" 道格尔遵照她的吩咐, 从行李中取出一个箱子, 迅速地,

['keɪpəb(ə)l][hændz][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [wu:nd] [wɪð] [ˈɔɪntmənt] [bɪˈfɔ:(r)]
capable hands she made a bandage and rubbed the wound with ointment before
有能力的 双手 她 制成 一个 绷带 和 摩擦 这 伤口 和 软膏 前
[ˈtaɪɪŋ] [,aɪ ˈti:] [ʌp] .
tying it up .
捆绑 它 向上 .
" 她灵巧地包扎好伤口, 涂上药膏后, 又包扎起来。

[ðen] [hɜ:(r); hæ(r)] ['fɪŋɡəz] [si:md] [tu:; tə] [pleɪ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['templz] [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks]
Then her fingers seemed to play about his temples and along his cheeks
然后 她 手指 似乎 到 玩 关于 他的 寺庙 和 沿着 他的 脸颊
[ænd; ənd] [nek] .
and neck .
和 脖子 .
" 然后, 她的手指似乎在他的太阳穴、脸颊和脖子上游走。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [nɜ:s] [naʊ] , [əbˈzɔ:bd] , ['seksləs] .
She was the professional nurse now , absorbed , sexless .
她 曾是 这 专业的 护士 现在 , 吸收 , 无性 .
" 她现在是一名专业的护士, 全神贯注, 没有性欲。

['herɪtɪdʒ] [si:st] [tu:; tə][ˈbæb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌt] [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈsli:p] .
Heritage ceased to babble , his eyes shut and he was asleep .
遗产 停止 到 潺潺 , 他的 眼睛 关闭 和 他 曾是 睡着了 .
" 赫里蒂奇停止了喋喋不休, 闭上眼睛, 睡着了。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [weə(r)] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpəʊɪt] , [wen] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][hi:; hi]
She remained where she was , so that the Poet , when a few minutes later he
她 剩余 在哪里 她 曾是 , 所以 那 这 诗人 , 什么时候 一个 很少 分钟 之后 他
[wəʊk] ,
woke ,
觉醒 ,
" 她仍待在原地, 所以几分钟后诗人醒来时,

[faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ləp] .

found himself lying with his head in her lap .
成立 他自己 说谎 和 他的 头 在 她 膝 。

发现自己躺在她腿上，头枕在她的腿上。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [fɜːst] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [təʊn] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [naʊ] .

She spoke first , in an imperative tone : " You are well now .
她 辐 第一的 , 在 一个 至关重要的 语气 : " 你 是 出色地 现在 。

她先开口，语气不容置疑：“你现在没事了。”

[jɔː(r); jə(r)] [hed] [dʌz] [nɒt] [eɪk] .

Your head does not ache .
你的 头 做 不是 疼痛 。

你头不疼。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ə'gen] . "

You are strong again . "
你 是 强的 再次 。

你又坚强起来了。

" [nəʊ] .

" No .
" 不 。

“不。

[jes] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

Yes , " he murmured .
是的 , " 他 低声说道 。

“是的,”他低声说道。

[ðen] [mɔː(r)] ['klɪəli] : " [weə(r)] [eɪ 'em][ai] ?

Then more clearly : " Where am I ?
然后 更多的 清楚地 : " 在哪里 是 我 ?

然后更清楚地问：“我在哪里？ ”

[əʊ] , [ai][rɪ'membə(r)] , [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [lɪk] [ɒn][ðə; ði] [hed] .

Oh , I remember , I caught a lick on the head .
哦 , 我 记住 , 我 捕捉 一个 舔 在 这 头 。

哦，我想起来了，我的头被踢了一脚。

[wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːts] ?

What's become of the brutes ?
是什么 变得 的 这 野蛮人 ？

那些野蛮人后来怎么样了？

" ['dɪksən] , [huː] [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [fuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɜːrnz] [striːt] [bɒks][ænd; ənd][wɒz; wəz]

" Dickson , who had extracted food from the Mearns Street box and was
" 迪克森 , WHO 有 提取 食物 从 这 米恩斯 街道 盒子 和 曾是

[ˈpresɪŋ] [aɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

pressing it on the others ,
紧迫 它 在 这 其他的 ,

“迪克森从米恩斯街的箱子里取出食物，并把食物压在其他人身上，

[rɪ'plaɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] ['bɪskɪt] : " [wɪr] [ɪn][ðə; ði][əʊld][ˈtaʊə(r)] .

replied through a mouthful of biscuit : " We're in the old Tower .
回复 通过 一个 一口气 的 饼干 : " 是 在 这 老的 塔 。

他嘴里塞满了饼干，含糊不清地回答说：“我们在旧伦敦塔里。”

[ðə; ði] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌkɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

The three are lockit up in the House .
这 三 是 锁 向上 在 这 房子 。

三人被锁在屋内。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] ['betə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒ] ?
Are you feeling better , Mr . Heritage ?
是 你 感觉 更好的 , 先生 : 遗产 ?

赫里蒂奇先生，您感觉好些了吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[ðə; ði][ˈpəʊɪt] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪz] ['sɑ:ski:əz] [pə'zi:(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs]
The Poet suddenly realised Saskia's position and the blood came to his pale face
这 诗人 突然 意识到 萨斯基亚的 位置 和 这 血 来了 到 他的 苍白 脸
:
:
:

诗人突然意识到萨斯基亚的位置，苍白的脸上顿时涌起了一股血色。

[hi:; hi][gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd][held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] .
He got to his feet with an effort and held out a hand to the girl .
他 得到 到 他的 脚 和 一个 努力 和 握住 出去 一个 手 到 这 女孩 :
:
:
:

他费力地站起身，向女孩伸出手。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [ai] [θɪŋk] .
" I'm all right now , I think .
" 我是 全部 正确的 现在 , 我 思考 :
:
:
:

“我现在没事了，我想我应该没事了。”

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪki] [ɒn][maɪ][legz] .
Only a little dicky on my legs .
仅有的 一个 小的 微弱 在 我的 腿 :
:
:
:

腿上只有一点点小鸡鸡。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [ˌprɪn'ses] .
A thousand thanks , Princess .
一个 千 谢谢 , 公主 :
:
:
:

万分感谢，公主殿下。

[aɪv] ['ɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
I've given you a lot of trouble .
我已经 给定 你 一个 很多 的 麻烦 :
:
:
:

我给你添了不少麻烦。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] ['tendəli] .
" She smiled at him tenderly .
" 她 微笑 在 他 温柔地 :
:
:
:

她温柔地对他笑了笑。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [risk] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] . "
" You say that when you have risked your life for me . "
" 你 说 那 什么时候 你 有 冒险 你的 生活 为了 我 : "
:
:
:

“你竟然说这种话，可你可是为了我冒过生命危险啊。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] , " [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['du:ɡəl] [brəʊk] [ɪn] .
" There's no time to waste , " the relentless Dougal broke in .
" 有 不 时间 到 浪费 , " 这 狠 道格尔 打破 在 :
:
:
:

“没有时间可以浪费了，”不屈不挠的道格尔插话道。

" ['kʌmɪn] - ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ʃɒt] .
" Comin ' over here , I heard a shot .
" 即将到来 - 超过 这里 , 我 听到 一个 射击 :
:
:
:

“我过来的时候，听到一声枪响。”

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ? "

What	was	it	?	"
什么	曾是	它	?	"

那是什么？

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][em 'i:] , " [sed] ['dɪksən] .

"	It	was	me	,	"	said	Dickson	.
"	它	曾是	我	,	"	说	迪克森	.

“是我，”迪克森说。

" [ai][wɒz; wəz] ['ʃu:tɪn] - [æt; ət][ðə; ði]['fæktə(r)] . "

"	I	was	shootin	'	at	the	factor	.	"
"	我	曾是	射击	-	在	这	因素	.	"

“我当时正朝工厂开枪。”

" [dɪd][ji:; ji][hɪt] [hɪm] ? "

"	Did	ye	hit	him	?	"
"	做过	是的	打	他	?	"

“你打他了吗？ ”

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] [nɒt] ['bædli] .

"	I	think	so	,	but	I'm	sorry	to	say	not	badly	.
"	我	思考	所以	,	但	我是	对不起	到	说	不是	糟糕	.

“我想是的，但很遗憾地说，情况并不糟糕。”

[wen] [ai][lɑ:st] [sɔ:] [hɪm][hi:; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tu:] [kwɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][sɔ:(r)] [hɜ:t] [mæn] .

When	I	last	saw	him	he	was	running	too	quick	for	a	sore	hurt	man	.
什么时候	我	最后的	锯	他	他	曾是	跑步	也	快的	为了	一个	疮	伤害	男人	.

我上次见到他时，他跑得飞快，不像是一个受伤的人。

[wen] [ai]['faɪəd][ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] — [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ]

When	I	fired	I	thought	it	was	the	other	man	—	the	one	they	were	expecting
什么时候	我	被解雇	我	想法	它	曾是	这	其他	男人	—	这	—	他们	是	期待

.
:
.

我开枪的时候以为打中的是另一个人——他们期待的那个人。

" ['dɪksən] ['mɑ:vəld] [æt; ət] [hɪm'self] , [jet] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wɒz; wəz][nɒt][brə'va:dəʊ][bʌt; bət][ðə; ði]

"	Dickson	marvelled	at	himself	,	yet	his	speech	was	not	bravado	but	the
"	迪克森	惊叹不已	在	他自己	,	然而	他的	演讲	曾是	不是	虚张声势	但	这

['bɒnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

honest	expression	of	his	mind	.
诚实的	表达	的	他的	头脑	.

“迪克森对自己感到惊叹，但他的演讲并非虚张声势，而是他内心真实想法的表达。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ki:d] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [mu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fiəd] ['nʌθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ,

He	was	keyed	up	to	a	mood	in	which	he	feared	nothing	very	much	,
他	曾是	按键	向上	到	一个	情绪	在	哪个	他	害怕	没有什么	非常	很多	,

他当时情绪高涨，几乎什么都不怕。

['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

certainly	not	the	laws	of	his	country	.
当然	不是	这	法律	的	他的	国家	.

当然，这不符合他所在国家的法律。

[ɪf] [hi:; hi] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'nəʊn] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [rɪ'zɒlvd] , [ɪf] [hɪz; ɪz]['meɪkə(r)]

If	he	fell	in	with	the	Unknown	,	he	was	entirely	resolved	,	if	his	Maker
如果	他	跌倒	在	和	这	未知	,	他	曾是	完全	已解决	,	如果	他的	制造商

[pə'mɪtɪd] [hɪm] ,

permitted	him	,
允许	他	,

如果他与未知者合而为一，他已完全下定决心，只要他的造物主允许。

[tuː; tə][duː; də][ˈmɜːdə(r)][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪst][səˈluːʃ(ə)n] .

to do murder as being the simplest and justest solution .
到 做 谋杀 作为 存在 这 最简单的 和 最 解决方案 .

认为杀人是最简单、最公正的解决办法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlɔːdəb(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [wɪŋ] [ˈlesə(r)]

And if in the pursuit of this laudable intention he happened to wing lesser
和 如果 在 这 追逐 的 这 值得称赞 意图 他 发生 到 翼 较少

[geɪm] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

game it was no fault of his .
游戏 它 曾是 不 过错 的 他的 .

如果他在追求这一值得称赞的目标的过程中碰巧猎到了不太好的猎物，那也不是他的错。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [jiː; ji][ˈdɪd(ə)nt][get] [hɪm] , " [sed] [ˈduːgəl] ,

" Well , it's a pity ye didn't get him , " said Dougal ,
" 出色地 , 它是 一个 遗憾 是的 没有 得到 他 , " 说 道格尔 ,

“唉，真可惜你没能抓到他，”道格尔说道。

" [hɪm] [ˈbiːɪŋ] [wɒt] [wiː; wi][ken] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]

" him being what we ken him to be
" 他 存在 什么 我们 肯 他 到 是

“他还是我们所认识的那个他.....”

[aɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)][əʊ] - [wɔː(r)] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪn] - [ðə; ði] [həʊl] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

I'm for holding a council o ' war , and considerin ' the whole position .
我是 为了 保持 一个 理事会 o - 战争 , 和 考虑 - 这 所有的 位置 .

我赞成召开军事会议，全面考虑局势。

[səʊ][fɑː(r)][wiː; wi] [ˈhævnt] [dʌn] [ðæt] [ˈbædli] .

So far we haven't done that badly .
所以 远的 我们 还没有 完毕 那 糟糕 .

到目前为止，我们做得还不错。

[wɪv] [ˈɪftɪd] [ˈaʊə(r)] [beɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪəriəs] [ˈkæʒuəltɪz] .

We've shifted our base without serious casualties .
我们已经 转移 我们的 根据 没有 严肃的 伤亡 .

我们转移了基地，没有造成重大伤亡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[wɪv] [ɡɒt][ə; eɪ][fɑː(r)][ˈbetə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][həʊld] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] [tuː] [ˈmeni] [weɪz] [ˈɪntuː] [jɒn]

We've got a far better position to hold , for there's too many ways into yon
我们已经 得到 一个 远的 更好的 位置 到 抓住 , 为了 有 也 许多 方式 进入 远

[huːs] ,

Hoose ,
房子 ,

我们现在占据了更有利的位置，因为进入那栋房子的路太多了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] .

and here there's just one .
和 这里 有 只是 一 .

这里只有一个。

[brˈsaɪdz] , [wɪv] [ˈfɪk(ə)] [ðə; ði] [ˈenəmi] .

Besides , we've fickled the enemy .
除了 , 我们已经 反复无常 这 敌人 .

此外，我们还戏弄了敌人。

[ðel] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [wɪv] [gɒn] .
They'll take some time to find out where we've gone .

他们会 拿 一些 时间 到 寻找 出去 在哪里 我们已经 已消失 .

他们需要一些时间才能找到我们去了哪里。

[bʌt; bət] , [maɪnd] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [kænt] [kaʊnt] [ɒn] [ðeə(r)] ['steɪ,ɪŋ] [lɒŋ] [[ʌt] [ʌp] .
But , mind you , we can't count on their staying long shut up .

但 , 头脑 你 , 我们 不能 数数 在 他们的 入住 长的 关闭 向上 .

但是，请注意，我们不能指望他们会一直保持沉默。

[ˈdɑːbsənz] [nəʊ] - [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɔɪlə(r)] - [haʊs] ,
Dobson's no ' safe in the boiler - house ,

多布森的 不 - 安全的 在 这 锅炉 - 房子 ,

多布森在锅炉房里也不安全。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] [fɑː(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [hiːl] [siː] [aɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [laɪt] ['kɒmz] [ænd; ənd]
for there's a skylight far up and he'll see it when the light comes and

为了 有 一个 天窗 远的 向上 和 地狱 看 它 什么时候 这 光 来 和

[ˈmerbi] [brɪfɔː(r)] .
maybe before .

或许 前 .

因为上面有个天窗，天亮的时候他会看到，也许天亮之前他就能看到。

[səʊ] [wɪd] ['betə(r)] [get] [ˈaʊə(r)] [plænz] ['redi] .
So we'd better get our plans ready .

所以 我们会 更好的 得到 我们的 计划 准备好 .

所以我们最好赶紧把计划准备好。

[ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [jiː; ji] , [ˈmɪstə(r)] . - , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [led] ['dɪksən] [ə'saɪd] .
A word with ye , Mr . McCunn , " and he led Dickson aside .

一个 单词 和 是的 , 先生 . - , " 和 他 引领 迪克森 旁边 .

“麦克昆先生，我还要跟您说几句话。”说完，他便把迪克森拉到一边。

" [-] [ken] [wɒt] [ðiːz] - [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɪəsli] [ɪn] ['dɪksənz]
" D'ye ken what these blagyard's were up to , " he whispered fiercely in Dickson's

" 染料 肯 什么 这些 - 是 向上 到 , " 他 低声说道 激烈地 在 迪克森的

[ɪə(r)] .
ear .

耳朵 .

“你知道这些混蛋在干什么吗？”他恶狠狠地在迪克森耳边低语道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] - [ðə; ði] ['læsi] .
" They were goin ' to pushion the lassie .

" 他们 是 去 - 到 - 这 恋人 .

他们要推那个姑娘。

[haʊ] [duː; də] [aɪ] [ken] , [sez] [juː; jʊ] ?
How do I ken , says you ?

如何 做 我 肯 , 说道 你 ?

你问我怎么知道？

[brɪ'kəz; brɪ'kɒz] ['tɒməs] - [hɜːd] ['dɒbs(ə)n] [seɪ] [tuː; tə] [liːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['skʌləri] [dɔː(r)] , - [hæv; həv]
Because Thomas Yownie heard Dobson say to Lean at the scullery door , ' Have

因为 托马斯 - 听到 多布森 说 到 倾斜 在 这 洗碗间 门 , - 有

[jiː; ji] [gɒt] [ðə; ði] [dəʊp] ? -
ye got the dope ? '

是的 得到 这 太棒了 ? -

因为托马斯·约尼听到多布森在厨房门口对利安说：“你拿到毒品了吗？”

[hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [liːn] [sez] , - [eɪ] . -
he says , and Lean says , ' Ay . '

他 说道 , 和 倾斜 说道 , - 哎 . -

他说，Lean 说：“是。”

[ˈtɒməs] - [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] .
Thomas mindit the word for he had heard about it at the Picters .
托马斯 - 这 单词 为了 他 有 听到 关于 它 在 这 picters .

托马斯记住了这个词，因为他在皮克特人那里听说过它。

" [ˈdɪksən] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ˈhɒrə(r)] .
" Dickson exclaimed in horror .
" 迪克森 惊呼 在 恐怖 .

迪克森惊恐地喊道。

" [wɒt] [-] [meɪk] [əʊ] - [ðæt] ?
" What d'ye make o ' that ?
" 什么 染料 制作 o - 那 ?

你觉得呢？

[aɪl] [tel] [jiː; ji] .
I'll tell ye .
患病的 告诉 是的 .

我告诉你。

[ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [fʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
They wanted to make sure of her ,
他们 通缉 到 制作 当然 的 她 ,

他们想确认她的情况。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [əʊ] - [dəʊp] [ənˈles] [ðə; ði] [men] [ðeɪ] - [wɜː(r); wə(r)]
but they wouldn't have thought o ' dope unless the men they expectit were
但 他们 不会 有 想法 o - 太棒了 除非 这 男人 他们 - 是

[djuː] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ˈeni] [ˈməʊmənt] .
due to arrive any moment .
到期的 到 到达 任何 片刻 .

但除非他们期待的人随时可能到达，否则他们不会想到要吸毒。

[æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
As I see it ,
作为 我 看 它 ,

依我看来，

[wɪv] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [siːdʒ] [nɒt][baɪ][ðə; ði] [θriː] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] ,
we've to face a siege not by the three but by a dozen or more ,
我们已经 到 脸 一个 围城 不是 经过 这 三 但 经过 一个 打 或者 更多的 ,

我们面临的围攻不是来自三个人，而是来自十几个甚至更多人。

[ænd; ənd] [ɪtɪl] [nəʊ] - [biː; bi] [lɒŋ] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][stɑːrts] .
and it'll no ' be long till it starts .
和 它将 不 - 是 长的 直到 它 开始 .

不久之后，它就要开始了。

[naʊ] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmɜːsi] [wɪr] [seɪf] [ɪn][ˈhɪə(r)] ?
Now , isn't it a mercy we're safe in here ?
现在 , 不是 它 一个 怜悯 是 安全的 在 这里 ?

现在，我们在这里安全难道不是一种幸运吗？

" [ˈdɪksən] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlðə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [feɪs] .
" Dickson returned to the others with a grave face .
" 迪克森 返回 到 这 其他的 和 一个 严重 脸 .

迪克森神色凝重地回到其他人身边。

" [weə(r)] [dˈjuː] [θɪŋk] [ðə; ði] [ŋjuː] [fəʊk][ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Where d'you think the new folk are coming from ? " he asked .
" 在哪里 你 思考 这 新的 民间 是 未来 从 ? " 他 问 .

“你觉得这些新来的人是从哪里来的？”他问道。

[ˈherɪtɪdʒ] [ˈɑːnsə(r)d] , " [frəm; frəm] - , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
Heritage answered , " **From Auchenlochan** , **I suppose** ?
遗产 回答 , " 从 - , 我 认为 ?

Heritage 回答说：“我猜是从 Auchenlochan 来的吧？”

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [daʊn] [frəm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ? "
Or perhaps down from the hills ? "
或者 也许 向下 从 这 丘陵 ? "

或许是从山上下来的？

" [jʊr; jər] [rɒŋ] .
" **You're wrong** .
" 你是 错误的 .

你错了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ɒv; əv] - [em aɪ ˈes]
" **And he told of Léon's mis**
" 和 他 讲述 的 - 误

“他还讲述了莱昂的遭遇。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[ˈteɪkən] [ˈkɒnfɪdəns] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdaːknəs] .
taken confidences to him in the darkness .
已采取 秘密 到 他 在 这 黑暗 .

在黑暗中向他吐露了心声。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði] [siː] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][əʊld] [ˈpaɪrəts] . "
" **They are coming from the sea** , **just like the old pirates** . "
" 他们 是 未来 从 这 海 , 只是 喜欢 这 老的 海盗 . "

“他们来自海上，就像以前的海盗一样。”

" [ðə; ði] [siː] , " [ˈherɪtɪdʒ] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [vɔɪs] .
" **The sea** , " **Heritage repeated in a dazed voice** .
" 这 海 , " 遗产 重复 在 一个 茫然 嗓音 .

“大海，”赫里蒂奇茫然地重复道。

" [eɪ] , [ðə; ði] [siː] .
" **Ay** , **the sea** .
" 哎 , 这 海 .

“哎，大海。”

[θɪŋk] [wɒt] [ðæt] [miːnz] .
Think what that means .
思考 什么 那 方法 .

想想这意味着什么。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rəʊdʒ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [træk] [ɒv; əv]
If they had been coming by the roads , **we could have kept track of**
如果 他们 有 到过 未来 经过 这 道路 , 我们 可以 有 保留 追踪 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

如果他们走的是公路，我们就能追踪到他们了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [biːt] [juː ˈes] ,
even if they beat us ,
甚至 如果 他们 打 我们 ,

即使他们打败了我们，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʊv; əv] [ði:z] [ˈlædi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʌk] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈfɒləʊd]
and some of these laddies could have stuck to them and followed
和 一些 的 这些 小伙子们 可以 有 卡住 到 他们 和 随后
[ðem; ðəm][ʌp] [tɪl] [help] [keɪm] .
them up till help came .
他们 向上 直到 帮助 来了 .

这些小伙子们中有些人本可以一直跟着他们，直到救援到来。

[aɪˈti:] [kænt] [bi:; bi] [sʌt] [æn; ən] [ˈi:zi] [dʒɒb][tu:; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [əˈgenst] [hɜ:z(r); hə(r)] [wɪl] [əˈlɒŋ]
It can't be such an easy job to carry a young lady against her will along
它 不能 是 这样的 一个 简单的 工作 到 携带 一个 年轻的 女士 反对 她 将要 沿着
[skɒtʃ] [rəʊdz] .
Scotch roads .
苏格兰威士忌 道路 .

违背一位年轻女子的意愿，沿着苏格兰的公路载着她，这肯定不是一件容易的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [si:z] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætə(r)] .
But the sea's a different matter .
但 这 海域 一个 不同的 事情 .

但大海的情况就不同了。

[ɪf] [ðev] [ɡɒt][ə; eɪ][fɑ:st] [bəʊt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [aʊt] [ʊv; əv][ðə; ði] [fɜ:θ] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [brɪˈɒnd]
If they've got a fast boat they could be out of the Firth and away beyond
如果 他们有 得到 一个 快速地 船 他们 可以 是 出去 的 这 弗斯 和 离开 超过
[ðə; ði] [lɔ:] [brɪˈfɔ:(r)] [wi:; wi][kʊd; kəd] [weɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [pəˈli:smən] .
the law before we could wake up a single policeman .
这 法律 前 我们 可以 唤醒 向上 一个 单身的 警察 .

如果他们有艘快艇，在我们还没来得及叫醒任何一个警察之前，他们就已经驶出福斯湾，逃之夭夭，逍遥法外了。

[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,

哎，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [tʊk] [aɪˈti:][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:nd] [ɔ:l][ðə; ði] [pɔ:ts] [ænd; ənd]
and even if the Government took it up and warned all the ports and
和 甚至 如果 这 政府 采取 它 向上 和 警告 全部 这 端口 和
[ʃɪps] [æt; ət] [si:] ,
ships at sea ,
船舶 在 海 ,

即使政府介入并向所有港口和海上船舶发出警告，

[wʌts] [tu:; tə][ˈhɪndə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈhardi] - [həʊl] [əˈbaʊt] [ˈaɪələnd] — [ɔ:(r)] [ˈnɔ:weɪ] ?
what's to hinder them to find a hidy - hole about Ireland — or Norway ?
是什么 到 阻碍 他们 到 寻找 一个 hidy - 洞 关于 爱尔兰 — 或者 挪威 ?

有什么能阻止他们在爱尔兰或挪威附近找到藏身之处呢？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪts] [ə; eɪ][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ˈdespəɾət] [ˈbɪznəs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] ,
I tell you , it's a far more desperate business than I thought ,
我 告诉 你 , 它是 一个 远的 更多的 绝望的 商业 比 我 想法 ,

我跟你说，这行比我想象的要艰难得多。

[ænd; ənd] [ˈɪtl] [nəʊ] - [du:; də][tu:; tə] [weɪt] [ɒn][ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈkɒnstəbl] [wɪl] [tɜ:n] [ʌp]
and it'll no ' do to wait on and trust that the Chief Constable will turn up
和 它将 不 - 做 到 等待 在 和 相信 那 这 首席 警官 将要 转动 向上
[əˈfɔ:] [ðə; ði] - [dʌn] . "
afore the mischief's done . "
之前 这 - 完毕 . "

指望警察局长在事情闹大之前出现是行不通的。

" [ðə; ði] ['mɒrəl] , " [sed] ['herɪtɪdʒ] , " [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][bi; bi][nəʊ] [sə'rendə(r)] .
" The moral , " said Heritage , " is that there can be no surrender .
" 这 道德 , " 说 遗产 , " 是 那 那里 能 是 不 投降 .

“这其中的寓意是，”赫里蒂奇说，“那就是绝不能投降。”

[wɪv] [gɒt][tu; tə] [stɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] [pleɪs] [æt; ət] [ɔ:l] [kɒsts] . " We've got to stick it out in this old place at all costs . "
我们已经 得到 到 戳 它 出去 在 这 老的 地方 在 全部 成本 . "

我们必须不惜一切代价坚守在这个老地方。

" [nəʊ] , " [sed] ['dɪksən] [ɪm'fætɪkli] .
" No , " said Dickson emphatically .
" 不 , " 说 迪克森 强调地 .

“不，”迪克森斩钉截铁地说。

[ðə; ði] ['mɒrəl] [ɪz] [ðæt] [wi; wi][mʌst; məst] [[ɪft] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
" The moral is that we must shift the ladies .
" 这 道德 是 那 我们 必须 转移 这 女士们 .

“这说明我们必须改变女性的处境。”

[wɪv] [gɒt][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [waɪl] ['dɒbs(ə)n][ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒkt] [ʌp] .
We've got the chance while Dobson and his friends are locked up .
我们已经 得到 这 机会 尽管 多布森 和 他的 朋友们 是 已锁定 向上 .

趁着多布森和他的朋友们被关起来，我们有机会了。

[lets] [get][ðem; ðəm][æz; əz][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][wi; wi][kæn; kən][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] .
Let's get them as far away as we can from the sea .
我们来吧 得到 他们 作为 远的 离开 作为 我们 能 从 这 海 .

我们得让他们尽可能远离大海。

[ðer] [fɑ:(r)] [sefə] ['træmpɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:z] ,
They're far safer tramping the moors ,
它们是 远的 更安全 徒步旅行 这 沼泽地 ,

他们徒步穿越荒野要安全得多。

[ænd; ɛnd] [ɪts] [nəʊ] - ['laɪkli] [ðə; ði] [nju:] [fəʊk] [wɪl] [deə(r)][tu; tə] ['fɒləʊ] [ju: 'es] . " and it's no ' likely the new folk will dare to follow us . "
和 它是 不 - 可能 这 新的 民间 将要 敢 到 跟随 我们 . "

而且，新来的人不太可能敢效仿我们。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] .
" But I cannot go .
" 但 我 不能 去 .

但我不能去。

" ['sɑ:ski:ə] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] , [[ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" Saskia , who had been listening intently , shook her head .
" 萨斯基亚 , WHO 有 到过 聆听 专注地 , 摇晃 她 头 .

一直认真听着的萨斯基亚摇了摇头。

" [aɪ] ['prɒmɪst] [tu; tə] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [maɪ] [frend] [keɪm] .
" I promised to wait here till my friend came .
" 我 承诺 到 等待 这里 直到 我的 朋友 来了 .

我答应在这里等我的朋友来。

[ɪf] [aɪ] [li:v] [aɪ][[æɪ; ʃəl]'nevə(r)][faɪnd][hɪm] .
If I leave I shall never find him .
如果 我 离开 我 将 绝不 寻找 他 .

如果我离开，就永远也找不到他了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 194]
" [页 -]

" [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈnevə(r)] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [jʊl] [biː; bi] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrʌfiən] .
" **If you stay you certainly never will , for you'll be away with the ruffians .**
" 如果 你 停留 你 当然 绝不 将要 , 为了 你会 是 离开 和 这 恶棍 .
"如果你留下, 你肯定永远不会回来, 因为你会和那些恶棍混在一起。"

[teɪk] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ˈvjuː] , [mem] .
Take a sensible view , Mem .
拿 一个 明智的 看法 , 内存 .
议员, 请理性看待此事。

[jʊl] [biː; bi][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [bɪˈfɔː(r)] [naɪt]
You'll be no good to your friend or your friend to you if before night
你会 是 不 好的 到 你的 朋友 或者 你的 朋友 到 你 如果 前 夜晚
[jʊr; jər] [ˈrɒkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] .
you're rocking in a ship .
你是 摇滚 在 一个 船 .
如果在夜幕降临之前, 你们还在船上摇晃, 那么你对朋友没有好处, 你的朋友对你也没有好处。

" [ðə; ði][gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgen] , [ˈdʒentli][bʌt; bət] [dɪˈsaɪsɪvli] .
" **The girl shook her head again , gently but decisively .**
" 这 女孩 摇晃 她 头 再次 , 轻轻地 但 果断地 .
女孩再次轻轻但果断地摇了摇头。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [əˈreɪndʒmənt] .
" **It was our arrangement .**
" 它 曾是 我们的 安排 .
“这是我们之间的约定。”

[aɪ] [ˈkænɒt] [breɪk] [aɪ ˈtiː] .
I cannot break it .
我 不能 休息 它 .
我弄不碎它。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][eɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [feɪld] — —
Besides , I am sure that he will come in time , for he has never failed — —
除了 , 我 是 当然 那 他 将要 来 在 时间 , 为了 他 有 绝不 失败的 — —
此外, 我相信他一定会及时赶到, 因为他从未失约过——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [faɪˈnæləti] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [təʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪəri] [feɪs]
" **There was a desperate finality about the quiet tones and the weary face**
" 那里 曾是 一个 绝望的 最终性 关于 这 安静的 音调 和 这 厌倦 脸
[wɪð] [ðə; ði] [ˈædəʊ] [bʌ; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][aɪ ˈtiː] .
with the shadow of a smile on it .
和 这 阴影 的 一个 微笑 在 它 .
“平静的语气中透着绝望的决绝, 疲惫的脸上带着一丝勉强的微笑。”

[ðen] [ˈherɪtɪdʒ] [spəʊk] .
Then Heritage spoke .
然后 遗产 辐 .
然后, 遗产委员会发表了讲话。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][plæn] [wɪl] [kwɑːt] [duː; də] , - .
" **I don't think your plan will quite do , Dogson .**
" 我 不 思考 你的 计划 将要 相当 做 , - .
“我认为你的计划不太可行, 道格森。”

[səˈpəʊzɪŋ] [wiː; wi][ɔːl] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhɪntələnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪnɪʃ] [brɪŋ] [faɪndz][ðə; ði] [bɜːdz]
Supposing we all break for the hinterland and the Danish brig finds the birds
假如 我们 全部 休息 为了 这 腹地 和 这 丹麦语 布里格 发现 这 鸟类
[flaʊn] ,
flown ,
飞行 ,
假设我们都逃往内陆, 而丹麦帆船发现鸟儿们都已飞走,

[ðæt] [wʌʊnt] [end][ðə; ði] ['trʌb(ə)] .
that won't end the trouble .
那 惯于 结尾 这 麻烦 .

但这并不能解决所有问题。

[ðeɪ] [wɪl] [get][ɒn][ðə; ði] [prɪn'sesɪz] [treɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [pɜ:sɪ'kju:(ə)n] [wɪl] [stɑ:t] [ə'gen] .
They will get on the Princess's trail , and the whole persecution will start again .
他们 将要 得到 在 这 公主的 踪迹 , 和 这 所有的 迫害 将要 开始 再次 .

他们会追踪公主的下落, 然后整个迫害过程又会重新开始。

[aɪ] [wʌnt] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] .
I want to see things brought to a head here and now .
我 想 到 看 事物 带来 到 一个 头 这里 和 现在 .

我希望看到事情立刻得到解决。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [stɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,
If we can stick it out here long enough ,
如果 我们 能 戳 它 出去 这里 长的 足够的 ,

如果我们能在这里坚持足够长的时间,

[wi:; wi] [meɪ] [træp][ðə; ði] [həʊl] [pʊʃ] [ænd; ənd][rɪd][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gæŋ] [ɒv; əv]
we may trap the whole push and rid the world of a pretty gang of
我们 可能 陷阱 这 所有的 推 和 摆脱 这 世界 的 一个 漂亮的 帮派 的
['mɪskrɪənt] .
miscreants .
恶棍 .

我们或许能抓住整个团伙, 让这群不法之徒从世界上消失。

[wʌns] [let][ðem; ðəm] [fəʊ] [ðeə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][baɪ] [ðæt]
Once let them show their hand , and then , if the police are here by that
一次 让 他们 展示 他们的 手 , 和 然后 , 如果 这 警察 是 这里 经过 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

先让他们亮出底牌, 然后, 如果那时警察已经到了,

[wi:; wi][kæn; kən][dʒʌŋ][ðə; ði][lɒt][fɔ:(r); fə(r)]['paɪrəsi][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:s] . "
we can jug the lot for piracy or something worse . "
我们 能 水壶 这 很多 为了 海盗行为 或者 某物 更糟 . "

我们可以把他们都以盗版或其他更严重的罪名起诉。”

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['du:gəl] ,
" That's all right , " said Dougal ,
" 那就是 全部 正确的 , " 说 道格尔 ,

“没关系,”道格尔说。

" [bʌt; bət] [wɪd] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['betə(r)] [faɪt] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒf] ['aʊə(r)][maɪnd] .
" but we'd put up a better fight if we had the women off our mind .
" 但 我们会 放 向上 一个 更好的 斗争 如果 我们 有 这 女性 离开 我们的 头脑 .

“但如果我们不去想那些女人, 我们会打得更好。”

[aɪv] [aɪ] [ri:d] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['kɑ:s(ə)l][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'si:dʒd] [ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ]
I've aye read that when a castle was going to be besieged the first thing
我已经 是的 读 那 什么时候 一个 城堡 曾是 去 到 是 被围困 这 第一的 事物
[wɒz; wəz][tu:; tə][rɪd][get][ɒv; əv][ðə; ði][sə'vɪljənz] . "
was to rid get of the civilians . "
曾是 到 摆脱 得到 的 这 平民 . "

我一直听说, 围攻城堡时, 第一件事就是把平民赶走。

" ['sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][la:st] , ['du:gəl] , " [sed] ['dɪksən] [ə'pru:vɪŋli] .
" Sensible to the last , Dougal , " said Dickson approvingly .
" 明智的 到 这 最后的 , 道格尔 , " 说 迪克森 赞许地 .

“道格尔, 你真是个明智的人,”迪克森赞许地说。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .
" **That's just what I'm saying** .
" 那就是 只是 什么 我是 说 .

“我就是这个意思。”

[aɪm]
I'm
我是

我是

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] , [bʌt; bət] [pʊt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [bɪt] [fɜ:st] ,
strong for a fight , but put the ladies in a safe bit first ,
强的 为了 一个 斗争 , 但 放 这 女士们 在 一个 安全的 少量 第一的 ,
战斗力很强, 但要先确保女士们的安全。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ðer] ['aʊə(r)] [wi:k] [pɔɪnt] . "
for they're our weak point . "
为了 它们是 我们的 虚弱的 观点 . "

因为那是我们的弱点。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [maɪ] ['enəmɪz] , [aɪ] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə]
" **Do you think that if you were fighting my enemies , I would consent to**
" 做 你 思考 那 如果 你 是 斗争 我的 敌人 , 我 会 同意 到
[bi:; bi]['æbsənt] ?
be absent ?
是 缺席的 ?

“你认为如果你在与我的敌人作战, 我会同意缺席吗?”

" [keɪm] ['sɑ:ski:əz] [rɪ'prəʊtʃfl] ['kwestʃən] .
" **came Saskia's reproachful question** .
" 来了 萨斯基亚的 责备的 问题 .

“萨斯基亚带着责备的语气问道。”

" - [di:d] [nəʊ] , [mem] , " [sed] ['dɪksən] ['hɑ:tlɪ] .
" ' **Deed no , Mem , " said Dickson heartily** .
" - 契据 不 , 内存 , " 说 迪克森 衷心地 .

“不行, 梅姆,”迪克森热情地说。

[hɪz; ɪz] ['mɑ:(ə)l] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] [wɪð] ['herɪtɪdʒ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pru:d(ə)ns][dɪd] [nɒt] [sli:p] ,
His martial spirit was with Heritage , but his prudence did not sleep ,
他的 武术 精神 曾是 和 遗产 , 但 他的 谨慎 做过 不是 睡觉 ,
他尚武精神与传统同在, 但他的谨慎却从未懈怠。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv][plə'keit, 'pleikeit, 'plæ-][bəʊθ] .
and he suddenly saw a way of placating both .
和 他 突然 锯 一个 方式 的 安抚 两个都 .
他突然想到一个安抚双方的办法。

" [dʒʌst][ju:; jʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wɒt] [aɪ] [prə'pəʊz] .
" **Just you listen to what I propose** .
" 只是 你 听 到 什么 我 提出 .

你只要听听我的提议就行了。

[wɒt] [du:; də][wi:; wi] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ?
What do we amount to ?
什么 做 我们 数量 到 ?

我们究竟算什么?

[ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪtɪdʒ] , [sɪks] [ˈlædi] , [ænd; ənd][maɪˈself] — [ænd; ənd][aɪm][nəʊ][mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] [ˈfaɪtɪŋ]
Mr Heritage, six laddies, and myself — and I'm no more used to fighting
先生：遗产，六小伙子们，和我我——和我是 不 更多的 用过的 到 斗争
[ðæn; ðən][æn; ən][əʊld] [waɪf] .
than an old wife .
比 一个 老的 妻子：

赫里蒂奇先生、六个小伙子和我——而我，就像一个老太太一样，根本不习惯打架。

[wɪv] [ˈsev(ə)n] [ˈdespəɾət] [ˈvɪlənz] [əˈɡenst] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [əˈfɔː] [naɪt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈsev(ə)ntɪ] .
We've seven desperate villains against us , and afore night they may be seventy .
我们已经 七 绝望的 反派 反对 我们， 和 之前 夜晚 他们 可能 是 七十：
我们有七个穷凶极恶的恶棍与我们对抗，到晚上，他们可能会增加到七十个。

[wɪv] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [ˈkɑːs(ə)] [hɪə(r)] ,
We've a fine old castle here ,
我们已经 一个 美好的 老的 城堡 这里，

我们这里有一座很棒的古老城堡，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈfens] [wiː; wi] [wɒnt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [stəʊn] [wɔːlz] — [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈɡæɪsɪn] .
but for defence we want more than stone walls — we want a garrison .
但 为了 防御 我们 想 更多的 比 石头 墙壁 — 我们 想 一个 驻军：
但就防御而言，我们需要的不只是石墙——我们需要驻军。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [help] [ˈsʌmwɛə(r)] .
I tell you we must get help somewhere .
我 告诉 你 我们 必须 得到 帮助 某处：
我告诉你，我们必须想办法寻求帮助。

[eɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] , [sez] [juː; jʊ] ?
Ay , but how , says you ?
哎， 但 如何， 说道 你？
是啊，可是怎么做呢？

[wel] ,
Well ,
出色地，
出色地，

[ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)][aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈdʒɛntəlmənz] [haʊs] [əˈweɪ] [ʌp] [əˈjɒnt] [ðə; ðɪ] [ˈreɪlweɪ] [ænd; ənd] [kləʊz]
coming here I noticed a gentleman's house away up ayont the railway and close
未来 这里 我 注意到 一个 绅士的 房子 离开 向上 远方 这 铁路 和 关闭
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪlz] .
to the hills .
到 这 丘陵：

来到这里，我注意到铁路附近、靠近山丘的地方有一座绅士的房子。

[ðə; ðɪ] [lerdz] [ˈmeɪbi] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ,
The laird's maybe not at home ,
这 莱尔德的 或许 不是 在 家，
领主可能不在家。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [men] [ðeə(r)][pʊ; əv][sʌm; səm] [kaɪnd] — [ˈgeɪmkɪ:pə(r)] [ænd; ənd] [ˈwʊd mən]
but there will be men there of some kind — gamekeepers and woodmen
但 那里 将要 是 男人 那里 的 一些 种类 — 猎场管理员 和 樵夫
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
and such like .
和 这样的 喜欢：

但那里肯定会有一些人——比如猎场看守、伐木工之类的。

[maɪ] [plæn] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] [æt; ət] [wʌnz] [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
My plan is to go there at once and ask for help .
我的 计划 是 到 去 那里 在 一次 和 问 为了 帮助：
我的计划是立刻前往那里寻求帮助。

[naʊ] , [ɪts] [ˈjuːsləs] [ˌem ˈiː][ˈgəʊɪŋ] [əˈləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ˈnəʊbədi] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Now , it's useless me going alone , for nobody would listen to me .
现在 , 它是 无用 我 去 独自的 , 为了 无人 会 听 到 我 .

现在我一个人去也没用, 因为没人会听我的。

[ðeid] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʒɒp] [ɔː(r)] [ðeid] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [dɪˈmentɪd] .
They'd tell me to go back to the shop or they'd think me demented .
他们会 告诉 我 到 去 后退 到 这 店铺 或者 他们会 思考 我 精神错乱 .

他们会让我回店里去, 否则他们会认为我疯了。

[bʌt; bət] [wɪð] [juː; jʊ] , [mem] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætə(r)] .
But with you , Mem , it would be a different matter .
但 和 你 , 内存 , 它 会 是 一个 不同的 事情 .

但对你来说, Mem, 情况就不同了。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ˌdɪsbɪˈliːv] [juː; jʊ] .
They wouldn't disbelieve you .
他们 不会 怀疑 你 .

他们不会不相信你。

[səʊ][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ʌnd][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] ,
So I want you to come with me and to come at once ,
所以 我 想 你 到 来 和 我 和 到 来 在 一次 ,

所以我希望你跟我一起走, 马上就走。

[fɔː(r); fə(r)][gɒd] [nəʊz] [haʊ] [suːn] [ˈaʊə(r)] [niːd] [wɪl] [biː; bi][sɔː(r)] .
for God knows how soon our need will be sore .
为了 上帝 知道 如何 很快 我们的 需要 将要 是 疮 .

天知道我们何时会面临如此巨大的困境。

[wiːl; wil] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [mɒrəːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈbedz] [ðə; ði] [pleɪs]
We'll leave your cousin with Mrs . Morran in the village , for bed's the place
出色地 离开 你的 表哥 和 太太 . 莫兰 在 这 村庄 , 为了 床的 这 地方

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

我们会把你表妹留在村里的莫兰太太家, 她现在最需要的就是睡觉。

[ænd; ʌnd] [ðen] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][ˌem ˈiː] [wɪl] [biː; bi] [ɒf] [ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈbɪznəs] .
and then you and me will be off on our business .
和 然后 你 和 我 将要 是 离开 在 我们的 商业 .

然后你我就可以各自忙自己的事了。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 196**]
" [页 -]

[第196页]

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət] [ˈherɪtɪdʒ] , [huː] [nˈɒdɪd] .
The girl looked at Heritage , who nodded .
这 女孩 看起来 在 遗产 , WHO 点头 .

女孩看向赫里蒂奇, 赫里蒂奇点了点头。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's the only way ,** " **he said .**
" 它是 这 仅有的 方式 , " 他 说 .

“这是唯一的办法,”他说。

" [get] [ˈevri] [mæn][dʒæk][juː; jʊ][kæn; kən] [reiz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ˈhju:mənli] [ˈpɒsəb(ə)] [get] [ə; eɪ] [gʌn] [ɔː(r)]
" **Get every man jack you can raise , and if it's humanly possible get a gun or**
" 得到 每一个 男人 杰克 你 能 增加 , 和 如果 它是 人道地 可能的 得到 一个 枪 或者
[tuː] .
two :
二 :

“尽可能多地招募男性成员，如果条件允许，再弄到一两支枪。”
[aɪ] [bɪˈli:v] [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪˈnʌf] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [siː] [ðə; ði][brɪg] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] .
I believe there's time enough , for I don't see the brig arriving in broad daylight .
我 相信 有 时间 足够的 , 为了 我 不 看 这 布里格 抵达 在 广阔 日光 .
"
"
"
我相信时间足够，因为我没看到那艘船在大白天就到。

" [dʲjuː] [nɒt] ?
" **D'you not ?**
" 你 不是 ?
难道不是吗?
" [ˈdɪksən] [ɑːskt] [ˈruːdli] .
" **Dickson asked rudely .**
" 迪克森 问 粗鲁地 .
迪克森粗鲁地问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kənˈsɪdəd] [wɒt] [deɪ] [ðɪs] [ɪz] ?
" **Have you considered what day this is ?**
" 有 你 经过考虑的 什么 天 这 是 ?
你想过今天是星期几吗?
[ɪts] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪl] [diːd] .
It's the Sabbath , the best of days for an ill deed .
它是 这 安息日 , 这 最好的 的 天 为了 一个 患病的 契据 .
今天是安息日，是作恶的最佳日子。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][kɜːk] [ˈhiərəweɪz] , [ænd; ənd] [ˈevrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ɪnˈdɔːz] [baɪ]
There's no kirk hereaways , and everybody in the parish will be sitting indoors by
有 不 柯克 就这样 , 和 大家 在 这 教区 将要 是 坐着 室内 经过
[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
the fire :
这 火 :
这里没有教堂，教区的每个人都会坐在室内的火炉旁。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" **He looked at his watch .**
" 他 看起来 在 他的 手表 :
他看了看手表。
" [ɪn] [haːf] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [ˈɪtl] [biː; bi] [laɪt] .
" **In half an hour it'll be light .**
" 在 一半 一个 小时 它将 是 光 :
“半小时后天就亮了。”

[heɪst] [juː; jʊ] , [mem] , [ænd; ənd] [get] [ˈredi] .
Haste you , Mem , and get ready .
匆忙 你 , 内存 , 和 得到 准备好 .
梅姆，快点准备吧。
[ˈduːgəl] , [wʌts] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] ?
Dougal , what's the weather ?
道格尔 , 是什么 这 天气 ?
道格尔，天气怎么样？

" [ðə; ði] ['tʃi:ftən] [swʌŋ] [əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði][eə(r)] .
" The Chieftain swung open the door , and sniffed the air .
" 这 头目 摇摆 打开 这 门 , 和 嗅了嗅 这 空气 :
酋长猛地推开门, 嗅了嗅空气。

[ðə; ði][wɪnd] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] ,
The wind had fallen for the time being ,
这 风 有 倒下 为了 这 时间 存在 ,
风暂时停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜ:dʒ] [pʌ; əv][ðə; ði][taɪdʒ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [rɒks] [rəʊz] [laɪk] [ðə; ði]['klæmə(r)][pʌ; əv][ə; eɪ][mɒb]
and the surge of the tides below the rocks rose like the clamour of a mob
和 这 涌 的 这 潮汐 以下 这 岩石 玫瑰 喜欢 这 叫嚣 的 一个 暴民
:
:
:
岩石下汹涌的潮水如同暴民的喧嚣声。

[wɪð] [ðə; ði] [lʌ] , [mɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['drɪz(ə)][hæd; həd] [kləʊk] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'gen] .
With the lull , mist and a thin drizzle had cloaked the world again .
和 这 麻痹 , 薄雾 和 一个 薄的 细雨 有 隐蔽的 这 世界 再次 :
随着短暂的平静, 薄雾和细雨再次笼罩了大地。

[tu:; tə] ['dɪksənʒ] [sə'praɪz] ['du:gəl] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] .
To Dickson's surprise Dougal seemed to be in good spirits .
到 迪克森的 惊喜 道格尔 似乎 到 是 在 好的 烈酒 :
令迪克森惊讶的是, 道格尔看起来精神不错。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɪm] [tju:n] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['dɪti] .
He began to sing to a hymn tune a strange ditty .
他 开始 到 唱歌 到 一个 圣歌 调 一个 奇怪的 小调 :
他开始用赞美诗的曲调唱起一首奇怪的小调。

" [kla:s] - ['kɒŋfəs] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [kla:s] - ['kɒŋfəs] [wʊl] [bi:; bi]
" Class - conscious we are , and class - conscious wull be
" 班级 - 有意识的 我们 是 , 和 班级 - 有意识的 会 是
我们现在有阶级意识, 将来也会有阶级意识。

[tɪl] [ʼaʊə(r)] [fɪts] [pɒn][ðə; ði] [nek] [əʊ] - [ðə; ði] - " .
Till our fit's on the neck o ' the Boorjoyzee . "
直到 我们的 适合 在 这 脖子 o - 这 - " .
直到我们的怒火烧到布尔乔伊兹的脖子上。

" [wɒt] [pɒn] [ɜ:θ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['sɪŋɪŋ] ?
" What on earth are you singing ?
" 什么 在 地球 是 你 歌唱 ?
你到底在唱什么?

" ['dɪksən] [ɪn'kwaɪə] .
" Dickson inquired .
" 迪克森 询问 :
迪克森问道。

['du:gəl] [grɪnd] .
Dougal grinned .
道格尔 咧嘴一笑 :
道格尔咧嘴一笑。

" [wi:] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] ['sʌndərɪ] [sku:l] [lɑ:st][ˈwɪntə(r)][brɪkəz; brɪkɒz][hi:; hi] [hɜ:d] [ðeɪ]
" **Wee Jaikie went to a Socialist Sunday school last winter because he heard they**
" 威 杰基 去 到 一个 社会主义 星期日 学校 最后的 冬天 因为 他 听到 他们
[wɜ:ɜ(r); wə(r)][fɔ:ɜ(r); fə(r)] - - ['bæt(ə)lɪz] .
were for fechtin ' battles .
是 为了 - - 战斗 .

“小杰基去年冬天去上了社会主义主日学校，因为他听说那里是为战斗做准备的。”

[eɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [təld] [hɪm][hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][dʒaɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔ:ld] [æn; ən] [ɪntəˈnæʃ(ə)nəl] ,
Ay , and they telled him he was to jine a thing called an International ,
哎 , 和 他们 告诉 他 他 曾是 到 吉恩 一个 事物 称为 一个 国际的 ,
哎，他们告诉他，他要加入一个叫做国际组织的東西。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfɪtbɑ:] - [klʌb] .
and Jaikie thought it was a fitba ' club .
和 杰基 想法 它 曾是 一个 足球 - 俱乐部 .

杰基以为那是一家足球俱乐部。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [fʌnd] [aʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈmædʒɪk] ['ləntən] [ɔ:(r)] [æt; ət]
But when he fund out there was no magic lantern or swaree at
但 什么时候 他 基金 出去 那里 曾是 不 魔法 灯笼 或者 斯瓦里 在
但当他发现外面既没有魔灯也没有魔法。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

['krɪsməs] [hi:; hi] - [aɪ ˈti:][ðə; ði] [tʃʌk] .
Christmas he gie'd it the chuck .
圣诞节 他 - 它 这 查克 .

圣诞节他把它扔了出去。

[ðeɪ] ['lɜ:nɪd] [hɪm][ə; eɪ] [hi:p] [əʊ] - [kwɪə(r)] [sɔ:ŋz] .
They learned him a heap o ' queer songs .
他们 学习 他 一个 堆 o - 酷儿 歌曲 .

他们教了他一大堆古怪的歌曲。

[ðæts] [wʌŋ] . "
That's one . "
那就是 一 . "

这是其中之一。

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [mi:n] ? "
" **What does the last word mean ? "**
" 什么 做 这 最后的 单词 意思是 ? "

最后一个词是什么意思？

" [aɪ][doʊnt] [ken] .
" **I don't ken .**
" 我 不 肯 .

我不知道。

[θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] - . "
Jaikie thought it was some kind of a draigon . "
杰基 想法 它 曾是 一些 种类 的 一个 - . "

杰基以为那是某种龙。

" [ɪts] [ə; eɪ][dɑ:ft] - [laɪk] [θɪŋ] ['eniweɪ]
" **It's a daft - like thing anyway**
" 它是 一个 愚蠢 - 喜欢 事物 反正

“反正这本来就是一件很愚蠢的事.....”

[wɛnz] [haɪ] [ˈwɔ:tə(r)] ?
When's high water ?
什么时候? 高的 水 ?

什么时候水位高?

" [ˈduːgəl] [ˈɑːnsə(r)d] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [pɒ; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [fel] [brɪˈtwiːn] [fɔː(r)]
" Dougal answered that to the best of his knowledge it fell between four
" 道格尔 回答 那 到 这 最好的 的 他的 知识 它 跌倒 之间 四
[ænd; ənd] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .
and five in the afternoon .
和 五 在 这 下午 .

“道格尔回答说，据他所知，时间是在下午四点到五点之间。

" [ðen] [ðæts] [wen] [wiː; wi] [meɪ] [ɪkˈspekt][ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈdʒentri] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)]
" Then that's when we may expect the foreign gentry if they think to bring their
" 然后 那就是 什么时候 我们 可能 预计 这 外国的 绅 如果 他们 思考 到 带来 他们的
[bəʊt] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] - [fɒt]
boat in to the Garple foot
船 在 到 这 - 脚

“那么，如果外国绅士们打算把船开到加普尔湾，我们或许就能看到他们的身影了.....”

[ˈduːgəl] , [læd] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][məʊst] [ˈkeəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpreəf(ə)l] [wɒt] .
Dougal , lad , I trust you to keep a most careful and prayerful watch .
道格尔 , 小伙子, 我 相信 你 到 保持 一个 最多 小心 和 虔诚的 手表 .

道格尔，孩子，我相信你会非常仔细、虔诚地守护着。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [get] [ðə; ði] [daɪ] - [hɑːdz] [aʊt] [pɒ; əv][ðə; ði] [ˈtaʊə(r)][ænd; ənd] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs]
You had better get the Die - Hards out of the Tower and all round the place
你 有 更好的 得到 这 死 - 哈兹 出去 的 这 塔 和 全部 圆形的 这 地方
[əˈfɔː] [ˈdɒbs(ə)n] [ænd; ənd] [siː ˈəʊ] . [get] [luːs] ,
afore Dobson and Co . get loose ,
之前 多布森 和 合作 . 得到 松动的 ,

你最好在多布森一伙人逃脱之前，把那些顽固分子从塔楼和周围都赶出去。

[ɔː(r)] [jʊl] [nəʊ] - [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ˈleɪtə(r)] .
or you'll no ' get a chance later .
或者 你会 不 - 得到 一个 机会 之后 .

否则你以后就没机会了。

[doʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][məʊˈbɪləti] , [æz; əz][ðə; ði] [seɪ] .
Don't lose your mobility , as the sodgers say .
不 失去 你的 流动性 , 作为 这 短跑运动员 说 .

正如足球运动员常说的，别失去行动能力。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪtɪdʒ] [kæn; kən][həʊld][ðə; ði] [fɔːt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈlædi] [[ʊd; ʌd] [biː; bi] [sprɛd] [aʊt] [laɪk]
Mr . Heritage can hold the fort , but you laddies should be spread out like
先生 . 遗产 能 抓住 这 堡 , 但 你 小伙子们 应该 是 传播 出去 喜欢
[ə; eɪ] [skriːn] . "
a screen . "
一个 屏幕 . "

“赫里蒂奇先生可以守住阵地，但你们几个小伙子应该像屏风一样分散开来。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][ˈnəʊʃ(ə)n] , " [sed] [ˈduːgəl] .
" That was my notion , " said Dougal .
" 那 曾是 我的 概念 , " 说 道格尔 .

“我也是这么想的，”道格尔说。

" [aɪl] ['di:tɪl] [tu:] [daɪ] - [hɑ:dz] — ['tɒməs] - [ænd; ənd] [wi:] — [tu;; tə] [ki:p] [ɪn] [tʌt]
" **I'll detail two Die - Hards — Thomas Yownie and Wee Jaikie — to keep in touch**
" 患病的 细节 二 死 - 哈兹 — 托马斯 - 和 威 杰基 — 到 保持 在 触碰
[wɪð] [ji;; ji][ænd; ənd] [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ji;; ji] ['kʌmɪn] - [bæk] .
with ye and watch for ye comin ' back .
和 是的 和 手表 为了 是的 即将到来 - 后退 .

“我会详细介绍两位铁杆粉丝——托马斯·约尼和威·杰基——让他们与你们保持联系，并等待你们回来。

['tɒməs] [ji;; ji] [ken] [ɔ:l'redi] ; [jɪl] [nəʊ] ['fɪk(ə)] ['tɒməs] - .
Thomas ye ken already ; ye'll no fickle Thomas Yownie .
托马斯 是的 肯 已经 ; 叫喊 不 反复无常 托马斯 - .

托马斯，你早就知道了；你不会是反复无常的托马斯·约尼。

[bʌt; bət][dɒʊnt][bi;; bi] [mɪ'stɒk] [ə'baʊt] [wi:] .
But don't be mistook about Wee Jaikie .
但 不 是 误 关于 威 杰基 .

但不要误解小杰基的意思。

[hi:z] ['terəb(ə)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['gri:tɪŋ] - , [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [fraɪt] [wɪð] [hɪm][bʌt; bət] [ɪk'saɪtmənt] .
He's terrible fond of greetin ' , but it's no fright with him but excitement .
他是 糟糕的 喜爱 的 问候 - , 但 它是 不 惊吓 和 他 但 激动 .

他非常喜欢打招呼，但这对他来说不是害怕，而是兴奋。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['hæbɪt] [hi:z] ['gɒtn] .
It's just a habit he's gotten .
它是 只是 一个 习惯 他是 获得 .

这只是他养成的一个习惯。

[wen] [ji;; ji] [si:] [brɪ'ɡɪn] [tu;; tə] [gri:t] , [ji;; ji] [meɪ] [bi;; bi][ʊə(r)] [ðæt] - [ˈɡetɪn] - ['deɪndʒərəs] .
When ye see Jaikie begin to greet , ye may be sure that Jaikie's gettin ' dangerous .
什么时候 是的 看 杰基 开始 到 迎接 , 是的 可能 是 当然 那 - 获得 - 危险的 .

当你看到杰基开始打招呼时，你就可以肯定杰基要变得危险了。

" [ðə; ði][dɔ:(r)] [ʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['dɪksən] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tu:] ['tʃɑ:dʒɪz] [ɪn]
" **The door shut behind them and Dickson found himself with his two charges in**
" 这 门 关闭 在后面 他们 和 迪克森 成立 他自己 和 他的 二 收费 在
[ə; eɪ] [wɜ:ld] [dɪm] [wɪð] [fɒg] [ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [sti:l] ['lɪŋgərɪŋ] ['dɑ:knəs] .
a world dim with fog and rain and the still lingering darkness .
一个 世界 暗淡 和 多雾路段 和 雨 和 这 仍然 挥之不去的 黑暗 .

“门在他们身后关上了，迪克森发现自己带着两个孩子置身于一个雾气弥漫、细雨蒙蒙、黑暗依然笼罩的世界里。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [rɔ:] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['saʊə(r)] [smel] [wɪtʃ] ['kɒmz]
The air was raw , and had the sour smell which comes
这 空气 曾是 生的 , 和 有 这 酸的 闻 哪个 来
[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

[frɒm; frəm] [səʊkt] [ɜ:θ] [ænd; ənd][wet] [bau] [wen] [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [jet] [fledʒd] .
from soaked earth and wet boughs when the leaves are not yet fledged .
从 浸泡过 地球 和 湿的 树枝 什么时候 这 树叶 是 不是 然而 羽翼丰满 .

幼叶尚未展开时，幼叶会从浸透泥土和湿漉漉的树枝上掉落。

[bəʊθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪzrəbli] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ekspə'dɪʃ(ə)n] .
Both the women were miserably equipped for such an expedition .
两个都 这 女性 是 惨痛地 配备 为了 这样的 一个 远征 .

这两位女性的装备都严重不足，根本不适合进行这样的探险。

[ˈkʌz(ə)n] - [ˈtreɪld] [ˈhevi] [fɜːrɪz] , [ˈsɑːskiːəz][ˈəʊnli] [ræp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brʌt] - [ˈkʌləd] [[ɔːl]
Cousin Eugénie trailed heavy furs , Saskia's only wrap was a bright - coloured shawl
表哥 - 拖着 重的 毛皮 , 萨斯基亚的 仅有的 裹 曾是 一个 明亮的 - 有色 披肩
[əˈbaʊt] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈʃəuldəz] ,
about her shoulders ,
关于 她 肩膀 ,

表姐欧仁妮身披厚重的皮草，萨斯基亚身上唯一的披肩是一条色彩鲜艳的披肩。

[ænd; ənd][bəʊθ][wɔː(r)] [θɪn] [ˈfɒrən] [ˈjuːz] .
and both wore thin foreign shoes .
和 两个都 穿着 薄的 外国的 鞋 .

两人都穿着薄薄的外国鞋。

[ˈdɪksən] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈstriːpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] [ˈwɔːtəpruːf] [ænd; ənd] [ˈfɔːsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði]
Dickson insisted on stripping off his trusty waterproof and forcing it on the
迪克森 坚持 在 脱衣舞 离开 他的 可靠 防水的 和 强制 它 在 这
[ˌprɪnˈses] ,
Princess ,
公主 ,

迪克森坚持脱下他那件可靠的防水外套，强行套在公主身上。

[ɒn] [huːz] [slɪm] [ˈbɒdi][ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ˈveri] [luːs] [ænd; ənd] [ˈveri] [ʃɔːt] .
on whose slim body it hung very loose and very short .
在 谁 苗条的 身体 它 悬挂 非常 松动的 和 非常 短的 .

衣服松松垮垮地挂在她纤细的身上，又短又松。

[ðə; ði][ˈeldə(r)] [ˈwʊmən] [ˈstʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [ˈhwɪmpə] [ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [səˈpɔːt]
The elder woman stumbled and whimpered and needed the constant support
这 长老 女士 踉跄 和 呜咽 和 需要 这 持续的 支持
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
of his arm ,
的 他的 手臂 ,

老妇人步履蹒跚，呜咽不止，需要他不停地搀扶着。

[ˈwɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtaʊnzˌwʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [niːz] .
walking like a townswoman from the knees .
步行 喜欢 一个 镇上的女居民 从 这 膝盖 .

像个城里姑娘一样跪着走路。

[bʌt; bət][ˈsɑːskiːə] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɪps] [laɪk][ə; eɪ] [friː] [ˈwʊmən] ,
But Saskia swung from the hips like a free woman ,
但 萨斯基亚 摇摆 从 这 臀部 喜欢 一个 自由的 女士 ,

但萨斯基亚像个自由女性一样扭动着腰肢，

[ænd; ənd] [ˈdɪksən] [hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] .
and Dickson had much ado to keep up with her .
和 迪克森 有 很多 阿多 到 保持 向上 和 她 .

迪克森费了好大劲才跟上她的步伐。

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [ˈfreʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] , [ɪnˈheɪlɪŋ] [diːp] [breθs]
She seemed to delight in the bitter freshness of the dawn , inhaling deep breaths
她 似乎 到 喜 在 这 苦的 新鲜 的 这 黎明 , 吸入 深的 呼吸
[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

她似乎很享受黎明时分那苦涩的清新气息，深深地吸了一口气。

[ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tjuːn] .
and humming fragments of a tune .
和 哼唱 片段 的 一个 调 .

并哼唱着一段段旋律。

[ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ˈtɒməs] - [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][rəʊd] [wɪt] [ˈdɪksən] [ænd; ənd] [ˈherɪtɪdʒ] [hæd; həd]
Guided by Thomas Yownie they took the road which Dickson and Heritage had
引导 经过 托马斯 - 他们 采取 这 路 哪个 迪克森 和 遗产 有
[ˈtrævlɪd] [ðə; ði][fɜːst] [ˈiːvɪŋ] ,
travelled the first evening ,
旅行 这 第一的 晚上 ,

在托马斯·约尼的带领下，他们沿着迪克森和赫里蒂奇第一天晚上走过的路走了下去。

[θruː] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [ˈævənjuː]
through the shrubberies on the north side of the House and the side avenue
通过 这 灌木丛 在 这 北 边 的 这 房子 和 这 边 大街
[bɪˈjɒnd] [wɪt] [ðə; ði] [graʊnd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪvə(r)] [glen] .
beyond which the ground fell to the Laver glen .
超过 哪个 这 地面 跌倒 到 这 拉弗 格伦 .

穿过房屋北侧的灌木丛和侧道，地势陡然下降到拉弗峡谷。

[ɒn][ðəə(r)] [raɪt] [ðə; ði] [haʊs] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] ,
On their right the House rose like a dark cloud ,
在 他们的 正确的 这 房子 玫瑰 喜欢 一个 黑暗的 云 ,
[bʌt; bət] [ˈdɪksən] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈterə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
but Dickson had lost his terror of it .
但 迪克森 有 丢失的 他的 恐怖 的 它 .

在他们的右侧，议会大厦像一团乌云般升起。

[ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ˈæŋɡri] [men] [ɪnˈsaɪd][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [rɪˈmembəd] : [lɒŋ] [let][ðem; ðəm] [steɪ]
There were three angry men inside it , he remembered : long let them stay
那里 是 三 生气的 男人 里面 它 , 他 记得 : 长的 让 他们 停留
[ðəə(r)] .
there .
那里 .

他记得里面有三个愤怒的男人：就让他们待在里面吧。

[hiː; hi] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [muːd] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [rɪˈdʒɔɪs] ,
He marvelled at his mood , and also rejoiced ,
他 惊叹不已 在 他的 情绪 , 和 还 欣喜若狂 ,
[hɪː; hi] [ˈmaɪəvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [muːd] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [rɪˈdʒɔɪs] ,
He marvelled at his mood , and also rejoiced ,
他 惊叹不已 在 他的 情绪 , 和 还 欣喜若狂 ,

他对自己此刻的心情感到惊奇，同时也感到欣喜。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːst] [fɪə(r)][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
for his worst fear had always been that he might prove a coward .
为了 他的 最差 害怕 有 总是 到过 那 他 可能 证明 一个 懦夫 .
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːst] [fɪə(r)][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
for his worst fear had always been that he might prove a coward .
为了 他的 最差 害怕 有 总是 到过 那 他 可能 证明 一个 懦夫 .

因为他最害怕的就是自己会变成一个懦夫。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevə(r)][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [əˈɡen] ,
Now he was puzzled to think how he could ever be frightened again ,
现在 他 曾是 困惑 到 思考 如何 他 可以 曾经 是 害怕 再次 ,
[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevə(r)][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [əˈɡen] ,
Now he was puzzled to think how he could ever be frightened again ,
现在 他 曾是 困惑 到 思考 如何 他 可以 曾经 是 害怕 再次 ,

现在他很困惑，自己怎么可能再次感到害怕。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wʌn][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [səkˈsiːd] ,
for his one object was to succeed ,
为了 他的 一 目的 曾是 到 成功 ,
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wʌn][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [səkˈsiːd] ,
for his one object was to succeed ,
为了 他的 一 目的 曾是 到 成功 ,

因为他唯一的目的是成功。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [əbˈzɔːp(ə)n] [fɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] .
and in that absorption fear seemed to him merely a waste of time .
和 在 那 吸收 害怕 似乎 到 他 仅仅 一个 浪费 的 时间 .
[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [əbˈzɔːp(ə)n] [fɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] .
and in that absorption fear seemed to him merely a waste of time .
和 在 那 吸收 害怕 似乎 到 他 仅仅 一个 浪费 的 时间 .

在那种全然投入的状态下，他觉得恐惧只不过是浪费时间。

" [aɪˈtiː][ɔːl] [ˈkɒmz] [ɒv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi][təʊld]
" It all comes of treating the thing as a business proposition , " he told
" 它 全部 来 的 治疗 这 事物 作为 一个 商业 主张 , " 他 讲述
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

“这一切都源于把这件事当作一项商业计划来对待，”他对自己说。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][faː(r)][mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈsəʊbə(r)][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
But there was far more in his heart than this sober resolution .
但 那里 曾是 远的 更多的 在 他的 心 比 这 清醒 解决 .
但他的内心远不止这冷静的决心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪnˈtɒksɪkətɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈsɜːdʒəns] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][felt][ə; eɪ][ˈræptʃə(r)][ɒv; əv]
He was intoxicated with the resurgence of youth and felt a rapture of
他 曾是 酣 和 这 再起 的 青年 和 毛毡 一个 狂喜 的
[ɔːˈdæsəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [rɪˈmembəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdekərəs] [ˈbɔɪhʊd] .
audacity which he never remembered in his decorous boyhood .
大胆 哪个 他 绝不 记得 在 他的 得体 童年 .
他沉醉于青春的复苏，感受到了一种在他循规蹈矩的童年时代从未体验过的狂喜和无畏。

" [aɪ] [ˈhævnt] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ˈbædli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] , " [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [wɪð] [ɡliː] .
" I haven't been doing badly for an old man , " he reflected with glee .
" 我 还没有 到过 正在做 糟糕 为了 一个 老的 男人 , " 他 反映 和 高兴 .
“作为一个老人，我过得还不错，”他高兴地想。

[wɒt] , [əʊ] , [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪlə(r)][ɒv; əv] [ˈkɒmɜːs] ,
What , oh , what had become of the pillar of commerce ,
什么 , 哦 , 什么 有 变得 的 这 支柱 的 商业 ,
商业的支柱究竟变成了什么样子？

[ðə; ði][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈberli] [hæd; həd][hiː; hi] [sɔːt] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈɒnəz] ,
the man who might have been a Bailie had he sought municipal honours ,
这 男人 WHO 可能 有 到过 一个 百烈 有 他 寻求 市政 荣誉 ,
如果他追求市政荣誉，他或许会成为一名市政官员。

[ðə; ði][ˈeldə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌθri] [məˈmɔːriəl] [kɜːk] , [ðə; ði][ɪnˈstrʌktə(r)][ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [jʌŋ] [men] ?
the elder in the Guthrie Memorial Kirk , the instructor of literary young men ?
这 长老 在 这 格思里 纪念馆 柯克 , 这 讲师 的 文学 年轻的 男人 ?
格思里纪念教堂里的长者，那位指导年轻文学学生的老师？

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪˈvænt] [wɪð] [ˈdʒuːəlz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wɒns] [biːn] [æn; ən]
In the past three days he had levanted with jewels which had once been an
在 这 过去的 三 天 他 有 立方 和 珠宝 哪个 有 一次 到过 一个
[ˈɛmpərərɜːz] [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪz; ɪz] ;
Emperor's and certainly were not his ;
皇帝的 和 当然 是 不是 他的 ;
过去三天里，他四处游荡，炫耀的珠宝曾经属于一位皇帝，当然不是他的；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌbɜːrgˈlɛriəsli] [ˈɛntəd] [ænd; ənd] [meɪd] [friː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] ;
he had burglariously entered and made free of a strange house ;
他 有 入室盗窃 进入 和 制成 自由的 的 一个 奇怪的 房子 ;
他入室盗窃并逃离了一间陌生人的房子；

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hæd; həd]
he had played hide - and - seek at the risk of his neck and had
他 有 玩 隐藏 - 和 - 寻找 在 这 风险 的 他的 脖子 和 有
[ˈresl] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [ˈmɪskriənt] ;
wrestled in the dark with a foreign miscreant ;
摔跤 在 这 黑暗的 和 一个 外国的 恶棍 ;

他曾冒着脖子的风险玩捉迷藏，还在黑暗中与一名外国恶棍搏斗过；

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɒt] [æt; ət][æn; ən] [ˈemɪnənt] [səˈlɪsɪtə(r)] [wɪð] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [kɪl] ;
he had shot at an eminent solicitor with intent to kill ;
他 有 射击 在 一个 杰出 律师 和 意图 到 杀 ;
他曾向一位著名律师开枪，意图将其杀害；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈtræmpɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfeəri] - [teɪl] [ˌprɪnˈses] .
and he was now engaged in tramping the world with a fairy - tale Princess .
和 他 曾是 现在 已订婚的 在 徒步旅行 这 世界 和 一个 仙女 - 故事 公主 .
现在，他正和一位童话公主一起周游世界。

[aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈ duː ɪŋz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnəˈfeɪmɪdli] [praʊd] ,
I blush to confess that of each of his doings he was unashamedly proud ,
我 脸红 到 承认 那 的 每个 的 他的 行为 他 曾是 毫不羞愧地 自豪的 ,
我羞于承认，他对自己所做的每一件事都毫不掩饰地感到自豪。

[ænd; ənd] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] .
and thirsted for many more in the same line .
和 口渴 为了 许多 更多的 在 这 相同的 线 .
并且渴望获得更多同类产品。

" [gɒʃ] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈsiːɪŋ] [laɪf] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪˈdʒenərət] [kənˈkluːʒn] .
" Gosh , but I'm seeing life , " was his unregenerate conclusion .
" 天哪 , 但 我是 看到 生活 , " 曾是 他的 未再生 结论 .
“哎呀，但我看到了生活啊，”他无可救药地总结道。

[wɪˈðəʊt] [saɪt] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhjuː.mən] [ˈbiːɪŋ] , [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪvə(r)] ,
Without sight or sound of a human being , they descended to the Laver ,
没有 视线 或者 声音 的 一个 人类 存在 , 他们 下降 到 这 拉弗 ,
他们没有看到也没有听到任何人，就下到了拉弗池。

[klaɪmd] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði][kɑːt] [træk] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [west] [lɒdʒ] [ænd; ənd] [ɪn]
climbed again by the cart track , and passed the deserted West Lodge and inn
攀登 再次 经过 这 大车 追踪 , 和 通过了 这 荒凉的 西方 小屋 和 客栈
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
to the village .
到 这 村庄 .
沿着车辙路再次向上攀登，经过废弃的西旅馆和客栈，到达村庄。

狩猎塔(Huntingtower)

第11/16页

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][fʊl][dɔːn][wen][ðə; ði][θriː][stʊd][ɪn][ˈmɪsɪz]. - [ˈkɪtʃɪn].
It was almost full dawn when the three stood in Mrs . Morran's kitchen .

它 曾是 几乎 满的 黎明 什么时候 这 三 站立 在 太太 . 厨房 .

当三人站在莫兰太太的厨房里时，天色已近黎明。

" [aɪv][brɔːt][juː; jʊ][tuː][ˈleɪdɪz], [ˈɑːnti][ˈfiːmi], " [sed][ˈdɪksən].
" I've brought you two ladies , Auntie Phemie , " said Dickson .

" 我已经 带来 你 二 女士们 , 阿姨 菲米 , " 说 迪克森 .

“我给你带来了两位女士，菲米阿姨，”迪克森说。

[ðeɪ][meɪd][æn; ən][bɒd][gruːp][ɪn][ðæt][ˈtʃɪəf(ə)l][pleɪs],
They made an odd group in that cheerful place ,

他们 制成 一个 奇怪的 团体 在 那 快乐 地方 ,

在那个欢乐的地方，他们显得格格不入。

[weə(r)][ðə; ði][njuː] - [lɪt][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz][ˈkrækəlɪŋ][ɪn][ðə; ði][bɪɡ][ɡreɪt] — [ðə; ði][wet][ʌnˈdɪɡnɪfaɪd][fɔːm]
where the new - lit fire was crackling in the big grate — the wet undignified form

在哪里 这 新的 - 点燃 火 曾是 噼啪作响 在 这 大的 格特 — 这 湿的 有失尊严 形式

[ɒv; əv][ˈdɪksən], [ʌnˈfeɪvn]
of Dickson , unshaven

的 迪克森 , 未刮胡子

炉膛里新燃起的火噼啪作响——迪克森湿漉漉、狼狈不堪、胡子拉碴的样子就在那里。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ɒv; əv][tʃiːk][ænd; ənd][tʃɪn][ænd; ənd][dɪsˈrepjətəbl̩][ɪn][ɡɑːb]: [ðə; ði][ˈfraʊdɪd][ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][ˈkʌz(ə)n]
of cheek and chin and disreputable in garb : the shrouded figure of Cousin

的 脸颊 和 下巴 和 声名狼藉的 在 外衣 : 这 被遮蔽的 数字 的 表哥

- ,
Eugénie ,

- ,

脸颊和下巴都有些凹陷，衣着邋遢：表妹欧仁妮身披裹尸布，

[huː][hæd; həd][sʌŋk][ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)][ænd; ənd][kləʊzd][hɜː(r); hə(r)][aɪz] ; [ðə; ði][slɪm][ɡɜːl],
who had sunk into the arm - chair and closed her eyes ; the slim girl ,

WHO 有 沉没 进入 这 手臂 - 椅子 和 关闭 她 眼睛 ; 这 苗条的 女孩 ,

她瘫坐在扶手椅里，闭上了眼睛；那个身材苗条的女孩，

[ˈɪntuː][huːz][feɪs][ðə; ði][ˈweðə(r)][hæd; həd][wɪpt][ə; eɪ][ɡləʊ][laɪk][ˈblɒsəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
into whose face the weather had whipped a glow like blossom ; and the

进入 谁 脸 这 天气 有 鞭打 一个 辉光 喜欢 开花 ; 和 这

[ˈhəʊstəs],
hostess ,

女主人 ,

天气在她脸上洒下如同花朵般绚烂的光彩；还有女主人，

[wɪð][hɜː(r); hə(r)][ˈpetɪkəʊts][ˈkɪltɪd][ænd; ənd][æn; ən][ˈeɪnfənt][mʌtʃ][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hed].
with her petticoats kilted and an ancient mutch on her head .

和 她 衬裙 苏格兰短裙 和 一个 古老的 穆奇 在 她 头 .

她穿着衬裙，裙摆卷起，头上戴着一顶古老的头巾。

[ˈmɪsɪz] . [mɔɹɑ:n] [lʊkt] [wʌns][æɪt; ət][ˈsɑ:ski:ə] ,
Mrs . Morran looked once at Saskia .
太太 . 莫兰 看起来 一次 在 萨斯基亚 ,
莫兰太太看了萨斯基亚一眼,

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [sɪns] [hɜ:ɪ(r); hə(r)] [ˈgɜ:lhʊd] .
and then did a thing which she had not done since her girlhood .
和 然后 做过 一个 事物 哪个 她 有 不是 完毕 自从 她 少女时代 .
然后她做了一件自少女时代以来就没做过的事。

[ʃi:; ʃɪ] [k'ɜ:tsɪd] .
She curtseyed .
她 屈膝礼 .

她行了屈膝礼。

" [aɪm] [praʊd] [tu:; tə] [si:; ʃɪ][hɪə(r)] , [mem] .
" **I'm proud to see ye here , Mem .**
" 我是 自豪的 到 看 是的 这里 , 内存 .
“我很荣幸能在这里见到你，Mem。”

[ɒf] [dʌblju: 'aɪ] - [jɔ:(r); jə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][ʃi:; ʃɪ][draɪ] [kla:s] .
Off wi ' your things , and I'll get ye dry claes .
离开 wi - 你的 事物 , 和 患病的 得到 是的 干燥 克莱斯 .
把你的东西都拿走，我去给你弄干衣服。

[lɒʃ] , [jɜ:r] [feə(r)] - - .
Losh , ye're fair soppin ' .
洛什 , 是的 公平的 - - .

Losh，你湿透了。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ʃu:n] !
And your shoon !
和 你的 舒恩 !

还有你的鞋子！

[ʃi:; ʃɪ] [mɔ:n] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t]
Ye maun change your feet
叶 毛恩 改变 你的 脚

你必须换脚.....

[ˈdɪksən] !
Dickson !
迪克森 !

迪克森！

[ə'wei] - [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [lɒft] , [ænd; ənd] [ˈdɪnə] [ju:; jʊ][stɜ:(r)] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ][kraɪ] .
Awa ' up to the loft , and dinna you stir till I give ye a cry .
阿瓦 - 向上 到 这 阁楼 , 和 迪娜 你 搅拌 直到我 给 是的 一个 哭 .
到阁楼上去，不许动，直到我喊你一声。

[ðə; ðɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] .
The leddies will change by the fire .
这 莱迪斯 将要 改变 经过 这 火 .
火堆旁的姑娘们会发生变化。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [mem] " — [ðɪs] [tu:; tə] [ˈkʌz(ə)n] - — " [ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:z] [jɔ:(r); jə(r)]
And you , Mem " — this to Cousin Eugènie — " the place for you's your
和 你 , 内存 " — 这 到 表哥 - — " 这 地方 为了 你的 你的
[bed] .
bed .
床 .
“还有你，梅姆，”——对表妹欧仁妮说——“你该待的地方就是你的床。”

[aɪl] - [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ben][ðə; ði] [hu:s] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] .
I'll kinnle a fire ben the hoose in a jiffy .
患病的 - 一个 火 本 这 房子 在 一个 瞬间 .

我马上就能在屋里生起火来。

[ænd; ənd] [saɪn] [jɪl] [hæv; həv] [ˈbrekfəst] — [jɪl] [heɪ] [ə; eɪ][kʌp][əʊ] - [ti:] [dʌblju: 'aɪ] - [em 'i:] [naʊ] ,
And syne ye'll have breakfast — ye'll hae a cup o ' tea wi ' me now ,
和 同步 叫喊 有 早餐 — 叫喊 哈 一个 杯子 o - 茶 wi - 我 现在 ,
然后你们就可以吃早餐了——现在你们可以和我一起喝杯茶了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈketəlz] [dʒʌst][ɒn][ðə; ði][bɔɪl] .
for the kettle's just on the boil .
为了 这 水壶 只是 在 这 熬 .

水壶里的水刚烧开。

[ə'wei] - [dʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] , [ˈdɪksən] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stæmpt] [hɜ:(r); hə(r)] [fɒt] .
Awa ' wi ' ye , Dickson , " and she stamped her foot .
阿瓦 - wi - 是的 , 迪克森 , " 和 她 盖章 她 脚 .

“滚开，迪克森！”说完，她跺了跺脚。

[ˈdɪksən] [dr'pɑ:tɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɒft] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Dickson departed , and in the loft washed his face ,
迪克森 已离开 , 和 在 这 阁楼 洗过 他的 脸 ,

迪克森离开了，在阁楼里洗了把脸。

[ænd; ənd] [sməʊkt] [ə; eɪ][paɪp][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
and smoked a pipe on the edge of the bed ,
和 熏制 一个 管道 在 这 边缘 的 这 床 ,

然后他在床边抽起了烟斗。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][mɪst] [ˈediŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] .
watching the mist eddying up the village street .
观看 这 薄雾 涡流 向上 这 村庄 街道 .

看着薄雾在村庄街道上盘旋。

[frɒm; frəm] [br'ləʊ] [rəʊz][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][hɒ'spɪtəb(ə)] [ˈbʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm]
From below rose the sounds of hospitable bustle , and when after some
从 以下 玫瑰 这 声音 的 好客 忙碌 , 和 什么时候 后 一些

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] - [ˈvɪdʒɪl][hi:; hi] [di'sendɪd] ,
twenty minutes ' vigil he descended ,
二十 分钟 - 守夜 他 下降 ,

下方传来热情好客的喧闹声，大约二十分钟后，他走了下来。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˈsɑ:ski:ə] [ˈtəʊstɪŋ] [ˈstɒkɪŋd] [təʊz] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] ,
he found Saskia toasting stockinged toes by the fire in the great arm - chair ,
他 成立 萨斯基亚 祝酒 有库存 脚趾 经过 这 火 在 这 伟大的 手臂 - 椅子 ,

他发现萨斯基亚正坐在大扶手椅里，在火炉旁烤着穿着丝袜的脚趾头。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [mɒrɑ:n] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
and Mrs . Morran setting the table .
和 太太 . 莫兰 环境 这 桌子 .

莫兰太太正在摆桌子。

" [ɑ:ntɪ] [ˈfi:mi] , [ˈhɑ:kən] [tu:; tə][em 'i:] .
" **Auntie Phemie , hearken to me .**
" 阿姨 菲米 , 倾听 到 我 .

“菲米阿姨，听我说。”

[wɪv] [ˈteɪkən][ɒn] [tu:] [bɪɡ][ə; eɪ][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [men][ænd; ənd][sɪks] [ˈlædi] ,
We've taken on too big a job for two men and six laddies ,
我们已经 已采取 在 也 大的 一个 工作 为了 二 男人 和 六 小伙子们 ,

我们接的活儿太大了，两个人加六个小伙子干不动。

[ænd; ənd][help] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] , [ænd; ənd][ðæt] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] .
and help we've got to get , and that this very morning .

和 帮助 我们已经 得到 到 得到 , 和 那 这 非常 早晨 .

我们必须得到帮助，而且就在今天早上。

[d'juː] [maɪnd][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [haʊs] [ə'wei] [ʌp][nɪə(r)][ðə; ði]
D'you mind the big white house away up near the

你 头脑 这 大的 白色的 房子 离开 向上 靠近 这

你介意远处那栋白色的大房子吗？

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[hɪlz] [ə'jɒnt] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][rəʊd] ?
hills ayont the station and east of the Ayr road ?

丘陵 远方 这 车站 和 东方 的 这 艾尔 路 ?

车站附近、艾尔路以东的山丘？

[aɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdʒentəlmənz] [ˈʃuːtɪŋ] [lɒdʒ] .
It looked like a gentleman's shooting lodge .

它 看起来 喜欢 一个 绅士的 射击 小屋 .

它看起来像个绅士的狩猎小屋。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ðeə(r)] .
I was thinking of trying there .

我 曾是 思维 的 尝试 那里 .

我正考虑去那里试试。

[ˈmɜːsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯！

" [ðə; ði][ˌeksklə'meɪ(ə)n][wɒz; wəz] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈset(ə)lɪŋ] [ɒn][ˈsɑːskiːə][ænd; ənd]
" The exclamation was wrung from him by his eyes settling on Saskia and

" 这 感叹 曾是 拧干 从 他 经过 他的 眼睛 安顿 在 萨斯基亚 和

[ˈnəʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pærəl] .
noting her apparel .

注意到 她 服饰 .

“当他的目光落在萨斯基亚身上，注意到她的穿着时，他不禁发出了一声惊叹。”

[gɒn] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [ˈfɒrən] [kləʊðz] ,
Gone were her thin foreign clothes ,

已消失 是 她 薄的 外国的 衣服 ,

她那些单薄的外国衣服不见了，

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [fɪː; ʃɪ][wɔː(r)][ə; eɪ] [ˈhevi] [twiːd] [skɜːt] [kʌt] [ˈveri] [ʃɔːt] ,
and in their place she wore a heavy tweed skirt cut very short ,

和 在 他们的 地方 她 穿着 一个 重的 粗花呢 裙子 切 非常 短的 ,

取而代之的是，她穿了一条很短的厚重粗花呢裙子。

[ænd; ənd] [θɪk] [ˈhəʊmspʌn] [sˈtɒkɪŋz] , [wɪt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [wɪð]
and thick homespun stockings , which had been made for some one with

和 厚的 质朴的 长筒袜 , 哪个 有 到过 制成 为了 一些 一 和

[ˈlɑːdʒə(r)] [fɪːt] [ðæn; ðən] [hɜːz] .
larger feet than hers .

更大的 脚 比 她的 .

还有厚厚的手工织布长袜，那是为脚比她大的人做的。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:s] [ləʊ] - [hi:ld] [ʃu:z] , [wɪt] ['kʌntri] [fəʊk][weə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fa:mjɑ:d] ,
A pair of the coarse low - heeled shoes , which country folk wear in the farmyard ,
一个 一对 的 这 粗 低的 - 高跟鞋 鞋 , 哪个 国家 民间 穿 在 这 农场 ,
一双粗糙的低跟鞋, 是乡下人在农场里穿的那种。

[stəd] ['wɔ:mɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:θ] .
stood warming by the hearth .
站立 变暖 经过 这 炉 .
站在炉火旁取暖。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['rʌsɪt] ['dʒʌmpə(r)] , [bʌt; bət] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [hʌŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [wʊl]
She still had her russet jumper , but round her neck hung a grey wool
她 仍然 有 她 赤褐色 套头衫 , 但 圆形的 她 脖子 悬挂 一个 灰色的 羊毛
[ska:f] ,
scarf ,
围巾 ,
她仍然穿着那件赤褐色套头衫, 但脖子上围着一条灰色羊毛围巾。

[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " ['kʌmfətə(r)] .
of the kind known as a " comforter .
的 这 种类 已知 作为 一个 " 棉被 .
那种被称为“安慰物”的东西。

" [ə'meɪzɪŋli] ['prɪti] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn] ['dɪksənz] [aɪz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv]
" **Amazingly pretty she looked in Dickson's eyes , but with a different kind of**
" 令人惊讶的是 漂亮的 她 看起来 在 迪克森的 眼睛 , 但 和 一个 不同的 种类 的
[ˈprɪtɪnəs] .
prettiness .
美丽 .
在迪克森眼里, 她美得惊人, 但那是一种与众不同的美。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][frə'dʒɪləti][hæd; həd] [fled] ,
The sense of fragility had fled ,
这 感觉 的 脆弱性 有 逃亡 ,
脆弱感消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] ['nəʊbli] [bɪlt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ɛkskw'ɪsɪtnəs] .
and he saw how nobly built she was for all her exquisites .
和 他 锯 如何 高贵地 建造 她 曾是 为了 全部 她 精致 .
他看到她虽然容貌绝美, 但体格却十分高贵。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwi:n] [tu:; tə][gəʊ] ['dʒɪpsi] [θru:]
She looked like a queen , he thought , but a queen to go gipsying through
她 看起来 喜欢 一个 女王 , 他 想法 , 但 一个 女王 到 去 吉普赛人 通过
[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] .
the world with .
这 世界 和 .
他心想, 她看起来像个女王, 但不是那种可以和她一起周游世界、四处流浪的女王。

" [eɪ] , ['ðer] [sʌm; səm][əʊ] - ['elʃpeθs] [θɪŋz] , [ra:l] [ɡɪd] ['fɜ:rθi] [kla:s] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mɔrɑ:n]
" **Ay , they're some o ' Elspeth's things , rale guid furthy claes , " said Mrs . Morran**
" 哎 , 它们是 一些 o - 埃尔斯佩思的 事物 , 拉尔 指南 富尔西 克莱斯 , " 说 太太 . 莫兰
[kəm'pleɪsntli] .
complacently .
自满地 .
“哎呀, 这些都是埃尔斯佩思的东西, rale guid furthy claes,”莫兰太太得意地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃu:n] [ɑ:(r); ə(r)] [wɒt] [ʃi:; ji] [ju:st] [tu:; tə] [gæn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['baɪə(r)][dʌblju: 'aɪ] - [wen]
" **And the shoon are what she used to gang about the byres wi ' when**
" 和 这 舒恩 是 什么 她 用过的 到 帮派 关于 这 牛棚 wi - 什么时候
[ʃi:; ji][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] - ['deəri] .
she was in the Castlewham dairy .
她 曾是 在 这 - 奶制品 .
“而这些鞋子是她以前在卡斯尔汉姆奶牛场时在牛棚里闲逛时穿的。”

[ðə; ði] ['ledɪ] [wɒz; wəz] ['telɪn] - [em 'i:]
The leddy was tellin ' me
这 莱迪 曾是 告诉 - 我
那姑娘告诉我
[ʃi:; ji][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [træmpɪn] - [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [θeɪ] [θɪŋz] [wɪl] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][draɪ]
she was for trampin ' the hills , and thae things will keep her dry
她 曾是 为了 蹦床 - 这 丘陵 , 和 泰 事物 将要 保持 她 干燥
[ænd; ənd] [wɔ:m]
and warm
和 温暖的
她喜欢徒步登山，这些东西能让她保持干燥温暖.....

[aɪ] [ken] [ðə; ði] [hu:s]
I ken the hoose
我 肯 这 房子
我认识这栋房子

[ji:; ji] [mi:n] .
ye mean .
是的 意思是 .
你的意思是。

[ðeɪ] ['sɜ:kə] - [aɪ 'ti:][ðə; ði] [meɪnz] [pʊ; əv] - .
They ca ' it the Mains of Garple .
他们 ca - 它 这 电源 的 - .
他们称之为加普尔主干道。

[ænd; ənd][aɪ] [ken] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [baɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] .
And I ken the man that bides in it .
和 我 肯 这 男人 那 比德斯 在 它 .
我认识住在里面的人。

[hi:z] [jin] [sɜ:(r)] - ['rɔɪləns] .
He's yin Sir Erchibald Roylance .
他是 阴 先生 - 罗伊兰斯 .
他是艾奇博尔德·罗伊朗斯爵士。

['ɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['maɪðə; 'mɪðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dæl'zi:l] .
English , but his mither was a Dalziel .
英语 , 但 他的 母亲 曾是 一个 达尔齐尔 .
英国人，但他的父亲是达尔齐尔人。

[aɪm][nəʊ] [wi:l] [ə'kweɪnt] [dʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [fɔ:beəz] , [bʌt; bət][aɪm] [wi:l] ['i:nju:k] [ə'kweɪnt] [dʌblju: 'aɪ] -
I'm no weel acquaint wi ' his forbears , but I'm weel eneuch acquaint wi '
我是 不 威尔 熟人 wi - 他的 祖先 , 但 我是 威尔 恩诺克 熟人 wi -
[sɜ:(r)] - ,
Sir Erchie ,
先生 - ,
我不太了解他的祖先，但我对厄奇爵士很熟悉。

[ænd; ənd] - ['betə(r)][ə; eɪ] [ɡɪd] [ku:] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ku:] [əʊ] - [ə; eɪ] [ɡɪd] [kaɪnd] ,
and ' better a guid coo than a coo o ' a guid kind ,
和 - 更好的 一个 指南 酷 比 一个 酷 o - 一个 指南 种类 ,
与其发出“咕咕”声，不如发出“咕咕”声，

- [æz; əz][maɪ] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
" as my mither used to say .

- 作为 我的 母亲 用过的 到 说 .
正如我母亲常说的那样。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]
" He used to

- 他 用过的 到
他过去

[,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 202]

- [页 -]
[第202页]

[biː; bi][æn; ən] [ˈɔːfuː] - [waɪld] ['kælənt] , [ə; eɪ] ['friːnd] [əʊ] - [pʊə] ['meɪstə] ['kwentɪn] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə]
" be an awfu ' wild callant , a freend o ' puir Maister Quentin , and up to

- 是 一个 糟糕 - 荒野 青少年 , 一个 自由 o - 普伊 大师 昆汀 , 和 向上 到
[ˈbni] - .
" ony deevilry .

- 仅 - .
做一个狂野的流浪汉，一个可怜的昆汀大师的朋友，并且只做恶作剧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [em 'iː] [hiːz] [ə; eɪ] ['kwaɪətə(r)] [læd] [sɪns] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,
" But they tell me he's a quieter lad since the war ,

- 但 他们 告诉 我 他是 一个 更安静 小伙子 自从 这 战争 ,
但他们告诉我，自从战争结束后，他变得安静多了。

[ænd; ənd] [seə] [leɪmd] [baɪ] - [oʊ,oʊ'tiː][əʊ] - [æn; ən] . "
" and sair lamed by fa'in oot o ' an airplane . "

- 和 赛尔 跛脚 经过 - oot o - 一个 飞机 . "
并且被一架飞机的 fa'in oot o' 砸伤了。

" [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][æɪt; ət][ðə; ði] [meɪnz] [dʒʌst] [naʊ] ?
" Will he be at the Mains just now ?

" 将要 他 是 在 这 电源 只是 现在 ?
他现在会在主场吗？

" ['dɪksən] [ɑːskt] .
" Dickson asked .

" 迪克森 问 .
迪克森问道。

" [aɪ] ['wɑːdnə] ['wʌndə(r)] .
" I wadna wonder .

" 我 瓦德纳 想知道 .
我不想问。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌkəl] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
" He has a muckle place in England ,

- 他 有 一个 大块 地方 在 英格兰 ,
他在英国占有相当大的份额。

[bʌt; bət][hiː; hi] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [end][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fuːtɪn] - [ænd; ənd][ɪn]
" but he aye used to come here in the back - end for the shootin ' and in

- 但 他 是的 用过的 到 来 这里 在 这 后退 - 结尾 为了 这 射击 - 和 在
[ˈeɪprəl] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːdz] .
" Aprile for birds .

- 阿普里尔 为了 鸟类 .
但他以前经常在四月份来这里打猎，四月份来打鸟。

[hi:z] [kli:n] [dɑ:ft] [ə'baʊt] [bɜːdz] .
He's clean daft about birds .
他是 干净的 愚蠢 关于 鸟类 .

他对鸟类简直痴迷。

[hi:l] [bi:; bi] [aʊt] [ə; ei] - [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [kreɪg] ['wɑ:tʃɪn] - [sə'lɑ:nz] ,
He'll be out a ' day at the Craig watchin ' solans ,
地狱 是 出去 一个 - 天 在 这 克雷格 观看 - 索兰斯 ,

他会在克雷格那里待一天，观察索兰人。

[ɔ:(r)] ['laɪɪn] - [ə; ei] - ['mɔ:rnɪn] - [ai] - [ðə; ði] [mɒs] ['lɒkɪn] - [æt; ət] [bɒg] - . "
or lyin ' a ' mornin ' i ' the moss lookin ' at bog - blitters . "
或者 躺着 - 一个 - 早晨 - 我 - 这 苔藓 在看 - 在 沼泽 - blitters . "

或者清晨躺在苔藓上，看着沼泽里的水螅虫。

" [wɪl] [hi:; hi] [help] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ? "
" Will he help , think you ? "
" 将要 他 帮助 , 思考 你 ? "

你觉得他会帮忙吗？

" [aɪl] ['weɪdʒə(r)] [hi:l] [help] .
" I'll wager he'll help .
" 患病的 赌注 地狱 帮助 .

我敢打赌他会帮忙的。

- [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [best] [tʃɑ:ns] , [ænd; ənd] ['betə(r)] [ə; ei] [wi:] [bʊʃ] [ðæn; ðən] [nei] [baɪld] .
Onyway it's your best chance , and better a wee bush than nae beild .
- 它是 你的 最好的 机会 , 和 更好的 一个 哇 衬套 比 纳 贝尔德 .

总之，这是你最好的机会，总比没有强。

[naʊ] , [sɪt] [ɪn] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['brekfəst] .
Now , sit in to your breakfast .
现在 , 坐 在 到 你的 早餐 .

现在，坐下来享用早餐吧。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; ei] ['meri] [mi:l] .
" It was a merry meal .
" 它 曾是 一个 欢乐 一顿饭 .

“这是一顿愉快的晚餐。”

[ˈmɪsɪz] . [mɒrɑ:n] [dɪ'spenst] [ti:] [ænd; ənd] ['həʊmɪk] ['wɪzdəm] .
Mrs . Morran dispensed tea and gnomic wisdom .
太太 . 莫兰 分发 茶 和 格莫米 智慧 .

莫兰夫人一边沏茶，一边分享她的人生格言。

[ˈsɑ:ski:ə] [et; eɪt] ['hɑ:tɪli] , ['spi:kɪŋ] ['lɪt(ə)] ,
Saskia ate heartily , speaking little ,
萨斯基亚 吃 衷心地 , 请讲 小的 ,

萨斯基亚吃得很香，话不多。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔ:(r)] [twais] ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['sɒftli] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['həʊstɪsɪz] [nɑ:ld] ['fɪŋgəz] .
but once or twice laying her hand softly on her hostess's gnarled fingers .
但 一次 或者 两次 躺下 她 手 轻轻 在 她 女主人 盘根错节的 手指 .

但她曾一两次轻轻地把手放在女主人粗糙的手指上。

[ˈdɪksən] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] [ðæt] [hi:; hi] ['gɒbl] ['feɪmləsli] , ['bi:ɪŋ] [bəʊθ] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd]
Dickson was in such spirits that he gobbled shamelessly , being both hungry and
迪克森 曾是 在 这样的 烈酒 那 他 狼吞虎咽 厚颜无耻 , 存在 两个都 饥饿的 和
[ˈhʌrɪd] ,
hurried ,
匆忙 ,

迪克森当时兴致很高，因为又饿又赶时间，所以毫不掩饰地狼吞虎咽起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] [ʌn'kɒŋkəd] [ˈenəmi] [wið] [iːz] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spekt] ,
and he spoke of the still unconquered enemy with ease and disrespect ,
和 他 辐 的 这 仍然 未被征服的 敌人 和 舒适 和 不尊重 ,
他谈及尚未被征服的敌人时, 语气轻松而轻蔑。

[səʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [mɒrɑːn] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðəə(r)][wɒz; wəz] " [ˈneiθɪŋ] [es ei 'iː]
so that Mrs . Morran was moved to observe that there was " naething sae
所以 那 太太 . 莫兰 曾是 已搬 到 观察 那 那里 曾是 " 什么都没有 sae
[bɔːld] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] [miə] .
bauld as a blind mear .
鲍尔德 作为 一个 瞎的 亲爱的 .
因此, 莫兰夫人感慨道: “没有什么比盲人更勇敢的了。”

" [bʌt; bət] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ˈmɒdəsti] [hiː; hi] [bi'liːtl] [hɪz; ɪz] [ˈjuːsflnəs] [ænd; ənd]
" But when in a sudden return of modesty he belittled his usefulness and
" 但 什么时候 在 一个 突然 返回 的 谦逊 他 被轻视 他的 用处 和
[tɔːkt] [ˈsɒmbəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mætʃʊə(r)] [j'iəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi] " [wɒd] [ˈnevə(r)][biː; bi]
talked sombrely of his mature years he was told that he " wad never be
谈话 忧郁地 的 他的 成熟 年 他 曾是 讲述 那 他 " 瓦德 绝不 是
[ɔːld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [es ei 'iː] [ˈmʌkəl] [ˈɒnəsti] .
auld wi ' sae muckle honesty .
老 wi - sae 大块 诚实 .
“但是, 当他突然谦虚起来, 贬低自己的用处, 并忧郁地谈论起自己的晚年生活时, 有人告诉他, ‘如果他如此诚实, 就永远不会老去。’

" [ɪn'diːd] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [klɪə(r)] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [mɒrɑːn] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈnefjuː] .
" Indeed it was very clear that Mrs . Morran approved of her nephew .
" 的确 它 曾是 非常 清除 那 太太 . 莫兰 得到正式认可的 的 她 侄子 .
“事实上, 莫兰夫人对她的侄子非常认可。”

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈlɪŋgə(r)][ˈəʊvə(r)] [ˈbrekfəst] , [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][wɜː(r); wə(r)][ɪm'peɪ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]
They did not linger over breakfast , for both were impatient to be on the
他们 做过 不是 萦绕 超过 早餐 , 为了 两个都 是 不耐烦 到 是 在 这
[rəʊd] .
road .
路 .
他们没有在早餐上逗留太久, 因为两人都迫不及待地想要上路。

[ˈmɪsɪz] . [mɒrɑːn] [ə'sɪstɪd]
Mrs . Morran assisted
太太 . 莫兰 协助
莫兰夫人协助

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 203**]
[页 -]
[第203页]

[ˈsɑːskiːə][tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ˈɛlˌspɛθs] [ˈfuːz] .
Saskia to put on Elspeth's shoes .
萨斯基亚 到 放 在 埃尔斯佩思的 鞋 .
萨斯基亚要穿上埃尔斯佩思的鞋子。

" - [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪt][faɪndz] [ˈkʌmfət] [ɪn][æn; ən] [ɔːld] [ˈbɔːkl] , - [æz; əz][maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,
" ' Even a young fit finds comfort in an auld bauchle , ' as my mother ,
" - 甚至 一个 年轻的 合身 发现 舒适 在 一个 老 废物 , - 作为 我的 母亲 ,
“即使是年轻力壮的人也能从老妇人身上找到慰藉, 正如我母亲所说,

[ˈɒnɪst] [ˈwʊmən] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
honest woman , used to say .
诚实的 女士 , 用过的 到 说 .
以前人们常说, 她是个诚实的女人。

" ['dɪksənz] ['wɔːtəpruːf] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪm] ,
" **Dickson's waterproof was restored to him** ,
" 迪克森的 防水的 曾是 恢复 到 他 ,
“迪克森的防水衣已经归还给他了。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈsɑːskiːə][æn; ən][əʊld] [ˈreɪnkəʊt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sʌn] [ɪn] [saʊθ] [ˈæfrɪkə][wɒz; wəz]
and for Saskia an old raincoat belonging to the son in South Africa was
和 为了 萨斯基亚 一个 老的 雨衣 属于 到 这 儿子 在 南 非洲 曾是
[dɪ'skʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

而萨斯基亚的礼物则是一件属于她在南非的儿子的旧雨衣。
[wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈbetə(r)] .
which fitted her better .
哪个 适配 她 更好的 .

这更适合她。
" ['sɪkən] ['weðə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈhəʊstəs] ,
" **Siccan weather** , " **said the hostess** ,
" 干燥 天气 , " 说 这 女主人 ,
“天气真糟糕,”女主人说道。

[æz; əz][ɪː; ʃɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][tuː; tə][let] [ɪn][ə; eɪ] [swɜːl] [ɒv; əv] [wɪnd] .
as she opened the door to let in a swirl of wind .
作为 她 打开 这 门 到 让 在 一个 漩涡 的 风 .
她打开门, 让一阵风吹进来。

" [ðə; ðɪ] - [aɪ] [kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] .
" **The deil's aye kind to his ain** .
" 这 - 是的 种类 到 他的 艾因 .
“魔鬼总是善待他自己。”

[heɪst] [ʃɪː; ʃɪ] [bæk] , [mem] , [ænd; ənd][biː; bi][ʊə(r)] [aɪl] [tɑːk] - [ɡɪd] [keə(r)][əʊ] - [ɔː(r); jə(r)] [ˈledi] [ˈkʌz(ə)n] .
Haste ye back , Mem , and be sure I'll tak ' guid care o ' your leddy cousin .
匆忙 是的 后退 , 内存 , 和 是 当然 患病的 tak - 指南 关心 o - 你的 莱迪 表哥 .
快点回来, 妈妈, 我保证会好好照顾你那位漂亮的表妹。

" [ðə; ðɪ][ˈprɒpə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [meɪnz] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ˈaɪðə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd]
" **The proper way to the Mains of Garple was either by the station and**
" 这 恰当的 方式 到 这 电源 的 - 曾是 任何一个 经过 这 车站 和
[ðə; ðɪ][eə(r)] [rəʊd] ,
the Ayr road ,
这 艾尔 路 ,

前往加普尔庄园的正确路线是经由车站和艾尔路,
[ɔː(r)][baɪ][ðə; ðɪ] - [ˈhaɪwei] , [ˈbrɑːntɪŋ] [ɒf] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] - [brɪdʒ]
or by the Auchenlochan highway , branching off half a mile beyond the Garple bridge
或者 经过 这 - 公路 , 分枝 离开 一半 一个 英里 超过 这 - 桥
.
:
.

或者走奥肯洛坎公路, 在加普尔桥以西半英里处岔路。
[bʌt; bət] ['dɪksən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ][mæp][ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]
But Dickson , who had been studying the map and fancied himself as a
但 迪克森 , WHO 有 到过 学习 这 地图 和 幻想 他自己 作为 一个
[ˈpɑːθfaɪndə(r)] ,
pathfinder ,
探路者 ,
但迪克森一直在研究地图, 并自诩为一名探路者,

[tʃəʊz] [ðə; ði][də'rekt] [ru:t] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] [mjʊr][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][wɒns] [[ɔ:tə] [ænd; ənd][mɔ:(r)]
chose the direct route across the Long Muir as being at once shorter and more
选择 这 直接的 路线 穿过 这 长的 缪尔 作为 存在 在 一次 较短 和 更多的
[sɪ'kwestəd] .
sequestered .
隔离 .

选择直接穿越长沼泽的路线，因为这条路线既短又僻静。

[wɪð] [ðə; ði] [dɔ:n] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ə'gen] ,
With the dawn the wind had risen again ,
和 这 黎明 这 风 有 升起 再次 ,

黎明时分，风又刮了起来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɪftɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [nɔ:θ] - [west] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meni] [di'gri:z]
but it had shifted towards the north - west and was many degrees
但 它 有 转移 向 这 北 - 西方 和 曾是 许多 学位

[kəʊldə(r)] .

colder .
更冷 .

但气流已经向西北方向移动，气温也下降了很多度。

[ðə; ði][mɪst][wɒz; wəz] ['fɜ:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [laɪk] [seɪlz] , [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [si:st] ,
The mist was furling on the hills like sails , the rain had ceased ,
这 薄雾 曾是 卷卷 在 这 丘陵 喜欢 帆 , 这 雨 有 停止 ,

薄雾像风帆一样在山间飘荡，雨停了。

[ænd; ənd][aʊt][æt; ət] [si:] [ðə; ði] [aɪ] ['kʌvəd] [ə; eɪ][maɪl][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][waɪld]['wɔ:tə(r)] .
and out at sea the eye covered a mile or two of wild water .
和 出去 在 海 这 眼睛 涵盖 一个 英里 或者 二 的 荒野 水 .

在海面上，风眼覆盖了一两英里的波涛汹涌的海面。

[ðə; ði][mɔ:(r)][wɒz; wəz] ['drentɪŋ] [wet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pi:t] [bɒgz][wɜ:(r); wə(r)] ['brɪmɪŋ] [wɪð] ['ɪŋki]
The moor was drenching wet , and the peat bogs were brimming with inky
这 泊 曾是 浸透 湿的 , 和 这 泥炭 沼泽 是 充满 和 墨色

[pu:lz] ,

pools ,
游泳池 ,

荒原一片湿漉漉的，泥炭沼泽里到处都是墨黑色的水洼。

[səʊ] [ðæt] [su:n] [ðə; ði] ['trævələz] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] .
so that soon the travellers were soaked to the knees .
所以 那 很快 这 旅行者 是 浸泡过 到 这 膝盖 .

于是，旅客们很快就被水浸透了膝盖。

['dɪksən] [hæd; həd][nəʊ]['friə(r)][ɒv; əv] [pə'sju:t] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ['dɒbs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Dickson had no fear of pursuit , for he calculated that Dobson and his
迪克森 有 不 害怕 的 追逐 , 为了 他 计算 那 多布森 和 他的

[frendz] ,

friends ,
朋友们 ,

迪克森并不担心被追捕，因为他估计多布森和他的朋友们

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt] [aʊt] ,
even if they had got out ,
甚至 如果 他们 有 得到 出去 ,

即使他们逃脱了，

[wʊd] [biː; bi] [ˈbɪzi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈtruːənt][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
would be busy looking for the truants in the vicinity of the House and
会 是 忙碌的 寻找 为了 这 逃学者 在 这 附近 的 这 房子 和
[wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][ˈtaʊə(r)] .
would presently be engaged with the old Tower .
会 目前 是 已订婚的 和 这 老的 塔 .

他会忙着在房子附近寻找逃学的学生，目前正忙于修缮旧塔楼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] , [tuː] , [ðæt] [spiːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈerənd] [wɒz; wəz] [ˈvaɪt(ə)] ,
But he realised , too , that speed on his errand was vital ,
但 他 意识到 , 也 , 那 速度 在 他的 差事 曾是 必不可少的 ,
但他同时也意识到，完成这项任务的速度至关重要。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˌʌnˈhəʊn] [maɪt] [əˈraɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .
for at any moment the Unknown might arrive from the sea .
为了 在 任何 片刻 这 未知 可能 到达 从 这 海 .
因为任何时候，未知的事物都可能从海上袭来。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[səʊ][hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] , [hɑːf] - [ˈrʌnɪŋ] , [hɑːf] - [ˈstraɪdɪŋ] , [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst]
So he kept up a good pace , half - running , half - striding , till they had passed
所以 他 保留 向上 一个 好的 步伐 , 一半 - 跑步 , 一半 - 大步走 , 直到 他们 有 通过了
[ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] ,
the railway ,
这 铁路 ,
于是他保持着不错的速度，半跑半走，直到他们过了铁路。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈgɑːsprɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and he found himself gasping with a stitch in his side ,
和 他 成立 他自己 喘息 和 一个 缝 在 他的 边 ,
他突然感到一阵喘不过气来，肋部一阵剧痛。

[ænd; ənd] [kəmˈpeld] [tuː; tə][rest] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [ˈʃiːpfəʊld] .
and compelled to rest in the lee of what had once been a sheepfold .
和 被迫 到 休息 在 这 李 的 什么 有 一次 到过 一个 羊圈 .
于是被迫在曾经是羊圈的地方背风处休息。

[ˈsɑːskiːə] [əˈmeɪzd] [hɪm] .
Saskia amazed him .
萨斯基亚 惊叹 他 .

萨斯基亚让他惊叹不已。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] [ˈheðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][diə(r)] ,
She moved over the rough heather like a deer ,
她 已搬 超过 这 粗糙的 希瑟 喜欢 一个 鹿 ,
她像鹿一样穿过粗糙的石楠丛。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ðæt] [helpt] [hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [diːpə(r)] [hæɡ] .
and it was her hand that helped him across the deeper hags .
和 它 曾是 她 手 那 帮助 他 穿过 这 更深 老巫婆 .
是她的手帮助他越过了更深的沟壑。

[bɪˈfɔː(r)] [sʌtʃ] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈvɪɡə(r)] [hiː; hi] [felt] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd][əʊld] .
Before such youth and vigour he felt clumsy and old .
前 这样的 青年 和 活力 他 毛毡 笨拙 和 老的 .
在如此年轻活力面前，他觉得自己笨拙而衰老。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː, hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [kuːl] , [ʌnˈrʌfld] , [əˈlɜːt]
She stood looking down at him as he recovered his breath , cool , unruffled , alert
她 站立 寻找 向下 在 他 作为 他 恢复 他的 气息 , 凉爽的 , 镇定自若 , 警报
[æz; əz][daɪˈænə] .
as Diana .
作为 戴安娜 .

她站在那里，低头看着他缓过气来，神态自若，像戴安娜一样警觉。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fled] [tuː; tə] [ˈherɪtɪdʒ] ,
His mind fled to Heritage ,
他的 头脑 逃亡 到 遗产 ,

他的思绪飘向了赫里蒂奇，

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði][ˈpəʊɪt][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] [veri]
and it occurred to him suddenly that the Poet had set his affections very
和 它 发生 到 他 突然 那 这 诗人 有 放 他的 情感 非常
[haɪ] .
high .
高的 .

他突然意识到，诗人对他的感情非常深厚。

[ˈlɔɪəlti] [drəʊv] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] .
Loyalty drove him to speak a word for his friend .
忠诚 驾驶 他 到 说话 一个 单词 为了 他的 朋友 .

忠诚驱使他为朋友说句话。

" [aɪv] [ɡɒt][ðə; ði] [ˈiːzi] [dʒɒb] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I've got the easy job , " he said** .
" 我已经 得到 这 简单的 工作 , " 他 说 .

“我的工作很轻松，”他说。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪtɪdʒ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [pæk] [ɒn][hɪm][ɪn] [ðæt] [əʊld][ˈtaʊə(r)] ,
" **Mr . Heritage will have the whole pack on him in that old Tower** ,
" 先生 . 遗产 将要 有 这 所有的 盒 在 他 在 那 老的 塔 ,

“赫里蒂奇先生在那座古老的塔楼里会带着全部的装备。”

[ænd; ənd][hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔː(r)] [klaʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
and him with such a sore clout on his head .
和 他 和 这样的 一个 疮 影响力 在 他的 头 .

他头上挨了重重一击，疼得厉害。

[aɪv] [left] [hɪm][maɪ][ˈpɪst(ə)] .
I've left him my pistol .
我已经 左边 他 我的 手枪 .

我把我的手枪留给了他。

[hiːz] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [breɪv] [mæn] !
He's a terrible brave man !
他是 一个 糟糕的 勇敢的 男人 !

他真是个勇敢的人！

" [ʃiː, ʃi] [smaɪld] .
" **She smiled** .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ][ˈpəʊɪt] [tuː] . "
" **Ay , and he's a poet too** . "
" 哎 , 和 他是 一个 诗人 也 . "

“是啊，他也是个诗人。”

" [səʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **So ? " she said** .
" 所以 ? " 她 说 .

“那又怎样？”她说道。

" [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
" **I did not know** .
" 我 做过 不是 知道 .

我不知道。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] . "
He is very young . "
他 是 非常 年轻的 . "

他年纪还很小。

" [hiːz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['veri] [haɪ] - .
" **He's a man of very high ideels** .
" 他是 一个 男人 的 非常 高的 - .

“他是一个理想非常高远的人。”

" [ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ænd] [ðen] [smaɪld] .
" **She puzzled at the word , and then smiled** .
" 她 困惑 在 这 单词 , 和 然后 微笑 .

她对这个词感到困惑，然后笑了。

" [ai] [nəʊ] [hɪm] .
" **I know him** .
" 我 知道 他 .

我认识他。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] ['meni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['rʌʃə] ,
He is like many of our young men in Russia ,
他 是 喜欢 许多 的 我们的 年轻的 男人 在 俄罗斯 ,

他就像我们俄罗斯的许多年轻人一样。

[ðə; ði] ['stjuːdnts] — [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fə'ment] [ænd; ænd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi]
the students — his mind is in a ferment and he does not know what he
这 学生 — 他的 头脑 是 在 一个 发酵 和 他 做 不是 知道 什么 他
[ˈwɒnts] .
wants .
想要 .

学生们——他心绪纷乱，不知所措。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [breɪv] .
But he is brave .
但 他 是 勇敢的 .

但他很勇敢。

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['dɪksənz] ['lɔɪəl] [səʊl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [ˈtrɪbjʊːt] .
" **This seemed to Dickson's loyal soul but a chilly tribute** .
" 这 似乎 到 迪克森的 忠诚 灵魂 但 一个 寒冷 贡 .

对于迪克森忠诚的灵魂来说，这似乎只是一份冷冰冰的致敬。

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" **I think he is in love with me , " she continued** .
" 我 思考 他 是 在 爱 和 我 , " 她 持续 .

“我觉得他爱上我了，”她继续说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈstɑ:tld] [ænd; ənd] [sɔ:; ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [vju:; ˈɪntu:]
He looked up startled and saw in her face that which gave him a view into
他 看起来 向上 惊慌 和 锯 在 她 脸 那 哪个 给予 他 一个 看法 进入
[ə; eɪ][streɪndʒ] [nju:;] [wɜ:ld] .
a strange new world .
一个 奇怪的 新的 世界 .

他惊愕地抬起头，从她的脸上看到了让他得以窥见一个陌生新世界的景象。

[[pi: ˈdʒi:; -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [blʌʃt] [wen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [pʊ; əv] [lʌv] ,
He had thought that women blushed when they talked of love ,
他 有 想法 那 女性 脸红了 什么时候 他们 谈话 的 爱 ,
他原以为女人在谈论爱情时会脸红。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd][ˈkændɪd][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪz] .
but her eyes were as grave and candid as a boy's .
但 她 眼睛 是 作为 严重 和 坦率 作为 一个 男孩们 .
但她的眼神却像男孩一样严肃而坦率。

[hiə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [hu:;] [hæd; həd] [gɒn] [θru:;] [ˈwɔ:təz] [səʊ] [di:p] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]
Here was one who had gone through waters so deep that she had lost the
这里 曾是 一 WHO 有 已消失 通过 水 所以 深的 那 她 有 丢失的 这
[ˈfɔɪbl] [pʊ; əv][seks] .
foibles of sex .
缺点 的 性别 .

她经历过如此深重的苦难，以至于失去了对性的执念。

[lʌv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [wɜ:d] [pʊ; əv] [ɪl] [ˈəʊmən] , [ə; eɪ] [θret] [pʌn][ðə; ði][lɪps][pʊ; əv]
Love to her was only a word of ill omen , a threat on the lips of
爱 到 她 曾是 仅有的 一个 单词 的 患病的 预兆 , 一个 威胁 在 这 嘴唇 的
[bru:ts] ,
brutes ,
野蛮人 ,

对她而言，“爱”只是一个不祥之词，是禽兽口中的威胁。

[æn; ən][ˈekstrə] [bətˈæliən] [pʊ; əv][ˈperəl][ɪn][æn; ən] [ˈɑ:mi] [pʊ; əv] [pəˈpleksəti] .
an extra battalion of peril in an army of perplexities .
一个 额外的 营 的 危险 在 一个 军队 的 困惑 .
在一连串的困惑之中，又多了一支危险的部队。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈhəʊmli] [ˈrʌstɪk] [hu:;] [faɪndz] [hɪmˈself] [swept] [ʌnˈwɪtɪŋli] [ˈɪntu:;][ðə; ði]
He felt like some homely rustic who finds himself swept unwittingly into the
他 毛毡 喜欢 一些 家常的 乡村 WHO 发现 他自己 扫荡 不知不觉 进入 这
[ˈmu:nlaɪt] [hʌnt] [pʊ; əv] [ˈɑ:təmis] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmeɪdnz] .
moonlight hunt of Artemis and her maidens .
月光 打猎 的 阿尔忒弥斯 和 她 少女们 .

他觉得自己就像一个乡巴佬，不知不觉地被卷入了阿尔忒弥斯和她的侍女们的月光狩猎之中。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **He is a romantic** , " **she said** .
" 他 是 一个 浪漫的 , " 她 说 .

“他是个浪漫的人,”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [səʊ] [ˈmeni] [laɪk] [hɪm] . "
" **I have known so many like him** . "
" 我 有 已知 所以 许多 喜欢 他 . "

“我认识很多像他这样的人。”

" [hi:z] [nəʊ] - [ðæt] , " [sed] ['dɪksən] ['ɔ:tlɪ] .
" **He's no ' that , " said Dickson shortly** .
" 他是 不 - 那 , " 说 迪克森 不久 .

“他不是那样的人，”迪克森简短地说。

" [waɪ] , [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [aɪ] ['la:fɪŋ] [æt; ət][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [rəʊ'mæntɪk] .
" **Why , he used to be aye laughing at me for being romantic** .
" 为什么 , 他 用过的 到 是 是的 笑 在 我 为了 存在 浪漫的 .

“为什么？他以前总是嘲笑我浪漫。”

[hi:z] [wʌn] [ðæts] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] [ænd; ənd] [ri'æləti] , [hi:; hi] [sez] ,
He's one that's looking for truth and reality , he says ,
他是 一 那就是 寻找 为了 真相 和 现实 , 他 说道 ,

他说，他是一个追求真理和现实的人。

[ænd; ənd] [hi:z] ['terəb(ə)l] [daʊn] [ʊn][ðə; ði][kaɪnd][ʊv; əv]['pəʊətɪ][aɪ][laɪk] [maɪ'self] .
and he's terrible down on the kind of poetry I like myself .
和 他是 糟糕的 向下 在 这 种类 的 诗 我 喜欢 我 .

他对我喜欢的那种诗歌完全不屑一顾。

" [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] .
" **She smiled** .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [tɔ:k] [səʊ] .
" **They all talk so** .
" 他们 全部 讲话 所以 .

他们都这么说。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] ['dɪksən] " ([ʃi:; ʃɪ] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [tu:] [stə'kɑ:təʊ] ['sɪləblz]
But you , my friend Dickson " (she pronounced the name in two staccato syllables
但 你 , 我的 朋友 迪克森 " (她 发音 这 姓名 在 二 断奏 音节
[ˈevə(r)][səʊ] [ˈprɪtɪli]) ,
ever so prettily) ,
曾经 所以 漂亮) ,

但是你，我的朋友迪克森”(她用两个断续的音节非常优美地念出了这个名字)，

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .
" **you are different** .
" 你 是 不同的 .

你与众不同。

[tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [ɔ: 'self] . "
Tell me about yourself . "
告诉 我 关于 你自己 . "
"

说说你自己。”

" [aɪm][dʒʌst] [wɒt] [ju:; jʊ] [si:] — [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [rɪ'taɪəd] ['grəʊsə(r)] . "
" **I'm just what you see — a middle - aged retired grocer** . "
" 我是 只是 什么 你 看 — 一个 中间 - 老年人 退休 杂货商 . "
"

“我就是你所看到的——一个退休的中年杂货店老板。”

" ['grəʊsə(r)] ? " [ʃi:; ʃɪ] ['kwɪrɪd] .
" **Grocer ? " she queried** .
" 杂货商 ? " 她 查询 .
"

“杂货店？”她问道。

" [ɑ:] , [jes] , .
" **Ah , yes , épicier** .
" 啊 , 是的 , 更辛辣的 .
"

“啊，是的，更史诗级。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmaːkəb(ə)] .
But you are a very remarkable épicier .
但 你 是 一个 非常 卓越 更辛辣的 .

但你是一位非常杰出的史诗作家。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪtɪdʒ] [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] — [nəʊ] .
Mr . Heritage I understand , but you and those little boys — no .
先生 . 遗产 我 理解 , 但 你 和 那些 小的 男孩们 — 不 .

赫里蒂奇先生，我理解，但是你和那些小男孩——不行。

[aɪ][,eɪˈem][ˌʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk] .
I am sure of one thing — you are not a romantic .
我 是 当然 的 — 事物 — 你 是 不是 一个 浪漫的 .

有一件事我可以肯定——你不是一个浪漫的人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː] [ˈhjuːməɹəs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ju(:)ˈlisiːz] ,
You are too humorous and — and — — I think you are like Ulysses ,
你 是 也 幽默 和 — 和 — — 我 思考 你 是 喜欢 尤利西斯 ,

你太幽默了，而且——而且——我觉得你就像尤利西斯一样。

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] [juː; jʊ] .
for it would not be easy to defeat you .
为了 它 会 不是 是 简单的 到 击败 你 .

因为想要打败你并不容易。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] , [neɪ] [əˈfekʃənət] , [ænd; ənd] [ˈdɪksən] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ]
" **Her eyes were kind , nay affectionate , and Dickson experienced a**
" 她 眼睛 是 种类 , 不 亲热 , 和 迪克森 经验丰富的 一个
[prɪˈpɒstərəs] [ˈræptʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] , [ˈfɒl]
preposterous rapture in his soul , fol
荒谬 狂喜 在 他的 灵魂 , 福尔

“她的眼神温柔，不，是充满爱意，迪克森的灵魂深处涌起一股难以置信的狂喜，

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 206**]
[页 -]

[第206页]

[ləʊ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz] [stɪl] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ]
lowed by a sinking , as he realised how far the job was still from being
低 经过 一个 下沉 , 作为 他 意识到 如何 远的 这 工作 曾是 仍然 从 存在
[kəmˈplɪtɪd] .
completed .
完全的 .

一阵沮丧袭来，因为他意识到这项工作离完成还有很长的路要走。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ɒn] , [mem] , " [hiː; hi] [sed] [ˈheɪstɪli] ,
" **We must be getting on , Mem , " he said hastily ,**
" 我们 必须 是 获得 在 , 内存 , " 他 说 草草 ,

“看来我们进展顺利，梅姆，”他急忙说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pɫʌndʒd] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈheðə(r)] .
and the two plunged again into the heather .
和 这 二 暴跌 再次 进入 这 希瑟 .

于是两人再次跳进了石楠丛中。

[ðə; ði][eə(r)][rəʊd] [wɒz; wəz] [krɒst] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜː(r)] [wʊd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [meɪnz] [bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l]
The Ayr road was crossed , and the fir wood around the Mains became visible
这 艾尔 路 曾是 交叉 , 和 这 冷杉 木头 大约 这 电源 成为 可见的
,
/
,

穿过艾尔路，可以看到梅恩斯周围的冷杉林。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [waɪt] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] .
and presently the white gates of the entrance .
和 目前 这 白色的 大门 的 这 入口 .
眼前是入口处的白色大门。

[ə; eɪ][waɪnd] - [bləʊn] ['spaɪə(r)][ɒv; əv] [sməʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [triːz] [prə'kleɪmd] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]
A wind - blown spire of smoke beyond the trees proclaimed that the house was
一个 风 - 吹 尖塔 的 抽烟 超过 这 树木 宣布 那 这 房子 曾是
[nɒt] ['ʌn'tenəntɪd] .
not untenanted .
不是 空置的 .
树梢间被风吹起的缕缕青烟表明，这栋房子并非空置。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [draɪv] [ðə; ði] [skɒts] [fɜːrɪz][wɜː(r); wə(r)] ['tɒsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,
As they entered the drive the Scots firs were tossing in the gale ,
作为 他们 进入 这 驾驶 这 苏格兰人 杉树 是 抛掷 在 这 大风 ,
当他们驶入车道时，苏格兰冷杉在狂风中摇曳。

[wɪtʃ] [bluː] ['fɪəsli] [æt; ət] [ðɪs] ['æltɪtjuːd] , [bʌt; bət] , [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɪt'self] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]
which blew fiercely at this altitude , but , the dwelling itself being more in the
哪个 吹 激烈地 在 这 高度 , 但 , 这 住宅 本身 存在 更多的 在 这
['hɒləʊ] ,
hollow ,
空洞的 ,
在这个高度，风势非常猛烈，但是，由于住所本身位于山谷中，

[ðə; ði] ['dæfədɪl] [klʌmps] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['maɪldli] ['flʌtə] .
the daffodil clumps on the lawn were but mildly fluttered .
这 水仙花 团块 在 这 草地 是 但 轻微地 飘动 .
草坪上的水仙花丛只是轻轻地飘动着。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ][wʌn] - [ɑːmd] ['bʌtlə(r)] [huː] [bɔː(r)][ɔːl][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði]
The door was opened by a one - armed butler who bore all the marks of the
这 门 曾是 打开 经过 一个 一 - 武装 管家 WHO 钻孔 全部 这 标记 的 这
[əʊld]['regjələ(r)]['səʊldʒə(r)] .
old regular soldier .
老的 常规的 士兵 .
开门的是一位独臂管家，他身上带着老兵的所有特征。

['dɪksən] [prə'djuːst] [ə; eɪ][kɑːd][ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɒn]['ɜːdʒənt] ['bɪznəs] .
Dickson produced a card and asked to see his master on urgent business .
迪克森 生产 一个 卡片 和 问 到 看 他的 掌握 在 紧迫的 商业 .
迪克森掏出一张名片，请求见他的主人，说有急事。

[sɜː(r)] ['ɑːtʃɪbɔːld] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt]
Sir Archibald was at home , he was told , and had just finished
先生 阿奇博尔德 曾是 在 家 , 他 曾是 讲述 , 和 有 只是 完成的
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .
据他所知，阿奇博尔德爵士在家，刚刚吃完早餐。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][led]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [beə(r)][tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd]
The two were led into a large bare chamber which had all the chill and
这 二 是 引领 进入 一个 大的 裸 房间 哪个 有 全部 这 寒意 和
['mʌstənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
mustiness of a bachelor's drawing - room .
霉味 的 一个 学士 绘画 - 房间 .
两人被带进一间空荡荡的大房间，房间里充满了单身汉客厅特有的阴冷潮湿的气息。

[ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [rɪˈtʃ:nd] , [ænd; ənd] [sed] [sɜ:(r)] [ˈɑ:tʃɪbɔ:ld] [wʊd] [si:] [hɪm] .
The butler returned , and said Sir Archibald would see him .
这 管家 返回 , 和 说 先生 阿奇博尔德 会 看 他 .

管家回来了，说阿奇博尔德爵士会见他。

" [ɑɪˈd][ˈbetə(r)][gəʊ][maɪˈself] [fɜ:st] [ænd; ənd][prɪˈpeə(r)][ðə; ði] [wei] , [mem] ,
" I'd better go myself first and prepare the way , Mem ,
" ID 更好的 去 我 第一的 和 准备 这 方式 , 内存 ,
“我最好先自己去开路，梅姆。”

" [ˈdɪksən] [ˈwɪspəd] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][mæn] [əˈkrɒs] [ðə; ði][hɔ:l] .
" Dickson whispered and followed the man across the hall .
" 迪克森 低声说道 和 随后 这 男人 穿过 这 大厅 .

迪克森低声说着，跟着那人穿过了走廊。

[hi; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈʌʃə] [ˈɪntu:][ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] [ru:m] [weə(r)] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz]
He found himself ushered into a fair - sized room where a bright fire was
他 成立 他自己 引导 进入 一个 公平的 - 尺寸 房间 在哪里 一个 明亮的 火 曾是
[ˈbɜ:nɪŋ] .
burning .
燃烧 .

他发现自己被领进了一个相当大的房间，里面燃着熊熊大火。

[ɒn] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] [leɪ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ˈbrekfəst] ,
On a table lay the remains of breakfast ,
在 一个 桌子 躺 这 遗迹 的 早餐 ,

桌上散落着早餐的残羹剩饭。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [fu:d] [ˈmɪŋɡld] [ˈplezntli] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [pi:t] .
and the odour of food mingled pleasantly with the scent of peat .
和 这 气味 的 食物 混合 愉快 和 这 香味 的 泥炭 .

食物的香味与泥炭的气味愉快地混合在一起。

[ðə; ði] [hɔ:nz] [ænd; ənd] [hedz] [ɒv; əv][bɪɡ] [geɪm] , [ˈfɒksɪz] - [mɑ:sks] ,
The horns and heads of big game , foxes ' masks ,
这 角 和 头部的 的 大的 游戏 , 狐狸 - 面具 ,

大型猎物的角和头，狐狸的面具，

[ðə; ði][ˈmɒd(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈsæmən] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] [ədˈɔ:nd] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
the model of a gigantic salmon and several bookcases adorned the wall ,
这 模型 的 一个 巨大 三文鱼 和 一些 书柜 装饰 这 墙 ,

墙上装饰着一个巨大的鲑鱼模型和几个书架。

[ænd; ənd] [ˈbʊks] [ænd; ənd][ˈmæps][wɜ:(r); wə(r)] [mɪkst] [wɪð] [diˈkæntəz] [ænd; ənd][sɪˈɡɑ:(r)] - [ˈbʊksɪz] [ɒn]
and books and maps were mixed with decanters and cigar - boxes on
和 图书 和 地图 是 混合 和 醒酒器 和 雪茄 - 盒子 在

[ðə; ði] [lɒŋ] [ˈsaɪdbɔ:d] .
the long sideboard .
这 长的 餐边柜 .

长长的餐具柜上，书籍、地图与醒酒器、雪茄盒混杂摆放。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][waɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ðə; ði] [pleɪs] [si:md] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈraɪn] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] .
After the wild out of doors the place seemed the very shrine of comfort .
后 这 荒野 出去 的 门 这 地方 似乎 这 非常 神社 的 舒适 .

在经历了户外的种种磨难之后，这里简直就是一片舒适的圣地。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][sæt][ɪn][æŋ; ən][ˈɑ:mtʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][leg][ɒn][ə; eɪ] [stu:l] ;
A young man sat in an armchair by the fire with a leg on a stool ;
一个 年轻的 男人 卫星 在 一个 扶手椅 经过 这 火 和 一个 腿 在 一个 凳子 ;
一个年轻男子坐在火炉旁的扶手椅上，一条腿放在凳子上；

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] , [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] ,
he was smoking a pipe , and reading the Field ,
他 曾是 吸烟 一个 管道 , 和 阅读 这 场地 ,
他当时正抽着烟斗，读着《田野》杂志。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [stu:l] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [ŋju:] ['nɒv(ə)lɪz] .
and on another stool at his elbow was a pile of new novels .
和 在 其他 凳子 在 他的 弯头 曾是 一个 桩 的 新的 小说 .
在他身旁另一张凳子上，放着一摞新小说。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [braʊn] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [rɪ'mɑ:kəbli] [smu:ð] [heə(r)]
He was a pleasant brown - faced young man , with remarkably smooth hair
他 曾是 一个 令人愉快的 棕色的 - 面对 年轻的 男人 , 和 非常 光滑的 头发
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrəʊvɪŋ] ['hju:mərəs] [aɪ] .
and a roving humorous eye .
和 一个 漫游 幽默 眼睛 .
他是一位面色和善的棕色皮肤的年轻人，头发非常柔顺，眼神幽默风趣，目光炯炯有神。

" [kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . - .
" **Come in , Mr . McCunn .**
" 来 在 , 先生 . - .
“进来吧，麦克昆先生。”

[ˈveri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
Very glad to see you .
非常 高兴的 到 看 你 .
很高兴见到你。

[ɪf] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [jʊr; jər] [ðə; ði][ˈgrəʊsə(r)] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [neɪm] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:ts] .
If , as I take it , you're the grocer , you're a household name in these parts .
如果 , 作为 我 拿 它 , 你是 这 杂货商 , 你是 一个 家庭 姓名 在 这些 部分 .
如果据我所知，你就是那位杂货店老板，那么你在这一带可是家喻户晓的人物。

[aɪ][get] [ɔ:l] [maɪ] [sə'plaɪz] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ,
I get all my supplies from you ,
我 得到 全部 我的 补给品 从 你 ,
我的所有物资都从你这里进货。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [bi:n] ['meɪkɪŋ] - ['ɪnrəʊdz] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][drɪ'vaɪn] [hæmz] .
and I've just been makin ' inroads on one of your divine hams .
和 我已经 只是 到过 制造 - 入口 在 一 的 你的 神圣的 火腿 .
我刚刚开始品尝你那块美味的火腿。

[naʊ] , [wɒt] [kæŋ; kən][aɪ][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ? "
Now , what can I do for you ? "
现在 , 什么 能 我 做 为了 你 ? "
现在，我能为您做些什么？

" [aɪm] ['veri] [praʊd] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [sɜ:(r)] [ˈɑ:tʃɪbɔ:lɪd] .
" **I'm very proud to hear what you say , Sir Archibald .**
" 我是 非常 自豪的 到 听到 什么 你 说 , 先生 阿奇博尔德 .
“听到您这么说，我感到非常荣幸，阿奇博尔德爵士。”

[bʌt; bət] [aɪv] [nɒt] [kʌm] [ɒn] ['bɪznəs] .
But I've not come on business .
但 我已经 不是 来 在 商业 .
但我并非因公事而来。

[aɪv] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [hɜ:d] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] ,
I've come with the queerest story you ever heard in your life ,
我已经 来 和 这 最酷儿的 故事 你 曾经 听到 在 你的 生活 ,
我带来了一个你这辈子听过的最离奇的故事,

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] [help] . "
and I've come to ask your help . "
和 我已经 来 到 问 你的 帮助 . "
我来是想请你们帮忙的。

" [gəʊ] [ə'hed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .
"前进。

[ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ðɪs] [vaɪl] ['mɔ:rnɪn] - . "
A good story is just what I want this vile mornin ' . "
一个 好的 故事 是 只是 什么 我 想 这 卑鄙的 早晨 - . "
在这个糟糕的早晨, 我最想要的就是一个好故事。

" [aɪm][nɒt][hɪə(r)][ə'ləʊn] .
" I'm not here alone .
" 我是 不是 这里 独自的 .
我不是一个人来的。

[aɪv] [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [em 'i:] . "
I've a lady with me . "
我已经 一个 女士 和 我 . "
我身边有一位女士。

" [gɒd] [bles] [maɪ][səʊl] !
" God bless my soul !
" 上帝 保佑 我的 灵魂 !
愿上帝保佑我的灵魂!

[ə; eɪ]['leɪdi] ! "
A lady ! "
一个 女士 ! "
一位女士!

" [eɪ] , [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .
" Ay , a princess .
" 哎 , 一个 公主 .
“哎呀, 一位公主。”

[ʃi:z] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
She's in the next room .
她是 在 这 下一个 房间 .
她在隔壁房间。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['waɪldli][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]
" The young man looked wildly at him and waved the book he had been
" 这 年轻的 男人 看起来 疯狂地 在 他 和 挥手 这 书 他 有 到过
[ˈri:dɪŋ] .
reading .
阅读 .
“年轻人疯狂地看着他, 挥舞着他正在阅读的书。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , ['mɪstə(r)] . - , [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kwaɪt] ['səʊbə(r)] ?
" Excuse me , Mr McCunn , but are you quite sober ?
" 原谅 我 , 先生 . - , 但 是 你 相当 清醒 ?
“打扰一下, 麦克昆先生, 请问您现在清醒吗? ”

[aɪ][bɛɡ][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[aɪ][siː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
I see you are .
我 看 你 是 .

我看得出来你是。

[bʌt; bət][juː; jʊ][nəʊ] , [aɪˈtiː][ˈɪz(ə)nt][dʌn] .
But you know , it isn't done .
但 你 知道 , 它 不是 完毕 .

但你知道，这件事还没完。

[prɪnˈsesɪs][dʊʊnt][æz; əz][ə; eɪ][ruːl][kʌm][hɪə(r)][ˈɑːftə(r)][ˈbrekfəst][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði][taɪm][pʊ; əv][deɪ] .
Princesses don't as a rule come here after breakfast to pass the time of day .
公主们 不 作为 一个 规则 来 这里 后 早餐 到 经过 这 时间 的 天 .

公主们通常不会在早餐后来这里消磨时间。

[ɪts][mɔː(r)][əbˈsɜːd][ðæn; ðən][ðɪs][ˈʃɒkə(r)][aɪv][biːn][ˈriːdɪn] - . "
It's more absurd than this shocker I've been readin ' . "
它是 更多的 荒诞 比 这 令人震惊 我已经 到过 阅读 - . "

这比我读到的那篇耸人听闻的文章还要荒谬。

" [ɔːl][ðə; ði][seɪm][ɪts][ə; eɪ][fækt] .
" All the same it's a fact .
" 全部 这 相同的 它是 一个 事实 .

“但无论如何，这是事实。”

[ʃɪl][tel][juː; jʊ][ðə; ði][ˈstɔːri][hɜːˈself] , [ænd; ʌnd][jʊl][bɪˈliːv][hɜː(r); hə(r)][kwɪk][ɪˈnʌf] .
She'll tell you the story herself , and you'll believe her quick enough .
壳 告诉 你 这 故事 她自己 , 和 你会 相信 她 快的 足够的 .

她会亲自告诉你这个故事，你很快就会相信她。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[tuː; tə][prɪˈpeə(r)][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][aɪl][dʒʌst][gɪv][juː; jʊ][ə; eɪ][sketʃ][pʊ; əv][ðə; ði][ɪˈvents][pʊ; əv][ðə; ði]
to prepare your mind I'll just give you a sketch of the events of the
到 准备 你的 头脑 患病的 只是 给 你 一个 草图 的 这 活动 的 这

[lɑːst][fjuː][deɪz] .
last few days .
最后的 很少 天 .

为了让你做好心理准备，我先给你简要概括一下过去几天发生的事情。

" [brɪfɔː(r)][ðə; ði][sketʃ][wɒz; wəz][kənˈkluːdɪd][ðə; ði][jʌŋ][mæn][hæd; həd][ˈvaɪələntli][rʌŋ][ðə; ði][bel] .
" Before the sketch was concluded the young man had violently rung the bell .
" 前 这 草图 曾是 结束 这 年轻的 男人 有 暴力 梯子 这 钟 .

“素描还没完成，这个年轻人就猛地按响了门铃。”

" [saɪm] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] , " [kliə(r)] [əˈweɪ] [ðɪs] [mes] [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)]
" **Sime** , " **he** **shouted** **to** **the** **servant** , " **clear** **away** **this** **mess** **and** **lay** **the** **table**
" 西姆 , " 他 喊叫 到 这 仆人 , " 清除 离开 这 混乱 和 躺 这 桌子
[əˈgen] .
again .
再次 .

“西姆，”他朝仆人喊道，“把这些乱糟糟的东西收拾干净，重新摆好桌子。”

[ɔːdə(r)][mɔː(r)] [ˈbrekfəst] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [juː; jʊ][kæn; kən][get] .
Order **more** **breakfast** , **all** **the** **breakfast** **you** **can** **get** .
命令 更多的 早餐 , 全部 这 早餐 你 能 得到 .

多点些早餐，能吃多少就吃多少。

[ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][get][ðə; ði][təˈbækəʊ] [sməʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .
Open **the** **windows** **and** **get** **the** **tobacco** **smoke** **out** **of** **the** **air** .
打开 这 视窗 和 得到 这 烟草 抽烟 出去 的 这 空气 .

打开窗户，把烟草烟雾散出去。

[ˈtaɪdi][ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈklɑːmɪn] - .
Tidy **up** **the** **place** **for** **there's** **a** **lady** **comin** ' .
整齐的向上 这 地方 为了 有 一个 女士 即将到来 - .

把这里收拾干净，有位女士要来。

[kwɪk] , [juː; jʊ][ˈdʒʌɡɪnz] !
Quick , **you** **juggins** !
快的 , 你 贾金斯 !

快点，你们这些笨蛋！

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] [naʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn] [ˈdɪksənz] , [wɒz; wəz] [ˈhedɪŋ]
" **He** **was** **on** **his** **feet** **now** , **and** , **with** **his** **arm** **in** **Dickson's** , **was** **heading**
" 他 曾是 在 他的 脚 现在 , 和 , 和 他的 手臂 在 迪克森的 , 曾是 标题
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

for **the** **door** .
为了 这 门 .

“他现在站了起来，挽着迪克森的胳膊，朝门口走去。”

" [maɪ] [ˈseɪntɪd] [ɑːnt] !
" **My** **sainted** **aunt** !
" 我的 圣徒 阿姨 !

“我圣洁的姑妈！ ”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tˈɒpt] [ɒf] [wɪð] - - [æt; ət][ðə; ði][ˈfæktə(r)] .
And **you** **topped** **off** **with** **pottin** ' **at** **the** **factor** .
和 你 顶峰 离开 和 - - 在 这 因素 .

最后你还在工厂里偷偷摸摸地干了一通。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,
I've **seen** **a** **few** **things** **in** **my** **day** ,
我已经 已见 一个 很少 事物 在 我的 天 ,

我这辈子也见过不少事儿了，

[bʌt; bət][aɪm][ˈblesɪd; blest] [ɪf] [aɪ][ˈevə(r)] [met] [ə; eɪ][bɜːd] [laɪk] [juː; jʊ] !
but **I'm** **blessed** **if** **I** **ever** **met** **a** **bird** **like** **you** !
但 我是 蒙福 如果 我 曾经 遇见 一个 鸟 喜欢 你 !

但如果我能遇到像你这样的鸟儿，那真是我的福气！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg** **209**]
" [页 -]

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈgrævəti] [aʊt] [ɒv; əv] [bed]
GRAVITY OUT OF BED
重力 出去 的 床

重力使人离开床

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [sɜː(r)] [ˈɑːtʃɪbɔːld] [ˈrɔɪləns] [dɪd] [nɒt] [ɔːltəˈgeðə(r)] [bɪˈliːv] [ˈdɪksənz] [teɪl] ；
It is probable that Sir Archibald Roylance did not altogether believe Dickson's tale ；
它 是 可能 那 先生 阿奇博尔德 罗伊兰斯 做过 不是 共 相信 迪克森的 故事 ；
阿奇博尔德·罗伊兰斯爵士很可能并不完全相信迪克森的说法；

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [hɪm][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈrəʊmənsə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæd] ,
it may be that he considered him an agreeable romancer , or a little mad ,
它 可能 是 那 他 经过考虑的 他 一个 同意 浪漫主义者 , 或者 一个 小的 疯狂的 ,
或许他认为他是个讨人喜欢的浪漫主义者，或者有点疯癫。

[ɔː(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtiːdiəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wet] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] .
or no more than a relief to the tedium of a wet Sunday morning .
或者 不 更多的 比 一个 宽慰 到 这 乏味 的 一个 湿的 星期日 早晨 .
或者说，这只不过是给阴雨绵绵的星期天早晨的沉闷增添了一丝慰藉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪnkrəˈdjuːləti][dɪd] [nɒt] [səˈvaɪv] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ˈsɑːskiːə][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɪn] [ðæt]
But his incredulity did not survive one glance at Saskia as she stood in that
但 他的 怀疑 做过 不是 存活 一 瞥一眼 在 萨斯基亚 作为 她 站立 在 那
[bliːk] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [əˈmʌŋ] [vɪkˈtɔːriən] [ˈwɔːtə(r)] - [ˈkʌləs] [ænd; ænd][ˈfeɪdɪd] [tʃɪnts] .
bleak drawing - room among Victorian water - colours and faded chintzes .
苍凉 绘画 - 房间 之中 维多利亚时代 水 - 颜色 和 褪色 印花棉布 .

但当他看到萨斯基亚站在那间阴暗的客厅里，周围是维多利亚时代的水彩画和褪色的印花棉布时，他的难以置信之情便烟消云散了。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz] [bɔɪʃnəs] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪm] .
The young man's boyishness deserted him .
这 年轻的 男人的 男孩气 荒凉的 他 .
年轻人的稚气消失了。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ænd] [ˈɔːkwəd] [bəʊ; bæʊ] .
He stopped short in his tracks , and made a profound and awkward bow .
他 停止 短的 在 他的 轨道 , 和 制成 一个 深刻的 和 尴尬的 弓 .
他突然停住脚步，笨拙地深深鞠了一躬。

" [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][ɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] , [ˌmædəmwəˈzel] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈmeɪzd] [æt; ət] [hɪmˈself] .
" **I am at your service , Mademoiselle ,** " **he said , amazed at himself** .
" 我 是 在 你的 服务 , 小姐 , " 他 说 , 惊叹 在 他自己 .
“小姐，我随时为您效劳。”他说道，对自己感到惊讶。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [pleɪz] [ænd; ænd]
The words seemed to have come out of a confused memory of plays and
这 字 似乎 到 有 来 出去 的 一个 使困惑 记忆 的 演出 和
[ˈnɒv(ə)lz] .
novels .
小说 .

这些话似乎是从一段混乱的戏剧和小说记忆中蹦出来的。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈklaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ænd] [lʊkt] [təˈwɔːdz] [ˈdɪksən] .
She inclined her head — a little on one side , and looked towards Dickson .
她 倾斜 她 头 — 一个 小的 在 一 边 , 和 看起来 向 迪克森 .
她微微侧过头，看向迪克森。

" [sɜ:(r)] ['ɑ:rtʃɪ,bɔ:ldz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz] [best] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , " [sed] [ðæt] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv]
" Sir Archibald's going to do his best for us , " said that squire of
" 先生 阿奇博尔德的 去 到 做 他的 最好的 为了 我们 , " 说 那 乡绅 的
[deɪmz] .
dames .
女士们 .

“阿奇博尔德爵士一定会尽力帮助我们的，”那位侍从夫人说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd]['aʊə(r)] ['brekfəst] . "
" I was telling him that we had had our breakfast . "
" 我 曾是 讲述 他 那 我们 有 有 我们的 早餐 . "

我当时告诉他我们已经吃过早饭了。

" [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['seplkə(r)] , " [sed] [ðeə(r)][həʊst] , [hu:] [wɒz; wəz] [rɪ'kɒvərɪŋ] [hɪm'self] .
" Let's get out of this sepulchre , " said their host , who was recovering himself .
" 我们来吧 得到 出去 的 这 坟墓 , " 说 他们的 主持人 , WHO 曾是 恢复中 他自己 .

“咱们离开这个坟墓吧，”他们的主人说道，他自己也正在恢复过来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rəʊstɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn][maɪ][den] .
" There's a roasting fire in my den .
" 有 一个 烘焙 火 在 我的 丹 .

“我的书房里燃着熊熊大火。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] — [hɒt] ['kɒfi] ,
Of course you'll have something to eat — hot coffee ,
的 课程 你会 有 某物 到 吃 — 热的 咖啡 ,

当然，我们会提供一些吃的——热咖啡，

[enihaʊ] — [aɪv] [treɪnd] [maɪ] [kʊk] [tu:; tə] [meɪk] ['kɒfi] [laɪk][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] .
anyhow — I've trained my cook to make coffee like a Frenchwoman .
无论如何 — 我已经 受过训练 我的 厨师 到 制作 咖啡 喜欢 一个 法国女人 .

总之——我已经训练我的厨师像法国女人一样煮咖啡了。

[ðə; ðɪ] ['haʊski:pə(r)] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə]['taɪdi] [ʌp] ,
The housekeeper will take charge of you , if you want to tidy up ,
这 管家 将要 拿 收费 的 你 , 如果 你 想 到 整齐的向上 ,

如果你想自己打扫，管家会负责你的一切。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst]['ɪkskju:s]['aʊə(r)] ['ræmʃæk(ə)l] [weɪz] , [pli:z] .
and you must excuse our ramshackle ways , please .
和 你 必须 原谅 我们的 摇摇欲坠的 方式 , 请 .

请您谅解我们简陋的布置。

[aɪ][daʊnt] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz]['evə(r)] [bi:n] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'fɔ:(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
I don't believe there's ever been a lady in this house before , you know .
我 不 相信 有 曾经 到过 一个 女士 在 这 房子 前 , 你 知道 .

我记得这房子里以前好像从来没有过女人。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 210]
" [页 -]

[第210页]

[hi:; hi][led] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ɪn'skɒnst] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt]
He led her to the smoking - room and ensconced her in the great
他 引领 她 到 这 吸烟 - 房间 和 安顿下来 她 在 这 伟大的
[tʃeə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .
chair by the fire .
椅子 经过 这 火 .

他领着她来到吸烟室，让她坐在壁炉旁的大椅子上。

[ˈsmɑɪlɪŋli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] [ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ˈɒfəz] [wɪtʃ] [reɪndʒd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈʃiːpskɪn] [ˈmænt(ə)]
Smilingly she refused a series of offers which ranged from a sheepskin mantle
微笑着 她 拒绝 一个 系列 的 优惠 哪个 范围 从 一个 羊皮 地幔
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɒt][ɪn][ðə; ði] [pəˈmiəz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [fɪt][hɜː(r); hə(r)] ,
which he had got in the Pamirs and which he thought might fit her ,
哪个 他 有 得到 在 这 帕米尔高原 和 哪个 他 想法 可能 合身 她 ,
她笑着拒绝了一系列提议，其中包括一件他在帕米尔高原得到的羊皮斗篷，他认为这件斗篷可能适合她。

[tuː; tə][hɒt] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [spəˈsɪfɪk] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [tʃɪl] .
to hot whisky and water as a specific against a chill .
到 热的 威士忌酒 和 水 作为 一个 具体的 反对 一个 寒意 .
用热威士忌加水来抵御寒冷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈslɪpə(r)z] [ænd; ənd] [ˈdeftli] [kɪkt] [ɒf] [ðə; ði] [brəʊɡz] [prəˈvaɪdɪd]
But she accepted a pair of slippers and deftly kicked off the brogues provided
但 她 公认 一个 一对 的 拖鞋 和 巧妙地 踢 离开 这 布洛克鞋 假如
[baɪ][ˈmɪsɪz] . [mɒrɑːn] .
by Mrs . Morran .
经过 太太 . 莫兰 .
但她接受了一双拖鞋，并灵巧地踢掉了莫兰太太提供的布洛克鞋。

[ˈɔːlsəʊ] , [waɪ] [ˈdɪksən] [ˈstɑːtɪd] [rəˈpeɪjəsli] [ɒn][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈbrekfəst] ,
Also , while Dickson started rapaciously on a second breakfast ,
还 , 尽管 迪克森 开始 贪婪地 在 一个 第二 早餐 ,
此外，迪克森狼吞虎咽地开始享用第二顿早餐时，

[ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɪm][tuː; tə][pɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] .
she allowed him to pour her out a cup of coffee .
她 允许 他 到 倒 她 出去 一个 杯子 的 咖啡 .
她允许他给她倒了一杯咖啡。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] ?
" You are a soldier ?
" 你 是 一个 士兵 ?

你是军人吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [tuː] [jɪˈəz] [ˈɪnfəntri] — 5th [bəˈtæliən] [ˈlenəks] [ˈhaɪləndə] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈflaɪɪŋ] [kɔː(r)] .
" Two years infantry — 5th Battalion Lennox Highlanders , and then Flying Corps .
" 二 年 步兵 — 5th 营 伦诺克斯 高地人 , 和 然后 飞行 兵团 .
“在步兵部队服役两年——伦诺克斯高地人第5营，然后加入飞行队。”

[tɒp] - [həʊl] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [tuː] , [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈɑːmɪstɪs] [wen] [maɪ] [lʌk] [ɡeɪv] [aʊt]
Top - hole time I had too , till the day before the Armistice when my luck gave out
顶部 - 洞 时间 我 有 也 , 直到 这 天 前 这 停战 什么时候 我的 运气 给予 出去
我也曾有过一段美好的时光，直到停战前一天，我的好运才用完。

[ænd; ənd][aɪ] [tɒk] [ə; eɪ][ˈnɑːsti] [tɒs] .
and I took a nasty toss .
和 我 采取 一个 可恶的 折腾 .

我摔得很惨。

[ˈkɒnsɪkwəntli] [aɪm][nɒt][æz; əz][fɑːst][ɒn][maɪ] [legz] [naʊ] [æz; əz][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] . "
Consequently I'm not as fast on my legs now as I'd like to be . "
最后 我是 不是 作为 快速地 在 我的 腿 现在 作为 ID 喜欢 到 是 . "
因此，我现在腿脚不够灵活了。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['kenədi] ? "

" You were a friend of Captain Kennedy ? "

" 你 是 一个 朋友 的 队长 肯尼迪 ? "

“你是肯尼迪上尉的朋友？”

" [hɪz; ɪz]['əʊldɪst] .

" His oldest .

" 他的 最老 .

“他最年长的孩子。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['praɪvət] [skuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][em] - ['tuːtərz] ,

We were at the same private school , and he was at m ' tutor's ,

我们 是 在 这 相同的 私人的 学校 , 和 他 曾是 在 米 - 导师的 ,

我们当时在同一所私立学校，他当时在我家教老师那里。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [mʌtʃ] ['sepəreɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] [tuː; tə][kræm][fɔː(r); fə(r)]

and we were never much separated till he went abroad to cram for

和 我们 是 绝不 很多 分开 直到 他 去 国外 到 塞满 为了

[ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːtɪd] [iːst] [tuː; tə] [ʃuːt] [θɪŋz] . "

the Diplomatic and I started east to shoot things . "

这 外交 和 我 开始 东方 到 射击 事物 . "

我们一直形影不离，直到他出国备考外交官考试，而我则前往东方拍摄照片。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][təʊld] ['kæptɪn] ['kenədi] .

" Then I will tell you what I told Captain Kennedy .

" 然后 我 将要 告诉 你 什么 我 讲述 队长 肯尼迪 .

“那么我就告诉你我跟肯尼迪上尉说了些什么。”

" ['sɑːskiːə] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːt] ,

" Saskia , looking into the heart of the peats ,

" 萨斯基亚 , 寻找 进入 这 心 的 这 泥炭 ,

萨斯基亚凝视着泥炭的中心，

[bɪ'gæən][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔː'redi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][fɪː; jɪ][təʊld][aɪ 'tiː]

began the story of which we have already heard a version , but she told it

开始 这 故事 的 哪个 我们 有 已经 听到 一个 版本 , 但 她 讲述 它

['dɪfrəntli] ,

differently ,

不同 ,

故事开始了，我们已经听过一个版本，但她讲述的方式却截然不同。

[fɔː(r); fə(r)][fɪː; jɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [huː] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

for she was telling it to one who more or less belonged to her own

为了 她 曾是 讲述 它 到 一 WHO 更多的 或者 较少的 属于 到 她 自己的

[wɜːld] .

world .

世界 .

因为她是在跟一个或多或少属于她自己世界的人讲述这件事。

[fɪː; jɪ] ['menʃ(ə)nd] [nems] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [nɒdɪd] .

She mentioned names at which the other nodded .

她 提及 姓名 在 哪个 这 其他 点头 .

她提到了一些名字，对方点头表示赞同。

[fɪː; jɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔːl] - .

She spoke of a certain Paul Abreskov .

她 辐 的 一个 肯定 保罗 - .

她提到了一个叫保罗·阿布雷斯科夫的人。

" [ai] [h3:d] [ɒv; əv][him][æt; ət] [bu:'kɑ:rə] [ɪn] - , " [sed] [s3:(r)] ['ɑ:tʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:]
" **I heard of him at Bokhara in 1912** , " **said Sir Archie** , **and his face grew**
" 我 听到 的 他 在 布哈拉 在 - , " 说 先生 阿奇 , 和 他的 脸 生长
[ˈspələm] .
solemn .
庄严 .

“我1912年在布哈拉听说过他,”阿奇爵士说道, 他的脸色变得严肃起来。
[ˈsʌmtaɪmz] [fi; ji] [læpst] [ˈɪntu:] [frentʃ] , [ænd; ənd][h3:(r); hæ(r)] [-] [braʊ] [ˈrɪŋkld] , [bʌt; bət]
Sometimes she lapsed into French , **and her hearer's brow wrinkled** , **but**
有时 她 失效 进入 法语 , 和 她 听众的 眉头 皱 , 但
她有时会突然冒出几句法语, 听者听了之后会皱起眉头, 但是

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 211**]
[页 -]
[第211页]

[hi; hi] [ə'piəd] [tu; tə] [ˈfɒləʊ] .
he appeared to follow .
他 出现 到 跟随 .
他似乎跟了上去。

[wen] [fi; ji][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hi; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
When she had finished he drew a long breath .
什么时候 她 有 完成的 他 画 一个 长的 气息 .
她说完后, 他长长地舒了一口气。

" [maɪ] [ɑ:nt] !
" **My Aunt** !
" 我的 阿姨 !
“我的姑姑! ”

[wɒt] [ə; eɪ][taɪm] [ju:v] [bi:n] [θru:] !
What a time you've been through !
什么 一个 时间 你已经 到过 通过 !
你经历了一段多么艰难的时期啊!

[aɪv] [si:n] [plʌk] [ɪn][maɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] [jɔ:z] !
I've seen pluck in my day , **but yours** !
我已经 已见 采摘 在 我的 天 , 但 你的 !
我见过不少勇气, 但你真是勇气可嘉!

[ɪts] [nɒt] [ˈθɪŋkəbl] .
It's not thinkable .
它是 不是 可想象的 .
这简直不可思议。

[d'ju:] [maɪnd] [ɪf] [ai][ɑ:sk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ˌprɪn'ses] ?
D'you mind if I ask a question , **Princess** ?
你 头脑 如果 我 问 一个 问题 , 公主 ?
公主殿下, 我可以问您一个问题吗?

[ˈbɒlʃɪvɪzəm] [wi; wi] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ai][əd'mɪt] ['trɒtski] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)]
Bolshevism we know all about , **and I admit Trotsky and his friends are**
布尔什维克主义 我们 知道 全部 关于 , 和 我 承认 托洛茨基 和 他的 朋友们 是
[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɪ'fektɪv] [pʊʃ] ;
a pretty effective push ;
一个 漂亮的 有效的 推 ;
我们对布尔什维克主义都很了解, 我承认托洛茨基和他的朋友们确实推动了布尔什维克主义的广泛传播;

[bʌt; bət] [haʊ] [ɒn] [z:θ] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ] [wɜ:lɪd] - [waɪd] [gra:ft][ˈgəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [səʊ] [ðæt]
but how on earth have they got a world - wide graft going in the time so that
但 如何 在 地球 有 他们 得到 一个 世界 - 宽的 接枝 去 在 这 时间 所以 那
[ðeɪ] [kæn; kən] [stretʃ] [ðeə(r)][net][tu:; tə][æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [spɒt] [laɪk] [ðɪs] ?
they can stretch their net to an out - of - the - way spot like this ?
他们 能 拉紧 他们的 网 到 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 点 喜欢 这 ?

但他们究竟是如何在如此短的时间内开展全球范围的非法活动，以至于能够将触角延伸到像这样偏僻的地方呢？

[aɪ ˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [nəˈpəʊlɪən] [ˈsʌmwɛə(r)] . "
It looks as if they had struck a Napoleon somewhere ."
它 看起来 作为 如果 他们 有 击 一个 拿破仑 某处 . "

看起来他们好像在某个地方击中了拿破仑。

" [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [ʌndəˈstænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You do not understand , " she said .
" 你 做 不是 理解 , " 她 说 .

“你不明白，”她说。

" [aɪ] [ˈkænɒt] [meɪk] [ˈeni] [wʌn] [ʌndəˈstænd] — [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] .
" I cannot make any one understand — except a Russian .
" 我 不能 制作 任何 一 理解 — 除了 一个 俄语 .

“除了俄罗斯人，我谁也听不懂。”

[maɪ] [ˈkʌntri] [hæz; həz] [bi:n] [ˈbrəʊkən][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lɔ:] [ɪn][aɪ ˈti:] ;
My country has been broken to pieces , and there is no law in it ;
我的 国家 有 到过 破碎的 到 件 , 和 那里 是 不 法律 在 它 ;

我的国家已经四分五裂，法律荡然无存；

[ˈðeəfɔ:(r)] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈnɜ:səri] [ɒv; əv] [kraɪm] .
therefore it is a nursery of crime .
所以 它 是 一个 苗圃 的 犯罪 .

因此，这里是犯罪的温床。

[səʊ] [wʊd] [ˈɪŋɡlənd] [bi:; bi] , [ɔ:(r)] [frɑ:ns] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ðə; ði] [seɪm] [mɪsˈfɔ:tʃənz] .
So would England be , or France , if you had suffered the same misfortunes .
所以 会 英格兰 是 , 或者 法国 , 如果 你 有 遭受 这 相同的 不幸 .

如果英国或法国遭遇同样的厄运，它们又会变成什么样呢？

[maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [wɪkədɛ] [ðæn; ðən] [ˈʌðə(r)z] ,
My people are not wickeder than others ,
我的 人们 是 不是 更邪恶 比 其他的 ,

我的人民并不比其他人更邪恶，

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]ˈməʊmənt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [sɪk] [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [streŋθ] .
but for the moment they are sick and have no strength .
但 为了 这 片刻 他们 是 生病的 和 有 不 力量 .

但他们目前生病了，没有力气。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvi:ki] [aɪ ˈti:] [ˈmætəz] [ˈlɪt(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [wɪl]
As for the government of the Bolsheviki it matters little , for it will
作为 为了 这 政府 的 这 布尔什维克 它 事情 小的 , 为了 它 将要

[pɑ:s] .

pass .

经过 .

至于布尔什维克政府，这无关紧要，因为它终将过去。

[sʌm; səm] [pɑ:ts] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [meɪ] [rɪˈmeɪn] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk]
Some parts of it may remain , but it is a government of the sick
一些 部分 的 它 可能 保持 , 但 它 是 一个 政府 的 这 生病的

[ænd; ənd] [ˈfi:vəd] ,
and fevered ,
和 发烧 ,

它的部分内容或许会保留下来，但它已是一个病态而狂热的政府。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [ɪn'dʒʊə(r)][ɪn] [helθ] .
and cannot endure in health .
和 不能 忍受 在 健康 .

并且无法承受健康损害。

['lenɪn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] — [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] ,
Lenin may be a good man — I do not think so ,
列宁 可能 是 一个 好的 男人 — 我 做 不是 思考 所以 ,
列宁或许是个好人——但我并不这么认为。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]
but I do not know — but if he were an archangel he could not
但 我 做 不是 知道 — 但 如果 他 是 一个 大天使 他 可以 不是
[ˈɔːltə(r)] [θɪŋz] .
alter things .
改变 事物 .

但我不知道——但如果他是一位大天使，他就无法改变现状。

['rʌʃə] [ɪz] ['mɔːtəli] [sɪk] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɔːl][ɪːv(ə)][ɪz] [ʌn'tʃeɪnd] ,
Russia is mortally sick and therefore all evil is unchained ,
俄罗斯 是 致命的 生病的 和 所以 全部 邪恶的 是 挣脱束缚 ,
俄罗斯病入膏肓，因此一切邪恶都得以肆意横行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪmɪnlz] [hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] .
and the criminals have no one to check them .
和 这 罪犯 有 不 一 到 查看 他们 .

而且犯罪分子无人监管。

[ðeə(r)] [ɪz] [kraɪm] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
There is crime everywhere in the world ,
那里 是 犯罪 到处 在 这 世界 ,
世界各地都有犯罪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fetəd] [kraɪm] [ɪn] ['rʌʃə] [ɪz][səʊ] ['paʊəf(ə)] [ðæt] [aɪ'tiː] ['stretʃɪz] [ɪts][hænd][tuː; tə]
and the unfettered crime in Russia is so powerful that it stretches its hand to
和 这 不受约束的 犯罪 在 俄罗斯 是 所以 强大的 那 它 伸展 它是 手 到
[kraɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɡləʊb] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [m'əʊbəlaɪzɪŋ] ['evriweə(r)] [ɒv; əv] ['wɪkɪd]
crime throughout the globe and there is a great mobilising everywhere of wicked
犯罪 自始至终 这 地球 和 那里 是 一个 伟大的 动员 到处 的 邪恶
[men] .
men .
男人 .

俄罗斯的犯罪活动猖獗，势力强大，其影响波及全球，世界各地都有邪恶之徒在积极活动。

[wʌnz] [juː; jʊ] ['bəʊstɪd] [ðæt] [ɔː] [wɒz; wəz] [ɪntə'næʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] [ðæt]
Once you boasted that law was international and that
一次 你 吹嘘 那 法律 曾是 国际的 和 那
你曾吹嘘法律是国际性的，而且

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[pə'liːs] [ɪn][wʌn][lənd] [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɒv; əv][ɔːl] [ʌðə(r)z] .
police in one land worked with the police of all others .
警察 在 一 土地 工作 和 这 警察 的 全部 其他的 .
一个国家的警察与其他所有国家的警察合作。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ɪz] [truː] [ə'baʊt] ['krɪmɪnlz] .
To - day that is true about criminals .
到 - 天 那 是 真的 关于 罪犯 .

如今，这句话对犯罪分子来说确实如此。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][wɔː(r)][ˈiːv(ə)l] [ˈpæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [luːst] , [ænd; ənd] , [sɪns] ['rʌʃə] [ɪz]['brəʊkən] ,
After a war evil passions are loosed , and , since Russia is broken ,
后 一个 战争 邪恶的 激情 是 松开 , 和 , 自从 俄罗斯 是 破碎的 ,
战争过后，邪恶的情绪被释放出来，而且，由于俄罗斯已经分裂，

[ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ðeɪ] [kæən; kən] [meɪk] [ðeə(r)] [hed'kwɔːtəz]
in her they can make their headquarters
在 她 他们 能 制作 他们的 总部

他们可以把总部设在她那里.....

[aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['bɒlʃɪvɪzəm] , [ðə; ði] ['θɪəri] , [juː; jʊ] [niːd] [fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]
It is not Bolshevism , the theory , you need fear , for that is a weak and
它 是 不是 布尔什维克主义 , 这 理论 , 你 需要 害怕 , 为了 那 是 一个 虚弱的 和
[daɪŋ] [θɪŋ] .
dying thing .
垂死 事物 .

需要恐惧的不是布尔什维克主义理论，因为那是一种软弱且正在消亡的东西。

[aɪ 'tiː][ɪz] [kraɪm] , [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [faɪndz][ɪts] [siːt] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [bʌt; bət][ɪz][nɒt]['əʊnli] ['rʌʃ(ə)n] .
It is crime , which to - day finds its seat in my country , but is not only Russian .
它 是 犯罪 , 哪个 到 - 天 发现 它是 座位 在 我的 国家 , 但 是 不是 仅有的 俄语 .

这是犯罪，如今在我的国家也有其根源，但并非俄罗斯独有。

[aɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['fɑːðəlænd] .
It has no fatherland .
它 有 不 祖国 .

它没有祖国。

[aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][əʊld][æz; əz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [waɪd][æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] . "
It is as old as human nature and as wide as the earth . "
它 是 作为 老的 作为 人类 自然 和 作为 宽的 作为 这 地球 . "

它与人类天性一样古老，与地球一样广阔。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃɪ] .
" **I see , " said Sir Archie** .
" 我 看 , " 说 先生 阿奇 .

“我明白了，”阿奇爵士说道。

" [gæd] ,
" **Gad** ,
" 加德 ,

“上帝啊，

[hɪə(r)][hæv; həv][aɪ] [biːn] - - [ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt]
here have I been vegetatin ' and thinkin ' that all excitement had gone out
这里 有 我 到过 - - 和 思考 - 那 全部 激动 有 已消失 出去
[ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [ðə; ði][wɔː(r)] ,
of life with the war ,
的 生活 和 这 战争 ,

我一直无所事事，以为战争已经让生活中所有的激情都消失了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [rɪɡretɪn] - [ðæt] [ðə; ði] ['biːstli] [əʊld] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
and sometimes even regrettin ' that the beastly old thing was over ,
和 有时 甚至 后悔 - 那 这 兽 老的 事物 曾是 超过 ,

有时甚至会后悔那只可怕的老家伙已经死了。

[ænd; ənd][ɔ:] [ðə; ði] [waɪ] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] ['feəli] ['hʌmɪn] - [wið] ['ɪntrəst] .
and all the while the world fairly hummin ' with interest .
和 全部 这 尽管 这 世界 相当 嗡嗡声 - 和 兴趣 .

与此同时，全世界都对此表现出浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] ['laʊdən] [tu:] ! "
And Loudon too ! "
和 劳登 也 ! "

还有劳登！

" [ai] [wʊd] [laɪk] [ɔ:(r); jə(r)] ['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ɒn] [jɒn] ['fæktə(r)] , [sɜ:(r)] ['ɑ:tʃɪbɔ:lɪd] , " [sed] ['dɪksən] .
" I would like your candid opinion on yon factor , Sir Archibald , " said Dickson .
" 我 会 喜欢 你的 坦率 观点 在 远 因素 , 先生 阿奇博尔德 , " 说 迪克森 .

“我想听听你对这个问题的坦诚看法，阿奇博尔德爵士，”迪克森说道。

" [ai] [kænt] [seɪ] [ai] ['evə(r)] [laɪkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [wʌns] [ɔ:(r)] [twɑɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rəʊ] [wið] [hɪm] ,
" I can't say I ever liked him , and I've once or twice had a row with him ,
" 我 不能 说 我 曾经 喜欢 他 , 和 我已经 一次 或者 两次 有 一个 排 和 他 ,

“我不能说我曾经喜欢过他，而且我还和他吵过一两次架。”

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [pælz] [tu:; tə] [ʃu:t] ['əʊvə(r)] - [ænd; ənd] [hi:; hi]
for he used to bring his pals to shoot over Dalquharter and he
为了 他 用过的 到 带来 他的 朋友们 到 射击 超过 - 和 他

['dɪd(ə)nt] [kwɑɪt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [baɪ] [em 'i:] .
didn't quite play the game by me .
没有 相当 玩 这 游戏 经过 我 .

因为他过去常带他的朋友们来达尔夸特射击，但他并不怎么跟我玩这个游戏。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [dæft] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪv] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'weɪ] .
But I know dashed little about him , for I've been a lot away .
但 我 知道 虚线 小的 关于 他 , 为了 我已经 到过 一个 很多 离开 .

但我对他了解甚少，因为我一直不在身边。

[bɪt] ['heəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hi:lz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
Bit hairy about the heels , of course .
少量 毛茸茸 关于 这 高跟鞋 , 的 课程 .

当然，脚后跟部分有点毛茸茸的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgə(r)] [æt; ət] ['lɒk(ə)l] [reɪs] - - , [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] ['təʊdi] [əʊld] -
A great figure at local race - meetin's , and used to toady old Carforth
一个 伟大的 数字 在 当地的 种族 - - , 和 用过的 到 拍马屁 老的 -

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌntɪn] - [kraʊd] .
and the huntin ' crowd .
和 这 亨廷顿 - 人群 .

他是当地赛马会上的风云人物，经常讨好老卡福斯和狩猎人群。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [,repju'teɪ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He has a pretty big reputation as a sharp lawyer and some of the
他 有 一个 漂亮的 大的 名声 作为 一个 锋利的 律师 和 一些 的 这

[θɪk] - ['hedɪd] [leəd] [swəə(r)] [baɪ] [hɪm] ,
thick - headed lairds swear by him ,
厚的 - 标题 地主们 发誓 经过 他 ,

他是一位颇有名气的精明律师，就连一些顽固不化的地主都对他推崇备至。

[bʌt; bət] ['kwentɪn] ['hevə(r)] [kʊd; kəd] [stɪk] [hɪm] .
but Quentin never could stick him .
但 昆汀 绝不 可以 戳 他 .

但昆汀始终没能抓住他。

[ɪts] [kwaɪt] [ˈlaɪkli] [hiːz] [biːn] [ˈgetɪn] - [ˈɪntuː][kwɪə(r)] [striːt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
It's quite likely he's been gettin ' into Queer Street , for he was always
它是 相当 可能 他是 到过 获得 - 进入 酷儿 街道 , 为了 他 曾是 总是
[spekʃələtən] - [ɪn] [hɔːs] - [fleʃ] ,
speculatin ' in horse - flesh ,
推测 - 在 马 - 肉 ,

他很可能已经混迹于同性恋街区了，因为他一直都在从事马肉投机活动。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsi] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ə; eɪ][bɪt] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] .
and I fancy he plunged a bit on the Turf .
和 我 想要 他 暴跌 一个 少量 在 这 草皮 .

我猜他可能在赛马场上有点失控了。

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][ɡɒt] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ˈʃəʊ] . "
But I can't think how he got mixed up in this show . "
但 我 不能 思考 如何 他 得到 混合 向上 在 这 展示 . "

但我实在想不明白他怎么会卷入这个节目里。

" [aɪm] [ˈpɒzətɪv] [ˈdɑːbsənz] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] .
" **I'm positive Dobson's his brother .**
" 我是 积极的 多布森的 他的 兄弟 .

“我确信多布森是他的兄弟。”

" [[piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 213]**
" [页 -]

[第213页]

" [ænd; ənd][pʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
" **And put this business in his way .**
" 和 放 这 商业 在 他的 方式 .

“并把这项生意放在他的道路上。”

[ðæt] [wʊd] [ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt]
That would explain it all right
那 会 解释 它 全部 正确的

这就解释得通了.....

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)] [ˈprɪti] [bɪɡ] [steɪks] ,
He must be runnin ' for pretty big stakes ,
他 必须 是 跑步 - 为了 漂亮的 大的 赌注 ,

他肯定是在为一场赌注很大的比赛而战。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [læd] [dɒʊnt][ˈdæb(ə)] [ɪn] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈeɪtpəns]
for that kind of lad don't dabble in crime for six - and - eightpence
为了 那 种类 的 小伙子 不 玩水 在 犯罪 为了 六 - 和 - 八便士

那种小伙子可不会为了区区六先令八便士就去犯罪.....

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈleɪaʊt] .
Now for the layout .
现在 为了 这 布局 .

接下来是布局。

[juːv] [ɡɒt] [θriː] [men] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] - [haʊs] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [ˈprɒbəbli]
You've got three men shut up in Dalquharter House , who by this time have probably
你已经 得到 三 男人 关闭 向上 在 - 房子 , WHO 经过 这 时间 有 大概
[ɪˈskeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

达尔夸特楼里关着三个男人，他们现在可能已经逃出来了。

[wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [ˈherɪtɪdʒ] ? — [ɪz][ɪn][ðə; ði][əʊld][ˈtəʊə(r)] ,
One of you — what's his name ? — Heritage ? — is in the old Tower ,
— 的 你 — 是什么 他的 姓名 ? — 遗产 ? — 是 在 这 老的 塔 ,
你们其中一人——他叫什么名字? ——叫“遗产”吗? ——在旧塔楼里。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ɪz] [stiːl] [ðeə(r)][ænd; ənd] [wɪl] [sɪt] [raʊnd] [ðə; ði]
and you think that they think the Princess is still there and will sit round the
和 你 思考 那 他们 思考 这 公主 是 仍然 那里 和 将要 坐 圆形的 这
[pleɪs] [laɪk] [ˈteri:əz] .
place like terriers .
地方 喜欢 梗犬 .

你以为他们还以为公主还在那里，会像小狗一样守在那里吗？
[ˈsʌmtaɪm] [tu:; tə] - [deɪ][ðə; ði] [ˈdeɪni] [brɪɡ] [wɪl] [əˈraɪv] [wɪð] [ˌriːɪnˈfɔːsmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)]
Sometime to - day the Danish brig will arrive with reinforcements , and then there
有时 到 - 天 这 丹麦语 布里格 将要 到达 和 增援部队 , 和 然后 那里
[wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhefti] [fɑːt] .
will be a hefty fight .
将要 是 一个 沉重的 斗争 .

今天某个时候，丹麦双桅帆船将带着援军抵达，届时将爆发一场激烈的战斗。
[wel] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪz][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [ləʊdənz] [ˈstɑɪmi] [wɪð] [ðə; ði]
Well , the first thing to be done is to get rid of Loudon's stymie with the
出色地 , 这 第一的 事物 到 是 完毕 是 到 得到 摆脱 的 劳登的 阻挠 和 这
[ɔːˈθɒrətɪz] .
authorities .
当局 .

首先要做的是消除劳登与当局之间的障碍。
[ˌprɪnˈses] , [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈkæəri] [ju:; jʊ] [ɒf] [ɪn][maɪ][kɑː(r)][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈkɒnstəbl] .
Princess , I'm going to carry you off in my car to the Chief Constable .
公主 , 我是 去 到 携带 你 离开 在 我的 车 到 这 首席 警官 .

公主，我要开车把你送到警察局长那里去。
[ðə; ði] [ˈsekənd] [θɪŋ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [tu:; tə] [steɪ] [ɒn][hɪə(r)] .
The second thing is for you after that to stay on here .
这 第二 事物 是 为了 你 后 那 到 停留 在 这里 .

第二件事就是，之后你要留在这里。
[ɪts] [ə; eɪ] [ˈdedli] [pleɪs] [ɒn][ə; eɪ] [wet] [deɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [seɪf] [ɪˈhʌf] .
It's a deadly place on a wet day , but it's safe enough .
它是 一个 致命 地方 在 一个 湿的 天 , 但 它是 安全的 足够的 .
下雨天这里很危险，但总体来说还算安全。

" [ˈsɑːski:ə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˈdɪksən] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" **Saskia shook her head and Dickson spoke for her .**
" 萨斯基亚 摇晃 她 头 和 迪克森 辐 为了 她 .
萨斯基亚摇了摇头，迪克森替她说道。

" [jʊl] [nəʊ] - [get][hɜː(r); hə(r)][tu:; tə] [stɒp] [hɪə(r)] .
" **You'll no ' get her to stop here .**
" 你会 不 - 得到 她 到 停止 这里 .
你不会让她在这里停下来的。

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [æt; ət] - .
I've done my best , but she's determined to be back at Dalquharter .
我已经 完毕 我的 最好的 , 但 她是 决定 到 是 后退 在 - .
我已经尽力了，但她决心要回到达尔夸特高中。

[ju:; jʊ] [siː] [ʃiːz] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [brˈsaɪdz] ,
You see she's expecting a friend , and besides ,
你 看 她是 期待 一个 朋友 , 和 除了 ,
你看，她正在等一位朋友，而且，

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈbæt(ə)] [ɪd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][aɪ ˈti:] .
if there's going to be a battle she'd like to be in it .
如果 有 去 到 是 一个 战斗 棚 喜欢 到 是 在 它 .
如果有战斗，她希望能够参与其中。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] , [mem] ?
Is that so , Mem ?
是 那 所以 , 内存 ?

真是这样吗，Mem？

" [sɜ:(r)] [ˈɑ:tʃɪ] [lʊkt] [ˈhelpləsli] [əˈraʊnd] [hɪm] ,
" Sir Archie looked helplessly around him ,
" 先生 阿奇 看起来 无助地 大约 他 ,

阿奇爵士无助地环顾四周，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:rlz] [feɪs] [kənˈvɪnst] [hɪm] [ðæt] [ˈɑ:gjumənt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfru:tləs] .
and the sight of the girl's face convinced him that argument would be fruitless .
和 这 视线 的 这 女孩们 脸 确信 他 那 争论 会 是 徒劳无功 .

看到女孩的表情，他确信争论毫无意义。

" [ˈenihaʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈkʌnstəbl] .
" Anyhow she must come with me to the Chief Constable .
" 无论如何 她 必须 来 和 我 到 这 首席 警官 .

“无论如何，她必须跟我去见警长。”

- [ə; eɪ] [sləʊ] [bɜ:d][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
Lethington's a slow bird on the wing ,
- 一个 慢的 鸟 在 这 翼 ,

莱辛顿飞起来很慢。

[ænd; ənd][aɪ][daʊnt] [si:] [maɪˈself] - - [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][get] [ˈbɪzi] [ənˈles] [aɪ][kæn; kən]
and I don't see myself convincin ' him that he must get busy unless I can
和 我 不 看 我 - - 他 那 他 必须 得到 忙碌的 除非 我 能

[prəˈdju:s] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] .
produce the Princess .
生产 这 公主 .

除非我能把公主带来，否则我不认为我能说服他必须赶紧行动起来。

[ˈi:v(ə)n] [ðen] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɒb] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [ˈsʌndeɪ] ,
Even then it may be a tough job , for it's Sunday ,
甚至 然后 它 可能 是 一个 艰难的 工作 , 为了 它是 星期日 ,

即使如此，这也可能是一项艰巨的任务，因为今天是星期天。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:ts] [ˈpi:p(ə)l] [gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [tɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][ˈmɔ:rnɪŋ] - .
and in these parts people go to sleep till Monday mornin ' .
和 在 这些 部分 人们 去 到 睡觉 直到 周一 早晨 - .

在这些地方，人们一直睡到星期一早上。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 214]
" [页 -]

[第214页]

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪm] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][get][æt; ət] , " [sed] [ˈdɪksən] .
" That's just what I'm trying to get at , " said Dickson .
" 那就是 只是 什么 我是 尝试 到 得到 在 , " 说 迪克森 .

“这正是我要表达的意思，”迪克森说道。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈkʌnstəbl] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ɪts] [laɪf][ɔ:(r)] [deθ] .
" By all means go to the Chief Constable , and tell him it's life or death .
" 经过全部 方法 去 到 这 首席 警官 , 和 告诉 他 它是 生活 或者 死亡 .

“你一定要去告诉警长，这是生死攸关的大事。”

[maɪ] ['biə(r)] [ɪn] ['glɑ:zgəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [kɔ:ɪ] , [wɪl] [hæv; həv] [bi:n] ['stɜ:rɪŋ] [hɪm] [ʌp] ['jestədeɪ] ,
My lawyer in Glasgow , Mr Caw , will have been stirring him up yesterday ,
我的 律师 在 格拉斯哥 , 先生 : 啼 , 将要 有 到过 搅拌 他 向上 昨天 ,
我在格拉斯哥的律师考先生昨天肯定一直在挑拨他。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] [fʊd; fəd] [kəm'pli:t] [ðə; ði][dʒɒb]
and you two should complete the job
和 你 二 应该 完全的 这 工作
你们两个应该完成这项工作.....

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪm] [fɪəd] [ɪz] [ðæt] [hi:l] [nɒt][bi:; bi][ɪn] [taɪm] .
But what I'm feared is that he'll not be in time .
但 什么 我是 害怕 是 那 地狱 不是 是 在 时间 .
但我担心他来不及了。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪts] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:(r); ə(r)][ˈterəb(ə)] [sləʊ] .
As you say , it's the Sabbath day , and the police are terrible slow .
作为 你 说 , 它是 这 安息日 天 , 和 这 警察 是 糟糕的 慢的 .
正如你所说, 今天是安息日, 警察办事效率极其低下。

[naʊ] ['eni] ['məʊmənt] [ðæt] [brɪŋ] [meɪ] [bi:; bi][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [wɪl] [stɑ:t] .
Now any moment that brig may be here , and the trouble will start .
现在 任何 片刻 那 布里格 可能 是 这里 , 和 这 麻烦 将要 开始 .
现在, 那艘双桅帆船随时可能抵达这里, 麻烦就要开始了。

[aɪm] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
I'm wanting to save the Princess ,
我是 想要 到 节省 这 公主 ,
我想拯救公主。

[bʌt; bət][aɪm] ['wɒntɪŋ] [tu:] [tu:; tə] [ɡɪv] [ði:z] - [ðə; ði] ['rʌfɪst] ['hændlɪŋ] [ðeɪ] ['evə(r)][ɡɒt][ɪn]
but I'm wanting too to give these blagyirds the roughest handling they ever got in
但 我是 想要 也 到 给 这些 - 这 最粗糙 处理 他们 曾经 得到 在
[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
their lives .
他们的 生活 .
但我也想让这些混蛋尝尝他们这辈子都没尝过的狠毒滋味。

[ˈðeəfɔ:(r)] [aɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
Therefore I say there's no time to lose .
所以 我 说 有 不 时间 到 失去 .
因此, 我认为我们没有时间可以浪费。

[wɪr] [fɑ:(r)] ['aʊər] [fju:] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] ,
We're far ower few to put up a fight ,
是 远的 所有者 很少 到 放 向上 一个 斗争 ,
我们人手太少, 根本无法反抗。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɒnt] ['evri] [mæn] [ju:v] [ɡɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði] [fɔ:t] [tɪl] [ðə; ði]
and we want every man you've got about this place to hold the fort till the
和 我们 想 每一个 男人 你已经 得到 关于 这 地方 到 抓住 这 堡 直到 这
[pə'li:s] [kʌm] .
police come .
警察 来 .
我们希望这附近所有的男性都坚守阵地, 直到警察到来。

" [sɜ:(r)] ['ɑ:tʃɪbɔ:ld] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [flʌʃt] [feɪs] [ɒv; əv] ['dɪksən] [wɪð] [ædmə'reɪ(ə)n] .
" **Sir Archibald looked upon the earnest flushed face of Dickson with admiration .**
" 先生 阿奇博尔德 看起来 之上 这 认真 酡 脸 的 迪克森 和 钦佩 .
“阿奇博尔德爵士钦佩地看着迪克森那张认真而涨红的脸。

" [aɪm][ˈblesɪd; blest] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt][ðə; ði][məʊst] [həʊl] - [hɑ:tɪd] [ˈbrɪɡənd] [aɪv] [ˈevə(r)][ˈstrʌk] . "

" **I'm blessed if you're not the most whole - hearted brigand I've ever struck .** "

" 我是 蒙福 如果 你是 不是 这 最多 所有的 - 心地 强盗 我已经 曾经 击 . "

"如果你不是我遇到过的最厚颜无耻的强盗，那我真是太幸运了。"

" [aɪm][nɒt] .

" **I'm not .**

" 我是 不是 .

我不是。

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] . "

I'm just a business man . "

我是 只是 一个 商业 男人 . "

我只是个商人。

" [duː; də][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈlevɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [wɔː(r)][ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈevri] [lɔː] [ɒv; əv]

" **Do you realise that you're levying a private war and breaking every law of**

" 做 你 意识到 那 你是 征收 一个 私人的 战争 和 打破 每一个 法律 的

[ðə; ði][lənd] ? "

the land ? "

这 土地 ? "

"你难道没意识到你这是在发动一场私人战争，而且违反了所有国家法律吗？"

" [huːts] ! " [sed] [ˈdɪksən] .

" **Hoots ! " said Dickson .**

" 猫头鹰 ! " 说 迪克森 .

"呼呼！"迪克森说道。

" [aɪ][daʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [ˈdɒkən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔː] .

" **I don't care a dicken about the law .**

" 我 不 关心 一个 多肯 关于 这 法律 .

"我根本不在乎法律。"

[aɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] [dʒɒb] [θruː] .

I'm for seeing this job through .

我是 为了 看到 这 工作 通过 .

我赞成把这项工作完成到底。

[wɒt] [fɔːs] [kæn; kən][juː; jʊ] [prəˈdjuːs] ? "

What force can you produce ? "

什么 力量 能 你 生产 ? "

你能产生多大的力量？

" [ˈəʊnli] [ˈkripl] , [aɪm][əˈfreɪd] .

" **Only cripples , I'm afraid .**

" 仅有的 残疾人 , 我是 害怕的 .

"恐怕只有残疾人。"

[ðeəz; ðəz] [saɪm] , [maɪ][ˈbʌtlə(r)] .

There's Sime , my butler .

有 西姆 , 我的 管家 .

那是我的管家西姆。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfjuːzəlɪə(r)][dʒɒk][ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] , [hæz; həz] [lɒst] [æn; ən][ɑːm] .

He was a Fusilier Jock and , as you saw , has lost an arm .

他 曾是 一个 步兵 乔克 和 , 作为 你 锯 , 有 丢失的 一个 手臂 .

他是一名皇家燧发枪团士兵，正如你所看到的，他失去了一条胳膊。

[ðen] - [ðə; ði] [ˈkiːpə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

Then McGuffog the keeper is a good man ,

然后 - 这 守门员 是 一个 好的 男人 ,

那么，守门员麦克格福格是个好人。

[bʌt; bət] [hi:z] [stɪl] [ɡɒt][ə; eɪ] ['tɜ:kɪ] ['bɒlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θaɪ] .
but he's still got a Turkish bullet in his thigh .
 但 他是 仍然 得到 一个 土耳其 子弹 在 他的 大腿 .

但他大腿里还留着一颗土耳其子弹。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] , [kɑ:r'freɪ] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['jəʊmənri] , [ænd; ənd] [lɒst] [hɑ:f][ə; eɪ] [fʊt] , [ænd; ənd]
The chauffeur, Carfrae, was in the Yeomanry, and lost half a foot, and
 这 司机 , 卡弗雷 , 曾是 在 这 自耕农 , 和 丢失的 一半 一个 脚 , 和
 [ðeəz; ðəz][maɪ'self] ,
there's myself ,
 有 我 ,

司机卡弗雷是骑兵队的，他失去了半只脚，还有我。

[æz; əz] [leɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] .
as lame as a duck .
 作为 瘸 作为 一个 鸭子 .

跛得像只鸭子。

[ðə; ði][hɜ:rdz][ɒn][ðə; ði] [həʊm] [fɑ:m] [ɑ:(r); ə(r)]
The herds on the home farm are
 这 畜群 在 这 家 农场 是

家庭农场的牛群是

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 215]
 [页 -]

[第215页]

[nəʊ] [ɡʊd] , [fɔ:(r); fə(r)] [wʌnz] ['sev(ə)nti][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ɪn][bed] [wɪð] ['dʒɜ:ndɪs] .
no good, for one's seventy and the other is in bed with jaundice .
 不 好的 , 为了 一个人的 七十 和 这 其他 是 在 床 和 黄疸 .

不行，一个七十岁了，另一个得了黄疸卧床不起。

[ðə; ði] [meɪnz] [kæən; kən] [prə'dju:s] [fɔ:(r)] [men] , [bʌt; bət] ['ðer] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ][dʒɒb][lɒt] . "
The Mains can produce four men, but they're rather a job lot . "
 这 电源 能 生产 四 男人 , 但 它们是 相当 一个 工作 很多 . "

梅恩斯队能培养出四个人，但他们更像是一群杂工。

" [ðel] [du:; də] [faɪn] , " [sed] ['dɪksən] ['hɑ:tili] .
" They'll do fine, " said Dickson heartily .
 " 他们会 做 美好的 , " 说 迪克森 衷心地 .

“他们会做得很好，”迪克森热情地说。

" [ɔ:l] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ɔ:l] [ɡʊd] [ʃɒts] .
" All sodgers, and no doubt all good shots .
 " 全部 短跑运动员 , 和 不 怀疑 全部 好的 镜头 .

“都是短打者，而且毫无疑问都是好射手。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['plenti] [ɡʌnz] ?
Have you plenty guns ?
 有 你 很多 枪支 ?

你们有很多枪吗？

" [sɜ:(r)] ['ɑ:tʃi] [bɜ:st] ['ɪntu:] [ʌp'rɔ:riəs] ['lɑ:ftə(r)] .
" Sir Archie burst into uproarious laughter .
 " 先生 阿奇 爆裂 进入 哄然 笑声 .

“阿奇爵士突然放声大笑。”

" ['mɪstə(r)] . - , [jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn]['ɑ:ftə(r)][maɪ] [əʊn] [hɑ:t] .
" Mr McCunn, you're a man after my own heart .
 " 先生 . - , 你是 一个 男人 后 我的 自己的 心 .

“麦克昆先生，你真是我的知己。”

[aɪm][ˈʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈɔːdəs] .
I'm under your orders .
我是 在下面 你的 订单 .

我遵命行事。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ'd] [pʊt] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [prəˈvɪʒ(ə)n] [treɪd] ,
If I had a boy I'd put him into the provision trade ,
如果 我 有 一个 男生 ID 放 他 进入 这 条款 贸易 ,
如果我生的是儿子, 我会让他从事食品杂货生意。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [ˈfaɪtɪn] - .
for it's the place to see fightin ' .
为了 它是 这 地方 到 看 战斗 - .

因为这里是观看打斗的地方。

[jes] , [wɪv] [nəʊ][end][ɒv; əv] [ɡʌnz] .
Yes , we've no end of guns .
是的 , 我们已经 不 结尾 的 枪支 .

是的, 我们枪支弹药无穷无尽。

[aɪ] [ədˈvaɪz] [ʃʊt] - [ɡʌnz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðev] [mɔː(r)] [ˈstɑːpɪn] - [ˈpaʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)]
I advise shot - guns , for they've more stoppin ' power in a rush than a rifle
我 建议 射击 - 枪支 , 为了 他们有 更多的 停止 - 力量 在 一个 匆忙 比 一个 步枪
,
.
,

我建议使用霰弹枪, 因为在紧急情况下, 霰弹枪的制止力比步枪更大。

[ænd; ænd][aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪts] [ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ænd] - [ˈtʌmb(ə)l] [waɪr] [ˈlʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] . "
and I take it it's a rough - and - tumble we're lookin ' for . "
和 我 拿 它 它是 一个 粗糙的 - 和 - 翻滚 是 在看 - 为了 . "

看来我们想要的是一场激烈的较量。

" [raɪt] , " [sed] [ˈdɪksən] .
" **Right , " said Dickson .**
" 正确的 , " 说 迪克森 .

“没错,”迪克森说道。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈbaɪsaɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
" **I saw a bicycle in the hall .**
" 我 锯 一个 自行车 在 这 大厅 .

“我在大厅里看到了一辆自行车。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [aɪ ˈtiː][em ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [bæk] .
I want you to lend it me , for I must be getting back .
我 想 你 到 借 它 我 , 为了 我 必须 是 获得 后退 .

我希望你能把它借给我, 因为我必须回去了。

[jʊl] [teɪk] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ænd; ænd][duː; də][ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈkɒnstəbl] .
You'll take the Princess and do the best you can with the Chief Constable .
你会 拿 这 公主 和 做 这 最好的 你 能 和 这 首席 警官 .
"
"
"

你会带着公主, 尽力配合警长办事。

" [ænd; ænd] [ðen] ? "
" **And then ? "**
" 和 然后 ? "

“进而? ”

" [ðen] [jʊl] [ləʊd] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)][kɑ:(r)] [wið] [jɔ:(r); jə(r)][fəʊk] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə]
" **Then you'll load up your car with your folk , and come down the hill to**
" 然后 你会 加载 向上 你的 车 和 你的 民间 , 和 来 向下 这 爬坡道 到

Dalquharter .

“然后你们就可以带着家人开车下山去达尔夸特了。”

[ðəəl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['lædi] , [ɔ:(r)] ['meɪbi] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ,
There'll be a laddie , or maybe more than one ,
将会 是 一个 小伙子 , 或者 或许 更多的 比 一 ,

会有一个小伙子，或者可能不止一个。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ən] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ɪn'strʌkʃənz] .
waiting for you on this side the village to give you instructions .
等待 为了 你 在 这 边 这 村庄 到 给 你 指示 .

村子这边有人等着给你指示。

[teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:dərs] [frəm; frəm][ðem; ðəm] .
Take your orders from them .
拿 你的 订单 从 他们 .

听从他们的命令。

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [red] - [heəd] ['rʌfiən] [kɔ:ld] ['du:ɡəl] [jʊl] [bi:; bi][waɪz] [tu:; tə] [hi:d] [wɒt] [hi:; hi] [sez] ,
If it's a red - haired ruffian called Dougal you'll be wise to heed what he says ,
如果 它是 一个 红色的 - 头发 痞子 称为 道格尔 你会 是 明智的 到 注意 什么 他 说道 ,

如果是名叫道格尔的红发恶棍，你最好听他的话。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][grænd] [hed] [fɔ:(r); fə(r)]['bæt(ə)lz] .
for he has a grand head for battles .
为了 他 有 一个 盛大 头 为了 战斗 .

因为他天生擅长作战。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['dɪksən] [wɒz; wəz] [pə'sju:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [kɔ:s] [laɪk] [ə; eɪ] [snaɪp] [daʊn]
" **Five minutes later Dickson was pursuing a quavering course like a snipe down**
" 五 分钟 之后 迪克森 曾是 追求 一个 颤抖 课程 喜欢 一个 狙击 向下

[ðə; ði]['ævənju:] .
the avenue .
这 大街 .

五分钟后，迪克森像一只鹬一样，颤抖着沿着大道跑去。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl̩] [pə'fɔ:mə(r)] [ən][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l̩] .
He was a miserable performer on a bicycle .
他 曾是 一个 悲惨的 演员 在 一个 自行车 .

他骑自行车表现很糟糕。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [hæd; həd][hi:; hi] [brɪ'strɪdən] [wʌn] ,
Not for twenty years had he bestridden one ,
不是 为了 二十 年 有 他 骑乘 一 ,

二十年来，他从未骑过马。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt] [ʌndə'stænd] [sʌtʃ] [nju:] [dɪ'vaɪsɪz][æz; əz] [fri:] - [wi:lz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
and he did not understand such new devices as free - wheels and change of
和 他 做过 不是 理解 这样的 新的 设备 作为 自由的 - 车轮 和 改变 的

[ɡɪr] .
gears .
齿轮 .

他不了解自由轮和变速器之类的新装置。

[ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [wɜ:st] [pɑ:t]
The mounting had been the worst part
这 安装 有 到过 这 最差 部分

安装是最糟糕的部分

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈəʊnli] [biːn] [əˈtʃiːvd] [baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrɒkəri] .
and it had only been achieved by the help of a rockery .
和 它 有 仅有的 到过 已达成 经过 这 帮助 的 一个 假山 .
而这一切都是借助假山才实现的。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ˈɪntuː] [tuː] [ˈflaʊə(r)] - [bedz] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːtʃ] [triː] [baɪ]
He had begun by cutting into two flower - beds , and missing a birch tree by
他 有 开始 经过 切割 进入 二 花 - 床 , 和 丢失的 一个 桦木 树 经过
[ˈɪntʃɪz] .
inches .
英寸 .

他一开始就砍伐了两块花坛，差点就砍倒了一棵白桦树。

[bʌt; bət][hiː; hi] [klʌŋ] [ɒn] [ˈdespəɾətli] ,
But he clung on desperately ,
但 他 紧紧抓住 在 绝望地 ,
但他拼命地坚持着。

[wel] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [ɒf] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːd][tuː; tə] [riːˈmaʊnt] ,
well knowing that if he fell off it would be hard to remount ,
出色地 会心 那 如果 他 跌倒 离开 它 会 是 难的 到 重新安装 ,
他很清楚，如果掉下来，就很难再重新骑上去。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði][ˈævənjuː] .
and at length he gained the avenue .
和 在 长度 他 获得 这 大街 .
最终他找到了这条路。

[wen] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [lɒdʒ] [ˈgeɪts] [hiː; hi][wʊz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ˈfeəli] [streɪt] ,
When he passed the lodge gates he was riding fairly straight ,
什么时候 他 通过了 这 小屋 大门 他 曾是 骑术 相当 直的 ,
他经过旅馆大门时，骑马走得相当笔直。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði][eə(r)] [ˈhaɪweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə]
and when he turned off the Ayr highway to the side road that led to
和 什么时候 他 转向 离开 这 艾尔 公路 到 这 边 路 那 引领 到
[hiː; hi][wʊz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] .
Dalquharter he was more or less master of his machine .
- 他 曾是 更多的 或者 较少的 掌握 的 他的 机器 .
当他从艾尔高速公路拐到通往达尔库哈特的岔路时，他已经基本能掌控他的机器了。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] - [baɪ][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [hʌntʃ] - [bækt] [brɪdʒ] ,
He crossed the Garple by an ancient hunch - backed bridge ,
他 交叉 这 - 经过 一个 古老的 直觉 - 支持的 桥 ,
他走过一座古老的拱桥，跨过了加普尔河。

[əbˈzɜːvɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əbˈzɔːp(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] - [bɑːrz] [ðæt] [ðə; ði] [striːm] [wʊz; wəz][ɪn]
observing even in his absorption with the handle - bars that the stream was in
观察 甚至 在 他的 吸收 和 这 处理 - 酒吧 那 这 溪流 曾是 在
[ˈrɔːrɪŋ] [spɜːt] .
roaring spate .
咆哮 暴雨 .
即使他全神贯注于车把，也注意到溪流正处于咆哮的洪流之中。

[hiː; hi] [ˈresl] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [hɪl] , [wɪð] [ˈeɪkɪŋ] [kɑːf] - [ˈmʌs(ə)lɪz] ,
He wrestled up the further hill , with aching calf - muscles ,
他 摔跤 向上 这 更远 爬坡道 , 和 疼痛 小牛 - 肌肉 ,
他艰难地爬上了更远的山坡，小腿肌肉酸痛不已。

[ænd; ənd][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][dʒʌst][brʊː(r)][hɪz; ɪz] [streɪθ] [geɪv] [aʊt] .
and got to the top just before his strength gave out .
和 得到 到 这 顶部 只是 前 他的 力量 给予 出去 .

在体力耗尽之前，他终于到达了顶峰。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][rəʊd] [tɜːnd] [ˈsiːwəd] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][sləʊp] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd]
Then as the road turned seaward he had the slope with him , and enjoyed
然后 作为 这 路 转向 向海 他 有 这 坡 和 他 , 和 享受
[sʌm; səm] [ˈrespaɪt] .
some respite .
一些 喘息 .

然后，当道路转向海边时，他借助了坡度，享受了一段轻松的时光。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
It was no case for putting up his feet ,
它 曾是 不 案件 为了 推杆 向上 他的 脚 ,
他绝不能就此罢休。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪl] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [hɑːd][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] ,
for the gale was blowing hard on his right cheek ,
为了 这 大风 曾是 吹 难的 在 他的 正确的 脸颊 ,
因为狂风猛烈地吹在他的右脸颊上，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdaʊnwəd] [greɪd] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ɪgˈzɜːʃn] .
but the downward grade enabled him to keep his course with little exertion .
但 这 向下 年级 已启用 他 到 保持 他的 课程 和 小的 用力 .
但下坡的地形使他能够毫不费力地保持方向。

[hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt]
His anxiety to get back to the scene of action was for the moment
他的 焦虑 到 得到 后退 到 这 场景 的 行动 曾是 为了 这 片刻
[əˈpiːzd] ,
appeased ,
安抚 ,

他急于重返战场的心情暂时平息了下来。

[sɪns] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɡʊd] [spiːd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [əˈlaʊd] ,
since he knew he was making as good speed as the weather allowed ,
自从 他 知道 他 曾是 制作 作为 好的 速度 作为 这 天气 允许 ,
因为他知道自己已经以天气允许的最大速度行驶了。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .
so he had leisure for thought .
所以 他 有 闲暇 为了 想法 .
所以他有空闲时间思考。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ðɪs] [prɪˈpɒstərəs] [ˈbiːɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [brʊː(r)] [hɪm] .
But the mind of this preposterous being was not on the business before him .
但 这 头脑 的 这 荒谬 存在 曾是 不是 在 这 商业 前 他 .
但是，这个荒唐的家伙却心不在焉，根本没把注意力放在眼前的事情上。

[hiː; hi] [ˈdæli] [wɪð] [ɪˈreləvənt] [θɪŋz] — [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɒːbləmz] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] .
He dallied with irrelevant things — with the problems of youth and love .
他 拖延 和 无关紧要 事物 — 和 这 问题 的 青年 和 爱 .
他沉迷于无关紧要的事情——青春期和爱情的问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈnɜːvəs] [əˈbaʊt] [ˈherɪtɪdʒ] ,
He was beginning to be very nervous about Heritage ,
他 曾是 开始 到 是 非常 紧张的 关于 遗产 ,
他开始对Heritage感到非常紧张。

[nɒt][æz; əz][ðə; ði] ['sɒlətri] ['gærɪsn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈtʌʊə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈlʌvə(r)][ɒv; əv][ˈsɑːskiːə]
not as the solitary garrison of the old Tower , but as the lover of Saskia
不是 作为 这 孤 驻军 的 这 老的 塔 , 但 作为 这 情人 的 萨斯基亚
.
:
.

不是作为古老塔楼的孤胆守卫，而是作为萨斯基亚的情人。

[ðæt] ['evribɒdi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpiəd] [tuː; tə][hɪm][ˈəʊnli][ˈprɒpə(r)] ,
That everybody should be in love with her appeared to him only proper ,
那 大家 应该 是 在 爱 和 她 出现 到 他 仅有的 恰当的 ,
在他看来，人人都应该爱上她，这才是理所当然的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [met] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] , [ænd; ənd] [əˈsjuːmd] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
for he had never met her like , and assumed that it
为了 他 有 绝不 遇见 她 喜欢 , 和 假定 那 它
因为他从未见过像她这样的人，并认为她就是这样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 217**]
[页 -]

[第217页]

[dɪd][nɒt][ɪgˈzɪst] .
did not exist .
做过 不是 存在 .

不存在。

[ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stɑː(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [θɪŋ] ,
The desire of the moth for the star seemed to him a reasonable thing ,
这 欲望 的 这 蛾 为了 这 星星 似乎 到 他 一个 合理的 事物 ,
在他看来，飞蛾对星星的渴望是合情合理的。

[sɪns] ['həʊpləs] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈkwaɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd]
since hopeless loyalty and unrequited passion were the eternal stock - in - trade
自从 绝望 忠诚 和 单相思 热情 是 这 永恒 库存 - 在 - 贸易
[ɒv; əv][rəʊˈmæns] .
of romance .
的 浪漫 .

因为无望的忠诚和单相思是浪漫爱情永恒的主题。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtwenti] - [faɪv] [hɪmˈself] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪnˈdʌldʒɪŋ]
He wished he were twenty - five himself to have the chance of indulging
他 希望 他 是 二十 - 五 他自己 到 有 这 机会 的 沉溺于
[ɪn] [sʌtʃ] [ˌsentɪməntˈæləti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] .
in such sentimentality for such a lady .
在 这样的 感伤 为了 这样的 一个 女士 .

他多么希望自己也只有二十五岁，这样就有机会对这样一位女士投入如此深沉的爱意。

[bʌt; bət] ['herɪtɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [hɪm][ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk]
But Heritage was not like him and would never be content with a romantic
但 遗产 曾是 不是 喜欢 他 和 会 绝不 是 内容 和 一个 浪漫的
[ˈfɒli]
folly : : : :
蠢事

但赫里蒂奇和他不一样，她永远不会满足于一段浪漫的傻事.....

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈjiːəz] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
He had been in love with her for two years — a long time .
他 有 到过 在 爱 和 她 为了 二 年 — 一个 长的 时间 .
他爱了她两年——很长一段时间了。

[hi:; hi] [spəʊk] [ə'baʊt] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə][daɪ][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [brɪ'pɒnd]
He spoke about wanting to die for her , which was a flight beyond
他 辐 关于 想要 到 死 为了 她 , 哪个 曾是 一个 航班 超过
['dɪksən] [hɪm'self] .
Dickson himself .
迪克森 他自己 .

他说他想为她而死，这远远超出了迪克森本人的想象。

" [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] - [grænd] ['pæ(ə)n] , - " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [wɪð]
" I doubt it will be what they call a ' grand passion , ' " he reflected with
" 我 怀疑 它 将要 是 什么 他们 称呼 一个 - 盛大 热情 , - " 他 反映 和
['revərəns] .
reverence .
尊敬 .

“我怀疑这是否会成为他们所说的‘伟大的激情’，”他带着敬畏之心沉思道。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['həʊpləs] ; [hi:; hi] [sɔ:] [kwat] ['klɪəli] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['həʊpləs] .
But it was hopeless ; he saw quite clearly that it was hopeless .
但 它 曾是 绝望 ; 他 锯 相当 清楚地 那 它 曾是 绝望 .

但这毫无希望；他非常清楚地意识到这是毫无希望的。

[waɪ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪksənz] ['ɪnstɪŋkt] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌtlə(r)]
Why , he could not have explained , for Dickson's instincts were subtler
为什么 , 他 可以 不是 有 解释 , 为了 迪克森的 本能 是 更微妙
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .
than his intelligence .
比 他的 智力 .

他无法解释原因，因为迪克森的直觉比他的智力更敏锐。

[hi:; hi] [ɹ'ekəgn,aɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [brɪ'lɒŋd] [tu:; tə] ['dɪfrənt] ['sɜ:klz] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] , [wɪtʃ] ['nəʊweə(r)]
He recognised that the two belonged to different circles of being , which nowhere
他 已确认 那 这 二 属于 到 不同的 界 的 存在 , 哪个 无处
[.ɪntə'sektɪd] .
intersected .
相交 .

他意识到这两者属于不同的存在层面，彼此之间没有任何交集。

[ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['leɪdɪ] , [hu:z] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [θru:] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,
That mysterious lady , whose eyes had looked through life to the other side ,
那 神秘 女士 , 谁 眼睛 有 看起来 通过 生活 到 这 其他 边 ,
[ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [leɪdɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [θru:] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,
那位神秘的女士，她的双眼仿佛看穿了人生，看到了另一个世界。

[wɒz; wəz][nəʊ] [meɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊɪt] .
was no mate for the Poet .
曾是 不 伴侣 为了 这 诗人 .

她并非诗人的伴侣。

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [səʊl] [wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [drɪveləpt] [fɔ:(r); fə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ə; eɪ]
His faithful soul was agitated , for he had developed for Heritage a
他的 忠实 灵魂 曾是 激动 , 为了 他 有 发达 为了 遗产 一个
[sɪn'sɪə(r)] [ə'fekʃn] .
sincere affection .
真诚 感情 .

他忠诚的灵魂感到不安，因为他对赫里蒂奇产生了真挚的感情。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] .
It would break his heart , poor man .
它 会 休息 他的 心 , 贫穷的 男人 .

这会让他心碎的，可怜的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:t] [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['tʃiəriŋ] [hɪm'self] [wɪð] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['fænsɪz]
There was he holding the fort alone and cheering himself with delightful fancies
那里 曾是 他 保持 这 堡 独自的 和 欢呼 他自己 和 愉快 幻想
[ə'baʊt] [wʌn] [ri'məʊtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mu:n] .
about one remoter than the moon .
关于 一 遥控器 比 这 月亮 .

他独自一人坚守阵地，沉浸在对比月亮还遥远的某个人的美好幻想中，以此来鼓舞自己。

['dɪksən] ['wɒntɪd] ['hæpi] ['endiŋ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [sʌt]] .
Dickson wanted happy endings , and here there was no hope of such .
迪克森 通缉 快乐的 结局 , 和 这里 那里 曾是 不 希望 的 这样的 .
迪克森想要的是美好的结局，而在这里，这样的结局毫无希望。

[hi:; hi] [heɪt] [tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd][bi:; bi] ['krʊkɪd] ,
He hated to admit that life could be crooked ,
他 憎恨 到 承认 那 生活 可以 是 歪 ,
他不愿承认生活有时会充满曲折，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒptɪmɪst] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz] [naʊ] ['feəli] [dæʃt] .
but the optimist in him was now fairly dashed .
但 这 乐天派 在 他 曾是 现在 相当 虚线 .
但他心中的乐观情绪如今已基本消散殆尽。

[sɜ:(r)] ['ɑ:tʃɪ] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['fɔ:tʃənət] [mæn] ,
Sir Archie might be the fortunate man ,
先生 阿奇 可能 是 这 幸运 男人 ,
阿奇爵士或许是那个幸运儿。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
for of course he would soon be in love with her , if he were not
为了 的 课程 他 会 很快 是 在 爱 和 她 , 如果 他 是 不是
[səʊ] [ɔ:'redɪ] .
so already .
所以 已经 .

因为他当然很快就会爱上她，即便他现在还没有爱上她。

['dɪksən] [laɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [klɑ:s] [hæd; həd][ə; eɪ][prəʊ]
Dickson like all his class had a pro
迪克森 喜欢 全部 他的 班级 有 一个 专业
迪克森和班上其他同学一样，都有一位职业球员。

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 218**]
[页 -]
[第218页]

[faʊnd] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒentri] .
found regard for the country gentry .
成立 看待 为了 这 国家 绅 .
对乡村绅士阶层表示尊重。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [skɒt] [dʌz] [nɒt] ['ju:zuəli; 'ju:ʒəli][rɪ'vɪə(r)] [welθ] , [ðəʊ] [hi:; hi] [meɪ] [pə'sju:] [aɪ 'ti:]
The business Scot does not usually revere wealth , though he may pursue it
这 商业 苏格兰人 做 不是 通常 尊敬 财富 , 尽管 他 可能 追求 它
['ɜ:nɪstli] ,
earnestly ,
切实 ,
苏格兰商人通常并不崇尚财富，尽管他们可能会认真追求财富。

[nɔ:(r)] [dʌz] [hi:; hi] ['speʃəli] [əd'maɪə(r)][ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [sens] .
nor does he specially admire rank in the common sense .
也不 做 他 特别 钦佩 秩 在 这 常见的 感觉 .
他也不特别崇尚通常意义上的地位。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['eɪnfənt][reɪs] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'spekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bəʊnz] ,
But for ancient race he has respect in his bones ,
但 为了 古老的 种族 他 有 尊重 在 他的 骨头 ,
但他对这个古老的种族怀有深深的敬意。

[ðəʊ] [aɪ'ti:] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [ɪn][ˈpʌblɪk] [hi:; hi] [dɪ'naɪz] [aɪ'ti:] ,
though it may happen that in public he denies it ,
尽管 它 可能 发生 那 在 民众 他 否认 它 ,
虽然他可能在公开场合否认这一点，

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [leəd] [hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ]['sekjələ(r)][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊ'fɪ'eɪʃn] [wɪð] [gʊd] ['fæməli] . . .
and the laird has for him a secular association with good family . . .
和 这 领主 有 为了 他 一个 世俗 协会 和 好的 家庭 . . .
.
.
.
而地主对他来说则代表着与良好家庭相关的世俗联系.....

[sɜ:(r)] ['ɑ:tʃɪ] [maɪt] [du:; də] .
Sir Archie might do :
先生 阿奇 可能 做 :
阿奇爵士或许可以。

[hi:; hi][wʊz; wəz] [jʌŋ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['ɒbvɪəsli] ['gælənt]
He was young , good - looking , obviously gallant
他 曾是 年轻的 , 好的 - 寻找 , 明显地 英勇
他年轻英俊，显然很有风度.....

[bʌt; bət][nəʊ] !
But no !
但 不 !
但是，不！

[hi:; hi][wʊz; wəz][nɒt] [kwɔɪt] [raɪt] ['aɪðə(r)] .
He was not quite right either .
他 曾是 不是 相当 正确的 任何一个 .
他的说法也不完全正确。

[dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)] [tu:] [laɪt] [ɪn] [weɪt] , [tu:] ['bɔɪɪ] [ænd; ʌnd] ['kæləʊ] .
Just a trifle too light in weight , too boyish and callow .
只是 一个 琐事 也 光 在 重量 , 也 男孩气 和 卡洛 .
重量略轻，风格过于稚嫩。

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [mʌst; məst][hæv; həv] [ju:θ] , [bʌt; bət][aɪ'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mɑ:ti] [ju:θ] ,
The Princess must have youth , but it should be mighty youth ,
这 公主 必须 有 青年 , 但 它 应该 是 强大的 青年 ,
公主必须年轻，但必须是充满活力的青春。

[ðə; ðɪ] [ju:θ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['sɪzə] .
the youth of a Napoleon or a Caesar .
这 青年 的 一个 拿破仑 或者 一个 凯撒 .
拿破仑或凯撒的青年时代。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [mɑ:n'roʊz] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]
He reflected that the Great Montrose , for whom he had a special
他 反映 那 这 伟大的 蒙特罗斯 , 为了 谁 他 有 一个 特别的
[ˌvenə'reɪʃn] ,
 veneration ,
崇敬 ,
他想到自己格外敬仰的伟大的蒙特罗斯，

[maɪt] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [bɪl] .
might have filled the bill .
可能 有 已填 这 账单 .

或许已经付清了账单。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狩猎塔(Huntingtower)

第12/16页

[ɔ:(r)] [jʌŋ] ['hæri] [wið] [hɪz; ɪz] ['bi:və(r)] [ʌp] ?
Or young Harry with his beaver up ?
或者 年轻的 哈里 和 他的 海狸 向上 ?

或者年轻的哈利竖起他的小弟弟？

[ɔ:(r)] ['klævər,haʊs] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wið] [ðə; ði] [flʌʃ] [pʊ; əv]['tempə(r)][pɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ?
Or Claverhouse in the picture with the flush of temper on his cheek ?
或者 克拉弗豪斯 在 这 图片 和 这 冲洗 的 脾气 在 他的 脸颊 ?

或者照片中脸颊泛红、一脸不悦的克拉弗豪斯？

[ðə; ði] [ˌmedi'teɪʃənz] [pʊ; əv][ðə; ði] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['dɪksən] [keɪm] [tu; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [end] .
The meditations of the match - making Dickson came to an abrupt end .
这 冥想 的 这 匹配 - 制作 迪克森 来了 到 一个 突然 结尾 .

牵线搭桥的迪克森的沉思戛然而止。

[hi; hi][hæd; həd] [bi:n] ['raɪdɪŋ] ['neglɪdʒəntli] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] ,
He had been riding negligently , his head bent against the wind ,
他 有 到过 骑术 疏忽地 , 他的 头 弯曲 反对 这 风 ,

他骑车时很不小心，低着头迎着风。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['veɪgli] [fɪkst] [pɒn][ðə; ði][wet] [hɪl] - ['græv(ə)][pʊ; əv][ðə; ði][rəʊd] .
and his eyes vaguely fixed on the wet hill - gravel of the road .
和 他的 眼睛 依稀 固定的 在 这 湿的 爬坡道 - 碎石 的 这 路 .

他的目光茫然地落在湿漉漉的山坡碎石路上。

[pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [ɪn'vaɪrənz][hi; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [ʌn'kɒnʃəs] .
Of his immediate environs he was pretty well unconscious .
的 他的 即时 周边环境 他 曾是 漂亮的 出色地 无意识 .

对于他所处的环境，他几乎毫无察觉。

['sʌd(ə)nli] [hi; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][pʊ; əv] ['fɪgəz] [pɒn] [i:tʃ] [saɪd][pʊ; əv][hɪm] [hu:] [əd'vɑ:nst] ['menəsɪŋli]
Suddenly he was aware of figures on each side of him who advanced menacingly
突然 他 曾是 意识到的 的 数据 在 每个 边 的 他 WHO 先进的 威胁地
.
:
.

他突然意识到两侧有人正气势汹汹地向他逼近。

[stʌŋ] [tu; tə][æk'tɪvəti][hi; hi] [ə'temptɪd] [tu; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [gʊd] ,
Stung to activity he attempted to increase his pace , which was already good ,
被蜇了 到 活动 他 尝试过 到 增加 他的 步伐 , 哪个 曾是 已经 好的 ,
他被运动刺激得试图加快步伐，而他原本的步伐就已经很好了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [dɪ'sendɪd] ['sti:pli] .
for the road at this point descended steeply .
为了 这 路 在 这 观点 下降 陡峭地 .

因为此处道路陡然向下。

[ðen] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi; hi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [aɪ'ti:] , [ə; eɪ] [stɪk] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [frʌnt] [wi:l] ,
Then , before he could prevent it , a stick was thrust into his front wheel ,
然后 , 前 他 可以 防止 它 , 一个 戳 曾是 推力 进入 他的 正面 车轮 ,

随后，在他来得及阻止之前，一根棍子被插入了他的前轮。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['sekənd] [hi; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [kɜ:v] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] .
and the next second he was describing a curve through the air .
和 这 下一个 第二 他 曾是 描述 一个 曲线 通过 这 空气 .

下一秒，他就开始描述空中划出的曲线了。

[hɪz; ɪz] [hed] [tʊk] [ðə; ði] [graʊnd] , [hi; hi] [felt] [ə; ei] [ˈspæzəm] [ɒv; əv] [ˈblaɪndɪŋ] [peɪn] ,
His head took the ground , he felt a spasm of blinding pain ,
他的 头 采取 这 地面 , 他 毛毡 一个 痉挛 的 失明 疼痛 ,
他的头重重地摔在地上, 顿时感到一阵剧痛袭来, 几乎睁不开眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; ei] [sens] [ɒv; əv] [ˈhɒrəb(ə)l] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [wɪts] [left] [hɪm] .
and then a sense of horrible suffocation before his wits left him .
和 然后 一个 感觉 的 可怕 窒息 前 他的 智慧 左边 他 .
然后, 他感到一阵可怕的窒息感, 之后便失去了意识。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[ɑ:(r); ə(r)] [ji; ji] [ʊə(r)] [ɪts] [ðə; ði] [rɪxt] [mæn] , ? " [sed] [ə; ei] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hi; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .
" **Are ye sure it's the richt man , Ecky ? " said a voice which he did not hear .**
" 是 是的 当然 它是 这 右 男人 , 埃基 ? " 说 一个 嗓音 哪个 他 做过 不是 听到 .
“你确定是那个人吗, 埃基?”一个他没听见的声音问道。

" [ʊə(r)] .
" **Sure .**
" 当然 .
“当然。

[ɪts] [ðə; ði] - [ˈbɒdɪ] [ˈdɒbs(ə)n] [teld] [ju: ˈes] [tu; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈjestədeɪ] .
It's the Glesca body Dobson telled us to look for yesterday .
它是 这 - 身体 多布森 告诉 我们 到 看 为了 昨天 .
这就是多布森昨天告诉我们要寻找的格莱斯卡尸体。

[ɪts] [ə; ei] [pʌnd] [nəʊt] [əˈtwi:n] [ju: ˈes] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [dʒɒb] .
It's a pund note atween us for this job .
它是 一个 庞德 笔记 在 我们 为了 这 工作 .
我们之间对这份工作的期望值只有一英镑。

[wi:l; wil] [taɪ] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [tɪl] [wɪv] [taɪm] [tu; tə] [əˈtend] [tu; tə] [hɪm] . " **We'll tie him up in the wud till we've time to attend to him .** "
出色地 领带 他 向上 在 这 会 直到我们已经 时间 到 出席 到 他 . "
我们会把他绑在木屋里, 等有时间再来照顾他。

" [ɪz] [hi; hi] [bæd] ? " **" Is he bad ? "**
" 是 他 坏的 ? "
“他是坏人吗?”

" [aɪ ˈti:] - , " [sed] [ðə; ði] [wʌn] [kɔ:ld] .
" **It doesna maitter , " said the one called Ecky .**
" 它 不 - , " 说 这 一 称为 埃基 .
“没关系,”名叫埃基的人说道。

" [hi:l] [bi; bi] [di:d] - [lɒŋ] [əˈfɔ:] [ðə; ði] [mɔ:n] .
" **He'll be deid onyway long afore the morn .**
" 地狱 是 戴德 - 长的 之前 这 早晨 .
“他肯定会在天亮之前很久就死了。”

" [ˈmɪsɪz] . [mɔːrɑ:n] [ɔ:l] [ˈfɔ:nu:n] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; ei] [stert] [ɒv; əv] [ən] - [səˈbætɪkl] [dɪsˈkwaiət] .
" **Mrs . Morran all forenoon was in a state of un - Sabbatical disquiet .**
" 太太 : 莫兰 全部 午前 曾是 在 一个 状态 的 联合国 - 休假 忧虑 .
“莫兰夫人整个上午都处于一种与安息日不符的焦虑不安状态。”

[ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈsɑːskiːə][ænd; ənd] [ˈdɪksən] [stɑːt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhaʊswaɪfli]
After she had seen Saskia and Dickson start she finished her housewifely
后 她 有 已见 萨斯基亚 和 迪克森 开始 她 完成的 她 家庭主妇
[ˈdʒuːtɪz] ,
duties ,
职责 ,

看到萨斯基亚和迪克森开始工作后，她才结束了自己的家务。

[tʊk] [ˈkʌz(ə)n] - [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌmɪdˈdeɪ]
took Cousin Eugènie her breakfast , and made preparation for the midday
采取 表哥 - 她 早餐 , 和 制成 准备 为了 这 正午
[ˈdɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

给表妹欧仁妮送去早餐，并准备午餐。

[ðə; ðɪ][ɪnˈvælɪd][ɪn][ðə; ðɪ][bed][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɑːlə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [riːˈpei, ri-] [ˈsʌbdʒɪkt] .
The invalid in the bed in the parlour was not a repaying subject .
这 无效的 在 这 床 在 这 客厅 曾是 不是 一个 偿还 主题 .

躺在客厅病床上的病人不是个能偿还债务的人。

[ˈkʌz(ə)n] - [brɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [taɪp] [ɒv; əv] [ˈeldəli] [ˈwɪmɪn] [huː] , [ˈhævɪŋ] [biːn] [spɔɪld] [ɪn]
Cousin Eugènie belonged to that type of elderly women who , having been spoiled in
表哥 - 属于 到 那 类型 的 老年 女性 WHO , 拥有 到过 被宠坏了 在
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

表姐欧仁妮属于那种年轻时被宠坏的老年妇女，

[faɪnd][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔːl] [fɑː(r)] [ɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ekspekˈteɪ(ə)nz] .
find the rest of life fall far short of their expectations .
寻找 这 休息 的 生活 落下 远的 短的 的 他们的 期望 .

他们发现生活中的其他方面远未达到他们的预期。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [əˈkwatəd] [ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [weɪl] ,
Her voice had acquired a perpetual wail ,
她 嗓音 有 获得 一个 永久 哀号 ,

她的声音变得总是带着哀鸣，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [maʊθ] [druːp] [ɪn][æn; ən]
and the corners of what had once been a pretty mouth drooped in an
和 这 角落 的 什么 有 一次 到过 一个 漂亮的 嘴 下垂 在 一个
[ɪˈtɜːn(ə)] [ˈpiːvɪʃnɪs] .
eternal peevishness .
永恒 易怒 .

曾经漂亮的嘴角如今耷拉着，一副永远闷闷不乐的样子。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːˈself] [ɪn][ə; eɪ] [mərəs] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈjæbi] [disˈkʌmfət] ,
She found herself in a morass of misery and shabby discomfort ,
她 成立 她自己 在 一个 沼泽 的 苦难 和 破旧 不适 ,

她发现自己陷入了痛苦和窘迫的泥潭中。

[bʌt; bət][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][æn; ən][iːv(ə)n][ˈtenə(r)][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv]
but had her days continued in an even tenor she would still have
但 有 她 天 持续 在 一个 甚至 男高音 她 会 仍然 有
[ləˈmentɪd] .
lamented .
哀叹 .

但即便她的日子一直平静如常，她仍然会感到悲伤。

" [ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [ˈbɒdi] , " [wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . - ['koment] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['leɪbəd] [ɪn] [ˈkaɪndnəs] .
" **A dingy body** , " **was Mrs . Morran's comment** , **but she laboured in kindness** .
" 一个 昏暗的 身体 , " 曾是 太太 : 评论 , 但 她 辛勤劳作 在 仁慈 :
“一具破旧的躯体,”莫兰太太这样评价道, 但她却心地善良。

[ʌnˈhæpɪli] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ˈkɒmən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
Unhappily they had no common language ,
不幸地 他们 有 不 常见的 语言 ,
不幸的是, 他们没有共同语言。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][baɪ] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhəʊstəs] [kʊd; kəd][dɪˈskʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɒnts]
and it was only by signs that the hostess could discover her wants
和 它 曾是 仅有的 经过 标志 那 这 女主人 可以 发现 她 想要
[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɡʊdˈwɪl] .
and show her goodwill .
和 展示 她 善意 .
女主人只能通过暗示来了解她的需求并表达自己的好意。

[ʃiː; ʃi] [fed] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [left]
She fed her and bathed her face , saw to the fire and left
她 美联储 她 和 洗澡 她 脸 , 锯 到 这 火 和 左边
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] .
her to sleep .
她 到 睡觉 .
她喂她吃饭, 帮她洗脸, 照看好火, 然后让她睡觉。

" [aɪm][ˈbɔɪlɪŋ] - [ə; eɪ][hen] [tuː; tə][mæk] - [brʊθ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈdenə(r)] , [mem] .
" **I'm boilin ' a hen to mak ' broth for your denner , Mem** .
" 我是 沸腾 - 一个 母鸡 到 制作 - 肉汤 为了 你的 丹纳 , 内存 :
“我正在煮一只母鸡, 准备给你熬汤做晚餐, 妈妈。”

[traɪ][ænd; ənd] [get]
Try and get
尝试 和 得到
尽量获取

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 220**]
[页 -]
[第220页]

[ə; eɪ][bɪt] [sliːp] [naʊ] .
a bit sleep now .
一个 少量 睡觉 现在 :
现在睡一会儿。

" [ðə; ði] [pəˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n] - [tɜːnd] [əˈbiːdiəntli]
" **The purport of the advice was clear , and Cousin Eugènie turned obediently**
" 这 旨趣 的 这 建议 曾是 清除 , 和 表哥 - 转向 顺从地
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] .
on her pillow .
在 她 枕头 :
“这番话的意思很明确, 表妹欧仁妮顺从地在枕头上翻了个身。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . - ['kʌstəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndəɪ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [dɪˈvaʊt]
It was Mrs . Morran's custom of a Sunday to spend the morning in devout
它 曾是 太太 : - 风俗 的 一个 星期日 到 花费 这 早晨 在 虔诚的
[ˌmediˈteɪʃ(ə)n] .
meditation .
冥想 :
莫兰太太有个习惯, 星期天上午要虔诚地冥想。

[sʌm; səm] [j'ia:z] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][gɪv(ə)n][ʌp] [ˈtræmpɪŋ] [ðə; ðɪ][faɪv] [maɪlz] [tu:; tə][kɜ:k] ,
Some years before she had given up tramping the five miles to kirk ,
一些 年 前 她 有 给定 向上 徒步旅行 这 五 英里 到 柯克 ;
几年前, 她就放弃了步行五英里去教堂。

[ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [ə'tendənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfɪftɪ] [j'ia:z] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][gɒt]
on the ground that having been a regular attendant for fifty years she had got
在 这 地面 那 拥有 到过 一个 常规的 服务员 为了 五十 年 她 有 得到
[ɔ:l][ðə; ðɪ] [gʊd] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈprɒbəb(ə)] .
all the good out of it that was probable .
全部 这 好的 出去 的 它 那 曾是 可能 .
理由是, 她做了五十年的正式服务员, 已经从中获得了所有可能的好处。

[ɪn'sted] [ʃi:; ʃɪ] [ri:d] [ˈsləʊli] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðə; ðɪ] [ˈsɜ:mən] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs]
Instead she read slowly aloud to herself the sermon printed in a certain religious
反而 她 读 缓慢地 大声 到 她自己 这 讲道 打印 在 一个 肯定 宗教
[ˈwi:kli] [wɪtʃ] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈevri] [ˈsætədeɪ] ,
weekly which reached her every Saturday ,
每周 哪个 达到 她 每一个 周六 ;
她没有读报纸, 而是慢慢地大声朗读刊登在每周六送到她手中的某份宗教周刊上的布道词。

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtjæptə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)] .
and concluded with a chapter or two of the Bible .
和 结束 和 一个 章 或者 二 的 这 圣经 .
最后, 他还读了一两章《圣经》。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
But to - day something had gone wrong with her mind .
但 到 - 天 某物 有 已消失 错误的 和 她 头脑 .
但今天她的精神出了点问题。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˈfɒləʊ] [ðə; ðɪ] [θred] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈdɒktə(r)] - [ˈdɪskɔ:s] .
She could not follow the thread of the Reverend Doctor MacMichael's discourse .
她 可以 不是 跟随 这 线 的 这 牧师 医生 - 话语 .
她没能理解麦克迈克尔牧师博士的演讲思路。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈwɒndərɪŋz] [ænd; ənd][,mis'di:d, 'mis-][ɒv; əv]
She could not fix her attention on the wanderings and misdeeds of
她 可以 不是 使固定 她 注意力 在 这 漫游 和 不当行为 的
[ˈɪzreɪl] [æz; əz] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ˈeksədəs] .
Israel as recorded in the Book of Exodus .
以色列 作为 记录 在 这 书 的 出埃及记 .
她无法将注意力集中在《出埃及记》中记载的以色列人的流离失所和罪恶行径上。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɒt] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] ,
She must always be getting up to look at the pot on the fire ,
她 必须 总是 是 获得 向上 到 看 在 这 锅 在 这 火 ;
她肯定总是时不时地起来看看火上的锅。

[ɔ:(r)][tu:; tə][ˈəʊpən][ðə; ðɪ] [bæk] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [ˈstʌdɪ] [ðə; ðɪ] [ˈweðə(r)] .
or to open the back door and study the weather .
或者 到 打开 这 后退 门 和 学习 这 天气 .
或者打开后门看看天气。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʃi:; ʃɪ] [fɔ:t] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'rest] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ðɪ]
For a little she fought against her unrest , **and then she gave up the**
为了 一个 小的 她 战斗 反对 她 动荡 , 和 然后 她 给予 向上 这
[ə'tempt] [æt; ət][kɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
attempt at concentration .
试图 在 专注 .
她努力压制住内心的躁动, 但过了一会儿, 她放弃了集中注意力。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði][big][pɒt] [ɒf] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈsɪmə(r)] ,
She took the big pot off the fire and allowed it to simmer ,
她 采取 这 大的 锅 离开 这 火 和 允许 它 到 煨 ,
她把大锅从火上移开, 让它小火慢炖。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ji] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] [ænd; ənd] [ʌmˈbrelə] , [ænd; ənd] [ˈkɪltɪd] [hɜː(r); hə(r)]
and presently she fetched her boots and umbrella , **and kilted her**
和 目前 她 已获取 她 靴子 和 伞 , 和 苏格兰短裙 她
[ˈpetɪkəʊts] .
petticoats .
衬裙 .

于是她拿来了靴子和雨伞, 并把衬裙卷了起来。
" [aɪ] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɔː] [əʊ] - [ə; eɪ] [breθ] [əʊ] - [ˈkɔːlə(r)][eə(r)] , " [ʃiː; ji] [dɪˈsaɪdɪd] .
" **I'll be none the waur o ' a breath o ' caller air** , " **she decided** .
" 患病的 是 没有任何 这 哇 o - 一个 气息 o - 呼叫者 空气 , " 她 决定 .
“我绝不会呼吸一口气,”她决定道。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [greɪt] [gʌnz] [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈθɪnɪst] [ˈsprɪŋk(ə)l][ɒv; əv]
The wind was blowing great guns but there was only the thinnest sprinkle of
这 风 曾是 吹 伟大的 枪支 但 那里 曾是 仅有的 这 最薄 撒 的
[reɪn] .
rain .
雨 .

狂风呼啸, 却只下起了毛毛细雨。

[ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hen] - [haʊs] [ruːf] [ænd; ənd] [ˌmʌntʃ] [ə; eɪ] [rɔː] [ˈtʃːnɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] [wɪtʃ]
Sitting on the hen - house roof and munching a raw turnip was a figure which
坐着 在 这 母鸡 - 房子 屋顶 和 咀嚼 一个 生的 芜菁 曾是 一个 数字 哪个
[ʃiː; ji] [ˌɪkəɡn,aɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [daɪ] - [hɑːdz] .
she recognised as the smallest of the Die - Hards .
她 已确认 作为 这 最小 的 这 死 - 哈兹 .

坐在鸡舍屋顶上啃着生萝卜的身影, 她认出那是“铁杆”成员中个子最小的一个。

[brɪˈtwiːn] [baɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈdɔːlfəli]
Between bites he was singing dolefully
之间 咬 他 曾是 歌唱 悲伤地
他边吃边唱着歌, 声音忧伤。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 221**]
[页 -]
[第221页]

[tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] " [ˈæni] [ˈlɔːri; ˈlɒri] " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkwɒndæm] [ˈsʌndeɪ]
to the tune of " Annie Laurie " one of the ditties of his quondam Sunday
到 这 调 的 " 安妮 劳里 " 一 的 这 小调 的 他的 quondam 星期日
[skuːl] :
school :
学校 :

曲调是《安妮·劳瑞》, 这是他以前主日学校唱过的一首小调:

" [ðə; ði] - [breɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbɒni] ,
" **The Boorjoys ' brays are bonny** ,
" 这 布尔乔伊斯 - 嘶鸣 是 邦妮 ,
“布尔乔伊家的羊叫声很悦耳,

[tuː] - [ruː] - [ˈraː] - [ruː] - - ,
Too - roo - ra - roo - raloo ,
也 - 袋鼠 - 拉 - 袋鼠 - - ,
Too-roo-ra-roo-raloo,

[bʌt; bət][ðə; ði] - [əʊ] - [ðə; ði] -
But the Worrrkers o ' the Worrlld
但 这 - 这 -

但世界工人

[wʊl] [gɑ:(r)][ðem; ðəm][ə; ei] - [lʊk] [blu:] ,
Wull gar them a ' look blue ,
会 加尔 他们 一个 - 看 蓝色的 ,

让他们看起来忧郁吧，

[wʊl] [gɑ:(r)][ðem; ðəm][ə; ei] - [lʊk] [blu:] ,
Wull gar them a ' look blue ,
会 加尔 他们 一个 - 看 蓝色的 ,

让他们看起来忧郁吧，

[ænd; ənd] [dru:n] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [si:] ,
And droon them in the sea ,
和 德鲁恩 他们 在 这 海 ,

把它们沉入大海，

[ænd; ənd] — [fɔ:(r); fə(r)] ['bɒni] [ˈæni] ['b:ri; 'lɒri]
And — for bonnie Annie Laurie
和 — 为了 邦妮 安妮 劳里

还有——献给美丽的安妮·劳瑞

[aɪl] [leɪ] [em 'i:] [daʊn] [ænd; ənd] [di:] . "
I'll lay me down and dee . "
患病的 躺 我 向下 和 迪 . "

我要躺下，然后.....

" [lɒʃ] , [ˈlædi] , " [ʃi; ʃi] [kraɪd] , " [ðæts] [kɔ:ld] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - .
" **Losh , laddie , " she cried , " that's cauld food for the stomach .**
" 洛什 , 小伙子 , " 她 哭 , " 那就是 冷 食物 为了 这 - .

“洛什，孩子，”她喊道，“那对胃来说太硬了。”

[kʌm] [ɪn'dɔ:z] [ə'baʊt] [mɪd'deɪ] [ænd; ənd] [aɪl] [gi:] [ji; ji][ə; ei] [pleɪt] [əʊ] - [brɒθ] !
Come indoors about midday and I'll gie ye a plate o ' broth !
来 室内 关于 正午 和 患病的 gie 是的 一个 盘子 o - 肉汤 !

中午左右进屋，我给你盛一盘肉汤！

" [ðə; ði] [daɪ] - [hɑ:d] [sə'lu:tɪd] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɒn][ðə; ði] ['tɜ:nɪp] .
" **The Die - Hard saluted and continued on the turnip .**
" 这 死 - 难的 敬礼 和 持续 在 这 芜菁 .

“铁杆粉丝敬了个礼，然后继续吃萝卜。”

[ʃi; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] - [rəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] - [brɪdʒ] ,
She took the Auchenlochan road across the Garple bridge ,
她 采取 这 - 路 穿过 这 - 桥 ,

她沿着奥肯洛坎路穿过加普尔桥，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [rəʊd] [tu; tə][ðə; ði] [meɪnz] [ænd; ənd][baɪ][aɪ 'ti:] ['dɪksən] [ænd; ənd]
for that was the best road to the Mains and by it Dickson and
为了 那 曾是 这 最好的 路 到 这 电源 和 经过 它 迪克森 和

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [maɪt] [bi; bi] [rɪ'tɜ:nɪŋ] .
the others might be returning .
这 其他的 可能 是 返回 .

因为那是通往主干道的最佳道路，迪克森和其他人可能会沿着这条路返回。

[hɜ:(r); hə(r)] [ekwə'nɪməti] [æt; ət][ɔ:l] ['si:z(ə)nz] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; ei] [tɜ:rks] ,
Her equanimity at all seasons was like a Turk's ,
她 平静 在 全部 季节 曾是 喜欢 一个 土耳其的 ,

她无论何时都保持着土耳其人的那种沉着冷静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒd] [nɒt][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['mɔːt(ə)] [hæd; həd][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][ˌʌp'set]
and she would not have admitted that anything mortal had power to upset
和 她 会 不是 有 承认 那 任何事物 凡人 有 力量 到 沮丧的
[ɔː(r)] [ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)] :
or excite her :
或者 激发 她 :
她绝不会承认任何凡人的事物能够让她心烦意乱或激动不已:

[ˌnevəðə'les] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑːst] - ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɔː(r)] [br'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]
nevertheless it was a fast - beating heart that she now bore beneath her
尽管如此 它 曾是 一个 快速地 - 殴打 心 那 她 现在 钻孔 下面 她
['sʌndeɪ] ['dʒækɪt] .
Sunday jacket .
星期日 夹克 .
然而，她周日外套下却隐藏着一颗快速跳动的**心脏**。

[greɪt] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wɜː(r); wə(r)][bʌn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi]
Great events , she felt , were on the eve of happening , and of them she
伟大的 活动 , 她 毛毡 , 是 在 这 前夕 的 发生 , 和 的 他们 她
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] .
was a part .
曾是 一个 部分 :
她觉得，一些伟大的事件即将发生，而她自己也是其中的一份子。

['dɪksənz] [æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [hɜːz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [kən'kluːʒn] .
Dickson's anxiety was hers , to bring things to a business - like conclusion .
迪克森的 焦虑 曾是 她的 , 到 带来 事物 到 一个 商业 - 喜欢 结论 .
迪克森的焦虑源于她自己，她希望事情能以公事公办的方式结束。

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [hʌntɪŋtaʊə] [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kenɪdɪz] .
The honour of Huntingtower was at stake and of the old Kennedys .
这 荣誉 的 狩猎塔 曾是 在 赌注 和 的 这 老的 肯尼迪家族 .
亨廷顿庄园的荣誉和肯尼迪家族的荣誉都岌岌可危。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæərɪŋ] [aʊt] ['mɪstə(r)] . ['kwentɪnz] [kə'mændz] ,
She was carrying out Mr . Quentin's commands ,
她 曾是 携带 出去 先生 : 昆汀的 命令 ,
她当时正在执行昆汀先生的命令。

[ðə; ði] [ded] [bɔɪ] [huː] [juːst] [tuː; tə] ['klæmə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['triːkl] [skɒnz] .
the dead boy who used to clamour for her treacle scones .
这 死的 男生 WHO 用过的 到 叫器 为了 她 糖浆 司康饼 .
那个死去的男孩，生前总是吵着要吃她做的糖浆烤饼。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['dʒuːtɪ]
And there was more than duty
和 那里 曾是 更多的 比 责任
而这不仅仅是责任。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 222**]
[页 -]

[第222页]

[ɪn][aɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] [wɒz; wəz][nɒt] [ded] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [hɑːt] ,
in it , for youth was not dead in her old heart ,
在 它 , 为了 青年 曾是 不是 死的 在 她 老的 心 ,
因为在她苍老的心中，青春并未消逝。

[ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd] [stɪl] ['paʊə(r)][tuː; tə] ['kwɪkən] [aɪ 'tiː] .
and adventure had still power to quicken it .
和 冒险 有 仍然 力量 到 加速 它 .
而冒险仍然有能力加速这一进程。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɑːn] [wɔːkt] [wel] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈstedi] [lɒŋ] [ˈpeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [skɒts] [ˈkʌntriwʊmən] .
Mrs . Morran walked well , with the steady long paces of the Scots countrywoman .
太太 . 莫兰 步行 出色地 , 和 这 稳定的 长的 步幅 的 这 苏格兰人 农妇 .

莫兰夫人步履稳健，迈着苏格兰乡村妇女特有的稳健而悠长的步伐。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] - [ræʊd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][saɪd] [pɑːθ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)llænd][tuː; tə]
She left the Auchenlochan road and took the side path along the tableland to
她 左边 这 - 路 和 采取 这 边 小路 沿着 这 台地 到
[ðə; ði] [meɪnz] .
the Mains .
这 电源 .

她离开了奥肯洛坎公路，沿着高原上的小路前往梅恩斯。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r) - [bɔːn] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
But for the surge of the gale and the far - borne boom of the
但 为了 这 涌 的 这 大风 和 这 远的 - 出生 繁荣 的 这
[ˈfjuəriəs] [siː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [nɔɪz] ;
furious sea there was little noise ;
狂怒 海 那里 曾是 小的 噪音 ;

除了狂风呼啸和远处汹涌的海浪声之外，几乎没有其他声音；

[nɒt][ə; eɪ][bɜːd] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [eə(r)] .
not a bird cried in the uneasy air .
不是 一个 鸟 哭 在 这 不安 空气 .

不安的空气中，没有一只鸟鸣叫。

[wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɑːn] [ˈbreɪstɪd] [ðə; ði] [əˈsent] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn]
With the wind behind her Mrs . Morran breasted the ascent till she had on
和 这 风 在后面 她 太太 . 莫兰 胸部 这 上升 直到 她 有 在
[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ðə; ði][ˈmɔːlənd; ˈmʊələnd] [ˈrʌnɪŋ] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɒkən] [ˈvæli] [ænd; ənd][ɒn]
her right the moorland running south to the Lochan valley and on
她 正确的 这 荒原 跑步 南 到 这 小湖 谷 和 在
[hɜː(r); hə(r)] [left] - [ˈtʃeɪfɪŋ] [ɪn][ɪts] [diːp] [ˈfɒrɪstɪd] [ɡɔːdʒz] .
her left Garple chafing in its deep forested gorges .
她 左边 - 摩擦 在 它是 深的 森林 峡谷 .

莫兰夫人顺风而上，一路攀登，直到她的右边是向南延伸至洛坎山谷的荒原，左边是加普尔河谷，河谷深邃的森林覆盖着峡谷。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈnəʊtɪd] [wɪð] [ˈɪntrəst] [ə; eɪ] [ˈwiːzl] [ˈkriːpɪŋ]
Her eyes were quick and she noted with interest a weasel creeping
她 眼睛 是 快的 和 她 著名的 和 兴趣 一个 黄鼠狼 爬行
[from; frəm][ə; eɪ] [fɜːn] - [klæd] [keən] .
from a fern - clad cairn .
从 一个 蕨类 - 覆膜 石堆 .

她眼疾手快，饶有兴致地注意到一只黄鼠狼正从长满蕨类植物的石堆里爬出来。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɒn][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [æn; ən][əʊld] [juː] [ɪn] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][raɪz] .
A little way on she passed an old ewe in difficulties and assisted it to rise .
一个 小的 方式 在 她 通过了 一个 老的 母羊 在 困难 和 协助 它 到 上升 .

往前走了一小段路，她看到一只老母羊行动不便，便上前帮忙把它扶了起来。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [maɪ] [ˈwʊmən] , [jiːd] [heɪ] [biːn] [ˈbræksɪ][eə(r)] [nɪxt] ,
But for me , my wumman , ye'd hae been braxy ere nicht ,
" 但 为了 我 , 我的 乌曼 , 你们 哈 到过 布拉西 埃雷 尼赫特 ,
" 但对我来说，我的巫人，你在晚上之前就已经很勇敢了，

" [ʃiː; ʃi][təʊld][aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː] [dɪˈpɑːtɪd] [ˈbliːt] .
she told it as it departed bleating .
" 她 讲述 它 作为 它 已离开 咩咩叫 .

“她对着咩咩叫着离开的它说道。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪstəns] .
Then she realised that she had come a certain distance .
然后 她 意识到 那 她 有 来 一个 肯定 距离 .
然后她意识到自己已经走了一段路。

" [lɒʃ] , [aɪ] [mɔːn] [biː; bi] ['getɪn] - [bæk] [ɔː(r)][ðə; ði][hen] [wɪl] [biː; bi] [spaɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" **Losh , I maun be gettin ' back or the hen will be spiled , " she cried ,**
" 洛什 , 我 毛恩 是 获得 - 后退 或者 这 母鸡 将要 是 洒了 , " 她 哭 ,
“洛什，我得回去了，不然就糟了，”她喊道。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] .
and was on the verge of turning .
和 曾是 在 这 边缘 的 转弯 .
并且正处于崩溃的边缘。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['fɜːðə(r)] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
But something caught her eye a hundred yards further on the road .
但 某物 捕捉 她 眼睛 一个 百 码 更远 在 这 路 .
但一百码开外的路上，有什么东西吸引了她的目光。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [muːvd] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɜːd] ,
It was something which moved with the wind like a wounded bird ,
它 曾是 某物 哪个 已搬 和 这 风 喜欢 一个 受伤 鸟 ,
它像一只受伤的鸟儿一样随风飘荡。

['flʌtərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌd(ə)] [ænd; ʌnd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪz] .
fluttering from the roadside to a puddle and then back to the rushes .
飘动 从 这 路边 到 一个 水坑 和 然后 后退 到 这 冲刺 .
从路边飘到水坑，然后又飘回芦苇丛中。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [mɪst] [aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd] [kɔːt] [aɪ 'tiː] .
She advanced to it , missed it , and caught it .
她 先进的 到 它 , 错过 它 , 和 捕捉 它 .
她向前走去，没接到，然后又接到了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['dɪndʒɪ] [griːn] [felt] [hæt] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [ˈɛkəgn,aɪzd] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['dɪksənz] .
It was an old dingy green felt hat , and she recognised it as Dickson's .
它 曾是 一个 老的 昏暗的 绿色的 毛毡 帽子 , 和 她 已确认 它 作为 迪克森的 .
那是一顶又旧又脏的绿色毡帽，她认出那是迪克森的。

['mɪsɪz] . - [breɪn] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] , [wɜːkt] [fɑːst][ænd; ʌnd] ['klɪəli] .
Mrs . Morran's brain , after a second of confusion , worked fast and clearly .
太太 . - 脑 , 后 一个 第二 的 困惑 , 工作 快速地 和 清楚地 .
莫兰太太的大脑在短暂的混乱之后，迅速而清晰地运转起来。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ʌnd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)] [hæd; həd] [biːn]
She examined the road and saw that a little way on the gravel had been
她 检查 这 路 和 锯 那 一个 小的 方式 在 这 碎石 有 到过

[ˈvaɪələntli] ['ædʒɪtətɪd] .
violently agitated .
暴力 激动 .
她查看了路面，发现碎石路面有一小段被剧烈搅动过。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] ['sevrəl] [prɪnts]
She detected several prints
她 检测到 一些 印刷
她发现了几个脚印。

[ɒv; əv] ['hɒb,neɪld] [bu:ts] .
of hobnailed boots .
的 钉鞋 靴子 .

钉鞋。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [prints] [tu:] ,
There were prints too ,
那里 是 印刷 也 ,

还有一些印刷品。

[ɒn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [pi:t] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][br'haɪnd][ə; eɪ][tɔ:l] [bæŋk][ɒv; əv] [sɒd] .
on a patch of peat on the south side behind a tall bank of sods .
在 一个 修补 的 泥炭 在 这 南 边 在后面 一个 高的 银行 的 草皮 .

在南侧高高的草皮堤坝后面的一片泥炭地上。

" [ðæts] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['haɪdɪn] - , " [ʃi:; ji] [kən'klu:dɪd] .
" That's where they were hidin ' , " she concluded .
" 那就是 在哪里 他们 是 隐藏 - , " 她 结束 .

“他们就藏在那里,”她总结道。

[ðen] [ʃi:; ji] [ɪk'splɔ:rd] [ɒn][ðə; ði][^ðə(r)] [saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv][^heɪz(ə)l][ænd; ənd][waɪld] ['rɑ:zbəriz] ,
Then she explored on the other side in a thicket of hazels and wild raspberries ,
然后 她 探索 在 这 其他 边 在 一个 灌木丛 的 榛子 和 荒野 覆盆子 ,

然后她又到另一边去探索，那里有一片榛树和野生覆盆子丛。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:sə'vɪərəns] [wɒz; wəz] [ri'wɔ:dɪd] .
and presently her perseverance was rewarded .
和 目前 她 毅力 曾是 奖励 .

而如今，她的坚持终于得到了回报。

[ðə; ði] [skrʌb] [wɒz; wəz][ɔ:l] [krʌʃt] [ænd; ənd] [prest] [æz; əz] [ɪf] ['sevrəl] [p'ɜ:sənz] [hæd; həd] [bi:n]
The scrub was all crushed and pressed as if several persons had been
这 擦洗 曾是 全部 碎 和 按下 作为 如果 一些 人 有 到过
[^fɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .
forcing a passage .
强制 一个 通道 .

灌木丛都被压扁了，好像有几个人强行通过一样。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] ['slʌmθɪŋ] [waɪt] .
In a hollow was a gleam of something white .
在 一个 空洞的 曾是 一个 闪耀 的 某物 白色的 .

凹陷处闪过一丝白光。

[ʃi:; ji] [mu:vd] [tə'wɔ:dz] [,aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['kweɪkɪŋ] [hɑ:t] ,
She moved towards it with a quaking heart ,
她 已搬 向 它 和 一个 震动 心 ,

她怀着颤抖的心向它走去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][^əʊnli][ə; eɪ] [ŋju:] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv]
and was relieved to find that it was only a new and expensive
和 曾是 松了口气 到 寻找 那 它 曾是 仅有的 一个 新的 和 昂贵的

[^baɪsɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [frʌnt] [wi:l] ['bædli] ['bʌk(ə)ld] .
bicycle with the front wheel badly buckled .
自行车 和 这 正面 车轮 糟糕 弯曲 .

得知那只是一辆崭新昂贵的自行车，只是前轮严重变形后，他才松了一口气。

[^mɪsɪz] . [mɔ:rɑ:n] [dɪ'leɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
Mrs . Morran delayed no longer .
太太 . 莫兰 延迟 不 更长 .

莫兰夫人不再耽搁。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːkt] [wel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ˈdʒɜːni] , [ʃiː; ʃi] [biːt] [ɔːl] [ˈrekɔːdz] [ɒn] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] .
If she had walked well on her out journey , she beat all records on the return .
如果 她 有 步行 出色地 在 她 出去 旅行 , 她 打 全部 记录 在 这 返回 .
如果说她去程走得很好, 那么她回程就打破了所有记录。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [feɪld] ;
Sometimes she would run till her breath failed ;
有时 她 会 跑步 直到 她 气息 失败的 ;
有时她会跑到气喘吁吁;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sləʊ] [daʊn] [tɪl] [æŋˈzaɪəti] [wʌnz] [mɔː(r)] [ˈkwɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] .
then she would slow down till anxiety once more quickened her pace .
然后 她 会 慢的 向下 直到 焦虑 一次 更多的 加速 她 步伐 .
然后她会放慢脚步, 直到焦虑再次让她加快速度。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔːl] [ɒn] [ðə; ði] - [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [brɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] [ðə; ði]
To her joy on the Dalquharter side of the Garple bridge she observed the
到 她 喜悦 在 这 - 边 的 这 - 桥 她 观察到 这
[ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daɪ] - [hɑːd] .
figure of a Die - Hard .
数字 的 一个 死 - 难的 .
令她高兴的是, 在加普尔桥的达尔夸特一侧, 她看到了一个铁血战士的身影。

[ˈbreθləs] , [flʌʃt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] [əˈraɪ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌmˈbrelə] [held] [laɪk] [ə; eɪ]
Breathless , flushed , with her bonnet awry and her umbrella held like a
喘不过气 , 酡 , 和 她 引擎盖 错误 和 她 伞 握住 喜欢 一个
[ˈsɪmɪtə(r)] ,
scimitar ,
弯刀 ,
她气喘吁吁, 面色潮红, 帽子歪戴, 雨伞像弯刀一样握在手中。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] .
she seized on the boy .
她 查获 在 这 男生 .
她抓住了那个男孩。

" [ˈɔːfuː] - [dɔɪnz] !
" **Awfu ' doin's !**
" 糟糕 - 行动 !
“糟糕透了! ”

[ðev] [grɪpɪt] [ˈmeɪstər] - [ʌp] [ðə; ði] [meɪnz] [rəʊd] [dʒʌst] [əˈfɔː] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmaɪlstəʊn]
They've grippit Maister McCunn up the Mains road just afore the second milestone
他们有 握把 大师 - 向上 这 电源 路 只是 之前 这 第二 里程碑
[ænd; ənd] [ˈfɔːrˈnɛnt] [ðə; ði] [ɔːld] [bʊkt] .
and forenent the auld bucht .
和 前任 这 老 布赫特 .
他们抓住了麦克昆先生, 沿着主路走到第二个里程碑, 然后离开了老海湾。

[aɪ] [fʌnd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkəlz] [ˈlaɪn] - [ˈbrəʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
I fund his hat , and a bicycle's lyin ' broken in the wud .
我 基金 他的 帽子 , 和 一个 自行车的 躺着 - 破碎的 在 这 会 .
我捡到了他的帽子, 还有一辆坏掉的自行车躺在树林里。

[heɪst] [ʃiː; ʃi] , [mæn] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [əˈwei] - [ænd; ənd] [siːk] [hɪm] .
Haste ye , man , and get the rest and awa ' and seek him .
匆忙 是的 , 男人 , 和 得到 这 休息 和 awa - 和 寻找 他 .
快点, 伙计, 把剩下的东西带走, 去找他。

[ˈɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈtɪŋklə(r)] [freɪ] [ðə; ði] [diːn] .
It'll be the tinklers frae the Dean .
它将 是 这 修补匠 弗雷 这 院长 .
那是院长手下的修补匠们。

[aɪ'd] [gæŋ] [maɪ'sel] - , [bʌt; bət][maɪ][legz][ɑ:(r); ə(r)] ['aʊər] [ɔ:lɪ] .
I'd gang mysel ' , but my legs are ower auld .
ID 帮派 我 - , 但 我的 腿 是 所有者 老 - .

我本来想自己去，但是我的腿太老了。

[əʊ] , ['lædi] , ['dɪnə] [stop][tu:; tə] [spɪə] ['kwestʃənz] .
Oh , laddie , dinna stop to speir questions .
哦 , 小伙子 , 迪娜 停止 到 长矛 问题 - .

哦，孩子，别停下来问问题。

[ðel] [heɪ] [hɪm] ['mə:də] [ɔ:(r)][ə'wei] - [tu:; tə] [si:] .
They'll hae him murdered or awa ' to sea .
他们会 哈 他 被谋杀 或者 awa - 到 海 - .

他们会杀了他，或者把他放逐到海上。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] ['ledi] [wɒz; wəz][dʌblju: 'aɪ] - [hɪm][ænd; ənd] [ðev] [gɒt][ðem; ðəm] [beɪθ] .
And maybe the leddy was wi ' him and they've got them baith .
和 或许 这 莱迪 曾是 wi - 他 和 他们有 得到 他们 拜斯 - .

也许那女的跟他在一起，他们俩都被抓住了。

- [em 'i:] !
Wae's me !
- 我 - !

是我！

- [em 'i:] !
Wae's me !
- 我 - !

是我！

" [ðə; ði][daɪ] - [hɑ:d] , [hu:] [wɒz; wəz] [wi:] , [dɪd] [nɒt]
" **The Die - Hard , who was Wee Jaikie , did not**
" 这 死 - 难的 , WHO 曾是 威 杰基 , 做过 不是

“那个铁杆粉丝，也就是小杰基，并没有……”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[dr'leɪ] .
delay .
延迟 - .

延迟。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [nju:z] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [nəʊ] [tu:; tə][hæv; həv]
His eyes had filled with tears at her news , which we know to have
他的 眼睛 有 已填 和 眼泪 在 她 消息 , 哪个 我们 知道 到 有

[bi:n] [hɪz; ɪz][hæbɪt] .
been his habit .
到过 他的 习惯 - .

听到她的消息，他眼中噙满了泪水，我们知道这是他的习惯。

[wen] ['mɪsɪz] . [mɒrɑ:n] , [ˈɑ:ftə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv][bɑ:'bærɪk] ['ki:nɪŋ] ,
When Mrs . Morran , after indulging in a moment of barbaric keening ,
什么时候 太太 - . 莫兰 , 后 沉溺于 在 一个 片刻 的 野蛮 哀歌 ,

莫兰夫人发出了一阵野蛮的哀嚎之后，

[lʊkt] [bæk] [ðə; ði][rəʊd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] ,
looked back the road she had come ,
看起来 后退 这 路 她 有 来 ,

她回头望向来时的路，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɪɡə(r)] [ˈtrɒtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [laɪk][ə; eɪ] [ˈteriə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] [left] [bɪˈhaɪnd]
she saw a small figure trotting up the hill like a terrier who has been left behind
她 锯 一个 小的 数字 小跑 向上 这 爬坡道 喜欢 一个 梗犬 WHO 有 到过 左边 在后面
.
:
.

她看到一个瘦小的身影像一只被落下的梗犬一样，小跑着上山。

[æz; əz][hiː; hi] [trɒt] [hiː; hi] [wept] [ˈbɪtəli] .
As he trotted he wept bitterly .
作为 他 小跑 他 哭泣 苦涩地 .

他一边小跑一边痛哭。

[wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs] .
Jaikie was getting dangerous .
杰基 曾是 获得 危险的 .

杰基变得越来越危险了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ˈtʃæptə(r)] [ɛks.aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[haʊ] [ˈmɪstə(r)] .
HOW MR .
如何 先生 .

如何先生

- [kəˈmɪtɪd] [æn; ən] [əˈsɔːlt] [əˈpɒn] [æn; ən] [ˈælaɪ]
McCUNN COMMITTED AN ASSAULT UPON AN ALLY
- 坚定的 一个 突击 之上 一个 盟友

麦克昆袭击了一名盟友

[ˈdɪksən] [ˈɔːlweɪz] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [dɪd] [nɒt] [liːv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
Dickson always maintained that his senses did not leave him for more than a
迪克森 总是 维持 那 他的 感官 做过 不是 离开 他 为了 更多的 比 一个
[ˈsekənd] [ɔː(r)] [tuː] ,
second or two ,
第二 或者 二 ,

迪克森始终坚称，他的感官从未离开过他超过一两秒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ˈveri] [ˈkliːəli] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst]
but he admitted that he did not remember very clearly the events of the next
但 他 承认 那 他 做过 不是 记住 非常 清楚地 这 活动 的 这 下一个
[ˈfjuː] [ˈaʊəz] .
few hours .
很少 小时 .

但他承认，他不太记得接下来几个小时发生的事情了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd][peɪn] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [wet]
He was conscious of a bad pain above his eyes , and something wet
他 曾是 有意识的 的 一个 坏的 疼痛 多于 他的 眼睛 , 和 某物 湿的
[ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
trickling down his cheek .
涓涓细流 向下 他的 脸颊 .

他感到眼睛上方一阵剧痛，脸颊上也流着湿漉漉的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [saʊnd] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [menz] ['vɔɪsɪz] .
There was a perpetual sound of water in his ears and of men's voices .
那里 曾是 一个 永久 声音 的 水 在 他的 耳朵 和 的 男士 声音 .
他耳边始终回荡着水声和人声。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [drɒpt] ['rʌfli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [fɔːst] [tuː; tə] [wɔːk] ,
He found himself dropped roughly on the ground and forced to walk ,
他 成立 他自己 掉落 大致 在 这 地面 和 强制 到 走 ,
他被粗暴地扔在地上,被迫行走。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['wɒb(ə)l] .
and was aware that his legs were inclined to wobble .
和 曾是 意识到的 那 他的 腿 是 倾斜 到 摇晃 .
他意识到自己的腿有些发软。

['sʌmbədi] [hæd; həd][ə; eɪ][grɪp] [ɒn] [iːtʃ] [ɑːm] ,
Somebody had a grip on each arm ,
某人 有 一个 紧握 在 每个 手臂 ,
有人抓住了每只胳膊,

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [b'ræmblz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wʌrɪd] [hɪm] ,
so that he could not defend his face from the brambles , and that worried him ,
所以 那 他 可以 不是 保卫 他的 脸 从 这 荆棘 , 和 那 担心 他 ,
因此他无法保护自己的脸免受荆棘的伤害,这让他很担心。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] [hed] [siːmd] [wʌn] ['eɪkɪŋ] [bruːz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dredɪd] ['eniθɪŋ]
for his whole head seemed one aching bruise and he dreaded anything
为了 他的 所有的 头 似乎 一 疼痛 挫伤 和 他 令人恐惧的 任何事物
[ˈtʌtʃɪŋ] [aɪ 'tiː] .
touching it :
接触 它 .
他的整个头部似乎都像一块疼痛的淤青,他害怕任何东西碰到它。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
But all the time he did not open his mouth ,
但 全部 这 时间 他 做过 不是 打开 他的 嘴 ,
但他始终没有开口说话。

[fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['djuːti] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌdld] [wɪts] [ɪn'fɔːst] .
for silence was the one duty that his muddled wits enforced .
为了 沉默 曾是 这 一 责任 那 他的 混乱 智慧 强制执行 .
因为沉默是他那糊涂的头脑唯一坚持的准则。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He felt that he was not the master of his mind ,
他 毛毡 那 他 曾是 不是 这 掌握 的 他的 头脑 ,
他觉得自己无法掌控自己的思想。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dredɪd] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪs'kləʊz] [ɪf] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['bæb(ə)l] .
and he dreaded what he might disclose if he began to babble .
和 他 令人恐惧的 什么 他 可能 透露 如果 他 开始 到 潺潺 .
他害怕如果自己开始胡言乱语,会泄露什么秘密。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][blæŋk] [speɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [rekə'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .
Presently there came a blank space of which he had no recollection at all .
目前 那里 来了 一个 空白的 空间 的 哪个 他 有 不 回忆 在 全部 .
随后,他脑海中出现了一片空白,对此他完全没有印象。

[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [hæd; həd] [stopt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [sprɔːl] [ɒn][ðə; ði]
The movement had stopped , and he was allowed to sprawl on the
这 移动 有 停止 , 和 他 曾是 允许 到 蔓延 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

他的动作停止了，他被允许瘫倒在地。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][gɒt] [əˈhʌðə(r)] [wæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [baʊ] ,
He thought that his head had got another whack from a bough ,
他 想法 那 他的 头 有 得到 其他 猛击 从 一个 买 ,
他觉得他的头又被树枝打了一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][peɪn] [pʊt] [hɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈstjuːpə(r)] .
and that the pain put him into a stupor .
和 那 这 疼痛 放 他 进入 一个 昏迷 .

剧痛让他陷入了昏迷。

[wen] [hiː; hi] [əˈwəʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈləʊn] .
When he awoke he was alone .
什么时候 他 醒来 他 曾是 独自的 .

他醒来时发现自己孤身一人。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stræpt] [ˈveri] [ˈtaɪtli]
He discovered that he was strapped very tightly
他 发现 那 他 曾是 绑带 非常 紧紧

他发现自己被绑得很紧。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [skɒtʃ] [fɜː(r)] .
to a young Scotch fir .
到 一个 年轻的 苏格兰威士忌 冷杉 .

致一棵幼小的苏格兰冷杉。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [bɪˈhaɪnd][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪsts] [taɪd] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [kɔːdz] [ˈnɒtɪd]
His arms were bent behind him and his wrists tied together with cords knotted
他的 武器 是 弯曲 在后面 他 和 他的 手腕 系 一起 和 绳索 打结的

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ;
at the back of the tree ;
在 这 后退 的 这 树 ;

他的双臂弯曲在身后，手腕被绳子绑在一起，绳子在树后打结；

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæklɪd] , [ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] [kɔːdz] [ˈfɑːsənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊl] .
his legs were shackled , and further cords fastened them to the bole .
他的 腿 是 被束缚 , 和 更远 绳索 系紧 他们 到 这 树干 .

他的双腿被镣铐锁住，还有绳索将它们固定在树干上。

[ˈɔːlsəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːltə(r); ˈhɒltə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd][dʒʌst][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
Also there was a halter round the trunk and just under his chin ,
还 那里 曾是 一个 缰绳 圆形的 这 树干 和 只是 在下面 他的 下巴 ,

躯干上还有一圈缰绳，一直绕到他的下巴下方。

[səʊ] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [briːðd] [ˈfriːli] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi][kɒd; kəd][nɒt] [muːv] [hɪz; ɪz] [hed] .
so that while he breathed freely enough , he could not move his head .
所以 那 尽管 他 呼吸 自由 足够的 , 他 可以 不是 移动 他的 头 .

所以，虽然他呼吸顺畅，但他的头却无法转动。

[brɪfɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)] [ɒv; əv] [ˈbrækən] [ænd; ənd] [skrʌb] , [ænd; ənd] [brɪjɒnd] [ðæt] [ðə; ðɪ]
Before him was a tangle of bracken and scrub , and beyond that the
前 他 曾是 一个 纠纷 的 蕨类植物 和 擦洗 , 和 超过 那 这
[glu:m] [ɒv; əv] [dens] [paɪnz] ;
gloom of dense pines ;
愁云 的 稠密 松树 ;
他面前是一片茂密的蕨类植物和灌木丛，再往后是幽暗的松树林；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [siː] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [hɪz; ɪz] ['prɒspekt] [wɒz; wəz] ['striktli]
but as he could only see directly in front his prospect was strictly
但 作为 他 可以 仅有的 看 直接地 在 正面 他的 前景 曾是 严格
[ˈsɜːkəmskraɪbd] .
circumscribed .
限定的 .
但由于他只能看到正前方，他的视野受到了严格的限制。

[ˈveri] [ˈsləʊli] [hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] .
Very slowly he began to take his bearings .
非常 缓慢地 他 开始 到 拿 他的 轴承 .
他慢慢地开始辨别方向。

[ðə; ðɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [naʊ] [dʌl] [ænd; ənd][kwɔɪt] [ˈbeərəbl] ,
The pain in his head was now dulled and quite bearable ,
这 疼痛 在 他的 头 曾是 现在 迟钝 和 相当 可以忍受 ,
他头部的疼痛已经减轻，可以忍受了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [stɒpt] ,
and the flow of blood had stopped ,
和 这 流动 的 血 有 停止 ,
血液停止流动了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [ɪnkrʌ'steɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
for he felt the incrustation of it beginning on his cheeks .
为了 他 毛毡 这 结壳 的 它 开始 在 他的 脸颊 .
因为他感觉脸颊上开始结痂了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
There was a tremendous noise all around him ,
那里 曾是 一个 巨大的 噪音 全部 大约 他 ,
他周围一片嘈杂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [treɪst] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsweɪɪŋ] [ɒv; əv] [triː] - [tɒps] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪl] .
and he traced this to the swaying of tree - tops in the gale .
和 他 追踪 这 到 这 摇晃 的 树 - 最高额 在 这 大风 .
他认为这是由于狂风中树梢摇曳造成的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈʌndəkrərənt] [ɒv; əv] [diːpə(r)] [saʊnd] — [ˈwɔːtə(r)][ˈʊəli; ˈɔːli] , [ˈwɔːtə(r)]
But there was an undercurrent of deeper sound — water surely , water
但 那里 曾是 一个 暗流 的 更深 声音 — 水 一定 , 水
[ˈtʃɜːnɪŋ] [ə'mʌŋ] [rɒks] .
churning among rocks .
搅拌 之中 岩石 .
但还有一股更深沉的声音——肯定是水声，是水在岩石间翻腾的声音。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [striːm] — [ðə; ðɪ] - [ɒv; əv] [kɔːs] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd]
It was a stream — the Garple of course — and then he remembered
它 曾是 一个 溪流 — 这 - 的 课程 — 和 然后 他 记得
[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
where he was and what had happened .
在哪里 他 曾是 和 什么 有 发生 .
那是一条小溪——当然是加普尔河——然后他才想起自己身在何处，发生了什么事。

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɔː'treɪ] ['dɪksən] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hʌθɪŋ] [wɒd] [ə'noɪ] [hɪm]
I do not wish to portray Dickson as a hero , for nothing would annoy him
我 做 不是 希望 到 写真 迪克森 作为 一个 英雄 , 为了 没有什么 会 烦人 他
[mɔː(r)] ;
more ;
更多的 ;

我不想把迪克森描绘成英雄，因为没有什么比这更让他恼火的了；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːst] [klɪə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz][nɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
but I am bound to say that his first clear thought was not of his own
但 我 是 边界 到 说 那 他的 第一的 清除 想法 曾是 不是 的 他的 自己的
[ˈdeɪndʒə(r)] .
danger :
危险 .

但我不得不说，他首先想到的并不是自己的危险。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tens] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['mɪskæɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .
It was intense exasperation at the miscarriage of his plans .
它 曾是 激烈的 恼怒 在 这 流产 的 他的 计划 .

他的计划落空，这让他感到极度恼怒。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][hi; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] ['duːgəl] [ə'reɪndʒɪŋ] [ɑːpə'reɪnɪz] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm] [njuːz]
Long ago he should have been with Dougal arranging operations , giving him news
长的 前 他 应该 有 到过 和 道格尔 安排 运营 , 给予 他 消息
[ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɑːtʃɪ] ,
of Sir Archie :
的 先生 阿奇 ,

他早就应该和道格尔一起安排行动，并向他汇报阿奇爵士的消息了。

[ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] ['herɪtɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈfeəɪŋ] , [dɪ'saɪdɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
finding out how Heritage was faring , deciding how to use the coming
寻找 出去 如何 遗产 曾是 航道 , 决定 如何 到 使用 这 未来
[ˌriːɪn'fɔːsmənt] .
reinforcements :
增援部队 .

了解 Heritage 的情况，决定如何利用即将到来的增援部队。

[ɪn'sted] [hi; hi][wɒz; wəz] [trʌst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [wɒd] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
Instead he was trussed up in a wood , a prisoner of the enemy ,
反而 他 曾是 桁架 向上 在 一个 木头 , 一个 囚犯 的 这 敌人 ,
相反，他却被捆绑起来关在树林里，成了敌人的俘虏。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] ['juːsləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
and utterly useless to his side .
和 完全地 无用 到 他的 边 .

对己方毫无用处。

[hi; hi] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɒndz] , [ænd; ənd] ['niəli] ['θrɒtld]
He tugged at his bonds , and nearly throttled
他 拉扯 在 他的 债券 , 和 几乎 节流
他用力拉扯绳索，差点被勒死。

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他自己。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['tæri] [kɔːd] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] ['frækʃn][ɒv; əv][æn; ən]
But they were of good tarry cord and did not give a fraction of an
但 他们 是 的 好的 焦油 绳索 和 做过 不是 给 一个 分数 的 一个
[ɪntʃ] .
inch .
英寸 .

但它们是用优质沥青绳制成的，丝毫没有变形。

[tiəz] [ɒv; əv][ˈbɪtə(r)][reɪdʒ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] ['fɜːrəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪn'krʌstɪd] [tʃiːks] .
Tears of bitter rage filled his eyes and made furrows on his encrusted cheeks .
眼泪 的 苦的 愤怒 已填 他的 眼睛 和 制成 沟壑 在 他的 结壳的 脸颊 .
愤怒的泪水盈满了他的双眼，在他布满血痂的脸颊上划出深深的皱纹。

[ˈɪdiət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [rekt] ['evriθɪŋ] !
Idiot that he had been , he had wrecked everything !
笨蛋 那 他 有 到过 , 他 有 损毁 一切 !

他真是个白痴，把一切都毁了！

[wɒt] [wʊd] ['sɑːski:ə][ænd; ənd] ['duːgəl] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɑːtʃɪ] [duː; də] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][baɪ]
What would Saskia and Dougal and Sir Archie do without a business man by
什么 会 萨斯基亚 和 道格尔 和 先生 阿奇 做 没有 一个 商业 男人 经过
[ðeə(r)][saɪd] ?
their side ?
他们的 边 ?

如果没有商人陪伴，萨斯基亚、道格尔和阿奇爵士该怎么办？

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['paːtɪ] [wʊd] [wɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] .
There would be a muddle , and the little party would walk into a trap .
那里 会 是 一个 混乱 , 和 这 小的 派对 会 走 进入 一个 陷阱 .
场面会变得混乱，这小队人马会落入陷阱。

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['klɪəli] .
He saw it all very clearly .
他 锯 它 全部 非常 清楚地 .

他看得非常清楚。

[ðə; ðɪ][men][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] [wʊd] [əʊvə'paʊə(r)][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['mɜːdə(r)] [dʌn] ,
The men from the sea would overpower them , there would be murder done ,
这 男人 从 这 海 会 压倒 他们 , 那里 会 是 谋杀 完毕 ,
海员们会制服他们，会发生杀戮。

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] ['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ;
and an easy capture of the Princess ;
和 一个 简单的 捕获 的 这 公主 ;
公主很容易就被俘虏了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [wʊd] [tɜːn] [ʌp][æt; ət] [lɒŋ] [lɑːst][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['empti] ['hedlənd; 'hedlænd] .
and the police would turn up at long last to find an empty headland .
和 这 警察 会 转动 向上 在 长的 最后的 到 寻找 一个 空的 海岬 .
最终，警察赶到现场，却发现岬角空无一人。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪvli] [rekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt]
He had also most comprehensively wrecked himself , and at the thought
他 有 还 最多 全面地 损毁 他自己 , 和 在 这 想法
[ðə; ðɪ][məʊst]['dʒenjuɪn]['pænɪk] [siːzd] [hɪm] .
the most genuine panic seized him .
这 最多 真的 恐慌 查获 他 .
他也彻底毁了自己，想到这一点，他感到无比恐慌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɜːθli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
There was no earthly chance of escape ,
那里 曾是 不 尘世的 机会 的 逃脱 ,
根本没有逃脱的可能。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [tʌkt] [ə'veɪ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜ:n(ə)l] ['dʒʌŋg(ə)l] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmɪz]
for he was tucked away in this infernal jungle till such time as his enemies
为了 他 曾是 塞进去 离开 在 这 地狱 丛林 直到 这样的 时间 作为 他的 敌人
[hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [hɪm] .
had time to deal with him .
有 时间 到 交易 和 他 .

因为他被藏在这片地狱般的丛林中，直到他的敌人有时间对他下手。

[æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ðæt] ['di:lɪŋ] [wɒd] [bi:; bi] [laɪk] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ,
As to what that dealing would be like he had no doubts ,
作为 到 什么 那 处理 会 是 喜欢 他 有 不 疑虑 ,
至于那笔交易会是什么样子，他毫不怀疑。
[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [tʃi:f] [ə'pəʊnənt] .
for they knew that he had been their chief opponent .
为了 他们 知道 那 他 有 到过 他们的 首席 对手 .

因为他们知道他一直是他们的主要对手。

[ðəʊz] ['despəɾət] ['rʌfiən] [wɒd] [nɒt] ['skru:p(ə)l][tu:; tə] [pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə] [hɪm] .
Those desperate ruffians would not scruple to put an end to him .
那些 绝望的 恶棍 会 不是 顾忌 到 放 一个 结尾 到 他 .
那些丧心病狂的暴徒会不惜一切代价除掉他。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] [fæsi'neiʃ(ə)n] [ə'pɒn] [θrəʊt] - ['kʌtɪŋ] ,
His mind dwelt with horrible fascination upon throat - cutting ,
他的 头脑 居住 和 可怕 魅力 之上 喉 - 切割 ,
他脑海中萦绕着割喉这种可怕的迷恋，

[nəʊ] [daʊt] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:d] [brɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
no doubt because of the presence of the cord below his chin .
不 怀疑 因为 的 这 在场 的 这 绳索 以下 他的 下巴 .
毫无疑问，这是因为他下巴下方有一根绳子。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['peɪnfl(ə)l] [deθ] ;
He had heard it was not a painful death ;
他 有 听到 它 曾是 不是 一个 痛苦 死亡 ;
他听说这种死法并不痛苦；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [kla:k] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd] , [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ,
at any rate he remembered a clerk he had once had , a feeble ,
在 任何 速度 他 记得 一个 职员 他 有 一次 有 , 一个 微弱 ,
总之，他记得自己以前有个办事员，体弱多病，

['tɪmɪd] ['kri:tʃə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [twais] [ə'temptɪd] ['su:ɪsaɪd] [ðæt] [weɪ] .
timid creature , who had twice attempted suicide that way .
胆小 生物 , WHO 有 两次 尝试过 自杀 那 方式 .
胆小的他曾两次试图用这种方式自杀。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒd] [su:n] [bi:; bi] ['əʊvə(r)] .
Surely it could not be very bad , and it would soon be over .
一定 它 可以 不是 是 非常 坏的 , 和 它 会 很快 是 超过 .
肯定不会太糟糕，很快就会过去。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] .
But another thought came to him .
但 其他 想法 来了 到 他 .
但他脑海中又浮现出另一个想法。

[ðeɪ] [wɒd] ['kæəri] [hɪm] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [ðeə(r)] ['leɪzə(r)] .
They would carry him off in the ship and settle with him at their leisure .
他们 会 携带 他 离开 在 这 船 和 定居 和 他 在 他们的 闲暇 .
他们会把他带上船，然后按照自己的意愿处置他。

[nəʊ] [ˈswɪft] [ˈmɜːsɪf(ə)] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
No swift merciful death for him .
不 迅速 仁慈 死亡 为了 他 .

他没能得到迅速而仁慈的死亡。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˈdredf(ə)] [teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒljɪvɪks] - [skɪl] [ɪn][tɔː(r)]
He had read dreadful tales of the Bolsheviks' skill in tor
他 有 读 可怕 故事 的 这 布尔什维克 - 技能 在 托尔
他读过一些关于布尔什维克在火刑方面技巧的可怕故事。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[tʃʊr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] — [ˈstɔːrɪz] [ɒv; əv] [tʃaɪˈniːz] [ˈmɜːrsənərɪz] ,
ture , and now they all came back to him — stories of Chinese mercenaries ,
真 , 和 现在 他们 全部 来了 后退 到 他 — 故事 的 中国人 雇佣兵 ,
[ænd; ənd][men] [ˈberɪd] [əˈlaɪv] ,
and men buried alive ,
和 男人 埋葬 活 ,
确实如此, 现在这些故事都又回到了他身边——关于中国雇佣兵的故事, 以及活埋的人的故事。

[ænd; ənd] [deθ] [baɪ][ˈægəˌnaɪzɪŋ] [ˈɪntʃɪz] .
and death by agonising inches .
和 死亡 经过 痛苦的 英寸 .

以及被寸寸折磨致死。

[hiː; hi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri] [kəʊld][ænd; ənd] [sɪk] ,
He felt suddenly very cold and sick ,
他 毛毡 突然 非常 寒冷的 和 生病的 ,
他突然感到很冷, 而且很不舒服。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɒndz] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
and hung in his bonds for he had no strength in his limbs .
和 悬挂 在 他的 债券 为了 他 有 不 力量 在 他的 四肢 .
他四肢无力, 只能被绳索捆绑着吊着。

[ðen] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [breɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [ˈkwɪkən] [hɪz; ɪz] [nʌm] [maɪnd]
Then the pressure on his throat braced him , and also quickened his numb mind
然后 这 压力 在 他的 喉 支撑 他 , 和 还 加速 他的 麻木的 头脑
.
.
.

然后, 喉咙上的压力让他振作起来, 也让他麻木的思维变得敏捷起来。

[ðə; ði] [ˈlaɪvliːst] [ˈterə(r)][ræn] [laɪk] [ˈkwɪksɪlvə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] .
The liveliest terror ran like quicksilver through his veins .
这 最活跃的 恐怖 跑 喜欢 水银 通过 他的 静脉 .
一股强烈的恐惧像水银般在他血管里奔涌。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒʊəd] [sʌm; səm] [ˈmomənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
He endured some moments of this anguish ,
他 忍受 一些 时刻 的 这 痛苦 ,
他曾经经历过一段这样的痛苦时刻,

[tɪl] [ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [dɪˈspeərɪŋ] [ˈklʌtʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈmeʒə(r)]
till after many despairing clutches at his wits he managed to attain a measure
直到 后 许多 绝望 离合器 在 他的 智慧 他 管理 到 达到 一个 措施
[ɒv; əv][self] - [kənˈtrəʊl] .
of self - control .
的 自己 - 控制 .

经过多次绝望的挣扎和理智的挣扎, 他终于获得了一定的自制力。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [mæd] .
He certainly wasn't going to allow himself to become mad .
他 当然 不是 去 到 允许 他自己 到 变得 疯狂的 .
他当然不会让自己发火。

[deθ] [wɒz; wəz] [deθ] [wɒt'evə(r)] [fɔːm] [aɪ 'tiː] [tʊk] ,
Death was death whatever form it took ,
死亡 曾是 死亡 任何 形式 它 采取 ,
死亡就是死亡，无论它以何种形式出现。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [deθ] [æz; əz] ['meni] ['betə(r)] [men][hæd; həd] [dʌn] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and he had to face death as many better men had done before him .
和 他 有 到 脸 死亡 作为 许多 更好的 男人 有 完毕 前 他 .
他不得不面对死亡，就像许多比他优秀得多的人一样。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʌndəd] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [br'heɪv] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
He had often thought about it and wondered how he should behave if the thing came to him .
他 有 经常 想法 关于 它 和 想知道 如何 他 应该 表现 如果 这 事物 来了 到 他 .
他经常思考这个问题，想知道如果这件事真的发生在他身上，他应该如何应对。

[rɪ'spektəbli] , [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] ; [hə'rəʊɪkli] , [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['momənts] [ɒv; əv]
Respectably , he had hoped ; heroically , he had sworn in his moments of
体面地 , 他 有 希望 ; 英勇地 , 他 有 宣誓 在 他的 时刻 的
[ˈkɒnfɪdəns] .
confidence .
信心 .
他曾怀着体面的希望；在他自信的时刻，他曾英勇地发誓。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [driːmd] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəʊld] , ['ləʊnli] , ['dredf(ə)l]
But he had never for an instant dreamed of this cold , lonely , dreadful
但 他 有 绝不 为了 一个 立即的 梦见 的 这 寒冷的 , 孤独 , 可怕
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .
但他做梦也没想到会从事这种冷酷、孤独、可怕的工作。

[lɑːst] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] ,
Last Sunday , he remembered ,
最后的 星期日 , 他 记得 ,
上周日，他想起了.....

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftə'nuːn] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['riːdɪŋ]
he had been basking in the afternoon sun in his little garden and reading
他 有 到过 晒太阳 在 这 下午 太阳 在 他的 小的 花园 和 阅读
[ə'baʊt] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['fɜːgəs] [mæk'aɪvər][ɪn] ['weɪvəli] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv]
about the end of Fergus MacIvor in Waverley and thrilling to the romance of
关于 这 结尾 的 弗格斯 食肉动物 在 韦弗利 和 惊险 到 这 浪漫 的
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;
他当时正坐在小花园里，沐浴着午后的阳光，阅读着《韦弗利》中弗格斯·麦克伊弗的结局，并为其中的浪漫情节而激动不已；

[ænd; ənd] [ðen] ['tɪbi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪm][ɪn][tuː; tə] [tiː] .
and then Tibby had come out and summoned him in to tea .
和 然后 蒂比 有 来 出去 和 被召唤 他 在 到 茶 .
然后蒂比出来叫他进去喝茶。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒækəbaɪt][ɪn][ðə; ði] - - [ænd; ənd][ɪn][ˈperəl]
Then he had rather wanted to be a Jacobite in the ' 45 and in peril
然后 他 有 相当 通缉 到 是 一个 詹姆斯党 在 这 - - 和 在 危险
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
of his neck ,
的 他的 脖子 ;

当时他宁愿在1945年成为一名詹姆斯党人，冒着生命危险。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈprɒvɪdəns] [hæd; həd][ˈteɪkən] [hɪm][məʊst] [ˈterəbli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:ɪd] .
and now Providence had taken him most terribly at his word .
和 现在 普罗维登斯 有 已采取 他 最多 可怕 在 他的 单词 .

而现在，老天爷似乎真的让他付出了惨痛的代价。

[ə; eɪ] [wi:k] [əˈgəʊ] — — !
A week ago — — !
一个 星期 前 — — !

一周前——！

[hi:; hi] [grəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ðæt] [ˈsʌni] [ˈgɑ:d(ə)n] .
He groaned at the remembrance of that sunny garden .
他 呻吟 在 这 纪念 的 那 阳光明媚 花园 .

一想起那阳光明媚的花园，他就忍不住呻吟起来。

[ɪn][ˈsev(ə)n] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nju:ɪ] [wɜ:ɪld] [ænd; ənd] [traɪd] [ə; eɪ] [nju:ɪ] [laɪf] ,
In seven days he had found a new world and tried a new life ,
在 七 天 他 有 成立 一个 新的 世界 和 尝试 一个 新的 生活 ,
七天之内，他发现了一个新世界，并尝试了一种新生活。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
and had come now to the end of it .
和 有 来 现在 到 这 结尾 的 它 .

至此，一切都结束了。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə][daɪ] ,
He did not want to die ,
他 做过 不是 想 到 死 ,

他不想死。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[les] [naʊ] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [waɪd] [həˈraɪz(ə)nz] [ˈəʊpənɪŋ] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪm] .
less now than ever with such wide horizons opening before him .
较少的 现在 比 曾经 和 这样的 宽的 地平线 开幕 前 他 .

如今，在他面前展现出如此广阔的前景，他比以往任何时候都更不需要这样想。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] ,
But that was the worst of it , he reflected ,
但 那 曾是 这 最差 的 它 ; 他 反映 ;

但他反思道，那已经是最糟糕的情况了。

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [laɪf] [greɪt] [ˈhæzədz] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈteɪkən] ,
for to have a great life great hazards must be taken ,
为了 到 有 一个 伟大的 生活 伟大的 危险 必须 是 已采取 ,

要想拥有精彩的人生，就必须承担巨大的风险。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][rɪsk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃə(r)]
and there was always the risk of this sudden extinguisher
和 那里 曾是 总是 这 风险 的 这 突然 灭火器

而且始终存在着突然灭火的风险.....

[hæd; həd][hi;; hi][tu;; tə] [tʃu:z] [ə'gen] ,
Had he to choose again ,
有 他 到 选择 再次 ,
如果让他重新选择,

[fɑ:(r)]['betə(r)][ðə; ði] [smu:ð] ['feltəd] ['baɪ,pɑ:θ][ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'kɜ:sɪd] [rəʊ'mæntɪk] ['haɪweɪ] [ɒn][tu;; tə]
far better the smooth sheltered bypath than this accursed romantic highway on to
远的 更好的 这 光滑的 避难所 旁路 比 这 被诅咒的 浪漫的 公路 在 到
[wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] ['blʌndə]
which he had blundered
哪个 他 有 犯错
远比他误入的这条该死的浪漫大道要好得多, 那条平坦幽静的小路简直是天堂.....

[nəʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [nəʊ] !
No , by Heaven , no !
不 , 经过 天堂 , 不 !
不, 天哪, 绝对不行!

[kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [tʃu:z] [hi;; hi] [wʊd] [du;; də][aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'gen] .
Confound it , if he had to choose he would do it all again .
混杂 它 , 如果 他 有 到 选择 他 会 做 它 全部 再次 .
真让人纠结, 如果让他重新选择, 他还是会这么做。

['sʌmθɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['breɪsɪŋ] [hɪm][tu;; tə][ə; eɪ] ['mænliə]r
Something stiff and indomitable in his soul was bracing him to a manlier
某物 僵硬的 和 不屈不挠 在 他的 灵魂 曾是 支撑 他 到 一个 更男子气概
['hju:mə(r)] .
humour .
幽默 .
他灵魂深处某种坚韧不屈的东西, 促使他展现出更阳刚的幽默感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tu;; tə] [si:] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [stræpt] [tu;; tə][ðə; ði][fɜ:(r)] ,
There was no one to see the figure strapped to the fir ,
那里 曾是 不 一 到 看 这 数字 绑带 到 这 冷杉 ,
没有人看到被绑在杉树上的那个人影。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv]['nəʊtɪd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ]
but had there been a witness he would have noted that at this stage
但 有 那里 到过 一个 证人 他 会 有 著名的 那 在 这 阶段
['dɪksən] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trʌblɪd] [aɪz] [lʊkt] ['veri] ['stedəli] [brɪ'fɜ:(r)] [hɪm] .
Dickson shut his teeth and that his troubled eyes looked very steadily before him .
迪克森 关闭 他的 牙齿 和 那 他的 麻烦 眼睛 看起来 非常 稳步 前 他 .
如果有目击者的话, 他就会注意到, 此时迪克森咬紧了牙关, 忧虑的目光坚定地注视着前方。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hi;; hi] [felt] , [wɒz; wəz][tu;; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] ,
His business , he felt , was to keep from thinking ,
他的 商业 , 他 毛毡 , 曾是 到 保持 从 思维 ,
他觉得自己的职责就是不去思考。

[fɜ:(r); fə(r)] [ɪf] [hi;; hi] [θɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] [ðeə(r)] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] ['memərɪz] ,
for if he thought at all there would be a flow of memories ,
为了 如果 他 想法 在 全部 那里 会 是 一个 流动 的 回忆 ,
因为如果他真的有过这样的想法, 就会有记忆涌现。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [həʊm] , [hɪz; ɪz] [bʊks] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [tu;; tə] [ʌn'mæn] [hɪm] .
of his wife , his home , his books , his friends , to unman him .
的 他的 妻子 , 他的 家 , 他的 图书 , 他的 朋友们 , 到 男人 他 .
他的妻子、他的家、他的书、他的朋友, 都让他丧失了男子气概。

[səʊ][hi:; hi] [sti:l] [hɪm'self] [tu:; tə] ['blæŋknəs] , [laɪk][ə; eɪ] ['sli:pləs] [mæn][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [waɪt] [ʃi:p] [ɪn]
So he steeled himself to blankness , like a sleepless man imagining white sheep in
所以 他 钢铁般的意志 他自己 到 空白 , 喜欢 一个 失眠 男人 想象 白色的 羊 在
[ə; eɪ] [geɪt]
a gate
一个 门

于是他强迫自己变得一片空白，就像一个失眠的人想象着栅栏里有只白羊.....

[hi:; hi][ˈnəʊtɪd][ə; eɪ][ˈrɒbɪn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] , [ˈstrʌtɪŋ] [ˈɪmpjʊdəntli] .
He noted a robin below the hazels , strutting impudently .
他 著名的 一个 罗宾 以下 这 榛子 , 昂首阔步 厚颜无耻地 .

他注意到榛树下有一只知更鸟，昂首阔步，趾高气扬。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɪt][pɒn][ə; eɪ] ['brækən] [frɒnd] ,
And there was a tit on a bracken frond ,
和 那里 曾是 一个 山雀 在 一个 蕨类植物 叶状体 ,

蕨类植物的叶子上有一只山雀。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [sweɪ] [laɪk] [wʌn][pɒ; əv][ðə; ði] [si:] - [sɔ:z] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [æz; əz]
which made the thing sway like one of the see - saws he used to play with as
哪个 制成 这 事物 摇摆 喜欢 一 的 这 看 - 锯子 他 用过的 到 玩 和 作为

[ə; eɪ] [bɔɪ] .
a boy .
一个 男生 .

这使得那东西像他小时候玩过的跷跷板一样摇晃起来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˈʌndəgrəʊθ] , [ænd; ʌnd] [ˈeni] [ˈmu:vmənt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dju:]
There was no wind in that undergrowth , and any movement must be due
那里 曾是 不 风 在 那 灌木丛 , 和 任何 移动 必须 是 到期的

[tu:; tə][bɜ:d][ɔ:(r)] [bi:st] .
to bird or beast .
到 鸟 或者 兽 .

那片灌木丛里没有一丝风，任何动静都一定是鸟兽所为。

[ðə; ði][tɪt] [flu:] [ɒf] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˌɑ:sɪˈleɪfɪnz] [pɒ; əv][ðə; ði] ['brækən] [ˈsləʊli] [daɪd] [ə'weɪ] .
The tit flew off , and the oscillations of the bracken slowly died away .
这 山雀 飞翔 离开 , 和 这 振荡 的 这 蕨类植物 缓慢地 死亡 离开 .

山雀飞走了，蕨类植物的摇曳声也渐渐消失了。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæən] [ə'gen] , [bʌt; bət][mɔ:(r)] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ʌnd] [ˈdɪksən] [kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ði][bɜ:d]
Then they began again , but more violently , and Dickson could not see the bird
然后 他们 开始 再次 , 但 更多的 暴力 , 和 迪克森 可以 不是 看 这 鸟

[ðæt] [kɔ:zd] [ðem; ðəm] .
that caused them .
那 导致 他们 .

然后它们又开始了，但更加剧烈，迪克森却看不到引起它们骚动的鸟。

[ˌaɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ru:ts] [pɒ; əv][ðə; ði] ['kʌvət] , [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,
It must be something down at the roots of the covert , a rabbit ,
它 必须 是 某物 向下 在 这 根 的 这 隐蔽 , 一个 兔子 ,

一定是隐蔽处深处的某种东西，比如一只兔子。

[pə'hæps] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][fɒks] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈwi:zl] .
perhaps , or a fox , or a weasel .
也许 , 或者 一个 狐狸 , 或者 一个 黄鼠狼 .

或许是狐狸，或许是黄鼠狼。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [bi:st] ,
He watched for the first sign of the beast ,
他 观看 为了 这 第一的 符号 的 这 兽 ,
他密切关注着野兽的第一个迹象,

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; ei] [glɪmps] [ɒv; əv] ['tɔ:ni] [fɜ:(r)] .
and thought he caught a glimpse of tawny fur .
和 想法 他 捕捉 一个 一瞥 的 黄褐色 毛皮 :
他似乎瞥见了黄褐色的皮毛。

[jes] , [ðəə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [peɪl] ['dɜ:ti] ['jeləʊ] , [ə; ei] ['wi:zl] ['kliəli] .
Yes , there it was — pale dirty yellow , a weasel clearly .
是的 , 那里 它 曾是 — 苍白 肮脏的 黄色的 , 一个 黄鼠狼 清楚地 :
是的, 它就在那里——淡黄色, 脏兮兮的, 显然是一只黄鼠狼。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pætʃ] [gru:] ['lɑ:dʒə(r)] ,
Then suddenly the patch grew larger ,
然后 突然 这 修补 生长 更大的 ,
突然, 这片区域扩大了。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ə; ei]['hju:mən] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; ei]
and to his amazement he looked at a human face — the face of a
和 到 他的 惊愕 他 看起来 在 一个 人类 脸 — 这 脸 的 一个
[pælid] [smɔ:l] [bɔɪ] .
pallid small boy .
苍白 小的 男生 :
令他惊讶的是, 他看到了一张人脸——一张苍白小男孩的脸。

[ə; ei] [hed] [dɪsɪn'tæŋɡld] [ɪt'self] , ['fɒləʊd] [baɪ] [θɪn] ['ʃəʊldəz] ,
A head disentangled itself , followed by thin shoulders ,
一个 头 解开 本身 , 随后 经过 薄的 肩膀 ,
一颗头颅从缠绕中挣脱出来, 接着是瘦削的肩膀。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; ei][peə(r)][ɒv; əv] ['veri] ['dɜ:ti] [beə(r)][legz] .
and then by a pair of very dirty bare legs .
和 然后 经过 一个 一对 的 非常 肮脏的 裸 腿 :
然后是一双非常脏的裸腿。

[ðə; ði] ['fɪɡə(r)] [reɪzd] [ɪt'self][ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑ:pli] [raʊnd] [tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊst]
The figure raised itself and looked sharply round to make certain that the coast
这 数字 提高 本身 和 看起来 尖锐地 圆形的 到 制作 肯定 那 这 海岸
[wɒz; wəz][kliə(r)] .
was clear .
曾是 清除 :
那人影抬起头, 锐利地环顾四周, 确认周围安全后方。

[ðen] [aɪ 'ti:] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv] [wi:]
Then it stood up and saluted , revealing the well - known lineaments of Wee
然后 它 站立 向上 和 敬礼 , 揭示 这 出色地 - 已知 线状线 的 威
Jaikie .
杰基 :

然后它站起来敬礼, 露出了威·杰基的著名面容。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ['dɪksən] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [baɪ] [ðæt] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [wɪt]
At the sight Dickson knew that he was safe by that certainty of instinct which
在 这 视线 迪克森 知道 那 他 曾是 安全的 经过 那 肯定 的 本能 哪个
[ɪz] [ɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [pru:f] ,
is independent of proof ,
是 独立的 的 证明 ,
看到这一幕, 迪克森凭借着无需证明的本能, 知道自己安全了。

[laɪk] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [preɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] [ænd; ənd] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [preə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] .
like the man who prays for a sign and has his prayer answered .
喜欢 这 男人 WHO 祈祷 为了 一个 符号 和 有 他的 祷告 回答 .

就像那个祈求神迹并得到回应的人一样。

[hi:; hi] [əb'zɜ:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['kwaɪətli] ['sɒbɪŋ] .
He observed that the boy was quietly sobbing .
他 观察到 那 这 男生 曾是 悄悄 啜泣 .

他注意到男孩在低声啜泣。

['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [pə'zi](ə)n [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [red] - [rɪmd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen]
Jaikie surveyed the position for an instant with red - rimmed eyes and then
杰基 调查 这 位置 为了 一个 立即的 和 红色的 - 带边 眼睛 和 然后
[,ʌn'kla:sp, -'klæsp] [ə; eɪ] [naɪf] ,
unclasped a knife ,
解开 一个 刀 ,

杰基双眼通红地环视了一下周围，然后拔出了一把刀。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
feeling the edge of the blade on his thumb .
感觉 这 边缘 的 这 刀刃 在 他的 拇指 .

他用拇指感受着刀刃的边缘。

[hi:; hi] [dɑ:tɪd] [br'haɪnd] [ðə; ði] [fɜ:(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)] ['dɪksənz] [rɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] [fri:] .
He darted behind the fir , and a second later Dickson's wrists were free .
他 飞镖 在后面 这 冷杉 , 和 一个 第二 之后 迪克森的 手腕 是 自由的 .

他迅速躲到杉树后面，一秒钟后，迪克森的手腕就被解开了。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:d] [æt; ət] [ðə; ði] [legz] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['æklz] [wɪtʃ] [taɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,
Then he sawed at the legs , and cut the shackles which tied them together ,
然后 他 锯 在 这 腿 , 和 切 这 镣铐 哪个 系 他们 一起 ,
[ænd; ənd] [ðen] — [məʊst] ['sɜ:kəmspektli] — [ə'sɔ:ltɪd] [ðə; ði] [kɔ:d] [wɪtʃ] [baʊnd] ['dɪksənz] [nek]
and then — most circumspectly — assaulted the cord which bound Dickson's neck
和 然后 — 最多 谨慎地 — 袭击 这 绳索 哪个 边界 迪克森的 脖子

[tu:; tə] [ðə; ði] [trʌŋk] .
to the trunk .
到 这 树干 .

然后——极其谨慎地——解开了将迪克森的脖子绑在树干上的绳子。

[ðeə(r)] [naʊ] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli] [ðə; ði] [tu:] [bɒndz] [wɪtʃ] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdi] [tu:; tə]
There now remained only the two bonds which fastened the legs and the body to
那里 现在 剩余 仅有的 这 二 债券 哪个 系紧 这 腿 和 这 身体 到
[ðə; ði] [tri:] .
the tree .
这 树 .

现在只剩下将腿和身体固定在树上的两根绳子了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [stri:m] .
There was a sound in the wood different from the wind and stream .
那里 曾是 一个 声音 在 这 木头 不同的 从 这 风 和 溪流 .
[frɪm] [wɪnd] [stri:m] .
树林里传来一种不同于风声和溪流声的声音。

['lɪsnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑ:tld] [haɪnd] .
Jaikie listened like a startled hind .
杰基 听着 喜欢 一个 惊慌 后 .

杰基像受惊的小鹿一样听着。

" ['ðer] ['kʌmɪn] - [bæk] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" They're comin ' back , " he gasped .
" 它们是 即将到来 - 后退 , " 他 倒吸一口气 .

“他们要回来了，”他喘着气说。

" [dʒʌst][juː; jʊ][baɪd] [weə(r)] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][let][ʌn] [jɜːr] [stɪl] [taɪd] [ʌp] .
" Just you bide where ye are and let on ye're still tied up .
" 只是 你 比德 在哪里 是的 是 和 让 在 是的 仍然 系 向上 .
"你就待在原地，装作你仍然被绑着。”

" [hiː; hi] [disə'piəd] [ɪn][ðə; ði][skrʌb] [æz; əz] [ɪnkən'spɪkjʊəsli] [æz; əz]
" He disappeared in the scrub as inconspicuously as
" 他 消失 在 这 擦洗 作为 不引人注目地 作为
他悄无声息地消失在灌木丛中，就像.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[ə; eɪ][ræt] , [waɪl] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪŋklə(r)] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sləʊp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtəsaɪd] .
a rat , while two of the tinklers came up the slope from the waterside .
一个 鼠 , 尽管 二 的 这 修补匠 来了 向上 这 坡 从 这 水边 .
一只老鼠，而两个拾荒者则从水边沿着斜坡走上来。

['dɪksən] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪ](ə)ns] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wiː] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz]
Dickson in a fever of impatience cursed Wee Jaikie for not cutting his
迪克森 在 一个 发烧 的 不耐烦 被诅咒的 威 杰基 为了 不是 切割 他的
[rɪ'meɪnɪŋ] [bɒndz] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] .
remaining bonds so that he could at least have made a dash for freedom .
其余的 债券 所以 那 他 可以 在 至少 有 制成 一个 短跑 为了 自由 .
迪克森焦躁不安，咒骂小杰基没有割断他剩下的绳索，让他至少可以逃走。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] .
And then he realised that the boy had been right .
和 然后 他 意识到 那 这 男生 有 到过 正确的 .
然后他意识到，那个男孩说得对。

['fiːb(ə)] [ænd; ənd] [kræmpt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [stʊd] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ]
Feeble and cramped as he was , he would have stood no chance in a
微弱 和 狭窄 作为 他 曾是 , 他 会 有 站立 不 机会 在 一个
[reɪs] .
race .
种族 .

他当时身体虚弱，行动迟缓，参加比赛根本没有机会。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪŋklə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [kɔːld] .
One of the tinklers was the man called Ecky .
一 的 这 修补匠 曾是 这 男人 称为 埃基 .
其中一位修理工名叫埃基。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mɒp] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
He had been running hard , and was mopping his brow .
他 有 到过 跑步 难的 , 和 曾是 拖地 他的 眉头 .
他刚才一直在拼命奔跑，现在正擦着额头的汗。

" - [siːn] [ðə; ði][brɪg] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hob's seen the brig , " he said .
" - 已见 这 布里格 , " 他 说 .
“霍布见过监狱，”他说。

" [ɪts] ['drɔːpɪn] - ['æŋkə(r)] [ə'jɒnt] [ðə; ði] - [wɔːr] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [baɪld] [freɪ] [ðə; ði] - [ænd; ənd]
" It's droppin ' anchor ayont the Dookits whaur there's a beild frae the wund and
" 它是 掉落 - 锚 远方 这 - 什么 有 一个 贝尔德 弗雷 这 - 和
[diːp] ['wɔːtə(r)] .
deep water .
深的 水 .
“它正停泊在杜基特群岛附近，那里有一道风墙和深水。”

[ðel] [biː; bi] - [ɪn][hɑːf][æn; ən] - [ɔr] .
They'll be landit in half an ' oor .
他们会 是 - 在 一半 一个 - 门 .

他们半小时就能着陆。

[ə'wei] - [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [huːs] [ænd; ənd] [tel] ['dɒbs(ə)n] ,
Awa ' you up to the Hoose and tell Dobson ,
阿瓦 - 你 向上 到 这 房子 和 告诉 多布森 ,

带你到房子里去告诉多布森，

[ænd; ənd][em 'iː][ænd; ənd][sɪm][ænd; ənd][hɒb] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] [bəʊts] [æt; ət][ðə; ði] - .
and me and Sim and Hob will meet the boats at the Garplefit .
和 我 和 西姆 和 霍布 将要 见面 这 船 在 这 - .

我和Sim、Hob将在Garplefit与船只汇合。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)][kɑːst][ə; ei] [glɑːns] [tə'wɔːdz] ['dɪksən] .
" The other cast a glance towards Dickson .
" 这 其他 投掷 一个 瞥一眼 向 迪克森 .

另一个人瞥了迪克森一眼。

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What about him ? " he asked .
" 什么 关于 他 ? " 他 问 .

“他呢？”他问道。

[ðə; ði] [tuː] [skɪ'uːtɪn,aɪzd][ðeə(r)]['prɪz(ə)nə(r)][frɒm; frəm][ə; ei] ['dɪstəns] [bʊ; əv][ə; ei] [fjuː] ['peɪsɪz] .
The two scrutinised their prisoner from a distance of a few paces .
这 二 仔细审查 他们的 囚犯 从 一个 距离 的 一个 很少 步幅 .

两人隔着几步远的距离，仔细打量着他们的囚犯。

['dɪksən] , [wel] [ə'weə(r)][bʊ; əv][hɪz; ɪz]['perəl] ,
Dickson , well aware of his peril ,
迪克森 , 出色地 意识到的 的 他的 危险 ,

迪克森深知自己身处险境，

[held] [hɪm'self] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [bɒnd][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [pleɪs] .
held himself as stiff as if every bond had been in place .
握住 他自己 作为 僵硬的 作为 如果 每一个 纽带 有 到过 在 地方 .

他身体僵硬，仿佛所有的束缚都已牢牢固定住。

[ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ɒn][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪ'məʊbaɪl] [ðei] [maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi]
The thought flashed on him that if he were too immobile they might think he
这 想法 闪光灯 在 他 那 如果 他 是 也 不动 他们 可能 思考 他

[wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɔː(r)] [ded] ,
was dying or dead ,
曾是 垂死 或者 死的 ,

他突然想到，如果他一动不动，他们可能会以为他快要死了或者已经死了。

[ænd; ənd] [kʌm] [kləʊz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm] .
and come close to examine him .
和 来 关闭 到 检查 他 .

走近仔细查看他。

[ɪf] [ðei] ['əʊnli] [kept] [ðeə(r)] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [dʌsk] [bʊ; əv][ðə; ði] [wɒd] [wɒd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm]
If they only kept their distance , the dusk of the wood would prevent them
如果 他们 仅有的 保留 他们的 距离 , 这 黄昏 的 这 木头 会 防止 他们

[dɪ'tektɪŋ] - ['hændiwɜːk] .
detecting Jaikie's handiwork .
检测 - 手工制品 .

如果他们保持距离，树林的昏暗光线就能让他们察觉不到杰基的杰作。

" [ˈhwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [let] [em ˈiː] [gəʊ] ?
" What'll you take to let me go ?
" 什么会 你 拿 到 让 我 去 ?
“你们要付出什么代价才会放我走？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈpleɪntɪvli] .
" he asked plaintively .
" 他 问 哀怨地 .
他哀怨地问道。

" [ˈneɪθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈɒfə(r)] , [maɪ] [ˈmæni] , " [sed] .
" Naething that you could offer , my mannie , " said Ecky .
" 什么都没有 那 你 可以 提供 , 我的 曼尼 , " 说 埃基 .
“你什么也给不了，我的朋友，”埃基说道。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] [əˈpiːs] . "
" I'll give you a five - pound note apiece . "
" 患病的 给 你 一个 五 - 磅 笔记 一块 . "
“我每人给你们一张五英镑的钞票。”

" [prəˈdjuːs] [ðə; ði] [ˈsɪlə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
" Produce the siller , " said the other .
" 生产 这 金钱 , " 说 这 其他 .
“把银币拿出来，”另一个人说道。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]
[第232页]

" [ɪts] [ɪn] [maɪ] [ˈpɒkɪt] . "
" It's in my pocket . "
" 它是 在 我的 口袋 . "
“它在我的口袋里。”

" [ɪts] [nəʊ] - [ðæt] .
" It's no ' that .
" 它是 不 - 那 .
“不是那样的。”

[wɪː; wi] [ˈraɪpt] [jɔː(r); jə(r)] [puːtʃ] [læŋ] [saɪn] . "
" We riped your pooches lang syne . "
" 我们 成熟的 你的 小狗 语言 同步 . "
我们很久以前就把你的狗撕碎了。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈglɑːzgəʊ] [wɪð] [em ˈiː] [ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .
" I'll take you to Glasgow with me and pay you there .
" 患病的 拿 你 到 格拉斯哥 和 我 和 支付 你 那里 .
“我会带你去格拉斯哥，在那里付你钱。”

[ˈɒnə(r)] [braɪt] .
Honour bright .
荣誉 明亮的 .
荣耀闪耀。

" [spæt] .
" Ecky spat .
" 埃基 争吵 .
“埃基吐了口唾沫。”

" [-] [θɪŋk] [wɪr] [gaʊk] ?
" D'ye think we're gowks ?
" 染料 思考 是 高克斯 ?
你们觉得我们是傻瓜吗？

[mæn] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][ˈsɪlə(r)][jiː; ji][kʊd; kəd] [peɪ] [wɒd][mæk] - [aɪ ˈtiː] [wɜːθ] [ˈaʊə(r)] [waɪl] [tuː; tə] [laʊz] [jiː; ji] .
Man , there's no siller ye could pay wad mak ' it worth our while to lowse ye .
男人 , 有 不 金钱 是的 可以 支付 瓦德 制作 - 它 值得 我们的 尽管 到 低 是的 .

老兄，就算你出再多的钱，我们也不会觉得雇用你值得。

[bɑːd][ˈkwaiət][ðeə(r)][ænd; ənd] [jɪl] [siː] [sʌm; səm][kwɪə(r)] [θɪŋz] [eə(r)] [nɪxt] .
Bide quiet there and ye'll see some queer things ere nicht .
比德 安静的 那里 和 叫喊 看 一些 酷儿 事物 埃雷 尼赫特 .

在那儿安静待着，今晚你就会看到一些奇怪的事情。

- , [ˈdɜːvi] .
C'way , Davie .
- , 戴维 .

加油，戴维。

" [ðə; ði] [tuː] [set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,
" The two set off at a good pace down the stream ,
" 这 二 放 离开 在 一个 好的 步伐 向下 这 溪流 ,

两人顺流而下，步伐很快。

[waɪl] [ˈdɪksənz] [ˈpʌlsɪŋ] [hɑːt] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə][ɪts][ˈnɔːm(ə)l] [ˈrɪðəm] .
while Dickson's pulsing heart returned to its normal rhythm .
尽管 迪克森的 脉动 心 返回 到 它是 普通的 韵律 .

迪克森的心脏恢复了正常跳动的节奏。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] [daɪd] [əˈweɪ] [wiː] [krɔːl] [aʊt] [frɒm; frəm][ˈkʌvə(r)] ,
As the sound of their feet died away Wee Jaikie crawled out from cover ,
作为 这 声音 的 他们的 脚 死亡 离开 威 杰基 爬行 出去 从 覆盖 ,

随着脚步声渐渐消失，小杰基从掩体后爬了出来。

[draɪ] - [aɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbɪznəs] - [laɪk] .
dry - eyed now and very business - like .
干燥 - 眼睛 现在 和 非常 商业 - 喜欢 .

现在他眼皮很沉稳，而且非常公事公办。

[hiː; hi][slɪt][ðə; ði][lɑːst] [θɒŋz] , [ænd; ənd] [ˈdɪksən] [fel] [ˈlɪmpli] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He slit the last thongs , and Dickson fell limply on his face .
他 缝隙 这 最后的 丁字裤 , 和 迪克森 跌倒 软弱无力 在 他的 脸 .

他割断了最后几根皮绳，迪克森无力地脸朝下倒在了地上。

" [lɒʃ] , [ˈlædi] , [aɪm] [ˈɔːf(ə)l] [stɪf] , " [hiː; hi] [grəʊn] .
" Losh , laddie , I'm awful stiff , " he groaned .
" 洛什 , 小伙子 , 我是 可怕 僵硬的 , " 他 呻吟 .

“洛什，小伙子，我浑身僵硬，”他呻吟道。

" [naʊ] , [ˈlɪs(ə)n] .
" Now , listen .
" 现在 , 听 .

“现在，听着。”

[əˈweɪ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [prɪθ] [tuː; tə] [ˈduːgəl] ,
Away all your pith to Dougal ,
离开 全部 你的 髓 到 道格尔 ,

把你的所有心声都告诉道格尔吧。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [brɪgz] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɪl] [biː; bi] [ˈlændɪŋ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈaʊə(r)] .
and tell him that the brig's in and the men will be landing inside the hour .
和 告诉 他 那 这 布里格的 在 和 这 男人 将要 是 降落 里面 这 小时 .

告诉他，双桅帆船已经到位，士兵们将在一个小时内登陆。

[tel] [hɪm][aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][maɪ] [legz] [wɪl] [let] [em ˈiː] .
Tell him I'm coming as fast as my legs will let me .
告诉 他 我是 未来 作为 快速地 作为 我的 腿 将要 让 我 .

告诉他我会以最快的速度赶来。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪl] ['laɪkli] [biː; bi][ðeə(r)] [ɔːl'redi] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɑːtʃɪbɔːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,
The Princess will likely be there already and Sir Archibald and his men ,
这 公主 将要 可能 是 那里 已经 和 先生 阿奇博尔德 和 他的 男人 ,
公主很可能已经到了, 阿奇博尔德爵士和他的手下也到了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['ðer] [nəʊ] - , [tel] ['duːgəl] ['ðer] ['kʌmɪŋ] .
but if they're no ' , tell Dougal they're coming .
但 如果 它们是 不 - , 告诉 道格尔 它们是 未来 .
但如果他们不来, 就告诉道格尔他们要来了。

[heɪst] [juː; jʊ] , .
Haste you , Jaikie .
匆忙 你 , 杰基 .
快点, 杰基。

[ænd; ənd] [siː] [hɪə(r)] , [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [wɒt] [juːv] [dʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][ðə; ði] [deɪ] .
And see here , I'll never forget what you've done for me the day .
和 看 这里 , 患病的 绝不 忘记 什么 你已经 完毕 为了 我 这 天 .
你看, 我永远不会忘记你今天为我所做的一切。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [faɪn] [wiː] ['lædi] !
You're a fine wee laddie !
你是 一个 美好的 哇 小伙子 !
你真是个好小伙子!

" [ðə; ði] [ə'biːdiənt] [daɪ] - [hɑːd] [dɪsə'prɪəd] , [ænd; ənd] ['dɪksən] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] [lə'bɔːrɪəsli] [set]
" **The obedient Die - Hard disappeared , and Dickson painfully and laboriously set**
" 这 听话 死 - 难的 消失 , 和 迪克森 痛苦地 和 费力地 放
[hɪm'self] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [sləʊp] .
himself to climb the slope .
他自己 到 爬 这 坡 .
“听话的铁汉消失了, 迪克森痛苦而艰难地开始攀登斜坡。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwɪkɪst] [ænd; ənd] ['seɪfɪst] [ruːt] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] ,
He decided that his quickest and safest route lay by the highroad ,
他 决定 那 他的 最快 和 最安全 路线 躺 经过 这 大路 ,
他认为最快捷、最安全的路线是走大路。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][sʌm; səm] [həʊps] [bʊ; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l] .
and he had also some hopes of recovering his bicycle .
和 他 有 还 一些 希望 的 恢复中 他的 自行车 .
他还抱有一线希望找回他的自行车。

[bɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'steɪnd] [nəʊ] ['veri] [greɪt] ['dæmɪdʒ] ,
On examining his body he seemed to have sustained no very great damage ,
在 检查 他的 身体 他 似乎 到 有 持续 不 非常 伟大的 损害 ,
检查他的身体后发现, 他似乎没有受到很严重的伤害。

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['kræmpɪŋ] [bʊ; əv][legz][ænd; ənd]
except a painful cramping of legs and
除了 一个 痛苦 抽筋 的 腿 和
除了腿部剧烈抽筋外,

[ɑːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪzɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
arms and a certain dizziness in the head .
武器 和 一个 肯定 头晕 在 这 头 .
手臂酸痛, 头部有些眩晕。

[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [hæd; həd] [bi:n] ['θɹəli] ['raɪflɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [wɪð] [ə'mju:zmənt] [ðæt]
His pockets had been thoroughly rifled , and he reflected with amusement that
他的 口袋 有 到过 彻底 步枪 , 和 他 反映 和 娱乐 那
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

他的口袋被翻得乱七八糟，他不禁觉得好笑，

[ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də][mɪstə(r)] . - , [dɪd][nɒt] [pə'zes] [æt; ət][ðə; ði][məʊmənt][ə; eɪ][sɪŋ(ə)l]
the well - to - do Mr . McCunn , did not possess at the moment a single
这 出色地 - 到 - 做 先生 . - , 做过 不是 具有 在 这 片刻 一个 单身的
[kɒpə(r)] .
copper .
铜 .

家境富裕的麦克昆先生当时身上却连一个铜板都没有。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɔ:rɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd][gɪv(ə)n][hɪm]
But his spirits were soaring , for somehow his escape had given him
但 他的 烈酒 是 翱翔 , 为了 不知何故 他的 逃脱 有 给定 他
[æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .
an assurance of ultimate success .
一个 保证 的 最终的 成功 .

但他精神振奋，因为不知何故，这次逃脱让他确信自己最终会成功。

['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [də'rektli] [ɪntə'fɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑ:f] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [wi:] ,
Providence had directly interfered on his behalf by the hand of Wee Jaikie ,
普罗维登斯 有 直接地 干扰 在 他的 代表 经过 这 手 的 威 杰基 ,
[wɪ] ,
天意通过小杰基直接出手相助，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ment] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:] [hɪm] [θru:] .
and that surely meant that it would see him through .
和 那 一定 意思是 那 它 会 看 他 通过 .
[wɪ] ,
那肯定意味着这笔钱能让他渡过难关。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃɪ:f] [ɪ'məʊ(ə)n][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑ:də(r)] [ɒv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] [si:n]
But his chief emotion was an ardour of impatience to get to the scene
但 他的 首席 情感 曾是 一个 热情 的 不耐烦 到 得到 到 这 场景
[ɒv; əv][æk(ə)n] .
of action .
的 行动 .

但他最主要的情绪是迫不及待地想要到达行动现场的热情。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] - [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][men][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] ;
He must be at Dalquharter before the men from the sea ;
他 必须 是 在 - 前 这 男人 从 这 海 ;
[wɪ] ,
他必须在海上来的人之前到达达尔库哈特；

[hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd] ['du:gəl] [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪnɪz] .
he must find Dougal and discover his dispositions .
他 必须 寻找 道格尔 和 发现 他的 性情 .
[wɪ] ,
他必须找到道格尔，并了解他的性情。

['herɪtɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi][ɒn] [gɑ:d] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['enəmi] [wʊd]
Heritage would be on guard in the Tower and in a very little the enemy would
遗产 会 是 在 警卫 在 这 塔 和 在 一个 非常 小的 这 敌人 会
[bi:; bi] [raʊnd] [aɪ 'ti:] .
be round it .
是 圆形的 它 .

Heritage会在塔楼里守卫，很快敌人就会包围它。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [ˈprɪnˈses] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ˈentə(r)][ðəə(r)] ,
It would be just like the Princess to try and enter there ,
它 会 是 只是 喜欢 这 公主 到 尝试 和 进入 那里 ,
那才真是公主的作风，竟然想闯进去。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈhɪndəd] .
but at all costs that must be hindered .
但 在 全部 成本 那 必须 是 受阻 .
但无论如何都必须阻止这种情况发生。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈɑːtʃɪ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ˈkɔːnəd] [ɪn] [stəʊn] [wɔːlz] ,
She and Sir Archie must not be cornered in stone walls ,
她 和 先生 阿奇 必须 不是 是 被逼到绝境 在 石头 墙壁 ,
她和阿奇爵士绝不能被逼到墙角。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [kiːp] [ðəə(r)] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)nɪz] [ˈəʊpən][ænd; ənd][fɔːl] [ɒn][ðə; ði] [ˈenəˌmɪz] [flæŋk] .
but must keep their communications open and fall on the enemy's flank .
但 必须 保持 他们的 通讯 打开 和 落下 在 这 敌人的 侧翼 .
但必须保持通讯畅通，并攻击敌人的侧翼。

[əʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wʊd] [ˈæsnli] [kʌm] [ɪn] [taɪm] ,
Oh , if the police would only come in time ,
哦 , 如果 这 警察 会 仅有的 来 在 时间 ,
唉，要是警察能及时赶到就好了。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈraʊndɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv] [ˈmɪskrɪənt] [ðæt] [deɪ] [wʊd] [siː] !
what a rounding - up of miscreants that day would see !
什么 一个 四舍五入 - 向上 的 恶棍 那 天 会 看 !
那天抓捕那些不法之徒的场面真是惨不忍睹！

[æz; əz][ðə; ði] [triːz] [θɪnd] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊp] [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪ] [ðə; ði][skaɪ] ,
As the trees thinned on the brow of the slope and he saw the sky ,
作为 这 树木 变薄 在 这 眉头 的 这 坡 和 他 锯 这 天空 ,
当山坡顶端的树木变得稀疏，他看到了天空时，

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [wɒz; wəz][faː(r)] [ədˈvɑːnst] .
he realised that the afternoon was far advanced .
他 意识到 那 这 下午 曾是 远的 先进的 .
他意识到下午的时间已经过去很久了。

[aɪˈti:] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [əˈklɔːk] .
It must be well on for five o'clock .
它 必须 是 出色地 在 为了 五 点钟 .
五点钟应该已经过了一半了。

[ðə; ði] [waɪnd] [stɪl] [bluː] [ˈfjuəriəsli] ,
The wind still blew furiously ,
这 风 仍然 吹 愤怒地 ,
风依然狂风大作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əʊks] [ɒn][ðə; ði][ˈfrɪndʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɜː(r); wə(r)] [wɪpt] [laɪk] [ˈsæplɪŋz] .
and the oaks on the fringes of the wood were whipped like saplings .
和 这 橡树 在 这 边缘 的 这 木头 是 鞭打 喜欢 树苗 .
林地边缘的橡树像幼苗一样被鞭打得奄奄一息。

[ˈruːfəli] [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [wʊd] [nɒt] [dɪˈfiːt] [ðə; ði] [ˈenəˌmɪ] .
Ruefully he admitted that the gale would not defeat the enemy .
懊悔地 他 承认 那 这 大风 会 不是 击败 这 敌人 .
他遗憾地承认，狂风无法击败敌人。

[ɪf] [ðə; ði] [brɪɡ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfɛltəd] [ˈæŋkərɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhedlənd; ˈhedlænd]
If the brig found a sheltered anchorage on the south side of the headland
如果 这 布里格 成立 一个 避难所 安克雷奇 在 这 南 边 的 这 海岬
[brɪˈjɒnd] [ðə; ði] - ,
beyond the Garple ,
超过 这 - ,

如果这艘双桅帆船在加普尔岬角南侧找到了一处避风的锚地，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [boʊts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [maʊθ] ,
it would be easy enough for boats to make the Garple mouth ,
它 会 是 简单的 足够的 为了 船 到 制作 这 - 嘴 ,
船只很容易就能通过加普尔河口。

[ðəʊ] [aɪ ˈti:] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [dʒɒb] [tuː; tə] [ɡet] [aʊt] [əˈɡen] .
though it might be a difficult job to get out again .
尽管 它 可能 是 一个 难的 工作 到 得到 出去 再次 .
虽然再次脱身可能很困难。

[ðə; ði] [θɔːt] [ˈkwɪkən] [hɪz; ɪz] [steps] ,
The thought quickened his steps ,
这 想法 加速 他的 步骤 ,
想到这里，他的脚步加快了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]
[第234页]

[ænd; ænd] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkʌvə(r)] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [rəʊd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpraɪə(r)]
and he came out of cover on to the public road without a prior
和 他 来了 出去 的 覆盖 在 到 这 民众 路 没有 一个 事先的
[rɪˈkɒnɪs(ə)ns] .
reconnaissance .
侦察 .
他未经事先侦察就从掩体中出来，来到了公共道路上。

[dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈməʊtə(r)] - [ˈbaɪsɪk(ə)] .
Just in front of him stood a motor - bicycle .
只是 在 正面 的 他 站立 一个 发动机 - 自行车 .
他正前方停着一辆摩托车。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɒn] [rɒŋ] [wɪð] [aɪ ˈti:] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈəʊnə(r)] [wɒz; wəz] [ˈtɪŋkərɪŋ] [æt; ət] [aɪ ˈti:] ,
Something had gone wrong with it for its owner was tinkering at it ,
某物 有 已消失 错误的 和 它 为了 它是 所有者 曾是 修修补补 在 它 ,
它出了点问题，因为它的主人正在摆弄它。

[ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ˈfɑːðɪst] [frɒm; frəm] [ˈdɪksən] .
on the side farthest from Dickson .
在 这 边 最远 从 迪克森 .
在离迪克森最远的那一侧。

[ə; eɪ] [waɪld] [həʊp] [siːzd] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈvæŋɡɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəˈliːs] ,
A wild hope seized him that this might be the vanguard of the police ,
一个 荒野 希望 查获 他 那 这 可能 是 这 先锋 的 这 警察 ,
他心中燃起一股强烈的希望，认为这或许是警方的先锋队。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [went] [ˈbəʊldli] [təˈwɔːdz] [aɪ ˈti:] .
and he went boldly towards it .
和 他 去 大胆地 向 它 .
他大胆地朝它走去。

[ðə; ði][ˈəʊnə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈni:lɪŋ] ,
The owner , who was kneeling ,
这 所有者 , who 曾是 跪着 ,

跪在地上的店主

[reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈfʊtstɛps] [ænd; ənd] [ˈdɪksən] [lʊkt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
raised his face at the sound of footsteps and Dickson looked into his eyes .
提高 他的 脸 在 这 声音 的 脚步声 和 迪克森 看起来 进入 他的 眼睛 .
听到脚步声，他抬起头，迪克森看着他的眼睛。

[hi; hi] [ˌɪkəɡn,aɪzɪd] [ðem; ðəm][ˈəʊnli] [tu:] [wel] .
He recognised them only too well .
他 已确认 他们 仅有的 也 出色地 .

他对他们太熟悉了。

[ðeɪ] [bɪˈlɒŋd] [tu; tə][ðə; ði][mæn][hi; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ,
They belonged to the man he had seen in the inn at Kirkmichael ,
他们 属于 到 这 男人 他 有 已见 在 这 客栈 在 柯克迈克尔 ,
它们属于他在柯克迈克尔客栈里见到的那个人。

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [ˈherɪtɪdʒ] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒˈstreɪliən] ,
the man whom Heritage had decided was an Australian ,
这 男人 谁 遗产 有 决定 曾是 一个 澳大利亚 ,
Heritage 认定的那个人是澳大利亚人

[bʌt; bət] [hu:m] [ðeɪ] [naʊ] [nju:] [tu; tə][bi; bi][ðəə(r)] [ɑ:tʃ] - [ˈenəmi] — [ðə; ði][mæn] [kɔ:ld] [pɔ:l] [hu:]
but whom they now knew to be their arch - enemy — the man called Paul who
但 谁 他们 现在 知道 到 是 他们的 拱 - 敌人 — 这 男人 称为 保罗 who
[hæd; həd] [ˈpə:sɪkju:tɪd] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈjɪəz] [ænd; ənd] [hu:m] [əˈləʊn] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˈbi:ɪŋs] [ɒn]
had persecuted the Princess for years and whom alone of all beings on
有 受迫害 这 公主 为了 年 和 谁 独自的 的 全部 生物 在
[ɜ:θ] [ʃi; ʃi] [fiəd] .
earth she feared .
地球 她 害怕 .

但他们现在知道，这个人就是他们的死敌——一个名叫保罗的男人，他多年来一直迫害公主，公主在地球上所有的人中只害怕他。

[hi; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪkˈspektɪd] [bɪˈfɔ:(r)] ,
He had been expected before ,
他 有 到过 预期的 前 ,

他之前就被预料到了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [əˈraɪvd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] [waɪl] [ðə; ði][brɪɡ][wɒz; wəz] [ˈkɑ:stɪŋ] [ˈæŋkə(r)] .
but had arrived now in the nick of time while the brig was casting anchor .
但 有 到达的 现在 在 这 缺口 的 时间 尽管 这 布里格 曾是 铸件 锚 .

但他及时赶到，就在双桅帆船抛锚的瞬间。

[ˈsɑ:ski:ə][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdevəlz] [breɪn] , [ænd; ənd] [ˈdɪksən] , [æz; əz][hi; hi]
Saskia had said that he had a devil's brain , and Dickson , as he
萨斯基亚 有 说 那 他 有 一个 魔鬼的 脑 , 和 迪克森 , 作为 他
[stɛəd] [æt; ət][hɪm] ,
stared at him ,
凝视 在 他 ,

萨斯基亚曾说过他长着魔鬼般的脑袋，迪克森盯着他看时，

[sɔ:] [ə; eɪ] [ˈfi:ndɪʃ] [ˈklevənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪt] [braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈmɔ:sləs] [ˈkru:əlti] [ɪn][hɪz; ɪz]
saw a fiendish cleverness in his straight brows and a remorseless cruelty in his
锯 一个 邪恶的 聪明才智 在 他的 直的 眉毛 和 一个 冷酷无情 残酷 在 他的
[stɪf] [dʒɔ:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] .
stiff jaw and his pale eyes .
僵硬的 颞 和 他的 苍白 眼睛 .

在他的笔直眉毛中，我看到了狡黠的聪明；在他的僵硬下巴和苍白的眼睛里，我看到了冷酷无情的残忍。

[hi:; hi] [ə'tʃi:vɪd] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

He achieved the bravest act of his life .

他 已达成 这 最勇敢的 行为 的 他的 生活 .

他完成了他一生中最勇敢的举动。

[ʃeɪki] [ænd; ənd] ['dɪzi] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ,

Shaky and dizzy as he was ,

摇晃 和 晕眩的 作为 他 曾是 ,

尽管他当时浑身颤抖，头晕目眩，

[wɪð] ['fri:dəm] ['nju:li] ['əʊpənd] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)][tɔ:'ment, 'tɔ:m-][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

with freedom newly opened to him and the mental torments of his

和 自由 新 打开 到 他 和 这 精神的 折磨 的 他的

[kæp'tɪvəti] [stɪl] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ˌrekə'lek(ə)n] ,

captivity still an awful recollection ,

囚禁 仍然 一个 可怕 回忆 ,

虽然他刚刚重获自由，但被囚禁期间遭受的精神折磨仍然是一段可怕的回忆。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] .

he did not hesitate .

他 做过 不是 犹豫 .

他没有丝毫犹豫。

[hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ðə; ði] ['vɪlən] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] ,

He saw before him the villain of the drama ,

他 锯 前 他 这 恶棍 的 这 戏剧 ,

他眼前出现了这出戏里的反派角色，

[ðə; ði][wʌn][mæn][ðæt] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd] .

the one man that stood between the Princess and peace of mind .

这 一 男人 那 站立 之间 这 公主 和 和平 的 头脑 .

那个阻碍公主获得安宁的男人。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [nəʊ] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [geɪv] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪt] ,

He regarded no consequences , gave no heed to his own fate ,

他 认为 不 结果 , 给予 不 注意 到 他的 自己的 命运 ,

他不计后果，对自己的命运毫不在意。

[ænd; ənd] [θɔ:t] ['əʊnli] [haʊ] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['enəmi] [aʊt] [ɒv; əv]['æk(ə)n] .

and thought only how to put his enemy out of action .

和 想法 仅有的 如何 到 放 他的 敌人 出去 的 行动 .

他满脑子想的都是如何让敌人失去战斗力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['spænə(r)] ['laɪŋ] [ɒn]

There was a big spanner lying on

那里 曾是 一个 大的 扳手 说谎 在

地上放着一把大扳手。

[[ˌpi: 'dʒi: -]

[Pg 235]

[页 -]

[第235页]

[ðə; ði] [graʊnd] .

the ground .

这 地面 .

地面。

[hi:; hi] [si:zd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [sməʊt] [æt; ət][ðə; ði] [mænz] [feɪs] .

He seized it and with all his strength smote at the man's face .

他 查获 它 和 和 全部 他的 力量 猛击 在 这 男人的 脸 .

他一把抓住它，用尽全力打在了那人的脸上。

[ðə; ði][ˈməʊtə(r)] - ['saɪklɪst] , ['ni:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜ:kɪŋ] [hɑ:d][æt; ət][hɪz; ɪz] [məʃi:n] ,
The motor - cyclist , kneeling and working hard at his machine ,
这 发动机 - 骑自行车的人 , 跪着 和 在 职的 难的 在 他的 机器 ,
摩托车手跪在地上, 卖力地修理着他的摩托车。

[hæd; həd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['dɪksənz] [əˈprəʊtʃ] [ænd; ənd] [br'held] [ə; eɪ][waɪld] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] —
had raised his head at Dickson's approach and beheld a wild apparition —
有 提高 他的 头 在 迪克森的 方法 和 观看 一个 荒野 幻影 —
[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [mæn][ɪn] ['ræɡɪd] [twi:dz] ,
a short man in ragged tweeds ,
一个 短的 男人 在 破烂不堪 粗花呢 ,
迪克森走近时, 他抬起头, 看到了一个怪异的身影——一个穿着破旧粗花呢衣服的矮个子男人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [smɪəz] [ɒv; əv] [blʌd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
with a bloody brow and long smears of blood on his cheeks .
和 一个 血腥 眉头 和 长的 涂片 的 血 在 他的 脸颊 .
他额头血迹斑斑, 脸颊上也沾满了长长的血迹。

[ðə; ði][nekst] ['sekənd] [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] [ə'tæk] ,
The next second he observed the threat of attack ,
这 下一个 第二 他 观察到 这 威胁 的 攻击 ,
下一秒, 他就察觉到了攻击的威胁。

[ænd; ənd] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['spænə(r)]['əʊnli] [greɪzɪd] [hɪz; ɪz][skælp] .
and ducked his head so that the spanner only grazed his scalp .
和 躲闪 他的 头 所以 那 这 扳手 仅有的 放牧 他的 头皮 .
他低下头, 让扳手只擦过他的头皮。

[ðə; ði][ˈməʊtə(r)] - ['baɪsɪk(ə)] [ˈtɒpl] ['əʊvə(r)] , [ɪts]['əʊnə(r)] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [faʊnd]
The motor - bicycle toppled over , its owner sprang to his feet , and found
这 发动机 - 自行车 倾覆 超过 , 它是 所有者 弹簧 到 他的 脚 , 和 成立
[ðə; ði] [ʃɔ:t] [mæn] ,
the short man ,
这 短的 男人 ,
摩托车翻倒了, 车主跳起来, 发现了那个矮个子男人。

[ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] ['gɑ:spɪŋ] , [ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'nju:] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] .
very pale and gasping , about to renew the assault .
非常 苍白 和 喘息 , 关于 到 更新 这 突击 .
脸色苍白, 气喘吁吁, 似乎又要发起攻击。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn'kwɪəri] ,
In such a crisis there was no time for inquiry ,
在 这样的 一个 危机 那里 曾是 不 时间 为了 询问 ,
在这种危机情况下, 根本没有时间进行调查。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪklɪst] [wɒz; wəz] [wel] [treɪnd] [ɪn][self] - [dɪ'fens] .
and the cyclist was well trained in self - defence .
和 这 骑自行车的人 曾是 出色地 受过训练 在 自己 - 防御 .
而且这名骑自行车的人接受过良好的自卫训练。

[hi:; hi] [li:pt] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['baɪsɪk(ə)] ,
He leaped the prostrate bicycle ,
他 跳跃 这 前列腺 自行车 ,
他从倒地的自行车上跳了起来,
[ænd; ənd] [br'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [kʊd; kəd][get] [ɪn][ə; eɪ] [bləʊ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [left] [fɪst][ɪntu:][ˈvaɪələnt]
and before his assailant could get in a blow brought his left fist into violent
和 前 他的 袭击者 可以 得到 在 一个 吹 带来 他的 左边 拳头 进入 暴力

['kɒntækt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
contact with his chin .
接触 和 他的 下巴 .
还没等袭击者出手, 他就用左拳猛击自己的下巴。

[ˈdɪksən] [ˈtɒtə] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [səb'saɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] .
Dickson tottered back a step or two and then subsided among the bracken .
迪克森 摇摇晃晃 后退 一个 步 或者 二 和 然后 平静下来 之中 这 蕨类植物 .

迪克森踉跄地后退了一两步，然后消失在蕨丛中。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [streŋθ] [ɪn] [hɪm] .
He did not lose his senses , but he had no more strength in him .
他 做过 不是 失去 他的 感官 , 但 他 有 不 更多的 力量 在 他 .

他没有失去意识，但已经精疲力竭。

[hiː; hi] [felt] ['hɒrəbli] [ɪl] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
He felt horribly ill , and struggled in vain to get up .
他 毛毡 糟糕透了 患病的 , 和 挣扎 在 徒劳 到 得到 向上 .

他感到身体极度不适，挣扎着想要起床却徒劳无功。

[ðə; ði] ['saɪklɪst] , [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪgə(r)] , [ˈtʌʊəd] [ə'bvʌ] [hɪm] .
The cyclist , a gigantic figure , towered above him .
这 骑自行车的人 , 一个 巨大 数字 , 高耸 多于 他 .

骑车的人身材魁梧，比他高出许多。

" [huː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" **Who the devil are you ?**
" WHO 这 魔鬼 是 你 ?

你究竟是谁？

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] .
" **he was asking .**
" 他 曾是 问 .

他当时在问。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [aɪ 'tiː] ?
" **What do you mean by it ?**
" 什么 做 你 意思是 经过 它 ?

你这话是什么意思？

" ['dɪksən] [hæd; həd] [nəʊ] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ,
" **Dickson had no breath for words ,**
" 迪克森 有 不 气息 为了 字 ,

迪克森说不出话来，气喘吁吁。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [sɪk] .
and knew that if he tried to speak he would be very sick .
和 知道 那 如果 他 尝试 到 说话 他 会 是 非常 生病的 .

他知道如果他开口说话，就会病得很重。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [steə(r)] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [æt; ət] [ðə; ði] ['æŋgri] [aɪz] .
He could only stare up like a dog at the angry eyes .
他 可以 仅有的 盯 向上 喜欢 一个 狗 在 这 生气的 眼睛 .

他只能像狗一样仰望着那双愤怒的眼睛。

['æŋgri] [brɪ'pɒnd] ['kwestʃən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [mə'levələnt] .
Angry beyond question they were , but surely not malevolent .
生气的 超过 问题 他们 是 , 但 一定 不是 恶意的 .

他们无疑非常愤怒，但肯定不是出于恶意。

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪmflɪ] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ə'mjuːzmənt] [fɪld]
Indeed , as they looked at the shameful figure on the ground , amusement filled
的确 , 作为 他们 看起来 在 这 可耻 数字 在 这 地面 , 娱乐 已填
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

看着地上那可怜兮兮的身影，他们不禁觉得好笑。

[ðə; ði] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
The face relaxed into a smile .
这 脸 轻松 进入 一个 微笑 .

脸上放松下来，浮现出一丝微笑。

" [huː] [ɒn] [əːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who on earth are you ?
" WHO 在 地球 是 你 ?

你究竟是谁？

" [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] .
" the voice repeated .
" 这 嗓音 重复 .

“那个声音重复道。”

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] [keɪm] [ˌrekəɡ'nɪʃn] .
And then into it came recognition .
和 然后 进入 它 来了 认出 .

然后，认知就此产生。

" [aɪv] [siːn] [juː; jʊ]
" I've seen you
" 我已经 已见 你

我见过你

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

前。

[aɪ] [bɪ'liːv] [jɔː; jər] [ðə; ði][lɪt(ə)l][mæn][aɪ] [sɔː] [lɑːst] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [bɒl] .
I believe you're the little man I saw last week at the Black Bull .
我 相信 你是 这 小的 男人 我 锯 最后的 星期 在 这 黑色的 公牛 .

我相信你就是我上周在黑牛酒吧见到的那个小个子男人。

[biː; bi][səʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][mɜːdə(r)][em 'iː] ?
Be so good as to explain why you want to murder me ?
是 所以 好的 作为 到 解释 为什么 你 想 到 谋杀 我 ?

你能不能好心解释一下你为什么要杀我？

" [eksplə'neiʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['dɪksən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['woʊfəli] ['feɪkən]
" Explanation was beyond Dickson , but his conviction was being wofully shaken
" 解释 曾是 超过 迪克森 , 但 他的 定罪 曾是 存在 可怜地 摇晃
.
:
.

“迪克森无法解释，但他的信念却受到了极大的动摇。”

['sɑːskiːə][hæd; həd] [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] [wɒz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['dev(ə)l] — [hiː; hi]
Saskia had said her enemy was as beautiful as a devil — he
萨斯基亚 有 说 她 敌人 曾是 作为 美丽的 作为 一个 魔鬼 — 他
[rɪ'membəd] [ðə; ði] [freɪz] ,
remembered the phrase ,
记得 这 短语 ,

萨斯基亚曾说过她的敌人美得像个魔鬼——他记住了这句话。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [rɪ'dɪkjələs] .
for he had thought it ridiculous .
为了 他 有 想法 它 荒谬的 .

因为他觉得这很荒谬。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['devəlɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [li:n] [greɪv]
This man was magnificent , but there was nothing devilish in his lean grave
这 男人 曾是 壮丽 , 但 那里 曾是 没有什么 恶魔般的 在 他的 倾斜 严重
[feɪs] .
face .
脸 .

这个人很了不起，但他那瘦削而严肃的脸上却丝毫没有邪恶的气息。

" [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ?
" What's your name ?
" 是什么 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？”

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] .
" the voice was asking .
" 这 嗓音 曾是 问 .

“那个声音在问。”

" [tel] [em 'i:] [jɔ:z] [fɜ:st] , " ['dɪksən] ['eseɪ, e'sei][tu:; tə] ['stʌtə(r)] [bɪ'twi:n] ['spæzəmz][bʊ; əv] ['nɔ:ziə] .
" Tell me yours first , " Dickson essayed to stutter between spasms of nausea .
" 告诉 我 你的 第一的 , " 迪克森 尝试 到 口吃 之间 痉挛 的 恶心 .

“你先告诉我你的，”迪克森在一阵阵恶心中结结巴巴地说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][æɪlɪg'zɑ:ndə(r); æɪlɪg'zændə(r)] ['nɪkəlsn] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɑ:nsə(r)] .
" My name is Alexander Nicholson , " was the answer .
" 我的 姓名 是 亚历山大 尼科尔森 , " 曾是 这 回答 .

“我的名字是亚历山大·尼科尔森，”他回答道。

" [ðen] [jʊr; jər] [nəʊ] - [ðə; ðɪ][mæn] .
" Then you're no ' the man .
" 然后 你是 不 - 这 男人 .

“那你就不是那个人了。”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][bʊ; əv] [rʊθ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
" It was a cry of wrath and despair .
" 它 曾是 一个 哭 的 愤怒 和 绝望 .

“那是愤怒和绝望的呐喊。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] ['despəɾət] ['lɪt(ə)] [tʃæp] .
" You're a very desperate little chap .
" 你是 一个 非常 绝望的 小的 小伙子 .

你真是个绝望的小家伙。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hæd; həd][aɪ][ðə; ðɪ] ['bʌnə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] ?
For whom had I the honour to be mistaken ?
为了 谁 有 我 这 荣誉 到 是 错误 ?

我何德何能，竟会犯错？

" ['dɪksən] [hæd; həd] [naʊ] ['rɪgl] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd][klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz]
" Dickson had now wriggled into a sitting position and had clasped his
" 迪克森 有 现在 扭动 进入 一个 坐着 位置 和 有 紧握 他的
[hændz] [ə'boʊv] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] .
hands above his aching head .
双手 多于 他的 疼痛 头 .

“迪克森现在已经扭动着身体坐了起来，双手抱头捂着疼痛的脑袋。

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] , [neɪm] [ɒv; əv] [pɔ:l] , " [hi:; hi] [grəʊn] .
" **I thought you were a Russian , name of Paul , " he groaned .**
" 我 想法 你 是 一个 俄语 , 姓名 的 保罗 , " 他 呻吟 .
" "我还以为你是俄罗斯人, 名叫保罗呢,"他呻吟道。

" [pɔ:l] ! [pɔ:l] [hu:] ? "
" **Paul ! Paul who ?** "
" 保罗 ! 保罗 WHO ? "
" "保罗! 哪个保罗? "

" [dʒʌst] [pɔ:l] .
" **Just Paul .**
" 只是 保罗 .
" "只有保罗。"

[ə; eɪ] ['bɒlʃɪvɪk] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [bæd] [lɒt] .
A Bolshevik and an awful bad lot .
一个 布尔什维克 和 一个 可怕 坏的 很多 .
" 一个布尔什维克, 还有一群极其坏的人。

" ['dɪksən] [kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪt] [hɪz; ɪz] [wɜ:dʒ] [rɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ʌðərz] [feɪs] .
" **Dickson could not see the change which his words wrought in the other's face .**
" 迪克森 可以 不是 看 这 改变 哪个 他的 字 锻 在 这 其他的 脸 .
" 迪克森没有看到他的话语给对方脸上带来的变化。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pɪkt] [ʌp][ɪn] [strɒŋ] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['kærid] [tu:; tə][ə; eɪ][bɒg] - [pu:l] [weə(r)]
He found himself picked up in strong arms and carried to a bog - pool where
他 成立 他自己 挑选 向上 在 强的 武器 和 携带 到 一个 沼泽 - 水池 在哪里
[hɪz; ɪz] ['bætəd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [wɒʃt] ,
his battered face was carefully washed ,
他的 伤痕累累 脸 曾是 小心 洗过 ,
" 他发现自己被一双强壮的手臂抱了起来, 带到一个沼泽水潭边, 人们仔细地清洗了他伤痕累累的脸。

[hɪz; ɪz] [θrɒbɪŋ] [braʊz] [leɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wet] ['hæŋkətʃɪf] [baʊnd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
his throbbing brows laved , and a wet handkerchief bound over them .
他的 悸动 眉毛 拉韦德 , 和 一个 湿的 手帕 边界 超过 他们 .
" 他眉毛火辣辣地疼, 湿漉漉的手帕敷在上面。

[ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ['brændi] [ɪn][ðə; ði] ['sɒkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][flɑ:sk] , [wɪt] [i:zd] [hɪz; ɪz] ['nɔ:ziə] .
Then he was given brandy in the socket of a flask , which eased his nausea .
然后 他 曾是 给定 白兰地 在 这 插座 的 一个 烧瓶 , 哪个 缓解 他的 恶心 .
" 然后有人给他喝了一瓶白兰地, 装在烧瓶的凹槽里, 这缓解了他的恶心症状。

[ðə; ði] ['saɪklɪst] [ræn][hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['rəʊdsaid] , [ænd; ənd] [faʊnd]
The cyclist ran his bicycle to the roadside , and found
这 骑自行车的人 跑 他的 自行车 到 这 路边 , 和 成立
" 骑车人把自行车跑到路边, 发现

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 237**]
[页 -]

[第237页]

[ə; eɪ] [si:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪksən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tɜ:f] - [daɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bʊkt] .
a seat for Dickson behind the turf - dyke of the old bucht .
一个 座位 为了 迪克森 在后面 这 草皮 - 堤防 的 这 老的 布赫特 .
" 迪克森在老海湾的草皮堤坝后面有个座位。

" [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Now you are going to tell me everything , " he said .**
" 现在 你 是 去 到 告诉 我 一切 , " 他 说 .
" "现在你要把一切都告诉我,"他说。

" [ɪf] [ðə; ði] [pɔːl] [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈenəmi] [ɪz][ðə; ði] [pɔːl] [aɪ] [θɪŋk] [hɪm] , [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈælaɪz] .
" If the Paul who is your enemy is the Paul I think him , then we are allies .
" 如果 这 保罗 WHO 是 你的 敌人 是 这 保罗 我 思考 他 , 然后 我们 是 盟国 .
" "如果你的敌人保罗是我所认识的那个保罗, 那么我们就是盟友。"

" [bʌt; bət] [ˈdɪksən] [dɪd][nɒt] [niːd] [ðɪs] [əˈʊərəns] .
" But Dickson did not need this assurance .
" 但 迪克森 做过 不是 需要 这 保证 .
" 但迪克森并不需要这种保证。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][revəˈleɪʃ(ə)n] .
His mind had suddenly received a revelation .
他的 头脑 有 突然 已收到 一个 启示 .
" 他突然顿悟。

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [æn; ən] [ˈenəmi] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [frend] .
The Princess had expected an enemy , but also a friend .
这 公主 有 预期的 一个 敌人 , 但 还 一个 朋友 .
" 公主原本以为会遇到敌人, 但也预料到会遇到朋友。

[maɪt] [nɒt] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [lɒŋ] - [əˈweɪtɪd] [frend] ,
Might not this be the long - awaited friend ,
可能 不是 这 是 这 长的 - 等待中 朋友 ,
" 这会不会就是你期盼已久的朋友呢?

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈruːtɪd] [tuː; tə] [hʌntɪŋtəʊə] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [tˈeɪəz] ?
for whose sake she was rooted to Huntingtower with all its terrors ?
为了 谁 清酒 她 曾是 根 到 狩猎塔 和 全部它是 恐怖 ?
" 她究竟是为了谁才被困在充满恐怖的狩猎塔里?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃə(r)][juː; jʊ] [neɪmz] [nəʊ] - [əˈleɪksɪs] ?
" Are you sure you name's no ' Alexis ?
" 是 你 当然 你 名字 不 - 亚历克西斯 ?
" 你确定你的名字不是“艾莉克丝”吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .
" 他问道。

" [ɪn][maɪ] [əʊn] [ˈkʌntri] [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːld] [əˈleɪksɪs] - , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] .
" In my own country I was called Alexis Nicolaevitch , for I am a Russian .
" 在 我的 自己的 国家 我 曾是 称为 亚历克西斯 - , 为了 我 是 一个 俄语 .
" "在我的祖国, 我的名字叫阿列克谢·尼古拉耶维奇, 因为我是俄罗斯人。"

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jɪəz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [həʊm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][fəʊk] ,
But for some years I have made my home with your folk ,
但 为了 一些 年 我 有 制成 我的 家 和 你的 民间 ,
" 但这些年来, 我一直和你们家的人住在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːl] [maɪˈself][æɪlɪgˈzɑːndə(r); æɪlɪgˈzændə(r)] [ˈnɪkəlsn] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fɔːm] .
and I call myself Alexander Nicholson , which is the English form .
和 我 称呼 我 亚历山大 尼科尔森 , 哪个 是 这 英语 形式 .
" 我自称亚历山大·尼科尔森, 这是英文形式。

[huː] [təʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [əˈleɪksɪs] ? "
Who told you about Alexis ? "
WHO 讲述 你 关于 亚历克西斯 ? "
" 谁跟你说起亚历克西斯的事?

" [ɡɪv] [emˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , " [sed] [ˈdɪksən] [ˌjeɪmˈfeɪstli; ˌjeɪmˈfeɪsɪdli] .
" Give me your hand , " said Dickson shamefacedly .
" 给 我 你的 手 , " 说 迪克森 羞愧地 .
" "把手给我,"迪克森羞愧地说。

" [mæn] , [ʃi:z] [bi:n] ['ʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] .
" **Man , she's been looking for you for weeks .**
" 男人 , 她是 到过 寻找 为了 你 为了 周 .

“老兄，她找你找了好几个星期了。”

[jʊr; jər] ['terəbli] [br'hɑɪnd][ðə; ði][feə(r)] . " **You're terribly behind the fair .** "
你是 可怕 在后面 这 公平的 . "

你远远落后于展会进度。

" [ʃi:; ʃi] !
" **She !**
" 她 !

“她！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] [tel] [em 'i:][ɔ:l][ju:; jʊ] [nəʊ] . " **For God's sake tell me all you know .** "
" 为了 神的 清酒 告诉 我 全部 你 知道 . "

“看在上帝的份上，把你所知道的一切都告诉我。”

" [eɪ] , [ʃi:; ʃi] — [ðə; ði] [prɪn'ses] .
" **Ay , she — the Princess .**
" 哎 , 她 — 这 公主 .

“哎，她——公主。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [h'eɪvəɪŋ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ?
But what are we h avering here for ?
但 什么 是 我们 拥有 这里 为了 ?

但我们在这里究竟是为了什么呢？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ʃi:z] ['sʌmwɛə(r)] [daʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)] ,
I tell you at this moment she's somewhere down about the old Tower ,
我 告诉 你 在 这 片刻 她是 某处 向下 关于 这 老的 塔 ,

我告诉你，她现在就在老塔楼附近的某个地方。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz] ['bəʊtləʊd] [ɒv; əv] - ['lændɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] .
and there's boatloads of blag yirds landing from the sea .
和 有 满满几船 的 - 降落 从 这 海 .

还有成群的布莱吉尔德人从海上乘船登陆。

[help] [em 'i:][ʌp] , [mæn] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɒf] .
Help me up , man , for I must be off .
帮助 我 向上 , 男人 , 为了 我 必须 是 离开 .

扶我起来，伙计，我得走了。

[ðə; ði] ['sto:ri] [wɪl] [ki:p] .
The story will keep .
这 故事 将要 保持 .

这个故事还会继续下去。

[lɒʃ] , [ɪts] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] ['dɑ:kənɪŋ] .
Losh , it's very near the darkening .
洛什 , 它是 非常 靠近 这 变暗 .

洛什，天快黑了。

[ɪf] [jʊr; jər] [ə'leksɪs] , [jʊr; jər] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['bæt(ə)] .
If you're Alexis , you're just about in time for a battle .
如果 你是 亚历克西斯 , 你是 只是 关于 在 时间 为了 一个 战斗 .

如果你是艾莉克丝，那么你差不多赶上战斗了。

" [bʌt; bət] ['dɪksən] [ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][freɪl] ['kri:tʃə(r)] .
" But Dickson on his feet was but a frail creature .
" 但 迪克森 在 他的 脚 曾是 但 一个 脆弱 生物 .
“但迪克森站起来的时候，也只是个虚弱的人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'plɔːrəbli] ['gɪdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [ʃəʊd] [æn; ən] [ʌn'pliːzɪŋ] ['tendənsi]
He was still deplorably giddy , and his legs showed an unpleasing tendency
他 曾是 仍然 令人痛心 地 头晕 , 和 他的 腿 显示 一个 令人不快 趋势
[tuː; tə]['krʌmp(ə)] .
to crumple .
到 皱巴巴 .
他仍然晕乎乎的，双腿有种令人不快的蜷缩的趋势。

" [aɪm][feə(r)]
" I'm fair
" 我是 公平的
我为人公正。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 238]
[页 -]
[第238页]

[dʌn] , " [hiː; hi] [məʊn] .
done , " he moaned .
完毕 , " 他 呻吟 .
“好了,”他呻吟道。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,
“你看，

[aɪv] [biːn] [taɪd] [ʌp][ɔːl] [deɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [sɔː(r)] [bæʃ] [ɒn][maɪ] [hed] .
I've been tied up all day to a tree and had two sore bashes on my head .
我已经 到过 系 向上全部 天 到 一个 树 和 有 二 疮 猛击 在 我的 头 .
我被绑在树上一整天了，头上还挨了两下重击，很疼。

[get] [juː; jʊ][ɒn] [ðæt] ['baɪsɪk(ə)l][ænd; ənd] ['hʌri] [ɒn] , [ænd; ənd] [aɪl] ['hɜːp(ə)]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][best] [ai]
Get you on that bicycle and hurry on , and I'll hirple after you the best I
得到 你 在 那 自行车 和 匆忙 在 , 和 患病的 希尔普尔 后 你 这 最好的 我
[kæn; kən] .
can .
能 .
你骑上自行车快点走，我会尽我所能地追上去。

[aɪl] [də'rekt][juː; jʊ][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['lʌki] [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ][daɪ] - [hɑːd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I'll direct you the road , and if you're lucky you'll find a Die - Hard about the
患病的 直接的 你 这 路 , 和 如果 你是 幸运的 你会 寻找 一个 死 - 难的 关于 这
[ˈvɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .
我会给你指路，如果你运气好，还能在村子里找到一个铁杆粉丝。

[ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [mæn] , [ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd][em 'iː] . " Away with you , man , and never mind me . " "
离开 和 你 , 男人 , 和 绝不 头脑 我 . " "
滚开，伙计，别理我。

" [wiː; wi][gəʊ] [tə'geðə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kwaiətli] .
" We go together , " said the other quietly .
" 我们 去 一起 , " 说 这 其他 悄悄 .
“我们一起去,”另一个人平静地说。

" [ju:;; jʊ][kæn; kən][sit][br'haɪnd][,em 'i:][ænd; ənd] [hæŋ] [ɒn][tu:;; tə][maɪ] [weɪst] .

" You can sit behind me and hang on to my waist .

" 你 能 坐 在后面 我 和 悬挂 在 到 我的 腰部 .

你可以坐在我身后，搂住我的腰。

[br'fɔ:(r)] [ju:;; jʊ] [tɜ:nd] [ʌp][ai][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [gɒt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ˈɔ:də(r)] .

Before you turned up I had pretty well got the thing in order .

前 你 转向 向上 我 有 漂亮的 出色地 得到 这 事物 在 命令 .

在你出现之前，我已经把事情安排得差不多了。

" ['dɪksən] [ɪn][ə; eɪ][ˈfi:və(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪj(ə)ns] [sæt][baɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]

" Dickson in a fever of impatience sat by while the Russian put the finishing

" 迪克森 在 一个 发烧 的 不耐烦 卫星 经过 尽管 这 俄语 放 这 精加工

['tʌtʃɪz] [tu:;; tə][ðə; ði] [məʃi:n] ,

touches to the machine ,

触摸 到 这 机器 ,

“迪克森焦躁不安地坐在一旁，看着那个俄国人对机器进行最后的调试。”

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [ə'laʊd] [pʊt] [hɪm][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [fækts]

and as well as his anxiety allowed put him in possession of the main facts

和 作为 出色地 作为 他的 焦虑 允许 放 他 在 拥有 的 这 主要的 事实

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sto:ri] .

of the story .

的 这 故事 .

他的焦虑也让他掌握了故事的主要事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狩猎塔(Huntingtower)

第13/16页

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['herɪtɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - , [ɒv; əv][ðə; ði]
He told of how he and Heritage had come to Dalquharter , of the

[fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['sɑːskiːə] ,
first meeting with Saskia ,

第一的 会议 和 萨斯基亚 ,
他讲述了他和赫里蒂奇是如何来到达尔夸特的，以及与萨斯基亚的第一次见面。

[ɒv; əv][ðə; ði][trɪp][tuː; tə] ['glɑːzgəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['dʒuːəlz] , [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv] ['laʊdən] [ðə; ði]
of the trip to Glasgow with the jewels , of the exposure of Loudon the

[fæktə(r)] ,
factor ,

因素 ,
关于带着珠宝去格拉斯哥的旅行，关于劳登因素的曝光，

[ɒv; əv][laːst] [naɪts] ['duː ɪŋz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
of last night's doings in the House ,

的 最后的 夜晚 行为 在 这 房子 ,
昨晚众议院的各项活动，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪnz] [ɒv; əv] - .
and of the journey that morning to the Mains of Garple .

和 的 这 旅行 那 早晨 到 这 电源 的 - .
以及那天早上前往加普尔庄园的旅程。

[hiː; hi] [sketʃ] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] [siːn] — ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , [ˈdɒbs(ə)n][ænd; ənd]
He sketched the figures on the scene — Heritage and Sir Archie , Dobson and

[hɪz; ɪz] [gæŋ] , [ðə; ði]['ɡɔːrbəlz] [daɪ] - [hɑːdz] .
his gang , the Gorbals Die - Hards .

他的 帮派 , 这 戈巴尔斯 死 - 哈兹 .
他画出了现场的人物——Heritage 和 Sir Archie，Dobson 和他的团伙，Gorbals 的死硬派。

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmiːz] [plænz][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] .
He told of the enemy's plans so far as he knew them .

他 讲述 的 这 敌人的 计划 所以 远的 作为 他 知道 他们 .
他讲述了他所了解的敌军计划。

" [lʊkt] [æt; ət][frəm; frəm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃənz] [laɪk]
" Looked at from a business point of view , " he said , " the situation's like

" 看起来 在 从 一个 商业 观点 的 看法 , " 他 说 , " 这 情况 喜欢
[ðɪs] .
this .

这 .
他说：“从商业角度来看，情况是这样的。”

[ðeəz; ðəz] ['herɪtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] , [wɪð] [ˈdɒbs(ə)n] , [leɪ'ɔːn][ænd; ənd] [-] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [hɪm] .
There's Heritage in the Tower , with Dobson , Léon and Spidel sitting round him .

有 遗产 在 这 塔 , 和 多布森 , 莱昂 和 蜘蛛 坐着 圆形的 他 .
塔楼里有遗产，多布森、莱昂和斯皮德尔围坐在他身边。

[ˈsʌmwɛə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ænd; ənd][sɜ:(r)] [ˈɑ:tʃɪbɔ:ld] [ænd; ənd] [θri:]
Somewhere about the place there's the Princess and Sir Archibald and three
某处 关于 这 地方 有 这 公主 和 先生 阿奇博尔德 和 三
[men] [wɪð] [gʌnz] [frəm; frəm][ðə; ði] [meɪnz] .
men with guns from the Mains .
男人 和 枪支 从 这 电源 .

公主、阿奇博尔德爵士和三个来自主基地的持枪男子就在附近。

[ˈdu:ɡəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪv] [ˈlædi] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [lu:s] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɒləsɪz] .
Dougal and his five laddies are running loose in the policies .
道格尔 和 他的 五 小伙子们 是 跑步 松动的 在 这 政策 .

道格尔和他的五个小伙子在政策制定方面横行无忌。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][fɔ:(r)] [ˈtɪŋklə(r)] [ænd; ənd] [ɡɒd] [nəʊz] [haʊ] [ˈmeni] [ˈfɒrən] [ˈrʌfɪən]
And there's four tinklers and God knows how many foreign ruffians
和 有 四 修补匠 和 上帝 知道 如何 许多 外国的 恶棍

还有四个修补匠，以及数不清的外国恶棍

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ˈpʊʃɪŋ] [ʌp][frəm; frəm][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][brɪŋ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ɒf] [ðə; ði]
pushing up from the Garplefoot , and a brig lying waiting to carry off the
推动 向上 从 这 - , 和 一个 布里格 说谎 等待 到 携带 离开 这
[ˈleɪdɪz] .
ladies .
女士们 .

从加普尔福特方向驶来一艘双桅帆船，一艘双桅帆船正等着把这些女士们带走。

[ˈlaɪkwɑɪz] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pəˈli:s] , [ˈsʌmwɛə(r)] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ðəʊ] [ðə; ði][dɪə(r)] [ken] [wen]
Likewise there's the police , somewhere on the road , though the dear kens when
同样地 有 这 警察 , 某处 在 这 路 , 尽管 这 亲爱的 肯斯 什么时候
[ðel] [tɜ:n] [ʌp] .
they'll turn up .
他们会 转动 向上 .

同样，警察也会在路上的某个地方出现，不过谁也不知道他们什么时候会出现。

[ɪts] [ˈɔ:f(ə)l] [ðə; ði] [ɪnˈkɒmpɪtəns] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈɡʌvənmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪts] [ænd; ənd][ˈtæksɪz]
It's awful the incompetence of our Government , and the rates and taxes
它是 可怕 这 无能 的 我们的 政府 , 和 这 利率 和 税收
[ðæt] [haɪ] ! . . .
that high ! . . .
那 高的 ! . . .

我们政府的无能真是太糟糕了，而且税率和税收也高得离谱！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈi:][baɪ] [ðɪs] [ˈrəʊdsaɪd] , [ænd; ənd][aɪm][nəʊ][mɔ:(r)] [ju:z][ðæn; ðən]
And there's you and me by this roadside , and I'm no more use than
和 有 你 和 我 经过 这 路边 , 和 我是 不 更多的 使用 比
[ə; eɪ] [ˈtæti] - [ˈbɒɡ(ə)l]
a tattie - bogle
一个 土豆 - 博格尔

你我孤零零地站在路边，我就像个没用的土豆泥一样.....

[ðæts] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪz] [wʌts] [ˈaʊə(r)][plæn][tu:; tə][bi:; bi] ?
That's the situation , and the question is what's our plan to be ?
那就是 这 情况 , 和 这 问题 是 是什么 我们的 计划 到 是 ？

情况就是这样，问题是我们的计划是什么？

[wiː; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði] - [ɪn] [pleɪ] [tɪl] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʌm] ,
We must keep the blagyard in play till the police come ,
我们 必须 保持 这 - 在 玩 直到 这 警察 来 ,
我们必须让这些骗子继续玩耍，直到警察到来。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [aʊt] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)] .
and at the same time we must keep the Princess out of danger .
和 在 这 相同的 时间 我们 必须 保持 这 公主 出去 的 危险 .
与此同时，我们必须确保公主的安全。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈwɒntɪŋ] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðev] [sɔː(r)] [ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [hed] .
That's why I'm wanting back , for they've sore need of a business head .
那就是 为什么 我是 想要 后退 , 为了 他们有 疮 需要 的 一个 商业 头 .
这就是我想要回去的原因，因为他们急需一位商业领袖。

[jɒn] [sɜː(r)] [ˈɑːrtɪˌbɔːldz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [hi:l] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [ræʃ] ,
Yon Sir Archibald's a fine fellow , but I doubt he'll be a bit rash ,
扬 先生 阿奇博尔德的 一个 美好的 同伴 , 但 我 怀疑 地狱 是 一个 少量 皮疹 ,
阿奇博尔德爵士是个好人，但我怀疑他会不会行事鲁莽。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz][nəʊ] - [tuː; tə][həʊld][ɔː(r)][baɪnd] .
and the Princess is no ' to hold or bind .
和 这 公主 是 不 - 到 抓住 或者 绑定 .
公主不可被束缚或限制。

[ˈaʊə(r)] [fɜːst] [dʒɒb] [ɪz][tuː; tə][faɪnd] [ˈduːgəl] [ænd; ʌnd][get][ə; eɪ][grɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][fæktz] . "
Our first job is to find Dougal and get a grip of the facts . "
我们的 第一的 工作 是 到 寻找 道格尔 和 得到 一个 紧握 的 这 事实 . "
我们的首要任务是找到道格尔，并掌握事实真相。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] .
" I am going to the Princess , " said the Russian .
" 我 是 去 到 这 公主 , " 说 这 俄语 .
“我要去见公主，”俄罗斯人说。

" [eɪ] , [ˈðæt] [biː; bi] [best] .
" Ay , that'll be best .
" 哎 , 那将 是 最好的 .
“嗯，那最好。”

[jʊl] [biː; bi] [ˈmeɪbi] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [jʊl] [biː; bi] [wel] [əˈkweɪnt] . "
You'll be maybe able to manage her , for you'll be well acquaint . "
你会 是 或许 有能力的 到 管理 她 , 为了 你会 是 出色地 熟人 . "
你或许能应付她，因为你们很熟悉。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [ˈkɪnzwʊmən] .
" She is my kinswoman .
" 她 是 我的 女亲属 .
她是我的亲戚。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɔːlsəʊ][maɪ] [əˈfaɪənst] [waɪf] . "
She is also my affianced wife . "
她 是 还 我的 已订婚 妻子 . "
她也是我的未婚妻。

" [ki:p] [juː 'es] !
" Keep us !
" 保持 我们 !
“留住我们！ ”

" [ˈdɪksən] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdəʊlf(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈherɪtɪdʒ] .
" Dickson exclaimed , with a doleful thought of Heritage .
" 迪克森 惊呼 , 和 一个 悲伤的 想法 的 遗产 .
迪克森叹息道，心中充满了对遗产的悲伤。

" [wɒt] [eɪl] [juː; jʊ] [ðen] [nəʊ] - [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈbetə(r)] ? "

" **What ailed you then no ' to look after her better ? "**

" 什么 生病的 你 然后 不 - 到 看 后 她 更好的 ? "

"那你当时为什么没能更好地照顾她呢？"

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ˈsepəreɪtɪd] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

" **We have been long separated , because it was her will .**

" 我们 有 到过 长的 分开 , 因为 它 曾是 她 将要 .

"我们已经分开很久了，因为这是她的意愿。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [dɪsəˈpiəd] [frɒm; frəm][em ˈiː] , [ðəʊ] [aɪ] [sɜːrtʃt] [ɔːl]

She had work to do and disappeared from me , though I searched all

她 有 工作 到 做 和 消失 从 我 , 尽管 我 搜索 全部

[ˈjʊərəp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Europe for her .

欧洲 为了 她 .

她有工作要做，就从我身边消失了，尽管我找遍了整个欧洲才找到她。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sent][em ˈiː] [wɜːd] , [wen] [ðə; ði]ˈdeɪndʒə(r) [brɪˈkeɪm] [ɪkˈstriːm] , [ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [em ˈiː]

Then she sent me word , when the danger became extreme , and summoned me

然后 她 发送 我 单词 , 什么时候 这 危险 成为 极端 , 和 被召唤 我

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] .

to her aid .

到 她 援助 .

后来，当危险达到极致时，她给我捎信，召唤我去帮助她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [em ˈiː][pɔː(r); pʊə(r)][dəˈrek(j)ənz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [plænz]

But she gave me poor directions , for she did not know her own plans

但 她 给予 我 贫穷的 方向 , 为了 她 做过 不是 知道 她 自己的 计划

[ˈveri] [ˈkliəli] .

very clearly .

非常 清楚地 .

但她给我的指示很差，因为她自己对自己的计划也不清楚。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈdɑːrkˌwɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈhʌntɪŋ] [hɑːf] [ˈskɒtlənd]

She spoke of a place called Darkwater , and I have been hunting half Scotland

她 辐 的 一个 地方 称为 黑水 , 和 我 有 到过 打猎 一半 苏格兰

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .

for it .

为了 它 .

她提到了一个叫黑水镇的地方，而我几乎在半个苏格兰都在寻找它。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][lɑːst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [gest] [ðæt] [ðæt]

It was only last night that I heard of Dalquharter and guessed that that

它 曾是 仅有的最后的 夜晚 那 我 听到 的 - 和 猜对了 那 那

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [neɪm] .

might be the name .

可能 是 这 姓名 .

昨晚我才听说达尔夸特这个名字，并猜测这可能是他的名字。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][fɑː(r)] [daʊn] [ɪn] [ˈgæləweɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈrɪdn] [ˈfɪftɪ] [maɪlz] [tuː; tə] - [deɪ] . "

But I was far down in Galloway , and have ridden fifty miles to - day . "

但 我 曾是 远的 向下 在 加洛韦 , 和 有 骑 五十 英里 到 - 天 . "

但我当时在加洛韦很远的地方，今天已经骑行了五十英里。

" [ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊdnt] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n] .
" **It's a queer thing , but I wouldn't take you for a Russian .**
" 它是 一个 酷儿 事物 , 但 我 不会 拿 你 为了 一个 俄语 .
" "这很奇怪, 但我不会把你当成俄罗斯人。"

" [əˈleksɪs] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ænd][pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [tuːlz] .
" **Alexis finished his work and put away his tools .**
" 亚历克西斯 完成的 他的 工作 和 放 离开 他的 工具 .
" "亚历克西斯完成了工作, 收起了工具。"

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][eɪˈem][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
" **For the present , he said , I am an Englishman ,**
" 为了 这 展示 , " 他 说 , " 我 是 一个 英国人 ,
" "就目前而言,"他说, "我是一个英国人。"

[tɪl] [maɪ] [ˈkʌntri] [ˈkɒmz] [əˈgen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz] .
till my country comes again to her senses .
直到 我的 国家 来 再次 到 她 感官 .
" 直到我的国家恢复理智。"

[ten] [jɪˈæz] [əˈgəʊ][aɪ] [left] [ˈrʌʃə] ,
Ten years ago I left Russia ,
十 年 前 我 左边 俄罗斯 ,
" 十年前我离开了俄罗斯。"

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfuːlɪʃnəs] [ɒv; əv][maɪ] [klɑːs] [ænd; ænd] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [friː] [laɪf]
for I was sick of the foolishness of my class and wanted a free life
为了 我 曾是 生病的 的 这 愚蠢 的 我的 班级 和 通缉 一个 自由的 生活
[ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .
in a new world .
在 一个 新的 世界 .
" 因为我厌倦了自己阶级的愚蠢, 想要在新世界里过上自由的生活。"

[aɪ] [went] [tuː; tə] [pɔːstreɪliə] [ænd; ænd] [meɪd] [gʊd] [æz; əz][æn; ən][ˌendʒɪˈnɪə(r)] .
I went to Australia and made good as an engineer .
我 去 到 澳大利亚 和 制成 好的 作为 一个 工程师 .
" 我去了澳大利亚, 成为了一名成功的工程师。"

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈpɑːtnə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɜːm] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈprɪti] [wel] [nəʊn] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈbrɪt(ə)n] .
I am a partner in a firm which is pretty well known even in Britain .
我 是 一个 伙伴 在 一个 公司 哪个 是 漂亮的 出色地 已知 甚至 在 英国 .
" 我是一家在英国也颇有名气的公司的合伙人。"

[wen] [wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [aɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈpiːp(ə)] ,
When war broke out I returned to fight for my people ,
什么时候 战争 打破 出去 我 返回 到 斗争 为了 我的 人们 ,
" 战争爆发后, 我回到家乡为我的人民而战。"

[ænd; ænd] [wen] [ˈrʌʃə] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɔː(r)] ,
and when Russia fell out of the war ,
和 什么时候 俄罗斯 跌倒 出去 的 这 战争 ,
" 当俄罗斯退出战争后, "

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [ɔːˈstreɪljənz] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ænd] [fɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈɑːmɪstɪs] .
I joined the Australians in France and fought with them till the Armistice .
我 加入 这 澳大利亚人 在 法国 和 战斗 和 他们 直到 这 停战 .
" 我加入了驻法澳军, 和他们一起战斗到停战协定签署。"

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli][wʌn] [ˈdjuːti] [left] ,
And now I have only one duty left ,
和 现在 我 有 仅有的 一 责任 左边 ,
" 现在我只剩下最后一项任务了。"

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [njuː] [həʊm] [tɪl] [ˈrʌʃə] [ɪz]
to save the Princess and take her with me to my new home till Russia is
到 节省 这 公主 和 拿 她 和 我 到 我的 新的 家 直到 俄罗斯 是
[ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n][wʌns][mɔː(r)] .
a nation once more .
一个 国家 一次 更多的 .

救出公主，带她去我的新家，直到俄罗斯再次成为一个国家。

" [ˈdɪksən] [ˈhwiːl] [ˈdʒɔɪfəli] .
" **Dickson whistled joyfully .**
" 迪克森 吹口哨 欣喜地 .

迪克森高兴地吹起了口哨。

" [səʊ][ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪtɪdʒ] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" **So Mr . Heritage was right .**
" 所以 先生 . 遗产 曾是 正确的 .

“所以赫里蒂奇先生是对的。”

[hiː; hi] [aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɒˈstreɪliən]
He aye said you were an Australian
他 是的 说 你 是 一个 澳大利亚

他说你是澳大利亚人.....

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] !
And you're a business man !
和 你是 一个 商业 男人 !

你是个商人！

[ðæts] [grænd] [ˈhɪərɪŋ] [ænd; ənd] [pʊts] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [rest] .
That's grand hearing and puts my mind at rest .
那就是 盛大 听力 和 放置 我的 头脑 在 休息 .

听到这个消息真是太好了，我安心多了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
You must take charge of the party at the House ,
你 必须 拿 收费 的 这 派对 在 这 房子 ,

你必须负责众议院的聚会，

[fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] [ˈɑːrtɪˌbɔːldz] [ə; eɪ][daːft] [jʌŋ] [læd] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪtɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][ˈpəʊɪt] .
for Sir Archibald's a daft young lad and Mr . Heritage is a poet .
为了 先生 阿奇博尔德的 一个 愚蠢 年轻的 小伙子 和 先生 . 遗产 是 一个 诗人 .

因为阿奇博尔德爵士是个傻乎乎的年轻人，而赫里蒂奇先生是一位诗人。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][maɪˈself] ,
I thought I would have to go myself ,
我 想法 我 会 有 到 去 我 ,

我以为我得亲自去一趟。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhɪndrəns] [wɪð] [maɪ] [ˈdweɪbli] [legz] .
but I doubt I would just be a hindrance with my dwaibly legs .
但 我 怀疑 我 会 只是 是 一个 障碍 和 我的 可实现地 腿 .

但我怀疑我那双笨重的腿会不会成为累赘。

[aɪˈd][biː; bi][ˈbetə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈliːs]
I'd be better outside , watching for the police
ID 是 更好的 外部 , 观看 为了 这 警察

我最好待在外面，留意警察.....

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈredi] , [sɜː(r)] ?
Are you ready , sir ?
是 你 准备好 , 先生 ?

先生，您准备好了吗？

" [ˈdɪksən] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] [pɜːtʃt] [hɪmˈself][əˈstraɪd][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [ˈkæriə(r)] , [ˈfɜːmli] **" Dickson not without difficulty perched himself astride the luggage carrier , firmly**
" 迪克森 不是 没有 困难 栖息 他自己 跨骑 这 行李 载体 , 牢牢
[ˈɡrɑːspɪŋ] [ðə; ði] **grasping the**
抓握 这

迪克森费了好大劲才跨坐在行李架上，紧紧抓住.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

[ˈraɪdə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] .
rider round the middle .
骑士 圆形的 这 中间 .

骑手绕到中间。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈstɑːtɪd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] ,
The machine started , but it was evidently in a bad way ,
这 机器 开始 , 但 它 曾是 显然 在 一个 坏的 方式 ,
机器启动了，但显然状况很糟糕。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [meɪd] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈɡəʊɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [dɪˈsent] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [meɪn] - [rəʊd]
for it made poor going till the descent towards the main Auchenlochan road
为了 它 制成 贫穷的 去 直到 这 下降 向 这 主要的 - 路
.
:
.

因为一路下坡通往奥肯洛坎主路的路段路况很差。

[ɒn] [ðə; ði] [sləʊp] [aɪ ˈtiː] [wɔːm] [ʌp] [ænd; ænd] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] - [brɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] [peɪs]
On the slope it warmed up and they crossed the Garple bridge at a fair pace
在 这 坡 它 温暖 向上 和 他们 交叉 这 - 桥 在 一个 公平的 步伐
.
:
.

山坡上气温升高，他们以相当快的速度穿过了加普尔桥。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˈeɪprəl] [ˈtwailaɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈstɔːmi] [skaɪ][hæd; həd]
There was to be no pleasant April twilight , for the stormy sky had
那里 曾是 到 是 不 令人愉快的 四月 暮 , 为了 这 暴风雨 天空 有
[ɔːˈredi] [meɪd] [dʌsk] ,
already made dusk ,
已经 制成 黄昏 ,

四月里不会有宜人的黄昏，因为暴风雨的天空已经预示着黄昏的到来。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][ðə; ði] [dɑːk] [wʊd] [fɔːl] .
and in a very little the dark would fall .
和 在 一个 非常 小的 这 黑暗的 会 落下 .

很快，夜幕就会降临。

[səʊ][ˈsɒmbə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ðæt] [ˈdɪksən] [dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊ]
So sombre was the evening that Dickson did not notice a figure in the shadow
所以 阴沉 曾是 这 晚上 那 迪克森 做过 不是 注意 一个 数字 在 这 阴影
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] [paɪnz] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈhwɪsl] [ˈfrɪlli] [ɒn][ɪts] [ˈfɪŋɡəz] .
of the roadside pines till it whistled shrilly on its fingers .
的 这 路边 松树 直到 它 吹口哨 尖锐地 在 它是 手指 .

那天晚上非常阴沉，迪克森直到路边松树的阴影里有人用手指发出尖锐的哨声，才注意到那个人影。

[hi:; hi] [kraɪd] [ɒn] [ə'leksɪs] [tu:; tə] [stɒp] , [ænd; ənd] , [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪð] [sʌm; səm]
He cried on Alexis to stop , and , this being accomplished with some
他 哭 在 亚历克西斯 到 停止 , 和 , 这 存在 完成 和 一些
[ˈsʌdnəs] ,
suddenness ,
突然 ,

他大声叫住亚历克西斯，让他住手，而亚历克西斯也很快停了下来。

[fel] [ɒf] [æt; ət] - [fi:t] .
fell off at Dougal's feet .
跌倒 离开 在 - 脚 .

掉在了道格尔的脚边。

" [wʌts] [ðə; ði] [nju:z] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:nd, -'mænd] .
" What's the news ? " he demanded .
" 是什么 这 消息 ? " 他 要求 .

“有什么新闻？”他问道。

[ˈdu:gəl] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [ə'leksɪs] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ə'pru:v] [hɪz; ɪz] [lʊks] .
Dougal glanced at Alexis and seemed to approve his looks .
道格尔 瞥了一眼 在 亚历克西斯 和 似乎 到 批准 他的 看起来 .

道格尔瞥了亚历克西斯一眼，似乎很满意他的外貌。

" [nə'pəʊliən] [hæz; həz] [dʒʌst] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðæt] [θri:] ['bəʊtləʊd] ,
" Napoleon has just reported that three boatloads ,
" 拿破仑 有 只是 据报道 那 三 满满几船 ,

“拿破仑刚刚报告说，有三船货物，

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈaɪðə(r)] [ˈtwenti] - [θri:] [ɔ:(r)] [ˈtwenti] - [fɔ:(r)] [men] — [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] [geɪ] [ɪl] [tu:; tə] [kaʊnt]
making either twenty - three or twenty - four men — they were gey ill to count
制作 任何一个 二十 - 三 或者 二十 - 四 男人 — 他们 是 盖伊 患病的 到 数数
— [hæz; həz] [ˈlændɪd] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] - [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔ:ld] [ˈtaʊə(r)] .
— has landed at Garplefit and is makin ' their way to the auld Tower .
— 有 登陆 在 - 和 是 制造 - 他们的 方式 到 这 老 塔 .

大约有二十三或二十四个人——他们病得数不过来——已经在加普尔菲特登陆，正前往古塔。

[ðə; ði] [ˈtɪŋklə(r)] [wɔ:nd] [ˈdɒbs(ə)n] [ænd; ənd] [su:n] [ˈɪtl] [bi:; bi] [ə; eɪ] - [baɪ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˈherɪtɪdʒ] . "
The tinklers warned Dobson and soon it'll be a ' bye wi ' Heritage . "
这 修补匠 警告 多布森 和 很快 它将 是 一个 - 再见 wi - 遗产 . "

修补匠们警告了多布森，很快“遗产”就要消失了。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] ? " [wɒz; wəz] [ˈdɪksənz] [ˈæŋkʃəs] [ɪn'kwaiəri] .
" The Princess is not there ? " was Dickson's anxious inquiry .
" 这 公主 是 不是 那里 ? " 曾是 迪克森的 焦虑的 询问 .

“公主不在吗？”迪克森焦急地问道。

" [nə; nɑ:] , [nə; nɑ:] .
" Na , na :
" 娜 , 纳 .

“娜，娜。

[ˈherɪtɪdʒ] [ɪz] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] [ləʊn] .
Heritage is there his lone .
遗产 是 那里 他的 孤独 .

遗产是他唯一的依靠。

[ðei] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɔɪn ɪn] - [hɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɒdnt] [let] [ðem; ðəm] .
They were for joinin ' him , but I wouldn't let them .
他们 是 为了 加入 - 他 , 但 我 不会 让 他们 .

他们想加入他，但我没让他们去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [mæn] [ðeɪ] [kɔːl] [sɜː(r)] [ænd; ənd] [θriː] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] -
She came wi a man they call Sir Erchibald and three gemkeepers wi -
她 来了 wi - 一个 男人 他们 称呼 先生 - 和 三 - wi -
[gʌnz] .
guns .
枪支 .

她和一个名叫埃尔奇博尔德爵士的男人以及三个带着枪的宝石守护者一起来了。

[aɪ] [ˈstɔːpɪt] [ðeə(r)] - [ʌp] [ðə; ði] [ræʊd] [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [ðə; ði] [laɪ] [əʊ] - [ðə; ði] [lænd] .
I stoppit their cawr up the road and tell't them the lie o ' the land .
我 停止 他们的 - 向上 这 路 和 - 他们 这 说谎 o - 这 土地 .
我拦下他们的车，把他们带到路边，告诉他们这片土地的真相。

[jɒn] [sɜː(r)] - [hæz; həz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈnəʊ](ə)nz] [əʊ] - .
Yon Sir Erchibald has poor notions o ' strawtegy .
扬 先生 - 有 贫穷的 概念 o - - .
埃尔奇博尔德爵士对稻草艺术的理解很差。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbæŋɪn] - [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɔːld] [ˈtaʊə(r)] [streɪt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈʃuːtɪn] - [ˈdɒbs(ə)n]
He was for bangin ' into the auld Tower straight away and shootin ' Dobson
他 曾是 为了 砰砰砰 - 进入 这 老 塔 直的 离开 和 射击 - 多布森
[ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stop] [ðem; ðəm] .
if he tried to stop them .
如果 他 尝试 到 停止 他们 .
他主张直接撞进那座老塔，如果多布森试图阻止他们，就开枪打死他。

- [ˈheɪvəz] , -
' Havers , '
- 哈弗斯 , -
“拥有者们,”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

[seɪ] [aɪ] , - [let] [ðem; ðəm] [breɪk] [ðeə(r)] [tiːθ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtaʊə(r)] , [ˈθɪŋkɪn] - [ðə; ði] [ˈlediːz] [ˌɪnˈsaɪd] ,
say I , ' let them break their teeth on the Tower , thinkin ' the leddy's inside ,
说 我 , - 让 他们 休息 他们的 牙齿 在 这 塔 , 思考 - 这 莱迪的 里面 ,
我说, “让他们在塔上磕掉牙齿吧, 以为姑娘在里面。”

[ænd; ənd] [ˈðæt] [gɪv] [juː ˈes] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈherɪtɪdʒ] [ɪz] [nəʊ] - [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [səˈrendə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]
and that'll give us time , for Heritage is no ' the lad to surrender in a
和 那将 给 我们 时间 , 为了 遗产 是 不 - 这 小伙子 到 投降 在 一个
[ˈhʌrɪ] . - "
hurry . ' "
匆忙 . - "

这样就能给我们争取时间，因为赫里蒂奇可不是那种会轻易投降的人。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] ? "
" **Where are they now ?** "
" 在哪里 是 他们 现在 ? "
他们现在在哪里？

" [ɪn] [ðə; ði] [huːs] [əʊ] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [dʒɒb] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɡetɪn] - [ðem; ðəm] [ɪn] .
" **In the Hoose o ' Dalquharter , and a sore job I had gettin ' them in** .
" 在 这 房子 o - , 和 一个 疮 工作 我 有 获得 - 他们 在 .
“在达尔夸特之家，我费了好大劲才把它们弄进去。”

[wɪv] [ˈʃɪftɪd] [ˈaʊə(r)] [beɪs] [əˈɡen] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈenəmi] - . - "
We've shifted our base again , without the enemy suspectin ' . "
我们已经 转移 我们的 根据 再次 , 没有 这 敌人 - . - "
我们再次转移了基地，敌人毫无察觉。

" ['eni] [wɜ:ɗ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ? "

" Any word of the police ? "

" 任何 单词 的 这 警察 ? "

“警方那边有消息吗？”

" [ðə; ði][ˈpɒlis] ! " [ænd; ənd] [ˈdu:ɡəl] [spæt] [ˈsɪnɪkli] .

" The polis ! " and Dougal spat cynically .

" 这 城邦 ! " 和 道格尔 争吵 愤世嫉俗地 .

“城邦！”道格尔冷笑着说道。

" [aɪ 'ti:] [si:m] [ðer] [ə; eɪ][dʊə(r)][krɒp][tu:; tə] [ʃɪft] .

" It seems they're a dour crop to shift .

" 它 似乎 它们是 一个 阴沉 庄稼 到 转移 .

“看来它们是很难收割的作物。”

[sɜ:(r)] - [wɒz; wəz] ['seɪn] - [ðæt] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['læsi] [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f]

Sir Erchibald was sayin ' that him and the lassie had been to the Chief

先生 - 曾是 说 - 那 他 和 这 恋人 有 到过 到 这 首席

[ˈkɒnstəbl] ,

Constable ,

警官 ,

埃尔奇博尔德爵士说他和那位姑娘已经去见了警察局长。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)] [ɔ:lɗ] [ænd; ənd] [sləʊ] .

but the man was terrible auld and slow .

但 这 男人 曾是 糟糕的 老 和 慢的 .

但这人又老又慢。

[ðeɪ] [kənˈvɜ:tɪt] [hɪm] ,

They convertit him ,

他们 转换 他 ,

他们使他皈依了，

[bʌt; bət][hi:; hi] [θri:pɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒɗ] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [men][ænd; ənd]

but he threepit that it would take a long time to collect his men and

但 他 三坑 那 它 会 拿 一个 长的 时间 到 收集 他的 男人 和

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)][əʊ] - [ðə; ði][brɪɡ] [ˈlæn.dɪn] - [ə'fɔ:] [naɪt] .

that there was no danger o ' the brig landin ' afore night .

那 那里 曾是 不 危险 o - 这 布里格 着陆 - 之前 夜晚 .

但他估计集结人马需要很长时间，而且双桅帆船在夜幕降临前登陆也没有危险。

[hi:z] [rɒŋ] [ðeə(r)] - , [fɔ:(r); fə(r)] ['ðer] - . "

He's wrong there onyway , for they're landit . "

他是 错误的 那里 - , 为了 它们是 - . "

他唯一错了，因为他们正在登陆。

" [ˈdu:ɡəl] , " [sed] [ˈdɪksən] ,

" Dougal , " said Dickson ,

" 道格尔 , " 说 迪克森 ,

“道格尔,”迪克森说道。

" [ju:v] [hɜ:ɗ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [spi:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪə(r)] [kɔ:lɗ]

" you've heard the Princess speak of a friend she was expecting here called

" 你已经 听到 这 公主 说话 的 一个 朋友 她 曾是 期待 这里 称为

[ə'leksɪs] .

Alexis .

亚历克西斯 .

“你们都听公主说过，她在这里期待着一位名叫艾丽克西斯的友人。”

[ðɪs] [ɪz][hɪm] .

This is him .

这 是 他 .

这就是他。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'dres] [him][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['nɪkəlsn] .

You can address him as Mr . Nicholson .
你 能 地址 他 作为 先生 ； 尼科尔森 ；

你可以称呼他为尼科尔森先生。

[dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] .

Just arrived in the nick of time .
只是 到达的 在 这 缺口 的 时间 ；

真是千钧一发之际赶到。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [him]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ðə; ði] [best] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [br'saɪd]

You must get him into the House , for he's the best right to be beside
你 必须 得到 他 进入 这 房子 , 为了 他是 这 最好的 正确的 到 是 旁

[ðə; ði]['leɪdi]

the lady
这 女士

你必须让他进议会，因为他是最适合陪伴在夫人身边的人.....

[wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [biːn] [sɔː(r)] [mɪs'hændld] [ðə; ði] [deɪ] ,

Jaikie would tell you that I've been sore mishandled the day ,
杰基 会 告诉 你 那 我已经 到过 疮 处理不当 这 天 ,

杰基会告诉你，我今天受到了非常糟糕的对待。

[ænd; ənd][,eɪ 'em][nəʊ] - ['veri] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bæt(ə)] .

and am no ' very fit for a battle .
和 是 不 - 非常 合身 为了 一个 战斗 ；

我并不太适合打仗。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['nɪkəlsənz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][ænd; ənd] [hiːl] [duː; də][æz; əz] [wel] .

But Mr . Nicholson's a business man and he'll do as well .
但 先生 ； 尼科尔森的 一个 商业 男人 和 地狱 做 作为 出色地 ；

但尼科尔森先生是个商人，他也会做得很好。

[jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][daɪ] - [hɑːdz] [,aʊt'saɪd] , [aɪ][həʊp] ? "

You're keeping the Die - Hards outside , I hope ? "
你是 保持 这 死 - 哈兹 外部 , 我 希望 ? "

希望你们能把那些铁杆粉丝挡在外面吧？

" [eɪ] . ['tɒməs] - [ɪn] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð] ['ɔːdərs] .

" Ay . Thomas Yownie's in charge , and Jaikie will be in and out with orders .
" 哎 ； 托马斯 - 在 收费 , 和 杰基 将要 是 在 和 出去 和 订单 ；

“哎。托马斯·约尼负责，杰基会进进出出下达命令。”

[ðev] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɒlɪs] , [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]

They've instructions to watch for the polis , and keep an eye on the
他们有 指示 到 手表 为了 这 城邦 , 和 保持 一个 眼睛 在 这

-

Garplefit .
-

他们接到指示，要留意城邦，并密切关注加普尔菲特。

[ɪts] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)] [lɒŋ] [frʌnt] [tuː; tə][həʊld] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] .

It's a mortal long front to hold , but there's no other way .
它是 一个 凡人 长的 正面 到 抓住 , 但 有 不 其他 方式 ；

这是一条极其漫长的防线，需要坚守，但别无他法。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [huːs]

I must be in the Hoose
我 必须 是 在 这 房子

我一定在房子里

[maɪ'sel] - .
myself ' .
我 - .

我自己。

[ˈtɒməs] - [hed'kwɔ:təz] [ɪz][ðə; ði] [ɔ:ld] [waɪfs] [hen] - [hu:s] .
Thomas Yownie's headquarters is the auld wife's hen - hoose .
托马斯 - 总部 是 这 老 妻子的 母鸡 - 房子 .

Thomas Yownie 的总部是老太太的鸡舍。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [keɪm] [ðə; ði][fa:(r)] - [bɔ:n] [ˈekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]
" At that moment in a pause of the gale came the far - borne echo of a
" 在 那 片刻 在 一个 暂停 的 这 大风 来了 这 远的 - 出生 回声 的 一个
[ʃɒt] .
shot .
射击 .

“就在狂风停歇的那一刻，远处传来一声枪响的回声。”

" [ˈpɪst(ə)l] , " [sed] [əˈleksɪs] .
" Pistol , " said Alexis .
" 手枪 , " 说 亚历克西斯 .

“手枪，”亚历克西斯说。

" [ˈherɪtɪdʒ] , " [sed] [ˈdu:gəl] .
" Heritage , " said Dougal .
" 遗产 , " 说 道格尔 .

“传承，”道格尔说道。

" [treɪd] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɡetɪn] - [brɪsk] [wɪð] [hɪm] .
" Trade will be gettin ' brisk with him .
" 贸易 将要 是 获得 - 轻快 和 他 .

“和他在一起，交易将会变得非常活跃。”

[stɑ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [məˈʃi:n] [ænd; ənd] [aɪl] [hæŋ] [ɒn] [əˈhɪnt] .
Start your machine and I'll hang on ahint .
开始 你的 机器 和 患病的 悬挂 在 提示 .

启动你的机器，我稍等片刻。

[wi:l; wil][traɪ][ðə; ði][rəʊd][baɪ][ðə; ði] [west] [lɒdʒ] .
We'll try the road by the West Lodge .
出色地 尝试 这 路 经过 这 西方 小屋 .

我们将尝试走西旅馆附近的那条路。

" [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][peə(r)] [dɪsəˈprɪəd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
" Presently the pair disappeared in the dusk ,
" 目前 这 一对 消失 在 这 黄昏 ,

“随后，两人消失在暮色中。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wɒz; wəz] [swˈbləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][waɪld] [ˈɔ:kɪstrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪnd] ,
the noise of the engine was swallowed up in the wild orchestra of the wind ,
这 噪音 的 这 引擎 曾是 吞咽 向上 在 这 荒野 乐队 的 这 风 ,
引擎的轰鸣声被狂风的交响乐所吞没。

[ænd; ənd] ['dɪksən] ['hɒbl] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm]
and Dickson hobbled towards the village in a state of excitement which made him
和 迪克森 跛行 向 这 村庄 在 一个 状态 的 激动 哪个 制成 他
[ə'blɪvɪəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wu:ndz] .
oblivious of his wounds .
浑然不觉 的 他的 伤口 .

迪克森一瘸一拐地朝村庄走去，兴奋之情让他完全忽略了自己的伤口。

[ðæt] ['lʌʊnli] ['pɪst(ə)l] [ʃɒt] [wɒz; wəz] , [hi:; hi] [felt] ,
That lonely pistol shot was , he felt ,
那 孤独 手枪 射击 曾是 , 他 毛毡 ,

他觉得，那声孤零零的枪响，

[ðə; ði] [bel] [tu:; tə] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ɒn][ðə; ði][lɑ:st][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
the bell to ring up the curtain on the last act of the play .
这 钟 到 戒指 向上 这 窗帘 在 这 最后的 行为 的 这 玩 .

剧终时，拉开帷幕的铃声响起。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

['tʃæptə(r)] [eks,ai'ar'ai]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [brɪɡ]
THE COMING OF THE DANISH BRIG
这 未来 的 这 丹麦语 布里格

丹麦双桅帆船的到来

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['herɪtɪdʒ] , ['sɒlətri] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)] , [faʊnd] [mʌtʃ] [tu:; tə]['bɒkjupaɪ][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Mr . John Heritage , solitary in the old Tower , found much to occupy his mind .
先生 . 约翰 遗产 , 孤 在 这 老的 塔 , 成立 很多 到 占据 他的 头脑 .

约翰·赫里蒂奇先生独自一人待在古老的塔楼里，有很多事情让他心神不宁。

[hɪz; ɪz] ['gɪdɪnəs] [wɒz; wəz] ['pɑ:slŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [rɪ'meɪnd] ,
His giddiness was passing , though the dregs of a headache remained ,
他的 眩晕 曾是 通过 , 尽管 这 渣 的 一个 头痛 剩余 ,

他的眩晕感正在消退，但头痛的余痛仍然存在。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [rəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .
and his spirits rose with his responsibilities .
和 他的 烈酒 玫瑰 和 他的 职责 .

随着责任的加重，他的精神也越来越好。

[æt; ət] ['derbreɪk] [hi:; hi] ['brekfəst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [mɜ:rnz] [stri:t] [prə'vɪz(ə)n] [bɒks] ,
At daybreak he breakfasted out of the Mearns Street provision box ,
在 拂晓 他 早餐 出去 的 这 米恩斯 街道 条款 盒子 ,

天亮时分，他从米恩斯街的食品箱里拿早餐吃了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ti:] [ɪn][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][daɪ] - [hɑ:dz] - [kæmp] ['ket(ə)lɪz] .
and made tea in one of the Die - Hards ' camp kettles .
和 制成 茶 在 一 的 这 死 - 哈兹 - 营 水壶 .

然后，他用“铁血战士”营地里的水壶泡了茶。

[ˈnekst][hiː; hi] [ˈgeɪv] [sʌm; səm] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] , [ˈhesəsəri] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] -
Next he gave some attention to his toilet , necessary after the rough - and -
下一个 他 给予 一些 注意力 到 他的 洗手间 , 必要的 后 这 粗糙的 - 和 -
[ˈtʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
tumble of the night .
翻滚 的 这 夜晚 .

接下来，他去洗了个澡，这是经过一夜的嬉闹之后必须做的。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈɪft] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn] [ˈaɪsɪ] [ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] [wel] , [ˈeɪvd] ,
He made shift to bathe in icy water from the Tower well , shaved ,
他 制成 转移 到 洗澡 在 冰冷的 水 从 这 塔 出色地 , 剃光 ,
他剃了胡子，只好用塔井里的冰水洗澡。

[ˈtaɪdɪ] [ʌp][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kliːn] [ʒɜːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pæk] .
tidied up his clothes and found a clean shirt from his pack .
整理好 向上 他的 衣服 和 成立 一个 干净的 衬衫 从 他的 盒 .
他整理了一下衣服，从背包里找到一件干净的衬衫。

[hiː; hi] [ˈkeəfəli] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ðʌs] [hæd; həd][ðə; ði][ˈspɑːrtənz] [dʌn]
He carefully brushed his hair , reminding himself that thus had the Spartans done
他 小心 刷过 他的 头发 , 提醒 他自己 那 因此 有 这 斯巴达人 完毕
[brɪfɔː(r)] - .
before Thermopylae .
前 - .

他仔细地梳理着头发，提醒自己斯巴达人在温泉关之前也是这样做的。

[ðə; ði] [niːt] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [ˈpæliɪd] [jʌŋ] [mæn][ðæt] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðiːz] [raɪts] [ðen]
The neat and somewhat pallid young man that emerged from these rites then
这 整洁的 和 有些 苍白 年轻的 男人 那 出现 从 这些 仪式 然后
[əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)][tuː; tə] [ˌrekəˈnɔɪtə(r)] [ðə; ði] [ˈləndʃkeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnærəʊ]
ascended to the first floor to reconnoitre the landscape from the narrow
上升 到 这 第一的 地面 到 侦察 这 景观 从 这 狭窄的
[ʌnˈgleɪzd] [ˈwɪndəʊz] .
unglazed windows .
未上釉 视窗 .

从这些仪式中走出来的衣着整洁、面色略显苍白的年轻人随后登上二楼，透过狭窄的无玻璃窗户观察周围的景色。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][hɪm][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ][ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːld]
If any one had told him a week ago that he would be in so strange a world
如果 任何 一 有 讲述 他 一个 星期 前 那 他 会 是 在 所以 奇怪的 一个 世界
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkwɒrəld] [ˈvaɪələntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːmənt] .
he would have quarrelled violently with his informant .
他 会 有 争吵 暴力 和 他的 线人 .

如果一周前有人告诉他，他会身处如此陌生的世界，他一定会和告密者大吵一架。

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)][kliə(r)] - [ˈsaɪtɪd] [ˈmɒd(ə)n] , [ə; eɪ] [kənˈtemnər] [ɒv; əv]
A week ago he was a cynical clear - sighted modern , a contemner of
一个 星期 前 他 曾是 一个 愤世嫉俗 清除 - 目击者 现代的 , 一个 藐视法庭者 的
[ɪˈljʊʒən] , [ə; eɪ] [ˈswɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [fɔːmjʊləz] ,
illusions , a swallower of formulas ,
幻觉 , 一个 吞咽者 的 公式 ,

一周前，他还是一个愤世嫉俗、目光敏锐的现代人，一个蔑视幻想、盲目接受公式的人。

[ə; eɪ][ˈbreɪkə(r)][ɒv; əv] [ʒæmz] — [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [θruː] [ðə; ði][hɪˈrəʊɪkəl][ænd; ənd] [faʊnd] [aɪˈtiː]
a breaker of shams — one who had seen through the heroical and found it
一个 断路器 的 骗局 — — WHO 有 已见 通过 这 英勇的 和 成立 它
[ˈsɪli] .
silly .
愚蠢的 .

揭穿虚伪的人——看穿了英雄主义，觉得它很愚蠢。

[rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [tɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪθɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] ['fætid] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] , [nɒt]
Romance and such - like toys were playthings for fatted middle - age , not
浪漫 和 这样的 - 喜欢 玩具 是 玩具 为了 肥胖 中间 - 年龄 , 不是
[fɔ:(r); fə(r)] ['strenjuəs]
for strenuous
为了 费力的

浪漫之类的东西是肥胖的中年人的玩物，而不是为辛勤工作的年轻人准备的。

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[ænd; ənd][kəʊld] - [aɪd] [ju:θ] .
and cold - eyed youth .
和 寒冷的 - 眼睛 青年 .

以及眼神冷漠的年轻人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:ltə'geðə(r)] ['spelbaʊnd] [baɪ] [ði:z] [tɔɪz] .
But the truth was that now he was altogether spellbound by these toys .
但 这 真相 曾是 那 现在 他 曾是 共 着迷 经过 这些 玩具 .

但事实是，他现在完全被这些玩具迷住了。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɜ:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪdi][wɒz; wəz]['ræptʃə(r)] — ['ekstəsi] ,
To think that he was serving his lady was rapture — ecstasy ,
到 思考 那 他 曾是 服务 他的 女士 曾是 狂喜 — 狂喜 ,

想到自己正在服侍他的女士，他就欣喜若狂——简直是极乐。

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ['ventʃərɪŋ] [ɔ:l] .
that for her he was single - handed venturing all .
那 为了 她 他 曾是 单身的 - 递交 冒险 全部 .

他为了她孤身一人承担了一切。

[hi:; hi] [ri'dʒɔis] [tu:; tə][bi:; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['fænsɪz] .
He rejoiced to be alone with his private fancies .
他 欣喜若狂 到 是 独自的 和 他的 私人的 幻想 .

他很高兴能独自一人沉浸在自己的幻想中。

[hɪz; ɪz][wʌn][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pɑ:t] [hi:; hi][hæd; həd][kɑ:st] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
His one fear was that the part he had cast himself for should be
他的 一 害怕 曾是 那 这 部分 他 有 投掷 他自己 为了 应该 是
['ni:dləs] ,
needless ,
不必要 ,

他唯一的担忧就是他所争取的角色可能毫无用处。

[ðæt] [ðə; ði] [men] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kʌm] ,
that the men from the sea should not come ,
那 这 男人 从 这 海 应该 不是 来 ,

让那些来自海上的人不要来，

[ɔ:(r)] [ðæt] [ri:ɪn'fɔ:smənt] [wʊd] [ə'raɪv] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɒn] .
or that reinforcements would arrive before he should be called upon .
或者 那 增援部队 会 到达 前 他 应该 是 称为 之上 .

或者说，在他被召集之前，援军就会到达。

[hi:; hi] [həʊpt] [ə'ləʊn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] [ə'genst] [θ'aʊzəndz] .
He hoped alone to make a stand against thousands .
他 希望 独自的 到 制作 一个 站立 反对 数千 .

他希望孤身一人对抗成千上万的敌人。

[wɒt] [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [maɪt] [biː; bi][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .
What the upshot might be he did not trouble to inquire .
什么 这 结果 可能 是 他 做过 不是 麻烦 到 查询 .

至于结果如何，他懒得去问。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] , [bʌt; bət][fɜːst][hiː; hi][mʌst; məst] [ɡlʌt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt]
Of course the Princess would be saved , but first he must glut his appetite
的 课程 这 公主 会 是 已保存 , 但 第一的 他 必须 谷 他的 食欲
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hə'rəʊɪk] .
for the heroic .
为了 这 英勇 .

公主当然会得救，但首先他必须满足自己对英雄事迹的渴望。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['daɪəri][ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː; də][æt; ət][ðə; ði]
He made a diary of events that day , just as he used to do at the
他 制成 一个 日记 的 活动 那 天 , 只是 作为 他 用过的 到 做 在 这
[frʌnt] .
front .
正面 .

他像以前在前线时一样，把当天发生的事情都记了下来。

[æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst] [eɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɜːst] ['fɪɡə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
At twenty minutes past eight he saw the first figure coming from the House .
在 二十 分钟 过去的 八 他 锯 这 第一的 数字 未来 从 这 房子 .
八点二十分，他看到第一个人影从房子里走出来。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [-] , [huː] [lɪmp] [raʊnd] [ðə; ði]['taʊə(r)] , [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
It was Spidel , who limped round the Tower , tried the door ,
它 曾是 蜘蛛 , WHO 跛行 圆形的 这 塔 , 尝试 这 门 ,
是斯派德尔，他一瘸一拐地绕着塔楼走，试着推开了门。

[ænd; ænd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and came to a halt below the window .
和 来了 到 一个 停止 以下 这 窗户 .
然后停在了窗户下面。

['herɪtɪdʒ] [stʌk] [aʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [wɪft] [hɪm] [ɡʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['getɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ][æn; ən]
Heritage stuck out his head and wished him good morning , getting in reply an
遗产 卡住 出去 他的 头 和 希望 他 好的 早晨 , 获得 在 回复 一个
[ə'meɪzd] [steə(r)] .
amazed stare .
惊叹 盯 .

Heritage探出头来向他道早安，得到的却是对方惊讶的目光。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] , [ðəʊ] ['herɪtɪdʒ] [meɪd] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ]
The man was not disposed to talk , though Heritage made some interesting
这 男人 曾是 不是 处置 到 讲话 , 尽管 遗产 制成 一些 有趣的
[ɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] ,
observations on the weather ,
观察 在 这 天气 ,

虽然赫里蒂奇对天气发表了一些有趣的评论，但那人并不愿意多说话。

[bʌt; bət] [dɪ'pɑːtɪd] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [lɒdʒ] .
but departed quicker than he came , in the direction of the West Lodge .
但 已离开 更快 比 他 来了 , 在 这 方向 的 这 西方 小屋 .
但他离开的速度比来的速度快，朝着西侧小屋的方向走去。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [naɪn] [ə'klaːk] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['dɒbs(ə)n][ænd; ænd][leɪ'ɔːn] .
Just before nine o'clock he returned with Dobson and Léon .
只是 前 九 点钟 他 返回 和 多布森 和 莱昂 .
九点前，他带着多布森和莱昂回来了。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [kəmˈpli:t] [rɪˈkɒnɪs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] ,
They made a very complete reconnaissance of the Tower ,
他们 制成 一个 非常 完全的 侦察 的 这 塔 ,
他们对伦敦塔进行了非常全面的侦察。

[ænd; ænd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈherɪtɪdʒ] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə]
and for a moment Heritage thought that they were about to try to
和 为了 一个 片刻 遗产 想法 那 他们 是 关于 到 尝试 到
[fɔ:s] [æn; ən] [ˈentrəns] .
force an entrance .
力量 一个 入口 .
一时间，Heritage 还以为他们要强行闯入呢。

[ðeɪ] [tʌg] [ænd; ænd] [ˈhæməd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [əʊk] [dɔ:(r)] ,
They tugged and hammered at the great oak door ,
他们 拉扯 和 锤击 在 这 伟大的 橡木 门 ,
他们用力拉扯、用力敲打着那扇巨大的橡木门，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈstreŋθ(ə)nd] [baɪ] [ɪˈrektɪŋ] [bɪˈhaɪnd][,aɪ ˈti:][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][ðə; ði]
which he had further strengthened by erecting behind it a pile of the
哪个 他 有 更远 加强 经过 竖立 在后面 它 一个 桩 的 这
[ˈheɪvɪst] [ˈlʌmbə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
heaviest lumber he could find in the place .
最重 木材 他 可以 寻找 在 这 地方 .
他还用当地能找到的最重的木材在它后面堆起了一堆，进一步加固了它。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [ðeɪ]
It was imperative that they
它 曾是 至关重要的 那 他们
他们必须这样做。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 246**]
[页 -]
[第246页]

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [get][ɪn] ,
should not get in ,
应该 不是 得到 在 ,
不应该进去，

[ænd; ænd][hi:; hi][gɒt] [ˈdɪksənz] [ˈpɪst(ə)l] [ˈredi] [wɪð] [ðə; ði][fɜ:m] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈʃu:tɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪf]
and he got Dickson's pistol ready with the firm intention of shooting them if
和 他 得到 迪克森的 手枪 准备好 和 这 公司 意图 的 射击 他们 如果
[ˈnesəsəri] .
necessary .
必要的 .
他准备好了迪克森的手枪，决心在必要时开枪射杀他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] ,
But they did nothing ,
但 他们 做过 没有什么 ,
但他们什么也没做。

[ɪkˈsept] [tu:; tə][həʊld][ə; eɪ] [ˈkɒnfərəns] [ɪn][ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] [klʌmp] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ]
except to hold a conference in the hazel clump a hundred yards to the north
除了 到 抓住 一个 会议 在 这 榛 丛 一个 百 码 到 这 北
,
.
,
除了在北面一百码外的榛树林里开会之外，

[wen] [ˈdɒbs(ə)n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈleɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] ,
when Dobson seemed to be laying down the law ,
什么时候 多布森 似乎 到 是 躺下 向下 这 法律 ,
当多布森似乎在制定规则时,

[ænd; ənd][leɪ'v:n] [spəʊk] [ˈræpɪdli] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈflʌtərɪŋ] [ɒv; əv][hændz] .
and Léon spoke rapidly with a great fluttering of hands .
和 莱昂 辐 快速 和 一个 伟大的 飘动 的 双手 .
莱昂一边快速地说着话，一边双手不停地挥动。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɒbvɪəsli] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈherɪtɪdʒ] , [hu:m] [ðeɪ] [br'li:vɪd] [tu:; tə]
They were obviously puzzled by the sight of Heritage , whom they believed to
他们 是 明显地 困惑 经过 这 视线 的 遗产 , 谁 他们 相信 到
[hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] .
have left the neighbourhood .
有 左边 这 邻里 .
他们显然对看到赫里蒂奇感到困惑，因为他们认为赫里蒂奇已经离开了这个街区。

[ðen] [ˈdɒbs(ə)n] [went] [ɒf] , [ˈli:vɪŋ] [leɪ'v:n][ænd; ənd] [-] [ɒn] [gɑ:d] ,
Then Dobson went off , leaving Léon and Spidel on guard ,
然后 多布森 去 离开 , 离开 莱昂 和 蜘蛛 在 警卫 ,
然后多布森离开了，留下莱昂和斯皮德尔警戒。

[wʌn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [br'twi:n] [ðə; ði][ˈtaʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,
one at the edge of the shrubberies between the Tower and the House ,
一 在 这 边缘 的 这 灌木丛 之间 这 塔 和 这 房子 ,
一个位于塔楼和房屋之间的灌木丛边缘，

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd] [ˈnɪərɪst] [ðə; ði][ˈleɪvə(r)][glen] .
the other on the side nearest the Laver glen .
这 其他 在 这 边 最近的 这 拉弗 格伦 .
另一侧靠近拉弗峡谷。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][pəʊsts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [ˈsentri] - [gəʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
These were their posts , but they did sentry - go around the building ,
这些 是 他们的 帖子 , 但 他们 做过 哨兵 - 去 大约 这 建筑 ,
这些是他们的岗位，但他们确实会在建筑物周围巡逻站岗。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [səʊ][kləʊz] [tu:; tə] [ˈherɪtɪdʒɪz] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɒst] [ə; eɪ]
and passed so close to Heritage's window that he could have tossed a
和 通过了 所以 关闭 到 遗产的 窗户 那 他 可以 有 抛掷 一个
[ˌsɪgə'ret] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] .
cigarette on their heads .
卷烟 在 他们的 头部 .
他从Heritage的窗户边经过，离他们那么近，差点就能把香烟扔到他们头上了。

[aɪ'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][get] [ˈbɪzi] [wɪð] [ˈkæməflɑ:ʒ] .
It occurred to him that he ought to get busy with camouflage .
它 发生 到 他 那 他 应该 到 得到 忙碌的 和 伪装 .
他突然想到自己应该开始研究伪装了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
They must be convinced that the Princess was in the place ,
他们 必须 是 确信 那 这 公主 曾是 在 这 地方 ,
他们必须确信公主当时就在现场。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ˈwɒntɪd] [ðeə(r)] [həʊ] [maɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:dʒ] .
for he wanted their whole mind to be devoted to the siege .
为了 他 通缉 他们的 所有的 头脑 到 是 奉献 到 这 围城 .
因为他希望他们全神贯注于围攻。

[hi:; hi] [ˈrʌmɪdʒd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˈbæɡɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] [skɜ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ]
He rummaged among the ladies' baggage , and extracted a skirt and a
他 翻找 之中 这 女士们 行李 , 和 提取 一个 裙子 和 一个
[ˈkʌləd] [ska:f] .
coloured scarf .
有色 围巾 .

他在女士们的行李中翻找，找出了一条裙子和一条彩色围巾。

[ðə; ði][ˈlætə(r)][hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ˈflʌtə(r)] [səʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
The latter he managed to flutter so that it could be seen at the window
这 后者 他 管理 到 扑 所以 那 它 可以 是 已见 在 这 窗户
[ðə; ði][nekst] [taɪm] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɒtə, ˈwɔ:-] [keɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] .
the next time one of the watchers came within sight .
这 下一个 时间 一 的 这 观察者 来了 之内 视线 .

他设法让后者飘动起来，以便下次有观察者出现在视野中时，可以从窗户里看到它。

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [fɪkst] [ʌp][ðə; ði] [skɜ:t] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ,
He also fixed up the skirt so that the fringe of it could be seen ,
他 还 固定的 向上 这 裙子 所以 那 这 边缘 的 它 可以 是 已见 ,
[ænd; ənd] , [wen] [leɪˈɔ:n] [əˈprɪəd] [bɪˈləʊ] ,
and , when Léon appeared below ,
和 , 什么时候 莱昂 出现 以下 ,
[ænd; ənd] , [wen] [leɪˈɔ:n] [əˈprɪəd] [bɪˈləʊ] ,
and , when Léon appeared below ,
和 , 什么时候 莱昂 出现 以下 ,

他还整理了一下裙子，让裙摆的流苏露出来。

[ænd; ənd] , [wen] [leɪˈɔ:n] [əˈprɪəd] [bɪˈləʊ] ,
and , when Léon appeared below ,
和 , 什么时候 莱昂 出现 以下 ,
[ænd; ənd] , [wen] [leɪˈɔ:n] [əˈprɪəd] [bɪˈləʊ] ,
and , when Léon appeared below ,
和 , 什么时候 莱昂 出现 以下 ,

当莱昂出现在下方时，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈræpɪd] [frɛntʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [feə(r)] [ɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
he was in the shadow talking rapid French in a very fair imitation of the
他 曾是 在 这 阴影 说 迅速的 法语 在 一个 非常 公平的 模仿 的 这
[təʊnz] [ɒv; əv] [ˈkʌz(ə)n] .
tones of Cousin Eugénie .
音调 的 表哥 .

他躲在阴影里，用法语快速地说着话，非常惟妙惟肖地模仿着欧仁妮表姐的语调。

[ðə; ði] [ru:z] [hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] , [fɔ:(r); fə(r)][leɪˈɔ:n] [ˈprɒmptli] [went] [ɒf] [tu:; tə] [tel] [-] ,
The ruse had its effect , for Léon promptly went off to tell Spidel ,
这 诡计 有 它是 影响 , 为了 莱昂 及时 去 离开 到 告诉 蜘蛛 ,
[ænd; ənd] , [wen] [leɪˈɔ:n] [əˈprɪəd] [bɪˈləʊ] ,
and , when Léon appeared below ,
和 , 什么时候 莱昂 出现 以下 ,
[ænd; ənd] , [wen] [leɪˈɔ:n] [əˈprɪəd] [bɪˈləʊ] ,
and , when Léon appeared below ,
和 , 什么时候 莱昂 出现 以下 ,

这个计策奏效了，莱昂立刻跑去告诉了斯皮德尔。

[ænd; ənd] [wen] [ˈdɒbs(ə)n] [əˈprɪəd] [hi:; hi] [tu:] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [nju:z] .
and when Dobson appeared he too was given the news .
和 什么时候 多布森 出现 他 也 曾是 给定 这 消息 .
[ænd; ənd] , [wen] [leɪˈɔ:n] [əˈprɪəd] [bɪˈləʊ] ,
and , when Léon appeared below ,
和 , 什么时候 莱昂 出现 以下 ,
[ænd; ənd] , [wen] [leɪˈɔ:n] [əˈprɪəd] [bɪˈləʊ] ,
and , when Léon appeared below ,
和 , 什么时候 莱昂 出现 以下 ,

当多布森出现时，他也被告知了这个消息。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə][ˈset(ə)] [ðeə(r)][plænz] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [θri:] [rɪˈmeɪnd] [ɒn] [gɑ:d] , [ˈdɒbs(ə)n] [ˈniərist]
This seemed to settle their plans , for all three remained on guard , Dobson nearest
这 似乎 到 定居 他们的 计划 , 为了 全部 三 剩余 在 警卫 , 多布森 最近的
[tu:; tə][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] ,
to the Tower ,
到 这 塔 ,
[ænd; ənd] , [wen] [leɪˈɔ:n] [əˈprɪəd] [bɪˈləʊ] ,
and , when Léon appeared below ,
和 , 什么时候 莱昂 出现 以下 ,
[ænd; ənd] , [wen] [leɪˈɔ:n] [əˈprɪəd] [bɪˈləʊ] ,
and , when Léon appeared below ,
和 , 什么时候 莱昂 出现 以下 ,

这似乎让他们的计划尘埃落定，三人继续保持警戒，多布森离塔楼最近。

[ˈsi:tɪd] [ɒn][æn; ən] [ˈaʊtkrɒp] [ɒv; əv] [rɒk] [wɪð]
seated on an outcrop of rock with
坐着 在 一个 露头 的 岩石 和
[ænd; ənd] , [wen] [leɪˈɔ:n] [əˈprɪəd] [bɪˈləʊ] ,
and , when Léon appeared below ,
和 , 什么时候 莱昂 出现 以下 ,
[ænd; ənd] , [wen] [leɪˈɔ:n] [əˈprɪəd] [bɪˈləʊ] ,
and , when Léon appeared below ,
和 , 什么时候 莱昂 出现 以下 ,

坐在一块突出的岩石上

[hɪz; ɪz] [ˈmækɪntəʃ] [ˈkɒlə(r)] [tɜːnd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪsti] **his mackintosh collar turned up , and his eyes usually turned to the misty**
他的 雨衣 衣领 转向 向上 , 和 他的 眼睛 通常 转向 到 这 蒙蒙
[siː] .
sea .
海 .

他的雨衣领子竖了起来，眼睛常常望着雾蒙蒙的大海。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θriː] [ˈaʊəz] [paːst] [ˈsləʊli] [wɪð] **By this time it was eleven o'clock , and the next three hours passed slowly with**
经过 这 时间 它 曾是 十一 点钟 , 和 这 下一个 三 小时 通过了 缓慢地 和
[ˈherɪtɪdʒ] .
Heritage .
遗产 .

这时已经是上午十一点了，接下来的三个小时和 Heritage 一起慢慢地过去了。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːtʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
He fell to picturing the fortunes of his friends .
他 跌倒 到 想象 这 财富 的 他的 朋友们 .

他开始想象朋友们的命运。

[ˈdɪksən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [biː; bi][fɑː(r)][ˈɪnlənd; ɪnˈlənd] ,
Dickson and the Princess should by this time be far inland ,
迪克森 和 这 公主 应该 经过 这 时间 是 远的 内陆 ,

此时迪克森和公主应该已经远在内陆了。

[aʊt] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈsʌkə(r)] .
out of danger and in the way of finding succour .
出去 的 危险 和 在 这 方式 的 寻找 救助 .

脱离危险，寻求救助。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈtɜːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [nɒt] [tuː] [suːn] ,
He was confident that they would return , but he trusted not too soon ,
他 曾是 自信的 那 他们 会 返回 , 但 他 可信 不是 也 很快 ,

他相信他们会回来，但他也希望他们不要太快回来。

[fɜː(r); fə(r)][hiː; hi] [həʊpt] [fɜː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌŋ] [fɜː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [æz; əz] [həˈreɪʃɪəs] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] .
for he hoped for a run for his money as Horatius in the Gate .
为了 他 希望 为了 一个 跑步 为了 他的 钱 作为 霍拉提乌斯 在 这 门 .

因为他希望像《城门》中的霍拉提乌斯那样，获得应有的成就。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
After that he was a little torn in his mind .
后 那 他 曾是 一个 小的 撕裂 在 他的 头脑 .

之后他心里有些纠结。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmweə(r)] [nɪə(r)] [ɪf] [ðəə(r)] **He wanted the Princess to come back and to be somewhere near if there**
他 通缉 这 公主 到 来 后退 和 到 是 某处 靠近 如果 那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [ˈgəʊɪŋ] ,
was a fight going ,
曾是 一个 斗争 去 ,

他希望公主能回来，并且在发生战斗时待在附近。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] .
so that she might be a witness of his devotion .
所以 那 她 可能 是 一个 证人 的 他的 虔诚 .

好让她亲眼见证他的虔诚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][məst; məst][nɒt] [hɜːˈself] [rʌŋ] [ˈeni] [rɪsk] ,
But she must not herself run any risk ,
但 她 必须 不是 她自己 跑步 任何 风险 ,

但她本人绝不能冒任何风险。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [wen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)]['terəb(ə)] [sɒŋ'frwa:] .

and	he	became	anxious	when	he	remembered	her	terrible	sangfroid	.
和	他	成为	焦虑的	什么时候	他	记得	她	糟糕的	冷静	.

每当他想起她那可怕的冷静，他就感到焦虑不安。

[ˈdɪksən] [kʊd; kəd][nəʊ][mɔ:(r)] [rɪ'streɪn] [hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][həʊld][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] .

Dickson	could	no	more	restrain	her	than	a	child	could	hold	a	greyhound	.
迪克森	可以	不	更多的	抑制	她	比	一个	孩子	可以	抓住	一个	灵缇犬	.

. . .

:. :.

迪克森根本无法控制她，就像孩子无法控制一只灰狗一样.....

[bʌt; bət][pʊ; əv] [kɔ:s] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] .
But of course it would never come to that .
 但 的 课程 它 会 绝不 来 到 那 .

但当然，事情永远不会发展到那种地步。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd] [tɜ:n] [ʌp] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [brɪŋ] [ə'piəd] — ['du:gəl] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt]
The police would turn up long before the brig appeared — Dougal had thought that
 这 警察 会 转动 向上 长的 前 这 布里格 出现 — 道格尔 有 想法 那

[wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [tɪl] [haɪ] [taɪd] ,
would not be till high tide ,
 会 不是 是 直到 高的 潮 ,

警察会在帆船出现之前很久就赶到——道格尔原以为要等到涨潮时帆船才会出现。

[brɪ'twiːn] [fɔː(r)] [ænd; ɐnd] [faɪv] — [ænd; ɐnd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['deɪndʒə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪrəts] .
between four and five — and the only danger would be to the pirates .
 之间 四 和 五 — 和 这 仅有的 危险 会 是 到 这 海盗 .

介于四到五人之间——唯一的危险就是海盗们。

[ðə; ði] [θriː] ['wɒtə, 'wɔː-] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] ,
The three watchers would be put in the bag ,
 这 三 观察者 会 是 放 在 这 包 ,

这三名观察员将被装进袋子里。

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] [wʊd] [wɔːk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [niːt] [træp] .
and the men from the sea would walk into a neat trap .
 和 这 男人 从 这 海 会 走 进入 一个 整洁的 陷阱 .

这些来自海上的男人们会一步步落入精心设计的陷阱。

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [si:mɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [aʊt][ɒv; əv] ['herɪtɪdʒɪz] ['prɒspekt] .
This reflection seemed to take all the colour out of Heritage's prospect .
这 反射 似乎 到 拿 全部 这 颜色 出去 的 遗产的 前景 .

这种反思似乎让Heritage的前景黯淡无光。

[ˈperəl][ænd; ɐnd][ˈherəʊɪzəm][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [lɒt] — [ˈəʊnli] ['bɔ:dəm] .
Peril and heroism were not to be his lot — only boredom .
危险 和 英雄主义 是 不是 到 是 他的 很多 — 仅有的 无聊 .

他注定与危险和英雄主义无缘，只有无聊度日。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɑ:ftə(r)] [twelv] [tu:;] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪŋklə(r)] [əˈpɪəd] [wɪð] [sʌm; səm] [nju:z] [wɪtʃ] [meɪd]

A little after twelve two of the tinklers appeared with some news which made
一个 小的 后 十二 二 的 这 修补匠 出现 和 一些 消息 哪个 制成
[ˈdɒbs(ə)n] [lɪːf] [ænd; ənd][pæɪt][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .

Dobson laugh and pat them on the shoulder .
多布森 笑 和 拍 他们 在 这 肩膀 .

十二点刚过，两个修补匠出现了，带来了一些消息，这让多布森哈哈大笑，并拍了拍他们的肩膀。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][dəˈrekʃ(ə)nz] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈsiːwəd] [ænd; ənd] [ˈsaʊθwəd] .

He seemed to be giving them directions , pointing seaward and southward .
他 似乎 到 是 给予 他们 方向 , 指向 向海 和 向南 .

他似乎在给他们指路，指向大海和南方。

[hiː; hi] [nɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtəʊə(r)] , [weə(r)] ['herɪtɪdʒ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'gen] ['flʌtərɪŋ]
He nodded to the Tower , where Heritage took the opportunity of again fluttering
他 点头 到 这 塔 , 在哪里 遗产 采取 这 机会 的 再次 飘动
[ˈsɑːskiːəz] [skaːf]
Saskia's scarf
萨斯基亚的 围巾

他朝塔楼点了点头，赫里蒂奇趁机又一次抖了抖萨斯基亚的围巾。

[ˌpiː'dʒiː -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
athwart the window .
横穿 这 窗户 .

横跨窗户。

[ðə; ði] ['tɪŋklə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [trɒt] , [ænd; ənd][ˈdɒbs(ə)n] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [æz; əz] [ɪf] [wel] [pliːzd] .
The tinklers departed at a trot , and Dobson lit his pipe as if well pleased .
这 修补匠 已离开 在 一个 小跑 , 和 多布森 点燃 他的 管道 作为 如果出色地 高兴 .
拾荒者们小跑着离开了，多布森似乎很高兴地点燃了烟斗。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)] [wɪð] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wind] , [wɪt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][æn; ən]
He had some trouble with it in the wind , which had risen to an
他 有 一些 麻烦 和 它 在 这 风 , 哪个 有 升起 到 一个
[ʌn'kæni] ['vaɪələns] .
uncanny violence .
不可思议 暴力 .

他在风中遇到了一些麻烦，风势猛烈得令人难以置信。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði]['sɒlɪd][ˈtəʊə(r)] [rɒkt] [wɪð] [aɪ 'tiː] ,
Even the solid Tower rocked with it ,
甚至 这 坚硬的 塔 摇滚 和 它 ,

就连坚固的塔楼也随之摇晃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['spɪŋdrɪft] [ænd; ənd] [ləʊ] ['skɜːrɪːɪŋ] [klaʊd] .
and the sea was a waste of spindrift and low scurrying cloud .
和 这 海 曾是 一个 浪费 的 浪花 和 低的 匆匆忙忙 云 .

海面上漂浮着漫天飞舞的浪花和低矮飘动的云层。

['herɪtɪdʒ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] [æŋ'zaɪəti] — [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪɡ]
Heritage discovered a new anxiety — this time about the possibility of the brig
遗产 发现 一个 新的 焦虑 — 这 时间 关于 这 可能性 的 这 布里格
['lændɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
landing at all .
降落 在 全部 .

Heritage 发现了一种新的焦虑——这次是关于这艘帆船是否有可能靠岸。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [bæg] ,
He wanted a complete bag ,
他 通缉 一个 完全的 包 ,

他想要一个完整的包。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈtrædʒɪk] [ɪf] [ðeɪ] [ɡɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [θriː] ['siːdi] [ˈrʌfiən] [naʊ]
and it would be tragic if they got only the three seedy ruffians now
和 它 会 是 悲惨 如果 他们 得到 仅有的 这 三 肮脏的 恶棍 现在
[ˌsəːkəm'æmbjuleɪt] [hɪz; ɪz] ['fɔːtrəs] .
circumambulating his fortress .
环绕 他的 堡垒 .

如果他们只抓到现在绕着他的堡垒转悠的那三个卑鄙的恶棍，那就太悲惨了。

[əˈbaʊt] [wʌn] [əˈkloːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈduːɡəl] .

About one o'clock he was greatly cheered by the sight of Dougal .
关于 一 点钟 他 曾是 非常 欢呼 经过 这 视线 的 道格尔 .

大约一点钟的时候，他看到道格尔，顿时精神振奋。

[æɪt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ˈdɒbs(ə)n][wɒz; wəz] [ˈlʌntʃɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz]

At the moment Dobson was lunching off a hunk of bread and cheese
在 这 片刻 多布森 曾是 午餐 离开 一个 帅哥 的 面包 和 奶酪

[dəˈreɪkli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈtaʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,

directly between the Tower and the House ,
直接地 之间 这 塔 和 这 房子 ,

当时，多布森正在伦敦塔和议会大厦之间，津津有味地吃着一块面包和奶酪。

[dʒʌst] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [ˈsteɪblz]

just short of the crest of the ridge on the other side of which lay the stables
只是 短的 的 这 波峰 的 这 岭 在 这 其他 边 的 哪个 躺 这 马厩

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] ;

and the shrubberies ;
和 这 灌木丛 ;

就在山脊顶峰前不远处，山脊另一侧是马厩和灌木丛；

[leɪˈɔːn][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði][ˈtaʊə(r)][dɔː(r)] ,

Léon was on the north side opposite the Tower door ,
莱昂 曾是 在 这 北 边 对面的 这 塔 门 ,

莱昂当时在北侧，正对着塔门。

[ænd; ənd] [-] [wɒz; wəz][æɪt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end][nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɡlen] .

and Spidel was at the south end near the edge of the Garple glen .
和 蜘蛛 曾是 在 这 南 结尾 靠近 这 边缘 的 这 - 格伦 .

而斯皮德尔则位于加普尔峡谷南端边缘附近。

[ˈherɪtɪdʒ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪˈhaɪnd][ˈdɒbs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Heritage , watching the ridge behind Dobson and the upper windows of the
遗产 , 观看 这 岭 在后面 多布森 和 这 上 视窗 的 这

[haʊs] [wɪtʃ] [əˈpɪəd] [ˈəʊvə(r)][aɪˈtiː] ,

House which appeared over it ,
房子 哪个 出现 超过 它 ,

遗产，眺望着多布森后面的山脊以及山脊上方房屋的上层窗户，

[sɔː] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [krest] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [ˈrʌsti] [ˈbrækən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

saw on the very crest something like a tuft of rusty bracken which he had not
锯 在 这 非常 波峰 某物 喜欢 一个 簇 的 生锈的 蕨类植物 哪个 他 有 不是

[ˈnəʊtɪst] [bɪˈfɔː(r)] .

noticed before .
注意到 前 .

他在山顶上看到了一丛锈红色的蕨类植物，这是他以前没有注意到的。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [tʌft] [muːvd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [ʃɒt] [ʌp][frɒm; frəm][aɪˈtiː] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ][ræg][ɒv; əv]

Presently the tuft moved , and a hand shot up from it waving a rag of
目前 这 簇 已搬 , 和 一个 手 射击 向上 从 它 挥手 一个 抹布 的

[sʌm; səm] [sɔːt] .

some sort .
一些 种类 .

这时，那撮头发动了一下，一只手从头发里伸出来，挥舞着一块破布。

[ˈdɒbs(ə)n][æɪt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][wɒz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv][ˈpɔːtə(r)] ,

Dobson at the moment was engaged with a bottle of porter ,
多布森 在 这 片刻 曾是 已订婚的 和 一个 瓶子 的 搬运工 ,

当时多布森正忙着喝一瓶波特啤酒。

[ænd; ənd] ['herɪtɪdʒ] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [weɪv] [ə; eɪ][hænd][ɪn][rɪ'plaɪ] .

and Heritage could safely wave a hand in reply .

和 遗产 可以 安全 海浪 一个 手 在 回复 .

Heritage 可以放心地挥手回应。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [meɪk] [aʊt] ['kliːli] [ðə; ði] [red] [hed] [ɒv; əv] ['duːgəl] .

He could now make out clearly the red head of Dougal .

他 可以 现在 制作 出去 清楚地 这 红色的 头 的 道格尔 .

他现在可以清楚地看到道格尔的红头发了。

[ðə; ði] ['tʃiːftən] , ['hævɪŋ] [ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði] [θriː] ['wɒtʃə, 'wɔː-] ,

The Chieftain , having located the three watchers ,

这 头目 , 拥有 位于 这 三 观察者 ,

酋长找到了那三名监视者，

[prə'siːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [,eksɪ'bɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

proceeded to give an exhibition of his prowess for the benefit of the

继续 到 给 一个 展览 的 他的 能力 为了 这 益处 的 这

['ləʊnli] ['ɪnmet] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .

lonely inmate of the Tower .

孤独 囚犯 的 这 塔 .

于是，他开始向塔中孤独的囚犯展示自己的武艺。

[ˈjuːzɪŋ] [æz; əz][ˈklʌvə(r)][ə; eɪ] [drɪft] [ɒv; əv] ['brækən] , [hiː; hi] [wɜːmd] [hɪz; ɪz]

Using as cover a drift of bracken , he wormed his

使用 作为 覆盖 一个 漂移 的 蕨类植物 , 他 驱虫 他的

他利用一片蕨类植物作掩护，将他的.....

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 249]

[页 -]

[第249页]

[wei] [daʊn] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sɪks] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] ['dɒbs(ə)n] ,

way down till he was not six yards from Dobson ,

方式 向下 直到 他 曾是 不是 六 码 从 多布森 ,

一路向下，直到他距离多布森不到六码。

[ænd; ənd] ['herɪtɪdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] ['veri]

and Heritage had the privilege of seeing his grinning countenance a very

和 遗产 有 这 特权 的 看到 他的 咧嘴笑 面容 一个 非常

['lɪt(ə)] [wei] [ə'ʌv] [ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [hed] .

little way above the innkeeper's head .

小的 方式 多于 这 旅店老板 头 .

赫里蒂奇有幸从旅店老板的头顶上方一点点的地方看到了他咧嘴笑着的脸。

[ðen] [hiː; hi] [kɹɔːl] [bæk] [ænd; ənd] [rɪːtʃt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][leɪ'ɔːn] ,

Then he crawled back and reached the neighbourhood of Léon ,

然后 他 爬行 后退 和 达到 这 邻里 的 莱昂 ,

然后他爬了回去，回到了莱昂附近。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [skɒtʃ] [fɜː(r)] .

who was sitting on a fallen Scotch fir .

WHO 曾是 坐着 在 一个 倒下 苏格兰威士忌 冷杉 .

他当时正坐在一棵倒下的苏格兰冷杉树上。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][,aɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['beldʒən] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['dɒbs(ə)n] .

At that moment it occurred to the Belgian to visit Dobson .

在 那 片刻 它 发生 到 这 比利时人 到 访问 多布森 .

就在这时，比利时人突然想到要去拜访多布森。

[ˈhɛrɪtɪdʒɪz] [breθ] [stɒpt] , [bʌt; bæt] [ˈduːgəl] [wɒz; wəz] [ˈredi] ,
Heritage's breath stopped , but Dougal was ready ,
遗产的 气息 停止 , 但 道格尔 曾是 准备好 ,
赫里蒂奇屏住了呼吸, 但道格尔早已做好了准备。

[ænd; ənd] [frəʊz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈməʊnləs] [blɜː(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈheɪz(ə)] [bʊʃ] .
and froze into a motionless blur in the shadow of a hazel bush .
和 冻住了 进入 一个 静止不动 模糊 在 这 阴影 的 一个 榛 衬套 .
然后, 他僵在榛树丛的阴影里, 变成了一动不动的模糊身影。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːl] [ˈveri] [fɑːst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [weə(r)] [leɪˈɔːn][hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] ,
Then he crawled very fast into the hollow where Léon had been sitting ,
然后 他 爬行 非常 快速地 进入 这 空洞的 在哪里 莱昂 有 到过 坐着 ,
然后他迅速爬进了莱昂刚才坐着的那个凹陷处。

[siːzɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)] , [ænd; ənd][ˈskræmb(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] .
seized something which looked like a bottle , and scrambled back to the ridge .
查获 某物 哪个 看起来 喜欢 一个 瓶子 , 和 打乱 后退 到 这 岭 .
他抓起一个看起来像瓶子的东西, 然后爬回山脊。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [wɒtˈevə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bæt] [ˈhɛrɪtɪdʒ]
At the top he waved the object , whatever it was , but Heritage
在 这 顶部 他 挥手 这 目的 , 任何 它 曾是 , 但 遗产
[kɒd; kəd][nɒt] [rɪˈplaɪ] ,
could not reply ,
可以 不是 回复 ,
在山顶上, 他挥舞着那个物体, 不管那是什么, 但赫里蒂奇无法回应。

[fɔː(r); fə(r)][ˈdɒbs(ə)n] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
for Dobson happened to be looking towards the window .
为了 多布森 发生 到 是 寻找 向 这 窗户 .
因为多布森当时正好望着窗外。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪːftən] ,
That was the last he saw of the Chieftain ,
那 曾是 这 最后的 他 锯 的 这 头目 ,
那是他最后一次见到酋长。

[bʌt; bæt] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbuːti] [hiː; hi][hæd; həd][ˈænekst; əˈnekst] .
but presently he realised what was the booty he had annexed .
但 目前 他 意识到 什么 曾是 这 赃物 他 有 附件 .
但很快他就意识到自己所吞并的战利品是什么了。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] - [laɪf] - [prɪˈzɜːvə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd][ˈbrəʊkən]
It must be Léon's life - preserver , which the night before had broken
它 必须 是 - 生活 - 保护者 , 哪个 这 夜晚 前 有 破碎的
[ˈhɛrɪtɪdʒɪz] [hed] .
Heritage's head .
遗产的 头 .
那一定是莱昂的救生圈, 前一天晚上它砸碎了赫里蒂奇的头。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˈtʃɪəriŋ] [ˈepɪsəʊd] [ˈbɔːdəm] [əˈgen] [set][ɪn] .
After that cheering episode boredom again set in .
后 那 欢呼 插曲 无聊 再次 放 在 .
那段欢呼雀跃之后, 无聊感再次袭来。

[hiː; hi] [kəˈlektɪd] [sʌm; səm] [fuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɜːrnz] [striːt] [bɒks] ,
He collected some food from the Mearns Street box ,
他 集 一些 食物 从 这 米恩斯 街道 盒子 ,
他从米恩斯街的募捐箱里取了一些食物,

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡlɑ:s] [ɒv; əv] [lɪ'kjʊə(r)] ['brændɪ] .

and indulged himself with a glass of liqueur brandy .
和 沉溺其中 他自己 和 一个 玻璃 的 酒 白兰地 .
他给自己倒了一杯白兰地。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['mɪzrəbli] [kəʊld] ,

He was beginning to feel miserably cold ,
他 曾是 开始 到 感觉 惨痛地 寒冷的 ,
他开始感到异常寒冷,

[səʊ][hi:; hi] ['kærid] [ʌp][sʌm; səm][l'brəʊkən] [wʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][f'aɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɪ'mens] [hɑ:θ]

so he carried up some broken wood and made a fire on the immense hearth .
所以 他 携带 向上 一些 破碎的 木头 和 制成 一个 火 在 这 巨大 炉
[ɪn][ðə; ði] [ʌpə(r)] [tʃeɪmbə(r)] .
in the upper chamber .
在 这 上 房间 .

于是他搬来一些碎木，在楼上房间巨大的壁炉里生起了火。

[æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] ['klaʊdɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [tu:] [ə'klɑ:k] ,

Anxiety was clouding his mind again , for it was now two o'clock ,
焦虑 曾是 云雾 他的 头脑 再次 , 为了 它 曾是 现在 二 点钟 ,
焦虑再次笼罩了他的心头，因为现在已经是两点了。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri:ɪn'fɔ:smənt] [wɪtʃ] ['dɪksən] [ænd; ənd][ðə; ði]

and there was no sign of the reinforcements which Dickson and the
和 那里 曾是 不 符号 的 这 增援部队 哪个 迪克森 和 这
[,prɪn'ses] [hæd; həd] [ɡɒn] [tu:; tə][faɪnd] .
Princess had gone to find .
公主 有 已消失 到 寻找 .
迪克森和公主前去找寻的援军却不见踪影。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [su:n] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θri:] [ə'klɑ:k] ,

The minutes passed , and soon it was three o'clock ,
这 分钟 通过了 , 和 很快 它 曾是 三 点钟 ,
时间一分一秒地过去，很快就到了三点钟。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hi:; hi] [sɔ:] ['əʊnli][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡɔ:nt] ['ʌtəd] [haʊs] ,

and from the window he saw only the top of the gaunt shuttered House ,
和 从 这 窗户 他 锯 仅有的 这 顶部 的 这 瘦削 百叶窗 房子 ,
从窗户望出去，他只能看到那栋破败不堪、百叶窗紧闭的房子的顶部。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðən] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [skwɔ:l] [ɒv; əv] [sli:t] , [ænd; ənd]['dɒbs(ə)n]

now and then hidden by squalls of sleet , and Dobson
现在 和 然后 隐 经过 暴风雨 的 霰 , 和 多布森
时不时被夹杂着雨夹雪的暴雨遮蔽，还有多布森

[skwɒtɪd] [laɪk][æŋ; ən]['eskɪməʊ] , [ænd; ənd] [tri:z] ['dɑ:nsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wɪtʃ] - [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] .

squatted like an Eskimo , and trees dancing like a witch - wood in the gale .
蹲着 喜欢 一个 爱斯基摩人 , 和 树木 跳舞 喜欢 一个 巫婆 - 木头 在 这 大风 .
像爱斯基摩人一样蹲着，树木像狂风中的女巫森林一样摇曳。

[ɔ:l][ðə; ði] ['vɪɡə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:ɪnɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɡɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ;

All the vigour of the morning seemed to have gone out of his blood ;
全部 这 活力 的 这 早晨 似乎 到 有 已消失 出去 的 他的 血 ;
他仿佛失去了清晨所有的活力;

[hi:; hi] [felt] [ˈləʊnli] [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhensɪv] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] .
he felt lonely and apprehensive and puzzled .
他 毛毡 孤独 和 忧虑 和 困惑 .
他感到孤独、忧虑和困惑。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈdɪksən] [brˈsaɪd] [hɪm] ,
He wished he had Dickson beside him .
他 希望 他 有 迪克森 旁 他 ,
他多么希望迪克森能陪在他身边。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [mænz] [ˈtʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˌtrɪvɪˈæləti] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]
for that little man's cheerful voice and complacent triviality would be a
为了 那 小的 男人的 快乐 嗓音 和 自满 琐碎 会 是 一个
[ˈkʌmfət]
comfort
舒适
因为那个矮个子男人的欢快嗓音和安逸琐碎的性格会给人带来安慰.....

[ˈɔ:lsəʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈbɒmɪnəbli] [kəʊld] .
Also , he was abominably cold .
还 , 他 曾是 极其可憎 寒冷的 .
而且，他冷得要命。

[hi:; hi][pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈwɔ:təpru:f] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
He put on his waterproof , and turned his attention to the fire .
他 放 在 他的 防水的 , 和 转向 他的 注意力 到 这 火 .
他穿上防水外套，把注意力转向火堆。

[aɪ ˈti:] [ˈni:dɪd] [ˌɑ:r ˈi: - ˈkɪndlɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhʌntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pˈbɒkɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ˈpeɪpə(r)] ,
It needed re - kindling , and he hunted in his pockets for paper ,
它 需要 关于 - 引火物 , 和 他 猎杀 在 他的 口袋 为了 纸 ,
它需要重新点燃，于是他在口袋里翻找纸张。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði][slɪm] [ˈvɒljʊ:m] [ˈletəd] [()hwə:lz] .
finding only the slim volume lettered Whorls .
寻找 仅有的 这 苗条的 体积 字母 螺旋纹 .
只找到一本薄薄的、印有字母“Whorls”的书。

[aɪ][set][aɪ ˈti:] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈkɒmənt(ə)rɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
I set it down as the most significant commentary on his state of mind .
我 放 它 向下 作为 这 最多 重要的 评论 在 他的 状态 的 头脑 .
我认为这是对他精神状态最重要的评论。

[hi:; hi] [rɪˈgɑ:dɪd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ɪnˈtens] [dɪsˈfeɪvə(r)] , [tɔ:(r)][aɪ ˈti:][ɪn] [tu:] ,
He regarded the book with intense disfavour , tore it in two ,
他 认为 这 书 和 激烈的 不受欢迎 , 撕裂 它 在 二 ,
他极其厌恶这本书，把它撕成了两半。

[ænd; ənd] [ju:st] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv][ɪts] [faɪn] [ˈdek(ə)l] - [edʒd] [li:vz] [tu:; tə][get][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ˈgəʊɪŋ] .
and used a handful of its fine deckle - edged leaves to get the fire going .
和 用过的 一个 少数 的 它是美好的 毛边 - 边缘 树叶 到 得到 这 火 去 .
然后，他用一把细密的毛边叶子生火。

[ðeɪ] [bɜ:nd] [wel] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][rest] [ˈfɒləʊd] .
They burned well , and presently the rest followed .
他们 烧伤 出色地 , 和 目前 这 休息 随后 .
它们燃烧得很旺盛，随后其余的也相继燃烧起来。

[wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɪksənz] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
Well for Dickson's peace of mind that he was not a witness of such
出色地 为了 迪克森的 和平 的 头脑 那 他 曾是 不是 一个 证人 的 这样的
[ˈvændəlɪzəm] .
vandalism .
故意破坏 .

迪克森很高兴自己没有目睹这种破坏行为。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈwɔ:mə(r)][bʌt; bət][ɪn][nəʊ] [wei] [mɔ:(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [hi:; hi] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [nɪə(r)][ðə; ði]
A little warmer but in no way more cheerful , he resumed his watch near the
一个 小的 更温暖 但 在 不 方式 更多的 快乐 , 他 恢复 他的 手表 靠近 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

虽然体温略有回升，但他的心情丝毫没有好转，他继续在窗边守望。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [dɑ:kə] , [ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [æn; ən] [ˈɜ:li] [dʌsk] .
The day was getting darker , and promised an early dusk .
这 天 曾是 获得 较暗 , 和 承诺 一个 早期的 黄昏 .

天色渐暗，预示着黄昏将早早降临。

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈɑ:ftə(r)][fɔ:(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd]
His watch told him that it was after four , and still nothing had happened
他的 手表 讲述 他 那 它 曾是 后 四 , 和 仍然 没有什么 有 发生
.
:
.

他的手表显示已经过了四点，但仍然什么事没有发生。

[weə(r)] [ɒn] [ɜ:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdɪksən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] ?
Where on earth were Dickson and the Princess ?
在哪里 在 地球 是 迪克森 和 这 公主 ?

迪克森和公主究竟去了哪里？

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈhəʊli][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [pəˈli:s] ?
Where in the name of all that was holy were the police ?
在哪里 在 这 姓名 的 全部 那 曾是 圣 是 这 警察 ?

警察都去哪儿了？

[ˈeni] [ˈmɪnɪt] [naʊ] [ðə; ði][brɪŋ] [maɪt] [əˈraɪv] [ænd; ənd][lənd][ɪts] [men] ,
Any minute now the brig might arrive and land its men ,
任何 分钟 现在 这 布里格 可能 到达 和 土地 它是 男人 ,

双桅帆船随时可能抵达并登陆。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [left] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bɜ:nt] - [ˈɒfərɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [rəθ] .
and he would be left there as a burnt - offering to their wrath .
和 他 会 是 左边 那里 作为 一个 烧焦的 - 提供 到 他们的 愤怒 .

他将被留在那里，作为献给他们愤怒的燔祭。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən][ɪnˈfɜ:n(ə)l] [ˈmʌd(ə)l] [ˈsʌmwəə(r)]
There must have been an infernal muddle somewhere
那里 必须 有 到过 一个 地狱 混乱 某处

肯定是哪里出了大乱子.....

[ˈenihaʊ] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [lɔ:d] [əˈləʊn] [nju:] .
Anyhow the Princess was out of the trouble , but where the Lord alone knew .
无论如何 这 公主 曾是 出去 的 这 麻烦 , 但 在哪里 这 主 独自的 知道 .
.
.
:
:
:
:
.

总之，公主脱离了困境，但究竟去了哪里，只有上帝才知道.....

[pə'hæps] [ðə; ði] [ri:ɪn'fɔ:smənt] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [boʊts] [æt; ət][ðə; ði]
Perhaps the reinforcements were lying in wait for the boats at the
也许 这 增援部队 是 说谎 在 等待 为了 这 船 在 这

Garplefoot

或许援军早已埋伏在加普尔福特，等待船只到来。

[ðæt] [strʌk] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['laɪkli] [eks]
That struck him as a likely ex
那 击 他 作为 一个 可能 前任

他觉得那很可能是前任

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

[pleɪ'neɪʃən] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] .
planation , and comforted him .
种植园 , 和 安慰 他 .

种植园主安慰了他。

[veri] [su:n] [hi:; hi] [maɪt] [hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
Very soon he might hear the sound of an engagement to the south ,
非常 很快 他 可能 听到 这 声音 的 一个 订婚 到 这 南 ,
他或许很快就会听到南方传来订婚的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi]['dɒbs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] [ɪn] [flaɪt] .
and the next thing would be Dobson and his crew in flight .
和 这 下一个 事物 会 是 多布森 和 他的 全体人员 在 航班 .

接下来就是多布森和他的机组人员起飞了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [kləʊz]
He was determined to be in the show somehow and would be very close
他 曾是 决定 到 是 在 这 展示 不知何故 和 会 是 非常 关闭

[ɒn][ðeə(r)] [hi:lz] .
on their heels .
在 他们的 高跟鞋 .

他决心无论如何都要参加这个节目，而且会紧随其后。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ɔ:l] [θri:] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ler'ɔ:n] .
He felt a peculiar dislike to all three , but especially to Léon .
他 毛毡 一个 奇特 不喜欢 到 全部 三 , 但 尤其 到 莱昂 .

他对这三个人都有一种莫名的反感，尤其讨厌莱昂。

[ðə; ði] ['beldʒənz] [smɔ:l] ['beɪbi] ['fi:tʃəz] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [deɪz] [set] [hɪm] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts]
The Belgian's small baby features had for four days set him clenching his fists
这 比利时的 小的 婴儿 特征 有 为了 四 天 放 他 紧握 他的 拳头

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
when he thought of them .
什么时候 他 想法 的 他们 .

过去四天里，每当他想起比利时人那张婴儿般稚嫩的五官，都会不由自主地攥紧拳头。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:l] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪŋklə(r)] ['rʌnɪŋ] [hɑ:d] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['taʊə(r)]
The next thing he saw was one of the tinklers running hard towards the Tower
这 下一个 事物 他 锯 曾是 一 的 这 修补匠 跑步 难的 向 这 塔
.
:
.

他接下来看到的是其中一个修补匠正拼命地朝高塔跑去。

[hiː; hi] [kraɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['dɒbs(ə)n] , [wɪtʃ] ['herɪtɪdʒ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kætʃ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wəʊk]
He cried something to Dobson , which Heritage could not catch , but which woke
他 哭 某物 到 多布森 , 哪个 遗产 可以 不是 抓住 , 但 哪个 觉醒
[ðə; ði] ['lætə(r)] [tuː; tə] [æk'tɪvəti] .
the latter to activity .
这 后者 到 活动 .

他朝多布森喊了些什么，赫里蒂奇没听清，但这声音把多布森吵醒了。

[ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [leɪ'ɔːn] [ænd; ənd] [-] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪŋklə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪdli]
The innkeeper shouted to Léon and Spidel , and the tinkler was excitedly
这 旅店老板 喊叫 到 莱昂 和 蜘蛛 , 和 这 叮当 曾是 兴奋地
['kwestʃənd] .
questioned .
被质问 .
旅店老板朝莱昂和斯皮德尔大声喊叫，叮当响的家伙被兴奋地盘问了一番。

[ˈdɒbs(ə)n] [lɑːft] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
Dobson laughed and slapped his thigh .
多布森 笑了 和 被掌掴 他的 大腿 .
多布森笑着拍了拍自己的大腿。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
He gave orders to the others ,
他 给予 订单 到 这 其他的 ,
他向其他人下达了命令。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['tɪŋklə(r)] [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [də'rek](ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and himself joined the tinkler and hurried off in the direction of the
和 他自己 加入 这 叮当 和 慌忙 离开 在 这 方向 的 这
Garplefoot .

他自己也加入了拾荒者的行列，匆匆朝着加普尔福特的方向走去。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ðeə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪl] ['əʊmən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mænz] [feɪs]
Something was happening there , something of ill omen , for the man's face
某物 曾是 发生 那里 , 某物 的 患病的 预兆 , 为了 这 男人的 脸
[ænd; ənd] ['mænə(r)] [hæd; həd] [biːn] [traɪ'ʌmfənt] .
and manner had been triumphant .
和 方式 有 到过 凯 .
那里似乎发生了什么事，一些不祥之兆，因为那人的表情和举止都充满了胜利的喜悦。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [boʊts] ['lændɪŋ] ?
Were the boats landing ?
是 这 船 降落 ?
船只靠岸了吗？

[æz; əz] ['herɪtɪdʒ] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ə'nʌðə(r)] ['fɪɡə(r)] [ə'prɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] .
As Heritage puzzled over this event , another figure appeared on the scene .
作为 遗产 困惑 超过 这 事件 , 其他 数字 出现 在 这 场景 .
当Heritage对此事感到困惑不解时，另一个人物出现了。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [mæn] [ɪn] ['nɪkəbɒkəz] [ænd; ənd] ['mækɪntɒʃ] ,
It was a big man in knickerbockers and mackintosh ,
它 曾是 一个 大的 男人 在 尼克博克 和 雨衣 ,
那是一个身材魁梧的男人，穿着灯笼裤和雨衣。

[hu:] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rek(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [lɒdʒ]
who came round the end of the House from the direction of the South Lodge
WHO 来了 圆形的 这 结尾 的 这 房子 从 这 方向 的 这 南 小屋
.
:
.

他们从南门房的方向绕过房子的尽头而来。

[æt; ət] [fɜ:st] [hi;; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əd'va:ns] - [ga:d] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪd] ,
At first he thought it was the advance - guard from his own side ,
在 第一的 他 想法 它 曾是 这 进步 - 警卫 从 他的 自己的 边 ,
起初他以为那是己方的先头部队。

[ðə; ði] [help] [wɪtʃ] ['dɪksən] [hæd; həd] [gɒn] [tu;; tə] [faɪnd] ,
the help which Dickson had gone to find ,
这 帮助 哪个 迪克森 有 已消失 到 寻找 ,
迪克森前去寻找帮助的对象，

[ænd; ənd] [hi;; hi] ['əʊnli] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] [frɒm; frəm] ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] .
and he only restrained himself in time from shouting a welcome .
和 他 仅有的 克制 他自己 在 时间 从 喊叫 一个 欢迎 .
他及时克制住了自己，才没有大声喊出欢迎的话语。

[bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðəə(r)] [sə'pɔ:rts] [wʊd] [nɒt] [əd'va:ns] [səʊ] ['kɒnfɪdəntli] [ɪn] ['enəmi] ['kʌntri] .
But surely their supports would not advance so confidently in enemy country .
但 一定 他们的 支持 会 不是 进步 所以 自信地 在 敌人 国家 .
但他们的支持者在敌国肯定不会如此自信地推进。

[ðə; ði] [mæn] [strəʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sləʊps] [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmbədi] ; [ðen] [hi;; hi] [kɔ:t]
The man strode over the slopes as if looking for somebody ; then he caught
这 男人 大步走 超过 这 连续下坡 作为 如果 寻找 为了 某人 ; 然后 他 捕捉
那人大步走过山坡，好像在寻找什么人；然后他抓住了

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 252**]
[页 -]
[第252页]

[saɪt] [ɒv; əv] [leɪ'ɔ:n] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm] [tu;; tə] [kʌm] .
sight of Léon and waved him to come .
视线 的 莱昂 和 挥手 他 到 来 .
看到莱昂，便挥手示意他过来。

[leɪ'ɔ:n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi;; hi] ['heɪs(ə)nd] [tu;; tə] [ə'beɪ] .
Léon must have known him , for he hastened to obey .
莱昂 必须 有 已知 他 , 为了 他 加快 到 服从 :
莱昂一定认识他，因为他立刻服从了命令。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['θɜ:ti] [jɑ:rdz] [frɒm; frəm] ['herɪtɪdʒɪz] ['wɪndəʊ] .
The two were about thirty yards from Heritage's window .
这 二 是 关于 三十 码 从 遗产的 窗户 .
两人当时距离Heritage的窗户大约30码。

[leɪ'ɔ:n] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [sʌm; səm] ['stɔ:ri] ['vɒljəbli] , [pɔɪntɪŋ] [naʊ] [tu;; tə] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ænd; ənd] [naʊ]
Léon was telling some story volubly , pointing now to the Tower and now
莱昂 曾是 讲述 一些 故事 滔滔不绝 , 指向 现在 到 这 塔 和 现在
[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [si:] .
towards the sea .
向 这 海 .
莱昂滔滔不绝地讲述着一个故事，一会儿指着塔楼，一会儿又指着大海。

[ðə; ði][bɪɡ][mæn] [nˈbɒdɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsætɪsfɑɪd] .

The big man nodded as if satisfied .
这 大的 男人 点头 作为 如果 使满意 .

那个高大的男人满意地点了点头。

[ˈherɪtɪdʒ] [ˈnəʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:m][wɒz; wəz][taɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmækɪntəʃ] [sli:v]
Heritage noted that his right arm was tied up , and that the mackintosh sleeve

遗产 著名的 那 他的 正确的 手臂 曾是 系 向上 , 和 那 这 雨衣 袖子

[wɒz; wəz] [ˈempti] ,
was empty ,

曾是 空的 ,

Heritage注意到他的右臂被绑住了, 而且雨衣袖子是空的。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .

and that brought him enlightenment .
和 那 带来 他 启示 .

那让他顿悟。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈlaʊdən] [ðə; ði][ˈfæktə(r)] , [hu:m] [ˈdɪksən] [hæd; həd] [wɪŋd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:(r)] .

It was Loudon the factor , whom Dickson had winged the night before .
它 曾是 劳登 这 因素 , 谁 迪克森 有 有翅膀的 这 夜晚 前 .

是劳登, 也就是迪克森前一天晚上搭讪的对象。

[ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv] [vju:] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv] [-] .

The two of them passed out of view in the direction of Spidel .
这 二 的 他们 通过了 出去 的 看法 在 这 方向 的 蜘蛛 .

两人朝着斯皮德尔的方向消失在视线中。

[ðə; ði] [saɪt] [əˈwəʊk] [ˈherɪtɪdʒ] [tu;; tə][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [ʌnˈplezntnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The sight awoke Heritage to the supreme unpleasantness of his position .
这 视线 醒来 遗产 到 这 最高 不愉快 的 他的 位置 .

眼前的景象让赫里蒂奇意识到自己处境的极其糟糕。

[hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [əˈləʊn] [ɒn][ðə; ði][ˈhedlənd; ˈhedlənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈælaɪz][hæd; həd] [ˈvænɪʃd]

He was utterly alone on the headland , and his allies had vanished
他 曾是 完全地 独自的 在 这 海岬 , 和 他的 盟国 有 消失了

[ɪntu:] [speɪs] ,

into space ,
进入 空间 ,

他孤身一人站在海岬上, 他的盟友们都消失在了茫茫宇宙中。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈenəmi] [plænz] , [ˈmu:vɪŋ] [laɪk] [klɒk] - [wɜ:k] , [wɜ:(r); wə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðeə(r)]

while the enemy plans , moving like clock - work , were approaching their
尽管 这 敌人 计划 , 移动 喜欢 钟 - 工作 , 是 接近 他们的

[ˌkɒnsəˈmeɪʃn] .

consummation .
圆房 .

与此同时, 敌方的计划如同钟表般精准地推进, 正接近完成。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hi;; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈtaʊə(r)][ænd; ənd][ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn]

For a second he thought of leaving the Tower and hiding somewhere in
为了 一个 第二 他 想法 的 离开 这 塔 和 隐藏 某处 在

[ðə; ði] [klɪfs] .

the cliffs .
这 悬崖 .

他曾有一瞬间想过离开高塔, 躲到悬崖边的某个地方。

[hi:; hi] [dis'mist] [ðə; ði]['nəʊ](ə)n [ʌn'wɪlɪŋli] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][tɑ:sk] [ðæt] [hæd; həd]
He dismissed the notion unwillingly , for he remembered the task that had
他 解雇 这 概念 不情愿地 , 为了 他 记得 这 任务 那 有
[bi:n] [set] [hɪm] .
been set him .
到过 放 他 .

他很不情愿地否定了这个想法，因为他记得自己肩负的任务。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][tu:; tə][həʊld][ðə; ði] [fɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] — [tu:; tə][geɪn] [taɪm] ,
He was there to hold the fort to the last — to gain time ,
他 曾是 那里 到 抓住 这 堡 到 这 最后的 — 到 获得 时间 ,
[ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm] [si:] [wɒt] [ju:z] [taɪm] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
though he could not for the life of him see what use time was to be
尽管 他 可以 不是 为了 这 生活 的 他 看 什么 使用 时间 曾是 到 是
[wen] [ɔ:l][ðə; ði]['strætədʒi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [mis'kæri] .
when all the strategy of his own side seemed to have miscarried .
什么时候全部 这 战略 的 他的 自己的 边 似乎 到 有 流产 .

尽管他百思不得其解，既然自己一方的所有战略似乎都失败了，时间还有什么用处呢？

[ˈenihaʊ] , [ðə; ði] ['blæga:d] [wʊd] [bi:; bi][səʊld][fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][faɪnd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
Anyhow , the blackguards would be sold for they would not find the Princess .
无论如何 , 这 黑帮 会 是 卖 为了 他们 会 不是 寻找 这 公主 .
[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [vɔɪd] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
But he felt a horrid void in the pit of his stomach ,
但 他 毛毡 一个 可怕的 空白 在 这 坑 的 他的 胃 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lu:snəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
and a looseness about his knees .
和 一个 松弛 关于 他的 膝盖 .

总之，那些恶棍会被卖掉，因为他们找不到公主。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [vɔɪd] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
But he felt a horrid void in the pit of his stomach ,
但 他 毛毡 一个 可怕的 空白 在 这 坑 的 他的 胃 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lu:snəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
and a looseness about his knees .
和 一个 松弛 关于 他的 膝盖 .

但他感到胃里一阵翻腾，仿佛有个可怕的空洞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lu:snəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
and a looseness about his knees .
和 一个 松弛 关于 他的 膝盖 .
[ðə; ði] ['momənts] [pɑ:st] [mɔ:(r)] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi] ['resl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friəz] .
The moments passed more quickly as he wrestled with his fears .
这 时刻 通过了 更多的 迅速地 作为 他 摔跤 和 他的 恐惧 .

他的膝盖有些松弛。

[ðə; ði] ['momənts] [pɑ:st] [mɔ:(r)] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi] ['resl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friəz] .
The moments passed more quickly as he wrestled with his fears .
这 时刻 通过了 更多的 迅速地 作为 他 摔跤 和 他的 恐惧 .
[ðə; ði][nekst][hi:; hi] [ŋju:] [ðə; ði] ['empti] [speɪs] [brɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] ['fɪgəz] .
The next he knew the empty space below his window was filling with figures .
这 下一个 他 知道 这 空的 空间 以下 他的 窗户 曾是 填充 和 数据 .

当他与恐惧搏斗时，时间过得飞快。

[ðə; ði][nekst][hi:; hi] [ŋju:] [ðə; ði] ['empti] [speɪs] [brɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] ['fɪgəz] .
The next he knew the empty space below his window was filling with figures .
这 下一个 他 知道 这 空的 空间 以下 他的 窗户 曾是 填充 和 数据 .
[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [rʌf] ['feləʊz] [wɪð] ['si:mənz] [kəʊts] ,
There was a great crowd of them , rough fellows with seamen's coats ,
那里 曾是 一个 伟大的 人群 的 他们 , 粗糙的 伙伴们 和 海员的 外套 ,
[stɪl] [ˈdrɪpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [wet]
still dripping as if they had had a wet
仍然 滴落 作为 如果 他们 有 有 一个 湿的

下一刻，他才意识到窗户下面的空地上已经挤满了人影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [rʌf] ['feləʊz] [wɪð] ['si:mənz] [kəʊts] ,
There was a great crowd of them , rough fellows with seamen's coats ,
那里 曾是 一个 伟大的 人群 的 他们 , 粗糙的 伙伴们 和 海员的 外套 ,
[stɪl] [ˈdrɪpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [wet]
still dripping as if they had had a wet
仍然 滴落 作为 如果 他们 有 有 一个 湿的

那里人山人海，都是些穿着水手服的粗犷汉子。

[stɪl] [ˈdrɪpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [wet]
still dripping as if they had had a wet
仍然 滴落 作为 如果 他们 有 有 一个 湿的
[, [pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 253**]
[页 -]

还在滴水，好像刚洗过澡似的

[ˈləndɪŋ] .
landing .
降落 .

降落。

[ˈdɒbs(ə)n][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] [streɪndʒ] [ˈfɪgəz] .
Dobson was with them , but for the rest they were strange figures .
多布森 曾是 和 他们 , 但 为了 这 休息 他们 是 奇怪的 数据 .

多布森和他们在一起，但对其他人来说，他们都是些奇怪的人物。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st] [ˈherɪtɪdʒɪz] [nɜ:vz] [gru:] [ˈkɑ:mə(r)] .
Now that the expected had come at last Heritage's nerves grew calmer .
现在 那 这 预期的 有 来 在 最后的 遗产的 神经 生长 更平静 .

现在，预料之中的事情终于发生了，Heritage 的神经也平静了下来。

[hi:; hi] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnjʊˈkʌmə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ænd][hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə]
He made out that the newcomers were trying the door , and he waited to
他 制成 出去 那 这 新来者 是 尝试 这 门 , 和 他 等待 到

[hɪə(r)][aɪ ˈti:] [fɔ:l] ,
hear it fall ,
听到 它 落下 ,

他判断出新来的人正在试开门，然后就等着听门关上的声音。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌt] [ə; eɪ][mɒb] [kʊd; kəd] [su:n] [fɔ:s] [aɪ ˈti:] .
for such a mob could soon force it .
为了 这样的 一个 暴民 可以 很快 力量 它 .

因为这样一来，暴民很快就能迫使政府这样做。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [frɒm; frəm] [brˈni:θ] .
But instead a voice called from beneath .
但 反而 一个 嗓音 称为 从 下面 .

但取而代之的是一个从下方传来的声音。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [ˈəʊpən][tu:; tə][ju: ˈes] ?
" **Will you please open to us ?**
" 将要 你 请 打开 到 我们 ?

请您给我们开门好吗？

" [aɪ ˈti:] [sed] .
" **it said** .
" 它 说 .

它说。

[hi:; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ænd; ænd] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gru:p] [wɪð] [wʌn][mæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
He stuck his head out and saw a little group with one man at the head of
他 卡住 他的 头 出去 和 锯 一个 小的 团体 和 一 男人 在 这 头 的
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

他探出头去，看到一小群人，领头的是一个男人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][klæd][ɪn] [ˈɔɪlskɪn] [hu:z] [feɪs] [wɒz; wəz][dɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɜ:ki] [ˈi:vniŋ] .
a young man clad in oilskins whose face was dim in the murky evening .
一个 年轻的 男人 覆膜 在 油布 谁 脸 曾是 暗淡 在 这 浑浊的 晚上 .

一个身穿油布雨衣的年轻人，在昏暗的夜色中面容模糊。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] .
The voice was that of a gentleman .
这 嗓音 曾是 那 的 一个 绅士 .

那声音听起来像是一位绅士。

" [ai][hæv; həv] ['ɔ:dərs] [tu:; tə][əʊpən][tu:; tə][nəʊ][wʌn] , " ['herɪtɪdʒ] [rɪ'plaɪd] .

" **I have orders to open to no one , " Heritage replied .**
" 我 有 订单 到 打开 到 不 一 , " 遗产 回复 .

“我接到命令，不准向任何人开放，”Heritage 回答道。

" [ðen] [ai][fɪə(r)][wi:; wi][mʌst; məst] [fɔ:s] [æn; ən] ['entrəns] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

" **Then I fear we must force an entrance , " said the voice .**
" 然后 我 害怕 我们 必须 力量 一个 入口 , " 说 这 嗓音 .

“那么恐怕我们必须强行进入了，”那个声音说道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)] , " [sed] ['herɪtɪdʒ] .

" **You can go to the devil , " said Heritage .**
" 你 能 去 到 这 魔鬼 , " 说 遗产 .

“你可以去见魔鬼，”赫里蒂奇说道。

[ðæt] [dɪ'faɪəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [skru:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nɜ:vz] ['ni:diɪd] .

That defiance was the screw which his nerves needed .
那 蔑视 曾是 这 拧紧 哪个 他的 神经 需要 .

那种反抗精神正是他所需要的刺激。

[hɪz; ɪz]['tempə(r)][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [fə'ɡɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

His temper had risen , he had forgotten all about the Princess ,
他的 脾气 有 升起 , 他 有 被遗忘的 全部 关于 这 公主 ,

他怒火中烧，把公主的事全都忘得一干二净了。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪsə'leɪʃn] .

he did not even remember his isolation .
他 做过 不是 甚至 记住 他的 隔离 .

他甚至不记得自己曾被孤立过。

[hɪz; ɪz][dʒɒb][wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .

His job was to make a fight for it .
他的 工作 曾是 到 制作 一个 斗争 为了 它 .

他的任务就是为之奋斗。

[hi:; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['ætɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

He ran up the staircase which led to the attics of the Tower ,
他 跑 向上 这 楼梯 哪个 引领 到 这 阁楼 的 这 塔 ,

他跑上通往塔楼阁楼的楼梯，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðəə(r)] [wɪtʃ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

for he recollected that there was a window there which looked over the
为了 他 回忆 那 那里 曾是 一个 窗户 那里 哪个 看起来 超过 这

[graʊnd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

ground before the door .
地面 前 这 门 .

因为他记得那里有一扇窗户，可以俯瞰门前的地面。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['ru:ɪnəs] , [ðə; ði][fɔ:(r)] [fɪld] [wɪð] [həʊlɪz] ,

The place was ruinous , the floor filled with holes ,
这 地方 曾是 毁灭性的 , 这 地面 已填 和 孔 ,

那地方破败不堪，地板上到处都是洞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:f] [sægd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] .

and a part of the roof sagged down in a corner .
和 一个 部分 的 这 屋顶 下垂 向下 在 一个 角落 .

屋顶的一个角落塌陷了一部分。

[ðə; ði] [stəʊnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['windəʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [lu:s] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] ['mænidʒd]
The stones around the window were loose and crumbling and he managed
这 石头 大约 这 窗户 是 松动的 和 摇摇欲坠 和 他 管理
[tu:; tə] [pʊl] ['sevrəl] [aʊt] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [slɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'la:dʒd] .
to pull several out so that the slit was enlarged .
到 拉 一些 出去 所以 那 这 缝隙 曾是 放大 .
窗户周围的石头松动易碎，他设法拔出了几块，使缝隙变大了。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] ,
He found himself looking down on a crowd of men ,
他 成立 他自己 寻找 向下 在 一个 人群 的 男人 ,
他发现自己正俯视着一群男人，
[hu:] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [tri:] [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ'ɔ:n][hæd; həd] [pɜ:tɪt] ,
who had lifted the fallen tree on which Léon had perched ,
WHO 有 抬起 这 倒下 树 在 哪个 莱昂 有 栖息 ,
谁抬起了莱昂栖息的那棵倒下的树？

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ju:z] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] .
and were about to use it as a battering ram .
和 是 关于 到 使用 它 作为 一个 殴打 内存 .
并打算用它作为攻城槌。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 254]
[页 -]
[第254页]

" [ðə; ði] [fɜ:st] ['feləʊ] [hu:] ['kɒmz] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [jɑ:rdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:(r)] [aɪ] [ʃu:t] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" The first fellow who comes within six yards of the door I shoot , " he shouted .
" 这 第一的 同伴 WHO 来 之内 六 码 的 这 门 我 射击 , " 他 喊叫 .
“第一个敢靠近门口六码以内的人，我就开枪打死他！”他喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [weɪv] [brɪ'ləʊ] [æz; əz] ['evri] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tu:; tə] [hɪm] .
There was a white wave below as every face was turned to him .
那里 曾是 一个 白色的 海浪 以下 作为 每一个 脸 曾是 转向 到 他 .
下方掀起一道白色的波浪，所有人的目光都转向了他。

[hi:; hi] [dʌk] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tʃɪpt] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['windəʊ] .
He ducked back his head in time as a bullet chipped the side of the window .
他 躲闪 后退 他的 头 在 时间 作为 一个 子弹 缺口 这 边 的 这 窗户 .
子弹擦过窗户侧面，他及时低头躲开了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pə'zɪ](ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
But his position was a good one ,
但 他的 位置 曾是 一个 好的 一 ,
但他的职位很好。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['brəʊkən] [wɔ:l] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ,
for he had a hole in the broken wall through which he could see ,
为了 他 有 一个 洞 在 这 破碎的 墙 通过 哪个 他 可以 看 ,
因为他透过破损的墙上的一个洞可以看见东西。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ʃu:t] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['windəʊ] [waɪl] ['ki:pɪŋ]
and could shoot with his hand at the edge of the window while keeping
和 可以 射击 和 他的 手 在 这 边缘 的 这 窗户 尽管 保持
[hɪz; ɪz] ['bɒdɪ] [ɪn]['kʌvə(r)] .
his body in cover .
他的 身体 在 覆盖 .
他可以在保持身体隐蔽的情况下，用手在窗边射击。

[ðə; ði] ['bætərɪŋ] ['pɑ:ti] [ri'zju:md] [ðeə(r)][tɑ:sk] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tri:] [swʌŋ] ['hɪərə(r)] ,
The battering party resumed their task , and as the tree swung nearer ,
这 殴打 派对 恢复 他们的 任务 , 和 作为 这 树 摇摆 更近 ,
撞击队继续他们的工作, 随着树木摇晃得越来越近,

[hi:; hi][ˈfaɪəd][æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
he fired at the foremost of them .
他 被解雇 在 这 首先 的 他们 .
他们向他们中最前面的那个人开火。

[hi:; hi] [mɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [sə'spendɪd] [ɑ:pə'reɪfɪnz] .
He missed , but the shot for a moment suspended operations .
他 错过 , 但 这 射击 为了 一个 片刻 暂停 运营 .
他没打中, 但这一枪让行动暂时停止了。

[ə'gen] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi][ˈfaɪəd] .
Again they came on , and again he fired .
再次 他们 来了 在 , 和 再次 他 被解雇 .
他们再次发起进攻, 他又一次开枪。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] ['dæmɪdʒd] ['sʌmbədɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [drɒpt] .
This time he damaged somebody , for the trunk was dropped .
这 时间 他 损坏的 某人 , 为了 这 树干 曾是 掉落 .
这次他伤到了人, 因为行李箱掉在了地上。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [geɪv] ['ɔ:dərs] , [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɔ:'θɒrətətɪv] [vɔɪs] .
A voice gave orders , a sharp authoritative voice .
一个 嗓音 给予 订单 , 一个 锋利的 权威性 嗓音 .
一个声音下达命令, 一个尖锐而权威的声音。

[ðə; ði] ['bætərɪŋ] [skwɒd] [dɪ'zɒlvd] ,
The battering squad dissolved ,
这 殴打 队 溶解 ,
进攻组解散了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wɪð'drɔ:əl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
and there was a general withdrawal out of the line of fire from the
和 那里 曾是 一个 一般的 退出 出去 的 这 线 的 火 从 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
于是, 所有人都从窗口撤出了射击范围。

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ðem; ðəm] ?
Was it possible that he had intimidated them ?
曾是 它 可能的 那 他 有 受到恐吓 他们 ?
他是否有可能恐吓了他们?

[hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [keɪm] [ˈɪntu:] [saɪt]
He could hear the sound of voices , and then a single figure came into sight
他 可以 听到 这 声音 的 声音 , 和 然后 一个 单身的 数字 来了 进入 视线
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
他听到了人声, 然后一个身影再次出现在他的视野中。

[ˈhəʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts][hænd] .
holding something in its hand .
保持 某物 在 它是 手 .
手里拿着什么东西。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ˈfaɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] .
He did not fire , for he recognised the futility of his efforts .
他 做过 不是 火 , 为了 他 已确认 这 无用 的 他的 努力 .

他没有开枪，因为他意识到自己的努力是徒劳的。

[ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɪgə(r)] [brɪ'ləʊ] [kɒd; kəd][nɒt][biː; bi][mɪˈsteɪkən] .
The baseball swing of the figure below could not be mistaken .
这 棒球 摇摆 的 这 数字 以下 可以 不是 是 错误 .

下图所示的棒球挥棒动作绝不会出错。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)] [brɪˈniːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [bɒm] [ɪkˈspləʊdɪd]
There was a roar beneath , and a flash of fire , as the bomb exploded
那里 曾是 一个 吼 下面 , 和 一个 闪光 的 火 , 作为 这 炸弹 爆炸了
[ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
on the door .
在 这 门 .

门下传来一声巨响，一道火光闪过，炸弹在门上爆炸了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][men] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
Then came a rush of men , and the Tower had fallen .
然后 来了 一个 匆忙 的 男人 , 和 这 塔 有 倒下 .

然后一大群人冲了进来，塔就倒塌了。

['herɪtɪdʒ] ['klæmbə] [θruː] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði][ˈtɒpməʊst]
Heritage clambered through a hole in the roof and gained the topmost
遗产 攀爬 通过 一个 洞 在 这 屋顶 和 获得 这 最顶层
['pærəpɪt; 'pærəpet] .
parapet .
栏杆 .

Heritage 爬过屋顶上的一个洞，到达了最上面的女儿墙。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kɔɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
He had still a pocketful of cartridges , and there in a coign of the
他 有 仍然 一个 口袋 的 墨盒 , 和 那里 在 一个 中心 的 这
[ə; eɪ] [pɒkɪt] [ə; eɪ] [tʃə; tʃeɪ] [pɒkɪt] [ə; eɪ] [tʃə; tʃeɪ]
他口袋里还装着满满的子弹，而且就在枪口附近

[əʊld] ['bætlmənts] [hiː; hi] [wɒd] [pruːv] [æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈkʌstəmə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːt] .
old battlements he would prove an ugly customer to the pursuit .
老的 城垛 他 会 证明 一个 丑陋的 顾客 到 这 追逐 .

古老的城垛会让他成为追捕过程中一个难缠的对手。

['əʊnli][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [kɒd; kəd] [riːtʃ] [ðæt] [siːdʒ] ['perələs]
Only one at a time could reach that siege perilous
仅有的 一 在 一个 时间 可以 抵达 那 围城 危险的
[ə; eɪ] [wɒd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði][ˈləʊə(r)][rɒmz; ruːmz] ,
一次只能有一个人到达那处险境.....

[ðeɪ] [wɒd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði][ˈləʊə(r)][rɒmz; ruːmz] ,
They would not take long to search the lower rooms ,
他们 会 不是 拿 长的 到 搜索 这 降低 房间 ,
[ðə; ði] [rɒmz; ruːmz] [sɜːtʃ]
他们很快就会搜查下面的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒd] [biː; bi][hɒt] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [fuːld] [ðem; ðəm] .
and then would be hot on the trail of the man who had fooled them .
和 然后 会 是 热的 在 这 踪迹 的 这 男人 who 有 被骗了 他们 .
[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [fuːld] [ðem; ðəm]
然后他们会紧追不舍，追查那个欺骗他们的人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][fiə(r)][left][ɔː(r)][iːv(ə)n][ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)] — [ˈəʊnli] [ˈtraɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði]
He had not a scrap of fear left or even of anger — only triumph at the
他 有 不是 一个 废料 的 害怕 左边 或者 甚至 的 愤怒 — 仅有的 胜利 在 这
[θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [ˈprɒpəli] [ðəʊz] [ˈrʌfiən] [hæd; həd] [biːn] [səʊld] .
thought of how properly those ruffians had been sold .
想法 的 如何 适当地 那些 恶棍 有 到过 卖 .
他心中没有一丝恐惧，甚至没有一丝愤怒——只有对那些恶棍被妥善出卖的胜利感。

" [laɪk] [ˈskuːlboɪ] [ðeɪ] [huː] [ʌnəˈweə(r)] " — [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]
" Like schoolboys they who unaware " — instead of two women they had found a
" 喜欢 男学生 他们 WHO 不知情 " — 反而 的 二 女性 他们 有 成立 一个
[mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʌn] .
man with a gun .
男人 和 一个 枪 .
“就像懵懂无知的学童一样”——他们看到的不是两个女人，而是一个持枪的男人。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɒz; wəz] [maɪlz] [ɒf] [ænd; ænd][fəˈevə(r)] [bɪˈjɒnd] [ðeə(r)] [riːtʃ] .
And the Princess was miles off and forever beyond their reach .
和 这 公主 曾是 英里 离开 和 永远 超过 他们的 抵达 .
而公主远在千里之外，永远超出了他们的掌控。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈset(ə)ld] [wɪð] [hɪm] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [bɜːn] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ,
When they had settled with him they would no doubt burn the House down ,
什么时候 他们 有 定居 和 他 他们会 不 怀疑 烧伤 这 房子 向下 ,
等他们和他达成协议后，无疑会把房子烧掉。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [sɜːv] [ðem; ðəm] [ˈlɪt(ə)l] .
but that would serve them little .
但 那 会 服务 他们 小的 .
但这对他们来说意义不大。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈeəri] [ˈpɪnæk(ə)l] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [siː] - [frʌnt] [ɒv; əv] [hʌntɪŋtaʊə] ,
From his airy pinnacle he could see the whole sea - front of Huntingtower ,
从 他的 轻盈的 巅峰 他 可以 看 这 所有的 海 - 正面 的 狩猎塔 ,
从他高耸的山顶上，他可以俯瞰整个亨廷顿塔的海滨。

[ə; eɪ][blɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɡəʊstli] [aɪz] [ɒv; əv][ɪts] [waɪt] - [ˈʃʌtəd] [ˈwɪndəʊz]
a blur in the dusk but for the ghostly eyes of its white - shuttered windows
一个 模糊 在 这 黄昏 但 为了 这 幽灵般的 眼睛 的 它是 白色的 - 百叶窗 视窗
.
:
.
暮色中，除了白色百叶窗上那幽灵般的眼睛，一切都变得模糊不清。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][aɪˈtiː] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈlaɪtli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [lɔːnz] , [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]
Something was coming from it , running lightly over the lawns , lost for
某物 曾是 未来 从 它 , 跑步 轻轻 超过 这 草坪 , 丢失的 为了
[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
an instant in the trees ,
一个 立即的 在 这 树木 ,
有什么东西从那里出来，轻快地掠过草坪，一瞬间消失在树丛中。

[ænd; ænd] [ðen] [əˈpiəriŋ] [kliə(r)][ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [weə(r)] [sʌm; səm] [ˈaʊəz] [ˈɜːliə(r)]
and then appearing clear on the crest of the ridge where some hours earlier
和 然后 出现 清除 在 这 波峰 的 这 岭 在哪里 一些 小时 早些时候
[ˈduːɡəl] [hæd; həd] [leɪn] .
Dougal had lain .
道格尔 有 莱恩 .
然后，他清晰地出现在山脊的顶端，几个小时前，道格尔就躺在那里。

[wɪð] [ˈhɒrə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

With horror he saw that it was a girl .
和 恐怖 他 锯 那 它 曾是 一个 女孩 .

他惊恐地发现那是一个女孩。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪnd] [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ænd; ənd][heə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn]

She stood with the wind plucking at her skirts and hair , and she cried in
她 站立 和 这 风 拔毛 在 她 裙子 和 头发 , 和 她 哭 在

[ə; eɪ] [haɪ] ,

a high ,
一个 高的 ,

她站在那里，任凭风吹拂着她的裙摆和头发，她高声哭泣起来。

[klaɪə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [praɪst] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] .

clear voice which pierced even the confusion of the gale .
清除 嗓音 哪个 穿孔 甚至 这 困惑 的 这 大风 .

清晰的声音，即使在狂风的喧嚣中也能穿透。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ]

What she cried he could not tell for it was in a strange tongue
什么 她 哭 他 可以 不是 告诉 为了 它 曾是 在 一个 奇怪的 舌头

他听不懂她哭了什么，因为那是一种陌生的语言.....

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [biˈsiːdʒə] .

But it reached the besiegers .
但 它 达到 这 围攻者 .

但它最终还是到达了围攻者那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði][dɪn] [bɪˈləʊ] [hɪm][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv]

There was a sudden silence in the din below him and then a confusion of
那里 曾是 一个 突然 沉默 在 这 din 以下 他 和 然后 一个 困惑 的

[ˈʃaʊtɪŋ] .

shouting .
喊叫 .

他脚下喧闹的人群突然安静下来，然后又是一阵混乱的喊叫声。

[ðə; ði] [men] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][gæp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ]

The men seemed to be pouring out of the gap which had been the doorway
这 男人 似乎 到 是 浇注 出去 的 这 差距 哪个 有 到过 这 门口

,

!

,

那些人似乎正从原本是门口的缝隙里涌出来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [piə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpærəpɪt; ˈpærəpet] [fɜːst] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [əˈhʌðə(r)]

and as he peered over the parapet first one and then another
和 作为 他 窥视 超过 这 栏杆 第一的 一 和 然后 其他

[ˈentəd] [hɪz; ɪz][ˈeəriə][ɒv; əv] [ˈvɪʒn] .

entered his area of vision .
进入 他的 区域 的 想象 .

当他从栏杆上向外窥视时，一个、然后又一个进入了他的视野。

[ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈtræktɪd] [əˈten](ə)n] ,

The girl on the ridge , as soon as she saw that she had attracted attention ,
这 女孩 在 这 岭 , 作为 很快 作为 她 锯 那 她 有 吸引 注意力 ,

山脊上的女孩一发现自己引起了注意，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 256]
[页 -]

[tɜːnd] [ænd; ɐnd][ræn] [bæk] ,
turned and ran back ,
转向 和 跑 后退 ,

转身跑了回去，

[ænd; ɐnd][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] [sləʊps] [went] [ðə; ði] [pəˈsju:t] [bʌntʃt] [laɪk] [haʊndz] [ɒn][ə; eɪ] [gʊd]
and after her up the slopes went the pursuit bunched like hounds on a good
和 后 她 向上 这 连续下坡 去 这 追逐 成束的 喜欢 猎犬 在 一个 好的
[sent] .
scent .
香味 .

她身后，追赶者们像猎犬追逐猎物一样，密密麻麻地沿着山坡向上追赶。

[ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn] [ˈherɪtɪdʒ] , [ˈsweərɪŋ] [ˈterəbli] , [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .
Mr . John Heritage , swearing terribly , started to retrace his steps .
先生 . 约翰 遗产 , 咒骂 可怕 , 开始 到 回溯 他的 步骤 .
约翰·赫里蒂奇先生一边咒骂着，一边开始原路返回。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[ˈtʃæptə(r)] [ɛks.aɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbæt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]
THE SECOND BATTLE OF THE CRUIVES
这 第二 战斗 的 这 巡游

第二次克鲁斯海战

[ðə; ði] [ˈmɪlətri] [hɪˈstɔːriən] [mʌst; məst][ˈbʃ(ə)n] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv][ˈbæt(ə)lɪz] [wɪð] [ˈslendə(r)][ˈdɜːtə]
The military historian must often make shift to write of battles with slender data
这 军队 历史学家 必须 经常 制作 转移 到 写 的 战斗 和 苗条 数据
,
.
,

军事史学家常常不得不转换思路，用简略的资料来描述战役。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][pæd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈfɪjənsɪz] [baɪ] [ˈlɜːnɪd] [ˈpærəlels] .
but he can pad out his deficiencies by learned parallels .
但 他 能 软垫 出去 他的 缺陷 经过 学习 平行线 .

但他可以通过学习相似的例子来弥补自己的不足。

[ɪf] [hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈtæləntɪd] [pen] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðɪs] ,
If his were the talented pen describing this ,
如果 他的 是 这 才华横溢 笔 描述 这 ,

如果这是出自他之手的才华横溢的笔，那么

[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈækʃ(ə)n] [fʊːt] [ɒn] [ˈbrɪtɪʃ] [sɔɪl] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [fəʊ] ,
the latest action fought on British soil against a foreign foe ,
这 最新的 行动 战斗 在 英国 土壤 反对 一个 外国的 敌人 ,

英国本土最近一次针对外国敌人的行动，

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] [ˈkrɪp(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɔːdərs] [ænd; ɐnd][wɔː(r)]
he would no doubt be crippled by the absence of written orders and war
他 会 不 怀疑 是 残疾的 经过 这 缺席 的 书面 订单 和 战争
[ˈdaɪərɪz] .
diaries .
日记 .

毫无疑问，由于缺乏书面命令和作战日志，他会束手无策。

[bʌt; bət] [haʊ] ['eləkwəntli] [hi:; hi] [wʊd] [dɪs'kænt][ən][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] ['du:gəl] [ænd; ənd]
But how eloquently he would discant on the resemblance between Dougal and
但 如何 雄辩地 他 会 迪桑特 在 这 相似 之间 道格尔 和
['gʊrɒʊ] — [haʊ] [ðə; ði][plæn][ən; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [tu:; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'pɒn][ə; eɪ]
Gouraud — how the plan of leaving the enemy to waste his strength upon a
古罗 — 如何 这 计划 的 离开 这 敌人 到 浪费 他的 力量 之上 一个
[dɪ'zɜ:tɪd] [pə'zɪ](ə)n [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪt] [ən][ðə; ði] 15th [ən; əv][dʒʊ'laɪ] ,
deserted position was that which on the 15th of July ,
荒凉的 位置 曾是 那 哪个 在 这 15th 的 七月 ,
但他却能多么雄辩地论述杜格尔和古罗之间的相似之处——让敌人把精力浪费在废弃的阵地上，这与7月15日发生的事件如出一辙。

- , [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [ju:st] [wɪð] [dɪ'saɪsɪv] [ɪ'fekt] [ɪn] [ʃæm'peɪn] !
1918 , the French general had used with decisive effect in Champagne !
- , 这 法语 一般的 有 用过的 和 决定性 影响 在 香槟酒 !
1918年，这位法国将军在香槟地区取得了决定性的成效！

[bʌt; bət] ['du:gəl] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ən; əv] ['gʊrɒʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [kleɪm] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði]
But Dougal had never heard of Gouraud , and I cannot claim that , like the
但 道格尔 有 绝不 听到 的 古罗 , 和 我 不能 宣称 那 , 喜欢 这
['hæpi] ['wɒriə(r)] , [hi:; hi]
Happy Warrior , he
快乐的 战士 , 他
但道格尔从未听说过古罗，我也不能断言，就像那位快乐的战士一样，他

" [θru:] [ðə; ði] [hi:t] [ən; əv] ['kɒnflɪkt] [kept] [ðə; ði] [lɔ:]
" through the heat of conflict kept the law
" 通过 这 热 的 冲突 保留 这 法律
在冲突的烈焰中坚守法律

[ɪn] ['kɑ:mənəs] [meɪd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [wɒt] [hi:; hi] [fɔ:r'sɔ:] .
In calmness made , and saw what he foresaw .
在 平静 制成 , 和 锯 什么 他 预见 .
他平静地做了这件事，并看到了他预见的事物。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ən; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ə'feə(r)] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" I have had the benefit of discussing the affair with him and his
" 我 有 有 这 益处 的 讨论 这 事务 和 他 和 他的
['kɒli:gz] ,
colleagues ,
同事 ,
“我有幸与他及其同事讨论过此事，

[bʌt; bət][aɪ][ʊd; əd] [ə'fend] [ə'genst] [hɪ'stɒrɪk] [tru:θ] [ɪf] [aɪ] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði][meɪn]['æk](ə)n][æz; əz]
but I should offend against historic truth if I represented the main action as
但 我 应该 得罪 反对 历史性 真相 如果 我 代表 这 主要的 行动 作为
['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] — [ə; eɪ] " ['səʊldʒəz] - ['bæt(ə)] ,
anything but a scrimmage — a " soldiers ' battle ,
任何事物 但 一个 对抗赛 — 一个 " 士兵 - 战斗 ,
但是，如果我将主要行动描述成除了混战——一场“士兵之战”之外的任何其他形式，那就违背了历史事实。

" [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [wʊd] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˌmæɪl'plækə] , [æn; ən][ˌɑ:'bweɪrə] .
" the historian would say , a Malplaquet , an Albuera .
" 这 历史学家 会 说 , 一个 病态 , 一个 阿尔布埃拉 .
历史学家会说，马尔普拉凯特，阿尔布埃拉。

[dʒʌst][ˈɑːftə(r)][hɑːf] - [paːst][θriː] [ðæt] [ɑːftəˈnuːn] [ðə; ði] [kəˈmaːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [wɒz; wəz] [rɪˈviːld] [ɪn]
Just after half - past three that afternoon the Commander - in - Chief was revealed in
只是 后 一半 - 过去的 三 那 下午 这 指挥官 - 在 - 首席 曾是 揭晓 在
[ə; eɪ] [ˈveri] [bæd]
a very bad
一个 非常 坏的

那天下午三点半刚过，总司令的状况被曝光，而且非常糟糕。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

[ˈtempə(r)] .
temper .
脾气 .

脾气。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪntəˈseptɪd] [sɜː(r)] [ˈɑːrtʃɪz] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] , [sɪns] [leɪˈɔːn][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi]
He had intercepted Sir Archie's car , and , since Léon was known to be
他 有 截获 先生 阿奇的 车 , 和 , 自从 莱昂 曾是 已知 到 是
[ˈfɒli] [ˈɒkjupaɪd] ,
fully occupied ,
完全 占领 ,

他截停了阿奇爵士的车，而且由于莱昂当时正忙于其他事情，

[hæd; həd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][ɪn][baɪ][ðə; ði] [west] [lɒdʒ] , [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [aɪ ˈtiː][brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv]
had brought it in by the West Lodge , and hidden it behind a clump of
有 带来 它 在 经过 这 西方 小屋 , 和 隐 它 在后面 一个 丛 的
[ˈɔːʊəlz] .
laurels .
月桂树 .

他把它带到西屋，藏在一丛月桂树后面。

[ðeə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [held][ə; eɪ] [hɔːs] [ˈkaʊns(ə)][ɒv; əv][wɔː(r)] .
There he had held a hoarse council of war .
那里 他 有 握住 一个 嘶哑 理事会 的 战争 .

他在那里召开了一次声音嘶哑的军事会议。

[hiː; hi][hæd; həd][kɑːst][æn; ən] [əˈpreɪzɪŋ] [aɪ] [ˈəʊvə(r)] [saɪm] [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] , [kɑːrˈfreɪ] [ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] ,
He had cast an appraising eye over Sime the butler , Carfrae the chauffeur ,
他 有 投掷 一个 评估 眼睛 超过 西姆 这 管家 , 卡弗雷 这 司机 ,
[ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈgeɪmkɪːpə(r)] ,
and McGuffog the gamekeeper ,
和 - 这 猎场管理员 ,

他打量了管家西姆、司机卡弗雷和猎场看守麦格福格一眼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [hæd; həd] [ˈlaɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [brɪˈheld] [sɜː(r)] [ˈɑːtʃɪ] [wɪð] [æn; ən] [ˈɑːmfʊl]
and his brows had lightened when he beheld Sir Archie with an armful
和 他的 眉毛 有 轻度 什么时候 他 观看 先生 阿奇 和 一个 满满的
[ɒv; əv] [ɡʌnz] [ænd; ənd] [tuː] [bɪɡ] [ˈkɑːtrɪdʒ] - [ˈmæɡəziːnz] .
of guns and two big cartridge - magazines .
的 枪支 和 二 大的 墨盒 - 杂志 .

当他看到阿奇爵士抱着一大堆枪支和两个大弹匣时，他的眉头舒展开来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdaːkənd] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
But they had darkened again at the first words of the leader of the
但 他们 有 变暗 再次 在 这 第一的 字 的 这 领导者 的 这
[riːɪnˈfɔːsmənt] .
reinforcements .
增援部队 .

但援军指挥官开口的第一句话，就让他们脸色再次阴沉下来。

" [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] , " [sɜ:(r)] ['ɑ:tʃi] [hæd; həd] [əb'zɜ:vð] ['tʃɪəfəli] .
" **Now for the Tower , " Sir Archie had observed cheerfully .**
" 现在 为了 这 塔 , " 先生 阿奇 有 观察到 愉快地 .

“现在该去伦敦塔了，”阿奇爵士兴高采烈地说道。

" [wi:; wi][ʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; ei] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θri:] ['wɒtʃə, 'wɔ:-] , [maɪ] [læd] ,
" **We should be a match for the three watchers , my lad ,**
" 我们 应该 是 一个 匹配 为了 这 三 观察者 , 我的 小伙子 ,
“我们应该能应付那三个观察员，孩子。”

[ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [wɒz; wəz] [rɪˈli:vð] . " **and it's time that poor devil What's - his - name was relieved . "**
和 它是 时间 那 贫穷的 魔鬼 是什么 - 他的 - 姓名 曾是 松了口气 . " **It's time that poor devil What's - his - name was relieved . "**
是时候让那个可怜的家伙——那个谁——解脱了。

" [ə; ei] ['bɒni] - [laɪk] [plæn] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] , " [sed] ['du:gəl] .
" **A bonny - like plan that would be , " said Dougal .**
" 一个 邦妮 - 喜欢 计划 那 会 是 , " 说 道格尔 .
“那将是一个非常棒的计划，”道格尔说道。

" [mæn] , [ji:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [wa:kɪn] - [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈveri] [træp] [ðei] [wɒnt] .
" **Man , ye would be walkin ' into the very trap they want .**
" 男人 , 是的 会 是 步行 - 进入 这 非常 陷阱 他们 想 .
“伙计，你这是要自投罗网了。”

[ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ɔ:(r)] ['meɪbi] [tu:] ,
In an hour , or maybe two ,
在 一个 小时 , 或者 或许 二 ,

大约一两个小时后，

[ðə; ði] [rest] [wɪl] [tɜ:n] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ðeid] [hæv; həv][ji:; ji] [taɪt] [baɪ][ðə; ði] [nek] .
the rest will turn up from the sea and they'd have ye tight by the neck .
这 休息 将要 转动 向上 从 这 海 和 他们会 有 是的 紧的 经过 这 脖子 .
其余的人会从海里冒出来，他们会掐住你的脖子。

[nə; nɑ:] , [nə; nɑ:] !
Na , na !
娜 , 纳 !

呐，呐！

[ɪts] [taɪm] [wɪr] ['wa:ntɪn] - ,
It's time we're wantin ' ,
它是 时间 是 想要 - ,

是时候了，我们想要，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ðei] [θɪŋk] [wɪr] [ə; ei] - [ɪn][ðə; ði] [ɔ:ld] ['taʊə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .
and the longer they think we're a ' in the auld Tower the better for us .
和 这 更长 他们 思考 是 一个 - 在 这 老 塔 这 更好的 为了 我们 .
他们认为我们待在老塔里的时间越长，对我们就越有利。

[wɒt] [nju:z] [əʊ] - [ðə; ði][ˈpɒlɪs] ?
What news o ' the polis ?
什么 消息 o - 这 城邦 ?

警察局有什么消息？

" [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['ɑ:rtʃɪz] [rɪˈpɔ:t] [wɪð] [ə; ei] ['glu:mi] [feɪs] .
" **He listened to Sir Archie's report with a gloomy face .**
" 他 听着 到 先生 阿奇的 报告 和 一个 阴沉 脸 .
他面色阴沉地听着阿奇爵士的报告。

" [nɒt] [ə'fɔ:] [ðə; ði] - - ?
" **Not afore the darkenin ' ?**
" 不是 之前 这 - - ?

“不是在夜幕降临之前吗？ ”

[ðel] [biː; bi] [ˈʌvər] [leɪt] — [ðə; ði][ˈpɒlɪs][ɑː(r); ə(r)] [aɪ] [ˈʌvər] [leɪt] .
They'll be ower late — the polis are aye ower late .
他们会 是 所有者 晚的 — 这 城邦 是 是的 所有者 晚的 .

他们会迟到——警察总是迟到。

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][dʒɒb][tuː; tə][duː; də][ʌvərˈselz] .
It looks as if we had the job to do oursels .
它 看起来 作为 如果 我们 — 有 这 工作 到 做 我们自己 .

看来这项工作得靠我们自己完成了。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)][ˈnəʊʃ(ə)n] ? "
What's your notion ? "
是什么 你的 概念 ? "

你的想法是什么？

" [gɒd] [nəʊz] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærənət] [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ˈsɑːskiːə] .
" **God knows , " said the baronet whose eyes were on Saskia .**
" 上帝 知道 , " 说 这 男爵 谁 眼睛 是 在 萨斯基亚 .

“天知道,”男爵说道, 他的目光一直盯着萨斯基亚。

" [wʌts] [jɔːz] ?
" **What's yours ?**
" 是什么 你的 ?

你的呢？

" [ðə; ði] [ˈdefərəns] [kənˈsɪlieɪt] [ˈduːgəl] .
" **The deference conciliated Dougal .**
" 这 尊重 和解 道格尔 .

“这种尊重安抚了道格尔。”

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][plæn] [ðæts] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈdɒkən] .
" **There's just the one plan that's worth a docken .**
" 有 只是 这 一 计划 那就是 值得 一个 多肯 .

“只有一个计划值得考虑。”

[ðeəz; ðəz][faɪv][əʊ] - [juː ˈes][hɪə(r)] , [ænd; ænd][ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ˈwepənz] .
There's five o ' us here , and there's plenty weapons .
有 五 o - 我们 这里 , 和 有 很多 武器 .

我们这里有五个人, 而且武器充足。

[bɪˈsaɪdz]
Besides
除了

除了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 259**]
[页 -]

[第259页]

[ðeəz; ðəz][faɪv] [daɪ] - [hɑːdz] [ˈsʌmwɛə(r)] [əˈbaʊt] ,
there's five Die - Hards somewhere about ,
有 五 死 - 哈兹 某处 关于 ,

附近应该有五个铁杆粉丝。

[ænd; ænd] [ðəʊ] [ðev] [ˈnevə(r)] [traɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈfɔː] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [luːs] [ɒf] [ə; eɪ]
and though they've never tried it afore they can be trusted to loose off a
和 尽管 他们有 绝不 尝试 它 之前 他们 能 是 可信 到 松动的 离开 一个

[gʌn] .
gun .
枪 .

虽然他们以前从未尝试过, 但可以相信他们能够脱枪。

[maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] [tuː; tə] [haɪd] [æt; ət] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [stɒp] [ðə; ði] [boʊts] ['læn.dɪn] - .
My advice is to hide at the Garplefoot and stop the boats landin ' .
我的 建议 是 到 隐藏 在 这 - 和 停止 这 船 着陆 - .

我的建议是躲在加普尔福特，阻止船只靠岸。

[wɪd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tɪŋklə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [flæŋk] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] ['mʌkləl] [fiəd] [əʊ] -
We'd have the tinklers on our flank , no doubt , but I'm not muckle feared o ' .
我们会 有 这 修补匠 在 我们的 侧翼 , 不 怀疑 , 但 我是 不是 大块 害怕 o -
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 - .

毫无疑问，我们的侧翼会有那些修补匠，但我并不太害怕他们。

[aɪ 'ti:] [wʊdnt] [biː; bi] ['i:zi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [boʊts] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðɪs] ['teɪɪn] - [wɪnd]
It wouldn't be easy for the boats to get in wi ' this tearin ' wind
它 不会 是 简单的 为了 这 船 到 得到 在 wi - 这 撕裂 - 风
[ænd; ənd] [juː 'es] ['faɪɪn] - ['vɒli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
and us firin ' volleys from the shore .
和 我们 开火 - 截击 从 这 支撑 - .

在这种狂风肆虐，我们岸上又不断向他们开火的情况下，船只很难进入敌方阵地。

" [sɜː(r)] ['ɑ:tʃɪ] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ˌædmə'reɪ(ə)n] .
" Sir Archie stared at him with admiration .
" 先生 阿奇 凝视 在 他 和 钦佩 .
阿奇爵士满怀钦佩地凝视着他。

" [jɔː; jər] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [jʌŋ] ['faɪə(r)] - ['i:tə(r)] .
" You're a hearty young fire - eater .
" 你是 一个 爽朗 年轻的 火 - 食客 .
“你真是个精力充沛的年轻人，吞火能力很强。”

[bʌt; bət] [greɪt] [skɒt] !
But Great Scott !
但 伟大的 斯科特 !
我的天哪！

[wiː; wi] [kænt] [gəʊ] - [æt; ət] ['strendʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [faɪnd] [aʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] .
we can't go pottin ' at strangers before we find out their business .
我们 不能 去 - 在 陌生人 前 我们 寻找 出去 他们的 商业 .
在了解陌生人的来龙去脉之前，我们不能随意对他们进行攻击。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ɒː] - ['ɑːbrɪdɪn] - ['kʌntri] , [ænd; ənd] [wɪr] [nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [stɑ:t] ['fu:tɪn] - [ɪk'sept] [ɪn]
This is a law - abidin ' country , and we're not entitled to start shootin ' except in
这 是 一个 法律 - 阿比丁 - 国家 , 和 是 不是 标题 到 开始 射击 - 除了 在
[self] - [dɪ'fens] .
self - defence .
自己 - 防御 .

这是一个守法的国家，除了自卫之外，我们没有权利随意开枪。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [wɒʃ] [ðæt] [plæn] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['fiːzəb(ə)l] .
You can wash that plan out , for it ain't feasible .
你 能 洗 那 计划 出去 , 为了 它 不是 可行的 .
你可以放弃那个计划了，因为它根本不可行。

" ['duːgəl] [spæt] ['sɪnɪkli] .
" Dougal spat cynically .
" 道格尔 争吵 愤世嫉俗地 .
道格尔冷笑着说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] - .
" For all that it's the right strawtegy .
" 为了 全部 那 它是 这 正确的 - .
尽管如此，它仍然是正确的稻草。

[mæn] , [wiː; wi] [maɪt] [sɪŋk] [ðə; ði] [lɒt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [ænd; ənd] ['set(ə)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['dɒbs(ə)n] ,
Man , we might sink the lot , and then turn and settle wi ' Dobson ,
男人 , 我们 可能 下沉 这 很多 , 和 然后 转动 和 定居 wi - 多布森 ,
伙计, 我们或许会把所有人都搞垮, 然后转身和多布森和解。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'fɔː] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɔːlɪsmən] [[əʊd] [hɪz; ɪz] [neb] .
and all afore the first polisman showed his neb .
和 全部 之前 这 第一的 政客 显示 他的 鼻 .
而在此之前, 第一个城邦人就展现了他的.....

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [pə'fɔːməns] .
It would be a grand performance .
它 会 是 一个 盛大 表现 .
这将是一场盛大的演出。

[bʌt; bət][aɪ][wʊz; wəz] [fiəd] [jiː; ji] [wʊdnt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː]
But I was feared ye wouldn't be for it
但 我 曾是 害怕 是的 不会 是 为了 它
但我担心你们不会同意.....

[wel] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌŋ] [ˈlðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
Well , there's just the one other thing to do .
出色地 , 有 只是 这 一 其他 事物 到 做 .
嗯, 还有最后一件事要做。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ɪn'saɪd][ðə; ði] [huːs] [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .
We must get inside the Hoose and put it in a state of defence .
我们 必须 得到 里面 这 房子 和 放 它 在 一个 状态 的 防御 .
我们必须进入房子内部, 使其进入防御状态。

[ˈherɪtɪdʒ] [hæz; həz] - ['pɪst(ə)] , [ænd; ənd] [hiːl] [ki:p] [ðem; ðəm] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .
Heritage has McCunn's pistol , and he'll keep them busy for a bit .
遗产 有 - 手枪 , 和 地狱 保持 他们 忙碌的 为了 一个 少量 .
赫里蒂奇手里有麦昆的手枪, 他能拖住他们一阵子。

[wen] [ðev] ['fɪnɪʃt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['empti] ,
When they've finished wi ' him and find the place is empty ,
什么时候 他们有 完成的 wi - 他 和 寻找 这 地方 是 空的 ,
当他们处理完他, 发现地方空无一人时,

[ðel] [traɪ][ðə; ði] [huːs] [ænd; ənd][wiːl; wil] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wɔːm] [rɪ'sep(ə)n] .
they'll try the Hoose and we'll give them a warm reception .
他们会 尝试 这 房子 和 出色地 给 他们 一个 温暖的 接待 .
他们会来试试这栋房子, 我们会热情接待他们。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [juː 'es][ɡɔɪn] - [tɪl] [ðə; ði]['pɒlɪs] [ə'raɪv] , [ən'les] ['ðer] ['kʌmɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]
That should keep us goin ' till the polis arrive , unless they're comin ' wi ' the
那 应该 保持 我们 去 - 直到 这 城邦 到达 , 除非 它们是 即将到来 - wi - 这
[blaɪnd]['kæəriə(r)] .
blind carrier .
瞎的 载体 .
除非警察带着盲人搬运工来, 否则这些应该够我们撑到警察到来。

" [sɜː(r)] ['ɑːtʃɪ] [n'ɒdɪd] .
" **Sir Archie nodded .**
" 先生 阿奇 点头 .
阿奇爵士点了点头。

" [bʌt; bət] [waɪ] [pʊt] [ɑː'selvz] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][æt; ət][ɔːl] ?
" **But why put ourselves in their power at all ?**
" 但 为什么 放 我们自己 在 他们的 力量 在 全部 ?
“但我们为什么要让自己落入他们的掌控之中呢？”

狩猎塔(Huntingtower)

第14/16页

" [ˈduːɡəl] [lɒkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhevənz] .
" **Dougal looked up to the heavens** .
" 道格尔 看起来 向上 到 这 天 .

道格尔抬头望向天空。

" [aɪ] [wɪʃ] - [wɒz; wəz][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [saɪd] .
" **I wish McCunn was here , " he sighed** .
" 我 希望 - 曾是 这里 , " 他 叹了口气 .

“我真希望麦昆在这里,”他叹了口气。

" [eɪ] , [wɪv] [ɡɒt][tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [wei] [tuː; tə]
" **Ay , we've got to protect the Princess , and there's just the one way to**
" 哎 , 我们已经 得到 到 保护 这 公主 , 和 有 只是 这 一 方式 到
[duː; də][aɪ ˈtiː] ,
do it ,
做 它 ,

“唉,我们必须保护公主,而只有一种方法可以做到。”

[ænd; ʌnd] [ðæts] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end][tuː; tə] [ðɪs] [kraʊd] [əʊ] - .
and that's to put an end to this crowd o ' blagyirds .
和 那就是 到 放 一个 结尾 到 这 人群 o - - .

这样做是为了彻底结束这群胡说八道的人。

[ɪf] [ðeɪ] [ɡæŋ] [ˈempti] - [ˈhændɪd] , [ðel] [kʌm] [əˈɡen] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] , [ˈaɪðə(r)][hɪə(r)][ɔː(r)] [ˈsʌmweə(r)]
If they gang empty - handed , they'll come again another day , either here or somewhere
如果 他们 帮派 空的 - 递交 , 他们会 来 再次 其他 天 , 任何一个 这里 或者 某处
[els] ,
else ,
别的 ,

如果他们空手而归,他们改天还会再来,要么来这里,要么去别的地方。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wɒʊnt][biː; bi] [lɒŋ] [əˈfɔː] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [ˈlæsi] .
and it won't be long afore they get the lassie .
和 它 惯于 是 长的 之前 他们 得到 这 恋人 .

用不了多久,他们就能抓到那个姑娘了。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ˈfɪniʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [æn; ən] [ˈiːzi] [maɪnd] .
But if we finish with them now she can sit down wi ' an easy mind .
但 如果 我们 结束 和 他们 现在 她 能 坐 向下 wi - 一个 简单的 头脑 .

但如果我们现在就把这些事处理完,她就可以安心坐下来休息了。

[ðæts] [waɪ] [wɪv] [ɡɒt][tuː; tə] [hæŋ] [ɒn][tuː; tə][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði][ˈpɒlɪs] [ˈkɒmz] .
That's why we've got to hang on to them till the polis comes .
那就是 为什么我们已经 得到 到 悬挂 在 到 他们 直到 这 城邦 来 .

所以我们必须守住它们,直到警察到来。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [wei] [aʊt][əʊ] - [ðɪs] [ˈbɪznəs] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] .
There's no way out o ' this business but a battle .
有 不 方式 出去 o - 这 商业 但 一个 战斗 .

除了战斗,没有其他出路。

" [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][ˈælaɪ] .
" **He found an ally** .
" 他 成立 一个 盟友 .

他找到了一位盟友。

" [duːgəl] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['sɑːskiːə] .
" Dougal is right , " said Saskia .
" 道格尔 是 正确的 , " 说 萨斯基亚 .

“道格尔说得对,”萨斯基亚说。

" [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [piːs] ,
" If I am to have peace ,
" 如果 我 是 到 有 和平 ,

“如果我想要获得和平,

[baɪ][sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)][ˈlðə(r)][ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv][maɪ] ['enəmiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)]
by some way or other the fangs of my enemies must be drawn for ever
经过 一些 方式 或者 其他 这 獠牙 的 我的 敌人 必须 是 绘制 为了 曾经
.
.
.

无论如何,我都要永远拔出敌人的獠牙。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːməli] .
" He swung round and addressed her formally .
" 他 摇摆 圆形的 和 已解决 她 正式地 .

他转过身,正式地对她说道。

" [mem] , [aɪm][ˈæskɪn] - [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
" Mem , I'm askin ' ye for the last time .
" 内存 , 我是 问 - 是的 为了 这 最后的 时间 .

“Mem,这是我最后一次问你了。”

[wɪl] [jiː; ji] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ?
Will ye keep out of this business ?
将要 是的 保持 出去 的 这 商业 ?

你们能不能别插手这件事?

[wɪl] [jiː; ji] [gæŋ] [bæk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə'saɪd][ˈmɪsɪz] . - [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ɔː(r); jə(r)]
Will ye gang back and sit down aside Mrs . Morran's fire and have your
将要 是的 帮派 后退 和 坐 杜恩 旁边 太太 . - 火 和 有 你的
[tiː] [ænd; ənd][weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ?
tea and wait till we come for ye ?
茶 和 等待 直到 我们 来 为了 是的 ?

你们能不能都回去,坐在莫兰太太的火炉旁喝茶,等我们来接你们?

[jiː; ji][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [jɜːr] ['pʌtɪn] - [jɔː'self] ['terəb(ə)][ɪn][ðə; ði] ['enəmiːz] ['paʊə(r)]
Ye can do no good , and ye're puttin ' yourself terrible in the enemy's power
叶 能 做 不 好的 , 和 是的 普丁 - 你自己 糟糕的 在 这 敌人的 力量
.
.
.

你们这样做毫无益处,反而让自己落入敌人的掌控之中。

[ɪf] [wɪr] [biːt] [ænd; ənd] [jɜːr] [nəʊ - [ðəə(r)] , [ðeɪ] [get] ['veri] ['lɪt(ə)l][sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
If we're beat and ye're no ' there , they get very little satisfaction ,
如果 是 打 和 是的 不 - 那里 , 他们 得到 非常 小的 满意 ,

如果我们战败而你们不在场,他们就很难得到满足。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [get][juː; jʊ] [ðeɪ] [get] [wʊt] [ðev] [kʌm] ['siːkɪn] - .
but if they get you they get what they've come seekin ' .
但 如果 他们 得到 你 他们 得到 什么 他们有 来 寻找 - .

但如果他们抓住了你,他们就达到了目的。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] [streɪt] — [jɜːr] [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] .
I tell ye straight — ye're an encumbrance .
我 告诉 是的 直的 — 是的 一个 累赘 .

我直说了吧——你是个累赘。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['mɪstʃɪvəsli] .
" **She laughed mischievously** .
" 她 笑了 顽皮地 .

她狡黠地笑了。

" [ai][kæn; kən] [ʃuːt] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I can shoot better than you** , " **she said** .
" 我 能 射击 更好的 比 你 , " 她 说 .

“我的枪法比你好,”她说。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [tɔːnt] .
He ignored the taunt .
他 忽略 这 嘲讽 .

他无视了嘲讽。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sens] [ænd; ənd][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][riə(r)] ? "
" **Will ye listen to sense and fall to the rear** ? "
" 将要 是的 听 到 感觉 和 落下 到 这 后部 ? "

你们会听从理智，退到后方吗？

" [ai] [wɪl] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I will not** , " **she said** .
" 我 将要 不是 , " 她 说 .

“我不会,”她说。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 261**]
[页 -]

[第261页]

" [ðen] [gæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [geɪt] .
" **Then gang your own gait** .
" 然后 帮派 你的 自己的 步态 .

然后按照你自己的步伐走。

[aɪm] ['aʊər] [waɪz] [tuː; tə]['ɑːdʒi] - ['bɑːrgi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɪmɪn] .
I'm ower wise to argy - bargy wi ' women .
我是 所有者 明智的 到 阿根廷 - 巴吉 wi - 女性 .

我早就知道跟女人争吵有多尴尬了。

[ðə; ði] [huːs] [biː; bi][aɪ 'tiː] !
The Hoose be it !
这 房子 是 它 !

就是这房子！

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [wɪtʃ] ['sɔːli] [traɪd] - ['tempə(r)] .
" **It was a journey which sorely tried Dougal's temper** .
" 它 曾是 一个 旅行 哪个 非常 尝试 - 脾气 .

“这是一次令道格尔脾气大发的旅程。”

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɪn][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [və'rændə] ,
The only way in was by the verandah ,
这 仅有的 方式 在 曾是 经过 这 阳台 ,

唯一的入口是走廊。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [west] [end][hæd; həd] [biːn] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lædə(r)][hæd; həd]
but the door at the west end had been locked , **and the ladder had**
但 这 门 在 这 西方 结尾 有 到过 已锁定 , 和 这 梯子 有
[disə'piəd] .
disappeared .
消失 .

但西端的门被锁上了，梯子也不见了。

[naʊ] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)] [leɪm] , [wʌn] [lækt] [æn; ən][ɑ:m] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz]
Now of his party three were lame , one lacked an arm , and one was
现在 的 他的 派对 三 是 瘸 , 一 缺乏 一个 手臂 , 和 一 曾是
[ə; eɪ][gɜ:l] ;
a girl ;
一个 女孩 ;

他一行人中有三人跛脚，一人缺了一条胳膊，还有一人是女孩；

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [gʌnz] [ænd; ənd] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] [tu; tə] ['trænsɜ:t] .
besides , there were the guns and cartridges to transport .
除了 , 那里 是 这 枪支 和 墨盒 到 运输 .

此外，还有枪支弹药需要运输。

[mɔ:r'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[æ; et][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [pɔɪnt] [br'fɔ:(r)] [ðə; ði] [və'rændə] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ru:t] [wɒz; wəz]
at more than one point before the verandah was reached the route was
在 更多的 比 一 观点 前 这 阳台 曾是 达到 这 路线 曾是
[kə'mɑ:nd] [baɪ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] [nɪə(r)][ðə; ði][əʊld]['təʊvə(r)] ,
commanded by a point on the ridge near the old Tower ,
命令 经过 一个 观点 在 这 岭 靠近 这 老的 塔 ,

在到达阳台之前，路线曾多次由靠近旧塔楼的山脊上的一个点控制。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] - [pə'zɪ(ə)n] [wen] ['du:gəl] [meɪd] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] .
and that had been Spidel's position when Dougal made his last reconnaissance .
和 那 有 到过 - 位置 什么时候 道格尔 制成 他的 最后的 侦察 .

而当道格尔进行最后一次侦察时，斯皮德尔就在那里。

[aɪ 'ti:] [bi'həʊv] [tu;; tə][pɑ:s] [ði:z] [pɔɪnts] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ʌnəb'tru:sɪvli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]
It behoved to pass these points swiftly and unobtrusively , and his company
它 应尽的义务 到 经过 这些 积分 迅速地 和 不引人注目地 , 和 他的 公司
[wɒz; wəz] ['haɪðə(r)] [swɪft] [nɔ:(r)] [ʌnəb'tru:sɪv] .
was neither swift nor unobtrusive .
曾是 两者都不 迅速 也不 不引人注目 .

必须迅速而低调地通过这些地方，但他的同伴既不迅速也不低调。

- [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɪ:niəs][fɔ:(r); fə(r)] ['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)]['ɒbstək(ə)lɪz] ,
McGuffog had a genius for tripping over obstacles ,
- 有 一个 天才 为了 绊倒 超过 障碍 ,

麦格福格天生就擅长绊倒障碍物。

[ænd; ənd][sɜ:(r)] ['ɑ:tʃɪ] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ['prɒfə] [hɪz; ɪz][eɪd][tu;; tə]['sɑ:ski:ə] ,
and Sir Archie was for ever proffering his aid to Saskia ,
和 先生 阿奇 曾是 为了 曾经 提供 他的 援助 到 萨斯基亚 ,

阿奇爵士一直以来都向萨斯基亚伸出援手。

[hu:] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [tu;; tə] [gɪv] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu;; tə] [rɪ'si:v] ,
who was in a position to give rather than to receive ,
WHO 曾是 在 一个 位置 到 给 相当 比 到 收到 ,

他有能力付出而不是接受，

['bi:ɪŋ] [fɑ:(r)][ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [pʊ; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] .
being far the most active of the party .
存在 远的 这 最多 积极的 的 这 派对 .

他是党内最活跃的成员。

[wʌns] ['du:gəl] [hæd; həd][tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['geɪm,kɪ:pəɜz] [hed] [ænd; ənd] [fɔ:s] [aɪ 'ti:] [daʊn] ,
Once Dougal had to take the gamekeeper's head and force it down ,
一次 道格尔 有 到 拿 这 猎场管理员 头 和 力量 它 向下 ,

有一次，道格尔不得不抓住猎场看守的头，强行把它按下来。

[ə; eɪ] [pə'fɔ:məns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][led][tu:; tə][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ə'sɔ:lt] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]
a performance which would have led to an immediate assault but for
一个 表现 哪个 会 有 引领 到 一个 即时 突击 但 为了
[sɜ:(r)] ['ɑ:rtʃɪz] ['prez(ə)ns] .
Sir Archie's presence .
先生 阿奇的 在场 .

若非阿奇爵士在场，这场表演很可能会立即引发袭击。

[nɔ:(r)][dɪd][ðə; ði]['lætə(r)] [ɪ'skeɪp] .
Nor did the latter escape .
也不 做过 这 后者 逃脱 .

后者也未能逃脱。

" [wɪl] [ji:; ji][stɒp] [hi:dɪn] - [ðə; ði] ['læsi] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [dʒɒb] , " [ðə; ði]
" **Will ye stop heedin ' the lassie , and attend to your own job , " the**
" 将要 是的 停止 希丁 - 这 恋人 , 和 出席 到 你的 自己的工作 , " 这
[tʃi:ftən] [graul] .
Chieftain growled .
头目 咆哮 .

“你能不能别理会那姑娘，专心做你自己的事？”酋长咆哮道。

" [jɜ:r] ['meɪkɪn] - [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊd] - ['rəʊlə(r)] .
" **Ye're makin ' as much noise as a road - roller** .
" 是的 制造 - 作为 很多 噪音 作为 一个 路 - 滚筒 .

“你们制造的噪音就像压路机一样大。”

" [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [wɔ:l] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **Arrived at the foot of the verandah wall there remained the problem of the**
" 到达的 在 这 脚 的 这 阳台 墙 那里 剩余 这 问题 的 这
[eskə'leɪd] .
escalade .
凯雷德 .

“到达阳台墙脚下后，剩下的就是攀爬的问题了。”

[ˈdu:gəl] [ˈklæmbə] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['skwɪrəl] [baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [stəʊnz] ,
Dougal clambered up like a squirrel by the help of cracks in the stones ,
道格尔 攀爬 向上 喜欢 一个 松鼠 经过 这 帮助 的 裂缝 在 这 石头 ,
道格尔像松鼠一样，借助石头缝隙向上攀爬。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
and he could be heard trying the handle of the door into the House .
和 他 可以 是 听到 尝试 这 处理 的 这 门 进入 这 房子 .
可以听到他正在尝试拉动屋子里的门把手。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [pi:p] [ɪ'əʊvə(r)]
He was absent for about five minutes and then his head peeped over
他 曾是 缺席的 为了 关于 五 分钟 和 然后 他的 头 偷窥 超过
[ðə; ði] [edʒ] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðə; ði] [hʊks] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪən]
the edge accompanied by the hooks of an iron
这 边缘 伴随 经过 这 钩子 的 一个 铁
他消失了大约五分钟，然后他的头从边缘探了出来，同时露出了铁钩。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 262**]
[页 -]

[第262页]

[ˈlædə(r)] .
ladder .
梯子 .

梯子。

" [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈbɔɪlə(r)] - [ˈhaʊs] , " [hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [klaɪ(r)][fɔː(r); fə(r)]
" From the boiler - house , " he informed them as they stood clear for
" 从 这 锅炉 - 房子 , " 他 知情的 他们 作为 他们 站立 清除 为了
[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][drɒp] .
the thing to drop .
这 事物 到 降低 .

“是从锅炉房里掉下来的,”他告诉他们, 同时他们也纷纷让开, 等着那东西掉下来。

[aɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] [haɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] .
It proved to be little more than half the height of the wall .
它 已证实 到 是 小的 更多的 比 一半 这 高度 的 这 墙 .
结果发现它的高度只有墙高的一半多一点。

[ˈsɑːskiːə] [əˈsendɪd] [fɜːst] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [hɜːˈself] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
Saskia ascended first , and had no difficulty in pulling herself over the
萨斯基亚 上升 第一的 , 和 有 不 困难 在 拉 她自己 超过 这
[ˈpærəpɪt; ˈpærəpet] .
parapet :
栏杆 .

萨斯基亚第一个爬了上去, 毫不费力地就翻过了栏杆。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɡʌnz] [ænd; ənd] [æmjəˈnɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wʌn] - [ɑːmd] [saɪm] ,
Then came the guns and ammunition , and then the one - armed Sime ,
然后 来了 这 枪支 和 弹药 , 和 然后 这 一 - 武装 西姆 ,
然后是枪支弹药, 接着是独臂西姆。

[huː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈæθliːt] .
who turned out to be an athlete .
WHO 转向 出去 到 是 一个 运动员 .
结果发现他是一名运动员。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈiːzi] [ˈmætə(r)] [ˈgetɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɑːst] [θriː] .
But it was no easy matter getting up the last three .
但 它 曾是 不 简单的 事情 获得 向上 这 最后的 三 .
但要赢下最后三场比赛绝非易事。

[sɜː(r)] [ˈɑːtʃɪ] [əˈhæθəˌmaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfreɪltɪ] .
Sir Archie anathematised his frailties .
先生 阿奇 被诅咒的 他的 弱点 .
阿奇爵士对自己的弱点深恶痛绝。

" [naɪs] [əʊld] [krɒk] [tuː; tə][gəʊ][ˈtaɪgə(r)] - [ˈjuːtɪn] - [wɪð] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] .
" Nice old crock to go tiger - shootin ' with , he told the Princess .
" 好的 老的 缸 到 去 老虎 - 射击 - 和 , " 他 讲述 这 公主 .
“带着这只老旧的陶罐去打老虎真是个不错的选择,”他告诉公主。

" [bʌt; bət][set][em ˈiː][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [weə(r)] [maɪ] [kənˈfaʊndɪd] [leg][daʊnt][get][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
" But set me to something where my confounded leg don't get in the way ,
" 但 放 我 到 某物 在哪里 我的 令人困惑 腿 不 得到 在 这 方式 ,
“但请安排一些不会让我那条该死的腿碍事的事情。”

[ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [ˈprɪti] [ˈjuːsf(ə)] !
and I'm still pretty useful !
和 我是 仍然 漂亮的 有用 !
我仍然很有用！

" [ˈduːgəl] , [mɒp] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [ðə; ði][ræg][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
" Dougal , mopping his brow with the rag he called his handkerchief ,
" 道格尔 , 拖地 他的 眉头 和 这 抹布 他 称为 他的 手帕 ,
“道格尔用他称之为手帕的破布擦了擦额头上的汗水,

[əb'zɜ:vɔ] [ˈsaʊəli] [ðæt] [hi:; hi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə] ['gəʊɪŋ] [ˈskaʊtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv]
observed sourly that he objected to going scouting with a herd of
观察到 酸涩地 那 他 反对 到 去 侦察 和 一个 一群 的
[ˈelɪfənts] .
elephants .
大象 .

他酸溜溜地指出，他反对和一群大象一起去侦察。

[wʌns] [ˌɪn'dɔ:z] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [rəʊz] .
Once indoors his spirits rose .
一次 室内 他的 烈酒 玫瑰 .

一进屋，他的精神就好了。

[ðə; ði] [ˈpɑ:ti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪnz] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˈsevrəl] [ɪ'lektrɪk] [ˈtɔ:rtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʌn]
The party from the Mains had brought several electric torches and the one
这 派对 从 这 电源 有 带来 一些 电的 火炬 和 这 一
[læmp][wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [ænd; ənd] [lɪt] .
lamp was presently found and lit .
灯 曾是 目前 成立 和 点燃 .

来自主营地的那群人带来了几支电灯，他们很快找到了其中一支，并将其点燃。

" [wi:; wi] [kænt] [kaʊnt] [ɒn][ðə; ði] [ˈpɒlɪs] , " [ˈdu:ɡəl] [əˈnaʊnst] ,
" **We can't count on the polis** , " **Dougal announced** ,
" 我们 不能 数数 在 这 城邦 , " 道格尔 宣布 ,

“我们不能指望警察,”道格尔宣布道。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfɒrənəz] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [ˈtaʊə(r)] [ðel] [kʌm] [ɒn] [hɪə(r)] .
" **and when the foreigners is finished wi ' the Tower they'll come on here** .
" 和 什么时候 这 外国人 是 完成的 wi - 这 塔 他们会 来 在 这里 .

“等外国人把塔弄完，他们就会来这里。”

[ɪf] [nəʊ] - , [wi:; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] .
If no ' , we must make them .
如果 不 - , 我们 必须 制作 他们 .

如果没有，我们就必须创造它们。

[wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [kɔ:l][,aɪ 'ti:] ?
What is it the sodgers call it ?
什么 是 它 这 短跑运动员 称呼 它 ?

足球运动员们管它叫什么？

- - [ə; eɪ] [ˈbæt(ə)] ?
Forcin ' a battle ?
- - 一个 战斗 ?

挑起战斗？

[naʊ] [si:] [hɪə(r)] !
Now see here !
现在 看 这里 !

现在看这里！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tu:] [rəʊdz] [ˈɪntu:] [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] - ,
There's the two roads into this place , the back door and the verandy ,
有 这 二 道路 进入 这 地方 , 这 后退 门 和 这 - ,

进入这个地方有两条路，后门和走廊。

[ˈli:vɪn] - [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] [ˈlɒkɪt] .
leavin ' out the front door which is chained and lockit .
离开 - 出去 这 正面 门 哪个 是 连锁 和 锁 .

从前门出去，前门上了链子并上了锁。

[ðel] [traɪ] [ðəʊz] [tu:] [rəʊdz] [fɜ:st][ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][get][ðem; ðəm] [wel] [ˌbæriˈkeɪd] [ɪn][taɪm]
They'll try those two roads first and we must get them well barricaded in time
他们会 尝试 那些 二 道路 第一的 和 我们 必须 得到 他们 出色地 路障 在 时间

·

:

.

他们会先尝试这两条路，我们必须及时设置好路障。

[bʌt; bət][maɪnd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [fju:] [əʊ] - [ðem; ðəm] ,
But mind , if there's a good few o ' them ,
但 头脑 , 如果 有 一个 好的 很少 o - 他们 ,

但是请注意，如果数量很多的话，

['ɪtl] [bi:; bi][æn; ən] ['i:zi] [dʒɒb][tu:; tə]['bætə(r)][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][ɔ:(r)][ðə; ði] ['wɪnd.i:z] ,
it'll be an easy job to batter in the front door or the windies ,
它将 是 一个 简单的工作 到 连击 在 这 正面 门 或者 这 风之子 ,

要破开前门或窗户，那可就容易了。

[səʊ][wi:; wi] [mɔ:n] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
so we maun be ready for that .
所以 我们 毛恩 是 准备好 为了 那 .

所以我们必须为此做好准备。

" [hi:; hi][təʊld] [ɒf] [ə; eɪ] [fə'ti:g] ['pɑ:ti] — [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [sɜ:(r)] [ˈɑ:tʃi] [ænd; ənd] - — [tu:; tə]
" He told off a fatigue party — the Princess , Sir Archie and McGuffog — to
" 他 讲述 离开 一个 疲劳 派对 — 这 公主 , 先生 阿奇 和 - — 到

[help][ɪn] ['mu:vɪŋ] ['fɜ:nɪtʃə(r)]
help in moving furniture
帮助 在 移动 家具

他训斥了一队疲惫不堪的人——公主、阿奇爵士和麦格福格——让他们帮忙搬家具。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['sevrəl] [dɔ:z] .
to the several doors .
到 这 一些 门 .

通往几扇门。

[saɪm] [ænd; ənd] [kɑ:r'freɪ] [ə'tendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['entrəns] ,
Sime and Carfrae attended to the kitchen entrance ,
西姆 和 卡弗雷 参加 到 这 厨房 入口 ,

西姆和卡弗雷负责厨房入口处的工作，

[waɪl] [hi:; hi] [hɪm'self] [meɪd] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:(r)] ['wɪndəʊz] .
while he himself made a tour of the ground - floor windows .
尽管 他 他自己 制成 一个 旅游 的 这 地面 - 地面 视窗 .

他本人则巡视了一楼的窗户。

[fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] ['empti] [haʊs] [wɒz; wəz] [laʊd] [wɪð] [streɪndʒ] [saʊndz] .
For half an hour the empty house was loud with strange sounds .
为了 一半 一个 小时 这 空的 房子 曾是 大声 和 奇怪的声音 .

空荡荡的房子里响起了半个小时的奇怪声音。

- , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn] [streŋθ] ,
McGuffog , who was a giant in strength ,
- , WHO 曾是 一个 巨大的 在 力量 ,

麦格福格力大无穷，

[fɪld] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [vəˈrændə] [end] [wɪð] [æŋ; ən] [əˈsɔ:tmənt] [ɒv; əv] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [ˈreɪndʒɪŋ]
filled the passage at the verandah end with an assortment of furniture ranging
已填 这 通道 在 这 阳台 结尾 和 一个 品种 的 家具 范围
[frɒm; frəm][ə; eɪ][grænd][piˈænəʊ][tu:; tə][ə; eɪ][vɑ:st] [məˈhɒɡəni] [ˈsəʊfə] ,
from a grand piano to a vast mahogany sofa ,
从 一个 盛大 钢琴 到 一个 广阔的 桃花心木 沙发 ;
走廊尽头的过道里摆满了各式各样的家具，从三角钢琴到巨大的红木沙发，应有尽有。

[waɪl] [ˈsɑ:ski:ə][ænd; ənd][sɜ:(r)] [ˈɑ:tʃɪ] [ˈpɪlɪdʒ] [ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz][ænd; ənd] [pækt] [ʌp][ðə; ði]
while Saskia and Sir Archie pillaged the bedrooms and packed up the
尽管 萨斯基亚 和 先生 阿奇 被洗劫一空 这 卧室 和 包装 向上 这
[ɪnˈtə:stɪsɪz] [wɪð] [ˈmætrəsɪz] [ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv][ˈsændbæg] .
interstices with mattresses in lieu of sandbags .
间隙 和 床垫 在 代替 的 沙袋 .
萨斯基亚和阿奇爵士则洗劫了卧室，用床垫代替沙袋填满了空隙。

[ˈdu:gəl] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʜ:n] [sɔ:] [fɪt][tu:; tə] [əˈpru:v] [ðeə(r)] [wɜ:k] .
Dougal on his return saw fit to approve their work .
道格尔 在 他的 返回 锯 合身 到 批准 他们的 工作 .
道格尔回来后，认为他们的工作值得认可。

" [ˈðætɪ] [ˈfɪk(ə)l] [ðə; ði] - .
" **That'll fickle the blagyirds .**
" 那将 反复无常 这 - .
“那会让那些厚颜无耻的家伙们恼羞成怒。”

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:(r)] [wɪv] [ɡɒt][ə; eɪ][ˈmæŋɡ(ə)l] ,
Down at the kitchen door we've got a mangle ,
向下 在 这 厨房 门 我们已经 得到 一个 绞肉机 ,
厨房门口有一台轧布机，

[faɪv] [wɒʃ] - [tʌb] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌn] [əʊ] - [kəʊl] .
five wash - tubs and the best part of a ton o ' coal .
五 洗 - 浴缸 和 这 最好的 部分 的 一个 吨 o - 煤炭 .
五个洗衣盆和将近一吨煤。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈwɪnd.i:z] [aɪm] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈðer] [ˈaʊə(r)] [bɪɡ][tu:; tə] [fɪl] [ʌp] .
It's the windies I'm anxious about , for they're ower big to fill up .
它是 这 风之子 我是 焦虑的 关于 , 为了 它们是 所有者 大的 到 充满向上 .
我担心的是那些风力强劲的风，因为它们太大，很难灌满水。

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈɡɒtn] [tʌb] [əʊ] - [ˈwɔ:tə(r)] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒt] [əʊ] - [ˈwaɪə(r)] - - [aɪ]
But I've gotten tubs o ' water below them and a lot o ' wire - nettin ' I
但 我已经 获得 浴缸 o - 水 以下 他们 和 一个 很多 o - 金属丝 - - 我
[fʌnd] [ɪn][ðə; ði][ˈselə(r)] .
fund in the cellar .
基金 在 这 地窖 .
我在下面放了几桶水，还在地窖里找到了很多铁丝网。

" [sɜ:(r)] [ˈɑ:tʃɪ] [məˈrəʊsli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" **Sir Archie morosely wiped his brow .**
" 先生 阿奇 忧郁地 擦拭 他的 眉头 .
阿奇爵士闷闷不乐地擦了擦额头。

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ][ˈevə(r)] [heit] [ə; eɪ][dʒɒb][mɔ:(r)] , " [hi:; hi][təʊld][ˈsɑ:ski:ə] .
" **I can't say I ever hated a job more , " he told Saskia .**
" 我 不能 说 我 曾经 憎恨 一个 工作 更多的 , " 他 讲述 萨斯基亚 .
“我从未如此憎恨过一份工作，”他告诉萨斯基亚。

" [aɪ 'ti:] [si:m] ['prɪti] [ku:l] [tu:; tə] [mɑ:tʃ] ['ɪntu:] ['sʌmbədi] ['elsɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [fri:] [wið]
" It seems pretty cool to march into somebody else's house and make free with
" 它 似乎 漂亮的 凉爽的 到 行进 进入 某人 其他人的 房子 和 制作 自由的 和
[hɪz; ɪz] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .
his furniture .
他的 家具 .

“闯进别人家，随意搬走他的家具，这感觉真是太酷了。”

[aɪ] [həʊp] [tu:; tə] ['gʊdnəs] ['aʊə(r)] [frendz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [si:] [du:; də] [tɜ:n] [ʌp] , [ɔ:(r)][wi:l; wil] [lʊk]
I hope to goodness our friends from the sea do turn up , or we'll look
我 希望 到 善良 我们的 朋友们 从 这 海 做 转动 向上 , 或者 出色地 看
['prɪti] ['fu:lɪʃ] .
pretty foolish .
漂亮的 愚蠢 .

我真心希望我们来自海上的朋友们能够出现，否则我们就太愚蠢了。

['laʊdən] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][skɔ:(r)] [ə'genst] [em 'i:][hi:; hi][wɒnt] [fə'get] . "
Loudon will have a score against me he won't forget . "

劳登会永远记住和我之间的恩怨。

" [jɜ:r] [nəʊ] - - - ? " [ɑ:skt] ['du:gəl] ['fɪəslɪ] .
" Ye're no ' weakenin ' ? " asked Dougal fiercely .
" 是的 不 - - - ? " 问 道格尔 激烈地 .

“你们不打算退缩吗？”道格尔厉声问道。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .
" Not a bit .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

['əʊnli][ˈhəʊpɪn] - ['sʌmbədi] ['hæznt] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg] [mis'teɪk] . "
Only hopin ' somebody hasn't made a mighty big mistake . "

仅有的 霍平 - 某人 还没有 制成 一个 强大的 大的 错误 . "

只希望没人犯下什么大错。

" [ji:; ji] ['nɪdnt] [bi:; bi] [fɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
" Ye needn't be feared for that .
" 叶 不必 是 害怕 为了 那 .

“你们不必为此感到害怕。”

[naʊ] [ju:; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .
Now you listen to your instructions .
现在 你 听 到 你的 指示 .

现在你听从指示。

[wɪr] ['terəb(ə)l] [fju:] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] ,
We're terrible few for such a big place ,
是 糟糕的 很少 为了 这样的 一个 大的 地方 ,

对于这么大的地方来说，我们人太少了。

[bʌt; bət][wi:; wi] [mɔ:n] [meɪk] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:tnəs] [əʊ] - ['nʌmbəz] [baɪ]['ekstrə][məʊ'bɪləti] .
but we maun make up for shortness o ' numbers by extra mobility .
但 我们 毛恩 制作 向上 为了 短促 o - 数字 经过 额外的 流动性 .

但我们必须通过提高机动性来弥补人数上的不足。

[ðə; ðɪ] - [wɪl] [ki:p] [ðə; ðɪ] ['wɪndɪ] [ðæt] [lʊks] [ɒn][ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd] [fel]
The gemkeeper will keep the windy that looks on the verandy , and fell
这 - 将要 保持 这 刮风 那 看起来 在 这 - , 和 跌倒

宝石守护者会守护着望着阳台的风，然后倒下

[eni] [mæn] [ðæt] [gets] [θru:] .
any man that gets through .
任何 男人 那 获得 通过 .

任何一个能通过的人。

[jʊl] [həʊld][ðə; ði] - [dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʼɪðə(r)] [leɪm] [mæn] — [ɪznt] [kɑ:r'freɪ] [ji:; ji] [kɔ:l] [hɪm] ?
You'll hold the verandy door , and the ither lame man — is't Carfrae ye call him ?
你会 抓住 这 - 门 , 和 这 另一个 瘸 男人 — 不是 卡弗雷 是的 称呼 他 ?

你会扶着阳台的门，还有那个跛子——你们不叫他卡弗雷吗？

— [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] .
— will keep the back door .
— 将要 保持 这 后退 门 .

—会保留后门。

[aɪv] [teld] [ðə; ði][wʌn] - [ɑ:md] [mæn] , [hu:] [hæz; həz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] [ɒn] [hɪm] ,
I've telled the one - armed man , who has some kind of a head on him ,
我已经 告诉 这 一 - 武装 男人 , WHO 有 一些 种类 的 一个 头 在 他 ,

我已经告诉了那个独臂人，他虽然长着个脑袋，但.....

[ðæt] [hi:; hi] [mɔ:n] [ki:p] [ɒn][ðə; ði] [mu:v] ,
that he maun keep on the move ,
那 他 毛恩 保持 在 这 移动 ,

他必须不断迁徙，

[ˈwɑ:tʃɪn] - [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [traɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][ɔ:(r)] [ˈeni] [əʊ] - [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈwɪnd.i:z] .
watchin ' to see if they try the front door or any o ' the other windies .
观看 - 到 看 如果 他们 尝试 这 正面 门 或者 任何 o - 这 其他 风之子 .

看看他们会不会尝试走前门或者其他任何一扇门。

[ɪf] [ðeɪ] [du:; də] , [hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n][ðeə(r)] .
If they do , he takes his station there .
如果 他们 做 , 他 需要 他的 车站 那里 .

如果他们真的这么做，他就去那里任职。

[-] [ˈfɒləʊ] ?
D'ye follow ?
染料 跟随 ?

你明白吗？

" [sɜ:(r)] [ˈɑ:tʃɪ] [n'ɒdɪd] [ˈglu:mɪli] .
" Sir Archie nodded gloomily .
" 先生 阿奇 点头 阴郁地 .

阿奇爵士忧郁地点了点头。

" [wɒt] [ɪz][maɪ][pəʊst] ? " ['sɑ:ski:ə] [ɑ:skt] .
" What is my post ? " Saskia asked .
" 什么 是 我的 邮政 ? " 萨斯基亚 问 .

“我的职位是什么？”萨斯基亚问道。

" [aɪv] [ə'pɔɪntɪd] [ji:; ji][maɪ] [tʃi:f] [ɒv; əv] [stɑ:f] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)] .
" I've appointed ye my Chief of Staff , " was the answer .
" 我已经 任命 是的 我的 首席 的 职员 , " 曾是 这 回答 .

“我已经任命你为我的幕僚长，”对方回答道。

" [ji:; ji] [si:] [wɪv] [nəʊ] [rɪ'zɜ:vz] .
" Ye see we've no reserves .
" 叶 看 我们已经 不 储备 .

你看，我们没有储备金。

[ɪf] [ðɪs] [dɔːr] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [bɪt] , [aɪ 'tiː] [mɔːn] [biː; bi] [riːn'fɔːst] [frɒm; frəm] [els'weə(r)] ; [ænd; ənd]
If this door's the dangerous bit , it maun be reinforced from elsewhere ; and
如果 这 门的 这 危险的 少量 , 它 毛恩 是 加强型 从 别处 ; 和
[ðæt] [wɒnt] ['sævɪdʒ] ['θɪŋkɪn] - .
that'll want savage thinkin ' .
那将 想 野蛮的 思考 - .

如果这扇门是危险的地方，就必须从其他地方加固；而这需要非常规的思维。

[jɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][eɪ] [ɒn][ðə; ði] [muːv] , [mem] , [ænd; ənd] [ki:p] [em 'iː] [ɪn'fɔːmd] .
Ye'll have to be ay on the move , Mem , and keep me informed .
叫喊 有 到 是 哎 在 这 移动 , 内存 , 和 保持 我 知情的 .

梅姆，你得时刻保持行动，并随时向我汇报情况。

[ɪf] [ðeɪ] [breɪk] [ɪn][æt; ət] [tuː] ['bɪts] , [wɪr] [biːt] ,
If they break in at two bits , we're beat ,
如果 他们 休息 在 在 二 比特 , 是 打 ,

如果他们两比特就打断我们，我们就输了。

[ænd; ənd] [ðeəl] [biː; bi] ['nʌθɪn] - [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][lɑːst] [pə'ziʃ(ə)n] .
and there'll be nothin ' for it but to retire to our last position .
和 将会 是 什么也没有 - 为了 它 但 到 退休 到 我们的 最后的 位置 .

我们别无选择，只能退休回到我们最后的岗位。

[jiː; ji] [ken]
Ye ken
叶 肯

叶肯

[ðə; ði] [ruːm] [ə'jɒnt] [ðə; ði][hɔːl] [weə(r)] [ðeɪ] [ki:p] [ðə; ði] [kəʊts] .
the room ayont the hall where they keep the coats .
这 房间 远方 这 大厅 在哪里 他们 保持 这 外套 .

走廊旁边的房间，是放外套的地方。

[ðæts] ['aʊə(r)][lɑːst] [trentʃ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] [wiː; wi] [fɔːl] [bæk] [ðeə(r)][ænd; ənd] [stɪk] [aɪ 'tiː]
That's our last trench , and at the worst we fall back there and stick it
那就是 我们的 最后的 沟 , 和 在 这 最差 我们 落下 后退 那里 和 戳 它
[aʊt] .
out .
出去 .

那是我们最后的战壕，最坏的情况就是我们退守到那里，坚守到底。

[aɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [wiː] ['wɪndɪ] ,
It has a strong door and a wee windy ,
它 有 一个 强的 门 和 一个 哇 刮风 ,

它有一扇结实的门和一个小小的通风口，

[səʊ] [ðel] [nəʊ] - [biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə][get] [ɪn][ɒn]['aʊə(r)][rɪə(r)] .
so they'll no ' be able to get in on our rear .
所以 他们会 不 - 是 有能力的 到 得到 在 在 我们的 后部 .

这样他们就无法从后面攻击我们了。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'fens] [ðeə(r)] ,
We should be able to put up a good defence there ,
我们 应该 是 有能力的 到 放 向上 一个 好的 防御 那里 ,

我们应该能在那里组织起有效的防守。

[ən'les] [ðeɪ] ['faɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz]
unless they fire the place over our heads
除非 他们 火 这 地方 超过 我们的 头部

除非他们从我们头顶开火.....

[naʊ] , [wid] ['betə(r)] [gɪv] [aʊt] [ðə; ði] [ɡʌnz] . "
Now , we'd better give out the guns ."
现在 , 我们会 更好的 给 出去 这 枪支 . "

现在, 我们最好把枪发出去。

" [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['juːtɪn] - [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [aɪ 'tiː] , " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ,
" **We don't want any shootin ' if we can avoid it ,** " **said Sir Archie ,**
" 我们 不 想 任何 射击 - 如果 我们 能 避免 它 , " 说 先生 阿奇 ,
“如果可以避免, 我们不想发生任何枪击事件,”阿奇爵士说道。

[huː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [dis'teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɡəl] ['grəʊɪŋ] ,
who found his distaste for Dougal growing ,
WHO 成立 他的 厌恶 为了 道格尔 生长 ,

他发现自己对道格尔的厌恶感与日俱增。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] [huː] [ŋjuː] [prɪ'saɪsli] [hɪz; ɪz]
though he was under the spell of the one being there who knew precisely his
尽管 他 曾是 在下面 这 拼写 的 这 一 存在 那里 WHO 知道 恰恰 他的
[əʊn] [maɪnd] .
own mind .
自己的 头脑 .

尽管他被那个完全了解他内心想法的人所迷惑。

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɡɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] .
" **Just what I was goin ' to say .**
" 只是 什么 我 曾是 去 - 到 说 .

“我正要说这个呢。”

[maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪz] , [rɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] ,
My instructions is , reserve your fire ,
我的 指示 是 , 预订 你的 火 ,

我的指示是, 预留火力。

[ænd; ænd][doʊnt] [luːs] [ɒf] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ʌp] [ə'ɡenst] [ðə; ði][end][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] ['bærəl] .
and don't loose off till you have a man up against the end o ' your barrel .
和 不 松动的 离开 直到 你 有 一个 男人 向上 反对 这 结尾 o - 你的 桶 .

不到最后一刻绝不放弃, 直到你把敌人逼到枪口。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 265]**
" [页 -]

[第265页]

" [ɡʊd] [lɔːd] , [wiːl; wil][get]['ɪntuː][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [rəʊ] .
" **Good Lord , we'll get into a horrible row .**
" 好的 主 , 出色地 得到 进入 一个 可怕 排 .

“我的天哪, 我们肯定会吵得很凶。”

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teɪk] , [ænd; ænd][wiːl; wil][biː; bi][hæd; həd][ʌp] [fɔː(r); fə(r)]
The whole thing may be a mistake , and we'll be had up for
这 所有的 事物 可能 是 一个 错误 , 和 出色地 是 有 向上 为了
[ˈhəʊlseɪl] [ˈhɒmɪsaɪd] .
wholesale homicide .
批发的 杀人 .

整件事可能都是个错误, 我们会被指控犯有大规模谋杀罪。

[nəʊ][mæn][[æ; əl] ['faɪə(r)] [ən'les] [aɪ] [ɡɪv] [ðə; ði] [wɜːd] .
No man shall fire unless I give the word .
不 男人 将 火 除非 我 给 这 单词 .

未经我下令, 任何人不得开火。

" [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] - [ɪn] - [tʃi:f] [lɒkt] [æt; ət][him] ['dɑ:kli] .

" The Commander - in - Chief looked at him darkly .
" 这 指挥官 在 首席 看起来 在 他 黑暗 .

总司令阴沉地看着他。

[sʌm; səm][ˈbitə(r)] [rɪ'tɔ:t] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [him'self] .
Some bitter retort was on his tongue , but he restrained himself .
一些 苦的 反驳 曾是 在 他的 舌头 , 但 他 克制 他自己 .

他本想说些尖刻的反驳，但他忍住了。

" [aɪ 'ti:] [ə'priəz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ji:; ji] [θɪŋk] [aɪm]['dɔɪn] - [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] .
" It appears , " he said , " that ye think I'm doin ' all this for fun .
" 它 出现 , " 他 说 , " 那 是的 思考 我是 做 - 全部 这 为了 乐趣 .

“看来,”他说,“你们认为我做这一切都是为了好玩。”

[aɪ] [nəʊ] - ['ɑ:dʒi][dʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] .
I'll no ' argy wi ' ye .
患病的 不 - 阿根廷 wi - 是的 .

我不会跟你争吵。

[ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði][wʌn]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)] ,
There can be just the one general in a battle ,
那里 能 是 只是 这 一 一般的 在 一个 战斗 ,

一场战役中只能有一名将军。

[bʌt; bət] [aɪ] [ɡɪv] [ji:; ji] [pə'mɪ(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:d] [wen] [tu:; tə]['faɪə(r)]
but I'll give ye permission to say the word when to fire
但 患病的 给 是的 允许 到 说 这 单词 什么时候 到 火

但我会允许你们下达开火的指令.....

- !
Macgregor !
- !

麦格里戈尔！

" [hi:; hi] ['mʌtə] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spli:tɪv] ['əʊnli] [ju:st] [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] [di:p] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" he muttered , a strange expletive only used in moments of deep emotion .
" 他 低声说道 , 一个 奇怪的 脏话 仅有的 用过的 在 时刻 的 深的 情感 .

他低声咒骂了一句，这是一句奇怪的咒骂，只有在情绪激动的时候才会说。

" [aɪ] ['weɪdʒə(r)] [jɪl] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] ['seɪn] - [ðə; ði] [wɜ:d] [ə'fɔ:] [aɪ'd] [seɪ] [aɪ 'ti:][maɪ'sel] - .
" I'll wager ye'll be for sayin ' the word afore I'd say it mysel ' .
" 患病的 赌注 叫喊 是 为了 说 - 这 单词 之前 ID 说 它 我 - .

“我敢打赌，你肯定会在我说之前就说出来。”

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪn'ses] .
" He turned to the Princess .
" 他 转向 到 这 公主 .

他转向公主。

" [aɪ][hænd][ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ju:; jə] , [tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [bæk] ,
" I hand over to you , till I am back ,
" 我 手 超过 到 你 , 直到 我 是 后退 ,

“我把工作交接给你，等我回来。”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [mɔ:n] [bi:; bi] [ɒf] [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][ðə; ði][daɪ] - [hɑ:dʒ] .
for I maun be off and see to the Die - Hards .
为了 我 毛恩 是 离开 和 看 到 这 死 - 哈兹 .

因为我得离开去处理那些顽固分子的事。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [dɛənt] [lu:z] [maɪ] [kə'mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] .
I wish I could bring them in here , but I daren't lose my communications .
我 希望 我 可以 带来 他们 在 这里 , 但 我 不敢 失去 我的 通讯 .

我真希望我能把他们带进来，但我不敢失去通讯。

[aɪl] [ˈlaɪkli] [get][ɪn][baɪ][ðə; ði][ˈbɔɪlə(r)] - [haʊs] [ˈskaɪlaɪt] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,
I'll likely get in by the boiler - house skylight when I come back ,
患病的 可能 得到 在 经过 这 锅炉 - 房子 天窗 什么时候 我 来 后退 ,
我回来的时候很可能会从锅炉房的天窗进去。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][rəʊd][ˈəʊpən][hɪə(r)] [ənˈles] [jɜ:r] [ˈæktʃuəli]
but it might be as well to keep a road open here unless ye're actually
但 它 可能 是 作为 出色地 到 保持 一个 路 打开 这里 除非 是的 实际上
[əˈtækt] .
attacked .
遭到攻击 .

但除非真的遭到攻击，否则保持这条路畅通或许是件好事。
" [ˈdu:gəl] [ˈklæmbə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmætrəsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd][piˈænəʊ] ;
" **Dougal clambered over the mattresses and the grand piano ;**
" 道格尔 攀爬 超过 这 床垫 和 这 盛大 钢琴 ;
“道格尔爬过床垫和三角钢琴；

[ə; eɪ] [ˈflɪkə(r)] [ɒv; əv] [ˈweɪnɪŋ] [ˈdeɪlaɪt] [əˈprɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [æz; əz][hi:; hi] [skwi:zd] [θru:]
a flicker of waning daylight appeared for a second as he squeezed through
一个 闪烁 的 减弱 日光 出现 为了 一个 第二 作为 他 挤压 通过
[ðə; ði][dɔ:(r)] ,
the door ,
这 门 ,

他挤过门的那一刻，一道渐弱的日光闪过眼前。
[ænd; ənd][sɜ:(r)] [ˈɑ:tʃi] [wɒz; wəz] [left] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɒθfl] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv] -
and Sir Archie was left staring at the wrathful countenance of McGuffog .
和 先生 阿奇 曾是 左边 凝视 在 这 愤怒的 面容 的 -
而阿奇爵士则呆呆地望着麦格福格愤怒的脸。

[hi:; hi] [la:ft] [ˈru:fəli] .
He laughed ruefully .
他 笑了 懊悔地 .
他苦笑了一下。

" [aɪv] [bi:n] [ɪn] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:ti] [ˈbæt(ə)lɪz] , [ænd; ənd] [hɪrɪz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)lɪ][ˈdev(ə)lɪ][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈwʌrɪd] [əˈbaʊt] [maɪ]
" **I've been in about forty battles , and here's that little devil rather worried about my**
" 我已经 到过 在 关于 四十 战斗 , 和 这里是 那 小的 魔鬼 相当 担心 关于 我的
[plʌk] ,
pluck ,
采摘 ,
“我参加过大约四十场战斗，瞧瞧这小家伙，居然还挺担心我的勇气。”

[ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪn] - [tu:; tə][em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:(r)] [kəˈma:ndə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnju:li] [dʒɔɪnd] [ˈsekənd] -
and talkin ' to me like a corps commander to a newly joined second -
和 谈话 - 到 我 喜欢 一个 兵团 指挥官 到 一个 新 加入 第二 -
[leftənənt] .
lieutenant .
中尉 .

他跟我说话的口气，就像军长对待新入伍的少尉一样。
[ɔ:lɪ][ðə; ði] [seɪm] [hi:z] [ə; eɪ] [rɪˈma:kəb(ə)lɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɪd] [ˈbetə(r)] [brˈheɪv] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi]
All the same he's a remarkable child , and we'd better behave as if we
全部 这 相同的 他是 一个 卓越 孩子 , 和 我们会 更好的 表现 作为 如果 我们
尽管如此，他仍然是个了不起的孩子，我们最好表现得像个好孩子一样。

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈɪndi] .
 were in for a real shindy .
 是 在 为了 一个 真实的 闪亮 .

我们即将迎来一场真正的狂欢。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˌprɪnˈses] ? "
What do you think , Princess ? "
 什么 做 你 思考 , 公主 ? "

公主，您觉得怎么样？

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] [ˈɪndi] .
" I think we are in for what you call a shindy .
" 我 思考 我们 是 在 为了 什么 你 称呼 一个 闪亮 .

“我想我们将会参加一场你们所谓的狂欢派对。”

[aɪ][eɪˈem][ɪn] [kəˈmɑ:nd] , [rɪˈmembə(r)] .
I am in command , remember .
我 是 在 命令 , 记住 .

记住，我说了算。

[aɪ][ˈɔ:də(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [sɜ:v] [aʊt][ðə; ði] [ɡʌnz] .
I order you to serve out the guns .
我 命令 你 到 服务 出去 这 枪支 .

我命令你把枪交出来。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌŋ] , [ə; eɪ] [ʃɒt] - [ɡʌŋ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkɑ:rtrɪdʒɪz] [tu:; tə] [i:tʃ] , [waɪl]
" This was done , a shot - gun and a hundred cartridges to each , while
" 这 曾是 完毕 , 一个 射击 - 枪 和 一个 百 墨盒 到 每个 , 尽管

McGuffog ,
 ,

“事情就这样办成了，每人一把猎枪和一百发子弹，而麦格福格.....”

[hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑ:ksmən] , [wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈspɔ:tɪŋ] [ˈmæn,lɪkər] , [ænd; ənd] [tu:]
who was a marksman , was also given a sporting Mannlicher , and two
WHO 曾是 一个 神射手 , 曾是 还 给定 一个 体育 曼利彻 , 和 二

[ˈʌðə(r)] [ˈraɪflz] ,
other rifles ,
 其他 步枪 ,

他是一名神枪手，还获赠一支曼利夏运动步枪和另外两支步枪。

[ə; eɪ] . - [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] - [bɔ:(r)] [ˈhɒlənd] , [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [ɪn] [rɪˈzɜ:v] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
a . 303 and a small - bore Holland , were kept in reserve in the hall .
一个 . - 和 一个 小的 - 钻孔 荷兰 , 是 保留 在 预订 在 这 大厅 .

大厅里备有一支.303口径步枪和一支小口径霍兰德步枪。

[sɜ:(r)] [ˈɑ:tʃɪ] , [fri:] [frɒm; frəm] - [kəmˈpelɪŋ] [ˈprez(ə)ns] ,
Sir Archie , free from Dougal's compelling presence ,
先生 阿奇 , 自由的 从 - 引人注目的 在场 ,

摆脱了道格尔的强大气场，阿奇爵士

[geɪv] [ðə; ði] [ˈgeɪmkɪ:pə(r)] [pəˈremptəri] [ˈɔ:dərs] [nɒt][tu:; tə] [ʃu:t] [tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈbɪdn] ,
gave the gamekeeper peremptory orders not to shoot till he was bidden ,
给予 这 猎场管理员 蛮横 订单 不是 到 射击 直到 他 曾是 拜登 ,

向猎场看守下达了严厉的命令，不许在接到命令之前开枪。

[ænd; ənd] [kɑ:rˈfreɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [wɔ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] .
and Carfrae at the kitchen door was warned to the same effect .
 和 卡弗雷 在 这 厨房 门 曾是 警告 到 这 相同的 影响 .

厨房门口的卡弗雷也收到了同样的警告。

[ðə; ði] [ˈʌtəd] [ˈhaʊs] ,
The shuttered house ,
这 百叶窗 房子 ,

那栋紧闭门窗的房子，

[weə(r)] [ðə; ði][ˈəʊnli] [laɪt] [əˈpɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] - [ru:m] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfi:b(ə)l] [ˈspɑ:k] [bʌ; əv]
where the only light apart from the garden - room was the feeble spark of
在哪里 这 仅有的 光 除 从 这 花园 - 房间 曾是 这 微弱 火花 的

[ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [ˈtɔ:rtʃɪz] ,
the electric torches ,
这 电的 火炬 ,

除了花园房外，唯一的照明就是手电筒微弱的火光。

[hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [dɪˈzɑ:stɹəs] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] .
had the most disastrous effect upon his spirits .
有 这 最多 灾难性的 影响 之上 他的 烈酒 .

对他的精神状态造成了极其严重的打击。

[ðə; ði] [geɪl] [wɪtʃ] [rɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd] [ˈedi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑ:ftəz] [bʌ; əv][ðə; ði] [hɔ:l]
The gale which roared in the chimney and eddied among the rafters of the hall
这 大风 哪个 咆哮 在 这 烟囱 和 漩涡 之中 这 椽子 的 这 大厅
[si:md] [æn; ən][ɪnˈfɜ:n(ə)l] [kəˈməʊʃn] [ɪn][ə; eɪ] [tu:m] .
seemed an infernal commotion in a tomb .
似乎 一个 地狱 骚动 在 一个 墓 .

狂风在烟囱里咆哮，在大厅的椽木间翻腾，仿佛坟墓里传来地狱般的骚动。

" [lets] [gəʊ] [ʌpˈsteəz] , " [hi:; hi][təʊld][ˈsɑ:ski:ə] ; " [ðeə(r)][məʊst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [vju:] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" **Let's go upstairs** , " **he told Saskia** ; " **there must be a view from the**
" 我们来吧 去 楼上 , " 他 讲述 萨斯基亚 ; " 那里 必须 是 一个 看法 从 这
[ʌpə(r)] [ˈwɪndəʊz] . " **upper windows** . " **上 视窗** . " **上 视窗** . " **上 视窗** . "

“我们上楼去吧，”他对萨斯基亚说，“从楼上的窗户应该能看到风景。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði][tɒp][bʌ; əv][ðə; ði][əʊld][ˈtaʊə(r)] , [ænd; ənd] [pɑ:t] [bʌ; əv][ðə; ði] [si:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed]
" **You can see the top of the old Tower** , **and part of the sea** , " **she said**
" 你 能 看 这 顶部 的 这 老的 塔 , 和 部分 的 这 海 , " 她 说
.
:
.
:

“你可以看到老塔的顶部，还能看到一部分大海，”她说。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪˈti:] [wel] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:][wɒz; wəz][maɪ][ˈəʊnli] [əˈmju:zmənt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪˈti:] .
" **I know it well** , **for it was my only amusement to look at it** .
" 我 知道 它 出色地 , 为了 它 曾是 我的 仅有的 娱乐 到 看 在 它 .

“我很了解它，因为观看它是我唯一的乐趣。”

[ɒn] [kliə(r)] [deɪz] , [tu:] , [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [haɪ] [ˈmaʊntənz] [fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [west] .
On clear days , too , one could see high mountains far in the west .
在 清除 天 , 也 , 一 可以 看 高的 山脉 远的 在 这 西方 .

晴朗的日子里，还能看到西方远处的高山。

" [hɪz; ɪz] [dɪˈpreʃn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈfektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ˈlɪstləsli] ,
" **His depression seemed to have affected her** , **for she spoke listlessly** ,
" 他的 沮丧 似乎 到 有 做作的 她 , 为了 她 辐 百无聊赖地 ,

“他的抑郁症似乎影响了她，因为她说话无精打采。”

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˈkri:tʃə(r)] [hu:] [hæd; həd][led][ðə; ði] [wei] [ɪn] .
unlike the vivid creature who had led the way in .
与众不同 这 生动 生物 WHO 有 引领 这 方式 在 .

与之前带头进来的那个生动鲜活的生物截然不同。

[ɪn][ə; eɪ] [ɡɔːnt] [west] - ['lʊkɪŋ] ['bedru:m] , [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] ['dɪksən] [hæd; həd]
In a gaunt west - looking bedroom , the one in which Heritage and Dickson had
在一个 瘦削 西方 - 寻找 卧室 , 这 一 在 哪个 遗产 和 迪克森 有
[kæmpt] [ðə; ði] [naɪt] [brɪʃɔː(r)] ,
camped the night before ,
露营 这 夜晚 前 ,
在一间朝西的简陋卧室里, 也就是Heritage和Dickson前一天晚上露营的那间卧室里,

[ðeɪ] ['əʊpənd] [ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌtəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɡreɪ]
they opened a fold of the shutters and looked out into a world of grey
他们 打开 一个 折叠 的 这 百叶窗 和 看起来 出去 进入 一个 世界 的 灰色的
[ræk] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ]
wrack and driving
残骸 和 驾驶
他们打开百叶窗的一角, 向外望去, 只见一片灰蒙蒙的枯枝落叶和疾驰的车辆。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]
[第267页]

[reɪn] .
rain .
雨 .
雨。

[ðə; ði]['taʊə(r)] [ruːf] ['əʊd] ['mɪstɪli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [daʊn] ,
The Tower roof showed mistily beyond the ridge of down ,
这 塔 屋顶 显示 朦胧地 超过 这 岭 的 向下 ,
塔顶在山脊后方隐约可见, 雾气缭绕。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪn'veaɪrənz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn][ðeə(r)] ['prɒspekt] .
but its environs were not in their prospect .
但 它是 周边环境 是 不是 在 他们的 前景 .
但他们并未考虑其周边环境。

[ðə; ði]['ləʊə(r)]['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['ɡluːmi] [ɪ'nʌf] ,
The lower regions of the House had been gloomy enough ,
这 降低 地区 的 这 房子 有 到过 阴沉 足够的 ,
议会大厦的下层区域一直都很阴暗,

[bʌt; bət] [ðɪs] [bliːk] [pleɪs] [wɪð] [ɪts][dræb] ['aʊtlʊk] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][sɜː(r)] ['ɑːrtʃɪz] [səʊl] .
but this bleak place with its drab outlook struck a chill to Sir Archie's soul .
但 这 苍凉 地方 和 它是 单调 前景 击 一个 寒意 到 先生 阿奇的 灵魂 .
但这个荒凉的地方, 阴沉沉的景象, 却让阿奇爵士感到一阵寒意。

[hiː; hi] ['dɒʊlfəli] [ɪt][ə; eɪ] [sɪɡə'ret] .
He dolefully lit a cigarette .
他 悲伤地 点燃 一个 卷烟 .
他忧郁地点燃了一支香烟。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['rɒt(ə)n] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" **This is a pretty rotten show for you , " he told her .**
" 这 是 一个 漂亮的 烂 展示 为了 你 , " 他 讲述 她 .
"这对你来说可真是一场糟糕的演出,"他告诉她。

" [aɪ 'tiː] [straɪks] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [brænd][ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] . "
" **It strikes me as a rather unpleasant brand of nightmare . "**
" 它 罢工 我 作为 一个 相当 令人不快的 品牌 的 恶梦 . "
“在我看来, 这是一种相当令人不快的噩梦。”

" [ai][hæv; həv] [bi:n] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['naɪtmeəz] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['wɪərəli] .
" **I have been living with nightmares for three years ,** " **she said wearily .**
" 我 有 到过 活的 和 噩梦 为了 三 年 , " 她 说 疲劳 .
"我三年来一直饱受噩梦的折磨,"她疲惫地说。

[hi:; hi][kɑ:st][hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
He cast his eyes round the room .
他 投掷 他的 眼睛 圆形的 这 房间 .
他环顾了一下房间。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kenɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)][mæd][tu:; tə] [bɪld] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['bærək] .
" **I think the Kennedys were mad to build this confounded barrack .**
" 我 思考 这 肯尼迪家族 是 疯狂的 到 建造 这 令人困惑 营房 .
"我认为肯尼迪家族建造这座该死的兵营简直是疯了。"

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [dɪs'laɪkt] [aɪ 'ti:], [ænd; ənd][əʊld] ['kwentɪn] ['hædnt] ['eni] [ju:z][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:]['aɪðə(r)] .
I've always disliked it , and old Quentin hadn't any use for it either .
我已经 总是 不喜欢 它 , 和 老的 昆汀 之前没有 任何 使用 为了 它 任何一个 .
我一直都不喜欢它,老昆汀也用不上它。

[kəʊld] , ['tʃɪələs] , [rɔ:] [mɒn'strɒsəti] !
Cold , cheerless , raw monstrosity !
寒冷的 , 冷冷清清 , 生的 怪物 !
冰冷、凄凉、原始的怪物!

[aɪ 'ti:]['hæznt] [bi:n] [ə; eɪ] [veri] ['gɪdi] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ˌprɪn'ses] . "
It hasn't been a very giddy place for you , Princess . "
它 还没有 到过 一个 非常 头晕 地方 为了 你 , 公主 . "
公主,这里对你来说可不是什么令人愉快的地方。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [maɪ]['prɪz(ə)n] , [wen] [aɪ] [həʊpt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sæŋktʃuəri] .
" **It has been my prison , when I hoped it would be a sanctuary .**
" 它 有 到过 我的 监狱 , 什么时候 我 希望 它 会 是 一个 避难所 .
"它成了我的监狱,而我原本希望它能成为避难所。"

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [jet] [bi:; bi][maɪ][sæl'veɪ(ə)n] . "
But it may yet be my salvation . "
但 它 可能 然而 是 我的 救恩 . "
但这或许会成为我的救赎。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [həʊp] [səʊ] .
" **I'm sure I hope so .**
" 我是 当然 我 希望 所以 .
"我当然希望如此。"

[aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['dʒɒli] ['hʌŋɡri] .
I say , you must be jolly hungry .
我 说 , 你 必须 是 快乐的 饥饿的 .
我说,你一定饿坏了吧。

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃɑ:ns] [ʌv; əv] [ti:] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
I don't suppose there's any chance of tea for you .
我 不 认为 有 任何 机会 的 茶 为了 你 .
看来你是没机会喝到茶了。

" [ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli][æɪt; ət][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [əˈpiə(r)]
She was looking fixedly at the Tower , as if she expected something to appear
她 曾是 寻找 固定地 在 这 塔 , 作为 如果 她 预期的 某物 到 出现
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

她目不转睛地盯着高塔，仿佛期待着那里会出现什么东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and he followed her eyes .
和 他 随后 她 眼睛 .

他顺着她的目光望去。

" [rʌm] [əʊld] [ʃel] , [ðæt] .
" **Rum old shell , that .**
" 朗姆酒 老的 壳 , 那 .

“朗姆酒老壳，就是那个。”

[ˈkwentɪn] [juːst] [tuː; tə] [ki:p] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][lɪv; laɪv] [stɒk] [ðeə(r)] ,
Quentin used to keep all kinds of live stock there ,
昆汀 用过的 到 保持 全部 种类 的 居住 库存 那里 ,

昆汀过去在那里饲养各种各样的牲畜。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈaʊə(r)][ˈkɑːs(ə)] [weə(r)] [wiː; wi] [pleɪd] [æɪt; ət] [biːn]
and when we were boys it was our castle where we played at bein
和 什么时候 我们 是 男孩们 它 曾是 我们的 城堡 在哪里 我们 玩 在 是
- [ˈrɒbə(r)] [tʃiːfs] .
' robber chiefs .
- 强盗 酋长们 .

当我们还是孩子的时候，那里就是我们的城堡，我们在那里玩过家家，扮演强盗头子。

[ˈɪt] [biː; bi] [dæʃt] [kwɪə(r)] [ɪf] [ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tʌːn] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] .
It'll be dashed queer if the real thing should turn up this time .
它将 是 虚线 酷儿 如果 这 真实的 事物 应该 转动 向上 这 时间 .

如果这次真的出现了真家伙，那就太奇怪了。

[aɪ] [səˈpəʊz] - [ˈpəʊɪt][ɪz] - - [ðeə(r)][ɔːl][baɪ][hɪz; ɪz][ləʊn] .
I suppose McCunn's Poet is roostin ' there all by his lone .
我 认为 - 诗人 是 - - 那里 全部 经过 他的 孤独 .

我想麦克昆的诗人大概独自一人栖息在那里吧。

[kænt] [seɪ] [aɪ] [ˈenvi] [hɪm][hɪz; ɪz][dʒɒb] .
Can't say I envy him his job .
不能 说 我 嫉妒 他 他的 工作 .

我并不羡慕他的工作。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 268**]
" [页 -]

[第268页]

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
Suddenly she caught his arm .
突然 她 捕捉 他的 手臂 .

她突然抓住了他的胳膊。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **I see a man , " she whispered .**
" 我 看 一个 男人 , " 她 低声说道 .

“我看到一个男人，”她低声说道。

" [ðeə(r)] !
" **There** !
" 那里 !

“那里！

[hi:; hi][ɪz][br'hɑ:nd] [ðəʊz] [fɑ:(r)] [bʊʃɪz] .
He is behind those far bushes .
他 是 在后面 那些 远的 灌木丛 .

他就在那边的灌木丛后面。

[ðeə(r)] [ɪz][hi:; ɪz] [hed] [ə'gen] !
There is his head again !
那里 是 他的 头 再次 !

他的头又出现了！

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kli:əli] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [dɪsə'prɪəd] ,
" **It was clearly a man , but he presently disappeared** ,
" 它 曾是 清楚地 一个 男人 , 但 他 目前 消失 ,

“很明显那是个男人，但他很快就消失了。”

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [pa:st][ðə; ði] ['steɪblz] ,
for he had come round by the south end of the House , past the stables ,
为了 他 有 来 圆形的 经过 这 南 结尾 的 这 房子 , 过去的 这 马厩 ,

因为他是从房子南端绕过来的，经过了马厩，

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [naʊ] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] .
and had now gone over the ridge .
和 有 现在 已消失 超过 这 岭 .

然后他们翻过了山脊。

" [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][hi:; ɪz][dʒɪb][ɪz] [ʌn'kɒmənli] [laɪk] ['laʊdən] , [ðə; ði]['fæktə(r)] .
" **The cut of his jib is uncommonly like Loudon , the factor** .
" 这 切 的 他的 吊臂 是 不寻常地 喜欢 劳登 , 这 因素 .

“他的行事风格与劳登非常相似，这一点毋庸置疑。”

[aɪ] [θɔ:t] - [hæd; həd] [stretʃt] [hɪm][ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv][peɪn] .
I thought McCunn had stretched him on a bed of pain .
我 想法 - 有 拉伸 他 在 一个 床 的 疼痛 .

我以为麦克昆把他折磨得筋疲力尽。

[lɔ:d] , [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:n] [aʊt][ə; eɪ] [fɑ:s] , [aɪ] ['sɪmpli] [kænt] [feɪs] ['laʊdən]
Lord , if this thing should turn out a farce , I simply can't face Loudon
主 , 如果 这 事物 应该 转动 出去 一个 闹剧 , 我 简单地 不能 脸 劳登

老天，如果这件事最终变成一场闹剧，我简直没脸见劳登了.....

[aɪ] [seɪ] , [ˌprɪn'ses] ,
I say , Princess ,
我 说 , 公主 ,

我说，公主殿下

[ju:; jʊ][daʊnt] [sə'pəʊz] [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] [ðæt] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)][bɪt] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] ?
you don't suppose by any chance that McCunn's a little bit wrong in the head ?
你 不 认为 经过 任何 机会 那 - 一个 小的 少量 错误的 在 这 头 ?

你难道不觉得麦克昆的精神状态有点问题吗？

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)]['kændɪd] [aɪz] [ɒn] [hɪm] .
" **She turned her candid eyes on him** .
" 她 转向 她 坦率 眼睛 在 他 .

她用坦率的目光看着他。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['daʊtɪŋ] [mu:d] . "
" **You are in a very doubting mood** . "
" 你 是 在 一个 非常 怀疑 情绪 . "

你现在情绪很不稳定，疑虑重重。

" [maɪ] [fi:t] [ɑ:(r); ə(r)][kəʊld][ænd; ənd][aɪ][doʊnt][maɪnd] [ædmɪtɪn] - [aɪ 'ti:] .

" **My feet are cold and I don't mind admittin ' it .**
" 我的 脚 是 寒冷的 和 我 不 头脑 承认 - 它 :

“我的脚很冷，我不介意承认这一点。”

[hæŋd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [bʌt; bət] [aɪ][doʊnt] [fi:l] [ðɪs] [[əʊ] [ə; eɪ][bɪt] ['ri:əl] .
Hanged if I know what it is , but I don't feel this show a bit real .
绞刑 如果 我 知道 什么 它 是 , 但 我 不 感觉 这 展示 一个 少量 真实的 .

如果我知道这是什么，那就是绞刑，但我感觉这个节目一点都不真实。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz(ə)nt] , [wɪr] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tu:; tə] [meɪk] ['haʊlɪn] - ['idiəts] [ɒv; əv] [ɑ:'selvz] ,
If it isn't , we're in a fair way to make howlin ' idiots of ourselves ,
如果 它 不是 , 是 在 一个 公平的 方式 到 制作 豪林 - 白痴 的 我们自己 ,

如果不是这样，那我们很有可能就会出丑了。

[ænd; ənd][get] ['prɪti] [wel] [ɪm'brɔɪld] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:] .
and get pretty well embroiled with the law .
和 得到 漂亮的 出色地 深陷其中 和 这 法律 :

结果惹上了官司。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [red] - [heəd] [bɔɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] ['evriθɪŋ] ['sɪəriəsli]
It's all right for the red - haired boy , for he can take everything seriously
它是 全部 正确的 为了 这 红色的 - 头发 男生 , 为了 他 能 拿 一切 严重地
, ['i:v(ə)n] [pleɪ] .
, even play .
, 甚至 玩 :

对于这个红头发的男孩来说，一切都很好，因为他可以认真对待一切，甚至包括玩耍。

[aɪ][kʊd; kəd][du:; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪ'self] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
I could do the same thing myself when I was a kid .
我 可以 做 这 相同的 事物 我 什么时候 我 曾是 一个 孩子 :

我小时候也能做到同样的事情。

[aɪ][doʊnt][maɪnd] ['rʌnɪŋ] - [sʌm; səm][kaɪndz][ɒv; əv] [rɪsk] — [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [ɪn][maɪ] [taɪm] —
I don't mind runnin ' some kinds of risk — I've had a few in my time —
我 不 头脑 跑步 - 一些 种类 的 风险 — 我已经 有 一个 很少 在 我的 时间 —
[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][səʊ] [ɪn'fɜ:nəli] [aʊt'lændɪʃ] [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][doʊnt] [kwɔɪt] [br'li:v] [ɪn][aɪ 'ti:] .
but this is so infernally outlandish and I — I don't quite believe in it .
但 这 是 所以 地狱般地 古怪的 和 我 — 我 不 相当 相信 在 它 :

我不介意承担一些风险——我以前也经历过一些——但这事儿实在太离谱了，我——我不太相信。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[aɪ] [br'li:v] [ɪn][aɪ 'ti:] [raɪt] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ][ɔ:(r)]['lɪs(ə)n][tu:; tə] - ,
I believe in it right enough when I look at you or listen to McCunn ,
我 相信 在 它 正确的 足够的 什么时候 我 看 在 你 或者 听 到 - ,

当我看到你或者听到麦昆的讲话时，我就确信这一点。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒf] [ju:; jʊ][aɪ] [br'gɪn] [tu:; tə] [daʊt] [ə'gen] .
but as soon as my eyes are off you I begin to doubt again .
但 作为 很快 作为 我的 眼睛 是 离开 你 我 开始 到 怀疑 再次 :

但只要我的目光离开你，我的疑虑就会再次涌上心头。

[aɪm] ['getɪn] - [əʊld][ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
I'm gettin ' old and I've a stake in the country ,
我是 获得 - 老的 和 我已经 一个 赌注 在 这 国家 ,

我年纪大了，而且我对这个国家有感情。

[ænd; ənd][ai] [deə'seɪ] [aɪm] ['getɪn] - [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][prɪɡ] — ['eniweɪ] [ai][dʊənt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk]
and I daresay I'm gettin ' a bit of a prig — anyway I don't want to make
和 我 敢说 我是 获得 - 一个 少量 的 一个 伪君子 — 反正 我 不 想 到 制作
[ə; eɪ][ˈdʒækæs][ɒv; əv][maɪ'self] .
a jackass of myself .
一个 蠢驴 的 我 .

我敢说我有点儿自命不凡了——总之，我不想出丑。

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz]
Besides , there's
除了 , 有

此外, 还有

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[ðɪs] [faʊl] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːstli] [haʊs] [tuː; tə][aɪs][maɪ] [fiːt] .
this foul weather and this beastly house to ice my feet .
这 犯规 天气 和 这 兽 房子 到 冰 我的 脚 .

恶劣的天气, 还有这间阴冷的房子, 都让我冻得脚疼。

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [æn; ən][eksklə'meɪ(ə)n] ,
" He broke off with an exclamation ,
" 他 打破 离开 和 一个 感叹 ,

他突然停了下来, 惊呼一声。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [greɪ] [klaʊd] - ['baʊndɪd] [steɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][wɒz; wəz]
for on the grey cloud - bounded stage in which the roof of the Tower was
为了 在 这 灰色的 云 - 有界 阶段 在 哪个 这 屋顶 的 这 塔 曾是
[ðə; ði] ['sentrəl] ['fiːtʃə(r)] ,
the central feature ,
这 中央 特征 ,

在以伦敦塔顶为中心的、被灰云笼罩的舞台上,

[ˈæktəz] [hæd; həd] [ə'prɪəd] .
actors had appeared .
演员 有 出现 .

演员们已经出场。

[dɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ˈeɪps] [ˈʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] , ['dɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] , [æz; əz] [ɪf]
Dim hurrying shapes showed through the mist , dipping over the ridge , as if
暗淡 匆忙 形状 显示 通过 这 薄雾 , 浸渍 超过 这 岭 , 作为 如果
['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - .
coming from the Garplefoot .
未来 从 这 - .

雾气中隐约可见匆匆而过的身影, 越过山脊, 仿佛来自加普尔福特。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪstləsnəs] [wɒz; wəz] [gɒn] .
She seized his arm and he saw that her listlessness was gone .
她 查获 他的 手臂 和 他 锯 那 她 倦怠 曾是 已消失 .

她抓住他的胳膊, 他发现她脸上的倦怠感消失了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .
Her eyes were shining .
她 眼睛 是 灼灼 .

她的眼睛闪闪发光。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" It is they , " she cried .
" 它 是 他们 , " 她 哭 .

“是他们!”她喊道。

" [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɪz] ['ri:əl] [æt; ət] [lɑ:st] .
" The nightmare is real at last .
" 这 恶梦 是 真实 的 在 最后 的 .

噩梦终于成真了。

[du:; də][ju:; jʊ] [daʊt] [naʊ] ?
Do you doubt now ?
做 你 怀疑 现在 ?

你现在还怀疑吗？

" [hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)] ,
" He could only stare ,
" 他 可以 仅有的 盯 ,

他只能呆呆地望着前方，

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [ˈeɪps] [ə'raɪvɪŋ] [ænd; ænd] ['væniʃɪŋ] [laɪk] [wɪspz] [ɒv; əv] [fɒg] [stɪl] [si:md] [tu:; tə]
for these shapes arriving and vanishing like wisps of fog still seemed to
为了 这些 形状 抵达 和 消失 喜欢 缕缕 的 多雾路段 仍然 似乎 到
[hɪm] ['fæntəzməl] .
him phantasmal .
他 幻影 .

这些来来往往、如同薄雾般飘忽不定的身影，在他看来仍然像是幻影一般。

[ðə; ði][gɜ:l] [held] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ['taɪtli] [kɹʌtʃt] , [ænd; ænd] ['kreɪnd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [speɪs] .
The girl held his arm tightly clutched , and craned towards the window space .
这 女孩 握住 他的 手臂 紧紧 紧握 , 和 起重机 向 这 窗户 空间 .

女孩紧紧抓住他的手臂，伸长脖子望向窗外。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] [freɪm] , [ænd; ænd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] [glɑ:s] .
He tried to open the frame , and succeeded in smashing the glass .
他 尝试 到 打开 这 框架 , 和 成功了 在 粉碎 这 玻璃 .

他试图打开相框，结果不小心把玻璃打碎了。

[ə; eɪ] [swɜ:l] [ɒv; əv] [wɪnd] [draʊv] ['ɪnwədz] [ænd; ænd] [blu:] [ə; eɪ] [lu:s] [lɒk] [ɒv; əv]['sɑ:ski:əz][heə(r)] [ə'krɒs]
A swirl of wind drove inwards and blew a loose lock of Saskia's hair across
一个 漩涡 的 风 驾驶 向内 和 吹 一个 松动的 锁 的 萨斯基亚的 头发 穿过
[hɪz; ɪz] [braʊ] .
his brow .
他的 眉头 .

一阵旋风吹来，将萨斯基亚的一缕散落的头发吹到他的额头上。

" [aɪ] [wɪʃ] ['du:gəl] [wɜ:(r); wə(r)] [bæk] , " [hi:; hi] ['mʌtə] , [ænd; ænd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" I wish Dougal were back , " he muttered , and then came the crack of a
" 我 希望 道格尔 是 后退 , " 他 低声说道 , 和 然后 来了 这 裂缝 的 一个
[ʃɒt] .
shot .
射击 .

“我希望道格尔回来，”他喃喃自语道，然后传来一声枪响。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:m] ['slækən] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] .
The pressure on his arm slackened , and a pale face was turned to him .
这 压力 在 他的 手臂 松弛 , 和 一个 苍白 脸 曾是 转向 到 他 .

他手臂上的压力减轻了，一张苍白的脸转向了他。

" [hi:; hi][ɪz][ə'ləʊn] — ['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒ] .
" He is alone — Mr . Heritage .
" 他 是 独自 的 — 先生 . 遗产 .

“他是孤身一人——赫里蒂奇先生。”

[hi:; hi][hæz; hæz][nəʊ] [tʃɑ:ns] .
He has no chance .
他 有 不 机会 .

他毫无胜算。

[ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] . "
They will kill him like a dog .
他们 将要 杀 他 喜欢 一个 狗 . "

他们会像杀狗一样杀了他。

" [ðel] ['nevə(r)] [get] [ɪn] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" They'll never get in , " he assured her .
" 他们会 绝不 得到 在 , " 他 保证 她 .

“他们永远也进不来，”他向她保证道。

" ['duːgəl] [sed] [ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd] [həʊld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
" Dougal said the place could hold out for hours .
" 道格尔 说 这 地方 可以 抓住 出去 为了 小时 .

“道格尔说这个地方可以坚守几个小时。”

" [ə'hʌðə(r)] [ʃɒt] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [θɜːd] .
" Another shot followed and presently a third .
" 其他 射击 随后 和 目前 一个 第三 .

“随后又开了一枪，紧接着是第三枪。”

[ʃiː; ji] [twaind] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪld] .
She twined her hands and her eyes were wild .
她 缠绕 她 双手 和 她 眼睛 是 荒野 .

她双手交握，眼神狂野。

" [wiː; wi] [kænt] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] , " [ʃiː; ji] [gɑːspt] .
" We can't leave him to be killed , " she gasped .
" 我们 不能 离开 他 到 是 被杀 , " 她 倒吸一口气 .

“我们不能眼睁睁地看着他被杀，”她喘着气说。

" [ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [geɪm] .
" It's the only game .
" 它是 这 仅有的 游戏 .

这是唯一的游戏。

[waɪr] ['pleɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] , [rɪ'membə(r)] .
We're playin ' for time , remember .
是 玩耍 - 为了 时间 , 记住 .

记住，我们是在拖延时间。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [kɪld] .
Besides he won't be killed .
除了 他 惯于 是 被杀 .

而且他不会被杀。

[gret] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪！

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 270]
" [页 -]

[第270页]

[æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,
As he spoke ,
作为 他 辐 ,

他说话的时候，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [kleft] [ðə; ði] [drəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wind] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [glu:m]
a sudden explosion cleft the drone of the wind and a patch of gloom
一个 突然 爆炸 裂 这 无人机 的 这 风 和 一个 修补 的 愁云
[flæʃt] ['ɪntu:] ['jeləʊ] [laɪt] .
flashed into yellow light .
闪光灯 进入 黄色的 光 .
一声巨响划破了风的嗡鸣，一片昏暗中闪过一道黄光。

" [bɒm] !
" Bomb !
" 炸弹 !
“炸弹！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [ɔ:d] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] .
" Lord , I might have thought of that .
" 主 , 我 可能 有 想法 的 那 .
“主啊，我或许也想到过这一点。”

" [ðə; ði] [gɜ:l] [hæd; həd] [sprʌŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" The girl had sprung back from the window .
" 这 女孩 有 弹簧 后退 从 这 窗户 .
女孩从窗户跳了回来。

" [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][aɪ 'ti:] .
" I cannot bear it .
" 我 不能 熊 它 .
我无法忍受。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [si:] [hɪm] ['mə:də] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
I will not see him murdered in sight of his friends .
我 将要 不是 看 他 被谋杀 在 视线 的 他的 朋友们 .
我绝不会眼睁睁地看着他当着朋友的面被谋杀。

[aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [əʊ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [si:] [em 'i:] [ðeɪ] [wɪl] [li:v] [hɪm]
I am going to show myself , and when they see me they will leave him
我 是 去 到 展示 我 , 和 什么时候 他们 看 我 他们 将要 离开 他
我要现身，他们见到我就会离开他.....

[nəʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)] .
No , you must stay here .
不 , 你 必须 停留 这里 .
不，你必须留在这里。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [raʊnd] [ðɪs] [haʊs] .
Presently they will be round this house .
目前 他们 将要 是 圆形的 这 房子 .
他们现在就在这栋房子附近。

[daʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] — [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [kwɪk] [ɒv; əv] [fɒt] . "
Don't be afraid for me — I am very quick of foot . "
不 是 害怕的 为了 我 — 我 是 非常 快的 的 脚 . "
别为我担心——我身手敏捷。

" [fɔ:(r); fə(r)][gɔ:dz] [seɪk] , [daʊnt] !
" For God's sake , don't !
" 为了 神的 清酒 , 不 !
看在上帝的份上，别这样！

[hɪə(r)] , [ˌprɪn'ses] , [stɒp] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌtʃt] [æɪ; ət][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .
Here , Princess , stop , " and he clutched at her skirt .
这里 , 公主 , 停止 , " 和 他 紧握 在 她 裙子 .
“公主，站住，”他一把抓住她的裙子。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪl] [gəʊ] . "
" Look here , I'll go . "
" 看 这里 , 患病的 去 . "

“你看，我去。”

" [juː; jʊ] [kænt] . "
" You can't .
" 你 不能 .

你不能。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈwuːndɪd] .
You have been wounded .
你 有 到过 受伤 .

你受伤了。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn] [kə'mɑːnd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I am in command , you know .
我 是 在 命令 , 你 知道 .

你知道，我说了算。

[kiːp] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ˈəʊpən] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
Keep the door open till I come back .
保持 这 门 打开 直到 我 来 后退 .

等我回来再关门。

" [hiː; hi] [ˈhɒbl] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈiːzəli] [ɪˈluːdɪd] [hɪm] .
" He hobbled after her , but she easily eluded him .
" 他 跛行 后 她 , 但 她 容易地 躲避 他 .

他一瘸一拐地追了上去，但她轻易地甩开了他。

[ʃiː; ʃɪ][wəʊz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][hɪm] .
She was smiling now , and blew a kiss to him .
她 曾是 微笑 现在 , 和 吹 一个 吻 到 他 .

她脸上露出了笑容，并向他送上了一个飞吻。

" [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] , " [ʃiː; ʃɪ] [trɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] .
" La , la , la , " she trilled , as she ran down the stairs .
" 拉 , 拉 , 拉 , " 她 颤音 , 作为 她 跑 向下 这 楼梯 .

“啦啦啦，”她一边跑下楼梯一边发出甜美的笑声。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brɪˈləʊ] , [ədˈmɒnɪʃɪŋ] - .
He heard her voice below , admonishing McGuffog .
他 听到 她 嗓音 以下 , 告诫 - .

他听到楼下传来她的声音，训斥着麦格福格。

[ðen] [hiː; hi] [ˈpʊld] [hɪm'self] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
Then he pulled himself together and went back to the window .
然后 他 拉 他自己 一起 和 去 后退 到 这 窗户 .

然后他振作起来，回到窗边。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɒlənd] [wɪð] [hɪm] ,
He had brought the little Holland with him ,
他 有 带来 这 小的 荷兰 和 他 ,

他把小霍兰德也带来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pəʊkt] [ɪts] [ˈbærəl] [θruː] [ðə; ðɪ][həʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːs] .
and he poked its barrel through the hole in the glass .
和 他 戳 它是 桶 通过 这 洞 在 这 玻璃 .

他把枪管伸进了玻璃上的小孔里。

" [kɜ:s] [maɪ] [ɡeɪm] [leɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɔ:lməʊst] [tʃiəfəli] ,
" **Curse my game leg** , " **he said** , **almost cheerfully** ,
" 诅咒 我的 游戏 腿 , " 他 说 , 几乎 愉快地 ,
" 真该死我的比赛腿,"他几乎带着一丝愉悦说道。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn] [wɪð] [wɪt] [hi:; hi][kɒd; kəd][kəʊp] .
for the situation was now becoming one with which he could cope .
为了 这 情况 曾是 现在 成为 一 和 哪个 他 可以 应付 .
因为现在的情况已经到了他能够应对的地步了。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][həʊld] [ʌp] [ðə; ði] [pə'sju:t] [ə; eɪ][bɪt] .
" **I ought to be able to hold up the pursuit a bit** .
" 我 应该 到 是 有能力的 到 抓住 向上 这 追逐 一个 少量 .
"我应该能拖延一下追捕行动。"

[maɪ] [ɑ:nt] !
My aunt !
我的 阿姨 !
我的姑姑！

[wɒt] [ə; eɪ][gɜ:l] !
What a girl !
什么 一个 女孩 !
真是个好女孩！

" [wɪð] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [ˈkʌdl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʊldə(r)] [hi:; hi] [wɒtʃt] [ə; eɪ][slɪm] [ˈfɪɡə(r)] [kʌm] [ˈɪntu:]
" **With the rifle cuddled to his shoulder he watched a slim figure come into**
" 和 这 步枪 依偎 到 他的 肩膀 他 观看 一个 苗条的 数字 来 进入
[saɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈɔ:n] ,
sight on the lawn ,
视线 在 这 草地 ,
他肩扛步枪，注视着草坪上出现一个纤细的身影。

[ˈrʌnɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
running towards the ridge .
跑步 向 这 岭 .
朝着山脊跑去。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][məst; məst][hæv; həv]
He reflected that she must have
他 反映 那 她 必须 有
他心想她一定.....

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 271**]
[页 -]
[第271页]

[drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [və'rændə] [wɔ:l] .
dropped from the high verandah wall .
掉落 从 这 高的 阳台 墙 .
从高高的阳台墙上掉下来。

[ðæt] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [məst; məst][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɔ:l] [ˈklaɪməbl]
That reminded him that something must be done to make the wall climbable
那 提醒 他 那 某物 必须 是 完毕 到 制作 这 墙 可攀爬
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] ,
for her return ,
为了 她 返回 ,
这让他意识到，必须采取一些措施，让墙能够翻越过去，方便她回来。

[səʊ][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði] [ˌbæriˈkeɪd]
so he went down to McGuffog , and the two squeezed through the barricaded
所以 他 去 向下 到 - , 和 这 二 挤压 通过 这 路障
[dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] .
door to the verandah .
门 到 这 阳台 .

于是他下楼去找麦格福格，两人挤过被封锁的门来到阳台上。

[ðə; ði][ˈbɔɪlə(r)] - [haʊs] [ˈlædə(r)][wɒz; wəz] [stiːl] [ɪn] [pəˈziʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [hɑːf][ðə; ði]
The boiler - house ladder was still in position , but it did not reach half the
这 锅炉 - 房子 梯子 曾是 仍然 在 位置 , 但 它 做过 不是 抵达 一半 这
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

锅炉房的梯子还在原位，但高度不到原来的一半。

[səʊ] - [wɒz; wəz] [əˈdʒʊəd] [tuː; tə][stænd][baɪ][tuː; tə][help] ,
so McGuffog was adjured to stand by to help ,
所以 - 曾是 受伤 到 站立 经过 到 帮助 ,
所以麦格福格被命令待命帮忙。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [tuː; tə][wert] [ɒn][ˈdʒuːti][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .
and in the meantime to wait on duty by the wall .
和 在 这 与此同时 到 等待 在 责任 经过 这 墙 .
与此同时，他还要坚守在城墙边值班。

[ðen] [hiː; hi] [ˈhʌrɪd] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [ˈtaʊə(r)] .
Then he hurried upstairs to his watch - tower .
然后 他 慌忙 楼上 到 他的 手表 - 塔 .
然后他匆匆上楼，前往他的瞭望塔。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ˈɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] .
The girl was in sight , almost on the crest of the high ground .
这 女孩 曾是 在 视线 , 几乎 在 这 波峰 的 这 高的 地面 .
女孩就在眼前，几乎已经到了高地的顶端。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [wʌn][hænd] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈerənt] [heə(r)] ,
There she stood for a moment , one hand clutching at her errant hair ,
那里 她 站立 为了 一个 片刻 , 一 手 紧握 在 她 错误的 头发 ,
她站在那里片刻，一只手紧紧抓着凌乱的头发。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈʃiːldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] .
the other shielding her eyes from the sting of the rain .
这 其他 屏蔽 她 眼睛 从 这 蜚 的 这 雨 .
另一只手则用手遮住眼睛，以免被雨水刺痛。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] , [æz; əz] [ˈherɪtɪdʒ] [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
He heard her cry , as Heritage had heard her ,
他 听到 她 哭 , 作为 遗产 有 听到 她 ,
他听到了她的哭声，就像赫里蒂奇听到的那样。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪm][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [laʊdə] [ænd; ənd][ˈfʊlə(r)]
but since the wind was blowing towards him the sound came louder and fuller
但 自从 这 风 曾是 吹 向 他 这 声音 来了 更大声 和 更丰满
.
:
.

但由于风向朝他吹来，声音变得更加响亮、更加饱满。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈməʊnɪləs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Again she cried , and then stood motionless with her hands above her head .
再次 她 哭 , 和 然后 站立 静止不动 和 她 双手 多于 她 头 .
她又哭了起来，然后双手举过头顶，一动不动地站在那里。

[,aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
It was only for an instant ,
它 曾是 仅有的 为了 一个 立即的 ,

那只是一瞬间，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [hi; hi] [sɔ:] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] ,
for the next he saw she had turned and was racing down the slope ,
为了 这 下一个 他 锯 她 有 转向 和 曾是 赛车 向下 这 坡 ,
下一刻，他看到她转身飞奔下山坡。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [skrɒɡ] [ɒv; əv] [ˈheɪz(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪə(r)] .
jumping the little scrogs of hazel like a deer .
跳 这 小的 灌木丛 的 榛 喜欢 一个 鹿 .

像鹿一样跳过榛树丛。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [əˈprɪəd] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈəʊvə(r)] [,aɪˈti:] [swept] [ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv] [men] .
On the ridge appeared faces , and then over it swept a mob of men .
在 这 岭 出现 面孔 , 和 然后 超过 它 扫荡 一个 暴民 的 男人 .
山脊上出现了一张张面孔，然后一大群人从山脊上涌了过来。

[ʃi; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [jɑ:rdz] , [ænd; ənd] [ˈleɪbəd] [tu;; tə] [ɪnˈkri:s] [,aɪˈti:] ,
She had a start of some fifty yards , and laboured to increase it ,
她 有 一个 开始 的 一些 五十 码 , 和 辛勤劳作 到 增加 它 ,
她起跑距离大约五十码，然后努力增加距离。

[ˈhævɪŋ] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [vəˈrændə] [wɔ:l] [ɪn] [maɪnd] .
having doubtless the verandah wall in mind .
拥有 毫无疑问 这 阳台 墙 在 头脑 .

毫无疑问，他指的是阳台的墙壁。

[sɜ:(r)] [ˈɑ:tʃi] , [sɪk] [wɪð] [æŋˈzaɪəti] , [ˌnevəðəˈles] [speəd] [taɪm] [tu;; tə] [ədˈmaɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpraʊəs] .
Sir Archie , sick with anxiety , nevertheless spared time to admire her prowess .
先生 阿奇 , 生病的 和 焦虑 , 尽管如此 幸存 时间 到 钦佩 她 能力 .
尽管阿奇爵士焦虑不安，但他仍然抽出时间来欣赏她的才华。

" [gæd] !
" **Gad** !
" 加德 !

“天哪！

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈmaɪlə(r)] , " [hi; hi] [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] .
she's a miler , " he ejaculated .
她是 一个 英里 , " 他 射精 .

“她是个一英里跑者，”他脱口而出。

" [ʃɪl] [du;; də] [,aɪˈti:] .
" **She'll do it** .
" 壳 做 它 .

她会做到的。

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ʃi; ʃi] [doʊnt] [du;; də] [,aɪˈti:] .
I'm hanged if she don't do it .
我是 绞刑 如果 她 不 做 它 .

如果她不答应，我就死定了。

" [əˈɡenst] [men] [ɪn] [ˈsi:mənz] [bu:ts] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈkləʊðɪŋ] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] .
" **Against men in seaman's boots and heavy clothing she had a clear advantage** .
" 反对 男人 在 海员的 靴子 和 重的 衣服 她 有 一个 清除 优势 .
“面对穿着水手靴和厚重衣服的男人，她显然占了上风。”

[bʌt; bət] [tu:] [ʃɒk] [ðəm'selvz] [lu:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu;; tə][geɪn] [ɒn]
But two shook themselves loose from the pack and began to gain on
但 二 摇晃 他们自己 松动的 从 这 盒 和 开始 到 获得 在
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

但其中两只挣脱了束缚，开始追赶她。

[æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [ˈrʌbəri] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['θɜ:ti]
At the main shrubbery they were not thirty
在 这 主要的 灌木 他们 是 不是 三十
在主要灌木丛处，他们不到三十人。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 272]
[页 -]
[第272页]

[jɑ:rdz][brɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [θru:] [aɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts][mʌst; məst][hæv; həv]
yards behind , and in her passage through it her skirts must have
码 在后面 , 和 在 她 通道 通过 它 她 裙子 必须 有
[di'leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
delayed her ,
延迟 她 ,
她身后几码远，穿过那里时，裙子一定耽误了她的时间。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mɜ:dʒd] [ðə; ði] [pə'sju:t] [hæd; həd] [hɑ:vd] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
for when she emerged the pursuit had halved the distance .
为了 什么时候 她 出现 这 追逐 有 减半 这 距离 .
当她出现时，追逐的距离已经缩短了一半。

[hi:; hi][gɒt][ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɒn][ðə; ði][fɜ:st][mæn] ,
He got the sights of the rifle on the first man ,
他 得到 这 景点 的 这 步枪 在 这 第一的 男人 ,
他用步枪瞄准了第一个人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:nz] [sləʊpt] [ʌp] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] ,
but the lawns sloped up towards the house ,
但 这 草坪 倾斜的 向上 向 这 房子 ,
但草坪向房子方向倾斜，

[ænd; ənd][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪ(ə)n] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] .
and to his consternation he found that the girl was in the line of fire .
和 到 他的 惊愕 他 成立 那 这 女孩 曾是 在 这 线 的 火 :
令他惊恐的是，他发现那个女孩正处于枪林弹雨之中。

[ˈmædli][hi:; hi][ræn][tu;; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [tɔ:(r)] [bæk] [ðə; ði] [ˈʌtəz] ,
Madly he ran to the other window of the room , tore back the shutters ,
疯狂地 他 跑 到 这 其他 窗户 的 这 房间 , 撕裂 后退 这 百叶窗 ,
他疯狂地跑到房间的另一扇窗户前，一把扯开百叶窗。

[ˈʃɪvə] [ðə; ði] [glɑ:s] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
shivered the glass , and flung his rifle to his shoulder .
瑟瑟发抖 这 玻璃 , 和 扔 他的 步枪 到 他的 肩膀 .
他晃了晃玻璃杯，然后把步枪甩到肩上。

[ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [θri:] [jɑ:rdz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [θæŋk] [ɡɒd] !
The fellow was within three yards of her , but thank God !
这 同伴 曾是 之内 三 码 的 她 , 但 感谢 上帝 !
那家伙离她不到三码，但谢天谢地！

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ][klɪə(r)] [fiːld] .
he had now a clear field .
他 有 现在 一个 清除 场地 .

他现在面前一片开阔。

[hiː; hi][ˈfaɪəd] [ləʊ] [ænd; ənd][dʒʌst] [əˈhed] [ɒv; əv][him] ,
He fired low and just ahead of him ,
他 被解雇 低的 和 只是 前方 的 他 ,

他朝自己前方低处开枪，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tuː; tə] [siː] [him] [drɒp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] , [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði][leg] .
and had the satisfaction to see him drop like a rabbit , shot in the leg .
和 有 这 满意 到 看 他 降低 喜欢 一个 兔子 , 射击 在 这 腿 .

看到他像兔子一样倒下，腿部中弹，心里很满足。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈstʌmb(ə)ld][ˈəʊvə(r)][him] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [seɪf]
His companion stumbled over him , and for a moment the girl was safe
他的 伴侣 踉跄 超过 他 , 和 为了 一个 片刻 这 女孩 曾是 安全的
.
:
.

他的同伴绊倒在他身上，女孩暂时安全了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [spiːd] [wɒz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] .
But her speed was failing .
但 她 速度 曾是 失败 .

但她的速度正在下降。

[ʃiː; ʃi] [paːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒn][ðə; ði] [vəˈrændə] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
She passed out of sight on the verandah side of the house ,
她 通过了 出去 的 视线 在 这 阳台 边 的 这 房子 ,

她从房子走廊一侧消失在人们的视线中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] [hæd; həd] [geɪnd] [ˈɒmɪnəsli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈiːziə] [graʊnd] [ɒv; əv]
and the rest of the pack had gained ominously over the easier ground of
和 这 休息 的 这 盒 有 获得 不祥地 超过 这 更轻松 地面 的
[ðə; ði] [ˌɔːn] .
the lawn .
这 草地 .

而其余的狗群则在相对容易的草坪上取得了不小的进展。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ðəm; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz][ˈfaɪə(r)] ,
He thought for a moment of trying to stop them by his fire ,
他 想法 为了 一个 片刻 的 尝试 到 停止 他们 经过 他的 火 ,

他犹豫了一下，想着要不要用火堆阻止他们。

[bʌt; bət] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [ˈevri] [ʃɒt] [təʊld][ðəə(r)] [wʊd] [stiːl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [left]
but realised that if every shot told there would still be enough of them left
但 意识到 那 如果 每一个 射击 讲述 那里 会 仍然 是 足够的 的 他们 左边
[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈkæptʃə(r)] .
to make sure of her capture .
到 制作 当然 的 她 捕获 .

但他意识到，即使每发子弹都击中目标，剩下的子弹仍然足以确保她被抓获。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [vəˈrændə] ,
The only chance was at the verandah ,
这 仅有的 机会 曾是 在 这 阳台 ,

唯一的机会就在阳台上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ʌn'dri:md; -'dreɪnt][ɒv; əv] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen]
and he went downstairs at a pace undreamed of since the days when
和 他 去 楼下 在 一个 步伐 未曾预料到的 的 自从 这 天 什么时候
[hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [həʊl] [legz] .
he had two whole legs .
他 有 二 所有的 腿 .

他下楼的速度，是他自从拥有两条健全的腿以来从未想过的。

- , [ˈmæn,ɪkər] [ɪn][hænd] , [wɒz; wəz] [ˈpəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:ɪ] .
McGuffog , Mannlicher in hand , was poking his neck over the wall .
- , 曼利彻 在 手 , 曾是 戳 他的 脖子 超过 这 墙 .
麦格福格手里拿着曼利彻步枪，把脖子探出墙外。

[ðə; ði] [pə'sju:t] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] [jɑ:rdz] [ɒf] ;
The pursuit had turned the corner and were about twenty yards off ;
这 追逐 有 转向 这 角落 和 是 关于 二十 码 离开 ;
追击队伍已经转过弯，距离前方大约二十码；

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlædə(r)] , [ˈbreθləs] , [ˈdru:pɪŋ] [wɪð] [fə'ti:g] .
the girl was at the foot of the ladder , breathless , drooping with fatigue .
这 女孩 曾是 在 这 脚 的 这 梯子 , 喘不过气 , 下垂 和 疲劳 .
女孩瘫坐在梯子脚下，气喘吁吁，疲惫不堪。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [klaɪm] , [ˈɪmpli] [ænd; ənd] [ˈfi:blɪ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsləʊli] ,
She tried to climb , limply and feebly , and very slowly ,
她 尝试 到 爬 , 软弱无力 和 虚弱地 , 和 非常 缓慢地 ,
她试着往上爬，但动作很僵硬、很无力，而且速度非常慢。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['ɡɪdi] [tu:; tə] [si:] [klɪə(r)] .
as if she were too giddy to see clear .
作为 如果 她 是 也 头晕 到 看 清除 .
仿佛她兴奋得看不清东西似的。

[ə'baʊv] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ˈkripl] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ðə; ði][væn][ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ]
Above were two cripples , and at her back the van of the now
多于 是 二 残疾人 , 和 在 她 后退 这 货车 的 这 现在
[traɪ'ʌmfənt] [pæk] .
triumphant pack .
凯 盒 .
上面是两个残疾人，在她身后是现在凯旋的队伍的前锋。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 273**]
[页 -]
[第273页]

[sɜ:(r)] [ˈɑ:tʃi] , [geɪm] [leg][ɔ:(r)][nəʊ] ,
Sir Archie , game leg or no ,
先生 阿奇 , 游戏 腿 或者 不 ,
阿奇爵士，不管比赛是否进行，

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˈpærəpɪt; 'pærəpet] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][drɒp] [daʊn] [ænd; ənd][həʊld] [ɒf] [ðə; ði] [pə'sju:t]
was on the parapet preparing to drop down and hold off the pursuit
曾是 在 这 栏杆 准备 到 降低 向下 和 抓住 离开 这 追逐
[wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:][ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ˈsekəndz; sɪ'kɒndz] .
were it only for seconds .
是 它 仅有的 为了 秒 .
他当时站在城垛上，准备跳下去阻挡追击，哪怕只有几秒钟的时间。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
But at that moment he was aware that the situation had changed .
但 在 那 片刻 他 曾是 意识到的 那 这 情况 有 已更改 .
但那一刻他意识到情况已经发生了变化。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [f̃ot̃] [p̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][ˈlæ̃də(r)][ə; eɪ][t̃ɔːl̃][m̃æn] [siːmd̃] [tuː; t̃ə][h̃æ̃v; h̃ə̃v] [spr̃ʌŋ] [aʊ̃t̃][p̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i]
At the foot of the ladder a tall man seemed to have sprung out of the
在这脚的这个梯子一个高的男人似乎到到有弹簧出去的这个
[graʊ̃nd̃] .
ground .
地面 .

梯子脚下，一个高大的男人仿佛从地里跳了出来。

[hiː; hi] [kɔːt̃] [ð̃ə; ð̃i][g̃ɜːl̃][ɪ̃n][h̃ɪz; ɪz][ɑːmz̃] , [klaɪ̃md̃] [ð̃ə; ð̃i][ˈlæ̃də(r)] ,
He caught the girl in his arms , climbed the ladder ,
他捕捉这个女孩在他的武器 , 攀登这个梯子 ,

他一把抱住女孩，爬上梯子，

[ænd; ʌ̃nd̃] - [greɪ̃t̃] [h̃ændz̃] [riːt̃ft̃] [daʊ̃n] [ænd; ʌ̃nd̃] [siːzd̃] [h̃ɜː(r); h̃ə̃(r)][ænd; ʌ̃nd̃] [swɒ̃ŋ]
and McGuffog's great hands reached down and seized her and swung
和伟大的双手达到向下和查获她 and 摇摆

[h̃ɜː(r); h̃ə̃(r)][ɪ̃ntuː] [ˈseɪ̃fti] .

her into safety .
她进入安全 .

麦格福格的大手伸下来抓住她，把她荡到安全的地方。

[ʌ̃p̃] [ð̃ə; ð̃i][wɔːl̃] , [baɪ̃] [miːnz̃] [p̃v; ə̃v] [kræ̃ks̃] [ænd; ʌ̃nd̃] [t̃ʌ̃fts̃] , [wɒz̃; wəz̃] [ˈɪ̃nɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl̃] [bɔɪ̃] .
Up the wall , by means of cracks and tufts , was shinning a small boy .
向上这墙 , 经过方法 的 裂缝 和 簇绒 , 曾是 闪耀 一个 小的 男生 .

墙上，透过裂缝和绒毛，隐约可见一个小男孩的身影。

[ð̃ə; ð̃i][ˈstreɪ̃ndʒə(r)] [ˈkuːl̃li] [feɪ̃st̃] [ð̃ə; ð̃i] [pəˈsjuːə̃] [ænd; ʌ̃nd̃][æt; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [saɪ̃t̃] [p̃v; ə̃v][h̃ɪm̃] [ð̃eɪ̃] [t̃ʃek̃t̃] ,
The stranger coolly faced the pursuers and at the sight of him they checked ,
这陌生人冷静地面对这追击者和在这视线 的 他 他们 已检查 ,

陌生人镇定地面对追捕者，他们一见到他就停了下来。

[ð̃əʊ̃z̃] [bɪˈhaɪ̃nd̃] [ˈstʌ̃mbl̃ɪŋ] [əˈgeñst̃] [ð̃əʊ̃z̃] [ɪ̃n] [frʌ̃nt̃] .
those behind stumbling against those in front .
那些在后面 踉跄 反对 那些 在 正面 .

后面的人被前面的人绊倒了。

[hiː; hi][wɒz̃; wəz̃] [ˈspiːk̃ɪŋ] [tuː; t̃ə][ð̃em; ð̃əm][ɪ̃n][ə; eɪ] [ˈfɔ̃rəñ] [t̃ʌŋ] ,
He was speaking to them in a foreign tongue ,
他曾是 请讲 到 他们 在 一个 外国的 舌头 ,

他用外语和他们交谈。

[ænd; ʌ̃nd̃][tuː; t̃ə][sɜː(r)] [ˈɑːrt̃ʃɪz̃] [ɪ̃ə(r)][ð̃ə; ð̃i] [wɜːdz̃] [wɜː(r); wə̃(r)] [laɪ̃k̃] [ð̃ə; ð̃i] [kræ̃k̃] [p̃v; ə̃v][ə; eɪ] [læ̃ʃ̃] .
and to Sir Archie's ear the words were like the crack of a lash .
和 到 先生 阿奇的 耳朵 这 字 是 喜欢 这 裂缝 的 一个 睫毛 .

在阿奇爵士听来，这些话就像鞭子抽打的声音一样刺耳。

[ð̃ə; ð̃i] [ˈhezɪˈteɪ̃ŋ] [wɒz̃; wəz̃][ˈəʊ̃nli][fɔː(r); fə̃(r)][ə; eɪ][ˈməʊ̃mə̃nt̃] , [fɔː(r); fə̃(r)][ə; eɪ] [vɔɪ̃s̃] [əˈmʌ̃ŋ] [ð̃em; ð̃əm] [kraɪ̃d̃]
The hesitation was only for a moment , for a voice among them cried
这 犹豫 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 , 为了 一个 嗓音 之中 他们 哭

[aʊ̃t̃] ,

out ,
出去 ,

犹豫只持续了片刻，因为他们中间有人喊道：

[ænd; ʌ̃nd̃][ð̃ə; ð̃i] [həʊ̃l̃] [pæk̃] [geɪ̃ṽ] [t̃ʌŋ] [ˈrɪ̃lli] [ænd; ʌ̃nd̃][sɜːrdʒd̃] [ɒ̃n] [əˈgeñ] .
and the whole pack gave tongue shrilly and surged on again .
和 这 所有的 盒 给予 舌头 尖锐地 和 激增 在 再次 .

整个狼群发出刺耳的叫声，再次冲了出去。

[bʌ̃t̃; bət̃] [ð̃æt̃] [ɪ̃nstə̃nt̃] [p̃v; ə̃v] [t̃ʃek̃] [h̃æ̃d; h̃əd̃][ˈgɪ̃v(ə̃)ñ][ð̃ə; ð̃i][ˈstreɪ̃ndʒə(r)][h̃ɪz; ɪz̃] [t̃ʃɑːns̃] .
But that instant of check had given the stranger his chance .
但 那 立即的 的 查看 有 给定 这 陌生人 他的 机会 .

但那一瞬间的盘问给了陌生人机会。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd] , [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , [ˈfaʊnd] [rest][fɔ:(r); fə(r)]
He was up the ladder , and , gripping the parapet , found rest for
他 曾是 向上 这 梯子 , 和 , 扣人心弦 这 栏杆 , 成立 休息 为了
[hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] .
his feet in a fissure .
他的 脚 在 一个 裂缝 :

他爬上梯子, 抓住栏杆, 把脚伸进裂缝里休息。

[ðen] [hi:; hi][bent] [daʊn] , [dru:] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] ,
Then he bent down , drew up the ladder ,
然后 他 弯曲 向下 , 画 向上 这 梯子 ,
[ˈhændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] [hi:v] ['pɔld] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] .
handed it to McGuffog and with a mighty heave pulled himself over the top .
递交 它 到 - 和 和 一个 强大的 举 拉 他自己 超过 这 顶部 .
[həʊp] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [və'reɪndə] .
他 似乎 到 希望 到 保卫 这 阳台 ,
[ˈhændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [və'reɪndə] .
他 似乎 希望 守住 走廊 .

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][həʊp][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [və'reɪndə] ,
He seemed to hope to defend the verandah ,
他 似乎 到 希望 到 保卫 这 阳台 ,
[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [west] [end][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə'seɪl] [baɪ][ə; eɪ][kən'tɪndʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
but the door at the west end was being assailed by a contingent of the
但 这 门 在 这 西方 结尾 曾是 存在 遭受攻击 经过 一个 队伍 的 这
[ˈenəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

但西端的大门正遭到敌军的攻击。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɪts] [θɪn] ['wɒdwɜ:k] [wɒz; wəz] ['ji:ldɪŋ] .
and he saw that its thin woodwork was yielding .
和 他 锯 那 它是 薄的 木工 曾是 屈服 .
[fəʊnd] [rest][fɔ:(r); fə(r)]
他发现它那单薄的木结构已经松动了。

" [ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , " [hi:; hi][kraɪd] ,
" Into the House , " he cried ,
" 进入 这 房子 , " 他 哭 ,
[ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
"进屋!"他喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] [tɒst] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒn][ðə; ði] [pæk] ['sɜ:dʒɪŋ]
as he picked up the ladder and tossed it over the wall on the pack surging
作为 他 挑选 向上 这 梯子 和 抛掷 它 超过 这 墙 在 这 盒 滔滔
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 :

他拿起梯子, 把它扔过墙, 扔到下面汹涌而来的背包上。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [west] [dɔ:(r)] ['ji:ldɪd] .
He was only just in time , for the west door yielded .
他 曾是 仅有的 只是 在 时间 , 为了 这 西方 门 产生 .
[hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] .
他来得正是时候, 西门已经打开了。

[ɪn] [tu:] [steps] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] - [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
In two steps he had followed McGuffog through the chink into the passage ,
在 二 步骤 他 有 随后 - 通过 这 裂缝 进入 这 通道 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]
and the
和 这
[hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] .
他两步就跟着麦格福格穿过缝隙进了通道, 然后.....

[kənˈkʌʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][piˈænəs] [pʊʃt] [hɑːd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [vəˈrændə] [dɔː(r)][frɒm; frəm] [wiˈðɪn]
concussion of the grand piano pushed hard against the verandah door from within
脑震荡 的 这 盛大 钢琴 推动 难的 反对 这 阳台 门 从 之内
[kəʊɪnˈsaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [ˈbætərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sed] [dɔː(r)][frɒm; frəm] [wiˈðaʊt] .
coincided with the first battering on the said door from without .
巧合 和 这 第一的 殴打 在 这 说 门 从 没有 .

大钢琴从内部猛烈撞击阳台门的冲击声，与该门从外部第一次遭到猛烈撞击的声音同时发生。

[ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] - [ruːm] [ðə; ði][ˈfiːb(ə)] [læmp] [ʃəʊd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈɡruːpɪŋ] .
In the garden - room the feeble lamp showed a strange grouping .
在 这 花园 - 房间 这 微弱 灯 显示 一个 奇怪的 分组 .

花园房里，昏暗的灯光映照出一个奇怪的景象。

[ˈsɑːskiːə][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,
Saskia had sunk into a chair to get her breath ,
萨斯基亚 有 沉没 进入 一个 椅子 到 得到 她 气息 ,
萨斯基亚瘫坐在椅子上喘气。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə][biː; bi][əˈweə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səˈraʊndɪŋz] .
and seemed too dazed to be aware of her surroundings .
和 似乎 也 茫然 到 是 意识到的 的 她 周围环境 .

她似乎神情恍惚，对周围的环境毫无察觉。

[ˈduːɡəl] [wɒz; wəz] [ˈmænfəli] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [əˈpiə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪp][wɒz; wəz]
Dougal was manfully striving to appear at his ease , but his lip was
道格尔 曾是 勇敢地 努力 到 出现 在 他的 舒适 , 但 他的 唇 曾是
[ˈkwɪvərɪŋ] .
quivering .
颤抖 .

道格尔努力装出一副轻松自在的样子，但他的嘴唇却在颤抖。

" [ə; eɪ][nɪə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [taɪm] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] .
" **A near thing that time , " he observed** .
" 一个 靠近 事物 那 时间 , " 他 观察到 .

“那次差点就发生了，”他说道。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [mænz] [ɔːld] [ˈməʊtə(r)] - [ˈbaɪsɪk(ə)] .
" **It was the blame of that man's auld motor - bicycle** .
" 它 曾是 这 责备 的 那 男人的 老 发动机 - 自行车 .

“都是那男人的老式摩托车害的。”

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][kɑːst] [ˈɑːp] [aɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] .
" **The stranger cast sharp eyes around the place and company** .
" 这 陌生人 投掷 锋利的 眼睛 大约 这 地方 和 公司 .

陌生人锐利地环顾四周，打量着周围的人。

" [æn; ən] [ˈɔːkwəd] [ˈkɔːnə(r)] , [ˈdʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **An awkward corner , gentlemen , " he said** .
" 一个 尴尬的 角落 , 先生们 , " 他 说 .

“先生们，这真是个尴尬的角落，”他说。

" [haʊ] [ˈmeni] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ?
" **How many are there of you ?**
" 如何 许多 是 那里 的 你 ?

你们有多少人？

[fɔ:(r)] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
Four men and a boy ?
四 男人 和 一个 男生 ?

四个男人和一个男孩？

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [gɑ:dʒ] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['entrənsɪz] ? "
And you have placed guards at all the entrances ?"
和 你 有 放置 守卫 在 全部 这 入口 ? "

你们在所有入口都安排了守卫吗？

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɒmz] , " [sɜ:(r)] ['ɑ:tʃɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] .
" They have bombs , " Sir Archie reminded him .
" 他们 有 炸弹 , " 先生 阿奇 提醒 他 .

“他们有炸弹，”阿奇爵士提醒他。

" [nəʊ] [daʊt] .
" No doubt .
" 不 怀疑 .

“无疑。

[bʌt; bət][aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ju:z][ðem; ðəm][hɪə(r)] — [ɔ:(r)][ðeə(r)] [ɡʌnz] ,
But I do not think they will use them here — or their guns ,
但 我 做 不是 思考 他们 将要 使用 他们 这里 — 或者 他们的 枪支 ,

但我认为他们不会在这里使用它们——也不会使用他们的枪支。

[ən'les] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] .
unless there is no other way .
除非 那里 是 不 其他 方式 .

除非别无他法。

[ðeə(r)] ['pɜ:pəs] [ɪz] ['kɪdnæpɪŋ] ,
Their purpose is kidnapping ,
他们的 目的 是 绑架 ,

他们的目的是绑架，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [həʊp][tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] ['si:kɹətli] [ænd; ənd][slɪp] [ɒf] [wɪ'ðəʊt] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] .
and they hope to do it secretly and slip off without leaving a trace .
和 他们 希望 到 做 它 偷偷 和 滑 离开 没有 离开 一个 痕迹 .

他们希望秘密完成这项任务，悄无声息地溜走，不留任何痕迹。

[ɪf] [ðeɪ] ['slɔ:tə(r)] [ju: 'es] , [æz; əz] [ðeɪ] ['i:zəli] [kæn; kən] , [ðə; ði][kraɪ] [wɪl] [bi:; bi] [aʊt] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm]
If they slaughter us , as they easily can , the cry will be out against them
如果 他们 屠宰 我们 , 作为 他们 容易地 能 , 这 哭 将要 是 出去 反对 他们
,
.
,

如果他们像他们轻易就能做到的那样屠杀我们，我们一定会发出谴责他们的呐喊。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ves(ə)] [wɪl] [bi:; bi] [ʌn'plezntli] ['hʌntɪd] .
and their vessel will be unpleasantly hunted .
和 他们的 血管 将要 是 令人不快的 猎杀 .

他们的船只将遭到不愉快的追捕。

[hɑ:f][ðeə(r)] ['pɜ:pəs] [ɪz] [ɔ:l'redi] [spɔɪld] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] ['si:kɹət]
Half their purpose is already spoiled , for it is no longer secret
一半 他们的 目的 是 已经 被宠坏了 , 为了 它 是 不 更长 秘密

他们的目的已经有一半落空了，因为秘密已经不再是秘密了.....

[ðeɪ] [meɪ] [breɪk] [ju: 'es][baɪ] [fɪə(r)] [weɪt] ,
They may break us by sheer weight ,
他们 可能 休息 我们 经过 透明 重量 ,

它们可能会以自身的重量将我们压垮，

[ænd; ənd][ai] [ˈfænsi] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈjuːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][juːˈes] .
and I fancy the first shooting will be done by us .
和 我 想要 这 第一的 射击 将要 是 完毕 经过 我们 :

我猜想第一次枪击事件会由我们发起。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [aɪm] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] .
It's the windows I'm afraid of .
它是 这 视窗 我是 害怕的 的 :

我害怕的是窗户。

" [sʌm; səm] [təʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkwaɪət] [vɔɪs] [riːtɪt] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪkə(r)] [tʃeə(r)] .
" Some tone in his quiet voice reached the girl in the wicker chair .
" 一些 语气 在 他的 安静的 嗓音 达到 这 女孩 在 这 柳条 椅子 :

他平静的声音中带着一丝语气，传到了坐在藤椅上的女孩耳中。

[fiː; fi] [lʊkt] [ʌp] [ˈwaɪldli] , [sɔː] [hɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] " [əˈliːə] " [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
She looked up wildly , saw him and with a cry of " Alesha " ran to his arms .
她 看起来 向上 疯狂地 , 锯 他 和 和 一个 哭 的 " 阿莱莎 " 跑 到 他的 武器 :

她惊恐地抬起头，看到了他，喊着“阿莱莎”跑向他的怀抱。

[ðeə(r)] [fiː; fi] [hʌŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈfɒndld] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ]
There she hung , while his hand fondled her hair , like a
那里 她 悬挂 , 尽管 他的 手 抚摸 她 头发 , 喜欢 一个

她悬挂在那里，他的手抚摸着她的头发，就像.....

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[ˈmʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [skeəd] [tʃaɪld] .
mother with a scared child .
母亲 和 一个 害怕的 孩子 :

母亲抱着受惊的孩子。

[sɜː(r)] [ˈɑːtʃi] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌstjuːprɪˈfækʃn] ,
Sir Archie , watching the whole thing in some stupefaction ,
先生 阿奇 , 观看 这 所有的 事物 在 一些 震惊 ,

阿奇爵士目瞪口呆地看着这一切。

[θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪz] [siːn] [mɔː(r)] [ˈnəʊbli] [mætʃt] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃəz] .
thought he had never in his days seen more nobly matched human creatures .
想法 他 有 绝不 在 他的 天 已见 更多的 高贵地 匹配 人类 生物 :

他心想，自己这辈子从未见过如此高贵典雅、性格相近的人。

" [aɪˈtiː][ɪz] [maɪ] [frend] , " [fiː; fi] [kraɪd] [traɪˈʌmfəntli] , " [ðə; ði] [frend] [huːm] [aɪ] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt]
" It is my friend , " she cried triumphantly , " the friend whom I appointed to meet
" 它 是 我的 朋友 , " 她 哭 凯旋而归 , " 这 朋友 谁 我 任命 到 见面

[emˈiː][hɪə(r)] .
me here .
我 这里 :

“是我的朋友，”她得意地喊道，“是我安排来这里接我的朋友。”

[əʊ] , [aɪ] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] .
Oh , I did well to trust him .
哦 , 我 做过 出色地 到 相信 他 :

哦，我真不该信任他。

[naʊ] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [fiə(r)] [ˈeniθɪŋ] .
Now we need not fear anything .
现在 我们 需要 不是 害怕 任何事物 :

现在我们无需再害怕任何事了。

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [aɪ'rɑ:nɪkl] ['ɑ:nsə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['kræfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [və'rændə] [dɔ:(r)] ,
" **As if in ironical answer came a great crashing at the verandah door** ,
" 作为 如果 在 讽刺 回答 来了 一个 伟大的 崩溃 在 这 阳台 门 ,
仿佛是一种讽刺的回应，门廊的门传来一声巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twæŋ] [ɒv; əv] [kɔ:rdz] ['kru:əli] [mɪs'hændld] .
and the twanging of chords cruelly mishandled .
和 这 拨弦 的 和弦 残酷地 处理不当 .
和弦的拨弦声被残酷地糟蹋了。

[ðə; ði][grænd][pi'ænəʊ][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'tɜ:nəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sɔ:ltɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔɪlə(r)] -
The grand piano was suffering internally from the assaults of the boiler -
这 盛大 钢琴 曾是 痛苦 内部 从 这 袭击 的 这 锅炉 -
[haʊs] ['lædə(r)] .
house ladder .
房子 梯子 .

三角钢琴内部因锅炉房梯子的撞击而遭受损坏。

" [wʊl] [ai] [gi:] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɒt] ? " [wɒz; wəz] - [hɔ:s] [ɪn'kwærəri] .
" **Wull I gie them a shot ? " was McGuffog's hoarse inquiry** .
" 会 我 gie 他们 一个 射击 ? " 曾是 - 嘶哑 询问 .
“我该给他们一次机会吗？”麦格福格用沙哑的声音问道。

" ['æk(j)ən] ['steɪfɪnz] , " [ə'leksɪs] ['ɔ:dəd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ʃɪftɪd]
" **Action stations , Alexis ordered , for the command seemed to have shifted**
" 行动 车站 , " 亚历克西斯 订购 , 为了 这 命令 似乎 到 有 转移
[tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm] ['du:gəl] .
to him from Dougal .
到 他 从 道格尔 .

“各就各位，”亚历克西斯下令道，因为指挥权似乎已经从道格尔转移到了他手中。

" [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .
" **The windows are the danger** .
" 这 视窗 是 这 危险 .

窗户才是危险所在。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [pə'trəʊl][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju: 'es] ['wɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ai][ænd; ənd]
The boy will patrol the ground floor , and give us warning , and I and
这 男生 将要 巡逻 这 地面 地面 , 和 给 我们 警告 , 和 我 和
[ðɪs] [mæn] ,
this man ,
这 男人 ,

男孩会在一楼巡逻，给我们发出警告，我和这个人，

" [pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][saɪm] , " [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] ['θret(ə)nd] [pɔɪnt] .
" **pointing to Sime , will be ready at the threatened point** .
" 指向 到 西姆 , " 将要 是 准备好 在 这 威胁 观点 .
“他指着西姆说，‘将在受到威胁的地方做好准备。’”

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] [nəʊ] ['fu:tɪŋ] , [ən'les] [ai] [gɪv] [ðə; ði] [wɜ:d] .
And for God's sake no shooting , unless I give the word .
和 为了 神的 清酒 不 射击 , 除非 我 给 这 单词 .
看在上帝的份上，未经我允许，不许开枪。

[ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [ðem; ðəm][ɒn][æt; ət] [ðæt] [geɪm] [wi:; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .
If we take them on at that game we haven't a chance .
如果 我们 拿 他们 在 在 那 游戏 我们 还没有 一个 机会 .
如果我们在那场比赛中和他们对阵，我们毫无胜算。

" [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['sɑːskiːə] [ɪn] ['rʌ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'sent] [ænd; ənd] [went]
" **He said something to Saskia in Russian and she smiled assent and went**
" 他 说 某物 到 萨斯基亚 在 俄语 和 她 微笑 同意 和 去
[tuː; tə] [sɜː(r)] ['ɑːrtʃɪz] [saɪd] .
to Sir Archie's side .
到 先生 阿奇的 边 .

“他用俄语对萨斯基娅说了些什么，萨斯基娅微笑着表示同意，然后走到阿奇爵士身边。”

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [ki:p] [ðɪs] [dɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You and I must keep this door , " she said** .
" 你 和 我 必须 保持 这 门 , " 她 说 .

“你我都必须守住这扇门，”她说。

[sɜː(r)] ['ɑːtʃɪ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['veri] [klɪə(r)] ['ɑːftəwədz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['aʊə(r)] .
Sir Archie was never very clear afterwards about the events of the next hour .
先生 阿奇 曾是 绝不 非常 清除 然后 关于 这 活动 的 这 下一个 小时 .

事后，阿奇爵士始终没有很清楚地说明接下来一个小时发生的事情。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mædɪst] ['spɪrɪt] ,
The Princess was in the maddest spirits ,
这 公主 曾是 在 这 最疯狂的 烈酒 ,

公主当时情绪极度激动，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] [j'ɪəz] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
as if the burden of three years had slipped from her and she
作为 如果 这 负担 的 三 年 有 滑倒了 从 她 和 她

[wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['gɜːlhʊd] .
was back in her first girlhood .
曾是 后退 在 她 第一的 少女时代 .

仿佛三年的重担从她身上卸了下来，她又回到了少女时代。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [mɔː(r)] ['lʌmbə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪl] — [pə'hæps] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
She sang as she carried more lumber to the pile — perhaps the song which had
她 唱 作为 她 携带 更多的 木材 到 这 桩 — 也许 这 歌曲 哪个 有

[wʌns] [ɪn]
once en
一次 英文

她一边往木堆上搬运木材，一边唱着歌——也许是那首曾经……

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 276**]
[页 -]

[第276页]

[traːnst] ['herɪtɪdʒ] , [bʌt; bət] [sɜː(r)] ['ɑːtʃɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪk] .
tranced Heritage , but Sir Archie had no ear for music .
恍惚 遗产 , 但 先生 阿奇 有 不 耳朵 为了 音乐 .

赫里蒂奇爵士被音乐深深吸引，但阿奇爵士对音乐却毫无鉴赏力。

[ʃiː; ʃi] [mɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [bləʊz] [wɪtʃ] [reɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lðə(r)] [end] ,
She mocked at the furious blows which rained at the other end ,
她 嘲笑 在 这 狂怒 打击 哪个 下雨了 在 这 其他 结尾 ,

她嘲笑着另一端如雨点般落下的猛烈击打，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hæd; həd] [ɡɒn] [naʊ] ,
for the door had gone now ,
为了 这 门 有 已消失 现在 ,

因为门已经不见了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndɪ] [ɡæp] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [blɜː(r)] [ɒv; əv] [dɑːk] ['feɪsɪz] .
and in the windy gap could be seen a blur of dark faces .
和 在 这 刮风 差距 可以 是 已见 一个 模糊 的 黑暗的 面孔 .

在风吹过的缝隙中，可以看到模糊的黑色面孔。

[ˈbɒli] [ˈhʌf] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈspɪrɪt] [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːz] .
Oddly enough , he found his own spirits mounting to meet hers .
奇怪 足够的 , 他 成立 他的 自己的 烈酒 安装 到 见面 她的 .

奇怪的是，他发现自己的精神状态也随之好转，与她的精神状态相呼应。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈriːəl] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [lɑːst] , [ðə; ði] [kwaːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səˈvɪliən] [hæd; həd] [biːn]
It was real business at last , the qualms of the civilian had been
它 曾是 真实的 商业 在 最后的 , 这 疑虑 的 这 平民 有 到过
[fəˈɡɒtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

终于进入正题了，平民的顾虑都被抛诸脑后。

[ænd; ænd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [dʒɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [skræp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [hɪm]
and there was rising in him that joy in a scrap which had once made him
和 那里 曾是 上升 在 他 那 喜悦 在 一个 废料 哪个 有 一次 制成 他
[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈdeəriŋ] [ˈeəməŋ] [ɒŋ] [ðə; ði] [ˈwestən] [frʌnt] .
one of the most daring airmen on the Western Front .
一 的 这 最多 大胆 空军人员 在 这 西 正面 .

他心中再次燃起了那种战斗的喜悦，这种喜悦曾让他成为西线战场上最勇敢的飞行员之一。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈwʌrɪd] [hɪm] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈkɔɪnəs] [əˈbaʊt] [ˈʃuːtɪŋ] .
The only thing that worried him now was the coyness about shooting .
这 仅有的 事物 那 担心 他 现在 曾是 这 羞怯 关于 射击 .

现在唯一让他担心的是人们对拍摄的犹豫不决。

[wɒt] [ɒŋ] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈraɪflz] [ænd; ænd] [ʃɒt] - [ɡʌnz] [fɔː(r); fə(r)] [ənˈles] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] ?
What on earth were his rifles and shot - guns for unless to be used ?
什么 在 地球 是 他的 步枪 和 射击 - 枪支 为了 除非 到 是 用过的 ?

如果不是为了使用，他的步枪和猎枪究竟是做什么用的？

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈenəmi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vəˈrændə] [wɔːl] ,
He had seen the enemy from the verandah wall ,
他 有 已见 这 敌人 从 这 阳台 墙 ,
他从走廊的墙上看到了敌人。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈrʌfɪənli] [kruː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] .
and a more ruffianly crew he had never dreamed of .
和 一个 更多的 粗暴地 全体人员 他 有 绝不 梦见 的 .

以及一群他做梦都想不到的更加粗野的船员。

[ðeɪ] [ment] [ðə; ði] [ˈʌtəməʊst] [ˈbɪznəs] ,
They meant the uttermost business ,
他们 意思是 这 极致 商业 ,

他们绝对是认真的，

[ænd; ænd] [əˈɡenst] [sʌtʃ] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈʃʊəli; ˈɔːli] [ðə; ði] [ˈdjuːti] [ɒv; əv] [ɡʊd] [ˈsɪtənz] [tuː; tə] [weɪdʒ] [həʊl] -
and against such it was surely the duty of good citizens to wage whole -
和 反对 这样的 它 曾是 一定 这 责任 的 好的 公民 到 工资 所有的 -
[hɑːtɪd] [wɔː(r)] .
hearted war .
心地 战争 .

而对于这种势力，善良的公民当然有责任全力以赴地进行斗争。

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɒz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [ˈnɜːsəri] [raɪm] .
The Princess was humming to herself a nursery rhyme .
这 公主 曾是 哼唱 到 她自己 一个 苗圃 韵 .

公主哼着一首童谣。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪnz] ['dɔːtə(r)] , " [ʃiː; ji] [kruːn] , " [keɪm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][em 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl]
" **The King of Spain's daughter** , " **she crooned** , " **came to visit me** , **and all**
" 这 国王 的 西班牙的 女儿 , " 她 低吟浅唱 , " 来了 到 访问 我 , 和 全部
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] — — [əʊ] ,
for the sake — — Oh ,
为了 这 清酒 — — 哦 ,
"西班牙国王的女儿,"她轻声说道, "来看望我, 这一切都是为了——哦,

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][pi'ænəʊ] !
that poor piano !
那 贫穷的 钢琴 !
那架可怜的钢琴!

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kliə(r)] [vɔɪs] [ʃiː; ji] [kraɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['rʌ(ə)n] ,
" **In her clear voice she cried something in Russian** ,
" 在 她 清除 嗓音 她 哭 某物 在 俄语 ,
她用清晰的声音用俄语喊了些什么,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['kæɪd] [ə; eɪ] [lɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [və'reændə] .
and the wind carried a laugh from the verandah .
和 这 风 携带 一个 笑 从 这 阳台 .
风从阳台上吹来一阵笑声。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][ʃiː; ji] [stɒpt] .
At the sound of it she stopped .
在 这 声音 的 它 她 停止 .
听到这话, 她停了下来。

" [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **I had forgotten** , " **she said** .
" 我 有 被遗忘的 , " 她 说 .
"我忘了,"她说。

" [pɔːl] [ɪz][ðeə(r)] .
" **Paul is there** .
" 保罗 是 那里 .
保罗在那里。

[aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] .
I had forgotten .
我 有 被遗忘的 .
我忘了。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ji][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˌriː'dʌblɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] [æt; ət][ðə; ði]
" **After that she was very quiet** , **but she redoubled her labours at the**
" 后 那 她 曾是 非常 安静的 , 但 她 加倍 她 劳动 在 这
[ˈbærɪkeɪd] .
barricade .
路障 .
"此后她一直很安静, 但她在街垒上加倍努力。"

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [frɒm; frəm] [wɪ'ðəʊt] [wɒz; wəz] [ˈslækən] .
To the man it seemed that the pressure from without was slackening .
到 这 男人 它 似乎 那 这 压力 从 没有 曾是 松弛 .
他感觉来自外界的压力似乎正在减轻。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] - [tuː; tə][ɑːsk] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] - [ruːm] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He called to McGuffog to ask about the garden - room window , **and the**
他 称为 到 - 到 问 关于 这 花园 - 房间 窗户 , 和 这
[rɪ'plai][wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .
reply was reassuring .
回复 曾是 令人安心 .
他打电话给麦格福格询问花园房窗户的情况, 得到的答复令人放心。

[ðə; ði] ['geɪmkɪ:pə(r)] [wɒz; wəz] ['glu:mɪli] ['kɒntempleɪtɪŋ] - [tʌb] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)][ænd; ənd][ˈwaɪə(r)] -
The gamekeeper was gloomily contemplating Dougal's tubs of water and wire -
这 猎场管理员 曾是 阴郁地 沉思 - 浴缸 的 水 和 金属丝 -
守林人阴郁地望着道格尔的水桶和铁丝网——

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 277]
[页 -]
[第277页]

[ˈnetɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ə; eɪ] ['vɜ:mɪn] [træp] .
netting , as he might have contemplated a vermin trap .
网 , 作为 他 可能 有 思考 一个 害虫 陷阱 .
他可能考虑过用网子来设陷阱捕鼠。

[sɜ:(r)] ['ɑ:tʃɪ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əˈkju:tli] [æŋkʌs] — [ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈfendə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
Sir Archie was growing acutely anxious — the anxiety of the defender of a
先生 阿奇 曾是 生长 急性 焦虑的 — 这 焦虑 的 这 防守队员 的 一个
['stræglɪŋ] ['fɔ:trəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['vʌlnərəbl] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [pɔɪnts] .
straggling fortress which is vulnerable at a dozen points .
零散的 堡垒 哪个 是 易受伤害的 在 一个 打 积分 .
阿奇爵士越来越焦虑——就像一个守卫摇摇欲坠的堡垒的守卫者一样，这座堡垒有十几个地方都存在弱点。

[aɪˈti:] [si:mɪd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rʊmz; ru:mz]
It seemed to him that strange noises were coming from the rooms
它 似乎 到 他 那 奇怪的 噪音 是 未来 从 这 房间
[bɪˈjɒnd] [ðə; ði][hɔ:l] .
beyond the hall .
超过 这 大厅 .
他觉得大厅后面的房间里传来奇怪的声音。

[dɪd][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)][laɪ] [ðæt] [wei] ?
Did the back door lie that way ?
做过 这 后退 门 说谎 那 方式 ?
后门真的朝那个方向走吗？

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ?
And was not there a smell of smoke in the air ?
和 曾是 不是 那里 一个 闻 的 抽烟 在 这 空气 ?
空气中难道没有一股烟味吗？

[ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [ˈfaɪə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [bɜ:n] [laɪk] ['mætʃwʊd] .
If they tried fire in such a gale the place would burn like matchwood .
如果 他们 尝试 火 在 这样的 一个 大风 这 地方 会 烧伤 喜欢 火柴木 .
如果在这种狂风中生火，那地方会像火柴一样燃烧殆尽。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][pəʊst][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [faʊnd] ['du:gəl] .
He left his post and in the hall found Dougal .
他 左边 他的 邮政 和 在 这 大厅 成立 道格尔 .
他离开岗位，在大厅里遇到了道格尔。

" [ɔ:l] ['kwaɪət] , " [ðə; ði] ['tʃi:ftən] [rɪˈpɔ:tɪd] .
" All quiet , " the Chieftain reported .
" 全部 安静的 , " 这 头目 据报道 .
“一切平静，”酋长报告道。

" [fɑ:(r)] ['aʊər] ['kwaɪət] .
" Far ower quiet .
" 远的 所有者 安静的 .
“远比安静。”

[ai][dʊənt][laɪk][aɪ'ti:] .
I don't like it .
我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[ðə; ði] ['enəmi:z] [nəʊ] - ['pʌtɪn] - [aʊt][hɪz; ɪz] [streŋθ] [jet] .
The enemy's no ' puttin ' out his strength yet .
这 敌人的 不 - 普丁 - 出去 他的 力量 然而 .

敌人还没有耗尽全部实力。

[ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [sez] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [west] ['wɪnd.i:z] [ɑ:(r); ə(r)]['terəb(ə)l] ['deɪndʒərəs] .
The Russian says a ' the west windies are terrible dangerous .
这 俄语 说道 一个 - 这 西方 风之子 是 糟糕的 危险的 .

俄罗斯人说西风带非常危险。

[hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃʊ'fɜ:rz] ['dɔɪn] - [ðəə(r)][best] , [bʌt; bət][ji:; ji] [kænt] [blɒk] [θeɪ] ['mʌkəl] [glɑ:s] [peɪnz] .
Him and the chauffeur's doin ' their best , but ye can't block thae muckle glass panes .
他 和 这 司机的 做 - 他们的 最好的 , 但 是的 不能 堵塞 泰 大块 玻璃 窗格 .

他和司机都尽力了，但是你挡不住那厚厚的玻璃窗。

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪn'ses] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [ɪn'di:d] .
" **He returned to the Princess , and found that the attack had indeed**
" 他 返回 到 这 公主 , 和 成立 那 这 攻击 有 的确
[ˈlæŋɡwɪft] [ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['bærɪkeɪd] .
languished on that particular barricade .
萎靡不振 在 那 特别的 路障 .

“他回到公主身边，发现袭击确实在那道路障上停滞不前。

[ðə; ði] ['wɪðəz] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][pi'ænəʊ][wɜ:(r); wə(r)][left] [ˌʌn'rʌŋ] ,
The withers of the grand piano were left unwrung ,
这 威瑟斯 的 这 盛大 钢琴 是 左边 未拧干 ,
那架三角钢琴的琴枕没有被拧紧。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] ['skʌflɪŋ] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [və'rændə] [wɒz; wəz][nɒt] ['empti] .
and only a faint scuffling informed him that the verandah was not empty .
和 仅有的 一个 头晕的 扭打 知情的 他 那 这 阳台 曾是 不是 空的 .

只有一阵轻微的窸窣声让他知道，走廊里并非空无一人。

" ['ðer] ['gæðərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æŋ; ən] [ə'tæk] [els'weə(r)] , " [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] .
" **They're gathering for an attack elsewhere , " he told himself .**
" 它们是 采集 为了 一个 攻击 别处 , " 他 讲述 他自己 .

“他们正在集结，准备在别处发动袭击，”他对自己说。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðæt] [ə'tæk] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] ?
But what if that attack were a feint ?
但 什么 如果 那 攻击 是 一个 佯攻 ?

但如果那次袭击只是佯攻呢？

[hi:; hi][ænd; ənd] - [mʌst; məst] [stɪk] [tu:; tə][ðəə(r)][pəʊst] ,
He and McGuffog must stick to their post ,
他 和 - 必须 戳 到 他们的 邮政 ,

他和麦格福格必须坚守岗位。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [brɪ'li:f] [ðə; ði] [və'rændə] [dɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈga:d(ə)n] - [ru:m] ['wɪndəʊ] [wɜ:(r); wə(r)]
for in his belief the verandah door and the garden - room window were
为了 在 他的 信仰 这 阳台 门 和 这 花园 - 房间 窗户 是

[ðə; ði] ['i:zɪst] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [æŋ; ən] ['entri] [ɪn] [mæs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [fɔ:st] .
the easiest places where an entry in mass could be forced .
这 最容易 地方 在哪里 一个 入口 在 大量的 可以 是 强制 .

因为他认为，阳台门和花园房的窗户是最容易强行闯入的地方。

[ˈsʌd(ə)nli] - [ˈwɪs(ə)l] [bluː] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ə; eɪ][məʊst] [ɔːlˈmɑːti] [kræʃ]
Suddenly Dougal's whistle blew , and with it came a most almighty crash
突然 - 哨 吹 , 和 和 它 来了 一个 最多 全能的 碰撞
[ˈsʌmwɛə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [west] [saɪd] .
somewhere towards the west side .
某处 向 这 西方 边 .

突然，道格尔的哨声响起，西边某处传来一声震耳欲聋的巨响。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌaʊt] [ɒv; əv] " [həʊld] [taɪt] , - ,
With a shout of " Hold tight , McGuffog ,
和 一个 喊 的 " 抓住 紧的 , - ,
随着一声“抓紧了，麦格福格！ ”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 278]
" [页 -]

[第278页]

[sɜː(r)] [ˈɑːtʃi] [ˈbəʊltɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] , [led][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] ,
Sir Archie bolted into the hall , and , led by the sound ,
先生 阿奇 螺栓连接 进入 这 大厅 , 和 , 引领 经过 这 声音 ,
阿奇爵士冲进大厅，循着声音，

[riːtʃt] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˈbedruːm] .
reached what had once been the ladies ' bedroom .
达到 什么 有 一次 到过 这 女士们 - 卧室 .
到达了以前是女眷卧室的地方。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
A strange sight met his eyes ,
一个 奇怪的 视线 遇见 他的 眼睛 ,
他眼前出现了一幅奇怪的景象，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˈfreɪmwɜːk] [ɒv; əv][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [θɹʌst] [ˈɪnwəd] ,
for the whole framework of one window seemed to have been thrust inward ,
为了 这 所有的 框架 的 一 窗户 似乎 到 有 到过 推力 向内 ,
整个窗户的框架似乎都向内凹陷了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][gæp] [əˈleksɪs] [wɒz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ˈfendə(r)] .
and in the gap Alexis was swinging a fender .
和 在 这 差距 亚历克西斯 曾是 摇摆 一个 挡泥板 .
而亚历克西斯则在缝隙中挥舞着挡泥板。

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [wʌn] [ˈsensləs] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] ,
Three of the enemy were in the room — one senseless on the floor ,
三 的 这 敌人 是 在 这 房间 — 一 无意义的 在 这 地面 ,
房间里有三名敌人——其中一人昏迷倒在地上。

[wʌn][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv] [saɪm] , [huːz] [ˈsɪŋɡ(ə)l][hænd][wɒz; wəz] [ˈtaɪtlɪ] [klentʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
one in the grip of Sime , whose single hand was tightly clenched on his throat ,
一 在 这 紧握 的 西姆 , 谁 单身的 手 曾是 紧紧 紧握 在 他的 喉 ,
其中一人被西姆抓住，西姆的一只手紧紧地掐着他的喉咙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狩猎塔(Huntingtower)

第15/16页

[ænd; ənd][wʌn] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] ['duːgəl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

and one engaged with Dougal in a corner .
和 一 已订婚的 和 道格尔 在 一个 角落 .

其中一人与道格尔在角落里交谈。

[ðə; ði][daɪ] - [hɑːd] ['liːdə(r)] [wɒz; wəz][sɔː(r)] [prest] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][help][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [went] .

The Die - Hard leader was sore pressed , and to his help Sir Archie went .
这 死 - 难的 领导者 曾是 疮 按下 , 和 到 他的 帮助 先生 阿奇 去 .

铁血领袖焦头烂额，于是阿奇爵士前去帮忙。

[ðə; ði] [freʃ] [ə'sɔːlt] [meɪd] [ðə; ði] ['siːmən] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The fresh assault made the seaman duck his head ,
这 新鲜的 突击 制成 这 水手 鸭子 他的 头 ,

突如其来的袭击迫使水手低下了头。

[ænd; ənd] ['duːgəl] [siːzd] [ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [tuː; tə] [smɑɪt] [hɪm] [hɑːd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm]

and Dougal seized the occasion to smite him hard with something which caused him
和 道格尔 查获 这 场合 到 惩戒 他 难的 和 某物 哪个 导致 他

[tuː; tə][rəʊl][əʊvə(r)] .

to roll over .
到 卷 超过 .

道格尔趁机用什么东西狠狠地打了他一下，把他打得翻了个跟头。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [laɪf] - [prɪ'zɜːvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ænekst; ə'nekst] [ðæt] [ɑːftə'nuːn] .

It was Spidel's life - preserver which he had annexed that afternoon .
它 曾是 - 生活 - 保护者 哪个 他 有 附件 那 下午 .

那是斯皮德尔当天下午夺取的救生圈。

[ə'leksɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [dɔːnt] [ðə; ði] [ə'tæk] .

Alexis at the window seemed to have for a moment daunted the attack .
亚历克西斯 在 这 窗户 似乎 到 有 为了 一个 片刻 畏惧 这 攻击 .

窗边的阿莱克西斯似乎有一瞬间吓退了对方的进攻。

" [brɪŋ] [ðæt] ['teɪb(ə)] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʒæmd] ['ɪntuː][ðə; ði][gæp] .

" Bring that table , " he cried , and the thing was jammed into the gap .
" 带来 那 桌子 , " 他 哭 , 和 这 事物 曾是 卡住 进入 这 差距 .

“把那张桌子搬过来！”他喊道，然后那东西就被塞进了缝隙里。

" [naʊ] [juː; jʊ] " — [ðɪs] [tuː; tə] [saɪm] — " [get][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][tuː; tə][həʊld] [ðɪs]

" Now you " — this to Sime — " get the man from the back door to hold this
" 现在 你 " — 这 到 西姆 — " 得到 这 男人 从 这 后退 门 到 抓住 这

[pleɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] .

place with his gun .
地方 和 他的 枪 .

“现在你”——对西姆说——“让后门的那个人拿着枪守住这个地方。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'tæk] [ðeə(r)] .

There's no attack there .
有 不 攻击 那里 .

那里没有发生袭击。

[ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['juːtɪŋ] [naʊ] , [ɔː(r)][wiːl; wil][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn]['aʊə(r)][rɪə(r)] .

It's about time for shooting now , or we'll have them in our rear .
它是 关于 时间 为了 射击 现在 , 或者 出色地 有 他们 在 我们的 后部 .

现在是时候开枪了，否则他们就会在我们身后。

[wɒt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪz] [ðæt] ？
What in heaven is that ？
什么 在 天堂 是 那 ？

那到底是什么鬼东西？

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] - [hu:z] [greɪt] ['beləʊ] [ri'zaund, -'saund] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:(r)] .
" It was McGuffog whose great bellow resounded down the corridor .
" 它 曾是 - 谁 伟大的 下面 回荡着 向下 这 走廊 ．
“是麦格福格那响亮的吼声回荡在走廊里。”

[sɜ:(r)] ['ɑ:tʃɪ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['ʌflɪd] [bəɛk] , [tu:; tə] [bi:; bi] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['spektək(ə)] .
Sir Archie turned and shuffled back , to be met by a distressing spectacle .
先生 阿奇 转向 和 洗牌 后退 ， 到 是 遇见 经过 一个 令人痛心 奇观 ．
阿奇爵士转身，拖着脚步往后退，却看到了令人痛心的一幕。

[ðə; ði] [læmp] , ['bɜ:nɪŋ] [æz; əz] ['pi:sfəli] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɜ:nd] [ɒn] [æn; ən] [əʊld] ['leɪdɪz]
The lamp , burning as peacefully as it might have burned on an old lady's
这 灯 ， 燃烧 作为 和平地 作为 它 可能 有 烧伤 在 一个 老的 女士的
[ti:] - ['teɪb(ə)] ,
tea - table ,
茶 - 桌子 ，
那盏灯，像摆在老太太茶桌上的灯一样，静静地燃烧着。

[rɪ'vi:lɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] - [ru:m] ['drɪvŋ] ['bɒdɪli] ['ɪnwəd] , ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [ɔ:l] ,
revealed the window of the garden - room driven bodily inward , shutters and all ,
揭晓 这 窗户 的 这 花园 - 房间 驱动 身体上的 向内 ， 百叶窗 和 全部 ，
花园房的窗户连同百叶窗一起被整体向内推开，露出了外面的景象。

[ænd; ənd] [naʊ] ['fɔ:mɪŋ] [æn; ən] [ɪn'klaɪnd] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)] - [ɪnɪ'fektʃuəl] [tʌb] .
and now forming an inclined bridge over Dougal's ineffectual tubs .
和 现在 成型 一个 倾斜 桥 超过 - 无效 浴缸 ．
现在，它在道格尔那些无用的浴缸上方形成了一座倾斜的桥梁。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [stʊd] - , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] ['jelɪŋ]
In front of it stood McGuffog , swinging his gun by the barrel and yelling
在 正面 的 它 站立 - ， 摇摆 他的 枪 经过 这 桶 和 大喊
麦格福格站在枪前，挥舞着枪管，大喊大叫

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

['kɜ:sɪz] , [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] ['meɪnli] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [və'hækjələ(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] ['hæpɪli] ['mi:nɪŋləs]
curse s , which , being mainly couched in the vernacular , were happily meaningless
诅咒 ， 哪个 ， 存在 主要 卧倒 在 这 白话 ， 是 快乐地 无意义的
[tu:; tə] ['sɑ:ski:ə] .
to Saskia .
到 萨斯基亚 ．

这些诅咒大多是用方言表达的，因此对萨斯基亚来说毫无意义。

[ʃi:; ji] [hɜ:'self] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:(r)] , ['plʌkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] .
She herself stood at the hall door , plucking at something hidden in her breast .
她 她自己 站立 在 这 大厅 门 ， 拔毛 在 某物 隐 在 她 胸部 ．
她自己站在大厅门口，揪着藏在胸口的什么东西。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aɪvəri] - ['hændld] ['pɪst(ə)] .
He saw that it was a little ivory - handled pistol .
他 锯 那 它 曾是 一个 小的 象牙 - 处理 手枪 ．
他发现那是一把象牙柄的小手枪。

[ðə; ði] ['enəmi:z] [feɪnt][hæd; həd] [sək'si:di] , [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][æz; əz][sɜ:(r)] ['ɑ:tʃi] [lʊkt] [θri:] [men]
The enemy's feint had succeeded , for even as Sir Archie looked three men
这 敌人的 佯攻 有 成功了 , 为了 甚至 作为 先生 阿奇 看起来 三 男人
[li:pt] ['Intu:][ðə; ði] [ru:m] .
leaped into the room .
跳跃 进入 这 房间 .

敌人的佯攻成功了，就在阿奇爵士看向房间的瞬间，三个人跳了进来。

[ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][wʌn][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] - [gʌn] [kræft] ,
On the neck of one the butt of McGuffog's gun crashed ,
在 这 脖子 的 一 这 屁股 的 - 枪 崩溃了 ,
麦格福格的枪托砸在了其中一人的脖子上。

[bʌt; bət] [tu:] ['skræmb(ə)ld][tu:; tə][ðəə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:l] .
but two scrambled to their feet and made for the girl .
但 二 打乱 到 他们的 脚 和 制成 为了 这 女孩 .
但其中两人迅速起身，朝女孩跑去。

[sɜ:(r)] ['ɑ:tʃi] [met][ðə; ði][fɜ:st] [wið] [hɪz; ɪz][fɪst] , [ə; eɪ] [kli:n] [draɪv] [ɒn][ðə; ði][dʒɔ:] ,
Sir Archie met the first with his fist , a clean drive on the jaw ,
先生 阿奇 遇见 这 第一的 和 他的 拳头 , 一个 干净的 驾驶 在 这 颞 ,
阿奇爵士用拳头迎击了第一拳，干净利落地击中了对方的下巴。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['dæmɪdʒɪŋ] [hʊk] [wið] [hɪz; ɪz][left] [ðæt] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['æk(ə)n] .
followed by a damaging hook with his left that put him out of action .
随后 经过 一个 损害 钩 和 他的 左边 那 放 他 出去 的 行动 .
随后他左手一记重拳击中对手，使其失去战斗力。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] ,
The other hesitated for an instant and was lost ,
这 其他 犹豫了一下 为了 一个 立即的 和 曾是 丢失的 ,
另一个人犹豫了一瞬间，就迷失了方向。

[fɔ:(r); fə(r)] - [kɔ:t] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [weɪst] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [sent] [hɪm] [θru:]
for McGuffog caught him by the waist from behind and sent him through
为了 - 捕捉 他 经过 这 腰部 从 在后面 和 发送 他 通过
[ðə; ði]['brəʊkən] [freɪm] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [wi'ðaʊt] .
the broken frame to join his comrades without .
这 破碎的 框架 到 加入 他的 同志们 没有 .

麦格福格从后面抓住他的腰，把他扔过破碎的框架，让他和外面的同伴们一起摔了出去。

" [ʌp][ðə; ði] [steəz] , " ['du:gəl] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][hɔ:l]
" Up the stairs , " Dougal was shouting , for the little room beyond the hall
" 向上 这 楼梯 , " 道格尔 曾是 喊叫 , 为了 这 小的 房间 超过 这 大厅
[wɒz; wəz] ['klɪəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
was clearly impossible .
曾是 清楚地 不可能的 .

“上楼去！”道格尔大声喊道，因为大厅后面的小房间显然不可能进去。

" ['aʊə(r)] - [tɜ:nd] .
" Our flank's turned .
" 我们的 - 转向 .
“我们的侧翼被突破了。”

['ðer] ['pɔ:rɪn] - [θru:] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndi] .
They're pourin ' through the other windy .
它们是 倾倒 - 通过 这 其他 刮风 .
它们正从另一个刮风的地方涌过来。

" [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [sɜ:(r)] ['ɑ:tʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [ə'leksɪs] ,
" Out of a corner of his eye Sir Archie caught sight of Alexis ,
" 出去 的 一个 角落 的 他的 眼睛 先生 阿奇 捕捉 视线 的 亚历克西斯 ,
“阿奇爵士眼角瞥见了亚历克西斯，

[wɪð] [saɪm] [ænd; ənd] [kɑːrˈfreɪ] [ɪn] [səˈpɔːt] , [ˈbiːɪŋ] [ˈsləʊli] [fɔːst] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ]
with Sime and Carfrae in support , being slowly forced towards them along the
和 西姆 和 卡弗雷 在 支持 , 存在 缓慢地 强制 向 他们 沿着 这
[ˈkɒrɪdɔː(r)] .
corridor .
走廊 .

在西姆和卡弗雷的支援下，他们沿着走廊慢慢地被逼向他们。

" [ʌpˈsteəz] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **Upstairs , " he shouted** .
" 楼上 , " 他 喊叫 .

“楼上！”他喊道。

" [kʌm] [ɒn] , - .
" **Come on , McGuffog** .
" 来 在 , - .

“来吧，麦格福格。”

[liːd] [ɒn] , [ˌprɪnˈses] .
Lead on , Princess .
带领 在 , 公主 .

公主殿下，请带路。

" [hiː; hi] [dæft] [aʊt] [ðə; ðɪ] [læmp] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈdɑːknəs] .
" **He dashed out the lamp , and the place was in darkness** .
" 他 虚线 出去 这 灯 , 和 这 地方 曾是 在 黑暗 .

他打碎了灯，那里陷入了黑暗。

[wɪð] [ðɪs] [rɪˈtriːt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːwəd] [ˈtrentʃ] [laɪn] [endɪd] [ðə; ðɪ] [ˈəʊpənɪŋ] [feɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
With this retreat from the forward trench line ended the opening phase of the
和 这 撤退 从 这 向前 沟 线 结束 这 开幕 阶段 的 这
[ˈbæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

随着前沿战壕的撤退，战斗的第一阶段结束了。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈtʃiːvd] [ɪn] [gʊd] [ˈɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [pəˈzɪ](ə)n] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] -
It was achieved in good order , and position was taken up on the first -
它 曾是 已达成 在 好的 命令 , 和 位置 曾是 已采取 向上 在 这 第一的 -
[flɔː(r)] [ˈlændɪŋ] ,
floor landing ,
地面 降落 ,

任务顺利完成，我们在二楼平台占据了有利位置。

[ˈdɑːmɪneɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈsteəkeɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bæk] [steəz] .
dominating the main staircase and the passage that led to the back stairs .
占据主导地位 这 主要的 楼梯 和 这 通道 那 引领 到 这 后退 楼梯 .

占据了主楼梯和通往后楼梯的通道。

[æt; ət] [ðəə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [ˈendɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [geɪv] [ɒn] [ðə; ðɪ] [nɔːθ]
At their back was a short corridor ending in a window which gave on the north
在 他们的 后退 曾是 一个 短的 走廊 结束 在 一个 窗户 哪个 给予 在 这 北
[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [əˈbʌv]
side of the House above
边 的 这 房子 多于

他们身后是一条短走廊，尽头是一扇窗户，从窗户可以看到楼上房屋的北侧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 280**]
[页 -]

[ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd][frəm; frəm] [wɪt] [æn; ən] ['æktɪv] [mæn] [maɪt] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]
the verandah , and from which an active man might descend to the
这 阳台 , 和 从 哪个 一个 积极的 男人 可能 下降 到 这
[və'rændə] [ru:f] .
verandah roof .
阳台 屋顶 .

从阳台可以下到阳台屋顶，行动方便的人可以爬上去。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [,rekə'noɪtə ,riː-] [bɪ'fɔːhænd] [baɪ] ['duːgəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)]
It had been carefully reconnoitred beforehand by Dougal , and his were
它 有 到过 小心 侦察 预先 经过 道格尔 , 和 他的 是
[ðə; ði] [dɪspə'zɪnɪz] .
the dispositions .
这 性情 .

道格尔事先仔细勘察过那里，那里的地形是他规划好的。

[ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [fɔːs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [gʊd] [hɑːt] .
The odd thing was that the retreating force were in good heart .
这 奇怪的 事物 曾是 那 这 撤退 力量 是 在 好的 心 .

奇怪的是，撤退的部队士气高昂。

[ðə; ði] [θriː] [men][frəm; frəm][ðə; ði][meɪnɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] ,
The three men from the Mains were warming to their work ,
这 三 男人 从 这 电源 是 变暖 到 他们的工作 ,
来自梅恩斯的三个男人渐渐投入到工作中，

[ænd; ənd] - [wɔː(r)][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['dʒiːniəl] [fə'rɒsəti] .
and McGuffog wore an air of genial ferocity .
和 - 穿着 一个 空气 的 和蔼可亲 恶 .

而麦格福格则带着一种和蔼而凶狠的气质。

" [dæft] [faɪn] [pə'zɪ(ə)n] [aɪ][kɔːl] [ðɪs] , " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃɪ] .
" Dashed fine position I call this , " said Sir Archie .
" 虚线 美好的 位置 我 称呼 这 , " 说 先生 阿奇 .
“我称之为绝佳位置，”阿奇爵士说道。

[ˈæsnli] [ə'leksɪs] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [prɪ'ɒkjupəɪd] .
Only Alexis was silent and preoccupied .
仅有的 亚历克西斯 曾是 沉默的 和 心事重重 .
只有艾莉克丝沉默不语，心事重重。

" [wɪz; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æt; ət][ðeə(r)] ['mɜːsi] , " [hiː; hi] [sed] .
" We are still at their mercy , " he said .
" 我们 是 仍然 在 他们的 怜悯 , " 他 说 .
“我们仍然任由他们摆布，”他说。

" [preɪ] [gɒd] [jɔː(r); jə(r)] [pə'liːs] [kʌm] [suːn] .
" Pray God your police come soon .
" 祈祷 上帝 你的 警察 来 很快 .
“向上帝祈祷，让警察快点来。”

" [hiː; hi][fə'bæd; fə'beɪd] ['fʊːtɪŋ] [jet] [ə'waɪl] .
" He forbade shooting yet awhile .
" 他 禁止 射击 然而 一会儿 .
他暂时禁止射击。

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪz]['aʊə(r)] [strɒŋ] [kɑːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" The lady is our strong card , " he said .
" 这 女士 是 我们的 强的 卡片 , " 他 说 .
“这位女士是我们的王牌，”他说。

" [ðeɪ] [wʊɒnt][ju:z][ðeə(r)] [ɡʌnz] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [wɪð] [ju: 'es] ,
" They won't use their guns while she is with us ,
" 他们 惯于 使用 他们的 枪支 尽管 她 是 和 我们 ;
“只要她和我们在一起，他们就不会使用枪支。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:]['evə(r)] ['kʌmz] [tu:; tə] [ʃu:tɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [waɪp] [ju: 'es] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
but if it ever comes to shooting they can wipe us out in a couple of
但 如果 它 曾经 来 到 射击 他们 能 擦拭 我们 出去 在 一个 夫妻 的
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

但如果真的开火，他们可以在几分钟内把我们全部消灭。
[wʌn] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [wɒtʃ] [ðæt] ['wɪndəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [pɔ:l] - [ɪz][nəʊ] [fu:l] .
One of you watch that window , for Paul Abreskov is no fool .
一 的 你 手表 那 窗户 , 为了 保罗 - 是 不 傻子 .

你们其中一人要盯紧那扇窗户，因为保罗·阿布雷斯科夫可不是傻瓜。
" [ðeə(r)] [ɪg,zɪlə'reɪ](ə)n] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] - [lɪvd; 'laɪvd] .
" Their exhilaration was short - lived .
" 他们的 兴奋 曾是 短的 - 居住地 .
他们的兴奋之情转瞬即逝。

[brɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [blæk] ['dɑ:knəs] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['greɪnəs] [æt; ət][ðə; ði]
Below in the hall it was black darkness save for a greyness at the
以下 在 这 大厅 它 曾是 黑色的 黑暗 节省 为了 一个 灰色 在 这
['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] ['pæsɪdʒ] ;
entrance of the verandah passage ;
入口 的 这 阳台 通道 ;

楼下的大厅里一片漆黑，只有走廊入口处略显灰暗；
[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'fens] [wɒz; wəz] [su:n] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [men] .
but the defence was soon aware that the place was thick with men .
但 这 防御 曾是 很快 意识到的 那 这 地方 曾是 厚的 和 男人 .
但防守队员很快意识到，这里到处都是人。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [frɒm; frəm] - [pəʊst] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [bæk] [steəz] ,
Presently there came a scuffling from Carfrae's post towards the back stairs ,
目前 那里 来了 一个 扭打 从 - 邮政 向 这 后退 楼梯 ,
这时，从卡弗雷的岗位方向，也就是后楼梯那边，传来一阵扭打声。

[ænd; ænd][ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['tʃəʊkɪŋ] .
and a cry as of some one choking .
和 一个 哭 作为 的 一些 一 窒息 .
以及一声像是窒息般的叫喊。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ][fleə(r)][wɒz; wəz] [lɪt] [brɪ'ləʊ] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðə; ði] [həʊl] [hɔ:l]
And at the same moment a flare was lit below which brought the whole hall
和 在 这 相同的 片刻 一个 耀斑 曾是 点燃 以下 哪个 带来 这 所有的 大厅
[frɒm; frəm][flɔ:(r)][tu:; tə] ['rɑ:ftəz] ['ɪntu:] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] .
from floor to rafters into blinding light .
从 地面 到 椽子 进入 失明 光 .

与此同时，下方燃起一束光炮，将整个大厅从地板到屋顶都照亮，一片刺眼的亮光。
[aɪ 'ti:] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['fɪgəz] , [sʌm; səm] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l][ænd; ænd][sʌm; səm][hɑ:f] - [wei]
It revealed a crowd of figures , some still in the hall and some half - way
它 揭晓 一个 人群 的 数据 , 一些 仍然 在 这 大厅 和 一些 一半 - 方式
[ʌp][ðə; ði] [steəz] ,
up the stairs ,
向上 这 楼梯 ,
它显示出一群人影，一些人影还在大厅里，一些人影已经走到楼梯一半了。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [rɪ'vi:lɪd] , [tu:] ,
and it revealed , too ,
和 它 揭晓 , 也 ,

它还揭示了

[mɔ:(r)] ['fɪgəz] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌpə(r)] ['lændɪŋ] [weə(r)] [kɑ:r'freɪ] [hæd; həd] [bi:n] [st'eɪʃənd]
more figures at the end of the upper landing where Carfrae had been stationed
更多的 数据 在 这 结尾 的 这 上 降落 在哪里 卡弗雷 有 到过 驻
.
.
.

在上层平台的尽头，还有更多的人影，那是卡弗雷曾经驻扎的地方。

[ðə; ðɪ] [ʃeɪps] [wɜ:(r); wə(r)] ['məʊnləs] [laɪk] [m'ænɪkwɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] .
The shapes were motionless like mannequins in a shop window .
这 形状 是 静止不动 喜欢 人体模型 在 一个 店铺 窗户 .

这些身影一动不动，就像商店橱窗里的模特一样。

[,pi: 'dʒɪ: -]
[Pg 281]
[- 页 -]

[第281页]

" [ðev] [gɒt][ju: 'es] [tri:d] [ɔ:l] [raɪt] , " [sɜ:(r)] [ɑ:tʃɪ] [grəʊn] .
" They've got us treed all right , " Sir Archie groaned .
" 他们有 得到 我们 树木 全部 正确的 , " 先生 阿奇 呻吟 .

“他们把我们逼到绝境了，”阿奇爵士呻吟道。

" [wɒt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ? "
" What the devil are they waiting for ? "
" 什么 这 魔鬼 是 他们 等待 为了 ? "

他们到底还在等什么？

" [ðeɪ] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['li:də(r)] , " [sed] [ə'leksɪs] .
" They wait for their leader , " said Alexis .
" 他们 等待 为了 他们的 领导者 , " 说 亚历克西斯 .

“他们在等待他们的领袖，”阿列克西斯说。

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɑ:ti] [wɪl] ['evə(r)] [fə'get] [ðə; ðɪ] [ɪn'sju:ɪŋ] ['mɪnɪts] .
No one of the party will ever forget the ensuing minutes .
不 一 的 这 派对 将要 曾经 忘记 这 随后 分钟 .

党内所有人都将永远铭记接下来的几分钟。

[ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] ['hʌbʌb] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bærɪkeɪdz] [ðə; ðɪ] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [laɪk] ['aɪsɪ] ['wɔ:tə(r)] ,
After the hubbub of the barricades the ominous silence was like icy water ,
后 这 尘嚣 的 这 路障 这 不祥的 沉默 曾是 喜欢 冰冷的 水 ,
街垒间的喧嚣过后，随之而来的是令人不安的寂静，如同冰水一般。

[tʃɪlɪŋ] [ænd; ʌnd] ['petrɪfaɪɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪndɪ'faɪnəbl] [fiə(r)] .
chilling and petrifying with an indefinable fear .
令人不寒而栗 和 石化 和 一个 无法定义的 害怕 .

令人毛骨悚然，恐惧感难以言喻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɪnd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['mɪŋɡld] [wɪð] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɒd]
There was no sound but the wind , but presently mingled with it came odd
那里 曾是 不 声音 但 这 风 , 但 目前 混合 和 它 来了 奇怪的
[waɪld] ['vɔɪsɪz] .
wild voices .
荒野 声音 .

除了风声之外，一片寂静，但很快，风声中夹杂着一些奇怪的、野性的声音。

" [hɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['hwa:p; 'hwa:p] , " - [ˈwɪspəd] .

" Hear to the whaups , " McGuffog whispered .
" 听到 到 这 哇哦 , " - 低声说道 .

“听听这些叫声，”麦格福格低声说道。

[sɜ:(r)] [ˈɑ:tʃi] , [hu:] [faʊnd][ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [ʌnˈbeərəb(ə)] , [sɔ:t] [rɪˈli:f] [ɪn] [kɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] .
Sir Archie , who found the tension unbearable , sought relief in contradiction .
先生 阿奇 , WHO 成立 这 紧张 难以忍受 , 寻求 宽慰 在 矛盾 .

阿奇爵士觉得这种紧张气氛难以忍受，于是试图通过反驳来缓解。

" [jʊr; jər] [æn; ən] [ʌŋsaɪənˈtɪfɪk] [bru:t] , - , " [hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈhentʃmən] .
" You're an unscientific brute , McGuffog , " he told his henchman .
" 你是 一个 不科学的 蛮力 , - , " 他 讲述 他的 喽啰 .

“你这个没科学头脑的莽夫，麦格福格，”他对他的手下说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈgeɪmkɪ:pə(r)] [ʊd; ʊd][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈrɒt(ə)n][ˈnætʃ(ə)rəlɪst] .
" It's a disgrace that a gamekeeper should be such a rotten naturalist .
" 它是 一个 耻辱 那 一个 猎场管理员 应该 是 这样的 一个 烂 博物学家 .

“一个护林员竟然是个如此糟糕的博物学家，真是令人蒙羞。”

[wɒt] [wʊd] [ˈhwa:p; 'hwa:p][bi:; bi][ˈdɔɪn - [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)] ? " What would whaups be doin ' here at this time of year ? " "
什么 会 哇哦 是 做 - 这里 在 这 时间 的 年 ? " "

一年中的这个时候，whaups会在这里干什么呢？

" [ə; eɪ] - [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][sweə(r)] [ɪts] [ˈhwa:p; 'hwa:p] , [sɜ:(r)] - .
" A ' the same , I could swear it's whaups , Sir Erchibald .
" 一个 - 这 相同的 , 我 可以 发誓 它是 哇哦 , 先生 - .

“A”也一样，我敢发誓是whaups，埃尔奇博尔德爵士。

" [ðen] [ˈdu:gəl] [brəʊk] [ɪn][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] .
" Then Dougal broke in and his voice was excited .
" 然后 道格尔 打破 在 和 他的 嗓音 曾是 兴奋的 .

“这时道格尔插话进来，他的声音很激动。”

" [ɪts] [nəʊ][ˈhwa:p; 'hwa:p] .
" It's no whaups :
" 它是 不 哇哦 .

“没什么大不了的。”

[ðæts] [ˈaʊə(r)][pəˈtrəʊl] [ˈsɪgnəl] .
That's our patrol signal .
那就是 我们的 巡逻 信号 .

那是我们的巡逻信号。

[mæn] , [ðeəz; ðəz] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [jet] .
Man , there's hope for us yet .
男人 , 有 希望 为了 我们 然而 .

唉，我们还是有帮助的。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ɪts] [ðə; ði][ˈpɒlɪs] .
I believe it's the polis .
我 相信 它是 这 城邦 .

我认为是城邦。

" [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌnˈhi:dɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɪgəz] [brɪˈləʊ] [dru:] [əˈpa:t][ænd; ænd][ə; eɪ]
" His words were unheeded , for the figures below drew apart and a
" 他的 字 是 无人理会 , 为了 这 数据 以下 画 除 和 一个
[jʌŋ] [mæn] [keɪm] [θru:] [ðem; ðəm] .
young man came through them :
年轻的 男人 来了 通过 他们 .

“他的话无人理会，因为下面的人影散开，一个年轻人从中走了出来。”

[hɪz; ɪz] ['bju:tɪflɪ] - [[eɪpt] [dɑ:k] [hed] [wɒz; wəz][beə(r)] ,
His beautifully - shaped dark head was bare ,
他的 非常漂亮 - 形状 黑暗的 头 曾是 裸 ,
他 那形状优美的黑发光秃秃的,

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [mu:vɔd] [hi:; hi] [ʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['ɔɪlskɪn] [ænd; ənd] [[əʊd] [ðə; ði] [trɪm] [dɑ:k] -
and as he moved he unbuttoned his oilskins and showed the trim dark -
和 作为 他 已搬 他 解开纽扣 他的 油布 和 显示 这 修剪 黑暗的 -
[blu:] [gɑ:b] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɒtsmən] .
blue garb of the yachtsman .
蓝色的 外衣 的 这 游艇运动员 .

他一边走一边解开油布雨衣的扣子，露出了修身的深蓝色游艇水手服。
[hi:; hi] [wɔ:kt] ['kɒnfɪdəntli] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [æ; ən] [ɒd] ['elɪgənt] ['fɪgə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi]
He walked confidently up the stairs , an odd elegant figure among his heavy
他 步行 自信地 向上 这 楼梯 , 一个 奇怪的 优雅的 数字 之中 他的 重的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

他自信地走上楼梯，在一群身材魁梧的同伴中显得额外优雅。
" [gʊd] [ɑ:ftə'nu:n] , [ə'leksɪs] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] .
" **Good afternoon , Alexis , " he said in English .**
" 好的 下午 , 亚历克西斯 , " 他 说 在 英语 .
" 下午好, 亚历克西斯,"他用英语说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [naʊ] [rɪ'gɑ:d] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['epɪsəʊd] [æz; əz] [kləʊzd] .
" **I think we may now regard this interesting episode as closed .**
" 我 思考 我们 可能 现在 看待 这 有趣的 插曲 作为 关闭 .
我认为我们现在可以认为这段有趣的插曲已经结束了。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [sə'rendə(r)] .
I take it that you surrender .
我 拿 它 那 你 投降 .
我猜你是投降了。

['sɑ:ski:ə] , [dɪə(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [em 'i:][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
Saskia , dear , you are coming with me on a little
萨斯基亚 , 亲爱的 , 你 是 未来 和 我 在 一个 小的
萨斯基亚, 亲爱的, 你要跟我一起去一个小地方。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 282]**
[页 -]
[第282页]

['dʒɜ:ni] .
journey .
旅行 .
旅行。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [maɪ] [men] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] ['bæɡɪdʒ] ?
Will you tell my men where to find your baggage ?
将要 你 告诉 我的 男人 在哪里 到 寻找 你的 行李 ?
你能告诉我的手下你的行李在哪里吗?

" [ðə; ði][rɪ'plai] [wɒz; wəz][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] .
" **The reply was in Russian .**
" 这 回复 曾是 在 俄语 .
回复是用俄语写的。

[ə'leksɪs] - [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [ku:l] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðərz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [weɪk] [hɪm]
Alexis ' voice was as cool as the other's , and it seemed to wake him .
亚历克西斯 - 嗓音 曾是 作为 凉爽的 作为 这 其他的 , 和 它 似乎 到 唤醒 他
[tu:; tə][ʔæŋgə(r)] .
to anger .
到 愤怒 .

亚历克西斯的声音和其他人一样冷漠，似乎激起了他的愤怒。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ][ræpɪd] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [men] [brɪ'ləʊ] ,
He replied in a rapid torrent of words , and appealed to the men below ,
他 回复 在 一个 迅速的 激流 的 字 , 和 上诉 到 这 男人 以下 ,
[hu:] ['ʔaʊtɪd] [bæk] .
who shouted back .
WHO 喊叫 后退 .

他语速飞快地回答，并向下面的人们求助，人们也大声回应。

[ðə; ði][fleə(r)][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ʔædəʊz] [ə'gen] [hɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
The flare was dying down , and shadows again hid most of the hall .
这 耀斑 曾是 垂死 向下 , 和 阴影 再次 隐藏 最多 的 这 大厅 .
火光渐渐熄灭，阴影再次遮蔽了大厅的大部分区域。

[du:gəl] [krept] [ʌp][brɪ'haɪnd][sɜ:(r)] ['ɑ:tʃɪ] .
Dougal crept up behind Sir Archie .
道格尔 悄悄地爬向上 在后面 先生 阿奇 .

道格尔悄悄地走到阿奇爵士身后。

" [hɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði][pɒlɪs] .
" Here , I think it's the polis .
" 这里 , 我 思考 它是 这 城邦 .

“我认为这里指的是城邦。”

['ðer] ['wɪslɪn] - [aʊt'baɪ] , [ænd; ənd][ai][hɪə(r)][fəʊk][kraɪn] - [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðə(r)] — [nəʊ] - [ðə; ði]
They're whistlin ' outbye , and I hear folk cryin ' to each other — no ' the
它们是 口哨 - 出局 , 和 我 听到 民间 哭泣 - 到 每个 其他 — 不 - 这
[fɒrənəz] .
foreigners .
外国人 .

他们吹着口哨往外走，我听到人们互相哭泣——不，是外国人。

" [ə'gen] [ə'leksɪs] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɑ:ski:ə][dʒɔɪnd] [ɪn] .
" Again Alexis spoke , and then Saskia joined in .
" 再次 亚历克西斯 辐 , 和 然后 萨斯基亚 加入 在 .

“Alexis再次开口说话，然后Saskia也加入了进来。”

[wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] [ræŋ] [ʃɑ:p] [wɪð] [kən'tempt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [pleɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
What she said rang sharp with contempt , and her fingers played with her
什么 她 说 响铃 锋利的 和 鄙视 , 和 她 手指 玩 和 她
[lɪt(ə)] ['pɪst(ə)] .
little pistol .
小的 手枪 .

她的话语中充满了轻蔑，手指不停地摆弄着她的小手枪。

[sʌd(ə)nli] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd]['ɑ:nsə(r)][dɒbs(ə)n] ['bʌsl] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .
Suddenly before the young man could answer Dobson bustled towards him .
突然 前 这 年轻的 男人 可以 回答 多布森 熙熙攘攘 向 他 .

年轻人还没来得及回答，多布森就匆匆走向了他。

[ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
The innkeeper was labouring under some strong emotion ,
这 旅店老板 曾是 劳动 在下面 一些 强的 情感 ,

旅店老板情绪激动，难以自持。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:diŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈɜ:dʒəntli] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
for he seemed to be pleading and pointing urgently towards the door .
为了 他 似乎 到 是 恳求 和 指向 紧急 向 这 门 .
因为他似乎在恳求，并急切地指着门口。

" [ai] [tel] [ji:; ji] [ɪts] [ðə; ði][ˈpɒlɪs] , " ['wɪspəd] ['du:gəl] .
" I tell ye it's the polis , " whispered Dougal .
" 我 告诉 是的 它是 这 城邦 , " 低声说道 道格尔 .
“我告诉你，那就是警察，”道格尔低声说道。

" ['ðer] - .
" They're nickit .
" 它们是 - .
“他们是小偷。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ˈfeɪsɪz] .
" There was a swaying in the crowd and anxious faces .
" 那里 曾是 一个 摇晃 在 这 人群 和 焦虑的 面孔 .
人群摇晃不定，脸上满是焦虑。

[men] [sɜ:rdʒd] [ɪn] , ['wɪspəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
Men surged in , whispered and went out ,
男人 激增 在 , 低声说道 和 去 出去 ,
男人们涌入，低声交谈后又走了出去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæmə(r)] [əˈrəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['li:də(r)] [stɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['dʒestʃə(r)] .
and a clamour arose which the leader stilled with a fierce gesture .
和 一个 叫嚣 出现 哪个 这 领导者 静止 和 一个 凶猛的 手势 .
于是，一阵喧闹声响起，领头人用一个凶狠的手势制止了这种喧闹。

" [ju:; jʊ] [ðeə(r)] , " [hi:; hi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " [ju:; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
" You there , " he cried , looking up , " you English .
" 你 那里 , " 他 哭 , 寻找 向上 , " 你 英语 .
“你，”他抬起头喊道，“你这个英国佬。”

[wi:; wi] [mi:n] [ju:; jʊ][nəʊ] [ɪl] ,
We mean you no ill ,
我们 意思是 你 不 患病的 ,
我们对你并无恶意。

[bʌt; bət][ai][rɪˈkwaɪə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][hænd][ˈəʊvə(r)][tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [hu:] [ɪz]
but I require you to hand over to me the lady and the Russian who is
但 我 要求 你 到 手 超过 到 我 这 女士 和 这 俄语 WHO 是
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
with her :
和 她 .
但我需要你把那位女士和与她在一起的俄罗斯人交给我。

[ai] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][maɪ] [wɒtʃ] [tu:; tə] [dr'saɪd] .
I give you a minute by my watch to decide .
我 给 你 一个 分钟 经过 我的 手表 到 决定 .
我给你一分钟时间做决定。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈfju:z] [maɪ] [men] [ɑ:(r); ə(r)][bɪˈhaɪnd][ju:; jʊ][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ju:; jʊ] ,
If you refuse my men are behind you and around you ,
如果 你 拒绝 我的 男人 是 在后面 你 和 大约 你 ,
如果你拒绝，我的人就在你身后和周围。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][gəʊ] [wɪð] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [æt; ət][maɪ] ['leɪzə(r)] .
and you go with me to be punished at my leisure .
和 你 去 和 我 到 是 受到惩罚 在 我的 闲暇 .
你跟我一起去，任我处置。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **283**]
" [页 -]

" [ai] [wɔ:n] [ju:; jɔ] , " [kraɪd] [sɜ:(r)] ['ɑ:tʃɪ] .
" **I warn you** , " **cried Sir Archie** .
" 我 警告 你 , " 哭 先生 阿奇 .

“我警告你！”阿奇爵士喊道。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɑ:md] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʃu:t] [daʊn] ['eni] [wʌn] [hu:] [dɛəz] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɒn]
" **We are armed** , **and will shoot down any one who dares to lay a hand on**
" 我们 是 武装 , 和 将要 射击 向下 任何 一 WHO 敢于 到 躺 一个 手 在
[ju: 'es] . " **us** : "
我们 : "

“我们全副武装，任何胆敢碰我们的人都会被我们击毙。”

" [ju:; jɔ] [fu:l] , " [keɪm] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .
" **You fool** , " **came the answer** .
" 你 傻子 , " 来了 这 回答 .

“你这个傻瓜，”对方回答道。

" [ai][kæen; kən] [send] [ju:; jɔ] [ɔ:l] [tu:; tə] ['tɜ:nəti] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jɔ] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪgə(r)] .
" **I can send you all to eternity before you touch a trigger** .
" 我 能 发送 你 全部 到 永恒 前 你 触碰 一个 扳机 .

“在你们扣动扳机之前，我就可以把你们全部送入永恒。”

" [leɪ'ɔ:n][wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [naʊ] — [leɪ'ɔ:n][ænd; ənd] [-] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɪm][tu:; tə][du:; də]
" **Léon was by his side now — Léon and Spidel** , **imploring him to do**
" 莱昂 曾是 经过 他的 边 现在 — 莱昂 和 蜘蛛 , 恳求 他 到 做
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi]['æŋgrəli] [rɪ'fju:zd] .
 something which he angrily refused .
某物 哪个 他 愤怒地 拒绝 .

“莱昂现在就在他身边——莱昂和斯皮德尔恳求他做某件事，但他愤怒地拒绝了。

[aʊt'saɪd] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] ['klæmə(r)] , ['feɪsɪz] ['fəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ðen]
 Outside there was a new clamour , **faces showing at the door and then**
外部 那里 曾是 一个 新的 叫嚣 , 面孔 显示 在 这 门 和 然后
['væniʃɪŋ] ,
 vanishing ,
消失 ,

外面传来一阵新的喧闹声，有人在门口露面，然后又消失不见。

[ænd; ənd][æen; ən] ['æŋkʃəs] [hʌm] [fɪld] [ðə; ði][hɔ:l]
 and an anxious hum filled the hall
和 一个 焦虑的 哼 已填 这 大厅

大厅里弥漫着焦虑的嗡嗡声.....

['dɒbs(ə)n] [ə'priəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['fʃʊəri] .
 Dobson appeared again and this time he was a figure of fury .
多布森 出现 再次 和 这 时间 他 曾是 一个 数字 的 愤怒 .

多布森再次出现，这一次他怒气冲冲。

" [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji][dɑ:ft] , [mæn] ?
" **Are ye daft** , **man** ?
" 是 是的 愚蠢 , 男人 ?

你疯了吗，伙计？

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ai] [tel] [ji; ji][ðə; ði][ˈpɒlɪs][ɑ:(r); ə(r)][ˈkloʊzɪn] - [raʊnd] [ju: 'es] ,
" **I tell ye the polis are closin ' round us** ,
" 我 告诉 是的 这 城邦 是 关闭 - 圆形的 我们 ;
我告诉你们，警察正在包围我们。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] - [ə; eɪ][ˈməʊmənt][tu:; tə] [lu:z] [ɪf] [wi; wi] [wʊd] [get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊts] .
and there's no ' a moment to lose if we would get back to the boats .
和 有 不 - 一个 片刻 到 失去 如果 我们 会 得到 后退 到 这 船 .
如果我们要回到船上，就一刻也不能耽搁。

[ɪf] [ji] [nəʊ] - [θɪŋk] [əʊ] - [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [nek] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - [əʊ] - [maɪn] .
If ye'll no ' think o ' your own neck , I'm thinkin ' o ' mine .
如果 叫喊 不 - 思考 o - 你的 自己的 脖子 ; 我是 思考 - o - 矿 .
你们不考虑自己的性命，我可不考虑我的性命。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˌmɪsˈfaɪə(r)] .
The whole thing's a bloody misfire .
这 所有的 事物 一个 血腥 失火 .
整件事简直是一场彻头彻尾的失败。

[kʌm] [ɒn] , [lædz] , [ɪf] [jɜ:r] [nəʊ] - [bɪˈsɒtɪd] [ɒn] [dɪˈstrʌk(ə)n] .
Come on , lads , if ye're no ' besotted on destruction .
来 在 , 小伙子们, 如果 是的 不 - 着迷 在 破坏 .
来吧，伙计们，如果你们不是一心只想破坏的话。

" [leɪˈɔ:n][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˈli:dərz] [ɑ:m][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈrʌfli] [ˈfeɪkən] [ɒf] .
" **Léon laid a hand on the leader's arm and was roughly shaken off** .
" 莱昂 铺设 一个 手 在 这 领导人的 手臂 和 曾是 大致 摇晃 离开 .
莱昂将一只手放在领队的胳膊上，却被粗暴地甩开了。

[-] [ˈfeəd] [nəʊ][ˈbetə(r)] ,
Spidel fared no better ,
蜘蛛 表现 不 更好的 ;
斯皮德尔的境遇也好不到哪里去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gru:p] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈlændɪŋ] [sɔ:][ðə; ði] [tu:] [ˈrʌŋ] [ðeə(r)] [ˈʃəʊldəz]
and the little group on the upper landing saw the two shrug their shoulders
和 这 小的 团体 在 这 上 降落 锯 这 二 耸肩 他们的 肩膀

[ænd; ənd] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .
and make for the door .
和 制作 为了 这 门 .
楼上平台上的那群人看到两人耸了耸肩，朝门口走去。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [ˈemptɪŋ] [fɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɒtʃə, 'wɔ:-] [hæd; həd] [ɡɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk]
The hall was emptying fast , and the watchers had gone from the back
这 大厅 曾是 清空 快速地 , 和 这 观察者 有 已消失 从 这 后退
stairs .
楼梯 .

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [vɔɪs] [rəʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [skri:m] ; [hi; hi] [kə'mɑ:nd] , [ˈθret(ə)nd] , [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] ;
The young man's voice rose to a scream ; he commanded , threatened , cursed ;
这 年轻的 男人的 嗓音 玫瑰 到 一个 尖叫 ; 他 命令 , 威胁 , 被诅咒的 ;
年轻人的声音越来越大，最后变成了尖叫；他命令、威胁、咒骂；

[bʌt; bət][ˈpænɪk][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈmɑ:stəri] .
but panic was in the air and he had lost his mastery .
但 恐慌 曾是 在 这 空气 和 他 有 丢失的 他的 精通 .
但空气中弥漫着恐慌，他失去了控制。

" [kwɪk] , " [krəʊk] [ˈduːgəl] , " [naʊz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkaʊntə(r)] - [əˈtæk] .
" **Quick** , " **croaked Dougal** , " **now's the time for the counter - attack** .
" 快的 , " 呱呱叫 道格尔 , " 现在是 这 时间 为了 这 柜台 - 攻击 .
“快,”道格尔沙哑地说,“现在是反击的时候了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [held] [ðem; ðəm] [ˈməʊnləs] .
" **But the figure on the stairs held them motionless** .
" 但 这 数字 在 这 楼梯 握住 他们 静止不动 .
但楼梯上的身影让他们动弹不得。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
They could not see his face ,
他们 可以 不是 看 他的 脸 ;
他们看不到他的脸。

[bʌt; bət][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈstrɔːt] [wɪð] [ˈfjʊəri][ænd; ənd] [dɪˈfiːt] .
but by instinct they knew that it was distraught with fury and defeat .
但 经过 本能 他们 知道 那 它 曾是 心烦意乱 和 愤怒 和 击败 .
但凭直觉,他们知道它充满了愤怒和失败。

[ðə; ði][fleə(r)] [bleɪz] [ʌp] [əˈgen] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [kɔːt] [ə; eɪ] [nɒt]
The flare blazed up again as the flame caught a knot
这 耀斑 燃烧的 向上 再次 作为 这 火焰 捕捉 一个 结
火焰再次猛烈燃烧起来,因为火焰缠住了一个结。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

[ɒv; əv] [freɪ] [ˈpaʊdə(r)] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈkæni] [laɪt] .
of fresh powder , and once more the place was bright with the uncanny light .
的 新鲜的 粉末 , 和 一次 更多的 这 地方 曾是 明亮的 和 这 不可思议 光 .
. . .
: : :
. . .

一层厚厚的积雪,让这里再次充满了诡异的光芒.....

[ðə; ði][hɔːl] [wɒz; wəz] [ˈempti] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪl] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˈtɜːnɪŋ]
The hall was empty save for the pale man who was in the act of turning
这 大厅 曾是 空的 节省 为了 这 苍白 男人 WHO 曾是 在 这 行为 的 转弯
.
:
.

大厅里空无一人,只有一个脸色苍白的男人正在转身。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .
He looked back .
他 看起来 后退 .

他回头看了一眼。

" [ɪf] [aɪ][gəʊ] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːn] .
" **If I go now , I will return** .
" 如果 我 去 现在 , 我 将要 返回 .

“如果我现在走,我还会回来。”

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][nɒt] [waɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][haɪd] [juː; jə][frɒm; frəm][em ˈiː] , [ˈsɑːskiːə] . "
The world is not wide enough to hide you from me , Saskia . "
这 世界 是 不是 宽的 足够的 到 隐藏 你 从 我 , 萨斯基亚 . "
萨斯基娅,世界再大也无法将你藏匿于我身外。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [get] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ə'leksɪs] .

" You will never get her , " said Alexis .
" 你 将要 绝不 得到 她 , " 说 亚历克西斯 .

“你永远也得不到她,”艾莉克丝说。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dev(ə)l] [fleɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm][æn'sestrəl] ['sævɪdʒrɪ] ,
A sudden devil flamed into his eyes , the devil of some ancestral savagery ,
一个 突然 魔鬼 火焰 进入 他的 眼睛 , 这 魔鬼 的 一些 祖先的 野蛮 ,
他眼中突然燃起一股魔鬼般的怒火, 那是某种远古野蛮时代的魔鬼。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [wɒt] [ɪz] [dɪ'zaɪəd] [bʌt; bət] [ʌnə'teɪnəbl̩] .
which would destroy what is desired but unattainable .
哪个 会 破坏 什么 是 想要的 但 高不可攀 .

这将摧毁人们渴望但无法获得的东西。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] , [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] ,
He swung round , his hand went to his pocket , something clicked ,
他 摇摆 圆形的 , 他的 手 去 到 他的 口袋 , 某物 点击 ,
他猛地转身, 手伸进口袋, 突然“咔哒”一声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːm] [ʃɒt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] ['pɪtʃəz] .
and his arm shot out like a baseball pitcher's .
和 他的 手臂 射击 出去 喜欢 一个 棒球 投手 .

他的手臂像棒球投手一样猛地伸出去。

[səʊ] [ɪn'tent] [wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [hɪm] ,
So intent was the gaze of the others on him ,
所以 意图 曾是 这 目光 的 这 其他的 在 他 ,

其他人的目光都紧紧地盯着他。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fɪgə(r)] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] .
that they did not see a second figure ascending the stairs .
那 他们 做过 不是 看 一个 第二 数字 上升 这 楼梯 .

他们没有看到第二个人影走上楼梯。

[dʒʌst][æz; əz] [ə'leksɪs] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
Just as Alexis flung himself before the Princess ,
只是 作为 亚历克西斯 扔 他自己 前 这 公主 ,

就像亚历克西斯扑向公主一样,

[ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːm][ænd; ənd] [rentʃ] ['sʌmθɪŋ]
the new - comer caught the young man's outstretched arm and wrenched something
这 新的 - 角 捕捉 这 年轻的 男人的 伸展 手臂 和 扭动 某物

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
from his hand .
从 他的 手 .

新来的人抓住年轻人伸出的手臂, 从他手里抢走了什么东西。

[ðə; ði][nekst] ['sekənd] [hiː; hi][hæd; həd] [həːl̩] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [greɪt]
The next second he had hurled it into a far corner where stood the great
这 下一个 第二 他 有 投掷 它 进入 一个 远的 角落 在哪里 站立 这 伟大的
[ˈfaɪəpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

下一秒, 他就把东西扔到了角落里, 那里有一个巨大的壁炉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [ʃɪːt] [ɒv; əv] [fleɪm] , [ə; eɪ] [dʌl] [rɔː(r)] ,
There was a blinding sheet of flame , a dull roar ,
那里 曾是 一个 失明 床单 的 火焰 , 一个 乏味的 吼 ,

一道耀眼的火焰划破夜空, 伴随着沉闷的轰鸣声。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɪləʊ] [ə'pɒn] ['bɪləʊ] [ɒv; əv][ˈækɹɪd] [sməʊk] .
and then billow upon billow of acrid smoke .
和 然后 巨浪 之上 巨浪 的 辛辣 抽烟 .

然后，一股股刺鼻的浓烟滚滚升起。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [klɪəd] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [ɪ'tæliən] [tʃɪmni'pi:s] ,
As it cleared they saw that the fine Italian chimneypiece ,
作为 它 已清除 他们 锯 那 这 美好的 意大利语 壁炉架 ,

天亮后，他们看到那精美的意大利壁炉架，

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['splɪntəz] ,
the pride of the builder of the House , was a mass of splinters ,
这 自豪 的 这 建筑商 的 这 房子 , 曾是 一个 大量的 的 碎片 ,

建造这座房子的人的骄傲，变成了一堆碎片。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [həʊl][hæd; həd] [bi:n] [bləʊn] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] [ˈɪntu:] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n]
and that a great hole had been blown through the wall into what had been
和 那 一个 伟大的 洞 有 到过 吹 通过 这 墙 进入 什么 有 到过

[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m]
the dining - room
这 用餐 - 房间

墙上被炸出一个大洞，一直通到原来是餐厅的地方.....

[ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [step] [ˈfi:lɪŋ] [ɪts] [ˈbru:zɪz] .
A figure was sitting on the bottom step feeling its bruises .
一个 数字 曾是 坐着 在 这 底部 步 感觉 它是 瘀伤 .

一个人影坐在最下面的台阶上，摸着身上的淤青。

[ðə; ði] [lɑ:st] [ˈenəmi] [hæd; həd] [ɡɒn] .
The last enemy had gone .
这 最后的 敌人 有 已消失 .

最后一个敌人已经撤退了。

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn] [ˈherɪtɪdʒ] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [peɪl]
When Mr . John Heritage raised his eyes he saw the Princess with a very pale
什么时候 先生 . 约翰 遗产 提高 他的 眼睛 他 锯 这 公主 和 一个 非常 苍白

[feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:əmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] [hu:m] [hi;; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] .
face in the arms of a tall man whom he had never seen before .
脸 在 这 武器 的 一个 高的 男人 谁 他 有 绝不 已见 前 .

约翰·赫里蒂奇先生抬起头，看到公主脸色苍白地躺在一个他从未见过的高大男人的怀里。

[ɪf] [hi;; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [hi;; hi] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [aɪ 'ti:] .
If he was surprised at the sight , he did not show it .
如果 他 曾是 惊讶 在 这 视线 , 他 做过 不是 展示 它 .

即使他对眼前的景象感到惊讶，也没有表现出来。

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

" [ˈnɑ:sti] [ˈlɪt(ə)l] [bɒm] [ðæt] .
" Nasty little bomb that .
" 可恶的 小的 炸弹 那 .

“真是讨厌的小炸弹。”

[taɪm] [fju:z] .
Time fuse .
时间 保险丝 .

定时保险丝。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [brænd] [fɜːst] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] - - . "

I remember we struck the brand first in July ' 18 . "

我 记住 我们 击 这 品牌 第一的 在 七月 - - . "

我记得我们最初是在2018年7月推出这个品牌的。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ʌp] ?

" Are they rounded up ?

" 是 他们 圆润 向上 ?

他们被围捕了吗？

" [sɜː(r)] ['ɑːtʃɪ] [ɑːskt] .

" Sir Archie asked .

" 先生 阿奇 问 .

阿奇爵士问道。

" [ðev] ['bəʊltɪd] .

" They've bolted .

" 他们有 螺栓连接 .

他们逃跑了。

[ˈweðə(r)] [ðel] [get] [ə'weɪ] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

Whether they'll get away is another matter .

无论 他们会 得到 离开 是 其他 事情 .

他们能否逃脱则是另一回事了。

[aɪ] [left] [hɑːf] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] [lɒdʒ]

I left half the mounted police a minute ago at the top of the West Lodge

我 左边 一半 这 安装 警察 一个 分钟 前 在 这 顶部 的 这 西方 小屋

[ˈævənjuː] .

avenue .

大街 .

一分钟前，我把一半的骑警留在了西洛奇大道顶端。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [lɒt] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] - [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [bəʊts] . "

The other lot went to the Garplefoot to cut off the boats . "

这 其他 很多 去 到 这 - 到 切 离开 这 船 . "

另一批人去了加普尔福特，目的是切断船只往来。

" [gʊd] [lɔːd] , [mæn] , " [sɜː(r)] ['ɑːtʃɪ] [kraɪd] , " [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst]

" Good Lord , man , " Sir Archie cried , " the police have been here for the last

" 好的 主 , 男人 , " 先生 阿奇 哭 , " 这 警察 有 到过 这里 为了 这 最后的

[ten] ['mɪnɪts] . "

ten minutes . "

十 分钟 . "

“我的天哪，”阿奇爵士喊道，“警察已经在这里待了十分钟了。”

" [jʊr; jər] [rɒŋ] .

" You're wrong .

" 你是 错误的 .

你错了。

[ðeɪ] [keɪm] [wɪð] [em 'iː] . "

They came with me . "

他们 来了 和 我 . "

他们跟我一起来的。

" [ðen] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] — — ? " [brɪ'gæn] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['bærənət] .

" Then what on earth — — ? " began the astonished baronet .

" 然后 什么 在 地球 — — ? " 开始 这 惊讶 男爵 .

“那到底是怎么回事——？”这位惊愕的男爵开口道。

[hi:; hi] [stɒpt] [ɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [gɒt][hi:; ɪz] ['ɑ:nsə(r)] .
He stopped short , for he suddenly got his answer .
他 停止 短的 , 为了 他 突然 得到 他的 回答 .

他突然停住了脚步，因为他突然得到了答案。

[ˈIntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [və'reɪndə] [limp] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
Into the hall from the verandah limped a boy .
进入 这 大厅 从 这 阳台 跛行 一个 男生 .

一个男孩一瘸一拐地从走廊走进大厅。

[ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [si:n] [səʊ] ['ru:ɪnəs] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Never was there seen so ruinous a child .
绝不 曾是 那里 已见 所以 毁灭性的 一个 孩子 .

从未见过如此具有破坏性的孩子。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wet] , [hi:; ɪz] [ʒ:t] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [bʌt; bət] [tɔ:n] [ɒf] [hi:; ɪz] [bæk] ,
He was dripping wet , his shirt was all but torn off his back ,
他 曾是 滴落 湿的 , 他的 衬衫 曾是 全部 但 撕裂 离开 他的 后退 ,

他浑身湿透，衬衫几乎被撕破了。

[hi:; ɪz] ['bli:dɪŋ] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['pɔ:li; 'pʊəli] [stɔ:ntʃ, stɑ:ntʃ] [baɪ][ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] ['hæŋkətʃɪf] , [hi:; ɪz]
his bleeding nose was poorly staunched by a wisp of handkerchief , his
他的 出血 鼻子 曾是 差 止血 经过 一个 烟雾 的 手帕 , 他的
['brɪtʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['rɪbənz] ,
breeches were in ribbons ,
马裤 是 在 丝带 ,

他鼻子上的血迹用一块手帕勉强止住了，他的裤子破破烂烂的。

[ænd; ænd][hi:; ɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)][beə(r)] [legz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [kəmprɪ'hensɪvli]
and his poor bare legs looked as if they had been comprehensively
和 他的 贫穷的 裸 腿 看起来 作为 如果 他们 有 到过 全面地
[kɪkt] [ænd; ænd] [skrætʃt] .
kicked and scratched .
踢 和 刮痕 .

他那可怜的裸露双腿看起来像是被狠狠地踢打和抓挠过一样。

['lɪmpɪŋli] [hi:; hi] ['entəd] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd][ɒv; əv] [praɪd] ,
Limpinglly he entered , yet with a kind of pride ,
跛行 他 进入 , 然而 和 一个 种类 的 自豪 ,

他一瘸一拐地走了进去，但语气中却带着一丝骄傲。

[laɪk] [sʌm; səm] [smɔ:l] [kɒk] - [ˈspærəʊ] [hu:] [hæz; həz] [lɒst] [məʊst][ɒv; əv][hi:; ɪz] ['plu:mɪdʒ] [bʌt; bət][hæz; həz]
like some small cock - sparrow who has lost most of his plumage but has
喜欢 一些 小的 公鸡 - 麻雀 WHO 有 丢失的 最多 的 他的 羽毛 但 有
['væŋkwɪʃt] [hi:; ɪz] [ædvəsəri] .
vanquished his adversary .
战败者 他的 对手 .

就像一只羽毛大部分都掉光了的小麻雀，却战胜了它的对手。

[wɪð] [ə; eɪ] [jel] ['du:ɡəl] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
With a yell Dougal went down the stairs .
和 一个 叫喊 道格尔 去 向下 这 楼梯 .

道格尔大叫一声，跑下了楼梯。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sə'lu:tɪd] [hɪm] , [ænd; ænd] [ðeɪ] ['ɡreɪvli] [ʃɒk] [hændz] .
The boy saluted him , and they gravely shook hands .
这 男生 敬礼 他 , 和 他们 严重地 摇晃 双手 .

男孩向他敬礼，两人郑重地握了握手。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [ænd; ænd] ['blu:kər] .
It was the meeting of Wellington and Blücher .
它 曾是 这 会议 的 惠灵顿 和 布吕歇尔 .

那是惠灵顿和布吕歇尔的会面。

[ðə; ði] ['tʃi:ftənz] [vɔɪs] [ˌrɪl] [ɪn] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][aɪ 'ti:] .
The Chieftain's voice shrilled in triumph , but there was a break in it .
这酋长的嗓音尖锐的胜利 , 但那里曾是一个休息在它 .
酋长的声音发出胜利的尖啸, 但声音中却出现了断断续续的停顿。

[ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [tu:] [ɡreɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] .
The glory was almost too great to be borne .
这荣耀曾是几乎也伟大的到是出生 .
那荣耀几乎令人难以承受。

" [aɪ] ['kend] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" I kenned it , " he cried .
" 我 肯尼迪 它 , " 他 哭 .
“我明白了,”他喊道。
" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɡɔ:rbəlz] [daɪ] - [hɑ:dz] .
" It was the Gorbals Die - Hards .
" 它 曾是 这 戈巴尔斯 死 - 哈兹 .
“那是戈巴尔斯死忠粉。”

[ðeə(r)] [stændz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [dʌn] [aɪ 'ti:]
There stands the man that done it
那里 站立 这 男人 那 完毕 它
凶手就站在那里.....

[jɪl] [nəʊ] - ['fɪk(ə)l] ['tɒməs] - .
Ye'll no ' fickle Thomas Yownie .
叫喊 不 - 反复无常 托马斯 - .
你们这些反复无常的托马斯·约尼。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 286]
" [页 -]
[第286页]

[ˈtʃæptə(r)] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五
第十五章

[ðə; ði] [ˈɡɔ:rbəlz] [daɪ] - [hɑ:dz] [ɡəʊ] ['ɪntu:] ['ækʃ(ə)n]
THE GORBALS DIE - HARDS GO INTO ACTION
这 戈巴尔斯 死 - 硬 去 进入 行动
戈巴尔斯死忠分子开始行动

[wi:; wi] [left] ['mɪstə(r)] . - , [fʊl] [ɒv; əv] [eɪks] [bʌt; bət] ['despəɾətli] ['rezəlu:t] [ɪn]['spɪrɪt] ,
We left Mr . McCunn , full of aches but desperately resolute in spirit ,
我们 左边 先生 : - , 满的 的 疼痛 但 绝望地 坚决 在 精神 ,
我们离开时, 麦克昆先生浑身疼痛, 但精神却无比坚强。

['hɒbl] [baɪ][ðə; ði] - [rəʊd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - .
hobbling by the Auchenlochan road into the village of Dalquharter .
跛行 经过 这 - 路 进入 这 村庄 的 - .
一瘸一拐地沿着奥肯洛坎路走进达尔夸特村。

[hɪz; ɪz] [ɡəʊl] [wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [hen] - [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tɒməs] - [pəʊst] [di:]
His goal was Mrs . Morran's hen - house , which was Thomas Yownie's poste de
他的 目标 曾是 太太 : - 母鸡 - 房子 , 哪个 曾是 托马斯 - 邮政 德
[kə'mɑ:ndmənt] .
commandement .
诫命 .
他的目标是莫兰太太的鸡舍, 那是托马斯·约尼的指挥部。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,
The rain had come on again , and ,
这 雨 有 来 在 再次 , 和 ,
雨又下起来了,

[ðəʊ] [ɪn] [ʌðə(r)] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)] [wəd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈtwailaɪt] ,
though in other weather there would have been a slow twilight ,
尽管 在 其他 天气 那里 会 有 到过 一个 慢的 暮 ,
但在另一种天气下, 暮色会逐渐降临。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [naɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn][ɪts] [grɪp] .
already the shadow of night had the world in its grip .
已经 这 阴影 的 夜晚 有 这 世界 在 它是 紧握 .
夜幕已经笼罩了整个世界。

[ðə; ði] [si:] [ˈi:v(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [wɒz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ,
The sea even from the high ground was invisible ,
这 海 甚至 从 这 高的 地面 曾是 无形的 ,
即使从高处也看不到大海。

[ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə] [ˈwestwəd] [ænd; ənd] [ˈwɪndwəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [skri:n] [ɒv; əv] [dɑ:k] [klaʊd] .
and all to westward and windward was a ragged screen of dark cloud .
和 全部 到 向西 和 迎风 曾是 一个 破烂不堪 屏幕 的 黑暗的 云 .
西面和迎风面则是一片参差不齐的乌云。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊl] [ˈweðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [faʊl] [di:dz] .
It was foul weather for foul deeds .
它 曾是 犯规 天气 为了 犯规 契约 .
恶劣的天气不适合做坏事。

[ˈtɒməs] - [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][hen] - [haʊs] , [bʌt; bət][ɪn][ˈmɪsɪz] . - ['kɪtʃɪn] ,
Thomas Yownie was not in the hen - house , but in Mrs . Morran's kitchen ,
托马斯 - 曾是 不是 在 这 母鸡 - 房子 , 但 在 太太 . - 厨房 ,
托马斯·约尼当时不在鸡舍里, 而是在莫兰太太的厨房里。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [pʌɡ] - [feɪst] [bɔɪ] [nəʊn] [æz; əz][əʊld] [bɪl] ,
and with him were the pug - faced boy known as Old Bill ,
和 和 他 是 这 哈巴狗 - 面对 男生 已知 作为 老的 账单 ,
与他同行的还有那个长着一张哈巴狗脸的男孩, 人称老比尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɜ:di] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv][ˈpi:tə(r)] [ˈpætəsən] .
and the sturdy figure of Peter Paterson .
和 这 结实的 数字 的 彼得 帕特森 .
还有彼得·帕特森健壮的身影。

[bʌt; bət][ðə; ði][flɔ:(r)][wɒz; wəz] [held] [baɪ][ðə; ði] [ˈhəʊstəs] .
But the floor was held by the hostess .
但 这 地面 曾是 握住 经过 这 女主人 .
但发言权掌握在女主人手中。

[ʃi:; ji] [stɪl] [wɜ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][bɪɡ] [bu:ts] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpetɪkəʊts] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ˈkɪltɪd] ,
She still wore her big boots , her petticoats were still kilted ,
她 仍然 穿着 她 大的 靴子 , 她 衬裙 是 仍然 苏格兰短裙 ,
她仍然穿着她的大靴子, 她的衬裙仍然是苏格兰短裙款式。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈvenərəb(ə)l] [hed] [ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbɒnɪt] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [ə; eɪ] [ˈta:tn] [ɔ:l] .
and round her venerable head in lieu of a bonnet was drawn a tartan shawl .
和 圆形的 她 可敬 头 在 代替 的 一个 引擎盖 曾是 绘制 一个 格子呢 披肩 .
她尊贵的头上没有戴帽子, 而是披着一条格子呢披肩。

" [eɪ] , [ˈdɪksən] , [bʌt; bət][aɪm] [blaɪð] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] .

" **Eh , Dickson , but I'm blithe to see ye .**
" 嗯 , 迪克森 , 但 我是 快乐的 到 看 是的 .

“呃，迪克森，但我很高兴见到你。”

[ænd; ʌnd] , [pʊə] [mæn] , [jiːv] [biːn] [seə] [mɪs'hændld] .

And , puir man , ye've been sair mishandled .
和 , 普伊 男人 , 你们已经 到过 赛尔 处理不当 .

可怜的家伙，你受到了非常不公平的对待。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - ['sæbəθ] [deɪ] [ðæt] ['evə(r)][juː; jʊ][ænd; ʌnd][em 'iː][pɪt][ɪn] .

This is the awfu'est Sabbath day that ever you and me pit in .
这 是 这 - 安息日 天 那 曾经 你 和 我 坑 在 .

这是我们俩经历过的最糟糕的安息日。

[aɪ][həʊp] ['ɪtl] [biː; bi] [fə'gɪvn] [juː 'es]

I hope it'll be forgiven us
我 希望 它将 是 已原谅 我们

我希望我们能被原谅.....

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['ledɪ] ? "

Whaur's the young leddy ? "
- 这 年轻的 莱迪 ? "

那位年轻女士在哪儿？

" ['duːgəl] [wɒz; wəz] ['seɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [sɜː(r)] ['ɑːtʃɪbɔːld] [ænd; ʌnd][ðə; ði][men]

" **Dougal was saying she was in the House with Sir Archibald and the men**
" 道格尔 曾是 说 她 曾是 在 这 房子 和 先生 阿奇博尔德 和 这 男人

[frəm; frəm][ðə; ði][meɪnz] .

from the Mains .
从 这 电源 .

“道格尔说她和阿奇博尔德爵士以及来自梅恩斯的人一起在议会大厦里。

" [,piː 'dʒiː] -]

" **[Pg 287]**
" [页 -]

[第287页]

" - [em 'iː] !

" **Wae's me !**
" - 我 !

“Wae 是我！ ”

" ['mɪsɪz] . [mɔɾɑːn] [kiːn] .

" **Mrs . Morran keened .**
" 太太 . 莫兰 敏锐 .

莫兰夫人哀叹道。

" [ænd; ʌnd] [wɒt] [kaɪnd][əʊ] - [pleɪs] [ɪz] [jɒn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

" **And what kind o ' place is yon for her ?**
" 和 什么 种类 o - 地方 是 远 为了 她 ?

“那对她来说算什么地方？ ”

[θeɪ] ['lædi] [tel] [em 'iː][ðeəz; ðəz] - [əʊ] - - [æt; ət][ðə; ði] - .

Thae laddies tell me there's boatfu's o ' scoondrels landit at the Garplefit .
泰 小伙子们 告诉 我 有 - o - - 在 这 - .

小伙子们告诉我，有好多船的海盗登陆了加普尔菲特。

[ðel] [traɪ][ðə; ði] [ɔːld] ['taʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðel] [nəʊ] - [weɪt] [ðeə(r)] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][aɪ 'tiː] [tuːm] ,

They'll try the auld Tower , but they'll no ' wait there when they find it toom ,
他们会 尝试 这 老 塔 , 但 他们会 不 - 等待 那里 什么时候 他们 寻找 它 汤姆 ,

他们会尝试进入那座古老的塔楼，但他们找到它时不会在那里等待。

[ænd; ənd] [ðel] [biː; bi][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [huːs] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfɪ][ænd; ənd][ə'wei] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [pʊə] [ˈlæsi]

and they'll be inside the Hoose in a jiffy and awa ' wi ' the puir lassie

和 他们会 是 里面 这 房子 在 一个 瞬间 和 awa - wi - 这 普伊 恋人

.

:

.

他们很快就会进屋，然后带着那个可怜的姑娘离开。

[s'ɜ:z] , [aɪ 'ti:] ['maʊnə] [bi:; bi] .
Sirs , **it** **maunna** **be** .
 先生们 , 它 毛纳 是 .

先生们，一定是这样。

[jɜ:r] - - [tu:; tə][ðə; ði]['pɒlɪs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] - [maɪ] [deɪz] [aɪ]['nevə(r)] ['kend] [ðə; ði]['pɒlɪs][ɪn]
Ye're lippenin ' to the polis , but in a ' my days I never kenned the polis in
 是的 - 到 这 城邦 , 但 在 一个 - 我的 天 我 绝不 肯尼迪 这 城邦 在
 [taɪm] .
time .
 时间 .

你们对政体嗤之以鼻，但在我的时代，我从未及时了解过政体。

[wiː; wi] [mɑːn] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ʌnd] [der'ɪn] - - .
We maun be up and daein ' oorsels ' .
 我们 毛恩 是 向上 和 daein - - .

我们必须起床活动。

[əʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [hɑ:d] [əʊ] - [ðæt] [red] - - ['du:gəl]
Oh , **if I could get a haud o ' that red - heided Dougal**
 哦 , 如果 我 可以 得到 一个 豪德 o - 那 红色的 - - 道格尔
 哦, 如果我能弄到一小撮红头发的道格尔就好了.....

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðeə(r)] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [waɪnd] [ðə; ði] [dʌl] [rɪˌvɜːbə'reɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n]

" **As she spoke , there came on the wind the dull reverberation of an explosion**

" 作为 她 辐 , 那里 来了 在 这 风 这 乏味的 混响 的 一个 爆炸

.

∴

.

“她说话的时候，风中传来一声沉闷的爆炸声。”

" [ki:p] [ju: 'es] , [wʌts] [ðæt] ? " [ʃi:; ji] [kraɪd] .
" Keep us , what's that ? " she cried .
 " 保持 我们 , 是什么 那 ? " 她 哭 .
 "留下我们? 那是什么?"她喊道。

" [Its] - , " [sed] ['pi:tə(r)] ['pætəsən] .
 " It's dinnymite , " said Peter Paterson .
 " 它是 - , " 说 彼得 帕特森 .
 "真是太棒了,"彼得·帕特森说道。

" [ðætʰs] [ðə; ði] [end] [əʊ] - [ðə; ði] [ɔ:ld] ['taʊə(r)], " [əb'zɜ:vɪd] ['tɒməs] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaiət] ['i:v(ə)n]

" That's the end o' the auld Tower , " observed Thomas Yownie in his quiet even

" 那就是 这 结尾 o - 这 老 塔 , " 观察到 托马斯 - 在 他的 安静的 甚至

[vɔɪs] .

voice .

嗓音 .

“老塔的尽头就在这里了,”托马斯·约尼用他平静而沉稳的声音说道。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['laɪkli] [ðə; ði] [end] [əʊ] - [ðə; ði] [mæn] ['herɪtɪdʒ] . "

" And it's likely the end o ' the man Heritage . "

" 和 它是 可能 这 结尾 o - 这 男人 遗产 . "

"这很可能就是人类遗产的终结。"

" [ɒ:d] [pi:ti] [ju: 'es] !
" **Lord peety us !**
" 主 皮蒂 我们 ！

“主啊，请您怜悯我们！ ”

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [weɪld] .
" **the old woman wailed** .
" 这 老的 女士 哀嚎 。

老妇人哀嚎道。

" [ænd; ənd][ju: 'es]['stændɪn] - [hɪə(r)] [laɪk] [ænd; ənd][nəʊ] - ['lɪftɪn] - [ə; eɪ][hænd] .
" **And us standin ' here like stookies and no ' liftin ' a hand** .
" 和 我们 替身 - 这里 喜欢 斯托基斯 和 不 - 举重 - 一个 手 。

“而我们却像傻瓜一样站在这里，什么也不做。”

[ə'wei] - [dʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] , ['lædi] , [ænd; ənd] [de] ['sʌmθɪŋ] .
Awa ' wi ' ye , laddies , and dae something .
阿瓦 - wi - 是的 , 小伙子们 , 和 dae 某物 。

走开，伙计们，去做点什么吧。

[ə'wei] - [ju:; jʊ] [tu:] , ['dɪksən] , [ɔ:(r)] [aɪ] [tɑ:k] - [ðə; ði][rəʊd] [maɪ'sel] - . "
Awa ' you too , Dickson , or I'll tak ' the road myself ' . "
阿瓦 - 你 也 , 迪克森 , 或者 患病的 tak - 这 路 我 - . "

你也滚开，迪克森，不然我就自己走人了。

" [aɪv] [ɡɒt] ['ɔ:dərs] , " [sed] [ðə; ði] [tʃɪ:f] [pʊ; əv] [stɑ:f] , " [nəʊ] - [tu:; tə] [mu:v] [tɪl] [ðə; ði] - [klɪə(r)]
" **I've got orders , " said the Chief of Staff , " no ' to move till the sityation's clear**
" 我已经 得到 订单 , " 说 这 首席 的 职员 , " 不 - 到 移动 直到 这 - 清除
.
.
.

“我接到命令,”参谋长说,“在局势清明之前, 不许移动。”

[nə'pʊʊliənz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['təʊə(r)][ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] ['pɒləsɪz] .
Napoleon's up at the Tower and Jaikie in the policies .
拿破仑的 向上 在 这 塔 和 杰基 在 这 政策 。

拿破仑在伦敦塔, 杰基在政策制定中。

[aɪ] [mɔ:ɪn] [weɪt] [pən][ðeə(r)] [rɪ'pɔ:ts] .
I maun wait on their reports .
我 毛恩 等待 在 他们的 报告 。

我得等他们的报告。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪsɪz] . - [ə'ten(jə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] ['dɪksən] ,
" **For a moment Mrs . Morran's attention was distracted by Dickson ,**
" 为了 一个 片刻 太太 : - 注意力 曾是 愣 经过 迪克森 ,

“迪克森一时分散了莫兰太太的注意力。”

[hu:] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['veri] [feɪnt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [pən][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃeə(r)] .
who suddenly felt very faint and sat down heavily on a kitchen chair .
WHO 突然 毛毡 非常 头晕的 和 卫星 向下 重度 在 一个 厨房 椅子 。

他突然感到一阵眩晕, 重重地坐在厨房的椅子上。

" [mæn] , [jɜ:r] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ] - [klaʊt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [kəm'pʌŋk(jə)n] .
" **Man , ye're as white as a dish - clout , " she exclaimed with compunction** .
" 男人 , 是的 作为 白色的 作为 一个 盘子 - 影响力 , " 她 惊呼 和 愧疚 。

“老兄，你白得像块抹布一样,”她懊恼地说道。

" [jɜ:r] [feə(r)][wɔ:(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [jɪl] [hæv; həv][hæd; həd] [neɪ] [mi:t] [sɪn] - [jɔ:(r); jə(r)] ['brekfəst] .
" **Ye're fair wore out , and ye'll have had nae meat sin ' your breakfast** .
" 是的 公平的 穿着 出去 , 和 叫喊 有 有 纳 肉 罪 - 你的 早餐 。

“你们都累坏了, 而且从早餐到现在都没吃过肉。”

[si:] , [ænd; ənd] [aɪ] [get][ji:; ji][ə; eɪ][kʌp][əʊ] - [ti:] .
See , and I'll get ye a cup o ' tea .
看 , 和 患病的 得到 是的 一个 杯子 o - 茶 .

你看，我去给你泡杯茶。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 288]
" [页 -]

[ʃi:; ʃi] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
She proved to be in the right ,
她 已证实 到 是 在 这 正确的 ,

事实证明她是对的。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['dɪksən] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [sʌm; səm] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
for as soon as Dickson had swallowed some mouthfuls of her
为了 作为 很快 作为 迪克森 有 吞咽 一些 一口一口 的 她
[strɒŋ] ['sko:ldɪŋ] [bru:] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,
strong scalding brew the colour came back to his cheeks ,
强的 烫 酿造 这 颜色 来了 后退 到 他的 脸颊 ,
迪克森刚喝了几口她那滚烫的浓汤，脸颊就恢复了红润。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi] [felt] ['betə(r)] .
and he announced that he felt better .
和 他 宣布 那 他 毛毡 更好的 .

他宣布自己感觉好多了。

" [jɪl] ['fɔ:tɪfaɪ][,aɪ 'ti:][,dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ][dræm] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm] ,
" Ye'll fortify it wi ' a dram , " she told him ,
" 叫喊 强化 它 wi - 一个 德拉姆 , " 她 讲述 他 ,
“你再加一小杯威士忌吧，”她告诉他。

[ænd; ənd] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [blæk] ['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌbəd] .
and produced a black bottle from her cupboard .
和 生产 一个 黑色的 瓶子 从 她 橱柜 .

她从橱柜里拿出一个黑色瓶子。

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [aɪ] [sed] [ðæt] [ɡɪd] ['wɪski] [ænd; ənd][het] [ti:] ['ki:pɪt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ɡɪɡ][,oʊ,oʊ'ti:][əʊ] -
" My father aye said that guid whiskey and het tea keepit the doctor's gig oot o '
" 我的 父亲 是的 说 那 指南 威士忌酒 和 他的 茶 保留 这 医生的 演出 oot o -
[ðə; ði] [kləʊz] .
the close .
这 关闭 .

“我父亲总是说，上好的威士忌和茶能让医生的生意蒸蒸日上。”

" [ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [nə'pəʊlɪən] ['entəd] , [hɪz; ɪz] [θɪn] ['jæŋks] [blu:] [wɪð] [kəʊld] .
" The back door opened and Napoleon entered , his thin shanks blue with cold .
" 这 后退 门 打开 和 拿破仑 进入 , 他的 薄的 小腿 蓝色的 和 寒冷的 .
后门开了，拿破仑走了进来，他瘦削的小腿冻得发青。

[hi:; hi] [sə'lu:tɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃrɪl] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
He saluted and made his report in a voice shrill with excitement .
他 敬礼 和 制成 他的 报告 在 一个 嗓音 尖锐 和 激动 .

他敬了个礼，然后用激动得尖锐的声音做了报告。

" [ðə; ði]['tʌʊə(r)][hæz; həz] ['fɔ:lən] .
" The Tower has fallen .
" 这 塔 有 倒下 .

“塔楼倒塌了。”

[ðev] [bləʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fek] [əʊ] - [ðemz] [ɪn'saɪd] . "

They've blown in the big door , and the feck o ' them's inside . "

他们有 吹 在 这 大的 门 , 和 这 费克 o - 它们是 里面 . "

他们冲进了大门，那帮家伙全都进去了。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒ] ? " [wɒz; wəz] ['dɪksənz] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwɪəri] .

" And Mr . Heritage ? " was Dickson's anxious inquiry .

" 和 先生 . 遗产 ? " 曾是 迪克森的 焦虑的 询问 .

“那么赫里蒂奇先生呢？”迪克森焦急地问道。

" [wen] [ai][lɑ:st] [sɔ:] [hɪm][hi:; hi][wɒz; wəz][ʌp][æt; ət][ə; ei] ['windi] , ['fu:tɪn] - .

" When I last saw him he was up at a windy , shootin ' .

" 什么时候 我 最后的 锯 他 他 曾是 向上 在 一个 刮风 , 射击 - .

“我上次见到他的时候，他正在风很大的地方射击。”

[ai] [θɪŋk] [hi:z] ['gɒtn] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] .

I think he's gotten on to the roof .

我 思考 他是 获得 在 到 这 屋顶 .

我觉得他已经上到屋顶了。

[ai] ['wɒdnə] ['wʌndə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)] . "

I wouldna wonder but the place is on fire . "

我 不会 想知道 但 这 地方 是 在 火 . "

我一点也不奇怪，那地方着火了。

" [hɪə(r)] , [ðɪs] [ɪz] ['ɔ:f(ə)l] , " ['dɪksən] [grəʊn] .

" Here , this is awful , " Dickson groaned .

" 这里 , 这 是 可怕 , " 迪克森 呻吟 .

“这里糟透了，”迪克森呻吟道。

" [wi:; wi][kænt] [let]['mɪstə(r)] . ['herɪtɪdʒ] [bi:; bi] [kɪld] [ðæt] [wei] .

" We can't let Mr . Heritage be killed that way .

" 我们 不能 让 先生 . 遗产 是 被杀 那 方式 .

“我们不能让赫里蒂奇先生就这样被杀害。”

[wɒt] [streŋθ] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] ? "

What strength is the enemy ? "

什么 力量 是 这 敌人 ? "

敌人的实力如何？

" [ai] ['kaʊntɪd] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['stræglə] ['kʌmɪn] - [ʌp][frəm; frəm][ðə; ði] [boʊts] . "

" I counted twenty - seven , and there's stragglers comin ' up from the boats . "

" 我 计数 二十 - 七 , 和 有 掉队者 即将到来 - 向上 从 这 船 . "

“我数了数，有二十七个，还有一些人从船上下来。”

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][em 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] [faɪv] ['lædi] [hɪə(r)] ,

" And there's me and you five laddies here ,

" 和 有 我 和 你 五 小伙子们 这里 ,

“这里还有你我五个小伙子，

[ænd; ənd] ['du:gəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðə(r)z] [[ʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and Dougal and the others shut up in the House .

和 道格尔 和 这 其他的 关闭 向上 在 这 房子 .

于是，道格尔和其他人都闭上了嘴，待在议会大厦里。

" [hi:; hi] [stɒpt] [ɪn] [ɪə(r)] [dɪ'speə(r)] .

" He stopped in sheer despair .

" 他 停止 在 透明 绝望 .

他绝望地停了下来。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪks] [frɒm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn 'laɪt(ə)nd] ['bɪznəs] [maɪnd] [ʃəʊd] [nəʊ]
It was a fix from which the most enlightened business mind showed no
它 曾是 一个 使固定 从 哪个 这 最多 开明 商业 头脑 显示 不
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

这是一个即使是最有远见的商业头脑也无法摆脱的困境。

[ˈpruːd(ə)ns] , [ɪn'ventɪvnəs] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [bɒŋɡə(r)] [ɪn] ['kwɛstʃən] ; [əʊnli] [sʌm; səm] [ˈdɛspərət] [kɔːs]
Prudence , inventiveness were no longer in question ; only some desperate course
谨慎 , 创造力 是 不 更长 在 问题 ; 仅有的 一些 绝望的 课程
[ɒv; əv] [ˈvaɪələns] .
of violence .
的 暴力 .

谨慎和创造力不再是问题；只有孤注一掷的暴力手段。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" We must create a diversion , " he said .
" 我们 必须 创造 一个 导流 , " 他 说 .

“我们必须转移视线,”他说。

" [aɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtaʊə(r)] , [ænd; ænd] [juː; jʊ] ['lædi] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [em 'iː] .
" I'm for the Tower , and you laddies must come with me .
" 我是 为了 这 塔 , 和 你 小伙子们 必须 来 和 我 .

“我支持伦敦塔，你们这些小伙子必须跟我一起去。”

[,piː 'dʒiː] - []
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[wiːl; wil] ['meɪbi] [siː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
We'll maybe see a chance .
出色地 或许 看 一个 机会 .

或许我们能看到一线希望。

[əʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [wiː] ['pɪst(ə)l] . "
Oh , but I wish I had my wee pistol . "
哦 , 但 我 希望 我 有 我的 哇 手枪 . "

哦，但我真希望我带了那把小手枪。

" [ɪf] [jɜːr] [gɔːn] [ðəə(r)] , ['dɪksən] , [aɪm] ['kʌmɪn] - [dʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , " ['mɪsɪz] . [mɒrɑːn] [ə'naʊnst] .
" If ye're gaun there , Dickson , I'm comin ' wi ' ye , " Mrs . Morran announced .
" 如果 是的 高恩 那里 , 迪克森 , 我是 即将到来 - wi - 是的 , " 太太 . 莫兰 宣布 .

“迪克森，如果你要去那里，我就跟你一起去，”莫兰太太宣布道。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['dɪksən] [ðə; ði] [pɹɪp'ɒstəʊəsənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Her words revealed to Dickson the preposterousness of the whole situation ,
她 字 揭晓 到 迪克森 这 荒谬 的 这 所有的 情况 ,
[ænd; ænd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [hiː; hi] [lɑːft] .
and for all his anxiety he laughed .
和 为了 全部 他的 焦虑 他 笑了 .

她的话语让迪克森意识到整件事有多么荒谬。

[ænd; ænd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [hiː; hi] [lɑːft] .
and for all his anxiety he laughed .
和 为了 全部 他的 焦虑 他 笑了 .

尽管内心焦虑不安，他还是笑了。

" [faɪv] ['lædi] , [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [mæn] [ænd; ænd] [æŋ; ən] [ɔːld] [waɪf] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Five laddies , a middle - aged man and an auld wife , " he cried .
" 五 小伙子们 , 一个 中间 - 老年人 男人 和 一个 老 妻子 , " 他 哭 .

“五个小伙子，一个中年男人和一个老太太，”他喊道。

" [di: əv 'di:] , [its] ['prɪti] ['həʊpləs] .
" Dod , it's pretty hopeless .
" 国防部 , 它是 漂亮的 绝望 .

“Dod，这几乎没希望了。”

[its] [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wi:k] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] ['traɪŋ] [tu:; tə]
It's like the thing in the Bible about the weak things of the world trying to
它是 喜欢 这 事物 在 这 圣经 关于 这 虚弱的 事物 的 这 世界 尝试 到
[kən'faʊnd] [ðə; ði] [strɒŋ] . "
confound the strong . "
混杂 这 强的 . "

这就像圣经里说的，世上弱小的想要羞辱强者一样。

" [ðə; ði] ['baɪbəlz] [waɪlz] [rɪxt] , " ['mɪsɪz] . [mɔ:rɑ:n] ['ɑ:nsə(r)d] ['draɪli] .
" The Bible's whiles richt , " Mrs . Morran answered drily .
" 这 圣经的 当 右 , " 太太 . 莫兰 回答 干巴巴地 .

“圣经是对的，”莫兰太太冷冷地回答道。

" [kʌm] [ɒn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
" Come on , for there's no time to lose .
" 来 在 , 为了 有 不 时间 到 失去 .

“快点，时间紧迫。”

" [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] [wi:] .
" The door opened again to admit the figure of Wee Jaikie .
" 这 门 打开 再次 到 承认 这 数字 的 威 杰基 .

“门再次打开，小杰基的身影走了进来。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] .
There were no tears in his eyes , and his face was very white .
那里 是 不 眼泪 在 他的 眼睛 , 和 他的 脸 曾是 非常 白色的 .

他眼中没有泪水，脸色苍白。

" ['ðer] [ə; eɪ] - [raʊnd] [ðə; ði] [hu:s] , " [hi; hi] [krəʊk] .
" They're a ' round the Hoose , " he croaked .
" 它们是 一个 - 圆形的 这 房子 , " 他 呱呱叫 .

“他们都在房子周围，”他沙哑地说。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ʌp] [ə; eɪ] [tri:] ['fɔ:r'nent] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [si:n] [ðem; ðəm] .
" I was up a tree forenent the verandy and seen them .
" 我 曾是 向上 一个 树 前任 这 - 和 已见 他们 .

“我当时在阳台前的树上，看到了他们。”

[ðə; ði] ['læsi] [ræn] [ʌʊ,ʊʊ'ti:] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɒn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [əʊ] - [ðə; ði] [breɪ] ,
The lassie ran oot and cried on them from the top o ' the brae ,
这 恋人 跑 oot 和 哭 在 他们 从 这 顶部 o - 这 布雷 ,

那姑娘跑出来，站在山坡顶上对着他们哭了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə; eɪ] - [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
and they a ' turned and hunted her back .
和 他们 一个 - 转向 和 猎杀 她 后退 .

于是他们转身追赶她。

[gɒʃ] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɪə(r)] [θɪŋ] .
Gosh , but it was a near thing .
天哪 , 但 它 曾是 一个 靠近 事物 .

天哪，真是千钧一发。

[aɪ] [si:n] [ðə; ði] ['kæptɪn] - - [ðə; ði] [wɔ:l] ,
I seen the Captain sklimmin ' the wall ,
我 已见 这 队长 - - 这 墙 ,

我看见船长在爬墙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌkəl] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['læsi] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] .
and a muckle man took the lassie and flung her up the ladder .
和 一个 大块 男人 采取 这 恋人 和 扔 她 向上 这 梯子 .

一个壮汉抓住那姑娘，把她扔上了梯子。

[ðeɪ] [gɒt][ɪn'saɪd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] - [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
They got inside just in time and steekit the door ,
他们 得到 里面 只是 在 时间 和 - 这 门 ,

他们及时赶到并撬开了门。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [pæk] [ɪz] ['rɔ:rin] - [raʊnd] [ðə; ði] [hu:s] ['si:kɪn] - [ə; eɪ] [rəʊd] [ɪn] .
and now the whole pack is roarin ' round the Hoose seekin ' a road in .
和 现在 这 所有的 盒 是 咆哮 - 圆形的 这 房子 寻找 - 一个 路 在 .

现在，整个狼群正围着房子咆哮，寻找进入的路。

[ðel] [nəʊ] - [bi:; bi] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dʒɒb] , ['naɪðə(r)] . "
They'll no ' be long over the job , neither . "
他们会 不 - 是 长的 超过 这 工作 , 两者都不 . "

他们也不会在这份工作上待太久。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['herɪtrɪdʒ] ? "
" What about Mr . Heritage ? "
" 什么 关于 先生 . 遗产 ? "

“那么赫里蒂奇先生呢？ ”

" ['ðer] [nəʊ] - [hi:dɪn] - [ə'baʊt] [hɪm] ['eni] [mɔ:(r)] .
" They're no ' heedin ' about him any more .
" 它们是 不 - 希丁 - 关于 他 任何 更多的 .

“他们再也不理他了。”

[ðə; ði] [ɔ:ld] ['taʊərz] - - . "
The auld Tower's bleezin ' . "
这 老 塔的 - - . "

老塔在发光。

" [wɜ:s] [ænd; ənd] [wɜ:s] , " [sed] ['dɪksən] .
" Worse and worse , " said Dickson .
" 更糟 和 更糟 , " 说 迪克森 .

“情况越来越糟了，”迪克森说。

" [ɪf] [ðə; ði] [pə'li:s] [doʊnt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] , [ðel] [bi:; bi]
" If the police don't come in the next ten minutes , they'll be
" 如果 这 警察 不 来 在 这 下一个 十 分钟 , 他们会 是

“如果警察十分钟内不来，他们就会.....”

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [prɪn'ses] .
away with the Princess .
离开 和 这 公主 .

带走公主。

[ðev] ['bi:t(ə)n] [ɔ:l] - [plænz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [streɪt] [faɪt] [wɪð] [ɒdʒ] [ɒv; əv][sɪks][tu:; tə]
They've beaten all Dougal's plans , and it's a straight fight with odds of six to
他们有 被打败 全部 - 计划 , 和 它是 一个 直的 斗争 和 赔率 的 六 到

[wʌŋ] .

one .
— .

他们挫败了道格尔的所有计划，这是一场势均力敌的较量，赔率为六比一。

[ɪts] [nɒt] [ˈpɒsəb(ə)l] .
It's not possible .
它是 不是 可能的 .

这不可能。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɒrɑ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [həʊp] .
" **Mrs . Morran for the first time seemed to lose hope** .
" 太太 . 莫兰 为了 这 第一的 时间 似乎 到 失去 希望 .
莫兰夫人似乎第一次失去了希望。

" [eɪ] , [ðə; ði] [pʊə] [ˈlæsi] !
" **Eh , the puir lassie !**
" 嗯 , 这 普伊 恋人 !

“哎，可怜的小姑娘！”

" [fi:; ji] [weɪld] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ˈkʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɔ:l] .
" **she wailed , and sinking on a chair covered her face with her shawl** .
" 她 哀嚎 , 和 下沉 在 一个 椅子 涵盖 她 脸 和 她 披肩 .
她嚎陶大哭，瘫坐在椅子上，用披肩捂住了脸。

" [ˈlædi] , [kæn; kən][ju:; jʊ][nəʊ - [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn] ? " [ɑ:skt] [ˈdɪksən] , [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [flæt] [wɪð]
" **Laddies , can you no ' think of a plan ?** " **asked Dickson , his voice flat with**
" 小伙子们 , 能 你 不 - 思考 的 一个 计划 ? " 问 迪克森 , 他的 嗓音 平坦的 和
[dɪˈspeə(r)] .
despair .
绝望 .

“伙计们，你们就想不出个办法吗？”迪克森问道，声音里充满了绝望。

[ðen] [ˈtɒməs] - [spəʊk] .
Then Thomas Yownie spoke .
然后 托马斯 - 辐 .

然后托马斯·约尼开口说话了。

[səʊ][fɑ:(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ˈtæŋɡ(ə)ld] [θæt] [ɒv; əv][heə(r)] ,
So far he had been silent , but under his tangled thatch of hair ,
所以 远的 他 有 到过 沉默的 , 但 在下面 他的 纠缠不清 苦 的 头发 ,
他一直沉默不语，但在他那蓬乱的头发下，

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bi:n] [ˈbɪzi] .
his mind had been busy .
他的 头脑 有 到过 忙碌的 .

他一直心事重重。

- [rɪˈpɔ:t] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
Jaikie's report seemed to bring him to a decision .
- 报告 似乎 到 带来 他 到 一个 决定 .
杰基的报告似乎让他做出了决定。

" [ɪts] [geɪ] [dɑ:k] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɡetɪn] - [dɑ:kə] .
" **It's gey dark , " he said , " and it's gettin ' darker** .
" 它是 盖伊 黑暗的 , " 他 说 , " 和 它是 获得 - 较暗 .

“天已经很黑了，”他说，“而且越来越黑了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [wɪt] [ˈprɒmɪst] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdɪksən] [ˈlɪsnd] .
" **There was that in his voice which promised something , and Dickson listened** .
" 那里 曾是 那 在 他的 嗓音 哪个 承诺 某物 , 和 迪克森 听着 .
“他的声音里带着某种暗示，迪克森听了下去。”

" [ðə; ði] ['enəmi:z] ['məʊstli] ['fɒrənəz] , [bʌt; bət] ['dɑ:bsənz] [ðeə(r)][ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hi:z] [ə; eɪ][kaɪnd]
" **The enemy's mostly foreigners , but Dobson's there and I think he's a kind**
" 这 敌人的 大多 外国人 , 但 多布森的 那里 和 我 思考 他是 一个 种类
[ɒv; əv] [gaɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
of guide to them :
的 指导 到 他们 :
“敌人大多是外国人，但多布森在那里，我认为他就像他们的向导一样。”

[ˈdɑ:bsənz] [fɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒlɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] ['terɪfaɪ] ['dɒbs(ə)n] [hi:l] ['terɪfaɪ] [ðə; ði]
Dobson's feared of the polis , and if we can terrify Dobson he'll terrify the
多布森的 害怕 的 这 城邦 , 和 如果 我们 能 恐惧 多布森 地狱 恐惧 这
[rest] . "
rest . "
休息 : "
多布森惧怕城邦，如果我们能吓到多布森，他就能吓到其他人。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [pə'li:s] ? "
" **Ay , but where are the police ?** "
" 哎 , 但 在哪里 是 这 警察 ? "
“哎，可是警察在哪儿呢？ ”

" ['ðer] [nəʊ] - [hɪə(r)] [jet] , [bʌt; bət] ['ðer] ['kʌmɪn] - .
" **They're no ' here yet , but they're comin ' .**
" 它们是 不 - 这里 然而 , 但 它们是 即将到来 - :
“他们还没到，但他们正在赶来。”

[ðə; ði][fɪə(r)][əʊ] - [ðem; ðəm][ɪz] [aɪ] [ɪn] ['dɑ:bsənz] [maɪnd] .
The fear o ' them is aye in Dobson's mind .
这 害怕 o - 他们 是 是的 在 多布森的 头脑 :
多布森心中始终萦绕着对他们的恐惧。
[ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ði]['pɒlɪs][hæz; həz] [ə'raɪvd] , [hi:l] [pʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [lɒt]
If he thinks the polis has arrived , he'll put the wind up the lot
如果 他 思考 这 城邦 有 到达的 , 地狱 放 这 风 向上 这 很多
如果他认为警察来了，他就会大闹一场.....

[wi:; wi] [mɔ:n] [bi:; bi][ðə; ði]['pɒlɪs] .
We maun be the polis .
我们 毛恩 是 这 城邦 :
我们必须成为城邦。

" ['dɪksən] [kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [stɑ:f] [ʌn'fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ski:m] .
" **Dickson could only stare while the Chief of Staff unfolded his scheme** .
" 迪克森 可以 仅有的 盯 尽管 这 首席 的 职员 展开 他的 方案 :
“迪克森只能眼睁睁地看着参谋长展开他的计划。”

[aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [mju:z] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['kredit] [ɒv; əv][ðə; ði]
I do not know to whom the Muse of History will give the credit of the
我 做 不是 知道 到 谁 这 沉思 的 历史 将要 给 这 信用 的 这
['tæktɪks][ɒv; əv] " [ɪnfil'treɪʃn] " — ['weðə(r)] [tu:; tə] ['lʊdəndɔ:rf] [ɔ:(r)] [vɒn] [hu:ti:ɜ:] [ɔ:(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)]
tactics of " infiltration " — whether to Ludendorff or von Hutier or some other
策略 的 " 浸润 " — 无论 到 鲁登道夫 或者 冯 胡蒂尔 或者 一些 其他
[praʊd] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['dʒɜ:məni] ,
proud captain of Germany ,
自豪的 队长 的 德国 ,

我不知道历史的缪斯会把“渗透”战术的功劳归于谁——是鲁登道夫、冯·胡蒂尔，还是德国其他一些骄傲的将领。
[ɔ:(r)][tu:; tə][fɔʃ, fɔ:] , [hu:] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [pə'fektɪd] [ðem; ðəm] .
or to Foch , who revised and perfected them .
或者 到 福煦 , who 修改 和 完善 他们 :
或者交给福煦，他对其进行了修订和完善。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈnəʊ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ɒv; əv][ˈkraɪsɪs] [kənˈsi:vð] [baɪ]
But I know that the same notion was at this moment of crisis conceived by
但 我 知道 那 这 相同的 概念 曾是 在 这 片刻 的 危机 构思 经过
[ˈtɒməs]
Thomas Yownie ,
托马斯 - ,

但我知道，托马斯·约尼也是在这一危机时刻萌生了同样的想法。

[hu:m] [nəʊ]
whom no
谁 不

谁

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[ˈpeərənts] [əkˈnɒlɪdʒd] , [hu:] [slept] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɪn][ə; eɪ] [kəʊl] [ˈselə(r)] ,
parents acknowledged , who slept usually in a coal cellar ,
父母 已确认 , WHO 睡着了 通常 在 一个 煤炭 地窖 ,
父母承认，他们通常睡在煤窖里。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˈɡɔ:rbəlz] [kləʊzɪz][ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]
and who had picked up his education among Gorbals closes and along the
和 WHO 有 挑选 向上 他的 教育 之中 戈巴尔斯 关闭 和 沿着 这
[wɔ:vz] [ɒv; əv] [klaɪd] .
wharves of Clyde .
码头 的 克莱德 .

他的教育是在戈尔巴尔斯街区和克莱德河码头一带完成的。

" [ɪts] [ˈɡetɪn] - [da:k] , " [hi:; hi] [sed] ,
" It's gettin ' dark , " he said ,
" 它是 获得 - 黑暗的 , " 他 说 ,

“天色渐暗了，”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈenəmi] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [ˈbɪzi] [ˈtraɪn] - [tu:; tə] [breɪk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hu:s] [ðæt] [ðel] [nəʊ]
" and the enemy are that busy tryin ' to break into the Hoose that they'll no
" 和 这 敌人 是 那 忙碌的 尝试 - 到 休息 进入 这 房子 那 他们会 不
- [bi:; bi] [ˈθɪŋkɪn] - [əʊ] - [ðeə(r)][rɪə(r)] .
' be thinkin ' o ' their rear .
- 是 思考 - o - 他们的 后部 .

“敌人正忙着攻入房子，根本不会想到他们的后方。”

[ðə; ði] [faɪv] [əʊ] - [ju: ˈes] [daɪ] - [hɑ:dz] [ɪz][grænd][æt; ət] [ˈda:dʒɪn] - [ænd; ənd] [ˈki:pɪn] - [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
The five o ' us Die - Hards is grand at dodgin ' and keepin ' out of sight ,
这 五 o - 我们 死 - 哈兹 是 盛大 在 躲避 - 和 保持 - 出去 的 视线 ,

我们五个铁杆粉丝特别擅长躲避和藏匿。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈhɪndəz] [ju: ˈes][tu:; tə] [ɡet] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
and what hinders us to get in among them ,
和 什么 阻碍 我们 到 得到 在 之中 他们 ,

是什么阻碍了我们融入他们之中？

[səʊ] [ðæt] [ðel] [hɪə(r)][ju: ˈes][bʌt; bət][ˈnevə(r)] [si:] [ju: ˈes] ?
so that they'll hear us but never see us ?
所以 那 他们会 听到 我们 但 绝不 看 我们 ?

这样他们就能听到我们的声音，却永远看不到我们？

[waɪr] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪz] [əʊ] - [ðə; ði] [ˈpɒlɪs] , [ænd; ənd][kæən; kən] [ˈɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] [faɪn] .
We're used to the ways o ' the polis , and can imitate them fine .
是 用过的 到 这 方式 o - 这 城邦 , 和 能 模拟 他们 美好的 .

我们习惯了城邦的行事方式，而且能够很好地模仿它们。

[fə'baɪ; fɔː-] [wɪv] [ɔːl] [gɒt] ['aʊə(r)] ['wɪslz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɑːbiz] [bɜːl] ,
Forbye we've all got our whistles , which are the same as a bobbie's birl ,
再见 我们已经全部 得到 我们的 哨声 , 哪个 是 这 相同的 作为 一个 鲍比的 比尔 ,
再见, 我们都有自己的哨子, 和警察的哨子是一样的。

[ænd; ənd][əʊld] [bɪl] [ænd; ənd]['piːtə(r)][ɑː(r); ə(r)][grænd][æt; ət] - - [ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] .
and Old Bill and Peter are grand at copyin ' a man's voice .
和 老的 账单 和 彼得 是 盛大 在 - - 一个 男人的 嗓音 .
老比尔和彼得模仿男人的声音非常厉害。

[sɪns] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [ʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [huːs] , [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [fɔːls] [tuː; tə][em 'iː] ,
Since the Captain is shut up in the Hoose , the command falls to me ,
自从 这 队长 是 关闭 向上 在 这 房子 , 这 命令 瀑布 到 我 ,
由于船长被关在屋里, 指挥权就落到了我头上。

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ][plæn] .
and that's my plan .
和 那就是 我的 计划 .
这就是我的计划。

" [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] [hiː; hi] [druː] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)][ə; eɪ] [rʌf] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **With a piece of chalk he drew on the kitchen floor a rough sketch of the**
" 和 一个 片 的 粉笔 他 画 在 这 厨房 地面 一个 粗糙的 草图 的 这
[ɪn'vaɪərənz] [ɒv; əv] [hʌntɪŋtaʊə] .
environs of Huntingtower .
周边环境 的 狩猎塔 .
他用粉笔在厨房地板上画了一幅亨廷顿塔周围环境的草图。

['piːtə(r)] ['pætəsən] [wɒz; wəz][tuː; tə] [muːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌbəri] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] [və'rændə] ,
Peter Paterson was to move from the shrubberies beyond the verandah ,
彼得 帕特森 曾是 到 移动 从 这 灌木丛 超过 这 阳台 ,
[nə'pəʊliən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sterblz] ,
Napoleon from the stables ,
拿破仑 从 这 马厩 ,
彼得·帕特森要从走廊外的灌木丛中搬出来, 拿破仑要从马厩里搬出来。

[əʊld] [bɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
Old Bill from the Tower ,
老的 账单 从 这 塔 ,
来自高塔的老比尔

[waɪl] [wiː] [ænd; ənd] ['tɒməs] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [əd'vɑːns] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]
while Wee Jaikie and Thomas himself were to advance as if from the
尽管 威 杰基 和 托马斯 他自己 是 到 进步 作为 如果 从 这
- ,
Garplefoot ,
- ,
而小杰基和托马斯本人则像从加普尔福特出发一样向前推进。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [maɪt] [frə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kə'mjuːnɪ'keɪf(ə)nz] .
so that the enemy might fear for his communications .
所以 那 这 敌人 可能 害怕 为了 他的 通讯 .
好让敌人担心自己的通讯安全。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn][əʊ] - [jiː; ji] [gets] ['ɪntuː] [pə'zi(ə)n] [hiːz] [tuː; tə] [giː] [ðə; ði][pə'trəʊl][kraɪ] ,
" **As soon as one o ' ye gets into position he's to gie the patrol cry ,**
" 作为 很快 作为 一 o - 是的 获得 进入 位置 他是 到 gie 这 巡逻 哭 ,
“你们当中一旦有人就位, 就要发出巡逻口令。”

[ænd; ənd] [wen] [iːtʃ] [əʊ] - [jiː; ji][hæz; həz] [hɜːd] [faɪv] [kraɪz] , [hiːz] [tuː; tə] [əd'vɑːns] .
and when each o ' ye has heard five cries , he's to advance .
和 什么时候 每个 o - 是的 有 听到 五 哭泣 , 他是 到 进步 .
你们每人听到五声呼喊后, 就可以上前。

[bɪ'ɡɪn] - - [ænd; ənd] ['rɔ:ri:n] - [ə'fɔ:] [ji:; ji][get] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Begin birlin ' and roarin ' afore ye get among them ,
开始 - - 和 咆哮 - 之前 是的 得到 之中 他们 ,

在你们进入他们中间之前，就开始喧闹咆哮吧！

[ænd; ənd] [ki:p] [aɪ 'ti:][ʌp] [tɪl] [jɜ:r] [æt; ət][ðə; ði] [hu:s] [wɔ:l] .
and keep it up till ye're at the Hoose wall .
和 保持 它 向上直到 是的 在 这 房子 墙 .

坚持下去，直到你走到房子墙边。

[ɪf] [ðev] ['ɡɒtn] [ɪn'saɪd] , [ɪn][ji:; ji][gəʊ][ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .
If they've gotten inside , in ye go after them .
如果 他们有 获得 里面 , 在 是的 去 后 他们 .

如果他们已经进去了，你们就进去追他们。

[aɪ] [trʌst] [i:tʃ] [daɪ] - [hɑ:d] [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,
I trust each Die - Hard to use his judgment ,
我 相信 每个 死 - 难的 到 使用 他的 判断 ,

我相信每个铁杆粉丝都会做出自己的判断。

[ænd; ənd] [ə'blʌv] [ɔ:l][tu:; tə] [ki:p] [aʊt][əʊ] - [saɪt] [ænd; ənd][nəʊ][let] [hɪm'sel] - [bi:; bi] [ɡrɪpɪt] .
and above all to keep out o ' sight and no let himsel ' be grippit .
和 多于 全部 到 保持 出去 o - 视线 和 不 让 他自己 - 是 握把 .

最重要的是要躲起来，不要让自己被抓到。

" [ðə; ði][plæn] , [laɪk] [ɔ:l] [ɡreɪt] ['tæktɪks] , [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] ,
" The plan , like all great tactics , was simple ,
" 这 计划 , 喜欢 全部 伟大的 策略 , 曾是 简单的 ,

“这个计划，就像所有伟大的战术一样，很简单，”

[ænd; ənd][nəʊ]['su:nə(r)][wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [ɪk'spaʊnd] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:]
and no sooner was it expounded than it was put into
和 不 很快 曾是 它 阐述 比 它 曾是 放 进入

它刚被阐述出来，就被付诸实践了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 292**]
[页 -]

[第292页]

['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

行动。

[ðə; ði][daɪ] - [hɑ:dz] ['ferɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [laɪk] [fɒg] - [ri:ðz; ri:θs] ,
The Die - Hards faded out of the kitchen like fog - wreaths ,
这 死 - 哈兹 褪色 出去 的 这 厨房 喜欢 多雾路段 - 花圈 ,

铁杆粉丝们像雾气缭绕的花环一样渐渐从厨房里消失了。

[ænd; ənd] ['dɪksən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɔ:rɑ:n] [wɜ:(r); wə(r)][left] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðə(r)] .
and Dickson and Mrs . Morran were left looking at each other .
和 迪克森 和 太太 . 莫兰 是 左边 寻找 在 每个 其他 .

迪克森和莫兰太太面面相觑。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [lʊk] [lɒŋ] .
They did not look long .
他们 做过 不是 看 长的 .

他们没看多久。

[ðə; ði][beə(r)] [fi:t] [ɒv; əv] [wi:] [hæd; həd][nɒt] [krɒst] [ðə; ði] ['θrefhəʊld] ['fɪfti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
The bare feet of Wee Jaikie had not crossed the threshold fifty seconds ,
这 裸 脚 的 威 杰基 有 不是 交叉 这 临界点 五十 秒 ,

小杰基的赤脚还没踏进门槛五十秒，

[brɪfɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . - [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:(z)] [bu:tɪz] [ænd; ənd]
before they were followed by Mrs . Morran's out - of - doors boots and
 前 他们 是 随后 经过 太太 . 出去 - 的 - 门 靴子 和
 [ˈdɪksənz] [ˈtækɪt] .
Dickson's tacks .
 迪克森的 钉子 .

随后是莫兰太太的户外靴和迪克森的马具。

[ɑ:m] [ɪn] [ɑ:m] [ðə; ði] [tu:] [ˈhɒbl] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [pɑ:θ] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə]
Arm in arm the two hobbled down the back path behind the village which led to
 手臂 在 手臂 这 二 跛行 向下 这 后退 小路 在后面 这 村庄 哪个 引领 到
 [ðə; ði] [saʊθ] [lɒdʒ] .
the South Lodge .
 这 南 小屋 .

两人手挽着手，一瘸一拐地沿着村后的小路走向南边的小屋。

[ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [ʌn'lɒkt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔ:də(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] [els'weə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
The gate was unlocked , for the warder was busy elsewhere , and they
 这 门 曾是 已解锁 , 为了 这 看守 曾是 忙碌的 别处 , 和 他们
 ['heɪs(ə)nd] [ʌp][ðə; ði]['ævənju:].
hastened up the avenue .
 加快 向上 这 大街 .

大门没锁，因为守卫正忙于别处，他们便加快脚步沿着大道往前走。

[fɑ:(r)] [ɒf] ['dɪksən] [θɔ:t] [hi:, hi] [sɔ:] [ʃeɪps] [ˈfli:tɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑ:k] ,
Far off Dickson thought he saw shapes fleeting across the park ,
 远的 离开 迪克森 想法 他 锯 形状 转瞬即逝 穿过 这 公园 ,
 远处, 迪克森似乎看到公园里有身影一闪而过。

[wɪtʃ] [hi:, hi] [tʊk] [tu:, tə] [bi:, bi] [ðə; ði] [fɒk] - [tru:ps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪd] ,
which he took to be the shock - troops of his own side ,
 哪个 他 采取 到 是 这 震惊 - 军队 的 他的 自己的 边 ,

他认为这些人是己方的突击部队。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hiə(r)] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

and he seemed to hear snatches of song .

和 他 似乎 到 听到 抢夺 的 歌曲 .

他似乎听到了一些零星的歌声。

[wɒz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [sæŋ] :
Jaikie was giving tongue , and this was what he sang :
 杰基 曾是 给予 舌头 , 和 这 曾是 什么 他 唱 :
 杰基当时正在即兴发挥, 他唱的是这首歌:

" - [tɛri:ənz] , [ə'raɪz] !
" Proley Tarians , arise !
 " - 塔里安人 , 出现 !

"普罗利塔里安人，起来！"

[wɜ:v] [ðə; ði] [red] [flæg][tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,
Wave the Red Flag to the skies ,
 海浪 这 红色的 旗帜 到 这 天空 ,
 向天空挥舞红旗!

[hi:d] [neɪ] [meə(r)][ðə; ði][fæt] [mænz] [li:z] ,
Heed nae mair the Fat Man's lees ,
 注意 纳 梅尔 这 胖的 男人的 李子 ,
 别再理会胖子的废话了,

[stæp][ðem; ðəm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] !
Stap **them** **doun** **his** **throat** !
 踏步 他们 杜恩 他的 喉 !

用钉子钉住他的喉咙!

[nɑ:kt] [tu:; tə] [ləs] [ɪk'sept] [ˈaʊə(r)] [tʃeɪnz] ,
Nocht to loss except our chains ,
nocht 到 损失 除了 我们的 链条 ,

除了我们的锁链，没有其他损失。

[wi:; wi] [mɔ:n] [dreɪn] [ʊr] [ˈdiərəɪst] [veɪns] —
We maun drain oor dearest veins —
我们 毛恩 流走 门 亲爱的 静脉 —

我们必须抽干我们最珍贵的血管——

[ə; eɪ] - [ðə; ði] - [jæl; ʃəl][bi:; bi][ˈaʊə(r)][ˈgeɪnz] — —
A ' the worlrd shall be our gains — —
一个 - 这 - 将 是 我们的 收益 — —

世界将成为我们的财富——

" [bʌt; bət][hi:; hi] [trɪpt] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ˈwaɪə(r)][ænd; ənd][ˌðeərˈɑ:ftə(r)] [kən'sɜ:vɪd] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **But he tripped over a rabbit wire and thereafter conserved his breath** .
" 但 他 绊倒了 超过 一个 兔子 金属丝 和 此后 已保存 他的 气息 .

但他被兔笼绊倒了，之后便节省了体力。

[ðə; ði] [waɪnd] [wɒz; wəz][səʊ] [laʊd] [ðæt] [nəʊ] [saʊnd] [ri:tʃt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
The wind was so loud that no sound reached them from the House ,
这 风 曾是 所以 大声 那 不 声音 达到 他们 从 这 房子 ,

风声太大了，从房子里传来的任何声音都听不到。

[wɪtʃ] [blæŋk][ænd; ənd] [ɪˈmens] [naʊ] [lu:m] [bɪˈfɔ:(r)] [ðem; ðəm] .
which blank and immense now loomed before them .
哪个 空白的 和 巨大 现在 迫近 前 他们 .

眼前出现了一片空白而巨大的景象。

[ˈdɪksənz] [ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈlɜ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ʃɒts] [ɔ:(r)][ðə; ði] [dʌl] [kræʃ] [ɒv; əv]
Dickson's ears were alert for the noise of shots or the dull crash of
迪克森的 耳朵 是 警报 为了 这 噪音 的 镜头 或者 这 乏味的 碰撞 的
[bɒmz] ;
bombs ;
炸弹 ;

迪克森的耳朵时刻警惕着枪声或炸弹沉闷的爆炸声；

[ˈhɪərəɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [hi:; hi] [fɪəd] [ðə; ði] [wɜ:st] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [ˈmɪsɪz] . [mɒrɑ:n] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs]
hearing nothing , he feared the worst , and hurried Mrs . Morran at a pace
听力 没有什么 , 他 害怕 这 最差 , 和 慌忙 太太 : 莫兰 在 一个 步伐

[wɪtʃ] [ɪnˈdeɪndʒəd]
which endangered
哪个 濒危

他什么也没听到，担心情况不妙，便催促莫兰太太快走，速度之快甚至危及生命。

[,[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 293**]
[页 -]

[第293页]

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
her life .
她 生活 .

她的一生。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ˈɑ:gju:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [si:kɪŋ] [ˈhaɪə(r)]
He had no fear for himself , arguing that his foes were seeking higher
他 有 不 害怕 为了 他自己 , 争论 那 他的 敌人 是 寻求 更高

[geɪm] ,
game ,
游戏 ,

他丝毫不惧自身安危，认为他的敌人追求的是更高层次的目标。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['bæt(ə)] [mʌst; məst] [biː; bi] [raʊnd] [ðə; ði] [və'reændə] [æt; ət]
and judging , too , that the main battle must be round the verandah at
和 评判 , 也 , 那 这 主要的 战斗 必须 是 圆形的 这 阳台 在
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] .
the other end .
这 其他 结尾 .

而且, 据判断, 主要战斗必定发生在另一端的走廊周围。

[ðə; ði] [tu:] [pɑːst] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [fɔːkt] ,
The two passed the shrubbery where the road forked ,
这 二 通过了 这 灌木 在哪里 这 路 分叉 ,
[wʌn] [pɑːθ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪblz] .
one path running to the back door and one to the stables .
一 小路 跑步 到 这 后退 门 和 一 到 这 马厩 .
[wʌn] [pɑːθ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪblz] .
一条路通往后门, 一条路通往马厩。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [daʊnz] ,
They took the latter and presently came out on the downs ,
他们 采取 这 后者 和 目前 来了 出去 在 这 下坡 ,
[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [daʊnz] .
他们选择了后者, 很快就来到了山坡上。

[wɪð] [ðə; ði] [rə'viːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɒn] [ðeə(r)] [left] , [ðə; ði] ['steɪblz] [ɪn] [frʌnt] ,
with the ravine of the Garple on their left , the stables in front ,
和 这 峡谷 的 这 - 在 他们的 左边 , 这 马厩 在 正面 ,
[wɪð] [ðə; ði] [rə'viːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɒn] [ðeə(r)] [left] , [ðə; ði] ['steɪblz] [ɪn] [frʌnt] ,
左侧是加普尔峡谷, 前方是马厩,

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['hɒləʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [west] [saɪd]
and on the right the hollow of a formal garden running along the west side
和 在 这 正确的 这 空洞的 的 一个 正式的 花园 跑步 沿着 这 西方 边
[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
of the House .
的 这 房子 .
[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['hɒləʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [west] [saɪd]
右侧是沿着房屋西侧延伸的正式花园的凹陷处。

[ðə; ði] [geɪl] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɪəs] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪnd] - [breɪk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
The gale was so fierce , now that they had no wind - break between them
这 大风 曾是 所以 凶猛的 , 现在 那 他们 有 不 风 - 休息 之间 他们
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊ(ə)n] ,
and the ocean ,
和 这 海洋 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪl] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɪəs] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪnd] - [breɪk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
由于他们与大海之间没有任何防风屏障, 狂风骤起。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [mɔːrəːn] [kʊd; kəd] ['res(ə)] [wɪð] [aɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,
that Mrs . Morran could wrestle with it no longer ,
那 太太 : 莫兰 可以 搏斗 和 它 不 更长 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊ(ə)n] ,
and the ocean ,
和 这 海洋 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪl] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɪəs] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪnd] - [breɪk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
莫兰夫人再也无法与此事抗争下去了。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['feltə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [ˌæʊdəd'endʒənz] .
and found shelter in the lee of a clump of rhododendrons .
和 成立 庇护所 在 这 李 的 一个 丛 的 杜鹃花 .
[ænd; ənd] [faʊnd] ['feltə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [ˌæʊdəd'endʒənz] .
于是他们在杜鹃花丛的背风处找到了避难所。

['dɑːknəs] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædəʊ] [ə'ɡenst]
Darkness had all but fallen , and the house was a black shadow against
黑暗 有 全部 但 倒下 , 和 这 房子 曾是 一个 黑色的 阴影 反对
[ænd; ənd] [faʊnd] ['feltə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [ˌæʊdəd'endʒənz] .
[ðə; ði] ['dʌski] [skaɪ] ,
the dusky sky ,
这 昏暗 天空 ,
[ænd; ənd] [faʊnd] ['feltə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [ˌæʊdəd'endʒənz] .
夜幕几乎完全降临, 房子在昏暗的天空下变成了一片黑色的影子。

夜幕几乎完全降临, 房子在昏暗的天空下变成了一片黑色的影子。

[waɪl] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ˈgreɪnəs] [mɑ:kt] [ðə; ði] [si:] .
while a confused greyness marked the sea .
尽管 一个 使困惑 灰色 标记 这 海 .

而大海则笼罩在一片朦胧的灰色之中。

[ðə; ði][əʊld][ˈtaʊə(r)] [ˈəʊd] [ə; eɪ] [tu:θ] [ɒv; əv] [ˈmeɪsənri] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gləʊ] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] ,
The old Tower showed a tooth of masonry ; there was no glow from it ,
这 老的 塔 显示 一个 齿 的 石工 ; 那里 曾是 不 辉光 从 它 ,
古老的塔楼露出了砖石的轮廓; 它没有发出任何光芒。

[səʊ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'pɔ:tid] , [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [daʊn] .
so the fire , which Jaikie had reported , must have died down .
所以 这 火 , 哪个 杰基 有 据报道 , 必须 有 死亡 向下 .

所以, 杰基报告的那场火灾一定已经平息了。

[ə; eɪ] [ˈhwaɪp] [kraɪd] [ˈlaʊdli] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɪərəli] : [ðen] [ə'hʌðə(r)] .
A whaup cried loudly , and very eerily : then another .
一个 哇哦 哭 高声 , 和 非常 诡异地 : 然后 其他 .

一声响亮而诡异的“哇”叫声响起; 接着又是一声。

[ðə; ði][bɜ:dz] [stɜ:d] [ʌp][ˈmɪsɪz] . [mɔ:rɑ:n] .
The birds stirred up Mrs . Morran .
这 鸟类 搅拌 向上 太太 . 莫兰 .

鸟儿惊扰了莫兰太太。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈlædi] - [pə'trəʊl] , " [fi:; fi] [gɑ:spt] .
" That's the laddies ' patrol , " she gasped .
" 那就是 这 小伙子们 - 巡逻 , " 她 倒吸一口气 .

“那是小伙子们的巡逻队,”她喘着气说。

" [kaʊnt] [ðə; ði][kraɪz] , [ˈdɪksən] .
" Count the cries , Dickson .
" 数数 这 哭泣 , 迪克森 .

“迪克森, 数数哭声。”

" [ə'hʌðə(r)] [bɜ:dz] [weɪld] , [ðɪs] [taɪm] [ˈveri] [nɪə(r)] .
" Another bird wailed , this time very near .
" 其他 鸟 哀嚎 , 这 时间 非常 靠近 .

又一只鸟发出哀鸣, 这次离得很近。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [pə'hæps] [θri:] [ˈmɪnɪts] - [ˈsaɪləns] ,
Then there was perhaps three minutes ' silence ,
然后 那里 曾是 也许 三 分钟 - 沉默 ,

然后, 现场沉默了大约三分钟。

[tɪl] [ə; eɪ][ˈfeɪntə(r)] [ˈwi:p] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] .
till a fainter wheeple came from the direction of the Tower .
直到 一个 较暗 惠普尔 来了 从 这 方向 的 这 塔 .

直到从塔的方向传来一声更微弱的呼啸声。

" [fɔ:(r)] , " [sed] [ˈdɪksən] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] .
" Four , " said Dickson , but he waited in vain on the fifth .
" 四 , " 说 迪克森 , 但 他 等待 在 徒劳 在 这 第五 .

“四,”迪克森说, 但他徒劳地等到了第五个。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ə'kju:t] [ˈhɪəriŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
He had not the acute hearing of the boys ,
他 有 不是 这 急性 听力 的 这 男孩们 ,

他的听力不如男孩们敏锐。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] [feɪnt] ['ekəʊ][ɒv; əv][ˈpi:tə(r)] ['pætərsənz] ['sɪgnəl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
and could not catch the faint echo of Peter Paterson's signal beyond the
和 可以 不是 抓住 这 头晕的 回声 的 彼得 帕特森的 信号 超过 这
[və'rendə] .
verandah .
阳台 .

无法接收到彼得·帕特森从阳台另一侧发出的微弱回声。

[ðə; ði][nekst]
The next
这 下一个

下一个

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

[hi; hi] [hɜ:d] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪl] ['wɪs(ə)l] ['kʌtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][waɪnd] ,
he heard was a shrill whistle cutting into the wind ,
他 听到 曾是 一个 尖锐 哨 切割 进入 这 风 ,
他听到的是一声刺耳的哨声划破风声。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈðə(r)z][ɪn][ˈræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['kwɔ:təz] ,
and then others in rapid succession from different quarters ,
和 然后 其他的 在 迅速的 演替 从 不同的 四分之一 ,
然后, 来自不同方面的其他人也接连不断地出现。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [hɔ:s] ['fəʊtɪŋ] [ɒv; əv]['æŋɡri] [men] .
and something which might have been the hoarse shouting of angry men .
和 某物 哪个 可能 有 到过 这 嘶哑 喊叫 的 生气的 男人 .
还有一些像是愤怒的男人的沙哑喊叫声。

[ðə; ði][ˈɡɔ:rbəlz] [daɪ] - [hɑ:dz] [hæd; həd] [ɡɒn] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .
The Gorbals Die - Hards had gone into action .
这 戈巴尔斯 死 - 哈兹 有 已消失 进入 行动 .
戈巴尔斯死忠分子们已经投入行动。

[dʌl] [prəʊz] [ɪz][nəʊ] ['mi:diəm] [tu; tə] [tel] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] [əd'ventʃə(r)] .
Dull prose is no medium to tell of that wild adventure .
乏味的 散文 是 不 中等的 到 告诉 的 那 荒野 冒险 .
枯燥乏味的文字无法讲述那段惊险刺激的冒险故事。

[ðə; ði]['səʊbə(r)] ['si:kwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [hɪ'stɔ:riən] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [rɪ'kɔ:dɪŋ] [di:dz] [ðæt]
The sober sequence of the military historian is out of place in recording deeds that
这 清醒 顺序 的 这 军队 历史学家 是 出去 的 地方 在 记录 契约 那
[ŋju:] [nɒt] ['si:kwəns] [ɔ:(r)][sə'braɪəti] .
knew not sequence or sobriety .
知道 不是 顺序 或者 清醒 .
军事史学家冷静的叙述方式与记录那些不讲究顺序或冷静的行动格格不入。

[wɜ:(r); wə(r)][aɪ][ə; eɪ][bɑ:d] , [aɪ] [wʊd] [kɑ:st] [ðɪs] [teɪl] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [vɜ:s] ,
Were I a bard , I would cast this tale in excited verse ,
是 我 一个 诗人 , 我 会 投掷 这 故事 在 兴奋的 诗 ,
如果我是吟游诗人, 我会用激动人心的诗歌来吟唱这个故事。

[wɪð] [ə; eɪ][lɪlt] [wɪtʃ] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'æləti] .
with a lilt which would catch the speed of the reality .
和 一个 轻快 哪个 会 抓住 这 速度 的 这 现实 .
带着一种能捕捉现实速度的轻快语调。

[ai] [wʊd] [sɪŋ] [ɒv; əv] [nə'pəʊliən] , [nɒt] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['neɪmseɪk] ,
I would sing of Napoleon , not unworthy of his great namesake ,
我会 唱歌 的 拿破仑 , 不是 不配 的 他的 伟大的 同名者 ,
我会歌颂拿破仑, 他不负其伟大的同名者之名。

[hu:] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['bedru:m] ,
who penetrated to the very window of the ladies ' bedroom ,
WHO 渗透 到 这 非常 窗户 的 这 女士们 - 卧室 ,
他甚至潜入了女眷卧室的窗户前,

[weə(r)] [ðə; ði] ['freɪmwɜ:k] [hæd; həd] [bi:n] ['drɪvŋ] [ɪn][ænd; ənd][men] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɔ:ɪŋ] [θru:] ;
where the framework had been driven in and men were pouring through ;
在哪里 这 框架 有 到过 驱动 在 和 男人 是 浇注 通过 ;
框架已经搭建完毕, 人们正涌入其中;

[ɒv; əv] [haʊ] [ðeə(r)][hi:; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ˌpændə'məʊniəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ðæt] [men] ['tʌmbld] [bæk]
of how there he made such pandemonium with his whistle that men tumbled back
的 如何 那里 他 制成 这样的 混乱 和 他的 哨 那 男人 翻滚 后退
[ænd; ənd][ræn] [ə'baʊt] ['blaɪndli] [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['gʌd(ə)ns] ;
and ran about blindly seeking for guidance ;
和 跑 关于 盲目地 寻求 为了 指导 ;
他吹响哨子, 引起一片混乱, 人们纷纷跌倒在地, 四处乱跑, 盲目地寻找指引;

[ɒv; əv] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [pʌg'hæsəti] ['mɑ:stəd] [hɪm] ,
of how in the long run his pugnacity mastered him ,
的 如何 在 这 长的 跑步 他的 好斗 精通 他 ,
最终, 他的好斗性格反噬了他自己。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['kɒmbæt] [wɪð] [æŋ; ən] [ʌn'həʊn] ['fɪgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [rəʊld] ['ɪntu:]
so that he engaged in combat with an unknown figure and the two rolled into
所以 那 他 已订婚的 在 战斗 和 一个 未知 数字 和 这 二 滚动 进入
[wɒt] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ə; eɪ]['fəʊntən; 'fəʊntɪn] .
what had once been a fountain .
什么 有 一次 到过 一个 喷泉 .
于是他与一个身份不明的人展开搏斗, 两人滚进了曾经是喷泉的地方。

[ai] [wʊd] [hɪm] ['pi:tə(r)] ['pætəsən] ,
I would hymn Peter Paterson ,
我 会 圣歌 彼得 帕特森 ,
我要赞美彼得·帕特森,

[hu:] [ə'krɒs] [træktz][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [ɪn'geɪdʒd] [əʊld] [bi:l] [ɪn][ə; eɪ] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
who across tracts of darkness engaged Old Bill in a conversation which would have
WHO 穿过 小册子 的 黑暗 已订婚的 老的 账单 在 一个 对话 哪个 会 有
[dʌŋ] [nəʊ] [dis'kredit] [tu:; tə][ə; eɪ] - [pə'li:smən] .
done no discredit to a Gallogate policeman .
完毕 不 诋毁 到 一个 警察 .
在黑暗中, 有人与老比尔展开了一场对话, 这场对话即便对加洛盖特警察来说也毫无不妥。

[hi:; hi] [pri'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [rɪ'pɔ:ts] [ænd; ənd] [si:kɪŋ] ['ɔ:dərs] .
He pretended to be making reports and seeking orders .
他 假装 到 是 制作 报告 和 寻求 订单 .
他假装在撰写报告和寻求命令。

" [wɪv] ['gɒtn] [θri:] [əʊ] - [ðə; ði] - , [sɜ:(r)] .
" **We've gotten three o ' the deevils , sir .**
" 我们已经 获得 三 o - 这 - , 先生 .
“先生, 我们抓到了三个魔鬼。”

[ˈhwʌtəl] [wi:; wi] [de] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðem; ðəm] ?
What'll we dae wi ' them ?
什么会 我们 dae wi - 他们 ?
我们该拿他们怎么办?

[hɪz; ɪz][ˈfrædʒaɪl] [fɔ:m] [mu:vd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlɪzəd] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [weə(r)] [nəʊ][ˈmɔ:t(ə)l][kʊd; kəd][bi;; bi] [ɪkˈspektɪd] ,
His fragile form moved like a lizard in places where no mortal could be expected ,
他的 脆弱的 形式 已搬 喜欢 一个 蜥蜴 在 地方 在哪里 不 凡人 可以 是 预期的 ,
他那纤弱的身躯像蜥蜴一样, 在凡人无法到达的地方行动。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ˈveəriəd] [hɪz; ɪz] [ˈdju:tɪz] [wɪð] [ˈɪmpɪʃ] [əˈsɔ:ltɪs] [əˈpɒn][ðə; ði] [pˈɜ:sənz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz]
and he varied his duties with impish assaults upon the persons of such as
和 他 多种多样 他的 职责 和 顽皮的 袭击 之上 这 人 的 这样的 作为
[keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
came in his way .
来了 在 他的 方式 .
他会变本加厉地捉弄挡在他面前的人, 以顽皮的方式攻击他们。

[hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] [blu:] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [ɪə(r)][wʌn] [ˈsekənd] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][jɑ:rdz] [əˈwei] .
His whistle blew in a man's ear one second and the next yards away .
他的 哨 吹 在 一个 男人的 耳朵 一 第二 和 这 下一个 码 离开 .
他的哨声前一秒还在一个人的耳边响起, 下一秒就传到了几码之外。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi;; hi][wɒz; wəz] [mu:vd] [tu;; tə] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [ʌnˈɜ:θli] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv] " [kla:s] -
Sometimes he was moved to song , and unearthly fragments of " Class -
有时 他 曾是 已搬 到 歌曲 , 和 超凡脱俗的 片段 的 " 班级 -
[ˈkɒŋjəs] [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)] " [ɔ:(r)] " - [ˈtɛri:ənz] ,
conscious we are " or " Proley Tarians ,
有意识的 我们 是 " 或者 " - 塔里安人 ,
有时他会情不自禁地歌唱, 唱出一些超凡脱俗的片段, 比如“我们有阶级意识”或“无产阶级塔里安人”。

[əˈraɪz] ! " [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði][dɪn] , [laɪk][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [ˈsi:gʌl] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:m] .
arise ! " mingled with the din , like the cry of seagulls in a storm .
出现 ! " 混合 和 这 din , 喜欢 这 哭 的 海鸥 在 一个 风暴 .
“起来! ”这声音混杂在喧嚣声中, 如同暴风雨中海鸥的鸣叫。

[hi;; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [fleə(r)][ʌp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wɔ:nd] [hɪm] [nɒt][tu;; tə] [ˈentə(r)] ,
He saw a bright light flare up within the house which warned him not to enter ,
他 锯 一个 明亮的 光 耀斑 向上 之内 这 房子 哪个 警告 他 不是 到 进入 ,
他看到屋内闪过一道强光, 警告他不要进去。

[bʌt; bət][hi;; hi][ɡɒt][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n] - [ru:m] , [ɪn] [hu:z] [dɑ:k] [ˈkɔ:nəs] [hi;; hi] [meɪd]
but he got as far as the garden - room , in whose dark corners he made
但 他 得到 作为 远的 作为 这 花园 - 房间 , 在 谁 黑暗的 角落 他 制成
[ˈhævək] .
havoc .
混乱 .

但他最终还是到了花园房, 并在房间的黑暗角落里大闹了一番。
[ɪnˈdi:d] [hi;; hi][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [tu:] [səkˈsesf(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi] [kriˈeɪtrɪd] [ˈpænɪk] [weə(r)] [hi;; hi] [went] ,
Indeed he was almost too successful , for he created panic where he went ,
的确 他 曾是 几乎 也 成功的 , 为了 他 创建 恐慌 在哪里 他 去 ,
事实上, 他几乎太成功了, 因为他所到之处都引起了恐慌。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ˈfaɪəd][ˈblaɪndli][æt; ət][ðə; ði][ˈkwɔ:tə(r)] [weə(r)] [hi;; hi][hæd; həd][lɑ:st] [bi:n] [hɜ:d] .
and one or two fired blindly at the quarter where he had last been heard .
和 一 或者 二 被解雇 盲目地 在 这 四分之一 在哪里 他 有 最后的 到过 听到 .
还有一两个人朝他最后出现的地方盲目地开枪。

[ðɪ:z] [ʃɒts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈfrenzɪd] [ˌprəʊəˈbɪfənz] [frɒm; frəm] [-] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]
These shots were followed by frenzied prohibitions from Spidel and were
这些 镜头 是 随后 经过 丧心病狂 禁令 从 蜘蛛 和 是
[nɒt] [rɪˈpi:tɪd] .
not repeated .
不是 重复 .
这些镜头之后, 斯皮德尔立即下令禁止拍摄, 此后便没有再拍摄过。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈeɪmləs] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpreljʊːd] [tuː; tə] [flaɪt] ,
Presently he felt that aimless surge of men that is the prelude to flight ,
目前 他 毛毡 那 漫无目的 涌 的 男人 那 是 这 序幕 到 航班 ,
他此刻感受到了那种漫无目的的人群涌动，那是逃跑的前兆。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ˈdɔːbsənz] [greɪt] [vɔɪs] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
and heard Dobson's great voice roaring in the hall .
和 听到 多布森的 伟大的 嗓音 咆哮 在 这 大厅 .
我听到多布森洪亮的声音在大厅里回荡。

[kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
Convinced that the crisis had come , he made his way outside ,
确信 那 这 危机 有 来 , 他 制成 他的 方式 外部 ,
他确信危机已经来临，于是走了出去。

[prɪˈpeəd] [tuː; tə] [ˈhærəs] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈeni] [rɪˈtaɪəmənt] .
prepared to harass the rear of any retirement .
准备 到 骚扰 这 后部 的 任何 退休 .
准备骚扰任何退休人员的后背。

[tɪəz] [naʊ] [fləʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈspəʊkən] [fɔː(r); fə(r)] [sɒbz] ,
Tears now flowed down his face , and he could not have spoken for sobs ,
眼泪 现在 流动 向下 他的 脸 , 和 他 可以 不是 有 说 为了 啜泣 ,
泪水顺着他的脸颊流淌下来，他泣不成声，说不出话来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [biːn] [səʊ] [ˈhæpi] .
but he had never been so happy .
但 他 有 绝不 到过 所以 快乐的 .
但他从未如此快乐过。

[bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [wʊd] [aɪ] [ˈselɪbreɪt] [ˈtɒməs] - ,
But chiefly would I celebrate Thomas Yownie ,
但 主要 会 我 庆祝 托马斯 - ,
但我主要还是要赞扬托马斯·约尼，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [brɔːt] [fɪə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈdɒbs(ə)n] .
for it was he who brought fear into the heart of Dobson .
为了 它 曾是 他 WHO 带来 害怕 进入 这 心 的 多布森 .
因为正是他让多布森感到恐惧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [ˈkʌmpəs] ,
He had a voice of singular compass ,
他 有 一个 嗓音 的 单数 罗盘 ,
他的声音极具辨识度，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vəˈrændə] [hiː; hi] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈekəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
and from the verandah he made it echo round the House .
和 从 这 阳台 他 制成 它 回声 圆形的 这 房子 .
他站在走廊上，让歌声在房子周围回荡。

[ðə; ði] [ˈefəts] [ɒv; əv] [əʊld] [bɪl] [ænd; ənd] [ˈpiːtə(r)] [ˈpætəsən]
The efforts of Old Bill and Peter Paterson
这 努力 的 老的 账单 和 彼得 帕特森
老比尔和彼得·帕特森的努力

[hæd; həd] [biːn] [ˈskɪlf] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈtɒməs] - [wɜː(r); wə(r)] [ˈdedli] .
had been skilful indeed , but those of Thomas Yownie were deadly .
有 到过 熟练 的确 , 但 那些 的 托马斯 - 是 致命 .
确实技艺精湛，但托马斯·约尼的那些招式却是致命的。

[tuː; tə][sʌm; səm][ˈliːdə(r)] [brɪjənd] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [njuːz] : " [ˈrɑːbɪsənz] [dʒʌst][əˈbaʊt] [ˈfɪnɪft] [ˌdʌbljuːˈaɪ] -
To some leader beyond he shouted news : " **Robison's just about finished wi** -
到 一些 领导者 超过 他 喊叫 消息 : " 罗宾逊的 只是 关于 完成的 wi -
[hɪz; ɪz][lɒt] ,
his lot ,
他的 很多 ,

他向远处某个领袖高声宣布：“罗宾逊的命运差不多到头了。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [get][ðə; ði] [boʊts] .
and then he'll get the boats .
和 然后 地狱 得到 这 船 .

然后他就能弄到船了。

" [ə; eɪ][ˈfjʊəriəs] [tʃɑːdʒ] [ˌʌpˈset] [hɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]
" A furious charge upset him , and for a moment he thought he had
" 一个 狂怒 收费 沮丧的 他 , 和 为了 一个 片刻 他 想法 他 有
[biːn] [dɪˈskʌvəd] .
been discovered .
到过 发现 .

“一阵愤怒的指责让他心烦意乱，他一时以为自己被发现了。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈdɒbs(ə)n] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][leɪvːn] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈliːdɪŋ] [ðə; ði][men][ɪn]
But it was only Dobson rushing to Léon , who was leading the men in
但 它 曾是 仅有的 多布森 匆忙 到 莱昂 , who 曾是 领导 这 男人 在
[ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

但只有多布森冲向了莱昂，莱昂正带领着男人们在门口。

[ˈtɒməs] [fled][tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Thomas fled to the far end of the verandah , and again lifted up his voice .
托马斯 逃亡 到 这 远的 结尾 的 这 阳台 , 和 再次 抬起 向上 他的 嗓音 .

托马斯逃到走廊的尽头，再次提高嗓门。

" [ɔːl] [ˈfɒrənəz] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , " [ɪkˈsept] [ðə; ði][mæn][ˈdɒbs(ə)n] .
" All foreigners , " he shouted , " except the man Dobson .
" 全部 外国人 , " 他 喊叫 , " 除了 这 男人 多布森 .
"除了多布森这个人，其他都是外国人，"他喊道。

[eɪ] .
Ay .
哎 .
哎。

[eɪ] .
Ay .
哎 .
哎。

[jiːv] [gɒt] [ˈlaʊdən] ?
Ye've got Loudon ?
你们已经 得到 劳登 ?
你有劳登吗？

[wel] [dʌn] !
Well done !
出色地 完毕 !
做得好！

" [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðɪs] [lɑːst] [pəˈfɔːməns] [wɪtʃ] [brəʊk] [ˈdɑːbsənz] [nɜːv] [ænd; ənd]
" **It must have been this last performance which broke Dobson's nerve and**
" 它 必须 有 到过 这 最后的 表现 哪个 打破 多布森的 神经 和
[kənˈvɪnst] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [həʊp] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈræpɪd] [rɪˈtriːt] [tuː; tə][ðə; ði] - .
convinced him that the one hope lay in a rapid retreat to the Garplefoot .
确信 他 那 这 一 希望 躺 在 一个 迅速的 撤退 到 这 - .
“一定是这最后一场演出击垮了多布森的意志，让他确信唯一的希望在于迅速撤退到加普尔福特。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʌmblɪŋ] [ɒv; əv][men] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [ə; eɪ] [ˈmʌtərɪŋ] [ɒv; əv][streɪndʒ]
There was a tumbling of men in the doorway , a muttering of strange
那里 曾是 一个 翻滚 的 男人 在 这 门口 , 一个 喃喃自语 的 奇怪的
[tʌŋz] ,
tongues ,
舌头 ,
门口一片混乱，几个男人扭打在一起，还传来一阵陌生语言的低语声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnki:pə(r)] [ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][leɪˈɔːn][ænd; ənd] [-]
and the vision of the innkeeper shouting to Léon and Spidel .
和 这 想象 的 这 旅店老板 喊叫 到 莱昂 和 蜘蛛 .
还有旅店老板向莱昂和斯皮德尔大喊的画面。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl]
For a second he was seen in the faint reflection that the light in the hall
为了 一个 第二 他 曾是 已见 在 这 头晕的 反射 那 这 光 在 这 大厅
[kɑːst][æz; əz][fəː(r)][æz; əz][ðə; ði] [vəˈrændə] ,
cast as far as the verandah ,
投掷 作为 远的 作为 这 阳台 ,
那一瞬间，在大厅灯光投射到走廊的微弱倒影中，人们看到了他。

[ə; eɪ][waɪld] [ˈfɪɡə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtriːt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [klæpt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðəʊz]
a wild figure urging the retreat with a pistol clapped to the head of those
一个 荒野 数字 敦促 这 撤退 和 一个 手枪 鼓掌 到 这 头 的 那些
[huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kənˈfjuːzɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌrɪkən] [ɒv; əv] [rɪˈvents] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
who were too confused by the hurricane of events to grasp the situation .
WHO 是 也 使困惑 经过 这 飓风 的 活动 到 抓牢 这 情况 .
一个狂野的身影用手枪指着那些被突如其来的变故搞得晕头转向、无法理解局势的人们的头，催促他们撤退。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [drɒpt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,
Some of them dropped over the wall ,
一些 的 他们 掉落 超过 这 墙 ,
有些从墙那边掉了下去，

[bʌt; bət][məʊst] [ˈhʌldɪd] [laɪk] [ʃiːp] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [west] [saɪd] , [ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)] [ɒv; əv]
but most huddled like sheep through the door on the west side , a jumble of
但 最多 蜷缩着 喜欢 羊 通过 这 门 在 这 西方 边 , 一个 杂乱 的
[ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] ,
struggling ,
挣扎 ,
但大多数人像羊群一样挤在西侧的门里，挣扎着，一团乱麻。

[ˈpænɪk] - [ˈstri:kən] [mɔːˈtæləti] .
panic - stricken mortality .
恐慌 - 受打击的 死亡 .
恐慌导致的死亡。

[ˈtɒməs] - , [ˈstæɡəd] [æt; ət][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈtæktɪks] ,
Thomas Yownie , staggered at the success of his tactics ,
托马斯 - , 交错 在 这 成功 的 他的 策略 ,
托马斯·约尼对自己的战术取得的成功感到震惊。

[jet] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][ˈʌtməʊst][tuː; tə] [kənˈfjuːz] [ðə; ði] [rɪˈtri:t] ,
yet kept his head and did his utmost to confuse the retreat ,
然而 保留 他的 头 和 做过 他的 极致 到 迷惑 这 撤退 ,
但他保持冷静, 尽一切努力扰乱撤退行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈʃaʊts] [ænd; ənd] [ˈwɪslz] [bʊ; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [daɪ] - [hɑːdz] [[əʊd] [ðæt]
and the triumphant shouts and whistles of the other Die - Hards showed that
和 这 凯 喊叫 和 哨声 的 这 其他 死 - 哈兹 显示 那
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʌnˈmaɪndfl] [bʊ; əv] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)] [ˈdjuːti]
they were not unmindful of this final duty
他们 是 不是 漫不经心 的 这 最终的 责任
其他铁杆粉丝们的胜利呐喊和口哨声表明, 他们并没有忘记这最后的使命.....

[ðə; ði] [vəˈrændə] [wɒz; wəz] [ˈempti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈentə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,
The verandah was empty , and he was just about to enter the House ,
这 阳台 曾是 空的 , 和 他 曾是 只是 关于 到 进入 这 房子 ,
走廊空无一人, 他正要走进屋子。

[wen] [θruː] [ðə; ði] [west] [dɔː(r)]
when through the west door
什么时候 通过 这 西方 门

穿过西门

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[keɪm] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːd][ænd; ənd] [bent] [əˈpærəntli] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˈerənd] .
came a figure , breathing hard and bent apparently on the same errand .
来了 一个 数字 , 呼吸 难的 和 弯曲 显然 在 这 相同的 差事 .
一个身影走了进来, 气喘吁吁, 显然也是来执行同样的任务。

[ˈtɒməs] [priˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ˈbæt(ə)l] , [dɪˈtɜːmɪnd] [ðæt] [nəʊ] [ˈstræglə(r)] [bʊ; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [[ʊd; ʌd]
Thomas prepared for battle , determined that no straggler of the enemy should
托马斯 准备 为了 战斗 , 决定 那 不 掉队者 的 这 敌人 应该
[naʊ] [rest] [frɒm; frəm][hɪm] [ˈvɪktəri] ,
now wrest from him victory ,
现在 夺取 从 他 胜利 ,
托马斯做好了战斗准备, 决心不让任何敌军残余夺走他的胜利。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪnt] [ɡləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [hiː; hi] [ˈɪkəɡn,aɪzd]
but , as the figure came into the faint glow at the doorway , he recognised
但 , 作为 这 数字 来了 进入 这 头晕的 辉光 在 这 门口 , 他 已确认
[aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈherɪtɪdʒ] .
it as Heritage .
它 作为 遗产 .

但是, 当那身影出现在门口微弱的光芒中时, 他认出那是Heritage。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [hɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tens] [nɜːvz]
And at the same moment he heard something which made his tense nerves
和 在 这 相同的 片刻 他 听到 某物 哪个 制成 他的 紧张 神经
[rɪˈlæks] .
relax .
放松 .

就在同一时刻, 他听到了一些话, 让他紧绷的神经放松了下来。

[əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [keɪm] [saʊndz] ,
Away on the right came sounds ,
离开 在 这 正确的 来了 声音 ,

右侧传来一些声音,

[ə; eɪ] [θʌd] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] ['hɔ:sɪz] [ɒn] [grɑ:s] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋɡl][ɒv; əv]['braɪd(ə)] [reɪnz] [ænd; ənd]
a thud of galloping horses on grass and the jingle of bridle reins and
一个 砰的一声 的 疾驰 马匹 在 草 和 这 铃铛 的 辔 缰绳 和
[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [men] .
the voices of men .
这 声音 的 男人 .
马蹄踏在草地上的闷响、缰绳的叮当声和人们的说话声。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] [æt; ət] [lɑ:st] .
It was the real thing at last .
它 曾是 这 真实的 事物 在 最后的 .

终于是真的了。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] ['kɒmənt(ə)rɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kə'riə(r)] ,
It is a sad commentary on his career ,
它 是 一个 伤心 评论 在 他的 职业 ,

这是对他职业生涯的一种悲哀的评价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

狩猎塔(Huntingtower)

第16/16页

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bri:f] [ɪg'zɪstəns] ['tɒməs] - [felt] [tʃærətəbli]
but now for the first time in his brief existence Thomas Yownie felt charitably
但 现在 为了 这 第一的 时间 在 他的 简短的 存在 托马斯 - 毛毡 慈善地

[dɪ'spəʊzd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [pə'li:s] .
disposed towards the police .
处置 向 这 警察 .

但托马斯·约尼短暂的一生中第一次对警察产生了善意。

[ðə; ði]['pəʊɪt] , [sɪns] [wi:: wi] [left] [hɪm] [blæs'fi:m] [ɒn][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
The Poet , since we left him blaspheming on the roof of the Tower ,
这 诗人 , 自从 我们 左边 他 亵渎神明 在 这 屋顶 的 这 塔 ,

自从我们离开时, 诗人还在塔顶上亵渎神明,

[hæd; həd] [bi:n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['aʊə(r)][ɒv; əv][məʊst] [ɪn'ɡlɔ:riəs] [laɪf] .
had been having a crowded hour of most inglorious life .
有 到过 拥有 一个 挤 小时 的 最多 不光彩的 生活 .

那是我人生中最不光彩的一个小时, 拥挤不堪。

[hi:: hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [tu:: tə] [dɪ'send] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [peɪs] ,
He had started to descend at a furious pace ,
他 有 开始 到 下降 在 一个 狂怒 步伐 ,

他开始以惊人的速度向下俯冲,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [fɜ:st] [mɪsəd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:: hi]['stʌmb(ə)ld][ænd; ænd] [drɒpt] ['dɪksənz]
and his first misadventure was that he stumbled and dropped Dickson's
和 他的 第一的 不幸遭遇 曾是 那 他 踉跄 和 掉落 迪克森的

['pɪst(ə)l][əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] .
pistol over the parapet .
手枪 超过 这 栏杆 .

他第一次遭遇不幸, 是绊了一跤, 把迪克森的手枪从城垛上掉下去了。

[hi:: hi] [traɪd] [tu:: tə] [mɑ:k] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] [br'ləʊ] ,
He tried to mark where it might have fallen in the gloom below ,
他 尝试 到 标记 在哪里 它 可能 有 倒下 在 这 愁云 以下 ,

他试图在下方昏暗的光线中标记出它可能坠落的位置。

[ænd; ænd] [ðɪs] [lɒst] [hɪm] ['preʃəs] ['mɪnɪts] .
and this lost him precious minutes .
和 这 丢失的 他 宝贵的 分钟 .

这让他损失了宝贵的几分钟。

[wen] [hi:: hi] ['slɪðəd] [θru:] [ðə; ði][træp][ɪntu:][ðə; ði]['ætɪk] [ru:m] ,
When he slithered through the trap into the attic room ,
什么时候 他 滑行 通过 这 陷阱 进入 这 阁楼 房间 ,

当他滑过陷阱进入阁楼房间时,

[weə(r)] [hi:: hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:: tə][həʊld][ʌp][ðə; ði] [ətæk] ,
where he had tried to hold up the attack ,
在哪里 他 有 尝试 到 抓住 向上 这 攻击 ,

他曾试图阻止这次袭击。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɪtʃ] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ]
he discovered that it was full of smoke which sought in vain to escape by
他 发现 那 它 曾是 满的 的 抽烟 哪个 寻求 在 徒劳 到 逃脱 经过
[ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] .
the narrow window .
这 狭窄的 窗户 .

他发现屋里充满了烟雾，烟雾试图从狭窄的窗户逸出，但徒劳无功。

[ˈvɒljʊ:mz] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɔ:riŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,
Volumes of it were pouring up the stairs ,
卷 的 它 是 浇注 向上 这 楼梯 ,
大量的液体顺着楼梯倾泻而下，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [dɪ'send] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] ['blaɪndɪd] .
and when he attempted to descend he found himself choked and blinded .
和 什么时候 他 尝试过 到 下降 他 成立 他自己 窒息 和 失明 .
当他试图下去时，却发现自己被噎住了，双目失明了。

[hi:; hi] [rʌʃt] ['gɑ:spɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð] [freʃ] [eə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd]
He rushed gasping to the window , filled his lungs with fresh air , and tried
他 匆忙 喘息 到 这 窗户 , 已填 他的 肺 和 新鲜的 空气 , 和 尝试
[ə'ven] ,
again ,
再次 ,
他气喘吁吁地冲到窗边，深深地吸了一口新鲜空气，然后再次尝试呼吸。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [gɒt] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜ:st] [tɜ:n] ,
but he got no further than the first turn ,
但 他 得到 不 更远 比 这 第一的 转动 ,
但他只转过第一个弯道就停了下来。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði] [klaʊd] [red] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] [ɪn] [ðə; ði]
from which he could see through the cloud red tongues of flame in the
从 哪个 他 可以 看 通过 这 云 红色的 舌头 的 火焰 在 这
[graʊnd] [ru:m] .
ground room .
地面 房间 .
他透过云层可以看到底层房间里红色的火焰。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɒləm] [ɪn'di:d] , [səʊ]
This was solemn indeed , so
这 曾是 庄严 的确 , 所以
这的确是一件庄严肃穆的事。

[hi:; hi] [sɔ:t] [ə'nʌðə(r)] [wei] [aʊt] .
he sought another way out .
他 寻求 其他 方式 出去 .
他想出了另一条出路。
[hi:; hi] [gɒt] [ɒn] [ðə; ði] [ru:f] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [tʃɪmni] - [stæk] , [kləʊk] [wɪð] ['aɪvi] ,
He got on the roof , for he remembered a chimney - stack , cloaked with ivy ,
他 得到 在 这 屋顶 , 为了 他 记得 一个 烟囱 - 堆 , 隐蔽的 和 常春藤 ,
他爬上屋顶，因为他记得那里有个烟囱，上面爬满了常春藤。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [klaɪm]
which was built straight from the ground , and he thought he might climb
哪个 曾是 建造 直的 从 这 地面 , 和 他 想法 他 可能 爬
[daʊn] [aɪ 'tiː] .
down it .
向下 它 .

那是直接从地面建造起来的，他想他可能会从上面爬下去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][brɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'sent] , ['kɒnfɪdəntli] ,
He found the chimney and began the descent , confidently ,
他 成立 这 烟囱 和 开始 这 下降 , 自信地 ,
[ˌɪm'pɔːtəntli] .
他找到了烟囱，自信地开始往下爬。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][wʌnz] [bɔːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepju'teɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ənd]
for he had once borne a good reputation at the Montanvert and
为了 他 有 一次 出生 一个 好的 名声 在 这 - 和
[kɔː'tiːnə] .
Cortina .
科尔蒂纳 .

因为他曾在蒙坦维尔和科尔蒂纳享有良好的声誉。

[æt; ət][fɜːst] [ɔːl] [went] [wel] ,
At first all went well ,
在 第一的全部 去 出色地 ,
[ˌɪn'fɔːrɪ] .
起初一切都很顺利，

[fɔː(r); fə(r)] [stəʊnz] [stʌk] [aʊt][æt; ət] ['diːsnt] ['ɪntərvlz] [laɪk][ðə; ði] [rʌŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][lædə(r)] ,
for stones stuck out at decent intervals like the rungs of a ladder ,
为了 石头 卡住 出去 在 体面的 间隔 喜欢 这 梯级 的 一个 梯子 ,
[ˌɪn'fɔːrɪ] .
石头以适当的间隔突出，就像梯子的横档一样。

[ænd; ənd] [ruːts] [ɒv; əv] ['aɪvi] ['sʌplɪmentɪd] [ðeə(r)] [dɪ'fɪʃənsɪz] .
and roots of ivy supplemented their deficiencies .
和 根 的 常春藤 补充 他们的 缺陷 .
[ˌɪn'fɔːrɪ] .
常春藤的根系弥补了它们的不足。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['meɪsənri] [hæd; həd]['krʌmb(ə)d]['ɪntuː:][ə; eɪ]
But presently he came to a place where the masonry had crumbled into a
但 目前 他 来了 到 一个 地方 在哪里 这 石工 有 崩溃了 进入 一个
[keɪv] ,
cave ,
洞穴 ,

但不久，他来到一处砖石结构坍塌形成洞穴的地方。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ][gæp][sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [haɪ] .
and left a gap some twenty feet high .
和 左边 一个 差距 一些 二十 脚 高的 .
[ˌɪn'fɔːrɪ] .
结果留下了一个大约二十英尺高的缺口。

[brɪ'ləʊ] [aɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [ə; eɪ] [θɪk] [mæs] [ɒv; əv] ['aɪvi] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)] [hɪm] [tuː; tə]
Below it he could dimly see a thick mass of ivy which would enable him to
以下 它 他 可以 依稀 看 一个 厚的 大量的 的 常春藤 哪个 会 使能够 他 到
['kʌvə(r)][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['fɔːti] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
cover the further forty feet to the ground ,
覆盖 这 更远 四十 脚 到 这 地面 ,

他隐约看到下方有一大片茂密的常春藤，可以让他攀爬到地面，再往前走四十英尺。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [keɪv] [hiː; hi] [stʌk] [məʊst] ['faɪnəli] .
but at that cave he stuck most finally .
但 在 那 洞穴 他 卡住 最多 最后 .
[ˌɪn'fɔːrɪ] .
但他最终还是被困在了那个山洞里。

[ɔ:ɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [laɪm] [ænd; ənd] [stəʊn] [hæd; həd] [læpst] ['ɪntu:] ['debri:] , [ænd; ənd][hi;; hi][kʊd; kəd][faɪnd]
All round the lime and stone had lapsed into debris , and he could find
全部 圆形的 这 酸橙 和 石头 有 失效 进入 碎片 , 和 他 可以 寻找
[nəʊ] [seɪf] ['fʊthəʊld] .
no safe foothold .
不 安全的 立足点 .

周围的石灰石都已化为瓦砾，他找不到任何安全的立足点。

[wɜ:s] [stɪl] , [ðə; ði] [blɒk] [ɒn] [wɪt] [hi;; hi] [rɪ'laɪd] [pru:vɪd] [lu:s] ,
Worse still , the block on which he relied proved loose ,
更糟 仍然 , 这 堵塞 在 哪个 他 依赖 已证实 松动的 ,
更糟糕的是，他赖以支撑的木块竟然松动了。

[ænd; ənd]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [trə'vɜ:s] [dɪd][hi;; hi] [ə'vɜ:t] [dɪ'zɑ:stə(r)] .
and only by a dangerous traverse did he avert disaster .
和 仅有的 经过 一个 危险的 横穿 做过 他 避免 灾难 .

他只有通过一次危险的横渡才避免了灾难。

[ðeə(r)] [hi;; hi] [hʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] , [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
There he hung for a minute or two , with a cold void in his stomach .
那里 他 悬挂 为了 一个 分钟 或者 二 , 和 一个 寒冷的 空白 在 他的 胃 .
他悬在那里一两分钟，胃里一阵空虚，感觉很冷。

[hi;; hi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [di'strʌst] [ðə; ði] ['hændi wɜ:k] [ɒv; əv][mæn][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tu;; tə]['skræmb(ə)l]
He had always distrusted the handiwork of man as a place to scramble
他 有 总是 不信任 这 手工制品 的 男人 作为 一个 地方 到 争夺
[ɒn] ,
on ,
在 ,

他一直不信任人类的杰作，认为它们不值得攀爬。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['plɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ɒn][ə; eɪ] [di:kəm'pəʊzɪŋ] [wɔ:l] ,
and now he was planted in the dark on a decomposing wall ,
和 现在 他 曾是 已种植 在 这 黑暗的 在 一个 分解 墙 ,
现在他被安置在黑暗中一堵正在腐朽的墙上。

[wɪð] [æn; ən] ['eksələnt] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['ɜ:dʒənt]
with an excellent chance of breaking his neck , and with the most urgent
和 一个 出色的 机会 的 打破 他的 脖子 , 和 和 这 最多 紧迫的
[ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [heɪst] .
need for haste .
需要 为了 匆忙 .

他极有可能摔断脖子，而且情况非常紧急，必须抓紧时间。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , [sɪns] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['feltəd]
He could see the windows of the House and , since he was sheltered
他 可以 看 这 视窗 的 这 房子 和 , 自从 他 曾是 避难所
[frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪl] ,
from the gale ,
从 这 大风 ,

他能看到房子的窗户，而且由于他躲在屋里避风，

[hi;; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] [bləʊz] [ɒn] ['wʊd wɜ:k] .
he could hear the faint sound of blows on woodwork .
他 可以 听到 这 头晕的 声音 的 打击 在 木工 .
他能听到木头被敲击的微弱声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈkɪəli] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] , [ænd; ɐnd] [jet] [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhelpləsli]
There was clearly the devil to pay there , and yet here he was helplessly
那里 曾是 清楚地 这 魔鬼 到 支付 那里 , 和 然而 这里 他 曾是 无助地
[stʌk]
stuck : : : : :
卡住

他显然要为此付出惨痛的代价，然而他却无能为力地被困在这里.....

[ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [ˈstaːtɪd] [tuː; tə] [əˈsend] [əˈgen] .
Setting his teeth , he started to ascend again .
环境 他的 牙齿 , 他 开始 到 上升 再次 .

他咬紧牙关，再次开始向上攀登。

[ˈbetə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ðæən; ðən] [ðɪs] [kəʊld] [ˈbreɪknek] [ˈemptɪnəs] .
Better the fire than this cold breakneck emptiness .
更好的 这 火 比 这 寒冷的 断颈 空虚 .

宁愿燃烧，也不愿面对这冰冷而令人窒息的空虚。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 299**]
[页 -]

[第299页]

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm][ðə; ði][ˈbetə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɑːf] [æn; ən][ˈaʊə(r)][tuː; tə] [get] [bæk] ,
It took him the better part of half an hour to get back ,
它 采取 他 这 更好的 部分 的 一半 一个 小时 到 得到 后退 ,

他花了将近半个小时才返回。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ˈmeni] [ˈmomənts] [ɒv; əv][əˈkjuːt] [fɪə(r)] .
and he passed through many moments of acute fear .
和 他 通过了 通过 许多 时刻 的 急性 害怕 .

他经历了许多极度恐惧的时刻。

[ˈfʊt,həʊldz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [sɪˈkjʊə(r)] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈsent] [naʊ] [pruːvd] [ɪmˈpɒsəb(ə)] ,
Footholds which had seemed secure enough in the descent now proved impossible ,
立足点 哪个 有 似乎 安全的 足够的 在 这 下降 现在 已证实 不可能的 ,

下山途中原本看似稳固的落脚点，现在却变得无法支撑。

[ænd; ɐnd][mɔː(r)][ðæən; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ə; eɪ][ˈrɒt(ə)n] [ˈaɪvɪ]
and more than once he had his heart in his mouth when a rotten ivy
和 更多的 比 一次 他 有 他的 心 在 他的 嘴 什么时候 一个 烂 常春藤

[stʌmp] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wedʒ] [ɒv; əv] [stəʊn] [geɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
stump or a wedge of stone gave in his hands ,
树桩 或者 一个 楔 的 石头 给予 在 他的 双手 ,

而且不止一次，当他手中的腐烂常春藤残桩或楔形石块断裂时，他都吓得心都提到了嗓子眼。

[ænd; ɐnd] [drɒpt] [ˈdʌli] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɪt] [ɒv; əv] [naɪt] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm] [ˈkreɪzɪli] [sprɛd] - [ˈiːgl] .
and dropped dully into the pit of night , leaving him crazily spread - eagled .
和 掉落 沉闷地 进入 这 坑 的 夜晚 , 离开 他 疯狂地 传播 - 鹰 .

然后沉入夜的深渊，让他疯狂地四肢摊开。

[wen] [æt; ət][ˌɑːst][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][hiː; hi] [rəʊld] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ɐnd] [felt] [ˈveri] [sɪk] .
When at last he reached the top he rolled on his back and felt very sick .
什么时候 在 最后的 他 达到 这 顶部 他 滚动 在 他的 后退 和 毛毡 非常 生病的 .

当他终于到达山顶时，他翻了个身，仰面躺着，感到非常不舒服。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] , [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] [rɪˈvaɪvd] .
Then , as he realised his safety , his impatience revived .
然后 , 作为 他 意识到 他的 安全 , 他的 不耐烦 复活 .

然后，当他意识到自己安全后，他的不耐烦又回来了。

[æt; ət][ɔ:l] [kɒsts] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:s] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ðəʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [grɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
At all costs he would force his way out though he should be grilled like a
在 全部 成本 他 会 力量 他的 方式 出去 尽管 他 应该 是 烤 喜欢 一个
[ˈherɪŋ] .
herring .
鲱鱼 .

他无论如何都要强行逃脱，尽管他应该像烤鲱鱼一样被烤熟。

[ðə; ði] [sməʊk] [wɒz; wəz] [les] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪk] ,
The smoke was less thick in the attic ,
这 抽烟 曾是 较少的 厚的 在 这 阁楼 ,
阁楼里的烟雾没那么浓。

[ænd; ænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [wet] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ænd] [baʊnd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hi:; hi]
and with his handkerchief wet with the rain and bound across his mouth he
和 和 他的 手帕 湿的 和 这 雨 和 边界 穿过 他的 嘴 他
[meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [ru:m] .
made a dash for the ground room .
制成 一个 短跑 为了 这 地面 房间 .

他用被雨水打湿的手帕捂住嘴，冲向楼下的房间。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æz; əz][hɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɜ:nɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ] [ɪnˈflæməb(ə)l] [ɪn][aɪ ˈti:] [si:md]
It was as hot as a furnace , for everything inflammable in it seemed
它 曾是 作为 热的 作为 一个 炉 , 为了 一切 易燃 在 它 似乎
[tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:t] [ˈfaɪə(r)] ,
to have caught fire ,
到 有 捕捉 火 ,

里面热得像个火炉，所有易燃物似乎都着火了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlʌmbə(r)] [gləʊ] [ɪn] [paɪlz] [ɒv; əv] [hɒt] [ˈæʃɪz] .
and the lumber glowed in piles of hot ashes .
和 这 木材 发光 在 堆 的 热的 灰烬 .

木材在滚烫的灰烬中闪闪发光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flɔ:(r)] [ænd; ænd] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [stəʊn] ,
But the floor and walls were stone ,
但 这 地面 和 墙壁 是 石头 ,
但地板和墙壁都是石头做的。

[ænd; ænd] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [dʒæm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [stʊd] [brɪtwi:n] [hɪm] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)]
and only the blazing jambs of the door stood between him and the outer
和 仅有的 这 炽烈 门框 的 这 门 站立 之间 他 和 这 外
[eə(r)] .
air .
空气 .

只有燃烧的门框挡在他和外面的空气之间。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɜ:nd] [hɪmˈself] [kənˈsɪdərəbli] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈstʌmb(ə)ld] [ˈdaʊnwədz] ,
He had burned himself considerably as he stumbled downwards ,
他 有 烧伤 他自己 相当 作为 他 踉跄 向下 ,
他跌跌撞撞地往下摔，身上被烧伤得很厉害。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [peɪn] [draʊv] [hɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [waɪld] [li:p] [θru:] [ðə; ði] [ˈbrəʊkən] [ɑ:tʃ] ,
and the pain drove him to a wild leap through the broken arch ,
和 这 疼痛 驾驶 他 到 一个 荒野 飞跃 通过 这 破碎的 拱 ,
剧痛驱使他猛地跃过断裂的拱门。

[weə(r)] [hi:; hi] [, misˈkælkjuleɪt] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [tʃɑ:d] [hɪz; ɪz] [ɪnz] ,
where he miscalculated the distance , charred his shins ,
在哪里 他 误算 这 距离 , 烧焦的 他的 小腿 ,
他误判了距离，结果烧伤了小腿。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] ['frægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪntl] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
and brought down a red - hot fragment of the lintel on his head .
和 带来 向下 一个 红色的 - 热的 分段 的 这 楣 在 他的 头 ；
一块烧红的门楣碎片砸在了他的头上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
But the thing was done ,
但 这 事物 曾是 完毕 ,
但事情已经发生了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][hi:; hi]wɒz; wəz] ['rɒlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg][ɪn][ðə; ði] [wet] ['brækən] [tu:; tə] [ku:l]
and a minute later he was rolling like a dog in the wet bracken to cool
和 一个 分钟 之后 他 曾是 滚动 喜欢 一个 狗 在 这 湿的 蕨类植物 到 凉爽的
[hɪz; ɪz] [bɜ:nz] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] ['veəriəs] ['sməʊldərɪŋ] ['pætɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['reɪmənt] .
his burns and put out various smouldering patches on his raiment .
他的 烧伤 和 放 出去 各种各样的 闷烧 补丁 在 他的 服饰 .
一分钟后，他像狗一样在湿漉漉的蕨类植物里打滚，以冷却烧伤的部位并扑灭衣服上各种冒着烟的火苗。

[ðen] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ['rʌnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] , [kən'fju:zd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,
Then he started running for the House , but , confused by the darkness ,
然后 他 开始 跑步 为了 这 房子 , 但 , 使困惑 经过 这 黑暗 ,
然后他开始向众议院跑去，但由于黑暗而感到困惑，

[hi:; hi][bɔ:(r)] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['ævənju:][frɒm; frəm]
he bore too much to the north , and came out in the side avenue from
他 钻孔 也 很多 到 这 北 , 和 来了 出去 在 这 边 大街 从
[wɪtʃ]
which
哪个
他向北走了太远的路，从旁边的小巷走了出来。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['dɪksən] [hæd; həd][,rekə'noɪtə ,ri:-][ɒn][ðə; ði][fɜ:st] ['i:vnɪŋ] .
he and Dickson had reconnoitred on the first evening .
他 和 迪克森 有 侦察 在这 第一的 晚上 .
他和迪克森在第一天晚上就进行了侦察。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [wɪtʃ] , [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] ,
He saw on the right a glow in the verandah which , as we know ,
他 锯 在 这 正确的 一个 辉光 在 这 阳台 哪个 , 作为 我们 知道 ,
他看到右侧走廊里透出一丝光亮，我们都知道，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fleə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ]['bæb(ə)l][ɒv; əv]
was the reflection of the flare in the hall , and he heard a babble of
曾是 这 反射 的 这 耀斑 在 这 大厅 , 和 他 听到 一个 潺潺 的
[ˈvɔɪsɪz] .
voices .
声音 .
大厅里映出了火炬的倒影，他听到了一阵嘈杂的人声。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] ,
But he heard something more ,
但 他 听到 某物 更多的 ,
但他还听到了一些其他的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈweɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [wɪt] [ˈtɒməs] - [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə]
for away on his left was the sound which Thomas Yownie was soon to
为了 离开 在 他的 左边 曾是 这 声音 哪个 托马斯 - 曾是 很快 到
[hɪə(r)] — [ðə; ði][ˈtræmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] .
hear — the trampling of horses .
听到 — 这 践踏 的 马匹 .
因为他左边远处传来的声音，托马斯·约尼很快就会听到——那是马蹄声。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pəˈliːs] [æt; ət][lɑːst] ,
It was the police at last ,
它 曾是 这 警察 在 最后的 ,
最后是警察。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][tɑːsk][wɒz; wəz][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
and his task was to guide them at once to the critical point of
和 他的 任务 曾是 到 指导 他们 在 一次 到 这 批判的 观点 的
[ˈækʃ(ə)n]
action
行动
他的任务是立即引导他们到达关键行动点.....

[θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][ə; eɪ][ˈfɪgə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskeəkrəʊ] [wɒz; wəz] [edmˈbɒnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [brˈwɪldəd]
Three minutes later a figure like a scarecrow was admonishing a bewildered
三 分钟 之后 一个 数字 喜欢 一个 稻草人 曾是 告诫 一个 困惑
[ˈsɑːdʒənt] ,
sergeant ,
军士 ,
三分钟后，一个像稻草人一样的身影正在训斥一位一脸茫然的警官。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [plʌkt] [ˈfiːvərɪʃli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhɔːrsɪz] [ˈbraɪd(ə)l] .
while his hands plucked feverishly at a horse's bridle .
尽管 他的 双手 拨弦 狂热地 在 一个 马匹 辮 .
他的双手焦急地拨弄着马的缰绳。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [tuː; tə] [ˈdɪksən] [ɪn][hɪz; ɪz] [klʌmp] [ɒv; əv] [ɹəʊdədˈendʒənz] .
It is time to return to Dickson in his clump of rhododendrons .
它 是 时间 到 返回 到 迪克森 在 他的 丛 的 杜鹃花 .
是时候回到迪克森和他那丛杜鹃花丛中了。

[ˈtrædʒɪkli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmpətəns] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtjuːmlʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [daɪ] -
Tragically aware of his impotence he listened to the tumult of the Die -
悲剧的是 意识到的 的 他的 阳痿 他 听着 到 这 骚乱 的 这 死 -
[hɑːdz] ,
Hards ,
哈兹 ,
他悲哀地意识到自己的无能为力，听着铁杆球迷们的喧嚣。

[ˈhəʊpf(ə)l] [wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laʊd] , [dɪˈspeərɪŋ] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [lʌl] ,
hopeful when it was loud , despairing when there came a moment's lull ,
充满希望 什么时候 它 曾是 大声 , 绝望 什么时候 那里 来了 一个 瞬间 麻痹 ,
喧闹时充满希望，短暂的平静时感到绝望。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [mɔːrɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡriːk] [ˈkɔːrəs] [druː] [ˈlaʊdli] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv] [prəˈvɜːbiəl]
while Mrs . Morran like a Greek chorus drew loudly upon her store of proverbial
尽管 太太 . 莫兰 喜欢 一个 希腊语 合唱 画 高声 之上 她 店铺 的 谚语
[fəˈlɒsəfi] [ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈskriptʃə(r)] [teksts] .
philosophy and her memory of Scripture texts .
哲学 和 她 记忆 的 圣经 文本 .
而莫兰夫人则像希腊合唱队一样，大声地引用她丰富的谚语哲学和对圣经经文的记忆。

[twaɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌrekəˈnɔɪtə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ˈbæt(ə)] ,
Twice he tried to reconnoitre towards the scene of battle ,
两次 他 尝试 到 侦察 向 这 场景 的 战斗 ,
他曾两次试图侦察战场附近区域,

[bʌt; bət][ˈəʊnli] [ˈblʌndə] [ˈɪntuː] [ˈsʌŋkən] [plɒts] [ænd; ənd][pɪts] [ɪn][ðə; ði] [dʌt] [ˈgɑːd(ə)n] .
but only blundered into sunken plots and pits in the Dutch garden .
但 仅有的 犯错 进入 凹陷 图表 和 坑 在 这 荷兰语 花园 .
但却误打误撞地走进了荷兰花园的下沉式地块和坑洞。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [skwɒtɪd] [brɪˈsaɪd] [ˈmɪsɪz] . [mɒrɑːn] , [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fɜːm] [həʊld] [pɒn]
Finally he squatted beside Mrs . Morran , lit his pipe , and took a firm hold on
最后 他 蹲着 旁 太太 . 莫兰 , 点燃 他的 管道 , 和 采取 一个 公司 抓住 在
[hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
his patience .
他的 耐心 .
最后, 他蹲在莫兰太太旁边, 点燃烟斗, 强忍着怒火。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈtestɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
It was not tested for long .
它 曾是 不是 测试 为了 长的 .
它没有经过长时间的测试。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] — [ðæt] [ðə; ði]
Presently he was aware that a change had come over the scene — that the
目前 他 曾是 意识到的 那 一个 改变 有 来 超过 这 场景 — 那 这
[daɪ] - [hɑːdz] - [ˈwɪslz] [ænd; ənd] [ˈaʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈdraʊnd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [saʊnd] ,
Die - Hards ' whistles and shouts were being drowned in another sound ,
死 - 哈兹 - 哨声 和 喊叫 是 存在 溺水 在 其他 声音 ,
他随即意识到场面发生了变化——“铁杆球迷”的口哨声和喊叫声被另一种声音淹没了。

[ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ˈpænɪki] [men] .
the cries of panicky men .
这 哭泣 的 惊慌失措 男人 .
惊慌失措的男人们的喊叫声。

[ˈdaːbsənz] [ˈbeləʊ] [wɒz; wəz][wɑːft, wɒft, wæft] [tuː; tə] [hɪm] .
Dobson's bellow was wafted to him .
多布森的 下面 曾是 飘散 到 他 .
多布森的吼声飘到了他耳边。

" [ˈɑːnti] [ˈfiːmi] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , " [ðə; ði] [ˈɪnkiːpərz] [ˈgetɪŋ] [ˈrætlɪd] .
" **Auntie Phemie , " he shouted , " the innkeeper's getting rattled .**
" 阿姨 菲米 , " 他 喊叫 , " 这 旅店老板 获得 摇晃 .
“菲米阿姨,”他喊道, “旅店老板慌了。”

[ˌdiː əv ˈdiː] , [aɪ] [brɪˈliːv] [ˈðer] [ˈrʌnɪŋ] .
Dod , I believe they're running .
国防部 , 我 相信 它们是 跑步 .
Dod, 我相信他们正在逃跑。

" [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt]
" **For at that**
" 为了 在 那
“因为那时

[ˈməʊmənt] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði] [væn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈtri:t] [kræʃt] [θru:] [ðə; ði]
moment twenty paces on his left the van of the retreat crashed through the
片刻 二十 步幅 在 他的 左边 这 货车 的 这 撤退 崩溃了 通过 这
[kˈri:pəz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdənz] [edʒ] [ænd; ənd] [li:pt] [ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [aɪ ˈti:] [frəm; frəm] [ðə; ði]
creepers on the garden's edge and leaped the wall that separated it from the
爬行者 在 这 花园的 边缘 和 跳跃 这 墙 那 分开 它 从 这
[klɪfs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
cliffs of the Garplefoot
悬崖 的 这

就在他左侧二十步远的地方，撤退的货车撞破了花园边缘的藤蔓，跃过了将花园与加普尔福特悬崖隔开的围墙。

[ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t]
The old woman was on her feet
这 老的 女士 曾是 在 她 脚

老妇人站了起来。

" [gɒd] [bi:; bi] [θæŋkɪt] , [ɪznt] [ðə; ði] [ˈpɒlɪs] ? "
" God be thankit , is't the polis ? "
" 上帝 是 谢谢 , 不是 这 城邦 ? "

“感谢上帝，不是吗，城邦？”

" [ˈmeɪbi] .
" Maybe .
" 或许

“或许。

[ˈmeɪbi] [nəʊ] - .
Maybe no ' .
或许 不 - .

也许不是。

[bʌt; bət] [ˈðer] [ˈrʌnɪŋ]
But they're running .
但 它们是 跑步

但他们正在奔跑。

" [əˈnʌðə(r)] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [men] [ˈeɪsɪd] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hɜ:d] [ˈda:bsənz] [vɔɪs] .
" Another bunch of men raced past , and he heard Dobson's voice .
" 其他 束 的 男人 比赛 过去的 , 和 他 听到 多布森的 嗓音

“又一群人跑了过去，他听到了多布森的声音。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈðer] [brəʊk] .
" I tell you , they're broke .
" 我 告诉 你 , 它们是 打破

我告诉你，他们破产了。

[ˈlɪs(ə)n] , [ɪts] [ˈhɔ:sɪz] .
Listen , it's horses .
听 , 它是 马匹

听着，那是马。

[eɪ] , [ɪts] [ðə; ði] [pəˈli:s] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [daɪ] - [hɑ:dz] [ðæt] [dɪd] [ðə; ði] [dʒɒb]
Ay , it's the police , but it was the Die - Hards that did the job
哎 , 它是 这 警察 , 但 它 曾是 这 死 - 哈兹 那 做过 这 工作

没错，是警察，但真正干掉他们的是铁杆粉丝们.....

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里！

[ðeɪ] [ˈmʌsnt] [ɪˈskeɪp] .
They mustn't escape .
他们 不得 逃脱 .

他们绝不能逃跑。

[hæv; həv][ðə; ði] [pəˈli:s] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə][send] [men][tu:; tə][ðə; ði] - ?
Have the police had the sense to send men to the Garplefoot ?
有 这 警察 有 这 感觉 到 发送 男人 到 这 - ?

警方有没有考虑过派人去加普尔福特？

" [ˈmɪsɪz] . [mɔɾɑ:n] , [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˌprɒfɪˈtes; ˈprɒfɪtes] , [wɪð] [hɜ:ɪ(r); hæ(r)] [ˈtɑ:tn] [ʃɔ:l]
" **Mrs . Morran , a figure like an ancient prophetess , with her tartan shawl**
" 太太 . 莫兰 , 一个 数字 喜欢 一个 古老的 女先知 , 和 她 格子呢 披肩
[ˈlæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,
lashing in the gale ,
鞭打 在 这 大风 ,

“莫兰夫人，宛如一位古代女先知，她的格子呢披肩在狂风中猎猎作响，

[ˌklʌtʃt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .
clutched him by the shoulder .
紧握 他 经过 这 肩膀 .

他一把抓住他的肩膀。

" [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɔ:təsaɪd] [ænd; ənd] [stop] [ðəm; ðəm] .
" **Doun to the waterside and stop them** .
" 杜恩 到 这 水边 和 停止 他们 .

“下到水边去阻止他们。”

[jɪl] [nəʊ] - [bi:; bi] [bi:t] [baɪ] [wi:] [ˈlædi] !
Ye'll no ' be beat by wee laddies !
叫喊 不 - 是 打 经过 哇 小伙子们 !

你们休想被小个子打败！

[ɒn] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ji:; ji][ænd; ənd] [aɪl] [ˈfɒləʊ] !
On wi ' ye and I'll follow !
在 wi - 是的 和 患病的 跟随 !

你们走吧，我跟随！

[ðeəz; ðəz] [gɔ:n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] - [ɒn] [ˈi:v(ə)] - [ˈdu:(ə)z] [ðɪs] [nɪxt] .
There's gaun to be a juidgment on evil - doers this nicht .
有 高恩 到 是 一个 - 在 邪恶的 - 实干家 这 尼赫特 .

今晚将对作恶者进行审判。

" [ˈdɪksən] [ˈni:dɪd] [nəʊ] [ɜ:dʒɪŋ] .
" **Dickson needed no urging** .
" 迪克森 需要 不 敦促 .

迪克森无需任何敦促。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɔz; wəz][hɒt] [wɪðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪərɪnəs] [ænd; ənd] [ˈstɪfnəs] [hæd; həd] [gɒn]
His heart was hot within him , and the weariness and stiffness had gone
他的 心 曾是 热的 之内 他 , 和 这 疲劳 和 刚性 有 已消失
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
from his limbs .
从 他的 四肢 .

他感到内心一片火热，四肢的疲倦和僵硬感都消失了。

[hi:; hi] , [tu:] , [ˈtʌmbld] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:l] ,
He , too , tumbled over the wall ,
他 , 也 , 翻滚 超过 这 墙 ,

他也从墙上摔了下来。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and made for what he thought was the route by which he had
和 制成 为了 什么 他 想法 曾是 这 路线 经过 哪个 他 有
[əˈrɪdʒənəli] [əˈsendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] .
originally ascended from the stream .
起初 上升 从 这 溪流 .
然后沿着他认为自己最初从溪流上来的路线前进。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][hiː; hi] [meɪd] [rɪˈdɪkjələs] [ˈefəts] [tuː; tə][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhwɔːp] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]
As he ran he made ridiculous efforts to cry like a whaup in the hope of
作为 他 跑 他 制成 荒谬的 努力 到 哭 喜欢 一个 哇哦 在 这 希望 的
[ˈsʌmənaɪŋ] [ðə; ði][daɪ] - [hɑːdz] .
summoning the Die - Hards .
召唤 这 死 - 哈兹 .
他一边跑一边滑稽地努力发出嚎啕大哭，希望能召唤出铁杆粉丝。

[wʌn] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [faʊnd] — [nəˈpəʊliən] ,
One , indeed , he found — Napoleon ,
— , 的确 , 他 成立 — 拿破仑 ,
他确实找到了一个——拿破仑。

[huː] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [ˈgriːvəs] [ˈpaʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ænd; ənd][hæd; həd][ˈəʊnli]
who had suffered a grievous pounding in the fountain and had only
WHO 有 遭受 一个 严重的 猛击 在 这 喷泉 和 有 仅有的
[ɪˈskeɪpt] [baɪ][æn; ən] [iːl] - [laɪk][əˈdʒɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈfɔːtaɪm] [sɜːvd] [hɪm][ɪn] [ɡʊd] [sted] [wɪð]
escaped by an eel - like agility which had aforesime served him in good stead with
逃脱 经过 一个 鳗鱼 - 喜欢 敏捷 哪个 有 之前 服务 他 在 好的 坚定 和
[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
the law of his
这 法律 的 他的
他曾在喷泉中遭受重创，仅凭鳗鱼般的敏捷才得以逃脱，这种敏捷此前曾让他屡屡得手，符合他所遵循的法则。

[, [piːˈdʒiː] -]
[Pg 302]
[页 -]
[第302页]

[ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] .
native city .
本国的 城市 .
故乡。

[ˈlʌki] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪksən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] ,
Lucky for Dickson was the meeting ,
幸运的 为了 迪克森 曾是 这 会议 ,
对迪克森来说，这次会面真是太幸运了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv][ˈbrəʊkən][hɪz; ɪz]
for he had forgotten the road and would certainly have broken his
为了 他 有 被遗忘的 这 路 和 会 当然 有 破碎的 他的
[nek] .
neck .
脖子 .
因为他忘记了路，肯定会摔断脖子。

[led] [baɪ][ðə; ði][daɪ] - [hɑːd] [hiː; hi][slɪd] [ˈfɔːti] [fɪːt] [ˈəʊvə(r)] [skriː] [ænd; ənd][ˈbɔɪlə(r)] - [ˈplerts] ,
Led by the Die - Hard he slid forty feet over screes and boiler - plates ,
引领 经过 这 死 - 难的 他 滑行 四十 脚 超过 碎石 和 锅炉 - 盘子 ,
在铁杆粉丝的带领下，他滑过碎石和钢板，足足有四十英尺远。

[wið] [ðə; ði] [geɪl] [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [faʊnd] [ə; eɪ] [pɑ:θ] , [lɒst] [aɪ ˈti:] ,
with the gale plucking at him , found a path , lost it ,
和 这 大风 拔毛 在 他 , 成立 一个 小路 , 丢失的 它 ,
狂风呼啸, 他找到一条路, 又迷失了方向。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtʌmbld] [daʊn] [ə; eɪ] [rɔ:] [bæŋk][ɒv; əv] [ɜ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [flæt] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]
and then tumbled down a raw bank of earth to the flat ground beside the
和 然后 翻滚 向下 一个 生的 银行 的 地球 到 这 平坦的 地面 旁 这
[ˈhɑ:bə(r)] .
harbour .
港口 .

然后顺着粗糙的土坡滚落到港口旁的平地上。

[ˈdjʊərɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [pəˈfɔ:məns] , [hi:; hi][hæz; hæz][təʊld][em ˈi:] , [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
During all this performance , he has told me , he had no thought of fear ,
期间 全部 这 表现 , 他 有 讲述 我 , 他 有 不 想法 的 害怕 ,
他曾告诉我, 在整个表演过程中, 他没有丝毫恐惧之感。

[nɔ:(r)] [ˈeni] [klɪə(r)][ˈnəʊ(ə)n] [wɒt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:; də] .
nor any clear notion what he meant to do .
也不 任何 清除 概念 什么 他 意思是 到 做 .
也没有任何关于他打算做什么的明确想法。

[hi:; hi][dʒʌst] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪnɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒb] .
He just wanted to be in at the finish of the job .
他 只是 通缉 到 是 在 在 这 结束 的 这 工作 .
他只想在工作结束时到场。

[θru:] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈentrəns] [ðə; ði] [geɪl] [blu:] [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] [ˈfʌn(ə)l] ,
Through the narrow entrance the gale blew as through a funnel ,
通过 这 狭窄的 入口 这 大风 吹 作为 通过 一个 漏斗 ,
狂风如同穿过漏斗般吹过狭窄的入口。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈplæɪsɪd] [ˈwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:bə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][ˈæŋɡri]
and the usually placid waters of the harbour were a mass of angry
和 这 通常 平静 水 的 这 港口 是 一个 大量的 的 生气的
[weɪvz] .
waves .
波浪 .

往日平静的海港变成了波涛汹涌的大海。

[tu:] [boʊts] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:ntʃt] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] ,
Two boats had been launched and were plunging furiously ,
二 船 有 到过 发射 和 是 骤降 愤怒地 ,
两艘船已经下水, 正在猛烈下潜。

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈlæntən] [dɪp] [ænd; ənd] [fel] .
and on one of them a lantern dipped and fell .
和 在 一 的 他们 一个 灯笼 浸入 和 跌倒 .
其中一盏灯笼倾斜着掉落下来。

[baɪ][ɪts] [laɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [men] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɜ:ðə(r)] [bəʊt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .
By its light he could see men holding a further boat by the shore .
经过 它是 光 他 可以 看 男人 保持 一个 更远 船 经过 这 支撑 .
借着灯光, 他看到岸边有人正扶着另一艘船。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] ;
There was no sign of the police ;
那里 曾是 不 符号 的 这 警察 ;
没有警察的踪影;

[hi:; hi] [rɪflektɪd] [ðæt] [ˈprɒbəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ˈtæŋɡ(ə)ld][ɪn][ðə; ði] - [di:n] .
he reflected that probably they had become tangled in the Garple Dean .
他 反映 那 大概 他们 有 变得 纠缠不清 在 这 - 院长 .

他心想，他们很可能和加普尔院长纠缠不清了。

[ðə; ði] [θɜ:ɹd] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] .
The third boat was waiting for some one .
这 第三 船 曾是 等待 为了 一些 一 .

第三艘船在等人。

[ˈdɪksən] — [ə; eɪ] [nju:] [ˈeɪdʒæks][baɪ][ðə; ði] [ɪps] — [diˈvaɪn] [hu:] [ðɪs] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][bi:; bi]
Dickson — a new Ajax by the ships — divined who this some one must be
迪克森 — 一个 新的 阿贾克斯 经过 这 船舶 — 神谕 WHO 这 一些 一 必须 是

[ænd; ənd] [ˈri:əlaɪz] [hɪz; ɪz][ˈdju:ti] .
and realised his duty .
和 意识到 他的 责任 .

迪克森——一位在船上崭露头角的阿贾克斯——猜到了这个人是谁，并意识到了自己的职责。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈli:də(r)] , [ðə; ði] [ɑ:tʃ] - [ˈenəmi] , [ðə; ði][mæn] [hu:z] [ɪˈskeɪp] [mʌst; məst][æt; ət][ɔ:l]
It was the leader , the arch - enemy , the man whose escape must at all
它 曾是 这 领导者 , 这 拱 - 敌人 , 这 男人 谁 逃脱 必须 在 全部

[kɒsts] [bi:; bi] [stɒpt] .
costs be stopped .
成本 是 停止 .

他是首领，是死敌，必须不惜一切代价阻止他逃脱。

[pəˈhæps] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɪð] [hɪm] , [ðʌs] [ˈsnætʃɪŋ] [ˈvɪktəri] [frɒm; frəm] [əˈpærənt]
Perhaps he had the Princess with him , thus snatching victory from apparent
也许 他 有 这 公主 和 他 , 因此 抢夺 胜利 从 明显

[dɪˈfi:t] .
defeat .
击败 .

或许他当时带着公主，从而扭转了看似失败的局面，取得了胜利。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈtæk(ə)ld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪəs] [æŋˈzaɪəti] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
In any case he must be tackled , and a fierce anxiety gripped his heart .
在 任何 案件 他 必须 是 已解决 , 和 一个 凶猛的 焦虑 紧握 他的 心 .

无论如何，他都必须被制服，一股强烈的焦虑攫住了他的心。

" [aɪ] [ˈfɪnɪʃ] [ə; eɪ][dʒɒb] , " [hi:; hi][təʊld] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [piə] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [ɒv; əv]
" **Aye finish a job , " he told himself , and peered up into the darkness of**
" 是的 结束 一个 工作 , " 他 讲述 他自己 , 和 窥视 向上 进入 这 黑暗 的

[ðə; ði] [klɪfs] ,
the cliffs ,
这 悬崖 ,

“嗯，完成任务，”他对自己说，然后抬头凝视着黑暗的悬崖。

[ˈwʌndəɪŋ] [dʒʌst] [hʌʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ,
wondering just how he should set about it ,
好奇 只是 如何 他 应该 放 关于 它 ,

他正在琢磨该如何着手去做这件事。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˈkɒmbæt] [wɪð] [ə; eɪ]
for except in the last few days he had never engaged in combat with a
为了 除了 在 这 最后的 很少 天 他 有 绝不 已订婚的 在 战斗 和 一个

[ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃə(r)] .
fellow - creature .
同伴 - 生物 .

除了最近几天，他从未与同类发生过战斗。

" [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] , [ju:; jʊ][grɪp][hɪz; ɪz][legz] , " [hi:; hi][təʊld]
" When he comes , you grip his legs , " he told
" 什么时候 他 来 , 你 紧握 他的 腿 , " 他 讲述
"他来的时候, 你就抓住他的腿,"他说道。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 303]
[页 -]
[第303页]

[nə'pəʊliən] , " [ænd; ənd][get][hɪm] [daʊn] .
Napoleon , " and get him down .
拿破仑 , " 和 得到 他 向下 .
拿破仑, "把他打倒。"

[hi:l] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪr] [dʌn] [ɪf] [hi:z] [ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He'll have a pistol , and we're done if he's on his feet .
地狱 有 一个 手枪 , 和 是 完毕 如果 他是 在 他的 脚 .
他会带着手枪, 如果他站起来, 我们就完了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [boʊts] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['gaɪd(ə)ns] ,
" There was a cry from the boats , a shout of guidance ,
" 那里 曾是 一个 哭 从 这 船 , 一个 喊 的 指导 ,
"船上传来一声呼喊, 像是在寻求指引,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒn][ðə; ðɪ]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [weɪvd] ['mædli] .
and the light on the water was waved madly .
和 这 光 在 这 水 曾是 挥手 疯狂地 .
水面上的灯光疯狂地摇曳着。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gʊd] ['aɪsaɪt] , " [θɔ:t] ['dɪksən] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:]
" They must have good eyesight , " thought Dickson , for he could see
" 他们 必须 有 好的 视力 , " 想法 迪克森 , 为了 他 可以 看
['hʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
"他们的视力一定很好,"迪克森心想, 因为他什么也看不见。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
And then suddenly he was aware of steps in front of him ,
和 然后 突然 他 曾是 意识到的 的 步骤 在 正面 的 他 ,
然后他突然意识到前面有脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jeɪp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [vɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
and a shape like a man rising out of the void at his left hand .
和 一个 形状 喜欢 一个 男人 上升 出去 的 这 空白 在 他的 左边 手 .
在他左侧, 有一个像人一样的形状从虚空中升起。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:knəs] [nə'pəʊliən] [mɪst] [hɪz; ɪz]['tæk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fʊl] [ʃɒk] [keɪm] [ɒn] ['dɪksən] .
In the darkness Napoleon missed his tackle , and the full shock came on Dickson .
在 这 黑暗 拿破仑 错过 他的 处理 , 和 这 满的 震惊 来了 在 迪克森 .
在黑暗中, 拿破仑错失了擒抱机会, 迪克森受到了极大的冲击。

[hi:; hi] [eɪmd] [æt; ət] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['enəmi:z] [θrəʊt] ,
He aimed at what he thought was the enemy's throat ,
他 旨在 在 什么 他 想法 曾是 这 敌人的 喉 ,
他瞄准了他认为是敌人的喉咙。

[faʊnd] [ˈəʊnli][æn; ən][ɑ:m][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈfeɪkən] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæstɪf] [maɪt] [ˈfeɪk] [ɒf] [ə; eɪ] [tɔɪ]
found only an arm and was shaken off as a mastiff might shake off a toy
成立 仅有的 一个 手臂 和 曾是 摇晃 离开 作为 一个 獒 可能 摇 离开 一个 玩具
[ˈteriə(r)] .
terrier .
梗犬 .

只找到一条胳膊，然后就被甩开了，就像獒犬甩掉玩具梗犬一样。

[hi:; hi] [meɪd] [əˈnʌðə(r)] [klatʃ] , [fel] ,
He made another clutch , fell ,
他 制成 其他 离合器 , 跌倒 ,

他又一次抱住了球，然后摔倒了。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈfɔ:lɪŋ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənts] [leg][səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪm] [daʊn] .
and in falling caught his opponent's leg so that he brought him down .
和 在 坠落 捕捉 他的 对手的 腿 所以 那 他 带来 他 向下 .

摔倒时绊住了对手的腿，把他拉倒在地。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ɪˈmensli] [ˈædʒaɪl] ,
The man was immensely agile ,
这 男人 曾是 非常 敏捷 ,

这名男子身手极其敏捷。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [hɒt][ænd; ənd] [braɪt] [blu:] [ˈɪntu:]
for he was up in a second and something hot and bright blew into
为了 他 曾是 向上 在 一个 第二 和 某物 热的 和 明亮的 吹 进入
[ˈdɪksənz] [feɪs] .
Dickson's face .
迪克森的 脸 .

因为他瞬间就站了起来，一道灼热明亮的光芒扑到了迪克森的脸上。

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði][ˈkɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈwɔ:təpru:f] ,
The pistol bullet had passed through the collar of his faithful waterproof ,
这 手枪 子弹 有 通过了 通过 这 衣领 的 他的 忠实 防水的 ,
[ˈslaɪtli] [ˈsɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .
slightly singeing his neck .
轻微地 烧焦 他的 脖子 .

手枪子弹穿过了他忠实的防水外套的领口，轻微地烧伤了他的脖子。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [sɜ:vɪd] [ɪts] [ˈpɜ:pəs] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɪksən] [pɔ:zd] , [ˈgɑ:spɪŋ] , [tu:; tə][kənˈsɪdə(r)] [weə(r)]
But it served its purpose , for Dickson paused , gasping , to consider where
但 它 服务 它是 目的 , 为了 迪克森 暂停 , 喘息 , 到 考虑 在哪里
[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [hɪt] ,
he had been hit ,
他 有 到过 打 ,

但这达到了目的，因为迪克森停下来，喘着粗气，思考自己被击中的部位。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪˈzju:m] [ðə; ði] [tfeɪs] [ðə; ði][lɑ:st] [bəʊt] [hæd; həd] [pʊʃt] [ɒf] [ˈɪntu:]
and before he could resume the chase the last boat had pushed off into
和 前 他 可以 恢复 这 追赶 这 最后的 船 有 推动 离开 进入
[di:p] [ˈwɔ:tə(r)] .
deep water .
深的 水 .

还没等他继续追赶，最后一艘船已经驶入了深水区。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒt] [æt; ət][frɒm; frəm] [kləʊz] [ˈkwɔ:təz] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɪrɪteɪɪŋ] ,
To be shot at from close quarters is always irritating ,
到 是 射击 在 从 关闭 四分之一 是 总是 令人恼火的 ,
近距离被枪击总是令人恼火的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˈspɪəriəns][ɪnˈkriːst][ˈdɪksənz][ˈnætʃ(ə)rəl][rəθ] .
and the novelty of the experience increased Dickson's natural wrath .
和 这 新奇 的 这 经验 增加 迪克森的 自然的 愤怒 .

这种新奇的经历加剧了迪克森的怒火。

[hiː; hi][fjuːmd][ɒn][ðə; ði][ɔː(r)][laɪk][ə; eɪ][ˈdiəhaʊnd][wen][ðə; ði][stæg][hæz; həz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði][siː]
He fumed on the shore like a deerhound when the stag has taken to the sea
他 怒气冲冲 在 这 支撑 喜欢 一个 猎鹿犬 什么时候 这 麋 有 已采取 到 这 海
.
.
.

他像猎鹿犬看到雄鹿游向大海时那样，在岸边怒气冲冲。

[səʊ][hɒt][wɒz; wəz][hiː; iz][blʌd][ðæt][hiː; hi][wʊd][hæv; həv][ˈtʃɪfəli][əˈsɔːltɪd][ðə; ði][həʊl][kruː]
So hot was his blood that he would have cheerfully assaulted the whole crew
所以 热的 曾是 他的 血 那 他 会 有 愉快地 袭击 这 所有的 全体人员
[hæd; həd][ðeɪ][biːn][wɪˈðɪn][hiː; iz][riːt] .
had they been within his reach .
有 他们 到过 之内 他的 抵达 .

他当时怒火中烧，如果船员们在他触手可及的范围内，他一定会毫不犹豫地将他们全部殴打。

[nəˈpəʊlɪən][huː][hæd; həd][biːn][ɪnkəˈpæsɪteɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][spiːd][baɪ][ˈhævɪŋ][hiː; iz][ˈstʌmək][ænd; ənd]
Napoleon , who had been incapacitated for speed by having his stomach and
拿破仑 , WHO 有 到过 丧失能力 为了 速度 经过 拥有 他的 胃 和
[beə(r)][ˈʃæŋks][ˈsævɪdʒli][ˈtræmp(ə)ld][əˈpɒn] ,
bare shanks savagely trampled upon ,
裸 小腿 野蛮地 践踏 之上 ,

拿破仑因腹部和裸露的小腿被野蛮人踩踏而丧失了速度。

[dʒɔɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][təˈgeðə(r)][ðeɪ]
joined him , and together they
加入 他 , 和 一起 他们

他们加入了他，然后他们一起

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

[wɒtʃt][ðə; ði][ˈbɒbɪŋ][blæk][speks][æz; əz][ðeɪ][krɔːl][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈestʃuəri][ˈɪntuː][ðə; ði]
watched the bobbing black specks as they crawled out of the estuary into the
观看 这 上下摆动 黑色的 斑点 作为 他们 爬行 出去 的 这 河口 进入 这
[greɪ][ˈspɪnˌdrɪft][wɪtʃ][mɑːkt][ðə; ði][ˈhɑːbə(r)][maʊθ] .
grey spindrift which marked the harbour mouth .
灰色的 浪花 哪个 标记 这 港口 嘴 .

看着那些漂浮的黑色小点从河口爬出，进入标志着港口入口的灰色浪花中。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][lʊkt][ðə; ði][rəθ][daɪd][aʊt][ɒv; əv][ˈdɪksənz][səʊl] .
But as he looked the wrath died out of Dickson's soul .
但 作为 他 看起来 这 愤怒 死亡 出去 的 迪克森的 灵魂 .

但当他看到他时，迪克森心中的怒火却消散了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][sɔː][ðæt][ðə; ði][bəʊts][hæd; həd][ɪnˈdiːd][seɪld][ɒn][ə; eɪ][ˈdespərət][ˈventʃə(r)] ,
For he saw that the boats had indeed sailed on a desperate venture ,
为了 他 锯 那 这 船 有 的确 航行 在 一个 绝望的 风险投资 ,
因为他看出这些船只确实是在进行一场孤注一掷的冒险。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ə; eɪ][pə'sju:ə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðəə(r)] [træk] [mɔ:(r)]['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['breθləs]
and that a pursuer was on their track more potent than his breathless
和 那 一个 追击者 曾是 在 他们的 追踪 更多的 强效 比 他的 喘不过气
[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] .
middle - age .
中间 - 年龄 .

而且，追捕者比他那气喘吁吁的中年更强大。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [eb] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [geɪl] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['brekər]
The tide was on the ebb , and the gale was driving the Atlantic breakers
这 潮 曾是 在 这 落潮 , 和 这 大风 曾是 驾驶 这 大西洋 断路器
[ˈʃɔ:wəd] ,
shoreward ,
向岸边 ,

当时正值退潮，狂风将大西洋的巨浪推向海岸。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][dʒɔ:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ðə; ði] [tu:] ['wɔ:təz] [met] [ɪn][æn; ən] [ʌn'z:θli] ['tɜ:mɔɪl] .
and in the jaws of the entrance the two waters met in an unearthly turmoil .
和 在 这 下颚 的 这 入口 这 二 水 遇见 在 一个 超凡脱俗的 动荡 .

在入口处，两股水流交汇，激起一片骇人的景象。

[ə'blʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flʌdɪd] - [ænd; ʌnd][ðə; ði]
Above the noise of the wind came the roar of the flooded Garple and the
多于 这 噪音 的 这 风 来了 这 吼 的 这 被淹 - 和 这
[fret] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] ,
fret of the harbour ,
烦恼 的 这 港口 ,

风声之上，传来加尔普尔河洪水泛滥的咆哮声和港口的喧嚣声。

[ænd; ʌnd][fa:(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [maʊθ]
and far beyond all the crashing thunder of the conflict at the harbour mouth
和 远的 超过 全部 这 崩溃 雷 的 这 冲突 在 这 港口 嘴
.
:
.

远远超出港口入口处冲突的轰鸣声。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [ə'genst] [ðə; ði] [stɪl] ['feɪntli] [greɪ] ['westən] [skaɪ] ,
Even in the darkness , against the still faintly grey western sky ,
甚至 在 这 黑暗 , 反对 这 仍然 淡淡的 灰色的 西 天空 ,
即使在黑暗中，在依然略带灰色的西方天空映衬下，

[ðə; ði] [spju:m] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['raɪzɪŋ] [laɪk] ['wɔ:təspaʊt] .
the spume could be seen rising like waterspouts .
这 泡沫 可以 是 已见 上升 喜欢 龙卷风 .
可以看到泡沫像水龙卷一样升腾而起。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪə(r)]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] [meɪd] ['sɜ:t(ə)n] ['presɪdʒ] [ɒv; əv]
But it was the ear rather than the eye which made certain presage of
但 它 曾是 这 耳朵 相当 比 这 眼睛 哪个 制成 肯定 预示 的
[dɪ'zɑ:stə(r)] .
disaster .
灾难 .

但真正预示灾难的却是耳朵，而不是眼睛。

[nəʊ][bəʊt] [kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [laʊd] ['pɔ:tl] .
No boat could face the challenge of that loud portal .
不 船 可以 脸 这 挑战 的 那 大声 门户网站 .

任何船只都无法承受那震耳欲聋的传送门带来的挑战。

[æz; əz] ['dɪksən] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði] [wind] [ænd; ənd] [steərd] ,
As Dickson struggled against the wind and stared ,
作为 迪克森 挣扎 反对 这 风 和 凝视 ,
迪克森顶着风, 凝视着前方,

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['meltɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ɔ:] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] .
his heart melted and a great awe fell upon him .
他的 心 融化 和 一个 伟大的 敬畏 跌倒 之上 他 .
他心潮澎湃, 敬畏之情油然而生。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [wept] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [preɪd] .
He may have wept ; it is certain that he prayed .
他 可能 有 哭泣 ; 它 是 肯定 那 他 祈祷 .
他或许哭了, 但他肯定祈祷了。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊlz] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊlz] !
" **Poor souls** , **poor souls** !
" 贫穷的 灵魂 , 贫穷的 灵魂 !
可怜的人们, 可怜的人们!

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated** .
" 他 重复 .
他重复道。

" [aɪ] [daʊt] [ðə; ði][lɑ:st][aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][,prepə'reɪ](ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'tɜ:nəti]
" **I doubt the last hour or two has been a poor preparation for eternity**
" 我 怀疑 这 最后的 小时 或者 二 有 到过 一个 贫穷的 准备 为了 永恒
.
:
.
“我怀疑过去的一两个小时对于永恒来说是否算得上是糟糕的准备。”

" [ðə; ði] [taɪd][nekst] [deɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [ded] [ə'ɔ:(r)] .
" **The tide next day brought the dead ashore** .
" 这 潮 下一个 天 带来 这 死的 岸上 .
“第二天, 潮水把死者冲上了岸。”

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
Among them was a young man ,
之中 他们 曾是 一个 年轻的 男人 ,
其中有一位年轻人,

[ˈdɪfrənt] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] [ə'piərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]
different in dress and appearance from the rest — a young man with a
不同的 在 裙子 和 外貌 从 这 休息 — 一个 年轻的 男人 和 一个
[ˈnəʊb(ə)l] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪnli] - [kʌt] ['klæsɪk] [feɪs] ,
noble head and a finely - cut classic face ,
高贵 头 和 一个 精细地 - 切 经典的 脸 ,
他的穿着打扮和外貌都与其他人不同——他是一位头颅高贵、五官轮廓分明的古典俊美青年。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['mɑ:d] [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z][frɒm; frəm] ['paʊndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [rɒks] .
which was not marred like the others from pounding among the Garple rocks .
哪个 曾是 不是 受损 喜欢 这 其他的 从 猛击 之中 这 - 岩石 .
它不像其他石头那样, 因为在加普尔岩石间磕碰而受损。

[hɪz; ɪz] [dɑ:k] [heə(r)][wɒz; wəz] [wɒʃt] [bæk]
His dark hair was washed back
他的 黑暗的 头发 曾是 洗过 后退
他的黑发向后梳着

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [ɪn][laɪf] ,
from his brow , and the mouth , which had been hard in life ,
从 他的 眉头 , 和 这 嘴 , 哪个 有 到过 难的 在 生活 ,
从他的额头和嘴唇, 那里曾饱经风霜,

[wɒz; wəz] [naʊ] [rɪˈlækst] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] .
was now relaxed in the strange innocence of death .
曾是 现在 轻松 在 这 奇怪的 无辜 的 死亡 .
现在, 他放松下来, 沉浸在死亡带来的奇异的纯真之中。

[ˈdɪksən] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdiːfɔːˈmeɪʃn]
Dickson gazed at the body and observed that there was a slight deformation
迪克森 凝视 在 这 身体 和 观察到 那 那里 曾是 一个 轻微 形变
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] .
between the shoulders .
之间 这 肩膀 .
迪克森仔细观察尸体, 发现肩膀之间有轻微变形。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Poor fellow , " he said .**
" 贫穷的 同伴 , " 他 说 .

“可怜的人,”他说。

" [ðæt] [ɪkˈspleɪnz][ə; eɪ][lɒt]
" **That explains a lot**
" 那 解释 一个 很多

“这就解释了很多事情.....”

[æz; əz][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈkripl] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkæŋkəd] .
As my father used to say , cripples have a right to be cankered .
作为 我的 父亲 用过的 到 说 , 残疾人 有 一个 正确的 到 是 溃疡 .
正如我父亲常说的, 残疾人也有权利得溃疡病。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] [liːvz] [ə; eɪ] [dɑːk] [ˈtaʊə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈvɪz(ə)n] [ˈmɜːtʃənt]
IN WHICH A PRINCESS LEAVES A DARK TOWER AND A PROVISION MERCHANT
在 哪个 一个 公主 树叶 一个 黑暗的 塔 和 一个 条款 商人
[rɪˈtɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfæməli]
RETURNS TO HIS FAMILY
返回 到 他的 家庭

讲述一位公主离开黑暗高塔, 一位食品商人回到家人身边的故事。

[ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] [stɔːm] [endɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
The three days of storm ended in the night ,
这 三 天 的 风暴 结束 在 这 夜晚 ,
持续三天的暴风雨在夜间结束了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)] [dɪˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
and with the wild weather there departed from the Cruives something which
和 和 这 荒野 天气 那里 已离开 从 这 巡游 某物 哪个
[hæd; həd] [wei] [ɒn] [ˈdɪksənz] [ˈspɪrɪt] [sɪnz] [hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] .
had weighed on Dickson's spirits since he first saw the place .
有 称重 在 迪克森的 烈酒 自从 他 第一的 锯 这 地方 .

随着那里狂野的天气，克鲁伊夫人心中一直萦绕着的某种东西也随之消失了，自从迪克森第一次见到这个地方以来，这种感觉就一直萦绕在他的心头。

[ˈmʌndɪ; ˈmʌndi] — [ˈəʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [hɪz; ɪz]
Monday — only a week from the morning when he had conceived his
周一 — 仅有的 一个 星期 从 这 早晨 什么时候 他 有 构思 他的
[plæn][ɒv; əv] [ˈhɒlədeɪ] — [sɔː] [ðə; ði] [rɪˈtʃːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][blænd] [eəz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
plan of holiday — saw the return of the sun and the bland airs of spring .
计划 的 假期 — 锯 这 返回 的 这 太阳 和 这 平淡 播出 的 春天 .

星期一——距离他萌生度假计划的那天早上仅仅一周——阳光重现，春天的气息也变得清新宜人。

[brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [jet] [ˈrestləs] [ˈwɔːtəz] [rəʊz] [dɪm] [ˈmaʊntənz] [tɪpt] [wɪð] [snəʊ] ,
Beyond the blue of the yet restless waters rose dim mountains tipped with snow ,
超过 这 蓝色的 的 这 然而 不安 水 玫瑰 暗淡 山脉 倾斜 和 雪 ,
在波涛汹涌的蓝色水面之外，耸立着山顶覆盖着皑皑白雪的朦胧山峦。

[laɪk] [sʌm; səm] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ˈsiːskeɪp] .
like some Mediterranean seascape .
喜欢 一些 地中海 海景 .
就像地中海的某些海景。

[ˈnestɪŋ] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [ɒn][ðə; ði][ˈleɪvə(r)][bæŋks][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hʌntɪŋtaʊə] [ˈθɪkɪt] ;
Nesting birds were busy on the Laver banks and in the Huntingtower thickets ;
嵌套 鸟类 是 忙碌的 在 这 拉弗 银行 和 在 这 狩猎塔 灌木丛 ;
拉弗河岸边和亨廷塔灌木丛里，筑巢的鸟儿们忙碌着；

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [sməʊkt] [ˈpiːsfəli] [tuː; tə][ðə; ði][kliə(r)] [skaɪz] ; [iːv(ə)n][ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ɪf]
the village smoked peacefully to the clear skies ; even the House looked cheerful if
这 村庄 熏制 和平地 到 这 清除 天空 ; 甚至 这 房子 看起来 快乐 如果
[dɪˈfevld] .
dishevelled .
蓬头垢面 .
村庄里烟雾缭绕，宁静祥和；就连房子虽然有些凌乱，但看起来也生机勃勃。

[ðə; ði] - [diːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ˈsweɪɪŋ] [ˈlɑːrtʃɪz] , [ˈlɪnɪt] , [ænd; ənd][waɪld]
The Garple Dean was a garden of swaying larches , linnets , and wild
这 - 院长 曾是 一个 花园 的 摇晃 落叶松 , 红雀 , 和 荒野
[əˈnemənɪz] .
anemones .
海葵 .
加普尔院长花园里，落叶松摇曳生姿，金翅雀飞舞，野生银莲花盛开。

[əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] , [θɔːt] [ˈdɪksən] , [ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]
Assuredly , thought Dickson , there had come a mighty change in the
当然 , 想法 迪克森 , 那里 有 来 一个 强大的 改变 在 这
[ˈkʌntrisaɪd] ,
countryside ,
农村 ,
迪克森心想，乡村肯定发生了翻天覆地的变化。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mediteit] [ə; ei][ˈfju:tʃə(r)] [ˈdiskɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [səˈsaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgʌθri] **and he meditated a future discourse to the Literary Society of the Guthrie** 和 他 冥想 一个 未来 话语 到 这 文学 社会 的 这 格思里 [məˈmɔ:riəl] [kɜ:k] [ɒn] " [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbjʊ:ti] [ɪn] [rɪˈleɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] . **Memorial Kirk on " Natural Beauty in Relation to the Mind of Man .** 纪念馆 柯克 在 " 自然的 美丽 在 关系 到 这 头脑 的 男人 .

他设想将来在格思里纪念教堂文学协会发表题为“自然之美与人类心灵的关系”的演讲。

" [aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkrɒnɪklə(r)] [tu:; tə][ˈgæðə(r)][ʌp][ðə; ði] [lu:s] [endz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] . **" It remains for the chronicler to gather up the loose ends of his tale .** " 它 遗迹 为了 这 编年史家 到 收集 向上 这 松动的 结束 的 他的 故事 . “剩下的就交给编年史家去收拾他故事中的零散线索了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈnju:zpeɪpə(r)] [ˈstɔ:ri] [wɪð] [bəʊld] [ˈhedlaɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][məʊst][ˈri:s(ə)nt] [əˈsɔ:lt] **There was no newspaper story with bold headlines of this the most recent assault** 那里 曾是 不 报纸 故事 和 大胆的 标题 的 这 这 最多 最近的 突击 [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv][ˈbrɪt(ə)n] . **on the shores of Britain .** 在 这 海岸 的 英国 .

对于英国海岸最近遭受的这次袭击，报纸上并没有刊登醒目的标题进行报道。

[əˈleɪksɪs] - , [wʌns][ə; ei] [prɪns] [ɒv; əv] [ˈmʌskəvi] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈæɪks] **Alexis Nicolaevitch , once a Prince of Muscovy and now Mr . Alex** 亚历克西斯 - , 一次 一个 王子 的 莫斯科 和 现在 先生 . 亚历克斯 阿列克谢·尼古拉耶维奇，曾是莫斯科公爵，现在是亚历克斯先生

[ˈændər] [ˈnɪkəlsn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [fɜ:m][ɒv; əv][sprɔ:t][ænd; ənd] [ˈnɪkəlsn] [ɒv; əv] [ˈmelbən] , **ander Nicholson of the rising firm of Sprout and Nicholson of Melbourne ,** 安德 尼科尔森 的 这 上升 公司 的 芽 和 尼科尔森 的 墨尔本 , 来自墨尔本新兴的 Sprout and Nicholson 公司的 ander Nicholson

[hæd; həd] [ˈɪntrəst] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈti:] . **had interest enough to prevent it .** 有 兴趣 足够的 到 防止 它 . 有足够的兴趣阻止它发生。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ɪf] [ˈsɑ:ski:ə][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ˌpɜ:sɪˈkju:(ə)n] , **For it was clear that if Saskia was to be saved from persecution ,** 为了 它 曾是 清除 那 如果 萨斯基亚 曾是 到 是 已保存 从 迫害 , 因为很明显，如果萨斯基亚想要免遭迫害，

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈenəməɪz] [mʌst; məst] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [wɪˈðəʊt] [treɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , **her enemies must disappear without trace from the world ,** 她 敌人 必须 消失 没有 痕迹 从 这 世界 , 她的敌人必须从世上彻底消失，不留任何痕迹。

[ænd; ənd][nəʊ] [ˈstɔ:ri] [bi:; bi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈventʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ʌnˈdu:ɪŋ] . **and no story be told of the wild venture which was their undoing .** 和 不 故事 是 讲述 的 这 荒野 风险投资 哪个 曾是 他们的 撤销 . 而那次导致他们覆灭的疯狂冒险，却无人提及。

[ðə; ði] [kənˈstæbjələri] [ɒv; əv] [ˈkærɪk] [ænd; ənd] [ˈskɒtlənd] [jɑ:d] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪndɪˈspəʊzd] [tu:; tə][ɑ:sk] **The constabulary of Carrick and Scotland Yard were indisposed to ask** 这 警察 的 卡里克 和 苏格兰 院子 是 不适 到 问 [ˈkwestʃənz] , **questions ,** 问题 , 卡里克警局和苏格兰场的警员都不愿询问情况。

[ˈʌndə(r)][ə; eɪ][hɪnt][frɒm; frəm][ðeə(r)][sjuˈpiəriəz] ,
under a hint from their superiors ,
在下面 一个 暗示 从 他们的 上级 ,

在上级的暗示下，

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][æz; əz][nəʊ] [ˈsiəriəs] [ˈdæmɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːsənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
the more so as no serious damage had been done to the persons of His
这 更多的 所以 作为 不 严肃的 损害 有 到过 完毕 到 这 人 的 他的
[ˈmædʒəstɪz] [liːdʒ] ,
Majesty's lieges ,
陛下的 列王 ,

尤其是国王陛下的臣民们并未受到严重的人身伤害。

[ænd; ænd][nəʊ][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɪkˈsept] [baɪ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] .
and no lives had been lost except by the violence of Nature .
和 不 生活 有 到过 丢失的 除了 经过 这 暴力 的 自然 .

除了自然灾害之外，没有其他人丧生。

[ðə; ði][ˈprɒkjʊəreɪtə(r)] - [ˈfɪsk(ə)l] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdraʊnd] [men] , [ænd; ænd] [rɪˈpɔːtɪd]
The Procurator - Fiscal investigated the case of the drowned men , and reported
这 检察官 - 财 调查 这 案件 的 这 溺水 男人 , 和 据报道
[ðæt][səʊ] [ˈmeni] [ˈfɒrən] [ˈseɪləz] ,
that so many foreign sailors ,
那 所以 许多 外国的 水手们 ,

检察官调查了溺亡男子的案件，并报告说，有如此多的外国水手.....

[nems] [ænd; ænd][ˈbrɪdʒɪnz] [ʌnˈhəʊn] , [hæd; həd] [ˈperɪft] [ɪn] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [tuː; tə][ðeə(r)]
names and origins unknown , had perished in attempting to return to their
姓名 和 起源 未知 , 有 遇难 在 尝试 到 返回 到 他们的
[ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] -
ship at the Garplefoot .
船 在 这 - .

姓名和出身不明，在试图返回位于加普尔福特的船上时丧生。

[ðə; ði] [ˈdeɪnɪʃ] [brɪɡ][hæd; həd] [ˈvænɪʃd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːðən] [ˈsiːz] .
The Danish brig had vanished into the mist of the northern seas .
这 丹麦语 布里格 有 消失了 进入 这 薄雾 的 这 北方 海域 .

那艘丹麦双桅帆船消失在了北方海域的迷雾中。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈsɪɡnəl] [kəˈlæməti][ðə; ði][ˈprɒkjʊəreɪtə(r)] - [ˈfɪsk(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
But one signal calamity the Procurator - Fiscal had to record .
但 一 信号 灾害 这 检察官 - 财 有 到 记录 .

但检察官必须记录下一起重大灾难。

[ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈlaʊdən] [ðə; ði][ˈfæktə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːnɪŋ] [bɪˈləʊ]
The body of Loudon the factor was found on the Monday morning below
这 身体 的 劳登 这 因素 曾是 成立 在 这 周一 早晨 以下
[ðə; ði] [klɪfs] ,
the cliffs ,
这 悬崖 ,

周一早上，劳顿的尸体在悬崖下被发现。

[hɪz; ɪz] [nek] [ˈbrəʊkən][baɪ][ə; eɪ][fɔːl] .
his neck broken by a fall .
他的 脖子 破碎的 经过 一个 落下 .

他因摔倒而颈部骨折。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɪn] [ðæt]
In the darkness and confusion he must have tried to escape in that
在这 黑暗 和 困惑 他 必须 有 尝试 到 逃脱 在 那
[dəˈrek(jə)n] ,
direction ,
方向 ,

在黑暗和混乱中，他一定试图朝那个方向逃走。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tʰəʊzn] [æn; ən] [ɪmˈpræktɪkəbl] [rəʊd][ɔː(r)][hæd; həd] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] .
and he had chosen an impracticable road or had slipped on the edge .
和 他 有 选定 一个 不切实际 路 或者 有 滑倒了 在 这 边缘 .

他选择了一条不切实际的道路，或者滑到了悬崖边。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈtʃːnd] [æz; əz] " [deθ] [baɪ] [ˌmɪsədˈventʃə(r)] " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærɪk] [ˈherəld] [ænd; ənd]
It was returned as " death by misadventure " and the Carrick Herald and
它 曾是 返回 作为 " 死亡 经过 不幸遭遇 " 和 这 卡里克 先驱报 和
[ðə; ði] - [ˈædvətaɪzə(r)] [ɪkˈseld] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈjuːlədʒi] .
the Auchenlochan Advertiser excelled themselves in eulogy .
这 - 广告商 表现出色 他们自己 在 颂 .

死因被认定为“意外死亡”，《卡里克先驱报》和《奥肯洛坎广告报》都发表了精彩的悼词。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlaʊdən] , [ðeɪ] [sed] ,
Mr . Loudon , they said ,
先生 . 劳登 , 他们 说 ,

他们说，劳登先生

[hæd; həd] [biːn] [ˈwaɪdli] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪb(ə)][ænd; ənd]
had been widely known in the south - west of Scotland as an able and
有 到过 广泛 已知 在 这 南 - 西方 的 苏格兰 作为 一个 有能力的 和
[ˈtrʌstɪd] [ˈlɔɪə(r)] ,
trusted lawyer ,
可信 律师 ,

在苏格兰西南部，他一直是一位广为人知、值得信赖的律师。

[æn; ən] [əˈsɪdʒuəs] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːvənt] , [ænd; ənd][nɒt] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈspɔːtsmən] .
an assiduous public servant , and not least as a good sportsman .
一个 刻苦 民众 仆人 , 和 不是 至少 作为 一个 好的 运动员 .

一位勤勉尽责的公务员，同时也是一位优秀的运动员。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [treɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)] ,
It was the last trait which had led to his death , for ,
它 曾是 这 最后的 特征 哪个 有 引领 到 他的 死亡 , 为了 ,

正是这最后一个特质导致了他的死亡，因为

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈθjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][waɪld][ˈnɛɪtʃə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈstʌdiɪŋ] [bɜːd][laɪf][ɒn][ðə; ði]
in his enthusiasm for wild nature , he had been studying bird life on the
在 他的 热情 为了 荒野 自然 , 他 有 到过 学习 鸟 生活 在 这
[klɪfs] [ɒv; əv][ðə; ði]
cliffs of the
悬崖 的 这

出于对野生自然的热爱，他一直在悬崖上研究鸟类生活。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 308**]
[页 -]

[第308页]

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [stɔːm] ,
Cruives during the storm ,
巡游 期间 这 风暴 ,

暴风雨中的克鲁夫斯

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['fert(ə)] [slɪp] [wɪt] [hæd; həd] [drɪ'praɪvd] [ðə; ði][ˈjaɪə(r); ʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪz]
and had made that fatal slip which had deprived the shire of a wise
和 有 制成 那 致命的 滑 哪个 有 被剥夺的 这 郡 的 一个 明智的
['kaʊnsələ(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [gʊd] ['feləʊz] .
counsellor and the best of good fellows .
顾问 和 这 最好的 的 好的 伙伴们 .
他犯下了致命的错误，使郡失去了一位睿智的顾问和一位优秀的伙伴。

[ðə; ði] ['tɪŋklə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [tʊk] [ðəm'selvz] [ɒf] ,
The tinklers of the Garplefoot took themselves off ,
这 修补匠 的 这 - 采取 他们自己 离开 ,
加普尔福特的修补匠们自行离开了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [pə'sjuːɪŋ] [ðeə(r)] ['diːviəs] ['kɔːsɪz] [ɪz] [ʌn'həʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
and where they may now be pursuing their devious courses is unknown to the
和 在哪里 他们 可能 现在 是 追求 他们的 狡猾的 课程 是 未知 到 这
['krɒnɪklə(r)] .
chronicler .
编年史家 .
编年史家并不知道他们现在在哪里继续他们的阴谋诡计。

[ˈdɒbs(ə)n] , [tuː] , [dɪsə'praɪəd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Dobson , too , disappeared , for he was not among the dead from the
多布森 , 也 , 消失 , 为了 他 曾是 不是 之中 这 死的 从 这
[boʊts] .
boats .
船 .
多布森也失踪了，因为他不在遇难船只的人员之列。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm] [pɔːt]
He knew the neighbourhood and probably made his way to some port
他 知道 这 邻里 和 大概 制成 他的 方式 到 一些 港口
[frɒm; frəm] [wɪt] [hiː; hi] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)][ˈlðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɒrən] [lændz] [wɪt]
from which he took passage to one or other of those foreign lands which
从 哪个 他 采取 通道 到 一 或者 其他 的 那些 外国的 土地 哪个
[hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] ['ɒnəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pætrənɪdʒ] .
had formerly been honoured by his patronage .
有 以前 到过 荣幸 经过 他的 赞助 .
他熟悉这一带，很可能前往某个港口，然后乘船前往他以前赞助过的那些外国。

[nɔː(r)][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['rʌʃnz] ['perɪʃ] .
Nor did all the Russians perish .
也不 做过 全部 这 俄罗斯人 沦 .
也不是所有俄罗斯人都死了。

[θriː] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [skʌlk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
Three were found skulking next morning in the woods ,
三 是 成立 潜行 下一个 早晨 在 这 树林 ,
第二天早上，人们发现有三个人在树林里鬼鬼祟祟地徘徊。

['stɑːvɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['eni] [tʌŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] ,
starving and ignorant of any tongue but their own ,
饥饿 和 无知 的 任何 舌头 但 他们的 自己的 ,
他们饥寒交迫，除了自己的母语之外，对其他任何语言都一无所知。

[ænd; ənd] [faɪv] [mɔː(r)] [keɪm] [ə'ʃɔː(r)] [mʌtʃ] ['bætəd] [bʌt; bət][ə'laɪv] .
and five more came ashore much battered but alive .
和 五 更多的 来了 岸上 很多 伤痕累累 但 活 .
另有五人上岸，虽然伤痕累累，但都还活着。

[ə'leksɪs] [tʊk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] [sə'rvaɪvə] ,
Alexis took charge of the eight survivors ,
亚历克西斯 采取 收费 的 这 八 幸存者 ,
阿莱克西斯接管了八名幸存者的指挥权。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tu:: tə] [peɪ] [ðeə(r)] ['pæɪdʒ] [tu:: tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] [ænd; ənd]
and arranged to pay their passage to one of the British Dominions and
和 安排 到 支付 他们的 通道 到 一 的 这 英国 领地 和
[tu:: tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [stɑ:t] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [laɪf] .
to give them a start in a new life .
到 给 他们 一个 开始 在 一个 新的 生活 .
并安排支付他们前往英国自治领地的船费，帮助他们开始新的生活。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['brʊkən] ['kri:tʃəz] , [wɪð] [ðə; ði] [deɪzd] [lʊk] [ɒv; əv] [lɒst] ['ænɪmlz] ,
They were broken creatures , with the dazed look of lost animals ,
他们是 破碎的 生物 , 和 这 茫然 看 的 丢失的 动物 ,
它们是残缺的生物，眼神迷茫，如同迷失的动物。
[ænd; ənd][fɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bi:n] ['peznts] [ɒn]['sɑ:ski:əz] [ɪst'eɪts] .
and four of them had been peasants on Saskia's estates .
和 四 的 他们 有 到过 农民 在 萨斯基亚的 庄园 .
其中四人曾是萨斯基亚庄园里的农民。

[ə'leksɪs] [spəʊk] [tu:: tə][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
Alexis spoke to them in their own language .
亚历克西斯 辐 到 他们 在 他们的 自己的 语言 .
阿莱克西斯用他们的语言和他们交谈。
" [ɪn][maɪ] ['grænd,fɑ:ðərz] [taɪm] , " [hi:: hi] [sed] , " [ju:: jʊ][wɜ:(r); wə(r)][sɜ:rfs] .
" **In my grandfather's time , " he said , " you were serfs** .
" 在 我的 祖父的 时间 , " 他 说 , " 你 是 农奴 .
他说：“在我祖父的时代，你们是农奴。”

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ju:: jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [men] .
Then there came a change , and for some time you were free men .
然后 那里 来了 一个 改变 , 和 为了 一些 时间 你 是 自由的 男人 .
后来情况发生了变化，你们有一段时间是自由人。
[naʊ] [ju:: jʊ][hæv; həv] [slɪpt] [bæk] [ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [sleɪvz] [ə'gen] — [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] ,
Now you have slipped back into being slaves again — the worst of slaveries ,
现在 你 有 滑倒了 后退 进入 存在 奴隶 再次 — 这 最差 的 奴隶制 ,
现在你们又沦为奴隶了——而且是最恶劣的奴隶制。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:: jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][sɜ:rfs][ɒv; əv] [fu:lz] [ænd; ənd] ['skaundrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]
for you have been the serfs of fools and scoundrels and the black
为了 你 有 到过 这 农奴 的 傻瓜 和 无赖 和 这 黑色的
['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hɑ:ts] .
passion of your own hearts .
热情 的 你的 自己的 心 .
因为你们一直是愚人和恶棍的奴仆，也是你们自己心中黑暗激情的奴隶。

[aɪ] [gɪv] [ju:: jʊ][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [brɪ'kʌmɪŋ] [fri:] [men] [wʌnz] [mɔ:(r)] .
I give you a chance of becoming free men once more .
我 给 你 一个 机会 的 成为 自由的 男人 一次 更多的 .
我给你们一次重获自由的机会。
[ju:: jʊ][hæv; həv][ðə; ði][tɑ:sk] [brɪ'fɔ:(r)] [ju:: jʊ][ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [sæl'veɪ(ə)n] .
You have the task before you of working out your own salvation .
你 有 这 任务 前 你 的 在职的 出去 你的 自己的 救恩 .
你面临的任务是自己寻求救赎。

[gəʊ] , [ænd; ənd][gɒd][biː; bi][wið] [juː; jə] .
Go , and God be with you .
去 , 和 上帝 是 和 你 .

去吧，愿上帝与你同在。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 309]
" [页 -]

[第309页]

[brɪfɔː(r)] [wiː; wi] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] [ðiːz] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] [wiːk] [ai] [wʊd] ['prez(ə)nt]
Before we take leave of these companions of a single week I would present
前 我们 拿 离开 的 这些 同伴 的 一个 单身的 星期 我 会 展示
[ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jə] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'piəd] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sʌni] [ɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ði]
them to you again as they appeared on a certain sunny afternoon when the
他们 到 你 再次 作为 他们 出现 在 一个 肯定 阳光明媚 下午 什么时候 这
['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [hʌntɪŋtaʊə] [wəz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] .
episode of Huntingtower was on the eve of closing .
插曲 的 狩猎塔 曾是 在 这 前夕 的 结束 .

在我们与这些陪伴我们一周的伙伴告别之前，我想再次向你们介绍他们在某个阳光明媚的下午出现的样子，当时《狩猎塔》这一集即将结束。

[fɜːst] [wiː; wi] [siː] ['sɑːskiːə][ænd; ənd] [ə'leksɪs] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['taɪmi] [swɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] - [tɒp] ,
First we see Saskia and Alexis walking on the thymy sward of the cliff - top ,
第一的 我们 看 萨斯基亚 和 亚历克西斯 步行 在 这 百里香 草 的 这 悬崖 - 顶部 ,
首先我们看到萨斯基亚和阿莱克西斯走在悬崖顶的百里香草地上，

[lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fretɪd] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
looking out to the fretted blue of the sea .
寻找 出去 到 这 有格纹的 蓝色的 的 这 海 .

眺望波光粼粼的蓝色大海。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] ,
It is a fitting place for lovers ,
它 是 一个 配件 地方 为了 恋人 ,

这里是情侣们理想的约会地点。

[ə'bʌv] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] [huː] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði][peɪdʒ][ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] ['prefəs] ,
above all for lovers who have turned the page on a dark preface ,
多于 全部 为了 恋人 WHO 有 转向 这 页 在 一个 黑暗的 前言 ,

尤其对于那些已经翻过黑暗序幕的恋人来说，

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɪfɔː(r)] [ðem; ðəm] [stɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] [braɪt] ['vɒljʊːm] [ɒv; əv][laɪf] .
and have before them still the long bright volume of life .
和 有 前 他们 仍然 这 长的 明亮的 体积 的 生活 .

他们面前依然是漫长而光明的人生篇章。

[ðə; ði][gɜːl][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [lɪŋkt] [wið] [ðə; ði] [mænz] ,
The girl has her arm linked with the man's ,
这 女孩 有 她 手臂 链接 和 这 男人的 ,

女孩的胳膊挽着男人的胳膊。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk] [ʃiː; ʃi] [breɪks] ['ɒf(ə)n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [tuː; tə] [dɑːt] ['ɪntuː] [kɒps] , [tuː; tə]
but as they walk she breaks often away from him , to dart into copses , to
但 作为 他们 走 她 休息 经常 离开 从 他 , 到 镖 进入 小树林 , 到
[ˈgæðə(r)] ['flaʊəz] ,
gather flowers ,
收集 花朵 ,

但当他们散步时，她经常会离开他，跑进小树林去采花。

[ɔː(r)][tuː; tə][piə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][brɪŋk][weə(r)][ðə; ði][gʌlz][wi:l][ænd; ənd][ˈɔɪstə(r)] - [ˈkætʃə(r)][paɪp]
or to peer over the brink where the gulls wheel and oyster - catchers pipe
或者 到 同伴 超过 这 边缘 在哪里 这 海鸥 车轮 和 牡蛎 - 捕手 管道
[ə'mʌŋ][ðə; ði][ˈʃɪŋɡl] .
among the shingle .
之中 这 卵石 .

或者向悬崖边眺望，那里海鸥盘旋，蛎鹬在鹅卵石间鸣叫。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði][ˈtrædzɪk][mjuːz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][wi:k] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɑːfɪŋ][tʃaɪld][ə'gen] ,
She is no more the tragic muse of the past week , but a laughing child again ,
她 是 不 更多的 这 悲惨 沉思 的 这 过去的 星期 , 但 一个 笑 孩子 再次 ,
她不再是上周那个悲情的缪斯，而又变回了那个爱笑的孩子。

[fʊl][ɒv; əv][ˈsnætʃɪz][ɒv; əv][sɒŋ] , [hɜː(r); hə(r)][aɪz][brʌt][wɪð][ekspek'teɪʃ(ə)n] .
full of snatches of song , her eyes bright with expectation .
满的 的 抢夺 的 歌曲 , 她 眼睛 明亮的 和 期待 .

她嘴里哼着歌，眼中闪烁着期待的光芒。

[ðeɪ][tɔːk][ɒv; əv][ðə; ði][njuː][wɜːld][wɪtʃ][laɪz][brɪfɔː(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][vɔɪs][ɪz][ˈhæpi]
They talk of the new world which lies before them , and her voice is happy
他们 讲话 的 这 新的 世界 哪个 谎言 前 他们 , 和 她 嗓音 是 快乐的
.
:
.

他们谈论着摆在他们面前的新世界，她的声音里充满了喜悦。

[ðen][hɜː(r); hə(r)][braʊz][ˈkɒntrækt; kən'trækt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][flɪŋ][hɜː'self][daʊn][ɒn][ə; eɪ][pætʃ]
Then her brows contract , and , as she flings herself down on a patch
然后 她 眉毛 合同 , 和 , 作为 她 投掷 她自己 向下 在 一个 修补
[ɒv; əv][jʌŋ][ˈheðə(r)] ,
of young heather ,
的 年轻的 希瑟 ,

然后她眉头紧锁，猛地扑倒在一片嫩石楠花丛中，

[hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɪz][ˈθɔːtf(ə)] .
her air is thoughtful .
她 空气 是 周到 .

她神情若有所思。

"[aɪ][hæv; həv][biːn][bæk][ə'mʌŋ][ˈfeəri][teɪlz; 'teɪliːz] , "[ʃiː; ʃɪ][sez] .
" **I have been back among fairy tales** , " **she says** .
" 我 有 到过 后退 之中 仙女 故事 , " 她 说道 .
“我又回到了童话世界，”她说。

"[aɪ][duː; də][nɒt][kwɔɪt][ʌndə'stænd] , [ə'liːʃə] .
" **I do not quite understand , Alesha** .
" 我 做 不是 相当 理解 , 阿莱莎 .

“我不太明白，阿莱莎。”

[ðəʊz][ˈgælənt][ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] !
Those gallant little boys !
那些 英勇 小的 男孩们 !

这些勇敢的小男孩们！

[ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][juːθ] , [ænd; ənd][juːθ][ɪz][ˈɔːlweɪz][fʊl][ɒv; əv][ˈstreɪndʒnəs] .
They are youth , and youth is always full of strangeness .
他们 是 青年 , 和 青年 是 总是 满的 的 奇怪 .

他们是年轻人，而年轻人总是充满奇特之处。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪtɪdʒ] !
Mr . Heritage !
先生 . 遗产 !

赫里蒂奇先生！

[hiː; hi][ɪz] [juːθ] , [tuː] , [ænd; ənd][ˈpəʊətri] , [pəˈhæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊldʒərz] [trəˈdɪ(ə)n] .
He is youth , too , and poetry , perhaps , and a soldier's tradition .
他 是 青年 , 也 , 和 诗 , 也许 , 和 一个 士兵的 传统 .
他既是青春的象征, 又是诗歌的化身, 或许还传承着军人的传统。

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [hɪm]
I think I know him
我 思考 我 知道 他

我觉得我认识他.....

[bʌt; bət] [wɒt] [əˈbaʊt] [ˈdɪksən] ?
But what about Dickson ?
但 什么 关于 迪克森 ?

那么迪克森呢？

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈpeti] [ˈbʊəʒwaː] , [ðə; ði] , [ðə; ði] [klaːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈrɪdɪkjʊːlz] .
He is the petit bourgeois , the épicier , the class which the world ridicules .
他 是 这 小 资产阶级 , 这 更辛辣的 , 这 班级 哪个 这 世界 嘲笑 .
他是小资产阶级, 是庸俗之辈, 是世人嘲笑的阶级。

[hiː; hi][ɪz] [ʌnbɪˈli:vəb(ə)l] .
He is unbelievable .
他 是 难以置信 .

他简直不可思议。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wɪð] [ɡʊd] [ˈfʊːtʃuːn] [ai] [maɪt] [faɪnd] [ˈelsweə(r)] — [ɪn] [ˈrʌʃə] [pəˈhæps] .
The others with good fortune I might find elsewhere — in Russia perhaps .
这 其他的 和 好的 财富 我 可能 寻找 别处 — 在 俄罗斯 也许 .
其他幸运儿我或许会在别处找到——也许是在俄罗斯。

[bʌt; bət][nɒt] [ˈdɪksən] . "
But not Dickson . "
但 不是 迪克森 . "

但迪克森不是。

" [nəʊ] , " [ɪz][ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] .
" No , " is the answer .
" 不 , " 是 这 回答 .

答案是“不”。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [hɪm] [ɪn]
" You will not find him in
" 你 将要 不是 寻找 他 在

你不会在.....找到他

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

[ˈrʌʃə] .
Russia .
俄罗斯 .

俄罗斯。

[hiː; hi][ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [klaːs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfuːliʃ] [juːst] [tuː; tə]
He is what we call the middle - class , which we who were foolish used to
[lɑːf] [æt; ət] .
laugh at .
笑 在 .
他就是我们所说的中产阶级, 而我们这些愚蠢的人过去常常嘲笑他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [stʌf] [wɪtʃ] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] [meɪks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpiːp(ə)] .
But he is the stuff which above all others makes a great people .
但 他 是 这 东西 哪个 多于 全部 其他的 制作 一个 伟大的 人们 .

但他具备的正是造就伟大民族的最重要的品质。

[hiː; hi] [wɪl] [ɪnˈdʒʊə(r)] [wen] [ˌæriˈstɒkrəsi] [kræk] [ænd; ənd][ˌprəʊlɪˈteəriət] [ˈkrʌmb(ə)] .
He will endure when aristocracies crack and proletariats crumble .
他 将要 忍受 什么时候 贵族 裂缝 和 无产阶级 崩溃 .

当贵族阶级分崩离析、无产阶级崩溃瓦解之时，他将屹立不倒。

[ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [lænd][wiː; wi][hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] [hɪm] ,
In our own land we have never known him ,
在 我们的 自己的 土地 我们 有 绝不 已知 他 ,

在我们自己的土地上，我们从未见过他。

[bʌt; bət] [tɪl] [wiː; wi] [kriˈeɪt] [hɪm][ˈaʊə(r)][lænd] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ][ˈnei(ə)n] .
but till we create him our land will not be a nation .
但 直到 我们 创造 他 我们的 土地 将要 不是 是 一个 国家 .

但是，在我们造就他之前，我们的土地不会成为一个国家。

" [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪvə(r)] [ɡlen] [ˈdɪksən] [ænd; ənd] [ˈherɪtɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)]
" Half a mile away on the edge of the Laver glen Dickson and Heritage are
" 一半 一个 英里 离开 在 这 边缘 的 这 拉弗 格伦 迪克森 和 遗产 是
[təˈɡeðə(r)] ,
together ,
一起 ,

“在拉弗峡谷边缘半英里处，迪克森和赫里蒂奇在一起，

[ˈdɪksən] [ˈplæslɪ] [ˈsməʊkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [triː] - [stʌmp] [ænd; ənd] [ˈherɪtɪdʒ] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [əˈbaʊt]
Dickson placidly smoking on a tree - stump and Heritage walking excitedly about
迪克森 平静地 吸烟 在 一个 树 - 树桩 和 遗产 步行 兴奋地 关于
[ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrækən] .
and cutting with his stick at the bracken .
和 切割 和 他的 戳 在 这 蕨类植物 .

迪克森平静地坐在树桩上抽烟，而赫里蒂奇则兴奋地走来走去，用棍子砍着蕨类植物。

[ˈsʌndri] [ˈbændɪdʒ] [ænd; ənd] [strips] [ɒv; əv] [ˈstɪkɪŋ] [ˈplɑːstə(r)] [stiːl] [əˈdɔːn] [ðə; ði][ˈpəʊɪt] ,
Sundry bandages and strips of sticking plaster still adorn the Poet ,
杂项 绷带 和 条状物 的 粘性 石膏 仍然 装饰 这 诗人 ,
[ænd; ənd] [ˈpəʊɪt] [stɪk] [əˈdɔːn] [strips] [bændɪdʒ] [sʌndri] [ˈpəʊɪt] .
诗人身上仍然贴着各种各样的绷带和创可贴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [hæv; həv] [biːn] [ˈtaɪdɪ] [ʌp][baɪ][ˈmɪsɪz] . [mɔːrɑːn] ,
but his clothes have been tidied up by Mrs . Morran ,
但 他的 衣服 有 到过 整理好 向上 经过 太太 . 莫兰 ,

但他的衣服已经被莫兰太太整理好了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈkʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɡɑːb] .
and he has recovered something of his old precision of garb .
和 他 有 恢复 某物 的 他的 老的 精确 的 外衣 .

他恢复了往日一丝不苟的着装风格。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][bəʊθ][ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡəz] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] - [tɒp] .
The eyes of both are fixed on the two figures on the cliff - top .
这 眼睛 的 两个都 是 固定的 在 这 二 数据 在 这 悬崖 - 顶部 .

两人的目光都集中在悬崖顶上的两个人影上。

[ˈdɪksən] [fiːlz] [əˈkjuːtli] [ʌnˈiːzi] .
Dickson feels acutely uneasy .
迪克森 感觉 急性 不安 .

迪克森感到非常不安。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ðæt][hiː; hi][hæz; həz][biːn][əˈləʊn][wɪð][ˈherɪtɪdʒ][sɪns][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ɒv; əv]
It is the first time that he has been alone with Heritage since the arrival of
它是这第一的时间那他有过独自的和遗产自从这到达的
[əˈleɪksɪs][ˈʃɪvə][ðə; ði][ˈpəʊɪts][driːm]
Alexis shivered the Poet's dream.
亚历克西斯瑟瑟发抖这诗人的梦

这是自亚历克西斯到来，诗人的梦想破碎以来，他第一次独自一人与赫里蒂奇待在一起。

[hiː; hi][ləks][tuː; tə][siː][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk][ɡriːf]; [tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈmeɪzmənt][hiː; hi][biˈhəʊld][ˈsʌmθɪŋ][ˈveri]
He looks to see a tragic grief; to his amazement he beholds something very
他看起来到看一个悲惨悲伤; 到他的惊愕他凝视某物非常
[laɪk][egzəlˈteɪʃn]
like exultation.
喜欢大喜

他原本以为会看到悲痛欲绝的表情；令他惊讶的是，他看到的却是近乎狂喜的表情。

"[ðə; ði][ˈtrʌb(ə)] [əˈbaʊt][juː; jʊ], -, "[sez][ˈherɪtɪdʒ], "[ɪz][ðæt][jʊr; jər][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][æn; ən]
" The trouble about you , Dogson , " says Heritage , " is that you're a bit of an
" 这麻烦关于你 , - , " 说道遗产 , " 是那你是 一个 少量 的 一个
[ˈænəkɪst]
anarchist .
无政府主义者

“道格森，你的问题在于，”赫里蒂奇说，“你有点像个无政府主义者。”

[ɔːl][juː; jʊ][fɔːls][rəˈmæntɪks][ɑː(r); ə(r)]
All you false romantics are .
全部 你 错误的 浪漫主义者 是

你们这些虚伪的浪漫主义者。

[juː; jʊ][doʊnt][siː][ðə; ði][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ][ˈbjuːtɪ][ɒv; əv][ðə; ði][kənˈvenʃnz][wɪtʃ][taɪm][hæz; həz]
You don't see the extraordinary beauty of the conventions which time has
你 不 看 这 非凡的 美丽 的 这 惯例 哪个 时间 有
[ˈkənsə,kreɪtɪd]
consecrated .
已祝圣的

你看不到那些经时间沉淀而变得神圣的传统所蕴含的非凡之美。

[juː; jʊ][ˈɔːlweɪz][wɒnt][ˈnɒv(ə)ltɪ], [juː; jʊ][nəʊ], [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɒv(ə)] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ðə; ði][ˈʌɡli]
You always want novelty , you know , and the novel is usually the ugly
你 总是 想 新奇 , 你 知道 , 和 这 小说 是 通常 这 丑陋的
[ænd; ənd][ˈreəli][ðə; ði][truː]
and rarely the true .
和 很少 这 真的

你知道，你总是想要新鲜事物，而新奇的东西通常是丑陋的，很少是真实的。

[aɪ][eɪˈem][fɔː(r); fə(r)][rəʊˈmæns], [bʌt; bət][əˈpɒn][ðə; ði][əʊld], [ˈnəʊb(ə)] [ˈklæsɪk][laɪnz]
I am for romance , but upon the old , noble classic lines .
我 是 为了 浪漫 , 但 之上 这 老的 , 高贵 经典的 线条

我喜欢浪漫，但要建立在古老、高贵的经典情怀之上。

"[ˈdɪksən][ɪz][ˈskeəsli][ˈlɪsənɪŋ]
" Dickson is scarcely listening .
" 迪克森 是 几乎 聆听

迪克森几乎没在听。

[hɪz; ɪz][aɪz][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈdɪstənt][ˈlʌvəz][ænd; ənd][hiː; hi][lɒŋz][tuː; tə][seɪ][ˈsʌmθɪŋ][wɪtʃ]
His eyes are on the distant lovers and he longs to say something which
他的 眼睛 是 在 这 遥远 恋人 和 他 长 到 说 某物 哪个
他的目光投向远方的恋人，他渴望说些什么。

[wɪl] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈgreɪʃəli] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] .
will gently and graciously express his sympathy with his friend .
将要 轻轻地 和 亲切地 表达 他的 同情 和 他的 朋友 .
他会温和而得体地向朋友表达慰问。

" [aɪm][əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [brɪˈɡɪnz] [ˈhezɪteɪŋli] , " [aɪm][əˈfreɪd] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [bləʊ] , [ˈmɪstə(r)]
" I'm afraid , " he begins hesitatingly , " I'm afraid you've had a bad blow , Mr
" 我是 害怕的 , " 他 开始 犹豫地 , " 我是 害怕的 你已经 有 一个 坏的 吹 , 先生
[ˈherɪtɪdʒ] .
. Heritage .
. 遗产 .

“恐怕,”他犹豫着开口,“恐怕您遭受了重创,赫里蒂奇先生。”

[jʊr; jər] [ˈteɪkɪŋ] [aɪˈtiː][ˈɔːf(ə)] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈbʌnə(r)] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] .
You're taking it awful well , and I honour you for it .
你是 采取 它 可怕 出色地 , 和 我 荣誉 你 为了 它 .
你处理得非常好,我为此感到敬佩。

" [ðə; ðɪ][ˈpəʊɪt] [flɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The Poet flings back his head .
" 这 诗人 投掷 后退 他的 头 .

诗人仰头。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈrekənsaɪld] , " [hiː; hi] [sez] .
" I am reconciled , " he says .
" 我 是 和解 , " 他 说道 .

“我已经释怀了,”他说。

" [ˈɑːftə(r)][ɔːl] - - [tɪz] [ˈbetə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] , [ðæn; ðən][ˈnevə(r)][tuː; tə][hæv; həv]
" After all ' ' tis better to have loved and lost , than never to have
" 后 全部 - - 的 更好的 到 有 喜爱 和 丢失的 , 比 绝不 到 有
[lʌvd] [æt; ət][ɔːl] . -
loved at all . '
喜爱 在 全部 . -

“毕竟,爱过又失去,总比从未爱过要好。”

[aɪˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][hæz; həz] [ʃəʊn] [emˈiː][maɪ] [əʊn] [hɑːt] .
It has been a great experience and has shown me my own heart .
它 有 到过 一个 伟大的 经验 和 有 所示 我 我的 自己的 心 .
这是一次很棒的经历,让我更了解自己的内心。

[aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
I love her , I shall always love her ,
我 爱 她 , 我 将 总是 爱 她 ,

我爱她,我将永远爱她。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)][emˈiː] .
but I realise that she was never meant for me .
但 我 意识到 那 她 曾是 绝不 意思是 为了 我 .
但我意识到她注定与我无缘。

[θæŋk] [ɡɒd] [aɪv] [biːn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl][ə; eɪ] [mʌθ] [kæn; kən][ɑːsk][ʊv; əv]
Thank God I've been able to serve her — that is all a moth can ask of
感谢 上帝 我已经 到过 有能力的 到 服务 她 — 那 是 全部 一个 蛾 能 问 的
[ə; eɪ][stɑː(r)] .
a star .
一个 星星 .

感谢上帝让我有机会侍奉她——这对于一只飞蛾来说,已经是星星所能给予的一切了。

[aɪm][ə; eɪ][ˈbetə(r)][mæn][fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:] ,
I'm a better man for it , Dogson .
我是 一个 更好的 男人 为了 它 ,

这件事让我变得更好了, 道格森。

[ʃiː; ʃɪ][wɪl][biː; bi][ə; eɪ][ˈɡlɔ:riəs][ˈmeməri] , [ænd; ənd][lɔ:d] !
She will be a glorious memory , and Lord !
她 将要 是 一个 辉煌 记忆 , 和 主 !

她将成为一段美好的回忆, 主啊!

[wɒt][ˈpəʊətri][aɪ][jæl; jəl][raɪt] !
what poetry I shall write !
什么 诗 我 将 写 !

我将写出怎样的诗篇!

[aɪ][gɪv][hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ˈdʒɔɪfəli] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][faʊnd][hɜ:(r); hə(r)][tru:] [meɪt] .
I give her up joyfully , for she has found her true mate .
我 给 她 向上 欣喜地 , 为了 她 有 成立 她 真的 伴侣 .

我欣然将她交还, 因为她找到了真爱。

- [let][juːˈes][nɒt][tuː; tə][ðə; ði][ˈmæɪɪdʒ][əv; əv][tru:] [maɪndz][ədˈmɪt][[ɪmˈpedɪmənts]] ! -
' Let us not to the marriage of true minds admit impediments ! '
- 让 我们 不是 到 这 婚姻 的 真的 思想 承认 障碍 ! -

“我们绝不允许真心相爱的人的结合有任何阻碍! ”

[ðə; ði][θɪŋz][tu:] [ˈpɜ:fɪkt][tuː; tə][gri:v][əˈbaʊt]
The thing's too perfect to grieve about
这 事物 也 完美的 到 悲伤 关于

这东西太完美了, 根本不值得悲伤.....

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðeə(r)][ɪz][rəʊˈmæns][ɪnˈkɑ:nət] .
There is romance incarnate .
那里 是 浪漫 体现 .

这就是浪漫的化身。

" [hiː; hi][pɔɪnts][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɪgəz][naʊ][ˌsɪluˈetɪd][əˈɡenst][ðə; ði][ˈfɜ:ðə(r)][si:] .
" He points to the figures now silhouetted against the further sea .
" 他 积分 到 这 数据 现在 剪影 反对 这 更远 海 .

他指着远处海面上勾勒出的身影。

" [haʊ][dʌz][aɪˈti:][gəʊ] , - ?
" How does it go , Dogson ?
" 如何 做 它 去 , - ?

“Dogson, 你好吗? ”

" [hiː; hi][kraɪz] .
" he cries .
" 他 哭泣 .

他哭了。

" - [ænd; ənd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈlʌvərz][ɑ:m][ʃiː; ʃɪ][lent] - — [wɒt][nekst]?
" ' And on her lover's arm she leant ' — what next ?
" - 和 在 她 恋人的 手臂 她 倾斜 - — 什么 下一个 ?

“她倚在情人的臂弯里’——接下来是什么? ”

[juː; jʊ][nəʊ][ðə; ði][θɪŋ] .
You know the thing .
你 知道 这 事物 .

你知道那件事。

" [ˈdɪksən] [əˈsɪsts] [ænd; ənd] [ˈherɪtɪdʒ] [dɪˈkleɪm] :
" **Dickson assists and Heritage declaims** :
" 迪克森 助攻 和 遗产 宣告 :
迪克森协助，赫里蒂奇高声宣告：

" [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvəz] [ɑːm][jiː; ji] [lent] ,
" **And on her lover's arm she leant** ,
" 和 在 她 恋人的 手臂 她 倾斜 ,
她倚在情人的臂弯里，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [jiː; ji] [felt] [aɪˈtiː][fəʊld] ,
And round her waist she felt it fold ,
和 圆形的 她 腰部 她 毛毡 它 折叠 ,
她感到它在她腰间折叠起来，

[ænd; ənd][faː(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [went]
And far across the hills they went
和 远的 穿过 这 丘陵 他们 去
他们远远地翻越了群山。

[ɪn] [ðæt] [njuː] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][əʊld] :
In that new world which is the old :
在 那 新的 世界 哪个 是 这 老的 :
在那个既是旧又是新的世界里：

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][faː(r)] [əˈweɪ]
Across the hills , and far away
穿过 这 丘陵 , 和 远的 离开
越过群山，远在天边

[bɪˈjɒnd] [ðeə(r)][ˈʌtməʊst][ˈpɜːp(ə)l][rɪm] ,
Beyond their utmost purple rim ,
超过 他们的 极致 紫色的 轮缘 ,
越过它们最深的紫色边缘，

[ænd; ənd] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ]
And deep into the dying day
和 深的 进入 这 垂死 天
直至临终之日深处

[ðə; ði] [ˈhæpi] [ˌprɪnˈses] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .
The happy princess followed him .
这 快乐的 公主 随后 他 :
快乐的公主跟着他走了。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 312**]
" [页 -]
[第312页]

[hiː; hi] [rɪˈpiːts] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [laɪnz] [twɑɪs][ænd; ənd] [drɔːz] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
He repeats the last two lines twice and draws a deep breath .
他 重复 这 最后的 二 线条 两次 和 平局 一个 深的 气息 :
他重复了最后两行两遍，然后深吸了一口气。

" [haʊ] [raɪt] !
" **How right !**
" 如何 正确的 !
“说得太对了！ ”

" [hiː; hi][kraɪz] .
" **he cries** .
" 他 哭泣 :
他哭了。

" [haʊ] ['æbsəlu:tli] [raɪt] ！
" **How absolutely right** ！
" 如何 绝对地 正确的 ！

“说得太对了！ ”

[lɔ:d] ！
Lord ！
主 ！

主！

[ɪts] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðæt] [əʊld][bɜ:d] ['tenɪsən] [ɡɒt][ðə; ði] [ɡʊdz] ！
It's astonishing how that old bird Tennyson got the goods ！
它是 惊人 如何 那 老的 鸟 丁尼生 得到 这 商品 ！

真令人惊讶，老家伙丁尼生居然能搞到这些好东西！

" [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] ['dɪksən] [li:vz] [hɪm][ænd; ənd] ['wɒndə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
" **After that Dickson leaves him and wanders among the thickets on the edge of**
" 后 那 迪克森 树叶 他 和 漫游 之中 这 灌木丛 在 这 边缘 的
[ðə; ði] [hʌntɪŋtaʊə] ['pɒləsɪz] [ə'blʌv] [ðə; ði]['leɪvə(r)][ɡlen] .
the Huntingtower policies above the Laver glen .
这 狩猎塔 政策 多于 这 拉弗 格伦 ．

“之后，迪克森离开了他，独自一人在拉弗峡谷上方的亨廷托尔庄园边缘的灌木丛中漫步。

[hi:; hi] [fi:lz] ['tʃaɪldɪʃli] ['hæpi] ， ['wʌndəfəli] [jʌŋ] ， [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
He feels childishly happy , wonderfully young , and at the same time
他 感觉 幼稚地 快乐的 ， 太棒了 年轻的 ， 和 在 这 相同的 时间
[su:pə'nætʃrəli; ,sju:pə'nætʃrəli][waɪz] .
supernaturally wise .
超自然地 明智的 ．

他感到孩子般的快乐，无比年轻，同时又拥有超乎常人的智慧。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][pɑ:st] [wi:k] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [dri:m] ，
Sometimes he thinks the past week has been a dream ，
有时 他 思考 这 过去的 星期 有 到过 一个 梦 ，
他有时觉得过去一周就像一场梦。

[tɪl] [hi:; hi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['stɪkɪŋ] - ['plɑ:stə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ，
till he touches the sticking - plaster on his brow ，
直到 他 触摸 这 粘性 - 石膏 在 他的 眉头 ，
直到他摸到额头上的创可贴，

[ænd; ənd][faɪndz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [θaɪ] [ɪz] [sti:l] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['bru:zɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt]
and finds that his left thigh is still a mass of bruises and that his right
和 发现 那 他的 左边 大腿 是 仍然 一个 大量的 的 瘀伤 和 那 他的 正确的
[leg][ɪz] ['wʊɹfəli] [stɪf] .
leg is wofully stiff .
腿 是 可怜地 僵硬的 ．

他发现自己的左大腿仍然满是淤青，右腿僵硬得厉害。

[wɪð] [ðæt] [ðə; ði][pɑ:st] [brɪ'kʌmz] ['veri] ['ri:əl] [ə'gen] ，
With that the past becomes very real again ，
和 那 这 过去的 变成 非常 真实的 再次 ，
这样一来，过去的事情又变得非常真实了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] - [di:n] [ɪn] [ðæt] ['stɔ:mi] [ɑ:ftə'nu:n] ，
and he sees the Garple Dean in that stormy afternoon ，
和 他 看到 这 - 院长 在 那 暴风雨 下午 ，
在那个暴风雨的下午，他看到了加普尔院长。

[hi:; hi] ['resl] [ə'gen] [æt; ət] ['mɪdnʌɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [haʊs] ，
he wrestles again at midnight in the dark House ，
他 摔跤 再次 在 午夜 在 这 黑暗的 房子 ；
午夜时分，他在漆黑的房子里再次与敌人搏斗。

[hi:; hi][stændz] [wið] ['kweɪkɪŋ] [hɑ:t] [baɪ][ðə; ði] [boʊts] [tu:; tə] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] .
he stands with quaking heart by the boats to cut off the retreat .
他 站立 和 震动 心 经过 这 船 到 切 离开 这 撤退 .

他心怀忐忑地站在船边，试图切断对方的退路。

[hi:; hi] [si:z] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['terə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['rɑ:ðə(r)] [wið] [ˈgʌstəʊ][ænd; ənd]
He sees it all , but without terror in the recollection , rather with gusto and
他 看到 它 全部 , 但 没有 恐怖 在 这 回忆 , 相当 和 古斯托 和
[ə; eɪ] ['mɒdɪst] [praɪd] .
a modest pride .
一个 谦虚的 自豪 .

他目睹了这一切，但在回忆中却没有恐惧，反而充满了热情和谦逊的自豪。

" [aɪv] [ˈʊəli; ˈɔ:lɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [taɪm] , " [hi:; hi] [telz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [rəʊ'mæns] ,
" **I've surely had a remarkable time ,** " **he tells himself , and then Romance ,**
" 我已经 一定 有 一个 卓越 时间 , " 他 讲述 他自己 , 和 然后 浪漫 ,
"我度过了一段难忘的时光,"他对自己说，然后是浪漫。

[ðə; ði][ˈɡɒdes; ˈɡɒdəs] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] ['wə:ʃɪp] [səʊ] [lɒŋ] , ['mæɪrɪz] [ðæt] [ˈfjʊəriəs] [wi:k] [wið]
the goddess whom he has worshipped so long , marries that furious week with
这 女神 谁 他 有 崇拜 所以 长的 , 结婚 那 狂怒 星期 和
[ðə; ði] [ɪ'dɪlɪk] .
the idyllic .
这 田园诗般的 .

他一直崇拜的女神，将那段充满愤怒的一周与田园诗般的时光结合在一起。

[hi:; hi][ɪz][su:'pri:mli; sju:'pri:mli] ['kɒntent] ,
He is supremely content ,
他 是 至高无上 内容 ,

他非常满足，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [wei] [hi:; hi][hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] .
for he knows that in his humble way he has not been found wanting .
为了 他 知道 那 在 他的 谦逊的 方式 他 有 不是 到过 成立 想要 .
因为他知道，以他谦逊的方式，他并没有失分。

[wʌns] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [ˈtʃævəndər] [ɔ:(r)] [tʃʌb] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [dri:mz] [ə'mʌŋ] [ˈsʌmə(r)]
Once more for him the Chavender or Chub , and long dreams among summer
一次 更多的 为了 他 这 香橼 或者 鲢鱼 , 和 长的 梦境 之中 夏天
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

对他来说，查文德或丘布又一次，以及夏日山丘间的长梦。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [flaɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ə'hed] [pʊ; əv][hɪm] ,
His mind flies to the days ahead of him ,
他的 头脑 苍蝇 到 这 天 前方 的 他 ,

他的思绪飘向了未来的日子。

[wen] [hi:; hi] [wɪl] [gəʊ] ['wɒndərɪŋ] [wið] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɪn] ['meni] [ɡri:n] ['pleɪsɪz] .
when he will go wandering with his pack in many green places .
什么时候 他 将要 去 漫游 和 他的 盒 在 许多 绿色的 地方 .

他会带着他的狼群在许多绿色的地方游荡。

['hæpi] [deɪz] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] , [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [wið] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [tʃɑ:md] [hɪz; ɪz]
Happy days they will be , the prospect with which he has always charmed his
快乐的 天 他们 将要 是 , 这 前景 和 哪个 他 有 总是 迷住了 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

那将是幸福的日子，这是他一直以来都向往的美好前景。

[jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]
Yes , but they will be different from what he had fancied , for he is
是的 , 但 他们 将要 是 不同的 从 什么 他 有 幻想 , 为了 他 是
[ə'hʌðə(r)] [mæn]
another man
其他 男人

是的, 但他们将与他想象中的截然不同, 因为他已是另一个人。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

[ðæn; ðən][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt]['lɪt(ə)] ['feləʊ] [huː] [set] [aʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ][pɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
than the complacent little fellow who set out a week ago on his travels .
比 这 自满 小的 同伴 WHO 放 出去 一个 星期 前 在 他的 旅行 .

而不是一周前出发旅行的那个自满的小家伙。

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [ə'ʊərəns] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ə'ʊərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
He has now assurance of himself , assurance of his faith .
他 有 现在 保证 的 他自己 , 保证 的 他的 信仰 .

他现在对自己充满信心, 对自己的信仰也充满信心。

[rəʊ'mæns] , [hiː; hi] [siːz] , [ɪz][wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl]
Romance , he sees , is one and indivisible
浪漫 , 他 看到 , 是 一 和 不可分割的

他认为, 爱情是一体的, 不可分割的.....

[bɪ'ləʊ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡɔːrbəlz]
Below him by the edge of the stream he sees the encampment of the Gorbals
以下 他 经过 这 边缘 的 这 溪流 他 看到 这 营地 的 这 戈巴尔斯

[daɪ] - [hɑːdz] .
Die - Hards .
死 - 哈兹 .

在他下方的小溪边, 他看到了戈巴尔斯死硬派的营地。

[hiː; hi][kɔːlz] [ænd; ənd] [weɪvz] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪɡnəl][ɪz] ['ɑːnsə(r)d] .
He calls and waves a hand , and his signal is answered .
他 呼叫 和 波浪 一个 手 , 和 他的 信号 是 回答 .

他喊了一声, 挥了挥手, 有人回应了他的信号。

[aɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒʃɪŋ] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['skæntɪ] [ænd; ənd] ['tætəd] ['reɪmənt] [ɪz]
It seems to be washing day , for some scanty and tattered raiment is
它 似乎 到 是 洗涤 天 , 为了 一些 稀少 和 破烂 服饰 是

[ˈdraɪɪŋ] [pɒn][ðə; ði] [swɔːd] .
drying on the sword .
烘干 在 这 草 .

今天似乎是洗衣日, 因为草地上晾晒着一些单薄破旧的衣物。

[ðə; ði][bənd][ɪz] ['eɪdɪəntli] [ɪn] ['seɪ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , [diːp] [ɪn] [tɔːk] .
The band is evidently in session , for it is sitting in a circle , deep in talk .
这 乐队 是 显然 在 会议 , 为了 它 是 坐着 在 一个 圆圈 , 深的 在 讲话 .

乐队显然正在排练, 因为他们围坐成一圈, 热烈地交谈着。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tents] , [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] [ɪ'kwɪpmənt] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [smɔːl]
As he looks at the ancient tents , the humble equipment , the ring of small
作为 他 看起来 在 这 古老的 帐篷 , 这 谦逊的 设备 , 这 戒指 的 小的

,
shockheads ,
冲击头 ,

他看着那些古老的帐篷、简陋的装备和一圈小小的冲击头,

[ə; eɪ] [greɪt] ['tendənəs] [ˈkɒmz] ['əʊvə(r)][hɪm] .
a great tenderness comes over him .
一个 伟大的 压痛 来 超过 他 .

他心中涌起一股强烈的温柔。

[ðə; ði] [daɪ] - [hɑːdz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ˈtaɪni] , [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , [səʊ] ['pɪtɪfəli] ['hændikæpt] , [ænd; ənd] [jet]
The Die - Hards are so tiny , so poor , so pitifully handicapped , and yet
这 死 - 哈兹 是 所以 微小的 , 所以 贫穷的 , 所以 可怜地 残疾人 , 和 然而
[səʊ][bəʊld][ɪn][ðeə(r)] ['miːgənəs] .
so bold in their meagreness .
所以 大胆的 在 他们的 贫乏 .

铁杆粉丝们如此渺小，如此贫穷，如此可怜地身处困境，却又如此勇敢地克服了自身的局限。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
Not one of them has had anything that might be called a chance .
不是 一 的 他们 有 有 任何事物 那 可能 是 称为 一个 机会 .
他们中没有一个人获得过任何可以称之为机会的东西。

[ðeə(r)] [fjuː] [j'iəz] [hæv; həv] [biːn] [spɛnt] [ɪn] [k'ɛnəlz] [ænd; ənd][kləʊzɪz] , ['ɔːlweɪz] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd]
Their few years have been spent in kennels and closes , always hungry and
他们的 很少 年 有 到过 花费 在 犬舍 和 关闭 , 总是 饥饿的 和
[ˈhʌntɪd] ,
hunted ,
猎杀 ,
它们短短几年都生活在犬舍和围栏里，总是饥肠辘辘，时刻面临猎杀。

[wɪð] [nʌn] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] [tʃaɪldɪʃ] [ɪəz] [hæv; həv] [biːn] [hə'bitʃueɪtɪd] [tuː; tə]
with none to care for them ; their childish ears have been habituated to
和 没有任何 到 关心 为了 他们 ; 他们的 幼稚 耳朵 有 到过 习惯性的 到
[ˈevri] ['kɔːsnəs] ,
every coarseness ,
每一个 粗糙度 ,
无人照料，他们稚嫩的耳朵早已习惯了各种粗俗之语。

[ðeə(r)] [smɔːl] [maɪndz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['despərət] [ɪfts] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]
their small minds filled with the desperate shifts of living
他们的 小的 思想 已填 和 这 绝望的 轮班 的 活的
他们狭隘的思想里充满了绝望的生活变迁.....

[ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [spɑːk] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] !
And yet , what a heavenly spark was in them !
和 然而 , 什么 一个 天上 火花 曾是 在 他们 !
然而，他们身上却闪耀着多么美好的光芒啊！

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['nəʊbli][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ;
He had always thought nobly of the soul ;
他 有 总是 想法 高贵地 的 这 灵魂 ;
他一直对灵魂抱有崇高的看法；

[naʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][kwɪə(r)] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
now he wants to get on his knees before the queer greatness of humanity .
现在 他 想要 到 得到 在 他的 膝盖 前 这 酷儿 伟大 的 人类 .
现在他想跪倒在人类奇异的伟大面前。

[ə; eɪ] ['fɪɡə(r)] [,disɪn'geɪdʒ] [ɪt'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] ['duːgəl] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði]
A figure disengages itself from the group , and Dougal makes his way up the
一个 数字 脱离 本身 从 这 团体 , 和 道格尔 制作 他的 方式 向上 这
[hɪl] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
hill towards him .
爬坡道 向 他 .
一个人影脱离了人群，道格尔沿着山坡朝他走去。

[ðə; ði] [ˈtʃi:ftən] [ɪz][nɒt][mɔ:(r)][ˈrepjətəb(ə)] [ɪn][gɑ:b][ðæn; ðən] [wen] [wi:; wi][fɜ:st] [sɔ:] [hɪm] ,
The Chieftain is not more reputable in garb than when we first saw him ,
这 头目 是 不是 更多的 信誉良好的 在 外衣 比 什么时候 我们 第一的 锯 他 ,
酋长换了身衣服后, 看起来和我们第一次见到他时一样, 毫无威望。

[nɔ:(r)][ɪz][hi:; hi][mɔ:(r)] [ˈtʃɪəf(ə)] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
nor is he more cheerful of countenance .
也不 是 他 更多的 快乐 的 面容 .
他的面色也丝毫没有变得愉快。

[hi:; hi][hæz; həz][wʌn][ɑ:m] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv][hi:z; ɪz] [ˈnekətʃi:f] ,
He has one arm in a sling made out of his neckerchief ,
他 有 一 手臂 在 一个 吊索 制成 出去 的 他的 围巾 ,
他用领巾做了个吊带, 吊着一只胳膊。

[ænd; ənd][hi:z; ɪz] [ˈskrægi] [ˈlɪt(ə)] [θrəʊt] [ˈraɪzɪz][beə(r)][frɒm; frəm][hi:z; ɪz] [vəˈlu:mɪnəs] [ʃɜ:t] .
and his scraggy little throat rises bare from his voluminous shirt .
和 他的 瘦弱的 小的 喉 上升 裸 从 他的 大量的 衬衫 .
他那瘦削的小喉咙从宽大的衬衫下露了出来。

[ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi]
All that can be
全部 那 能 是
所有可能的事情

[sed] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [əˈpri:ʃəbli] [ˈkli:nə(r)] .
said for him is that he is appreciably cleaner .
说 为了 他 是 那 他 是 明显地 清洁工 .
据说他明显更干净了。

[hi:; hi] [ˈkɒmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [ænd; ənd] [səˈlu:ts] [wɪð] [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)] [fɔ:ˈmæləti] .
He comes to a standstill and salutes with a special formality .
他 来 到 一个 停顿 和 敬礼 和 一个 特别的 正式 .
他停下脚步, 以一种特殊的礼节敬礼。

" [ˈdu:gəl] , " [sez] [ˈdɪksən] , " [aɪv] [bi:n] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" **Dougal** , " **says Dickson** , " **I've been thinking** .
" 道格尔 , " 说道 迪克森 , " 我已经 到过 思维 .
“道格尔,”迪克森说, “我一直在思考。”

[jʊr; jər] [ðə; ði] [ˈgrændɪst] [lɒt][ɒv; əv] [wi:] [ˈlædi] [aɪ][ˈevə(r)] [hɜ:d] [tel] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] ,
You're the grandest lot of wee laddies I ever heard tell of , **and** ,
你是 这 最宏伟 很多 的 哇 小伙子们 我 曾经 听到 告诉 的 , 和 ,
你们是我听过的最棒的一群小伙子, 而且,

[fəˈbaɪ; fɔ:-] , [ju:v] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
forbye , you've saved my life .
再见 , 你已经 已保存 我的 生活 .
再见, 你救了我的命。

[naʊ] , [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ɒn][ɪn] [j'ɪəz] , [ðəʊ] [jʊl] [əd'mɪt] [ðæt] [aɪm][nɒt] [ðæt] [ded] [əʊld] ,
Now , I'm getting on in years , though you'll admit that I'm not that dead old ,
现在 , 我是 获得 在 在 年 , 尽管 你会 承认 那 我是 不是 那 死的 老的 ,
现在, 我的年纪确实不小了, 不过你得承认, 我还没老到不行。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [tʃɪk] [ɔ:(r)][tʃaɪld][tu:; tə] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)] .
and I'm not a poor man , and I haven't chick or child to look after .
和 我是 不是 一个 贫穷的 男人 , 和 我 还没有 小鸡 或者 孩子 到 看 后 .
我不是穷人, 也没有女人或孩子要照顾。

[nʌn] [ɒv; əv][ju:; jʊ][hæz; həz][ˈevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [tʃɑ:ns] [ɔ:(r)] [bi:n] [raɪ] [fed] [ɔ:(r)][ˈedʒuketɪd]
None of you has ever had a proper chance or been right fed or educated
没有任何 的 你 有 曾经 有 一个 恰当的 机会 或者 到过 正确的 美联储 或者 受过教育
[ɔ:(r)][ˈteɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .
or taken care of .
或者 已采取 关心 的 .
你们中没有一个人真正拥有过机会，没有一个人吃饱穿暖，没有一个人接受过良好的教育，也没有一个人得到过悉心的照顾。

[aɪv] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I've just the one thing to say to you .
我已经 只是 这 一 事物 到 说 到 你 .
我只有一句话要对你说。

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [jʊr; jər] [maɪ] [bɛən] , [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
From now on you're my bairns , every one of you .
从 现在 在 你是 我的 孩子们 , 每一个 一 的 你 .
从今以后，你们都是我的孩子们，你们每一个人。

[jʊr; jər] [faɪn] [ˈlædi] , [ænd; ənd][aɪm][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [tɜ:n] [ˈɪntu:] [faɪn] [men] .
You're fine laddies , and I'm going to see that you turn into fine men .
你是 美好的 小伙子们 , 和 我是 去 到 看 那 你 转动 进入 美好的 男人 .
你们都是好小伙子，我会让你们成长为优秀的男人。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ˈdʒenərəlz][ænd; ənd] [ˈprɒvəst] — [eɪ] , [ænd; ənd] [praɪm]
There's the stuff in you to make Generals and Provosts — ay , and Prime
有 这 东西 在 你 到 制作 将军们 和 教务长 — 哎 , 和 主要的
[ˈmɪnɪstə] , [ænd; ənd][di: əv ˈdi:] !
Ministers , and Dod !
部长们 , 和 国防部 !
你身上有成为将军、市长，甚至是首相和多德的潜质！

[ɪt] [nɒt][bi:; bi][maɪ] [bleɪm] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [get] [aʊt] .
it'll not be my blame if it doesn't get out .
它将 不是 是 我的 责备 如果 它 不 得到 出去 .
如果消息没能传出去，那可不是我的错。

" [ˈdu:ɡəl] [ˈlisən] [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [əˈɡen] [səˈlu:ts] .
"**Dougal listens gravely and again salutes** .
" 道格尔 听着 严重地 和 再次 敬礼 .
道格尔严肃地听着，再次敬礼。

" [aɪv] [brɔ:t] [ji:; ji][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] , " [hi:; hi] [sez] .
"**I've brought ye a message , " he says** .
" 我已经 带来 是的 一个 信息 , " 他 说道 .
“我给你们带来了一条消息，”他说。

" [wɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] - [ænd; ənd] [aɪv] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:t] [ðæt] [ji:v] [bi:n] [juˈnænɪməsli]
"**We've just had a meetin ' and I've to report that ye've been unanimously**
" 我们已经 只是 有 一个 会议 - 和 我已经 到 报告 那 你们已经 到过 一致
- [tʃi:f] [daɪ] - [hɑ:d] .
eleckit Chief Die - Hard .
- 首席 死 - 难的 .
“我们刚刚开过会，我必须报告，你们一致当选为铁血酋长。”

[wɪr] [ə; eɪ] - [ˈhoʊpɪn] - [jɪl] [əkˈsept] . "
We're a ' hopin ' ye'll accept . "
是 一个 - 霍平 - 叫喊 接受 . "
我们希望你们能接受。

" [ai][æk'sept] , " ['dɪksən] [rɪ'plaɪz] .
" **I accept** , " **Dickson replies** .
" 我 接受 , " 迪克森 回复 .

“我接受，”迪克森回答道。

" [ˈpraʊdli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃəli] [ai][æk'sept] .
" **Proudly and gratefully I accept** .
" 自豪地 和 感激不尽 我 接受 .

我荣幸且感激地接受。

" [ðə; ði][lɑ:st] [si:n] [ɪz][sʌm; səm] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] ['sʌðən] ['sʌbɜ:b] [pʊv; əv] [ˈɡlɑ:zgəʊ] .
" **The last scene is some days later , in a certain southern suburb of Glasgow** .
" 这 最后的 场景 是 一些 天 之后 , 在 一个 肯定 南部 市郊 的 格拉斯哥 .

“最后一个场景发生在几天后，地点是格拉斯哥南部的一个郊区。”

[ju(:)'lisi:z][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ɪθəkə] , [ænd; ənd][ɪz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfaɪəsəɪd] ,
Ulysses has come back to Ithaca , and is sitting by his fireside ,
尤利西斯 有 来 后退 到 伊萨卡 , 和 是 坐着 经过 他的 炉边 ,
尤利西斯回到了伊萨卡，正坐在炉火旁。

[ˈweɪtɪŋ] [pʌn][ðə; ði] [rɪ'tʜ:n] [pʊv; əv] [pə'neləpi] [frʊm; frəm][ðə; ði] [ŋju:k] [ˌhaɪdrəʊ'pæθɪk] .
waiting on the return of Penelope from the Neuk Hydropathic .
等待 在 这 返回 的 佩内洛普 从 这 neuk 水疗法 .

等待佩内洛普从纽克水疗中心返回。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [səʊ][ə; eɪ] [ˈfaɪə(r)] [ɪz] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
There is a chill in the air , so a fire is burning in the grate ,
那里 是 一个 寒意 在 这 空气 , 所以 一个 火 是 燃烧 在 这 格特 ,

空气中有些凉意，所以壁炉里燃起了火。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈleɪdn] [ti:] - [ˈteɪb(ə)] [ɪz] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] [blu:mz] [pʊv; əv] [ˈlaɪlək] .
but the laden tea - table is bright with the first blooms of lilac .
但 这 满载 茶 - 桌子 是 明亮的 和 这 第一的 花朵 的 紫丁香 .

但摆满茶具的茶桌上，盛开着第一朵丁香花，显得格外明亮。

['dɪksən] , [ɪn][ə; eɪ] [ŋju:]
Dickson , in a new
迪克森 , 在 一个 新的

迪克森，在一个新的

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 315**]
[页 -]

[第315页]

[su:t] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈflaʊə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] , [lʊks] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] ,
suit with a flower in his buttonhole , looks none the worse for his travels ,
套装 和 一个 花 在 他的 纽扣孔 , 看起来 没有任何 这 更糟 为了 他的 旅行 ,

他西装革履，纽扣孔里别着一朵花，看起来丝毫没有因为旅途劳顿而显得憔悴。

[seɪv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ˈstɪkɪŋ] - [ˈplɑ:stə(r)] [pʌn][hɪz; ɪz] [ˈdi:pli] ['sʌnbɜ:nt] [braʊ] .
save that there is still sticking - plaster on his deeply sunburnt brow .
节省 那 那里 是 仍然 粘性 - 石膏 在 他的 深 晒伤 眉头 .

只是他被晒得通红的额头上还贴着创可贴。

[hi:; hi] [weɪts] [ɪm'peɪntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [pʌn][ðə; ði] [blæk] [ˈmɑ:b(ə)l] [ˈtaɪmpi:s] ,
He waits impatiently with his eye on the black marble timepiece ,
他 等待 不耐烦地 和 他的 眼睛 在 这 黑色的 大理石 钟表 ,

他焦急地等待着，目光始终锁定在那块黑色大理石钟表上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfɪŋgəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
and he fingers something in his pocket .
和 他 手指 某物 在 他的 口袋 .

他摸了摸口袋里的东西。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wi:lz] [ɪz] [hɜ:d] ,
Presently the sound of wheels is heard ,
 目前 这 声音 的 车轮 是 听到 ；

这时传来车轮的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:hen] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈtɪbi] [əˈnaʊns] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ɒv; əv] [pəˈneləpi] .
and the peahen voice of Tibby announces the arrival of Penelope .
 和 这 孔雀 嗓音 的 蒂比 宣布 这 到达 的 佩内洛普 ；

蒂比的孔雀叫声宣告了佩内洛普的到来。

[ˈdɪksən] [ˈrʌɪz] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈθreɪhəʊld] [ˈwelkəm] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [ə; eɪ]
Dickson rushes to the door and at the threshold welcomes his wife with a
 迪克森 冲刺 到 这 门 和 在 这 临界点 欢迎 他的 妻子 和 一个
 [rɪˈzaʊndɪŋ] [kɪs] .
resounding kiss .
 高亢 吻 ；

迪克森冲到门口，在门槛上给了妻子一个响亮的吻。

[hi:; hi] [li:dz] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:;][ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)] [ænd; ənd][ˈset(ə)lz] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tʃeə(r)] .
He leads her into the parlour and settles her in her own chair .
 他 线索 她 进入 这 客厅 和 定居点 她 在 她 自己的 椅子 ；

他领她走进客厅，让她坐在自己的椅子上。

" [maɪ] !
" My !
 " 我的 ！

“我的！

[bʌt; bət] [ɪts] [naɪs][tu:; tə][bi:; bi] [həʊm] [əˈgen] !
but it's nice to be home again !
 但 它是 好的 到 是 家 再次 ！

但能回家真好！

" [ʃi:; ʃi] [sez] .
" she says .
 " 她 说道 ；

她说。

" [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈkʌmfətəb(ə)] .
" And everything that comfortable .
 " 和 一切 那 舒服的 ；

“以及所有那些舒适的东西。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈfaɪəsaɪd] .
I've had a fine time , but there's no place like your own fireside .
 我已经 有 一个 美好的 时间 ， 但 有 不 地方 喜欢 你的 自己的 炉边 ；

我过得很愉快，没有什么地方比得上自家的炉火旁。

[jʊr; jər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] [wel] , [ˈdɪksən] .
You're looking awful well , Dickson .
 你是 寻找 可怕 出色地 ， 迪克森 ；

迪克森，你气色真好。

[bʌt; bət] [lɒʃ] !
But losh !
 但 洛什 ！

但是 losh！

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ˈdu:ɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [hed] ? "
What have you been doing to your head ? "
 什么 有 你 到过 正在做 到 你的 头 ？ "

你到底对你的心做了什么？

" [dʒʌst][ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʌmb(ə)] .
" Just a small tumble .
" 只是 一个 小的 翻滚 .

“只是轻微摔倒而已。”

[ɪts] ['veri] [niə(r)] ['mended] [ɔ:l'redi] .
It's very near mended already .
它是 非常 靠近 已修复 已经 .

它已经基本修好了。

[eɪ] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][grænd] ['wɔ:kɪŋ] [tʊə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wi:] [bɪt] [θrɔ:n]
Ay , I've had a grand walking tour , but the weather was a wee bit thrawn
哎 , 我已经 有 一个 盛大 步行 旅游 , 但 这 天气 曾是 一个 哇 少量 索龙
.
.
.

哎，我进行了一次很棒的徒步旅行，但是天气有点糟糕。

[ɪts] [naɪs][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bæk] [ə'gen] , ['mæmə; mə'mɑ:] .
It's nice to see you back again , Mamma .
它是 好的 到 看 你 后退 再次 , 妈妈 .

妈妈，很高兴再次见到你。

[naʊ] [ðæt] [aɪm][æn; ən]['aɪd(ə)][mæn][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][dʒɔ:nt]
Now that I'm an idle man you and me must take a lot of jaunts
现在 那 我是 一个 闲置的 男人 你 和 我 必须 拿 一个 很多 的 短途旅行
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

既然我现在闲着没事干，那我们俩就应该多一起出去走走。

" [ʃi:; ʃi] [bi:mz] [ɒn][hɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [steɪz] [hɜ:'self] [wɪð] - [skɒnz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mi:l]
" She beams on him as she stays herself with Tibby's scones , and when the meal
" 她 光束 在 他 作为 她 停留 她自己 和 - 司康饼 , 和 什么时候 这 一顿饭
[ɪz] [ended] ,
is ended ,
是 结束 ,

“她一边津津有味地吃着蒂比做的烤饼，一边对他露出灿烂的笑容，当晚餐结束时，

['dɪksən] [drɔ:z] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][slɪm] [keɪs] .
Dickson draws from his pocket a slim case .
迪克森 平局 从 他的 口袋 一个 苗条的 案件 .

迪克森从口袋里掏出一个薄薄的盒子。

[ðə; ði][dʒu:əlz][hæv; həv] [bi:n] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə]['sɑ:ski:ə] ,
The jewels have been restored to Saskia ,
这 珠宝 有 到过 恢复 到 萨斯基亚 ,

珠宝已经归还给了萨斯基亚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['dɪksən] [æz; əz][ə; eɪ]
but this is one of her own which she has bestowed upon Dickson as a
但 这 是 一 的 她 自己的 哪个 她 有 授予 之上 迪克森 作为 一个
['pɑ:tɪŋ] [mə'mentəʊ] .
parting memento .
离别 纪念 .

但这是她自己的一件礼物，她把它作为临别纪念品送给了迪克森。

[hi:; hi]['əʊpənz][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [rɪ'vi:lz] [ə; eɪ] ['nekli:t] [ɒv; əv] ['emərəldz] ,
He opens the case and reveals a necklet of emeralds ,
他 打开 这 案件 和 揭示 一个 项链 的 祖母绿 ,

他打开盒子，露出一串祖母绿项链。

[ˈeni] [wʌŋ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːθ] [hɑːf][ðə; ði] [stri:t] .
any one of which is worth half the street .
任何 一 的 哪个 是 值得 一半 这 街道 .

其中任何一个都值半条街的价钱。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] ['bæʃfəli] .
" **This is a present for you** , " **he says bashfully** .
" 这 是 一个 展示 为了 你 , " 他 说道 害羞地 .
“这是送给你的礼物,”他腼腆地说。

[ˈmɪsɪz] . - [aɪz] ['əʊpən][waɪd] .
Mrs . McCunn's eyes open wide .
太太 . - 眼睛 打开 宽的 .

麦昆太太睁大了眼睛。

" [jʊr; jər] [fɑː(r)]
" **You're far**
" 你是 远的

你离得很远

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 316**]
[页 -]

[第316页]

[tuː] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi][gɑːsps] .
too kind , " she gasps .
也 种类 , " 她 喘息 .

“太善良了,”她喘着气说。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɒst][æŋ; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] . "
" **It must have cost an awful lot of money** . "
" 它 必须 有 成本 一个 可怕 很多 的 钱 . "

“这肯定花了不少钱。”

" [aɪ 'tiː][ˈdɪd(ə)nt][kɒst][,em 'iː] [ðæt] [mʌtʃ] , " [ɪz][ðə; ði] ['truːθfl] ['ɑːnsə(r)] .
" **It didn't cost me that much , " is the truthful answer** .
" 它 没有 成本 我 那 很多 , " 是 这 真实 回答 .

“没花我多少钱,”这是实话。

[ʃiː; ʃi] ['fɪŋgəz] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [ænd; ənd] [ðen] [klɑːsps][aɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
She fingers the trinket and then clasps it round her neck ,
她 手指 这 小饰品 和 然后 扣环 它 圆形的 她 脖子 ,

她摩挲着那件小饰品, 然后把它戴在脖子上。

[weə(r)] [ðə; ði] [griːn] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [gləʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['sætɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
where the green depths of the stones glow against the black satin of her
在哪里 这 绿色的 深度 的 这 石头 辉光 反对 这 黑色的 缎 的 她
[ˈbɒdɪs] .
bodice .
紧身胸衣 .

石头深邃的绿色在她黑色缎面紧身胸衣的映衬下闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm] .
Her eyes are moist as she looks at him .
她 眼睛 是 潮湿 作为 她 看起来 在 他 .

她看着他, 眼眶湿润了。

" [juːv] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd][mæn][tuː; tə][,em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" **You've been a kind man to me** , " **she says** ,
" 你已经 到过 一个 种类 男人 到 我 , " 她 说道 ,

“你对我很好,”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [dʌn] [sɪns] ['dʒænəts] [deθ] .
and she kisses him as she has not done since Janet's death .
和 她 吻 他 作为 她 有 不是 完毕 自从 珍妮特的 死亡 .

她吻了他，这是自珍妮特去世以来她从未做过的事。

[ʃiː; ʃi][stændz] [ʌp][ænd; ənd][əd'maɪəz][ðə; ði] ['neklɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
She stands up and admires the necklet in the mirror .
她 站立 向上 和 钦佩 这 项链 在 这 镜子 .

她站起身，对着镜子欣赏那条项链。

[rəʊ'mæns] [wʌns][mɔː(r)] , [θɪŋks] ['dɪksən] .
Romance once more , thinks Dickson .
浪漫 一次 更多的 , 思考 迪克森 .

迪克森心想，爱情又来了。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [greɪs] [ðə; ði][slɪm] [θrəʊt] [pɜː; əv] [prɪn'sesɪs] [ɪn][faː(r)] - [ə'weɪ] [kɔːts] [naʊ]
That which has graced the slim throats of princesses in far - away Courts now
那 哪个 有 恩赐 这 苗条的 喉咙 的 公主们 在 远的 - 离开 法院 现在
[ədɔːnz] [æn; ən] ['eldəli] ['meɪtrən][ɪn][ə; eɪ]['semi] - [dɪ'tætʃt] ['vɪlə] ;
adorns an elderly matron in a semi - detached villa ;
装饰 一个 老年 护士长 在 一个 半 - 分离的 别墅 ;

曾经装点遥远宫廷公主纤细颈项的饰品，如今却装点着半独立别墅里一位年长的女主人；

[ðə; ði]['dʒuːəlz][pɜː; əv][ðə; ði][waɪld] [nɔː'sɪkɪə] [hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊswaɪf] [pə'neləpi] .
the jewels of the wild Nausicaa have fallen to the housewife Penelope .
这 珠宝 的 这 荒野 瑙西卡 有 倒下 到 这 家庭主妇 佩内洛普 .

野性十足的瑙西卡的珠宝落入了家庭主妇佩内洛普的手中。

['mɪsɪz] . - [priːn] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [glɑːs] .
Mrs . McCunn preens herself before the glass .
太太 . - 梳妆打扮 她自己 前 这 玻璃 .

麦昆太太在镜子前梳妆打扮。

" [aɪ][kɔːl][aɪ 'tiː] ['veri] [dʒen'tiːl] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
" **I call it very genteel , " she says** .
" 我 称呼 它 非常 文雅的 , " 她 说道 .

“我觉得这非常文雅，”她说。

" ['riːəl] ['staɪlɪ] .
" **Real stylish** .
" 真实的 时髦的 .

“真有型。”

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪːn] . "
It might be worn by a queen . "
它 可能 是 磨损 经过 一个 女王 . "

它或许是女王会穿戴的。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; həz] , " [sez] ['dɪksən] .
" **I wouldn't say but it has , " says Dickson** .
" 我 不会 说 但 它 有 , " 说道 迪克森 .

“我不会说，但确实如此，”迪克森说。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ˈfʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [ɪz] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pru:v] ['vɜ:(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɛrɪtɪdʒɪz] [sketʃ]
The reader is referred to the improved version of Mr . Heritage's sketch
这 读者 是 指 到 这 改进 版本 的 先生 : 遗产的 草图
[ri:prə'dju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['frʌntɪspi:s] .
reproduced as a frontispiece .
复制品 作为 一个 卷首插图 :

读者可参阅赫里蒂奇先生的素描的改进版本，该版本已作为卷首插图刊印。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

